PQ 71

PQ 71

pražské quadriennale jevištního výtvarnictví a divadelní architektury

quadriennale de prague de décors et d'architecture théâtraux

prague quadrennial of theatre design and architecture

1971

Bruselský pavilón a Sjezdový palác v Parku kultury a oddechu Julia Fučíka v Praze

Pavillon de Bruxelles et Palais des Congrès au Parc Julius Fučík de la culture et du repos à Prague

Brussels Pavilion and Congress Hall in the Julius Fučík Park of Culture and Leisure in Prague

Vydal Divadelní ústav, Praha 1, Valdštejnské nám. 3 v jazyce českém, francouzském a anglickém jako svou 135. publikaci

Édité par l'Institut du Théâtre, Prague 1, Valdštejnské nám. 3 comme 135e publication en langue tchèque, française et anglaise

Published by the Theatre Institute, Prague 1, Valdštejnské nám. 3 as its 135th publication in Czech, French and English

Redaktor Rédacteur Editor
dr. Vladimír Jindra

Překlad do francouzštiny Traduction en français Translation in French
Edita Maliarová

Překlad do angličtiny Traduction en anglais Translation in English
dr. R. A. Babel

Grafická úprava Mise en pages Graphic layout
Albert Pražák

První vydání Première édition First edition

Náklad 1.000 výtisků Tirage 1.000 ex. Printing 1.000 copies

© Divadelní ústav, Praha, 1971

Tisk Imprimerie Print
Východočeské tiskařské závody, n. p., provoz 08, Havlíčkův Brod, Havlíčkova 233/9

59 – 098 – 70 09/20

Cena Prix Price

30,– Kčs

PQ 71

ZÁŠTITU PŘEVZALI SOUS LE HAUT PATRONAGE DE UNDER THE AUSPICES OF

MINISTR KULTURY ČESKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY MINISTRE DE LA CULTURE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÈQUE MINISTER OF CULTURE OF THE CZECH SOCIALIST REPUBLIC
DR. MILOSLAV BRŮŽEK, CSc.

MINISTR KULTURY SLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY MINISTRE DE LA CULTURE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SLOVAQUE MINISTER OF CULTURE OF THE SLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
MIROSLAV VÁLEK

Výbor Pražského quadrinnale Comité de la Quadriennale de Prague Committee of the Prague Quadrennial

Předseda Président Chairman
Vítězslav Vejražka

Tajemník Secrétaire Secretary
Jarmila Gabrielová

Členové výboru Membres du comité Members of the Committee
Jaroslav Fixa, arch. Pavol Gábor, dr. Bohumil Kratochvíl, Vladimír Ludvík, Luboš Poživil, prof. Josef Svoboda, arch. Vladimír Synek, Božena Šerová, arch. Oldřich Šimáček, arch. Otto Šujan, Rudolf Thrun, arch. Miloš Tomek, Marie Vančurová, arch. Ladislav Vychodil

Generální komisař Commissaire général Commissioner general
dr. Eva Soukupová

Produkce Production
Helena Tomšová

Architekti Architectes Architects
arch. Vladimír Nývlt, akad. malíř Adolf Wenig

Seznam zúčastněných států Liste des États participant à l'exposition List of participating countries

Belgie Belgique Belgium /B/
Brazílie Brésil Brazil /BR/
Bulharsko Bulgarie Bulgaria /BG/
Československo Tchécoslovaquie Czechoslovakia /CS/
Finsko Finlande Finland /SF/
Francie France /F/
Itálie Italie Italy /I/
Japonsko Japon Japan /J/
Jugoslávie Yougoslavie Yugoslavia /YU/
Kanada Canada /C/
Kuba Cuba /CU/
Maďarsko Hongrie Hungary /H/
Mexiko Mexique Mexico /MEX/
Německá demokratická republika République Démocratique Allemande German Democratic Republic /DDR/
Německá spolková republika République Fédérale d'Allemagne German Federal Republic /BRD/
Norsko Norvège Norway /N/
Polsko Pologne Poland /PL/
Rakousko Autriche Austria /A/
Rumunsko Roumanie Rumania /R/
Svaz sovětských socialistických republik Union Soviétique Soviet Union /SU/
Španělsko Espagne Spain /E/
Švédsko Suède Sweden /S/
Švýcarsko Suisse Switzerland (CH)
Uruguay /U/
Venezuela /V/

Do redakční uzávěrky nezaslaly materiály pro katalog tyto státy:
Les États suivants n'ont pas envoyé les matériaux pour le catalogue jusqu'à la date de la clôture de la rédaction:
Materials for the catalogue have not been received until closing date from the following states:
Kanada Canada /C/
Mexiko Mexique Mexico (MEX)
Německá spolková republika République Fédérale d'Allemagne German Federal Republic /BRD/
Norsko Norvège Norway /N/

Seznam účastníků

ACQUART André /F/
AGGUIRRE Ramon /V/
ACHRIANOV Angel /BG/
AKIMOV Nikolaj /SU/
AKOPOV Robert /SU/
ALBERT Peter /DDR/
AMURSKAJA S. /SU/
ANDREESCU Lucu /R/
APPEN Karl von /DDR/
ARALOVA Vera /SU/
ARATYM Hubert /A/
ARNOLD Gerhart /DDR/
ARROCHA Eduardo /CU/
ARŠAKUNI Zaven /SU/
ARTIÑANO Javier /E/
ASAKURA Setsu /J/
ATANASOV Angel /BG/
AXEL Otto /PL/
BACINOVA Lidia /BG/
BAĆ Zbigniew /PL/
BACH Joachim /DDR/
BAKÓ József /H/
BAKOWSKI Stanislaw /PL/
BARBIER Michel /B/
BARCHIN Sergej /SU/
BARREIRO Manuel /CU/
BARTL Alenka /YU/
BEDNAROWICZ Zbygniew /PL/
BELEA Romeo Ştefan /R/
BĚLOV Petr /SU/
BEN Luis de /E/
BENEŠ Vladimir /DDR/
BENDOVÁ-FRANKOVÁ Marie /CS/
BENEDIKTOV Stanislav /SU/

Liste des participants

BERDYSZAK Jan /PL/
BERETTA Emilio Mario /CH/
BERGE Dieter /DDR/
BEZÁKOVÁ Helena /CS/
BILSKIJ J. /SU/
BLEICHERT Eberhard /DDR/
BOBER Joachim /DDR/
BOBILLOT Pierre /F/
BOGAERDE Jan van den /B/
BOGAERTS John /B/
BOGILOV Georgij /BG/
BOGUSLAWSKI Jan /PL/
BOGUSLAWSKI Marcin /PL/
BÖKEN Haitger Max /A/
BORGES Jacobo /V/
BORISCH Frank /DDR/
BOROVSKIJ David /SU/
BORTNOWSKI Paul /R/
BORTNOWSKI Stan /R/
BORUZESCU Miruna /R/
BORUZESCU Radu /R/
BOSSERDET Jean /CH/
BOSSON Jacques /F/
BRATAŞANU Alexandru /R/
BREHMS Joan /CS/
BREJOWSKI JERZY /PL/
BRÓDY Vera /H/
BRUNES Sören /S/
BRUNMAYR Brigitte /A/
BRUSTIN L. /SU/
BRYGIEWICZ Irena /PL/
BRYGIEWICZ Tadeusz /PL/
BUBENÍK Květoslav /CS/
BURMAN Sigfrido /E/

List of participants

BUSINGER Toni /CH/
BUTINA Milan /YU/
BYKOV V. /SU/
CAKEV Lubomir /BG/
CALVO Manuel /E/
CAMMAERT Marc /B/
CARLU J. /F/
CARNOY Xavier /F/
CARROZZINO Jorge /U/
CASTAÑO Julio /CU/
CAZACU Hristofenia /R/
CEJ Demetrij /YU/
CENTNEROVIČ P. /SU/
CESAR /F/
CILLER Jozef /CS/
CIOCA Dan /R/
CIULEI Liviu /R/
CIUPE Theodor /R/
CONEV Ivan /BG/
CONSTANTIN Gheorghe /R/
CORENS Rudolf /B/
CORTEZO Victor Maria /E/
CREUZ Serge /B/
CSÁNYI Árpád /H/
CSAPÓ György /H/
CYBULSKI Andrzej /PL/
ČERNOVA Alla /SU/
ČERNÝ Viktor /CS/
ČERŠKOV Boris /YU/
DALI Salvador /E/
DASZEWSKI Władysław /PL/
DEIRETSBACHER Evelyn /A/
DELAUNAY Sonia /F/
DENIĆ Miomir /YU/

DEVILLE Roland /F/
DINULESCU Teodora /R/
DIRNBACHER Hanja /A/
DÖGE Rolf /DDR/
DORDEVIĆ Dorde /YU/
DORMAN Jan /PL/
DOROSENCO Gheorghe /R/
DORST Christiane /DDR/
DRABIK Wincenty /PL/
DRÉGELY László /H/
DRIESCHE Jos Jan /B/
DUCKINOVA Vaska /BG/
DULLIN-GRUND Iris /DDR/
DUPUY Dominique /F/
DURGIN Viktor /SU/
DUŠEK Jan /CS/
ECKERT Alwin /DDR/
EDSTÖM Per /S/
EGGMANN Marietta /CH/
EHRÉN Sven Olov /S/
EHRLICH Eberhard /DDR/
EICHBAUER Hélio /BR/
ENÉVA Ekaterina /BG/
ENGELBACH Claude /F/
ESKELINEN Eero /SF/
FABEROVÁ Věra /CS/
FACAIANU Vintila /R/
FEKETE Mária /H/
FELIX Paul /B/
FERNANDEZ Salvador /CU/
FINCI Mara /YU/
FINKE Jochem /DDR/
FLOREZ Modesto /CU/
FLORIET Bernard /F/
FORRAY Gábor /H/
FÖRSTER /DDR/
FRENTIU Sever /R/
FREYER Achim /DDR/
FREYER Ilona /DDR/
FRIEDE Peter /DDR/
FRIEDRICH Lubor /CS/
FRYCZ Karol /PL/
GÁBOR Pavol /CS/
GAGO Pablo /E/
GALADŽEVA S. /SU/
GALL Iwo /PL/
GARDESCU Ioana /R/
GARSIJA M. /SU/
GEMARIUS de Kepper Peter /DDR/
GEORGESCU Dumitru /R/
GINTOWT Maciej /PL/
GOELHEN Claude /B/
GOMBÁR Judit /H/
GÖPFERT Lothar /DDR/
GÖPFERT Rolf /DDR/
GÖRL Horst /DDR/
GOTTHARDT Charlotte /DDR/
GRINIČ G. /SU/
GRUND Manfred /DDR/
GUKOV Anton /BG/
GURAWSKI Jerzy /PL/
GYARMATHY Ágnes /H/
HABER Sorin /R/
HABLINSCHI Ştefan /R/
HÄHNE Gabriele /DDR/
HAJDU Etienne /F/
HAMANO Junji /J/
HANÁK Ján /CS/
HÄNSCH Wolfgang /DDR/
HANZAWA Yoshiteru /J/
HARTMANN Jürgen /DDR/
HAUSER Heinz /A/
HAVEMANN Franz /DDR/
HEIN Pieter /DDR/
HEINEMAN Hand Erland /S/
HELLER Vladimír /CS/
HENSELMANN Hermann /DDR/
HERNANDEZ Modesta /V/
HLOŽEK Milan /CS/
HOBLOVÁ Alena /CS/
HOFER Miklós /H/
HOLLER Manfred /A/
HORIO Yukio /J/
HOWEL Buckley Elizabeth /E/
HUDÁK Štefan /CS/
HUG Theo /DDR/
HUMM Ambrosius /CH/
HUPKA Ladislav /CS/
HÜRRIG Manfred /B/
HUTTER Birgit /A/
CHADŽISTOJČEV Canko /BG/
CHAVERON Jean-Jacques /F/
CHEMETOV Paul /F/
IKEDA Tatsusuke /J/
IKONOMOV Ivan /BG/
IOTZU Alexandru /R/
ISHIDA Michiaki /J/
ITASAKA Shinji /J/
IVANEANU - DAMASCHIN A. /R/
IWAMOTO Hiroyuki /J/
IWASAKI Taku /J/
JACKIEWISZ Wiktor /PL/

JANKOWSKA Liliana /PL/
JÁNOSA Lajos /H/
JÁNOSKUTI Márta /H/
JARC Mija /YU/
JAX Gerhard /A/
JEDRZEJEWSKI Aleksander /PL/
JITIANU Dan /R/
JOTKIEWICZ Wladyslaw /PL/
JOTOV Georgij /BG/
JOUKOVSKY Arsène /B/
JOULIÉ Yves /F/
JOVANOVIĆ Sveta /YU/
JUNOVIČ Sofja /SU/
JURCSIK Károly /H/
JURKOWITSCH Peter H. /A/
KADŁUBOWSKI Lech /PL/
KADRNOŽKOVÁ Zdenka /CS/
KÄHLER Otto /DDR/
KAISER Gunter /DDR/
KALMÁR Katalin /H/
KAMILAROV Boris /BG/
KANAMORI Kaoru /J/
KANTONEN Esa /SF/
KANTOR Tadeusz /PL/
KASAHARA Takako /J/
KAWAMORI Shigeo /J/
KESERÜ Ilona /H/
KILGER Heinrich /DDR/
KIRILLOVA Natalja /SU/
KLEIBER Eleonore /DDR/
KLEIN Frieder /A/
KLJUZNER I. /SU/
KOČAKIDZE Oleg /SU/
KOČERGIN Eduard /SU/
KOKKOS Yannis /F/
KOLÁŘ Zbyněk /CS/
KOŁODZIEJ Marian /PL/
KÖLÖNTE Zsolt /R/
KONEČNÁ Jarmila /CS/
KOÓS Iván /H/
KÖPECZI Bócz István /H/
KORAB Karl /A/
KORHONEN Toivo /SF/
KORSKI Józef /PL/
KORSKI Witold /PL/
KOSIŃSKI Jan /PL/
KOSTOVSKI Branko /YU/
KOTANI Kyonosuke /J/
KOUŘIL Miroslav /CS/
KOUTECKÝ Vlastimil /CS/
KOWALSKY Piotr /F/
KRAKOWSKI Wojciech /PL/
KRASILNIKOV V. /SU/
KRÓLÓWNA Elżbieta /PL/
KRZĄTALA Karol /PL/
KŘÍŽKOVÁ Jarmila /CS/
KUKIĆ Živorad Žak /YU/
KUMAR Milena /YU/
LANA Serge /F/
KURILKO Michail /SU/
LANDA Vladimír /CS/
LANGE Dieter /DDR/
LANGE Wiesław /PL/
LANGMÁR András /H/
LAS CASAS Maria de /V/
LAUB Roland /R/
LECHUGA Hector /CU/
LEITERITZ Horst /DDR/
LESKOVAC Mileta /YU/
LESZCZYŃSKA Maria /PL/
LEVENTAL Valerij /SU/
LEVINȚA Doina /R/
LIBOWITZKY Herwig /A/
LIDĚR Daniil /SU/
LOPEZ Isabel /V/
LÖSCHAU Herbert /DDR/
LUCAS Frank /B/
LYSIK Jevgenij /SU/
MADESCU Mihai /R/
MAGOFUKU Takehisa /J/
MAJEWSKI Andrzej /PL/
MAKI Kotaro /J/
MALAZONIJA Mamija /SU/
MALCIN I. /SU/
MALEČKOVÁ Marie /CS/
MALINA Jaroslav /CS/
MALUREANU Florica /R/
MAMPASO Manuel /E/
MARENIĆ Vladimir /YU/
MARKOVA Ana /BG/
MATÁSEK Petr /CS/
MATCABOJI Mircea /R/
MATIAS /F/
MATSUSHITA Ro /J/
MATUL Niko /YU/
MAXA Miloslav /CS/
MELENA Miroslav /CS/
MELCHERS Dagmar /DDR/
MELICHOV A. /SU/
MESSERER Boris /SU/
MEYER Hannes /CH/
MIALKOVSZKY Erzsébet /H/

MIHARADA Yasuhiro /J/
MICHAJLOV Michail /BG/
MILETSKIJ A. /SU/
MILOIA Virgil /R/
MITEV Asene /BG/
MITSUBAYASHI Ryotaro /J/
MLADĚNOV Mladen /BG/
MOLINET Maria Elena /CU/
MONLOUP Hubert /F/
MOTOMIYA Shogoro /J/
MÜLLER Bernd Dieter /A/
MUSATESCU Sanda /R/
NAJDĚNOVA Mihajlena /BG/
NAKAJIMA Hachiro /J/
NARROS Miguel /E/
NASLEDNIKOVA Venera /BG/
NAUMANN Edda /DDR/
NECŞULEA Anton Alexandru /R/
NEDĚLČEV Veselin /BG/
NEMŢEANU Dan /R/
NENADOVIĆ - SOKOLIĆ R. /YU/
NEROM Jacques van /B/
NEUMANN Jörg R. /A/
NIĆEVA Milena /YU/
NIEVA Francisco /E/
NIKOLOV Nikolaj /BG/
NIKOLOV Pavel /BG/
NIROD Fjodor /SU/
NISHI Minoru /J/
NISHIMURA Kyoko /J/
NISHIZAWA Fumitaka /J/
MIŢESCU Traian /R/
NOËL Jacques /F/
NÝVLT Vladimír /CS/
NÝVLTOVÁ Irena /CS/
ÖBERG Barbara /S/
ODA Otoya /J/
OECHSLIN Ary /CH/
OCHLOPKOV N. /SU/
OJAMAA Pekka /SF/
OKADA Michiya /J/
OLDENBURG Acke /S/
ORSINI Humberto /V/
OTERO Alejandro /V/
PAKKALA Jaakko /SF/
PALMSTIERNA - WEISS G. /S/
PANKIEWICZ Krzysztof /PL/
PÁTEK Jaromír /CS/
PATRASCANU - VEAKIS E. /R/
PAULIK Richard /DDR/
PAVEL Zdeněk /CS/
PECHR Čestmír /CS/
PENIŞOARA - STEGARU V. /R/
PERROTTET Jean /F/
PETROV Dobromir /BG/
PETROVA Kina /BG/
PETROVICI Virgil /R/
PFROGNER Ernst /DDR/
PEYSSARD Guy /F/
PHILIPPE Pierre /F/
PIETRUSIŃSKA Zofia /PL/
PINGUSSON Georges - Henri /F/
PIPLITS Erwin /A/
PLACHOVA Marija /SU/
PLAWSKA Krystyna /PL/
PNIEWSKI Bohdan /PL/
PONIŃSKA Teresa /PL/
POPESCU - UDRIŞTE Ion /R/
POPOV A. /SU/
POPOV V. /SU/
POPOV Vladimir /R/
POPOVA Lili /BG/
POPOVA Miša /BG/
POULAIN Henri /PL/
POŻAKOWSKA Jadwiga /PL/
PRAŽÁK Albert /CS/
PŘEDIĆ Dobroslav /YU/
PRETCZYŃSKI Zenon /PL/
PRIETO Carmen /U/
PROCHÁZKA Jiří /CS/
PRONASZKO Andrzej /PL/
PURKYŇOVÁ Ludmila /CS/
RADEV Konstantin /BG/
RAFFAELLI Michel /F/
RAJEVA Jevgenije Borisova /BG/
RAJKAI György /H/
RAPP Jacques /F/
REBEZOV Vladimir /YU/
REIMANN /DDR/
REINHARDT Andreas /DDR/
RENARD Raymond /B/
RIBOULET Pierre /F/
RICHAR Georges /F/
RISTIĆ Dušan /YU/
ROMAN Vasile /R/
ROSELL Ingrid Maria /S/
ROST Annemarie /DDR/
ROSZKOWSKA Teresa /PL/
ROTARU Vasile /R/
RÖTHLISBERGER Max /CH/
RUBINOW Wladimir /DDR/
RUIZ Jesus /CU/

RUSKOV Petar /BG/
RYNDIN Vadim /SU/
SADOWSKI Andrzej /PL/
SAGERT Horst /DDR/
SAKURAI Toshikazu /J/
SALAS Jose /V/
SALAZAR Andres /V/
SAVOV Stefan /BG/
SELLE Elisabeth /DDR/
SERAFINOWICZ Leokadia /PL/
SEVASŤJANOV Ivan /SU/
SEYDL Zdenek /CS/
SHIMIZU Kesotashi /J/
SCHÄFFER Judit /H/
SCHARSICH Lothar /DDR/
SCHINDLER Otakar /CS/
SCHMUTZLER Christine /DDR/
SCHÖLZEL Dieter /DDR/
SCHULTZ Udo /DDR/
SIECIŃSKI Wojciech /PL/
SIMMANK Heinze Erika /DDR/
SIMOND Anne-Marie /CH/
SIMOND Pierre /CH/
SIREN Sara /SF/
SKARZYNSKI Jerzy /PL/
SKARZYNSKI Lidia /PL/
SLAVÍK Bořivoj /CS/
SMALIX Adolf /A/
SMILGIS S. /SU/
SÖHNEL Eberhard /DDR/
SOKOLIĆ Dorian /YU/
SOKOLOVA Marina /SU/
SOKOLOVSKI Michail /BG/
SOLOPOV D. /SU/
SOMMER Susanne /A/
SOMOV V. /SU/
SONREL Pierre /F/
SOTO Jesus-Raphaël /F/
SPACAL Jože /YU/
STAJKOV Petar /BG/
STAŃCZAK Marian /PL/
STAROWIEYSKA Ewa /PL/
STAVCEVA Světlana /SU/
STEFANOV Emil /BG/
STENBERG Enar /SU/
STOCK Hansjörg /A/
STOFFEL Roger /F/
STOJANOVIĆ Dagmar /YU/
STRACHOCKI Andrzej /PL/
STROMBERG Christine /DDR/
STRZELECKI Zenobiusz /PL/
STÜRMER Helmut /R/
SUGANO Yoshimasa /J/
SUCHÁNEK Vladimír /CS/
SUMBATAŠVILI Iosif /SU/
SUOMALA Jussi /SF/
SVANBERG Max Walter /S/
SVOBODA Josef /CS/
SYKORA Peter /DDR/
SYNEK Vladimír /CS/
SZAJNA Józef /PL/
SZÉKELY László /H/
SZINTE Gábor /H/
SZOS Maksymilian /PL/
SZRŐGH György /H/
SZYMBORSKI Roman /PL/
ŠÁLEK Josef Adolf /CS/
ŠANDOROV Sava /YU/
ŠEVERDJAJEV J. /SU/
ŠIMÁČEK Oldřich /CS/
ŠRÁMEK Václav /CS/
ŠRÁMEK Vladimír /CS/
ŠTOLFA Vojtěch /CS/
ŠUJAN Otto /CS/
ŠULRICHTĚR V. /SU/
TADA Tadahiro /J/
TAHARA Eiji /J/
TAIRYCH Eduard Günther /A/
TAKADA Ichiro /J/
TANAKA Beatrice /F/
TARASOV Alexandr /SU/
TAVUKJAN Ardak /BG/
TEODOROV Antonio /R/
TESCH Thekla /DDR/
TETSUHIKO Maeda /J/
TODOROVA Elka /BG/
TOFAN Mihai /R/
TOGASHI Naondo /J/
TOMEK Miloš /CS/
TOMIMOTO Taisuke /J/
TRÉHARD Jo /F/
TURINA Drago /YU/
ULIVE Hugo /V/
UNDERDOWN William /F/
UTKIN V. /SU/
VACA Karel /CS/
VÁCLAVKOVÁ Eva /CS/
VAGAJA Uroš /YU/
VÁGŐ Nelli /H/
VALERA Victor /V/
VALIŠ Josef /CS/
VALJAKKA Iemo /SF/

VALJAKKA Raimo /SF/
VANÍČKOVÁ Stanislava /CS/
VASILJEV Alexandr /SU/
VATA Emil /H/
VEDITTELLI Salvatore /I/
VERNET Thierry /CH/
VERONA Ruxandra /R/
VESIKANSA Matti /SF/
VIGÓN Rubén /CU/
VIPOTNIK Matjaž /YU/
VIRSALADZE Simon /SU/
VOBEJDA Alois /CS/
VOIGT Manfred /DDR/
VOREL Antonín /CS/
VOVK - ŠTIH Melita /YU/
VUCHELEN Marie Claire van /B/
VYCHODIL Ladislav /CS/

WAJDA Andrzej /PL/
WALLBAUM Walter /DDR/
WALTER Miroslav /CS/
WALTER Volker /DDR/
WANGELIN Falk von /DDR/
WARPECHOWSKI Janusz /PL/
WEGENAST Róbert /H/
WEISSER /DDR/
WENIG Adolf /CS/
WENZEL Marcin /PL/
WERNER Fritz /DDR/
WERZ Wilfried /DDR/
WEVER Klaus /DDR/
WIEBER Mariann /DDR/
WIEL Leo /DDR/
WIERCHOWICZ Zofia /PL/
WINKLER Ralf /DDR/

WISNIAK Kazimierz /PL/
WITTE Herman de /B/
WITZ Éva /H/
WOGENSCKY André /F/
WYSPIAŃSKI Stanisław /PL/
YOKOYAMA Yutaka /J/
ZABALETA Guillermo /V/
ZABŁOCKI Wojciech /PL/
ZABOROWSKA Iwona /PL/
ZACHWATOWICZ Krystyna /PL/
ZAPLETAL Jaroslav /CS/
ZASLAVSKAJA N. /SU/
ZIMMERMANN Jörg /CH/
ZIMMERMANN Reinhardt /DDR/
ZMRZLÝ Karel /CS/
ZOLOTAREV Nikolaj /SU/

Obsah Sommaire Contents

1. SCÉNOGRAFICKÁ A KOSTÝMNÍ TVORBA – NÁRODNÍ EXPOZICE DÉCORS ET COSTUMES DE THÉÂTRE – EXPOSITIONS NATIONALES STAGE AND COSTUME DESIGN – NATIONAL EXHIBITIONS
2. ČESKOSLOVENSKÁ SCÉNICKÁ A KOSTÝMNÍ TVORBA DÉCORS ET COSTUMES DE THÉÂTRE TCHÉCOSLOVAQUES CZECHOSLOVAK STAGE AND COSTUME DESIGN
3. INSCENACE DRAMAT W. SHAKESPEARA PRODUCTIONS DES DRAMES DE W. SHAKESPEARE PRODUCTIONS OF SHAKESPEARE'S DRAMAS
4. DIVADELNÍ ARCHITEKTURA ARCHITECTURE THÉÂTRALE THEATRE ARCHITECTURE
5. DODATKY SUPPLÉMENTS SUPPLEMENTS
6. OBRAZOVÁ PŘÍLOHA ILLUSTRATIONS

Seznam zkratek použitých v soupisu exponátů Les abréviations dans la liste des oeuvres exposées Abbreviations used in the list of exhibits

Římským číslem označeno jednání, arabským číslem scéna Le chiffre romain indique l'acte, le chiffre arabe la scène Roman figures indicate the acts, Arabic figures the scene

c – spolupracovník coopérateur cooperator / d – dirigent chef d'orchestre conductor / h – hudba musique music / ch – choreograf chorégraphe choreographer / k – kostymér costumier costume designer / r – režisér metteur en scène director / s – scénograf décorateur de théâtre stage designer

aquarelle – akvarel – water colour / assemblage – asambláž / collage – koláž / dessin – kresba – drawing / dessin à la plume – pérovka – pen-and-ink / diapositive en couleurs – barevný diapozitiv – colour slide / encre – inkoust – ink / encre de Chine – tuš – indian ink / encre en couleurs – kolorovaná perokresba – coloured drawing / crayon – tužka – lead pencil / pastel – pastel – colour pencil / fusain – uhel – charcoal drawing / gouache – kvaš / mixte – kombinovaná technika – combined technique / mannequin – manekýn

Na rozdíl od Biennale jevištního výtvarnictví v Sao Paulu, kde hlavním hlediskem pro posouzení hodnoty vystavených prací jsou výtvarné aspekty — zřejmě proto, že tato sekce byla dodatečně začleněna do rámce saopaulského Biennale výtvarného umění — je Pražské quadriennale vedeno snahou o postižení specifičnosti jevištního výtvarnictví, neoddělitelnosti scénografie od režie a všech ostatních složek dramatického díla a o zdůraznění jejich syntetického charakteru.
Z této úvahy vyplývá návrh na základní členění soutěžní přehlídky jevištního a kostýmního výtvarnictví a divadelní architektury na Pražském quadriennale 1971:

1) Scénografická a kostýmní tvorba

je hlavní soutěžní sekcí, která je rozdělena do expozic jednotlivých států. Je ponecháno na vůli scenáristů jednotlivých státních expozic, zda jejich koncepce bude zaměřena historicky, teoreticky, monograficky, či zda se soustředí na problematiku současné tvorby.
Mezinárodní porota udělí v této sekci, která je základem Pražského quadriennale, hlavní cenu, Zlatou trigu, jediné zahraniční expozici za nejlepší celkové uspořádání, za obsahovou náplň, průkaznou dokumentaci a realizaci záměru, za uměleckou hodnotu exponátů a architektonické zpracování celé expozice.
Československá expozice v této oblasti nesoutěží.
Mezinárodní porota v této sekci udělí dále zlatou medaili nejlepšímu zahraničnímu scénografovi a kostymérovi za soubor vystavených prací.

2) Československá scénická a kostýmní tvorba

Tato sekce má charakter celostátní přehlídky a jejím cílem je zjištění současného stavu a problematiky tohoto výtvarně dramatického oboru — přesněji řečeno, její vývojově progresívní části. Kritériem pro posouzení hodnoty každé ze zaslaných prací je výtvarná hodnota návrhu a jeho funkčnost z hlediska dramatu.

Československá expozice je vyňata z mezinárodní soutěže státních expozic, začleněných do první sekce Pražského quadriennale. Mezinárodní porota udělí zlatou medaili nejvýše oceněnému souboru prací jednoho scénografa a kostyméra.

3) Inscenace dramat W. Shakespeara

Tato sekce má mezinárodní charakter. Nesoutěží v ní státní expozice jako v sekci scénografické a kostýmní tvorby, ale jednotliví autoři, případně tvůrčí týmy. Smyslem této sekce je shromáždit komplexní materiál k inscenaci některého z dramat W. Shakespeara a podat důkaz o syntetickém charakteru práce divadelních umělců. Toto hledisko, jehož naléhavost je třeba zdůraznit právě dnes, kdy divadelní tvorba doslova trpí tím, že se rozpadá v jednotlivé, na sobě nezávislé složky a disciplíny, mělo by být dokumentováno v expozici komplexně: souborem návrhů scény a kostýmů v celém rozsahu inscenace — nikoli pouze jednotlivými obrazy — úvodními studiemi a variantami, režijní knihou, studiemi aranžmá, modely scény, fotografiemi, případně diapozitivy realizace, technickými výkresy, záznamy změn půdorysné dispozice, ukázkami nových technických prvků atd.

V této sekci soutěží zahraniční i českoslovenští divadelní umělci. Mezinárodní porota udělí nejlepšímu autorovi, případně tvůrčímu týmu, zlatou medaili.

4) Divadelní architektura

Tato soutěžní sekce může být obeslána realizovanými i ideovými projekty zahraničních i československých umělců, které vznikly po roce 1945.
Důraz je položen především na pokusy o nové ztvárnění víceúčelových budov se zvláštním ohledem na využití centrálního prostoru pro divadelní účely.
Exponáty je možno prezentovat v podobě výkresů nebo fotoreprodukcí, všech druhů technických výkresů, modelů, urbanistických studií, optických a akustických studií, dokumentací pojednání interiéru a technického vybavení jeviště, hlediště atd.

Mezinárodní porota udělí autorovi nejlepšího vystaveného souboru zlatou medaili.

La Quadriennale de Prague tend à démontrer le cachet spécifique de la scénographie, sa liaison étroite avec la mise en scène et toutes les autres composantes de l'oeuvre dramatique et à accentuer leur caractère synthétique. Elle se distingue par ces efforts de la Biennale de l'art plastique du théâtre à São Paulo, où le critérium principal pour l'appréciation de la valeur des oeuvres exposées

sont les aspects qui correspondent à l'appréciation des oeuvres plastiques — évidemment pour le fait que cette section fut ajoutée à la Biennale des Arts plastiques de São Paulo ultérieurement.
De cette considération part le projet élaborant la division fondamentale des concours de décors et costumes et de l'architecture théâtraux à la Quadriennale de Prague 1971:

1) Décors et costumes

C'est la principale section des concours qui est constituée par les expositions des divers États. C'était aux scénaristes des différentes expositions des États en question de décider, si leur conception sera orientée dans la voie historique ou théorique, si elle aura un caractère monographique ou encore si elle va se concentrer sur les problèmes de la création contemporaine. Le Jury international décerne dans cette section, qui est la partie fondamentale de la Quadriennale de Prague, le prix principal — le Trige d'or à une seule exposition étrangère pour le meilleur arrangement de l' exposition entière, pour son contenu, sa documentation claire et évidente et la réalisation de son dessein, pour la valeur artistique des oeuvres exposées et pour la mise au point architectonique de l'ensemble de l'exposition. L'exposition tchécoslovaque ne participe pas au concours dans cette section. Le Jury international décerne dans cette section encore une Médaille d'or au meilleur décorateur et au meilleur costumier étranger pour l'ensemble des oeuvres exposées.

2) Décors et costumes tchécoslovaques

Cette section revêt le caractère d'une exposition nationale qui passe en revue les oeuvres des décorateurs et costumiers tchécoslovaques et se propose comme but de mettre en relief la situation contemporaine et les problèmes de cet art plastique et dramatique — plus exactement, de sa partie la plus progressiste au point de vue de son évolution. Le critérium primordial pour l'appréciation de la valeur de chaque oeuvre est la valeur plastique de l'oeuvre et sa fonction adéquate au sens de l'oeuvre dramatique.
L'exposition tchécoslovaque est exclue du concours international des expositions des divers États qui font partie de la première section de la Quadriennale de Prague.
Le Jury international décerne une Médaille d'or à un décorateur et à un costumier pour l'ensemble des oeuvres exposées qui sera apprécié au plus haut degré.

3) Les productions des drames de W. Shakespeare

Cette section est internationale. À ce concours ne participent pas des expositions de divers États comme c'est le cas dans la section des décors et costumes, mais des auteurs individuels, éventuellement des teams de créateurs. C'est le but et le sens de cette section d'assembler du matériel complexe pour la production d'un des drames de W. Shakespeare et d'apporter la preuve que le travail des artistes du théâtre a un caractère synthétique par excellence. Ce point de vue, dont l'importance urgente il faut souligner justement aujourd'hui, lorsque la création théâtrale souffre, au vrai sens du mot, par le fait qu'elle est divisée en composantes et disciplines qui sont mutuellement indépendantes, ce point de vue devrait être documenté dans l'exposition d'une manière complexe: par l'ensemble des esquisses des décors et costumes de la production tout entière — non seulement par les différents tableaux — par des études d'introduction et par des variantes, par le récit retraçant les diverses étapes de la mise en scène, par des études de l'arrangement, par des maquettes de la scène, par des photographies, éventuellement des diapositives, de la réalisation, par des dessins techniques, par des notes sur les modifications des dispositions du plan, par des exemples de nouveaux éléments techniques etc. À ce concours participent les artistes étrangers et tchécoslovaques. Le Jury international décerne au meilleur auteur, éventuellement au meilleur team créateur une Médaille d'or.

4) Architecture théâtrale

Des projets réalisés et non réalisés des artistes étrangers et tchécoslovaques, qui ont été créés depuis 1945, peuvent être présentés à cette section du concours. On attribue la plus grande importance notamment aux essais de créer et de construire des édifices à destination multiple, accentuant en particulier l'emploi de l'espace central pour des buts théâtraux.

Il est possible de présenter les oeuvres à cette exposition en forme de dessins ou de photocopies, de dessins techniques de tout genre, de maquettes d'études urbanistes, d'études optiques et acoustiques, en forme de documentation du traitement de l'intérieur et de l'équipement technique de la scène et de la salle. Le Jury international décerne une Médaille d'or à l'auteur de la meilleure oeuvre complexe exposée.

The Prague Quadrennial, contrary to the Biennial of stage design in Sao Paulo, where the chief criteria of the works on display are their artistic aspects apparently due to the fact that this section was included into the framework of the Sao Paulo Biennial of Fine Arts, is governed by the endeavour to illustrate the specific characteristics of stage design, the indivisibility of stage design and stage direction and all other elements of a dramatic work, stressing its synthetic character.

This reflection led to the proposed basic division of the review of stage and costume design and theatre architecture at the Prague Quadrennial 1971:

1) Stage and costume design

is the main section of the competition, divided into the various national exhibits. It is left up to the stage designers' discretion whether their concept will be focussed on history, theory or monography of stage design or whether they choose contemporary stage design and its problems.

The international jury will award in this main section of the Prague Quadrennial the major prize of the Golden Triga to the best foreign exhibit, for its general arrangement, content, documentation and realization of the exhibit, for the artistic value of the individual items on exhibit and total architectural concept of the exhibit.

The Czechoslovak exhibit does not participate in the competition.
The international jury will furthermore award a gold medal to the best stage designer and costume designer from abroad for the best set of works on exhibits.

2) Czechoslovak stage and costume design

This section is in the nature of a national review intended to ascertain the present state and the problems of this field of dramatic art — to be exact its progressive development tendencies. The criterion of evaluation of the submitted works is the artistic value of the design and its functional usefulness as far as the play is concerned. The Czechoslovak exhibit does not participate in the competition of foreign exhibitions under the first section of the Prague Quadrennial. The international jury, however, will award a gold medal to the best set of works of one stage designer and costume designer.

3) Designs for the plays by W. Shakespeare

This section has an international character. It is not a competition of the various national exhibits as in the case of the stage design and costume design sections, but rather of individual authors and contingently creative teams. The purpose of this section is to assemble complex material to the production of one drama by W. Shakespeare — and to furnish proof that the work of theatrical artists is of a synthetic nature. This viewpoint, which should be stressed particularly at this time when stage work is being disintegrated into individual and independent sections — which is cetainly detrimental to the work — must be documented as a complex: designs of sets and costumes for the entire staging and only for the various scenes — introductory studies and variations, the stage director's manual, studies of the arrangements, models of the scenes, photographs, or slides of the production, technical designs, records of the layouts, samples of new technical elements, etc. Foreign as well as Czechoslovak artists compete in this section. The internacional jury will award a gold medal for the best author, contingently for the best creative team.

4) Theatre architecture

This section of the competition can include designs by foreign as well as Czechoslovak architects designed or realized after 1945.

Stress here is particularly on experiments aiming at a new shaping and styling of multipurpose-edifices with a particular regard to the exploitation of the central area for theatre purposes.

The exhibits may be presented in the form of designs or photographs, all types of technical designs, models, urbanistic studies, optical and acoustic studies, documentation on interior designs and the technical equipment of stage and auditorium.

The international jury will award a gold medal for the best complex on exhibit.

Generální komisař Commissaire général General commissioner

SERGE CREUZ

BELGIE
BELGIQUE
BELGIUM

Belgické jevištní výtvarnictví doznalo skutečného rozmachu po r. 1945. Před válkou se pokusilo vskutku jen několik odvážných průkopníků, jako jevištní výtvarníci René Moulaert, Denis Martin, Ange Rawoe, vymanit divadelní kostým a výpravu z vyjetých kolejí konformismu. Dělo se tak z popudu Hermana Teirlincka, Julesa Delacrea, Johana de Meestera, Alberta Lepagea, Fernanda Piettetho, uměleckých šéfů divadel Théâtre du Marais, Vlaamse Volkstoneel (Vlámské lidové divadlo), Koninklijke Nederlandse Schouwburg (Královské holandské divadlo), Rataillon, Théâtre de l'Équipe.

Svou původnost mohlo osvědčit belgické divadlo v izolaci německé okupace a bezprostředně po osvobození.

Pro divadla Le Rideau de Bruxelles, K. N. S., Les Comédiens Routiers, z nichž se stalo Belgické národní divadlo, Théâtre de Poche, Le Théâtre de l'Étuve a další, která je následovala, se stalo cti svěřovat výpravy k svému repertoáru tvořivým umělcům.

Každý ví, že Belgie je rozdělena do dvou jazykových oblastí, určití divadelníci (autoři, režiséři, jevištní výtvarníci, herci) však neznají tuto hranici. Přesto se však, bohužel, stává, že tyto obě sféry vlivu nejsou o sobě dostatečně informovány. Když však pozorujeme podněty, které jedni i druzí aktivně získávají z Francie, Anglie, Československa, Polska, Německa, Holandska nebo Itálie, zjišťujeme s radostí, že belgické divadlo reálně směřuje k evropské úrovni.

Nové možnosti dává především renesance opery a baletu v posledních deseti letech.

Tak Opéra National (TRM), L'Opéra de Wallonie, Les Ballets du XXe siècle (Maurice Béjart), Le Ballet des Flandres, Le Ballet de Wallonie rozmnožují svou tvorbu a vyzývají jevištní výtvarníky ke spolupráci.

Domy kultury, vybavené experimentálními scénami, jsou ve výstavbě. V Belgii dochází k velké konzumaci podívané. Problémy zde jistě nechybí — ti, kdož hledají, tvůrci, mají však možnosti, o nichž si ještě před třiceti roky nikdo neodvažoval ani snít...

L'essor de l'art des décors et des costumes de théâtre, en Belgique, est vraiment remarquable depuis 1945. Avant la guerre, en effet, seuls quelques pionniers courageux, tels que les décorateurs René Moulaert, Denis Martin, Ange Rawoe, tentèrent à sortir les décors et costumes de théâtre de l'ornière du conformisme. Ils le firent sous l'impulsion d'animateurs tels que Herman Teirlinck, Jules Delacre, Johan de Meester, Albert Lepage, Fernand Piette, au

Théâtre du Marais, au Vlaamse Volkstoneel (Théâtre Flamand du Peuple), au Koninklijke Nederlandse Schouwburg (Théâtre Royal Néerlandais), au Rataillon, au Théâtre de l'Équipe.

Le théâtre belge put manifester son originalité dans l'isolement de l'occupation allemande et immédiatement après sa libération. Les théâtres Le Rideau de Bruxelles, le K. N. S., Les Comédiens Routiers devenus Théâtre National de Belgique, le Théâtre de Poche, le Théâtre de l'Étuve, et d'autres à leur suite, ont considéré comme honneur à confier les décors pour les pièces de leur répertoire à des artistes créateurs.

Chacun sait que la Belgique est divisée en deux zones linguistiques. Certains hommes de théâtre (auteurs, metteurs en scène, décorateurs, comédiens), cependant, ne connaissent pas cette limite. Il arrive, toutefois, que ces deux sphères d'influence ne sont pas auffisamment informées l'une sur l'autre ce qu'on peut regretter. Mais lorsqu'on suit les impulsions, mises en valeur par l'une et l'autre zone, et qui viennent de la France, de la Grande-Bretagne, de la Tchécoslovaquie, de la Pologne, de la R. D. A. et de la R. F. A., des Pays-Bas, de l'Italie, on constate avec plaisir que le théâtre belge a une vocation réellement européenne.

Le réveil de l'art lyrique et du ballet offre depuis une dizaine d'années de nouvelles possibilités.

Ainsi l'Opéra National (TRM), l'Opéra de Wallonie, les Ballets du XXe Siècle (Maurice Béjart), le Ballet des Flandres, le Ballet de Wallonie multiplient leurs créations et font appel à la coopération des décorateurs de théâtre.

Des Maisons de la Culture équipées de scènes d'essai sont en construction. Il existe en Belgique une grande consommation de spectacles.

Les problèmes ne manquent pas, bien sûr, mais il y a aujourd'hui pour les chercheurs, pour les créateurs des possibilités dont personne n'aurait osé rêver il y a seulement trente ans . . .

From 1945 onward the stage design in Belgium has experienced a veritable impetus. I fact, before the war merely a few courageous pioneers, such as the scenic designers René Moulaert, Denis Martin, Ange Rawoe made an effort to extricate the theatre costume, the theatre décor from the bumpy road of conformism. They did so under the impuls of animators like Herman Teirlinck, Jules Delacre, Johan de Meester, Albert Lepage, Fernand Piette, art directors at the theatres Théâtre du Marais, Vlaamse Volkstoneel (Flemish People's Theatre), Koninklijke Nederlandse Schouwburg (Royal Dutch Theatre), Rataillon, Théâtre de l'Équipe.

The Belgian theatre was able to manifest its originality within the isolation of German occupation and immeditely after the war. For theatres Le Rideau de Bruxelles, the K. N. S., Les Comédiens Routiers — which became the National Theatre of Belgium — the Théâtre de Poche, the Théâtre de l'Étuve and others

following their suite considered it an honour to put the settings of their repertoire into the creative artists' hands.

Anybody knows that Belgium is divided into two linguistic zones. Certain theatre artists (playwrights, stage directors, stage designers, play-actors) do not make a distinction in their work between the one and the other zone. It is a great pity, however, that more often the two spheres of influence remain ignorant of each other. Yet in viewing the establishment of communications of the ones and the others with France, England, Czechoslovakia, Poland, Germany, the Netherlands or Italy, one ascertains with pleasure that the Belgian theatre is virtually tending towards a European level.

Within the recent ten years above all the opera and ballet renascence offers new possibilities. Thus the National Opera (TRM), L'Opéra de Wallonie, The XXth Century's Ballets (Maurice Béjart), Le Ballet des Flandres, Le Ballet de Wallonie multiply the creations and make an appeal to stage designers for collaboration.

Houses of Culture, being equipped with experimental stages, are under construction. In Belgium a great consumption of spectacles takes place. Quite naturally, problems are not absent — but for those who are on the look-out, for all creators there are now such facilities in existence of which nobody would dare to dream even thirty years ago only . . .

Serge Creuz

Bogaerts John

Narozen r. 1940, architekt, pracuje již více než deset let jako jevištní a kostýmní výtvarník v Belgii, Holandsku, Švédsku a Kanadě (pro činohru, operu a balet). Navrhoval většinou výpravy k Brechtovi, Shakespearovi a Molièrovi; vymanil se z didaktického vlivu i z interpertací tzv. politického umocnění a usiluje o čisté, kritické a otevřené divadlo, využívaje přitom prostoru, zvuku i herců. Píše hry a pracuje na experimentálních filmech. Mezi jeho nejlepší práce patří scénické návrhy ke hře Muž je muž (Vietnamská show) a Toller v Amsterodamu. Je uměleckým asistentem KNS - Divadla v Antverpách.

Né en 1940. Il est architecte. Il travaille déjà plus de dix années comme décorateur et costumier de théâtre en Belgique, aux Pays-Bas, en Suède et en Canada (pour les drames, l'opéra et le ballet). Il a réalisé pour la plupart des áécors pour les pièces de Brecht, Shakespeare et Molière; il s'est affranchi cependant de l'influence didactique et des interprétations des significations du théâtre politique et il tend à créer un théâtre clair, critique et ouvert, profitant pour ses réalisations artistiques de l'espace, des sons et du jeu des comédiens. Il écrit des pièces de théâtre et fait des films d'essai. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour la pièce Homme pour Homme (un Viêt-nam show) et Toller de T. Dorst à Amsterdam. Il est assistant artistique du Théâtre-KNS à Anvers.

Born in 1940, architect, being for a period of ten years at work as stage and costume designer in Belgium, Holland, Sweden and Canada (for drama theatre, opera and ballet). He has mainly been designing stage sets to plays by Brecht, Shakespeare and Molière; he has, howewer, made himself free from the didactic influence as well as from the interpretations of the so-called political involvement, and is exerting himself for a clear, critical and open theatre, in exploring for his artistic realizations the space, the sound and the play of actors. He writes theatre plays and works on experimental films. His best designs include the stage sets to the plays Man is Man (a Vietnam show) and Toller by T. Dorst in Amsterdam. He acts as artistic assistant of the KNS-Theatre of Antwerp.

1 F. M. Dostojevskij, Bílé noci Les Nuits Blanches White Nights scéna décors stage design Palais voor schone kunsten 1968 r. D. Decleir model maquette 50×50

2 M. Gorkij, Měšťáci Les Petits Bourgeois The Petits Bourgeois scéna décors stage design Koninklijke Nederlandse Schouwburg 1970 r. D. Decleir model maquette 60×50

3—4 M. Gorkij, Měšťáci Les Petits Bourgeois The Petits Bourgeois kostýmy costumes Koninklijke Nederlandse Schouwburg 1970 r. D. Decleir 200×100

5 M. Gorkij, Měšťáci Les Petits Bourgeois The Petits Bourgeois scéna décors stage design Koninklijke Nederlandse Schouwburg 1970 r. D. Decleir skica esquisse sketch 70×50

6 B. Behan, Rukojmí L'Otage The Hostage scéna décors stage design Koninklijke Nederlandse Schouwburg 1970 r. Fr. Beukelaers 70×50

7 J. Bogaerts, Hamlet scéna décors stage design r. J. Bogaerts skica esquisse sketch 70×50

8—9 J. Bogaerts, Nebo jak se z toho dostat Ou, comment s'en débarrasser... Or

How to Get Rid of Them... scéna décors stage design r. J. Bogaerts skica esquisse sketch 70×50

10 T. Dorst, Toller scéna décors stage design Nederlandse comedie 1970 r. W. Tillemans 70×50

Cammaert Marc

Narozen r. 1937. V letech 1955-60 studoval na Královské akademii výtvarných umění v Antverpách malířství, grafiku, dějiny umění a výtvarnou kritiku. V letech 1961-62 byl jevištním výtvarníkem v Nederlands Kamertoneel v Antverpách, v letech 1963-64 pracoval v dekoračních ateliérech Lode Ivo v Antverpách, od r. 1965 v Nederlands Toneel (Holandské divadlo) v Gentu a v jiných divadlech, pro něž vytvořil jevištní výpravy a kostýmy ke hrám Julie, ty jsi kouzelná od B. Grahama, k Pinterovu Správci, Anouilhově Antigoně a Drahému Antonínovi, k Audibertiho Glapionovu efektu, Schillerově Marii Stuartovně a Donu Carlosovi, Hussonovu Fabrizziovu systému, Williamsovu Létu a dýmu, muzikálu 110^0 ve stínu, Vůni květin od J. Saunderse, Smrti dvou dam od G. Van Vrekhema, Hlavě druhých M. Aymé, Calderonovu Sudímu zalamejskému, Úmrtnímu dni Joe Egga od P. Nicholse, Frischovu Donu Juanovi, Molièrovým Učeným ženám a Měšťákovi šlechticem, Pirandellově komedii Člověk, zvíře a ctnost a k dalším. Od r. 1970 působí jako učitel na Královské akademii výtvarných umění v Gentu na oboru koncepce jevištní výpravy a její konstrukce. V r. 1969 navrhl projekt a provedl realizaci flexibilního divadla na Královské akademii výtvarných umění v Gentu. Uspořádal několik výstav své jevištní i malířské tvorby v Belgii (Antverpy, Gent), ve Francii (Lille, Tourcoing, Roubaix) a Holandsku (Nymvégy).

Né en 1937. Études de peinture, de travaux graphiques, d'histoire de l'art et de critique des arts plastiques à l'Académie Royale des Beaux-Arts à Anvers de 1955 à 1960. Il était décorateur au Nederlands Kamertoneel à Anvers en 1961-1962. Il travaillait aux Ateliers de décors de Lode Ivo à Anvers en 1963-1964, depuis 1965 au Théâtre Néerlandais (Nederlands Toneel) à Gand et en d'autres théâtres encore, pour lesquels il a réalisé des décors et des costumes pour les pièces Déjeuner avec Julie de B. Graham, pour Le Gardien de H. Pinter, pour Antigone et Cher Antoine de J. Anouilh, pour L'Effet Glapion de J. Audiberti, pour Marie Stuart et Don Carlos de F. Schiller, pour Le Système Fabrizzi de A. Husson, pour Été et Fumée de T. Williams, pour 110^0 dans l'Ombre (Le Faiseur de Pluie) de R. N. Nash, pour Un Parfum de Fleurs de J. Saunders, pour La Mort de Deux Dames de G. van Vrekhem, pour La Tête des Autres de M. Aymé, pour L'Alcade de Zalamea de Calderón, pour Un Jour dans la Mort de Joe Egg de P. Nichols, pour Don Juan de M. Frisch, pour Les Femmes Savantes et Le Bourgeois Gentilhomme de Molière, pour la comédie de L. Pirandello L'Homme, la Bête et la Vertu et pour d'autres encore. Il fait des cours sur la conception des décors de théâtre et sur leur construction à l'Académie Royale des Beaux-Arts à Gand depuis 1970. Il a fait les projets et la réalisation d'un théâtre flexible à l'Académie Royale des Beaux-Arts à Gand en 1969. Il a eu des expositions de décors et de tableaux à Anvers et Gand en Belgique, à Lille, Tourcoing, Roubaix en France et à Nimègue aux Pays-Bas.

Born in 1937. In the time between 1955 and 1960 he studied painting, graphic arts, history of art and critique of plastic and graphic arts at the Royal Academy of Fine Arts in Antwerp. In 1961/62 he acted as stage designer at the Nederlands Kamertoneel in

Antwerp, in 1963/64 he was at work at the Lode Ivo Studios of Décors in Antwerp, since 1965 he has been working for the Nederlands Toneel Gent (The Dutch Theatre of Ghent) and for some other theatres, for which he has designed stage sets and theatre costumes to the plays Breakfast with Julia by B. Graham, The Caretaker by H. Pinter, Antigone and Dear Anthony by J. Anouilh, Glapion Effect by J. Audiberti, Maria Stuart and Don Carlos by F. Schiller, System Fabrizzi by G. Husson, Summer and Smoke by T. Williams, to the musical 110^0 in the Shade, The Rattle of a Simple Man by Ch. Dyer, A Scent of Flowers by J. Saunders, The Death of Two Ladies by G. van Vrekhem, The Head of the Others by M. Aymé, The Judge of Zalamea by Calderon, A Day in the Death of Joe Egg by P. Nichols, Don Juan by M. Frisch, The Learned Ladies and Bourgeois Gentleman by Molière, to Pirandello's comedy Man, Beast and Virtue and to many others. Since 1970 he lectures at the Royal Academy of Fine Arts in Ghent on the conception of stage setting and its construction. In 1969 he designed the project and carried out the realization of a flexible theatre at the Royal Academy of Fine Arts in Ghent. He had exhibitons of décors and paintings in Antwerp and Ghent in Belgium, in Lille, Tourcoing, Roubaix in France and in Nijmegen in the Netherlands.

11—12 H. Heyermans, Neřestný kocour Le Chat malin The Vice Tom Cat scéna décors stage design II, III Nederlands Toneel Gent 1968 r. M. de Stoop
13—36 H. Heyermans, Neřestný kocour Le Chat malin The Vice Tom Cat kostýmy costumes Nederlands Toneel Gent 1968 r. M. de Stoop
37—41 H. Heyermans, Neřestný kocour Le Chat malin The Vice Tom Cat scéna décors stage design Nederlands Toneel Gent 1968 r. M. de Stoop
42—43 F. Schiller, Don Carlos scéna décors stage design IV, V Nederlands Toneel Gent 1970 r. M. de Stoop
44—80 F. Schiller, Don Carlos kostýmy costumes Nederlands Toneel Gent 1970 r. M. de Stoop
81—95 F. Schiller, Don Carlos kostýmy costumes Nederlands Toneel Gent 1970 r. M. de Stoop
96—100 F. Schiller, Don Carlos scéna décors stage design Nederlands Toneel Gent kostýmy costumes Nederlands Toneel Gent 1970 r. M. de Stoop photos
101—103 J. Saunders, Vůně květin Un Parfum de Fleurs A Scent of Flowers scéna décors stage design III Nederlands Toneel Gent 1967 r. M. de Stoop
104—105 J. Saunders, Vůně květin Un Parfum de Fleurs A Scent of Flowers 1967 r. M. de Stoop photos
106 Molière, Učené ženy Les Femmes Savantes The Learned Ladies scéna décors stage design V Nederlands Toneel Gent 1969 r. M. de Stoop
107—116 Molière, Učené ženy Les Femmes Savantes The Learned Ladies kostýmy costumes Nederlands Toneel Gent 1969 r. M. de Stoop
117—124 Molière, Učené ženy Les Femmes Savantes The Learned Ladies scéna décors stage design Nederlands Toneel Gent 1969 r. M. de Stoop photos

Corens Rudolf

6/

Narozen r. 1933. Studoval na Akademii výtvarných umění v Antverpách a dějiny umění a řemesel v Muzeu Stesckshof v Antverpách. V letech 1960-65 pracoval v Národní službě mládeže jako umělecký vedoucí pro kostýmní improvizaci dospělých a kostýmní hry dětí. V letech 1962-66 působil jako profesor scénografie na Divadelním, filmovém a te-

levizním institutu v Bruselu. Mezi tím navrhl různé divadelní a televizní výpravy. Podniká cesty do Francie a Československa s cílem poznat divadlo a loutky. Od r. 1965 je profesorem na Akademii svobodného výrazu v Utrechtu (Holandsko). Jeho hlavní scénografická díla, výpravy pro balet Sedm hlavních hříchů, pro hru Španělský Brabantan od Bredera, holandského autora ze 17. století, a pro Goldoniho Vtipnou vdovu byly kritikou kladně přijaty. Pokusil se v nich uvést v soulad imperativy oficiálního divadla s moderními scénografickými tendencemi. V současné době připravuje show pro barevnou televizi a experimentuje se svými žáky na poli kostýmní improvizace s moderními materiály.

Né en 1933. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Anvers et études de l'histoire des arts et des métiers au Musée Stesckshof à Anvers. Il a travaillé en 1960-1965 au Service National de la Jeunesse comme animateur pour les improvisations de costumes pour les adultes et pour des jeux avec costumes pour les enfants. Il était professeur de décors et costumes de théâtre à l'Institut du Théâtre, du Film et de la Télévision à Bruxelles en 1962-1966. Il a réalisé pendant ce temps divers décors pour le théâtre et la télévision. Il fait des voyages en France et en Tchécoslovaquie pour connaître le théâtre et aussi les scènes de marionnettes. Il est professeur à l'Académie de l'Expression libre à Utrecht aux Pays-Bas depuis 1965. Ses plus importants décors, comme ceux pour le ballet Les Sept Péchés Capitaux, pour la pièce Le Brabançon Espagnol de G. A. Bredero, auteur hollandais du 17e s., et pour La Veuve rusée de C. Goldoni, ont eu une bonne critique. Il s'est efforcé de respecter les exigences du théâtre officiel tout en appliquant et mettant en valeur les tendances de l'art des décors et des costumes modernes. Il prépare actuellement un show pour la télévision en couleurs et il fait des essais d'improvisations avec des costumes réalisés en matériaux nouveaux avec ses étudiants.

Born in 1933. Studied at the Academy of Fine Arts in Antwerp and history of art and handicrafts at the Stesckshof Museum in Antwerp. In the time between 1960 and 1965 he was at work in the National Youth Service as art director for costume improvisation for adults and for children's costume plays. In 1962/66 he was professor of stage and costume design at the Theatre, Film and Television Institute in Brussels. In the meantime he designed various settings for theatre and television. He toured France and Czechoslovakia in order to become acquainted with the theatre and puppetry there. Since 1965 he is professor at the Academy of Free Expression in Utrecht in the Netherlands. His main scenographic works, the settings to the ballet The Seven Capital Sins, to the plays The Spanish Brabantine by Bredero, a Dutch author from the 17th century, The Clever Widow by C. Goldoni have got a good press. By them he has made an effort to respect - on applying and expoiting the tendencies of the modern scenographic art - the exigencies of the official theatre. At present he is preparing a show for the colour television and with his students he makes experiments on improvisations with costumes being fabricated of new materials.

125 E. Albee, Malá Alice La Petite Alice Tiny Alice opona rideau curtain Vlaamsche Kon. Schouwburg Brussel 1965 r. V. de Ruyter gouache 40×60

126—127 A. Dumas, Tři mušketýři Les Trois Mousquetaires The Three Musketeers kostýmy costumes Vlaamsche Kon. Schouwburg Brussel 1967 r. E. Verbruggen huile 35×50

128—131 W. Shakespeare, Othello kostýmy costumes Vlaamsche Kon. Schouwburg Brussel 1967 r. L. Hendricks collage 35×50

132—134 K. Candael, Sedm hlavních hříchů Les Sept Péchés Capitaux The Seven Capital Sins kostýmy costumes Vlaamse Televisie 1967 r. M. Candael gouache 25×35

135 M. Camoletti, Secretissimo kostým costume Brussel Beursschouwburg 1968 r. Dr. Wieme gouache 25×35

136 G. Bredero, Fraška o krávě La Farce de la Vache kostým costume De Waag Amsterdam 1969 r. F. Eickholt crayon 25×35

137—140 G. Bredero, Španělský Brabanťan Le Brabançon Espagnol The Spanish Brabantine kostýmy costumes Vlaamse Kon. Schouwburg Brussel 1969 r. A Peeters photos 30×50

141 G. Bredero, Španělský Brabanťan Le Brabançon Espagnol The Spanish Brabantine scéna décors stage design Vlaamse Kon. Schouwburg Brussel 1969 r. A. Peeters model maquette 75×50

142—154 J. Cassiers, Černý a bílý Noir et Blanc Black and White scéna décors stage design Vlaamse Televisie 1970 r. J. Cassiers photos 18×24

155—157 C. Goldoni, Chytrá vdova La Veuve rusée The Clever Widow kostýmy costumes Vlaamse Kon. Schouwburg Brussel 1970 r. N. Buyl craie 25×30

158—161 C. Goldoni, Chytrá vdova La Veuve rusée The Clever Widow kostýmy costumes Vlaamse Kon. Schouwburg Brussel 1970 r. N. Buyl photos 18×24

162 C. Goldoni, Chytrá vdova La Veuve rusée The Clever Widow scéna décors stage design Vlaamse Kon. Schouwburg Brussel 1970 r. N. Buyl model maquette 75×50×50

Creuz Serge

Narozen v Bruselu r. 1924. Studoval na Královské akademii výtvarných umění v Bruselu a na Národní vysoké škole architektury a dekorativních umění (La Cambre). Svou činnost dělí mezi Francii a Belgii. Je asistentem v divadle Marigny (Paříž) u J.-L. Barraulta, Christiana Bérarda a Félixe Labisse. Navrhl výpravy k Prévertovým a Queneauovým představením v kabaretu Rose rouge na Saint-Germain-des-Près. Je autorem výprav a loutek pro Les Marionnettes des Champs-Elysées a pro Comédie de l'Ouest, kde působí od jejího založení v r. 1949. Když Hubert Gignoux převzal vedení Comédie de l'Est, stal se Serge Creuz výtvarníkem tohoto střediska. Je autorem řady činoherních, baletních, varietních představení a animovaných kreseb pro televizi (RTB a BRT), plakátů, ilustrací a obrazů. Profesor jevištního výtvarnictví a kostymérství na Vysoké národní škole architektury a vizuálních umění (La Cambre) v Bruselu. Profesor na Vysoké škole dramatického umění Národního divadla ve Štrasburku.

Né en 1924 à Bruxelles. Études à l'Académie Royale des Beaux-Arts à Bruxelles et à l'École Nationale supérieure d'Architecture et des Arts décoratifs (La Cambre). Il partage ses activités entre la France et la Belgique. Il est assistant au Théâtre Marigny à Paris chez J.-L. Barrault, Christian Bérard et Félix Labisse. Il a réalisé les décors pour les spectacles Prévert et Queneau à la Rose rouge, cabaret de Saint-Germain-des-Près. Il est l'auteur des décors et des marionnettes pour Les Marionnettes des Champs-Elysées. Il est décorateur de la Comédie de l'Ouest depuis sa fondation en 1949.

Lorsque Hubert Gignoux prend la direction de la Comédie de l'Est, Serge Creuz devient décorateur de ce centre. Il a réalisé un grand nombre de spectacles dramatiques, de ballets, de variétés et de dessins animés pour la télévision (R. T. B. et B. R. T.). Il est également l'auteur de plusieurs affiches, d'illustrations et de tableaux. Il est professeur de décors et costumes de théâtre à l'École Nationale supérieure d'Architecture et des Arts visuels (La Cambre) à Bruxelles. Il est aussi professeur à l'École supérieure de l'Art dramatique du Théâtre National à Strasbourg.

Born in 1924 in Brussels. Studied at the Royal Academy of Fine Arts in Brussels and at the National College of Architecture and Decorative Arts (La Cambre). He parts his activities between France and Belgium. He acts as assistant at the Marigny Theatre in Paris under J.-L. Barrault, Christian Bérard and Félix Labisse. He designed settings for Précert's and Queneau's performances at the cabaret La Rose rouge of Saint-Germain-des-Près. He is the author of sets and puppets for the puppet-show Les Marionnettes de Champs-Elysées, and acts as stage designer of the Comédie de l'Ouest since its foundation in 1949. As Hubert Gignoux had taken over the direction of the Comédie de l'Est, Serge Creuz himself became scenic designer of this centre. He is the author of a number of drama, ballet, music-hall performances and of animated designs for the television (R. T. B. and B. R. T.), of posters, illustrations and paintings. He is professor of costume and stage design at the National College of Architecture and Visual Arts (La Cambre) in Brussels. He acts also as professor at the College of Dramatic Art of the National Theatre in Strasbourg.

163—164 P. Claudel, Polední úděl Partage de midi The Midday Break scéna décors stage design I, III Théâtre Royal du Parc Bruxelles 1971 r. P. Laroche photo barevné en couleurs coloured 50×60

165 P. Claudel, Polední úděl Partage de midi The Midday Break scéna décors stage design III Théâtre Royal du Parc Bruxelles 1971 r. P. Laroche détail 30×40

166—167 M. de Ghelderode, Ubohá Marie Marie la Misérable Miserable Maria kostýmy costumes Woluwe Saint Lambert 1969 r. Jo Dua photo barevné en couleurs coloured 50×60

168—175 M. de Ghelderode, Ubohá Marie Marie la Misérable Miserable Maria kostýmy costumes Woluwe Saint Lambert 1969 r. Jo Dua dessin 50×35

176—185 M. de Ghelderode, Ubohá Marie Marie la Misérable Miserable Maria kostýmy costumes Woluwe Saint Lambert 1969 r. Jo Dua dessin 35×25

186—187 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décors stage design II, final V. K. S. (Théâtre Royal Flamand) r. A. Peters photo barevné en couleurs coloured 50×60

188 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décors stage design I V. K. S. (Théâtre Royal Flamand) r. A. Peters photo 24×36

189—190 P. Claudel, Proteus Protée scéna décors stage design I, II Comédie de l'Ouest Rennes, France r. G. Goubert photos 24×36

191—192 P. Claudel, Proteus Protée kostýmy costumes Comédie de l'Ouest Rennes, France r. G. Goubert photos 24×36

Hürrig Manfred

Narozen v Drážďanech r. 1937. Pracoval ve Frankfurtu, Düsseldorfu, v Aix-la-Chapelle, kde navázal první kontakty s divadlem. V r. 1958, v roce Světové výstavy, se usadil v Belgii. Po šesti semestrech ukončil r. 1961 svá studia na Národní vysoké škole vizuálních umění La Cambre v Bruselu. Jeho první výpravou v profesionálním divadle (Théâtre de Poche) byly Ruce Eurydiky (1960). Jevištní výtvarník a grafik, spolupracující s Théâtre de Poche v letech 1960-1965. Od té doby pracuje jako nezávislý umělec pro řadu divadel v hlavním městě, v televizi atd. (okolo 60 her). Mezi jiným pracoval jako jevištní výtvarník v Madridu, Barceloně, Paříži (Vítr ve větvích Sasafrasu s Michelem Simonem), v Dakaru (Senegalu) na Festivalu černošského umění.

Né en 1937 à Dresde. Il travaillait à Francfort-sur-le-Main, à Düsseldorf, à Aix-la-Chapelle où il prit les premiers contacts avec le théâtre. Il s'établit en Belgique en 1958, l'an de l'Exposition Universelle. Il a achevé ses études après six semestres à l'École Nationale supérieure des Arts visuels (La Cambre) à Bruxelles en 1961. Ses premiers décors réalisés pour un théâtre professionnel (Théâtre de Poche) furent Les Mains d'Eurydice en 1960. Il coopère comme décorateur et dessinateur avec le Théâtre de Poche en 1960-1965. Il exerce, depuis ce temps, sa profession librement et coopère avec plusieurs théâtres dans la capitale et avec la Télévision (environ 60 décors pour diverses pièces). Il a travaillé comme décorateur, entre autres, à Madrid, Barcelone, Paris (Du Vent dans les Branches de Sassafras de René Obaldia avec Michel Simon), à Dakar en Sénégal au Festival de l'Art Nègre.

Born in 1937 in Dresden. He was at work in Frankfort on the Main, Düsseldorf, Aix-la-Chapelle where he got into first touches with the theatre. In 1958, the year of the World's Exhibition, he settled down in Belgium. After six terms he completed his studies at the National College of Visual Arts (La Cambre) in Brussels in 1961. His first décors having been designed for a professional theatre (Théâtre de Poche) were Euridica's Hands in 1960. In the time between 1960 and 1965 he co-operated as scenic designer and graphic artist with the Théâtre de Poche. Since then he has been carrying on his profession as free-lance man and collaborates with a number of theatres in the capital as well as with the television (about 60 décors for various plays). Among others he has been at work as stage designer in Madrid, Barcelona, Paris (Wind in the Branches of Sassafras by René Obaldia with Michel Simon), in Dakar in Senegal at a Festival of Negro Art.

193 N. V. Gogol, Revizor Le Revizor The Government Inspector scéna décors stage design Théâtre National de Belgique 1968 r. I. C. Huens model maquette 60×50×50

194 N. V. Gogol, Revizor Le Revizor The Government Inspector scéna décors stage design Théâtre National de Belgique 1968 r. I. C. Huens photo barevné en couleurs coloured 30×40

195 N. V. Gogol, Revizor Le Revizor The Government Inspector scéna décors stage design Théâtre National de Belgique 1968 r. I. C. Huens photo barevné en couleurs coloured 24×36

196 H. Ibsen, Hedda Gablerová Hedda Gabler scéna décors stage design Théâtre de l'Alliance 1969 r. L. Baldouch photo barevné en couleurs coloured 30×40

197 Commedia dell'arte, Motanice I Imbroglio I scéna décors stage design Théâtre de l'Alliance 1968 r. G. Vivane photo barevné en couleurs coloured 30×40

Nerom Jacques Van

Narozen r. 1930 v Uccle, samouk. V r. 1946 se stal členem Théâtre Royal des Galeries v Bruselu, kde se vyučil jevištnímu výtvarnictví tím, že prodházel četnými divadelními řemesly. V r. 1948 mu bylo svěřeno vedení divadelních dílen. V r. 1953 byl angažován divadlem La Compagnie des Galeries a od té doby pro ně vytvořil četné výpravy, například: pro Camusova Caligulu, Shawovu Svatou Janu, Brechtovu hru Muž je muž, Molièrova Dona Juana, Shakespearova Othella. Četné výpravy navrhl také pro další divadla, jak pro T. R. M. výpravu k jazzovému baletu Čtyři městské čtvrti od W. Albimoora, pro O'Neillovu Farmu pod jilmy, Stoppardovu hru Rosenkrantz a Guildenstern jsou mrtvi v Rideau de Bruxelles, pro Národní divadlo Anouilhova Becketa, Frischovu Biografii, Ghelderodova Pantagleize. V Théâtre Royal du Parc pro Ghelderodova Barabáše a Saundersovo Italské děvče. Pro televizi navrhl více než 50 výprav k dramatickým pořadům. V roce 1964 byl jmenován mimořádným profesorem scénografie na INSAS (Institut National Supérieur des Arts du Spectacle).

Né en 1930 à Uccle. Il est autodidacte. Il entre au Théâtre Royal des Galeries à Bruxelles en 1946 et il y fit son apprentissage en passant par la pratique de tous les métiers de la scène. On lui a confié la direction des ateliers de ce théâtre en 1948. Il est décorateur à ce même théâtre depuis 1953 et il y a réalisé beaucoup de décors, entre autres, ceux pour Caligula d'Albert Camus, pour Sainte Jeanne de G. B. Shaw, pour la pièce Homme pour Homme de B. Brecht, pour Don Juan de Molière, pour Othello de W. Shakespeare. Il a réalisé plusieurs décors également pour d'autres théâtres, comme pour le T. R. M. le ballet-jazz Quatre Quartiers de W. Albimoor, pour Le Désir sous les Ormes d'Eugene O'Neill, pour Rosencrantz et Guildenstern sont morts de Tom Stoppard au Rideau de Bruxelles, pour le Théâtre National pour la pièce Becket de Jean Anouilh, pour la Biographie de M. Frisch et pour Pantagleize de M. de Ghelderode. Au Théâtre Royal du Parc pour Barrabas de M. de Ghelderode et pour La Fille Italienne de James Saunders. Il a réalisé pour la Télévision plus de 50 décors pour des programmes dramatiques. Il est chargé de cours de décors et costumes de théâtre en 1964 à l'INSAS (*Institut National Supérieur des Arts du Spectacle*).

Born in 1930 at Uccle. A self-taught person. In 1946 he entered the Théâtre Royal des Galeries in Brussels and served his apprenticeship by means of passing through the practice of all the scenic handicrafts. In 1948 he was trusted with the direction of theatre workshops. Since 1953 he is in the employ of the theatre La Compagnie des Galeries, and he has designed there numerous décors, among others the stage sets to Caligula by Albert Camus, Saint Joan by G. B. Shaw, A Man's a Man by B. Brecht, Don Juan by Molière, Othello by W. Shakespeare. He has brought into effect settings also for a number of other theatres, as for instance for the T. R. M. the setting to the ballet-jazz Four Quarters by W. Albimoor, for the Rideau de Bruxelles to Desire Under the Elms by O'Neill, to Rosencrantz and Guildenstern Are Dead by T. Stoppard, for the National Theatre to the play Becket by J. Anouilh, to Biography by M. Frisch and to Pantagleize by M. de Ghelderode; at the Théâtre Royal du Parc he has designed the sets to Barrabas by M. de Ghelderode and to the Italian Girl by James Saunders.

For the television he has designed more than fifty settings for dramatic programmes. In 1964 he was appointed associate professor of scenography at the INSAS (Institut National Supérieur des Arts du Spectacle).

198—200 M. de Ghelderode, Barabáš Barrabas scéna décors stage design I, II, III Théâtre Royal du Parc 1968 r. L. Boxus photo 30×40
201—204 M. de Ghelderode, Barabáš Barrabas kostýmy costumes Théâtre Royal du Parc 1968 r. L. Boxus photo 18×24
205 M. de Ghelderode, Barabáš Barrabas scéna décors stage design I Théâtre Royal du Parc 1968 r. L. Boxus model maquette 60×50×50
206—209 Molière, Don Juan scéna décors stage design I, II, III, V Théâtre Royal des Galeries 1967 r. J. Joel photo 18×24
210 Molière, Don Juan scéna décors stage design Théâtre Royal des Galeries 1967 r. J. Joel model maquette 60×50×50
211 J. Anouilh, Becket scéna décors stage design Théâtre National de Belgique 1968 r. A. Debaar photo 30×40
212—213 J. Anouilh, Becket kostýmy costumes Théâtre National de Belgique 1968 r. A. Debaar photo 30×40
214 J. Anouilh, Becket scéna décors stage design Théâtre National de Belgique 1968 r. A. Debaar model maquette 60×50×50
215—220 M. de Ghelderode, Pantagleize kostýmy costumes Théâtre National de Belgique 1971 r. F. Dunlop photos 18×24
221 M. de Ghelderode, Pantagleize scéna décors stage design Théâtre National de Belgique r. F. Dunlop model maquette 60×50×50

Renard Raymond

Narozen r. 1929 v Bruselu. Studoval na Vysoké národní škole dekorativních umění. Od roku 1948 působí jako autor výprav pro kabarety, vytváří loutková a mimovaná představení. Stal se členem Théâtre de Poche v Bruselu, kde po pět let navrhoval výpravy a kostýmy, mezi jinými k Biedermannovi a žhářům Maxe Frische, Ionescovým Židlím, Büchnerovu Vojckovi. V poslední době pak pro Schisgalovu komedii A co láska?, Hurá, Ameriko od J. C. Van Itallieho, Císaři a architektovi asyrskému od Arrabala. Ve Francii navrhl výpravu pro Salacrouův Boulevard Durand, v Amsterodamu pro Ravelovu Španělskou hodinku, v Théâtre National Belgique pro Mrožkovo Tango, v Opéra National pro Stravinského Slavíka a Kiss me Kate od Cole Portera. V Rideau de Bruxelles pro Dostojevského Idiota a Zločin a trest, Pirandellovu komedii Šest postav hledá autora a řadu scén (např. pro Ravelovo Dítě a kouzla) v Opéra de Wallonie a v Ballet de Wallonie. V televizi pak pro Montherlantovu hru Mrtvá královna, Shakespearova Kupce benátského aj.

Né en 1929 à Bruxelles. Études à l'École Nationale supérieure des Arts décoratifs à Bruxelles. Il fait des décors pour des cabarets, pour des spectacles de marionnettes et de mimes depuis 1948. Il était pendant cinq années décorateur au Théâtre de Poche à Bruxelles et il y a réalisé des décors et des costumes, entre autres, pour Monsieur Bonhomme et les Incendiaires de M. Frisch, pour Les Chaises de Ionesco, pour Woyzeck de G. Büchner. Plus récemment pour Luv de M. Schisgal, pour Amerika Hurrah! de Jean

Claude Van Itallie et pour L'Architecte et l'Empereur d'Assyrie d'Arrabal. Il a fait en France les décors pour la pièce Boulevard Durand de Salacrou et à Amsterdam pour L'Heure Espagnole de M. Ravel. Il a réalisé aussi des décors pour le Théâtre National de Belgique pour Tango de S. Mrożek, pour l'Opéra National pour Le Rossignol de Stravinski et pour Kiss me Kate de Cole Porter. Au Rideau de Bruxelles pour L'Idiot et pour Crime et Châtiment d'après F. M. Dostoïevski, pour la comédie Six personnages en quête d'auteur de L. Pirandello et pour L'Enfant et les Sortilèges de M. Ravel à l'Opéra de Wallonie, et aussi autres réalisations artistiques à cette scène, et également au Ballet de Wallonie. Il a réalisé les décors pour plusieurs spectacles à la Télévision, comme par exemple pour La Reine Morte de H. de Montherlant et pour Le Marchand de Venise de W. Shakespeare.

Born in 1929 in Brussels. Studied at the National College of Decorative Arts in Brussels. Since 1948 he acts as designer of settings for cabarets, for puppet and mime shows. For a period of five years he was at work as scenic designer at the Théâter de Poche in Brussels, and he designed there stage sets and theatre costumes, among others, to Biedermann and the Incendiaries by M. Frisch, The Chairs by E. Ionesco, Woyzeck by G. Büchner. More recently then to Luv by M. Schisgal, America Hurrah! by Jean Claude Van Itallie and to The Architect and The Emperor of Assyria by F. Arrabal. In France he designed the sets to the play Boulevard Durand by Salacrou, in Amsterdam to The Spanish Hour by M. Ravel. He has also designed stage sets for the National Theatre of Belgium to Tango by S. Mrożek, for the National Opera to Stravinsky's Nightingale and to Kiss Me Kate by Cole Porter. At the Rideau de Bruxelles to The Idiot and to Crime and Punishment according to Dostoievsky, to Six Characters in Search of an Author by L. Pirandello, and to a number of scenes (e. g. to M. Ravel's The Child and the Sortileges) at the Opéra de Wallonie and at the Ballet de Wallonie. He has designed numerous settings also for the television, as for instance to Queen after Death by H. de Montherlant and to The Merchant of Venice by W. Shakespeare.

222 L. N. Tolstoj, Vojna a mír Guerre et Paix War and Peace kostým costume Rideau de Bruxelles 1970 r. A. Brinne model maquette 50×50×50

223 L. N. Tolstoj, Vojna a mír Guerre et Paix War and Peace scéna décors stage design Rideau de Bruxelles 1970 r. A. Brinne model maquette 50×50×50

224 J. Sigrid, Co nového Haruspiku? Quoi de neuf, Aruspice? kostým costume Rideau de Bruxelles 1970 r. P. Laroche model maquette 50×50×50

225 J. Sigrid, Co nového Haruspiku? Quoi de neuf, Aruspice? kostým costume Rideau de Bruxelles 1970 r. P. Laroche photo 50×50

226 J. Sigrid, Co nového Haruspiku? Quoi de neuf, Aruspice? kostým costume Rideau de Bruxelles 1970 r. P. Laroche gouache 100×50

227 J. Sigrid, Co nového Haruspiku? Quoi de neuf, Aruspice? scéna décors stage design Rideau de Bruxelles 1970 r. P. Laroche kov métal 50×50×50

228—229 M. Ravel, Dítě a kouzla L'Enfant et les Sortilèges The Child and the Sortileges scéna décors stage design Opéra de Wallonie 1970 r. V. Darconnat gouache 100×50

230 P. I. Čajkovskij, Francesca da Rimini scéna décors stage design Ballet de Wallonie 1970 ch. A. Leclair gouache 50×50

Vuchelen Marie-Claire van

Narozena r. 1938 v Liège. Studovala dekorativní umění v Liège. V letech 1957-1959 podnikla studijní cestu do Paříže, v r. 1960 realizovala v Bruselu kostýmy pro Théâtre du Rideau de Bruxelles a pro Théâtre de l'Alliance. V letech 1961-64 v Brazílii v Sao Paulu, navrhla výpravy a kostýmy pro řadu dramat. V r. 1963 obdržela Cenu státního guvernéra, Cenu Svazu kritiků a stříbrnou medaili na VIII. Biennale v Sao Paulu. Od r. 1967 působí jako jevištní výtvarnice divadla Opéra de Wallonie. Vytvořila výpravu a kostýmy pro Matronu z Efesu od M. Leclerca (1967), Malíře Mathise od P. Hindemitha (1968), Beethovenova Fidelia (1968), Madame Butterfly G. Pucciniho (1970), Arabellu R. Strausse (1970), Ptáčníka od C. Zellera (1970), pro muzikál J. Hermana Hello, Dolly (1971). V Ballet de Wallonie navrhla výpravu a kostýmy pro Agostina od R. de Banfielda podle povídky A. Moravii v r. 1969.

Née en 1938 à Liège. Études des Arts décoratifs à Liège. Voyage et séjour d'études à Paris en 1957-1959. Elle a réalisé des costumes pour le Théâtre du Rideau de Bruxelles et pour le Théâtre de l'Alliance en 1960. Elle était en 1961-1964 au Brésil, à São Paulo, et elle y réalisa des décors et des costumes pour plusieurs oeuvres dramatiques. On lui a décerné le Prix du Gouverneur d'État en 1963, le Prix de l'Association des Critiques et la Médaille d'argent de la VIIIe Biennale de São Paulo. Elle est décoratrice à l'Opéra de Wallonie à Liège depuis 1967. Elle a réalisé les décors et les costumes pour La Matrone d'Éphèse de M. Leclerc en 1967, pour Mathis le Peintre de P. Hindemith en 1968, pour Fidélio de Beethoven en 1968, pour Madame Butterfly de G. Puccini en 1970, pour Arabella de R. Strauss en 1970, pour L'Oiseleur de C. Zeller en 1970, pour la comédie musicale Hello, Dolly de J. Herman en 1971. Elle a fait les décors et les costumes pour Agostino de H. de Banfield d'après la nouvelle d'Alberto Moravia en 1969, au Ballet de Wallonie.

Born in 1938 in Liège. Studied decorative arts in Liège. Between 1957 and 1959 trip to Paris and educational stay there. In 1960 she realized costume designs for the Théâtre du Rideau de Bruxelles and for the Théâtre de l'Alliance in Brussels. In the time between 1961 and 1964 she stayed in Brazil, in Sao Paulo, and designed there settings and theatre costumes for a number of dramatic works. In 1963 she was awarded the Prize of the State Governor, the Prize of the Association of Critics and the Silver Medal of the VIIIth Biennial of Sao Paulo. Since 1967 she has been working as scenic designer at the l'Opéra de Wallonie in Liège. She has designed stage sets and costumes to The Matron of Ephesus by M. Leclerc in 1967, to Mathis the Painter by P. Hindemith in 1968, to Fidelio by Beethoven in 1968, to Madame Butterfly by G. Puccini in 1970, to Arabella by R. Strauss in 1970, to the Bird-Catcher by C. Zeller in 1970, to the musical comedy Hello Dolly by J. Herman in 1971. At the Ballet de Wallonie she designed in 1969 the stage sets and costumes to Agostino by R. de Banfield according to A. Moravia's novella.

231-254 P. Hindemith, Malíř Mathis Mathis le Peintre Mathis the Painter kostýmy costumes Opéra de Wallonie 1968 r. R. Rossius crayon 40×50

255 L. v. Beethoven, Fidelio scéna décors stage design Opéra de Wallonie 1968 r. R. Rossius model maquette

256—263 L. v. Beethoven, Fidelio kostýmy costumes Opéra de Wallonie 1968 r. R. Rossius crayon 40×50

264 G. Puccini, Madame Butterfly scéna décors stage design Opéra de Wallonie 1970 r. G. Fontagnere model maquette

265—277 G. Puccini, Madame Butterfly kostýmy costumes Opéra de Wallonie 1970 r. G. Fontagnere crayon 40×50

278—280 R. Strauss, Arabella scéna décors stage design Opéra de Wallonie 1970 r. V. Darconnat photos 60×80

281—295 R. Strauss, Arabella kostýmy costumes Opéra de Wallonie 1970 r. V. Darconnat crayon 40×50

296 J. Herman, Hello, Dolly scéna décors stage design I, II Opéra de Wallonie 1971 r. P. Francy model maquette

Generální komisař Commissaire général Commissioner general

ASEN MITEV

Patronaci nad expozicí převzalo L'exposition est placée sous le patronage du Under the auspices of

CENTRE NATIONAL BULGARE DE L'IIT, SOFIA

BULHARSKO

BULGARIE

BULGARIA

Bulharská expozice se představuje na Pražském quadriennale 1971 scénickými návrhy vytvořenými z valné části pro domácí dramatickou tvorbu. Důvody jsou nasnadě: zájem diváků se orientuje k současným problémům, k dějinám našeho osvobození, k domácí klasice. Budovatelský proces socialistické společnosti má bezprostřední vliv na rozvoj bulharské scénografie.

Do nedávna byl počet bulharských dramat, která by vykazovala vysokou uměleckou úroveň, nedostatečný, a scénografie se ocitla pod silným zahraničním vlivem, ztrácejíc tak svůj národní charakter.

Bulharští scénografové v současné době razí vlastní cestu. V rámci umělecké tvorby získali již významnou pozici.

Velký počet scénografů, jejichž dílo je vystaveno na Pražském quadriennale, ukazuje jasnou cestu a perspektivy mladé bulharské scénografie, která nemá ještě velkou tradici. Ilustrace a zahraniční výpůjčky ustoupily před filosofickou interpretací dramatických děl, před úzkým spojením jevištní výpravy s ideou díla.

Z technického hlediska zůstávají sice ještě určité problémy, bulharské scénografické umění vstupuje však do etapy tvořivé zralosti, obohacujíc tak národní divadlo pozoruhodnými díly.

L'exposition bulgare présente à la Quadriennale de Prague 1971, pour la plupart, des décors créés pour les oeuvres dramatiques du pays. Ce fait découle de l'intérêt des spectateurs, orienté vers les problèmes contemporains, vers l'histoire récente de la libération de la Bulgarie, vers les oeuvres classiques nationales. Le processus rénovateur qui se réalise dans la société socialiste, exerce une influence considérable sur le développement des décors de théâtre en Bulgarie.

Récemment, le nombre des pièces bulgares d'une haute qualité artistique était insuffisant et les décors de théâtre succombaient à l'influence des modèles étrangers, perdant ainsi leur caractère national. Les décorateurs de théâtre bulgares se frayent actuellement leur propre chemin. Ils ont acquis déjà une position remarquable dans le cadre de la création artistique.

Le grand nombre des décorateurs de théâtre, dont les oeuvres sont exposées à la Quadriennale de Prague, montre clairement la voie et les perspectives de la jeune scénographie bulgare qui ne jouit pas encore d'une longue tradition. L'illustration simple et les emprunts des modèles étrangers ont reculé et ont été remplacés par l'interprétation philosophique et imagée des oeuvres dramatiques et par la liaison étroite entre le décor et l'idée de la pièce.

Il reste encore des problèmes au point de vue technique, mais l'art des décors et costumes de théâtre bulgare envisage une étape de création mûre qui va enrichir le théâtre national de conquêtes remarquables.

The Bulgarian exposition presents at the Prague Quadrennial 1971 scenic designs having for the most part been created for the domestic dramatic production. The motives readily occur: the playgoes' interest directs itself towards the contemporary problems, towards the liberation of the country, towards the national classical period. The building-up process within the socialist society has a considerable bearing on the development of the Bulgarian stage design. Not long ago the number of Bulgarian plays showing a high artistic level was insufficient, and the stage design got under a strong influence from abroad, on losing thereby its national character.

At present the Bulgarian stage designers are forcing their own way. Within the scope of artistic creation they already have acquired a remarkable position. The great number of stage designers exhibiting their works at the Prague Quadrennial demonstrate distinctly the way and the perspectives of the young Bulgarian scenography that has not a long tradition yet. Simple illustrations and features borrowed from abroad stepped back and have been replaced by a philosophic interpretation of the dramatic works and by a close liaison between the décor and the idea of the play.

It is true, from the technical point of view problems are still extant, but the Bulgarian art of stage and costume design is going to enter a period of matured creation, enriching that way the national theatre by remarkable achievements.

Achrianov Angel

Narozen r. 1927 v Sofii, studoval architekturu. Od r. 1961 scénograf, nyní pracuje jako jevištní výtvarník v divadle Smích a slza v Sofii. V roce 1967 se zúčastnil Pražského quadriennale v bulharské národní expozici. Je nositelem II. ceny Národního festivalu bulharského divadla a dramatu v r. 1964.

Né en 1927 à Sofia. Études d'architecture. Il est décorateur de théâtre depuis 1961, actuellement au théâtre dramatique Larme et Hilarité à Sofia. Il a pris part à la Quadriennale de Prague 1967 dans l'exposition nationale bulgare. On lui a décerné le IIe Prix au Festival du Drame et du Théâtre Bulgares en 1964.

Born 1927 in Sofia. Studied there architecture. Since 1961 he acts as stage designer, at present he is at work at the theatre Merriment and Tear in Sofia. He took part in the Prague Quadrennial 1967 within the Bulgarian national exposition. In the year 1964 he was awarded the 2nd prize at the Bulgarian Drama and Theatre Festival. (: Bogilov Georgij)

Atanasov Angel

Jevištní výtvarník Opery ve Varně. Studoval scénografii na Akademii výtvarných umění v Sofii.

Décorateur de théâtre à l'Opéra de Varna. Études à l' Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre.

Stage designer of the Opera at Varna. Studied stage design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia.

1 P. Mascagni, Sedlák kavalír Cavalleria rusticana scéna décors stage design Opera Varna 57×37

2—4 P. Mascagni, Sedlák kavalír Cavalleria rusticana kostýmy costumes Opera Varna 37×27

Bacinova Lidia

Narozena r. 1937 v Rumunsku, scénografii studovala na Akademii výtvarných umění v Sofii. Působí jako jevištní výtvarnice v činoherním divadle v Tolbuchinu. V r. 1969 se podílela na výstavě bulharské scénografie v Moskvě a na Národní výstavě užitého umění. Zúčastnila se též Oblastního festivalu bulharských divadelních her ve Varně a Národního festivalu historického dramatu v Tirnovu, kde její práce byly vyznamenány cenami.

Née en 1937 en Roumanie. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre. Elle est actuellement décoratrice au Théâtre Dramatique à Tolboukhine. En 1969, elle a pris part à l'exposition des décors et costumes de théâtre bulgares à Moscou et à l'exposition nationale des arts appliqués. Elle a participé aussi au Festival régional des pièces bulgares à Varna et au Festival National du drame historique à Tirnovo, où on lui a décerné des prix.

Born 1937 in Roumania. Studied stage design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. At present she acts as stage designer at the Drama Theatre at Tolboukhine. In 1969 she took part in the Bulgarian exhibition of stage and costume design in Moscow, and in the nationale exhibition of applied arts. She also participated in the Regional festival of Bulgarian plays at Varna and in the National Festival of Historical Drama at Tirnovo, where she has been awarded prizes.

5 D. Dragnev, Chán Asparuch Khan Asparoukh scéna décors stage design III Dramatičen teatăr Tolbuchin 1970 r. St. Prokaskova mixte 50×70

6 D. Dragnev, Chán Asparuchov Khan Asparoukh scéna décors stage design
IV Dramatičen teatăr Tolbuchin 1970 r. St. Prokaskova mixte 50×70

Bogilov Georgij

Narozen r. 1936 v Plovdivu, do r. 1960 studoval na Akademii výtvarných umění v Sofii obor nástěnné malby. Svými obrazy se podílel na Biennale mladých v Paříži v r. 1960 a 1964 a na výstavě 2500 let bulharského umění, uspořádané v r. 1962 v Paříži. Dále se zúčastnil výstav malířského umění v USA, Praze, Bukurešti, Budapešti, Poznani, Rize, Moskvě, Varšavě, Jerevanu, Bělehradě, Delhi a Kišiněvě. Je jevištním výtvarníkem v Činoherním divadle v Pazaržiku. Získal mnohé ceny na národních výstavách malířského umění.

Né en 1936 à Plovdiv. Études à l'Académie des Beaux-Arts (fresques) à Sofia jusqu' en 1960. Il a participé avec ses peintures à Paris à la Biennale des Jeunes en 1960 et 1964 et à l' exposition 2500 années de l' art bulgare à Paris, en 1962. Il a pris part également à des expositions aux U. S. A., à Prague, Bucarest, Budapest, Poznań, Riga, Moscou, Varsovie, Erevan, Belgrade, Delhi, Kichinev. Il est décorateur au Théâtre Dramatique à Pazardjik. On lui a décerné des prix aux expositions nationales de peinture.

Born 1936 at Plovdiv. Until 1960 he studied the branch of mural painting at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. In the years 1960 and 1964 he took part with his paintings in the Biennial of Juveniles in Paris, and he also participated in the exhibition 2500 years of Bulgarian art having been organized in Paris in the year 1962. Furthermore he has taken part in art exhibitions in the USA, in Prague, Bucharest, Budapest, Poznań, Riga, Moscow, Varsaw, Yerevan, Belgrade, Delhi and Kichinev. He acts as scenic designer at the Dramatic Theatre at Pazardjik. He has been awarded numerous prizes at national exhibitions of painting art.

7—8 W. Shakespeare, Jak se vám líbí Comme il vous plaira As You Like It
scéna décors stage design Dramatičen teatăr Pazardžik 1970 r. L. Daniel
c. Angel Achrianov gouache 50×70

Cakev Ljubomir

Narozen r. 1940 v Elhovu, do r. 1968 studoval scénografii na Akademii výtvarných umění v Sofii. Od té doby působí jako jevištní výtvarník loutkového divadla ve Staré Zagoře. Získal cenu na Národní výstavě scénografie.

Né en 1940 à Elhovo. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre, jusqu' en 1968. Depuis ce temps, il est décorateur au Théâtre de Marionnettes à Stara Zagora. On lui a décerné un prix pour sa participation à l' exposition nationale des décors et costumes de théâtre.

Born 1940 at Elhovo. Until 1968 he studied stage and costume design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. Since then he is at work as scenic designer

at the Puppet Theatre at Stara Zagora. He was awarded a prize for his participation in the national exhibition of stage and costume design.

9—11 W. Shakespeare, Hamlet kostýmy costumes Diplomní práce Travail de diplôme Thesis 1968 gouache 35×50

12—14 D. Talev, Železný svícen Le Chandelier en fer The Iron Chandelier kostýmy costumes Diplomní práce Travail de diplôme Thesis 1968 gouache 35×50

15—17 S. Dobroplodni, Mihal Miškojed scéna décors stage design II loutky marionnettes puppets Kuklen teatăr Stará Zagora 1970 gouache 35×50

Conev Ivan

Narozen r. 1928 v Šumenu, absolvoval architekturu na ISI. Vytvořil řadu scénických návrhů pro divadla v Šumenu a Varně. Od r. 1961 je jevištním výtvarníkem v Ústředním loutkovém divadle v Sofii. Zúčastnil se řady mezinárodních loutkových festivalů a národních scénografických výstav, Pražského quadriennale v r. 1967 atd. Vyučuje na Akademii divadelního umění v Sofii. Získal první cenu I. národního festivalu loutkových divadel, cenu I. výstavy národní scénografie, byl vyznamenán medailí Cyrila a Metoděje II. stupně a medailí k 25. výročí lidově demokratického Bulharska.

Né en 1928 à Choumène. Études d'architecture à ISI. Il a réalisé beaucoup de décors pour les théâtres à Choumène et à Varna. Il est décorateur au Théâtre Central de Marionnettes à Sofia depuis 1961. Il a pris part à un grand nombre de Festivals Internationaux de Marionnettes, aux expositions nationales de décors et costumes de théâtre, à la Quadriennale de Prague 1967, etc. Il fait des cours à l'Académie de l'Art dramatique à Sofia. On lui a décerné le premier Prix de décors et costumes de théâtre au Premier Festival National des Théâtres de Marionnettes, un prix de la Première exposition nationale de décors et costumes de théâtre, la Médaille Cyrille et Méthode, IIe classe, la Médaille 25 Années de Démocratie Populaire.

Born 1928 et Choumène. Completed studies of architecture at ISI. He has brought into effect a series of décors for the theatres at Choumène and at Varna. Since 1961 be acts as stage designer at the Central Puppet Theatre in Sofia. He took part in numerous international festivals of puppetry, national exhibitions of stage and costume design, the Prague Quadrennial 1967 etc. He lectures at the Academy of Dramatic Art in Sofia. He was awarded the 1st prize of the First National Festival of Puppetry, a prize of the 1st National Exposition of Stage and Costume Design, the Cyrille and Méthode Medal, 2nd grade, and the Medal of the 25th Anniversary of People's Democracy in Bulgaria.

18 Molière - V. Petkova, Misantrop Le Misanthrope The Misanthrope kostým costume Elianta Centralen kuklen teatăr Sofia 1968 r. L. Groisse

Duckinova Vaska

Narozena r. 1933, po absolvování jevištního výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Sofii pracovala jako jevištní výtvarnice v Činoherním divadle v Kardžali. V současné době je výtvarnicí v bulharské televizi. Na výstavách národní scénografie získala několik cen.

Née en 1933. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre. Elle était décoratrice au Théâtre Dramatique à Kardjali. Elle est actuellement décoratrice à la Télévision Bulgare. On lui a décerné plusieurs prix aux expositions nationales de décors et costumes de théâtre.

Born in the year 1933. After having completed studies of scenic design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia, she was at work as stage designer at the Dramatic Theatre of Kardjali. At the time being she acts as designer in the Bulgarian Television. She was awarded several prizes at national exhibitions of stage and costume design.

19 I. Iovkov, Mara a tulák Mara et le Rôdeur Mara and the Rambler scéna décors stage design TV Sofia 1970 r. N. Grigorova model maquette 1:20

20 I. Iovkov, Mara a tulák Mara et le Rôdeur Mara and the Rambler kostýmy costumes TV Sofia 1970 r. N. Grigorova gouache

Eneva Ekaterina

Narozena r. 1939 v Sofii, studovala obor jevištního výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Sofii. V současné době je jevištní výtvarnicí Činoherního divadla v Ruse. Zúčastnila se Národní výstavy užitého umění v r. 1967 a Výstavy národní scénografie v r. 1969. V r. 1969 získala cenu IV. národního festivalu bulharského divadla a dramatu.

Née en 1939 à Sofia. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre. Elle est actuellement décoratrice au Théâtre à Roussé. Elle a pris part à l'exposition nationale des arts appliqués en 1967, à l'exposition nationale de décors et costumes de théâtre en 1969. On lui a décerné un prix au IVe Festival du Drame et du Théâtre Bulgares en 1969.

Born 1939 in Sofia. Studied the branch of stage design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. At present she acts as scenic designer of the Dramatic Theatre at Roussé. She took part in the national exhibition of applied arts in the year 1967, and in the national exhibition of stage and costume design in the year 1969. In the year 1969 she was awarded a prize at the 4th National Festival of Bulgarian Drama and Theatre.

21 M. Milkov, Mnich a jeho synové Le Moine et ses Fils The Monk and His Sons scéna décors stage design Dramatičen teatăr Ruse 1968 r. G. Pavlovič mixte 50×70

22 N. Dragova — P. Stefanov, Mezi dvěma výstřely Entre Deux Coups de Feu Between Two Shots scéna décors stage design Dramatičen teatăr Ruse 1969 r. N. Kolev mixte 50×70

23 B. Rajnov, Amazonka L'Amazone The Amazone scéna décors stage design Dramatičen teatăr Ruse 1969 r. S. Charov mixte 85×37

24 G. Karaslavov, Lenin vstoupil v náš dům Lénine est entré dans notre maison Lenin Entered Our House scéna décors stage design Dramatičen teatăr Ruse 1970 r. S. Charov mixte 55×45

25 F. Loewe, My Fair Lady scéna décors stage design Opera Ruse 1970 r. T. Andreva mixte 50×70

Gukov Anton

Narozen r. 1934 v Bardarském geranu, studoval obor jevištního výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Sofii. Je jevištním výtvarníkem Činoherního divadla ve Staré Zagoře. Vytvořil návrhy na výpravu pro divadla v Provadiu, Gabrovu, Vidinu a Vrace. Získal několik cen v oboru jevištního výtvarnictví na národních festivalech bulharského divadla a dramatu. V r. 1967 se zúčastnil Pražského quadriennale a podílel se na výstavě bulharské scénografie v Moskvě v r. 1969.

Né en 1934 à Bardarski guéran. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre. Il est décorateur au Théâtre Dramatique à Stara Zagora. Il a créé des décors pour les théâtres de Provadia, Gabrovo, Vidin, Vratza. Il a pris part aux Festivals du Drame et du Théâtre Bulgares, où on lui a décerné des prix pour les décors et costumes de théâtre. Il a participé aussi à la Quadriennale de Prague 1967 et à l'exposition des décors et costumes de théâtre bulgares à Moscou en 1969.

Born 1934 at Bardarski guéran. Studied the branch of stage design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. He acts as scenic designer of the Dramatic Theatre at Stara Zagora. He has created settings for the theatres at Provadia, Gabrovo, Vidin and Vratza. He took part in several national festivals of Bulgarian drama and theatre, and has been awarded there prizes in the line of stage design. He participated in the Prague Quadrennial 1967, and took part in the exhibition of Bulgarian stage and costume design in Moscow in the year 1969.

26 N. Rusev, Stařec a šíp Le Vieillard et la Flèche An Old Man and the Arrov scéna décors stage design Dramatičen teatăr Haskovo 1969 mixte

27 R. Radkov, Chán Asparuch Khan Asparoukh Dramatičen teatăr Stara Zagora 1970 mixte 35×50

28 R. Stojanov, Řemeslníci Les Artisans The Artisans scéna décors stage design Dramatičen teatăr Vidin 1970 mixte 35×50

Ikonomov Ivan

Narozen r. 1926 v Sofii, studoval obor jevištního výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Sofii, v současné době pracuje pro bulharský časopis Divadlo. Zúčastnil se všech národních výstav scénografie a výtvarného umění, bulharské scénografické výstavy v Moskvě v r. 1969 a Pražského quadriennale 1967. Publikoval řadu článků o jevištním výtvarnictví v revuích a časopisech. Získal několik cen na výstavách a národních festivalech bulharského divadla a dramatu.

Né en 1926 à Sofia. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre. Il travaille actuellement auprès de la revue bulgare Théâtre. Il a pris part à toutes les expositions nationales de décors et costumes de théâtre et des beaux-arts, à l'exposition des décors et costumes de théâtre bulgares à Moscou en 1969, à la Quadriennale de Prague 1967. Il a publié des articles sur les décors de théâtre dans les revues et journaux. On lui a décerné des prix à diverses expositions et aux Festivals du Drame et du Théâtre Bulgares.

Born 1926 in Sofia. Studied the branch of scenic design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. At present he is at work for the Bulgarian review The Theatre. He has taken part in all national exhibitions of scenography and plastic and graphic arts, in the Bulgarian exposition of stage and costume design in Moscow in the year 1969, and in the Prague Quadriennal 1967. He has published a series of articles on scenic desing in reviews and periodicals. He has been awarded several prizes on occasion of various exhibitions and national festivals referring to the Bulgarian drama and theatre.

29 A. Alexandrova, M. Berberov, Světlo všechno pokrývá La Lumière couvre tout The Light Covers Everything scéna désors stage design 2 Opera Sofia 1967 r. P. Lukanov mixte 50×60

30 A. Alexandrova, M. Berberov, Světlo všechno pokrývá La Lumière couvre tout The Light Covers Everything scéna décors stage design 2 Opera Sofia 1967 r. P. Lukanov mixte 50×60

Jotov Georgij

Narozen r. 1935 v Dermanci, v r. 1964 absolvoval obor jevištního výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Sofii. Pracuje jako jevištní výtvarník v Činoherním divadle v Lovči. Zúčastnil se výstavy bulharské scénografie v Moskvě v r. 1969 a národních scénografických výstav.

Né en 1935 à Dermantzi. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre, jusqu'en 1964. Il est décorateur au Théâtre Dramatique à Lovetch. Il a pris part à l'exposition des décors et costumes de théâtre bulgares à Moscou en 1969 et à d'autres expositions dans ce domaine.

Born 1935 at Dermantzi. In the year 1964 he completed his studies in the branch of scenic design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. He acts as stage designer of the Dramatic Theatre at Lovetch. He has taken part in the exhibi-

tion of Bulgarian stage and costume design in Moscow in the year 1969 as well as in various national exhibitions referring to scenography.

31 G. Figueiredo, Liška a hrozny Le Renard et les Raisins The Fox and the Grapes scéna décors stage design Dramatičen teatăr Loveč 1970 r. A. Vodeničarov gouache 50×70

32 G. Figueiredo, Liška a hrozny Le Renard et les Raisins The Fox and the Grapes scéna décors stage design Dramatičen teatăr Loveč 1970 r. A. Vodeničarov photo 24×30

33 J. Švarc, Drak Le Dragon The Dragon kostým costume Dramatičen teatăr Loveč 1970 r. O. Damianov skica esquisse sketch 35×50

34 J. Švarc, Drak Le Dragon The Dragon kostým costume Dramatičen teatăr Loveč 1970 r. O. Damianov skica esquisse sketch 24×30

35 M. Kolev, Na úpatí Golgoty Au pied de Golgotha At the Foot of Golgotha scéna décors stage design Dramatičen teatăr Loveč 1970 r. G. Temelkov model maquette

Markova Ana

Narozena r. 1943 v Sofii, v roce 1968 absolvovala obor jevištního výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Sofii, v současné době pracuje v Institutu lidového umění.

Née en 1943 à Sofia. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre, jusqu'en 1968. Elle travaille actuellement à l'Institut de l'Art populaire.

Born 1943 in Sofia. In the year 1968 she completed her studies in the branch of scenic design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. At the time being she is at work at the Institute of Folk Art.

36 E. Manov, Novomanžel Le Nouveau Marié The Newly Married Man scéna décors stage design Naroden teatăr Samokov 1970 r. L. Malinov gouache 50×60

37—41 E. Manov, Novomanžel Le Nouveau Marié The Newly Married Man kostýmy costumes Narcden teatăr Samokov 1970 r. L. Malinov eau-forte 50×60

Michajlov Michail

Narozen r. 1924 v Sofii, vystudoval Akademii výtvarných umění v Sofii a v současné době je jevištním vytvarníkem v Divadle mládeže v Sofii. Vytvořil několik scénických návrhů pro činoherní divadla v Blagojevgradu a Varně. Zúčastnil se svými díly všech národních výstav užitého umění, Pražského quadriennale v roce 1967, Triennale v Novém Sadu, národních scénografických výstav atd. Získal první cenu na scénografické výstavě v Sofii.

Né en 1924 à Sofia. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia. Il est actuellement décorateur au Théâtre pour la Jeunesse à Sofia. Il a réalisé des décors pour les théâtres dramatiques à Blagoevgrad et à Varna. Il a pris part à toutes les expositions nationales des arts appliqués, à la Quadriennale de Prague 1967, à la Triennale de Novi Sad et aux expositions nationales de décors et costumes de théâtre. On lui a décerné le premier prix à l'exposition de décors et costumes de théâtre à Sofia.

Born 1924 in Sofia. Graduated from the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia, and at present he acts as scenic designer at the Youth Theatre in Sofia. He has set up several décors for the drama theatres at Blagoevgrad and Varna. With his works he has taken part in all national exhibitions of applied art, in the Prague Quadrennial 1967, the Triennial at Novi Sad, in national expositions referring to stage and costume design etc. He was awarded the 1st prize at the scenographic exposition in Sofia.

42 R. Stojanov, Řemeslníci Les Artisans The Artisans scéna décors stage design Dramatičen teatăr Sliven 1968 r. V. Cankov model maquette 1:20

43 R. Stojanov, Řemeslníci Les Artisans The Artisans scéna décors stage design Sovremennik Moskva 1969 V. Cankov model maquette 70×50×50

Mitev Asen

Narozen r. 1927, po absolvování oboru jevištního výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Sofii v r. 1951 působil na této škole jako asistent a jako jevištní výtvarník v činoherních divadlech v Ruse a Burgasu. V současné době je jevištním výtvarníkem v Divadle lidové armády v Sofii, členem umělecké rady při Výboru pro umění a kulturu, sekretářem scénografické sekce při Svazu bulharských divadelníků, členem exekutivy Národního bulharského střediska ITI a členem Národní rady lidové tvořivosti. Zúčastnil se národních scénografických výstav a festivalu bulharského divadla a dramatu, kde získal řadu cen. Byl vyznamenán medailí Cyrila a Metoděje I. třídy.

Né en 1927. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre, jusqu'en 1951. Il était assistant à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, décorateur aux théâtres dramatiques à Roussé et à Bourgas. Il est actuellement décorateur au Théâtre de l'Armée Populaire à Sofia, membre du Conseil Artistique auprès du Comité pour les Arts et la Culture, secrétaire de la section de décors et costumes de théâtre auprès de l'Union des Acteurs en Bulgarie, membre du Bureau Exécutif du Centre Bulgare de l'IIT, membre du Conseil National de l'Art des Amateurs. Il a pris part aux expositions nationales de décors et costumes de théâtre et aux Festivals du Drame et du Théâtre Bulgares, où on lui a décerné plusieurs prix. On lui a attribué la distinction Médaille Cyrille et Méthode, Ire classe.

Born in the year 1927. After having completed in 1951 his studies in the line of scenic design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia, he was at work at this school as assistant, and acted as stage designer of the dramatic theatres

at Roussé and Burgas. At present he is stage designer of the People's Army Theatre in Sofia, a member of the Artistic Council at the Committee for Art and Culture, the secretary of the scenographic section at the Union of Bulgarian Actors, a member of the executive committee of the Bulgarian ITI-Centre, a member of the National Council of Folk Art. He has taken part in national exhibitions of stage and costume design as well as in festivals of Bulgarian drama and theatre, and has been awarded a series of prizes there. He was decorated with the Cyrille and Méthode Medal, 1st grade.

44 I. Vazov, Lidé bez domova Hommes sans feu ni lieu People Without a Home scéna décors stage design I/1 Dramatičen teatăr Varna 1970 r. Cvetan Cvetkov gouache 50×70

45 G. Svégine, Lidský osud Destins Humains Human Destiny scéna décors stage design II/4 Dramatičen teatăr Varna 1970 r. G. Avramov gouache 50×70

Mladenov Mladen

Narozen roku 1932 v Sofii, v roce 1958 absolvoval obor jevištního výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Sofii. Byl jevištním výtvarníkem v divadlech v Burgasu, Ruse a v Divadle lidové armády v Sofii. V současné době je jevištním výtvarníkem v Činoherním divadle v Perniku. Zúčastnil se národních scénografických výstav a získal cenu Festivalu národního bulharského divadla a dramatu.

Né en 1932 à Sofia. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre jusqu'en 1958. Il était décorateur aux théâtres à Bourgas, Roussé, au Théâtre de l'Armée Populaire à Sofia. Il est actuellement décorateur au Théâtre Dramatique à Pernik. Il a pris part aux expositions nationales de décors et costumes de théâtre. On lui a décerné un prix au Festival du Drame et du Théâtre Bulgares.

Born 1932 in Sofia. In 1958 he completed his studies in the branch of scenic design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. He acted es stage designer of the theatres at Bourgas, Roussé, of the People's Army Theatre in Sofia. At present he is at work as stage designer of the Dramatic Theatre at Pernik. He has taken part in national exhibitions of stage and costume design, and has been awarded a prize of the Festival of Bulgarian Drama and Theatre.

46 P. Pančev, Čtvero dvojčat Quatre Jumeaux Four Twins scéna décors stage design Dramatičen teatăr Ruse 1968 r. H. Mladenov gouache 42X60

47—49 J. Fletcher, Ovládej ženu a měj ji Dominer une femme et l'avoir Rule a Wife and Have a Wife scéna décors stage design Dramatičen teatăr Šumen 1970 r. N. Mihajlova gouache 42×60

50 W. Shakespeare, Večer tříkrálový La Nuit des Rois Twelfth Night scéna décors stage design Dramatičen teatăr Pernik 1968 r. M. Nikolajeva gouache 42×60

Najdenova Mihajlena

Narozena roku 1922 v Guecově, vystudovala obor jevištního výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Sofii. Od té doby působí jako jevištní výtvarnice v sofijské Operetě. Vytvořila přes 50 návrhů pro divadla v Sofii i v jiných městech. Zúčastnila se výstav užitého umění a národních scénografických výstav.

Née en 1922 à Guetzovo. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre. Depuis ce temps, elle est décoratrice au Théâtre de l'Opérette à Sofia. Elle a réalisé plus de 50 décors pour les théâtres de Sofia et ceux des autres villes. Elle a pris part aux expositions des arts appliqués et aux expositions nationales de décors et costumes de théâtre.

Born 1922 at Guetzovo. Studied the line of scenic design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. Since then she acts as stage designer at the Operetta Theatre in Sofia. She has realized more than 50 décors for theatres in Sofia and in other towns. She took part in expositions of applied art and in national exhibitions of stage and costume design.

51—56 I. Radjev, Svět je malý Le Monde est petit The World Is Small kostýmy costumes Državen musikalen teatăr Sofia 1970

57 A.-Ch. Lecocq, Giroflé-Girofla scéna décors stage design I Državen musikalen teatăr Sofia 1969

58 A. Rajčev, Zpěv povstalců Le Chant des Rebelles The Song of Rebels scéna décors stage design Opera Ruse 1967

59 F. Lehár, Veselá vdova La Veuve Joyeuse The Merry Widow scéna décors stage design Državen musikalen teatăr Sofia

Naslednikova Venera

Narozena roku 1920 v Rajanovcích, v roce 1943 ukončila studium moderní grafiky v Berlíně. Vytvořila řadu výprav a kostýmních návrhů pro divadla v Sofii i pro další bulharská divadla. Od roku 1945 přednáší dějiny kostýmů na Akademii výtvarných umění v Sofii a od roku 1953 je jevištní výtvarnicí v Národním divadle Ivana Vazova. Zúčastnila se všech národních scénografických výstav a výstav užitého umění. V roce 1967 se zúčastnila prvního Pražského quadriennale. Je autorkou těchto knih: Bulharské lidové kroje (1950), Dějiny odívání (1950), Dějiny bulharského kostýmu.

Née en 1920 à Rajanovtzi. Études des arts graphiques modernes, à Berlin, jusqu'en 1943. Elle a réalisé beaucoup de décors et costumes pour les théâtres de Sofia et les autres théâtres du pays. Depuis 1945, elle enseigne l'histoire du costume à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia et depuis 1953 elle est décoratrice au Théâtre National Ivan Vazov. Elle a pris part à toutes les expositions nationales de décors et costumes de théâtre et des arts appliqués, à la Quadriennale de Prague 1967. Elle est l'auteur des livres suivants: Costumes folkloriques bulgares (1950), Histoire de l'habillement (1950), Histoire du costume bulgare (1970).

Born 1926 at Raianovtzi. In 1943 she completed her studies of modern graphic art in Berlin. She has created a series of stage and costume designs for theatres in Sofia as well as for other theatres in Bulgaria. Since 1945 she lectures on history of costumes at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia, and since 1953 she has been at work as stage and costume designer at the Ivan Vazov National Theatre in Sofia. She has taken part in all national exhibitions of scenic design, in exhibitions of applied art, and in the Prague Quadrennial 1967. She is the author of following books: Bulgarian Folk Costumes (1950), History of Dressing (1950), History of the Bulgarian Costume (1970).

60 R. Stojanov, Řemeslníci Les Artisans The Artisans kostým costume Dramatičen teatăr Plovdiv 1970 r. A. Šopov

61 D. Dimov, Arko Yris kostým costume Naroden teatăr Ivan Vazov Sofia 1970 r. F. Filipov

62 W. Shakespeare, Jak se vám líbí Comme il vous plaira As You Like It kostým costume Dramatičen teatăr Pazardžik r. L. Daniel

Nedelčev Veselin

Vystudoval Akademii výtvarných umění v Sofii, obor jevištní výtvarnictví. Je jevištním výtvarníkem v loutkovém divadle v Staré Zagoře.

Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre. Il est décorateur au Théâtre de Marionnettes à Stara Zagora.

He graduated from the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia, the scenic design branch. He acts as stage designer of the Puppet Theatre at Stara Zagora.

63—70 Hra pro děti Pièce pour enfants Play for children Kdo nezná své jméno? Qui ne sait pas son nom? Who Doesn't Know His Name? scéna décors stage design Kuklen teatăr Stara Zagora

Nikolov Nikolaj

Narozen r. 1933 ve Slivenu, studoval obor jevištního výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Sofii. Vytvořil scénické návrhy pro činoherní divadla ve Vrace, Silistře, pro Divadlo Stanko Dimitrova a další. Zúčastnil se Pražského quadriennale v r. 1967, prvního Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v r. 1966 v Novém Sadu, národních scénografických výstav a výstavy bulharské scénografie v Moskvě. Byl vyznamenán cenou Národního festivalu bulharského divadla a dramatu v letech 1959 a 1964. Je šéfem kabinetu scénografie při Svazu bulharských umělců. V současné době je mimořádným profesorem na Akademii výtvarných umění v Sofii.

Né en 1933 à Slivène. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre. Il a réalisé des décors pour les théâtres dramatiques à Vratza, Silistra, au Théâtre de Stanko Dimitrov et autres. Il a pris part à la première Trien-

nale de décors et costumes à Novi Sad, en 1966, à la Quadriennale de Prague 1967, aux expositions nationales de décors et costumes de théâtre, à l'exposition des décors et costumes de théâtre bulgares à Moscou. On lui a décerné des prix au Festival du Drame et du Théâtre Bulgares en 1959 et 1964. Il est chef du cabinet de décors et costumes de théâtre auprès de l'Association des Artistes Bulgares. Il est actuellement chargé de cours à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia.

Born 1933 et Slivene. Studied the branch of scenic design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. He has set up stage designs for the dramatic theatres at Vratza and Silistra, for the Stanko Dimitrov Theatre and the like. He took part in the Prague Quadrennial 1967, in the First Triennial of Stage and Costume Design at Novi Sad in 1966, in national scenographic exhibitions, and in the exposition of Bulgarian costume and stage design in Moscow. He has been awarded the prize of the National Bulgarian Festival of Drama and Theatre in the years 1959 and 1964. He is council chief of scenography at the Union of Bulgarian Artists. At present he is associate professor at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia.

71 M. Gorkij, Jegor Bulyčov scéna décors stage design I/1 Dramatičen teatăr Gabrovo 1970 r. M. Aljev mixte 50×65

Petrov Dobromir

Narozen r. 1930 v Tolbuchinu, studoval jevištní výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Sofii. Vytvořil řadu scénických návrhů pro divadlo v Tolbuchinu, v současné době je jevištním výtvarníkem v Činoherním divadle v Perniku. Zúčastnil se národních scénografických výstav, bulharské scénografické výstavy v Moskvě a Pražského quadriennale v roce 1967.

Né en 1930 à Tolboukhine. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre. Il a réalisé des décors pour le théâtre à Tolboukhine. Il est actuellement décorateur au Théâtre Dramatique à Pernik. Il a pris part aux expositions nationales de décors et costumes de théâtre, à l'exposition des décors et costumes de théâtre bulgares à Moscou et à la Quadriennale de Prague 1967.

Born 1930 at Tolboukhine. Studied the branch of scenic design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. He has created a series of décors for the theatre at Tolboukhine. At present he acts as stage designer of the Dramatic Theatre at Pernik. He has taken part in national scenographic exhibitions, in the Bulgarian exposition of costume and stage design in Moscow, and in the Prague Quadrennial 1967.

72 L. Pipcov, Momčil Momtchil scéna décors stage design Opera Sofia 1969 r. B. Dancvski gouache 60×80

73 A. Strašimirov, Upír Vampire scéna décors stage design Dramatičen teatăr Pernik 1968 r. Ch. Kračmarov gouache 50×70

74 I. Vazov, Lidé bez domova Hommes sans feu ni lieu People Without a Home scéna décors stage design Dramatičen teatăr Pernik 1970 r. B. Sarčadžjev gouache 60×80

75 W. Shakespeare, Komedie plná omylů La Comédie des Erreurs Comedy of Errors scéna décors stage design Dramatičen teatăr Plovdiv 1970 r. L. Groïsse gouache 60×80

Petrova Zina

Narozena r. 1935 ve Varně, studovala jevištní výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Sofii, nyní pracuje jako jevištní výtvarnice v Činoherním divadle ve Varně.

Née en 1935 à Varna. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre. Elle est actuellement décoratrice au Théâtre Dramatique à Varna.

Born 1935 at Varna. Studied the branch of scenic design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. At present she acts as stage designer of the Dramatic Theatre at Varna.

76 R. Stojanov, Řemeslníci Les Artisans The Artisans scéna décors stage design 1 Dramatičen teatăr Varna 1970 r. C. Cvetkov 35×50

77 R. Stojanov, Řemeslníci Les Artisans The Artisans scéna décors stage design 2 Dramatičen teatăr Varna 1970 r. C. Cvetkov 35×50

78 R. Stojanov, Řemeslníci Les Artisans The Artisans scéna décors stage design 3 Dramatičen teatăr Varna 1970 r. C. Cvetkov 35×50

79 R. Stojanov, Řemeslníci Les Artisans The Artisans scéna décors stage design 4 Dramatičen teatăr Varna 1970 r. C. Cvetkov 35×50

80 R. Stojanov, Řemeslníci Les Artisans The Artisans kostým costume Dramatičen teatăr Varna 1970 r. C. Cvetkov 35×50

Popova Lili

Narozena r. 1931 v Lomu, studovala jevištní výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Sofii. Vytvořila jevištní návrhy pro divadla v Tolbuchinu, Blagoevgradu a Ruse. V současné době pracuje ve Svazu bulharských malířů. V roce 1967 se zúčastnila Pražského quadriennale.

Née en 1931 à Lom. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre. Elle a réalisé des décors pour les théâtres à Tolboukhine, Blagoevgrad, Roussé. Elle travaille actuellement à l'Union des Peintres en Bulgarie. Elle a pris part à la Quadriennale de Prague 1967.

Born 1931 at Lom. Studied the branch of scenic design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. She has created décors for the theatres at Tolboukhine,

Blagoevgrad and Roussé. At present the is at work at the Union of Bulgarian Painters. She took part in the Prague Quadrennial 1967.

81 I. Radojev, Svět je malý Le Monde est petit The World Is Small scéna décors stage design I/2, 3 Dramatičen teatăr Kardžali 1970 r. R. Kiriakov peinture à l' huile 70×90

82 E. Manov, Novomanžel Le Nouveau Marié The Newly Married Man scéna décors stage design I/2 Naroden teatăr Dimitrovgrad 1969 r. R. Kiriakov mixte 70×90

Popova Miša

Narozena r. 1906 v Tirnovu, studovala u prof. Uzunova na Akademii výtvarných umění v Sofii. Vytvořila řadu scénických návrhů pro divadla v Plevenu, Burgasu, Varně, Ruse, Kaškovu a pro Divadlo lidové armády v Sofii. Zúčastnila se Pražského quadriennale v roce 1967 a téměř všech národních scénografických a malířských výstav. Byla vyznamenána medailí Cyrila a Metoděje I. a II. třídy a medailí k 25. výročí lidově demokratického Bulharska.

Née en 1906 à Tirnovo. Études chez le prof. D. Ouzounov à l' Académie des Beaux-Arts à Sofia. Elle a réalisé beaucoup de décors aux théâtres de Plévène, Bourgas, Varna, Roussé, Khaskovo et au Théâtre de l' Armée Populaire à Sofia. Elle a pris part à la Quadriennale de Prague 1967 et presque à toutes les expositions nationales de décors et costumes de théâtre et de peinture. On lui a attribué les distinctions — Médaille Cyrille et Méhode, Ire et IIe classe, et Médaille 25 Années de Démocratic Populaire.

Born 1906 at Tirnovo. She took lessons from Prof. D. Ouzounov at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. She has created a series of décors for the theatres at Plévène, Bourgas, Varna, Roussé, Khaskovo, and for the People's Army Theatre in Sofia. She has taken part in the Prague Quadrennial 1967 and almost in all national exhibitions of scenography and painting. She was awarded the Cyrille and Méthode Medal, 1st and 2nd grade, and the Medal of the 25th Anniversary of People's Democracy in Bulgaria.

83 E. Manov, Novomanžel Le Nouveau Marié The Newly Married Man scéna décors stage design Rabotničeski teatăr Sofia 1968 r. L. Čenčeva gouache 40×30

Radev Konstantin

Narozen r. 1933 v Sofii, studoval scénické výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Sofii, nyní je výtvarníkem Satirického divadla v Sofii. Navrhl výpravu pro A. S. Dargomyžského Rusalku a M. P. Musorgského Soročinský trh, které byly uvedeny belgickými divadly. Zúčastnil se národních scénografických výstav a Pražského quadriennale v roce 1967. Byl vyznamenán medailí Cyrila a Metoděje II. třídy a medailí k 25. výročí lidově demokratického Bulharska.

Né en 1933 à Sofia. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre. Il est décorateur au Théâtre Satirique à Sofia. Il a créé les décors pour l'Ondine de A. S. Dargomijski et pour La Foire de Sorotchine de M. P. Moussorgski, représentées aux théâtres belges. Il a pris part aux expositions nationales de décors et costumes de théâtre et à la Quadriennale de Prague 1967. On lui a attribué les distinctions — Médaille Cyrille et Méthode, IIe classe, et Médaille 25 Années de Démocratie Populaire.

Born 1933 in Sofia. Studied the branch of scenic design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. He acts as stage designer at the Satire Theatre in Sofia. He designed the settings for Undine by A. S. Dargomijski and for Sorochinsky Faire by M. P. Moussorgski having been performed at Belgian theatres. He took part in national exhibitions of stage and costume design and in the Prague Quadrennial 1967. He was awarded the Cyrille and Méthode Medal, 2nd grade, and the Medal of the 25th Anniversary of People's Democracy in Bulgaria.

84 P. Pančev, Čtvero dvojčat Quatre Jumeaux Four Twins scéna décors stage design Teatăr smijach i slza Sofia 1968 r. V. Cankov mixte 40×70

85—86 N. V. Gogol, Ženitba L'Hyménée The Wedding scéna décors stage design II Teatăr smijach i slza Sofia 1971 r. N. Popov gouache 50×70

87 V. Majakovskij, Mysterie Buffa Mystère bouffe Mysteria Buffa kostým costume Teatăr smijach i slza Sofia

Rajeva Jevgenija Borisova

Narozena r. 1941 v Šumenu, v roce 1965 absolvovala Akademii výtvarných umění v Sofii, obor jevištní výtvarnictví. Od té doby je výtvarnicí bulharské televize. Zúčastnila se Pražského quadriennale v r. 1967, výstavy bulharské scénografie v Moskvě v r. 1969 a národní scénografické výstavy. Byla jí udělena druhá cena za účast na Národním festivalu bulharského divadla a dramatu pro mládež.

Née en 1941 à Choumène. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre, jusqu'en 1965. Elle est, depuis ce temps, décoratrice à la Télévision Bulgare. Elle a pris part à la Quadriennale de Prague 1967, à l'exposition des décors et costumes de théâtre bulgares à Moscou, en 1969, et à l'exposition nationale de décors et costumes de théâtre. On lui a décerné le deuxième prix au Festival du Drame et du Théâtre Bulgares pour la Jeunesse.

Born 1941 at Choumène. In 1965 she graduated from the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia, the scenic design branch. Since then she has been acting as scenic designer of the Bulgarian Television. She took part in the Prague Quadrennial 1967, in the exposition of Bulgarian stage and costume design in Moscow in the year 1969, and in the national exhibition of scenography. She was awarded the second prize at the National Festival of Bulgarian Drama and Theatre for the Youth.

88 Ch. Marlowe, Žid z Malty Le Juif de Malte The Jew of Malta scéna décors stage design TV Sofia 1969 r. P. Pavlov gouache 50×80

89 G. Byron, Manfred scéna décors stage design TV Sofia 1970 r. I. Račev gouache 50×70

90 G. Byron, Manfred kostým costume TV Sofia 1970 r. I. Račev gouache 50×70

91 K. Pišurka, Rozhovory Dialogues scéna décors stage design I TV Sofia 1970 r. N. Minkova gouache 50×70

92 Calderon, Sudí zalamejský L'Alcade de Zalamea The Mayor of Zalames scéna décors stage design TV Sofia 1969 r. P. Pavlov gouache 50×70

93 Calderon, Sudí zalamejský L'Alcade de Zalamea The Mayor of Zalamea kostým costume TV Sofia 1969 r. P. Pavlov

94 Francouzské středověké divadlo Théâtre médiéval français French medieval theatre scéna décors stage design TV Sofia 1969 r. P. Pavlov gouache 50×70

95 Francouzské středověké divadlo Ttéâtre médiéval français French medieval theatre kostým costume TV Sofia 1969 r. P. Pavlov gouache 50×70

Ruskov Petar

Narozen r. 1920 ve Staré Zagoře, studoval jevištní výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Sofii, od r. 1946 je jevištním výtvarníkem Opery ve Staré Zagoře. Zúčastnil se národních scénografických výstav a Pražského quadriennale v r. 1967. Je nositelem medailí Cyrila a Metoděje I. třídy, medailí k 25. výročí lidově demokratického Bulharska a Zlaté medaile za scénografii v r. 1969.

Né en 1920 à Stara Zagora. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre. Il est décorateur à l'Opéra de Stara Zagora depuis 1946. Il a pris part aux expositions nationales de décors et costumes de théâtre et à la Quadriennale de Prague 1967. On lui a attribué les distinctions — Médaille Cyrille et Méthode, Ire classe, et Médaille 25 Années de Démocratie Populaire. On lui a décerné la Médaille d'or pour les décors et costumes de théâtre en 1969.

Born 1920 at Stara Zagora. Studied the branch of scenic design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. Since 1946 he has been acting as scenic designer of the Opera at Stara Zagora. He took part in national exhibitions of scenography and in the Prague Quadrennial 1967. He has been awarded the Cyrille and Méthode Medal, 1st grade, the Medal of the 25th Anniversary of People's Democracy in Bulgaria, and the Gold Medal for stage and costume design in the year 1969.

96—98 G. Verdi, Simone Boccanegra scéna décors stage design I, II Opera Stara Zagora 1968 r. G. Petrov goauche 58 X 41

99 G. Verdi, Nabucco scéna décors stage design Opera Stara Zagora 1967 r. S. Velev gouache 52×47

100 G. Verdi, Nabucco kostým costume Opera Stara Zagora 1967 r. S. Velev gouache 52×47

101 S. Prokofjev, Příběh opravdového člověka Histoire d'un Homme véritable The History of a Veritable Man scéna décors stage design Opera Stara Zagora 1967 r. G. Petrov gouache 50×35

102 K. Kjurčijski, Jula scéna décors stage design Opera Stara Zagora 1969 r. G. Petrov gouache 58×41

103 Concert de ballet kostým costume Opera Stara Zagora 1970 ch. N. Nikolov gouache 20×30

104 C. M. Weber, Oberon kostým costume Opera Stara Zagora 1968 r. S. Velen gouache 20×30

Savov Stefan

Narozen r. 1924 v Sofii, studoval jevištní výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Sofii, v současné době pracuje jako jevištní výtvarník Satirického divadla v Sofii. Zúčastnil se národních scénografických výstav a Pražského quadriennale v r. 1967. V roce 1966 získal cenu města Sofie za výpravu ke komedii S. L. Kostova Golemanov.

Né en 1924 à Sofia. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre. Il est décorateur au Théâtre Satirique à Sofia. Il a pris part aux expositions nationales de décors et costumes de théâtre et à la Quadriennale de Prague 1967. On lui a décerné le Prix de la ville de Sofia, en 1966, pour le décor pour la comédie Golémanov de St. L. Kostov.

Born 1924 in Sofia. Studied the branch of scenic design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. At present he acts as stage designer at the Satire Theatre in Sofia. He took part in national exhibitions of scenography and in the Prague Quadrennial 1967. In the year 1966 he was awarded the Prize of the City of Sofie for the décor to the comedy Golémanov by St. L. Kostov.

105 B. Aprilov, Ostrov velrybářů L'Ile des Baleiniers The Isle of Whalers scéna décors stage design Teatăr smijach i slza Sofia 1971 mixte 90X65

Stajkov Petar

Narozen r. 1933 v Plovdivu, studoval na Akademii výtvarných umění v Sofii, nyní je jevištním výtvarníkem v Činoherním divadle ve Smolianu. Zúčastnil se národní scénografické výstavy a bulharské scénografické výstavy v Moskvě v r. 1969. Svými díly se podílel na 26 národních a oblastních malířských výstavách. Je nositelem medaile Cyrila a Metoděje II. třídy.

Né en 1933 à Plovdiv. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia. Il est décorateur au Théâtre Dramatique à Smolian. Il a pris part à l'exposition nationale de décors et costumes de théâtre et à l'exposition des décors et costumes de théâtre bulgares

à Moscou, en 1969. Il a participé avec ses oeuvres à 26 expositions nationales et régionales de peinture. On lui a attribué la distinction — Médaille Cyrille et Méthode, IIe classe.

Born 1933 at Plovdiv. Studied at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. He acts as stage designer of the Dramatic Theatre at Smolian. He has taken part in national exhibitions of scenography, and in the year 1969 in the exposition of Bulgarian stage and costume design in Moscow. With his works he has participated in 26 national and regional exhibitions of art-painting. He was awarded the Cyrille and Méthode Medal, 2nd grade.

106 E. Manov, Novomanžel Le Nouveau Marié The Newly Married Man scéna décors stage design Dramatičen teatăr Smolijan 1969 r. G. Popov mixte 40×30

107 A. Dončev, Čas rozděluje Le Temps qui divise It Is the Time That Divides scéna décors stage design Dramatičen teatăr Smolijan 1970 r. A. Chopov gouache 40×30

Stefanov Emil

Narozen r. 1929 v Lomu, absolvoval Akademii výtvarných umění v Sofii, obor jevištní výtvarnictví, kde působí nyní jako asistent. Zúčastnil se Pražského quadriennale v r. 1967, scénografických výstav domácích operních a činoherních divadel.

Né en 1929 à Lom. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre, où il est actuellement assistant. Il a pris part à la Quadriennale de Prague 1967, aux expositions de décors et costumes des théâtres lyriques et dramatiques du pays et à d'autres encore.

Born 1929 at Lom. Studied the branch of scenic design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia; at present he acts there as assistant. He has taken part in the Prague Quadrennial 1967, in exhibitions of stage and costume design referring to domestic operatic and dramatic theatres.

108 V. Razdolski, Vír Le Tourbillon The Whirl scéna décors stage design Teatăr na transporta Sofia 1970 r. N. Gounov gouache 45×50

Tavukčjan Ardak

Jevištní výtvarník Činoherního divadla v Gabrovu.

Il est décorateur au Théâtre Dramatique à Gabrovo.

He acts as stage designer at the Dramatic Theatre at Gabrovo.

109 L. Strelkov, Člověk ze spisů L'Homme du Dossier The Man of Files scéna décors stage design Dramatičen teatăr Gabrovo 1969 r. V. Najděnov 110×90

110 K. Hoinski, Návštěva strachu La Visite de la Peur The Visit of Fear scéna décors stage design Dramatičen teatăr Gabrovo 1969 r. V. Najděnov 80×60

111 L. Strelkov, Hořící uhlí Le Charbon Ardent The Live Coal scéna décors stage design Dramatičen teatăr Gabrovo 1969 r. V. Najděnov 100×20

112 R. Radkov, Chán Asparuch Khan Asparoukh scéna décors stage design Dramatičen teatăr Gabrovo 1970 r. V. Najděnov 100×80

113 M. Milkov Mnich a jeho synové Le Moine et ses Fils The Monk and His Sons scéna décors stage design Dramatičen teatăr Gabrovo model maquette

Todorova Elka

Narozena r. 1943 v Popovu, studovala jevištní výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Sofii, nyní pracuje jako jevištní výtvarnice v Činoherním divadle ve Vrace. Zúčastnila se II. Národního festivalu her pro mládež.

Née en 1943 à Popovo. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia, section de décors et costumes de théâtre. Elle est décoratrice au Théâtre Dramatique à Vratza. Elle a pris part au IIe Festival du Drama et du Théâtre Bulgares pour la jeunesse.

Born 1943 at Popovo. Studied the branch of scenic design at the Academy of Plastic and Graphic Arts in Sofia. At present she acts as stage designer at the Dramatic Theatre at Vratza. She took part in the 2nd Festival of Bulgarian Drama and Theatre for the Youth.

114 L. Strelkov, Hořící uhlí Le Charbon Ardent The Live Coal scéna décors stage design Dramatičen teatăr Vraca 1969 r. N. Kolov gouache 50×35

115 L. Strelkov, Hořící uhlí Le Charbon Ardent The Live Coal kostým costume Dramatičen teatăr Vraca 1969 r. N. Kolov gouache 50×35

116 B. Gorbatov, Mládí otců La Jeunesse des Pères The Fathers' Youth scéna décors stage design III/8 Dramatičen teatăr Vraca 1970 r. V. Lukanov gouache 50×35

117—118 N. Rusev, Zelená bradavice La Verrue Verte The Green Wart scéna décors stage design Dramatičen teatăr Vraca 1970 r. G. Popov gouache 50×35

119—138 W. Shakespeare, Marná lásky snaha Peines d'amour perdues Love's Labour's Lost kostýmy costumes Dramatičen teatăr Vraca 1970 r. L. Daniel gouache 120×30

FRANCIE
FRANCE

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
YVES BONNAT

Scenárista expozice Scénariste de l'exposition Scenarist of the exhibition
PAUL-LOUIS MIGNON

Architekt expozice Architecte de l'exposition Architect of the exhibition
JACQUES BOSSON

Spolupracovníci realizace Adjoints de réalisation Collaborators
MONIQUE HERMANT, CLAUDE VERBIÈSE, MARIE-GENEVIÈVE MARCY, MARC-ANDRÉ RISACHER

Patronaci nad expozicí převzaly instituce L'exposition est placés sous le patronage de Under the auspices of
L'ASSOCIATION FRANÇAISE D'ACTION ARTISTIQUE,
CENTRE FRANÇAIS DE L'INSTITUT ITERNATIONAL DU THÉÂTRE

Od roku 1967, kdy se konalo první Pražské quadriennale, se ve francouzském divadle neodehrála ani estetická, ani technická revoluce. Nicméně se uplynulé čtyři roky vyznačují zpevněním nejprogresívnějších tendencí; jejich hlavní průkopníci mohli rozšířit pole své činnosti díky porozumění režisérů a ředitelů; do tohoto hnutí pak navíc vstoupili odhodlaně i noví scénografové, kteří neprošli tradičními cestami.

Nemůžeme konečně ani přehlédnout fakt, že výstavba četných divadelních sálů podle optického perspektivního řešení dávala přednost rozvoji nebo aplikaci koncepcí, které více odpovídají obnově struktur a obsahu divadelního umění, než jak tomu bylo do nedávna.

Francouzská expozice na Pražském quadriennale 71 musela být koncipována tak, aby odpovídala těmto skutečnostem. Aby jim expozice plně odpovídala, rozdělili jsme ji do tří oddělení: především je to architektura, zastoupená v takovém rozsahu, nakolik její realizace nebo projekty po roce 1967 odpovídají generálnímu programu, danému řádem Pražského quadriennale 71. Pak následují divadelní podniky, které svou činností dosvědčují determinovanou orientaci — jde o Maisons de la Culture, Centres Dramatiques Nationaux, subvencované soubory a výzkumná divadla, tedy o podniky decentralizované a určené hlavně k objevení nového obecenstva; konečně jsou zde zastoupeny hlavní práce, realizované v Paříži a mimo ni, i v cizině, za poslední čtyři roky, čtyřmi francouzskými scéno-

grafy, které režiséři nejčastěji žádají o spolupráci: André Acquartem, Hubertem Monloupem, Jacquesem Noëlem a Michelem Raffaellim.
Provedný výběr pro tyto tři části byl značně liberální — každému scénografovi nebo divadelnímu řediteli bylo ponecháno na vůli, zda považuje za vhodné či nevhodné začlenit se do předpokládaného rámce a zajistit nebo nezajistit svou účast na Pražském quadriennale 71. Jasnost, která má vyzařovat z rozdělení expozice do tří částí, nesmí být na úkor homogennosti základní tendence.
Přejeme si, aby se nenásilně projevily vztahy, které se ve Francii vytvořily mezi architekty, režiséry a scénografy.

Il n'y a pas eu dans le théâtre français, depuis la Quadriennale de Prague 1967, de révolution esthétique ni technique.
Les quatre années écoulées se signalent cependant par une affirmation des tendances scénographiques les plus progressistes; soit que leurs principaux promoteurs aient pu étendre le champ de leurs activités grâce à la compréhension des metteurs en scène et des directeurs de théâtre, soit encore que de nouveaux décorateurs et costumiers de théâtre soient entrés délibérément dans ce mouvement sans être passés par les voies de la tradition.
Il n'est pas négligeable non plus de constater que la construction de nombreuses salles de spectacles selon une optique résolument prospective a favorisé l'éclosion ou l'application de conceptions plus conformes que naguère au renouvellement des structures et du contenu de l'art théâtral.
La section française de la Quadriennale de Prague 1971 a donc dû être conçue en fonction de ces données. Afin de les exposer avec précision, nous l'avons divisée en trois parties: tout d'abord celle de l'architecture, dans la mesure où ses réalisations ou ses projets, postérieurs à 1967, s'inscrivaient dans le programme général imposé par le règlement de la PQ 1971. Ensuite celle de l'activité des établissements du spectacle qui avaient fait la preuve d'une orientation déterminée — il s'agit en l'occurence de Maisons de la Culture, de Centres Dramatiques Nationaux, de Compagnies subventionnées, et de théâtres de recherches, c'est-à-dire d'établissements très décentralisés et principalement consacrés à la découverte d'un public nouveau; enfin celle de la présentation des principaux travaux réalisés en France, à Paris ou en province, et à l'étranger, depuis quatre ans, par quatre des décorateurs français' les plus demandés par les metteurs en scène — André Acquart, Hubert Monloup, Jacques Noël et Michel Raffaelli.
La sélection opérée dans ces trois parties a été assez libérale, pour que chacun, décorateur ou costumier de théâtre ou directeur d'établissement théâtral, juge opportun ou non d'entrer dans le cadre prévu, donc d'assurer ou non sa participation à la Quadriennale de Prague 1971.
La clarté, qui doit émaner de la classification de la section en trois parties, ne devrait pas se manifester aux dépens de son homogénéité de tendance.

Nous souhaitons en effet qu'apparaissent nettement les liens qui ont fini par se créer en France entre les architectes, les metteurs en scène et les décorateurs de théâtre.

Since 1967, the Prague Quadrennial 1967, no aesthetic or technical revolution has taken place in the French theatre.
However these past four years manifest a strenghtening of the most progressive tendencies. Their pioneers were able to extend the field of their activity thanks to the understanding of producers and directors. The movement was later joined by new stage designers who have not trodden the traditional path.
Finally we must not overlook the fact that the building of numerous theatre halls with an optical perspective solution preferred the development or application of a more conform conception to the reconstruction and content of theatre art of not long ago.
The French exposition for the Prague Quadriennial had to be concieved so as to correspond with these realities. In order to respond fully we have divided it into three sections: architecture which has been represented in an extent in which its realizations or projects after 1967 corresponded with the general programme given by the Statut of the Prague Quadriennial 1971. The second group is formed by theatre enterprises which by their activities manifest a determinated orientation: the Maisons de la Culture, Centres Dramatiques Nationaux, subsidised ensembles and experimental theatres, i. e. decentralized enterprises which principially aim at the discovery of a new audience; in the third group are represented the main works executed in Paris, in the provinces as well as abroad during the past four years by four French stage designers most sought for by producers: André Acquart, Hubert Monloup, Jacques Noel and Michel Raffaelli.
The choice for these three groups was rather liberal — each stage designer or theatre director was free to decide whether he considered himself suitable or unsuitable to be included into the proposed framework and to reserve or not his participation in the Prague Quadriennial 1971. Clarity which should be the result of dividing the exhibition into three groups, must, however, not be at the price of the homogeneity of the basic tendency.
All we wish to show are relations which have manifested thsemselves in France between architects, producers and stage designers.

Yves Bonnat

Acquart André

Narozen ve Vincennes r. 1922, scénograf, malíř se zaměřením k nástěnné malbě, absolvent École Nationale des Beaux-Arts v Alžíru. Svou první výpravu navrhl pro inscenaci J. Anouilha Ples zlodějů v r. 1950 v Alžíru. K jeho význačnějším pracím patří výpravy pro Genêtovy Negry a Paravány v režii R. Blina, pro Weissovu hru Marat-Sade v režii

J. Tassa, Shakespearova Macbetha v režii G. Rétoré, Troila a Kressidu v režii R. Planchona, Bizetovu Carmen, A. Césairovu Sezónu v Kongu, Sartrova Ďábla a pánaboha v režii G. Wilsona, P. Corneillovu Surénu v režii H. Gignouxe, a jiné, které byly uvedeny v divadlech Théâtre de Lutèce, Théâtre Sarah-Bernhardt, Théâtre de l'Est Parisien, Théâtre de la Cité de Villeurbanne, Odéon-Théâtre de France, Théâtre National Populaire, v Národním divadle ve Štrasburku, v divadle v Essenu, Amsterodamu a dalších.

Né en 1922 à Vincennes. Décorateur de théâtre, peintre orienté notamment sur les décorations murales. Études à l'École Nationale des Beaux-Arts à Alger. Il a réalisé son premier décor pour la pièce Le Bal des Voleurs de Jean Anouilh en 1950 à Alger. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour' Les Nègres et Les Paravents de Jean Genêt dans la mise en scène de Roger Blin, pour Marat/Sade de Peter Weiss dans la mise en scène de Jean Tasso, pour Macbeth de W. Shakespeare dans la mise en scène de Guy Rétoré, pour Troilus et Cressida de W. Shakespeare dans la mise en scène de Roger Planchon, pour Carmen de G. Bizet, pour Une Saison au Congo d'Aimé Césaire, pour le Diable et le Bon Dieu de Jean-Paul Sartre dans la mise en scène de Georges Wilson, pour Suréna de Pierre Corneille dans la mise en scène de Henri Gignoux, et pour d'autres encore qui ont été représentées sur les scènes du Théâtre de Lutèce, du Théâtre Sarah-Bernhardt, du Théâtre de l'Est Parisien, du Théâtre de la Cité de Villeurbanne, de l'Odéon-Théâtre de France, du Théâtre National Populaire, du Théâtre National de Strasbourg, des Théâtres à Essen, Amsterdam et d'autres encore.

Born 1922 in Vincennes, stage designer and painter, specialized in mural design. Graduate from the École Nationale des Beaux-Arts in Algiers. His first work for the theatre were sets for J. Anouilh's Thieves' Carnival in Algiers is 1950. Noteworthy among his work are sets for Genet's The Blacks and Screens produced by R. Blin, for Peter Weiss' Marat-Sade produced by Jean Tasso, for Shakespeare's Macbeth produced by G. Rétoré, for Troilus and Cressida produced by R. Planchon, for Bizet's Carmen, A. Césaire's A Season in Congo, Sartre's The Devil and the Good Lord in the production of G. Wilson, for Corneille's Surène produced by H. Gignoux, and for a large number of plays produced at the Théâtre de Lutèce, Théatre Sarah Bernhardt, Théâtre de l'Est Parisien, Théâtre de la Cité de Villeurbanne, Odéon-Théâtre de France, Théâtre National Populaire, the Strassbourg National Theatre, the theatre in Essen, Amsterdam and elsewhere.

1 M. Gorkij, Poslední Les Derniers The Last Ones scéna décors stage design Théâatre National Strasbourg 1970 r. André Steiger model maquette

2 H. Michaux-W. Lutoslawski, Tři básně - balety Trois Poèmes-ballets Three poems-ballets scéna décors stage design Fondation Gulbenkian Lisbonne 1970 r. Milko Sparemblek model maquette

3 J.-P. Sartre, Soukolí L'Engrenage The Gear scéna décors stage design Théâtre de la Ville Paris 1969 r. Jean Mercure model maquette

4 A. Césaire, Sezóna v Kongu Une Saison au Congo A Season in Congo scéna décors stage design Deutsches Schauspielhaus — Hambourg 1968 r. J. Launay model maquette

5 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design Théâtre G. Philipe St. Denis 1968 r. José Jalverde model maquette

6 P. Rhallys-J. Komines, Balet Ballet scéna décors stage design Théâtre de Paris 1968 r. Janine Charrat model maquette

7 J.-P. Sartre, Ďábel a pánbůh Le Diable et le Dieu The Devil and the Good Lord scéna décors stage design Théâtre National Populaire 1968 r. Georges Wilson model maquette

8 J. Genêt, Paravány Les Paravents The Screens scéna décors stage design Bühnen der Stadt Essen 1967 r. Roger Blin model maquette

9 R. Planchon, Libertini Les Libertins The Rakes scéna décors stage design Yougoslavie 1971 r. R. Planchon model maquette

10—12 G. Michel, Hnízdečko lásky Le Petit Nid D'Amour A Small Love Nest scéna décors stage design CDA Bordeaux 1971 r. R. Paquet panely panneaux 70×50

13 P. Corneille, Suréna Suréna Surena scéna décors stage design Théâtre National Strasbourg 1969 r. H. Gignoux photos 50×60

14 Ed. Bond, Úzká cesta hluboko na sever Route Étroite pour le Grand Nord The Narrow Road to the Deep North scéna décors stage design Théâtre de Nice 1969 r. Lauzun photos 50×60

15 G. Bizet, Carmen scéna décors stage design Amsterdam 1969 r. Louis Erlo photos 50×60

16 B. Brecht, Zadržitelný vzestup Artura Uie La Résistible Ascension d'Arturo Ui Arturo Ui scéna décors stage design photos 50×60

Monloup Hubert

Narozen r. 1932 v Lyonu, jevištní výtvarník. Jako jevištní výtvarník začal pracovat r. 1959 v Théâtre des Célestins v Lyonu. Poté se představil v dalších divadlech, v Théâtres antiques romains v Lyonu, v Comédie de Saint-Étienne, v Grenier de Toulouse, v T. N. P. v Paříži, v Théâtre de la Cité ve Villeurbanne, v Schaubühne am Halleschem Ufer v západním Berlíně, v Städtische Bühne ve Frankfurtu. Spolupracoval s režiséry Ch. Gantillonem na představeních klasiky v La Comédie de Lyon, s A. Gattim na inscenacích jeho her Kronika jedné planety, Člověk sám, Písnička před dvěma elekrickými křesly a s J. Rosnerem na inscenaci hry Úder u Trafalgaru.

Né en 1932 à Lyon. Décorateur de théâtre, artiste peintre. Il a commencé à travailler comme décorateur en 1959 au Théâtre des Célestins à Lyon. Il s'est présenté ensuite dans plusieurs théâtres — aux Théâtres antiques romains à Lyon, à la Comédie de Saint-Étienne, au Grenier de Toulouse, au Théâtre National Populaire à Paris, au Théâtre de la Cité de Villeurbanne, à la Schaubühne am Halleschen Ufer à Berlin-Ouest, à la Städtische Bühne à Francfort-sur-le-Main. Il a coopéré avec le metteur en scène Ch. Gentillon aux Spectacles classiques de la Comédie de Lyon, et avec Armand Gatti

aux productions de ses pièces Chroniques pour une Planète provisoire, Un Homme Seul, Chant public devant deux chaises électriques, et avec le metteur en scène Jacques Rosner à la production de la pièce Le Coup de Trafalgar.

Born 1932 in Lyon, stage designer. He began his carrer as stage designer at the Théatre des Célestins in Lyon in 1959. Later he presented himself in other theatres: the Théâtres antiques romains in Lyon, the Comédie de Saint-Étienne, the Grenier de Toulouse, the T. N. P. in Paris, the Théâtre de la Cité Villeurbanne, the Schaubühne am Halleschem Ufer in West -Berlin, the Städtische Bühnen in Frankfurt. He collaborated with producer Ch. Gentillon in a production of classics at the Comédie in Lyon, with A. Gatti in the production of his plays; The Chronicle of a Planet, Man by Himself, Public Song in Front of Two Electric Chairs, and with J. Rosner in his production of The Coup at Trafalgar.

17 J. Arden, Osel z chudobince L'Âne de l'Hospice The Workhouse Donkey scéna décors stage design TEP 1970 r. Guy Retoré model maquette 65×70×30

18 A. Gatti, Cesta utrpení generála Franca La Passion de Général Franco The Passion of General Franco scéna décors stage design TNP 1969 r. A. Gatti model maquette 70×80×40

19 A. Strindberg, Hra snů Le Songe The Dream Play scéna décors stage design Comédie-Française 1970 r. R. Rouleau model maquette 45×60×75

20 R. Planchon, Bezectný L'Infâme The Dishonourable scéna décors stage design Théâtre Montparnasse Paris 1970 r. R. Planchon model maquette 65×50

21 P. Corneille, Nikomedes Nicomède Nicomede scéna décors stage design Théâtre de la Cité de Villeurbanne 1970 r. J. Rosner model maquette 65×50

22 A. Gatti, Zrození La Naissance The Birth scéna décors stage design Staatstheater Kassel 1969 r. A. Gatti model maquette 65×50

23 B. Brecht, Muž jako muž Homme pour Homme A Man's a Man scéna décors stage design Théâtre de la Cité de Villeurbanne 1970 r. J. Rosner model maquette 65×50

24 A. Strindberg, Hra snů Le Songe The Dream Play scéna décors stage design Comédie-Française Paris 1970 r. R. Rouleau model maquette 65×50

25 A. Gatti, Zrození La Naissance The Birth scéna décors stage design Staatstheater Kassel 1969 r. A. Gatti model maquette 65×50

Noël Jacques

Narozen r. 1924 v Ivry-sur-Seine, vystudoval École Boulle et Arts Décoratifs. Pro divadlo začal pracovat v r. 1944 v Compagnie des Dix (Claude Martin — J. M. Serreau). V Paříži se výtvarně podílel na inscenacích prvních her S. Becketta, A. Adamova, F. Billetdouxe, R. Dubillarda. Od r. 1949 je výtvarníkem všech představení Marcela Marceaua a od r. 1952 i všech her E. Ionesca. Spolupracoval s režiséry J. M. Serreauem, Rogerem Blinem, Marcelem Marceauem, Claudem Martinem, J. - L. Barraultem, Claudem Régym, Robertem Postecem, Jacquesem Mauclairem, André Barsacqem, Pierrem Franc-

kem, Jacquesem Charronem, Pierrem Dupuy, Jeanem Negronim, Jeanem Babiléem, Flemmingem Flindtem a pro balet s Janine Charratovou. Je autorem výprav pro hlavní soukromá pařížská divadla; pro Comédie-Francaise, T. N. P., Odéon-Théâtre de France. V zahraničí spolupracuje s divadly ve Stratfordu, Londýně, New Yorku, Las Vegas, Vídni, Curychu, Düsseldorfu, Mnichově, Tel-Avivu, Haifě.

Né en 1924 à Ivry-sur-Seine. Études à l'École Boulle et études d'arts décoratifs. Il a commencé à travailler pour le théâtre en 1944 à la Compagnie des Dix (Claude Martin — J.-M. Serreau). Il a participé à Paris aux productions des premières pièces de Samuel Beckett, d'Arthur Adamov, de François Billetdoux, de Roland Dubillard. Il est le décorateur de tous les spectacles du mime Marcel Marceau depuis 1949 et de toutes les pièces d'Eugène Ionesco depuis 1952. Il a coopéré avec J.-M. Serreau, Roger Blin, Marcel Marceau, Claude Martin, J.-L. Barrault, Claude Régy, Robert Postec, Jacques Mauclair, André Barsacq, Pierre Franck, Jacques Charron, Pierre Dupuy, Jean Negroni, Jean Babilée, Flemming Flindt et pour le ballet avec Janine Charrat. Il réalise des décors pour les principaux théâtres privés parisiens; il fait également des décors pour le Théâtre National Populaire, pour l'Odéon-Théâtre de France. À l'étranger pour les scènes de Stratford, de Londres, de New York, de Las Vegas, de Vienne, de Zurich, de Düsseldorf, de Munich, de Tel-Aviv, de Haifa.

Born 1924 in Ivry-sur-Seine, he gradauted from the École Boulle et Arts Décoratifs. He began work for the theatre at the Compagnie des Dix (Claude Martin - J.-M. Serreau) in 1944. He also participated with his designs in productions of early plays by S. Beckett, A. Adamov, F. Billetdoux and R. Dubillard. Since 1949 he has been the designer of sets for all Marcel Marceau productions and since 1952 also of all plays by E. Ionesco. He collaborated with producers; J.-M. Serreau, Roger Blin, Marcel Marceau, Claude Martin, J.-L. Barrault, Claude Régy, Robert Postec, Jacques Mauclair, André Barsacq, Pierre Franck, Jacques Charron, Pierre Dupuy, Jean Negroni, Jean Babilée, Flemming Flint, and for the ballet with Janine Charrat. He is the author of sets for the big privately managed Paris theatres as well as for the Comédie Française, the T. N. P., the Odéon-Théâtre de France. He has been designing sets also for a number of foreign companies: in Stratford-upon-Avon, London, New York, Las Vegas, Vienna, Zurich, Düsseldorf, Munich, Tel-Aviv and Haifa.

26 E. Labiche, Železnice Les Chemins de Fer The Railway scéna décors stage design Atelier Paris 1967 r. André Barsacq model maquette

27—28 E. Labiche, Železnice Les Chemins de Fer The Railway scéna décors stage design Atelier Paris 1967 r. André Barsacq plány plans

29—30 E. Labiche, Železnice Les Chemins de Fer The Railway kostýmy costumes Atelier Paris 1967 r. André Barsacq

31 P. Norgaard-E. Ionesco, Mladík na ženění Le Jeune Homme à Marier A Marriageable Young Man scéna décors stage design Western Theatre Ballet 1968 r. Flemming Flindt model maquette

22—35 P. Norgaard-E. Ionesco, Mladík na ženění Le Jeune Homme à Marier A Marriageable Young Man kostýmy costumes Western Theatre Ballet 1963 r. Flemming Flindt

36 E. Ionesco, Hry o vraždění Jeux de Massacre Massacre Plays scéna décors stage design Neues Schauspielhaus Düsseldorf 1970 r. K. H. Stroux model maquette

37—39 E. Ionesco, Hry o vraždění Jeux de Massacre Massacre Plays scéna décors stage design Neues Schauspielhaus Düsseldorf 1970 r. K. H. Stroux model maquette

40 L. de Vilmorin-J. Anouilh, Madame de ... scéna décors stage design Opéra Monaco 1970 r. André Barsacq model maquette

41—44 L. de Vilmorin-J.Anouilh, Madame de ... kostýmy costumes Opéra Monaco 1970 r. André Barsacq

45 M. Bulgakov, Útěk La Fuite The Flight scéna décors stage design Théâtre des Amandiers Nanterre 1970 r. Pierre Debauche model maquette

46 F. Dürrenmatt, Svatba pana Mississippi Le Mariage de Monsieur Mississippi The Marriage of Mr. Mississippi scéna décors stage design CDO Rennes 1970 r. Georges Goubert model maquette

47—48 F. Dürrenmatt, Svatba pana Mississippi Le Mariage de Monsieur Mississippi The Marriage of Mr. Mississippi scéna décors stage design CDO Rennes 1970 r. Georges Goubert plány plans

49—50 J. - L. Barrault, Jarry masky masques masks Elysée Montmartre Paris 1970 r. J. - L. Barrault

51 J. - L. Barrault, Jarry Elysée Montmartre Paris 1970 r. J. - L. Barrault

52 J. - L. Barrault, Jarry scéna décors stage design Elysée Montmartre Paris 1970 r. J. - L. Barrault plan du dispositif

53 J. - L. Barrault, Jarry maska masque mask Elysée Montmartre Paris 1970 r. J. - L. Barrault tête de cheval

54—58 J. - L. Barrault, Jarry scéna décors stage design Elysée Montmartre Paris 1970 r. J. - L. Barrault photos

Raffaelli Michel

Narozen r. 1929 v Marseille, malíř, scénograf, autodidakt. Uvedl se r. 1957 výpravou k trilogii opery buffy (Sauguet, Pergolesi) pro Operu v Marseille. Hned poté se představil v divadlech Théâtre des Champs-Elysées, Théâtre de la Cité de Villeurbanne, v Opeře v západním Berlíně, v Odéon-Théâtre de France, v Maison de la Culture v Caen, Théâtre de la Ville v Paříži. Spolupracuje s režiséry J.-L. Barraultem (Aischylova Oresteia, Amerika F. Kafky), A. Vitezem (Majakovského Horká lázeň), R. Planchonem (Bílé tlapky), G. Lavellim (Médea, Mnoho povyku pro nic), J. Mercurem (Pirandellových Šest postav hledá autora). Je presidentem Association Française des Scénographes et Téchniciens de Théâtre.

Né en 1929 à Marseille. Artiste peintre, décorateur de théâtre, Il est autodidacte. Il débuta en 1957 à l'Opéra de Marseille avec les décors pour la Trilogie d'opéras-bouffes (Sauguet, Pergolesi). Il s'est présenté ensuite sur les scènes du Théâtre des Champs-Élysées, du Théâtre de la Cité de Villeurbanne, de l'Opéra de Berlin-Ouest, de l'Odéon-Théâtre de France, de la Maison de la Culture à Caen, du Théâtre de la Ville à Paris. Il coopère avec les metteurs en scène J.—L. Barrault — L'Orestie d'Eschyle, America de F. Kafka, avec André Vitez — Les Bains de V. Maïakovski, avec Roger Planchon — Pattes blanches, avec Georges Lavelli — Médée d'Euripide, Beaucoup de bruit pour rien de W. Shakespeare, avec Jean Mercure — Six personnages en quête d'auteur de Luigi Pirandello. Il est président de l'Association Française des Scénographes et Techniciens de Théâtre.

Born 1929 in Marseille, painter, stage designer, a self-taught. He made his debut in 1957 with sets for the trilogy of opera buffo (Sauget, Pergolesi) for the Opera in Marseille. Following this he worked successively for the Théatre des Champs-Elysées, the Théatre de la Cité de Villeurbanne, the West Berlin Opera, the Odéon-Théatre de France, the Maison de la Culture in Caen, the Théatre de la Ville in Paris. He collaborated with J.-L. Barrault (Oresteia, America by F. Kafka) with André Vitez (Mayakowski's Hot Bath), with R. Planchon (White Paws), with G. Lavelli (Medea, Much Ado About Nothing), and with Jean Mercure (Six Characters in Search of an Author). He is President of the Association Prançaise des Scénographes et Techniciens de Théâtre.

59—62 F. Kafka, Amerika America scéna décors stage design Deutsche Oper Berlin 1967 r. Deryk Mendel

63—66 J. Švarc, Drak Le Dragon The Dragon scéna décors stage design Maison de la Culture Grenoble 1968 r. Antoine Vitez

67—72 J. Švarc, Drak Le Dragon The Dragon kostýmy costumes Maison de la Culture Grenoble 1968 r. Antoine Vitez

73—74 P. Hacks, Bitva u Lovosic La Bataille de Lobositz The Battle of Lobositz scéna décors stage design TEP Paris 1969 r. Guy Rétoré

75 P. Hacks, Bitva u Lovosic La Bataille de Lobositz The Battle of Lobositz scéna décors stage design TEP Paris 1969 r. Guy Rétoré plans

76—79 P. Hacks, Bitva u Lovosic La Bataille de Lobositz The Battle of Lobositz plakát affiche poster TEP Paris 1969 r. Guy Rétoré

80 G. Verdi, Sicilské nešpory Les Vêpres Siciliennes The Sicilian Vespers scéna décors stage design Bühnen der Stadt Köln 1970 r. Hans Neugebauer photos

81 M. Gorkij, Nepřátelé Les Ennemis Enemies scéna décors stage design TEP Paris 1971 r. G. Rétoré photos

82 P. Hacks, Amphitryon scéna décors stage design Schauspielhaus Zürich 1971 r. Angelica Hurwicz photos

83 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décors stage design TEP Paris 1969 r. G. Rétoré photos

Bobillot Pierre

84 A. Fugard, Tvůj pohled mne ruší Ta Vue Me Dérange Your Look Disturbs Me scéna décors stage design Théâtre de l'Ouest Parisien 1971 r. Pierre Vielhescaze model maquette 75×105

85—86 A. Fugard, Tvůj pohled mne ruší Ta Vue Me Dérange Your Look Disturbs Me scéna décors stage design Théâtre de l'Ouest Parisien 1971 r. Pierre Vielhescaze

César

87 Pop Music, Hopop scéna décors stage design Maison de la Culture Amiens 1969 r. Dirk Sanders photo 50×60

Creuz Serge

88 P. Claudel, Proteus Protée Proteus scéna décors stage design Maison de la Culture Rennes 1970 r. Georges Goubert model maquette 60×60×80

Delaunay Sonia

89 I. Stravinskij, Koncertantní tanec Danses Concertantes scéna décors stage design Maison de la Culture Amiens 1968 r. Félix Blaska photo 50×60

Deville Roland

90 M. Gorkij, Letní hosté Les Estivants Summer Visitors scéna décors stage design Maison de la Culture Rennes 1971 r. Edmond Tamiz model maquette 50×40×75

Dupuy Dominique

91 F. Dupuy-F. Bayle, Pohled Le Regard The Look scéna décors stage design Ballet Moderne de Paris r. Dominique Dupuy photos 30×24

Engelbach Claude

92 Molière, Misantrop Le Misanthrope The Misanthrope scéna décors stage design Maison de la Culture Amiens 1969 r. Marcel Bluwal model maquette 30×30×30

93 B. Brecht, Antigone scéna décors stage design Maison de la Culture Amiens 1971 r. Jean-Pierre Miquel model maquette 45×45×25

94—96 B. Brecht, Antigone scéna décors stage design Maison de la Culture Amiens 1971 r. Jean Pierre Miquel protos 40×30

97 J. Genêt, Služky Les Bonnes The Maids scéna décors stage design Comédie St. Etienne Maison de la Culture 1971 r. Roland Monod model maquette 80×80×50

98—100 J. Genêt, Služky Les Bonnes The Maids scéna décors stage design Comédie St. Etiennne Maison de la Culture 1971 r. Roland Monod photos 40×30

101—102 Molière, Misantrop Le Misanthrope The Misanthrope scéna décors stage design Maison de la Culture Amiens 1969 r. Marcel Bluwal photos 40×30

Floriet Bernard

103 G. Kergoulay, Pozdě v noci Tard dans la Nuit Late at Night scéna décors stage design Maison de la Culture Grenoble 1970 r. Alberto Rody model maquette 89×128×34

104 Calderon, Vzývání kříže La Dévotion à la Croix The Devotion of the Cross scéna décors stage design Maison de la Culture Grenoble 1970 r. Alberto Rody photo 70×55

105—109 Calderon, Vzývání kříže La Dévotion à la Croix The Devotion of the Cross scéna décors stage design Maison de la Culture Grenoble 1970 r. Alberto Rody photos 110×75

110 Calderon, Vzývání kříže La Dévotion à la Croix The Devotion of the Cross scéna décors stage design Maison de la Culture Grenoble 1970 r. Alberto Rody

111 P. Corneille, Lhář Le Menteur The Liar scéna décors stage design Maison de la Culture Grenoble 1971 r. René Lesage photo 80×50

112—116 P. Corneille, Lhář Le Menteur The Liar scéna décors stage desing Maison de la Culture Grenoble 1971 r. René Lesage photos 30×45

117 P. Corneille, Lhář Le Menteur The Liar kostým costume Maison de la Culture Grenoble 1971 r. René Lesage

Hajdu Étienne

118 F. Bayle, Cantate Profane scéna décors stage design Maison de la Culture Amiens 1969 r. Milko Sparemblek photo 50×60

Joulié Yves

119 K. Makuszinski, Přítel veselého diblíka L'Ami du Diablotin Gai The Gay Devil's Friend scéna décors stage design Comédie de la Rochelle 1970 model maquette

120—121 K. Makuszinski, Přítel veselého diblíka L'Ami du Diablotin Gai The Gay Devil's Friend kostýmy costumes Comédie de la Rochelle 1970 manekýn mannequin

122 K. Makuszinski, Přítel veselého diblíka L'Ami du Diablotin Gai The Gay Devil's Friend scéna décors stage design Comédie de la Rochelle 1970 photos

Kokkos Yannis

123 J. M. R. Lenz, Vychovatel Le Précepteur The Preceptor scéna décors stage design Théâtre de l'Ouest Parisien 1971 r. Antoine Vitez model maquette

124 Molière, Don Juan scéna décors stage design Maison de la Culture Rennes 1969 r. Pierre Barrat model maquette 40×40×65

Kowalsky Piotr

125 L. Berio, Cestopisy Itinéraires Itineraries scéna décors stage design Maison de la Culture Amiens 1970 r. John Butler photo 50×60

Matias

126—127 J.-L. Barrault, Bebelais kostýmy costumes Elysée Montmartre r. J.-L. Barrault

128—132 J.-L. Barrault, Rabelais scéna décors stage design Elysée Montmartre r. J.-L. Barrault photos

Philippe Pierre

133 P. Claudel-J. Charpentier, Žena a její stín Le Femme et Son Ombre The Woman and Her Shadow scéna décors stage design Ballet Moderne de Paris 1968 r. Dominique Dupuy photos 18×24

Rapp Jacques

134 A. Berg, Vojcek Woyzeck Wozzeck scéna décors stage design Opéra de Lyon 1970 r. Louis Erlo model maquette 100×50×50

135—142 A. Berg, Vojcek Woyzeck Wozzeck kostýmy costumes Opéra de Lyon 1970 r. Louis Erlo manekýn mannequin 25×40

143—144 A. Berg, Vojcek Woyzeck Wozzeck scéna décors stage design Opéra de Lyon 1970 r. Louis Erlo photos 24×18 40×26

145 A. Berg, Vojcek Woyzeck Wozzeck scéna décors stage design Opéra de Lyon 1970 r. Louis Erlo plan

146 B. Brecht-K. Weill, Mahagonny scéna décors stage design Opéra de Lyon 1970 r. Louis Erlo model maquette 80×53×50

147—150 B. Brecht-K. Weill, Mahagonny kostýmy costumes Opéra de Lyon 1970 r. Louis Erlo manekýn mannequin 50×33

151—154 B. Brecht-K. Weill, Mahagonny scéna décors stage design Opéra de Lyon 1970 r. Louis Erlo photos 40×30

155 B. Brecht-K. Weill, Mahagonny scéna décors stage design Opéra de Lyon 1970 r. Louis Erlo 50×65

156 I. Stravinskij, Život prostopášníka Le Libertin Rake's Progress scéna décors stage design Opéra de Lyon 1971 r. Louis Erlo model maquette 80×60×40

157—168 I. Stravinskij, Život prostopášníka Le Libertin Rake's Progress kostýmy costumes Opéra de Lyon 1971 r. Louis Erlo 32×50

169—172 I. Stravinskij, Život prostopášníka Le Libertin Rake's Progress scéna décors stage design Opéra de Lyon 1971 r. Louis Erlo photos 40×30

173 Baletní sál Chambre de Ballets Ballet Chamber scéna décors stage design Opéra de Lyon 1970 r. Biaggi model maquette 100×80×50

174 Baletní sál Chambre de Ballets Ballet Chamber scéna décors stage design Opéra de Lyon 1970 r. Biaggi esquisse

Richar Georges

175 E. Ionesco, Král umírá Le Roi se meurt Exit the King scéna décors stage design Comédie de la Rochelle 1971 model maquette

176—177 E. Ionesco, Král umírá Le Roi se meurt Exit the King kostýmy costumes Comédie de la Rochelle 1971 manekýn mannequin

178 E. Ionesco, Král umírá Le Roi se meurt Exit the King scéna décors stage design Comédie de la Rochelle 1971 photos

Soto Jesus-Raphael

179 B. Parmegiani-D. Erlim, Violostries scéna décors stage design Maison de la Culture Amiens 1969 ch. Michel Descombey model maquette 34×26×24

180 B. Parmegiani-D. Erlim, Violostries scéna décors stage design Maison de la Culture Amiens 1969 ch. Michel Descombey photo 50×60

Stoffel Roger

181 P. Claudel-D. Milhaud, Člověk a jeho touha L'Homme et son Désir Man and his Desire scéna décors stage design Ballet Moderne de Paris 1968 ch. Françoise Dupuy photos 18×24

182 D. Dupuy-V. Silvestrov, Na staveništi À Pied d'Oeuvre The Site scéna décors stage design Ballet Moderne de Paris 1970 ch. Dominique Dupuy photos 18×24

183 D. Dupuy-Ph. Capdenat, Zcela nadarmo En Pure Perte Quite in Vain scéna décors stage design Ballet Moderne de Paris 1970 ch. Dominique Dupuy photos 18×24

184 F. Dupuy-P. Floyds, Dělat jakoby Faire comme si To Pretend scéna décors stage design Ballet Moderne de Paris 1970 ch. Ferd. Dupuy, Roger Ribes photos 50×40

Tanaka Beatrice

185—192 B. Tanaka, Bizarní skupina v cirkusu Basile Equipée Bizarre au Cirque Basile Strange Set at the Circus Basile scéna décors stage design Meudon 1969 r. Raphael Gozalbo model maquette 22,5×25

193—194 B. Tanaka, Bizarní skupina v cirkusu Basile Equipée Bizarre au Cirque Basile Strange Set at the Circus Basile scéna décors stage design Meudon 1969 r. Raphael Gozalbo photos 28×39

Tréhard Jo

195 C. Roy, Terakotový vůz Le Chariot de Terre Cuite The Terracotta Chariot scéna décors stage design Comédie de Caen 1969 r. Jo Tréhard model maquette

196 P. de Marivaux, Travestie o princi Le Prince Travesti Travesty about a Prince scéna décors stage design Comédie de Caen 1970 r. Jo Tréhard model maquette

197 Ch. Liger, Kronika Hitlerova života a smrti La Chronique de la Vie et de la Mort d'Hitler The Chronicle of Hitler's Life and Death scéna décors stage design Comédie de Caen 1971 r. Jo Tréhard model maquette

Underdown William

198 C. Roy, Terakotový vůz Le Chariot de Terre Cuite The Terracotta Chariot scéna décors stage design Comédie de Caen 1969 r. Jo Tréhard model maquette

199 Calderon, Vzývání kříže La Dévotion à la Croix The Devotion of the Cross kostým costume Maison de la Culture Grenoble 1970 r. Alberto Rody 37×27,5

200—201 Calderon, Vzývání kříže La Dévotion à la Croix The Devotion of the Cross kostýmy costumes Maison de la Culture Grenoble 1970 r. Alberto Rody

DIVADELNÍ ARCHITEKTURA ARCHITECTURE THÉÂTRALE THEATRE ARCHITECTURE

Divadlo se zvolna vymaňuje ze svých archaických reziduí, z modelů, které mu sloužily po staletí.

Divadelní prostor se stává více a více neformální tím, že se logicky „rekonstruuje" z vnitřku (jak tomu má být).

Znovu přejímá právo žít na ulici, ve středních školách, opouštěje svůj tradiční nástroj ve prospěch variabilního a komplexního prostoru, aby již nebyl kouzelnou institucí, ale živým prostředím v každodenním životě.

V těsném sledu za těmito projekty prezentovanými na této výstavě, které již v sobě nesou znaky revoluce, vznikají četná a různá imaginární podivuhodná místa, která budou zítra ve službách největšího dobrodružství člověka: divadla.

Le théâtre se débarrasse peu à peu de ses enveloppes archaïques, des modèles qui l'ont cependant servi pendant des siècles.

C'est ainsi que le lieu devient de plus en plus informel tout en se „reconstruisant" de l'intérieur comme cela doit être.

Il reprend droit de cité, dans la rue, dans les lycées, abandonnant de préférence l'outil traditionnel au profit d'espaces variables et complexes, afin de ne plus être une institution prestigieuse, mais un milieu vivant dans la vie même de tous les jours.

Derrière ces projets présentés à la Quadriennale de Prague 1971 qui portent déjà en eux-mêmes les signes d'une révolution, se pressent nombreux et variés des lieux imaginaires merveilleux qui seront demain au service de la plus grande aventure de l'homme: le Théâtre.

The theatre is gradually ridding itself of its archaic remnants, of models which have served it for centuries. Theatre space is becoming more and more informal mainly by logically „reconstructing" itself from the inside (how it should be).
It resumes the right to exist in the street, in schools, abandoning the traditional instrument in favour of a varied and complex space, in order to cease to be a magic institution and to become a live milieu in everyday life.
Behind the projects presented at this exhibitions, which in themselves are bearing the signs of revolution, numerous and varied imaginary magic places are springing up, which tomorrow will be in the service of the biggest adventure of man: the theatre.

Jacques Bosson

202—206 Ambulantní divadlo Théâtre Ambulant Itinerant theatre 1966 photos

Bosson Jacques

207 Kulturní dům, Rennes Maison de la Culture, Rennes Cultural Centre, Rennes c. Joly hlediště l'auditorium model maquette 160×140×80

Carlu J.

208 Divadlo v Nice Théâtre de Nice Theatre in Nizza c. Hilbert model maquette

209 Divadlo v Nice Théâtre de Nice Theatre in Nizza c. Hilbert photos

Carnoy Xavier

210 Kulturní středisko v Saint-Médard-en-Jalles Centre culturel à Saint-Médard-en-Jalles Cultural Centre Saint-Médard-en-Jalles 1970 c. Chaveron P. plány plans

211 Kulturní středisko v Saint-Médard-en Jalles Centre culturel à Saint-Médard-en-Jalles Cultural Centre Saint-Médard-en-Jalles 1970 c. Chaveron P. photos

Chaveron Jean-Jacques

212 Výchovné a kulturní středisko v Yerres Centre éducatif et culturel d'Yerres Educoational and Cultural Centre in Yerres c. J. Deroche plány plans

213 Výchovné a kulturní středisko v Yerres Centre éducatif et culturel d'Yerres Educational and Cultural Centre in Yerres c. J. Deroche photos

Chemetov Paul

Lana Serge

214 Divadlo Malakoff Théâtre de Malakoff Theatre in Malakoff 1971 plány plans
215 Divadlo Malakoff Théâtre de Malakoff Theatre in Malakoff 1971 photos

Perrottet Jean

216 Divadlo města Paříže Théâtre de la Ville Paris Theatre of the City of Paris c. Fabre-R. Allio model maquette
217 Divadlo města Paříže Théâtre de la Ville Paris Theatre of the City of Paris c. Fabre-R. Allio photos
218 Divadlo města Paříže Théâtre de la Ville Paris Theatre of the City of Paris c. Fabre-R. Allio plány plans

Peyssard Guy

219 Dům mládeže v Bordeaux Maison de Jeunes de Bordeaux Youth Centre in Bordeaux c. Autier Gilles plány plans
220 Dům mládeže v Bordeaux Maison de Jeunes de Bordeaux Youth Centre in Bordeaux c. Autier Gilles photos
221 Divadlo L'Ouest Parisien Théâtre de l'Ouest Parisien c. C. Demangeat model maquette

Pingusson Georges-Henri

222 Kulturní a výchovné středisko v Istres Centre culturel et éducatif d'Istres Cultural and Educational Centre in Istres c. Thurnauer G. — Veret J. L. plány plans

Riboulet Pierre

223 Kulturní a výchovné středisko v Istres Centre culturel et éducatif d'Istres Cultural and Educational Centre in Istres c. Thurnauer G. — Veret J. L. photos

Sonrel Pierre

224 Kulturní dům, Amiens Maison de la Culture, Amiens Cultural Centre, Amiens c. J. Duthilleul — Gegois B. plány plans
225 Kulturní dům, Amiens Maison de la Culture, Amiens Cultural Centre, Amiens c. J. Duthilleul — Gegois B. photos

Wogenscky André

226—230 Kulturní dům, Grenoble Maison de la Culture, Grenoble Cultural Centre, Grenoble photos
231—233 Kulturní dům, Grenoble Maison de la Culture, Grenoble Cultural Centre, Grenoble plány plans

École des Beaux-Arts, Paris

234 Experimentální scéna Plateau expérimental Experimental stage c. Jacques Bosson model maquette

235 Experimentální scéna Plateau expérimental Experimental stage c. Jacques Bosson diapositives

236 Experimentální scéna Plateau expérimental Experimental stage c. Jacques Bosson photos

237 *Divadlo L'Épée de Bois-Paris Théâtre de l'Épée de Bois-Paris Theatre of L'Épée de Bois-Paris* c. Jacques Bosson plány plans

238 Divadlo L'Épée de Bois-Paris Théâtre de l'Épée de Bois-Paris Theatre of L'Épée de Bois-Paris c. Jacques Bosson photos

JAPONSKO
JAPON
JAPAN

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
KOTARO MAKI — RYOTARO MITSUBAYASHI

Scénarista expozice Scénariste de l'exposition Scenarist of the exhibition
SHIZUKO SATO KATATANI

Architekt expozice Arcbitecte de l'exposition Architect of the exhibition
KANEHISA ISHIKAWA

Patronaci nad expozicí převzal L'exposition est placée sous le patronage de Under the auspices of

INSTITUT JAPONAIS POUR LA TECHNOLOGIE DE THÉÂTRE, TOKYO
ASSOCIATION DES ARTISTES DE THÉÂTRE ET DE TÉLÉVISION JAPONAIS, TOKYO
JAPAN INSTITUTE FOR THEATRE TECHNOLOGY, TOKYO
JAPAN STAGE & TELEVISION ARTISTS ASSOCIATION, TOKYO

V Japonsku existují dva vývojové směry v oboru jevištního výtvarnictví: jeden vychází ze starobylé tradice divadla Kabuki a druhý je odvozen z evropského realismu.

Původ Kabuki je přisuzován tanečnici O Kuni, která žila na konci 16. století. Repertoár Kabuki obsahuje velký počet klasických děl, a pokud jde o jejich dnešní inscenační metodu, je třeba říci, že si udržují i nadále formy, které byly vytvořeny v průběhu tří až čtyř století. Styl, rozsah, technika, malba atd. — vše vyvěrá z tradice. Vedle Kabuki je třeba do tradičních japonských her zahrnout tanec Kabuki, hry Nô symbolického charakteru, loutkové hry Bunraku a další. Tyto hry mohou být při jevištní realizaci ztvárněny různým způsobem, od prostého prospektu k prospektu symbolickému, realistickému a expresionistickému. Hnutí za obnovu japonského divadla — v němž evropský realismus byl momentem zvratu — začalo v r. 1909, kdy Kaoru Osanai založil Svobodné divadlo, a pokračovalo v období 1924—1931, kdy bylo založeno Malé divadlo Tsukiji. Tato divadla přejímala jevištní výtvarný realismus MCHATu, stejně jako romantismus Maxe Reinhardta a Meyercholdův konstruktivismus.

Po ukončení druhé světové války v r. 1945 zintenzivněly mezinárodní styky, které nebyly bez užitku pro japonská divadla. Slavné divadelní hry ze všech zemí světa, z MCHATu, Velkého divadla v Moskvě, z pařížské Opery, Comédie-Française, z Německé opery v Berlíně atd., byly uváděny na japonských scénách a podněcovaly jevištní výtvarníky k vytváření vlastních charakteristických výprav.

Uvádění her divadel off- off-Broadwaye, her francouzského anti-divadla, Brechta aj., stejně jako vznik nové divadlení techniky, přinesly změny v koncepci jeviště.

Reagujíce na tento vývojový směr zobrazuje divadlo nesnáze a agónii současného života, a jevištní výtvarníci, ve snaze o postižení vnitřní podstaty her, jejichž tématem je svět neporozumění, studují nové možnosti ztvárnění jevištního prostoru.

Na druhé straně existují pokusy vytvořit novou režii a novou výpravu při využití tradičního stylu japonských her a tradiční techniky kresby.

Ryotaro Mitsubayashi

Japonský Svaz jevištních a televizních umělců je velmi potěšen, že se může zúčastnit Pražského quadriennale 1971.

Světoznámé japonské tradiční divadelní hry Nô, Kabuki, Bunraku a další slavily po staletí úspěchy a dosud upoutávají pozornost velkého počtu diváků. Na druhé straně současné divadlo, které uvedlo na scénu evropské moderní drama, je považováno za hlavní směr japonské, sedmdesát let trvající divadelní činnosti. Dnes jsou v Japonsku překládány a hrány jak evropské klasické, tak i nejnovější hry. Současně jsou i dramata japonských autorů na repertoáru velkých komerčních divadel i malých scén. Některá divadla uvádějí nové hudební hry každý měsíc.

Rozvoj japonské televize je pozoruhodný. Jejích 105 stanic vysílá sedmi kanály 20 hodin denně pro 20 miliónů koncesionářů. Televizní divadelní hry je nutno považovat za důležitou součást divadelní činnosti. Japonské divadlo a televize vyrostly z popela dlouhé války; tvůrčí umělecký svět nemůže ovšem existovat bez těžkostí, vzdálen jak národních problémů a omezení, tak vlivu mezinárodní situace. Samozřejmě, že postavení nás, jevištních a televizních umělců, není výjimečné a že i my zápasíme s různými problémy. Japonský Svaz jevištních a televizních umělců má 258 členů, profesionálních jevištních umělců, zaměstnanců divadel a televize a volných umělců.

Naše rozhodnutí přijmout pozvání na Pražské quadriennale 1971 vycházelo z přání a úsilí o umělecký a technický pokrok a o prohloubení poznatků na mezinárodní úrovni.

Zúčastnili jsme se několika mezinárodních výstav tohoto druhu a tentokrát jsme se rozhodli obeslat výstavu hlavně díly mladých umělců.

Doufáme, že naše expozice bude vyhovovat cílům Pražského quadriennale a že přispěje prostřednictvím divadelního umění k posílení mezinárodních kulturních styků a k lepšímu vzájemnému porozumění.

Kotaro Maki

Il y a deux tendances d'évolution dans le domaine des décors et costumes de théâtre au Japon: l'une découle de l'ancienne tradition du théâtre Kabuki et l'autre a pris son essor dans le réalisme européen.

On attribue l'origine du Kabuki à la danseuse Okuni qui vivait à la fin du 16e siècle. Le répertoire du Kabuki comprend un grand nombre d'oeuvres classiques et, il faut l'avouer, les décors actuels maintiennent toujours encore les formes qui avaient été créées au cours de trois à quatre siècles. Le style, les dimensions, la technique, la peinture et ainsi de suite — tout découle de la tradition. Il faut inclure dans les pièces japonaises traditionnelles, à côté du Kabuki, la danse Kabuki, les pièces Nô d'un caractère symbolique, les pièces de marionnettes Bunraku et autres encore. La réalisation scénique de ces pièces peut avoir des décors très variés, depuis l'arrière-plan simple jusqu'à l'arrière-plan symbolique, réaliste et expressionniste.

Le mouvement visant le renouvellement du théâtre japonais — dans lequel le réalisme européen constitue un certain tournant — commença en 1909, lorsque Kaoru Osanai fonda le Théâtre Libre, et cette tendance continua dans la période de 1924 à 1931, lorsque fut fondé le Petit Théâtre Tsukiji. Ces théâtres adoptèrent le réalisme scénique des décors du MCHAT (Petit Théâtre Artistique Académique) à Moscou, et aussi le romantisme de Max Reinhardt et le constructivisme de Meyerhold.

Après la Deuxième Guerre Mondiale, en 1945, les relations internationales se multipliaient et influençaient le théâtre japonais. Des pièces de théâtre renommées de tous les pays du monde, du MCHAT, du Grand Théâtre à Moscou, de l'Opéra de Paris, de la Comédie-Française, de la Deutsche Oper à Berlin et d'autres scènes, furent représentées aux théâtres japonais et donnèrent des impulsions aux décorateurs de théâtre afin de créer leurs propres décors et costumes caractéristiques. L'introduction des pièces du off-Broadway, de l'antithéâtre français, de B. Brecht et d'autres, ainsi que les innovations techniques théâtrales apportaient des changements dans la conception scénique.

Réagissant à cette tendance du développement, le théâtre présente les difficultés et l'agonie de la vie contemporaine; et les décorateurs de théâtre, s'efforçant de saisir l'essence intérieure des pièces dont le sujet est le monde irraisonnable avec son manque de compréhension mutuelle, étudient des possibilités nouvelles permettant de former l'espace scénique.

Il y a, de l'autre côté, des essais tendant à créer une nouvelle mise en scène et de nouveaux décors, en appliquant en même temps le style traditionnel des pièces et la technique traditionnelle des décors.

Ryotaro Mitsubayashi

L'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais est très contente de pouvoir participer à la Quadriennale de Prague 1971.

Les pièces théâtrales traditionnelles japonaises, connues dans le monde entier, Nô, Kabuki, Bunraku et autres, ont remporté des succès pendant des siècles et attirent jusqu'à présent l'attention d'un grand nombre de spectateurs. De l'autre côté, le théâtre contemporain, qui a monté sur la scène le drame moderne européen, est considéré comme tendance principale de l'activité théâtrale au Japon, durant soixante-dix années. On traduit et joue actuellement au Japon des pièces classiques européennes de même que des pièces les plus nouvelles. En même temps sont au répertoire des grands théâtres commerciaux et aussi des petites scènes les drames des auteurs japonais. Quelques théâtres montent chaque mois de nouvelles pièces musicales.

Le développement de la télévision japonaise est remarquable. Ses 105 stations ont des émissions sur sept chaînes pendant 20 heures par jour pour une vingtaine de millions d'abonnés. Il faut considérer les pièces théâtrales émises par la télévision comme partie importante des activités théâtrales. Le théâtre et la télévision japonais se sont levés des cendres d'une longue guerre; le monde des artistes créateurs ne peut toutefois exister sans difficultés, éloigné des problèmes et restrictions nationaux ainsi que des influences exercées par la situation internationale. Naturellement, notre situation, celle des artistes de théâtre et de télévision, n'est pas exceptionnelle et nous menons aussi des luttes avec divers problèmes. L'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision a 258 membres, des décorateurs de théâtre professionnels, employés aux théâtres ou à la télévision, et des artistes de profession libre.

Notre décision d'accepter l'invitation à la Quadriennale de Prague 1971 est née du désir et des efforts de prendre contact avec le progrès artistique et technique actuel et d'approfondir nos connaissances à l'échelle internationale.

Nous avons pris part à plusieurs expositions internationales de ce genre et nous avons décidé cette fois d'envoyer à la Quadriennale de Prague 1971 notamment les oeuvres des artistes jeunes.

Nous espérons que l'exposition japonaise conviendra aux intentions de la Quadriennale de Prague 1971 et qu'elle contribuera au renforcement des relations culturelles internationales et à une meilleure compréhension mutuelle par l'intermédiaire de l'art théâtral.

Kotaro Maki

There are two trends in the field of stage design in Japan: one stems from the time-honoured tradition of Kabuki and the other originates from the European realism.

The origin of Kabuki is considered to be Okuni Kabuki that came into being around 1600. In the repertoire of Kabuki are included a number of classical works, and on their stage designs, they keep following the same old patterns that have been made up through three to four centuries' trial. Style, dimension,

technique, painting etc. — a taking-over of the tradition. Included in Japanese traditional plays are, besides Kabuki, Kabuki dance, Noh of symbolic style, Bunraku Doll play based on form and so on. The stage designs of these plays are quite varied and they range from a mere plain back-drop to that of symbolism, realism and expressionism.

The theatrical performance innovation movement in Japan — with the European realism as a turning point — started in 1909 when Kaoru Osanai established the Liberal Theatre. Then, during the period between 1924 and 1931, the Tsukiji Small Theatre was originated, and they started to adopt the stage design realism of the Moscow Art Theatre as well as Max Reinhardt's romanticism and Meyerhold's constructivism.

After the termination of World War II in 1945, an international exchange became active, and the Japanese theatre made the most of it. Such famed plays of various countries of the world as the ones of the Moscow Art Theatre, the Bolshoi Opera, the Paris Opera, Comedie Française, the German Opera in Berlin etc. came to be introduced to Japan, stimulating the Japanese stage artists to design stage sets of their own. Furthermore the introduction of the off-Broadway plays, the plays of the French Anti-Theatre, the plays by Brecht etc. as well as the advent of the new theatre mechanism as a result of an elevated technical innovation have brought about a change in the conception of stage.

Reflecting upon such a trend of the theatrical concerns, there are stages depicting uneasiness or agony of the present life, and scenic designers are studying on new stage space, pursuing the inner description of a play with the world of unreasonableness as its theme.

On the other hand, attempts are being made to create a new direction and design, taking advantage of the traditional style of play and technique of design.

Ryotaro Mitsubayashi

The Japan Stage and Television Artists Association takes a great pleasure in the possibility to participate in the Prague Quadrennial 1971.

The Japanese traditional stage-plays of world-wide fame such as Noh, Kabuki, Bunraku and others have scored successes through centuries and still attract a number of audience. On the other hand the contemporary theatre, in having introduced on to the stage the European modern drama, is considered as the main current of Japanese theatre activities of seventy years' duration. Today both, the European classical and the most recent plays are being translated and performed in Japan. At the same time, the repertories of the large commercial theatres as well as of the small ones involve dramas by Japanese playwrights. And some theatres present new musical shows every month.

The development of the Japanese television is remarkable. Its 105 stations telecast over 7 channels 20 hours a day for twenty millions of TV-receivers. The

televised plays should be regarded as an important part of theatrical activities. The Japanese theatre and television have come into being from the ashes of a long war; a creative artistic world, however, cannot exist without any difficulty, being far both from national problems and restrictions, and from the influence of the international situation. Quite naturally, our situation, the situation of the stage and television artists, admits of no exception and we, too, have to contend with various problems. The Japan Stage and Television Artists Association is an organization with a membership of 258 artists, being composed of professional scenic designers, employees of theatres or of the television, and of free-lances.

Our decision to accept the invitation to take part in the Prague Quadrennial 1971 originates in the desire to search for the artistic and technical progress as well as to deepen knowledges on an international level.

We have participated in several international exhibitions of this type; so far as the PQ 71 is concerned, we have made up our mind to expose at it above all works of young artists.

We hope that our exhibits will comply with the object of the 2nd Prague Quadrennial, and that our exposition will contribute to the strengthening of international cultural relations and to a better mutual understanding through theatrical arts.

Kotaro Maki

Asakura Setsu

Jevištní výtvarnice; pracuje pro činoherní a operní divadla. Je členkou Svazu jevištních a televizních umělců.

Décoratrice de théâtre. Elle travaille pour des théâtres dramatiques et lyriques. Elle est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Stage designer; she is at work for drama and opera theatres. She is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

1—3 Ken Miyamoto, Pilot Le Pilote The Pilot scéna décors stage design Yoyogi Theatre 1968 r. Toshiharu Takeuchi panel panneau 100×110

4 Ken Miyamoto, Pilot Le Pilote The Pilot scéna décors stage design Yoyogi Theatre 1968 r. Toshiharu Takeuchi model maquette 1:30

5—7 Namboku Tsuruya, Kamikakete Sabgo taisetsu scéna décors stage design National Theatre 1969 r. Shuji Ishizawa panel panneau 100×110

8 Namboku Tsuruya, Kamikakete Sabgo taisetsu scéna décors stage design National Theatre 1969 r. Shuji Ishizawa model maquette 1:30

9 J. Arden, Tanec seržanta Musgrava La danse du Sergent Musgrave Sergeant Musgrave's Dance scéna décors stage design Haiyuza Theatre 1970 r. Koichi Kimura panel panneau 100×110

10 J. Arden, Tanec seržanta Musgrava La danse du Sergent Musgrave Sergeant Musgrave's Dance scéna décors stage design Haiyuza Theatre 1970 r. Koichi Kimura model maquette 1:30

11—13 E. Ionesco, Židle Les Chaises The Chairs scéna décors stage design Haiyuza Theatre 1970 r. Yoshikane Kanehachi panel panneau 100×110.

Hamano Junji

Absolvent Akademie výtvarných umění v Tokiu. Již více než 15 let pracuje jako jevištní výtvarník; v současné době pracuje pro televizi. Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Études à l'Académie des Beaux-Arts à Tokyo. Il est décorateur de théâtre déjà depuis une quinzaine d'années. Il travaille àctuellement pour la télévision. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Graduated from the Academy of Fine Arts in Tokyo. He has been acting as stage designer for a period of fifteen years; at present he is at work as designer for the television. He is a member of the Japan Stage and Televison Artists Association.

14—17 Tadashi Matsuyama, Samuraj hrající na harfu Samuraï qui joue de la harpe Samurai That Plays a Harp scéna décors stage design studie étude study Shinkokugeki 1970 panel panneau 100×110.

Itasaka Shinji

Pracuje jako výtvarník rozhlasového a televizního vysílání Yomiuri. Jeho uměleckou tvorbu je možno charakterizovat jako neorealistickou. Mezi jeho nejvýznamnější díla patří výpravy k původním tancům a moderní dramatické tvorbě. Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Il est décorateur de la Radiodiffusion et Télévision Yomiuri. On peut caractériser ses réalisations artistiques comme néo-réalistes. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour des danses originales et ceux pour des drames modernes. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

He is at work as designer of the Yomiuri Broadcasting. His artistic creation can be characterized as neorealistic. To his most important works belong sets to original dances and modern dramatic creation. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

18—21 Munehiko Azumagawa, Hotokesawagi Hall Kyoto Kaikan 1969 scéna décors stage design r. Naoji Iwata Mainichi panel panneau 100×110.

Iwasaki Taku

Výtvarný umělec, malíř, pro italské Teatro Massimo navrhl výpravu k Madame Butterfly. Mezi jeho hlavní díla patří scéna pro Kleopatru uvedenou v Teatro Roma. Základním znakem jeho umělecké tvorby je experimentátorství. Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Artiste, peintre. Il a fait les décors pour Madame Butterfly à la scène italienne Teatro Massimo. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Cléopâtre, montée au Teatro Roma. Le signe fondamental et caractéristique de ses oeuvres artistiques est la recherche et l'effort novateur de divers essais. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Plastic artist, painter; he designed the décor to Madame Butterfly for the Italian Teatro Massimo. His sets to Cleopatra having been performed at the Teatro Roma belong to his principal designs. Experimenting is a characteristic feature of his artistic creation. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

22 V. Sardou, Kleopatra Cléopâtre Cleopatra kostým costume r. Takeo Muratmetsu Cleopatra Kinokuniya Hall 1970 model maquette 77×41×40

23 V. Sardou, Kleopatra Cléopâtre Cleopatra kostým costume r. Takeo Muramatsu Antonio Kinokuniya Hall 1970 panel panneau 100×110.

Kanamori Kaoru

Bývalý ředitel Divadla Nissei, náměstek Společnosti Kanamori. Mezi jeho nejvýznamnější inscenační práce patří Cyrano z Bergeracu (1964), Undina (1965), Ďábel a pán Bůh (1965), Andromacha (1966), Skřivánek (1967), Král Lear (1967) a Trojská válka

nebude (1969). Je členem vedení Svazu jevištních a televizních umělců, členem divadelní společnosti SHIKI, Divadelního svazu a Institutu divadelní technologie.

Ancien directeur du Théâtre Nissei. Il est vice-président de la Compagnie Kanamori. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Cyrano de Bergerac (1964), Ondine (1965), Le Diable et le Bon Dieu (1965), Andromaque (1966), L'Alouette (1967), Le Roi Lear (1967) et La Guerre de Troie n'aura pas lieu (1969). Il est membre du comité de direction de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais, membre de la compagnie théâtrale SHIKI, de l'Association Théâtrale et de l'Institut Japonais pour la Technologie de Théâtre.

Ex-Director of the Nissei Thatre, Deputy of the Kanamori Corporation. His most important works are the designs to Cyrano de Bergerac (1964), Undine (1965), The Devil and the Good God (1965), Andromache (1966), The Lark (1967), King Lear (1967) and The Trojan War Will Not Take Place (1969). He is Director of the Japan Stage and Television Artists Association and a member of the SHIKI Troupe, the Contemporary Theatre Association and the Japanese Institute for Theatre Technology.

24 M. Kato, Nayotake kostým costume Nayotake Theatre Nissei r. Keita Asari model maquette 1:30

25—27 M. Kato, Nayotake kostým costume Fumimaro Theatre Nissei r. Keita Asari panel panneau 100×110

28 S. Ishiwara, Strašidelný zámek Le Château Fantôme The Haunted Castle kostýmy costumes Takauji Ashikaga Theatre Nissei r. Keita Asari model maquette 1:30

29—31 S. Ishiwara, Strašidelný zámek Le Château Fantôme The Haunted Castle kostýmy costumes Takauji Ashikaga Theatre Nissei r. Keita Asari panel panneau100×110.

Kasahara Takako

Absolvovala Výtvarnou školu v Tamě. Byla členkou divadelní společnosti SHIKI a pracovala též ve společnosti Kanamori; nyní je volnou umělkyní a zabývá se hlavně kostýmními návrhy. Pro její dílo jsou charakteristické světelné efekty. Mezi její významné práce patří kostýmní výpravy k Trojankám a Romulovi.

Études à L'École des Beaux-Arts à Tama. Elle était membre de la compagnie théâtrale SHIKI et elle a travaillé également à la compagnie Kanamori. Elle n'est pas engagée actuellement dans aucune compagnie et elle s'occupe notamment d'esquisses de costumes. Les effets lumineux sont caractéristiques pour se réalisations artistiques. Il faut nommer parmi ses plus importants costumes ceux pour Les Troyennes et Romulus le Grand.

Graduated from the Tama School of Fine Arts. She became a member of the SHIKI Troupe and was at work at the Kanamori Corporation. At present she acts as free-

lance costume designer. Characteristics of her works: exploitation of lighting effects. To her most important works belong the costume designs to The Trojans and Romulus.

32—36 J. Racine, Andromacha Andromaque scéna décors stage design Theatre Haiyuza 1969 r. Hiroko Watanabe panel panneau 100×110

37 J. Racine, Andromacha Andromaque kostým costume Theatre Haiyuza 1969 r. Hiroko Watanabe manekýn mannequin.

Kawamori Shigeo

Absolvent fakulty estetiky na Císařské universitě; pracuje v kostýmním oddělení divadla Haiyuzy. K jeho význačným pracím v oboru kostýmní výpravy patří Hamlet, Žebrácká opera a Figaro. Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Études à la Faculté d'Esthétique de l'Université impériale. Il travaille à la section des costumes de Haiyuza. Il faut nommer parmi ses plus importants costumes ceux pour Hamlet, L'Opéra de quat'sous et Figaro. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Graduated from the Aesthetics Faculty of the Imperial University. He is at work at the Costume Department of Haiyuza. His most important works are the costume designs to Hamlet, The Threepenny Opera and Figaro. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

38 Ch. Tanaka, Dobrodružství Sakuemon Toda Aventure de Sakuemon Todo The Adventure of Sakuemon Todo kostým costume Eijiro Tono Haiyuza Theatre Theatre 1969 r. Chikao Tanaka panel panneau 100×110.

39 Ch. Tanaka, Dobrodružství Sakuemon Toda Aventure de Sakuemon Todo The Adventure of Sakuemon Todo kostým costume Komaki Kurihara Haiyuza Theatre 1969 r. Chikao Tanaka panel panneau 100×110.

Maeda Tetsuhiko

Bývalý ředitel Společnosti pro výtvarné návrhy MOM, nyní je ředitelem Společnosti pro výtvarné návrhy Sigma. Pro koncepci jeho kostýmních návrhů je charakteristický vztah mezi tanečním pohybem a hudební složkou. Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Ancien directeur de la Compagnie pour des esquisses plastiques MOM. Il est actuellement directeur de la Compagnie pour des esquisses plastiques Sigma. Le rapport entre le mouvement du danseur et la musique est caractéristique pour la conception de ses esquisses de costumes. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Ex-Director of the MOM Design Co., at present Director of the Sigma Design Co., Ltd. A characteristic feature referring to the conception of his designs is the rela-

tionship between the dance movement and the stage setting. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

40—42 N. Ikemiya, Náboženský obřad Célébration Religieuse Religious Celebration scéna décors stage design Sankei Hall 1968 r. Yutaka Shoji panel panneau 100×110

43—44 N. Ikemiya - Platon, Symposion scéna décors stage design Sankei Hall 1967 r. Katsuko Orita panel panneau 100×110

45 K. Abe, Suna No Onna scéna décors stage design Toranomon Hall 1968 r. Fumie Kanai panel panneau 100×110

46 K. Abe, Suna No Onna scéna décors stage design Toshi Center Hall 1967 r. Katsuko Orita panel panneau 100×110

47 K. Abe, Suna No Onna scéna décors stage design Sankei Hall 1967 r. Katsuko Orita panel panneau 100×110

48 K. Abe, Suna No Onna scéna décors stage design Sankei Hall 1970 r. Katsuko Orita panel panneau 100×110.

Magofuku Takehisa

Absolvoval průmyslovou školu v Tokiu. Pracoval u Japonské rozhlasové a televizní společnosti; nyní je svobodným jevištním výtvarníkem. Mezi jeho významná díla patří jevištní návrhy ke hrám Nejsme andělé a k Čápovi. Jeho dílo je charakterizováno výrazným jevištním realismem.

Études à l'École industrielle à Tokyo. Il travaillait à la Radiodiffusion et Télévision Japonaise. Il est actuellement décorateur de théâtre sans engagement permanent. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces Nous ne sommes pas des Anges et La Cigogne. Ses oeuvres sont caractérisées par un réalisme scénique très expressif.

Graduated from the Tokyo Industrial College. He was at work at the Japan Broadcasting Corporation (NHK). At present he acts as free-lance stage designer. His most important designs are the stage sets to the plays We Are Not an Angel and The Stork. The characteristic feature of his works is an expressive realism of his stage settings.

49 R. Thomas, Past Piège pour un Homme Seul The Trap scéna décors stage design Thatre Echo 1967 r. Yasuhiro Kobayashi panel panneau 100×110

50 M. Camoletti, Modré z nebe Boeing-Boeing scéna décors stage design Theatre Echo 1968 r. Toru Kino panel panneau 100×110

51 A. Lussan, Dobrý večer, děťátko Bonsoir Bébé Good Evening, Baby scéna décors stage design Theatre Echo 1968 r. Yasuhiro Kobayashi panel panneau 100×110

52 M. Acialu, Krásná bláznivá Jolie Fille Folle Pretty Folly Girl scéna décors stage design Theatre Echo 1970 r. Toru Kino panel panneau 100×110

53—55 F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment scéna décors stage design Theatre Echo 1968 r. Kazuo Kumakura panel panneau 100×110

56 F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment scéna décors stage design Theatre Echo 1968 r. Kazuo Kumakura model maquette 1:30.

Maki Kotaro

Absolvoval Akademii výtvarných umění. Pracuje již 40 let jako kostýmní výtvarník. Je zaměstnán u společnosti Toho. Je členem vedení Svazu jevištních a televizních umělců.

Études à l'Académie des Beaux-Arts. Il travaille déjà quarante années comme costumier, actuellement à la compagnie Toho. Il est membre du comité de direction de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Graduated from the Academy of Fine Arts. He has been working as stage and costume designer for a period of some 40 years. At present he is at work at the Toho Co., Ltd. He is a member of the Direction of the Japan Stage and Television Artists Association.

57—61 Y. Mishima, Terasa malomocného krále La Terrasse du Roi Lépreux Terrace of the Leper King kostýmy costumes Imperial Theatre 1969 r. Takeo Matsuura panel panneau 100×110.

Matsushita Ro

Absolvoval Fakultu architektury v Kantonu. Je členem Institutu divadelního umění Kenkichi Yoshidy, pracuje jako výtvarník u filmové společnosti Nikkatsu. Jeho hlavním dílem jsou návrhy pro Maršakovu hru Dvanáct měsíců. Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Études à la Faculté d'Architecture à Canton. Il est membre de l'Institut de l'Art Théâtral Kenkichi Yoshida. Il travaille comme décorateur à la compagnie de film Nikkatsu. Ses plus importants décors sont ceux pour la pièce Douze Mois de Marchak. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Graduated from the Department of Architecture of the Kanto Gakuin. He is a member of the Kenkichi Yoshida Institute of Theatre Art, and acts as designer of the Motion Picture Corporation Nikkatsu. The design to the play Twelve Months by S. Marshak represent his principal 4ork.
He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

62 S. Ariyoshi, Ostrov v černém proudu L'Île dans le Courant Noir The Island in the Black Current scéna décors stage design Japan New Drama Troupe 1970 r. Jukichi Uno panel panneau 100×110.

Nakajima Hachiro

Pracuje již 20 let jako jevištní a kostýmní výtvarník japonského tradičního a klasického divadla, vytváří hlavně návrhy pro hry, tance a dramata Kabuki. Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Il travaille déjà vingt années comme décorateur et costumier du théâtre japonais classique et traditionnel; il réalise notamment des décors et costumes pour des pièces, danses et drames Kabuki. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

He has been at work as stage and costume designer of the Japanese traditional and classical treatre already for a period of twenty years; he designs predominantly settings and costumes to dances, dramas and to the Kabuki plays. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

63 Y. Inoue, Yododono Lady Yodo scéna décors stage design Meiji Za 1968 r. Jimin Enomoto model maquette 1:30.

Nishimura Kyoko

Absolvovala Universitu výtvarného umění v Kiotu. Pracuje jako výtvarnice ve výtvarném oddělení Rozhlasové a televizní společnosti Yomiuri. K jejím významným pracím patří návrhy kostýmů k baletům, japonským tradičním tancům i k modernímu dramatu. Její dílo je možno charakterizovat jako neorealistické. Je členkou Svazu jevištních a televizních umělců.

Études à l'Université des Beaux-Arts à Kioto. Elle est décoratrice à la section des arts plastiques de la Radiodiffusion et Télévision Yomiuri. Il faut nommer parmi ses plus importants costumes ceux pour des ballets, des danses japonaises traditionnelles et ausi pour des drames modernes. Ses réalisations de costumes peuvent être caractérisées comme néo-réalistes. Elle est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Graduated from the City University of Fine Arts in Kyoto. She is at work as designer in the Art Division of the Yomiuri Broadcasting Corporation. Her principal works are costume designs to ballets, Japanese traditional dances and to modern dramas as well. Her work can be characterized as neorealistic She is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

64—65 M. Okada, Píseň z vinopalny Chant de Brassage Brewing Song scéna décors stage design Kobe International Hall 1968 r. Miyo Okada panel panneau 100×110.

Oda Otoya

V r. 1941 absolvoval Akademii výtvarných umění v Tokiu. Od r. 1947 se věnuje jevištnímu výtvarnictví. Získal Divadelní cenu Mainichi. Mezi jeho hlavní práce patří scénické návrhy k hrám Kabuki a k japonskému klasickému dramatu. Jeho dílo je charakterizováno hledáním nového jevištního výrazu ve vztahu k tradici. Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Études à l'Académie des Beaux-Arts à Tokyo jusqu'en 1941. Il se consacre à l'art des décors de théâtre depuis 1947. On lui a décerné le Prix Théâtral Mainichi. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces Kabuki et pour les drames japonais classiques. Ses réalisations sont caractérisées par la recherche d'une nouvelle expression scénique sous le rapport de la tradition. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Graduated from the Tokyo Academy of Fine Arts in 1941. Since 1947 he is at work as stage designer. He was awarded the Mainichi Theatrical Frize. His most important designs are stage sets to Kabuki plays and to the Japanese classical drama. A characteristic feature of his work is the search for a new stage expression in relation to the tradition. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

66—73 Y. Mishima, Terasa malomocného krále La Terasse du Roi Lépreux Terrace of the Leper King scéna décors stage design Imperial Theatre 1969 r. Takeo Matsuura panel panneau 100×110.

Sugano Yoshimasa

Televizní výtvarník. Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Décorateur de la Télévision. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Designer of television setting. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

74—78 T. Nojiro, Sněžná víla La Fée de Neige Snow Fairy scéna décors stage design Suginami Public Hall 1969 r. Tomufumi Nojiri panel panneau 100×110.

Tada Tadahiro

Pracoval jako výtvarník televize u společnosti NHK. V současné době je svobodným umělcem - návrhářem. Mezi jeho významné práce patří scénická výprava k Undině. Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Il travaillait comme décorateur de la Télévision à la Compagnie NHK. Il est actuellement décorateur sans engagement permanent. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Ondine. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

He was at work as television setting designer at the Japan Broadcasting Corporation (NHK). At present he acts as free-lance designer. His setting to Undine belong to his most important works. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

79 S.Hanada, Účet za výstřel Un Compte de Coup de Feu An Account of Grump scéna décors stage design Sapporo Public Hall 1971 r. Kimio Suzuki model maquette 1:30

80—84 S. Hanada, Účet za výstřel Un Compte de Coup de Feu An Account of Crump scéna décors stage design Sapporo Public Hall 1971 r. Kimio Suzuki panel panneau 100×110.

Takada Ichiro

V r. 1953 absolvoval Akademii výtvarného umění v Tokiu. Je mimořádným profesorem University výtvarných umění v Musashinu. Mezi jeho hlavní díla patří výpravy k Sartrově hře Vězňové z Altony, k Brechtově Žebrácké opeře, k Tanakově hře Hlava sv. Marie a Shakespearovu Večeru tříkrálovému. Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Études à l'Académie des Beaux-Arts à Tokyo jusqu'en 1953. Il est professeur adjoint de l'Université des Beaux-Arts à Musashino. Parmi ses plus importants décors il faut nommer ceux pour la pièce Les Sèquestrés d'Altona de J. P. Sartre, pour l'Opéra de quat'sous de B. Brecht, pour la pièce La Tête de Sainte Marie de Tanaka et pour La Nuit des Rois de W. Shakespeare. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Graduated from the Tokyo Academy of Fine Arts in 1953. He is associate professor at the Musashino University of Fine Arts. His most important designs are the stage sets to Altona by J. P. Sartre, The Threepenny Opera by B. Brecht, Saint Mary's Head by Chikao Tanaka, Twelfth Night by W. Shakespeare. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

85 Sofokles, Oidipus Oedipe Oedipus kostým kostume Oedipus Giraud 1967 r. Toshiro Hayano panel panneau 100×110

86 Euripides, Medea Médée scéna décors stage design Giraud 1967 r. Toshiro Hayano panel panneau 100×110 Studie étude

87 Euripides, Medea Médée scéna décors stage design Giraud 1967 r. Toshiro Hayano model maquette 1:30 studie étude

88—93 N. Tsuruya, Yotsuyova morbidní historie Une Histoire Morbide de Yotsuya A Morbid Story of Yotsuya kostýmy costumes lemon National Theatre 1968 r. Eitaro Ozawa panel panneau 100×110

94 E. Ionesco, Plešatá zpěvačka La Cantatrice Chauve The Bald Prima Donna scéna décors stage design Art Theatre 1968 r. Koji Ishizawa panel panneau 100×110

95 T. Suwuki, Letní hra — Bílá komedie Pièce d'Été — La Comédie Blanche Summer Play — White Comedy scéna décors stage design Art Theatre 1970 r. Tadashi Suzuki panel panneau 100×110

96 T. Suwuki, Letní hra — Bílá komedie Pièce d'Été — La Comédie Blanche Summer Play — White Comedy scéna décors stage design Art Theatre 1970 r. Tadashi Suzuki model maquette 1:30.

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
PROF. ARCH. MIROSLAV KREJČIK

Patronaci nad expozicí převzal L'exposition est placée sous le patronage de
Under the auspices of
SAVEZ LIKOVNIH UMETNIKA PRIMENJENIH UMETNOSTI JUGOSLAVIJE

JUGOSLÁVIE
YOUGOSLAVIE
YUGOSLAVIA

Mezi tvorbou charakteristickou pro rozvoj kulturního života socialistické Jugoslávie zaujímá čestné místo divadelní umění a v jeho rámci se rozvíjející scénografie, kostýmnictví, jevištní technika a realizační možnosti. Tyto výsledky jsou o to významnější, že jich bylo dosaženo po jednom století nezávislého divadla jugoslávského lidu, které pracovalo v těžkých a skromných podmínkách a pod silnými cizími vlivy. Po několika desítkách let, kdy jevištní tvorba byla ovládána improvizací a mnohdy i diletantismem, kdy, jednoduše řečeno, jugoslávské divadlo mělo jen několik málo skutečných tvůrců, disponuje dnes jeho jevištní výtvarnictví celou plejádou autorů, profesionálních tvůrců, kteří působí nejen v hlavních městech republik, ale i ve všech provinčních oblastech země. K tomuto stavu velmi přispělo to, že se nová jugoslávská kultura otevřela různým vlivům, přispěla k tomu její kritika, velký počet odborných škol, četné zájezdy do ciziny, aktivita a vůle ukázat jugoslávskému obecenstvu nejlepší hry různých národů a zemí. Výsledky, o kterých zde mluvíme — a které chceme předvést na této výstavě — se vyznačují funkčním přístupem k dílu a k inscenaci, jednoduchostí a výtečnou znalostí stavby, využitím osvětlení, barvami a — nade vše ostatní — citlivou realizací atmosféry, zbavené zbytečné narativnosti a plně koncentrované na děj hry.

Parmi la création caractéristique pour le développement de la vie culturelle en Yougoslavie socialiste, appartient une place d'honneur à l'art théâtral et dans son cadre aux décors et costumes, à la technique de théâtre et à leurs possibilités de réalisation. Ces résultats sont d'autant plus remarquables qu'ils ont été obtenus après un siècle du théâtre indépendant des peuples yougoslaves. Ce théâtre travaillait dans des conditions extêmement difficiles et modestes et soumis à de fortes influences étrangères. Après plusieurs dizaines d'années où la création scénique avait un caractère d'improvisation et souvent de dilettantisme, où, tout simplement, le théâtre en Yougoslavie avait seulement un petit nombre de créateurs authentiques, elle dispose actuellement de toute une pléiade d'artistes dans tous les domaines, des créateurs professionnels qui ne travaillent pas seulement dans les villes principales des républiques, mais aussi dans toutes les régions de province. Plusieurs faits ont rendu la situation plus favorable —

la nouvelle culture yougoslave a accepté différentes influences; la critique de théâtre, un grand nombre d'écoles spécialisées, beaucoup de tournées à l'étranger, une grande activité et la volonté de montrer au public en Yougoslavie les meilleures pièces des divers pays et nations y contribuaient également. Les résultats acquis dans le domaine des décors et costumes de théâtre — et que nous voulons présenter à cette exposition — se distinguent par un traitement fonctionnel et simple de l'oeuvre et de la mise en scène, par une excellente connaissance de la construction, par l'emploi utile des lumières scéniques, par des couleurs adéquates et — avant tout — par la réalisation sensible de l'atmosphère, sans l'encombrer d'un ton narratif superflu, et pleinement concentrée sur l'action de la pièce.

Among the characteristic creations as for the development of the cultural life in socialist Yugoslavia the theatrical art fills a place of honour, and within its scope a decisive part appertains to the stage and costume design, to the stagy technique and to their realization facilities. These results are so much the more significant as they have been achieved after a century of independent theatre of the Yugoslav people. This theatre worked within the scope of extremely difficult and modest conditions and under strong foreign influences. After several decades within which the scenic creation was being governed by improvization and often by dilettantism, as, quite simply, the theatre in Yugoslavia had merely a few authentic creators, its today's scenographic entity disposes of a whole pleiad of artists in all domains, of professional creators being at work not only in capitals of the republics but also in all regions of the country provinces. Many features have brought about a more favourable situation — the new Yugoslav culture has accepted different influences; criticism of the theatre, a large number of professional schools, numerous tours abroad, a great activity and the intention to demonstrate to the Yugoslav audience the best plays of various nations and countries have been instrumental as well. The results having been achieved in the field of stage and costume design — that we wish to present within the scope of this exhibition — stand out for a functional and simple treatment of the work and the mise en scène, for an excellent knowledge of the construction, for a useful employment of scenic lights, for adequate colours, and — above all — for a sensitive realization of the atmosphere being rid of any superfluous narrative tone and fully concentrated upon the story of the play.

Prof. Dragoslav Stojanović Sip

Bartl Alenka

Narozena r. 1930 v Lublani, absolventka Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Bělehradu, profesorka Uměleckoprůmyslové školy v Lublani. Je stálou spolupracovnicí Národního divadla v Lublani. Cenou Sterijino pozorje byla vyznamenána v Novém Sadu r. 1969 za kostýmní výpravu ke hře Křest u řeky Savica. Spolupracuje s televizí a filmem.

Née en 1930 à Ljubljana. Études à l'École supérieure des Arts appliqués à Belgrade. Elle est professeur à l'École des Arts apppliqués à Ljubljana. Coopératrice permanente du Théâtre National Slovène à Ljubljana. On lui a décerné en 1969 le Prix Sterijino pozorje à Novi Sad pour les costumes pour la représentation de la pièce Baptême auprès de la Rivière Savica. Elle coopère également avec le film et la télévision.

Born 1930 in Ljubljana, graduated from the College of Applied Arts in Belgrade, at present professor at the Ljubljana School of Applied Arts. She is a permanent collaborator of the National Theatre in Ljubljana. In 1969 she was awarded the Prize of the Sterijino Pozorje in Novi Sad for the costume design to the performance of the play The Baptism by Savica River. She collaborates with the television and the film, too.

1 D. Smole, Křest u řeky Savica Le Baptême auprès de la Rivière Savica The Baptism by Savica River kostým costume Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1968 r. France Jamnik 70 × 50

Butina Milan

Narozen r. 1923 v Kočevje. Absolvoval Akademii výtvarných umění v Lublani. Pracuje jako jevištní výtvarník v různých divadlech a v televizi. Jeho hlavní profesí je malířství. Vystavoval v Záhřehu, Lublani, Novém Sadu, Sovětském svazu, Polsku, Rumunsku a Bulharsku.

Né en 1923 à Kočevje. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Ljubljana. Il travaille comme décorateur pour divers théâtres et pour la télévision. Sa principale profession est la peinture. Il a eu des expositions à Zagreb, à Ljubljana, à Novi Sad, en U.R.S.S., en Pologne, en Roumanie et Bulgarie.

Born in 1923 at Kočevje. Graduated from the Academy of Fine Arts in Ljubljana. He is at work as stage designer for various theatres and the television. His principal profession is lying in the field of painting. He has exhibited in Zagreb, Ljubljana, Novi Sad, in the Soviet Union, in Poland, Roumania and Bulgaria.

2 P. Weiss, Zpěv o lusitánském strašákovi Le Chant du fantoche lusitanien The Song the Lusitanian Bogey scéna décors stage design Mestno gledališče Ljubljana 1967 r. Janez Vrhunc 55 × 40

3 A. Camus, Nedorozumění Le Malentendu The Misunderstanding scéna décors stage design Mestno gledališče Ljubljana 1968 r. Janez Vrhunc 55 × 40

Cej Demetrij

Narozen r. 1930, absolvoval Akademii výtvarných umění, jeho hlavním zájmem je malířství, ale velmi často pracuje jako scénograf pro Slovinské divadlo v Terstu. Vystavoval své malířské práce v italských městech Terstu, Padově, Benátkách, Gorici, Udine, dále v Rakousku a Jugoslávii.

Né en 1930. Études à l'Académie des Beaux-Arts. Il se consacre notamment à la peinture. Il travaille cependant aussi comme décorateur au Théâtre Slovène à Trieste. Il a eu des expositions dans des villes italiennes — à Trieste, à Padoue, à Gorizia, à Venise, à Udine, dans des villes yougoslaves et en Autriche.

Born in 1930. Graduated from the Academy of Fine Arts. His principal profession is lying in the field of painting, yet he is also at work as stage designer for the Slovenian Theatre in Trieste. He had picture-shows in Italian towns — Trieste, Padova, Venice, Gorizia, Udine, furthermore in Yugoslav towns and in Austria.

4 M. Holková, Popelka Cendrillon Cinderella scéna décors stage design Slovensko gledališče Trst 1968 r. Jožko Lukeš 50 × 70

5 J. Štoka, Síla uniformy La Force d'un Uniforme The Strength of Uniform scéna décors stage design Slovensko gledališče Trst 1968 r. Mario Uršič 50 × 70

Denić Miomir

Narozen r. 1913 v Bělehradě. Malířskou průpravu získal v ateliérech profesorů M. Petroviće a J. M. Bijeliće. Bělehradskou Divadelní akademii ukončil r. 1934. Jako malíř-scénograf debutoval r. 1936 v Národním divadle v Bělehradě. V letech 1944—1950 byl uměleckým šéfem Ústředního studia jugoslávského státního filmu. Realizoval okolo 650 výprav pro činohry, opery i balety a výtvarné návrhy asi pro padesát filmů. V zahraničí se osvědčil jako tvůrce specifického stylu pro velké slovanské opery, díla Čajkovského, Prokofjeva, Borodina, Rimského-Korsakova, Mussorgského a Janáčkovu Káťu Kabanovou, které inscenoval v Mnichově, Athénách, Barceloně, Římě, Palermu, Katánii, Janově, Ferraře, Modeně, Terstu, Sofii, Káhiře a dalších městech. Získal cenu Sterijino pozorje r. 1964 a 1969, cenu za nejlepší jevištní realizaci v letech 1968 a 1970. Roku 1949 obdržel Cenu Federace a v letech 1957, 1958 a 1963 v Pulji Zlatou arénu za práci pro film. Intenzívně se věnuje architektuře a zdokonalení filmové a divadelní techniky. Podílel se na vybudování prvního studia jugoslávského filmu a založil několik experimentálních a letních scén. Jeho posledním dílem je Městské divadlo Kruh 101, jehož brány se otevřely 10. prosince 1970.

Né en 1913 à Belgrade. Formation professionnelle aux ateliers de deux peintres, le prof. M. Petrović et le prof. J. Bijelić. Études à l'Académie de théâtre à Belgrade jusqu'en 1934. Il a débuté comme peintre et décorateur au Théâtre National de Belgrade en 1936. Il était directeur artistique au Studio Central du film yougoslave, de 1944 à 1950. Il a réalisé environ 650 décors pour des drames, des opéras et ballets et des dispositifs scéniques pour une cinquantaine de films. Il a eu de grands succès à l'étranger par son style particulier qu'il met en valeur dans les productions des grands opéras slaves — dans les oeuvres de Tchaïkovski, de Prokofiev, de Borodine, de Rimski-Korsakov, de Moussorgski, et pour Káťa Kabanová de Janáček, lesquels il a montés à Munich, à Athènes, Barcelone,

Rome, Palerme, Catane, Gênes, Ferrare, Modène, Trieste, Sofia, Le Caire et d'autres villes. On lui a décerné le prix de Sterijino Pozorje en 1964 et 1969, le prix pour les meilleures réalisations scéniques en 1968 et 1970. On lui a attribué le Prix Fédéral en 1949 et le Prix Arène d'or de Pula en 1957, 1958 et 1963 pour divers films. Il se consacre intensément aux problèmes de l'architecture et au perfectionnement de la technique du théâtre et du film. Il a pris part à la construction du premier Studio de film yougoslave et il a mis sur pied plusieurs scènes d'essais et en plein air. Il a tout récemment créé le Théâtre Municipal Cercle 101 qui a été inauguré le 10 Décembre 1970.

Born in 1913 in Belgrade. Professional training at the studios of two art-painters — prof. M. Petrović and prof. J. Bijelić. In 1934 he completed his studies at the Academy of Theatre Art in Belgrade. As painter and stage designer he made his first appearance in 1936 at the National Theatre in Belgrade. Between 1944 and 1950 he acted as the artistic chief at the Central Studio of the Yugoslav film. He has brought into effect about 650 stage sets form dramas, operas and ballets, and scenic dispositions for some fifty films. Abroad he scored a great success as the creator of a specific style for grand Slav operas — for works by Tchaikovski, by Prokofiev, by Borodine, by Rimski-Korsakov, by Moussorgski, and for Káťa Kabanová by Janáček, which he has put on the stage in Munich, Athens, Barcelona, Rome, Palermo, Catania, Genoa, Ferrara, Modena, Trieste, Sofia, Cairo and in other towns. He was awarded the Prize of Sterijino Pozorje in 1964 and 1969, the prize for the best scenic realization in 1968 and 1970. He was awarded the Prize of the Federation in 1949 and the Gold Arena of Apulia in 1957, 1958 and in 1963 for various films. He gives himself up intensively to problems of architecture and to the improvement of the film and theatre technique. He took part in the construction of the first film studio in Yugoslavia and originated several experimental and open-air scenes. Resently he has brought into being the Municipal Theatre Circle 101 having been inaugurated on December 10th, 1970.

6 J. Studen, Vojvoda (Karadžordže) Voivode (Karadjordje) Duke (Karadjordie) scéna décors stage design I/1—5 Narodno pozorište Beograd 1969 r. Grigorović Bora gouache 36 × 50

7 J. Studen, Vojvoda (Karadžordže) scéna décors stage design II/1—3 Narodno pozorište Beograd 1969 r. Grigorović Bora gouache 36 × 50

8 P. Konjovič, Kníže od Zety Duc de Zeta Prince of Zeta scéna décors stage design IV/14 Narodno pozorište Beograd 1968 r. Sabljić Mladen gouache 36 × 50

Dordević Dorde

Narozen r. 1935 v Kraljevu, studoval na Akademii výtvarných umění v Bělehradě do r. 1962, malíř, grafik, ilustrátor knih, maloval plakáty, zúčastnil se mnoha výstav. Roku 1966 měl samostatnou výstavu jevištních návrhů, r. 1967 vystavoval v Bělehradě návrhy scén, r. 1968 se zúčastnil Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu, r. 1969 Biennale v Paříži. Roku 1970 obeslal výstavu La plume d'or svými ilustracemi. Pracuje jako scénograf v bělehradském Divadle poezie.

Né en 1935 à Kraljevo. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Belgrade jusqu'en 1962. Peintre, illustrateur de livres, travaux graphiques, affiches. Il a participé à beaucoup

d'expositions. Il eut une exposition individuelle de décors de théâtre en 1966; il prit part à une exposition de décors de tréâtre à Belgrade en 1967 et en 1968 à la Triennale de décors et costumes de théâtre à Novi Sad. Il participa à la Biennale de Paris, en 1969, avec ses décors de théâtre. Il envoya, en 1970, ses illustrations à l'exposition La plume d'or. Il travaille comme décorateur au Théâtre de poésie à Belgrade.

Born in 1935 at Kraljevo. In 1962 he completed his studies at the Academy of Fine Arts in Belgrade. Painter, book illustrator, graphic works, posters. He participated in many exhibitions. In 1966 he staged a one man exhibition of scenic designs, in 1967 he took part in an exhibition of theatre décors in Belgrade and in 1968 in the Triennial of Stage and Costume Design at Novi Sad. In 1969 he participated in the Paris Biennial with his stage sets. In 1970 he contributed with his illustrations to the exhibition La plume d'or. He is at work as stage designer at the Theatre of Poetry in Belgrade.

9 Aischylos, Spoutaný Prométheus Prométhée enchaîne Prometheus Bound scéna décors stage design Pozorište poesie Beograd 1969 r. Dobrivoje Gulobović collage 29×21

10 D. Maksimovič, Žádám o milost Je demande la grâce Demand of Grace scéna décors stage design Pozorište poesie Beograd 1970 r. Uroš Glovacki collage 28×23

11 J. Jevtušenko, Valčík na lodi Valse sur un bateau Waltz on a Boat scéna décors stage design Pozorište poesie Beograd 1970 collage 23×23

Finci Mara

Narozena v Bělehradě, r. 1947 absolvovala Vysokou školu umělecko-průmyslovou v Bělehradě, studovala ve Francii, Německu, Československu a Maďarsku. Navrhovala kostýmní výpravy pro moderní a klasické hry. Obeslala řadu výstav jevištního a kostýmního výtvarnictví v Jugoslávii, Itálii a Rakousku a výstav textilních návrhů v Jugoslávii i v zahraničí. Za kostýmní výpravy získala ceny Bledského festivalu v letech 1963, 1964, 1968, 1969 (dvakrát) a 1970, a cenu Společnosti pro užité a výtvarné umění v r. 1970.

Née à Belgrade. Études à l'École supérieure des Arts appliqués à Belgrade jusqu'en 1947. Divers voyages d'études en France, Allemagne, Tchecoslovaquie et en Hongrie. Elle a réalisé des costumes pour des pièces classiques et modernes. Elle a pris part à un grand nombre d'expositions de décors et de costumes de théâtre en Yougoslavie, en Italie et en Autriche et également à des expositions de dessins sur tissus en Yougoslavie et à l'étranger. On lui à décerné le prix pour les costumes au Festival de Bled en 1963, 1964, 1968, 1969 (deux fois) et en 1970. On lui a attribué aussi le prix de l'Association des Arts plastiques et appliqués en 1970.

Born in Belgrade. She graduated from the College of Applied Arts in 1947. Various study trips to France, Germany, Czechoslovakia and to Hungary. She has brought into effect numerous costume designs for modern and classic plays. She took part in a series of exhibitions referring to stage and costume design in Yugoslavia, Italy and in

Austria, and also in many exhibitions of textile designs in Yugoslavia and abroad. She was awarded the prize for costume designs at the Bled Festival in 1963, 1964, 1968, 1969 (twice) and in 1970. She was also awarded the prize of the Association of Applied and Fine Arts in 1970.

12 S. Sremac, Zona Zamfirova kostým costume Srpsko narodno pozorište Novi Sad 1969 r. Miodrag Gajić
13 J. Saunders, Příště vám to zazpívám Je vous chanterai la prochaine fois Next time I'l Sing to You kostým costume Atelje 212 Beograd 1968 r. Mira Trailović

Jarc Mija

Narozena r. 1911 v Lublani, vystudovala v Brně. Vede kostýmní oddělení Slovinského národního divadla v Lublani. Pracuje pro film a televizi. Zúčastnila se výstav organizovaných Svazem slovinských uměleckých řemesel. Za své práce obdržela národní cenu Prešernova nagrada.

Née en 1911 à Ljubljana. Études à Brno. Chef-costumier au Théâtre National Slovène à Ljubljana. Elle travaille également pour le film et la télévision. Elle a pris part aux expositions organisées par l'Association des Arts et Métiers Slovènes. On lui a décerné le Prix National Prešernova nagrada.

Born in 1911 at Ljubljana. Completed studies in Brno. She is the leading costume designer of the Slovenian National Theatre at Ljubljana. She is at work also for the film and the television. She took part in exhibitions having been organized by the Association of Slovenian Arts and Crafts. She was awarded the National Preshern Prize.

14 V. Zupan, Alexandr s prázdnýma rukama Alexandre aux Mains Vides Alexander with Bare Hands · kostým costume Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1970 r. Mile Korun 40×60

Jovanović Sveta

Narozen r. 1927 v Banatsko Arandelovo v Srbsku, architekt. Od r. 1951 pracuje jako scénograf a během této doby realizoval 270 výprav pro srbská, chorvatská a slovinská divadla, pro jugoslávskou televizi a film. Jistý čas byl angažován v Itálii. Publikoval řadu teoretických statí o vývoji slovinské scénografie a o moderním jevištním výrazu. Jeho repertoár je rozsáhlý: od Aristofanových komedií až po absurdní drama. Roku 1954 obdržel cenu za nejlepší výpravu na I. festivalu národního dramatu v Celje, r. 1962 Zlatý vavřín na Festivalu malých scén v Sarajevu, r. 1963 cenu Prešernov sklad za jevištní návrhy a r. 1965 cenu Sterijino Pozorje v Novém sadu.

Né en 1927 à Banatsko Arandelovo en Serbie. Il est architecte. Il est décorateur de théâtre depuis 1951 et il a réalisé depuis ce temps 270 décors pour des théâtres serbes,

croates et slovènes, pour la télévision yougoslave et le film. Il a travaillé pendant un certain temps en Italie. Il a publié plusieurs études théoriques sur le développement des décors et costumes de théâtre slovènes et sur l'expression scénique moderne. Son répertoire est d'une grande envergure - il comprend les pièces dès les comédies d'Aristophane jusqu'au drame absurde. On lui a décerné le prix pour les meilleurs décors au Ier Festival du Drame National à Celje en 1954, en 1962 le Laurier d'or au Festival des Petites Scènes à Sarajevo, en 1963 le prix Prešernov sklad pour décors de théâtre et en 1965 le prix Sterijino Pozorje â Novi Sad.

Born in 1927 at Banatsko Arandelovo in Serbia. He is architect. Since 1951 he acts as stage designer and from that time he has brought into effect 270 stage sets for Serbian, Croatian and Slovenian theatres, for the Yugoslav television and film. For a certain time he was at work in Italy. He has published a series of theoretical studies on the development of the Slovenian scenography and on the modern scenic expression. His repertoire is a large-scale one - it ranges from plays by Aristophanes up to the absurd drama. He was awarded the prize for the best stage design at the Ist Festival of National Drama at Celje in 1954, the Gold Laurel at the Festival of Intimate Stages in Sarajevo in 1962, the prize Prešernov sklad for stage designs in 1963, and the Prize of Sterijino Pozorje at Novi Sad in 1965.

15 L. N. Tolstoj, Vláda tmy La Puissance des Ténèbres The Power of Darkness scéna décors stage design Slovensko gledališče Trst 1970 r. Jože Babič 100×70

16 A. Hieng, Dobyvatel Le Conquérant The Conqueror scéna décors stage design Městno gledališče Ljubljana 1970 r. Dušan Jovanović 50×70

Kostovski Branko

Narozen ve Skopji, kde absolvoval Akademii výtvarných umění. Roku 1962 podnikl studijní cestu do Paříže. V r. 1968 mu byla udělena cena města Skopje za scénografii k Millerově hře Případ ve Vichy. Zúčastnil se Pražského quadriennale 1967. Jeho jevištní návrhy byly realizovány v Itálii, v Německé spolkové republice, Bulharsku a Rumunsku. V současné době pracuje jako jevištní výtvarník Národního divadla ve Skopji. Jeho návrhy jsou funkční, výtvarně čisté a barevně bohaté, na jevišti dává přednost prostoru před plošností.

Né à Skopje. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Skopje. Voyage d'études à Paris en 1962. On lui a décerné le Prix de la Ville de Skopje pour les décors pour la pièce d'Arthur Miller Incident à Vichy en 1968. Il a pris part à la Quadriennale de Prague 1967. Il faut mentionner parmi ses plus intéressants décors de théâtre ceux qui ont été réalisés en Italie, en République Fédérale d'Allemagne, en Bulgarie et en Roumanie. Il est actuellement décorateur au Théâtre National à Skopje. Ses décors sont fonctionnels, clairs et riches en couleurs. Il préfère à accentuer l'espace scénique au lieu de présenter des images.

Born at Skopje. He completed his studies at the Academy of Fine Arts at Skopje. In

1962 he untertook a study trip to Paris. In 1968 he was awarded the Prize of the Town of Skopje for stage sets to the play Incident at Vichy by Arthur Miller. He took part in the Prague Quadrennial 1967. Among his interesting theatre décors should above all be mentioned those ones that have been brought into effect in Italy and in Roumania. At present he is at work as stage designer of the National Theatre at Skopje. His sets are functional, clear and rich in colour. He gives preference to the acting area over the scenic flatness.

17 J.-P.Sartre-Euripides, Trojanky Les Troyennes The Trojan Women scéna décors stage design I Mestno teater Skopje 1967 r. Ljubiša Georgievski barevné photo en couleurs coloured 30×40

18 V. Majakovskij, Horká lázeň Les Bains The Bathhouse scéna décors stage design I Makedonski narodni teater Skopje 1968 r. Branko Stavrev barevné photo en couleurs coloured 30×40

19 K. Čašule, Vír Le Tourbillon The Whirl scéna décors stage design I Makedonski narodni teater Skopje 1968 r. Branko Stavrev barevné photo en couleurs coloured 30×40

20 Ž. Čingo, Obrazov scéna décors stage design I Makedonski narodni teater Skopje 1968 r. Branko Stavrev barevné photo en couleurs coloured 30×40

Kukić Živorad - Žak

Narozen r. 1933 v Bělehradě, roku 1956 dokončil studia na Akademii výtvarných umění, sekce scénografie. Postgraduální studium dokončil na téže škole r. 1958. Až dosud navrhl více než 600 jevištních a kostýmních výprav pro divadlo, film a především pro bělehradskou televizi. Zúčastnil se výstav jevištního výtvarnictví na Biennale v Paříži, na Quadriennale v Praze, dále v Novém Sadu, v Bělehradě atd. Od r. 1965 působí jako asistent Akademie výtvarných umění na katedře scénografie v Bělehradě.

Né en 1933 à Belgrade. Études à l'Académie des Beaux-Arts, section de décors et costumes de théâtre, à Belgrade, jusqu'en 1956. Il y continue à étudier après ses examens jusqu'en 1958. Il a réalisé jusqu'à maintenant plus de 600 décors et costumes pour divers théâtres, pour le film et notamment pour la télévision de Belgrade. Il a pris part aux expositions de décors à la Biennale à Paris, à la Quadriennale de Prague 1967, puis à Novi Sad, à Belgrade et autres. Il fait des cours de décors et costumes de théâtre à l'Académie des Beaux-Arts à Belgrade depuis 1965.

Born in 1933 in Belgrade. In 1956 he graduated from the Academy of Fine Arts, section of stage and costume design, in Belgrade. In 1948 he completed the post-graduate studies at the same school. So far he has realized more than 600 stage and costume designs for various theatres, for the film and above all for the Belgrade television. He took part in exhibitions of stage designs at the Biennial in Paris, at the Prague Quadrennial 1967, furthermore at Novi Sad, in Belgrade and the like. Since 1965 he has been lecturing on stage and costume design art at the Academy of Fine Arts in Belgrade.

21 V. Ivanovič, Delegát se zvláštním pověřením Délégué avec autorisation spéciale Delegate with Special Authorisation scéna décors stage design Atelje 212 Beograd r. Nebojša Komadina gouache 70×100

22 A. N. Ostrovskij, Výnosné místo Une Place lucrative Well-Paid Job scéna décors stage design I Narodno Pozorište Osijek 1970 r. Stevan Štukelja gouache 70×100

23 A. N. Ostrovskij, Výnosné místo Une Place lucrative Well-Paid Job scéna décors stage design II Narodno Pozorište Osijek 1970 r. Stevan Štukelja gouache 70×100

24 A. N. Ostrovskij, Výnosné místo Une Place lucrative Well-Paid Job scéna décors stage design III Narodno Pozorište Osijek 1970 r. Stevan Štukelja gouache 70×100

25 A. N. Ostrovskij, Výnosné místo Une Place lucrative Well-Paid Job scéna décors stage design IV Narodno Pozorište Osijek 1970 r. Stevan Štukelja gouache 70×100

Kumar Milena

Narozena r. 1928 v Lublani, absolventka architektury na universitě v Lublani. Pracuje jako kostýmní výtvarnice slovinských divadel, filmu a televize. Vystavovala své návrhy v Sovětském svazu, Polsku, a na II. Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu 1969.

Née en 1928 à Ljubljana. Études d'architecture à l'Université à Ljubljana. Elle est costumier de divers théâtres slovènes, du film et de la télévision. Elle a eu des expositions en U.R.S.S., en Pologne et à la IIe Triennale de décors et costumes de théâtre à Novi Sad en 1969.

Born in 1928 at Ljubljana. Graduated in architecture from the University at Ljubljana. She is at work as costume designer of various Slovenian theatres, of the film and television. She exhibited in the Soviet Union, in Poland and at the 2nd Triennial of Stage and Costume Desigh at Novi Sad in 1969.

26 P. Ustinov, Romanov a Julie Romanoff et Juliette Romanoff and Juliet kostým costume Slovensko gledališče Nova Gorica 1970 r. Andrej Stojan 50×70

Leskovac Mileta

Narozen r. 1924, absolvent Umělecko-průmyslové školy v Novém Sadu. Navrhl kolem sta výprav, z nichž nejdůležitější jsou ke hře J. S. Popoviče Směšná Preciézka, k H. Ibsenově Noře, ke hře K. Odaka Dorisa tančí, St. Mrase Kacíř, K. Trifkoviče Nikdy spokojena, k Shakespearovu Večeru třikrálovému, k O'Neillovu Měsíci pro smolaře a ke Koschově hře Velký Mack. Zúčastnil se mezinárodní výstavy jevištního výtvarnictví v Curychu. Za výpravu k Trifkovićově hře mu byla udělena cena města Nový Sad. Pracuje jako jevištní výtvarník Srbského národního divadla v Novém Sadu.

Né en 1924. Études à l'École des Arts appliqués à Novi Sad. Il a réalisé plus de 100 décors dont les plus importants sont ceux pour les pièces suivantes: J. S. Popović — Les Précieuses ridicules, H. Ibsen — Maison de poupée, K. Odak — Dorisa danse, St. Mras — l'Hérétique, K. Trifković — Jamais contente, W. Shakespeare La Nuit des Rois, E. O'Neill — A Moon for the Misbegotten, et E. Kosch — Le Grand Mack. Il a pris part à l'exposition internationale de décors de théâtre à Zurich. On lui a décerné le Prix de la Ville de Novi Sad pour ses décors pour la pièce de K. Trifković. Il est décorateur au Théâtre National Serbe à Novi Sad.

Born in 1924. Graduated from the School of Applied Arts at Novi Sad. He has brought into effect over 100 stage designs the most important of which are sets for the following plays: Ridiculous Precious by J. S. Popović, Nora by H. Ibsen, The Dancing Dorisa by K. Odak, The Heretic by St. Mras, Never Satisfied by K. Trifković, Twelfth Night by W. Shakespeare, A Moon for the Misbegotten by O'Neill, Big Mack by E. Kosch. He took part in the international exhibition of stage design in Zurich. He was awarded the Municipality Prize of Novi Sad for his sets to the play by K. Trifković. He is at work as stage designer of the Serbian National Theatre at Novi Sad.

27 W. Shakespeare, Večer třikrálový La Nuit des Rois Twelfth Night scéna décors stage design Srpsko narodno pozorište Novi Sad 1969 r. Dejan Mijač
28 E. O'Neill, Měsíc pro smolaře A Moon for the Misbegotten scéna décors stage design Srpsko narodno pozorište Novi Sad 1969 r. Dimitrije Djurković 70×50

Marenič Vladimir

Narozen r. 1921 v Slavonska Pozega. Na Uměleckoprůmyslové škole studoval scénografii u prof. Serbana a malířství u prof. J. Tabakoviče. Pracuje jako scénograf Národního divadla v Bělehradě. Navrhl asi 170 jevištních výprav a 35 kostýmních výprav, z nichž nejzajímavější jsou ke hrám: D. Lebović — Obrenović, Nebeský regiment, T. Williams, Tetovaná růže, G. Verdi, Nabucco a Aida, D. Lebović, Haleluja, P. I. Čajkovskij, Mazeppa, J. Anouilh, Becket, M. I. Glinka, Ivan Susanin, J. L. Barrault, Rabelais a další. Pracuje rozličnými malířskými technikami. Roku 1957 obdržel cenu Sterijina nagrada za kostýmy k Nebeskému regimentu, r. 1965 a 1968 cenu ULUPUS za jevištní návrhy, cenu Říjnového salónu za výpravu k Lalićově hře Mistr Hanuš, cenu u příležitosti 100. výročí Národního divadla za výpravu ke hře Taškářství, v roce 1969 a cenu za scénografii ke hře G. B. Shawa Pekelník na mítingu vojvodinských divadel v r. 1970. Vystavoval v Jugoslávii i v zahraničí.

Né en 1921 à Slavonska Pozega. Études de peinture de décors chez le prof. Milenko Serban et de peinture chez le prof. Ivan Tabaković. Il est décorateur au Théâtre National à Belgrade. Il a réalisé plus de 170 de décors et à peu près 35 costumes dont les plus intéressants sont pour les pièces: D. Lebović-Obrenović — Le Régiment Céleste, T. Williams — La Rose tatouée, G. Verdi Nabucco et Aïda, D. Lebović — Alléluia, P. I. Tchaïkovski — Mazeppa, J. Anouilh — Becket, M. I. Glinka — La Vie pour le Tsar (Ivan Susanin), J.-L. Barrault — Rabelais et d'autres encore. Il emploie différentes techniques de peinture. On lui a décerné le prix Sterijina nagrada pour les

costumes de la pièce Le Régiment Céleste en 1957, en 1965 et 1968 le Prix ULUPUS pour des décors de théâtre, le Prix du Salon d'Octobre pour les décors de la pièce Maître Hanus de Lalić en 1966, le Prix attribué à l'occasion du centenaire du Théâtre National de Belgrade pour la pièce Escroquerie en 1969, le Prix de la Rencontre des Théâtres de la Vojvodine pour les décors de théâtre pour la pièce Le Disciple du Diable de G. B. Shaw en 1970. Il a eu des expositions en Yougoslavie et à l'étranger.

Born in 1921 at Slavonska Pozega. He studied theatre painting under prof. Milenko Serban and painting under prof. Ivan Tabaković. He is at work as stage designer of the National Theatre in Belgrade. He has brought into effect more than 170 stage designs and some 35 costume designs the most interesting of which are those to the works: Celestial Squad by Lebović — Obrenović, The Rose Tattoo by T. Williams, Nabucco and Aïda by G. Verdi, Halleluyah by D. Lebović, Mazeppa by P. I. Tchaikovski, Becket by J. Anouilh, The Life for the Tsar (Ivan Susanin) by M. I. Glinka, Rabelais by J. L. Barrault and others. He employs various painting techniques. He was awarded the Sterijina Nagrada Prize in 1957 for his costume designs to the Celestial Squad, in 1965 and 1968 the Prize ULUPUS for stage designs, the October Salon Prize in 1966 for the sets to the play Master Hanus by Lalić, the Prize having been attributed on occasion of the Belgrade National Theatre Centenary in 1969, and that for his décor to the play Swindle, and in 1970 the Prize for Scenography at the Voyvodina Theatres Meeting, and that for his décor to the play The Devil's Disciple by G. B. Shaw. He exhibited in Yugoslavia and abroad.

29 J. - L. Barrault, Rabelais scéna décors stage design Narodno pozorište Beograd 1970 r. Bogdan Jerković collage 64×52

30 P. I. Čajkovskij, Mazeppa scéna décors stage design Narodno pozorište Beograd 1968 r. Jovan Putnik collage 67×46

31 M. Glinka, Ivan Susanin La Vie pour le Tsar A Life for the Tsar scéna décors stage design Opera narodno pozorište Beograd 1970 r. Mladen Sabljić collage 56×46.

Matul Niko

Narozen r. 1928 v Lublani, studoval architekturu na universitě v Lublani. Pracuje jako jevištní výtvarník Slovinského národního divadla v Lublani, navrhuje scény i pro jiná slovinská divadla. Navrhl výpravu k více než 120 hrám a 34 filmům. Vystavoval v Lublani, Novém Sadu, v Sovětském svazu a Polsku. Účastnil se I. a II. Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu v r. 1966 a 1969. Jeho práce byly na Moskevském festivalu pro děti oceněny diplomem. Získal cenu Zlaté arény na filmovém festivalu v jugoslávské Pulji.

Né en 1928 à Ljubljana. Études d'architecture à l'Université à Ljubljana. Il est décorateur du Théâtre National Slovène à Ljubljana. Il réalise des décors également pour d'autres théâtres slovènes. Il a fait les décors pour à peu près 120 pièces et 34 films. Il a eu des expositions à Ljubljana, à Novi Sad, en U.R.S.S. et en Pologne. Il a pris part à la Ire et à la IIe Triennale de décors et costumes de théâtre à Novi Sad en 1966 et 1969. On lui

a attribué un diplôme au Festival des films pour enfants à Moscou et le prix Arène d'or au Festival de films à Pula.

Born in 1928 at Ljubljana. Graduated in architecture from the University at Ljubljana. He is at work as stage designer of the Slovenian National Theatre at Ljubljana. He has realized décors for other Slovenian theatres as well, and he works also for the film. He has designed sets to some 120 plays and to 34 films. He exhibited at Ljubljana, at Novi Sad, in the Soviet Union, in Poland. He took part in the 1st and the 2nd Triennial of Stage and Costume Design at Novi Sad in 1966 and 1969. He was awarded a diploma at the Festival of Childrens' Films in Moscow, and the Prize of Gold Arena at the Film Festival in Apulia.

32 N. Machiavelli, Mandragora La Mandragore Mandragora scéna décors stage design Slovensko narodno gledališče Maribor 1968 r. Branko Gombač photo 50×60

33 P. Kozak, Legenda o svatém Che La Légende de Saint Che The Legend on Saint Che scéna décors stage design Slovensko narodno gledališče Maribor 1969 r. Branko Gombač photo 50×70

34 B. Jonson, Lišák Volpone Volpone ou Le Renard Volpone or the Fox scéna décors stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1970 r. Jamnik France 50×70

Nenadovič - Sokolič Ružica

Narozena r. 1933 ve Valjevu, absolvovala bělehradskou Akademii výtvarných umění v r. 1954. Je stálou členkou Národního divadla v Rjece, pohostinsky pracuje pro divadla v Bělehradě, Záhřebu, Lublani, Mariboru, Osijeku a Novém Sadu. Vyniká zvláště v návrzích kostýmů pro velké opery, zdůrazňuje prázdnotu jevištního prostoru. Opery Kníže Igor a Turandot byly podle jejích návrhů provedeny na operním festivalu v Opatii. Její dílo bylo vyznamenáno cenou města Rjeky za kostýmní návrhy a cenou I. Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu.

Née en 1933 à Valjevo. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Belgrade jusqu'en 1954. Elle est membre permanente au Théâtre National à Rjeka. Elle travaille comme hôte pour les théâtres à Belgrade, Zagreb, Ljubljana, Maribor, Osijek et Novi Sad. Elle excelle notamment dans les esquisses de costumes pour les grands opéras, elle accentue l'espace vide de la scène. Les opéras Le Prince Igor, Turandot ont été montés avec ses costumes au Festival d'opéras à Opatia. On lui a décerné le Prix de la Ville de Rjeka pour costumes et un prix de la Ire Triennale de décors et costumes de théâtre à Novi Sad.

Born in 1933 at Valjevo. In 1954 she graduated from the Academy of Fine Arts in Belgrade. She is a permanent member of the National Theatre in Rjeka. As a guest she is at work for the theatres in Belgrade, Zagreb, Ljubljana, Maribor, Osijek and at Novi Sad. She excells especially in costume designs for grand operas in accentuating the vacant space of the scene. The operas Prince Igor, Turandot were put on the stage

at the Operatic Festival in Opatia in accordance with her costume designs. She was awarded the Prize of the Town of Rjeka for her costume designs, and the Prize of the Ist Triennial of Stage and Costume Design at Novi Sad.

35 P. Budak, Žíznivý pramen La Source Aride The Fountain of Thirst scéna décors stage design Narodno kazalište Ivan Zajc Rijeka 1968 r. Leo Tomašić

36 N. Fabrio, Slyšíte prasata? Entendez-vous les cochons? Do You Hear Pigs...? scéna décors stage design Narodno kazalište Ivan Zajc Rijeka 1970 r. Vlado Vukmirović.

Ničeva Milena

Narozena r. 1943 v Tomaševacu. Studovala na Uměleckoprůmyslové škole v Bělehradě kostýmní výtvarnictví. Studium ukončila r. 1968. Nyní studuje postgraduálně u prof. Dušana Ristiće. Podnikla studijní cesty do Paříže a Vídně. Navrhovala kostýmní výpravy pro hry: Cecílie ze Semberie a Jean-Claude Farthesty, Arena-Mars, Král IV., Alergie, Sněhurka a sedm trpaslíků a další. Zúčastnila se řady výstav. V roce 1969 měla svou první samostatnou výstavu.

Née en 1943 à Tomaševac. Études à l'Académie des Arts appliqués, section de costumes de théâtre, à Belgrade jusqu'en 1968. Elle continue actuellement ses études, après ses examens, chez le prof. Dušan Ristić. Voyages d'études à Paris et à Vienne. Elle a réalisé les costumes pour les pièces Cécile de Semberia et Jean-Claude Farthesty, Arèna-Mars, Le Roi IV, Allergie, Blanche-Neige et les sept nains et d'autres encore. Elle a pris part à beaucoup d'expositions. Elle a eu, en 1969, sa première exposition individuelle.

Born in 1943 at Tomaševac. She studied at the Academy of Applied Arts, section of costume design, in Belgrade and completed her studies in 1968. At present she goes on with her postgraduate studies under prof. Dušan Ristić. Study trips to Paris and Vienna. She has brought into effect costume designs for the plays: Sesily of Semberia and Jean-Clod Farthesty, Arena-Mars, The King IV, Allergy, Snow White and Seven Little Men and others. She took part in numerous exhibitions. In 1969 she staged her first individual exhibition.

37 M. Stefanović, Cecílie ze Semberie a Jean-Claude Farthesty Cécile de Semberia et Jean-Claude Farthesty Cecily of Semberia and Jean-Claude Farthesty kostým costume Pozorište Boško Buha Beograd 1969 r. Branka Bogdanov Jovanović gouache 70×57

38 M. Stefanović, Cecílie ze Semberie a Jean-Claude Farthesty Cécile de Semberia et Jean-Claude Farthesty Cecily of Semberia and Jean-Claude Farthesty kostýmy costumes Pozorište Boško Buha Beograd 1969 r. Branka Bogdanov Jovanović gouache 70×57

39 M. Stefanović, Cecílie ze Semberie a Jean-Claude Farthesty Cécile de Semberia et Jean-Claude Farthesty Cecily of Semberia and Jean-Claude Farthesty kostým costume Kalopera Pozorište Boško Buha Beograd 1969 r. Branka Bogdanov Jovanović gouache 70×57

40 M. Stefanović, Cecílie ze Semberie a Jean-Claude Farthesty Cécile de Semberia et Jean-Claude Farthesty Cecily of Semberia and Jean-Claude Farthesty kostým costume Amalia Pozorište Boško Buha Beograd 1969 r. Branka Bogdanov Jovanović gouache 70×43.

Predič Dobroslav

Narozen r. 1939 v Novém Sadu. Uměleckoprůmyslovou školu v Bělehradě, kde studoval scénografii u prof. Šerbana, dokončil v r. 1964. Poprvé vystavoval jako člen skupiny v Masarykově salónu scénické návrhy k Shakespearovu Coriolanu. V r. 1967 se stal členem Srbského svazu výtvarných umělců, skupiny jevištního a kostýmního výtvarnictví. V roce 1967 navrhl pozvánky k „25. květnu — dni mládeže", kterých bylo vytištěno 2.000 exemplářů. Zúčastnil se II. Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu v r. 1969. Od r. 1968 pracuje pro bělehradskou televizi.

Né en 1939 à Novi Sad. Études à l'Académie des Arts appliqués, section de décors et costumes de théâtre, dans la classe du prof. Milenko Šerban, jusqu'en 1964. Il a participé pour la première fois à une exposition au Salon Masaryk, avec les décors pour Coriolan de Shakespeare (son travail de diplôme). Il est devenu, en 1967, membre de l'Association des Arts plastiques et appliqués de Serbie, section de décors et de costumes de théâtre. Il a proposé la conception et l'exécution graphique aux invitations pour le „25 Mai — Journée de la Jeunesse", dont le tirage était de 2.000 exemplaires, en 1967. Il a pris part à la IIe Triennale de décors et costumes de théâtre à Novi Sad en 1969. Il travaille à la Télévision de Belgrade depuis 1968.

Born in 1939 at Novi Sad. In 1964 he completed his studies at the Academy of Applied Arts, section of stage and costume design, in Belgrade, under prof. Milenko Šerban. For the first time he exhibited his scenic designs to Shakespeare's Coriolan as a member of the Masaryk Salon (his graduate work). In 1967 he became a member of the Serbian Association of Artists in Plastic and Applied Arts, section of stage and costume design. In 1967 he proposed the conception and graphic execution of the invitations for the „25th May — Day of the Youth" the number of copies of which amounted to 2000. He took part in the 2nd Triennial of Stage and Costume Design at Novi Sad in 1969. Since 1968 he is at work at the Belgrade Television.

41 A. Mujčinović, Frédéric Chopin scéna décors stage design II Pozorište poesie Beograd 1966 r. Boda Marković gouache 32×23

42 M. Camoletti, Modré z nebe Boeing-Boeing scéna décors stage design Pozorište poesie Beograd 1967 r. Toma Kuruzović gouache 30×20.

Rebezov Vladimir

Narozen r. 1921 ve Smederovu. Roku 1942 absolvoval Uměleckoprůmyslovou školu v Bělehradě, kde studoval malířství u prof. I. Tabakoviće a scénografii u prof. M. Šerbana. Pracuje jako scénograf Národního divadla v Zrenjaninu. Vypravil asi 400 her a navrhl kolem 100 kostýmů. Vystavoval doma i v zahraničí. Mezi jeho nejvýznamnější díla patří výprava ke hrám: M. Gorkého Měšťáci (vyznamenaná cenou v r. 1959), B. Nušiće,

Truchlící pozůstalí (vyznamenaná cenou v r. 1963), Borislava Mihajlović-Mihize, Velitel Seiler (vyznamenaná cenou v r. 1967) a další.

Né en 1921 à Smederovo. Études à l'Académie des Arts appliqués à Belgrade chez le prof. Ivan Tabaković (peinture) et chez le prof. Milenko Šerban (décors et costumes de théâtre) jusqu'en 1942. Il est décorateur au Théâtre National à Zrenjanin. Il a réalisé près de 400 décors et près de 100 costumes. Il a eu des expositions dans le pays et à l'étranger. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces de M. Gorki — Les Petits Bourgeois (prix en 1959), Branislav Nušić — La Famille en deuil (prix en 1963), Borislav Mihajlović-Mihiz — Le Commandant Seiler (prix en 1967) et d'autres.

Born in 1921 at Smederovo. In 1942 he completed his studies at the Academy of Applied Arts in Belgrade under prof. Ivan Tabaković (painting) and under prof. Milenko Šerban (stage and costume design art). He is at work as stage designer of the National Theatre at Zrenjanin. He has brought into effect about 400 stage designs and some 100 costume designs. He exhibited in the country and abroad. To his most significant décors belong sets to the plays: The Smug Citizen by M. Gorky (award in 1959), The Grieved Family by Branislav Nusić (award in 1963), The Commander Seiler by Borislav Mihajlović-Mihiz (award in 1967) and others.

43 B. Stanković, Koštana scéna décors stage design Narodno pozorište Zrenjanin 1969 r. Jovan Putnik mixte 38×48

44 R. Šajtinac, Smrt starého Luky La Mort du Vieux Luka The Death of Old Luka scéna décors stage design Narodno pozorište Zrenjanin 1970 mixte 50×60.

Ristič Dušan

Narozen r. 1913 v Komlosul-Mare v Rumunsku. Po absolutoriu na bělehradské Akademii výtvarných umění studoval od r. 1945 v Paříži a v r. 1952 v Londýně, kde se specializoval na jevištní a kostýmní výtvarnictví. Vytvořil řadu jevištních i kostýmních výprav pro bělehradská divadla, pro Národní divadlo, Dramatické divadlo, Současné divadlo, Divadlo pro děti Božko Buha a pro divadla ostatních republik, v Záhřebu, Lublani, Novém Sadu, Sarajevu a Mostaru. Jako host navrh scénu i kostýmy pro bruselskou a vídeňskou operu, pro mezinárodní baletní festival v Edinburgu, pro římskou Operu a Národní divadlo v Bukurešti. Z nejdůležitějších představení jmenujeme Stravinského Orfea, Bartókova Podivuhodného mandarína, Montherlantovu Královnu smrti, Shakespearovu Zimní pohádku a další. Cenou Sterijino Pozorje byly vyznamenány jeho kostýmní návrhy v r. 1966, cenou Říjnového salónu scénické návrhy v r. 1969 a v r. 1970 Říjnovou cenou umění a vědy na výstavě Jeviště a kostýmy v bělehradském Muzeu dekorativních umění.

Né en 1913 à Komlosul-Mare en Roumanie. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Belgrade puis, à partir de 1945, à Paris et en 1952 à Londres (spécialité de décors et costumes de théâtre). Il a réalisé un grand nombre de décors et de costumes pour les théâtres à Belgrade, pour le Théâtre National, pour le Théâtre Dramatique, pour le Théâtre

Contemporain, pour le Théâtre pour enfants Božko Buha, et aussi pour les théâtres des autres républiques, à Zagreb, à Ljubljana, à Novi Sad, à Sarajevo et Mostar. Il a réalisé des décors et costumes, comme hôte, pour les Opéras de Bruxelles et Vienne, pour le Festival International de Ballet à Édimbourg, pour l'Opéra de Rome et le Théâtre National à Bucarest. Il faut nommer parmi ses plus importants décors et costumes ceux pour les productions d'Orphée de Stravinski, du Mandarin merveilleux de Bartók, de la Reine morte de Montherlant, du Conte d'Hiver de Shakespeare et d'autres. On a décerné le Prix Sterijino Pozorje à ses costumes en 1966, le Prix du Salon d'Octobre à ses décors en 1969 et en 1970 le Prix d'Octobre des arts et de la science à l'exposition La Scène et les Costumes au Musée des arts décoratifs à Belgrade.

Born in 1913 at Komlosul-Mare in Roumania. After having completed his studies at the Academy of Fine Arts in Belgrade he subsequently studied since 1945 in Paris, and in 1952 in London where he specialized in stage and costume designs for the Belgrade theatres, for the National Theatre, the Dramatic Theatre, the Contemporary Theatre, the Božko Buha Childrens' Theatre, and also for the theatres of other republics, in Zagreb, Ljubljana, Novi Sad, Sarajevo and at Mostar. As a guest he has brought into effect stage and costume designs for the Operas in Brussels and Vienna, for the International Ballet Festival at Edinburgh, for the Rome Opera and for the National Theatre in Bucharest. From his most important stage and costume designs let us name the productions referring to Orphée by Stravinsky, The Marvellous Mandarin by Bartók, The Dead Queen (La Reine morte) by Montherlant, The Winter's Tale by Shakespeare and others. In 1966 his costume designs were awarded the Sterijino Pozorje Prize, in 1969 his stage designs the Prize of the October Salon, and in 1970 he was awarded the October Prize of Art and Science at the exhibition The Stage and the Costumes in the Belgrade Museum of Decorative Arts.

45 W. Shakespeare, Zimní pohádka Le Conte d'Hiver The Winter's Tale scéna décors stage design Sicílie Sicile Sicily Narodno pozorište Beograd 1969 r. Clifford Williams gouache 86×69

46 W. Shakespeare, Zimní pohádka Le Conte d'Hiver The Winter's Tale scéna décors stage design Čechy Bohême Bohemia Narodno pozorište Beograd 1969 r. Clifford Williams gouache 86×69

47 W. Shakespeare, Zimní pohádka Le Conte d'Hiver The Winter's Tale scéna décors stage design I Sicílie Sicile Sicily Narodno pozorište Beograd 1969 r. Clifford Williams photo 76×53

48 W. Shakespeare, Zimní pohádka Le Conte d'Hiver The Winter's Tale scéna décors stage design II Čechy Bohème Bohemia Narodno pozorište Beograd 1969 r. Clifford Williams photo 76×53

49 W. Shakespeare, Zimní pohádka Le Conte d'Hiver The Winter's Tale scéna décors stage design III kaple chapelle chapel Narodno pozorište Beograd 1969 r. Clifford Williams photo 76×53

50 B. Čiplić, Sladká pravověrnost Douce Orthodoxie Sweet Orthodoxy kostým costume žena femme woman Atelje 212 Beograd 1970 r. Dimitrije Durković

51 B. Čiplić, Sladká pravověrnost Douce Orthodoxie Sweet Orthodoxy kostým costume muži hommes men Atelje 212 Beograd 1970 r. Dimitrije Durković mixte 50×70

Sokolič Dorian

Narozen r. 1928 v Zemunu, vystudoval Akademii výtvarných umění v Bělehradě a specializaci jako jevištní výtvarník ukončil v Paříži r. 1959. Po studiích začal pracovat jako jevištní výtvarník v Rjece, kde působí dodnes. Pro operní festival v Opatii navrhl výpravy pro Aidu, Turandot, Knížete Igora a Trubadúra. Pohostinsky spolucoval s divadly v Bělehradě, Záhřebu, Lublani a Novém Sadu. Jeho jevištní návrhy se vyznačují smyslem pro prázdný prostor a velké dimenze. Získal řadu cen za své jevištní návrhy, za grafickou práci, návrhy plakátů a knižních obálek: první cenu na I. a II. Jadranském festivalu dramatu za inscenaci Shakespearova Macbetha a hry Marijana Matkoviče Prométheus, cenu Ivana Zajce na festivalu v Rjece za scénické návrhy k Shakespearovu Macbethu; cenu města Rjeky za scénické návrhy ke hře Oskara Daviča Concrete and Crickets; cenu Sterijino pozorje v Novém Sadu za výpravu ke hře N. Fabria Reformátoři; cenu II. Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu za výpravu k Pirandellově hře Obři z hor.

Né en 1928 à Zemun. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Belgrade. Il a achevé ses études dans la spécialité de décorateur de théâtre à Paris, en 1959. Il est, depuis ce temps, décorateur de théâtre à Rjeka. Il a réalisé les décors pour Aïda, Turandot, le Prince Igor et le Trouvère pour le Festival d'Opéras à Opatia. Il a coopéré comme hôte avec les théâtres à Belgrade, à Zagreb, à Ljubljana et à Novi Sad. Ses décors se distinguent par un sens très fin pour l'espace vide et les grandes dimensions. On lui a décerné plusieurs prix pour ses décors, pour des travaux graphiques, pour des affiches et des couvertures de livres; le premier prix du Ier et du IIe Festival de la Mer Adriatique consacré aux drames pour les décors de Macbeth de Shakespeare et de la pièce de Marijan Matković Prométhée, le Prix d'Ivan Zajc au Festival à Rjeka pour les décors de Macbeth de Shakespeare; le Prix de la Ville de Rjeka pour les décors de la pièce d'Oskar Davićo Concrete and Crickets; le Prix Sterijino Pozorje à Novi Sad pour les décors de la pièce de N. Fabrio Les Réformateurs; le Prix de la IIe Triennale de décors et costumes de théâtre à Novi Sad pour les décors de la pièce Les Géants de la Montagne de Pirandello.

Born in 1928 at Zemun. He studied at the Academy of Fine Arts in Belgrade, and in 1959 completed his studies in the special line of stage design in Paris. Since them he has been at work as stage designer in Rjeka. He has brought into effect the décors for Aïda, Turandot, Prince Igor and for the Troubadour for the Operatic Festival at Opatia. He has collaborated, as a guest, with the theatres in Belgrade, Zagreb, Ljubljana and at Novi Sad. His décors are distinguishable by the very fine sense for a wide space and large dimensions. He has been awarded numerous prizes for his stage designs, for his graphic works, for designs of posters and book covers: the first prize at the Ist and the 2nd Adriatic Festival of Drama for the sets to Macbeth by Shakespeare and to the play Prometheus by Marijan Matković, the Ivan Zajc Prize

at the Rjeka Festival for the sets to Macbeth by Shakespeare; the Prize of the Town of Rjeka for sets to the play Concrete and Crickets by Oskar Davićo; the Sterijino Pozorje Prize at Novi Sad for sets to the play Reformators by Nedjelko Fabrio; the Prize of the 2nd Triennial of Stage and Costume Design at Novi Sad for the sets to the play The Mountain Giants by Pirandello.

52 L. Pirandello, Obři z hor Les Géants de la Montagne The Mountain Giants scéna décors stage design Narodno kazalište Ivan Zajc Rijeka 1969 r. Vlado Vukmirović

53 N. Fabrio, Slyšíte prasata? Entendez-vous les cochons? Do You Hear Pigs...? scéna décors stage design Narodno kazalište Ivan Zajc Rijeka 1970 r. Vlado Vukmirović

54 A. P. Čechov, Strýček Váňa Oncle Vania Uncle Vanya scéna décors stage design Srpsko narodno pozorište Novi Sad 1970 r. Dejan Mijač.

Spacal Jože

Narozen r. 1939 v Konstanjevici ve Slovinsku. Absolvoval Akademii výtvarných umění v Miláně, kde studoval malířství. Na vysoké škole Castello Sforzesco v Miláně se zabýval studiem mozaiky. Pracuje jako jevištní výtvarník v lublaňské televizi. Vystavoval v Miláně, Turinu, Piacenze, Bielle, Alessandrii, Abiategrassu. V r. 1966 byla mu udělena cena za malířství v Abiategrassu, v r. 1964 a 1966 první cena za grafiku v Alessandrii, v r. 1966 první cena za mozaiku v Miláně, v r. 1966 druhá cena za grafiku v Piacenze.

Né en 1939 à Kostanjevica en Slovénie. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Milan (peinture). Il a fait des études de mosaïque à l'École supérieure Castello Sforcesco à Milan. Il est décorateur à la télévision de Ljubljana. Il a eu des expositions à Milan, à Turin, Piacenza, à Biella, Alexandrie, Abiategrasso. On lui a décerné un prix pour la peinture à Abiategrasso en 1966, en 1964 et 1966 le premier prix pour des travaux graphiques à Alexandrie, en 1966 le premier prix pour des mosaïques à Milan, en 1966 le 2e prix pour des travaux graphiques à Piacenza.

Born in 1939 at Konstanjevica in Slovenia. Graduated from the Academy of Fine Arts in Milan (in painting). Furthermore he studied mosaic at the Milan College Castello Sforzesco. He is at work as stage designer of the Ljubljana Television. He exhibited in Milan, Turin, at Piacenza, Biella, Alessandria and at Abbiategrasso. He was awarded in 1966 the lst prize for painting at Abbiategrasso, in 1964 and 1966 the lst prize for graphic arts in Alessandria, in 1966 the lst prize for mosaic in Milan and in 1966 the 2nd prize for graphic arts at Piacenza.

55 P. Božič, Dva bratři Deux Frères Two Brothers scéna décors stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1968 r. Zvone Šedlbauer photo 40×60

56 F. Marcus, Jak vraždili sestru Jiřinu L'Assassinat de la Soeur George The

Killing of Sister George scéna décors stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1970 r. Janez Povše photo 40×60

57 B. Darjan, Jago Yago scéna décors stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1970 r. Jurij Souček photo.

Stojanovič Dagmar

Narozena r. 1943 v Brně. Absolvovala Vysokou umělecko průmyslovou školu v Bělehradě, kde studovala scénografii. Zúčastnila se výstavy Svazu uměleckoprůmyslových výtvarníků a jako jeho členka reprezentovala r. 1967 jugoslávskou scénografii na Biennale mladých v Paříži. Vystavovala v Říjnovém salónu v letech 1967, 1968, v r. 1970 obdržela cenu tohoto salónu za scénografii. Jevištní výtvarnictví studovala r. 1968 v Praze u prof. Josefa Svobody. Pracuje jako jevištní výtvarnice v bělehradském Národním divadle a bělehradské televizi.

Née en 1943 à Brno. Études à l'École supérieure des Arts appliqués à Belgrade (spécialité de décors et costumes de théâtre). Elle a pris part à l'exposition de l'Association des Arts appliqués et représenta, comme son membre, les décors de théâtre de Yougoslavie à la Biennale des Jeunes à Paris, en 1967. Elle a pris part au Salon d'Octobre en 1967, 1968 et en 1970 on lui a décerné le prix de ce Salon pour les décors de théâtre. Études de décors de théâtre chez le prof. Josef Svoboda à Prague, en 1968. Elle est décoratrice au Théâtre National à Belgrade et travaille aussi pour la télévision.

Born in 1943 in Brno. Graduated from the College of Applied Arts, section stage and costume design art, in Belgrade. She took part in all exhibitions of the Association of Artists in Applied Arts, and in the year 1967 she represented, as its member, the Yugoslav scenography at the Biennial of Young People in Paris. She participated also in the October Salon in 1967, 1968, and in 1970 she was awarded the prize of this Salon for her stage designs. In 1968 she studied scenic design in Prague under prof. Josef Svoboda. She acts as stage designer of the National Theatre in Belgrade and is at work also for the Belgrade television.

58 B. Nušić, Činže Le Loyer The Rent scéna décors stage design Narodno pozorište Banja Luka 1970 r. Božidar Matković gouache 75×55

59 G. Strniša, Inorog scéna décors stage design Narodno pozorište Beograd 1960 r. Boda Marković gouache 75×55.

Šandorov Sava

Narozen r. 1931 v Bělehradě, scénograf a kostýmní výtvarník. Studoval Uměleckoprůmyslovou školu v Novém Sadu. Od r. 1953 pracuje pro lidová divadla v Subotici, Banja Luce a Tuzle.

Né en 1931 à Belgrade. Décorateur et costumier de théâtre. Études à l'École des Arts appliqués à Novi Sad. Il travaille depuis 1953 pour les théâtres populaires de Subotica, de Banja Luka et Tuzla.

Born in 1931 in Belgrade. Stage and costume designer. Studied at the School of Applied Arts at Novi Sad. Since 1935 he is at work for the people's theatre organizations at Subotica, Banja Luca and at Tuzla.

60 A. Miller, Po pádu Après la Chute After the Fall scéna décors stage design Narodno pozorište Banja Luka 1969 r. Predrag Dinulović gouache 95×72
61 P. Weiss, Rozhovor o Vietnamu Discours sur le Viêt-nam Discourse about Vietnam scéna décors stage design Narodno pozorište Tuzla 1969 r. Georges Djurdjević.

Turina Drago

Narozen r. 1943. Jako jevištní a kostýmní výtvarník začal pracovat pro studentská amatérská divadla v době, kdy navštěvoval fakultu strojní a námořní architektury. Dnes pracuje jako jevištní výtvarník v záhřebských profesionálních divadlech a ve filmu. V revui mladých spisovatelů a umělců uveřejňuje články o teorii a praktických problémech moderní scénografie. Obdržel několik cen na divadelních festivalech za úspěšnou experimentální práci v oboru jevištního výtvarnictví.

Né en 1943. Il a commencé à travailler comme décorateur et costumier pour des théâtres amateurs et d'étudiants au temps de ses études à la faculté d'architecture des constructions mécaniques et navales. Il est actuellement décorateur des théâtres professionels à Zagreb et du film. Il publie des articles sur la théorie et les problèmes pratiques des décors de théâtre modernes dans la revue des jeunes écrivains et artistes. On lui a décerné plusieurs prix aux festivals théâtraux pour des essais novateurs exécutés avec succès dans la spécialité des décors de théâtre.

Born in 1943. He started his work as stage and costume designer in students' amateur theatres during his studies at the faculty of machinery and naval architecture. At present he acts as stage designer at the Zagreb profesional theatres and in the film production. In a review having been stated by yong writers and artists he publishes articles on the theory and practical problems of modern stage design art. He has been awarded several prizes at theatre festivals for a succesful experimental work in the special field of stage design concerns.

62 Jak vraždili Ardena Arden de Feversham Arden of Feversham Horvatsko narodno kazalište Zagreb 1969 r. Tomislav Radić model maquette
63 M. Medjimorec, Obsidio Sigetiana Horvatsko narodno kazalište Zagreb 1970 r. M. Medjimorec model maquette.

Vagaja Uroš

Narozen r. 1920 v Lublani, vystudoval architekturu na lublaňské universitě. Spolupracuje se Slovinským národním divadlem, se slovinskými divadly v Mariboru, Celje a v italském Terstu. Jeho hlavní profesí je grafika a knižní úpravy. Vystavoval v Polsku, Sovětském svazu, Německu. Národní cenu Prešernova nagrada obdržel v r. 1968, cenu

Sterijino pozorje v Novém Sadu v r. 1967 a cenu Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu v r. 1969.

Né en 1920 à Ljubljana. Études d'architecture à l'Université à Ljubljana. Il coopère avec le Théâtre National Slovène, avec les théâtres slovènes à Maribor, Celje et à Trieste en Italie. Sa profession principale consiste en des travaux graphiques et des couvertures et mises en pages de livres. Il a eu des expositions en Pologne, en U.R.S.S., en Allemagne. On lui a décerné le prix national Prešernova nagrada en 1968, le prix Sterijino Pozorje à Novi Sad en 1967 et le prix de la Triennale de décors et costumes de théâtre à Novi Sad en 1969.

Born in 1920 at Ljubljana. Graduated in architecture from the University at Ljubljana. He acts as stage designer of the Slovenian National Theatre at Ljubljjana, and collaborates with other Slovenian theatres at Maribor, Celje, and in Trieste in Italy. His principal profession is lying in the field of graphic arts and book-covers and typography. He exhibited in Poland, in the Soviet Union and in Germany. In 1968 he was awarded the National Preshern Prize, in 1967 the Sterijino Pozorje Prize at Novi Sad and in 1969 the prize of the International Triennial of Stage and Costume Design at Novi Sad.

64 S. Mrožek, Tango scéna décors stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1966 r. Miran Herzog photo 40×30

65 G. Strniša, Žáby Les Grenouilles The Frogs scéna décors stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1970 r. Mile Korun photo 40×30

66 I. Cankar, Pokušení v údolí svatofloriánském La Tentation du Val Saint-Florian The Scandal in the Valley of St. Florian scéna décors stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1966 r. Mile Korun c. Melita Vovk-Štih photo 40×30.

Vipotnik Matjaž

Narozen r. 1944 v Lublani, absolvent Akademie výtvarných umění Castello Sforzesco v Miláně a Studia průmyslových návrhů v Miláně. Jeho hlavní profesí je grafika, knižní ilustrace a návrhy plakátů. Mimo to se zabývá jevištním výtvarnictvím a je činný jako malíř. V roce 1966 a 1967 byl vyznamenán cenou za knižní obálky a zlatou medailí za grafické návrhy v Abiategrassu a Miláně, dvěma cenami za malířství v Modeně v r. 1967 a 1968 a první a druhou cenou za knižní obálky v r. 1970 v Bělehradě. Vystavoval v Lublani, Modeně, Padově, Alessandrii, Trevisu, Miláně.

Né en 1944 à Ljubljana. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Castello Sforcesco à Milan et au Studio des projets industriels à Milan. Sa profession principale consiste en des travaux graphiques, des illustrations de livres et des affiches. Il est aussi peintre et décorateur de théâtre. En 1966 et 1967, on lui a attribué un prix pour des couvertures de livres et la Médaille d'or pour des travaux graphiques à Abiategrasso et Milan, deux prix pour la peinture à Modène en 1967 et 1968, et le premier et le

deuxième prix pour des couvertures de livres en 1970 à Belgrade. Il a eu des expositions à Ljubljana, Modène, à Padoue, Alexandrie, Trévise et Milan.

Born in 1944 at Ljubljana. Completed studies at the Academy of Fine Arts Castello Sforzesco in Milan and at the Studio for Industrial Design in Milan. His principal profession is lying in the field of graphic arts, book illustrations and posters. He is at work as stage designer and painter, too. In 1966 and 1967 he was awarded a prize for book jackets in Belgrade and the gold medal for graphic works at Abbiategrasso and in Milan, and in 1967 and 1968 two prizes for painting at Modena; in 1970 he was awarded the 1st and the 2nd prize for book jackets in Belgrade. He exhibited at Ljubljana, Modena, Padua, Alessandria, Treviso and in Milan.

67 D. Franček, Ne, ne Non, non No, no scéna décors stage design Mestno gledališče Ljubljana 1970 r. Jan Aleš photo 30×40

68 H. Pinter, Správce Le Gardien The Caretaker scéna décors stage design Slovensko narodno gledališče Celje 1970 r. Zvone Šeldbauer photo 30×40

69 G. Slavko, Pierot a Pierotka Pierrot et Pierrette Pierrot and Pierrette scéna décors stage design Slovensko narodno gledališče Maribor 1970 r. Jan Aleš photo 30×40.

Vovk-Štih Melita

Narozena r. 1928 v Bledu, vystudovala Akademii výtvarných umění v Lublani. Pracuje jako scénografka a kostýmní návrhářka ve Slovinském národním divadle v Lublani. Jejím hlavním zájmem je malířství a ilustrace knih pro děti. Je nositelkou ceny Sterijino Pozorje v Novém Sadu za r. 1966.

Née en 1928 à Bled. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Ljubljana. Elle est décoratrice et costumier au Théâtre National Slovène à Ljubljana. Son intérêt principal se porte sur la peinture et les illustrations de livres pour enfants. On lui a décerné le prix Sterijino Pozorje à Novi Sad en 1966.

Born in 1928 at Bled. She graduated from the Academy of Fine Arts at Ljubljana. At present she is at work as stage and costume designer at the Slovenian National Theatre at Ljubljana. Her principal interest is lying within the scope of painting and illustration of books for children. She was awarded the Sterijino Pozorje Prize at Novi Sad in 1966.

70—72 E. Labiche, Vřele milovaný Celimare Célimare le Bien-Aimé Hot Loved Célimare scéna décors stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1970 r. Milan Herzog photos 40×30

73 E. Labiche, Vřele milovaný Celimare Célimare le Bien-Aimé Hot Loved Célimare scéna décors stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1970 r. Milan Herzog photo 40×30

74—78 E. Labiche, Vřele milovaný Celimare Célimare le Bien-Aimé Hot Loved Célimare kostýmy costumes Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1970 r. Milan Herzog.

Generální komisař Commissaire général Commissioner general

RUBÉN VIGÓN

KUBA
CUBA

Patronaci nad expozicí převzalo L'exposition est placée sous le patronage du
Under the auspices of

CONSEJO NACIONAL DE CULTURA

Kubánské jevištní výtvarnictví našlo svou cestu — stejně jako ostatní obory tvůrčího umění — po vyvrcholení Revoluce. Existuje pevně skloubené a organizované hnutí řízené Národní kulturní radou, která v roce 1963 ustavila Středisko jevištních výtvarníků a připojila je ke Generálnímu ředitelství divadla a tance. Od roku 1959 uváděla kubánská profesionální divadla ročně asi 150 premiér, v samotné Havaně kolem 60 premiér z celkového počtu. Protože hrstka jevištních výtvarníků nemohla zajistit realizaci tak velkého počtu inscenací, získalo mnoho mladých lidí, absolventů Národní školy umění a speciálních kursů, příležitost pracovat v krátkém časovém období (1959—1971) na významných dílech. Je to historie prudkého vývoje. Můžeme proto říci, že kubánské jevištní výtvarnictví je mladé. Pouze dva nebo tři starší scénografové (Luis Márquez, Maria Elena Molinet, Rubén Vigón) pracují dosud plně pro divadlo. Ostatní se dali jinými cestami: pracují v televizi nebo ve filmu, kde výtvarnictví bylo během revolučního období velmi rozšířeno.
Kubánská expozice na Pražském quadriennale 1971 vyjadřuje hledačského ducha kubánských tvůrců. V atmosféře osvobozené od jakýchkoli zábran, snaží se najít nové formy technické a umělecké mluvy, a tak současně nahradit i čas, ztracený během kapitalistické éry.
Toto je první setkání s Pražským quadriennale, protože Kuba nebyla s to se zúčastnit Quadriennale v r. 1967. To je též důvod, proč vystavujeme některá díla vytvořená během celého socialistického období. Nedělali jsme přísný výběr. Pokusili jsme se pouze ukázat různorodost repertoáru a současně i rozvoj mladé kubánské scénografie.

L'art des décors et costumes de théâtre cubain a entamé des voies nouvelles — comme d'ailleurs aussi les autres domaines de l'art créatif — après la culmination de la révolution. Il existe un mouvement cohérent et bien organisé auprès du Conseil National de Culture qui a constitué en 1963 le Centre des décorateurs

de théâtre et l'a attaché au Département Général de Théâtre et Danse. Les théâtres cubains professionnels ont monté, depuis 1959, 150 premières chaque année, dont à peu près 60 à La Havane. Comme le petit nombre de décorateurs de théâtre ne pouvait pas réaliser toutes ces productions, de jeunes artistes, après avoir achevé leurs études à l'École Nationale des Arts et dans des cours spécialisés, ont eu l'occasion de coopérer, dans une brève période de temps (1959—1971), à la production d'oeuvres importantes. C'est l'histoire d'un développement rapide. Nous pouvons donc constater que l'art des décors et costumes cubain est jeune. Seulement deux ou trois des décorateurs de théâtre plus âgés (Luis Márquez, Maria Elena Molinet, Rubén Vigón) travaillent jusqu'à présent pleinement pour le théâtre. Les autres ont choisi diverses activités — à la télévision et au film, où la section de décors et costumes fut considérablement élargi au cours de la période révolutionnaire.

L'exposition du Cuba à la Quadriennale de Prague 1971 reflète l'esprit chercheur des créateurs cubains. Dans l'atmosphère libérée de toute limitation, ils s'efforcent de trouver de nouvelles formes du langage artistique et des moyens techniques, et de rattraper ainsi le temps perdu pendant l'ère capitaliste.

C'est la première rencontre avec la Quadriennale de Prague, parce que le Cuba n'a pas eu la possibilité de participer à la Quadriennale de Prague 1967. C'est aussi la raison pour laquelle nous présentons plusieurs oeuvres créées au cours de toute la période socialiste. Nous n'avons pas fait un choix rigoureusement limité. Nous tendons seulement à montrer la diversité du répertoire et en même temps le développement favorable de l'art des décors et costumes cubain.

Cuban stage design found its way — the same as other fields of creative art — after the culmination of the Revolution. There exists a firmly knit and organized movement directed by the National Council of Culture which established in 1963 the Centre of stage designers and attached it to the General Department for Theatre and Dance. Cuban professional theatres have, since 1959, produced about 150 plays a year, in Havana 60 productions of the whole number only. The small number of stage designers was unable to meet the demands of such a large number of productions and many young people, gradautes from the National school of arts and from many specialized courses, have thus been given an opportunity to work, within a short time (1959—1971), on a number of important works. This is the history of intense development. We may therefore state that Cuban stage design is still very young. Only two or three of the elder stage designers (Luis Márquez, Maria Elena Molinet, Rubén Vigón) devote their entire time to the theatre. The rest have taken up work in film or television where designing has developped a great deal during the revolutionary period.

The Cuban exhibition at the Prague Quadrennial 1971 expresses the pioneer spirit of Cuban creators. In an atmosphere liberated from all inhibitions, it

strives to find new forms of technical and artistic expression and so wishes to make up for the time lost during the capitalist period.
This is its first encounter with the Prague Quadrennial, as Cuba was unable to participate in the Prague Quadrennial 1967. This is also the reason why we exhibit certain works created during the whole socialist period. We were very liberal in our choice. We have only endeavoured to show the variety of repertoire and at the same time the development of the young Cuban stage design.

Rubén Vigón

Arrocha Eduardo

Narozen r. 1934 v Havaně. Studoval na malířské Akademii ve Florencii, na Kubě u malíře René Portocarrery, jevištní výtvarnictví u prof. Rubéna Vigóna. Absolvoval obor malířství na Národní škole výtvarných umění San Alejandro v Havaně. Po r. 1959 spolupracoval jako výtvarník asi na 40 významných inscenacích, např. Carmen (Bizet), Medea a obchodníci s otroky (Chavez); pozornost si zaslouží jeho kostýmní návrhy pro Zkrocení zlé ženy (Shakespeare), Žebráckou operu (Brecht), Gisellu (Adam), Krále Krištofa (Aimé Césaire) a Tetičku Mame (Lawrence a Lee). Pracuje jako stálý výtvarník pro Národní soubor moderního tance a přednáší obor kostýmního výtvarnictví na Národní škole umění. Zúčastnil se malířských výstav a výstav jevištního výtvarnictví na Kubě, v Mexiku, Chile a USA.

Né en 1934 à La Havane. Études de peinture à l'École Nationale des Beaux-Arts San Alejandro à La Havane. Puis, études supérieures à l'Académie de peinture à Florence et en Cuba chez le peintre René Portocarrero, études de décors et costumes de théâtre chez le prof. Rubén Vigón. Il a coopéré, après 1959, comme décorateur à peu près à 40 productions importantes, entre autres à celles de Carmen de G. Bizet, Médée et les Marchands d'Esclaves de Chavez; il faut nommer également ses esquisses de costumes pour La Mégère apprivoisée de W. Shakespeare, L'Opéra de quat'sous de B. Brecht, pour Giselle d'Adam, pour La Tragédie du Roi Christophe d'Aimé Césaire et pour La Tante Mame de Lawrence et Lee. Il est actuellement décorateur de l'Ensemble National des Danses Modernes et il fait des cours dans la spécialité de décors et costumes de théâtre à l'École Nationale des Arts. Il a pris part à des expositions de peinture et de décors et costumes de théâtre en Cuba, au Mexique, en Chili et aux États-Unis.

Born 1934 in Havana. Studied painting at the Academy of Arts in Florence and with the painter René Portocarrera in Cuba, and stage design with Prof. Rubén Vigón. Graduated in painting from the National School of Fine Arts „San Alejandro" in Havana. Since 1959 he designed over 40 outstanding productions, among them: Carmen (Bizet) and Medea and the Slave Traders (Chavez). Noteworthy are his costume designs for the Threepenny Opera (Brecht), Gisele (Adam), King Christopher (Aimé Césaire) and Auntie Mame (Lawrence and Lee). At present he is permanent designer with the National Ensemble of Modern Dance. He also lectures on costume design at the

National School of Arts. He participated in several exhibitions of paintings and stage design in Cuba, Mexico, Chile and USA.

1—4 R. Guerra-P. Henry, Antilský Orfeus Orphée des Antilles Antillian Orpheus masky masques masks Ciudad Deportiva 1967 ch. Ramiro Guerra aquarelle 35×28

5—8 R. Guerra-P. Henry, Antilský Orfeus Orphée des Antilles Antillian Orpheus masky masques masks Ciudad Deportiva 1967 ch. Ramiro Guerra aquarelle 35×28

9 M. Hiram-C. Malcom, Loutky Marionnettes Puppets kostým costume muž l'Homme the Man Mella 1965 ch. Manuel Hiram aquarelle 34×35

10 A. Ch. Adam, Giselle kostým costume Vévoda Le Duc the Duke Champs Elysées 1966 ch. Alicia Alonso aquarelle 34×35

11 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous Threepenny Opera kostým costume Tanečníci Danseurs Dancers Musical Habana 1967 r. Nestor Raimondi aquarelle 46×55

12 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous Threepenny Opera kostým costume Devět chuďasů Neuf Miséreux Nine poor men Musical Habana 1967 r. Nestor Raimondi aquarelle 46×55

13 A. Césaire, Král Krištof La Tragédie du Roi Christophe King Christopher kostým costume královna la Reine the Queen Mella 1966 r. Nelson Dorr aquarelle 31×46

14 A. Césaire, Král Krištof La Tragédie du Roi Christophe King Christopher kostým costume kardinál le Cardinal the Cardinal Mella 1966 r. Nelson Dorr aquarelle 31×46

15 A. Césaire, Král Krištof La Tragédie du Roi Christophe King Christopher kostýmy costumes dva kněží Deux Sacerdoces Two sacerdots Mella 1966 r. Nelson Dorr aquarelle 31×46

16 A. Césaire, Král Krištof La Tragédie du Roi Christophe King Christopher kostýmy costumes vietnamské matky des mères du Viêt-nam VietNam mothers

17 R. Guerra, Apokalyptický dekalog Apocalypse-Décalogue Apocalipsis Decalogue kostým costume Partafazola Mella 1966 r. Nelson Dorr aquarelle 31×46 Gardens of Teatro Nacional 1971 ch. Ramiro Guerra aquarelle 38×28

18 R. Guerra, Apokalyptický dekalog Apocalypse-Décalogue Apocalipsis Decalogue kostýmy costumes tři panny Trois Vierges Three Virgins Gardens of Teatro Nacional 1971 ch. Ramiro Guerra aquarelle 38×28

19 R. Guerra, Apokalyptický dekalog Apocalypse-Décalogue Apocalipsis Decalogue kostým costume Kristus a kajícníci Christ et les Pénitents Christ and penitents Gardens of Teatro Nacional 1971 ch. Ramiro Guerra aquarelle 38×28

20 R. Guerra, Apokalyptický dekalog Apocalypse-Décalogue Apocalipsis Decalogue kostýmy costumes nábožné ženy Femmes religieuses religious women Gardens of Teatro Nacional 1971 ch. Ramiro Guerra aquarelle 38×28

21 R. Guerra, Apokalyptický dekalog Apocalypse-Décalogue Apocalipsis Decalogue kostýmy costumes kněží Sacerdoces sacerdotes Gardens of Teatro Nacional 1971 ch. Ramiro Guerra aquarelle 38×28

22 M. Hiram-C. Malcolm, Loutky Marionnettes Puppets scéna décors stage design 1/1 Mella 1965 ch. Manuel Hiram aquarelle 50×40

23 H. Quintero, Nepatrná cena Le Prix Mince The Thin Prize scéna décors stage design 1 Marti 1966 r. Adolfo de Luis aquarelle 50×40

Barreiro Manuel

Narozen r. 1942 v Santa Clara v provincii Las Villas na Kubě. Studoval dramatické umění na universitě v Las Villas. Pracoval jako herec, spolurežisér a jevištní výtvarník v první ochotnické skupině v provincii Las Villas, kde získal první cenu Festivalu ochotníků r. 1963 jako jevištní výtvarník. V témže roce začal pracovat jako scénograf pro Centro Dramático v Las Villas. Od roku 1965 pracuje v Havaně jako výtvarník různých divadel a tanečních souborů. Mezi jeho pracemi zaslouží zmínku Molièrova hra Lékařem proti své vůli, Labichův Slaměný klobouk, Shakespearova Komedie plná omylů, Millerův Hon na čarodějnice a Maria Antonia od Eugenia Hernándeze. Jako jevištní výtvarník spolupracoval s Národním folklóristickým souborem Kuby a pro představení nočního klubu. V současné době je stálým scénografem divadelní skupiny OCUJE. Je členem Střediska jevištních výtvarníků při Národní radě kubánské kultury.

Né en 1942 à Santa Clara dans la province Las Villas en Cuba. Études d'art dramatique à l'Université à Las Villas. Il était acteur et décorateur, en coopérant également aux mises en scène, dans le premier groupe d'amateurs de la province Las Villas. On lui a décerné le premier prix pour les décorateurs au Festival des Amateurs en 1963, lorsqu'il travaillait à ce groupe. Il a commencé à travailler, dans cette même année, comme décorateur au Centro Dramático à Las Villas. Il a réalisé depuis 1965, des décors et costumes pour divers théâtres et ensembles de danses à La Havane. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Le Médecin Malgré Lui de Molière, pour Un Chapeau de Paille d'Italie de Labiche, pour La Comédie des Erreurs de Shakespeare, pour Les Sorcières de Salem d'Arthur Miller et pour Maria Antonia d'Eugenio Hernández. Il a coopéré comme décorateur avec l'Ensemble National Folklorique de Cuba et à des productions de clubs de nuit. Il est actuellement décorateur du groupe théâtral d'essai OCUJE. Il est membre du Centre des décorateurs de théâtre auprès du Conseil National de Culture de Cuba.

Born 1942 in Santa Clara in the province of Las Villas in Cuba. Studied dramatic arts at the university of Las Villas. Worked as actor, assistant producer and stage designer with the first Amateur company in the province of Las Villas and was awarded first prize for stage design at the Amateur Festival in 1963. The same year he was engaged as stage designer for the Centro Dramático in Las Villas. In 1965 he began working as free lance designer for several theatres and dance groups. Noteworthy among his designs are Molière's The Doctor In Spite of Himself, Labiche's Horse Eats Hat, Shakespeare's Comedy of Errors, Miller's The Crucible and Maria Antonia by Eugenio Hernandez. He also designed sets for the Cuban National Folklore Ensemble and for several night club performances. At present he is permanent stage designer with the theatre group OCUJE. He is member of the Centre of Stage Designers of the Cuban National Council of Culture.

24 E. Hernández, Maria Antonia scéna décors stage design Mella 1967 r. Roberto Blanco mixte 50×60

25 A. Miller, Hon na čarodějnice Les Sorcières de Salem The Crucible scéna décors stage design Mella 1968 r. Gilda Hernandez mixte 50×60

26 W. Shakespeare, Komedie plná omylů La Comédie des Erreurs Comedy of Errors scéna décors stage design Terry, Cienfuegos Las Villas 1966 r. Isabel Herrera mixte 50×60

27 Molière, Lékařem proti své vůli Le Médecin Malgré Lui The Doctor In Spite of Himself scéna décors stage design Terry, Cienfuegos Las Villas 1964 r. Alberto Panelo mixte 50×60

28 Anonym, Kubánští šašci Les Bouffons Cubains Clowns of Cuba Terry, Cienfuegos Las Villas 1965 r. Armando Suárez mixte 50×60

Castaño Julio

Narozen r. 1935 v Guanabacoa v Havaně. Studoval na Národní škole výtvarných umění San Alejandro v Havaně, kterou absolvoval jako malíř a na Real Academia de Bellas Artes v Madridu. Od roku 1959 pracoval jako výtvarník pro všechna divadla a taneční skupiny v Havaně. Mezi jeho nejvýznamnější práce patří scénické návrhy pro Verdiho Traviatu, Lidové písně XVIII. století od neznámého španělského autora, Vraždu Malcolma X. od H. Conterise, Válečné historky Jorga Fragy, Bílý a černý koncert José Parése-Haydna a Cirkus Alicia Alonsa (výpravy k těmto dvěma baletům navrhl pro Národní balet Kuby); kostýmy navrhoval pro Verdiho Trubadúra. V současné době je stálým scénografem Národní opery Kuby. Je členem Střediska jevištních výtvarníků při Národní radě kubánské kultury. Výstavu obrazů uspořádal v Madridu a zúčastnil se malířských a scénografických výstav v Havaně, Paříži a Madridu.

Né en 1935 à Guanabacoa, La Havane, Cuba. Études de peinture à l'École Nationale des Beaux-Arts San Alejandro à La Havane et à l'Académie Royale des Beaux-Arts à Madrid. Il travaillait, depuis 1959, comme décorateur pour tous les théâtres et pour tous les ensembles de danses à La Havane. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Traviata de Verdi, pour les Chansons populaires du 18e siècle d'un auteur espagnol inconnu, pour L'Assassinat de Malcolm X. d'Hiber Conteris, pour les Contes de Guerre de Jorge Fraga, pour le Concert Blanc et Noir de José Parés-Haydn et pour Le Cirque d'Alicia Alonsa; il a réalisé les décors pour ces deux ballets pour le Ballet National de Cuba. Il a fait également les costumes pour Le Trouvère de Verdi. Il est actuellement décorateur à l'Opéra National de Cuba. Il est membre du Centre des décorateurs de théâtre auprès du Conseil National de Culture de Cuba. Il a eu une exposition de tableaux à Madrid. Il a pris part à des expositions de peinture et de décors et costumes de théâtre à La Havane, à Paris et à Madrid.

Born 1935 in Guanabacoa in Havana. Studied and graduated in painting from the National School of Fine Arts San Alejandro in Havana and the Real Academia de Bellas Artes in Madrid. Since 1959 he has been designing for all theatres and dance groups in Havana. Among his best works are stage designs for Verdi's La Traviata, Folk Songs of the 18th Century by an unknown Spanish author, The Assassination of

Malcolm X by H. Conteris, the White and Black Concert by José Parés-Haydn and El Circo by Alicio Alonso (the sets for both these works were designed for the Cuban National Ballet). He also designed costumes for Verdi's Troubador. At present he holds the post of permanent stage designer with the Cuban National Opera. He is member of the Centre of Stage Designers of the Cuban National Council of Culture. He exhibited his paintings in Madrid and participated in a number of exhibitions of paitings and stage design in Havana, Paris and Madrid.

29 G. Verdi, Traviata kostým costume Violeta 1 Garcia Lorca 1970 r. Carlos Piñeiro mixte 37×27

30 G. Verdi, Traviata kostým costume Sbor Choeur Chorus Garcia Lorca 1970 r. Carlos Piñeiro mixte 45×32

31 Haydn-Parés, Bílý a černý koncert Le Concert Blanc et Noir White and Black Concert kostýmy costumes On-Ona Il-Elle He-She Amadee Roldán 1966 ch. José Parés mixte 37×27

32 Haydn-Parés, Bílý a černý koncert Le Concert Blanc et Noir White and Black Concert kostým costume Baletní sbor Corps de ballet Amadee Roldan 1966 ch. José Parés mixte 37×27

33—36 A. Alonso, Cirkus Le Cirque The Circus kostýmy costumes Clowns *Garcia Lorca 1967 r. Alicia Alonso mixte* 45×32

37—40 A. Alonso, Cirkus Le Cirque The Circus kostýmy costumes Gymnasté Trapézistes Trapecists Garcia Lorca 1967 r. Alicia Alonso mixte 45×32

41 G. Verdi, Trubadúr *Le Trouvère Il Trovatore kostým costume Leonora* 1 Garcia Lorca 1971 r. Juan Amán mixte 37×27

42 G. Verdi, Trubadúr Le Trouvère Il Trovatore kostým costume Leonora 3 Garcia Lorca 1971 r. Juan Amán mixte 37×27

43 G. Verdi, Trubadúr Le Trouvère Il Trovatore kostým costume Manrico Garcia Lorca 1971 r. Juan Amán mixte 37×27

44 Anonym, Lidové písně z 18. stol. Chansons populaires du 18e siècle 18th Century Folk Songs kostým costume Zpěvák le Chanteur the Singer Hubert de Blanck 1969 r. Jorge Garciporrua mixte 37×27

45 Anonym, Lidové písně z 18. stol. Chansons populaires du 18e siècle 18th Century Folk Songs kostým costume Manžel le Mari Husband 1 Hubert de Blanck 1969 r. Jorge Garciporrua mixte 37×27

46 Anonym, Lidové písně z 18. stol. Chansons populaires du 18e siècle 18th Century Folk Songs kostým costume Madame Hubert de Blanck 1969 r. Jorge Garciporrua mixte 37×27

47 Anonym, Lidové písně z 18. stol. Chansons populaires du 18e siècle 18th Century Folk Songs kostým costume Milenec L,Amant Lover Hubert de Blanck 1969 r. Jorge Garciporrua mixte 37×27

48 Anonym, Lidové písně z 18 stol. Chansons populaires du 18e siècle 18th Century Folk Songs kostým costume Švihák Le Faraud Dandy Hubert de Blanck 1969 r. Jorge Garciporrua mixte 37×27

49 Anonym, Lidové písně z 18. stol. Chanson populaires du 18e siècle 18th Century Folk Songs kostýmy costumes Doktoři les Docteurs the Doctors Hubert de Blanck 1969 r. Jorge Garciporrua mixte 37×27

Fernandez Salvador

Narozen r. 1937 v Havaně. Studoval architekturu na Universitě v Havaně. Zúčastnil se kursu jevištního výtvarnictví, který uspořádal L. Vychodil a L. Purkyňová v Havaně, a získal šestiměsíční stipendium pro specializaci v Praze a Bratislavě. V této době navrhl výpravu pro hru Blues pro Godota (1965), kterou režíroval J. Novák ve slovenské televizi. Svou první jevištní výpravu pro Brechtovu hru Dobrý člověk ze Sečuanu navrhl v r. 1959. Od r. 1966 pracuje jako výtvarník pro Národní balet Kuby a spolupracuje s Národním činoherním souborem, s Teatro Estudio a Národním folklóristickým souborem. Mezi jeho významné jevištní návrhy patří Kavkazský křídový kruh (Brecht), Dům Doni Bernardy (Federico Garcia Lorca) a balety El Guije a Carmen v choreografii Alberta Alonsa. Je členem Střediska jevištních výtvarníků při Národní radě kubánské kultury. Zúčastnil se výstav na Kubě, v Chile a Mexiku (1964—1968).

Né en 1937 à La Havane. Études d'architecture à l'Université à La Havane. Il a pris part à un cours de décors et costumes de théâtre tenu par L. Vychodil et L. Purkyňová à La Havane et on lui a alloué une bourse pour études spécialisées pendant six mois à Prague et à Bratislava. Il a réalisé, à cette époque, les décors pour la pièce Blues pour Godot (1965) dans la mise en scène de J. Novák à la Télévision Slovaque. Ses premiers décors pour la pièce La Bonne Âme de Seu-Tch'ouan de B. Brecht sont de 1959. Il travaille, depuis 1966, comme décorateur au Ballet National de Cuba et il coopère aussi avec l'Ensemble Dramatique National, avec le Teatro Estudio et avec l'Ensemble National Folklorique. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Le Cercle de Craie Caucasien de B. Brecht, La Maison de Bernarda Alba de Federico García Lorca et pour les ballets El Suije et Carmen dans la chorégraphie d'Alberto Alonso. Il est membre du Centre des décorateurs de théâtre auprès du Conseil National de Culture de Cuba. Il a pris part à des expositions en Cuba, en Chili et au Mexique en 1964—1968.

Born 1937 in Havana. Studied architecture at the university in Havana. Graduated from a course of stage design organized by L. Vychodil and L. Purkyňová in Havana, following which he was granted a six months scholarship for specialization in Prague and Bratislava. During his stay in Czechoslovakia he designed the sets for Blues for Godot (1965) which was produced by J. Novák for the Slovak TV. His first design for the stage was Brecht's The Good Woman of Setzuan in 1959. Since 1966 he has been stage designer of the Cuban National Ballet, but he collaborates also with the National Drama Ensemble, with the Teatro Estudio and the National Folklore Ensemble. Among his best stage designs are the Caucasian Chalk Circle (Brecht), The House of Bernarda Alba (Federico García Lorca) and ballets El Guije and Carmen in the choreography of Alberto Alonso. He is member of the Centre of Stage Designers of the Cuban National Council of Culture. He participated in exhibitions in Cuba, Chile and Mexico (1964—68).

50 A. Alonso-J. Blancho, El Guije scéna décors stage design 1 Garcia Lorca 1967 ch. Alberto Alonso gouache 49×36
51 G. Bizet - R. K. Ščedrin, Carmen scéna décors stage design 1 Garcia Lorca 1970 ch. Alberto Alonso gouache 49×36
52 G. Mantici, Mestiza scéna décors stage design 1 Garcia Lorca 1966 ch. Alberto Alonso mixte 65×50
53 A. Alonso-J. Blanco, El Guije kostým costume žena la Femme the Woman Garcia Lorca 1967 ch. Alberto Alonso mixte 35×27
54 A. Alonso-J. Blanco, El Guije kostým costume El Guije Garcia Lorca 1967 ch. Alberto Alonso mixte 35×27
55 A. Alonso-J. Blanco, El Guije kostým costume El Guije Garcia Lorca 1967 ch. Alberto Alonso mixte 35×27
56 A. Alonso-J. Blanco, El Guije kostým costume ženy les Femmes Women Garcia Lorca 1967 ch. Alberto Alonso mixte 35×27
57 G. Bizet-R. K. Ščedrin, Carmen kostým costume Carmen Garcia Lorca 1970 ch. Alberto Alonso mixte 35×27
58 G. Bizet-R. K. Ščedrin, Carmen kostým costume Don José Garcia Lorca 1970 ch. Alberto Alonso mixte 35×27
59 G. Bizet-R. K. Ščedrin, Carmen kostým costume Toreador le Toréador Garcia Lorca 1970 ch. Alberto Alonso mixte 35×27
60 G. Bizet-R. K. Ščedrin, Carmen kostým costume Zúniga Garcia Lorca 1970 ch. Alberto Alonso mixte 35×27
61 G. Bizet-R. K. Ščedrin, Carmen kostým costume ženy les Femmes Women Garcia Lorca 1970 ch. Alberto Alonso mixte 35×27
62 G. Bizet-R. K. Ščedrin, Carmen kostým costume muži les Hommes Men Garcia Lorca 1970 ch. Alberto Alonso mixte 35×272
63 G. Mantici, Mestiza kostým costume Cecilia 1 Garcia Lorca 1966 r. L. Monreal mixte 50×32
64 G. Mantici, Mestiza kostým costume Cecilia 2 Garcia Lorca 1966 r. L. Monreal mixte 50×32
65 G. Mantici, Mestiza kostým costume Isabel 1 Garcia Lorca 1966 r. L. Monreal mixte 50×32
66 G. Mantici, Mestiza kostým costume Isabel 1 Garcia Lorca 1966 r. L. Monreal mixte 50×32

Florez Modesto

Narozen r. 1945 v Havaně. Studoval malířství a sochařství na Národní škole výtvarných umění San Alejandro v Havaně. Absolvoval jako jevištní výtvarník Národní školu divadelního umění v Cubanacán r. 1967. Navrhoval jevištní a kostýmní výpravy pro různé divadelní skupiny a televizi. Jako grafik spolupracoval s Revista Cuba a výtvarně se podílel na řadě dalších publikací. V současné době je výtvarníkem divadelní skupiny Tercer Mundo. Je členem Střediska jevištních výtvarníků při Národní radě kubánské kultury. V roce 1968 měl samostatnou malířskou výstavu; zúčastnil se několika společných malířských výstav.

Né en 1945 à La Havane. Études de peinture et de sculpture à l'École Nationale des Beaux-Arts San Alejandro à La Havane. Études de décors et de costumes de théâtre à l'École Nationale d'Art Dramatique à Cubanacán en 1967. Il a réalisé des décors et des costumes pour divers groupes théâtraux et pour la télévision. Il a coopéré également aux travaux graphiques pour la Revue de Cuba et pour d'autres publications. Il est actuellement décorateur du groupe théâtral Tercer Mundo (Le Troisième Monde). Il est membre du Centre des décorateurs de théâtre auprès du Conseil National de Culture de Cuba. Il a eu une exposition de peinture individuelle et il a pris part à plusieurs expositions de peinture.

Born 1945 in Havana. Studied painting and sculpture at the National School of Fine Arts San Alejandro in Havana. Graduated as stage designer from the National School of Dramatic Art in Cubanacán in 1967. Designed sets and costumes for numerous theatre groups and the TV. As graphic artist he collaborated with Revista Cuba and participated in a number of publications. At present he is house designer with the theatre group Tercer Mundo. He is member of the Centre of State Designers of the Cuban National Council of Culture. He exhibited his paintings in 1968 and since has participated in several group exhibitions.

67 F. Arrabal, Hřbitov aut Le Cimetière des Voitures The Automobile Graveyard
scéna décors stage design 1 Van Troi-Oriente 1968 r. Adolfo Gutkin mixte
75×55

68 F. Arrabal, Hřbitov aut Le Cimetière des Voitures The Automobile Graveyard
kostým costume 1 Van Troi-Oriente 1968 r. Adolfo Gutkin mixte 37×50

69 F. Arrabal, Hřbitov aut Le Cimetière des Voitures The Automobile Graveyard
kostým costume 1 Van Troi-Oriente 1968 r. Adolfo Gutkin mixte 37×50

70 F. Arrabal, Hřbitov aut Le Cimetière des Voitures The Automobile Graveyard
kostým costume 1 Van Troi-Oriente 1968 r. Adolfo Gutkin mixte 37×50

71 F. Arrabal, Hřbitov aut Le Cimetière des Voitures The Automobile Graveyard
kostým costume 1 Van Troi-Oriente 1968 r. Adolfo Gutkin mixte 37×50

Lechuga Hector

Narozen r. 1935 v Havaně. Studoval malířství a sochařství na Národní škole výtvarných umění San Alejandro v Havaně. V oboru jevištního výtvarnictví je samoukem. V roce 1953 začal pracovat jako technický režisér v televizi. Od r. 1962 pracoval jako osvětlovací technik v různých divadlech na Kubě. Jako scénograf se podílel na více než dvaceti významných inscenacích. Pro skupinu Rita Montaner v divadle El Sótano v Havaně pracuje jako scénograf a světelný a kostýmní výtvarník. K jeho významným dílům patří scénické návrhy pro hru Vítr ve větvích Sasafrasu (René de Obaldia), Kočka na kolejích (J. Topol), Povídky z Dekameronu (Boccacio, v úpravě Héctora Quintera). Je členem Střediska jevištních výtvarníků při Národní radě kubánské kultury.

Né en 1935 à La Havane. Études de peinture et de sculpture à l'École Nationale des Beaux-Arts San Alejandro à La Havane. Il est autodidacte dans la spécialité de décors et costumes de théâtre. Il a commencé à travailler comme metteur en scène technique

à la télévision en 1953. Il travaillait comme technicien d'éclairage à divers théâtres en Cuba. Il a pris part à plus de vingt productions de théâtre importantes comme décorateur. Il travaille comme décorateur et costumier et aussi comme technicien d'éclairage pour le groupe. Rita Montaner au théâtre El Sótano à La Havane. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour la pièce Du Vent dans les Branches de Sassafras de René de Obaldia, pour La Chatte sur les Rails de Josef Topol, pour Les Contes du Décaméron de Boccace, dans la version d'Héctor Quintero. Il est membre du Centre des décorateurs de théâtre auprès du Conseil National de Culture de Cuba.

Born 1935 in Havana. Studied painting and sculpture at the National School of Fine Arts San Alejandro in Havana. As stage designer he is a self-taught. He began his career as TV technical assistant in 1953, and from 1962 worked as lighting technical in several Cuban theatres. He designed the décor for over twenty outstanding productions. At present he works both as stage designer and lighting and costume designer with the Rita Montaner Group at the El Sótano Theatre in Havana. Noteworthy among his works are sets for René de Obaldia's Wind in the Branches of Sassafras, Cat on the Rails (J. Topol), Tales from Decameron (Boccacio adapted by Héctor Quintero). He is member of the Centre of Stage Designers of the Cuban National Council of Culture.

72 J. Topol, Kočka na kolejích La Chatte sur les Rails Cat on the Rails scéna décors stage design El Sótano 1969 r. Ignacio Gutierrez collage 80×40

73—75 Boccacio-Quintero, Povídky z Dekameronu Contes du Décaméron Tales from Decameron scéna décors stage design Hubert de Blanck 1969 r. Hector Quintero mixte 80×20

76—78 Boccacio-Quintero, Povídky z Dekameronu Contes du Décaméron Tales from Decameron scéna décors stage design Hubert de Blanck 1969 r. Hector Quintero mixte 80×20

79 I. Gutierrez, Zelený stařec Le Vieillard Vert The Green Old Man scéna décors stage design Covarrubias 1969 r. Gerardo Fernandez collage 40×40

80 R. de Obaldia, Vítr ve větvích Sasafrasu Du Vent dans les Branches de Sassafras The Wind in the Branches of Sassafras scéna décors stage design El Sótano 1968 r. Ignacio Gutierrez collage 60×20

81 R. de Obaldia, Vítr ve větvích Sasafrasu Du Vent dans les Branches de Sassafras The Wind in the Branches of Sassafras kostým costume Ojo de Perdiz El Sótano 1968 r. Ignacio Gutierrez collage 10×30

82 R. de Obaldia, Vítr ve větvích Sasafrasu Du Vent dans les Branches de Sassafras The Wind in the Branches of Sassafras kostým costume Tom El Sótano 1968 r. Ignacio Gutierrez collage 10×30

83 R. de Obaldia, Vítr ve větvích Sasafrasu Du Vent dans les Branches de Sassafras The Wind in the Branches of Sassafras kostým costume John E. Rockefeller El Sótano 1968 r. Ignacio Gutierrez collage 10×30

Molinet Maria Elena

Narozena r. 1919 na Kubě. Studovala na Národní škole výtvarných umění San Alejandro v Havaně, užité a dekorativní umění v New Yorku a Madridu. V oboru jevištního a kostýmního výtvarnictví je samoukem. V roce 1965, po absolvování kursu L. Vychodila a L. Purkyňové v Havaně, získala stipendium v Československu. Od roku 1956 pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice. Nyní působí jako profesorka na Národní škole umění v Cubanacánu, v Havaně a jako lektorka na dalších výtvarných školách. Spolupracovala na mnohých kubánských filmech. Podílí se na výzkumu kubánského a latinsko-amerického folkloru. Je členkou Střediska jevištních výtvarníků při Národní radě kubánské kultury. Zúčastnila se skupinových výstav na Kubě, v Mexiku a Chile.

Née en 1919 en Cuba. Études à l'École Nationale des Beaux-Arts San Alejandro à La Havane, études d'arts décoratifs et appliqués à New York et à Madrid. Elle est autodidacte dans la spécialité de décors et costumes de théâtre. Elle a pris part à un cours de décors et costumes de théâtre tenu par L. Vychodil et L. Purkyňová à La Havane et on lui a alloué une bourse pour approfondir ses connaissances dans ce domaine en Tchécoslovaquie, en 1965. Elle travaille depuis 1956 comme décoratrice et costumier de théâtre. Elle est actuellement professeur à l'École Nationale des Arts à Cubanacán, La Havane, et elle fait également des cours à d'autres écoles des Arts plastiques. Elle a coopéré à plusieurs films cubains remarquables. Elle se consacre également à des recherches dans le domaine du folklore et des costumes nationaux du Cuba et de l'Amérique latine. Elle est membre du Centre des décorateurs de théâtre auprès du Conseil National de Culture de Cuba. Elle a pris part à des expositions en Cuba, en Chili et au Mexique.

Born 1919 in Cuba. Studied at the National School of Arts San Alejandro in Havana and applied and decorative art in New York and Madrid. As stage and costume designer she is a self-taught. She began to work as stage and costume designer in 1956. After graduating from a course in stage and costume design organised by L. Vychodil and L. Purkyňová in Havana in 1965 she was granted a scholarship in Czechoslovakia. At present she is professor at the National School of Arts in Cubanacán in Havana and also lectures in several other schools of art. She collaborated in a number of Cuban Films and she participated in research work on Cuban and Latin-American folklore which is her hobby. She is member of the Centre of Stage Designers of the Cuban National Council of Culture. She participated in several group exhibitions in Cuba, Mexico and Chile.

84 A. Estorino, Tučné krávy Les Vaches Grasses Fat Cows kostým costume Amanda 1 Garcia Lorca 1962 r. Dumé aquarelle 36×28

85 A. Estorino, Tučné krávy Les Vaches Grasses Fat Cows kostýmy costumes 3 přítelkyně les 3 Amies 3 ladies friend Herminia Pueblo 2 Garcia Lorca 1962 r. Dumé aquarelle 36×28

86 A. Estorino, Tučné krávy Les Vaches Grasses Fat Cows kostýmy costumes 3 přítelkyně les 3 Amies 3 ladies friend 2 Garcia Lorca 1962 r. Dumé aquarelle 36×28

87 C. Felipe, Requiem za Yariniho Requiem pour Yarini Requiem for Yarini kostýmy costumes La Santiaguera Yarini 1 Las Máscaras 1965 r. Gilda Hernandez aquarelle 36×28

88 E. Hernández, Maria Antonia kostýmy costumes Maria Antonia Madrina 3 Mella 1968 r. Roberto Blanco aquarelle 36×28

89 E. Hernández, Maria Antonia kostým costume Maria Antonia 1 Mella 1968 r. Roberto Blanco aquarelle 36×28

90 E. Hernández, Maria Antonia kostým costume Madrina 1 Mella 1968 r. Roberto Blanco aquarelle 36×28

91 E. Hernández, Maria Antonia kostým costume Julian 1 Mella 1968 r. Roberto Blanco aquarelle 36×28

92 Ben Jonson, Lišák Volpone Volpone ou le Renard Volpone, or the Fox kostýmy costumes Mosca, Volpone 1 Mella 1965 r. Nestor Raimondi aquarelle 36×28

93 Ben Jonson, Lišák Volpone Volpone ou le Renard Volpone, or the Fox kostým costume Celia 2 Mella 1965 r. Nestor Raimondi aquarelle 36×28

94 Yukio Mishima, Kráska a básník La Belle et le Poète The Beauty and the Poet kostýmy costumes Kráska, stařena, básník la Belle la Vieille Femme le Poête Belle, Old Woman, Poet Las Mascaras 1965 r. Rolando Ferrer aquarelle 36×28

95 A. Wesker, Čtyři roční doby Les Quatre Saisons Four Seasons kostým costumes Ona-On Elle-Il She-He Hubert de Blanck 1968 r. Arnold Wesker aquarelle 36×28

96 A. Wesker, Čtyři roční doby Les Quatre Saisons Four Seasons kostýmy costumes Ona On Elle-Il She-He 2 Hubert de Blanck 1968 r. Arnold Wesker aquarelle 36×28

97 L. Lavandeira, Thermidor Mayo kostýmy costumes Lid z Francouzské revoluce a z revoluce Mayů le Peuple Révolutionnaire de France et de la Révolution des Mays the People of the French Revolution and of the Maya's Revolution Hubert de Blanck 1970 r. Luis Lavandeira aquarelle 19×28

98 L. Lavandeira, Thermidor Mayo kostýmy costumes Robespierre, Lebas, Gutton, Saint-Just Hubert de Blanck 1970 r. Luis Lavandeira mixte 19×28

99 L. Lavandeira, Thermidor Mayo kostýmy costumes vojáci, aristokrati Soldats, Aristocrates Soldiers, Aristocrats Hubert de Blanck 1970 r. Luis Lavandeira aquarelle 19×28

100 V. Velchek, Danza Piaroa Orinoco kostým costume čaroděj Le Sorcier the Sorcerer Teatro Municipal Venezuela 1960 ch. Vaclav Velchek aquarelle 36×28

101 A. Reyes, Válečný tanec Danse de Guerre Danza Guerrera kostým costume válečník le Guerrier Warrior Teatro Municipal Venezuela 1960 ch. Abilio Reyes aquarelle 36×28

102 R. Reyes, Kubánský národní tanec Danse populaire de Cuba Folk Dance Cuba kostýmy costumes Comparsa Mella 1963 ch. Rodolfo Reyes aquarelle 36×28

103 R. Reyes, Kubánský národní tanec Danse populaire de Cuba Folk Dance Cuba kostýmy costumes Negros Curros Mella 1963 ch. Rodolfo Reyes aquarelle 36×28

104 R. Reyes, Kubánský národní tanec Danse populaire de Cuba Folk Dance Cuba kostýmy costumes Rumberos Mella 1963 ch. Rodolfo Reyes aquarelle 36×28

105 R. Reyes, Kubánský národní tanec Danse populaire de Cuba Folk Dance Cuba kostým costume Oshún Mella 1964 ch. Rodolfo Reyes aquarelle 36×28

106 R. Reyes, Kubánský národní tanec Danse populaire de Cuba Folk Dance Cuba kostým costume Aggayú Mella 1965 ch. Rodolfo Reyes aquarelle 36×28

Ruiz Jesus

Narozen r. 1943 v Cárdenas, Matanzas na Kubě. Absolvoval Vysokou školu a kurs pro učitele umění v r. 1962. V téže době začal pracovat pro divadla. V oboru jevištního výtvarnictví je samoukem. Spolupracoval s Divadlem mládeže, s Loutkovým divadlem v Havaně a s provinčním oddělením pro amatéry. Na prvním Festivalu dětských divadel v r. 1965 získal vyznamenání. Mezi jeho významné scénické návrhy patří Peer Gynt (Ibsen), Svaté hry (José Santos Marrero) a Život a smrt Severiny (José Cabral de Melo Neto). Je členem Střediska jevištních výtvarníků při Národní radě kubánské kultury a kostýmním výtvarníkem pro významné produkce Kubánského institutu filmového průmyslu (I.C.A.I.C.). Zúčastnil se výstavy jevištního výtvarnictví na Kubě v r. 1966.

Né en 1943 à Cárdenas, Matanzas en Cuba. Études à une École supérieure et participation à un cours pour l'enseignement des arts en 1962. Il a commencé, à cette époque, à travailler pour le théâtre. Il est autodidacte dans le domaine des décors et costumes de théâtre. Il a coopéré avec le Théâtre pour la Jeunesse, avec le Théâtre de Marionnettes à La Havane et avec le Département Provincial pour les Amateurs. On lui a attribué une distinction au Premier Festival du Théâtre pour l'Enfance en 1965. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Peer Gynt de H. Ibsen, pour Les Jeux Saints de José Santos Marrero et pour La Vie et la Mort de Séverine de José Cabral de Melo Neto. Il est membre du Centre des décorateurs de théâtre auprès du Conseil National de Culture de Cuba. Il est costumier d'une production importante de l'Institut Cubain de l'Industrie Cinématographique (I.C.A.I.C.). Il a pris part à l'exposition de décors et costumes de théâtre en Cuba, en 1966.

Born 1943 in Cárdenas, Matanzas in Cuba. Graduated from high school and a course for art instructors in 1962. At the same time began his work for the theatre. As stage designer he is a self-taught. He collaborated with the Youth Theatre and the Puppet Theatre in Havana and with the Provincilal Department for Amateurs. He was awarded a prize at the First Festival of Children's Theatres in 1965. Noteworthy among his stage designs are Peer Gynt (Ibsen), Holy Games (José Santos Merrero), and Life and Death of Severina (José Cabral de Melo Neto). He is member of the Centre of Stage Designers of the Cuban National Council of Culture and costume designer for outstanding productions of the Cuban Institute for Film Industry (I.C.A.I.C.). He participated in the Exhibition of Stage Design in Cuba in 1966.

107 J. Cabral de Melo Neto, Život a smrt Severiny La Vie et la Mort de Séverine Life and Death of Severina scéna décors stage design Musical Habana 1969 r. Jesus Gregorio mixte 60×45

108 H. Ibsen, Peer Gynt scéna décors stage design Los Doce 1970 r. Vicente Revuelta mixte 60×45

109 J. A. Santos, Svaté hry Les Jeux Saints Holy Games scéna décors stage design Joven Teatre 1970 r. José A. Santos mixte 60×45

110 J. Cabral de Melo Neto, Život a smrt Severiny La Vie et la Mort de Séverine Life and Death of Severina kostýmy costumes Severino-žena-hrobnice, José-venkovan Severino-Femme-Cimetière, José-Campagnard Severino-Woman-Cemetery, José, Country man Musical Habana 1969 r. Jesus Gregorio mixte 60×30

111 H. Ibsen, Peer Gynt kostýmy costumes Herci Acteurs Actors, Peer, Asa I, Asa II, Asa III, Ingrid Los Doce 1970 r . Vicente Revuelta mixte 60×30

112 J. Santos, Svaté hry Les Jeux Saints Holy Games kostýmy costumes Herci, zasvěcení, Stará moc, Nová moc Acteurs, Les Initiés, le Pouvoir Ancien, le Pouvoir Nouveau Actors, Iniciades, Old Power, New Power Joven Teatro 1970 r. Jose A. Santos mixte 60×45

113 A. M. Salas, Červená Karkulka Le Petit Chaperon Rouge Little Red Riding Hood scéna décors stage design Infantil Sta. Clara 1968 r. A. M. Salas, mixte 60×45

114 A. M. Salas, Červená Karkulka Le Petit Chaperon Rouge Little Red Riding Hood scéna décors stage design Infantil Sta. Clara 1968 r. A. M. Salas mixte 60×45

Vigón Rubén

Narozen r. 1917 v Cienfuegos, v provincii Las Villas na Kubě. V letech 1940—1943 studoval dramatické umění na Divadelní universitě v Havaně, v l. 1947—1950 na Dramatické škole yalské University. Jako jevištní výtvarník začal pracovat u prof. L. Schajowicze. Vytvořil jevištní výpravy asi ke 150 divadelním a televizním hrám a pro několik filmů. Mezi nejvýznamnější díla patří Lessingova Emilia Galotti, Gounodův Faust, Tramvaj do stanice Touha T. Williamse, Cecilia Valdés od Gonzala Roiga, La Hidalga del Valle od Calderóna de la Barcy, El Solar od Alberta Alonsa (balet), Krvavá svatba Garcia Lorcy a Verdiho Trubadúr. Jako režisér začal pracovat od r. 1946, režíroval více než 60 her. Od r. 1963 přednáší jevištní výtvarnictví a divadelní režii. Od r. 1963 je předsedou Střediska jevištních výtvarníků při Národní radě kubánské kultury a od r. 1962 technickým asistentem hlavní sekce divadla a tance (Národní rada kubánské kultury). V současné době je ředitelem Teatro Marti v Havaně. Zúčastnil se výstav v Mexiku, Chile a USA. Samostatnou výstavu uspořádal v Lyceu v Havaně r. 1951.

Né en 1917 à Cienfuegos dans la province Las Villas en Cuba. Études d'art dramatique à l'Université des Arts Théâtraux à La Havane en 1940—1943 et en 1947—1950 à l'École Dramatique de l'Université Yale. Il a commencé à travailler comme décorateur de théâtre chez le prof. Ludwig Schajowicz. Il a réalisé les décors pour à peu près 150 pièces de théâtre, pour des spectacles à la télévision et pour plusieurs films. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Emilia Galotti de Lessing, pour

Faust de Gounod, pour Un Tramway nommé Désir de T. Williams, pour Cecilia Valdés de Gonzalo, Roig, pour La Hidalga del Valle de Calderón de la Barca, pour El Solar d'Alberto Alonso (ballet), pour Noces de Sang de García Lorca et pour Le Trouvère de Verdi. Il a commencé à travailler comme metteur en scène en 1946 (depuis ce temps plus de 60 productions). Il fait des cours de décors et costumes de théâtre et de mise en scène depuis 1963. Il est président du Centre des décorateurs de théâtre auprès du Conseil National de Culture de Cuba depuis 1963 et depuis 1962 assistant technique du Département Général de Théâtre et Danse (Conseil National de Culture de Cuba). Il est actuellement directeur du Théâtre Marti à La Havane. Il a eu une exposition individuelle au Lyceum à La Havane en 1951 et il a pris part à des expositions au Mexique, en Chili et aux États-Unis.

Born 1917 in Cienfuegos, in the province of Las Vilias in Cuba. Studied dramatic arts at the College of Dramatic Arts in Havana (1940—1943) and at the Drama School at Yale University (1947—1950). He began his career as stage designer with prof. L. Schajowicz. He has designed sets for over 150 theatre and TV plays, also several films: Emilia Galotti (Lessing), Faust (Gounod), A Streetcar Named Desire (T. Williams), Cecilia Valdés (Conzalo Roig), La Hidalga del Valle (Calderon de la Barca), El Solar (ballet by Alberto Alonso), Blood Wedding (García Lorca), Troubadour (Verdi), to name only a few. In 1946 he began to work as producer. He staged over 60 plays. Since 1963 he has been lecturing on stage design and production, and he also holds the post of President of the Centre of Stage Designers of the Cuban National Council of Culture. Since 1962 he also fills the post of Technical Assistant of the General Department of Theatre and Dance of the Cuban National Council of Culture. At present he is director of the Teatro Marti in Havana. He participated in exhibitions in Mexico, Chile and USA. He also had a one - man exhibition at the Lyceum on Havana in 1951.

115 G. Roig, Cecilia Valdés, scéna décors stage design Musical Habana 1969 r. Modesto Centeno aquarelle 52×73

116 R. Marquez, Když je i není karneval Dans le Carnaval Hors du Carnaval Carnival Outside Inside Carnival scéna décors stage design III. Hubert de Blanck 1964 r. Cuqui Ponce Leon aquarelle 45×60

117 A. Alonso, El Solar scéna décors stage design Mella 1965 ch. Alberto Alonso aquarelle 45×60

118 R. Rodriguez, Pulperia scéna décors stage design Amadeo Roldan 1964 ch. Rodolfo Rodriguez aquarelle 45×60

119 J. Anouilh, Valčík toreadorů Le Valse des Toréadors Toreador's Waltz scéna décors stage design Las Mascaras 1967 r. Cuqui Pence Leon aquarelle 30×50

120 Feydeau-Desvallières, L'Hôtel du libre-échange scéna décors stage design I Mella 1967 r. Cuqui Pence Leon aquarelle 36×50

121 Feydeau-Desvallières, L'Hôtel du libre-échange scéna décors stage design II Mella 1967 r. Cuqui Pence Leon aquarelle 36×50

122 G. Verdi, Trubadúr Le Trouvère Il Trovatore scéna décors stage design Garcia Lorca 1970 r. Juan R. Aman aquarelle 52×73

MAĎARSKO
HONGRIE
HUNGARY

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
BÖGEL JÓZSEF

Scénarista expozice Scénariste de l'exposition Scenarist of the exhibition
JÁNOSA LAJOS

Architekt expozice Architecte de l'exposition Architect of the exhibition
HOFER MIKLÓS

Patronaci nad expozicí převzalo L'exposition est placée sous le patronage du
Under the auspices of
CENTRE HONGROIS DE L'IIT, BUDAPEST

V posledních pěti letech doznalo maďarské divadlo nového rozmachu. V důsledku státních soutěží vypsaných pro dramatiky, nejrůznějších forem stipendií a zvýšené pozornosti a pomoci divadel, dostala maďarská dramatika nový elán a výsledkem této jak kvantitativní, tak kvalitativní změny bylo, že určití autoři a díla našla ohlas také v zahraničí. Ve srovnání s předcházejícími léty se repertoár divadel podstatně rozšířil a došlo i k nápravě určitého opomíjení současné dramatiky, jak socialistické, tak západní. V tomto období se začalo rozvíjet hnutí experimentálních divadel. Všechna tato fakta kladou nové úkoly na maďarské jevištní výtvarníky a kostyméry, jejichž pokrok byl usnadněn studiem výsledků sousedních zemí, především divadel československých a polských, právě tak, jako stále víc se rozšiřující praxí vzájemných návštěv a výměn zkušeností.

Všeobecně můžeme říci, že činnost maďarského výtvarného umění je pestřejší, a že se na této skutečnosti často průkopnicky podíleli scénografové a kostyméři. V tomto výčtu nemůžeme ovšem opomenout důležitý faktor, který vedl k tomuto rozmachu: roku 1954 byla v Maďarsku zahájena vysokoškolská výuka jevištních výtvarníků a kostymérů a umění mladé, vysokoškolsky vzdělané generace začíná nyní nést ovoce.

Kdybychom chtěli charakterizovat maďarskou scénografii posledních čtyř nebo pěti let, museli bychom konstatovat, že nad tradiční pitoreskností předcházejících let, která pronikala na scénu vlivem malířství, nabývá v současné době vrchu konstruktivnost a architektonické využití scénického prostoru. Uvnitř tohoto rámce sleduje scénografie různé směry, od promyšleného klasicismu až k surrealistickým a k nejmodernějším tendencím.
Sumárně řečeno, scénografická a kostýmní tvorba získala v divadelní praxi posledních let mnohem nezávislejší funkci. Odvrátily se od pouhého představování situací a konkrétních postav, od jejich zarámování výtvarnými prostřed-

ky, aby se tím více podílely na poselství básnického díla, na jeho symbolickém a intelektuálním obsahu. Současně si však musíme uvědomit, že scénografie patří mezi aplikovaná umění obdobně jako freska, jejíž funkce je odvislá od architektonického prostoru, nebo skulptura, určená k tomu, aby akcentovala uzlové body fasády. Schopnost adaptace, která zvyšuje jejich vlastní hodnotu tím, že je naplňuje přijatou funkcí, je právě jedním z kriterií těchto výtvarných disciplín. Stejně tak jevištní výtvarník musí mít stále na mysli, že služba dramatu, rytmu představení nebo pohybům herce, je jedním ze základních faktorů, vskutku vlastním uměleckým obsahem jeho práce. A právě tento problém obsahu vyžaduje naprostou shodu s režisérem, poněvadž v ní tkví podmínka svrchovanosti výtvarníka na poli formy. Tato shoda není vždycky snadná: zatím co architekt a malíř, vycházející z identických profesionálních znalostí a vidění, bez obtíží nacházejí společný jazyk, průprava a vidění režiséra a scénografa se od sebe silně liší. Zatímco první z nich myslí spíše v ideách než v obrazech a opírá se o hlubokou znalost hereckého řemesla, je často velmi málo obeznalý ve výtvarných uměních.

To je, zhruba řečeno, výčet problémů, k nimž se soustředí pozornost maďarských nejlepších jevištních výtvarníků a kostymérů. Spory na cestě jejich tvorby, i když mnohdy mají principiální charakter, mohou být překonány. Mnohem závažnějším problémem je technické zpoždění valné části maďarských divadel i dílen a provozních prostředků.

Základní silou nové orientace se staly velké mezinárodní výstavy. Proto se maďarští jevištní výtvarníci a kostyméři s radostí zúčastňují poprvé Pražského quadriennale. Ve srovnání s dřívějšími obdobnými podniky je počet autorů a rozsah exponátů reprezentujících maďarskou scénografickou tvorbu výjimečný: bude ilustrovat kvalitu nových děl, bude přehlídkou činnosti nejmladší generace a důkazem nepopiratelného rozmachu maďarské scénografie.

Un nouveau essor remarquable est caractéristique pour le développement du théâtre hongrois au cours de ces dernières cinq années. Par suite des concours d'État et de diverses bourses destinés à encourager les auteurs dramatiques à écrire de nouvelles oeuvres, par suite de l'attention et l'aide considérables consacrées aux théâtres, la dramaturgie hongroise prit un nouvel élan et de ce changement quantitatif et aussi qualitatif résulta un certain intérêt porté aux oeuvres et auteurs hongrois à l'étranger. On peut constater, en comparant la situation actuelle avec celle des années précédentes, que le répertoire des théâtres s'est élargi dans une grande mesure en prenant en considération les oeuvres dramatiques contemporaines des pays socialistes ainsi que celles des pays occidentaux. Pendant cette période s'est développé également le mouvement des théâtres d'essai. Tous ces faits imposent des tâches nouvelles aux décorateurs et costumiers de théâtre hongrois dont les progrès ont été facilités par l'étude des résultats obtenus dans les pays voisins, notamment par l'étude

des théâtres tchécoslovaques et polonais, ainsi que par le grand nombre des visites mutuelles et les échanges des expériences.

On peut dire, en général, que l'activité dans le domaine des beaux-arts, en Hongrie, est devenue plus variée et cela grâce à la contribution de pionniers des décorateurs et costumiers de théâtre. À cet égard, il faut souligner un facteur très important qui rendit possible ce développement favorable: en 1954 commença la formation professionnelle des décorateurs et costumiers de théâtre aux Écoles supérieures en Hongrie. Et l'art de la jeune génération instruite porte ses fruits.

Si nous voulions caractériser les décors et costumes de théâtre pendant les dernières quatre ou cinq années en Hongrie, il faudrait constater qu'un certain sens accentué pour la construction et l'emploi architectonique de l'espace scénique se fait plutôt valoir que le sens pour le pittoresque traditionnel des années précédentes qui pénétra sur la scène par l'influence de la peinture. Les décors de théâtre s'orientent dans ce cadre d'une façon différente en suivant une large échelle — du classicisme réfléchi jusqu'aux tendances surréalistes et les idées les plus modernes.

En somme, la création des décors et costumes de théâtre jouit dans la pratique théâtrale de ces dernières années d'une fonction beaucoup plus indépendante qu'auparavant. Les décors et costumes de théâtre cessent à présenter seulement des situations et personnages concrets, de les encadrer avec des moyens plastiques, pour contribuer d'autant plus au message de l'oeuvre poétique, à son contenu symbolique et intellectuel. Toutefois, il faut se rendre compte en même temps que les décors de théâtre appartiennent aux arts appliqués, de même que la fresque dont la fonction dépend de l'espace architectonique, ou la sculpture destinée à accentuer les points nodaux de la façade. La capacité d'adaptation qui augmente leur propre valeur par le fait qu'elle les remplit de la fonction acceptée, est justement un des critères de ces disciplines plastiques. De même, le décorateur de théâtre ne doit pas oublier que le service rendu au drame, au rythme du spectacle ou aux mouvements de l'acteur est un des facteurs fondamentaux, en effet le véritable contenu artistique propre à son travail. Et ce problème du contenu, du fond de l'oeuvre artistique, exige justement l'accord complet avec le metteur en scène, car c'est de cet accord que découle la condition de la souveraineté du décorateur sur le plan de la forme. Cet accord n'est pas toujours facile: tandis que l'architecte et le peintre, partant de connaissances professionnelles et de visions identiques, trouvent sans difficulté un langage commun, la formation et la vision du metteur en scène et du décorateur se distinguent considérablement les unes des autres. Tandis que le metteur en scène pense plutôt en forme d'idées qu'en forme d'images, et qu'il s'appuie sur une connaissance profonde du métier de l'acteur, il arrive qu'il n'est pas versé dans les beaux-arts.

Ce sont les plus importants problèmes desquels s'occupe une grande partie des

meilleurs décorateurs et costumiers de théâtre hongrois. Les différends qui accompagnent leur voie de création, même lorsqu'ils ont quelquefois un caractère de principe, peuvent être surmontés. Un problème beaucoup plus grave consiste dans le retard technique d'une grande partie des théâtres hongrois, des ateliers et des moyens d'exécution.

Les grandes expositions internationales ont une valeur et importance fondamentales pour l'orientation nouvelle. C'est pourquoi les décorateurs et costumiers de théâtre hongrois participent avec plaisir, pour la première fois, à la Quadriennale de Prague. Par rapport à des semblables occasions dans le passé, le nombre des artistes et des oeuvres exposées, qui représentent les décors et costumes de théâtre en Hongrie, est exceptionnel. Cette contribution à la Quadriennale de Prague présentera la qualité des nouvelles oeuvres hongroises, montrera largement l'activité de la plus jeune génération et sera la preuve de l'essor incontestable des décors et costumes de théâtre en Hongrie.

Within the recent five years a new remarkable boom has been characteristic for the development of the Hungarian theatre. Pursuant to public competetions and various scholarships aiming at an encouragement of playwrights to new works, pursuant to a considerable attention and aid being devoted to theatre concerns, the Hungarian dramaturgy has gathered a new élan, and from this quantitative as well as qualitative change a certain interest in Hungarian authors and works has arisen also abroad. In comparing the actual situation with the one of the precending years, we may find out that the repertoire of the theatres has enlarged to a great enxtent by taking into consideration contemporary dramatic works both of the socialist and the western countries. Within that period also the movement of experimental theatres has set to work. All these facts impose new assignments upon the Hungarian stage and costume designers whose progress has been facilitated by a study of the results having been achieved in the neighbouring countries, above all a study of the Czechoslovak and Polish theatres, as well as by the increasing number of mutual visits and exchanges of experiences.

In general we may claim that in Hungary the activities in the field of fine arts have become more varied, and that thanks to the pioneer contribution of stage and costume designers. In this respect a very important factor, that made this development possible, has to be emhasized: in 1954 started in Hungary the professional training of stage and costume designers at colleges, and the art of the young, collegiately trained generation begins to bear fruit.

In wanting to characterize the Hungarian scenography of the recent four or five years, we should have to state that at the time being a constructive conception and an architectonic employment of the scenic area gets the upper hand over the traditional picturesqueness of the preceding years penetrating on the stage through the influence of painting. Within this framework the

scenography follows different ways ranging from a well reasoned classicism to surrealistic and most modern tendencies.

On the whole, the creation of stage and costume design has within the scope of the theatrical practice referring to the recent years achieved a more self--reliant function. The scenic décors and costumes have ceased from presenting solely concrete situations and personages, from framing them by plastic and graphic means, so as to be able to contribute all the more to the message of the poetic work, to its symbolic and intellectual contents. At the same time, however, we must take into account that the scenic design belongs to applied arts alike the fresco, the function of which depends on the architectonic space or, alike the sculpture aiming at an accentuation of the nodal points of the facade.. The adaptability, in augmenting their very value by accomplishing the accepted function, is just one of the criteria of these formative disciplines. Likewise, the stage designer must always keep in mind that devoting oneself to the drama, the rhythm of the performance or to the actor's movements is one of the fundamental factors, in fact the very artistic contents of his work. And just this problem of contents, of the fundament as for an artistic work, requires a complete agreement with the stage director since the precondition of a designer's sovereignty with regard to the forme is lying within the scope of this agreement. Such a harmony ist not always an easy feature: whilst the architect and the painter, in basing their considerations on identic professional knowledges and visions, are capable of finding without any difficulty a common language, the formation and the vision of the stage director and the stage designer differ considerably from each other. Whilst the director thinks rather in terms of ideas than in terms of images, and relies on a deep knowledge of the actor's craft, he often is very little versed in fine arts.

In rough outlines, these are the main problems the greater part of the best Hungarian stage and costume designers are concerning themselves with. Differences accompanying their way of creation, even though they sometimes involve a fundamental nature, can be coped with. A more serious problem consists in the technical backwardness of numerous Hungarian theatres as well as of workshops and working stock.

Large international exhibitions have become a fundamental value and importance for the new orientation. For that reason the Hungarian stage and costume designers participate with pleasure for the first time in the Prague Quadrennial. In comparison with similar undertakings in the past, the number of authors and the range of exhibits representing this time the Hungarian stage and costume design art are quite exceptional. The contribution to the Prague Quadrennial 1971 will illustrate the quality of new Hungarian works, it will to a great deal demonstrate the activities of the youngest generation, and will furnish a proof of the incontestable upward swing of the stage and costume design art in Hungary.

Bakó József

Narozen r. 1928 v Budapešti, jevištní výtvarník. Studoval na střední škole užitých umění. Od r. 1953 pracuje v Národním divadle v Budapešti.

Né en 1928 à Budapest. Décorateur de théâtre. Études à l'École secondaire des Arts appliqués. Il travaille depuis 1953 au Théâtre National à Budapest.

Born in 1928 in Budapest. Stage designer. Studied at the Secondary School of Applied Arts. Since 1953 he is at work at the National Theatre in Budapest.

1 L. Gyurkó, Elektra, má láska Electre, mon amour Electra, my Love scéna décors stage design Nemzeti Szinház Budapest 1968 r. Béla Both
2 W. Shakespeare, Komedie plná omylů La Comédie des Erreurs Comedy of Errors scéna décors stage design Nemzeti Szinház Budapest 1968 r. István Egri model maquette

Bródy Vera

Narozena r. 1924 v Budapešti. Jevištní výtvarnice a kostymérka činná především na poli loutkového divadla. V r. 1951 se stala stálou scénografkou Státního loutkového divadla, kde — s výjimkou tříletého období 1955-1958, kdy pracovala pro Loutkové divadlo v Győru — je činná dodnes. Během těchto dvaceti let vytvořila loutky a scény k více než 40 hrám. Byla vyznamenána cenou Jászai Mari a cenou Munkácsyho za své zásluhy na poli výtvarného umění. Vytvořila řadu loutek a kostýmů pro televizi a Bartókovo dětské divadlo.

Née en 1924 à Budapest. Décoratrice et costumier de théâtre qui travaille notamment pour les théâtres de marionnettes. Elle est décoratrice permanente au Théâtre d'État de Marionnettes depuis 1951 jusqu' à présent, excepté une période de trois années de 1955 à 1958, pendant laquelle elle travaille pour le Théâtre de Marionnettes à Győr. Elle a fait, au cours de ces vingt années, des marionnettes et plusieurs fois aussi les décors pour plus de 40 pièces. On lui a décerné le Prix Jászai Mari ainsi que le Prix Munkácsy pour ses mérites dans le domaine des beaux-arts. Elle a réalisé plusieurs marionnettes et costumes pour la télévision et des costumes pour le Théâtre Bartók pour enfants.

Born in 1924 in Budapest. Stage and costume designer being at work above all in the field of puppetry. Since 1951 she has been acting as a permanent stage designer of the State Puppet Theatre until now, with the exception of a three years' period between 1955 and 1958 within which she was at work for the Puppet Theatre at Győr. In the course of these twenty years she has created puppets and many times also stage sets for more than 40 plays. She was awarded the Jászai Mari Prize and the Munkácsy Prize for her merits in the field of fine arts. She has brought into effect numerous puppets and costumes for the television, and many costumes for the Bartók Childrens' Theatre.

3 B. Britten, Princ pagod Le Prince des Pagodes The Prince of the Pagodas návrhy loutek esquisses des marionnettes designs of puppets Állami Bábszinház Budapest 1970 r. Kató Szőnyi
4 J. Švarc, Drak Le Dragon The Dragon starý pán (loutka) le vieux monsieur (marionnette) the old gentleman (puppet) Állami Bábszinház Budapest 1967 r. Kató Szőnyi

5 H. Januszewska, Tygříček Le Petit Tigre Lâche The Cowardly Little Tiger klokan (loutka) le kangourcu (marionnette) the kangaroo (puppet) Állami Bábszinház Budapest 1968 r. Gyula Urbán

Csányi Árpád

Narozen r. 1929 v Medgyesegyháza, jevištní výtvarník. Studoval na Akademii aplikovaných umění, na fakultě grafiky a scénografie, kde absolvoval v r. 1954. Jako jevištní výtvarník působil v Městském operetním divadle (1954-1956), v Csokonaiově divadle v Debrecínu a od r. 1968 v Národním divadle v Budapešti. Roku 1959 byl vyznamenán cenou Jászai Mari. Vytvořil četné výpravy jak pro klasické (Shakespeare, Čechov atd.), tak i moderní hry (O'Neill, Dürrenmatt, Miller atd.) a pro opery (Verdi, Puccini, Wagner, Bizet, Kodály atd.).

Né en 1929 à Medgyesegyháza. Décorateur de théâtre. Études à l'Académie des Arts appliqués, à la faculté des travaux graphiques et plus tard à celle des décors et costumes de théâtre, jusqu' en 1954. Il était décorateur du Théâtre Municipal d'Opérette en 1954-1956, au Théâtre Csokonai à Debrecen et depuis 1968 au Théâtre National à Budapest. On lui a décerné le Prix Jászai Mari en 1959. Il a réalisé beaucoup de décors pour des pièces classiques (Shakespeare, Tchekhov et autres) et modernes (O'Neill, Dürrenmatt, Miller et autres) et aussi pour des opéras (Verdi, Puccini, Wagner, Bizet, Kodály et autres).

Born in 1929 at Medgyesegyháza. Scenic designer. Studied at the Academy of Applied Arts, at the faculty of graphic works and subsequently of scenic design art, where he completed his studies in 1954. Between 1954 and 1956 he was at work as stage designer at the Municipal Operetta Theatre, at the Csokonai Theatre in Debrecen, and since 1968 he is at work at the National Theatre in Budapest. In 1959 he was awarded the Jászai Mari Prize. He has realized numerous décors both for classical plays (Shakespeare, Chekhov and others) and for modern ones (O'Neill, Dürrenmatt, Miller and others), and for operas as well (Verdi, Puccini, Wagner, Bizet, Kodály and others).

6 J. Katona, Bánk Ban Le Ban Bánk Governor Bánk scéna décors stage design Nemzeti Szinház Budapest 1970 r. Béla Both

7 B. Brecht-K. Weill, Žebrácká opera L'Opéra de quat' sous The Threepenny Opera scéna décors stage design Szigligeti Szinház Szolnok 1970 r. Gábor Berényi

8—11 A. P. Čechov, Ivanov scéna décors stage design Nemzeti Szinház Budapest 1971 r. Endre Marton

Drégely László

Narozen r. 1932 v Pécsi. Akademický malíř a jevištní výtvarník. Studoval na Akademii užitých umění, na fakultě scénografie a malířství. Poprvé vystavoval r. 1954. Od té doby obeslal 35 kolektivních výstav svými obrazy i jevištními návrhy. Samostatné výstavy uspořádal v r. 1962, 1967, 1969, 1970 v Budapešti, r. 1968 v Szegedu, r. 1968 v La Mothe, ve Vídni, Royan a Poitiers, v r. 1969 v Amsterodamu. Od r. 1958 je jevištním výtvarníkem maďarské televize a řady budapešťských divadel.

Né en 1932 à Pécs. Artiste peintre et décorateur de théâtre. Études à l'Académie des Arts appliqués, à la faculté de décors et costumes de théâtre. Plus tard études de

peinture. Il a eu sa première exposition en 1954. Il a pris part, depuis ce temps, à 35 expositions collectives avec ses tableaux et ses décors. Il a eu des expositions individuelles en 1962, 1967, 1969, 1970 à Budapest, en 1968 à Szeged, en 1968 en France (à La Mothe, Vienne, Royan, Poitiers), en 1969 à Amsterdam. Il est décorateur de la Télévision Hongroise et réalise également des décors pour plusieurs théâtres de Budapest.

Born in 1932 at Pécs. Art-painter and scenic designer. Studied at the faculty of stage designing of the Academy of Applied Arts. Subsequently he studied painting. For the first time he exhibited in 1954. Since then he has taken part in 35 collective exhibitions with his paintings and décors. He organized one man expositions in 1962, 1967, 1969 and 1970 in Budapest, in 1968 at Szeged, in 1968 at La Mothe, Vienne, Royan and Poitiers, in 1969 in Amsterdam. Since 1958 he has been acting as scenic designer of the Hungarian television, and has brought into effect also stage sets for numerous theatres in Budapest.

12 N. V. Gogol, Bláznovy zápisky Le Journal d'un Fou The Diary of a Madman scéna décors stage design Pesti Szinház Budapest 1967 r. István Horvai
13 M. Rejnuš - V. Renč, Královské vraždění Régicide Regicide scéna décors stage design Vigszinház Budapest 1968 r. István Horvai
14 M. Rejnuš - V. Renč, Královské vraždění Régicide Regicide scéna décors stage design Vigszinház Budapest 1968 r. István Horvai model maquette

Fekete Mária

Narozena r. 1942 v Budapešti, kostymérka. Studovala na Akademii užitých umění u J. Schäfferové, kde absolvovala v r. 1965. Po dokončení studia byla angažována do Národního divadla v Pécsi. V současné době pracuje v maďarském Státním filmu a navrhuje kostýmy pro četná divadla i televizi.

Née en 1942 à Budapest. Costumier. Études à l'Académie des Arts appliqués, chez Mme Judith Schäffer, jusqu' en 1965. Elle commence à travailler après ses études au Théâtre National à Pécs. Elle est actuellement costumier au Film d'État Hongrois et elle réalise aussi beaucoup de costumes pour divers théâtres et pour la Télévision.

Born in 1942 in Budapest. Costume designer. Studied at the Academy of Applied Arts under Mrs. Judith Schäffer, and completed her studies there in 1965. After her studies she started work at the National Theatre at Pécs. At present she acts as costume designer of the Hungarian State Film, and designs costumes for various theatres and for the television, too.

15—17 B. Brecht - K. Weill, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes Nemzeti Szinház Pécs 1967 r. Ferenc Sik
18—19 W. Shakespeare, Válka obou růží La Guerre des Deux-Roses The War of Roses kostýmy costumes Nemzeti Szinház Pécs 1967 r. Vilmos Dobai

Forray Gábor

Narozen r. 1925 v Székesfehérváru, jevištní výtvarník. Roku 1950 obdržel scénografické stipendium budapešťské opery, kde pracoval po šest let jako asistent Gusztáva Oláha. Od té doby pracuje nepřetržitě v tomto divadle. Byl vyznamenán Erkelovou cenou.

Né en 1925 à Székesfehérvár. Décorateur de théâtre. On lui a attribué la bourse pour décors de théâtre de l'Opéra de Budapest, où il avait travaillé pendant six années comme assistant de Gusztáv Oláh, en 1950. Il est depuis ce temps décorateur à cet Opéra. On lui a décerné le Prix Erkel.

Born in 1925 at Székesfehérvár. Scenic designer. In 1950 he obtained the scenographic scholarship of the Budapest Opera where for a period of six years he had been at work as the assistant of Gusztáv Oláh. Since that time he has been uninterruptedly acting as stage designer of that theatre. He was awarded the Erkel Prize.

20—23 G. Verdi, Nabucco scéna décors stage design Erkel Szinház Budapest 1968 r. András Békés

24—25 A. A. Krejn, Laurencia scéna décors stage design Erkel Szinház Budapest 1970 ch. Čabukiani

26—35 G. Ránki - I. Madách, Tragédie člověka La Tragédie de l'Homme The Tragedy of Man scéna décors stage design Magyar Állami Operaház Budapest 1970 r. László Vámos

36 G. Bizet, Carmen scéna décors stage design Magyar Állami Operaház Budapest 1967 r. András Mikó model maquette

37 F. v. Flotow, Marta Marthe Martha scéna décors stage design Magyar Állami Operaház Budapest 1967 r. András Békés model maquette

38 C. Monteverdi, Korunovace Poppaey L'incoronazione di Poppaea scéna décors stage design Magyar Állami Operaház Budapest 1968 r. András Mikó model maquette

39 R. Wagner, Zlato Rýna L'Or du Rhin Rheingold scéna décors stage design Magyar Állami Operaház Budapest 1969 r. András Békés model maquette

Gombár Judit

Narozena r. 1937 v Budapešti, kostymérka. Studovala na Vyšší škole dramatického umění a na Akademii užitých umění, kde dosáhla r. 1963 diplomu jako kostymérka. V letech 1961-1966 byla výtvarnicí kostýmů v Národním divadle v Pécsi, kde vytvořila svá nejvýznačnější díla pro skupinu Ballet Sopianae. Od r. 1966 je výtvarnicí kostýmů v Divadle Józsefa Katony v Kecskemétu.

Née en 1937 à Budapest. Costumier. Études à l'École supérieure de l'art dramatique, puis à l'Académie des Arts appliqués jusqu'en 1963 (diplôme de costumier). Elle était costumier au Théâtre National à Pécs en 1961-1966. Elle y réalisa ses plus importants costumes pour le Ballet Sopianae. Elle est costumier au Théâtre József Katona à Kecskemét depuis 1966.

Born in 1937 in Budapest. Costume designer. Studied at the College of Dramatic Art, subsequently at the Academy of Applied Arts, where in 1963 she obtained a diploma as costume designer. Between 1961 and 1966 she was at work as costume designer at the National Theatre at Pécs. There she realized her most significant costume designs for the Sopianae Ballet. Since 1966 she acts as costume designer of the József Katona Theatre at Kecskemét.

40 J. Giraudoux, Bláznivá ze Chaillot La Folle de Chaillot The Madwoman of Chaillot kostýmy costumes Nemzeti Szinház Szeged 1970 r. Károly Vass

Gyarmathy Ágnes

Narozena r. 1941 v Budapešti, jevištní výtvarnice a kostymérka. Studovala dějiny výtvarných umění, kostýmu a scénografie v Polsku. Po návratu do Maďarska pracovala nejdříve v Národním divadle v Szegedu; od r. 1967 je scénografkou a kostymérkou Divadla Csokonai v Debrecínu. Roku 1964 měla samostatnou scénografickou výstavu v Poznani a zúčastnila se četných kolektivních výstav, mezi jiným Biennale v Paříži r. 1967.

Née en 1941 à Budapest. Décoratrice et costumier. Études d'histoire des beaux-arts, de costumes et décors de théâtre en Pologne. Elle travaillait, après son retour en Hongrie, d'abord au Théâtre National à Szeged; elle est décoratrice et costumier du Théâtre Csokonai à Debrecen depuis 1967. Elle a eu une exposition individuelle de décors et costumes de théâtre en 1964 à Poznań et elle a pris part à plusieurs expositions collectives, entre autres à la Biennale à Paris en 1967.

Born in 1941 in Budapest. Stage and costume designer. Studied history of fine arts, costume and stage designing in Poland. After her return to Hungary she was, in the first instance, at work at the National Theatre at Szeged; since 1967 she has been acting as stage and costume designer of the Csokonai Theatre at Debrecen. In 1964 she organized an individual exposition of stage and costume designs at Poznań, and she also took part in numerous collective exhibitions, among others in the Biennial in Paris in 1967.

41—42 I. Vas - E. Illes, Tristan kostýmy costumes Nemzeti Szinház Szeged 1967
r. István Bozóky

Jánosa Lajos

Narozen r. 1931 v Budapešti, jevištní výtvarník. Studoval na Akademii užitých umění, kde r. 1956 obdržel diplom. Od r. 1957 do r. 1968 pracoval v Madáchově divadle v Budapešti, od r. 1968 je šéfem výpravy Maďarské televize; pravidelně pracuje pro Státní operu, Veselohern divadlo a Madáchovo divadlo. Od r. 1959 je profesorem scénografie na Akademii užitých umění. Zúčastnil se četných výstav v Maďarsku i zahraničí. Je autorem většího počtu studií o situaci a uměleckých problémech scénografie.

Né en 1931 à Budapest. Décorateur de théâtre. Études à l'Académie des Arts appliqués jusqu'en 1956 (diplôme). Il travaillait de 1957 à 1968 au Théâtre Madách à Budapest. Il est chef-décorateur de la Télévision Hongroise depuis 1968. Il réalise en même temps des décors pour l'Opéra d'État, pour le Théâtre de la Gaieté et le Théâtre Madách. Il est professeur de décors et costumes de théâtre à l'Académie des Arts appliqués depuis 1959. Il a pris part à un grand nombre d'expositions en Hongrie et à l'étranger. Il est auteur de plusieurs études sur la situation et les problèmes artistiques de la scénographie.

Born in 1931 in Budapest. Stage designer. Studied at the Academy of Applied Arts until 1956 (diploma). From 1957-1958 he was at work at the Madách Theatre in Budapest. Since 1968 he acts as chief-designer of the Hungarian Television; at the same time he brings into effect stage sets for the State Opera, the Comedy Theatre and for the Madách Theatre. Since 1959 he is professor in the line of scenography at the Academy of Applied Arts. He has taken part in numerous exhibitions in Hungary and abroad.

He is the author of many studies on the situation and artistic problems referring to scenography.

43 T. Déry, Zrcadlo Le Miroir The Mirror scéna décors stage design Vigszinház Budapest 1969 r. Dezső Kapás
44 T. Déry, Zrcadlo Le Miroir The Mirror scéna décors stage design Vigszinház Budapest 1969 r. Dezső Kapás model maquette
45 T. Williams, Vytetovaná růže La Rose tatouée The Rose Tattoo scéna décors stage design Madách Szinház Budapest 1970 r. László Vámos
46—49 A. Miller, Hon na čarodějnice Les Sorcières de Salem The Crucible scéna décors stage design Csiky Gergely Szinház Kaposvár 1970 r. László Lacina

Jánoskuti Márta

Narozena r. 1942 v Budapešti, kostymérka. V roce 1966 absolvovala Akademii užitých umění. Po čtyři roky pracovala pro Szigligetiho divadlo v Szolnoku, kde vytvořila kostýmy do četných Shakespearových her a podílela se na inscenacích moderních děl, hudebních komedií a operet. Současně pracovala pro divadlo hlavního města, pro film a televizi, od r. 1970 je kostymérkou Veseloherního divadla v Budapešti.

Née en 1942 à Budapest. Costumier. Études à l'Académie des Arts appliques jusqu'en 1966. Elle était, pendant quatre années, costumier du Théâtre Szigligeti à Szolnok, où elle a réalisé les costumes pour plusieurs pièces de Shakespeare. Elle y contribuait également aux productions d'oeuvres modernes, aux comédies musicales et aux opérettes. Elle travaillait en même temps pour les théâtres de la capitale, pour le film et la télévision. Elle est costumier au Théâtre de la Gaieté à Budapest depuis 1970.

Born in 1942 in Budapest. Costume designer. In 1966 she graduated from the Academy of Applied Arts. For a period of four years she was at work as costume designer of the Szigligeti Theatre at Szolnok where she designed numerous costumes for Shakespearean plays. There she contributed a great deal also to productions of modern works, to musical comedies and operettas. At the same time she was at work for theatres of the capital, for the film and the television. Since 1970 she acts as costume designer of the Comedy Theatre in Budapest.

50—55 W. Shakespeare, Komedie plná omylů La Comédie des Erreurs The Comedy of Errors kostýmy costumes Szigligeti Szinház Szolnok 1969 r. Gábor Székely
56—57 B. Brecht - K. Weill, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes Szigligeti Szinház Szolnok 1970 r. Gábor Berényi

Kalmár Katalin

Narozena r. 1940 v Debrecínu, jevištní výtvarnice a kostymérka. V roce 1964 absolvovala Akademii užitých umění jako scénografka a kostymérka. Pracovala v obou oborech nejdříve v divadle Gézy Gárdonyiho v Jageru, pak v Národním divadle v Miškolci.

Née en 1940 à Debrecen. Décoratrice et costumier. Études à l'Académie des Arts appliqués jusqu'en 1964 (spécialités de décoratrice et de costumier). Elle a travaillé

dans ces deux spécialités d'abord au Théâtre Gárdonyi Géza à Eger, puis au Théâtre National à Miskolc.

Born in 1940 at Debrecen. Stage and costume designer. In 1964 she graduated from the Academy of Applied Arts (special line for stage and costume designing). First she was at work in the branch of these specialities at the Gárdonyi Géza Theatre at Eger, thereafter she started work at the National Theatre at Miskolc.

58 W. Shakespeare, Jak se vám líbí Comme il vous plaira As You Like It kostým costume Nemzeti Szinház Miskolc 1968 r. György Lengyel

59 W. Shakespeare, Jak se vám líbí Comme il vous plaira As You Like It scéna décors stage design Nemzeti Szinház Miskolc 1968 r. Győrgy Lengyel model maquette

Keserü Ilona

Narozena r. 1933 v Pécsi, jevištní výtvarnice. Studovala na Střední škole výtvarných umění a na Akademii výtvarných umění obor fresek. Absolvovala v r. 1958. V letech 1962-63 žila v Římě na státní italské stipendium. Podílela se na četných kolektivních i samostatných výstavách v Maďarsku i cizině. V současné době je scénografkou Národního divadla v Budapešti.

Née en 1933 à Pécs. Décoratrice. Études à l'École secondaire des Beaux-Arts et à l'Académie des Beaux-Arts (spécialité de fresques) jusqu'en 1958. Elle eut une bourse de l'État italien pour un séjour à Rome en 1962-1963. Elle a pris part à de nombreuses expositions collectives en Hongrie et à l'étranger, à côté de plusieurs expositions à Budapest.

Born in 1933 at Pécs. Stage designer. Studied at the Secondary School of Fine Arts and at the Academy of Plastic and Graphic Arts (special line for frescos). She completed her studies in 1958. She obtained an Italian State Scholarship for a stay in Rome in the years 1962 and 1963. She has taken part in numerous collective as well as individual exhibitions in Hungary and abroad. At present she acts as scenic designer of the National Theatre in Budapest.

60 P. Weiss, Zpěv o lusitánském strašákovi Chant du fantoche lusitanien The Song of the Lusitanian Bogey scéna décors stage design Katona József Szinház Budapest 1970 r. Tamás Major model maquette

Koós Iván

Narozen r. 1927 v Budapešti, akademický malíř, jevištní výtvarník a návrhář loutek. Studoval na Akademii výtvarných umění u Istvána Szőnyiho; diplom obdržel r. 1950. Roku 1954 založil loutkový soubor Aurora, kde pracoval jako loutkoherec, režisér a scénograf. Roku 1960 se stal stálým scénografem Státního loutkového divadla. Vytvořil zde dekorace a loutky pro řadu představení pro děti a experimentální programy pro dospělé. Pracuje pro televizi, pro četná divadla a soubory hlavního města. Byl vyznamenán Cenou Jászai Mari. Uspořádal několik samostatných malířských výstav a jako scénograf a návrhář loutek se podílel na výstavách v Maďarsku, Bukurešti, Varšavě, Mnichově, Římě, Brunšviku a Sofii.

Né en 1927 à Budapest. Artiste peintre, décorateur et dessinateur d'esquisses de marionnettes. Études à l'Académie des Beaux-Arts chez le prof. István Szőnyi jusqu'en 1950 (diplôme). Il fonda en 1954 un ensemble de marionnettes - Aurora où il était acteur, metteur en scène et décorateur. Depuis 1960, il est décorateur permanent au Théâtre d'État de Marionnettes. Il a réalisé ici un grand nombre de décors et de marionnettes pour les représentations pour enfants et pour des spectacles d'essai pour les adultes. Il travaille également pour la télévision, pour beaucoup de théâtres et ensembles de la capitale. On lui a décerné le Prix Jászai Mari. Il a eu plusieurs expositions de peinture individuelles et il a participé comme décorateur et dessinateur d'esquisses de marionnettes à des expositions en Hongrie, à Bucarest, à Varsovie, à Munich, à Rome, à Braunschweig et à Sofia.

Born in 1927 in Budapest. Art-painter, stage and puppet designer. He studied at the Academy of Fine Arts under prof. István Szőnyi until 1950 (diploma). In 1954 he originated the puppetry ensemble Aurora and was there at work as puppeteer, stage director and stage designer. In 1960 he became a permanent scenographer of the State Puppet Theatre. There he created stage sets and puppets for a whole series of chidrens' performances and for experimental programmes for adults. He is at work for the television as well as for numerous theatres and ensembles of the capital. He was awarded the Jászai Mari Prize. He has organized several one man expositions of paintings, and has participated as stage and puppet designer in exhibitions in Hungary, in Bucharest, in Warsaw, in Munich, in Rome, at Braunschweig and in Sofia.

61 J. Švarc, Drak Le Dragon The Dragon opona rideau curtain Állami Bábszinház Budapest 1967 r. Kató Szónyi

62 B. Bartók - Lengyel, Menyhért - D. Szilágyi, Podivuhodný mandarin Le Mandarin merveilleux The Miraculous Mandarin scéna décors stage design Állami Bábszinház Budapest 1969 r. Kató Szónyi

63 B. Brecht - K. Weill - D. Szilágyi, Sedm hlavních hříchů Les Sept Péchés capitaux The Seven Deadly Sins paraván se čtyřmi maskami paravent avec quatre masques screen with four masks Állami Bábszinház Budapest 1969 r. Kató Szónyi model maquette

64 B. Brecht - K. Weill - D. Szilágyi, Sedm hlavních hříchů Les Sept Péchés capitaux The Seven Deadly Sins zákazník z krčmy (loutka) un client de taverne (marionnette) the customer of the taverne (puppet) Állami Bábszinház Budapest 1969 r. Kató Szónyi

65 B. Brecht - K. Weill - D. Szilágyi, Sedm hlavních hříchů Les Sept Péchés capitaux The Seven Deadly Sins skřet chlípnosti (loutka) Le gnome de la luxure (marionnette) the dwart of the lewdness (puppet) Állami Bábszinház Budapest 1969 r. Kató Szónyi

66 B. Bartók - Lengyel, Menyhért - D. Szilágyi, Podivuhodný mandarin Le Mandarin merveilleux The Miraculous Mandarin mandarin (loutka) le mandarin (marionnette) the mandarin (puppet) Állami Bábszinház Budapest 1969 r. Kató Szónyi

Köpeczi Bócz István

Narozen r. 1919 v Budapešti, jevištní výtvarník, kostymér a ilustrátor. Studoval na Akademii užitých umění a na Akademii výtvarných umění, kde v současné době působí jako profesor grafiky. Od r. 1949 pracuje jako jevištní výtvarník a kostymér pro film a téměř pro všechna divadla hlavního města. Patří k hlavním osobnostem současné maďarské scénografie. Zajímá se především o přenesení historického koloritu a dekorativnosti na jeviště. Z jeho rozsáhlého díla je třeba na prvním místě uvést výpravy a kostýmy pro komedie Shakespearovy, Molièrovy a Goldoniho právě tak, jako pro hry maďarské klasiky. Významné místo v jeho tvorbě zaujímají divadelní a filmové plakáty a knižní ilustrace. Pravidelně se podílí na scénografických výstavách. V roce 1969 uspořádal v Madáchově divadle v Budapešti samostatnou výstavu.

Né en 1919 à Budapest. Décorateur, costumier et illustrateur. Études à l'Académie des Beaux-Arts où il est devenu, plus tard, professeur des travaux graphiques. Il fait des décors et costumes pour le film et pour presque tous les théâtres de la capitale. Il est une des plus éminentes personnalités de l'art des décors et costumes de théâtre contemporain en Hongrie. Il s'intéresse notamment à la présentation pittoresque et décorative du passé historique sur la scène. Parmi ses décors et costumes les plus importants il faut nommer ceux pour les comédies de Shakespeare, de Molière, de Goldoni ainsi que ceux pour les pièces classiques hongroises. Il est également l'auteur d'affiches de théâtre et de film et aussi d'illustrations de livres. Il participe régulièrement aux expositions de décors et costumes de théâtre. Il a eu une exposition individuelle au Théâtre Madách à Budapest, en 1969.

Born in 1919 in Budapest. Stage and costume designer, illustrator. Studied at the Academy of Applied Arts where, at present, he lectures on graphic arts. Since 1949 he is at work as stage and costume designer for the film and almost for all theatres of the capital. He is one of the most outstanding personalities of the contemporary Hungarian scenography. He is above all interested in the picturesque and decorative presentation of the historical past on the stage. From his most important stage and costume designs should be mentioned his works for comedies by Shakespeare, Molière and Goldoni as well as designs for plays of the Hungarian classical period. He is also a significant author of theatre and film posters as well as of book illustrations. He participates regularly in exhibitions of stage and costume design art. In 1969 he organized a one man exposition at the Madách Theatre in Budapest.

67 J. Strauss, Noc v Benátkách Une Nuit à Venise A Night in Venice scéna décors stage design Fővarosi Operettszinház Budapest 1967 r. István Kazán
68 J. Strauss, Noc v Benátkách Une Nuit à Venise A Night in Venice kostým costume Fővarosi Operettszinház Budapest 1967 r. István Kazán
69 N. Rimskij - Korsakov, Zlatý kohoutek Le Coq d'or The Golden Cock scéna décors stage design Erkel Szinház Budapest 1968 r. András Békés
70 N. Rimskij - Korsakov, Zlatý kohoutek Le Coq d'or The Golden Cock kostým costume Erkel Szinház Budapest 1968 r. András Békés
71 E. Scribe - D. Mészöly, Sklenice vody (hudební verze) Un Verre d'eau (version musicale) A Glass of Water (musical version) scéna décors stage design Madách Szinház Budapest 1969 r. Imre Kerényi

72 E. Scribe - D. Mészöly, Sklenice vody (hudební verze) Un Verre d'eau (version musicale) A Glass of Water (musical version) kostým costume Madách Szinház Budapest 1969 r. Imre Kerényi

Langmár András

Narozen r. 1941 v Szegedu, jevištní výtvarník. Po absolvování Střední technologické školy v Budapešti působil devět let jako asistent scénografie, později jako samostatný scénograf ve filmových ateliérech. Od r. 1968 pracuje pro oblastní Divadlo Csiky Gergely v Kapošváru a pro Divadlo Csokonai v Debrecínu.

Né en 1941 à Szeged. Décorateur de théâtre. Il était, après ses études à l'École secondaire technologique à Budapest, pendant neuf années assistant du décorateur, plus tard décorateur lui-même aux studios de film. Il travaille aux théâtres de province depuis 1968, d'abord au Théâtre Csiky Gergely à Kaposvár et puis au Théâtre Csokonai à Debrecen.

Born in 1941 at Szeged. Scenic designer. After having completed his studies at the Secondary Technological School in Budapest he was for a period of nine years at work as assistant stage designer, later on as independent stage designer at the film studios. Since 1968 he has been at work for provincial theatres, in the beginning at the Csiky Gergely Theatre at Kaposvár and subsequently at the Csokonai Theatre at Debrecen.

73—74 A. Borodin, Kníže Igor Le Prince Igor Prince Igor scéna décors stage design Csokonai Szinház Debrecen 1970 r. Gyula Kertész

Mialkovszky Erzsébet

Narozena r. 1928 v Miškolci, kostymérka. Studovala na Akademii výtvarných umění. Od r. 1951 je kostymérkou Madáchova divadla v Budapešti a patří k předním zástupcům tohoto oboru. Mezi její nejvýznamnější díla patří kostýmní návrhy pro incsenace her Shakespearových, Büchnerových, Rostandových, Shawových, Gorkého, Brechta, Millera atd. Pracuje současně i pro film. Roku 1965 byla vyznamenána Cenou Jászai Mari.

Née en 1928 à Miskolc. Costumier. Études à l'Académie des Beaux-Arts. Elle est costumier au Théâtre Madách à Budapest et elle appartient aux plus éminents représentants de cette spécialité. Parmi ses plus importantes réalisations il faut nommer les costumes pour les pièces de Shakespeare, de Büchner, de Rostand, de Shaw, de Gorki, de Brecht, de Miller et d'autres. Elle travaille en même temps également pour le film. On lui a décerné le Prix Jászai Mari en 1965.

Born in 1928 at Miskolc. Costume designer. She studied at the Academy of Fine Arts. Since 1951 she acts as costume designer of the Madách Theatre in Budapest; she belongs to the most prominent representatives of this special line. Among her most important realizations should be mentioned the costume designs for plays by Shakespeare, Büchner, Rostand, Shaw, Gorky, Brecht, by Miller and others. At the same time she works also for the film. In 1965 she was awarded the Jászai Mari Prize.

75 H. Keroul - A. Barré, Teta Helena Tante Hélène Aunt Helen kostým costume Madách Kamaraszinház Budapest 1968 r. Imre Kerényi

76—77 D. Szomory, Hermelín Hermine Ermine kostýmy costumes Madách Szinház Budapest 1969 r. Ottó Ádam

Rajkai György

Narozen r. 1914 v Budapešti, jevištní výtvarník a kostymér. V letech 1933-1935 studoval malířství v Mnichově u Kurta Welte, v l. 1948-1949 na Vyšší škole dramatického umění u Gusztáva Oláha. Od r. 1951 do r. 1961 vyučoval scénografii na téže škole. Od r. 1951 působí jako jevištní výtvarník v divadlech hlavního města. V současné době je členem Divadla Thália v Budapešti, kde vytvořil jevištní výpravy pro Fejesův Sklad šrotu, Racinova Britannica, Örkényho Tótovu rodinu, Dantovu Božskou komedii atd. Zúčastnil se několika zahraničních výstav.

Né en 1914 à Budapest. Décorateur et costumier. Études de peinture à Munich chez Kurt Welte en 1933-1935. En 1948-1949 études à l'École supérieure de l'art dramatique chez Gusztáv Oláh. Il a fait des cours de décors et costumes de théâtre à cette École de 1951 à 1961. Il fait des décors pour divers théâtres de la capitale depuis 1951. Il est actuellement décorateur au Théâtre Thália à Budapest, où il a réalisé les décors pour la pièce de Fejes Dépôt de ferraille, pour Britannicus de Racine, pour La Famille Tót d'Örkény, pour La Divine Comédie de Dante et pour d'autres encore. Il a pris part à plusieurs expositions à l'étranger.

Born in 1914 in Budapest. Stage and costume designer. Between 1933 and 1935 he studied painting under Kurt Welte in Munich, from 1948-1949 he studied at the College of Dramatic Art under Gusztáv Oláh. Between 1951 and 1961 he lectured on scenography at the said college. Since 1951 he has been at work as scenic designer at various theatres of the capital. At the time being he is a member of the Thália Theatre in Budapest where he has brought into effect stage sets for the play Depot of Scrap by Fejes, for the Britannicus by Racine, for The Family Tót by Örkény, for The Divine Comedy by Dante and the like. He took part in several exhibitions abroad.

78 S. Beckett, Čekání na Godota En attendant Godot Waiting for Godot scéna décors stage design Thália Szinház Studió Budapest 1967 r. Károly Kazimir

79 I. Babel, Maria scéna décors stage design Thália Szinház Studio Budapest 1968 r. Károly Kazimir

80 I. Babel, Kalevala scéna décors stage design Kőrszinház Budapest 1969 r. Károly Kazimir

Schäffer Judit

Narozena r. 1931 v Budapešti, kostymérka. Studovala na Akademii užitých umění. V letech 1956 až 1965 pracovala v Divadle Attily Józsefa v Budapešti, kde vytvořila kostýmy pro většinu představení (Dumas - Planchon: Tři mušketýři, T. Williams: Skleněný zvěřinec atd.). Od r. 1965 je kostymérkou Národního divadla v Budapešti.

Née en 1931 à Budapest. Costumier. Études à l'Académie des Arts appliqués. Elle était au Théâtre József Attila de 1956 à 1965 à Budapest. Elle y a réalisé les costumes pour

la plupart des représentations (Dumas-Planchon - Les Trois Mousquetaires, T. Williams - La Ménagerie de verre et d'autres encore). Elle est costumier au Théâtre National à Budapest depuis 1965.

Born in 1931 in Budapest. Costume designer. She studied at the Academy of Applied Arts. Between 1956 and 1965 she was at work at the József Attila Theatre in Budapest. There she designed costumes for the greater part of performances (Dumas-Planchon - The Three Musketeers, T. Williams - The Glass Menagerie, and the like). Since 1965 she acts as costume designer of the National Theatre in Budapest.

81—82 M. Vörösmarty, Czillei a Hunyadovci Czillei et les Hunyadi Czilley and the Hunyadis kostýmy costumes Nemzeti Szinház Budapest 1967 r. Endre Marton
83—86 W. Shakespeare, Komedie plná omylů La Comédie des Erreurs The Comedy of Errors kostýmy costumes Nemzeti Szinház Budapest 1968 r. István Egri
87—91 F. Kafka, Amerika Amérique America kostýmy costumes Nemzeti Szinház Budapest 1968 r. Endre Marton
92—94 I. Madách, Mojžíš Moïse Moses kostýmy costumes Nemzeti Szinház Budapest 1968 r. Endre Marton
95—97 P. Luke, Hadrián VII. Adrien VII Hadrian VII kostýmy costumes Nemzeti Szinház Budapest 1969 r. Endre Marton
98—104 M. Bulgakov, Ivan Vasiljevič Ivan Vassiliévitch Ivan Vassilevitch kostýmy costumes Katona József Szinház Budapest 1970 r. István Iglódi
104—105 A. P. Čechov, Ivanov kostýmy costumes Nemzeti Szinház Budapest 1971 r. Endre Marton

Székely László

Narozen r. 1932 v Budapešti, jevištní výtvarník. V r. 1961 absolvoval Akademii užitých umění. Od r. 1961 do r. 1965 pracoval pro Divadlo Gárdonyi Géza v Jageru, v r. 1965 angažován do Národního divadla v Szegedu, kde pracuje dodnes. Až dosud navrhl asi 160 výprav pro nejrůznější hry a vytvořil, mezi jiným, i scénické výpravy několika představení Szegedských her v přírodě (Madách: Tragédie člověka, Euripides-Sartre: Trojanky). Roku 1966 a 1968 se zúčastnil kolektivních výstav v Budapešti, r. 1966 a 1967 dvou výstav v Paříži a r. 1966 výstavy v Praze. V r. 1970 uspořádal samostatnou výstavu v Szegedu.

Né en 1932 à Budapest. Décorateur. Études à l'Académie des Arts appliqués jusqu'en 1961. Il travaillait au Théâtre Gárdonyi Géza à Eger de 1961 à 1965. Depuis ce temps, il est décorateur au Théâtre National à Szeged. Il a réalisé environ 160 décors pour diverses pièces et aussi des dispositifs scéniques pour plusieurs spectacles des Jeux en plein air à Szeged (Madách - La Tragédie de l'Homme, Euripides-Sartre - Les Troyennes). Il a pris part à des expositions collectives à Budapest en 1966 et 1968; en 1966 et 1967 à deux expositions à Paris et en 1966 à une exposition à Prague. Il a eu une exposition individuelle à Szeged, en 1970.

Born in 1932 in Budapest. Scenic designer. In 1961 he graduated from the Academy of Applied Arts. Between 1961 and 1965 he was at work at the Gárdonyi Géza Theatre at Eger. Since that time he acts as stage designer at the National Theatre at Szeged.

Up to now he has designed about 160 décors for various plays, and has, among others, brought into effect stage sets for several open-air performances at Szeged (Madách - The Tragedy of Man, Euripides-Sartre - Trojan Women). Between 1966 and 1968 he took part in collective exhibitons in Budapest, in 1966 and 1967 in two exhibitions in Paris, and in 1966 in an exhibition in Prague. In 1970 he organized a one man exposition at Szeged.

106 J. S. Bach, VI. Braniborský koncert VI[e] Concert brandebourgeois VI. Brandenburgian Concert scéna décors stage design Nemzeti Szinház Szeged 1967 r. Zoltán Imre

107 G. Donizetti, Lucia z Lammermooru Lucia di Lammermoor scéna décors stage design Nemzeti Szinház Szeged 1970 r. Mária Angyal

Szinte Gábor

Narozen r. 1928 v Budapešti, akademický malíř a jevištní výtvarník. V r. 1951 absolvoval Akademii výtvarných umění. Samostatné výstavy uspořádal v r. 1958 ve Florencii, v r. 1965 a 1968 v Budapešti, v r. 1969 v Římě, v r. 1970 v Budapešti. Od r. 1960 se též věnuje malířství a scénografii. Vytváří jevištní výpravy pro mnohá přední budapešťská divadla. Roku 1966 mu byla udělena cena na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu. Roku 1969 uspořádal výstavu jevištních návrhů v Římě, Neapoli a Bari.

Né en 1928 à Budapest. Artiste peintre et décorateur. Études à l'Académie des Beaux-Arts jusqu'en 1951. Il a eu des expositions individuelles en 1958 à Florence, en 1965 et 1968 à Budapest, en 1969 à Rome, en 1970 à Budapest. Il se consacre, depuis 1960, également aux décors de théâtre. Il réalise des décors pour plusieurs des plus importants théâtree de la capitale. On lui a décerné un prix à la Triennale de décors et costumes de théâtre à Novi Sad en 1966. Il a eu une exposition de décors de théâtre en 1969 à Rome, Naples et Bari.

Born in 1928 in Budepest. Art-painter and scenic designer. In 1951 graduated from the Academy of Fine Arts. He organized one man expositions in 1958 at Florence, in 1965 and 1968 in Budapest, in 1969 in Rome, in 1970 in Budapest. Since 1960 he devotes himself to stage designing as well. He designs stage sets for the greater part of the most important theatres of the capital. In 1966 he was awarded a prize at the Triennial of Stage and Costume Design Art at Novi Sad. In 1969 he organized an exposition of scenic designs in Rome, Naples and at Bari.

108 E. de Filippo, Cylindr Le Haut-de-forme The Top Hat scéna décors stage design Vigszinház Budapest 1967 r. László Marton

109 J. Herman, Halo, Dolly! Hello Dolly! scéna décors stage design Fővárosi Operettszinház Budapest 1968 r. László Vámos

110 G. Krudy, Červený poštovní vůz La Voiture de poste rouge The Red Mail-Coach scéna décors stage design Vigszinház Budapest 1968 r. Dezső Kapás

111 I. Eőrsi, Sudy Les Tonneaux The Barrels scéna décors stage design Pesti Szinház Budapest r. István Horvai

112 M. Achard, Chcete se mnou hrát? Voulez-vous jouer avec moi? Do You Want To Play With Me? scéna décors stage design Ódry Szinpad Budapest 1970 r. Gábor Zsámbéki

Vágó Nelli

Narozena r. 1937 v Budapešti, kostymérka. Studovala na Akademii užitých umění. Od r. 1962 působí jako kostymérka v Národním divadle v Budapešti. Spolupracuje s řadou oblastních divadel. Kromě kostýmů pro činoherní i operní verzi Madáchovy Tragédie člověka, je třeba jmenovat mezi jejími významnými díly kostýmy pro dvě hry Petera Weisse, Marat-Sade a Přelíčení.

Née en 1937 à Budapest. Costumier. Études à l'Académie des Arts appliqués. Elle est costumier au Théâtre National à Budapest depuis 1962. Elle coopère avec plusieurs théâtres de province. Outre les costumes pour la version originale et la version lyrique de la Tragédie de l'Homme de Madách, il faut mentionner parmi ses plus importants costumes ceux pour deux pièces de Peter Weiss - Marat/Sade et l'Instruction.

Born in 1937 in Budapest. Costume designer. She studied at the Academy of Applied Arts. Since 1962 she is at work as costume designer of the National Theatre in Budapest. She collaborates with a series of provincial theatres. Apart from costume designs for the original as well as the operatic version of The Tragedy of Man by Madách, there should be mentioned among her most important works the costume designs for two plays by Peter Weiss - Marat/Sade and The Investigation.

113 G. Ránki - I. Madách, Tragédie člověka La Tragédie de l'Homme The Tragedy of Man kostým costume andělský chór le choeur des anges angelic chorus Magyar Állami Operaház Budapest 1970 r. László Vámos

114 G. Ránki - I. Madách, Tragédie člověka La Tragédie de l'Homme The Tragedy of Man kostým coustume balet le ballet ballet Magyar Állami Operaház Budapest 1970 r. László Vámos

115 G. Ránki - I. Madách, Tragédie člověka La Tragédie de l'Homme The Tragedy of Man kostým costume měšťani z Byzance les bourgeois de Byzance the burgess of Byzantium Magyar Állami Operaház Budapest 1970 r. László Vámos

116 G. Ránki - I. Madách, Tragédie člověka La Tragédie de l'Homme The Tragedy of Man kostým costume scéna z Říma la scène de Rome scenery of Rom Magyar Állami Operaház Budapest 1970 r. László Vámos

117 G. Ránki - I. Madách, Tragédie člověka La Tragédie de l'Homme The Tragedy of Man kostým costume poslední soud le jugement dernier last judgement Magyar Állami Operaház Budapest 1970 r. László Vámos

118 G. Ránki - I. Madách, Tragédie člověka La Tragédie de l'Homme The Tragedy of Man kostým costume scéna z Londýna la scène de Londres scenery of London Magyar Állami Operaház Budapest 1970 r. Laszló Vámos

119 G. Ránki - I. Madách, Tragédie člověka La Tragédie de l'Homme The Tragedy of Man kostým costume scéna z Prahy la scène de Prague scenery of Prague Állami Operaház Budapest 1970 r. László Vámos

120 G. Ránki - I. Madách, Tragédie člověka La Tragédie de l'Homme The Tragedy of Man kostým costume scéna z Byzance la scène de Byzance scenery of Byzantium Magyar Állami Operaház Budapest 1970 r. László Vámos

121—123 M. Boulgakov, Molière kostýmy costumes Katona József Szinház Budapest 1970 István Iglódi

Vata Emil

Narozen r. 1932 v Hódmezővásárhely, jevištní výtvarník. V r. 1955 absolvoval Akademii užitých umění, obor scénografie. V témže roce byl angažován Národním divadlem v Pécsi, kde pracuje dodnes. Vytvořil výpravy pro četné závažné inscenace, například pro hry Shakespearovy, Millerovy, Višněvského, Gyuly Illése atd. Pracuje pro operu i balet; je autorem výprav pro představení skupiny Ballet Sopianae. Maketa jeho jevištní výpravy pro Nicolaiovy Veselé ženy Windsdorské byla vystavena na Světové výstavě v Paříži r. 1966. Roku 1967 byl vyznamenán Cenou Jászai Mari.

Né en 1932 à Hódmezővásárhely. Décorateur de théâtre. Études à l'Académie des Arts appliqués, spécialité de décors et costumes de théâtre jusqu'en 1955. Il est décorateur au Théâtre National à Pécs depuis 1955. Il a réalisé les décors pour beaucoup de spectacles importants, par exemple pour les pièces de Shakespeare, de Miller, de Vichniévski, de Gyula Illyés et autres encore. Il travaille également pour les représentations du Ballet Sopianae. La maquette de son dispositif scénique pour les Joyeuses Commères de Windsor de Nicolai était installée à l'Exposition Mondiale à Paris en 1966. On lui *a décerné le Prix Jászai Mari en 1967.*

Born in 1932 at Hódmezővásárhely. Scenic designer. In 1955 he completed his studies in the special line of scenography at the Academy of Applied Arts. Since then he acts as stage designer of the National Theatre at Pécs. He has brought into effect stage sets for numerous important stagings, for instance for plays by Shakespeare, Miller, Vichnievsky, Gyula Illés and by others. He works also for the opera and ballet; he is the author of stage sets for performances of the Sopianae Ballet. The modell of his scenic design for The Merry Wives of Windsor by Nicolai was installed at the World Exhibition in Paris in 1966. In 1967 he was awarded the Jászai Mari Prize.

124 V. Višněvskij, První jízdní La Première Armée de cavalerie The First Cavalry Army scéna décors stage design Csiky Gergely Szinház Kaposvár 1967 r. János Sándor

125 G. Illyés, Čistí lidé Les Purs The Pure People scéna décors stage design Nemzeti Szinház Pécs r. Vilmos Dobai

126—127 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Eté A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Nemzeti Szinház Pécs 1970 r. Vilmos Dobai

Wegenast Róbert

Narozen r. 1930 v Budapešti, jevištní výtvarník. Absolvent scénografie na Akademii užitého umění. Pracoval v četných oblastních divadlech (Jager, Kaposvár, Miškolc). Od r. 1964 působí jako jevištní výtvarník Divadla Attily Józsefa v Budapešti. Zde vytvořil výpravy k několika závažným inscenacím, z nichž sluší jmenovat Anouilhova Becketa a Giraudouxovu Bláznivou ze Chaillot.

Né en 1930 à Budapest. Décorateur de théâtre. Études à l'Académie des Arts appliqués (spécialité de décors et costumes de théâtre). Il a travaillé à plusieurs théâtres de province (Eger, Kaposvár, Miskolc). Il est décorateur au Théâtre József Attila à Budapest depuis 1964. Il a réalisé ici les décors pour plusieurs spectacles intéressants dont il faut nommer Becket de Jean Anouilh et La Folle de Chaillot de Jean Giraudoux.

Born in 1930 in Budapest. Scenic designer. Studied at the Academy of Applied Arts (special line for stage and costume designing). He was at work at numerous provincial theatres (Eger, Kaposvár, Miskolc). Since 1964 he acts as stage designer of the József Attila Theatre in Budapest. There he has brought into effect stage sets for several interesting stagings of which should be mentioned Becket by Jean Anouilh and La Folle de Chaillot by Jean Giraudoux.

128 E. Fejes, Sklad šrotu Dépôt de ferraille The Scrap Yard scéna décors stage design Nemzeti Szinház Miskolc 1967 r. György Orosz
129—130 J. Herman, Halo, Dolly! Hello Dolly! scéna décors stage design Nemzeti Szinház Miskolc 1968 r. Ferenc Lendvay

Wieber Mariann

Narozena r. 1938 v Érsekujváru, kostymérka. Studovala na Střední škole výtvarných umění a na Akademii výtvarných umění v Budapešti, obor scénografie, kde absolvovala v r. 1962. Pracuje jako kostymérka v Divadle maďarské televize.

Née en 1938 à Érsékujvár. Costumier. Études à l'École secondaire des Beaux-Arts et à l'Académie des Beaux-Arts à Budapest (spécialité de décors et costumes de théâtre) jusqu'en 1962. Elle est costumier au Théâtre de la Télévision Hongroise.

Born in 1938 at Érsekujvár. Costume designer. Studied at the Secondary School of Plastic and Graphic Arts and at the Academy of Fine Arts (special line for stage and costume designing), where she completed her studies in 1962. She acts as costume designer at the Theatre of the Hungarian Television.

131—136 G. Illyés, Dokonalá prohlídka Fouiller de fond Searching From Top To Bottom kostýmy costumes Televiziós Szinház Budapest 1967 r. István Horvai
137—145 J. Katona, Bánk Ban Le Ban Bánk Governor Bánk kostýmy costumes Televiziós Szinház Budapest 1967 r. Miklós Szinetár
146—147 J. J. Tersánszky, Martin Kukačka Martin le Coucou Martin the Cuckoo kostýmy costumes Televiziós Szinház Budapest 1968 r. Sándor G. Szönyi
148—152 I. Madách, Tragédie člověka La Tragédie de l'Homme The Tragedy of Man kostýmy costumes Televiziós Szinház Budapest 1968 r. Miklós Szinetár
153—154 T. Mann, Luisa Louison Louise kostýmy costumes Televiziós Szinház Budapest 1970 r. Sándor G. Szönyi
155—157 F. Lehár, Červené kočičky Le Chat rouge The Red Cat kostýmy costumes Televiziós Szinház Budapest 1970 r. Miklós Szinetár

Witz Éva

Narozena r. 1931 v Budapešti, kostymérka. V r. 1954 absolvovala Akademii užitých umění. Od r. 1954 do r. 1968 pracovala v Budapešti jako oděvní návrhářka. Od r. 1966 působí jako kostymérka v Divadle Józsefa Attily v Budapešti a spolupracuje s národopisnými soubory. Roku 1965 byla vyznamenána spolu s hudebním skladatelem zvláštní cenou Académie Charles Cros na Národopisném festivalu v Dijonu.

Née en 1931 à Budapest. Costumier. Études à l'Académie des Arts appliqués jusqu'en 1954. Elle a fait des esquisses de modèles pour une entreprise de confection à Budapest de 1954 à 1968. Elle est costumier au Théâtre József Attila à Budapest depuis 1966 et elle coopère avec des ensembles folkloriques. On lui a attribué - ensemble avec le compositeur - un prix spécial de l'Académie Charles Cros au Festival de Folklore à Dijon.

Born in 1931 in Budapest. Costume designer. In 1954 she graduated from the Academy of Applied Arts. Between 1954 and 1968 she was at work as designer of fashion models for a ready-made clothes enterprise in Budapest. Since 1966 she has been acting as costume designer at the József Attila Theatre in Budapest, and at the same time she collaborates with folkloric ensembles. She was awarded - jointly with the musical composer - a special prize of the Academy Charles Cros at the Festival of Folklore at Dijon.

158 Páv odletěl Le Paon s'envole The Peacock Flies Off kostýmy costumes Építők Vadrózsa Együttese Budapest 1968 ch. Tibor Galambos

159 Variace pro slavnostní kostýmy vytvořené pro program Uměleckého souboru svazu maďarské komunistické mládeže, určený pro světové setkání mládeže Variations *pour des costumes de gala, créées pour le programme de* l'Ensemble Artistique de l'Association de la Jeunesse Communiste Hongroise, destiné à la Rencontre Mondiale de la Jeunesse Variations on festive costumes having been created for the programme of the artistic ensemble of the Hungarian Communist Youth Union being intended for the World Youth Meeting

160 E. O'Neil *Téměř básník Presque un poète A Touch of the Poet* kostýmy costumes József Attila Szinház Budapest 1969 r. Árpád Benedek

Generální komisař Commissaire général Commissioner General

GERHARD HEINEMANN

Architekt expozice Architecte de l'exposition Architect of the exhibition

DIETRICH DORFSTECHER

Patronaci nad expozicí převzala L'exposition est placée sous le patronage de
Under the auspices of

LA SECTION R. D. A. DE L'OISTT

NĚMECKÁ DEMOKRATICKÁ REPUBLIKA

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Příspěvek Německé demokratické republiky na Quadriennale 1971 nechce být pouhou přehlídkou hezkých obrazů — i když kresby a grafiky, které jsou doprovodem scénických návrhů, nepřehlížíme. Naopak: ovládat dokonale malířskou a grafickou techniku patří k samozřejmým předpokladům jevištního výtvarníka a umělecký způsob vytváření návrhu — odhlédneme-li od čistě malířského dojmu — prokáže svou hodnotu až na jevišti. Návštěvníkovi expozice má být umožněno srovnat návrh s konečným provedením, o to totiž výtvarníkovi jde. Proto byla zvláštní pozornost věnována maketám a fotografiím, originálním detailům a též kostýmům, maskám a rekvizitám. Dokonalost a krása samotného návrhu závisí pouze na schopnostech výtvarníka; pro konečné dílo je však rozhodující výsledek kolektivní práce: záleží na režisérovi, na dílnách a v neposlední řadě na čase a na finančních prostředcích, které má divadlo při přípravě divadelního představení k dispozici. Nejen cesta od konečného návrhu k realizaci je kolektivním dílem ovlivněným mnoha faktory, ale sám vývoj scénických návrhů má formu týmové práce — nebo ji alespoň má mít. U některých charakteristických případů jsme vybrali první skici, pokusné varianty a legendy projektů, abychom v úplnosti demonstrovali proces spolupráce jevištního a kostýmního výtvarníka s režisérem, dramaturgem, techniky a nakonec — nikoli však v poslední řadě — s herci. Tento pracovní styl jenom dokazuje, „že pro scénografickou tvorbu neexistuje žádný recept" (Andreas Reinhardt).

Cesty jsou individuální a stejně tak i výsledky. Nicméně jedna věc je tu společná: z mnoha osobitých stylů vyplývá pro divadlo socialistického Německa jako základní hledisko „realistické pojetí" (Brecht). Socialistický realismus se v divadelní práci osvědčuje jako účinná metoda. Jevištní výtvarníci vybírají z mnoha dnešních prostředků ty, které jsou společensky působivé a objevují další. Kontakt s obecenstvem při představení a také v jeho přípravné fázi je stále významnějším prvkem.

V naší expozici nejsou zastoupena jen velká divadla. Jsou zde také divadla střední a malá, která často za velmi obtížných podmínek dokáží předvést

širokou stupnici nejrůznějších inscenací. Údaje o velikosti těchto divadel a o počtu obecenstva umožňuje návštěvníkovi této výstavy zhodnotit jejich práci.

Uspořádání naší expozice je určeno samotnými divadelními hrami: Představuje soubor výprav ke hrám různých žánrů a různé provenience. Instalační záměr, umožňující návštěvníkům výstavy porovnávat jednotlivé jevištní návrhy, není proveden do všech důsledků, v některých případech je dokonce záměrně narušen, aby tím více vynikla činnost toho kterého divadla jako celku.

Expozice scénických návrhů a divadelní architektury je ve své podstatě skutečně výstavou divadelní. A tak tedy náš příspěvek podává nejen obraz o jevištním výtvarnictví v Německé demokratické republice, nýbrž i celkovou představu o divadle německého socialistického státu.

La contribution de la République Démocratique Allemande à la Quadriennale de Prague 1971 ne veut pas présenter seulement de belles images — bien que nous n'ayons pas l'intention de passer sous silence les dessins et oeuvres graphiques qui accompagnent les esquisses de décors. Au contraire: la connaissance parfaite de la technique picturale et graphique est une condition toute naturelle de l'art du décorateur et la création artistique de l'esquisse — si nous ne prenons pas en considération l'impression purement picturale — ne démontrera sa valeur que sur la scène. Nous voulons permettre au visiteur de l'exposition de comparer l'esquisse et son exécution finale; c'est justement l'intention du décorateur de théâtre. C'est pour cette raison qu'on a prêté une attention considérable aux maquettes et photographies, aux détails originaux et aussi aux costumes, aux masques et accessoires. La beauté parfaite de l'esquisse même dépend seulement des capacités du décorateur; le résultat du travail collectif est cependant d'une importance décisive pour l'oeuvre finale: il dépend du metteur en scène, des ateliers et non pas en dernière ligne du temps et des moyens financiers qui sont à la disposition du théâtre pour la préparation de la représentation. Pas seulement le chemin menant de l'esquisse achevée jusqu'à sa réalisation est une oeuvre collective, influencée par beaucoup de facteurs mais même le développement des esquisses de decors a la forme d'un travail de team — ou, au moins, le devrait avoir. En quelques cas caractéristiques, nous avons choisi, la première esquisse, des variantes d'essai et les légendes des projets pour démontrer pleinement le processus de la coopération du décorateur et du costumier avec le metteur en scène, le directeur littéraire du théâtre, avec la technique et enfin — non pas en dernière ligne — avec les acteurs. Ce style de travail est la preuve qu'il n'existe pas d'ordonnance pour la création des décors et costumes de théâtre (Andreas Reinhardt). Les chemins sont individuels et de même les résultats. Néanmoins, il y a quelque chose de commun: partant de beaucoup de styles particuliers, il découle pour le théâtre de l'Allemagne socialiste comme point de vue fondamental „la conception réaliste" (B. Brecht). Le réalisme socialiste est une méthode efficace dans le travail du théâtre, les décorateurs de théâtre choisissent parmi beaucoup de moyens qui sont actuelle-

ment à leur disposition, ceux qui ont une grande efficacité sociale et ils découvrent d'autres. Le contact avec le public au cours de la représentation et aussi dans sa phase préparatoire est un élément de plus en plus important de cette coopération.

L'exposition de la R. D. A. ne présente pas seulement les productions des grands théâtres. Il y a ici également les théâtres d'une grandeur moyenne et les petites scènes qui, souvent, dans des conditions très difficiles réussissent de réaliser une large gamme de représentations très différentes. Les données concernant la grandeur de ces théâtres et le nombre des spectateurs aideront le visiteur de cette exposition d'apprécier leur travail.

L'arrangement de l'exposition de la R. D. A. est donné par le caractère des pièces théâtrales: il présente un ensemble de décors pour des pièces de différents genres et d'une provenance très diverse. L'intention suivie par l'arrangement de l'exposition, qui permet aux visiteurs de comparer les diverses esquisses, n'est pas exécutée dans toutes les conséquences; en quelques cas, il est même interrompu intentionnellement, pour souligner l'activité de tel ou tel théâtre comme un ensemble tout entier.

L'exposition des décors et costumes et de l'architecture théâtrale est vraiment, dans son essence, une exposition théâtrale. Et c'est ainsi que notre contribution n'offre pas seulement une image des décors de théâtre de la République Démocratique Allemande, mais aussi une idée totale du théâtre de l'État socialiste allemand.

The contribution of the German Democratic Republic to the Prague Quadrennial 1971 intends to be more than a gallery of fine pictures only. Not that the painting or graphic attraction — that can be conveyed by design — was to be disregarded. On the contrary: to be a perfect master of painting and graphic techniques is quite a natural precondition of the stage designer's art, and the artistic creation of a design — if we leave out of account the purely pictural impression — demonstrates its value not until on the stage. The visitor to such an exhibition, however, should be given the opportunity to compare the draft with the finished product, the designer solely aims at. Therefore special attention has been focussed on the presentation of models and photos, yet on original details as well, such as costumes, masks and properties. The excellence and the beauty of the sketch itself depends solely on the craft of the designer; the result of the collective work, however, is of decisive importance for the final effect: it is dependent upon the stage director, the workshops and last but not least upon the time and the financial means being available for the preparation of a performance at a theatre. But not only the way from the final draft to the performance constitutes a collective process being influenced by a number of factors. Already the development of sketches for a character has the form of a team-work — or ought to have it. In some characteristic cases we have included first sketches, experimental variants and also legends of projects, in order to demonstrate

in full the process of development that comes about through the co-operation of the stage and costume designer with the stage director and the dramaturgist, with the technicians, and — last but not least with the actors. This style of work proves that „there is no recipe for the finding of a set" (Andreas Reinhardt). The ways are individual and the results as well. Nevertheless there is one thing in common: from the variety of individual styles a „realistic way of writing" (B. Brecht) results for the theatre of socialist Germany as a fundamental point of view. The socialist realism stands the test as an efficacious method within the scope of stagy work. The stage designers choose from the abundance of means being today at their disposal those which hold a great social efficacity and discover new ones. The correspondence with the audience during the performance but also during the preparatory phase of the productions is developing more and more into a significant element. Not only the work of big theatres is on show at our exhibition. Medium-sized and small theatres, too, are represented, which often, under difficult conditions, succeed in managing a large-scale production. Information on the size and the audience of these theatres enable the viewer to assess their work.

The arrangement of the GDR exposition is governed by the character of the plays: it puts together sets to plays of kindred kind and origin. But this arrangement facilitating the comparison between various stage-set solutions has not been strictly carried through; in some cases it has been deliberately broken in order to display the work of a single theatre on the whole.

An exhibition of sets — all the more so as it is accompanied by an exhibition of theatre architecture — is according to its nature always a theatre exhibition. Thus our contribution conveys not only an impression of the stage-design concerns in the German Democratic Republic but on the whole gives an insight into the theatre scenery of the socialist German state.

Appen Karl von

Narozen r. 1900 v Düsseldorfu, v letech 1920—1924 studoval malířství a grafiku u prof. F. K. Delavilla ve Frankfurtu n. M. Od roku 1920 pracoval jako scénograf pro mnohá německá divadla (Frankfurt n. M., Dortmund, Würzburg, Drážďany), od r. 1926 jako malíř v Berlíně a od r. 1929 v Drážďanech. V r. 1933 mu byla zakázána profesionální činnost a pro ilegální politickou práci byl v letech 1941—1945 vězněn v koncentračním táboře Niederroden. V l. 1945—1954 působil jako šéf výpravy Státního divadla v Drážďanech. V této době navrhl ve spolupráci s režisérem Heinz Arnoldem a dirigenty Josephem Keilberthem a Rudolfem Kempem celkem 65 inscenací pro operu, činohru a balet. V r. 1947—1949 byl intendantem Státního divadla v Drážďanech. Od roku 1953 spolupracoval s B. Brechtem v divadle Berliner Ensemble, kde se později stal šéfem výpravy. Pod Brechtovým vedením se podílel na inscenacích: Příkop bláta (Strittmatter), Kavkazský křídový kruh (Brecht), Zimní bitva (J. R. Becher), Bubny a trumpety (Farquhar—Brecht), Schovanka (A. N. Ostrovskij) a Hrdina západu (Synge). Od r. 1956 spolupracoval s režisérem Manfredem Wekwerthem, Peter Palitzschem,

Joachimem Tenschertem a Benno Bessonem. V divadle Berliner Ensemble navrhl dále výpravy těchto her: Dobrý člověk ze Sečuanu (Brecht), Optimistická tragédie (Višněvskij), Zadržitelný vzestup Artura Uie (Brecht), Žebrácká opera (Brecht - Weill), Kuráţná matka Flincová (Baierl), Dny Komuny (Brecht) a Coriolanus (Shakespeare - Brecht). K jeho významným inscenacím mimo scénu Berliner Ensemble patří Kavkazský křídový kruh (Brecht; Münchner Kammerspiele, režisér Hans Schweikart), Timon athénský (Shakespeare; Münchner Kammerspiele, režisér Fritz Kortner), Polly (Hacks: Zemské divadlo v Halle, režisér Kurt Veth), Figarova svatba (Mozart; Opera v Lipsku, režisér Joachim Herz) a další. V r. 1956 a 1969 mu byla udělena státní cena NDR. Je členem Německé akademie umění v Berlíně a profesorem na drážďanské Vysoké škole pro výtvarná umění, kde přednáší obor jevištního výtvarnictví; v Berlíně přednáší na Německé akademii umění. Na Pražském quadriennale 1967 byl vyznamenán zlatou medailí. Je autorem mnoha článků v časopisech Gestaltung und Gestalten (almanach Státního divadla v Drážďanech), Bildende Kunst (Berlín), Theater der Zeit (Berlín) a Sinn und Form (Berlín). Friedrich Dieckmann připravuje vydání knihy: Jevištní návrhy Karl von Appena v divadle Berliner Ensemble (vydává Německá akademie umění, nakladatelství Henschel, Berlín).

Né en 1900 à Düsseldorf. Études de peinture et des arts graphiques chez le prof. F. K. Delavilla à Francfort - sur - le - Main. Il a travaillé, depuis 1920, comme décorateur de théâtre pour beaucoup de théâtres allemands (Francfort - sur - le - Main, Dortmund, Wurtzbourg, Dresde), à partir de 1926 comme peintre à Berlin et depuis 1929 à Dresde. On lui a interdit l'activité professionnelle en 1933 et il était détenu en 1941—1945 au camp de concentration Niederroden à cause de son travail politique illégal. Il était en 1945—1954 chef-décorateur au Théâtre d'État à Dresde. À cette époque, il réalisa en coopération avec le metteur en scène Heinz Arnold et les chefs d'orchestre Joseph Keilberth et Rudolf Kemp au total 65 productions pour l'opéra, le ballet et les drames. Il était en 1947—1949 directeur du Théâtre d'État à Dresde. Il coopérait depuis 1953 avec B. Brecht au Berliner Ensemble, où il devint plus tard chef-décorateur. Sous la direction de Brecht, il participait à la création des productions suivantes Fossé de Boue (Strittmatter), Le Cercle de craie caucasien (Brecht), La Bataille d'hiver (J. R. Becher), Tambours et Trompettes (Farquhar-Brecht), La Fille Adoptive (A. N. Ostrovski) et Le Baladin du monde occidental (Synge). Il a coopéré depuis 1956 avec les metteurs en scène Manfred Wekwerth, Peter Palitzsch, Joachim Tenschert et Benno Besson. Il a réalisé aussi les décors pour d'autres pièces au Berliner Ensemble: La bonne âme de Seu-Tch'ouan (Brecht), La Tragédie Optimiste (Vichnevski), La Résistible Ascension d'Arturo Ui (Brecht), L'Opéra de quat'sous (Brecht-Weill), Mme Flinz (Baierl), Les Jours de la Commune (Brecht) et Coriolan (Shakespeare - Brecht). Il faut nommer encore ses décors importants réalisés outre la scène Berliner Ensemble: Le Cercle de craie caucasien (Brecht; Münchner Kammerspiele, metteur en scène Hans Schwekart), Timon d'Athènes (Shakespeare; Münchner Kammerspiele, metteur en scène Fritz Kortner), Polly (Hacks; Landestheater Halle, metteur en scène Kurt Veth), Noces de Figaro (Mozart; Opéra à Leipzig, metteur en scène Joachim Herz) et d'autres. On lui a décerné en 1956 et en 1969 le Prix d'État de la R. D. A. Il est membre de l'Académie Allemande des Arts à Berlin et professeur à l'École supérieure des Arts

plastiques à Dresde, où il fait des cours sur les décors et costumes de théâtre; il fait des cours à l'Académie Allemande des Arts. On lui a décerné à la Quadriennale de Prague 1967 la Médaille d'or pour ses décors de théâtre. Il est l'auteur de beaucoup d'articles dans les périodiques: Gestaltung und Gestalten (almanach du Théâtre d'État à Dresde), Bildende Kunst (Berlin), Theater der Zeit (Berlin) et Sinn und Form (Berlin). Friedrich Dieckmann prépare l'édition d'un livre: Les décors de théâtre de Karl von Appen au Berliner Ensemble (publie l'Académie Allemande des Arts à la maison d'édition Henschel, Berlin).

Born in 1900 in Düsseldorf. Between 1920 and 1924 studied painting and graphic art under prof. F. K. Delavilla in Frankfort on the Main. Since 1920 he has been acting as stage designer for many German theatres (Frankfort on the Main, Dortmund, Würzburg, Dresden), as painter and drawer since 1926 in Berlin and since 1929 in Dresden. In 1933 he was prohibited from carrying out his professional activity, and between 1941 and 1945 he was arrested — because of his illegal political activity — in the concentration camp Niederroden. Between 1945 and 1954 he was at work as chief designer of the State Theatre in Dresden. At that time he designed in a co-operation with stage director Heinz Arnold and the conductors Joseph Keilberth and Rudolf Kempe altogether 65 productions for the opera, drama and ballet. Between 1947 and 1949 he became head manager of the State Theatres in Dresden. Since 1953 he has collaborated with Bertolt Brecht at the Berliner Ensemble; later on he became chief designer of this theatre. Under Brecht's leadership he participated in the creation of the following productions: Katzgraben (Strittmatter), The Caucasian Chalk Circle (Brecht), Winter Battle (J. R. Becher), The Recruiting Officer (Farquhar - Brecht), The Foster Daughter (A. N. Ostrowky) and The Playboy of the Western World (Synge). Since 1956 he has collaborated with stage directors Manfred Wekwerth, Peter Palitzsch, Joachim Tenschert, Benno Besson. At the Berliner Ensemble he furthermore has designed the sets for the plays: The Good Woman of Setzuan (Brecht), An Optimistic Tragedy (Wishnewsky), The Resistible Ascent of Arturo Ui (Brecht), Threepenny Opera (Brecht - Weil), Mrs. Flinz (Baierl), The Days of the Commune (Brecht) and Coriolan (Shakespeare - Brecht). To his significant décors having been brought into effect outside the Berliner Ensemble belong: The Caucasian Chalk Circle (Brecht; Münchner Kammerspiele, stage director Hans Schweikart), Timon of Athens (Shakespeare; Münchner Kammerspiele, stage director Fritz Kortner) Polly (Hacks; Landestheater Halle, stage director Kurt Veth), Figaro's Marriage (Mozart; Opernhaus Leipzig, stage director Joachim Herz) and others. In 1956 and 1969 he was awarded the National Prizes of the G. D. R. He is a member of the German Academy of Arts in Berlin and professor at the College of Plastic and Graphic Arts in Dresden where he lectures on stage and costume design; in Berlin he lectures at the German Academy of Arts. At the Prague Quadrennial 1967 he was awarded the Gold Medal for his stage décors. He is the author of many publikations in the periodicals Gestaltung und Gestalten (almanac of the State Theatre in Dresden), Bildende Kunst (Berlin), Theater der Zeit (Berlin), Sinn und Form (Berlin). Friedrich Dieckmann is preparing the edition of the book: Karl von Appen's Stage Designs at the Berliner Ensemble (edited by the German Academy of Arts in the Henscheiverlag Berlin).

1 B. Brecht, Pekařství La Boulangerie The Bread—shop opona rideau curtain Berliner Ensemble 1967 r. Manfred Karge, Matthias Langhoff mixte 38×53

2 B. Brecht, Pekařství La Boulangerie The Bread—shop opona riedeau curtain Berliner Ensemble 1967 r. Manfred Karge, Matthias Langhoff gouache 40×20

3 B. Brecht, Pekařství La Boulangerie The Bread—shop plakát affiche poster Berliner Ensemble 1967 r. Manfred Karge, Matthias Langhoff photo 25×33

4 B. Brecht, Pekařství La Boulangerie The Bread—shop opona rideau curtain Berliner Ensemble 1967 r. Manfred Karge, Matthias Langhoff dessin à la plume skica esquisse sketch 16×20

5—11 B. Brecht, Pekařství La Boulangerie The Bread—shop kostýmy costumes Berliner Ensemble 1967 r. Manfred Karge, Matthias Langhoff dessin à la plume 21×30

12—15 B. Brecht, Pekařství La Boulangerie The Bread—shop kostýmy costumes Berliner Ensemble 1967 r. Manfred Karge, Matthias Langhoff photos 30×40

16—18 B. Brecht, Svatá Johanka z jatek Sainte Jeanne des abattoirs Saint Joan of the Slaughter—House scéna décors stage design Berliner Ensemble 1968 r. Manfred Wekwerth, Joachim Tenschert gouache 54×54

19—20 B. Brecht, Svatá Johanka z jatek Sainte Jeanne des abattoirs Saint Joan of the Slaughter—House scéna décors stage design Berliner Ensemble 1968 r. Manfred Wekwerth, Joachim Tenschert dessin à la plume skica esquisse sketch 30×12

21—23 B. Brecht, Svatá Johanka z jatek Sainte Jeanne des abattoirs Saint Joan of the Slaughter—House scéna décors stage design Berliner Ensemble 1968 r. Manfred Wekwerth, Joachim Tenschert dessin à la plume skica esquisse sketch 11×12

24 B. Brecht, Svatá Johanka z jatek Sainte Jeanne des abattoirs Saint Joan of the Slaughter—House scéna décors stage design Berliner Ensemble 1968 r. Manfred Wekwerth, Joachim Tenschert dessin à la plume skica esquisse sketch 19×12

25 B. Brecht, Svatá Johanka z jatek Sainte Jeanne des abattoirs Saint Joan of the Slaughter—House scéna décors stage design Berliner Ensemble 1968 r. Manfred Wekwerth, Joachim Tenschert mixte skica esquisse sketch 19×14

26 B. Brecht, Svatá Johanka z jatek Sainte Jeanne des abattoirs Saint Joan of the Slaughter—House scéna décors stage design Berliner Ensemble 1968 r. Manfred Wekwerth, Joachim Tenschert gouache 24×32

27—28 B. Brecht, Svatá Johanka z jatek Sainte Jeanne des abattoirs Saint Joan of the Slaughter—House kostýmy costumes Berliner Ensemble 1968 r. Manfred Wekwerth, Joachim Tenschert gouache 24×32

29—34 B. Brecht, Svatá Johanka z jatek Sainte Jeanne des abattoirs Saint Joan of the Slaughter—House kostýmy costumes Berliner Ensemble 1968 r. Manfred Wekwerth, Joachim Tenschert gouache 30×21

35—38 B. Brecht Svatá Johanka z jatek Sainte Jeanne des abattoirs Saint Joan of the Slaughter—House kostýmy costumes Berliner Ensemble 1968 r. Manfred Wekwerth, Joachim Tenschert encre de chine 30×19

39—46 B. Brecht, Svatá Johanka z jatek Sainte Jeanne des abattoirs Saint Joan of the Slaughter—House kostýmy costumes Berliner Ensemble 1968 r. Manfred Wekwerth,, Joachim Tenschert photos 30×40

47 B. Brecht, Svatá Johanka z jatek Sainte Jeanne des abattoirs Saint Joan of the Slaughter—House scéna décors stage design Berliner Ensemble 1968 r. Manfred Wekwerth, Joachim Tenschert model maquette

48 G. Büchner, Vojcek Woyzeck scéna décors stage design Berliner Ensemble 1970 r. Manfred Nitzschke seringage perspektiva perspective 27×20

49 G. Büchner, Vojcek Woyzeck scéna décors stage design Berliner Ensemble 1970 r. Manfred Nitzschke seringage perspektiva perspective 55×50

50 G. Büchner, Vojcek Woyzeck scéna décors stage design Berliner Ensemble 1970 r. Manfred Nitzschke seringage perspektiva perspective 48×36

51—62 G. Büchner, Vojcek Woyzeck kostýmy costumes Berliner Ensemble 1970 r. Manfred Nitzschke aquarelle 32×20

63—66 G. Büchner, Vojcek Woyzeck kostýmy costumes Berliner Ensemble 1970 r. Manfred Nitzschke photos 30×40

Arnold Gerhard

Narozen r. 1939 v Aue (Sasko). Jevištní a kostýmní výtvarník, v letech 1957—1959 asistentem u Otto Kählera v Hans—Otto—Theater v Postupimi, v letech 1959—1961 asistentem výpravy ve Volksbühne v Berlíně u Romana Weyla. V r. 1961—1966 pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník ve Volkstheater v Rostocku, v r. 1966—1967 v Městském divadle v Magdeburgu a od r. 1967 v Theater der Freundschaft v Berlíně (divadlo pro děti a mládež).

Né en 1939 à Aue (Saxe). Décorateur et costumier de théâtre, en 1957—1959 assistant chez Otto Kähler au Hans—Otto—Theater à Postdam, en 1959—1961 assistant du décorateur à la Volksbühne à Berlin chez Roman Weyl. Il travaille en 1961—1966 comme décorateur et costumier au Volkstheater à Rostock, en 1966—1967 au Théâtre Municipal à Magdeburg et depuis 1967 au Theater der Freundschaft à Berlin (théâtre pour l'enfance et la jeunesse).

Born 1939 at Aue (Saxony). Stage and costume designer between 1957 and 1959, assistant of Otto Kähler at the Hans—Otto—Theater at Postdam, between 1959 and 1961

assistant stage designer at the Volksbühne in Berlin under Roman Weyl. Between 1961 and 1969 he was at work as stage and costume designer at the Volkstheater at Rostock, from 1966—1967 at the Municipal Stage in Magdeburg and since 1967 at the Theatre of Friendship in Berlin (a theatre for children and young people).

67—69 H. Kahlau, Kocour v botách Le Chat botté Puss in Boots kostýmy costumes Theater der Freundschaft Berlin 1967 r. Heiner Möbius aquarelle 39 × 25

70—73 C. Goldoni, Sluha dvou pánů Le Serviteur de Deux Maîtres The Servant of Two Masters kostýmy costumes Theater der Freundschaft Berlin 1969 r. Heiner Möbius aquarelle 33 × 20

74 C. Goldoni, Sluha dvou pánů Le Serviteur de Deux Maîtres The Servant of Two Masters scéna décors stage design Theater der Freundschaft Berlin 1969 r. Heiner Möbius model maquette

Berge Dieter

Narozen r. 1927 v Drážďanech, studoval v Drážďanech a Berlíně, pracoval v divadle Berliner Ensemble u prof. Karl von Appena. Je šéfem výpravy Maxim—Gorki—Theater v Berlíně.

Né en 1927 à Dresde. Études à Dresde et à Berlin. Il a travaillé au Berliner Ensemble chez le prof. Karl von Appen. Il est chef-décorateur au Maxim—Gorki—Theater à Berlin.

Born 1927 at Dresden. Studied at Dresden and in Berlin. He worked at the Berliner Ensemble under prof. Karl von Appen. He is chief designer of the Maxim—Gorki—Theater in Berlin.

(: Bleichert Eberhard)

Bleichert Eberhard

Narozen r. 1920 v Halle (Saale). Po roce 1945 pracoval jako zedník a truhlář, v letech 1949—1953 studoval scénické výtvarnictví v Berlíně - Weißensee u prof. Heinricha Kilgera. V letech 1953—1966 byl šéfem výpravy v divadle v Senftenbergu, od r. 1966 je šéfem výpravy ve Friedrich—Wolf—Theater v Neustrelitz. Pracuje též pro jiná divadla a pro televizi. Byl vyznamenán cenou Paul—Blechena.

Né en 1920 à Halle (Saale). Il a travaillé en 1945 comme maçon et menuisier. Études de décors de théâtre en 1949—1953 chez le prof. Heinrich Kilger à Berlin - Weissensee. Il était chef-décorateur au théâtre à Senftenberg en 1953—1966, il est depuis 1966 chef-décorateur au Friedrich—Wolf—Theater à Neustrelitz. Il travaille aussi pour d'autres théâtres et pour la télévision. On lui a attribué le Prix Paul-Blechen.

Born 1920 at Halle (Saale). After 1945 he worked as a mason and joiner. Between 1949 and 1953 he studied scenic design under prof. Heinrich Kilger in Berlin—Weissensee. Between 1953 and 1966 he was chief designer of the theatre at Senftenberg, since

1966 he is chief designer of the Friedrich—Wolf—Theater at Neustrelitz. He is at work for other theatres, too, and for the television. He was awarded the Paul-Blechen Prize.

75 R. Hanell, Esther scéna décors stage design Neustrelitz 1969 r. J. A. Weindich model maquette

76 R. Hanell, Esther scéna décors stage design Neustrelitz 1969 r. J. A. Weindich photo 30×30

77 R. Hanell, Esther scéna décors stage design Neustrelitz 1969 r. J. A. Weindich photo 34×29

78—79 M. Šatrov, Bolševici Les Bolcheviques Bolsheviks scéna décors stage design Maxim-Gorki-Theater Berlin 1969 r. Fritz Bornemann photos 25×40

80 M. Šatrov, Bolševici Les Bolcheviques Bolsheviks scéna décors stage design Maxim-Gorki-Theater 1969 r. Fritz Bornemann model maquette

Bober Joachim

Narozen r. 1940 ve Wermigerode, v letech 1958—1961 studoval na Státní herecké škole v Berlíně pod vedením prof. Wolfganga Heinze (obor herectví). Od r. 1961 herec a asistent režie v Deutsches Theater v Berlíně (intendant prof. Wolfgang Langhoff). V letech 1964—1967 studoval jevištní výtvarnictví u prof. Heinricha Kilgera na Vysoké škole výtvarného a užitého umění v Berlíně-Weißensee. Od roku 1968 pracuje jako jevištní výtvarník a herec v Zemském divadle v Halle (intendant Gerhard Wolfram).

Né en 1940 à Wermigerode. Études à l'École Dramatique d'État à Berlin sous la direction du prof. Wolfgang Heinz (jeu de l'acteur).Il était en 1961 acteur et assistant du metteur en scène au Deutsches Theater à Berlin (directeur prof. Wolfgang Langhoff). Études de décors de théâtre chez le prof. Heinrich Kilger à l'École supérieure des Arts plastigues et appliqués à Berlin-Weissensee en 1964—1967. Il travaille comme décorateur et acteur au Landestheater à Halle (directeur Gerhard Wolfram) depuis 1968.

Born in 1940 in Wermigerode. Between 1958 and 1961 he studied at the State Dramatic School in Berlin under the direction of prof. Wolfgang Heinz (the line of dramatic art). Since 1961 play-actor and assistant stage director at the Deutsches Theater in Berlin (head manager prof. Wolfgang Langhoff). Between 1964 and 1967 he studied stage designing under prof. Heinrich Kilger at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin-Weissensee. Since 1968 he is at work as stage designer and actor at the Landestheater at Halle (head manager Gerhard Wolfram).

81 H. Kant, Aula L'Amphithéâtre The Hall scéna décors stage design Halle 1968 r. Horst Schönemann photos 50×60

82 H. Kant, Aula L'Amphithéâtre The Hall scéna décors stage design Halle 1968 r. Horst Schönemann model maquette

83 Tým autorů Team d'auteurs Team of authors: Podnět Incitation Stimulus scéna décors stage design Halle 1969 r. Horst Schönemann photos 50×60

Borisch Frank

Narozen r. 1941 v Drážďanech. Do r. 1965 studoval jevištní výtvarnictví na Vysoké škole výtvarných umění v Drážďanech, potom pracoval ve Friedrich-Wolf-Theater v Neustrelitz. Od r. 1968 jevištním výtvarníkem v Bühnen der Stadt Magdeburg.

Né en 1941 à Dresde. Études de décors de théâtre à l'École supérieure des Arts plastiques à Dresde jusqu'en 1965. Il a travaillé après ses études au Friedrich-Wolf-Theater à Neustrelitz. Il est décorateur au théâtre Bühnen der Stadt Magdeburg depuis 1968.

Born 1941 in Dresden. Until 1965 stddied stage design art at the College of Plastic and Graphic Arts in Dresden, thereafter he was at work at the Friedrich-Wolf-Theater at Neustrelitz. Since 1968 he acts as stage designer at the theatre Bühnen der Stadt Magdeburg.

84 H. Kant, Aula L'Amphithéâtre The Hall scéna décors stage design Magdeburg 1969 r. Lothar Schneider model maquette

85 H. Kant, Aula L'Amphithéâtre The Hall scéna décors stage design Magdeburg 1969 r. Lothar Schneider aquarelle 26×48

86 H. Kant, Aula L'Amphithéâtre The Hall scéna décors stage design Magdeburg 1969 r. Lothar Schneider crayon 36×48

87 H. Kant, Aula L'Amphithéâtre The Hall scéna décors stage design Magdeburg 1969 r. Lothar Schneider photos 30×40

88 H. Kant, Aula L'Amphithéâtre The Hall scéna décors stage design Magdeburg 1969 r. Lothar Schneider crayon détail 25×35

89 H. Kant, Aula L'Amphithéâtre The Hall scéna décors stage design Magdeburg 1969 r. Lothar Schneider photo 45×59

90 H. Kant, Aula L'Amphithéâtre The Hall scéna décors stage design Magdeburg 1969 r. Lothar Schneider reprodukce reproduction 30×38

91 H. Kant, Aula L'Amphithéâtre The Hall scéna décors stage design Magdeburg 1969 r. Lothar Schneider reprodukce reproduction 25×30

Döge Rolf

Narozen r. 1925 v Lipsku, kde vystudoval uměleckoprůmyslovou školu. Později se stal asistentem výpravy lipské Opery a výtvarníkem divadel v Altenburgu, Erfurtu, Halle a Drážďanech. Několik sezón byl šéfem výpravy Händlova festivalu v Halle. Nyní je výtvarníkem Zemského divadla Sachsen v Radebeule u Drážďan.

Né en 1925 à Leipzig, où il a fait ses études à l'École des Arts et Métiers. Il est devenu plus tard assistant du décorateur à l'Opéra à Leipzig et puis décorateur des théâtres

à Altenburg, Erfurt, Halle et Dresde. Il était chef-décorateur du Festival Händel à Halle pendant plusieurs saisons. Il est actuellement décorateur aux Landesbühnen Sachsen à Radebeul près de Dresde.

Born 1925 in Leipzig where he completed his studies at the Arts and Crafts School. Later on he became assistant stage designer at the Leipzig Opera House, and thereafter stage designer at the theatres in Altenburg, Erfurt, Halle and Dresden. For a number of seasons he acted as art director of the Händel Festival at Halle. At present he is at work as stage designer of the Landesbühnen Sachsen at Radebeul near Dresden.

92 M. Držić, Dundo Maroje scéna décors stage design Landesbühnen Sachsen 1970 r. Rüdiger Volkmer photo 36×22

93 M. Držić, Dundo Maroje scéna décors stage design Landesbühnen Sachsen 1970 r. Rüdiger Volkmer photos 30×40

94 M. Držić, Dundo Maroje scéna décors stage design Landesbühnen Sachsen 1970 r. Rüdiger Volkmer model maquette

Dorst Christiane

Narozena r. 1939 v Babelsbergu, v letech 1957—1962 studovala na Vysoké škole výtvarného a užitého umění v Berlíně-Weißensee u prof. Heinricha Kilgera. V letech 1962—1968 pracovala jako jevištní a kostýmní výtvarnice v Hans-Otto-Theater v Postupimi, od r. 1968 je kostýmní výtvarnicí v Městských divadlech v Lipsku.

Née en 1939 à Babelsberg. Études à l'École supérieure des Arts plastiques et appliqués à Berlin-Weissensee chez le prof. Heinrich Kilger en 1957—1962. Elle travaillait comme décoratrice et costumier au Hans-Otto-Theater à Potsdam en 1962—1968. Elle est costumier aux Théâtres Municipaux de Leipzig depuis 1968.

Born 1939 at Babelsberg. Between 1957 and 1962 she studied at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin-Weissensee under prof. Heinrich Kilger. Between 1962 and 1968 she acted as stage and costume designer at the Hans-Otto-Theater at Potsdam. Since 1968 she is at work as costume designer at the Municipal Theatre in Leipzig.

95 F. Dürrenmatt, Romulus Veliký Romulus le Grand Romulus the Great kostýmy costumes Leipzig 1969 r. Horst Smiszek dessin à la plume 48×36

96 M. Gorkij, Nepřátelé Les Ennemis Enemies kostýmy costumes Leipzig 1968 r. Karl Kayser mixte 47×36

97 O. Nicolai, Veselé paničky windsorské Les Joyeuses Commères de Windsor The Merry Wives of Windsor kostýmy costumes Leipzig 1969 r. Günther Lohse gouache 48×36

Eckert Alwin

Narozen r. 1937 v Prazuchách (Polsko), vyučen malířem pokojů, v letech 1956—1959 studoval na Odborné škole pro užité umění v Lipsku. Později se stal malířem kulis v Stralsundu a Berlíně (v Maxim-Gorki-Theater), asistentem výpravy v Theater der Freundschaft v Berlíně. V letech 1965—1970 studoval na Vysoké škole pro výtvarné a užité umění v Berlíně-Weißensee u prof. Heinricha Kilgera. Od r. 1970 jevištním výtvarníkem v Městských divadlech v Karl-Marx-Stadtu. Scénické návrhy pro představení Goldoniho Sluhy dvou pánů v Karl-Marx-Stadtu jsou jeho diplomní prací pro Školu výtvarných umění v Berlíně.

Né en 1937 à Prazuchy (Pologne). Apprentissage de peintre de chambre. Études à l'École spécialisée des Arts appliqués à Leipzig en 1956—1959. Il est devenu plus tard peintre de coulisses à Stralsund et à Berlin (au Maxim-Gorki-Theater), assistant du décorateur au Theater der Freundschaft à Berlin. Études à l'École supérieure des Arts plastiques et appliqués à Berlin-Weissensee chez le prof. Heinrich Kilger en 1965—1970. Il est décorateur aux Théâtres Municipaux à Karl-Marx-Stadt depuis 1970. Les décors pour la représentation du Serviteur de deux maîtres de Goldoni à Karl-Marx-Stadt sont son travail de diplôme à l'École des Arts plastiques à Berlin.

Born 1937 at Prazuchy (Poland). Apprenticeship as a decorator. Between 1956 and 1959 he studied at the Vocational School of Applied Arts in Leipzig. Later on he became stage painter at Stralsund and in Berlin (at the Maxim-Gorki-Theater) and assistant stage designer at the Theatre of Friendship in Berlin. Between 1965 and 1970 he studied at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin-Weissensee under prof. Heinrich Kilger. Since 1970 he acts as stage designer at the Municipal Theatres in Karl-Marx-Stadt. The stage sets to The Servant of Two Masters by Goldoni in Karl-Marx-Stadt are his graduate work for the School of Plastic and Graphic Arts in Berlin.

98 C. Goldoni, Sluha dvou pánů Le Serviteur de Deux Maîtres The Servant of Two Masters scéna décors stage design Karl-Marx-Stadt 1970 r. Brigitte Soubeyran gouache

99 C. Goldoni, Sluha dvou pánů Le Serviteur de Deux Maîtres The Servant of Two Masters kostýmy costumes Karl-Marx-Stadt 1970 r. Brigitte Soubeyran gouache

100 C. Goldoni, Sluha dvou pánů Le Serviteur de Deux Maîtres The Servant of Two Masters kostýmy costumes Karl-Marx-Stadt 1970 r. Brigitte Soubeyran photos

Finke Jochen

Narozen r. 1941 v Glogau. Po absolvování střední školy se stal zahradníkem v Drážďanech, později malířem kulis ve Stralsundu. V letech 1964—1969 studoval na Vysoké škole výtvarného a užitého umění v Berlíně-Weißensee u prof. Heinricha Kilgera. Od r. 1969 žákem prof. Karl von Appena na Německé akademii umění v Berlíně. Pracuje jako scénograf pro divadla ve Frankfurtu n. O., Zhořelci a Žitavě, pro Theater der Jungen Garde v Halle a pro Berliner Ensemble.

Né en 1941 à Glogau. Il est devenu après ses études à l'École secondaire jardinier à Dresde, plus tard peintre de coulisses à Stralsund. Études à l'École supérieure des Arts plastiques et appliqués à Berlin-Weissensee chez le prof. Heinrich Kilger en 1964—1969. Élève du prof. Karl von Appen à l'Académie Allemande des Arts à Berlin. Il fait des décors pour les théâtres à Francfort-sur-l'Oder, Görlitz et Zittau, pour le Theater der Jungen Garde à Halle et pour le Berliner Ensemble.

Born in 1941 at Glogau. After having completed his studies at the secondary school, he became gardener at Dresden, and later on stage painter at Stralsund. Between 1964 and 1969 he studied stage design art at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin-Weissensee under prof. Heinrich Kilger. Since 1969 disciple of prof. Karl von Appen at the German Academy of Arts in Berlin. He designs décors for the theatres at Frankfort (Oder), Görlitz and Zittau, for the Theater der Jungen Garde at Halle and for the Berliner Ensemble.

101 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de craie caucasien The Caucasian Chalk Circle scéna décors stage design Zittau 1968 r. Klaus Erforth, Alexander Stillmark gouache 42×60

102 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de craie caucasien The Caucasian Chalk Circle scéna décors stage design Zittau 1968 r. Klaus Erforth, Alexander Stillmark gouache 19×36

103 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de craie caucasien The Caucasian Chalk Circle kostýmy costumes Zittau 1968 r. Klaus Erforth, Alexander Stillmark gouache 30×21

104 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de craie caucasien The Caucasian Chalk Circle kostýmy costumes Zittau 1968 r. Klaus Erforth, Alexander Stillmark photos 24×36

105 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de craie caucasien The Caucasian Chalk Circle kostýmy costumes Zittau 1968 r. Klaus Erforth, Alexander Stillmark photos 18×24

Freyer Achim

Narozen r. 1934 v Berlíně, v letech 1945 — 1951 studoval na gymnasiu a v letech 1951 — 1954 na Mistrovské škole pro užitou grafiku v Berlíně — Schöneweide. V r. 1954 — 1956 žákem B. Brechta na Německé akademii umění v Berlíně, obor jevištní výtvarnictví. Od r. 1956 malířem, uměleckým grafikem a návrhářem v Berlíně. Pracuje na scénických návrzích, v trikovém filmu a v oboru plakátů. Získal několik mezinárodních cen za návrhy plakátů a za loutkové trikové filmy. V r. 1965 vypracoval jevištní a kostýmní návrhy pro představení Měsíc svítí nad Kylenamoe v Kammerspiele v Berlíně (režisér Adolf Dresen.). Některá jeho malířská a grafická díla jsou ve státních galeriích v Berlíně a Drážďanech.

Né en 1934 à Berlin. Études au lycée en 1945 — 1951 et en 1951 — 1954 à l'École spécialisée des arts graphiques appliqués à Berlin — Schöneweide. Il était élève

de B. Brecht à l'Académie Allemande des Arts (spécialité décors de théâtre) à Berlin en 1954 — 1956. Il est peintre depuis 1956 et fait aussi des travaux graphiques et dessins à Berlin. Il fait des décors de théâtre, des films de trucage et des affiches. On lui a décerné plusieurs prix internationaux pour des esquisses d'affiches et pour des films de marionnettes avec trucage. Il a réalisé les décors et les costumes pour la représentation Clair de Lune au-dessus du Kylenamoe aux Kammerspiele à Berlin (metteur en scène Adolf Dresen). Plusieurs de ses peintures et de ses oeuvres graphiques se trouvent dans les galeries d'État à Berlin et à Dresde.

Born in 1934 in Berlin. Between 1945 and 1951 he studied at a grammar-school, between 1951 and 1954 at the Vocational School of Applied Graphic Arts in Berlin — Schöneweide. Between 1954 and 1956 he was disciple for stage design of Bertolt Brecht at the German Academy of Arts in Berlin. Since 1956 he is at work as painter, graphic artist and designer as for stage sets, trick films, posters, etc. in Berlin. He was awarded several prizes of international competitions for posters and for puppet trick films. In 1965 he brought into effect the stage and costume designs for the performance The Moon Shines over Kylenamoe at the Kammerspiele in Berlin (stage director Adolf Dresen). Some of his paintings and graphic works are located in state galleries in Berlin and at Dresden.

106 G. Rossini, Lazebník sevillský Le Barbier de Séville The Barber of Seville scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1968 r. Ruth Berghaus, d. Otmar Svitner gouache

107 G. Rossini, Lazebník sevillský Le Barbier de Séville The Barber of Seville kostýmy costumes Deutsche Staatsoper Berlin 1968 r. Ruth Berghaus, d. Otmar Svitner gouache 36×48

108 G. Rossini, Lazebník sevillský Le Barbier de Séville The Barber of Seville kostýmy costumes Deutsche Staatsoper Berlin 1968 r. Ruth Berghaus, d. Otmar Svitner gouache 32×24

109 G. Rossini, Lazebník sevillský Le Barbier de Séville The Barber of Seville scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1968 r. Ruth Berghaus, d. Otmar Svitner photos 30×40

110 G. Rossini, Lazebník sevillský Le Barbier de Seville The Barber of Seville scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1968 r. Ruth Berghaus, d. Otmar Svitner photos 25×36

111 S. O'Casey, Stín pistolníka L'Ombre d'un terroriste The Shadow of a Gunman scéna décors stage design Magdeburg 1969 r. Konrad Zschiedrich, k. Ilona Freyer pastel 33×57

112 S. O'Casey, Stín pistolníka L'Ombre d'un terroriste The Shadow of a Gunman scéna décors stage design Magdeburg 1969 r. Konrad Zschiedrich, k. Ilona Freyer photos 30×40

Freyer Ilona

Narozena r. 1944 v Dessau. Tři roky pracovala v dílnách Deutsche Statsoper v Berlíně. V letech 1965 — 1970 studovala jevištní výtvarnictví na Vysoké škole výtvarného a užitého umění v Berlíně — Weißensee u prof. Heinricha Kilgera. Od r. 1970 pracuje jako jevištní výtvarnice v divadle Berliner Ensemble. Návrhy pro představení Maria v Kammerspiele v Berlíně jsou její diplomní prací pro Školu výtvarných umění v Berlíně.

Née en 1944 à Dessau. Elle travaillait trois années aux ateliers de l'Opéra Deutsche Staatsoper à Berlin. Études de décors de théâtre à l'École supérieure des Arts plastiques et appliqués chez le prof. Heinrich Kilger à Berlin-Weißensee en 1965—1970. Elle travaille comme décoratrice au Berliner Ensemble depuis 1970. Les décors pour la représentation Maria de Babel aux Kammerspiele à Berlin sont son travail de diplôme à l'École des Arts plastiques à Berlin.

Born in 1944 at Dessau. For a period of three years she did practical work at the workshops of the Deutsche Staatsoper in Berlin. Between 1965 and 1970 she studied stage design art at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin-Weissensee under prof. Heinrich Kilger. Since 1970 she acts as stage designer at the Berliner Ensemble. The designs to the performance Maria at the Kammerspiele in Berlin are her graduate work for the School of Plastic and Graphic Arts in Berlin.

113 I. Babel, Maria scéna décors stage design Kammerspiele Berlin 1970 r. Adolf Dresen gouache 32×52

114 I. Babel, Maria aranžmá arrangement Kammerspiele Berlin 1970 r. Adolf Dresen crayon 30×42

115—116 I. Babel, Maria kostýmy costumes Kammerspiele Berlin 1970 r. Adolf Dresen gouache 28×40

117—118 I. Babel, Maria kostýmy costumes Kammerspiele Berlin 1970 r. Adolf Dresen photos 30×40

119—120 I. Babel, Maria scéna décors stage design Kammerspiele Berlin 1970 r. Adolf Dresen photos 24×36

121—122 J. W. Goethe, Spoluviníci Les Complices The Complices scéna décors stage design Magdeburg 1968 r. Lothar Schneider mixte 36×57

123—124 J. W. Goethe, Spoluviníci Les Complices The Complices kostýmy costumes Magdeburg 1968 r. Lothar Schneider gouache 24×15

Friede Peter

Narozen r. 1938 v Chemnitz (Karl-Marx-Stadt), v letech 1952 — 1955 pracoval jako divadelní malíř, později jako asistent výpravy, jevištní výtvarník a šéf výpravy v Městských divadlech v Karl-Marx-Stadtu. Od r. 1967 je šéfem výpravy ve Státním divadle v Drážďanech.

Né en 1938 à Chemnitz (Karl-Marx-Stadt). Il travaillait comme peintre de théâtre en 1952 — 1955, plus tard comme assistant du décorateur, comme décorateur et

chef-décorateur aux Théâtres Municipaux à Karl-Marx-Stadt. Il est chef-décorateur au Théâtre d'État à Dresde depuis 1967.

Born in 1938 at Chemnitz (Karl-Marx-Stadt). Between 1952 and 1955 he was at work as theatre painter, subsequently as assistant stage designer and stage designer at the Municipal Theatre in Karl-Marx-Stadt, thereafter chief designer of this theatre. Since 1967 he acts as chief designer at the State Theatre in Dresden.

125—126 A. Stein, Mezi dvěma bouřkami Entre les Orages Between the Thunderstorms scéna décors stage design Dresden 1970 r. Hans Dieter Mäde, k. Falk von Wangelin photos 30×40

127 G. Hauptmann, Před východem slunce Avant le Lever du Soleil Before Sunrise scéna décors stage design Dresden 1969 r. Hans Dieter Mäde, k. Erika Simmank-Heinze photo 24×36

Gemarius de Kepper Peter

Narozen r. 1942 v Chemnitz (Karl-Marx-Stadt), pracuje jako jevištní výtvarník v Městských divadlech v Karl-Marx-Stadtu.

Né en 1942 à Chemnitz (Karl-Marx-Stadt). Il travaille comme décorateur de théâtre aux Théâtres Municipaux à Karl-Marx-Stadt.

Born in 1942 at Chemnitz (Karl-Marx-Stadt). He is at work as stage designer at the Municipal Theatres in Karl-Marx-Stadt.

128 H. von Kleist, Rozbitý džbán La Cruche Cassée The Broken Jug scéna décors stage design Karl-Marx-Stadt 1970 r. Helfried Schöbel, k. Renate Müller photos 30×40

129 H. von Kleist, Rozbitý džbán La Cruche Cassée The Broken Jug scéna décors stage design Karl-Marx-Stadt 1970 r. Helfried Schöbel k. Renate Müller model maquette

Göpfert Lothar

Narozen r. 1933 v Geře, asistent výpravy v Geře, studoval malířství a grafiku u prof. umění Neidharta a prof. Güntera v Geře. Od r. 1956, jako jevištní výtvarník v Bühnen der Stadt Gera, navrhl četné výpravy pro operu, činohru, operetu, balet, hry pro děti, show a kabaret. Pracuje pro různá divadla (např. r. 1961 pro Karlovy Vary) a navrhuje plakáty.

Né en 1933 à Gera. Études de peinture et des arts graphiques chez les artistes le prof. Neidhart et le prof. Günter à Gera. Plus tard assistant du décorateur au théâtre à Gera. Il est décorateur au théâtre Bühnen der Stadt Gera et il a fait beaucoup de décors pour des opéras, des drames, des opérettes, des ballets, des pièces

pour enfants, des shows et des cabarets. Il travaille pour divers théâtres (par ex. en 1961 pour celui de Karlovy Vary) et il fait aussi des affiches.

Born in 1933 at Gera. Assistant stage designer at Gera; he was given instructions in painting and graphic arts by the artists prof. Neidhart and prof. Günter at Gera. Since 1956 he is at work as stage designer at the theatre Bühnen der Stadt Gera, and as such he has brought into effect numerous designs for the opera, drama, operetta, ballet, cabaret and for various shows and plays for children. He works for other theatres as well (e. g. in 1961 for the theatre at Karlovy Vary), and he also works as commercial artist (posters).

130 M. Frisch, Andorra scéna décors stage design Gera 1968 r. Gerhard Neubauer k. Romi Wallat model maquette

Gotthardt Charlotte

Narozena r. 1927 v Annabergu (Sasko), její studium na Vysoké škole pro výtvarné umění ve Výmaru bylo přerušeno válkou. Po roce 1945 pracovala v oboru uměleckých řemesel v Hamburku, pak se stala asistentkou výpravy v Hornokrušnohorském zemském divadle v Annabergu, později jevištní výtvarnicí v tomto divadle. Od r. 1964 je šéfem výpravy v Annabergu.

Née en 1927 à Annaberg (Saxe). Ses études à l'École supérieure des Arts plastiques à Weimar ont été interrompues par la guerre. Elle travaillait dans le domaine de l'artisanat artistique depuis 1945 à Hambourg. Elle est devenue assistante du décorateur au Landestheater Obererzgebirge à Annaberg, plus tard décoratrice à ce théâtre. Elle est chef-décoratrice à Annaberg depuis 1964.

Born in 1927 at Annaberg (Saxony). Her studies at the College for Plastic and Graphic Arts at Weimar were interrupted by the war. After 1945 she was at work in the field of handicrafts at Hamburg. She became assistant stage designer at the Landestheater Obererzgebirge at Annaberg, subsequently stage designer at this theatre. Since 1964 she is chief designer at Annaberg.

131—132 S. Aljošin, Diplomat Le Diplomate The Diplomat scéna décors stage design Annaberg 1970 r. H. G. Pührer photos 24×30

133—134 S. Aljošin, Diplomat Le Diplomate The Diplomat scéna décors stage design Annaberg 1970 r. H. G. Pührer model maquette

Grund Manfred

Narozen r. 1929 v Drážďanech, v letech 1948 — 1954 žákem prof. Karl von Appena ve Státním divadle v Drážďanech a na Vysoké škole pro výtvarné umění v Drážďanech. V r. 1954 — 1957 je jevištním výtvarníkem Městského divadla v Zittau, v roce 1957 — 1964 v divadle Berliner Ensemble. Od r. 1966 jevištním výtvarníkem a později šéfem výpravy ve Volksbühne Berlin. Navrhoval též výpravy pro divadla v Havaně

(Kuba), Helsinkách a Turku (Finsko), Rejkjaviku (Island) a Londýně (jako spolupracovník Karl von Appena).

Né en 1929 à Dresde. Il était en 1948 — 1954 élève du prof. Karl von Appen au théâtre d'État à Dresde et à l'École supérieure des Arts plastiques à Dresde. Il était décorateur au Théâtre Municipal à Zittau en 1954 — 1957, en 1957 — 1964 au Berliner Ensemble. Depuis 1966, il est décorateur et plus tard chef-décorateur à la Volksbühne à Berlin. Il a réalisé des décors également pour les théâtres à La Havana (Cuba), à Helsinki et Turku (Finlande), à Reykjavik (Islande) et à Londres (comme coopérateur de Karl von Appen).

Born in 1929 at Dresden. Between 1948 and 1954 he was disciple of prof. Karl von Appen at the State Theatre at Dresden and at the College of Plastic and Graphic Arts at Dresden. Between 1954 and 1957 he acted as stage designer of the Municipal Theatre at Zittau, between 1957 and 1964 of the Berliner Ensemble. Since 1966 he has been at work as stage designer and subsequently as chief designer at the Volksbühne in Berlin. He has realized stage designs for the theatres in Havana (Cuba), in Helsinki and at Turku (Finland), in Reykjavik (Iceland) and in London (as a collaborator of Karl von Appen).

135 A. Gatti, „V" jako Vietnam „V" comme Viêt-nam „V" for Vietnam scéna décors stage design Volksbühne Berlin 1969 r. H. J. Martens, Wolfgang Pintzka model maquette

136 G. Winterlich, Obzory Horizons malba v hledišti design of the auditorium: Hans Brosek, malba ve foyeru design of the foyers: Flierl, Pfüller, Leder, Millis Volksbühne Berlin 1969 r. Benno Besson model maquette

137—140 G. Winterlich, Obzory Horizons scéna décors stage design Volksbühne Berlin 1969 r. Benno Besson photos 30×40

141—145 G. Winterlich, Obzory Horizons scéna décors stage design Volksbühne Berlin 1969 r. Benno Besson photos 24×36

146 W. Shakespeare, Veselé paničky windsorské Les Joyeuses Commères de Windsor The Merry Wives of Windsor scéna décors stage design Volksbühne Berlin 1967 r. H. Engelmann, H. J. Martens, Volkmar Neumann gouache 79×99

147—148 W. Shakespeare, Veselé paničky windsorské Les Joyeuses Commères de Windsor The Merry Wives of Windsor scéna décors stage design Volksbühne Berlin 1967 r. H. Engelmann, H. J. Martens, Volkmar Neumann photos 30×40

Hähne Gabriele

Narozena r. 1947 v Cunnersdorfu u Sebnitze (Sasko). V letech 1964 — 1966 byla úřednicí, v r. 1966 — 1969 studovala na Odborné škole pro užité umění v Heiligendammu, kde absolvovala obor kostýmního výtvarnictví. V letech 1969 — 1971 kostýmní výtvarnicí a asistentkou výpravy v divadle v Greifswaldu; scénické návrhy pro čino-

hru, operu a operetu. V r. 1970 vypracovala kostýmní návrhy pro představení Bludný Holanďan a Evžen Oněgin pro divadlo v Rostocku.

Née en 1947 à Cunnersdorf près de Sebnitz (Saxe). Elle était employée en 1964—1966. Études à l'École spécialisée des Arts appliqués à Heiligendamm en 1966 — 1969 (spécialité — costumes de théâtre). Elle est costumier et assistante du décorateur au théâtre à Greifswald en 1969 —1971; elle fait des décors pour des drames, des opéras et opérettes. Esquisses de costumes pour les représentations du Vaisseau fantôme et d'Eugène Onéguine au théâtre à Rostock en 1970.

Born in 1947 at Cunnersdorf near Sebnitz (Saxony). Between 1964 and 1966 she served her apprenticeship as a clerk; between 1966 and 1969 she studied at the Vocational School of Applied Arts at Heiligendam and graduated there as a costume designer. In the years 1969 — 1971 she has been acting as costume designer and assistant stage designer at the theatre at Greifswald; she carries out scenic designs for the drama, the opera and the operetta. In 1970 she created costume designs for the performance of The Flying Dutchman and Eugen Onegin at the Rostock theatre.

149—151 P. I. Čajkovskij, Evžen Oněgin Eugène Onéguine Eugen Onegin kostýmy costumes Rostock 1970 r. M. Grundig pastel 37×20

152 A. Stolper, Amphitryon kostým costume Greifswald 1970 r. M. Grundig reprodukce reproduction 50×36

Havemann Franz

Narozen r. 1933 v Neuklosteru u Wismaru (Mecklenburg), do r. 1956 studoval u prof. Heinricha Kilgera na Vysoké škole výtvarného a užitého umění v Berlíně — Weißensee. V letech 1956 — 1957 pracoval jako asistent výpravy v Lipsku, v r. 1957 — 1959 jako jevištní výtvarník ve Wismaru. Od r. 1960 jevištním výtvarníkem a od r. 1963 šéfem výpravy v Německém národním divadle ve Výmaru. Mezi jeho významná díla patří Faust (první a druhý díl) a Eduard II. (Brecht — Marlowe).

Né en 1933 à Neukloster près de Wismar (Mecklenburg). Études chez le prof. Heinrich Kilger à l'École supérieure des Arts plastiques et appliqués à Berlin — Weissensee jusqu'en 1956. Il travaillait comme assistant du décorateur à Leipzig en 1956 — 1957, en 1957 — 1959 comme décorateur à Wismar. Il était depuis 1960 décorateur et depuis 1963 chef-décorateur au Théâtre National Allemand à Weimar. Il faut nommer parmi ses plus importantes réalisations Faust (première et deuxième partie) et Édouard II (Brecht — Marlowe).

Born in 1933 at Neukloster near Wismar (Mecklenburg). Until 1956 he studied under prof. Heinrich Kilger at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin — Weissensee. From 1956 — 1957 he acted as assistant stage designer at Leipzig, between 1957 and 1959 as stage designer at Wismar. Since 1960 he was at work as stage

designer at the German National Theatre at Weimar, and in 1963 he became chief designer of this theatre. To his major works belong the sets for Faust (first and second part) and Edward II (Brecht — Marlowe).

153—155 F. Schiller, Úklady a láska Intrigue et Amour Cabal and Love scéna décors stage design Vilnius 1970 r. Fritz Bennewitz gouache 34×45

156—162 F. Schiller, Úklady a láska Intrigue et Amour Cabal and Love kostýmy costumes gouache 36×24

163—164 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Weimar 1968 r. Fritz Bennewitz aquarelle 32×37

165—166 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Weimar 1968 r. Fritz Bennewitz aquarelle 32×37

167 H. Ibsen, Peer Gynt opona rideau curtain Weimar 1970 r. Fritz Bennewitz collage 35×47

168—171 F. de Rojas, Celestina Célestine scéna décors stage design Weimar 1970 r. Fritz Bennewitz photos 30×40

172 F. de Rojas, Celestina Célestine scéna décors stage design Weimar 1970 r. Fritz Bennewitz model maquette

Hein Pieter

Narozen r. 1938 v Berlíně, v letech 1956 — 1960 studoval jevištní výtvarnictví na Vysoké škole pro výtvarné a užité umění v Berlíně — Weissensee u prof. Heinricha Kilgera. V r. 1961 jevištním výtvarníkem v Quedlinburgu, v r. 1962 — 1963 ve Volksbühne Berlín. V letech 1962—1964 byl žákem prof. Karl von Appena na Německé akademii umění v Berlíně. V r. 1964 pracoval jako asistent výpravy a v letech 1965 — 1969 jako jevištní výtvarník v divadle Berliner Ensemble. Nyní pracuje ve Volksbühne v Berlíně.

Né en 1938 à Berlin. Études de décors de théâtre chez le prof. Heinrich Kilger à l'École supérieure des Arts plastiques et appliqués à Berlin — Weissensee en 1956 — 1960. Il était décorateur à Quedlinburg en 1961, en 1962 — 1963 à la Volksbühne à Berlin. Il était élève chez le prof. Karl von Appen à l'Académie Allemande des Arts à Berlin en 1962 — 1964. Il travaillait en 1964 comme assistant du décorateur et en 1965 — 1969 comme décorateur au Berliner Ensemble. Il est actuellement à la Volksbühne à Berlin.

Born in 1938 in Berlin. Between 1956 and 1960 he studied stage design art at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin — Weissensee under prof. Heinrich Kilger. In 1961 he became stage designer at Quedlinburg, in the years 1962 — 1963 at the Volksbühne in Berlin. Between 1962 and 1964 he was disciple of prof. Karl von Appen at the German Academy of Arts in Berlin. In 1964 he started work as

assistant stage designer at the Berliner Ensemble, and between 1965 and 1969 he acted at this theatre as stage designer. At present he is at work at the Volksbühne in Berlin.

173—174 A. N. Ostrovskij, Les La Forêt The Forest scéna décors stage design Volksbühne Berlin 1969 r. Manfred Karge, Matthias Langhoff aquarelle 42×60

175—180 A. N. Ostrovskij, Les La Forêt The Forest scéna décors stage design Volksbühne Berlin 1969 r. Manfred Karge, Matthias Langhoff photos 30×40

181—190 A. N. Ostrovskij, Les La Forêt The Forest scéna décors stage design Volksbühne Berlin 1969 r. Manfred Karge, Matthias Langhoff photos 24×36

Hug Theo

Narozen r. 1929 v Geře, v letech 1945—1959 prošel praktickým školením u divadel v Meiningenu a Geře. Později se stal jevištním výtvarníkem, dnes je šéfem výpravy v Divadle města Gery. Dělal též četné výpravy pro divadla ve Výmaru a Stralsundu.

Né en 1929 à Gera. En 1945—1959 apprentissage et pratique aux théâtres à Meiningen et Gera. Il est devenu plus tard décorateur, il est actuellement chef-décorateur aux Bühnen der Stadt Gera. Il a fait aussi beaucoup de décors pour les théâtres à Weimar et à Stralsund.

Born in 1929 at Gera. Between 1945 and 1949 he passed through apprenticeship and practical training at the theatres at Meiningen and Gera. Later on he became stage designer, at the time being he acts as chief designer at the Bühnen der Stadt Gera. He has brought into effect numerous décors also for the theatres at Weimar and Stralsund.

191—192 H. Salomon, Soudruh otec Camarade Père Comrade Father scéna décors stage design Gera 1969 r. Gerhard Neubauer photos 27×40

193 H. Salomon, Soudruh otec Camarade Père Comrade Father scéna décors stage design Gera 1969 r. Gerhard Neubauer model maquette 55×65

Kähler Otto

Narozen r. 1910 v Lübecku, v letech 1934—1936 pracoval jako truhlář v divadle ve Vratislavi. V r. 1936—1938 byl jevištním výtvarníkem ve Slezském zemském divadle v Briegu, v r. 1938—1942 pracoval v Mecklenburském zemském divadle v Güstrowu a v letech 1945—1948 byl intendantem tohoto divadla. V r. 1948—1950 byl intendantem Státního divadla ve Schwerinu, v letech 1953—1959 jevištním výtvarníkem v Hans-Otto-Theater v Postupimi, od r. 1959 je šéfem výpravy Theater

der Freundschaft v Berlíně (divadlo pro děti a mládež). V roce 1966 byl vyznamenán státní cenou NDR.

Né en 1910 à Lübeck. Il était menuisier au théâtre à Wrocław en 1934—1936. Il était décorateur en 1936—1938 à la Schlesische Landesbühne à Brieg, en 1938—1942 il travaillait à la Mecklenburgische Landesbühne à Güstrow et il était directeur de ce théâtre en 1945—1948. Il était directeur au Mecklenburgisches Staatstheater à Schwerin en 1948—1950, décorateur au Hans-Otto-Theater à Potsdam en 1953—1959. Il est chef-decorateur au Theater der Freundschaft à Berlin (théâtre pour l'énfance et la jeunesse) depuis 1959. On lui a attribué le Prix d'État de la R. D. A. en 1966.

Born in 1910 at Lübeck. Between 1924 and 1936 he worked as theatre joiner at Breslau. Between 1936 and 1938 he acted as stage designer at the Schlesische Landesbühne at Brieg, between 1938 and 1942 he was at work at the Mecklenburgische Landesbühne at Güstrow and acted at this theatre as head manager between 1945 and 1948. From 1948—1950 he was head manager of the Mecklenburgisches Staatstheater at Schwerin. Between 1953 and 1959 he acted as stage designer at the Hans-Otto-Theater at Potsdam. Since 1959 he is chief designer of the Theatre of Friendship (a theatre for children and young people) in Berlin. In 1966 he was awarded the National Prize of the G. D. R.

194—195 R. Zechlin - G. Deicke: Lišák Ferina Maître Renard Reineke the Fox scéna décors stage design Theater der Freundschaft Berlin 1968 r. Heiner Möbius photos 30×40

196 R. Zechlin - G. Deicke: Lišák Ferina Maître Renard Reineke the Fox scéna décors stage design Theater der Freundsschaft Berlin 1968 r. Heiner Möbius model maquette

197—199 G. D. Nachucrišvili, Činčraka Tchintchraka Tshintshraka kostýmy costumes Theater der Freundschaft Berlin 1970 r. Horst Hawemann aquarelle 32×24

200 G. D. Nachucrišvili, Činčraka Tchintchraka Tshintshraka scéna décors stage design Theater der Freundschaft Berlin 1970 r. Horst Hawemann model maquette

201—203 G. D. Nachucrišvili, Činčraka Tchintchraka Tshintshraka scéna décors stage design Theater der Freundschaft Berlin 1970 r. Horst Hawemann photos 30—40

204—205 H. Kahlau, Vzorný žák L'Elève-Modèle The Pattern Pupil scéna décors stage design Theater der Freundschaft Berlin 1969 r. Horst Hawemann photos 30×40

206 H. Kahlau, Vzorný žák L'Elève-Modèle The Pattern Pupil scéna décors stage design Theater der Freundschaft Berlin 1969 r. Horst Hawemann model maquette

Kaiser Gunter

Narozen r. 1939 v Riese (Sasko), v letech 1958—1960 pracoval v dílnách Státních divadel v Berlíně. V období 1960—1965 studoval jevištní výtvarnictví u prof. Heinricha Kilgera na Vysoké škole pro výtvarné a užité umění v Berlíně-Weißensee. V letech 1965—1967 byl jevištním výtvarníkem v Meklenburském státním divadle ve Schwerinu, v r. 1967—1970 jevištním výtvarníkem v Německém divadle v Berlíně. Vyučuje na Vysoké škole v Berlíně-Weißensee.

Né en 1939 à Riesa (Saxe). Il travaillait en 1958—1960 aux ateliers des théâtres d'État à Berlin. Études de décors de théâtre chez le prof. Heinrich Kilger à l'École supérieure des Arts plastiques et appliqués à Berlin-Weissensee en 1960—1965. Décorateur au Mecklenburgisches Staatstheater à Schwerin en 1965—1967, en 1967—1970 décorateur au Deutsches Theater à Berlin. Il fait des cours à l'École supérieure à Berlin-Weissensee.

Born in 1939 at Riesa (Saxony). Between 1958 and 1960 he performed practical work in the workshops of the state theatres in Berlin. Between 1960 and 1965 he studied stage design art under prof. Heinrich Kilger at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin-Weissensee. Between 1965 an 1967 he acted as stage designer at the Mecklenburgisches Staatstheater at Schwerin, between 1967 and 1970 as stage designer at the Deutsches Theater in Berlin. He lectures at the College in Berlin-Weissensee.

207—208 Molière, Don Juan scéna décors stage design Deutsches Theater Berlin 1968 r. Benno Besson gouache 40×50

209— 218 Molière, Don Juan scéna décors stage design Deutsches Theater Berlin 1968 r. Benno Besson photos 30×40

219 M. Gorkij, Nepřátelé Les Ennemis Enemies scéna décors stage design Deutsches Theater Berlin 1967 r. Wolfgang Heinz gouache 40×50

220—226 M. Gorkij, Nepřátelé Les Ennemis Enemies scéna décors stage design Deutsches Theater Berlin 1967 r. Wolfgang Heinz photos 30×40

227 H. Lucke, Umírněnost je matkou neřestí La Modération est la Mère de tous les Vices Moderation is the Beginning of All Vices scéna décors stage design Kammerspiele Berlin 1969 r. Uta Birnbaum, Friedo Solter pastel 40×50

228—231 H. Lucke, Umírněnost je matkou neřestí La Modération est la Mère de tous les Vices Moderation is the Beginning of All Vices scéna décors stage design Kammerspiele Berlin 1969 r. Uta Birnbaum, Friedo Solter photos 30×40

Kilger Heinrich

Narozen r. 1907 v Heidelbergu, v letech 1945—1948 pracoval pro různá divadla v Berlíně: Hebbel-Theater, Schloßpark-Theater, Kleines Theater Unter den Linden, Theater am Schiffbauerdamm. Významné inscenace z této doby: Ilegální pracovníci (Weisenborn), Jakobowski a plukovník (Werfel), Mouchy (Sartre), Optimistická tragédie (Višněvskij - režisér Wolfgang Langhoff), Ljubov Jarova (Treněv - režisér Hans

Rodenberg). Od r. 1948 jevištním výtvarníkem, později šéfem výpravy v Deutsches Theater v Berlíně (včetně divadla Kammerspiele v Berlíně) pod vedením intendanta Wolfganga Langhoffa (do r. 1965) a Wolfganga Heinze (1965—1970). Spolupracoval na mnohých významných inscenacích s Wolfgangem Langhoffem (zvláště na klasických německých dramatech a moderních sovětských hrách), s Wolfgangem Heinzem a Benno Bessonem. Hostoval na scéně Německé státní opery v Berlíně, Komické opery v Berlíně, Volksbühne Berlín, Městských divadel v Lipsku (s režisérem Karl Kayserem), Státního divadla v Drážďanech, Německého národního divadla ve Výmaru, Hans-Otto-Theater v Postupimi, Neues Theater in der Skala Wien, v Hamburku. Od r. 1947 vyučoval na Vysoké škole výtvarného a užitého umění v Berlíně-Weißensee, od r. 1949 byl profesorem a vedoucím katedry jevištního výtvarnictví na této škole; vychoval mnoho jevištních výtvarníků. V r. 1953 mu byla udělena státní cena NDR, od r. 1961 byl členem Německé akademie umění v Berlíně. Byl nositelem mnoha vyznamenání a cen. V roce 1967 byla uspořádána výstava jeho inscenací v Benátkách. Zemřel v r. 1970 v Berlíně.

Né en 1907 à Heidelberg. Il travaillait pour différents théâtres à Berlin en 1945—1948: Hebbel-Theater, Schlossparktheater, Kleines Theater Unter den Linden, Theater am Schiffbauerdamm. Décors importants de cette époque pour les représentations suivantes: Les Illégaux (Weisenborn), Jakobowsky et le Colonel (Werfel), Les Mouches (Sartre), La Tragédie Optimiste (Vichnevski — metteur en scène Wolfgang Langhoff), Lioubov Iarovaïa (Trenev) — metteur en scène Hans Rodenberg). Il était, depuis 1948, décorateur, plus tard chef-décorateur au Deutsches Theater à Berlin (y compris la scène Kammerspiele à Berlin) sous la direction de l'intendant Wolfgang Langhoff jusqu'en 1965 et de Wolfgang Heinz (1965—1970). Il a coopéré à la création de beaucoup de productions remarquables avec Wolfgang Langhoff (notamment aux drames classiques allemands et aux pièces soviétiques modernes), avec Wolfgang Heinz et Benno Besson. Il a réalisé comme hôte beaucoup de décors à d'autres théâtres: Deutsche Staatsoper à Berlin, Komische Oper à Berlin, Volksbühne à Berlin, Städtische Theater à Leipzig (avec le metteur en scène Karl Kayser), Staatstheater à Dresde, Deutsches Nationaltheater à Weimar, Hans-Otto-Theater à Potsdam, Theater in der Skala à Vienne, à Hambourg. Il a fait des cours à l'École supérieure des Arts plastiques et appliqués à Berlin-Weissensee depuis 1947; il était professeur titulaire de la Chaire des décors de théâtre à cette école depuis 1949; il a formé beaucoup de décorateurs. On lui a décerné le Prix d'État de la R. D. A. en 1953, il était membre de l'Académie Allemande des Arts à Berlin depuis 1961. On lui a attribué beaucoup de distinctions et de prix. L'exposition de ses décors a eu lieu à Venise en 1967. Mort en 1970 à Berlin.

Born in 1907 at Heidelberg. Between 1945 and 1948 he worked for various theatres in Berlin: Hebbel-Theater, Schlosspark-Theater, Kleines Theater Unter den Linden, Theater am Schiffbauerdamm. Important performances of that period: Die Illegalen (Weissenborn), Jacobowsky and the Colonel (Werfel), Les Mouches (Sartre), An Optimistic Tragedy (Wishnewski — stage director Wolfgang Langhoff), Ljubow Jarowaja (Trenjow — stage director Hans Rodenberg). Since 1948 he acted as stage designer

at the Deutsches Theater in Berlin, thereafter as chief designer of this theatre (including the Kammerspiele Berlin) under the head managers Wolfgang Langhoff (until 1965) and Wolfgang Heinz (1965—1970). As for the creation of many remarkable productions he collaborated with Wolfgang Langhoff (especially as for classical German dramas and modern Soviet plays), with Wolfgang Heinz and Benno Besson. As a guest he has brought into effect numerous works at other theatres: Deutsche Staatsoper Berlin, Komische Oper Berlin, Volksbühne Berlin, Städtische Theater Leipzig (with stage director Karl Kayser), Staatstheater Dresden, Deutsches Nationaltheater Weimar, Hans-Otto-Theater Potsdam, Neues Theater in der Skala Wien, in Hamburg. Since 1947 he has lectured at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin-Weissensee, since 1949 he has been professor and head of the stage design chair at this school; he has trained a great number of stage designers. In 1953 he was awarded the National Prize of the G. D. R. Since 1961 he was a member of the German Academy of Arts in Berlin. He has been awarded various distinctions and prizes. In 1967 an exhibition of his scenic works was organized in Venice. He died in 1970 in Berlin.

232 Euripides - M. Braun, Trojanky Les Troyennes Trojan Women scéna décors stage design Deutsches Theater Berlin 1969 r. Wolfgang Heinz collage 39×49

233 Euripides - M. Braun, Trojanky Les Troyennes Trojan Women scéna décors stage design Deutsches Theater Berlin 1969 r. Wolfgang Heinz collage 50×70

234—237 Euripides - M. Braun, Trojanky Les Troyennes Trojan Women scéna décors stage design Deutsches Theater Berlin 1969 r. Wolfgang Heinz aquarelle skica esquisse sketch 21×30

238—244 Euripides - M. Braun, Trojanky Les Troyennes Trojan Women kostýmy costumes Deutsches Theater Berlin 1969 r. Wolfgang Heinz gouache 31×49

245—246 R. Keiser, Masaniello scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1967 r. Heinz Rückert aquarelle 36×48

247 R. Keiser, Masaniello scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1967 r. Heinz Rückert aquarelle 32×42

248—249 R. Keiser, Masaniello scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1967 r. Heinz Rückert aquarelle 30×40

250—253 R. Keiser, Masaniello kostýmy costumes Deutsche Staatsoper Berlin 1967 r. Heinz Rückert aquarelle 36×48

254—260 R. Keiser, Masaniello scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1967 r. Heinz Rückert crayon skica esquisse sketch 24×32

261—263 H. Salomon, Uličník Un Polisson A Rogue scéna décors stage design Deutsches Theater Berlin 1967 r. Benno Besson aquarelle 36×48

264 H. Salomon, Uličník Un Polisson A Rogue scéna décors stage design Deutsches Theater Berlin 1967 r. Benno Besson dessin à la plume skica esquisse sketch 30×42

265 H. Salomon, Uličník Un Polisson A Rogue scéna décors stage design Deutsches Theater Berlin 1967 r. Benno Besson crayon skica esquisse sketch 21×30

266—269 H. Salomon, Uličník Un Polisson A Rogue scéna décors stage design Deutsches Theater Berlin 1967 r. Benno Besson photos 30×40

Kleiber Eleonore

Narozena r. 1925 v Geise (Rhön). Soukromé studium, autodidakt kostýmního výtvarnictví. Jako kostýmní výtvarnice pracovala ve výmarském Německém národním divadle a v Městském divadle v Lipsku jako vedoucí kostýmního oddělení. Mnohokrát spolupracovala s režiséry Karlem Kayserem a Joachimem Herzem. V současné době vede kostýmní oddělení v berlínské Komické opeře a pohostinsky spolupracuje s Joachimem Herzem ve Vídni a v Buenos Aires.

Née en 1925 à Geisa (Rhön). Études privées, autodidacte de la spécialité costumes de théâtre. Elle a travaillé comme costumier au Théâtre National Allemand à Weimar et comme chef-costumier aux théâtres municipaux à Leipzig. Elle a coopéré beaucoup de fois avec les metteurs en scène Karl Kayser et Joachim Herz. Elle est actuellement chef-costumier à l'Opéra Comique à Berlin et coopère comme hôte avec Joachim Herz à ses mises en scène à Vienne et à Buenos Aires.

Born in 1925 at Geisa (Rhön). Private studies and self-education as for costume design. She was at work as costume designer at the German National Theatre at Weimar, and as head of the costume department at the Municipal Theatres in Leipzig. Many times she collaborated with the stage directors Karl Kayser and Joachim Herz. At present she acts as head of the costume department at the Comic Opera in Berlin, and as a guest she collaborates with Joachim Herz in his stagings in Vienna and Buenos Aires.

270 H. Henze, Malý lord Le Jeune Lord The Young Lord kostým costume Komische Oper Berlin 1968 r. Joachim Herz s. Reinhart Zimmermann collage 30×13

271 H. Henze, Malý lord Le Jeune Lord The Young Lord kostým costume Komische Oper Berlin 1968 r. Joachim Herz s. Reinhart Zimmermann gouache 30×13

272—273 H. Henze, Malý lord Le Jeune Lord The Young Lord kostýmy costumes Komische Oper Berlin 1968 r. Joachim Herz s. Reinhart Zimmermann gouache 30×42

274—278 H. Henze, Malý lord Le Jeune Lord The Young Lord scéna décors stage design Komische Oper Berlin 1968 r. Joachim Herz s. Reinhart Zimmermann photos 30×40

279—281 H. Henze, Malý lord Le Jeune Lord The Young Lord kostýmy costumes Komische Oper Berlin 1968 r. Joachim Herz s. Reinhart Zimmermann manekýn mannequin

282—285 H. Henze, Undina Ondine kostýmy costumes Komische Oper Berlin 1970 ch. Tom Schilling s. Reinhart Zimmermann aquarelle 47×63

286—289 H. Henze, Undina Ondine scéna décors stage design Komische Oper Berlin 1970 ch. Tom Schilling s. Reinhart Zimmermann photos 30×40

290—297 G. Verdi, Síla osudu La Forza del destino kostýmy costumes Komische Oper Berlin 1971 r. Joachim Herz s. Reinhart Zimmermann aquarelle 50×83

298 G. Verdi, Síla osudu La Forza del destino kostým costume Komische Oper Berlin 1971 r. Joachim Herz s. Reinhart Zimmermann skica esquisse sketch 36×59

299 G. Verdi, Síla osudu La Forza del destino kostým costume Komische Oper Berlin 1971 r. Joachim Herz s. Reinhart Zimmermann skica esquisse sketch 38×92

300 G. Verdi, Síla osudu La Forza del destino kostým costume Komische Oper Berlin 1971 r. Joachim Herz s. Reinhart Zimmermann reprodukce reproduction 77×165

301 G. Verdi, Aida kostým costume Komische Oper Berlin 1971 r. Götz Friedrich s. Reinhart Zimmermann aquarelle 66×46

302 G. Verdi, Aida kostým costume Komische Oper Berlin 1971 r. Friedrich Götz s. Reinhart Zimmermann aquarelle 70×50

Lange Dieter

Narozen r. 1938 v Drážďanech, v letech 1957—1962 studoval jevištní výtvarnictví na Vysoké škole výtvarných umění v Drážďanech u prof. Reicharda. V letech 1962—1964 jevištním výtvarníkem v Plavně, v r. 1965—1968 v Karl-Marx-Stadtu, od r. 1968 je jevištním výtvarníkem v Německém národním divadle ve Výmaru.

Né en 1938 à Dresde. Études de décors de théâtre à l'École supérieure des Arts plastiques à Dresde, chez le prof. Reichard, en 1957—1962. Il était décorateur à Plauen en 1962—1964, à Karl-Marx-Stadt en 1965—1968. Il est décorateur au Théâtre National Allemand à Weimar depuis 1968.

Born in 1938 at Dresden. Between 1957 and 1962 he studied stage design art at the College of Plastic and Graphic Arts at Dresden under prof. Reichard. Between 1962 and 1964 he acted as stage designer at Plauen, between 1965 and 1968 in Karl-Marx-Stadt. Since 1968 he has been at work as stage designer at the German National Theatre at Weimar.

303—310 L. van Beethoven, Fidelio scéna décors stage design Weimar 1969 r. Harry Kupfer photos 30×40

311 L. van Beethoven, Fidelio scéna décors stage design Weimar 1969 r. Harry Kupfer model maquette

Leiteritz Horst

Narozen r. 1926 v Lipsku, v letech 1945—1948 studoval na Umělecko-průmyslové škole v Lipsku. V r. 1948 byl jevištním výtvarníkem v Theater der Jungen Welt v Lipsku, v r. 1949—1953 působil jako asistent prof. Hanse Reicharda v divadle v Greizu a v letech 1954—1960 jako jevištní výtvarník. V r. 1960—1964 jevištním výtvarníkem v Karl-Marx-Stadtu. V období 1965—1969 šéfem výpravy ve Zwickau, od r. 1969 šéfem výpravy v Divadle města Chotěbuze. Pracoval též pro divadla v Plavně, Greifswaldu, Wittenbergu a pro televizi (Německá televize Berlín).

Né en 1926 à Leipzig. Études à l'École des Arts et Métiers à Leipzig en 1945—1948. Il était décorateur au Theater der Jungen Welt à Leipzig en 1948. Il était assistant du prof. Hans Reichard au théâtre à Greiz en 1949—1953 et décorateur en 1954—1960. En 1960—1964 décorateur à Karl-Marx-Stadt. Il était chef-décorateur en 1965—1969 à Zwickau, depuis 1969 au Theater der Stadt Cottbus. Il a travaillé aussi pour les théâtres à Plauen, Greifswald, Wittenberg et pour la télévision (Télévision Allemande Berlin).

Born in 1926 in Leipzig. Between 1945 and 1948 studied at the Arts and Crafts School in Leipzig. In 1948 he became stage designer at the Theater der Jungen Welt in Leipzig. Between 1949 and 1953 he acted as the assistant of prof. Hans Reichard at the theatre at Greiz, between 1954 and 1960 as stage designer at this theatre. Between 1960 and 1964 he was at work as stage designer in Karl-Marx-Stadt. Between 1965 and 1969 he was chief designer at Zwickau, since 1969 he acts as chief designer of the Theater der Stadt Cottbus. He has been also at various work for the theatres at Plauen, Greifswald, Wittenberg and for the television (Deutscher Fernsehfunk Berlin).

312 J. Haufe, Maria Theresia Schluze scéna décors stage design Cottbus 1968 r. Rolf Winkelgrund encre de chine 36×47

313 J. Haufe, Maria Theresia Schluze scéna décors stage design Cottbus 1968 r. Rolf Winkelgrund gouache 53×73

314 J. Haufe, Maria Theresia Schluze scéna décors stage design Cottbus 1968 r. Rolf Winkelgrund plan 33×29

315 S. O' Casey, Měsíc svítí nad Kilenamoe Clair de Lune sur Kylenamoe The Moon Shines over Kylenamoe scéna décors stage design Cottbus 1968 r. Rolf Götze gouache 70×100

316—318 S. O' Casey. Měsíc svítí nad Kilenamoe Clair de Lune sur Kylenamoe The Moon Shines over Kylenamoe kostýmy costumes Cottbus 1968 r. Rolf Götze encre de chine 30×21

Melchers Dagmar

Narozena r. 1944 ve Vídni, v letech 1963—1968 studovala jevištní výtvarnictví na Vysoké škole výtvarných umění v Drážďanech. Od r. 1968 pracuje jako jevištní výtvarnice v Meklenburgském státním divadle ve Schwerinu.

Née en 1944 à Vienne. Études de décors de théâtre à l'École supérieure des Arts plastiques à Dresde. Elle est, depuis 1968, décoratrice au Mecklenburgisches Staatstheater à Schwerin.

Born in 1944 in Vienna. Between 1963 and 1968 she studied stage design art at the College of Plastic and Graphic Arts at Dresden. Since 1968 she has been at work as stage designer at the Mecklenburgisches Staatstheater at Schwerin.

319—322 R. Zechlin - G. Deicke, Lišák Ferina Maître Renard Reineke the Fox kostýmy costumes Schwerin 1969 r. Pedro Eichhorn mixte 46×42

323 R. Zechlin - G. Deicke, Lišák Ferina Maître Renard Reineke the Fox kostým costume Schwerin 1969 r. Pedro Eichhorn mixte 35×48

324 R. Zechlin - G. Deicke, Lišák Ferina Maître Renard Reineke the Fox kostým costume Schwerin 1969 r. Pedro Eichhorn encre de chine skica esquisse sketch 45×32

325 R. Zechlin - G. Deicke, Lišák Ferina Maître Renard Reineke the Fox scéna décors stage design Schwerin 1969 r. Pedro Eichhorn dessin à la plume skica esquisse sketch 34×48

326 R. Zechlin - G. Deicke, Lišák Ferina Maître Renard Reineke the Fox scéna décors stage design Schwerin 1969 r. Pedro Eichhorn photo 30×40

327—328 R. Zechlin - G. Deicke, Lišák Ferina Maître Renard Reineke the Fox kostýmy costumes Schwerin 1969 r. Pedro Eichhorn manekýn mannequin

329—330 J. Švarc, Začarovaní bratři Les Frères Ensorcelés The Bewitched Brothers scéna décors stage design Schwerin 1970 r. K. Heilmann gouache 27×40

331 J. Švarc, Začarovaní bratři Les Frères Ensorcelés The Bewitched Brothers scéna décors stage design Schwerin 1970 r. K. Heilmann gouache détail 29×42

332 J. Švarc, Začarovaní bratři Les Frères Ensorcelés The Bewitched Brothers kostým costume Schwerin 1970 r. K. Heilmann gouache 30×22

333 J. Švarc, Začarovaní bratři Les Frères Ensorcelés The Bewitched Brothers kostým costume Schwerin 1970 r. K. Heilmann gouache 30×18

334 J. Švarc, Začarovaní bratři Les Frères Ensorcelés The Bewitched Brothers kostým costume Schwerin 1970 r. K. Heilmann pastel 36×24

335 J. Švarc, Začarovaní bratři Les Frères Ensorcelés The Bewitched Brothers kostým costume Schwerin 1970 r. K. Heilmann gouache détail 29×42

336 J. Švarc, Začarovaní bratři Les Frères Ensorcelés The Bewitched Brothers scéna décors stage design Schwerin 1970 r. K. Heilmann photo 60×30

337—339 J. Švarc, Začarovaní bratři Les Frères Ensorcelés The Bewitched Brothers scéna décors stage design Schwerin 1970 r. K. Heilmann photo 30×40

Naumann Edda

Narozena r. 1940 v Drážďanech. Po absolvování střední školy zaměstnána v dílnách filmové společnosti DEFA a Landesbühnen Sachsen. V letech 1960—1965 studuje jevištní výtvarnictví u prof. Reicharda na Vysoké škole výtvarných umění v Drážďanech. V r. 1965—1966 jevištní výtvarnicí ve Volkstheater v Rostocku, v r. 1966—1967 v Zemském divadle v Desavě, v letech 1967—1969 jevištní výtvarnicí a od r. 1969 šéfem výpravy v Meklenburgském státním divadle ve Schwerinu.

Née en 1940 à Dresde. Elle était employée, après ses études à l'école secondaire, aux ateliers de la production de films DEFA et aux Landesbühnen Sachsen. Études de décors de théâtre chez le prof. Reichard à l'École supérieure des Arts plastiques à Dresde en 1960—1965. Elle était décoratrice au Volkstheater à Rostock en 1965—1966, en 1966—1967 au Landestheater Dessau. En 1967—1969 décoratrice et depuis 1969 chef-décoratrice au Mecklenburgisches Staatstheater à Schwerin.

Born in 1940 at Dresden. After having completed her studies at the secondary school she did practical work in the workshops of the film company DEFA and of the Landesbühnen Sachsen. Between 1960 and 1965 she studied stage design art under prof. Reichard at the College of Plastic and Graphic Arts at Dresden. From 1965—1966 she acted as stage designer at the Volkstheater at Rostock, from 1966—1967 at the Landestheater at Dessau. Between 1967 and 1969 she has been at work as stage designer and since 1969 as chief designer at the Mecklenburgisches Staatstheater in Schwerin.

340—342 H. Henze, Malý lord Le Jeune Lord The Young Lord kostýmy costumes Schwerin 1970 r. J. R. Lang pastel 28×36

343 H. Henze, Malý lord Le Jeune Lord The Young Lord scéna décors stage design Schwerin 1970 r. J. R. Lang gouache perspektiva perspective 42×60

344—345 H. Henze, Malý lord Le Jeune Lord The Young Lord scéna décors stage design Schwerin 1970 r. J. R. Lang photos 24×37

346—349 M. Šatrov, Bolševici Les Bolcheviques Bolsheviks scéna décors stage design Schwerin 1970 r. Gerd Jurgens photos 30×40

Reinhardt Andreas

Narozen r. 1937 v Míšni (Sasko), vyučil se divadelním malířem, pracoval jako asistent výpravy v Landesbühnen Sachsen v Radebeulu. V letech 1961—1962 jevištním výtvarníkem v divadle v Zittau, v období 1962—1964 žákem prof. Karl von Appena na Německé akademii umění v Berlíně, v r. 1964—1966 asistentem výpravy a od r. 1966 jevištním výtvarníkem v divadle Berliner Ensemble. Jeho nejvýznamnější inscenace: Purpurový prach (O'Casey), Berliner Ensemble 1966; Pan Puntila a jeho sluha Matti (Dessau/Brecht), Německá státní opera 1966; Misantrop (Molière), Německá televize 1966;Elektra (Richard Strauss), Německá státní opera 1967; Diskuze o Vietnamu (Weiss), Berliner Ensemble 1968.

Né en 1937 à Meissen (Saxe). Apprentissage de peintre de théâtre. Il travaillait comme assistant du décorateur aux Landesbühnen Sachsen à Radebeul. Décorateur au théâtre à Zittau en 1961—1962. Il était élève du prof. Karl von Appen à l' Académie Allemande des Arts à Berlin en 1962—1964. Il était assistant du décorateur en 1964—1966 et depuis 1966 décorateur au Berliner Ensemble. Ses plus importants décors sont: Poussière pourpre (O'Casey), Berliner Ensemble 1966; Maitre Puntila et son Valet Matti (Dessau/Brecht), Deutsche Staatsoper 1966; Le Misanthrope (Molière), Télévision Allemande 1966; Électre (Richard Strauss), Deutsche Staatsoper 1967, Débat sur le Viêt-nam (Weiss), Berliner Ensemble 1968.

Born in 1937 at Meissen (Saxony). Apprenticeship as a theatre painter. He worked as assistant stage designer at the Landesbühnen Sachsen at Radebeul. From 1961—1962 he acted as stage designer at the theatre at Zittau. Between 1962 and 1964 he was disciple of prof. Karl von Appen at the German Academy of Arts in Berlin. Between 1964 and 1966 he has been at work as assistant stage designer and since 1966 as stage designer at the Berliner Ensemble. His important stage sets: Purple Dust (O'Casey), Berliner Ensemble 1966; Herr Puntila and his Servant Matti (Dessau-Brecht), Deutsche Staatsoper 1966; Le Misanthrope (Molière), German Television 1966, Elektra (Richard Strauss), Deutsche Staatsoper 1967; Vietnem-Diskurs (Weiss), Berliner Ensemble 1968.

350—355 J. W. Goethe, Faust I scéna décors stage design Deutsches Theater 1968 r. Adolf Dresen, Wolfgang Heinz mixte 33×45

356 J. W. Goethe, Faust I scéna décors stage design Deutsches Theater 1968 r. Adolf Dresen, Wolfgang Heinz mixte 47×35

357 J. W. Goethe, Faust I scéna décors stage design Deutsches Theater 1968 r. Adolf Dresen, Wolfgang Heinz gouache détail 32×42

358 J. W. Goethe, Faust I scéna décors stage design Deutsches Theater 1968 r. Adolf Dresen, Wolfgang Heinz aquarelle skica esquisse sketch 36×40

359 J. W. Goethe, Faust I scéna décors stage design Deutsches Theater 1968 r. Adolf Dresen, Wolfgang Heinz aquarelle skica esquisse sketch 36×32

360 J. W. Goethe, Faust I kostým costume Deutsches Theater 1968 r. Adolf Dresen, Wolfgang Heinz mixte 27×38

361 J. W. Goethe, Faust I kostým costume Deutsches Theater 1968 r. Adolf Dresen, Wolfgang Heinz mixte 30×46

362 J. W. Goethe, Faust I kostým costume Deutsches Theater 1968 r. Adolf Dresen, Wolfgang Heinz mixte 30×48

363 J. W. Goethe, Faust I kostým costume Deutsches Theater 1968 r. Adolf Dresen, Wolfgang Heinz mixte 32×46

364 J. W. Goethe, Faust I kostým costume Deutsches Theater 1968 r. Adolf Dresen, Wolfgang Heinz mixte 20×48

365—384 J. W. Goethe, Faust I kostýmy costumes Deutsches Theater 1968 r. Adolf Dresen, Wolfgang Heinz photos 30×40

385—388 P. Dessau - H. Müller, Lancelot scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1969 r. Ruth Berghaus mixte 35×47

389 P. Dessau - H. Müller, Lancelot scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1969 r. Ruth Berghaus aquarelle skica esquisse sketch 40×57

390 P. Dessau - H. Müller, Lancelot opona rideau curtain Deutsche Staatsoper Berlin 1969 r. Ruth Berghaus gouache 36×57

391 P. Dessau - H. Müller, Lancelot scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1969 r. Ruth Berghaus mixte perspektiva perspective 17×42

392 P. Dessau-H. Müller, Lancelot scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1969 r. Ruth Berghaus encre de chine détail 33×30

393—401 P. Dessau - H. Müller, Lancelot kostýmy costumes Deutsche Staatsoper Berlin 1969 r. Ruth Berghaus aquarelle 24×32

402—406 P. Dessau - H. Müller, Lancelot scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1969 r. Ruth Berghaus photos 30×40

407 C. von Weber, Čarostřelec Der Freischütz scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1970 r. Ruth Berghaus mixte 55×70

408—409 C. von Weber, Čarostřelec Der Freischütz scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1970 r. Ruth Berghaus mixte détail 48×29

410 C. von Weber, Čarostřelec Der Freischütz scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1970 r. Ruth Berghaus mixte détail 16×29

411—415 C. von Weber, Čarostřelec Der Freischütz kostýmy costumes Deutsche Staatsoper Berlin 1970 r. Ruth Berghaus mixte 22×48

416—417 C. von Weber, Čarostřelec Der Freischütz kostýmy costumes Deutsche Staatsoper Berlin 1970 r. Ruth Berghaus mixte 35×48

418—419 C. von Weber, Čarostřelec Der Freischütz kostýmy costumes Deutsche Staatsoper Berlin 1970 r. Ruth Berghaus mixte 24×32

420—422 C. von Weber, Čarostřelec Der Freischütz kostýmy costumes Deutsche Staatsoper Berlin 1970 r. Ruth Berghaus mixte 32×24

423—426 C. von Weber, Čarostřelec Der Freischütz scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1970 r. Ruth Berghaus photos 30×40

427—430 H. Baierl, Jana z Döbeln Jeanne de Döbeln Jean of Döbeln kostýmy costumes Berliner Ensemble 1969 r. Manfred Wekwerth mixte 36×48

431 H. Baierl, Jana z Döbeln Jeanne de Döbeln Jean of Döbeln plakát affiche poster Berliner Ensemble 1969 r. Manfred Wekwerth mixte 60×42

432—433 H. Baierl, Jana z Döbeln Jeanne de Döbeln Jean of Döbeln scéna décors stage design Berliner Ensemble 1969 r. Manfred Wekwerth photos 30×40

434 H. Baierl, Jana z Döbeln Jeanne de Döbeln Jean of Döbeln scéna décors stage design Berliner Ensemble 1969 r. Manfred Wekwerth model maquette

Rost Annemarie

Narozena r. 1924 v Drážďanech, byla žákyní a asistentkou prof. Karl von Appena v divadle Berliner Ensemble. Pro toto divadlo vytvořila jevištní a kostýmní návrhy pro představení Hans Pfriem aneb Odvaha se vyplácí (Hayneccius) a Proso pro osmou (čínská lidová hra), dále pak kostýmní návrhy pro představení Schovanka (A. N. Ostrovskij). Později pracovala v Maxim-Gorki-Theater v Berlíně, kde vytvořila velké množství kostýmních návrhů.

Née en 1924 à Dresde. Élève et assistante du prof. Karl von Appen au Berliner Ensemble. À ce théâtre, elle a réalisé des décors et costumes pour les représentations Hans Pfriem ou L'Audace vaut la peine (Hayneccius) et Du Millet pour la VIIIe Armée (pièce populaire chinoise), puis des décors pour la représentation La Fille Adoptive (A. N. Ostrovski). Elle a travaillé plus tard au Maxim-Gorki-Theater à Berlin, où elle a réalisé un grand nombre de costumes.

Born in 1924 at Dresden. Disciple and assistant of prof. Karl von Appen at the Berliner Ensemble. At this theatre she realized the stage and costume designs for the performances Hans Pfriem or Audacity Pays (Hayneccius) and Millet for the 8th Army (a popular Chinese play); furthermore the costume designs for The Foster Daughter (A. N. Ostrowski). Later on she was at work at the Maxim-Gorki-Theater in Berlin where she brought into effect numerous sets and costume designs.

435 M. Gorkoj, Vassa Železnovova. Vassa Shelesnova. scéna. décors. stage design. Maxim-Gorki-Theater Berlin 1970. r. Albert Hetterle. model maquette

Sagert Horst

Narozen r. 1934 v Dramburgu, v létech 1953—1958 studoval jevištní výtvarnictví u prof. Heinricha Kilgera na Vysoké škole výtvarného a užitého umění v Berlíně-Weißensee. Od r. 1963 je jevištním výtvarníkem v Deutsches Theater v Berlíně. Mezi jeho významná díla patří: Tartuffe (Molière), Drak (Švarc) a Král Oidipus (Sofokles), která vytvořil ve spolupráci s režisérem Benno Bessonem.

Né en 1934 à Dramburg. Études de décors de théâtre chez le prof. Heinrich Kilger à l'École supérieure des Arts plastiques et appliqués à Berlin-Weissensee en 1953—1958. Il est décorateur au Deutsches Theater à Berlin depuis 1963. Parmi ses décors importants il faut nommer: Le Tartuffe (Molière), Le Dragon (Chvartz) et Oedipe Roi (Sophocle). Tous ces décors étaient créés en coopération avec le metteur en scène Benno Besson.

Born in 1934 at Dramburg. Between 1953 and 1958 he studied stage design art under prof. Heinrich Kilger at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin-Weissensee. Since 1963 he has been acting as stage designer at the Deutsches Theater in Berlin. To his significant works belong: Tartuffe (Molière), The Dragon (Schwarz), Oedipus Rex (Sophokles). All these décors have been created in a collaboration with the stage director Benno Besson.

436 B. Brecht, Turandot scéna décors stage design Schauspielhaus Zürich 1969 r. Benno Besson photo 30×40

437 B. Brecht, Turandot scéna décors stage design Schauspielhaus Zürich 1969 r. Benno Besson gouache 32×45

438—443 B. Brecht, Turandot kostým costume Schauspielhaus Zürich 1969 r. Benno Besson gouache 35×25

444 B. Brecht, Turandot kostým costume Schauspielhaus Zürich 1969 r. Benno Besson manekým mannequin

445 B. Brecht, Turandot scéna décors stage design Schauspielhaus Zürich 1969 r. Benno Besson photo 120×50

446—451 B. Brecht, Turandot scéna décors stage design Schauspielhaus Zürich 1969 r. Benno Besson photos 30×40

452 B. Brecht, Turandot scéna décors stage design Schauspielhaus Zürich 1969 r. Benno Besson model maquette

453—454 F. G. Lorca, Neprovdaná paní Rosita Rosita la Célibataire Rosita the Single scéna décors stage design Kammerspiele Berlin 1970 r. Siegfried Höchst, Horst Sagert photos 45×60

455—456 F. G. Lorca, Neprovdaná paní Rosita Rosita la Célibataire Rosita the Single scéna décors stage design Kammerspiele Berlin 1970 r. Siegfried Höchst, Horst Sagert gouache 35×50

457—458 F. G. Lorca, Neprovdaná paní Rosita Rosita la Célibataire Rosita the Single kostýmy costumes Kammerspiele Berlin 1970 r. Siegfried Höchst, Horst Sagert gouache 30×40

459 F. G. Lorca, Neprovdaná paní Rosita Rosita la Célibataire Rosita the Single kostým costume Kammerspiele Berlin 1970 r. Siegfried Höchst, Horst Sagert gouache 30×30

460—461 F. G. Lorca, Neprovdaná paní Rosita Rosita la Célibataire Rosita the Single scéna décors stage design Kammerspiele Berlin 1970 r. Siegfried Höchst, Horst Sagert photos 120×150

462—467 F. G. Lorca, Neprovdaná paní Rosita Rosita la Célibataire Rosita the Single scéna décors stage design Kammerspiele Berlin 1970 r. Siegfried Höchst, Horst Sagert photo 30×40

468 F. G. Lorca, Neprovdaná paní Rosita Rosita la Célibataire Rosita the Single scéna décors stage design Kammerspiele Berlin 1970 r. Siegfried Höchst, Horst Sagert model maquette

Scharsich Lothar

Narozen r. 1939 v Berlíně, žák a asistent prof. Karl von Appena v divadle Berliner Ensemble, kde spolupracoval na návrzích pro představení Vojcka. Scénické návrhy pro představení Regina B. v Maxim-Gorki-Theater v Berlíně jsou jeho diplomní prací pro Školu výtvarných umění v Berlíně-Weißensee.

Né en 1939 à Berlin. Élève et assistant du prof. Karl von Appen au Berliner Ensemble, où il a coopéré aux décors pour la représentation Woyzeck de Büchner. Les décors pour le spectacle Regina B. au Maxim-Gorki-Theater à Berlin sont son travail de diplôme pour l'École supérieure des Arts plastiques à Berlin-Weissensee.

Born 1939 in Berlin. Disciple and assistant of prof. Karl von Appen at the Berliner Ensemble where he co-operated in bringing into effect the sets for the performance Woyzeck by Büchner. The designs to the performance Regina B. at the Maxim-Gorki-Theater in Berlin represent his graduate work for the College of Plastic and Graphic Arts in Berlin-Weissensee.

469 S. Pfaff, Regina B. scéna décors stage design Maxim-Gorki-Theater Berlin 1969 r. Hans-Georg Simmgen gouache 40×24

470 S. Pfaff, Regina B. scéna décors stage design Maxim-Gorki-Theater Berlin 1969 r. Hans-Georg Simmgen gouache 18×22

471 S. Pfaff, Regina B. scéna décors stage design Maxim-Gorki-Theater Berlin 1969 r. Hans-Georg Simmgen encre de chine 32×38

472 S. Pfaff, Regina B. scéna décors stage design Maxim-Gorki-Theater Berlin 1969 r. Hans-Georg Simmgen gouache détail 30×51

473 S. Pfaff, Regina B. kostým costume Maxim-Gorki-Theater Berlin 1969 r. Hans-Georg Simmgen gouache 36×48

474—477 S. Pfaff, Regina B. scéna décors stage design Maxim-Gorki-Theater 1969 r. Hans-Georg Simmgen photos 30×40

478 M. Gorkij, Měšťáci Les Petits Bourgeois The Petits Bourgeois scéna décors stage design Prenzlau 1967 r. Juri Kramer model maquette

479 M. Gorkij, Měšťáci Les Petits Bourgeois The Petits Bourgeois kostým costume Prenzlau 1967 r. Juri Kramer gouache 75×50

480 M. Gorkij, Měšťáci Les Petits Bourgeois The Petits Bourgeois scéna décors stage design Prenzlau 1967 r. Juri Kramer photo 30×40

Schmutzler Christine

Narozena r. 1937 v Reichenbachu (Vogtland), po skončení studií na Inženýrské škole pro odívání v Reichenbachu působila jako kostýmní výtvarnice v divadlech v Brandeburgu a Zwickau. Od r. 1969 kostýmní výtvarnicí v Divadle města Cottbus.

Née en 1937 à Reichenbach (Vogtland). Elle était, après ses études à l'École d'ingénieurs pour l'habillement à Reichenbach, costumier aux théâtres à Brandebourg et à Zwickau. Elle est, depuis 1969, costumier au Theater der Stadt Cottbus.

Born in 1937 at Reichenbach (Vogtland). After having completed the studies at the School of Engineering for Clothing at Reichenbach she was at work as costume designer at the theatres in Brandenburg and Zwickau. Since 1969 she acts as costume designer a the Theater der Stadt Cottbus.

481—484 Molière, Škola žen L'École des Femmes School for Wives kostýmy costumes Cottbus 1967 r. S. Drechsel collage 33×17

485—490 G. Verdi, *Othello* kostýmy costumes Cottbus 1968 r. Oldřich Kříž collage 35×18

Selle Elisabeth

Narozena r. 1919 v Erfurtu, v letech 1937—1939 studovala na Vysoké škole výtvarného umění ve Výmaru. Po absolutoriu působila jako kostýmní výtvarnice a vedoucí kostýmní výpravy v divadlech v Chemnitzi a Výmaru. V době 1947—1951 přednášela obor módní návrhářství ve Výmaru. Od r. 1951 je kostýmní výtvarnicí v Městském divadle v Lipsku. V téže době pracovala v Městských divadlech v Erfurtu a u filmové společnosti DEFA. Přednáší též na Odborné škole užitého umění v Lipsku. Hostovala ve Velkém divadle v Moskvě s režisérem Joachimem Herzem (Bludný Holanďan) a ve Státním divadle v Brně s režisérem Günter Lohsem (Fidelio).

Née en 1937 à Reichenbach (Vogtland). Elle était, après ses études à l'École d'ingéen 1937—1939. Elle était, après ses études, costumier et chef-costumier aux théâtres à Chemnitz et à Weimar. Elle faisait des cours sur les esquisses de modes à Weimar en 1947—1951. Elle est costumier aux Städtische Theater à Leipzig depuis 1951. Elle a travaillé, à cette époque, également pour les Städtische Bühnen à Erfurt et pour la production de films DEFA. Elle fait aussi des cours à l'École spécialisée des Arts appliqués à Leipzig. Elle a travaillé comme hôte au Grand Théâtre à Moscou ensemble avec le metteur en scène Joachim Herz (Le Vaisseau fantôme) et au Théâtre d'État à Brno avec le metteur en scène Günter Lohse (Fidelio).

Born in 1919 at Erfurt. Between 1937 and 1939 she studied at the College of Plastic and Graphic Arts at Weimar. After having completed her studies she acted as costume designer and head of the costume department at the theatres at Chemnitz and Weimar. Between 1947 and 1951 she lectured on fashion design at Weimar. Since 1951 she has been at work as costume designer at the Municipal Theatres in Leipzig. At that period she performed some works also at the Municipal Stages at Erfurt and at the film company DEFA. She lectures at the Vocational School of Applied Arts in Leipzig. As a guest she was at work at the Great Theatre in Moscow jointly with stage director Joachim Herz (The Flying Dutchman) and at the State Theatre in Brno jointly with stage director Günter Lohse (Fidelio).

491—496 N. Rimskij-Korsakov, Zlatý kohoutek Le Coq d'or The Golden Cock kostýmy costumes Leipzig 1968 r. Boris Pokrowski aquarelle 36×27

497 N. Rimskij-Korsakov, Zlatý kohoutek Le Coq d'or The Golden Cock kostým costume Leipzig 1968 r. Boris Pokrowski manekýn mannequin

Simmank-Heinze Erika

Narozena r. 1927 v Drážďanech. Jevištní a kostýmní výtvarnictví studovala na Vysoké škole krásných umění v Drážďanech u prof. K. von Appena. V letech 1953 — 1955 působila jako asistentka prof. K. von Appena ve Státním divadle v Drážďanech. Od r. 1955 do r. 1961 pracovala jako kostýmní výtvarnice v Landesbühnen Sachsen v Radebeul u Drážďan. Od r. 1962 navrhuje kostýmy pro divadla v Drážďanech a Lipsku. Mezi její významné práce patří kostýmní návrhy pro hru G. Hauptmanna Před východem slunce, pro Tolstého — Piscatorovu hru Vojna a mír, Shakespearova Othella, Mozartovu operu Don Giovanni, Beethovenova Fidelia a Prokofjevovy Zásnuby v klášteře.

Née en 1927 à Dresde. Études de décors et costumes de théâtre à l'École supérieure des Arts plastiques à Dresde chez Karl von Appen. Assistant du décorateur au Staatstheater à Dresde sous la direction de Karl von Appen et de Gerhard Schade de 1953 à 1955. Elle était costumier aux Landesbühnen Sachsen à Radebeul près de Dresde de 1955 à 1961. Elle fait des esquisses de costumes pour les théâtres à Dresde et à Leipzig depuis 1961. Il faut nommer parmi ses plus importants costumes ceux pour les pièces Avant le Lever du Soleil de G. Hauptmann, Guerre et Paix de L. N. Tolstoï — E. Piscator, Othello de W. Shakespeare, et pour les opéras Don Giovanni de W. A. Mozart, Fidélio de L. van Beethoven, Les Fiançailles au Couvent de S. Prokofiev.

Born in 1927 in Dresden. Studies of stage design at the College for Fine Arts in Dresden under Karl von Appen. 1953 — 1955 assistant at the Staatstheater Dresden under Karl von Appen and Gerhard Schade. 1955 — 1961 costume designer at the Landesbühnen Sachsen in Radebeul near Dresden. Since 1961 designs costume for theatres in Dresden and Leipzig. Her most important costume designs are those for the plays Before Sunrise by G. Hauptmann, War and Peace by L. N. Tolstoi — E. Piscator, Othello by W. Shakespeare and for the operas Don Giovanni by W. A. Mozart, Fidelio by L. van Beethoven, Betrothal in a Convent by S. Prokofiev.

498—501 G. Hauptmann, Před východem slunce Avant le Lever du Soleil Before Sunrise kostýmy costumes Dresden 1969 r. Hans Dieter Mäde mixte 58 × 50

Söhnel Eberhard

Narozen r. 1933 v Niederlichtenau, vyučen malířem skla. V letech 1952—1960 studoval jevištní výtvarnictví na Vysoké škole výtvarných umění v Drážďanech u prof. Reicharda. V r. 1960 — 1961 jevištním výtvarníkem v Görlitzu, v r. 1961 — 1963 v Landesbühnen Sachsen v Radebeule (u Drážďan), v letech 1963 — 1966 v Německém národním divadle ve Výmaru. Od r. 1966 šéfem výpravy v Landesbühnen Sachsen. Vytvořil více než 150 scénických návrhů pro operu, činohru, balet a televizní inscenace.

Né en 1933 à Niederlichtenau. Apprentissage de peinture sur verre. Études de décors de théâtre à l'École supérieure des Arts plastiques à Dresde chez le prof. Reichard en

1952—1960. Il était décorateur à Görlitz en 1960—1961, en 1961—1963 aux Landesbühnen Sachsen à Radebeul (près de Dresde), en 1963—1966 au Deutsches Nationaltheater à Weimar. Il est chef-décorateur aux Landesbühnen Sachsen depuis 1966. Il a réalisé plus de 150 décors pour les opéras, les drames, les ballets et les productions de télévision.

Born in 1933 at Niederlichtenau. Apprenticeship as glass painter. Between 1952 and 1960 he studied stage design art under prof. Reichard at the College of Plastic and Graphic Arts at Dresden. He was at work as stage designer from 1960—1961 at the theatre at Görlitz, between 1961 and 1963 at the Landesbühnen at Radebeul (near Dresden), between 1963 and 1966 at the German National Theatre at Weimar. Since 1966 he is chief designer of the Landesbühnen Sachsen. He has created more than 150 sets for opera, drama, ballet and for television performances.

502—506 Aischylos — M. Braun, Peršané Les Perses The Persians scéna décors stage design Landesbühnen Sachsen 1968 r. Christian Bleyhoeffer dessin à la plume skica esquisse sketch 32×22.

507 Aischylos — M. Braun, Peršané Le Perses The Persians scéna décors stage design Landesbühnen Sachsen 1968 r. Christian Bleyhoeffer gouache 21×34.

Stromberg Christine

Narozena r. 1928 v Bydhošti, v letech 1948—1950 studovala na Vysoké škole výtvarného umění ve Výmaru, v letech 1951—1955 pokračovala ve studiích na oboru kostýmního výtvarnictví u prof. Heinricha Kilgera na Vysoké škole výtvarného a užitého umění v Berlíně — Weissensee. Nyní je vedoucí kostýmní výpravy Německé státní opery v Berlíně; vytvořila též velké množství návrhů pro Deutsches Theater v Berlíně a pro Berliner Ensemble.

Née en 1928 à Bydgoszcz. Études à l'École supérieure des Arts plastiques à Weimar en 1948—1950. Elle a continué ses études dans la spécialité esquisses de costumes chez le prof. Heinrich Kilger à l'École supérieure des Arts plastiques et appliqués à Berlin — Weissensee. Elle est actuellement chef-costumier à la Deutsche Staatsoper à Berlin. Elle a réalisé également un grand nombre d'esquisses de costumes pour le Deutsches Theater à Berlin et pour le Berliner Ensemble.

Born in 1928 at Bydgoszcz. Between 1948 an 1950 she studied at the College of Plastic and Graphic Arts at Weimar. Between 1951 and 1955 she continued her studies in the line of costume design art under prof. Heinrich Kilger at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin — Weissensee. At the time being she is at work as head of the costume department at the Deutsche Staatsoper in Berlin. She has brought into effect numeros designs also for the Deutsches Theater in Berlin and for the Berliner Ensemble.

508—513 G. Puccini, Bohéma La Bohème kostýmy costumes Deutsche Staatsoper Berlin 1967 r. Erhard Fischer gouache 28×19

514 C. M. von Weber, Čarostřelec Der Freischütz kostým costume Deutsche Staatsoper Berlin 1970 r. Ruth Berghaus manekýn mannequin

515 G. Rossini, Lazebník sevilský Le Barbier de Séville The Barber of Seville Deutsche Staatsoper Berlin 1970 r. Ruth Berghaus manekýn mannequin

516 F. G. Lorca, Neprovdaná paní Rosita Rosita la Célibataire Rosita the Single Kammerspiele Berlin 1970 manekýn mannequin

Sykora Peter

Narozen r. 1944 v Liberci, střední školu absolvoval v Lipsku, vyučil se malířem a pracoval v Městském divadle v Lipsku. V letech 1964—1966 studoval jevištní výtvarnictví na Vysoké škole výtvarných umění v Drážďanech. Během studia hostoval v divadlech v Drážďanech a Freibergu. Scénický návrh pro Traviatu v Městském divadle ve Freibergu je jeho diplomní prací. Od r. 1969 pracuje jako jevištní výtvarník v Gerhart—Hauptmann—Theater v Görlitzu a Zittau.

Né en 1944 à Liberec. Études à l'École secondaire à Leipzig. Apprentissage de décorateur; travail pratique aux Städtische Theater à Leipzig. Études de décors de théâtre à l'École supérieure des Arts plastiques à Dresde en 1964—1966. Il a réalisé, au cours de ses études, comme hôte des décors aux théâtres à Dresde et à Freiberg. Ses décors pour La Traviata au Stadttheater à Freiberg sont son travail de diplôme. Il est décorateur au Gerhart — Hauptmann — Theater à Görlitz et à Zittau depuis 1969.

Born in 1944 at Liberec. Studies at the secondary school in Leipzig. Apprenticeship as decorator; practical work at the Municipal Theatres in Leipzig. Between 1964 and 1966 he studied stage design art at the College of Plastic and Graphic Arts in Dresden. During his studies he performed guest works at the theatres in Dresden and Freiberg. The stage sets for La Traviata at the Municipal Theatre at Freiberg represent his graduate work. Since 1969 he has been at work as stage designer at the Gerhart—Hauptmann—Theater at Görlitz and Zittau.

517—518 J. Švarc, Stín L'Ombre The Shadow scéna décors stage design Görlitz — Zittau 1969 r. Rainer Adler mixte 83×58

519—520 J. Švarc, Stín L'Ombre The Shadow scéna décors stage design Görlitz — Zittau 1969 r. Rainer Adler mixte 72×42

521 J. Švarc, Stín L'Ombre The Shadow scéna décors stage design Görlitz —Zittau 1969 r. Rainer Adler mixte détail 72×42

522 J. Švarc, Stín L'Ombre The Shadow scéna décors stage design Görlitz — Zittau 1969 r. Rainer Adler mixte 72×42

523 J. Švarc, Stín L'Ombre The Shadow scéna décors stage design Görlitz — Zittau 1969 r. Rainer Adler mixte 46×35

524 Dario Fo, Nepokradeš, a když, tak ne málo Vole un peu moins! Steal a bit less! scéna décors stage design Görlitz — Zittau 1970 r. Dieter Steinke mixte 52×69

525—526 Dario Fo, Nepokradeš, a když, tak ne málo Vole un peu moins! Steal a bit less! scéna décors stage design Görlitz — Zittau 1970 r. Dieter Steinke dessin à la plume détail 36×48

527—530 Dario Fo, Nepokradeš, a když, tak ne málo Vole un peu moins! Steal a bit less! kostýmy costumes Görlitz — Zittau 1970 crayon 45×30

531—532 Dario Fo, Nepokradeš, a když, tak ne málo Vole un peu moins! Steal a bit less! scéna décors stage design Görlitz—Zittau 1970 photos 18×24

533 Dario Fo, Nepokradeš, a když, tak ne málo Vole un peu moins! Steal a bit less! scéna décors stage design Görlitz—Zittau 1970 photo 24×18

Tesch Thekla

Narozena r. 1939 v Schneidemühle (Sasko), v letech 1959—1963 studovala jevištní výtvarnictví u prof. Heinricha Kilgera na Vysoké škole výtvarného a užitého umění v Berlíně—Weißensee. V r. 1963—1966 byla jevištní výtvarnicí v Hans—Otto—Theater v Postupimi, v době od r. 1967—1970 v Městských divadlech v Karl—Marx—Stadtu. V současné době je asistentkou výpravy ve Volksbühne v Berlíně.

Née en 1939 à Schneidemühle (Saxe). Études de décors de théâtre chez le prof. Heinrich Kilger à l'École supérieure des Arts plastiques et appliqués à Berlin — Weissensee. Elle était décoratrice au Hans—Otto—Theater à Potsdam en 1963—1966, en 1967—1970 aux Städtische Theater à Karl - Marx - Stadt. Elle est actuellement assistante du décorateur à la Volksbühne à Berlin.

Born in 1939 at Schneidemühl (Saxony). Between 1958 and 1963 she studied stage design art under prof. Heinrich Kilger at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin—Weissensee. Between 1963 and 1966 she was at work as stage designer at the Hans—Otto—Theater at Potsdam, and between 1967 and 1970 at the Municipal Theatres in Karl—Marx—Stadt. At present she acts as assistant stage designer at the Volksbühne in Berlin.

534 A. Matusche, Zpěv o mé cestě Le Chant de ma Route The Song of My Way kostým costume Karl—Marx—Stadt 1969 r. Jochen Ziller photo barevné en couleurs coloured 48×120

535 A. Matusche, Zpěv o mé cestě Le Chant de ma Route The Song of My Way scéna décors stage design Karl—Marx—Stadt 1969 r. Jochen Ziller model maquette

Voigt Manfred

Narozen r. 1925 ve Steině (Sasko), v letech 1949—1952 studoval na Odborné škole užitého umění v Lipsku. V době od r. 1952 do r. 1958 byl divadelním malířem a asistentem výpravy v Německém národním divadle ve Výmaru. Později pracoval jako

jevištní výtvarník v divadlech v Brandenburgu, Rudolstadtu a Neustrelitzu, v současné době pracuje v Divadlech města Gery.

Né en 1925 à Steina (Saxe). Études à l'École spécialisée des Arts appliqués à Leipzig. Il était peintre de théâtre et assistant du décorateur au Deutsches Nationaltheater à Weimar en 1952—1958. Il était plus tard décorateur aux théâtres à Brandebourg, Rudolstadt et Neustrelitz. Il est actuellement décorateur aux Bühnen der Stadt Gera.

Born in 1925 at Steina (Saxony). Between 1949 and 1952 he studied at the Vocational School of Applied Arts in Leipzig. Between 1952 and 1958 he was at work as painter and assistant stage designer at the German National Theatre at Weimar. Thereafter he acted as stage desinger at the theatres at Brandenburg, Rudolstadt, Neustrelitz; at present he is at work as stage designer at the Bühnen der Stadt Gera.

536 Molière — B. Brecht, Don Juan scéna décors stage design Rudolstadt 1968
r. Dieter Roth mixte perspektiva perspective 22×85

537—538 Molière — B. Brecht, Don Juan scéna décors stage design Rudolstadt 1968
r. Dieter Roth photos 25×37

Wallbaum Walter

Narozen r. 1934 ve Walbecku (u Haldenslebenu), v letech 1953—1958 studoval jevištní výtvarnictví u prof. Heinricha Kilgera na Vysoké škole výtvarného a užitého umění v Berlíně—Weißensee. V r. 1958—1962 byl architektem filmového trikového studia v Drážďanech, v letech 1962—1963 asistentem výpravy ve Volksbühne v Berlíně, od r. 1963 jevištním výtvarníkem v Deutsches Theater v Berlíně. Jeho nejvýznamnější práce: Mína z Barnhelmu (Lessing), Zázračný kavalír (Lope de Vega), Hejtman z Kopníku (Zuckmayer), K domovu se dívej, anděli! (Wolfe), Případ ve Vichy (Miller), Milionářka (Shaw). Zemřel v roce 1970 v Berlíně.

Né en 1934 à Walbeck (près de Haldensleben). Études de décors de théâtre chez le prof. Heinrich Kilger à l'École supérieure des Arts plastiques et appliqués à Berlin—Weissensee en 1953—1958. Il était architecte du studio des films avec trucage à Dresde en 1958—1962. Il était assistant du décorateur à la Volksbühne à Berlin en 1962—1963 et depuis 1963 décorateur au Deutsches Theater à Berlin. Parmi ses importants décors il faut nommer: Minna de Barnhelm (Lessing), Le Chevalier Miraculeux (Lope de Vega), Le Capitaine de Köpenick (Zuckmayer), Aux Sources du Fleuve (Wolfe), Incident à Vichy (Miller), La Millionnaire (Shaw). Mort en 1970 à Berlin.

Born in 1934 at Walbeck (near Haldensleben). Between 1953 and 1958 studied stage design art under prof. Heinrich Kilger at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin—Weissensee. Between 1958 and 1962 he was at work as film architect at the studio for trick films in Dresden. From 1962—1963 he acted as assistant stage designer at the Volksbühne in Berlin, and since 1963 he has been at work as stage designer at the Deutsches Theater in Berlin. To his important décors belong: Minna von Barn-

helm (Lessing), The Miraculous Cavalier (Lope de Vega), The Captain from Köpenick (Zuckmayer), Look Homeward Angel (Wolfe), Incident at Vichy (Miller), The Millionairess (Shaw). He died in 1970 in Berlin.

539—541 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog scéna décors stage design Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter aquarelle 36×48

542 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog scéna décors stage design Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter aquarelle 24×32

543—544 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog kostýmy costumes Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter gouache 61×43

545—547 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog kostýmy costumes Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter gouache 36×48

548—550 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog kostýmy costumes Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter gouache 48×36

551 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog kostým costume Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter gouache 33×33

552—553 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog kostýmy costumes Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter gouache 32×24

554—555 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog kostýmy costumes Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter aquarelle 21×30

556 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog kostým costume Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter aquarelle 27×13

557 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog kostým costume Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter crayon skica esquisse sketch 21×30

558—562 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog kostýmy costumes Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter dessin à la plume skica esquisse sketch 21×30

563—566 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog scéna décors stage design Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter crayon 30×21

567—569 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog scéna décors stage design Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter dessin à la plume skica esquisse sketch 30×21

570 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog aranžmá arrangement Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter encre de chine skica esquisse sketch 42×40

571 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog aranžmá arrangement Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter encre de chine 42×45

572 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog aranžmá arrangement Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter encre de chine 38×28

573 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog scéna décors stage design Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter model maquette

574—575 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog kostýmy costumes Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter manekýn mannequin

576—591 A. Suassuna, Psí závěť Le Testament du Chien The Testament of the Dog scéna décors stage design Kammerspiele Berlin 1968 r. Friedo Solter photos 30×40

592—598 V. N. Bill—Bělocerkovskij, Měsíc vychází vlevo La Lune se lève à gauche Moon from Left scéna décors stage design Arbeitertheater Kabelwerk Berlin 1967 r. Friedo Solter gouache 36×48

599—601 V. N. Bill—Bělocerkovskij, Měsíc vychází vlevo La Lune se lève à gauche Moon from Left scéna décors stage design Arbeitertheater Kabelwerk Berlin 1967 r. Friedo Solter photos 30×40

602—605 F. Bauer, Baran nebo vesničané Baran ou Les Gens du Village Baran or The People of the Village scéna décors stage design Kammerspiele Berlin 1967 r. Friedo Solter mixte 49×67

606—607 F. Bauer, Baran nebo vesničané Baran ou Les Gens du Village Baran or The People of the Village aranžmá arrangement Kammerspiele Berlin 1967 r. Friedo Solter dessin à la plume 30×42

608—609 F. Bauer, Baran nebo vesničané Baran ou Les Gens du Village Baran or The People of the Village aranžmá arrangement Kammerspiele Berlin 1967 r. Friedo Solter dessin à la plume 31×50

610—615 F. Bauer, Baran nebo vesničané Baran ou Les Gens du Village Baran or The People of the Village scéna décors stage design Kammerspiele Berlin 1967 r. Friedo Solter photos 30×40

616 A. Fauquez, Rudovous nebo ostrov Slunečnic Barberousse ou L'Île des Tournesols Barberousse, or The Island of Sunflowers scéna décors stage design Volksbühne Berlin 1968 r. Ottofritz Gaillard gouache 51×73

617—618 A. Fauquez, Rudovous nebo ostrov Slunečnic Barberousse ou L'Île des Tournesols Barberousse, or The Island of Sunflowers kostýmy costumes Volksbühne Berlin 1968 r. Ottofritz Gaillard gouache 36×47

Walther Volker

Narozen r. 1939 v Niederau u Míšně (Sasko), v letech 1959—1964 studoval jevištní výtvarnictví na Vysoké škole výtvarných umění v Drážďanech. V r. 1964—1967 pracoval jako jevištní výtvarník v Theater der Altmark Stendal, od r. 1967 v Meklenburgském státním divadle ve Schwerinu.

Né en 1939 à Niederau près de Meissen (Saxe). Études de décors de théâtre à l'École supérieure des Arts plastiques à Dresde en 1959—1964. Il était décorateur au Theater der Altmark Stendal en 1964—1967; depuis 1967 au Mecklenburgisches Staatstheater à Schwerin.

Born in 1939 at Niederau near Meissen (Saxony). Between 1959 and 1964 he studied stage design art at the College of Plastic and Graphic Arts in Dresden. Between 1964 and 1967 he was at work as stage designer at the Theater der Altmark Stendal, and since 1967 he acts as stage designer at the Mecklenburgisches Staatstheater at Schwerin.

619 F. García Lorca, Dům doni Bernardy La Maison de Bernarda Alba The House of Bernarda Alba scéna décors stage design Schwerin 1970 r. Anne Eicke mixte 50×60

620—621 F. García Lorca, Dům doni Bernardy La Maison de Bernarda Alba The House of Bernarda Alba scéna décors stage design Schwerin 1970 r. Anne Eicke photo 50×60

622 F. García Lorca, Dům doni Bernardy La Maison de Bernarda Alba The House of Bernarda Alba scéna décors stage design Schwerin 1970 r. Anne Eicke photo 50×60

623 F. García Lorca, Dům doni Bernardy La Maison de Bernarda Alba The House of Bernarda Alba scéna décors stage design Schwerin 1970 r. Anne Eicke model maquette

624 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Schwerin 1969 r. Anne Eicke collage 33×47

625—626 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream kostýmy costumes Schwerin 1969 r. Anne Eicke collage 23×33

627—628 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Schwerin 1969 r. Anne Eicke photos 30×40

629 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Schwerin 1969 r. Anne Eicke model maquette

630—633 S. Prokofjev, Příběh opravdového člověka Un Homme Authentique A Real Man scéna décors stage design Schwerin 1969 r. J. R. Lang photos 30×40

634—636 S. Prokofjev, Příběh opravdového člověka Un Homme Authentique A Real Man kostýmy costumes Schwerin 1969 r. J. R. Lang reprodukce reproduction 24×18

Wangelin Falk von

Narozen r. 1939 v Guhlau, v letech 1959—1964 studoval jevištní výtvarnictví na Vysoké škole výtvarných umění v Drážďanech u prof. Reicharda. V r. 1964—1968 jevištním výtvarníkem ve Volkstheater v Rostocku, v r. 1968—1969 šéfem výpravy ve Volkstheater v Halberstadtu, od r. 1969 jevištním výtvarníkem ve Státním divadle v Drážďanech. Hostoval též v Městských divadlech v Lipsku.

Né en 1939 à Guhlau. Études de décors de théâtre chez le prof. Reichard à l'École supérieure des Arts plastiques à Dresde en 1959—1964. Il était décorateur au Volkstheater à Rostock en 1964—1968, chef—décorateur au Volkstheater à Halberstadt en 1968—1969, décorateur au Staatstheater à Dresde depuis 1969. Il a fait aussi des décors comme hôte aux Städtische Theater à Leipzig.

Born in 1939 at Guhlau. Between 1959 and 1964 he studied stage design art under prof. Reichard at the College of Plastic and Graphic Arts in Dresden. Between 1964 and 1968 he was at work as stage designer at the Volkstheater at Rostock, from 1968—1969 as chief designer of the Volkstheater at Halberstadt; since 1969 he has been acting as stage designer at the State Theatre in Dresden. As a guest he has been designing stage sets at the Municipal Theatres in Leipzig.

637—646 A. Štejn, Mezi dvěma bouřkami Entre les Orages Between Tvo Thunderstorms kostýmy costumes Dresden 1970 r. Hans—Dieter Mäde mixte 36×24

Werner Fritz

Narozen r. 1924 v Berlíně, po roce 1945 studoval malířství a grafické umění. V roce 1950 se stal asistentem výpravy v Geře, později jevištním výtvarníkem divadel v Rudolstadtu, Greizu a Cottbusu; v současné době je šéfem výpravy Divadla města Plavna.

Né en 1924 à Berlin. Études de peinture et des arts graphiques après 1945. Il est devenu assistant du décorateur à Gera en 1950, plus tard décorateur aux théâtres à Rudolstadt, Greiz et Cottbus. Il est actuellement chef—décorateur du Theater der Stadt Plauen.

Born in 1924 in Berlin. After 1945 he studied painting and graphic arts. In 1950 he became assistant stage designer at Gera, subsequently stage designer at the theatres at Rudolstadt, Greiz and Cottbus. At present he is at work as chief stage designer of the Theater der Stadt Plauen.

647 W. Shakespeare, Troilus a Kressida Troilus and Cressida scéna décors stage design Plauen 1966 r. Klaus Krampe gouache 30×42

648—649 W. Shakespeare, Troilus a Kressida Troilus and Cressida scéna décors stage design Plauen 1966 r. Klaus Krampe photos 30×42

Werz Wilfried

Narozen r. 1930 v Drážďanech, pracoval jako malíř kulis ve Státním divadle v Drážďanech. V letech 1951—1956 studoval jevištní výtvarnictví u prof. Karl von Appena a Hanse Reicharda na Vysoké škole výtvarných umění v Drážďanech. V období 1956—1960 byl jevištním výtvarníkem v divadlech ve Frankfurtu n. O., Halle a v Postupimi, v letech 1960—1963 šéfem výpravy v Metropol—Theater v Berlíně. Od r. 1965 je šéfem výpravy Německé státní opery v Berlíně. Hostoval též v divadlech v Drážďanech, Lipsku, Wuppertalu, Varšavě a v Komické opeře v Berlíně.

Né en 1930 à Dresde. Il était peintre de coulisses au Staatstheater à Dresde. En 1951—1956 études de décors de théâtre chez le prof. Karl von Appen et Hans Reichard à l'École supérieure des Arts plastiques à Dresde. Il était en 1956—1960 décorateur aux théâtres à Francfort-sur-l'Oder, à Halle et à Potsdam, en 1960—1963 chef-décorateur au Metropol-Theater à Berlin. Il est chef-décorateur à la Deutsche Staatsoper à Berlin depuis 1965. Il a fait également des décors comme hôte aux théâtres à Dresde, Leipzig, Wuppertal, à Varsovie et à la Komische Oper à Berlin.

Born in 1930 at Dresden. He worked as theatre painter in the workshops of the State Theatre at Dresden. Between 1951 and 1956 he studied stage design art under Karl von Appen and Hans Reichard at the College of Plastic and Graphic Arts at Dresden. Between 1956 and 1960 he acted as stage designer at the theatres in Frankfort (Oder), Halle and Potsdam, between 1960 and 1963 as chief stage designer of the Metropol-Theater in Berlin. Since 1965 he has been at work as chief stage designer of the Deutsche Staatsoper in Berlin. As a guest he has brought into effect décors at the theatres at Dresden, Leipzig, Wuppertal, in Warsaw and at the Comic Opera in Berlin.

650—653 L. van Beethoven, Fidelio scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1970 r. Erhard Fischer photos 30×40

654 L. van Beethoven, Fidelio scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1970 r. Erhard Fischer model maquette

655—656 D. Šostakovič, Nos Le Nez The Nose scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1969 r. Erhard Fischer gouache 36×48

657 D. Šostakovič, Nos Le Nez The Nose kostýmy costumes Deutsche Staatsoper Berlin 1969 r. Erhard Fischer gouache 34×48

658 D. Šostakovič, Nos Le Nez The Nose kostýmy costumes Deutsche Staatsoper Berlin 1969 r. Erhard Fischer gouache 34×36

659 D. Šostakovič, Nos Le Nez The Nose kostýmy costumes Deutsche Staatsoper Berlin 1969 r. Erhard Fischer gouache 32×24

660—662 D. Šostakovič, Nos Le Nez The Nose scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1969 r. Erhard Fischer photos 30×40

663 N. Rimskij-Korsakov, Zlatý kohoutek Le Coq d'Or The Golden Cock scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1968 r. Erhard Fischer gouache 45×60

664—665 N. Rimskij-Korsakov, Zlatý kohoutek Le Coq d'Or The Golden Cock kostýmy costumes Deutsche Staatsoper Berlin 1968 r. Erhard Fischer gouache 35×48

666—668 N. Rimskij-Korsakov, Zlatý kohoutek Le Coq d'Or The Golden Cock scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1968 r. Erhard Fischer photos 30×40

669 N. Rimskij-Korsakov, Zlatý kohoutek Le Coq d'Or The Golden Cock scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1968 r. Erhard Fischer model maquette

670 M. Ravel, Španělská hodinka L'Heure espagnole The Spanish Hour scéna décors stage design Komische Oper Berlin 1970 r. Wolfgang Kersten gouache 36×48

671—673 M. Ravel, Španělská hodinka L'Heure espagnole The Spanish Hour kostýmy costumes Komische Oper Berlin 1970 r. Wolfgang Kersten gouache 36×48

674 G. Puccini, Gianni Schicchi kostýmy costumes Komische Oper Berlin 1970 r. Wolfgang Kersten gouache 36×48

Winkler Ralf

Narozen r. 1936 v Chemnitz (Karl-Marx-Stadt), v letech 1954—1957 pracoval jako divadelní malíř v Městských divadlech v Karl-Marx-Stadtu. V r. 1957—1962 studoval jevištní výtvarnictví u prof. Heinricha Kilgera na Vysoké škole výtvarného a užitého umění v Berlíně—Weißense. V letech 1962—1964 jevištním výtvarníkem v Městských divadlech v Lipsku, v r. 1964—1967 šéfem výpravy v Hans-Otto-Theater v Postupimi. Od r. 1967 šéfem výpravy Městských divadel v Karl-Marx-Stadtu.

Né en 1936 à Chemitz (Karl-Marx-Stadt). Apprentissage de peintre de théâtre aux Städtische Theater à Karl-Marx-Stadt. Études de décors de théâtre chez le prof. Heinrich Kilger à l'École supérieure des Arts plastiques et appliqués à Berlin—Weissensee en 1957—1962. Il était décorateur aux Städtische Theater à Leipzig en 1962—1964; en 1964—1967 chef-décorateur au Hans-Otto-Theater à Potsdam. Il est chef-décorateur aux Städtische Theater à Karl-Marx-Stadt depuis 1967.

Born in 1936 at Chemnitz (Karl-Marx-Stadt). Between 1954 and 1957 apprenticeship as theatre painter at the Municipal Theatres in Karl-Marx-Stadt. Between 1957 and 1962 he studied stage design art under prof. Heinrich Kilger at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin-Weissensee. Between 1962 and 1964 he was at work as stage designer at the Municipal Theatres in Leipzig, between 1964 and 1967 as chief stage designer of the Hans Otto-Theater at Potsdam. Since 1967 he has been acting as chief stage designer of the Municipal Theatres in Karl-Marx-Stadt.

675—678 F. Schiller, Úklady a láska Intrigue et Amour Cabal and Love scéna décors stage design Karl-Marx-Stadt 1969 r. Wolfgang Krempel gouache 36×48

679—682 F. Schiller, Úklady a láska Intrigue et Amour Cabal and Love scéna décors stage design Karl-Marx-Stadt 1969 r. Wolfgang Krempel dessin à la plume skica esquisse sketch 30×40

683—694 F. Schiller, Úklady a láska Intrigue et Amour Cabal and Love aranžmá arrangement Karl-Marx-Stadt 1969 r. Wolfgang Krempel dessin à la plume skica esquisse sketch 25×37

695—697 F. Schiller, Úklady a láska Intrigue et Amour Cabal and Love kostýmy costumes Karl-Marx-Stadt 1969 r. Wolfgang Krempel gouache 38×50

698—703 F. Schiller, Úklady a láska Intrigue et Amour Cabal and Love scéna décors stage design Karl-Marx-Stadt 1969 r. Wolfgang Krempel photo 30×40

704—707 M. Šatrov, Bolševici Les Bolcheviques Bolsheviks scéna décors stage design Karl-Marx-Stadt 1969 r. Wolfgang Krempel aquarelle 21×30

708 M. Šatrov, Bolševici Les Bolcheviques Bolsheviks aranžmá arrangement Karl-Marx-Stadt 1969 r. Wolfgang Krempel dessin à la plume skica esquisse sketch 21×30

709 M. Šatrov, Bolševici Les Bolcheviques Bolsheviks scéna décors stage design Karl-Marx-Stadt 1969 r. Wolfgang Krempel détail 30×42

710—712 M. Šatrov, Bolševici Les Bolscheviques Bolsheviks scéna décors stage design Karl-Marx-Stadt 1969 r. Wolfgang Krempel photos 30×40

713 M. Šatrov, Bolševici Les Bolcheviques Bolsheviks scéna décors stage design Karl-Marx-Stadt 1969 r. Wolfgang Krempel model maquette

714 Ö. von Horvath, Kazimír a Karolina Kasimir et Caroline Kasimir and Karoline opona rideau curtain Karl-Marx-Stadt 1969 r. Wolfgang Krempel gouache 28×46

715 Ö. von Horvath, Kazimir a Karolina Kasimir et Caroline Kasimir and Karoline opona rideau curtain Karl-Marx-Stadt 1969 r. Wolfgang Krempel gouache 37×29

716 Ö. von Horvath, Kazimír a Karolina Kasimir et Caroline Kasimir and Karoline scéna décors stage design Karl-Marx-Stadt 1969 r. Wolfgang Krempel photo 30×40

Zimmermann Reinhart

Narozen r. 1936 v Erfurtu, grafik, divadelní malíř v Městských divadlech v Erfurtu. V letech 1954—1957 asistentem výpravy v Zemském divadle v Halle, od r. 1957 do r. 1961 asistentem Rudolfa Heinricha v Komické opeře v Berlíně. Od r. 1962 je šéfem výpravy v Komické opeře v Berlíně. Jeho nejvýznamnější práce v Komické opeře v Berlíně: Cosi fan tutte (Mozart; režisér Götz Friedrich, 1962), Piková dáma (Čajkovskij; rež. Wolfgang Kersten, 1963), Žebrácká opera, (Bitten: rež. Horst Bonnet, 1964). Její pastorkyňa (Janáček; rež. Götz Friedrich, 1964), Il ritorno d'Ulisse in patria (Monteverdi; rež. Götz Friedrich, 1966), Don Giovanni (Mozart; rež. Walter Felsenstein, 1966), Poslední výstřel (Matthus; rež. Götz Friedrich, 1967), Netopýr (J. Strauss; rež.

Uwe Kreyssig, 1968). Hostoval též v lipské Opeře (s režisérem Joachimem Herzem), ve Velkém divadle v Moskvě, Kodani a Brémách.

Né en 1936 à Erfurt. Formation dans les arts graphiques. Peintre de théâtre aux *Städtische Bühnen* à Erfurt. Il était assistant du décorateur au Landestheater à Halle en 1954—1957, en 1957—1961 assistant de Rudolf Heinrich à la Komische Oper à Berlin. Il est chef-décorateur à cet Opéra depuis 1962. Ses plus importants décors à la Komische Oper à Berlin sont: Così fan tutte (Mozart; metteur en scène Götz Friedrich, 1962), La Dame de pique (Tchaïkovski; metteur en scène Wolfgang Kersten, 1963). L'Opéra des Gueux (Britten; metteur en scène Horst Bonnet, 1964), Jenufa (Janáček; metteur en scène Götz Friedrich, 1964), Il ritorno d'Ulisse in patria (Monteverdi; metteur en scène Götz Friedrich, 1966), Don Giovanni (Mozart; metteur en scène Walter Felsenstein, 1966), Le Dernier Coup de Feu (Matthus; metteur en scène Götz Friedrich, 1967), La Chauve-Souris (J. Strauss; metteur en scène Uwe Kreyssig, 1968). Il a réalisé des décors comme hôte à l'Opéra à Leipzig, (avec le metteur en scène Joachim Herz), au Grand Théâtre à Moscou, à l'Opéra à Copenhague et à Brême.

Born in 1936 at Erfurt. Training in commercial art; theatre painter at the Municipal Stages at Erfurt. Between 1954 and 1957 he was at work as assistant stage designer at the Landestheater at Halle, between 1957 and 1961 as assistant of Rudolf Heinrich at the Comic Opera in Berlin. Since 1962 he is chief designer at the Comic Opera in Berlin. His most significant décors at the Berlin Comic Opera: Così fan tutte (Mozart, stage director Götz Friedrich, 1962), Pique Dame (Tshaikovski, stage director Wolfgang Kersten, 1963), The Beggar's Opera (Britten, stage director Horst Bonnet, 1964), Jenufa (Janáček, stage director Götz Friedrich, 1964), Il ritorno d'Ulisse in patria (Monteverdi, stage director Götz Friedrich, 1966), Don Giovanni (Mozart, stage director Walter Felsenstein, 1966), The Last Shot (Matthus, stage director Götz Friedrich, 1967), Die Fledermaus (J. Strauss, stage director Uwe Kreyssig, 1968). As a guest he has brought into effect décors at the Opera House in Leipzig (with stage director Joachim Herz) and at the opera houses in Moscow (the Great Theatre), Copenhagen and Bremen.

717 G. Gershwin, Porgy and Bess opona rideau curtain Komische Oper Berlin 1970 r. Friedrich Götz collage 29×51

718—123 G. Gershwin, Porgy and Bess scéna décors stage design Komische Oper Berlin 1970 r. Friedrich Götz photos 30×40

724—727 G. Gershwin, Porgy and Bess scéna décors stage design Komische Oper Berlin 1970 r. Friedrich Götz barevný diapozitiv diapositive en couleurs colour slide 30×40

728 G. Gershwin, Porgy and Bess scéna décors stage design Komische Oper Berlin 1970 r. Friedrich Götz model maquette

729—732 G. F. Hädel, Deidamie Deidamia scéna décors stage design Komische Oper 1969 r. Wolfgang Kersten photos 30×40

733 G. F. Händel, Deidamie Deidamia scéna décors stage desiggn Komische Oper 1969 r. Wolfgang Kersten model maquette

734—737 H. W. Henze, Malý lord Le Jeune Lord The Young Lord scéna décors stage design Komische Oper Berlin 1968 r. Joachim Herz photos 30×40

738 H. W. Henze, Malý lord Le Jeune Lord The Young Lord scéna décors stage design Komische Oper Berlin 1968 r. Joachim Herz model maquette

739—740 H. W. Henze, Undina Ondine Undine scéna décors stage design Komische Oper Berlin 1970 ch. Tom Schilling photos 30×40

741 H. W. Henze, Undina Ondine Undine scéna décors stage design Komische Oper Berlin 1970 ch. Tom Schilling model maquette

742—746 P. I. Čajkovskij, Evžen Oněgin Eugène Onéguine Eugen Onegin scéna décors stage design Königliches Theater Copenhagen 1970 photos 40×50

747—751 P. I. Čajkovskij, Evžen Oněgin Eugène Onéguine Eugen Onegin scéna décors stage design Königliches Theater Copenhagen 1970 photos 30×40

Generální komisař Commissaire général Commissioner General

Rudi Seitz

Patronaci nad expozicí převzal L'exposition est placée sous le patronage de
Under the auspices of

Deutsche Theatertechnische Gesellschaft e. V., Hamburg

Německá spolková republika

République Fédérale Allemande

German Federal Republic

Výstava přináší přehled o silách, které v současné době navrhují jevištní výpravy pro malé i velké scény ve Spolkové republice. Zaměřuje se tedy spíše na osoby, než na skutečnou produkci asi 170 divadel v NSR. Výběr byl omezen na práce žijících umělců a zahrnuje období od konce druhé světové války. Tento časový úsek byl pro režizéry i herce, zejména ale pro výtvarníky dobou nového, svobodného rozvoje, ve kterém se německá scénografie mohla opět začlenit do kontextu vývoje moderního umění. Chybějí tedy i tak významní a vlivní výtvarníci jako Caspar Neher a Teo Otto, oba úzce spojeni s dílem B. Brechta, jehož tvorba je spřízněna s prací F. Dürrenmatta a Max Frische. Několik let po své smrti působí dnes oba jako historické veličiny na dorost ve formě opěrných či k popření vyzývajících hodnot.

Velmi spontánně sestavená sbírka přináší nicméně dostatečný přehled o všech uměleckých tendencích v německém jevištním výtvarnictví za posledních 25 let. Ukazuje i nadále působící monumentalizmus v opeře i jeho postupné odbourávání, významnou roli, které se v jevištním výtvarnictví dostalo za Hitlera potlačovanému surealizmu v padesátých letech i jeho nový nástup. Ukazuje Brechtovo oproštěné jeviště, expresivní prostory zážitků, technicky určené prostorové konstrukce s ironizujícím aspektem, jenž se vyjadřuje s nejvyšší geometrickou přesností. Ukazuje i vlivy zvenčí, jako je vliv Josefa Svobody, který přinesl Spolkové republice silné podněty v proměnném světelném obraze, ale také impulzy, jež přicházejí z hnutí happeningů a především z pop-artu. Usměrňovatelem tohoto procesu bylo divadlo v Brémách, kde se Wilfried Minks vyvinul ve vedoucího německého scénografa ve spolupráci s významnými režizéry jako Peter Zadek, Peter Palitzsch, Kurt Hübner, Michael Grüber a Rainer Werner Fassbinder. Podobně jako tvorba Nehera, Otta a Willi Schmidta je jeho dílo dnes školou pro ostatní.

Mnozí, většinou mladší výtvarníci se představují pouze ve fotografii, protože se jinak ani představit nemohou. Vzdali se kresleného návrhu, jenž byl dříve bezpodmínečným předpokladem k vypracování výpravy a pracují dnes jen s modelem nebo s konstrukční skicou. Scénický prostor je tak předváděn pouze ve fotografii scény, ačkoliv právě v ní se z velké části ztrácí prostorový dojem. Rovněž specifické působení nových materiálů — velkých bednění Kistnera, plastických folií a zrcadlového aranžmá Minkse nelze zprostředkovat ani skicou, ani fotografií. Nikdo z umělců, kteří tu poprvé skýtají přehled o současné německé scénografii, nepracoval záměrně pro podobnou souhrnnou výstavu — podobný přehled scénického výtvarnictví ve ve Spolkové republice nebyl dosud organizován.

Mnohost, jež se tu představuje, je souhrnem řady vzájemně izolovaných pokusů. Z nich nejsou nejlepší produkty k dispozici jako důsledek nedostatečné piety k překonanému.

The exhibition gives an idea of the personalities who today in the Federal Republic of Germany design sceneries for the big and small stages. In so far it is pointing more towards individuals than to the actual production of about 170 theatres.

The selection is restricted to works of living artists; it comprises the entire period after the end of the war, which for directors, actors and especially for stage designers has been a time of new, unlimited development. In it the German stage decor was being brought once more into connection with the evolvement of modern art. Hence there are missing such important and influential stage designers as Caspar Neher or Teo Otto who were both closely united with the work of Brecht, this one also to Max Frisch and Friedrich Dürrenmatt. Today they are — a few years after their death — historical figures, still chiefly effective in relation to and as counterpoints for the rising generation.

This very spontaneous collection supplies all the same a sufficient survey of all artistic tendencies in German stage designing during the last 25 years. It shows the continuing monumentalism in opera, and its decline; the big part that surrealism (suppressed under Hitler) was gaining in stage designing in the fifties and is obtaining once more right now; it shows the austerity of Brecht's stage, expressive spaces of experience and the technically determined scaffolding construction; the trace of irony which is manifesting itself with sublime geometrical skill; it shows the influences from outside, as by Josef Svoboda who in the Federal Republic has strongly stimulated the variable light decors, but who has also given impulses resulting from the impetus of the happenings and mainly from pop art.

The big sluice for this was especially the Theatre in Bremen where Wilfried Minks was able to develop into the leading German stage designer (in collaboration with dominating stage directors as Peter Zadek, Peter Palitzsch, Kurt Hübner, Michael Grüber and Rainer Werner Fassbinder). His work has found followers (as previously the work of Neher, Otto, Willi Schmidt).

Some of the stage designers, especially the younger ones, show themselves only by photographs because they cannot show themselves any longer in a different way; they have given up the drawn design which formerly was unconditional for the achievement of a production, and are now working only with models or sketches of constructions. Therefore only the stage photo is left to show the scenic capacity, although particularly in the photo much of the effective space impression gets lost.

The specific articulation, too, of the new materials, the big wooden compartments by Kistner, the plastics of foil and mirror arrangement by Minks cannot be transmitted either by sketch or photo.

None of the artists who are presenting here for the first time a view of contemporary stage designing — also the Federal Republic of Germany has not shown a collection of this kind before — have, of course, intended their work for such an exhibition. The exposed variety is the total of many isolated experiments, (of which the best products are often no longer available, their conserving having been neglected sometimes when they were overcome by new achievements).

„Slavnostní hry v Recklinghausen" se představují ve svém vývoji prostřednictvím modelů a původních návrhů, jež laskavě zapůjčil Institut divadelní vědy v Kolíně nad Rýnem pod vedením prof. dr. Rolf Badenhausena.

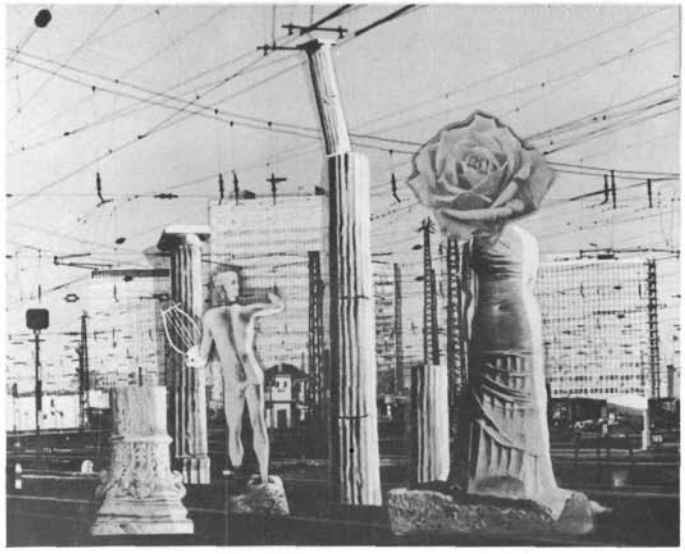
„Slavnostní hry v Bayreuthu" pod vedením Wolfgang Wagnera předvádějí modely scény pro „Prsten Nibelungů" v roce 1970.

Les „Ruhrfestspiele Recklinghausen" montrent leur dévéloppement au moyen des modèles et des esquisses originales qui sont mis à la disposition par L'Institut pour la science du théâtre à Cologne sous la direction du Professeur Dr. Rolf Badenhausen.

Les festivaux de Bayreuth sous la direction de Wolfgang Wagner montrent leurs modèles de décorations pour le „Ring de Nibelungen".

The Ruhr-Festival Recklinghausen gives a documentation of their development by models and original-designes, which are kindly lent by the Institute of Theatre-Sciences, Cologne (direction Prof. Dr. Rolf Badenhausen).

The Bayreuth-Festival, direction Wolfgang Wagner, shows their stage-models of „Der Ring des Nibelungen 1970".

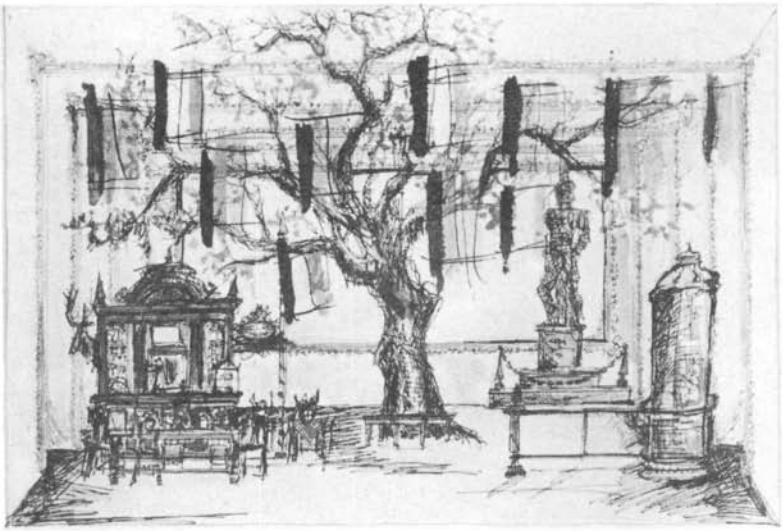


Aeberli Hans

Narozen roku 1916 v Cáchách. Vzdělání jevištního výtvarníka se mu dostalo na Umělecké akademii v Düsseldorfu. 1942 první angažmá v Dortmundu, 1950—56 jevištním výtvarníkem a šéfem výpravy v Krefeldu, 1956—58 v Lübecku, 1958—65 ve stejné funkci v Essenu. Zde nejdůležitější výpravy pro „Vojcka" s Peter Palitzschem, pro Claudelovo „Zlaté rouno" s Dr. Erich Schumacherem, pro „Andorru" od Max Frische s Joachim Fontheimen. Jako host navrhl scénu pro Erwin Piscatora pro Sartrovu hru „S vyloučením veřejnosti"/Huis Clos/, pro „Becketta nebo-li O čest Boží" od Anouilhe, pro „Čarodějky ze Salemu" od Millera. Kromě jmenovaných míst pracoval i pro další scény: Augsburg, Gelsenkirchen, Münster, San Francisco. Dobrá spolupráce vznikla s režiséry Ladislavem Štrosem a Kazimierz Dejmkem/Čechovův „Racek"/.

Né en 1916 à Aachen. Etudes à l'Académie des Beaux-Arts à Düsseldorf. Premier engagement en 1942 à Dortmund, de 1950 à 56 décorateur et chef de décors à Krefeld, de 1956 à 58 à Lübeck, de 1958 à 65 à Essen. Là il fait les décors pour les mises en scène importantes de „Woyzeck" avec Peter Palitzsch, pour la création de „Tête d'Or" de Claudel avec Dr. Erich Schumacher, pour „Andorra" de Max Frisch avec Joachim Fontheim. En qualité de décorateur de passage il fait des décors aussi sous la direction d'Erwin Piscator. Décors de passage pour les théâtres d'Augsburg, de Gelsenkirchen, de Münster et de San Francisco. Collaboration avec les metteurs en scène Ladislav Stros et Kozicierz Demjek („La Mouette" de Tchékhov).

Born in 1916 in Aachen. He trained in stage design at the Kunstakademie in Düsseldorf. In 1942 his first engagement was in Dortmund. From 1950 to 1956 he was stage designer and chief designer in Krefeld; from 1956 to 1958 in Lübeck, and from 1958 to 1965 in Essen. There he created his most wellknown sets for "Woyzeck" with Peter Palitzsch, for Claudel's "Goldhaupt" with Dr. Erich Schumacher (premiere) and for "Andorra" by Max Frisch with Joachim Fontheim. As guest designer he worked the sets for Erwin Piscator's productions for the following theatres: Augsburg, Gelsenkirchen, Münster and San Francisco. He has worked in particularly close cooperation with the Polish directors Ladislav Stros and Kozimierz Demjek („The Seagull" by Chekov).

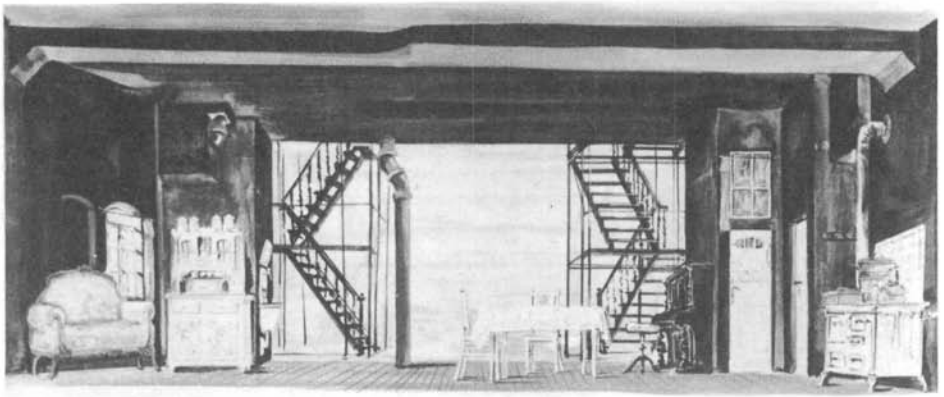


Alken-Markus Sibille

Narozena r. 1937 v Berlíně. Po maturitě u Teo Otta na Kasselské akademii od r. 1956—59. Po jeho boku 3 měsíce 1959/60 první angažmá v divadle města Bonnu jako scénická a kostýmní výtvarnice. Hostování na Zemském divadle v Darmstadtu./Brechtovo zpracování „Dona Juana" od Molièra v režii Schweikarta, ve kterém její scénický návrh určil styl inscenace./Dále v Burgtheater ve Vídni a na Městských divadlech ve Frankfurtu.

Née en 1937 à Berlin. Après son baccalauréat elle est élève de Teo Otto à l'Académie des Beaux-Arts à Kassel de 1956 à 59. Auprès de lui elle passe un stage de trois mois au „Schauspielhaus" à Zurich. Premier engagement en 1959/60 en qualité de décorateur et créateur de costumes au théâtre de la ville de Bonn. Décorateur de passage au „Landestheater" Darmstadt (ou elle fait les décors pour le nouvel arrangement du „Don Juan" de Molière par Brecht sous Schweikart et où ses décors déterminent le style de la mise en scène), au „Burgtheater" à Vienne et aux „Städtische Bühnen" à Francfort.

Born in 1937 in Berlin. After the Abitur, she studied from 1956 to 1959 under Teo Otto at the Kunstakademie in Kassel. Under his direction, she spent three months doing practical work at the Schauspielhaus Zürich. From 1959 to 1960, she had her first engagement as costume and stage designer at the Theater der Stadt Bonn. Then she was guest designer at the Landestheater Darmstadt, where she worked under Schweikart on Brecht's adaption of Molière's "Don Juan", and her designs strongly influenced this production. She has also worked as guest designer at the Burgtheater in Vienna and at the Städtische Bühnen Frankfurt..

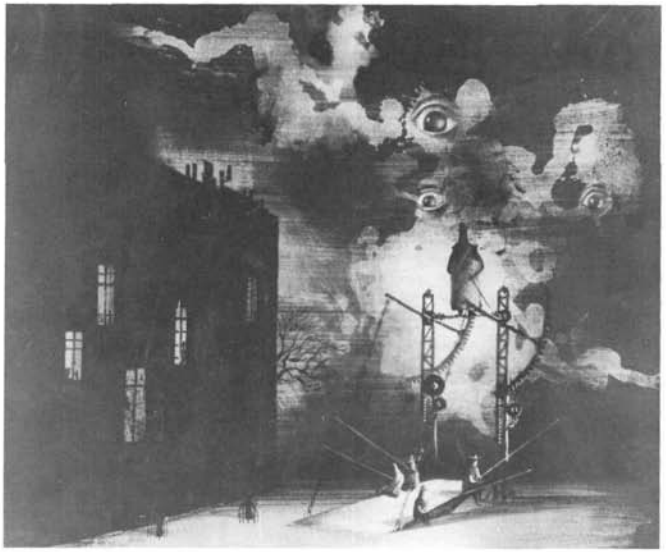


Balthes Heinz

Narozen 1937 v Edigeru na Mosele. Žák Teo Otta. Jevištní výtvarník Komorního divadla v Düsseldorfu, kde inscenoval a v Heidelbergu. 1967 vedoucí výpravy Freie Volksbühne Berlín. Spolu s Ita Maximownou v uměleckém vedení divadel v Berlíně jako výtvarník (Hebbelovo a Berlínské divadlo). Návrhy pro televizi v Radiu Brémy.

Né en 1937 à Ediger s. Moselle. Elève de Teo Otto. Décorateur aux „Kammerspiele" à Düsseldorf et Heidelberg. En 1967 chef de décors à la „Freie Volksbühne" de Berlin. Alors il est décorateur aux „Hebbel-" et „Berliner-Theater" à côté d'Ita Maximowna. Collaboration avec la télévision de Brême.

Born in 1937 in Ediger an der Mosel. He was a pupil of Teo Otto, then stage designer at the Kammerspiele Düsseldorf, and he directed at Düsseldorf and Heidelberg. He was principal stage designer at the Freie Volksbühne Berlin. He has also done television design for Radio Bremen, and since 1967 he has worked with Ita Maximowna at the Hebbel- and Berliner-Theater as stage designer and is also a member of the theatre board.

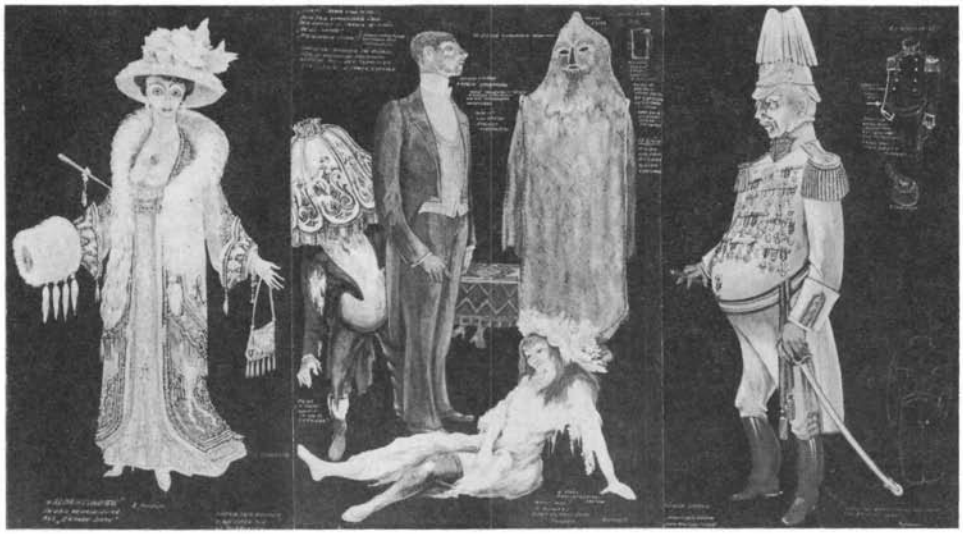


Barth Ruodi

Narozen 1921 v Basileji, tamtéž studium reklamní grafiky na Umělecko-průmyslové škole se závěrečným diplomen. Do r. 1950 činnost jako nezávislý reklamní grafik. 1950—53 jako jevištní výtvarník na Městském divadle v Basileji, poté do r. 1963 na Státním divadle ve Wiesbadenu. 1963—70 uměleckým vedoucím jevištního oddělení v Darmstadtu. Nejdůležitější výpravy vznikly ve spolupráci s režiséry Hans Bauerem (Barlach, Lorca, Giraudoux), Leopold Lindtbergem, Gustav Rudolf Sellnerem, Gerhard F. Heringem ("Ifigénie„, inscenace hostovala v Paříži a v Oslu), Barlogem a posléze s Bohumilem Hrdličkou („Figarova svatba", „Evžen Oněgin").

Né en 1921 à Bâle ou il poursuit ses études et fait son diplôme publicitaire à l'Ecole des Arts Décoratifs. Jusqu' à 1950 il travaille comme dessinateur publicitaire indépendant. De 1950 à 53 il est décorateur au théâtre municipal de Bâle, ensuite au „Staatstheater" à Wiesbaden jusqu' à 1963. De 1963 à 70 il est directeur artistique de la section de décors à Darmstadt. Ses décors les plus remarquables résultaient de la collaboration avec les metteurs en scène Hans Bauer (Barlach, Lorca, Giraudoux), Leopold Lindtberg, Gustav Rudolf Sellner, Gerhard F. Hering („Iphigénie", qui fut le sujet de représentations de passage à Paris et à Oslo), ainsi que „Les Nègres" de Genet qui allait de passage à Zurich), Barlog et dernièrement Bohumil Herlischka.

Born in 1921 in Basel. He was awarded a scholarship to study commercial art at the Kunstgewerbeschule in Basel, where he qualified with the final diploma. Until 1950 he worked as a freelance commercial artist. From 1950 to 1953 he worked as stage designer at the Stadttheater Basel, and then until 1963, at the Staatstheater Wiesbaden. From 1963 to 1970 he was artistic director of the Department of Stage Design in Darmstadt. Hist most important design work has been in cooperation with Hans Bauer (Barlach, Lorca, Giraudoux), Leopold Lindtberg, Gustav Rudolf Sellner, Gerhard F. Hering ("Iphigenie", which was shown in Paris and Oslo), Barlog and Bohumil Herlischka.



Bignens Max

Narozen roku 1912 v Zurichu. Po učení divadelním malířem na Městském divadle v Zurichu návštěva Umělecké akademie v Zurichu, Mnichově (prof. Emil Pretorius a prof. Franz Klemmer) a ve Florencii. Nejrůznější studijní pobyty ve Francii, zejména v Paříži. První angažmá na Městském divadle v Bernu, poté v Basileji. Roku 1951 první zahraniční angažmá v Německu (Mnichov: Státní divadlo am Gärtnerplatz). Poté povolán Gustav Rudolf Sellnerem do Darmstadtu. 19 na Městská divadla v Kolíně. Jako host ve Frankfurtu, Stuttgartu, Vídni (Státní opera), Zurichu, Basileji, Berlíně (Opera, Schiller- a Schloßparktheater), Hamburgu, Mnichově, Recklinghausenu, Bochumu a v Düsseldorfu. 1959 se mu dostalo čestné medaile při bienále v Sao Paulo.

Né en 1912 à Zurich. Après un apprentissage de peintre de décors au théâtre municipal de Zurich études à l'Académie des Beaux-Arts à Zurich, à Munich, à Florence et en France, surtout à Paris. Premier engagement au théâtre municipal à Berne, ensuite à Bâle. En 1951 premier engagement à l'étranger, au „Staatstheater am Gärtnerplatz" à Munich. Ensuite Gustav Rudolf Sellner l'appelle à Darmstadt. En 1964 il change aux Städtische Bühnen à Cologne où il reste jusqu'à 1969. De passage à Francfort/M, Stuttgart, Vienne (Staatsoper), Zurich, Bâle, Berlin (l'Opéra, Schillertheater, Schloßparktheater), Hambourg, Munich, Recklinghausen, Bochum, Düsseldorf. En 1959 il reçoit une médaille d'honneur à l'occasion de la Biennale de Sao Paulo.

Born in 1912 in Zürich. After an apprenticeship as theatre painter at the Stadttheater Zürich, he studied at the Kunstakademie in Zürich, Munich and Florence. He has also spent periods of study in Paris. His first engagement was at the Stadttheater in Bern, and then in Basle. In 1951 he had his first engagement in Germany at the Theater am Gärtnerplatz in Munich. He was then engaged by Gustav Rudolf Sellner in Darmstadt and in 1964—1969 he went to the Städtische Bühnen in Cologne. He has worked as guest designer in Frankfurt, Stuttgart, Vienna Staatsoper), Zürich, Basle, Berlin (Oper, Schiller- and Schloßparktheater), Hamburg, Munich, Recklinghausen and Düsseldorf. In 1959 he received a medal of honour at the Biennale in Sao Paulo.

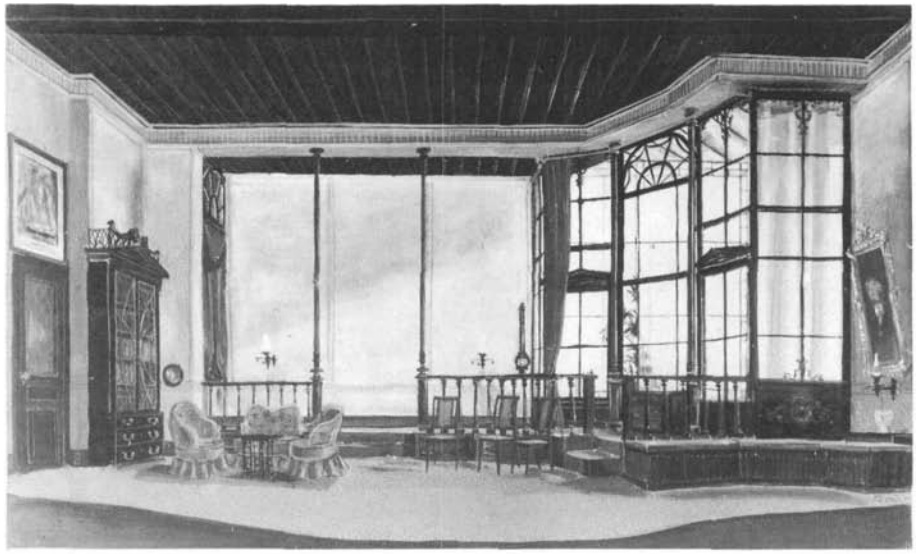


Bodisco Dirk von

Narozen 1940 v Berlíně. Po studiu na Vysoké škole výtvarného umění v Berlíně (Třída Willi Schmidta pro užité malířství) angažován na Městských divadlech ve Frankfurtu/Mohan. Zde roku 1968 debut s vypravou hry B. Brechta „Strach a bída Třetí říše." 1969 na divadle v Hamburgu (Schauspielhaus), nyní asistentem výpravy u W. Minkse v divadle města Brémy.

Né en 1940 à Berlin. Après ses études à l'École Supérieure des Beaux-Arts à Berlin (élève de Willi Schmidt dont il suivait les cours de peinture appliquées) on lui offre un engagement des „Städtische Bühnen" à Francfort ou il a son début avec les décors pour „Angoisse et Misère du 3ième Reich" de Brecht en 1968. En 1969 il travaille au Schauspielhaus à Hambourg. Actuellement il est assistant de décors auprès de Wilfried Minks au „Theater der Freien Hansestadt Bremen".

Born in 1940 in Berlin. After having finished his studies at the Hochschule für Bildende Künste in Berlin (in Willi Schmidt's class for applied painting), he was engaged by the Städtische Bühnen in Frankfurt. His first work as stage designer was for Brecht's "Furcht und Elend des Dritten Reiches" in 1968. In 1969 he went to the Schauspielhaus in Hamburg, and now he is assistant designer to W. Minks at the theatre in Bremen.



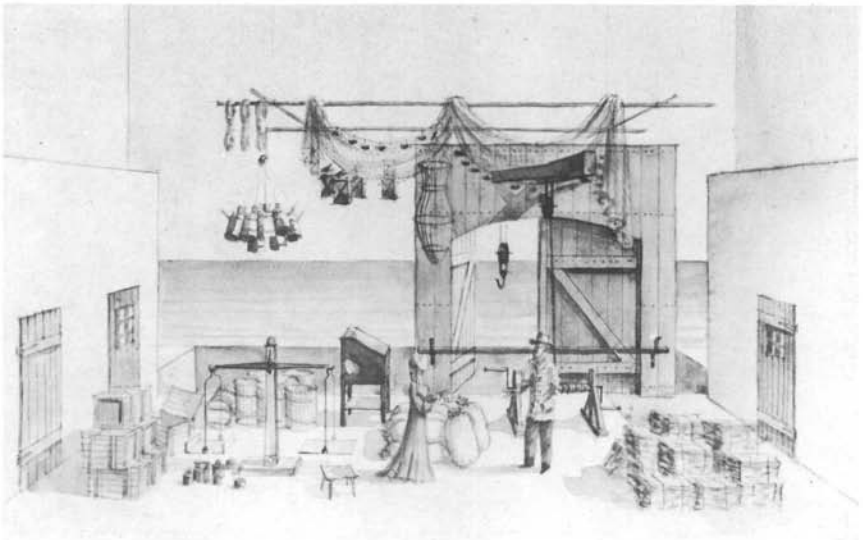
Dreier Jürgen

Narozen roku 1927 v Mannheimu. Studia na gymnaziu přerušena válečnými událostmi. Po návratu ze zajetí volontérem a asistentem režie v Komorním divadle v Heidelbergu, roku 1950 povolán za šéfa výpravy do Ulmu. Roku 1952 jevištním výtvarníkum Divadla hansovního města Lübecku, 1957 na Městských divadlech ve Wuppertalu pod Heinrichsem, 1961 znovu šéfem výpravy v Lübecku, 1965 znovu ve Wuppertalu. Zde nejdůležitější spolupráce s Peter Palitzschem „Muž jako muž" a „Puntila" od Brechta. Palitzschův nápad přesazení hry do „optických funkcí" měl pro Dreiera velký význam. Pohostinné výpravy v Darmstadtu v éře G. R. Sellnera, v Aarlborgu/Dánsko/ se „Snobem" od Sternheima pod Ch. Weberem. Poslední důležitá práce byla inscenace hry O'Caseyho „Hvězda rudne" /The Star Turns Red/ s Hans Neuenfelsem.

Né en 1927 à Mannheim. Ses études au lycée sont interrompues par son service militaire pendant la guerre où il est fait prisonnier. Après son retour il est volontaire et assistant du metteur en scène aux „Kammerspiele" de Heidelberg. Ensuite il devient assistant du décorateur aux „Städtische Bühnen" à Heidelberg. En 1950 il est appelé comme chef de décors au théâtre d'Ulm. En 1952 il devient décorateur aux „Bühnen der Hansestadt Lübeck", en 1957 aux „Wuppertaler Bühnen" sous Henrichs. En 1961 il est de nouveau chef de décors à Lübeck, en 1965 il revient à Wuppertal. Collaboration avec Peter Palitzsch avec les mises en scène importantes „Mann ist Mann" et „Puntila" de Brecht, dont les idées d'une transformation de la pièce en „fonctions optiques" deviennent très importantes pour Dreier. Décors de passage à Darmstadt pendant l'ère de G. R. Sellner, à Aarlborg (Danemark) avec „Le Snob" de Sternheim sous Ch. Weber. Ses derniers décors importants étaient pour „Stern wird rot" d'O'Casey avec Hans Neuenfels.

Born in 1927 in Mannheim. His secondary schooling was interrupted by military service. After his return from imprisonment, he worked as trainee and production assistant at the Kammerspiele in Heidelberg. He was then assistant stage designer at the Städtische Bühnen in Heidel-

berg, and in 1950 went to Ulm as chief designer. In 1952 he was stage designer at the Städtische Bühnen in Lübeck; in 1957 he worked under Henrichs for the Städtische Bühnen in Wuppertal; in 1961 he returned to Lübeck as chief designer, and in 1965 he returned to Wuppertal. Here he has worked in fruitful collaboration with Peter Palitzsch on Brecht's "Mann ist Mann" and "Puntila"; Palitzsch's ideas of transmitting the play into "ophthalmic functions" had a great influence on Dreier. He has worked as guest designer in Darmstadt during G. R. Sellner's time there; in Aarlborg in Denmark on Sternheim's „Snob" under Ch. Weber. His latest important work was on O'Casey's "Stern wird rot" with Hans Neuenfels.



Fritzsche Max

Narozen roku 1906 v Karlsruhe. Po návštěvě Umělecko-průmyslové školy vzdělání jako malíř dekorací na Umělecké akademii v Düsseldorfu. Zahájil „Oidipem" na Divadle města Münsteru roku 1929, kde byl šéfem výpravy do roku 1933. Ve stejné funkci odešel 1933/34 do Štětína /nyní Sciecin-Polsko/, 1934—47 na Hessenské zemské divadlo v Darmstadtu, kde spolupůsobil při sporech o tvar moderního divadla. Významná výprava pro Wilderovu hru „Jen o chlup" /The Skin of Our Teeth/. 1947—50 na Státním divadle ve Stuttgartu, 1950—54 šéfem výpravy v Kielu, od té doby v Bochumu.

Né en 1906 à Karlsruhe. Après des études à l'école des arts décoratifs il change à l'Académie des Beaux-Arts où il poursuit ses études de peintre de décors. Avec les décors pour „Oedipe" il a son début au théâtre de la ville de Münster en 1929 où il devient chef de décors et reste jusqu'en 1933. En 1933/34 il est décorateur en chef à Stettin, de 1934 à 47 il travaille au „Landestheater" à Darmstadt. Là il est témoin et collaborateur des premières mises en scène importantes du théâtre moderne après la guerre comme p. e. la création allemande de „The Skin of our Teeth" de Thornton Wilder. De 1947 à 50 il change au „Staatstheater" à Stuttgart, de 1950 à 54 il est chef de décors à Kiel et ensuite jusqu' à présent à Bochum.

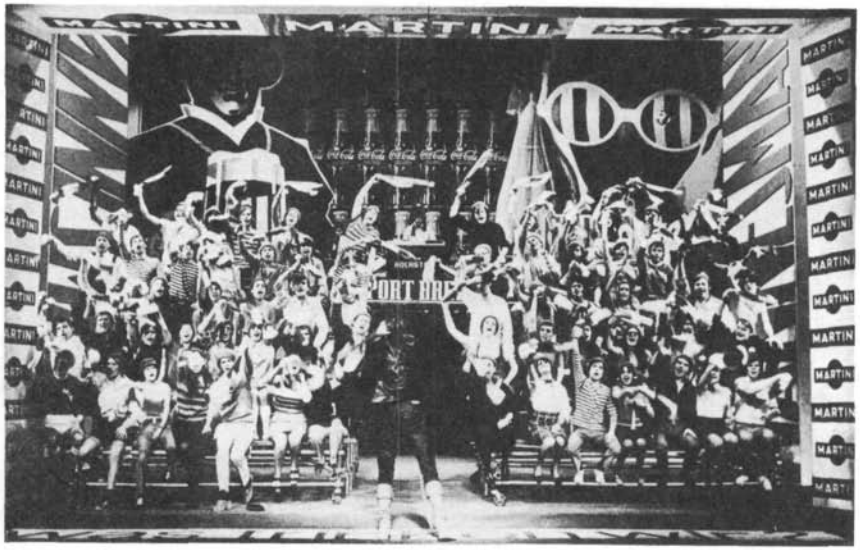
Born in 1906 in Karlsruhe. After studying at the Kunstgewerbeschule and training as a scenery painter at the Kunstakademie in Düsseldorf, his first work was in 1929 on "Oedipus" for the Theater der Stadt in Münster, where he was chief designer until 1933. From 1933 to 1934 he was chief designer in Stettin, and then from 1934 to 1947 at the Landestheater in Darmstadt, where, after the war, he designed the first significant sets of the modern theatre under Stroux, for example for Wilder's "The Skin of our Teeth" (premiere). From 1947 to 1950 he was with the Staatstheater in Stuttgart; from 1950 to 1954 he was chief designer at Kiel, and since then has worked in Bochum.

Gelhaar Klaus

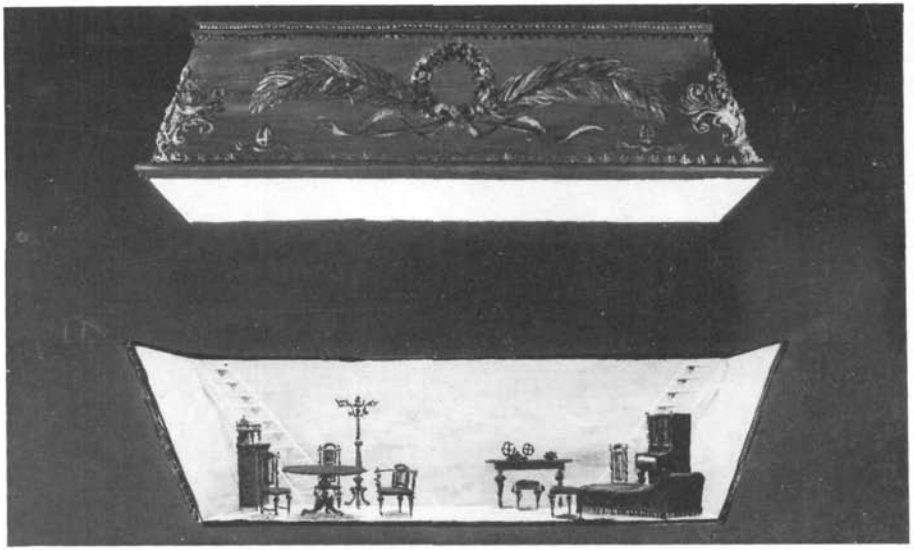
Narozen roku 1938 v Königsbergu/nyní Kaliningrad-SSSR/. Studoval 1959—62 v Berlíně. 1962—65 jevištním výtvarníkem v Ulmu, od roku 1965 po tři léta jevištním výtvarníkem a asistentem u Wilfried Minske v Brémách, kde dosáhl prvních významných úspěchů. Povolán roku 1968 Hans Peter Dollem na Městská divadla v Heidelbergu jako první výtvarník a šéf výpravy. Od roku 1972 angažován Peter Palitzschem do Frankfurtu. Gelhaar se zejména proslavil svými výpravami pro inscenace Hans Neuenfelse, což mu přineslo četná hostování v Bochumu, Brémách, Mannheimu, Mnichově a ve Stuttgartu. Například: „Pronásledování a zavraždění J. P. Marata" od P. Weisse /1968/, hra „Zicke Zacke" od P. Tersona /1969/, „Dantonova smrt" od Büchnera /1969/, Strindbergova „Slečna Julie" /1970/. Spolu s Peter Stolzenbergem, nynějším intendantem v Heidelbergu, inscenoval Brechtova „Galileiho" a Shakespearova „Macbetha" /1970/.

Né en 1938 à Königsberg. De 1959 à 62 études à Berlin. De 1962 à 65 décorateur au théâtre d'Ulm, à partir de 1965 pendant trois années il est décorateur et assistant de Wilfried Minks à Brême où il a ses premiers succès. Ensuite en 1968 il est appelé par Doll comme décorateur en chef et directeur de décors aux „Städtische Bühnen" à Heidelberg. A partir de 1972 il est engagé par Peter Palitzsch à Francfort/M. Gelhaar fut connu surtout par ses décors pour des mises en scène de Hans Neuenfels. On l'invitait à des créations de décors de passage à Bochum, Brême, Mannheim, Munich et Stuttgart pour des pièces comme „Marat" de Peter Weiss (1969), „Zicke Zacke" de Terson (1969), „Danton" de Büchner (1969), „Mademoiselle Julie" de Strindberg (1970). En collaboration avec Peter Stolzenberg — directeur du théâtre à Heidelberg à l'époque — il faisait les décors pour „Galilei" de Brecht et „Macbeth" de Shakespeare en 1970.

Born in 1938 in Königsberg. From 1959 to 1962 he studied in Berlin; from 1962 to 1965 he worked as stage designer at the theatre in Ulm; and from 1965, for three years, he worked as stage designer and assistant to Wilfried Minks in Bremen, where he had his first notable



success. Hans Peter Doll engaged him in 1968 as stage designer and chief designer for the Städtische Bühnen in Heidelberg. From 1972 he has been engaged by Peter Palitzsch to work in Frankfurt. Gelhaar has become famous particularly for his designs for productions of Hans Neuenfels, which have enabled him to work as guest designer in Bochum, Bremen, Mannheim, Munich and Stuttgart. These productions include Peter Weiss's "Marat/Sade" (1968); Terson's "Zigger-Zagger" (1969); Büchner's "Danton" (1969) and Strindberg's "Miss Julie" (1970). In collaboration with Peter Stolzenberg, at present Intendant in Heidelberg, he produced Brecht's "Galileo Galilei" and Shakespeare's "Macbeth" (1970).



Goden Michael

Narozen 1939 v Gliwicích. Po studiu na Státní vysoké škole výtvarných umění u Willi Schmidta v Berlíně činnost jako nezávislý pracovník pro televizi. Od r. 1964 jako jevištní výtvarník a návrhář kostýmů na Hessenském zemském divadle v Darmstadtu. Spolupráce s režiséry Hans Bauerem, Heinz Hilpertem, Josef Kreinlem, Deryk Mendelem, Bohumilem Hrdličkou a. j.

Né en 1939 à Gliwice (en Silésie). Elève de Willi Schmidt à l'Ecole Supérieure des Beaux-Arts, collaborateur indépendant de la télévision. Depuis 1964 il est décorateur et créateur de costumes au Théâtre Hessois à Darmstadt. Collaboration p. e. avec Hans Bauer, Heinz Hilpert, Werner Kreindl, Deryk Mendel, Bohumil Herlischka.

Born in 1939 in Gleiwitz/Gliwice (Oberschlesien). After studying at the Staatliche Hochschule für Bildende Künste under Willi Schmidt, he worked freelance for television. Since 1964 he has been stage designer and costume designer at the Hessiches Landestheater Darmstadt. He has worked together with Hans Bauer, Heinz Hilpert, Josef Kreindl, Deryk Mendel, Bohumil Herlischka and others.



Grandeit Erich

Narozen 1915 v Magdeburgu. Malíř a jevištní výtvarník. Po studiu (1931—33) na Zemské Schillerova divadla v Hamburg-Altoně. Po válce nejprve jako nezávislý malíř, později činnost na různých divadlech v Hamburgu. Pohostinné výpravy v Basileji (Komedie, Městské divadlo) v Berlíně (Komedie, Tribuna, Renesance), ve Vídni, naposled na Městských divadlech ve Frankfurtu. 1962 obdržel první cenu uměleckého klubu „Die Insel" za jevištní návrhy.

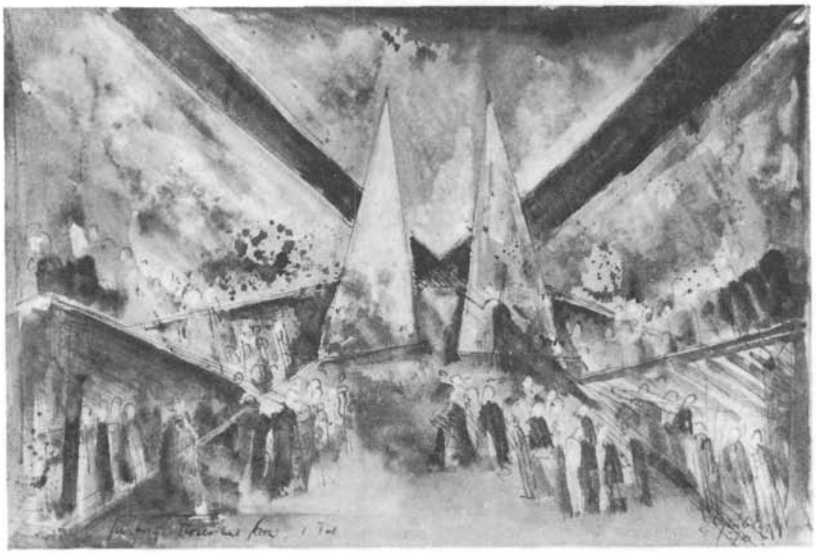
Né en 1915 à Magdebourg. Artiste peintre et décorateur. Après ses études à l'Académie des Beaux-Arts à Karlsruhe de 1931 à 33 il a son premier engagement à la „Oper im Schillertheater" à Hamburg-Altona. Défense de travailler par les Nazis jusqu' à 1945. Après la guerre il est d'abord peintre artiste et il travaille ensuite aux théâtres divers de Hambourg. Décors de passage à Bâle (Komödie, Stadttheater), à Berlin (Komödie, Tribüne, Renaissance — et Berliner Theater), à Vienne et dernièrement aux „Städtische Bühnen" à Francfort/M. En 1962 le premier prix de l'association d'artistes „Die Insel" lui fut décerné pour ses décors.

Born in 1915 in Magdeburg. Painter and stage designer. From 1931 to 1933 he studied at the Landeskunstschule Karlsruhe, and his first engagement was with the "Oper im Schiller-Theater" in Hamburg-Altona. Until 1945 he was forbidden to practice. After the war he was first of all a freelance painter, and then worked in various Hamburg theatres. He has worked as guest designer in Basel (Komödie, Stadttheater), Berlin (Komödie, Tribüne, Renaissance- and Schiller-Theater), Vienna, and finally with the Städtische Bühnen in Frankfurt. In 1962 he received the 1st Price of the artist's club "Die Insel" for his stage design sketches.

Grübler Ekkehard

Narozen roku 1928 v Berlíně. Po maturitě navštěvoval Vysokou školu výtvarných umění, současně i Svobodnou universitu, kde studoval dějiny umění, anglistiku a divadelní vědu. V rámci kulturní výměny studuje i na Yale Universitě New Haven. Zde studium jevištní kompozice u Josefa Alberse. Roku 1951 stipendium Harvardovy university v Salzburku. 1953—56 spolupracovník a asistent Caspara Nehera v Berlíně, Vídni a v Salzburku. 1956 ho přivádí Harry Buckwitz na Městská divadle do Frankfurtu, roku 1960—65 je šéfem výpravy v Kasselu, kde vznikly nejdůležitější návrhy ve spolupráci s Neugebauerem, Hrdličkou a Christoph von Dohnányim. 1965—67 šéfem výpravy ve Frankfurtu/především návrhy pro Brechtovy hry, „Faustovo prokletí" od Berlioze, „Peleas a Melisanda" od Debussyho/, 1967—68 pod Egonem Monckem v Hamburku, vedle toho jako host u Rudolf Liebermanna. 1969 až na další výtvarný šéf opery na Městských divadlech ve Frankfurtu. Jako host v Salzburku, Vídni, Mnichově a v Recklinghausenu. Častá spolupráce v televizi, na př. výprava první barevné hry „Pronásledování a zavraždění J. P. Marata" od P. Weisse.

Né en 1928 à Berlin. Après son baccalauréat il poursuit des études à l'Ecole Supérieure des Beaux-Arts à Berlin et en même temps à l'Université (histoire d'art, sciences de théâtre, science de langues anglaise et américaine). Comme étudiant d'échange il vient à la Yale University à New Haven. Là il suit des cours de composition picturale de Josef Albers. En 1951 il est boursier de l'Université de Harvard à Salzbourg. De 1953 à 56 il est collaborateur et assistant de Caspar Neher à Berlin, Vienne et Salzbourg. En 1956 Harry Buckwitz l'appelle aux „Städtische Bühnen" à Francfort. De 1960 à 65 il est chef de décors à Kassel où il fait des réalisations très importantes sous les metteurs en scène Neugebauer, Herlischka et Christoph von Dohnanyi. De 1965 à 67 il est chef de décors à Francfort (Brecht, „La Damnation de Faust" de Berlioz et „Péléas et Mélisande" de Debussy p. e.). De 1967 à 68 il travaille sous Egon Monck à Hambourg, en même temps de passage chez Rolf Liebermann. Depuis 1969 jusqu' à présent il est chef de décors de l'Opéra aux „Städtische Bühnen" à Francfort et en même temps il travaille de



passage à Salzbourg, Vienne, Munich et Recklinghausen. Collaboration avec la télévision ou il a fait p. e. les décors pour „Marat" (Peter Weiss), première pièce en couleurs.

Born in 1928 in Berlin. After the Abitur he studied at the Hochschule für Bildende Künste, and at the same time at the Free University of Berlin, where he studied history of art, English and drama. Then he went as an exchange student to Yale University, New Haven, USA, where he studied stage composition under Josef Albers. In 1951 he studied in Salzburg on a scholarship awarded by Harvard University. From 1953 to 1956 he was assistant to and collaborator of Caspar Neher in Berlin, Vienna and Salzburg. In 1956 Harry Buckwitz engaged him for the Städtische Bühnen at Frankfurt, and from 1960 to 1965 he was chief designer in Kassel, where he created important sets under Neugebauer, Herlischka and Christoph von Dohnanyi. From 1965 to 1967 he was chief designer in Frankfurt, where he worked above all on productions by Brecht, on Berlioz's "La Damnation de Faust", and Debussy's "Péleas et Mélisande". From 1967 to 1968 he worked under Egon Monck in Hamburg, and also as guest designer for Rudolf Liebermann. From 1969 he has been chief designer at the opera of the Städtische Bühnen Frankfurt. He has had commissions as guest designer in Salzburg, Vienna, Munich, and Recklinghausen. He has repeatedly worked for television, including the first colour production of Peter Weiss's "Marat/Sade".

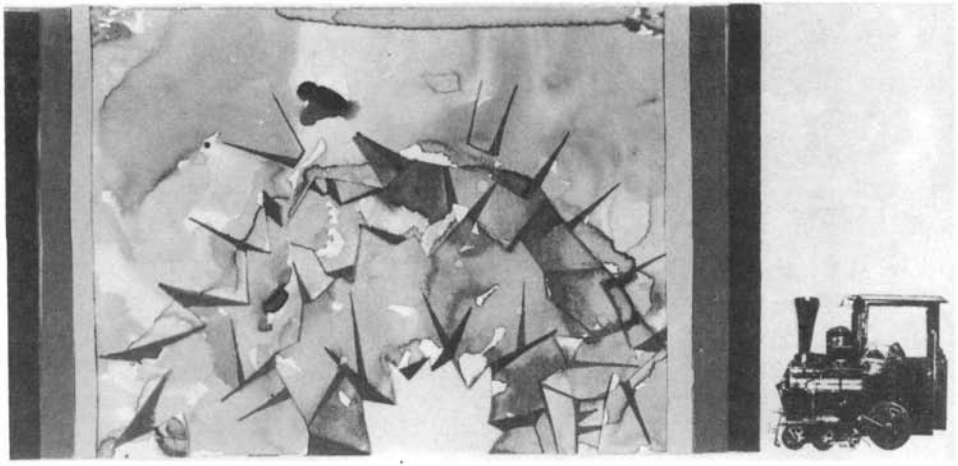


Gugel Fabius von

Narozen roku 1916 ve Wormsu. Prvního vzdělání se mu dostalo na Scuola des Nudo v Římě, poté na Mnichovské umělecké akademii (třída prof. Dörnera), 1939—45 vojenská služba. Po návratu ze zajetí roku 1947 opět činný v Římě, kde také navrhl první výpravu pro Velkou operu. Scénické výpravy pro Benátky, Milán a Řím. Od roku 1956 činný také v Německu (Mnichov, Darmstadt, Berlín). 1960—70 malířem pro keramický průmysl. V nakladatelství Heinz Moos uveřejnil dvě ilustrovaná díla „Popelku" a „Triumf". Jako nezávislý malíř a kreslíř žije v Mnichově a v Římě.

Né en 1916 à Worms. Premières études à la Scuola des Nudo à Rome, ensuite à l'Académie des Beaux-Arts à Munich (élève du Professeur Dörner). De 1939 à 45 service militaire où il est fait prisonnier. Après son retour en 1947 il travaille de nouveau à Rome où il fait ses premiers décors pour la Grande Opéra. Il a crée des décors pour Venise, Milan et Rome. Depuis 1956 il travaille aussi en Allemagne, p. e. à Munich, Darmstadt et Berlin. De 1960 à 70 il est dessinateur pour l'industrie de porcelaines. Publication de deux oeuvres illustrées: „Aschenbrödel" et „Triumphe". Fabius von Gugel vit en qualité d'artiste peintre et dessinateur à Munich et à Rome.

Born in 1916 in Worms. First was he student at the Scuola des Nudo in Rome and then he studied at the Kunstakademie at Munich (class of Professor Dörner). From 1939 to 1945 he was a soldier, and after his return from imprisonment in1947, he was again employed in Rome, where he created his first stage designs for the opera in Rome, and he also worked in Venice and Milan. Since 1956 he has also worked in Germany (in Munich, Darmstadt and Berlin), and from 1960 to 1970 he was a designer for the china industry. He illustrated "Aschenbrödel" and "Triumphe" published by Heinz Moos Verlag. He now lives as a freelance painter and cartoonist in Munich and Rome.

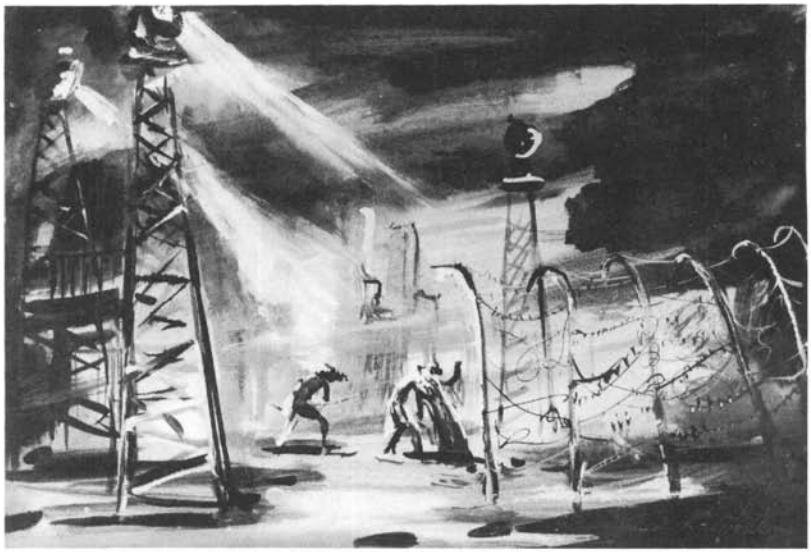


Haindl Hermann

Narozen 1927 v Berlíně. Malíř a jevištní výtvarník. Jako jevištní malíř během války v Katowicích. 1948 studium malířství a grafiky v Berlíně a ve Frankfurtu. Od roku 1950 jako jevištní výtvarník a vedoucí malířských dílen Městských divadel ve Frankfurtu/Mohan. Navrhoval směrnice pro obor divadelních malířů v NSR, od roku 1971 je členem komise pro dorost v organisaci OOIST. Členem „Nezávislé umělecké skupiny v Hofheimu", tamtéž od roku 1967 vedoucím uměleckého sdružení. Účast na výstavách v Německu, ČSSR, Rakousku, Švédsku a v Belgii.

Né en 1927 à Berlin. Artiste peintre et décorateur. Pendant la guerre il est peintre de décors à Katowice. En 1948 il est étudiant d'art à Berlin et à Francfort/M. Créateur des directives pour la profession du peintre de décors dans la République fédérale allemande il est depuis 1971 membre du comité de l'association professionnelle de la OOIST. Membre de la „Groupe d'Artistes Indépendants à Hofheim" et directeur du Cercle d'Amateurs d'Art à Hofheim. Participant d'expositions en Allemagne, au CSSR, en Autriche, en Suède et en Belgique.

Born in 1927 in Berlin. Painter and stage designer. During the war he was theatre painter in Kattowitz/Katowice (Poland). In 1948 he studied painting and graphic art in Berlin and Frankfurt. Since 1950 he has worked as stage designer and head of the painting workshop of the Städtische Bühnen Frankfurt. He drew up the outlines for the training of theatre painters in West Germany, and since 1971 has been a member of the commission of the training sector of the "International Organisation for Scenographs and Theatre Technicians". He is a member of the "Freie Künstlergruppe Hofheim", and since 1967 has been director of the Kunstverein in Hofheim. He has taken part in exhibitions in Germany, Czechoslovakia, Austria, Sweden, and Belgium.



Halleger Kurt

Narozen 1901 v Šumperku na Moravě. Malíř a jevištní výtvarník. Studium u Otto Muellera ve Wroclavi, poté na Umělecké akademii ve Vídni a v Praze (u Prof. Thieleho). Od r. 1926—45 činný jako nezávislý malíř v Praze, současně jako kreslíř pro „Simplizissimus". Dráhu jevištního výtvarníka zahájil povoláním za šéfa výpravy do Městských divadel v Norimberku. 1962 obdržel v Paříži „Cenu národů" za nejlepší scénický návrh. Byl dlouho činný na Městském divadle v Mnichově, vedle toho jako host významných scén doma i v zahraničí. Zastoupení na výstavách v Aténách, Berlíně, Bruselu, Sao Paulu, Praze, Straßburku a v Zurichu (malby, kresby a jevištní návrhy). Zemřel 10. října 1963 v Mnichově.

Né en 1901 à Mährisch-Schönberg. Artiste peintre et décorateur. Elève d'Otto Mueller à Breslau, ensuite il poursuit ses études aux écoles des beaux-arts à Vienne et à Prague (Prof. Thiele). Depuis 1958 il devient décorateur en chef du théâtre municipal à Nuremberg. En 1962 il gagne le „Prix des Nations" à Paris pour le meilleur décor. Il travaille longtemps au Staatstheater de Munich. En plus il est décorateur de passage aux théâtres renommés en Allemagne et à l'étranger. Kurt Halleger mourut le 10 octobre 1963 à Munich.

Born in 1901 in Mährisch-Schönberg. Painter and stage designer. Trained under Otto Mueller in Breslau, and then at the Kunstakademie in Vienna and Prague (under Professor Thiele). From 1926 to 1946 he worked as a freelance painter in Prague and at the same time he was cartoonist for SIMPLICISSIMUS. His carreer as a stage designer started when he was appointed chief designer of the Städtische Bühnen Nuremberg. In 1962 he received in Paris the "Prix des Nations" for the best stage design. For a long time he was employed by the Staatstheater Munich and also worked as guest designer with many notable theatres both within Germany and abroad. He contributed paintings, drawings and stage design sketches to exhibitions in Athens, Berlin, Brussels, Sao Paulo, Prague, Strassbourg, Zürich. He died on the 10th of October 1963 in Munich.



Hartmann Dominik

Narozen 1925 v Dessau (Anhalt). Studium na Umělecké akademii v Düsseldorfu, asistentem Helmuta Jürgense. Debutoval výpravou opery „Donna Dian" od Rezníčka na Městských divadlech ve Frankfurtu, kde byl činný jako jevištní výtvarník až do r. 1952. Od 1952—64 na Německé opeře na Rýně (Düsseldorf). Zároveň a později volný spolupravocník oper v Berlíně, Hamburgu, Mnichově, Stuttgartu, Vídni, Bruselu, Amsterodamu, Helsinkách, Neapoli a v Houstonu. Spolupráce na Slavnostních hrách v Recklinghausen a v První a Druhé německé televizi.

Né en 1925 à Dessau (Anhalt). Etudes à l'Académie des Beaux-Art à Düsseldorf, assistant de Helmut Jürgens. Il a son début avec les décors pour „Donna Diana" de Rezniček aux Städtischen Bühnen à Francfort/M., ou il travaille en qualité de décorateur jusqu'à 1952. De 1952 à 64 il est décorateur à la „Deutsche Oper am Rhein" (Düsseldorf) et il travaille de passage aux Opéras de Berlin, Hambourg, Munich, Stuttgart, Vienne, Bruxelles, Amsterdam, Helsinki, Naples et Houston ainsi qu'aux „Ruhrfestspiele" à Recklinghausen et à la télévision.

Born in 1925 in Dessau (Anhalt). Studied at the Kunstakademie Düsseldorf and was assistant to Helmut Jürgens. His first designs were for "Donna Diana" by Rezniček for the Städtische Bühnen Frankfurt where he was working as stage designer until 1952. From 1952 to 1964 he was with the Deutsche Oper am Rhein in Düsseldorf and at the same time worked freelance for the opera houses in Berlin, Hamburg, Munich, Stuttgart, Vienna, Brussels, Amsterdam, Helsinki, Naples and Houston as well as for the Ruhrfestspiele in Recklinghausen and for the first and second German television programmes.

Heinrich Rudolf

Narozen roku 1926 v Halle. Návštěva Umělecké školy Burgiebichenstein v Halle. 1948 první výprava pro „Jeníčka a Mařenku" na Městském divadle v Lipsku. 1950—53 v Halle jako první výtvarník, 1954—61 šéf výpravy u Felsensteina na Komické opeře. Od roku 1961 žije jako nezávislý výtvarník v Mnichově. 1964 se stal profesorem výtvarných umění na Akademii výtvarných umění v Mnichově. Jako spolupracovník Walter Felsensteina získal mezinárodního uznání a byl mezi jiným povolán k výpravám na těchto scénách: Městská divadla ve Frankfurtu, Státní opera v Hamburgu, Státní opera a činohra v Mnichově, Salzburger Festspiele, Met v New Yorku, Opera a činohra v Zurichu, La Fenice v Benátkách stejně jako velká divadla ve Vídni. Roku 1963 uskutečnil v New Yorku samostatnou inscenaci.

Né en 1926 à Halle. Etudes à l'école d'art Burggiebichenstein à Halle. En 1948 premiers décors de „Hänsel und Gretel" au Théâtre Municipal à Leipzig. De 1950 à 53 il est décorateur en chef à Halle, de 1954 à 61 il devient chef de décors à côté de Felsenstein à l'Opéra Comique. Depuis 1961 il est décorateur indépendant à Munich. En 1964 on l'appelle comme professeur pour l'art de décors à l'Académie des Baux-Arts à Munich. Comme collaborateur de Walter Felsenstein sa renommé lui procure des engagements aux théâtres suivants: Städt. Bühnen Francfort, Staatsoper Hambourg, Staatsoper et Schauspielhaus à Munich, le Festival de Salzbourg, L'Opéra MET à New York, Opern- und Schauspielhaus Zurich, La Fenice à Venise ainsi qu'aux grands théâtres de Vienne. En 1963 il réalise une mise en scène sous sa direction à New York.

Born in 1926 in Halle. He studied at the Kunstschule Burg Giebichenstein in Halle. In 1948 he designed his first sets for "Hansel and Gretel" at the Stadttheater in Leipzig. From 1950 to 1953 he worked as stage designer at the Komische Oper in Halle, where he was from 1954 to 1961 chief designer under Felsenstein. From 1961 he lived in Munich working as a freelance stage designer. In 1964 he became professor of stage design at the Akademie der Bildenden



Künste in Munich. In cooperation with Walter Felsenstein he became internationally famous and was invited to design sets for the following: Frankfurt (Städtische Bühnen), Hamburg (Staatsoper), Munich (Staatsoper and Schauspielhaus), Salzburg (Festspiele), New York (Metropolitan Opera), Zürich (Opern- and Schauspielhaus), Venice (La Fenice) as well as Vienna. He has once worked as a director in New York in 1963.

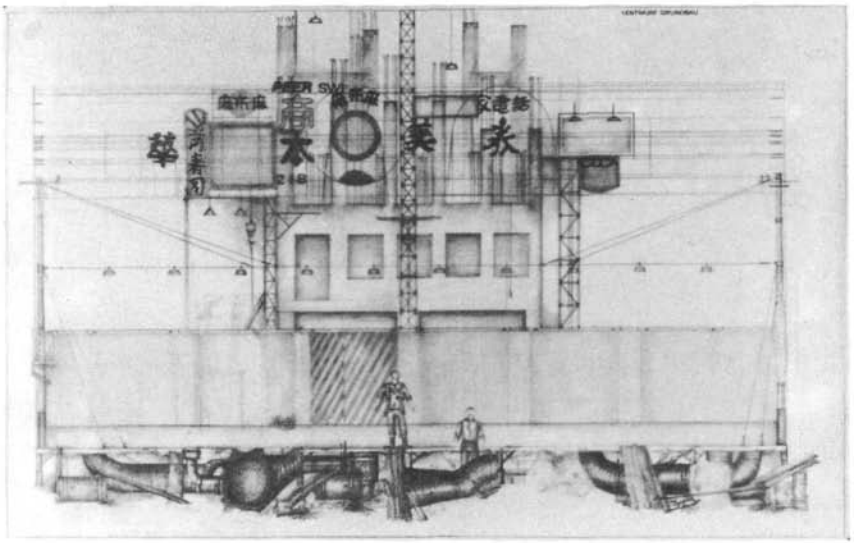


Heinzmann Siegfried

Narozen 1939 ve Stuttgartu. Herec a návrhář kostýmů. Po čtyřech letech učení krejčovství dva roky na speciální módní škole v Paříži. 1959—62 studium herectví, poté 3 roky angažmá jako herec. Od roku 1966 činný jako návrhář kostýmů ve Würtembergském státním divadle ve Stuttgartu a v televizi.

Né en 1939 à Stuttgart. Acteur et créateur de costumes. Deux années d'école spéciale à Paris après avoir été en apprentissage de couture pendant quatre ans. De 1959 à 62 il poursuit des études d'art dramatique, ensuite trois années d'engagement en qualité d'artiste dramatique. Depuis 1966 il est créateur de costumes au Württembergischen Staatstheater à Stuttgart et à la télévision.

Born in 1939 in Stuttgart. Actor and costume designer. After spending four years as an apprentice tailor, he spent two years studying at a special school of cutting in Paris. From 1959 to 1962 he studied drama and then spent three years acting. Since 1966 he has been costume designer at the Württembergisches Staatstheater in Stuttgart and is also employed on television work.

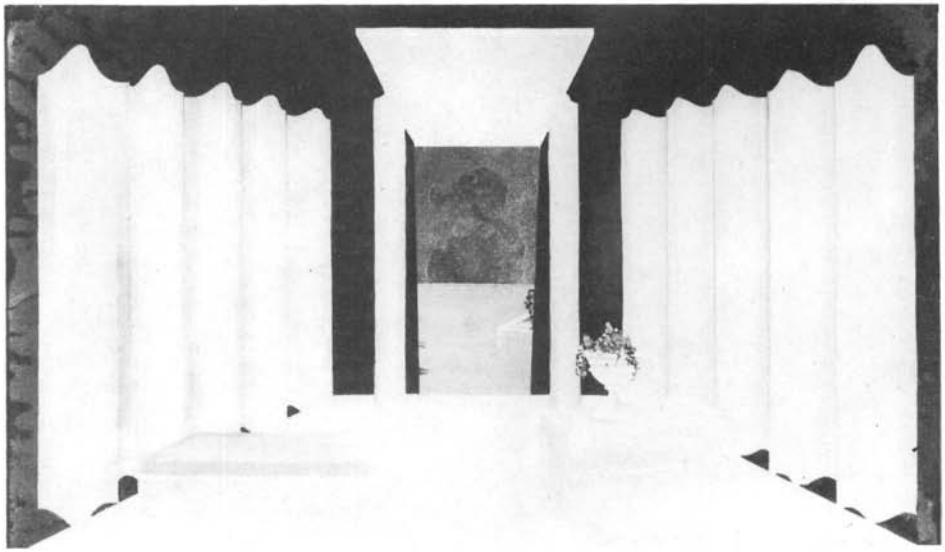


Herrmann Karl-Ernst

Narozen 1936 v Neukirch/Lausitz. Po tříletém studiu Mistrovské školy pro umělecké řemeslo (třída ručního tkaní) studoval 1955—60 u Wolff Hoffmanna a Willi Schmidta na Vysoké škole výtvarných umění v Berlíně. První angažmá obdržel v Ulmu 1960/61, 1961—67 byl členem týmu Hübner, Zadek, Minks jako jevištní výtvarník Svobodného města Brémy. 1968—70 na Státním divadle v Braunschweigu, od roku 1970 členem kolektivu divadla Schaubühne am Halleschen Ufer v Berlíně. Hostování na Mnichovských Kammerspiele, v Hamburgu (Schauspielhaus) a na Freie Volksbüne v Berlíně. V poslední době se proslavil výpravami pro inscenace Peter Steina (Ibsenův „Peer Gynt").

Né en 1936 à Zurich Neukirch/Lausitz. Après trois années d'études à l'Ecole des Arts Décoratifs (tissage à la main) il continue ses études comme élève de Wolff Hoffmann et de Willi Schmidt à l'Ecole des Beaux-Arts à Berlin. Premier engagement à Ulm en 1960/61. En qualité de décorateur il participe aux réalisations du groupe Hübner/Zadek/Minks au „Theater der Freien Hansestadt Bremen" à Brême de 1961 à 67. En 1968/69 il travaille au Staatstheater Braunschweig, depuis 1970 il est membre de l'ensemble collectif de la „Schaubühne am Halleschen Ufer" à Berlin. Dernièrement il fut renommé par ses décors pour la mise en scène de „Peer Gynt" d'Ibsen par Peter Stein.

Born in 1936 in Neukirch/Lausitz. After studying for three years at the Meisterschule für Kunsthandwerk (in the weaving class) in ..... he studied from 1955 to 1960 under Wolff Hoffmann and Willi Schmidt at the Hochschule für Bildende Künste in Berlin. From 1960 to 1961 he had his first engagement in Ulm, and from 1961 to 1967 he was a member of the stage design team with Hübner/Zadek/Minks at the theatre in Bremen. From 1968 to 1970 he was at the Staatstheater Braunschweig, and since 1970 he has been a member of the cast of the Schaubühne am Halleschen Ufer in Berlin. He has recently become famous for his designs for Peter Stein's production of Ibsen's "Peer Gynt".

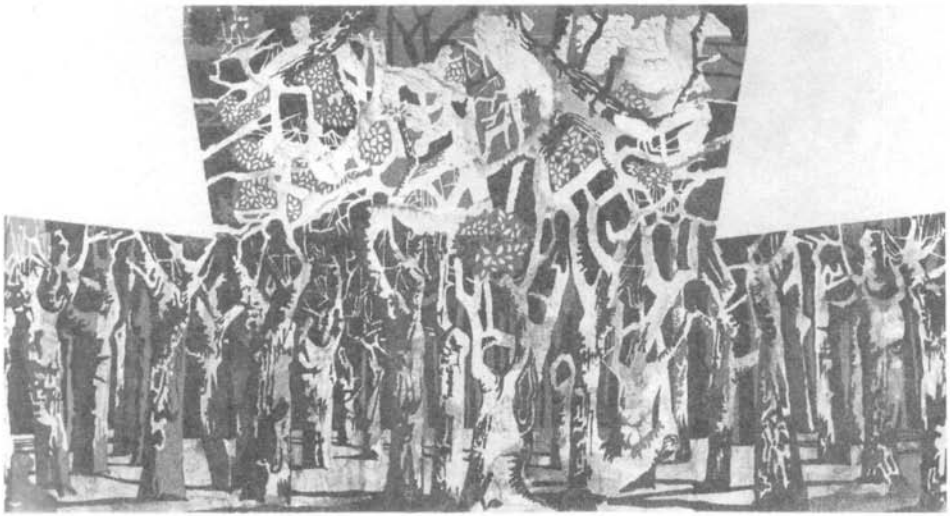


Hetzer Knut Joachim

Narozen 1924 v Berlíně. Po maturitě (1963) působí nejdříve jako praktikant v malírně Městských divadel ve Frankfurtu/Mohan. 1964—68 žákem Umělecko-průmyslové školy v Offenbachu (Třída Schulz-Schönhausena), přitom výtvarníkem pro Divadlo u věže a American Playhouse ve Frankfurtu. 1970 divadelním výtvarníkem v Cuxhavenu, 1971 na Würtembergském zemském divadle v Esslingen.

Né en 1942 à Berlin. Après son baccalauréat en 1963 il est d'abord stagiaire de peinture de décors aux „Städtische Bühnen" à Francfort/M. De 1964 à 68 élève de Schulz-Schönhausen à l'école des arts décoratifs à Offenbach et en même temps décorateur pour le „Theater am Turm" et le „American Playhouse" à Francfort. En 1970 il est décorateur au Staatstheater Cuxhaven, en 1971 à la „Württembergische Landesbühne" à Esslingen.

Born in 1942 in Berlin. After the Abitur in 1963, he joined the painting workshop of the Städtische Bühnen Frankfurt as a trainee. From 1964 to 1968, he studied at the Werkkunstschule Offenbach (class of Schulz-Schönhausen), and at the same time was stage designer for the Theater am Turm and the American Playhouse in Frankfurt. In 1970 he was stage designer at the Stadttheater Cuxhaven and in 1971 he was engaged by the Württembergische Landesbühne Esslingen.

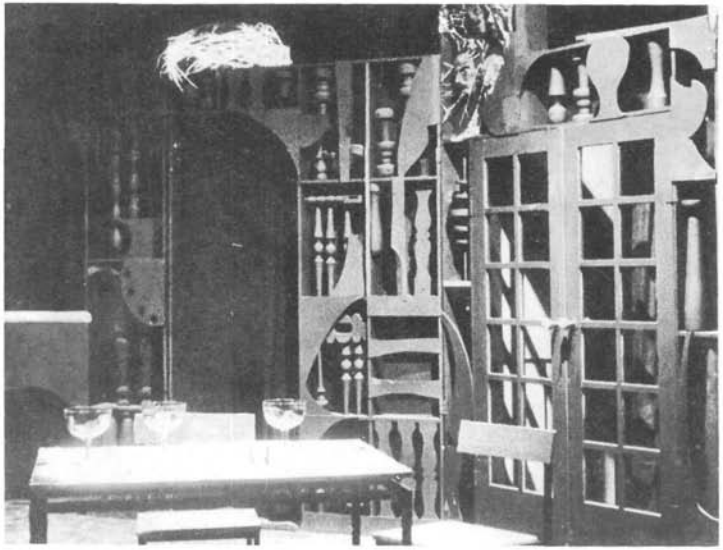


Heyduck Christof

Narozen 1927 ve Wroclawi. Studoval na Státní akademii v Kasselu u Arnold Bodeho, Teo Otta a Hans Leistikowa (Mistrovská třída). Heinz Hilpert ho přivádí 1955 do Německého divadla v Göttingen. 1963—65 šéf výpravy v Bielefeldu (Městská divadla), 1970—72 ve stejném postavení na Městském divadle v Saarbrückenu. Mezi 1965—70 jako host v Basileji, Berlíně, Bielefeldu, Cluyi, Darmstadtu, Gelsenkirchenu, Hamburgu, Hildesheimu, Kolíně, Koblenzi, Salzburgu, Stuttgartu a ve Vídni.

Né en 1927 à Breslau. Elève d'Arnold Bode, Teo Otto et Hans Leistikow à l'école des beaux-arts à Kassel. En 1955 Heinz Hilpert lui offre un engagement au Théâtre Allemand à Göttingen. De 1963 à 65 il devient décorateur en chef au théâtre municipal à Bielefeld, de 1970 à 72 il est décorateur en chef aux théâtre municipal à Sarrebruck. Pendant les années 1965 à 70 il travaille de passage à Bâle, Berlin, Bielefeld, Cluy, Darmstadt, Gelsenkirchen, Hambourg, Hildesheim, Cologne, Coblence, Salzbourg, Stuttgart et Vienne.

Born 1927 in Breslau. Studied at the Staatliche Werkakademie Kassel under Arnold Bode, Teo Otto and Hans Leistikow (master class). Heinz Hilpert engaged him in 1955 for the Deutsches Theater Göttingen. From 1963 to 1965 he was chief designer in Bielefeld, and from 1970 to 1972 he is working as chief designer at the Stadttheater Saarbrücken. From 1965 to 1970 he worked as guest designer in Basel, Berlin, Bielefeld, Cluy, Darmstadt, Gelsenkirchen, Hamburg, Hildesheim, Cologne, Coblence, Salzburg, Stuttgart and Vienna.

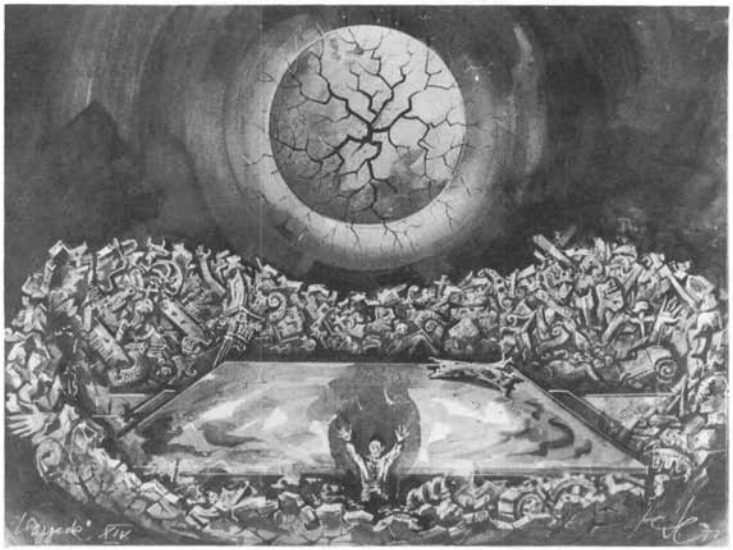


Heyduck Peter

Narozen roku 1924 v Breslau, nyní Wroclav-Polsko. Malíř a jevištní výtvarník. Po vzdělání jevištního malíře studium malířství u profesora Hans Wildermanna v Breslau. Přerušení činnosti válečnými událostmi, poté asistentem u Znamenacka, Hallegera, Jürgense a Cassandra. Spolupráce s režizéry Günter Büchem, Stavros Doufexisem, H. J. Heysem, Peter Lehmannem, Imo Moskowitschem, Dieter Reiblem, Aleksandru Szinbergerem, Fritz Umgelterem, Franz Peter Wirthem a j. Žije v Zirndorfu u Mnichova.

Né en 1924 à Breslau. Artiste peintre et décorateur. Après son apprentissage de peintre de décors il suit des cours de peinture auprès du Professeur Hans Wildermann à Breslau. Service militaire pendant la guerre, ensuite il devient assistant de Znamenacek, Halleger, Jürgens et Cassandre. Collaboration avec les metteurs en scène Günter Büch, Stavros Doufexis, H. J. Heyse, Peter Lehmann, Imo Moszkowicz, Dieter Reible, Aleksandru Szinberger, Fritz Umgelter, Franz Peter Wirth et autres. Il vit à Zirndorf.

Born in 1924 in Breslau. Painter and stage designer. After training as a stage painter, he studied painting under Professor Hans Wildermann in Breslau. His studies were interrupted by military service, and he was then assistant to Znamenacek, Halleger, Jürgens and Cassandre. He has worked in cooperation with the following directors: Günter Büch, Stavros Doufexis, H. J. Heyse, Peter Lehmann, Imo Moszkowicz, Dieter Reible, Aleksandra Szinberger, Fritz Umgelter, Franz Peter Wirth and others. He lives in Zirndorf.

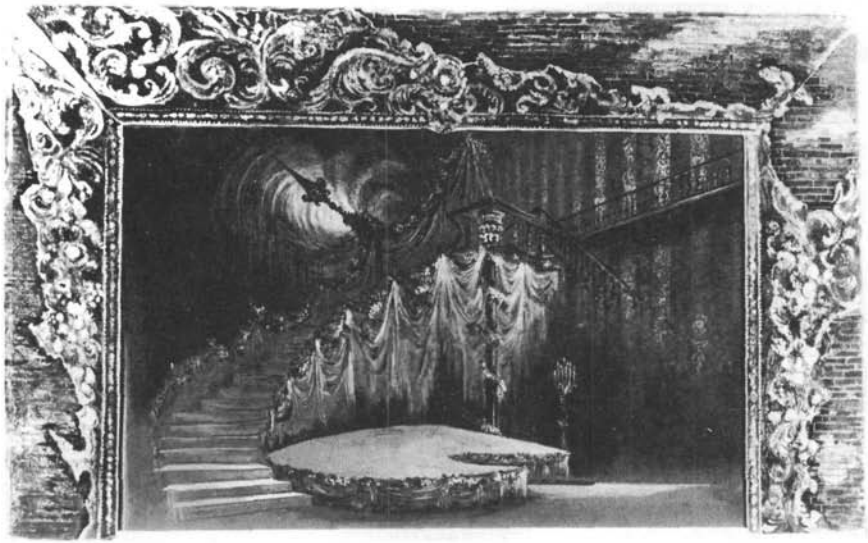


Hill Hainer

Narozen 1913 v Darmstadtu. Učňovská léta malířství 1927—29, poté studium Městské umělecko-průmyslové školy a uzavření tohoto studia s diplomem malíře dekorací. 1931—35 na Státní škole pro umění a řemeslo v Mainzu, 1935/36 na Städelském institutu ve Frankfurtu. Spolupracovník Caspara Nehera. Pro něho prováděl projekční malířství na divadlech ve Frankfurtu, Darmstadtu, Glynbourne, Hamburgu, Berlíně a ve Vídni až do roku 1944, poté znovu od r. 1949—53. Spolu s Neherem přichází do Berlína r. 1938 a pracuje též samostatně pro film. Po válce činnost v Geře a v Lipsku, 1950—53 jevištním výtvarníkem na Berliner Ensemble, poté až do roku 1961 vedoucím výpravy na Německé státní opeře (NDR). Další angažmá jako první výtvarník v Karlsruhe 1961, od r. 1967 šéf výpravy v Dortmundu. Kotevření Mnichovské opery navrhoval výpravu pro Straußovu „Dafne". Důležitá spolupráce vznikla s režiséry Klempererem, Scherchenem a Brechtem.

Né en 1913 à Darmstadt. Apprentissage de peinture entre 1927 et 29, ensuite études à l'école des arts décoratifs à Darmstadt, diplóme de peintre de décors. De 1931 à 35 il est à l'Ecole des Beaux-Arts et des Arts Décoratifs à Mayence, de 1935 à 36 à l'Institut „Städel" à Francfort, collaborateur de Caspar Neher. Pour lui il fait les peintures de projection aux théâtre de Francfort, Darmstadt, Glyndebourne, Hambourg, Berlin et Vienne jusqu'en 1944 et plus tard de nouveau de 1949 à 53. Avec Neher il vient à Berlin en 1938 ou il travaille en même temps de façon indépendante pour le cinéma. Après la guerre il va à Gera et à Leipzig, de 1950 à 53 il est décorateur au „Berliner Ensemble" ensuite jusqu'en 1961 il est chef de décors à la „Deutsche Staatsoper" (DDR). Après l'érection du mur à Berlin il devient premier décorateur à Karlsruhe, depuis 1967 il est décorateur en chef à Dortmund. A l'occasion de l'inauguration de l'Opéra à Munich il fait les décors pour „Daphne" de Strauss. Collaboration importante avec Klemperer, Scherchen et Brecht.

Born 1913 in Darmstadt. He studied painting there from 1927 to 1929; then he qualified as a stage painter after studying at the Städtische Kuntsgewerbeschule. From 1931 to 1935 he studied at the Staatsschule für Kunst und Handwerk in Mainz, and from 1935 to 1936 at the Städel-Schule in Frankfurt, where he collaborated with Caspar Neher, for whom he carried out projection paintings for theatres in Frankfurt, Darmstadt, Glyndebourne, Hamburg, Berlin and Vienna until 1944, and again from 1949 to 1953. He followed Neher to Berlin in 1948, where he worked independently for film companies. After the war he worked in Gera and Leipzig; from 1950 to 1953 he was stage designer for the Berliner Ensemble, and then until 1961 chief designer of the Deutsche Staatsoper (DDR). After the Berlin Wall was built, he first went to Karlsruhe as stage designer, and since 1967 has been chief designer in Dortmund. For the opening of the Munich opera he designed for Strauss' "Daphne". He has also worked in close cooperation with Klemperer, Scherchen and Brecht.

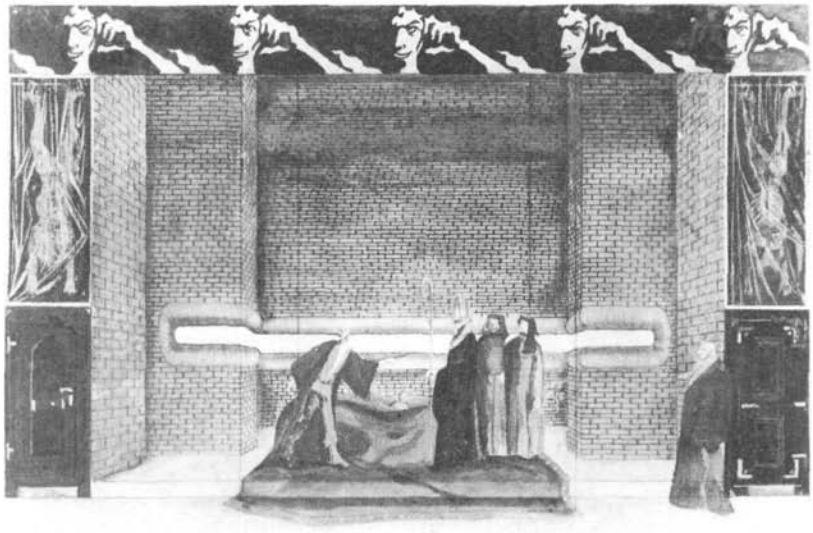


Jordan Hanna

Narozena ve Wuppertalu 1921. Roku 1939 přichází s vysvědčením z Oxford School do Holandska, kde pokračuje na kvakerské škole. Rasové pronàsledování zábránilo dalšímu studiu. Po válce krátké studium v divadelním semináři v Kolíně nad Rýnem u profesora Niessena. 1947 angažována jako jevištní výtvarnice na Městských divadlech ve Wuppertalu. Od roku 1955 150 výpravě na různých scénách: Basilej, Berlín (Volksbühne), Frankfurt (Městská divadla), Dortmund, Düsseldorf (Rýnská opera), Hamburg (Deutsches Theater Thalia), Kolín (Městská divadla), Mnichov, Stuttgart, Vídeň (Burg) a Tel Aviv. V současné době stálá spolupracovnice ve Wuppertalu, Hannoveru (Státní divadlo), Mnichově (Státní opera), Stuttgartu (Státní divadlo), Kolíně, Bonnu a dalších scén.

Née en 1921 à Wuppertal. Ayant reçu le certificat de l'Oxford School elle vient aux Pays-Bas à une école des quakers. Etant persécutée raciale elle ne peut plus poursuivre ses études. Après la guerre elle est pour peu de temps élève du Professeur Niessen au séminaire des sciences de théâtre à Cologne. En 1947 elle devient décorateur au théâtre municipal de Wuppertal. Depuis 1955 elle fait décors pour des théâtres divers: à Bâle, à Berlin, à Dortmund, à Düsseldorf, à Francfort, à Hambourg, à Cologne, à Munich, à Stuttgart, à Vienne et à Tel Aviv.

Born in 1921 in Wuppertal. After she had obtained the Oxford School Certificate, she came in 1939 to Holland to attend a Quaker School. As she is Jewish she could not then continue her studies. After the war, she attended for a short time the seminar for dramatic art in Cologne under Professor Niessen. She was engaged as stage designer by the Städtische Bühnen Wuppertal in 1947. Since 1955 she has completed numerous designs for various theatres, such as Basel, Berlin, Dortmund, Düsseldorf, Frankfurt, Hamburg, Cologne, Munich, Stuttgart, Vienna and Tel Aviv. She is today working regularly for theatres in Wuppertal, Hannover, Munich, Stuttgart, Cologne and Bonn.

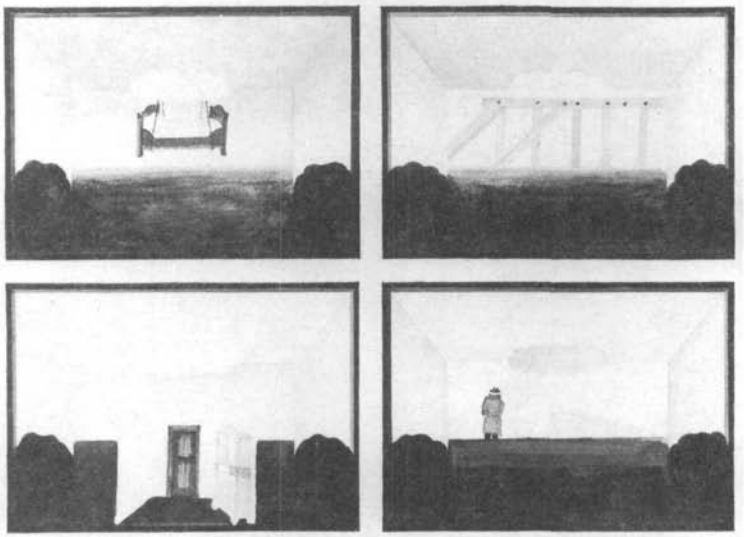


Kistner Bert

Narozen roku 1929 v Berlíně. Po maturitě navštěvuje 1946—52 Vysokou školu pro výtvarná a užitá umění ve Východním Berlíně. Asistentem profesora Heinrich Kilgera, kterému věnovalo Kulturní centrum NDR upomínkovou výstavu v Praze. 1952—54 první angažmá na Státním divadle ve Schwerinu, 1954—60 přesídlení do Spolkové republiky. Zde činnost na různých divadlech: v Heidelbergu, Freibergu, Kolíně, Frankfurtu, Mnichově, Mamburku a v Berlíně. Nejdůležitější scénický návrh: „Eduard II" od Marlowa/Brechta pod vedením Hansa Hollmanna v Mnichovském komorním divadle.

Né en 1929 à Berlin. Après son baccalauréat études à l'Ecole Supérieure des Beaux-Arts et des Arts Décoratifs en secteur est de Berlin de 1946 à 52. Assistant du Professeur Heinrich Kilger pour qui le Centre Culturel Allemand de la DDR a organisé une exposition commémorative à Prague. De 1952 à 54 Kistner a son premier engagement au Staatstheater à Schwerin, de 1954 à 60 il travaille au „Deutsches Theater" et aux „Kammerspiele" à Berlin. En 1960 il s'établit en Allemagne occidentale. Il travaille aux théâtres divers: Heidelberg, Freiburg, Cologne, Francfort, Munich, Hambourg et Berlin. Ses décors les plus remarquables sont ceux pour la mise en scène d' „Edouard II" de Marlowe/Brecht par Hans Hollmann aux „Kammerspiele" à Munich.

Born in 1929 in Berlin. After the Abitur, he studied from 1946 to 1952 at the Hochschule für Bildende und angewandte Künste in East Berlin. He was assistant to Professor Heinrich Kilger, to whom the German Cultural Centre of the DDR dedicated a memorial exhibition in Prague. From 1952 to 1954 his first engagement was with the Staatstheater in Schwerin, and from 1954 to 1960 he worked for the Deutsches Theater and for the Kammerspiele in Berlin. In 1960 he moved to West Germany, where he worked for various theatres: Heidelberg, Freiburg, Cologne, Frankfurt, Munich, Hamburg and Berlin. His most important stage design has been for Brecht's adaption of Marlowe's "Eduard II" under Hans Hollmann at the Kammerspiele in Munich.

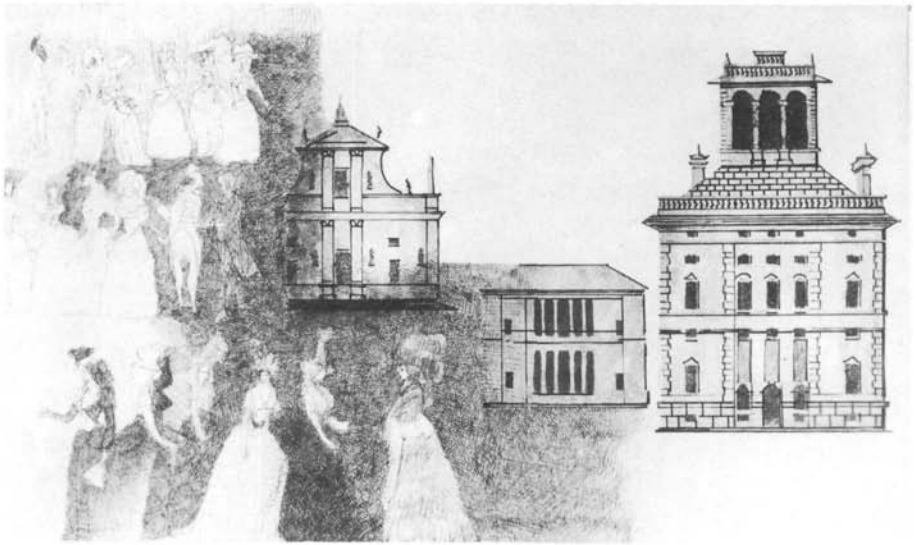


Kneidl Karl

Narozen 1940 v Norimberku. Roku 1958 složil tovaryšskou zkoušku jako stavební a nábytkový truhlář. Jako žák a asistent prof. Ambrosius Humma návrh scény pro Městské divadlo v Norimberku. 1960—61 asistentem v Braunschweigu. 1962—67 asistentem Max Fritzscheho v Bochumu, též samostatná činnost, 1967—69 v pevném úvazku. 1970 výtvarník v Schauspielhaus v Zurichu, pro rok 1972 pevný úvazek pro Městská divadla ve Frankfurtu pod vedením Peter Palitzsche. Ve volném úvazku v Mnichově, Stuttgartu, Berlíně a v Hamburgu.

Né en 1940 à Nuremberg. Examen de compagnonnage de menuiserie. Comme élève et assistant d'Ambroise Humm il crée des décors pour le Théâtre Municipal de Nuremberg. De 1960 à 61 il est assistant à Braunschweig. De 1962 à 67 assistant de Max Fritzsche à Bochum en collaboration libre, puis de 1967 à 69 engagement fixe. En 1970 il devient décorateur au Schauspielhaus à Zurich. A partir de 1972 il aura un engagement aux Städtische Bühnen à Francfort/M. (sous Peter Palitzsch). Collaborateur des théâtres à Munich, Stuttgart, Berlin et Hambourg.

Born in 1940 in Nuremberg. In 1958 he qualified as a carpenter. As a pupil of and assistant to Ambrosius Humm, he designed stage sets for the Städtische Bühnen Nuremberg. From 1960 to 1961 he was assistant in Braunschweig; from 1962 to 1967 he was assistaant to Max Fritzsche in Bochum and also worked independently, and from 1967 to 1969 he had a permanent position. In 1970 he was stage designer at the Schauspielhaus Zürich and has been engaged by Peter Palitzsch to work at the Städtische Bühnen Frankfurt as from 1972. He has done freelance work in Munich, Stuttgart, Berlin and Hamburg.



Koniarsky Helmut

Narozen 1913 v Berlíně. Studium na Umělecko-průmyslové škole v Berlíně. Jako volontér v malířských dílnách Státního divadla v Berlíně, od roku 1935 nezávislá činnost. Nejdůležitější pracoviště byly Essen, Hamburg, Oslo a především Státní divadlo ve Stuttgartu a berlínská divadla Schiller- a Schloßpark-Theater. Vyučuje v Hamburgu.

Né en 1913 à Berlin. Etudes à l'école des arts décoratifs à Berlin. Volontariat comme peintre de décors au Staatstheater à Berlin. Depuis 1935 il travaille aux théâtres divers de Hambourg, Essen, Oslo et surtout au Staatstheater de Stuttgart ainsi qu'au Schiller- et au Schloßpark-Theater à Berlin. Professorat à Hambourg.

Born in 1913 in Berlin. He studied at the Kunstgewerbeschule in Berlin; then trained in the painting workshop of the Staatstheater Berlin, and since 1935 he has been freelance. His most important engagements have been in Essen, Hamburg, Oslo and above all at the Staatstheater Stuttgart as well as the Schiller- and Schlosspark-Theater Berlin. Docent in Hamburg.



Kulke Konrad

Narozen 1939 v Schöneiche u Berlína. Po maturitě studoval dva semestry architektury na Technické vysoké škole v Hannoveru, 6 semestrů u Caspara Nehera na Akademii výtvarných umění ve Vídni. Tamtéž i první scénické návrhy pro Ateliertheater a Divadlo mládeže. Fritz Kortner ho povolal pro iscenaci své hry „Rozhovor" („Zwiesprache") na Mnichovské Kammerspiele. 1964—66 působí na Městském divadle v Ingolstadtě, 1966—68 na Městských divadlech v Münsteru. 1969/70 šéfem výpravy Městského divadla v Saarbrückenu, nyní v témže postavení v Oberhausenu.

Né en 1939 à Schöneich près de Berlin. Après son baccalauréat il fait des études d'architecture à l'école supérieure technique à Hannover pendant une année. Ensuite il est élève de Caspar Neher pendant trois années à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne. Premiers décors pour le „Ateliertheater" et le „Théâtre de la Jeunesse" à Vienne. En 1964 Fritz Kortner fait faire par lui les décors pour la création de sa pièce „Zwiesprache" („Dialogue") aux „Münchener Kammerspiele". De 1964 à 66 il travaille au théâtre municipal à Münster. En 1969/70 il est décorateur en chef du théâtre municipal de la ville de Sarrebruck, ensuite et jusqu'à présent au théâtre d'Oberhausen.

Born in 1939 in Schöneiche near Berlin. After his Abitur, he studied architecture for two semesters at the Technische Hochschule Hannover, and then studied for six semesters under Caspar Neher at the Akademie der Bildenden Künste in Vienna, where his first position was as stage designer for the Ateliertheater and the Theater der Jugend. Fritz Kortner engaged him in 1964 for the premiere of his play "Zwiesprache" at the Münchener Kammerspiele. From 1964 to 1966 he worked at the Stadttheater Ingolstadt, and from 1966 to 1968 at the Städtische Bühnen in Münster. From 1969 to 1970 he was chief designer at the Stadttheater Saarbrücken, and is now occupying a similar position at Oberhausen.

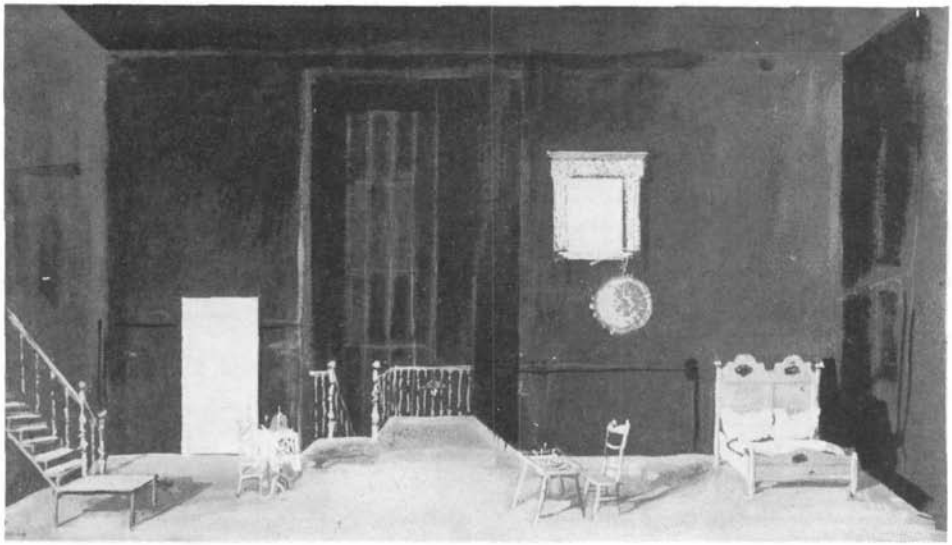


Lefort Jeanne

Narozena 1940 v Luxemburgku. Po studiu na Akademii pro výtvarná a užitá umění v Bruselu asistovala Jörg Zimmermannovi a Jürgen Rosemu v mnichovských Kammerspiele. Čtyři léta jevištní výtvarnicí na Městských divadlech v Bielefeldu, vedle toho hostování. Svůj nejdůležitější úkol spatřuje ve výpravách k „divertissements" a k experimentálním hrám: k baletu i k operetě, stejně jako k ironickým a absurdním hrám.

Née en 1940 à Luxembourg. Après ses études à l'Académie des Beaux-Arts et des Arts Décoratifs à Bruxelles elle devient assistant de Jörg Zimmermann et de Jürgen Rose aux „Münchener Kammerspiele". Ensuite elle est décorateur aux „Städtische Bühnen" à Bielefeld et elle a des engagements de passage à des théâtres divers. Jeanne Lefort préfère les projets de décors pour des pièces expérimentales et des „divertissements", le ballet et l'opérette ainsi que les pièces absurdes.

Born in 1940 in Luxembourg. After studying at the Brussels Academy of sculpture and fine arts, she worked as assistant to Jörg Zimmermann and Jürgen Rose at the Kammerspiele in Munich. For four years she was stage designer at the Städtischen Bühnen Bielefeld, and at the same time had commissions as guest designer. She considers her most important work to be designer for "divertissements" and experimental theatre, for ballet and operetta, for satirical plays and for the theatre of the absurd.



Lenneweit Hanswalter

Narozen 1925 v Elblagu. Vzdělání jevištního výtvarníka získal na Vysoké škole výtvarných umění ve Weimaru, asistentem Traugotta Müllera, později Caspara Nehera. 1952—69 jako vedoucí jevištní výtvarník v divadle Renesance a v Schillerově divadle. Od 1970 šéf výpravy Bavorské státní činohry, divadla Residence. Spolupracovník režiséru Kortnera.
Piscatora („Vojna a mír"), Barloga, Lietzaua, („Štastné dny" oder Becketta, evr. pr.) Henna, Schweikarta, Bauera, Hollmanna a j. Jako host úvazky v Helsinkách, Upsale, Vídni, Amsterodamu a v Paříži. Zájezd s „Norou" v inscenaci od Helmut Heinrichse (Mnichov) v Moskvě a Leningradě v roce 1969.

Né en 1925 àElbing (Elbelac, Pologne). Etudes à l'Ecole Supérieure des Beaux-Arts à Weimar, assistant de Traugott Müller et plus tard de Caspar Neher. De 1952 à 69 il est décorateur en chef au „Renaissance"- et au „Schiller-Theater" à Berlin. Depuis 1970 il est chef de décors du „Bayerisches Staatsschauspiel" et du „Residenz-Theater" à Munich. Collaboration avec les metteurs en scène Kortner, Helmut Heinrich, Piscator („La Guerre et la Paix"), Barlog, Lietzau, Henn, Schweikart, Bauer, Hollmann et autres. Engagements de passage à Helsinki, Uppsale, Vienne, Amsterdam et Paris. En 1969 il fait les décors pour les représentations de passage de „Nora" à Moscou et à Leningrad, mise en scène de Helmut Heinrich (Munich).

Born in 1925 in Elbing. He studied stage design at the Hochschule für Bildende Künste in Weimar, was assistant to Traugott Müller and later to Caspar Neher. From 1952 to 1969 he was the principal stage designer at the Renaissance- and at the Schiller-Theater. Since 1970 he has been chief designer at the Bayerisches Staatsschauspiel, Residenztheater. Lenneweit has worked with the directors Kortner, Piscator ("War and Peace"), Barlog, Lietzau, Henn (Beckett's "Happy Days" — Euopean first night), Schweikart, Bauer, Hollmann and others. He has worked as guest designer in Helsinki, Uppsala, Vienna, Amsterdam and Paris. Helmut Henrich's production of "Nora" (Munich), for which he was designer, was presented in Moscow and Leningrad.

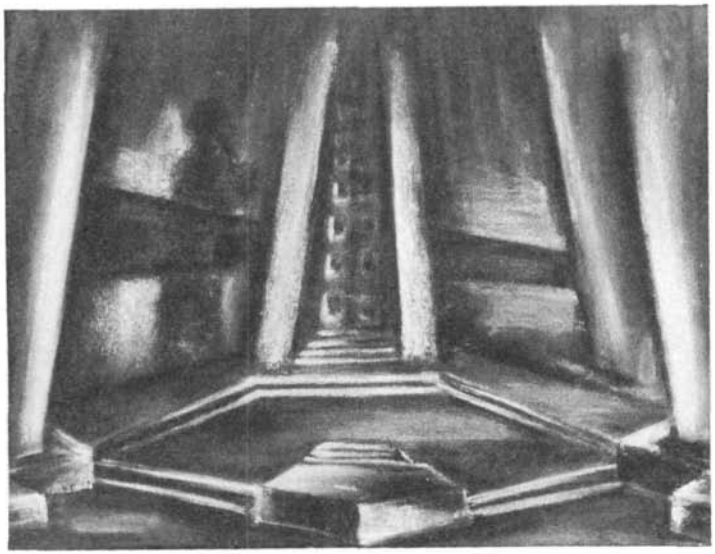


Liesegang Karin

Narozena v Marburgu 1944. Po vyučení krejčovství jako volontérka jeden rok v opeře v Essenu. 7 semestrů studia na Akademii výtvarných umění v Kolíně nad Rýnem (jevišstní výtvarnictví a ozdobnictví). 1967 asistentkou Teo Otta na Slavnostních hrách v Salzburgu. Poté 3 roky na divadle v Düsseldorfu (Schauspielhaus), nyní bez pevného úvazku. Žije v Cáchách.

Née en 1944 à Marbourg. Après son apprentissage de couture elle est volontaire à l'Opéra d'Essen pendant une année. Ensuite 3½ ans d'études à l'Académie des Beaux-Arts à Cologne (costumes de théâtre et orfèvrerie). En 1967 elle est assistant de Teo Otto pour le Festival de Salzbourg. Ensuite elle travaille pendant 3 années au Schauspielhaus à Düsseldorf. Actuellement elle vit à Aachen en qualité de collaborateur indépendant de théâtres divers.

Born in 1944 in Marburg. After having finished a tailoring course, she had one year's practical training at the opera in Essen. Then for seven semesters she studied costume design and goldsmithing at he Akademie der Bildenden Künste in Cologne. She was assistant to Teo Otto during the Salzburg Festival 1967, then she worked for three years at the Düsseldorfer Schauspielhaus. She is now working freelance, and living in Aachen.



Ludwig Heinz

Narozen 1910 v New Yorku. Po maturitě na humanistickém gymnasiu v Cáchách odchází na Theresianum do Vídně. Další studium na Státní umělecké akademii v Düsseldorfu v oboru užité malířství u prof. von Wecuse. 5 semetrů je jeho asistentem. První angažmá v Cáchách, poté v Greifswaldu a Mannheimu. 1931—44 v Katowicích, 1944 povolán do armády, návrat 1946. Jevištní vytvarník v Linci a Salcburgu, od konce roku 1946 do 1956 šéf výpravy a dílen *Spojených jevišť v Grazu. Ve volném úvazku v Zurichu, Vídni (Festwochen) a při slavnostních* hrách v Bad Hersfeldu.

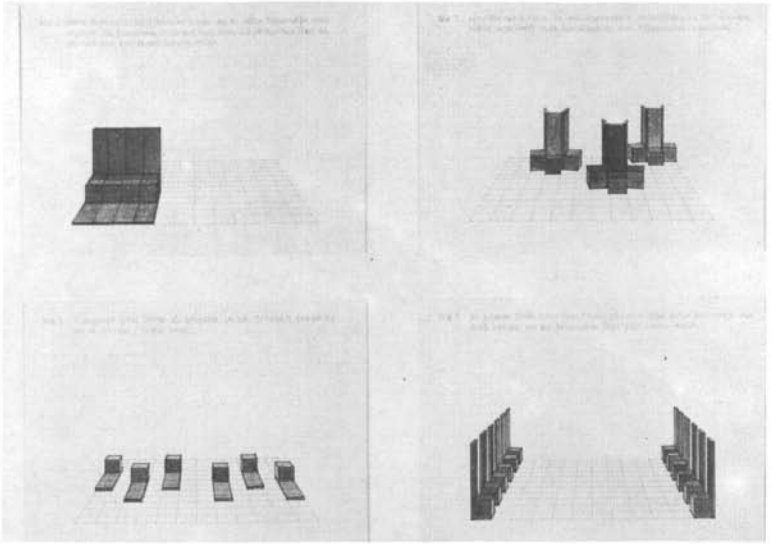
Né en 1910 à New York. Après son baccalauréat à Aachen il poursuit ses études au Theresianum à Vienne. A l'Académie des Beaux-Arts de Düsseldorf il continue ses études des arts appliqués dans la classe du Professeur von Wecus dont il reste l'assistant pendant les deux années suivantes. Premier engagement à Aachen, ensuite à Greifswald et à Mannheim. De 1931 à 44 il est à Katowice (Pologne), en 1944 service militaire d'où il retourne en 1946. Décorateur à Linz et à Salzbourg. 1946 jusqu'à 1956 il est chef des décors et des ateliers des Théâtres Réunis de Graz (Autriche). En qualité de collaborateur indépendant il travaille à Zurich, à Berlin, aux Festivaux de Vienne et de Bad Hersfeld.

Born in 1910 in New York. After having passed the Abitur at the Humanistisches Gymnasium in Aachen, he went to the Theresianum in Vienna. He had further training at the Staatliche Kunstakademie Düsseldorf in Professor von Wecus' class for applied painting. For a further five semesters he was assistant to Professor von Wecus. His first engagement was in Aachen, and then in Greifswald and in Mannheim. From 1931 to 1944 he worked in Kattowitz/Katowice (now Poland); in 1944 he was recruited for military service, and returned in 1946 to be stage designer in Linz and Salzburg. From the end of 1946 to 1956 he was head of both the decor and workshops of the Vereinigte Bühnen Graz. At present he is working freelance in Zürich, Vienna (for the Festwochen), Berlin, and for the Festspiele in Bad Hersfeld.

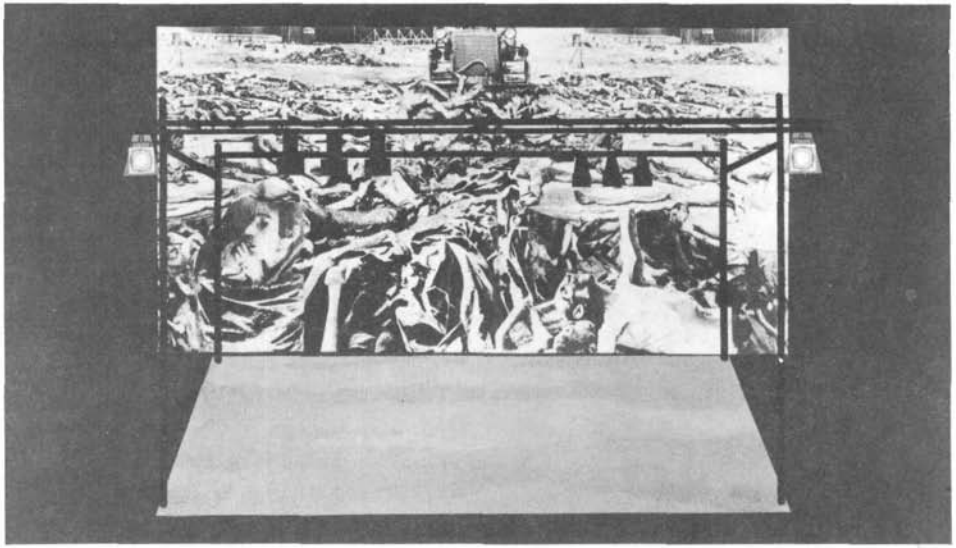
Markard Hermann

Narozen 1926 v Niersteinu na Rýně. Malíř a jevištní výtvarník. Po studiu malířství v Karlsruhe a na Umělecko-průmyslové škole v Darmstadtu/u prof. Paul Thesinga/ odchází 1960 do Spojených států amerických. V New Yorku je činný u experimentální scény při „Juilliard" opeře, kde pracuje především se světlem — light intersighting. Jeho prvním větším úkolem byla suita Zoltána Kodályho „Háry János". Po návratu ze Spojených států činný nejprve jako nezávislý malíř. 1965—67 pověřen osvětlením pro Holandský národní balet v Amsterodamu. Stálý host v Dortmundu a v Kostnici, kromě toho v Krefeldu a ve Wiesbadenu. Pracoval s Wernerem Saladinem, Günther Büchem /Tersonova hra „Zicke Zacke"/, Joachim Fontheimem /„Fair lady"/, Leopold Lindtbergem a j. „Reflexe" Rudolfa Marosche — premiéra pro Maďarský týden 1970 byla v jeho výpravě. Výstavy v New Yorku: National Design, City Center. Člen Svazu německých umělců v Bonnu.

Né en 1926 à Nierstein s/Rhin. Artiste peintre et décorateur. Après ses études d'art à Karlsruhe et à l'école des arts décoratifs de Darmstadt il va à New York où il est stagiaire de décors pour le théâtre expérimental de la „Juillard Opera" en travaillant surtout avec la lumière („light intersighting"). Ses premiers décors autonomes sont ceux pour la suite „Háry Jànos" de Zoltàn Kodály. Après son retour d'Amérique il est d'abord peintre artiste indépendant. De 1965 à 67 il est responsable pour l'éclairage du „Het Nationale Ballet" d'Amsterdam. Souvent il travaille de passage à Dortmund et Constance et aussi à Krefeld et Wiesbaden. Collaboration avec Werner Saladin, Günther Büch („Zicke Zacke"), Joachim Fontheim („Fair Lady"), Leopold Lindtberg et autres. A l'occasion de la Semaine de la Hongrie en 1970 Hermann Markard avait fait les décors pour la pièce de Rudolf Marosch „Réflexions". Participation à des expositions à New York: National Design, City Center. Markard est membre du „Deutscher Künstlerbund" à Bonn.



Born in 1926 in Nierstein on the Rhine. Painter and stage designer. After studying painting in Karlsruhe and at the Werkkunstschule in Darmstadt (under Professor Paul Thesing), he went in 1960 to the USA. In New York he was employed by the experimental company of the Juilliard Opera where he was occupied, above all, with the lighting, or "light intersighting". His first major work was for Zoltan Kodaly's suite "Háry János". After his return from America he worked as a freelance painter. From 1965 to 1967 he was responsible for the lighting of "Het Nationale Ballet" in Amsterdam. He worked permanently as guest designer in Dortmund and Konstanz as well as in Krefeld and Wiesbaden, and he cooperated with Werner Saladin, Günther Büch ("Zigger Zagger"), Joachim Fontheim ("My Fair Lady"), Leopold Lindtberg and others. For the "Hungarian Week" in 1970 he designed for Rudolf Marosch's "Reflexionen" (premiere) in cooperation with Marosch's stage designers. He has had exhibitions in New York at the National Design City Centre; he is also a member of the German Artists Association in Bonn.

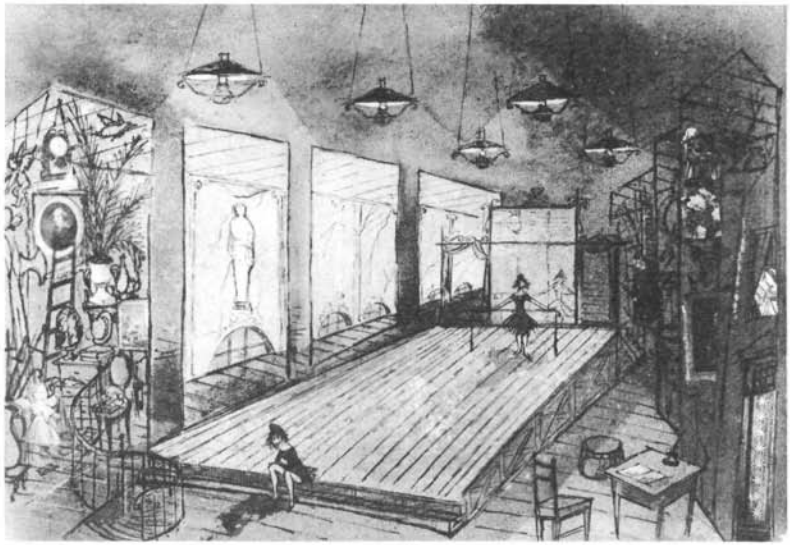


Matthies Eberhard

Narozen roku 1937 v Magdeburgu (NDR). Po tříletém studiu na Odborné škole pro užitá umění v Magdeburgu jako jevištní asistent na Městských divadlech v Greifswaldu (NDR). 1960—62 přichází za doplněním svého uměleckého vzdělání do Berlína. 1962—63 obdržel stipendium na škole Accademia di Belle Arti v Římě. 1964 v úvazku u Erwina Piscatora na Freie Volksbühne v Berlíně. 1964—66 jevištním výtvarníkem na Městském divadle v Trieru. Od roku 1966—70 šéfem výpravy v „Divadle u věže" ve Frankfurtu. Vedle toho pracuje na Městských divadlech ve Frankfurtu a na Městském divadle v Heidelbergu a pro televizi.

Né en 1937 à Magdebourg. Trois années d'études comme assistant de décors au théâtre municipal de Greifswald (DDR). En 1960 il vient à Berlin afin de compléter ses études artistiques. En 1963 il devient boursier à l'Academia di Belle Arti à Rome. Erwin Piscator l'appelle en 1964 à Berlin où il devient assistant à la „Freie Volksbühne". Depuis 1966 il est chef de décors au „Theater am Turm" à Francfort/M. En même temps il travaille pour les „Städtische Bühnen" à Francfort et au théâtre municipal de Heidelberg ainsi que pour la télévision.

Born in 1937 at Magdeburg. Having studied for three years as assistant stage designer at the Städtische Bühnen Greifswald (DDR) he went to Berlin in 1960 in order to complete his artistic education. In 1963 he had a scholarship for the Accademia di Belle Arti in Rome. In 1964 Erwin Piscator engaged him as his assistant at the Freie Volksbühne in Berlin. From 1966—70 he has been appointed as head of the scenery at the „Theater am Turm" in Frankfurt. Besides he worked for the Stadttheater, Heidelberg as well as for Television. Since 1970 he is at the Städtische Bühnen, Frankfurt a. M.

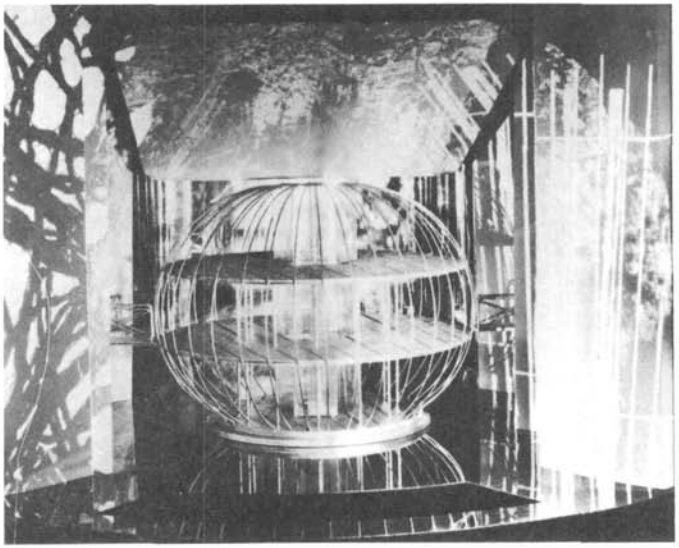


Maximowna Ita

Narozena roku 1914 v Pskově u Petrohradu/nyní Leningrad, SSSR. Po návštěvě umělecké privátní školy v Paříži studuje 1928 na Umělecké škole Západu u E. Freytaga a J. Bochlanda. Během války v Ženevě a v Paříži. První jevištní návrhy 1945 pro Renezance-a Hebbeltheater v Berlíně. Činost tam až do roku 1952. Poté úvazek na opeře a činohře v Hamburku. Její fantastické výpravy k premiérám jako „Bláznivá ze Chaillot" od Giraudouxe pod Strouxem, „Konečná stanice touha" od Williamse s Berthold Viertelem, „Pruská pohádka"/první uvedení/ od Boris Blachera pod Ludwig Bergerem, „Zámek" od Kafky/Broda s A. Lippertem, jako četné výpravy k velkým operám od Richarda Strauße, Verdiho, Mozarta z ní učinily jednoho z nejžádanějších scénografů moderny. Jako stálá spolupracovnice je činná na velkých scénách v Berlíně, Vídni, Salzburku, Milánské Scale, Met v New Yorku, Glyndebourne, Edinburghu. Jako příležitostný host na mnoha mezinárodních divadlech.

Née en 1914 à Pakov près de Petersburg (Leningrad). Premières études à une école d'art privée à Paris, ensuite à l'école d'Art de l'Ouest où elle est élève d'E. Freytag et de J. Bechland. Durant la guerre elle habite à Genève et Paris. Elle fait ses premiers décors en 1945 au „Renaissance-" et au „Hebbeltheater" à Berlin, où elle reste jusqu'en 1952. Ensuite elle a un engagement à l'Opéra et au „Schauspielhaus" à Hambourg. Ses admirables décors pour des créations comme p. e. „La Folle de Chaillot" de Giraudoux avec K. H. Stroux, „Endstation Sehnsucht" de T. Williams avec Berthold Viertel, „Preußisches Märchen" de Boris Blacher avec la mise en scène de Ludwig Berger, „Le Château" de Kafka/Brod avec A. Lippert ainsi que beaucoup de décors d'un style tout special pour les grandes opéras de Richard Strauss, Verdi et Mozart ont fait d'Ita Maximowna un des décorateurs les plus recherchés du théâtre moderne. Elle est en collaboration intense avec les grands théâtres de Berlin, Vienne, Salzbourg, avec la Scala de Milan et l'Opéra MET à New York, Glyndebourne, Edinbourgh ainsi que de temps en temps de passage à beaucoup de théâtres en Allemagne et à l'étranger.

Born in 1914 in Pakov near Petersburg (now Leningrad). After attending a private art school in Paris, in 1928 she continued her studies at the Kunstschule des Westens under E. Freytag and J. Boehland. During the war she was in Geneva and Paris. In 1945 she completed her first stage designs for the Renaissance- and Hebbeltheatre in Berlin, where she has been since 1952. Then she worked at the Opera and Schauspielhaus in Hamburg. Her reputation as one of the most gifted modern designers was based on her fantastic designs for premieres such as "La Folle de Chaillot" by Giraudoux (with Stroux); "A Streetcar Named Desire" by Tennessee Williams (with Berthold Viertel); "Preussisches Märchen" by Boris Blacher (under Ludwig Berger); "Das Schloss" by Kafka/Brod (premiere with A. Lippert) as well as numerous leading stage designs for great operas by Richard Strauss, Verdi and Mozart. She is frequently guest designer for the great opera houses in Berlin, Vienna, Salzburg, Mailand (Scala), New York (Metropolitan), Glyndebourne and Edinburgh, as well as occasionally guest designer for various international and national theatres.

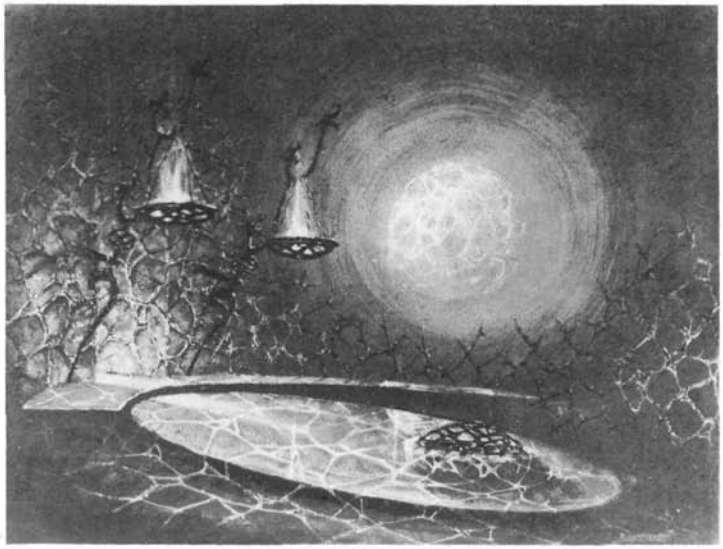


Meyer Ottowerner

Narozen roku 1927 ve Wuppertalu. Po návstěvě Umělecké akademie první angažmá na Divadle v Bochumu. 1960/61 výtvarníkem Městských divadel v Kolíně. 1961 povolán za šéfa výpravy na Divadlo města Bonnu. V této pozici činný až do současnosti, vedle toho četné hostování na Německé opeře na Rýně v Düsseldorfu/„Hoffmannovy povídky" s Wolfgang Liebeneinerem/, v Divadle na Gärtnerplatz v Mnichově, na Volksoper ve Vídni/„Nebezpečí požáru"- Feuersnot od Richarda Strausse pod vedením Adolf Rotta/, při Bregenzských slavnostních hrách a j. Poslední nejdůležitější výprava: „Porgy a Bess"/Západoněm. prem./v Bonnu.

Né à Wuppertal en 1927. Après des études à l'Académie des Beaux-Arts il a son premier engagement au „Schauspielhaus" à Bochum. En 1960/61 il est décorateur aux „Städtische Bühnen" à Cologne. En 1961 il devient chef de décors au théâtre de la ville de Bonn où il reste jusqu'à présent. En même temps il fait beaucoup de décors de passage à la „Deutsche Oper am Rhein" à Düsseldorf (p. e. „Les Contes d'Hoffmann" avec Wolfgang Liebeneiner), au „Theater am Gärtnerplatz" à Munich, à la „Volksoper" de Vienne („Feuersnot" de Richard Strauss avec Rudolf Rott), au Festival de Bregenz et autres. Ses décors les plus importants étaient dernièrement ceux pour la création allemande de „Porgy and Bess" à Bonn.

Born in 1927 in Wuppertal. After studying at the Kunstakademie, his first engagement was with the Schauspielhaus in Bochum. From 1960 to 1961 he was stage designer at the Städtische Bühnen in Cologne, and in 1961 he went to the Theater der Stadt Bonn as chief designer, where he is still working. He has also had many commissions as guest designer at the Deutsche Oper am Rhein in Düsseldorf ("Tales of Hoffmann" with Wolfgang Liebeneiner); at the Theater am Gärtnerplatz in Munich; at the Volksoper in Vienna (Richard Strauss' "Feuersnot" under Adolf Rott); and for the Festspiele in Bregenz, among others. His latest important designs were for "Porgy and Bess" (West German premiere) in Bonn.

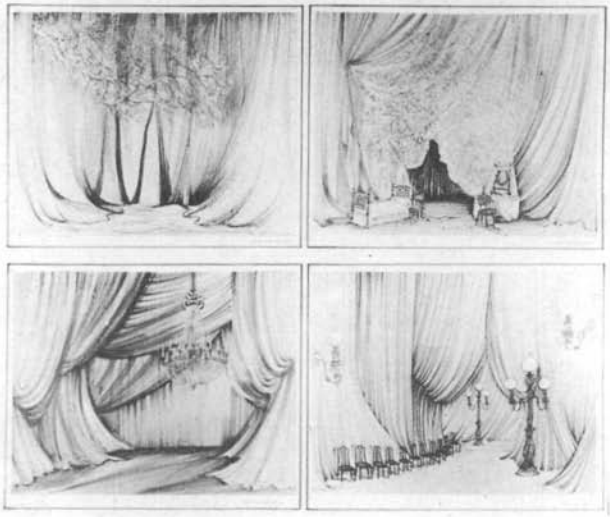


Meyer-Zick Waldemar

Narozen 1915 v Darmstadtu. Vzdělání na Městské akademii a v malířském sále Městských divadel ve Frankfurtu. Žák a asistent prof. Sieverta a Helmut Juergense (Frankfurt). Po dobu války vojenská služba a zajetí. Jako výtvarník ve Frankfurtu, Mnichově, Bielefeldu, Kasselu, Kielu a Dortmundu. Hostování v Antverpách a v Johannisburgu. Po sedm let až do současnosti šéfem výpravy Bádenského státního divadla v Karlsruhe.

Né en 1915 à Darmstadt. De 1934 à 37 études à l'Académie d'Art et stage aux ateliers des Städtischen Bühnen à Francfort. Elève et assistant du Professeur Sievert et Helmut Jürgens à Francfort. Service militaire pendant la guerre où il est fait prisonnier. Après son retour il est décorateur à Francfort, Munich, Bielefeld, Kassel, Kiel et Dortmund. De passage à Anvers et à Johannisbourg. Depuis sept années il est chef de décors au „Badisches Staatstheater" à Karlsruhe.

Born in 1915 in Darmstadt. From 1934 to 1937 he studied at the academy of arts in Frankfurt and in the paint workshop of the Städtische Bühnen Frankfurt. He was a soldier during the war, and the after returning from imprisonment, he was a pupil of and assistant to Professor Sievert and Helmut Jürgens in Frankfurt. He has worked as stage designer in Frankfurt, Munich, Bielefeld, Kassel, Kiel and Dortmund, and as guest designer in Antwerp and Johannesburg. For seven years he has been chief designer at the Badisches Staatstheater in Karlsruhe.



Milatz Ulrich E.

Narozen v Brandenburgu 1927. Studium malířství a jevištního malířství u prof. Willi Schmidta na Vysoké škole výtvarných umění v Berlíně. 1956 povolán Wieland Wagnerem jako jeho osobní asistent, 1957—60 asistentem a jevištním výtvarníkem v Düsseldorfu pod vedením Karlheinz Strouxe, 1960—62 vedoucí dílen na Státním divadle ve Stuttgartu. 1962—64 vedoucí výpravy v Braunschweigu. Poté jako nezávislý spolupracovník ve Stuttgartu, Kolíně, Berlíně, Wiesbadenu, Bazileji, Bernu a v Opeře Forum v Holandsku.

Né en 1927 à Brandenbourg. En qualité d'étudiant d'art et de la peinture de décors il est élève du Professeur Willi Schmidt à l'Ecole Supérieure des Beaux-Arts à Berlin. En 1956 assistant personnel de Wieland Wagner, de 1957 à 60 assistant et décorateur engagé par Karlheinz Stroux à Düsseldorf, de 1960 à 62 directeur des ateliers au Staatstheater à Stuttgart. De 1962 à 64 directeur des décors à Braunschweig. Dequis ce temps-là il est collaborateur indépendant à Stuttgart, Cologne, Berlin, Wiesbaden, Bâle, Berne et „Opéra Forum" aux Pays-Bas.

Born in 1927 in Brandenburg. He studied painting and stage painting under Professor Willi Schmidt at the Hochschule für Bildende Künste in Berlin. In 1956 he was appointed personal assistant to Wieland Wagner; from 1957 to 1960 he was assistant to and stage designer under Karlheinz Stroux in Düsseldorf; from 1960 to 1962 he was head of the workshops in the Staatstheater Stuttgart, and from 1962 to 1964 he was stage director in Braunschweig. Since then he has worked freelance in Stuttgart, Cologne, Berlin, Wiesbaden, Basel, Berne, and at the Opera Forum, Holland.

Minks Wilfried

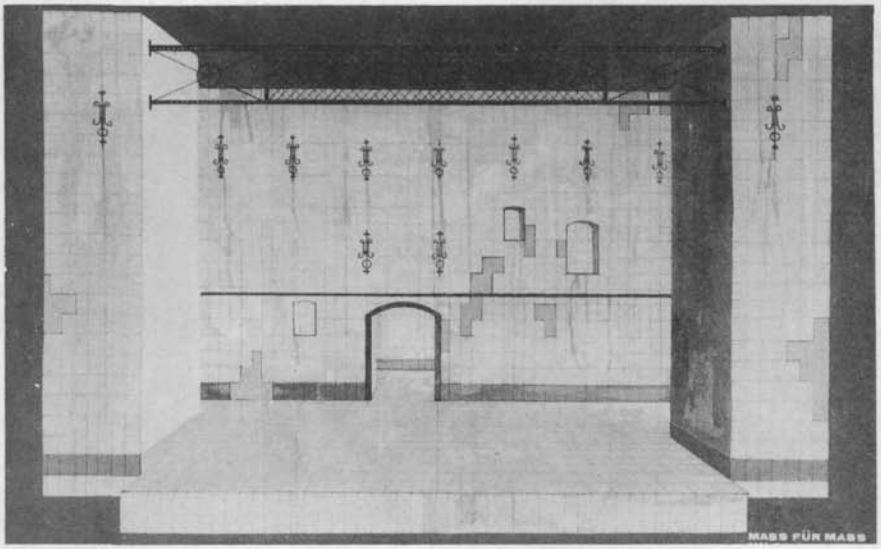
Narozen r. 1930 v Binai (ČSSR). Vzdělání se mu dostalo v Lipsku (Mistrovská škola pro užité umění) a v Berlíně (Vysoká škola pro výtvarná umění, třída prof. Willy Smidta). První angažmá 1957/58 na Würtemberském státním divadle ve Stuttgartu jako asistent Gerd Richtera. 1958/59 prvním výtvarníkem na Městském divadle v Pforzheimu, 1959—62 prvním výtvarníkem a šéfem výpravy Městských divadel v Ulmu, od roku 1968 hlavní šéf výpravy a vedoucí scénografie na divadle svobodného hanzovního města Brémy. W. Minks je jako spolupracovník Peter Zadeka a Kurt Hübnera řazen mezi nejvýraznější scénografy současné moderny. Známý kritik Siegried Melchinger o něm soudí: „... nezaměnitelný rukopis... tento 37 letý překvapuje, šokuje a a vyvolává nadšení všude, kde postaví svoji scénu ... Bude-li takto pokračovat, bude epocha Caspar Nehera a Teo Otta vystřídána epochou, která vychází z Minkse ... Je radikálně nepedagogický, slovo angažmá je u něho přesazeno do jiného jazyka ..." (Süddt. Ztg.)
Jeho nejdůležitější práce vznikly ve spolupráci s Kurt Hübnerem, Peter Zadekem, Peter Palitzschem a Peter Steinem. Výpravy jako „Loupežníci", „Don Carlos", „Puntilla", Shakespearovský cyklus, „Platea" (od Rameaua) „Sprýmař" — The Quare Fellow (od B. Behana) a především Steinův „Tasso" se staly mezníky divadelních dějin současnosti. O své práci se Minks vyjádřil: „Neznám žádnou morálku mravnosti, pouze morálku umění, která je pro mě současně mravností, jež mě nutí, abych jednal naprosto počestně."

Né en 1930 à Binai (CSSR). Etudes à Leipzig (école des arts décoratifs) et à Berlin (Ecole Supérieure des Beaux-Arts, élève du Professeur Willy Schmidt). Premier engagement en 1957/58 au „Württembergisches Staatstheater" à Stuttgart en qualité d'assistant de Gerd Richter. En 1958/59 il est premier décorateur au théâtre municipal à Pforzheim, de 1959 à 62 chef de décors du théâtre municipal à Ulm. Depuis 1968 il est chef de décors et décorateur en chef au théâtre de Brême. En collaboration avec Peter Zadek et Kurt Hübner Wilfried Minks est un des décorateurs les plus intéressants du théâtre moderne. Le critique renommé Siegfried Melchinger écrit sur Minks: „... écriture très personnelle... cet homme de 37 ans est épantant, choquant et passionnant où il établit ses décors. Si son développement se continue comme ça on pourra dire que l'ère de Caspar Neher et de Teo Otto sera remplacée par l'ère qui commence avec Minks... Il n'a point d'ambitions pédagogiques, le mot „engagement" est pour ainsi dire traduit dans une autre langue..." (Süddeutsche Zeitung). Les décors les plus importants de



Wilfried Minks résultent de sa collaboration avec Kurt Hübner, Peter Zadek, Peter Palitzsch et Peter Stein. Des décors comme „Die Räuber", „Don Carlos", „Puntila", un cycle de pièces de Shakespeare, „Platea" (de Rameau), „Der Spaßvogel" (de Brendan) et surtout „Tasso" avec la mise en scène de Peter Stein sont parmi les exemples les plus importants dans l'histoire du théâtre moderne. Minks dit luimême de son travail: „Je ne connais pas de moralité sauf la moralité artistique qui est pour moi en même temps de valeur morale puisqu'elle me contraint d'être honnête."

Born in Binai (CSSR) in 1930. He was educated in Leipzig (Master school for applied art) and Berlin Academy for Fine Arts (Hochschule für Bildende Künste), Class Professor Willy Schmidt. First engagement 1957/58 at the Württembergische Staatstheater Stuttgart as assistant of Gerd Richter. 1958/59 first stage designer at the City Theatre (Stadttheater) Pforzheim; 1959—62 first stage designer and responsible for the scenery at the Städtische Bühnen Ulm. From 1968 on head of stage designing and responsible for the scenery at the theatre of the Free City of Bremen. As co-operator of Peter Zadek and Kurt Hübner W. Minks belongs to the most convincing stage designers of the actual modern trend. The well known critic Siegfried Melchinger wrote about his "... unmistakable signature ... this man of 37 is bewildering, shocking, inspiring where ever he sets up his stage... If he carries on like this the era of Caspar Neher and Teo Otto will be replaced by the era which starts with Minks... he is radically unpedagic, the word "engagement" has been, as it were, translated into another language..." ("Süddeutsche Zeitung"). His most important works have resulted from the collaboration with Kurt Hübner, Peter Palitzsch and Peter Stein. Scenic productions as "Die Räuber", "Don Carlos", "Puntila", a cycle of Shakespeare, "Platea" (by Rameau), "Der Spassvogel (the joker) (by Brendan) and particularly "Tasso" by Stein have become landmarks in modern theatre history. Minks said about his way of working: "I do not know any ethic morality, only an artistic one, which for me is at the same time ethic, because it forces me to behave with absolute honesty."

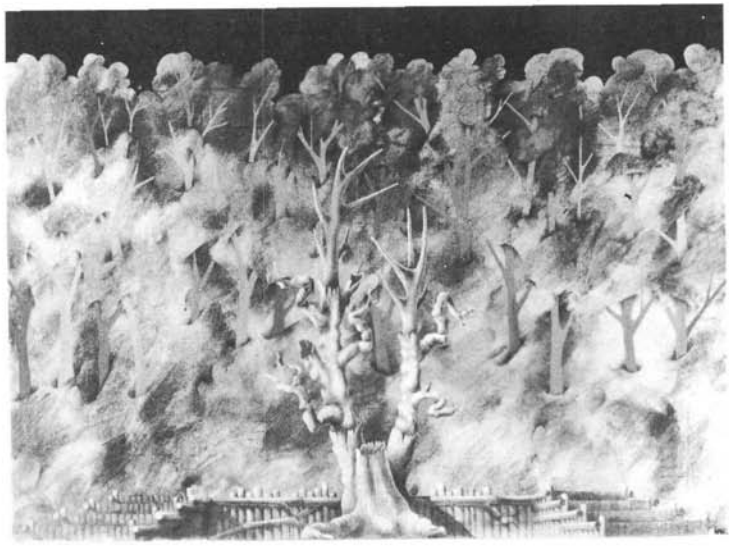


Palitzsch Hans Heinrich

Narozen 1912 v Dráždanech. Malíř a jevištní výtvarník. Po studiu malířství na Státní akademii v Dráždanech a grafiky v Berlíně byl během války asistentem Karl von Appena ve Státním divadle v Dráždánech, který měl zakázanou činnost. P. pracoval na divadlech v Augsburgu, Berlíně, Bonnu, Braunschweigu, Brémách, Essenu, Frankfurtu, Hamburgu, Helsinkách, Kolíně, Mannheimu, Stuttgartu, Ulmu, Vídni (Burg) a v Recklinghausenu.
Zvlášt úzká spolupráce vznikla s Gustav Rudolf Sellnerem v Darmstadtu, později při Genetových „Paravánech" ve Vídni. Významná byla výprava pro „Mouchy" od Sartra v režii Hans Lietzaua. V současné době je P. šéfem výpravy v Oldenburgu.

Né en 1912 à Dresde. Artiste peintre et décorateur. Après ses etudes d'art à l'Académie à Dresde et de dessin publicitaire à Berlin il est assistant de Karl von Appen au Staatstheater de Dresde pendant la guerre. Plus tard Palitzsch travaille aux théâtre d'Augsburg, Berlin, Bonn, Braunschweig, Brême, Essen, Francfort/M., Hambourg, Helsinki, Cologne, Mannheim, Stuttgart, Ulm, Vienne (Burgtheater) et Recklinghausen. Collaboration intense avec Gustav Rudolf Sellner à Darmstadt et plus tard à Vienne à l'occasion de la représentation de „Les murs" de Genet. Il fait des décors très remarquables pour „Les mouches" de Sartre sous Hans Lietzau. Actuellement Palitzsch est chef de décors à Oldenbourg.

Born in 1912 in Dresden. Painter and stage designer. After studying painting at the Staatliche Akademie in Dresden and commercial art in Berlin, he was during the war assistant in the Staatstheater Dresden to Karl von Appen, who was himself forbidden to practice his profession. Palitzsch has worked in the theatres in Augsburg, Berlin, Bonn, Braunschweig, Bremen, Essen, Frankfurt, Hamburg, Helsinki, Cologne, Mannheim, Stuttgart, Ulm, Vienna (Burgtheater) and Recklinghausen. He had a particularly close working relationship with Gustav Rudolf Sellner in Darmstadt and later worked with him in Vienna on Genet's "Les Paravents". One important commission was Sartre's "Les Mouches" with Hans Lietzau. Palitzsch is now chief designer in Oldenburg.



Rader Hannes

Narozen 1940 v Linzi (Rakousko). Po osmi semestrech na místní Umělecko-průmyslové škole studoval 1959—62 na Akademii výtvarných umění ve Vídni u Caspara Nehera. V letech 1962—68 jevištním výtvarníkem na Zemských divadlech v Salzburgu a v Linzi. Od r. 1968 šéfem výpravy Městských divadel ve Freiburgu. Jako host výpravy v Cagliari a Neapoli (San Carlo), naposled při Vídenských slavnostních hrách s „Odysseovým návratem do vlasti" od Monteverdiho.

Né en 1940 à Linz en Autriche. Après quatre ans d'études à l'école des arts décoratifs de Linz il est élève de Caspar Neher à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne de 1959 à 62. De 1962 à 68 il est décorateur aux théâtres régionaux de Salzbourg et Linz. Depuis 1968 il est chef de décors du théâtre municipal de Freiburg. Décors de passage à Cagliari et Naples (San Carlo) et dernièrement — à l'occasion du Festival de Vienne — pour „Il Ritorno d'Ulisse in Patria" de Monteverdi.

Born in 1940 in Linz (Austria). After eight semesters at the Kunstgewerbeschule in Linz, he studied from 1959 to 1962 at the Akademie der Bildenden Künste under Caspar Neher. From 1962 to 1968 he worked as stage designer at the Landestheater in Salzburg and in Linz. Since 1968 he has been chief designer of the Städtische Bühnen Freiburg. He has also worked as guest designer in Cagliari and Naples (San Carlo), and finally for the Wiener Festwochen on "Il Ritorno d'Ulisse in Patria" by Monteverdi.

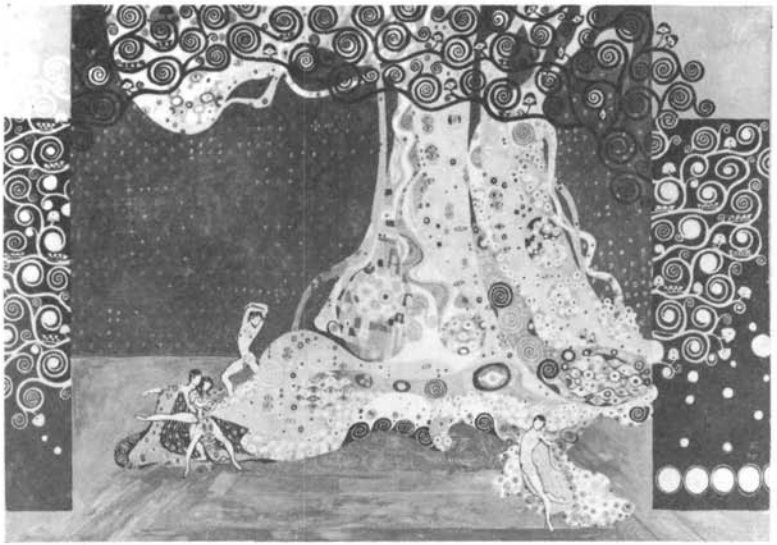


Richter-ForgachThomas

Narozen roku 1940 v Komárně/ČSSR/. První vzdělání u Teo Otta v Düsseldorfu, jehož asistentem byl v letech 1960—62. 1962—63 šéfem výpravy Komorního divadla v Düsseldorfu. 1963—66 šéfem výpravy na Divadle v Ulmu, zde důležitá spolupráce v týmu s Ulrich Brechtem a Klaus Bremerem, s nimiž odešel v letech 1966—71 na Státní divadlo v Kasselu. Zde po tři léta asistence pro scénický obraz ve třídě Teo Otta. Snaží se použít pro své scénické návrhy nejnovější tendence ve výtvarných uměních. Svoji výpravu pro kasselskou verzi „Pentesiley" v inscenaci Kai Braaka z roku 1970 označuje za „Soft-Art". Jako host závazky na divadlech v Basileji, Berlíně, Amsterodamu, Antverpách, Bruggách, Brémách, Hamburku, Hannoveru, Heidelbergu, Kolíně, Mannheimu, Mnichově, Norimbergu, Stuttgartu a ve Vídni.
Nejrůznější publikace o současné scénografii.

Né en 1940 à Komàrom (Hongrie). Premières études comme élève de Teo Otto à Düsseldorf dont il est l'assistant de 1960 à 62. En 1962/63 il devient chef de décors au théâtre d'Ulm où il travaille en collaboration avec Ulrich Brecht et Klaus Bremer. Avec ceux-ci il va au Staatstheater de Kassel pendant les années 1966 à 71. A Kassel il est assistant professeur de Teo Otto à l'Académie des Beaux-Arts pendant trois années. Richter-Forgach a l'intention d'utiliser les tendances les plus nouvelles des beaux-arts pour ses décors. En 1970 il caractérise p. e. comme „Soft-Art" ses décors pour la „Penthesilea" avec la mise en scène de Kai Braak. Décors de passage pour des théâtres divers.

Born in 1940 in Komárno (Czechoslovakia). He first trained in Düsseldorf under Teo Otto, for whom he worked as assistant from 1960 to 1962. From 1962 to 1963 he was chief designer for the Kammerspiele in Düsseldorf; from 1963 to 1966, chief designer to the theatre in Ulm, where he worked closely with Ulrich Brecht and Klaus Bremer, with whom he worked from 1966 to 1971 at the Staatstheater in Kassel. Then followed three years as Assistant Professor of Stage Design for Teo Otto's class. He attempted to apply the newest ideas on sculpture to his stage designs. In 1970 he considered his designs for Kai Braak's production of "Penthesilia" in Kassel as "soft art". He has worked as guest designer for various theatres.



Rose Jürgen

Narozen 1937 v Bernburgu na Sále. Návštěva školy v Odenwaldu. Po maturitě roku 1957 činnost u Franz Mertze na Zemském divadle v Darmstadtu. 1958—60 studium na Akademii výtvarných umění, současně studium herectví. První samostatné práce pro divadlo v Ulmu pod Kurt Hübnerem. Povolán Everdingem do Komorního divadla v Mnichově, kde pracoval na vypravách více než 35 inscenací, m. j. „Povídky z Landshutu" od Martina Sperra, „Spaseni" od Edwarda Bonda pod vedením Peter Steina. 1962 první spolupráce s John Crankem, 1964 s Hans Lietzauem. Nejdůležitější práce „Lulu", „Don Carlos", „Saténový střevíc", „Ohnivy pták", „Veselá vdova", „Markýz von Keith", „Paravány".

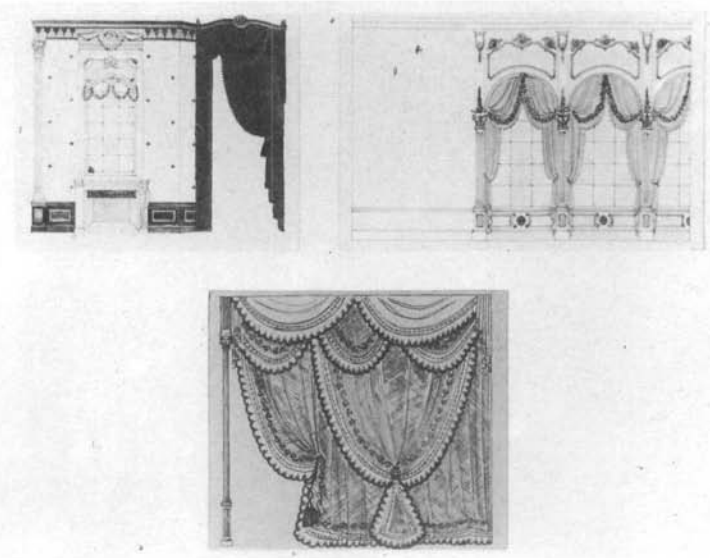
Né en 1937 à Bernburg/Saale. Ecole d'Odenwald jusqu'à son baccalauréat. En 1957 il est au „Landestheater" de Darmstadt sous la direction de Franz Mertz. De 1958 à 60 il fait des études à l'Académie des Beaux-Arts et en même temps il suit des cours d'art dramatique. Au théâtre d'Ulm il a son début sous Kurt Hübner. En 1960/61 il est engagé à Ulm en qualité d'acteur et de décorateur à côté de Wilfried Minks. Ensuite Everding lui offre un engagement aux „Kammerspiele" à Munich où il fait les décors pour 35 mises en scène, p. e. pour „Landshuter Erzählungen" de Martin Sperr (USA) et „Sauvé" d'Edward Bond (mise en scène de Peter Stein). En 1962 première collaboration avec John Cranko, en 1964 avec Hans Lietzau.

Born in 1937 in Bernburg an der Saale. Pupil at the Odenwaldschule. After the Abitur in 1957, he was trained by Franz Mertz at the Darmstadt Landestheater. From 1958 to 1960 he studied at the Akademie der Bildenden Künste and at the same time studied drama. While working under Kurt Hübner, he produced his first independent work for the theatre in Ulm. From 1960 to 1961 he was engaged as actor and stage designer in Ulm under Wilfried Minks. Everding engaged him for the Kammerspiele Munich, where, under Peter Stein, he has since designed over 35 productions, including "Landshuter Ezählungen" by Martin Sperr and "Saved" by Edward Bond. In 1962 he first worked with John Cranko, and in 1964 with Hans Lietzau.

Schmidt Willi

Narozen 1910 v Dráždanech. Studoval 1929—32 na Friedrich-Wilhelm Universitě filozofii, dějiny umění, germanistiku a divadelní vědu, přitom byl činný jako asistent Rochus Glieseho od 1930/31. Heinz Hilpert ho povolal na Volksbühne roku 1933. S ním odešel později na Deutsches Theater, kde zůstal až do roku 1940. Gustav Gründgens ho poté přivedl do Pruského státního divadla. Zde vznikla plodná spolupráce s Jürgen Fehlingem. Od roku 1945 režizérem a scénografem opery i činohry na téměř všech velkých divadlech v Berlíně, Hamburku, Mnichově, Vídni, na scénách v Düsseldorfu, Zurichu a při Slavnostních hrách v Recklinghausenu v Poruří. Pro První i Druhou německou televizi výpravy: „Něžná" /Krotkaja/ od Dostojevského, „Romeo a Julie na vsi" od G. Kellera. Od roku 1952 profesorem pro scénické a kostýmní návrhy na Vysoké škole výtvarných umění v Berlíně, kde vychoval celou generaci mladých talentů. Od roku 1958 členem Akademie, roku 1952 obržel za životní dílo cenu Svazu německých kritiků, roku 1961 Berlínskou cenu za umění. Jako autor několika statí přispěl významě i k teorii jevištní scénografie.

Né en 1910 à Dresde. Etudes de la philosophie, de l'histoire d'art, de la langue, de l'histoire et de la culture germanique à l'Université Friedrich-Wilhelm à Dresde de 1929 à 32. En même temps il est assistant de Rochus Gliese en 1930/31. En 1933 il est appelé à la „Volksbühne" à Berlin par Heinz Hilpert. Avec celui-ci il va plus tard au „Deutsches Theater" où il reste jusqu'à



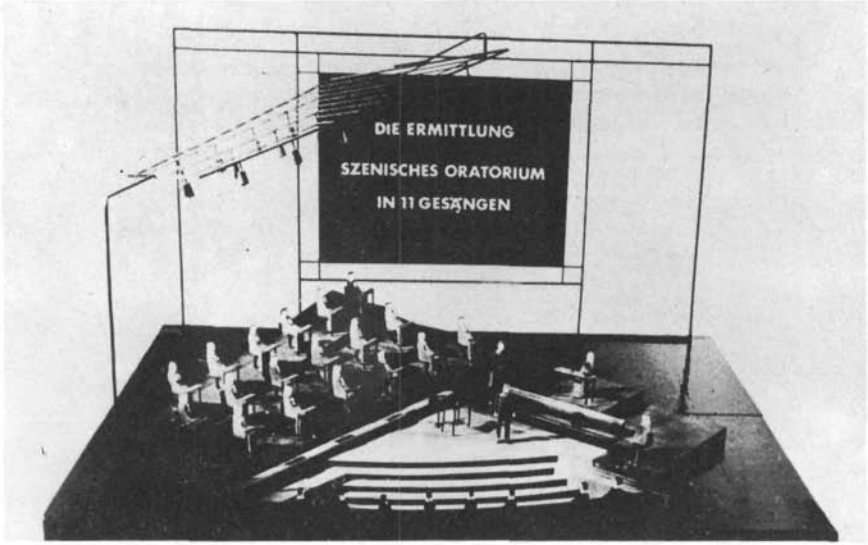
1940. Ensuite Gustaf Gründgens l'appelle au „Preußisches Staatstheater" où il s'ensuit une activité féconde en collaboration avec Jürgen Fehling. Depuis 1945 Schmidt est metteur en scène et décorateur à presque tous les théâtres et opéras connus à Berlin, Hambourg, Munich, Vienne, à Düsseldorf, Zurich et au Festival de Recklinghausen. Il est créateur de décors pour la télévision („Die Sanfte" d'après Dostoievski, „Romeo und Julia auf dem Lande" de Gottfried Keller). Depuis 1952 il est professeur pour la création de décors et de costumes à l'Ecole Supérieure des Beaux-Arts à Berlin où il a formé toute une génération de jeunes talents. En 1958 il devient membre de l'Académie, en 1952 il reçoit le prix de l'association des Critiques Allemands pour son oeuvre complet. En 1961 on lui décerne le Prix d'Art de Berlin. Comme auteur de plusieurs articles Willi Schmidt a comporté des idées fondamentales à la théorie de décors de théâtre.

Born in 1910 in Dresden. From 1929 to 1932 he studied philosophy, fine arts, German literature and drama at the Friedrich-Wilhelm-University. At the same time, from 1930 to 1931, he was assistant to Rochus Gliese. He was engaged in 1933 for the Volksbühne by Heinz Hilpert, whom he later accompanied to the Deutsches Theater, where he stayed until 1940. Then Gustav Gründgens engaged him for the Prussian Staatstheater. There he had much fruitful collaboration with Jürgen Fehling. From 1945 he was director and stage designer for most well-known companies in Berlin, Düsseldorf, Hamburg, Munich, Vienna and Zürich, and for the Ruhrfestspiele in Recklinghausen. For the first and second television channels, he designed sets for Dostojevsky's "Die Sanfte", and G. Keller's "Romeo und Julia auf dem Dorf". From 1952 he was Professor of Stage and Costume Design at the Hochschule für Bildende Künste in Berlin, where he trained a whole generation of young talented designers. From 1958 he was a member of the Akademie. In 1952 he received, for his work, the prize of the German "Kritikerverband", and in 1961 the Berlin "Kunstpreis". As the author of several articles he has made a significant contribution to modern theories of stage design.

Schmückle Hans-Ulrich

Narozen roku 1916 v Ulmu. Jako žáku Adolf Hälzela a Hans Hildebrandta ve Stuttgartu dostalu se mu rozhodujících podnětů v setkání s Oskar Schlemmerem. 1935—37 žákem Karl Caspara na Akademii výtvarných umění v Mnichově, jehož třída byla rozpuštěna nacisty v souvislosti s výstavou „Entartete Kunst" roku 1937. Během války antifašistická činnost. 1945—49 angažmá ve Würtembergském státním divadle, 1950—54 stálý host na Městských divadlech v Dortmundu, Městské opeře v Berlíně, Státního divadla ve Stuttgartu a v Kasselu. Od roku 1954 první výtvarník a scénograf na Městských divadlech v Augsburku. Vedle toho 1961—67 vedoucí výpravy ve Freie Volksbühne Berlin. H. U. Schmückle je po řadu let hostem na mezinárodních scénách jako: Deutsche Oper v Berlíně, San Carlo v Neapoli, Theatre Royal v Bruselu, Maggio Musicale ve Florencii, Státní opera Unter den Linden ve Východním Berlíně, Skotská opera v Glasgově, Slavnostní hry v Edingburghu, Schauspielhaus v Zurichu. Velkou pozornost vzbudila jeho augsburgská výprava pro „Figarovu svatbu" se zvětšeninami výřezů z erotických výjevů od François Boucher (1703—1770). Uzká spolupráce se vytvořila s F. E. Brücelmeyerem, Carl a Peter Ebertem, Piscatorem, Hermann Scherchenem, Dr Karl Bauerem, Fritz Kortnerem, Felsensteinem, Harald Beneschem a j.

Né en 1916 à Ulm. Elève d'Adolf Hölzel et de Hans Hildebrandt à Stuttgart. Ceux-ci sont d'une grande influence sur son développement artistique ainsi que sa rencontre d'Oskar Schlemmer. De 1935 à 37 il est élève de Karl Caspar à l'Académie des Beaux-Arts à Munich, dont les cours sont défendus par les Nazis à l'occasion de l'exposition „Entartete Kunst" en 1937.
Pendant la guerre Schmückle est anti-fasciste. De 1945 à 49 il a un engagement au „Württembergisches Staatstheater" à Stuttgart, de 1950 à 54 il est continuellement de passage au Théâtre Municipal de Dortmund, à l'Opéra Municipal à Berlin, au Staatstheater à Stuttgart et à Kassel. Depuis 1954 il travaille comme chef de décors et décorateur aux Städtische Bühnen à Augsbourg et en plus de 1961 à 67 comme chef de décors à la „Freie Volksbühne" à Berlin. Depuis des années Schmückle travaille de passage aux théâtres internationaux, p. e. à la „Deutsche



Oper" Berlin, à San Carlo à Naples, au Théâtre Royal à Bruxelles, Maggio Musicale à Florence, „Staatsoper Unter den Linden"" au secteur est de Berlin, à l'Opéra Ecossais à Glasgow, au Festival d'Edinbourg, au Schauspielhaus à Zurich. Une sensation mondiale furent les décors pour la mise en scène des „Noces de Figaro" à Augsburg où il utilisait des agrandissements de détails d'après des scènes érotiques du peintre François Boucher (1703—1770). Une collaboration intense se produisait avec F. E. Brücklmeyer, Carl et Peter Ebert, Erwin Piscator, Hermann Scherchen, Dr. Karl Bauer, Fritz Kortner, Felsenstein, Harald Lenesch et autres.

Born in 1916 in Ulm. While studying under Adolf Hölzel and Hans Hildebrandt in Stuttgart, he was greatly influenced by their work and also by that of Oskar Schlemmer. From 1935 to 1937 he studied at the Akademie für Bildende Künste in Munich under Karl Caspar who was in 1937 forbidden by the Nazis to continue teaching at the time of the exhibition on "degenerate art". During the war he was an antifaschist. From 1945 to 1949 he worked at the Württembergisches Staatstheater in Stuttgart, and from 1950 to 1954 was a permanent guest designer for the Städtische Bühnen in Dortmund, the Städtische Oper in Berlin, the Württembergisches Staatstheater in Stuttgart and the Staatstheater in Kassel. From 1954 he was chief designer and stage designer at the Städtische Bühnen in Augsburg, and then from 1961 to 1967 chief designer for the Freie Volksbühne in Berlin. He has also worked as guest designer for various international companies such as Berlin (Deutsche Oper), Naples (San Carlo), Brussels (Théatre Royal), Florence (Maggio Musicale), Ost-Berlin (Staatsoper Unter den Linden), Glasgow (Scottish Opera), Edinburgh (Festival), Zürich (Schauspielhaus). He attracted worldwide attention by his designs for "The Marriage of Figaro" in Augsburg, when he used enlargements of details from erotic paintings of François Boucher (1703—1770). He has worked in close cooperation with F. E. Brückelmeyer, Carl and Peter Ebert, Erwin Piscator, Hermann Scherchen, Dr. Karl Bauer, Fritz Kortner, Walter Felsenstein, Harald Bensch and others.

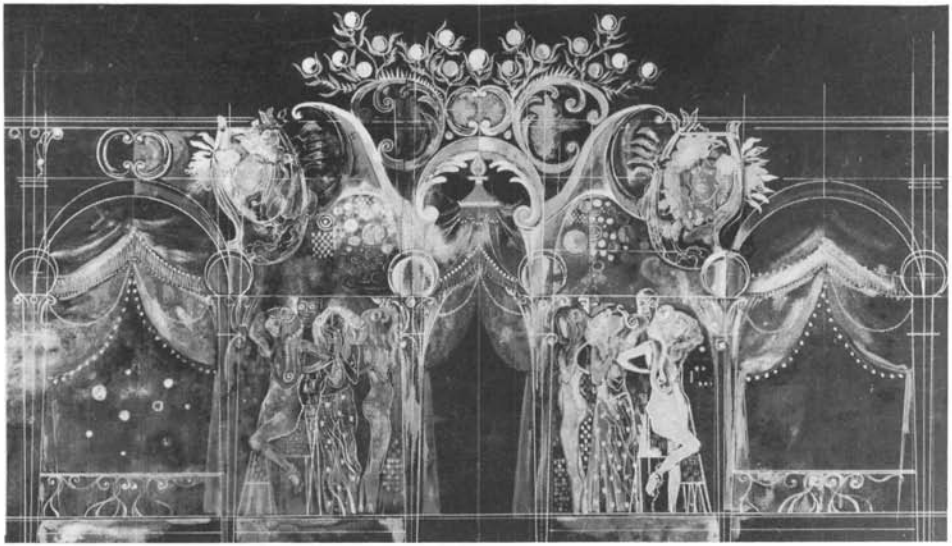


Schultes Frank

Narozen v Plzni 1905. Po maturitě studium architektury, krátce i malířství, 1933 debut s „Césarem a Kleopatrou" od Shawa v Praze. 1935—45 jako jevištní výtvarník v Německém divadle v Praze, současně i ve Volksbühne v Berlíně. 1946—53 na Městských divadlech ve Frankfurtu, 1956—63 v Norimberku a současně jako host v Heidelbergu. Od roku 1969 stálý host Městského divadla v Kolíně. Pozvání k výpravám oper do Prahy, Bratislavy, Florencie, San Francisca, Vídně, Osla, Straßburku, Berlína a Bernu. V posledních letech i výpravy v televizi.

Ne à Pilsen en 1905. Après son baccalauréat il fait des études d'architecture et — pour peu de temps — un apprentissage de peinture. En 1933 il a son début en faisant les décors pour „César et Cléopatre" de Shaw à Prague. De 1935 à 45 il est décorateur au „Deutsches Theater" à Prague et en même temps à la „Volksbühne" de Berlin. De 1946 à 53 il travaille aux „Städtische Bühnen" à Francfort/M., de 1956 à 63 à Nuremberg et en même temps de passage à Heidelberg. Depuis 1969 il travaille souvent de passage aux Städtische Bühnen à Cologne. Il a des engagements à Prague, Bratislava, Florence, San Francisco, Vienne, Oslo, Strasbourg, Berlin et Berne pour des décors d'opéras. Schultes fait également des décors pour la télévision.

Born in 1905 in Pilsen. After the Abitur, he studied architecture and for a short time he was an apprentice painter. In 1933 his first work was Shaw's "Caesar und Cleopatra" in Prague and from 1935 to 1945 he was stage designer for the Deutsches Theater in Prague, and at the same time for the Volksbühne Berlin. From 1946 to 1953 he worked at the Städtische Bühnen Frankfurt; from 1956 to 1963 he worked in Nuremberg and, at the same time, was guest designer in Heidelberg. Since 1969 he has been working permanently as guest designer at the Städtische in Cologne. He has been invited to design for opera houses in Prague, Bratislava, Florence, San Francisco, Vienna, Oslo, Strassbourg, Berlin and Berne. For the last few years he has also designed for television.

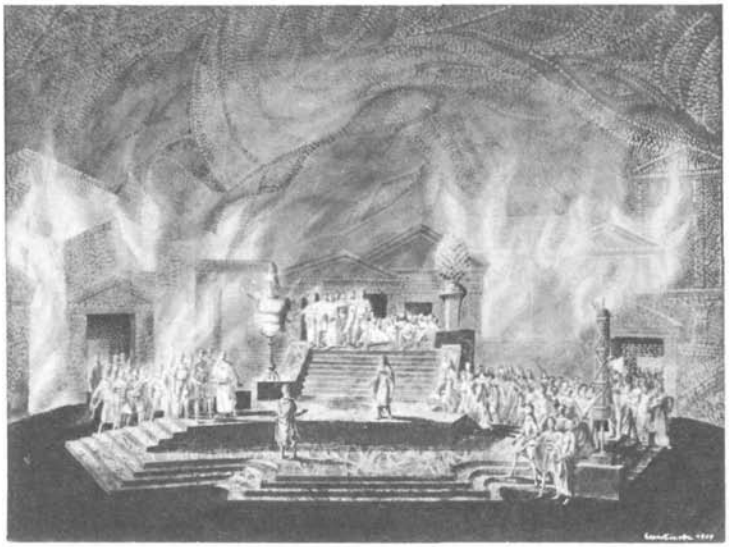


Schulz Rudolf

Narozen roku 1909 v Gnieznu (Polsko). Roku 1929 byl asistentem výpravy na Rheinhardtově divadle v Berlíně. 1931—38 nezávislý malíř, 1938—43 pod Gründgensem výtvarníkem v Deutsches Theater v Berlíně, 1945—49 v Komorním divadle v Brémách, zároveň až do současnosti šéf výpravy Státního divadla v Hannoveru. Jako host práce v Berlíně, Brémách, Frankfurtu, Hamburgu, Mannheimu. Samostatné výstavy v Hamburgu a ve Vídni (1955). Účast na výstavách ve Frankfurtu, Hannoveru, Kolíně, Recklinghausenu, Mnichově a v Sao Paulu.

Né en 1909 à Gniezno (Posen). Assistant du décor au Reinhardt-Theater à Berlin 1929. De 1931 à 38 artiste peintre indépendant, de 1938 à 43 décorateur au „Deutsches Theater" sous la direction de Gründgens à Berlin, de 1945 à 49 au „Kammerspiele" à Brême, en même temps et jusqu'à présent décorateur en chef au Staatstheater à Hannover. De passage à Berlin, Brême, Francfort/M., Hambourg, Mannheim. Expositions particulières de ses oeuvres à Hambourg et à Vienne (1955). Participation à des expositions de groupes à Francfort/M., Hannover, Cologne, Recklinghausen, Munich et Sao Paulo.

Born in 1909 in Gnesen/Gniezno (Poland). In 1929 he was assistant stage designer at the Reinhardtheater in Berlin. From 1931 to 1938 he was a freelance painter; from 1938 to 1943 he worked as stage designer under Gründgens at the Deutsches Theater in Berlin. From 1945 to 1949 he worked for the Kammerspiele Bremen and was at the same time chief designer for the Staatstheater Hanover, where he is today. He has had commissions in Berlin, Bremen, Frankfurt, Hamburg and Mannheim. In 1955, exhibitions of his work were held in Hamburg and Vienna. He has also contributed to exhibitions in Frankfurt, Hanover, Cologne, Recklinghausen, Munich and Sao Paulo.

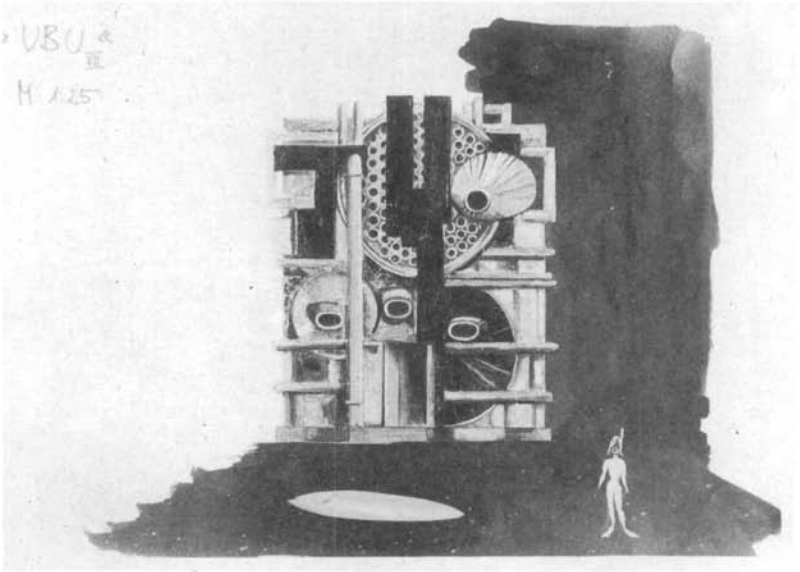


Siercke Alfred

Narozen roku 1910 v Hannoveru. Žák Hermanna Gowy. Studium divadelní vědy, dějin umění a dějin. První angažmá na Městském divadle v Geře, později na Státním divadle v Braunschweigu, šéf výpravy Státní opery v Hamburku, poté jevištním výtvarníkem na Divadle v Bochumu. Jako stálý host na Státní opeře v Mnichově a ve Stuttgartu. Byl povolán k výpravám na MET v New Yorku, na Teatro Colon Buenos Aires, na Velkou operu v Lipsku a na operu v Amsterodamu.

Né en 1910 à Hannover, fils de Hermann Gowa. Etudes des sciences de théâtre, des arts et de l'histoire. Premier engagement au théâtre de la ville de Gera, ensuite au Staatstheater de Braunschweig. Il devient chef de décors à la Staatsoper Hambourg ensuite il est décorateur au Schauspielhaus Bochum. Décorateur de passage à la Staatsoper Munich et à Stuttgart. Suivent des engagements à l'Opéra MET à New York, au théâtre Colon à Buenos Aires, à la Grande Opéra de Leipzig ainsi qu'à l'Opéra d'Amsterdam.

Born in 1910 in Hanover. He was a pupil of Hermann Gowa, and studied dramatic art, fine art, and history. His first engagement was with the theatre in Gera and later with the Staatstheater in Braunschweig. He was chief designer for the Staatsoper in Hamburg, and from then stage designer for the Schauspielhaus Bochum. He worked several times as guest designer for the Staatsoper in Munich and in Stuttgart. He has had commissions from the Metropolitan Opera in New York, the Teatro Colon in Buenos Aires, the Grosse Oper in Leipzig and the Opernhaus in Amsterdam.

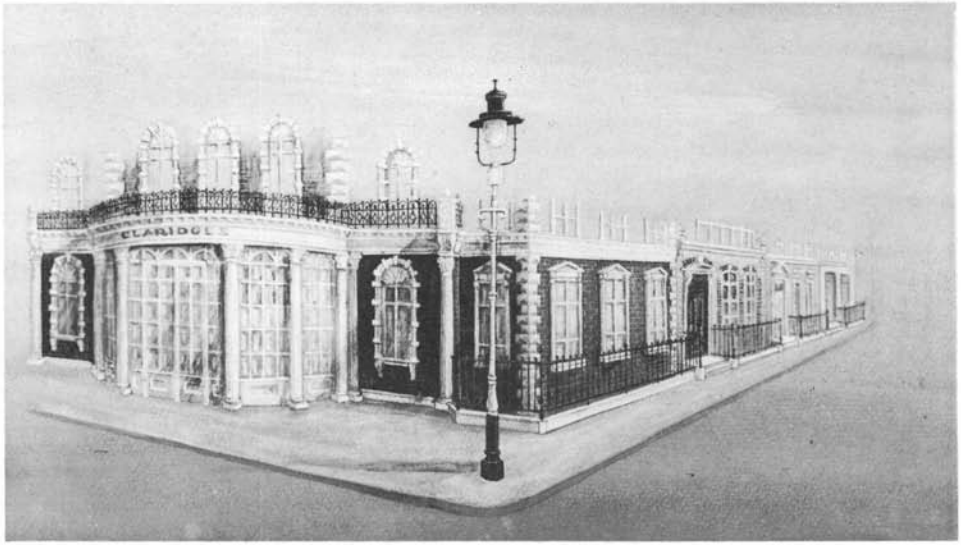


Soherr Hermann

Narozen 1924 v Mannheimu. Po krátkém vzdělání na Bavorské umělecké akademii /Třída prof. Emil Pretoria/povolán roku 1946 na Městská divadla ve Frankfurtu/Mohan, kde navrhl výpravu pro známou německou premiéru Sartrovy hry „Mašinérie" /L'Engrenage/v režii Erwin Piscatora. Ve Frankfurtu činný až do roku 1956, 1957—61 šéf výpravy v Mainzu, 1963 ve Wuppertalu, 1964 na Německé opeře na Rýně v Düsseldorfu. Hostování v Hamburku, Berlíně, Mnichově, Vídni, Amsterodamu, Buenos Aires/„Arabella"/, Schwetzingen/„Tasso" pod Ludwig Bergerem/. Za velmi důležitý považuje výtvarník svůj návrh pro premiéru „Krále Ubu" v Düsseldorfu.

Né en 1924 à Mannheim. Après des études passagères à la „Bayerische Kunstakademie" comme élève d'Emil Pretorius il a un engagement aux „Städtische Bühnen" à Francfort en 1946 où il fait les décors pour la création allemande de „L'Engrenage" de Sartre avec la mise en scène d'Erwin Piscator qui fut très connue à l'époque. Jusqu'en 1956 Soherr travaille à Francfort, de 1957 à 61 il est décorateur en chef à Mayence et en 1963 à Wuppertal, ensuite en 1964 à la „Deutsche Oper am Rhein" à Düsseldorf. Décors de passage à Hambourg, Berlin, Munich, Vienne, Amsterdam, Buenos Aires („Arabella"), Schwetzingen („Tasso" sous Ludwig Berger).

Born in 1924 in Mannheim. After a short training at the Bavarian Kunstakademie (in the class of Emil Pretorius), he was in 1946 employed by the Städtische Bühnen in Frankfurt, where he, amongst others, designed under Erwin Piscator the now famous sets for the German premiere of Sartre's "Räderwerk". He worked in Frankfurt until 1956; from 1957 to 1961 he was chief designer in Mainz, in 1963 in Wuppertal, in 1964 with the Deutsche Oper am Rhein in Düsseldorf. A guest designer, he has worked in Hamburg, Munich, Berlin, Vienna, Amsterdam, Buenos Aires ("Arabella"), and Schwetzingen ("Tasso" under Ludwig Berger). He considers the set for the premiere of "Roi Ubu" at the Düsseldorfer Schauspielhaus as one of his most important recent designs.

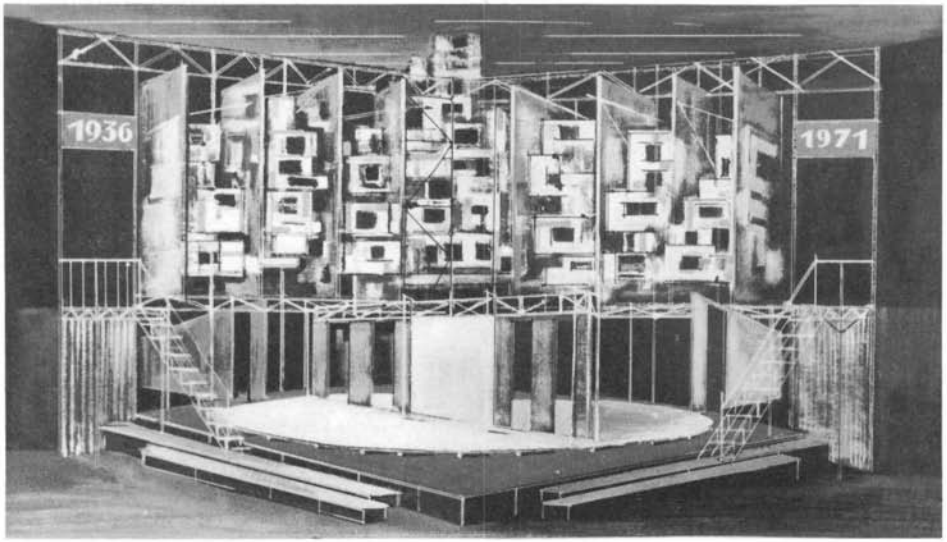


Urbancic Elisabeth

Narozena 1925 ve Vídni. Po maturitě od roku 1944—48 studium na Akademii výtvarných umění ve Vídni u prof. Emil Pirchana. 1948—50 v Atelieru Fernand Légera v Paříži, poté tři roky asistentkou u Wolfgang Znamenacka na Komorním divadle v Mnichově. Tamtéž jeden další rok jako jevištní a kostýmní návrhářka. Od roku 1954 jako nezávislá pracovnice pro různá mnichovská divadla, především jako návrhářka kostýmů.

Née en 1925 à Vienne. Après son baccalauréat elle passe les années 1944 à 48 à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne (élève du Professeur Emil Pirchan). De 1948 à 50 elle travaille dans l'atelier de Fernand Léger à Paris. Pendant les 3 années suivantes elle est assistant de Wolfgang Znamenacek aux „Münchener Kammerspiele" où elle reste un an de plus en qualité de décorateur et créateur de costumes. Depuis 1954 elle travaille de façon indépendante pour les théâtres divers de Munich, surtout en qualité de créateur de costumes.

Born in 1925 in Vienna. After the Abitur, she studied from 1944 to 1948 at the Akademie für Bildende Künste in Vienna under Professor Emil Pirchan. From 1948 to 1950 she worked in Fernand Léger's studio in Paris, and then for three years was assistant to Wolfgang Znamenacek at the Kammerspiele in Munich, and she continued there for a further year as stage and costume designer. Since 1954 she has worked freelance for various Munich theatres, mainly as a costume designer.

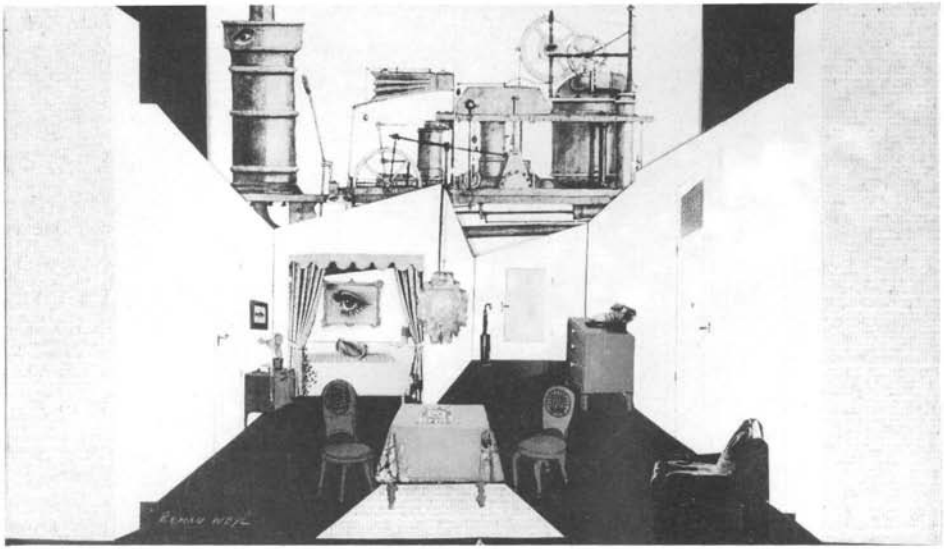


Walter Paul

Narozen 1913 v München-Gladbachu. Po třech letech učňovství divadelního malířství od r. 1930 až 1934 asistentem jevištní výpravy v Düsseldorfu, poté tamtéž a ve Frankfurtu nezávislé angažmá. 1939—49 vojenská služba zajetí. Po návratu vedoucí výpravy v Lübecku, od r. 1952 ve stejném postavení na Národním divadle v Mannheimu. Současně hostem na různých mezinárodních scénách, na př.: Ankara, Buenos Aires, Essen, Florencie, Janov, Kolín, Londýn, Benátky a Vídeň.

Né en 1913 à Mönchen-Gladbach. Après un apprentissage de peintre de décors de 1930 jusqu'à 1934 il devient assistant décorateur à Düsseldorf, ensuite décorateur au même théâtre et plus tard à Francfort/M. De 1939 à 49 service militaire et prisonnier de guerre. Après son retour il devient décorateur en chef au Théâtre National de Mannheim. Décorateur de passage aux différentes théâtres internationaux comme p. e. Ankara, Buenos Aires, Essen, Florence, Gênes, Cologne, Londres, Venise et Vienne.

Born in 1913 in Mönchen-Gladbach. After a threeyear apprenticeship in theatre painting, he was from 1930 to 1934 assistant stage designer in Düsseldorf, and then engaged there and in Frankfurt. From 1939 to 1949 he was a soldier and prisoner. After his return, he was chief designer in Lübeck, and since 1952 has been employed in a similar position with the Nationaltheater Mannheim. At the same time, he has been guest designer to various international theatres including those in Ankara, Buenos Aires, Essen, Florence, Genoa, Cologne, London, Venice and Vienna.



Weyl Roman

Narozen 1921 v Mainzu jako syn výtvarníka Hanse Weyla. Divadelní malíř na Státním divadle v Kasselu. Studium jevištní výpravy u prof. Mahnkeho v Drážďanech. 1943 první angažmá na Divadle am Schiffbauerdamm v Berlíně, tamtéž od r. 1950 šé výpravy. 1953 první spolupráce s televizí, 1954 šéf výpravy ve Volksbühne v Berlíně. 1951—58 vyučuje na Humboldtově univerzitě v Berlíně (NDR). Od r. 1961 nezávislý spolupracovník četných scén. Roku 1959 obržel Státní cenu NDR.

Né en 1921 à Mayence, fils du décorateur Hans Weyl. Apprentissage de peinture de décors au Staatstheater Kassel. Etudes de décors comme élève du Professeur Mahnke à Dresde. En 1943 premier engagement au „Theater am Schiffbauerdamm" à Berlin ou il est décorateur en chef depuis 1950. En 1953 premières activités pour la télévision, en 1954 décorateur en chef de la „Volksbühne" à Berlin. De 1951 à 58 professorat à l'Université Humboldt en secteur est de Berlin. Depuis 1961 il est collaborateur à des théâtres divers. Le Prix de l'Art de l'Etat de la DDR lui fut décerné en 1959.

Born in 1921 in Mainz, and is the son of the stage designer Hans Weyl. He was a trainee theatre painter at the Staatstheater Kassel, and studied stage design under Professor Mahnke in Dresden. In 1943 his first engagement was with the Theater am Schiffbauerdamm in Berlin, where he has been chief designer since 1950. In 1953 he did his first work for television, and in 1954 was chief designer of the Volksbühne in Berlin. From 1951 to 1958 he gave a series of lectures at the Humboldt University Berlin (DDR). Since 1961 he has worked freelance for various theatres. In 1959 he won the State Prize for Artists of the DDR.

POLSKO

POLOGNE

POLAND

Generální komisař Commissaire général Commissioner General

ZENOBIUSZ STRZELECKI

Administrativní komisař Commissaire administratif
Commissioner administrative

MIECZYSŁAW MARSZYCKI

Scenárista expozice Scénariste de l'exposition Scenarist of the exhibition

ZENOBIUSZ STRZELECKI

Patronaci nad expozicí převzalo L'exposition est placée sous le patronage du
Under the auspices of

MINISTÈRE DE L'ART ET DE LA CULTURE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Scénografové, které představujeme na Pražském quadriennale 1971, náležejí ke střední generaci; svou výtvarnou a divadelní činnost zahájili po roce 1955, po roce „tání". Dnes jsou považováni za mistry svého oboru. A přesto se snaží pomocí velkých forem, dramatického smyslu barev, metaforického využití struktury materiálu právě tak, jako pomocí výtvarné interpretace problémů dramatu najít nové výrazové prostředky, které vyplývají z uspořádání prostoru. Toto hledání je společné všem těmto umělcům, kteří se nicméně od sebe liší — což způsobuje bohatost polské scénografie.

Józef Szajna vždy znovu a znovu vytváří onen tragický svět, který poznal v Osvětimi — svět zmučený a rozervaný. Je scénografem, který brutálním způsobem zasahuje do dramatického díla a hry herců. Unaven prací s režiséry, kteří imitují život, stal se sám režisérem; v jeho představeních je herec, pohyb a světlo stejně tak výtvarným, jako dramatickým prvkem.

Jméno Wojciecha Krakowského zde spojujeme se jménem básníka Tadeusze Różewicze, autora hry, kterou uvádíme v naší expozici. Oba hovoří týmž současným jazykem, jazykem předmětů, které našli v popartu a neofiguativismu..., právě tak jako jazykem naší doby, poezie a filosofie času, v němž jsou pláže pokryty neřádstvem, v němž mladé ženy jsou lesbičankami a staré dámy... vysedávají děti. Je to představení, které znepokojuje obecenstvo — překračujíc rampu kukátkového jeviště.

K téže generaci a k téže škole patří i Kazimierz Wisniak. V poslední době zvyšuje ve svých dílech, koncipovaných podle surrealistických principů, počet autentických prvků, vytvářeje tak surnaturalistické výpravy, dekorace i kostýmy.

Východiskem jevištních návrhů J. Skarżynského jsou jeho surrealistické knižní ilustrace, dokonalost kresby, záliba pro detail, který vytváří irreálnou, ale současně poetickou atmosféru; rekvizity se stávají jednajícími subjekty, zalidňují scénu a vstupují do akce jako na obrazech velkého Bosche.

Jméno Ewy Starowieyské, Zofie Pietrusinské a Krystyny Zachwatowicz má dobrý zvuk i v zahraničí. Jejich jevištní výpravy a kostýmy jsou rafinované v barvách i provedení; vyznačují se důvtipnou jemností detailů, které může dosáhnout jen žena, ale i mužnou silou v syntéze výtvarného pojetí.

Zdá se, že na Západě módní vlna vynesla na svůj vrcholek Krzysztofa Pankiewicze, kreslíře velkého nadání, obdařeného uměleckou imaginací i ironickou inteligencí. Umí být poetický, ale také satirický a stejně tak perverzní; onračuje „měšťáky", současně však šokuje i avantgardu; témata hledá ve velkých podívaných, ale také v experimetálních hrách, v přepychových divadlech i na chudých scénách studentských skupin.

Leokadia Serafinowicz a Jan Berdyszak jsou zástupci loutkového divadla, tedy divadla s konstruovanými postavami. Dávají svým malým pohyblivým kompozicím obrovskou sílu, s jakou se jen ve výjimečných případech setkáváme i ve velkých představeních činoherních divadel; a především jejich scény jsou prosyceny poezií, bez jakéhokoliv opičení se po životě.

Konečně je tu Jerzy Gurawski, spolupracovník Jerzy Grotowského, scénograf-architekt Divadla-Laboratoře, známý v zahraničí. Jemu je co děkovat za onu naprostou jednotu prostoru, za onen smysl pro pravdivost, kterou vytváří environnement Vytrvalého prince nebo Fausta; je tvůrcem atmosféry, připravuje diváka, aby se podílel na těchto rituálních podívaných.

Les décorateurs et costumiers de théâtre que nous présentons à la Quadriennale de Prague 1971, appartiennent à la génération moyenne; ils ont commencé leurs activités dans le domaine des arts plastiques et du théâtre après 1955, année de dégel. On les considère aujoud'hui comme des maîtres de leur métier. Et ils cherchent, pourtant, sans cesse de nouveaux moyens d'expression par l'ordonnance de l'espace, à l'aide de grandes formes, d'un sens dramatique des couleurs, à l'aide de la métaphore de la facture et de la structure des matériaux ainsi que par l'interprétation plasttique des problèmes du drama. Ces recherches sont communes à tous ces artistes qui, toutefois, se distinguent l'un de l'autre. De ce fait découle la richesse considérable des décors et costumes de théâtre en Pologne.

Józef Szajna recrée toujours de nouveau ce monde tragique qu'on lui a fait connaître à Auschwitz — ce monde déchiré, déchiqueté, douloureux. C'est un décorateur de théâtre qui intervient brutalement dans l'oeuvre dramatique et dans le jeu des acteurs. Las de travailler avec des metteurs en scène imitant la vie, il est devenu son propre metteur en scène; ainsi l'acteur, le mouvement, la lumière sont des éléments plastiques aussi bien que dramatiques de ses spectacles.

Wojciech Krakowski est ici associé à Tadeusz Różewicz, le poète et l'auteur de la pièce que nous présentons à la PQ 1971. Ils parlent tous les deux le même langage contemporain — le langage des objets qui se trouvent dans le pop-art, dans le nouvel art figuratif..., mais aussi bien le langage de la poésie de notre temps, poésie et philosophie d'un temps où les plages sont couvertes d'ordure, où les jeunes femmes sont lesbiennes et les vieilles dames couvent les enfants. C'est un spectacle qui bouleverse le public — malgré la rampe de la scène italienne.

Kazimierz Wisniak est de la même génération et de la même école. Dans ces dernières années, il introduit dans ses oeuvres, conçues d'après les principes surréalistes, beaucoup plus d'éléments authentiques, créant ainsi des décors et costumes de théâtre surnaturalistes.

Les décors de L. et J. Skarzynski sont en connexion étroite avec leur illustrations surréalistes de livres; dans leurs décors se font valoir la perfection du dessin et le goût pour le détail qui crée une ambiance irréelle, mais en même temps poétique; les accessoires deviennent des personnages qui peuplent la scène et se mêlent à l'action comme dans les tableaux du grand Bosch.

Ewa Starowieyska, Zofia Pietrusinska et Krystyna Zachwatowicz sont bien connues à l'étranger. Leurs décors et costumes excellent par un raffinement des couleurs et des factures; ils ont une grande finesse dans les détails que seules des femmes peuvent atteindre, mais aussi une considérable force masculine dans la synthèse de la conception plastique.

Krzysztof Pankiewicz semble être à la mode à l'Occident. Il est doué d'un grand talent de dessinateur, mais également d'une vive imagination artistique et d'une intelligence ironique. Il sait être poétique, mais aussi satirique, même pervers; il éblouit „les bourgeois", mais il choque également les artistes de l'avant-garde. Il cherche des thèmes dans les grands spectacles, mais aussi dans les pièces d'essai, dans les théâtres luxueux aussi bien que sur les scènes pauvres des troupes estudiantines.

Leocadia Serafinowicz et Jan Berdyszak représentent le théâtre de marionnettes, donc celui des personnages construits. Ils prêtent à ces petites compositions mobiles une force énorme, rare même dans les grands spectacles des théâtres dramatiques; et, avant tout, ils imprègnent leur scène d'une poésie purifiée, sans aucune singerie de la vie.

Enfin Jerzy Gurawski, coopérateur de Jerzy Grotowski, décorateur-architecte du Théâtre-Laboratoire fameux dans le monde entier. C'est à lui qu'on doit cette unité totale de l'espace, ce sens du vrai avec lequel il réalise l'environnement du Prince Constant ou de Faust; c'est lui qui crée l'atmosphère, qui prépare le spectateur à participer à ces spectacles rituels.

The stage and costume designers we are presenting at the Prague Quadrennial 1971 appertain to the middle generation; they have started their activities in the field of plastic and graphic arts as well as in the theatrical field after 1955 the year of thaw. Today they are looked upon as masters of their craft.

And in spite of it they are — with the aid of grand forms, the dramatic sense of colours, the metaphor of the composition and the structure of the materials as well as with the aid of a formative interpretation of the drama problems — incessantly searching for new means of expression resulting from the arrangement of space.

This search is common to all these artists who, nevertheless, differ from one another — this fact bringing about a considerable richness of the Polish stage an costume design art.

Józef Szajna again and again creates that tragic world he became acquainted with at Auschwitz — that tattered, pierced and distressing world. He is a stage designer that interferes brutally into the dramatic work and into the actors' play. In being tired with the work of stage directors imitating the life, he himself has become a stage director; hence the play-actor, the movement, the light are in his performances plastic elements just as the dramatic ones.

Wojciech Krakowski is associated here with the poet Tadeusz Różewicz, the author of the play we are presenting at the PQ 1971. The two speak the same contemporary language, the language they have figured out in the pop-art and neo-figurativeness..., yet just as much the language of the poetry of our times, the poetry and philosophy of a time where the beaches are covered with rubish, where young women are lesbians and old ladies tenderly look after the children. It is a performance that disconcerts the audience — irrespective of the apron of the scène à l'italienne.

Kazimierz Wisniak belongs to the same generation and to the same school. Recently he has been introducing into his works, being conceived according to surrealist principles, more authentic elements, in creating that way super-naturalist stage sets and costumes.

The décors of L. and J. Skarzynski are in a direct connection with their sur-realist book illustrations; within their stage sets the perfection of design and a special liking for the detail — that creates an unreal, but at the same time poetic enviroment — come into play; the properties become personages populating the scene and intermixing with the action like in the pictures of the great Bosch.

Ewa Starowieyska, Zofia Pietrusinska and Krystyna Zachwatowicz are well known abroad. Their stage and costume designs excel ingenuously in colour and composition; they have a great fineness as for the details that can be attained merely by women, but also a considerable masculine force as for the synthesis of the formative conception.

Krzysztof Pankiewicz seems to be in vogue in the West. He is endowed with a great designer talent, but also with a vivid artistic imagination and ironic intelligence. He knows how to be poetic, yet also satiric and even per-verse; he dumbfounds „the bourgeois", but he shocks the artists of the avant-garde as well. He is searching for themes in great spectacles, in experimental plays, in luxuriours theatres as well as on poor stages of students' troupes.

Leocadia Serafinowicz and Jan Berdyszak represent the puppetry, hence a theatre of construed personages. They lend their little mobile compositions an enormous force, being rare even in great performances of the dramatic theatres; and above all they impregnate their scenes with a purified poetry, without any aping of the life.
And finally Jerzy Gurawski, a collaborator of Jerzy Grotowski, scenographer-architect of the Theatre-Laboratory, being world-wide known. We are entirely indebted to him for that total area unity, for that sense of veracity with which he brings into effect the enviroment of the Constant Prince or of Faust; he creates the atmosphere, he prepares the spectator for the participation in these ritual spectacles.

Zenobiusz Strzelecki

Berdyszak Jan

Narozen r. 1934, akademický malíř, sochař, scénograf. R. 1958 obdržel diplom na Škole výtvarných umění v Poznani. Spolupracuje především s loutkovým divadlem v Poznani, kde vytvořil výpravy pro Lišáka Ferinu od J. W. Goetha (1961), pro Nejodvážnější s hudbou K. Pendereckého (1965, Mezinárodní cena za scénografii v Bukurešti), pro Sépii a Bláznivou lokomotivu od Witkiewicze (1968) a Svatbu od Wyspiańského (1969). Jeho obrazy byly vystaveny v Polsku i v cizině (Tokio, Londýn, Vídeň, Paříž, Edinburgh, New York).

Né en 1934. Artiste peintre, sculpteur, décorateur de théâtre. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts à Poznań jusqu'en 1958 (diplôme). Il coopère notamment avec le Théâtre de Marionnettes à Poznań, où il a fait les décors et les marionnettes pour Renart le Goulpil de J. W. Goethe (1961), pour Le Plus Courageux avec musique de Penderecki (1965, Prix International de décors et costumes de théâtre à Bucarest), pour La Seiche et La Locomotive Folle de Witkiewicz (1968), pour Les Noces de Wyspiański (1969). Il a eu des expositions de ses tableaux en Pologne et à l'étranger (Tokyo, Londres, Vienne, Paris, Édimbourg, New York).

Born in 1934. Art-painter, sculptor, stage designer. In 1958 diplomaed at the College of Fine Arts in Poznan. He co-operates above all with the Puppet Theatre in Poznan; he has designed there the puppetry sets for Reineke the Fox by J. W. Goethe (1961), The Most Courageous with the music by Penderecki (1965, International Prize for the scenography in Bucharest), for The Cuttle-fish and The Foolish Locomotive by Witkiewicz (1968), for The Nuptials of Wyspiański (1969). He has exhibited his pictures in Poland and abroad (Tokyo, London, Vienna, Paris, Edinburgh, New York).

1— 4 E. Szelburg-Zarembina, Nejodvážnější Le Plus Courageux The Most Courageous loutky marionnettes puppets Teatr Lalki i Aktora Poznań 1965 r. W. Wieczorkiewicz m. K. Penderecki

5— 6 E. Szelburg-Zarembina, Nejodvážnější Le Plus Courageux The Most Courageous scéna décors stage design Teatr Lalki i Aktora Poznań 1965 r. W. Wieczorkiewicz m. K. Penderecki

7—10 S. I. Witkiewicz, Sépie La Seiche The Cuttle-fish loutky marionnettes puppets Teatr Lalki i Aktora, Poznaň 1968 r. L. Serafinowicz 100 cm

11—14 K. Milobedzka, Sela bába mák Savez-vous planter les choux A Woman Sowed Poppy scéna décors stage design Teatr Lalki i Aktora Poznaň 1969 r. Serafinowicz photos

15—16 K. Milobedzka, Sela bába mák Savez vous planter les choux A Woman Sowed Poppy kinetické prvky éléments mobiles mobile elements Teatr Lalki i Aktora Poznaň 1969 r. L. Serafinowicz

17—19 S. Wyspiański, Svatba Les Noces The Nuptials loutky marionnettes puppets Básník Le Poète The Poet Czepiec, Rachel Teatr Lalki i Aktora Poznaň 1969 r. L. Serafinowicz

20—26 S. Wyspiański, Svatba Les Noces The Nuptials loutky marionnettes puppets Teatr Lalki i Aktora Poznaň 1969 r. L. Serafinowicz 100 cm

27—30 K. Milobedzka, Viast La Patrie One's Native Country scéna décors stage design Teatr Lalki i Aktora Poznaň 1969 r. L. Serafinowicz photos

Gurawski Jerzy

Narozen r. 1935; architekt a scénograf. Roku 1960 obdržel diplom na Polytechnice v Krakově. Spolupracuje s J. Grotowskim v Divadle - Laboratoři (v Opole, pak ve Vroclavi). Realizace: Šakuntala podle Kálidásy (1960/61), Dziady A. Mickiewicze (1961). Kordian od J. Słowackého (1962), Marlowův Faust (1963), Vytrvalý princ podle Calderona (1965). Kostýmy pro jeho představení jsou dílem Waldemara Krygiera.

Né en 1935. Architecte et décorateur de théâtre. Études à l'École Polytechnique, faculté d'architecture, à Cracovie jusqu'en 1960 (diplôme). Il coopère avec J. Grotowski au Théâtre — Laboratoire à Opole, puis à Wrocław. Réalisations: Shakountala d'après Kalidasa (1960/1961), Les Aïeux de A. Mickiewicz (1961), Kordian de J. Słowacki (1962), La Tragique Histoire du Dr Faust de Marlowe (1963), Le Prince Constant d'après Calderón (1965). Les costumes pour ses spectacles sont de Waldemar Krygier.

Born in 1935. Architect and stage designer. In 1960 diplomaed at the Polytechnic College, Faculty of Architecture, in Cracow. He has been collaborating with J. Grotowski at the Theatre — Laboratory in Opole, subsequently in Wrocław. Realizations: Sakuntala according to Kálidása (1960/1961), Forefather's Eve by A. Mickiewicz (1961), Kordian by J. Słowacki (1962), The Tragical History of Doctor Faustus by Ch. Marlowe (1963), The Constant Prince according to Calderon (1965). The costumes for these performances have been designed by Waldemar Krygier.

31—33 Lord Byron, Cain; Kalidasa, Šakuntala; Mickiewicz, Dziady Les Aïeux The Forefathers' Eve uspořádání prostoru organisation de l'espace area disposition photos

34 J. Słowacki, Kordian scéna décors stage design Teatr Laboratorium Opole 1962 r. J. Grotowski photos

35—36 J. Słowacki, Kordian scéna décors stage design Teatr Laboratorium Opole 1962 r. J. Grotowski photos

37—41 Ch. Marlowe, Dr. Faustus La Tragique Histoire du Dr Faust The Tragical History of Doctor Faustus kostýmy costumes Teatr Laboratorium Opole 1963 r. J. Grotowski

42—46 Ch. Marlowe, Dr. Faustus La Tragique Histoire du Dr Faust The Tragical History of Doctor Faustus scéna décors stage design Teatr Laboratorium Opole 1963 r. J. Grotowski photos

47—51 Calderon, Vytrvalý princ Le Prince Constant The Constant Prince kostýmy costumes Teatr Laboratorium Wrocław 1965 r. J. Grotowski

52—61 Calderon, Vytrvalý princ Le Prince Constant The Constant Prince kostýmy costumes Teatr Laboratorium Wrocław 1965 r. J. Grotowski photos

62—63 Calderon, Vytrvalý princ Le Prince Constant The Constant Prince scéna décors stage design Teatr Laboratorium Wrocław 1965 r. J. Grotowski součásti éléments

64—68 J. Grotowski, Apocalypsis cum figuris kostýmy costumes Teatr Laboratorium Wrocław 1968 r. J. Grotowski photos

69—78 J. Grotowski, Apocalypsis cum figuris kostýmy costumes Teatr Laboratorium Wrocław 1968 r. J. Grotowski photos

79—80 J. Grotowski, Apocalypsis cum figuris scéna décors stage design Teatr Laboratorium Wrocław 1968 r. J. Grotowski součásti éléments

Kolodziej Marian

Narozen r. 1923. Studoval na Vysoké škole výtvarných umění v Krakově, kde obdržel diplom scénografa. Je scénografem divadla Wybrzeže (Gdaňsk, Gdyně, Sopoty). Spolupracuje s Národním divadlem ve Varšavě. Nejvýznamnější realizace: Veselé paničky windsorské, Historie o bohatci a Lazarovi, Nebožská komedie, Kordian.

Né en 1923. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts à Cracovie (diplôme de décors et costumes de théâtre). Il est décorateur au théâtre Wybrzeże (Gdańsk, Gdynia, Sopot). Il coopère avec le Théâtre National à Varsovie. Ses plus importants décors sont ceux pour Les Joyeuses Commères de Windsor, La Tragédie du Riche et de Lazare, La Non Divine Comédie, Kordian.

Born in 1923. Studied at the College of Fine Arts in Cracow (diploma of stage and costume design in 1950). He acts as stage designer at the Wybrzeże Theatre (Gdańsk, Gdynia, Sopot). He collaborates with the National Theatre in Warsaw. His most important designs are: The Merry Wives of Windsor, The Tragedy of the Rich and of Lazarus, The Non-divine Comedy, Kordian.

81—82 Gdaňský anonynm L'Anonyme de Gdańsk The Anonym from Gdansk, Tragédie o bohatci a Lazarovi La Tragédie du Riche et de Lazare The

Tragedy of the Rich and of Lazarus scéna décors stage design Teatr Wybrzeże Gdańsk 1967 r. T. Minc 30×75

83—85 Gdaňský anonym L'Anonyme de Gdańsk The Anonym from Gdansk; Tragédie o bohatci a Lazarovi La Tragédie du Riche et de Lazare The Tragedy of the Rich and of Lazarus kostýmy costumes Teatr Wybrzeże Gdańsk 1967 r. T. Minc 35×50

86 Gdaňský anonym L'Anonyme de Gdańsk The Anonym from Gdansk; Tragédie o bohatci a Lazarovi La Tragédie du Riche et de Lazare The Tragedy of the Rich and of Lazarus scéna décors stage design Teatr Wybrzeże Gdańsk 1967 r. T. Minc photo

87—89 Z. Krasiński, Nebožská komedie La Non Divine Comédie The Non-divine Comedy scéna décors stage design Teatr Narodowy Warszawa 1968 r. A. Hanuszkiewicz 70×60

90—94 Z. Krasiński, Nebožská komedie La Non Divine Comédie The Non-divine Comedy kostýmy costumes Teatr Narodowy Warszawa 1968 r. A. Hanuszkiewicz 21×28

95 Z. Krasiński, Nebožská komedie La Non Divine Comédie The Non-divine Comedy scéna décors stage design Teatr Narodowy Warszawa 1968 r. A. Hanuszkiewicz photos

96 J. Arden, Poslední sbohem Armstronga Dernier Bonsoir d'Armstrong Armstrong's Last Goodnight scéna décors stage design Teatr Wybrzeże Gdańsk 1968 r. T. Minc

97—101 J. Arden, Poslední sbohem Armstronga Dernier Bonsoir d'Armstrong Armstrong's Last Goodnight kostýmy costumes Teatr Wybrzeże Gdańsk 1968 r. T. Minc

102—103 J. Arden, Poslední sbohem Armstronga Dernier Bonsoir d'Armstrong Armstrong's Last Goodnight scéna décors stage design Teatr Wybrzeże Gdańsk 1968 r. T. Minc photos

104—108 S. I. Witkiewicz, Bezejmenné dílo L'Oeuvre Anonyme Anonymous Work scéna décors stage design Teatr Wybrzeże Gdańsk 1970 r. Z. Bogdanski

109—112 S. I. Witkiewicz, Matka La Mère Mother scéna décors stage design Teatr Wybrzeże Gdańsk 1968 r. T. Minc

113—114 S. I. Witkiewicz, Matka La Mère Mother scéna décors stage design Teatr Wybrzeże Gdańsk 1968 r. T. Minc photos

115 S. I. Witkiewicz, Blázen a jeptiška Le Fou et la Nonne The Fool and the Nun scéna décors stage design Teatr Dramatyczny Warszawa 1959 r. W. Laskowska photo

116 Z. Krasiński, Nebožská komedie La Non Divine Comédie The Non divine Comedy scéna décors stage design Teatr Nowy Łodź 1959 r. B. Korzeniewski photo

117—118 A. Mickiewicz, Dziady Les Aïeux Forefathers' Eve scéna décors stage design Teatr Ludowy Nowa Huta 1962 r. K. Skuszanka, J. Krasowski photos

119 B. Drozdowski, Schodiště La Cage The Cage scéna décors stage design Teatr Ludowy Nowa Huta 1962 r. J. Krasowski photo

120—121 N. V. Gogol, Revizor Le Revizor The Government Inspector scéna décors stage design Teatr Ludowy Nowa Huta 1963 r. J. Szajna photos

122 Aischylos, Sedm proti Thébám Les Sept contre Thèbes Seven Against Thebes scéna décors stage design Teatr Ludowy Nowa Huta 1964 r. P. Paradowski photo

123—124 T. Hołuj, Pusté pole Le Champ Désert The Desert Field scéna décors stage design Teatr Ludowy Nowa Huta 1964 r. J. Szajna photos

125—126 S. I. Witkiewicz, Oni — Nové osamostatnění Eux et La Nouvelle Délivrance They — The New Deliverance scéna décors stage design Teatr Kameralny Kraków 1967 r. J. Szajna photos

127—128 V. Majakovskij, Horká lázeň Les Bains The Bathhouse scéna décors stage design Teatr Kameralny Kraków 1967 r. J. Szajna photos

129 Ch. Gounod, Faust scéna décors stage design Opera Kraków 1967 r. K. Kord, J. Szajna

130—131 Ch. Gounod, Faust scéna décors stage design Opera Kraków 1967 r. K. Kord, J. Szajna photos

Krakowski Wojciech

Narozen r. 1927, scénograf a historik umění. Studoval na Vysoké škole výtvarných umění v Krakově, diplom obdržel r. 1952. Spolupracuje s mnoha divadly. Je scénografem divadla Stary v Krakově. Hlavní realizace: Pan Puntila od Brechta, Smrt Tarelkina od Suchovo-Kobylina, Majakovského Štěnice, Büchnerův Vojcek, Millerova Smrt obchodního cestujícího, Różewiczova Má dceruška.

Né en 1927. Décorateur de théâtre et historien d'art. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts à Cracovie jusqu'en 1952 (diplôme). Il coopère avec beaucoup de théâtres. Il est décorateur du Teatr Stary à Cracovie. Ses plus importants décors sont ceux pour Maître Puntila et son Valet Matti de B. Brecht, La Mort de Tarelkine de Suchovo-Kobyline, La Punaise de Maïakovski, Woyzeck de G. Büchner, Mort d'un commis voyageur de Miller, Ma Petite Fille de Różewicz.

Born in 1927. Stage designer and art historian. In 1952 diplomaed at the College of Fine Arts in Cracow. Collaborates with numerous theatres. He acts as stage designer of the Stary Theatre in Cracow. His most important realizations are designs for Herr Puntila and his Servant Matti by B. Brecht, Tarelkine's Death by Suchovo-Kobyline, The Bedbug by Maiakowsky, Woyzeck by G. Büchner, Death of a Salesman by A. Miller, My Little Daughter by Różewicz.

132 S. Różewicz, Stará žena vysedává La Vieille Dame couve The Old Woman Hatches scéna décors stage design Teatr Współczesny Wrocław 1969 r. J. Jarocki 120×100

133—142 S. Różewicz, Stará žena vysedává La Vieill Dame couve The Old Woman Hatches scéna décors stage design Teatr Współczesny Wrocław 1969 r. J. Jarocki photos

143 S. Różewicz, Stará žena vysedává La Vieille Dame couve The Old Woman Hatches kostým costume Teatr Współczesny Wrocław 1969 r. J. Jarocki manekýn mannequin

144 S. Różewicz, Stará žena vysedává La Vieille Dame couve The Old Woman Hatches scéna décors stage design Teatr Współczesny Wrocław 1969 r. J. Jarocki součást élément

Pankiewicz Krzysztof

Narozen r. 1933. Studoval architekturu na Polytechnice ve Varšavě a malířství a scénografii na Vyšší škole výtvarných umění ve Varšavě a v Krakově. Spolupracuje s četnými polskými divadly (především ve Varšavě a v Krakově), a v zahraničí (Kodaň, Amsterodam, Oslo, Bělehrad). Cena na Biennale v Paříži r. 1963 za Molièrova Zdravého nemocného. Vystavoval svá díla v Benátkách, Berlíně, Moskvě, Amiensu, Nice, Praze. Je autorem četných výprav pro televizi.

Né en 1933. Études d'architecture à l'École Polytechnique de Varsovie, de peinture et de décors et costumes de théâtre à l'École supérieure des Beaux-Arts à Varsovie et à Cracovie jusqu'en 1958 (diplôme). Il coopère avec un grand nombre de théâtres polonais (surtout de Varsovie et de Cracovie) et à l'étranger (Copenhague, Amsterdam, Oslo, Belgrade...). On lui a décerné le Prix de la Biennale de Paris en 1963 pour les décors pour le Malade imaginaire de Molière. Il a eu des expositions de ses oeuvres à Venise, Berlin, Moscou, Amiens, Nice, Prague. Il a réalisé plusieurs décors pour la télévision.

Born in 1933. Studied architecture at the Polytechnic School in Warsaw, painting and stage and costume design at the College of Fine Arts in Warsaw and Cracow (diplomaed in 1958). He collaborates with numerous Polish theatres (above all in Warsaw and in Cracow) and with theatres abroad (Copenhagen, Amsterdam, Oslo, Belgrade). In 1963 he was awarded the Prize of the Paris Biennial for his stage set to The Imaginary Invalid by Molière. He has exhibited his works in Venice, Berlin, Moscow, Amiens, Nice, Prague. He is the author of several décors for the television.

145 Molière, Zdravý nemocný Le Malade imaginaire The Imaginary Invalid scéna décors stage design III Biennale des Jeunes Artistes Paris 1963

146—147 Molière, Zdravý nemocný Le Malade imaginaire The Imaginary Invalid kostýmy costumes IIIe Biennale des Jeunes Artistes Paris 1963

148 Sofokles, Král Oidipus Oedipe Roi Oedipus Rex scéna décors stage design Teatr Rozmaitości Wrocław 1964 r. H. Dzieduszycka

149—150 Sofokles, Král Oidipus Oedipe Roi Oedipus Rex scéna décors stage design Teatr Rozmaitości Wrocław 1964 r. H. Dzieduszycka

151 J. Milian Tempus jazz scéna décors stage design Opera Moniuszki, Poznań 1965 r. G. Drzewiecki

152 A. Bloch, Býk Le Taureau The Steer scéna décors stage design Het Nationale Ballet, Holland Festival Amsterdam 1965 ch. H. Tomaszewski

153 R. Strauss, Salome scéna décors stage design Nederlandse Operasichting Stadsschouwburg Amsterdam 1966 r. F. Boerlage

154 B. Britten, Válečné rekviem Requiem de Guerre War Requiem scéna décors stage design Het Nationale Ballet Amsterdam 1966 ch. R. van Danzig

155 D. Ellington - Woźniak, Improvizace pro Shakespeara Improvisation pour Shakespeare Improvisation for Shakespeare scéna décors stage design Opera Moniuszki Poznań 1966 ch. C. Drzewiecki

156 A. Bloch, Labyrint Le Labyrinthe The Labyrinth scéna décors stage design Het Nationale Ballet Amsterdam 1967 ch. H. Tomaszewski

157 C. Monteverdi, Il Combattimento scéna décors stage design Circus Teater, Scheveningen 1967 ch. D. Parlić

158 T. Woźniak, Variace 4:4 Variations 4:4 scéna décors stage design Het Nationale Ballet Amsterdam 1967 ch. C. Drzewiecki

159 Sen Le Songe The Dream scéna décors stage design Het Nationale Ballet Amsterdam 1967 ch. H. Tomaszewski

160—163 Sen Le Songe The Dream kostýmy costumes Het Nationale Ballet Amsterdam 1967 ch. H. Tomaszewski

164—167 Sen Le Songe The Dream kostýmy costumes Het Nationale Ballet Amsterdam 1967 ch. H. Tomaszewski manekýny mannequins

168 W. Egk, Juan ze Zarissy Don Juan von Zarissa scéna décors stage design Narodno Pozorište, Opera Beograd 1968 ch. D. Parlić

169—173 W. Egk, Juan ze Zarissy Don Juan von Zarissa kostýmy costumes Narodno Pozorište Opera Beograd 1968 ch. D. Parlić

174 W. Egk, Juan ze Zarissy Don Juan von Zarissa scéna décors stage design Narodno Pozorište, Opera Beograd 1968 ch. D. Parlić photo

175—176 H. Purcell, Královna víl La Reine des Fées The Fairy Queen scéna décors stage design Nederlandse Opera Stadsschouwburg Amsterdam 1968 r. F. Boerlage

177—178 H. Purcell, Královna víl La Reine des Fées The Fairy Queen kostýmy costumes Nederlandse Opera Stadsschouwburg Amsterdam 1968 r. F. Boerlage

179 C. Goldoni, Sluha dvou pánů Le Serviteur de Deux Maitres The Servant of Two Masters scéna décors stage design Teatr Jaracza Olsztyn 1969 r. K. Pankiewicz

180 G. Menotti, Sebastien scéna décors stage design Narodno Pozorište Beograd 1969 ch. D. Parlić

181 C. Goldoni, Mirandolína La Locandiera scéna décors stage design Teatr Ludowy Nowa Huta 1969 r. I. Babel photo

182 C. Goldoni, Mirandolína La Locandiera scéna décors stage design Teatr Ludowy Nowa Huta 1969 r. I. Babel

183 F. Poulenc, Venkovský koncert Concert champêtre scéna décors stage design Théâtre de l'Opéra Marseille 1969 ch. R. Adam

184—185 F. Poulenc, Venkovský koncert Concert champêtre kostýmy costumes Théâtre de l'Opéra Marseille 1969 ch. R. Adam

186—187 Ch. W. Gluck, Orfeus a Eurydika Orphée et Eurydice Orpheus and Euridice scéna décors stage design Teatr Muzyczny Kraków 1970 r. K. Sznerr

188 P. I. Čajkovskij, Labutí jezero Le Lac des Cygnes Swan Lake scéna décors stage design Narodno Pozorište Beograd 1970 ch. D. Parlić

189 P. I. Čajkovskij, Labutí jezero Le Lac des Cygnes Swan Lake kostým costume Narodno Pozorište Beograd 1970 ch. D. Parlić

190 P. I. Čajkovskij, Labutí jezero Le Lac des Cygnes Swan Lake scéna décors stage design Narodno Pozorište Beograd 1970 ch. D. Parlić photo

191 Molière, Šibalství Scapinova Les Fourberies de Scapin The Tricks of Scapin scéna décors stage design Teatr Ludowy Warzawa 1970 r. B. Korzeniewski

192 R. Bamfield, Zápas La Lutte The Struggle scéna décors stage design Narodno Pozorište Skopje 1970 ch. D. Parlić

Serafinowicz Laokadia

Roku 1948 obdržela diplom na Fakultě výtvarného umění na universitě v Toruni. Scénografka, režisérka, herečka, ředitelka divadla (Teatr Lalki i Aktora Marcinek v Poznani) od r. 1960. Zúčastnila se Festivalu loutkových divadel v Bukurešti r. 1965, v letech 1969 a 1970 v Liège, v Benátkách r. 1970. Její nejvýznamnější scénografické realizace v Polsku jsou: Horká lázeň V. Majakovského (1967), Nahý král J. Švarce (1967), O Kačence, která ztratila své husy od M. Konownacké (1967), Parády J. Potockého (1969), Wanda od C. K. Norwida (1970), v zahraničí mezi jinými realizovala Majakovského Mysterii Buffu v Plovdivu (Bulharsko, r. 1968).

Études à la Faculté des Beaux-Arts de l'Université à Toruń jusqu'en 1948 (diplôme). Décoratrice de théâtre, metteur en scène, actrice, directrice de théâtre (Teatr Lalki i Aktora Marcinek à Poznań) depuis 1960. Elle a pris part au Festival des théâtres de marionnettes à Bucarest en 1965, en 1969 et 1970 à Liège, en 1970 à Venise. Ses plus importantes réalisations de décors et marionnettes en Pologne sont celles pour: Les Bains de V. Maïakovski (1967), Le Roi Nu de J. Schwartz (1967), Jeannette qui a perdu ses oies de M. Konownacka (1967), pour les Parades de J. Potocki (1969), pour Wanda de C. K. Norwid (1970); elle a réalisé à l'étranger, entre autres, le Mystère bouffe de Maïakovski à Plovdiv en Bulgarie (1968).

In 1948 diplomaed at the Faculty of Fine Arts of the University in Toruń. Stage designer, stage directress, play-actress, theatre directress (Teatr Lalki i Aktora Marcinek in Poznań) since 1960. She took part in the Festival of Puppet Theatres in

Bucharest in 1965, in Liège in 1969 and 1970, in Venice in 1970. Her most important puppetry realizations in Poland are the designs for: The Bathhouse by Maiakowsky (1967), The Nude King by E. Schwartz (1967), Jeanette Who Has Lost Her Geese by M. Konownacka (1967), The Parades of J. Potocki (1969), Wanda by C. K. Norwid (1970); abroad she has realized, among others, the design for Mysteria Buffa by Maiakowsky in Plovdiv in Bulgaria (1968).

193—195 M. Kownacka — J. Kurczewski, O Kačence, která ztratila své husy Jeannette qui a perdu ses oies Jeanette Who Has Lost Her Geese loutky marionnettes puppets Teatr Lalki i Aktora Poznań 1967 r. W. Wieczorkiewicz

196—198 M. Kownacka — J. Kurczewski, O Kačence, která ztratila své husy Jeannette qui a perdu ses oies Jeanette Who Has Lost Her Geese loutky marionnettes puppets Teatr Lalki i Aktora Poznań 1967 r. W. Wieczorkiewicz photos

199 M. Kownacka — J. Kurczewski, O Kačence, která ztratila své husy Jeannette qui a perdu ses oies Jeanette Who Has Lost Her Geese scéna décors stage design Teatr Lalki i Aktora Poznań 1967 r. W. Wieczorkiewicz součást élément

200—204 M. Kownacka—J. Kurczewski, Lajkonik loutky marionnettes puppets Teatr Lalki i Aktora Poznań 1969 r. W. Wieczorkiewicz

205—208 J. Ośnica — J. Wilkowski, Trampoty Guignolovy Guignol dans l'embarras The Troubles of Guignol scéna décors stage design Teatr Lalki i Aktora Poznań 1970 r. W. Wieczorkiewicz photos

209—214 C. K. Norwid, Wanda loutky marionnettes puppets Teatr Lalki i Aktora Poznań 1970 r. W. Wieczorkiewicz

215 C. K. Norwid, Wanda scéna décors stage design Teatr Lalki i Aktora Poznań 1970 r. W. Wieczorkiewicz součást élément

216—218 C. K. Norwid, Wanda scéna décors stage design Teatr Lalki i Aktora Poznań 1970 r. W. Wieczorkiewicz photos

Skarzynska Lidia
Skarzynski Jerzy

Studovali na Vysoké škole výtvarných umění, na Polytechnice a Filmovém institutu. Debutovali v loutkovém divadle v Krakově. Spolupracují s četnými polskými divadly (především v Krakově) a v zahraničí (Split, Hamburk, Amsterodam). Nejzávažnější realizace: Mrožkovo Tango, Dürrenmattova Návštěva staré dámy, Camusův Caligula, Šolochovův Tichý Don, Liebermannova Škola žen, Kafkova Amerika, Brechtova Žebrácká opera, Così fan tutte W. A. Mozarta, Odysseus J. Joyce, Pendereckého Ďáblí z Loudunu. Je autorem četných knižních ilustrací a výprav k filmům (Rukopis nalezený v Saragosse, Panenka).

Études à l'École supérieure des Beaux-Arts, à l'École Polytechnique et à l'Institut du Film. Ils débutèrent au théâtre de marionnettes à Cracovie. Ils coopèrent avec plusieurs théâtres polonais (surtout à Cracovie) et avec des théâtres à l'étranger

(Split, Hambourg, Amsterdam). Leurs plus importantes réalisations sont celles pour les spectacles: Tango de Mrożek, La Visite de la Vieille Dame de Dürrenmatt, Caligula de Camus, Le Don Paisible de Cholokhov, L'École des Femmes de Liebermann, Amérique de Kafka, L'Opéra de quat'sous de Brecht, Cosi fan tutte de Mozart, Ulysse de J. Joyce, Les Diables à Loudun de Penderecki. Il est l'auteur de nombreuses illustrations de livres et de décors pour des films (Le Manuscrit trouvé à Saragosse, La Poupée).

They studied at the College of Fine Arts, at the Polytechnic and at the Film Institute. They made their début at the puppet theatre in Cracow. They collaborate with numerous Polish theatres (above all in Cracow) and with theatres obroad (Split, Hamburg, Amsterdam). Their most important realizations: Tango by Mrożek, The Visit by Dürrenmatt, Caligula by Camus, The Peaceable Don by Sholokhov, The School of Women by Liebermann, America by Kafka, The Threepenny Opera by Brecht, Cosi fan tutte by Mozart, Ulysses by J. Joyce, The Devils at Loudun by Penderecki. He is the author of numerous book illustrations and of settings to films (The Manuscript found in Saragosse, The Doll).

219 F. Dürrenmatt, Návštěva staré dámy La Visite de la Vieille Dame The Visit scéna décors stage design Nederlandse Comedie Amsterdam 1970 r. J. Jarocki 70×50

220 J. Joyce — Z. Hübner, Odysseus Ulysse Ulysses scéna décors stage design Teatr Wybrzeże Gdańsk 1969 r. Z. Hübner 70×70

221—222 J. Joyce—Z. Hübner, Odysseus Ulysse Ulysses kostýmy costumes Teatr Wybrzeże Gdańsk 1969 r. Z. Hübner 50×70

223—225 J. Joyce—Z. Hübner, Odysseus Ulysse Ulysses scéna décors stage design Teatr Wybrzeże Gdańsk 1969 r. Z. Hübner photos

226—230 Calderon, Život je sen La Vie est un Songe Life's a Dream kostýmy costumes Teatr Stary Kraków 1969 r. B. Husakowski

231 Calderon, Život je sen La Vie est un Songe Life's a Dream scéna décors stage design Teatr Stary Kraków 1969 r. B. Husakowski model maquette

232—233 Calderon, Život je sen La Vie est un Songe Life's a Dream scéna décors stage design Teatr Stary Kraków 1969 r. B. Husakowski photos

234—235 K. Penderecki, Ďáblové z Loudunu Les Diables à Loudun The Devils at Loudun scéna décors stage design Staatsoper Hamburg 1969 r. K. Swinarski

236—243 K. Penderecki, Ďáblové z Loudunu Les Diables à Loudun The Devils at Loudun kostýmy costumes Staatsoper Hamburg 1969 r. K. Swinarski

Starowieyska Ewa

14/

Roku 1956 obdržela diplom scénografky na Vysoké škole výtvarných umění ve Varšavě. Je scénografkou varšavského divadla Teatr Współczesny, kde mezi jinými realizovala Zadržitelný vzestup Artura Uie, Mrožkovo Tango, Tři sestry; na scéně divadla Teatr

Polski: Chodec ve vzduchu E. Ionesca, v divadle Ateneum: Negři; v divadle Dramatyczny: Frank V., Fyzikové, Anděl sestupuje do Babylónu; v Berlíně: Štěnice; v Düsseldorfu: Tango, Tři sestry, Androkles a lev; ve Wuppertalu: Služky, Vojcek, balety od Mozarta a Hindemitha; v Leningradu: Dvě divadla od Szaniawského a Zadržitelný vzestup Artura Uie. Starowieyska je také autorkou scénických výprav pro televizi a film.

Études de décors et costumes de théâtre à l'École supérieure des Beaux-Arts à Varsovie jusqu'en 1965 (diplôme). Elle est décoratrice au Teatr Współczesny à Varsovie elle a réalisé entre autres: La Résistible Ascension d'Arturo Ui de B. Brecht, Tango de Mrożek, Les Trois Soeurs de Tchekhov; au Teatr Polski Le Piéton de l'Air de Ionesco, au théâtre Ateneum Les Nègres de Genêt; au Teatr Dramatyczny Frank V, Les Physiciens, L'Ange descendit sur Babylone; à Berlin La Punaise; à Düsseldorf Tango, Les Trois Soeurs, Androclès et le Lion; à Wuppertal Les Bonnes de Genêt, Woyzeck de Büchner, des ballets de Mozart et de Hindemith; à Leningrad Deux Théâtres de Szaniawski et La Résistible Ascension d'Arturo Ui. E. Starowieyska est aussi l'auteur de décors et de costumes pour la télévision et le film.

In 1956 diplomaed on stage and costume design at the College of Fine Arts in Warsaw. She is at work as stage designer of the theatre Teatr Współczesny in Warsaw vhere she has, among others, brought into effect sets for: The Resistible Ascension of Arturo Ui by B. Brecht, Tango by Mrożek, The Three Sisters by A. P. Chekhov; at the Teatr Polski: The Pedestrian in the Air by E. Ionesco; at the Ateneum Theatre: The Blacks by J. Genêt; at the Teatr Dramatyczny: Frank V, The Physicists, The Angel Descends Over Babylon; in Berlin: The Bedburg, in Düsseldorf: Tango, The Three Sisters, Androcles and the Lion; in Wuppertal: The Maids by Genêt, Woyzeck by Büchner, the ballets by Mozart and Hindemith; in Leningrad: Two Theatres by Szaniawski and The Resistible Ascension of Arturo Ui. E. Starowieyska is also an author of scenic designs for the television and the film.

244—245 E. Bryll, Po horách, po mracích Au-dessus des Montagnes, des Nuages Over the Hills, over the Clouds scéna décors stage design Teatr Współczesny Warszawa 1970 r. E. Axer

246—250 E. Bryll, Po horách, po mracích Au-dessus des Montagnes, des Nuages Over the Hills, over the Clouds kostýmy costumes Teatr Współczesny Warszawa 1970 r. E. Axer

251 E. Bryll, Po horách, po mracích Au-dessus des Montagnes, des Nuages Over the Hills, over the Clouds scéna décors stage design Teatr Współczesny Warszawa 1970 r. E. Axer photo

252 E. Bryll, Po horách, po mracích Au-dessus des Montagnes, des Nuages Over the Hills, over the Clouds opona rideau curtain Teatr Współczesny Warszawa 1970 r. E. Axer

253 E. Bryll, Po horách, po mracích Au-dessus des Montagnes, des Nuages Over the Hills, over the Clouds scéna décors stage design Teatr Współczesny Warszawa 1970 r. E. Axer détail

254 F. Dürrenmatt, Portrét planety Le Portrait d'une Planète A Planet's Portrait scéna décors stage design Schauspielhaus Düsseldorf 1970 r. E. Axer model maquette

255—256 S. I. Witkiewicz, Matka La Mère Mother scéna décors stage design Teatr Współczesny Warszawa 1970 r. E. Axer

257—261 S. I. Witkiewicz, Matka La Mère Mother kostýmy costumes Teatr Współczesny Warszawa 1970 r. E. Axer

262 S. I. Witkiewicz, Matka La Mère Mother scéna décors stage design Teatr Współczesny Warszawa 1970 r. E. Axer photo

263—268 J. Genêt, Černoši Les Nègres The Blacks kostýmy costumes Teatr Ateneum Warszawa 1961 r. Z. Hübner

269 J. Genêt, Černoši Les Nègres The Blacks scéna décors stage design Teatr Ateneum Warszawa 1961 r. Z. Hübner photo

270 E. Ionesco, Chodec ve vzduchu Le Piéton de l'air The Pedestrian in the Air scéna décors stage design Teatr Polski Warszawa 1967 r. E. Axer

Szajna Józef

Narozen r. 1922, akademický malíř, scénograf, režisér. Za okupace byl vězněn v Osvětimi a Buchenwaldu. Po válce studoval na Vysoké škole výtvarných umění v Krakově. Diplom scénografa získal r. 1952 a grafika r. 1953. Je scénografem divadla Ludowy v Nové Huti: v letech 1963 — 1966 jeho ředitelem. Představení uvedená v zahraničí: Jacobowski a plukovník F. Werfla a Princezna Turandot C. Gozziho (Paříž 1958), Úhor od T. Hołuje (Florencie 1965), Horká lázeň V. Majakovského (Bělehrad 1968). S Grotowskim realizoval Akropolis. Četné scénografické výstavy: Varšava, Benátky, Baden-Baden, Oslo, Curych, Berlín, Řím, Moskva, Praha, Nizza. Účastnil se četných malířských výstav. Na Biennale v Benátkách r. 1970 reprezentoval Polsko.

Né en 1922. Artiste peintre, décorateur de théâtre, metteur en scène. Il était prisonnier à Auschwitz et à Buchenwald pendant l'occupation de la Pologne. Après la guerre, études à l'École supérieure des Beaux-Arts à Cracovie; diplôme de décors et costumes de théâtre en 1952 et de travaux graphiques en 1953. Il est décorateur du Teatr Ludowy à Nowa Huta; il y était directeur de 1963 à 1966. Spectacles présentés à l'étranger: Jacobowski et le Colonel de F. Werfel et Turandot de C. Gozzi (Paris 1958), Le Champ désert de T. Hołuj (Florence 1965), Les Bains de V. Maïakovski (Belgrade 1968). Il a réalisé avec Grotowski le spectacle Acropolis. Il a eu plusieurs expositions de décors et costumes de théâtre à Varsovie, Venise, Baden-Baden, Oslo, Zurich, Berlin, Rome, Moscou, Prague, Nice, et aussi nombreuses expositions de peinture. Il a représenté la Pologne à la Biennale de Venise en 1970.

Born in 1922. Art-painter, stage designer, stage director. During the ocuppation of Poland he was prisoner at Auschwitz and at Buchenwald. After the war he studied at the College of Fine Arts in Cracow; he acquired the diploma of stage and costume design in 1952, and of graphic arts in 1953. He is at work as stage designer of the

Teatr Ludowy at Nowa Huta; he was appointed theatre director there between 1963 and 1966. Performances having been presented abroad: Jacobowski and the Colonel by F. Werfel and Turandot by G. Gozzi (Paris 1958), Fallow Land by T. Hołuj (Florence 1965), The Bathhouse by V. Maikowsky (Belgrade 1968). With Grotowski he has realized Acropolis. He had numerous exhibitions of stage and costume designs in Warsaw, Venice, Baden-Baden, Oslo, Zurich, Berlin, Rome, Moscow, Prague, Nice, and also numerous exhibitions of painting. He represented Poland at the Biennial of Venice in 1970.

271—272 E. Bryll, Listopadová věc Le Dit de Novembre The November Dictum scéna décors stage design Teatr Wyspiańskiego Katowice 1969 r. J. Szajna

273—276 E. Bryll, Listopadová věc Le Dit de Novembre The November Dictum kostýmy costumes Teatr Wyspiańskiego Katowice 1969 r. J. Szajna

277—280 E. Bryll, Listopadová věc Le Dit de Novembre The November Dictum scéna décors stage design Teatr Wyspiańskiego Katowice 1969 r. J. Szajna photos

281 E. Bryll, Listopadová věc Le Dit de Novembre The November Dictum scéna décors stage design Teatr Wyspiańskiego Katowice 1969 r. J. Szajna détail

282 J. Steinbeck, O myších a lidech Les Souris et les Hommes Of Mice and Men scéna décors stage design Teatr Ludowy Nowa Huta 1956 r. J. Krasowski photo

283—285 J. Broszkiewicz, Břemeno svobody Les Noms Pouvoir The Names of Power scéna décors stage design Teatr Ludowy Nowa Huta 1967 r. K. Skuszanka photos

286 A. Camus, Mor La Peste The Plague scéna décors stage design Teatr Ludowy Nowa Huta 1958 r. K. Skuszanka, J. Krasowski photo

287 F. Dürrenmatt, Romulus Veliký Romulus le Grand Romulus the Great scéna décors stage design Teatr Ludowy Nowa Huta 1959 r. J. Krasowski photo

Wisniak Kazimierz

Narozen r. 1931. V r. 1959 obdržel diplom na fakultě interiérové architektury a scénografie na Vysoké škole výtvarných umění v Krakově. Člen redakčního výboru studentského měsíčníku Zebra, spolutvůrce kabaretu Pivnice v Krakově. Spolupracuje s divadly v Krakově, Vroclavi (především s pantomimou H. Tomaszewského), a také v zahraničí (Düsseldorf, Kyjev, Kodaň, Helsinky, Moskva, Oslo).

Né en 1931. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts à Cracovie, à la Faculté des intérieurs et des décors et costumes de théâtre jusqu'en 1959 (diplôme). Il est membre du comité de rédaction du mensuel estudiantin Zebra, coauteur du cabaret Piwnica (Brasserie) à Cracovie. Il coopère avec les théâtres à Cracovie, à Wrocław (notam-

ment avec la Pantomime de H. Tomaszewski), et aussi avec les scènes à l'étranger (Düsseldorf, Kiev, Copenhague, Helsinki, Moscou, Oslo).

Born in 1931. In 1959 diplomaed at the College of Fine Arts in Cratow, at the Faculty of Interior Architecture and Scenography. Staff member of the committee of the students' monthly Zebra, co-originator of the cabaret Piwnica in Cracow. He collaborates with the theatres in Cracow, in Wrocław (above all with the dumb show of H. Tomaszewski), and also with stages abroad (Düsseldorf, Kiev, Copenhagen, Helsinki, Moscow, Oslo).

288 S. I. Witkiewicz, Bezejmenné dílo L'Oeuvre Anonyme Anonymous Work scéna décors stage design Teatr Slowackiego Krakóv 1967 r. B. Dąbrowski 65 X 50

288 S. I. Witkiewicz, Bezejmenné dílo L'Oeuvre Anonyme Anonymous Work scéna décors stage design Teatr Slawackiego Krakóv 1967 r. B. Dąbrow- 65 X 50

290 H. Bangs, Zavazadla Les Bagages The Luggage kostým costume Det Kongelinge Teater Copenhague 1969 ch. H. Tomaszewski 33 X 33

291 H. Kajzar, Pater noster scéna décors stage design Teatr Współczesny Wrocław 1970 r. J. Jarocki 70 X 50

292 S. Wyspiański, Klatba La Malédiction The Malediction scéna décors stage design Det Norske Teatret Oslo 1969 r. H. Tomaszewski 70 X 50

293—297 S. Wyspiański, Klatba La Malédiction The Malediction kostýmy costumes Det Norske Teatret Oslo 1969 r. H. Tomaszewski 23 X 32

298—299 S. Wyspiański, Klatba La Malédiction The Malediction scéna décors stage design Det Norske Teatret Oslo 1969 r. H. Tomaszewski collages 50 X 70

Zachwałowicz Krystyna

Narozena r. 1930. Studovala na Vysoké škole výtvarných umění v Krakově, kde r. 1958 obdržela diplom scénografky. Spolupracuje především s divadly v Krakově a ve Vroclavi. Nejvýznamnější realizace: Svatba od Gombrowicze, Bouřlivý život Leizorka Roitszwance od Ilji Erenburga, Shakespearův Král Lear, Sen noci svatojanské, Jak se vám líbí, Krasińského Nebožská komedie, Listopadová věc od E. Brylla, Witkiewiczova Matka.

Né en 1930. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts à Cracovie, spécialité de décors et costumes de théâtre, jusqu'en 1958 (diplôme). Elle coopère notamment avec les théâtres de Cracovie et de Wrocław. Ses plus importantes réalisations sont celles pour Le Mariage de Gombrowicz, La Vie Tumultueuse de Leizorek Roitszwanc d'Ilia Ehrenbourg, Le Roi Lear, Le Songe d'une Nuit d'Été, Comme il vous plaira de Shakespeare, La Non Divine Comédie de Krasiński, Le Dit de Novembre de Bryll, La Mère de Witkiewicz.

Born in 1930. Studied at the College of Fine Arts in Cracow, special line of stage and costume design, until 1958 (diploma). She collaborates above all with theatres in Cracow and Wrocław. Her most important designs are the sets for: The Marriage by Gombrowicz, The Tumultuous Life of Leizorek Roitszwanc by Ilia Ehrenburg, King Lear, A Midsummer Night's Dream and As You Like It by Shakespeare, The Non-divine Comedy by Krasiński, The November Dictum by Bryll, Mother by Witkiewicz.

300—301 W. Gombrowicz, Svatba Le Mariage The Marriage scéna décors stage design photos

302—303 S. I. Witkiewicz, Matka La Mère Mother scéna décors stage design Teatr Stary Kraków 1964 r. J. Jarocki

304—306 S. I. Witkiewicz, Matka La Mère Mother kostýmy costumes Teatr Stary Kraków 1964 r. J. Jarocki

307—309 S. I. Witkiewicz, Matka La Mère Mother scéna décors stage design Teatr Stary Kraków 1964 r. J. Jarocki photos

310—313 Z. Krasiński, Nebožská komedie La Non Divine Comédie The Non-divine Comedy kostýmy costumes Teatr Stary Kraków 1965 r. K. Swinarski

314—317 Z. Krasiński, Nebožská komedie La Non Divine Comédie The Non-divine Comedy scéna décors stage design Teatr Stary Kraków 1965 r. K. Swinarski photos

318—320 E. Bryll, Listopadová věc Le Dit de Novembre The November Dictum scéna décors stage design Teatr Polski Wrocław 1968 r. K. Skuszanka, J. Krasowski photos

RAKOUSKO
AUTRICHE
AUSTRIA

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
Univ. Prof. Dr. MARGRET DIETRICH

Menagement
Dr. WOLFGANG GREISENEGGER - Dr. ULF BIRBAUMER

Architekt expozice Architecte de l'exposition Architect of the exhibiton
ADOLF SMALIX

Patronaci nad expozicí převzal L'exposition est placée sous le patronage de Under the auspices of
UNIVERSITÄT WIEN - INSTITUT FÜR THEATERWISSENSCHAFT

Rakouská expozice na PQ 71 je věnována mladé generaci jevištních a kostýmních výtvarníků, malířů a divadelních architektů. Místo reprezentativní retrospektivy jsme chtěli objasnit tendence a perspektivy rakouské scénografie i divadla jako celku. Takové omezení může vyvolat dojem, že avantgarda a malá divadla jsou preferována před „oficiálními" divadly; ale účast mladých umělců, pracujících v těchto institucích, odporuje takovému závěru.
Většina mladých umělců se nesrovnává, nebo jen s nechutí se srovnává, s tradičním pojetím scény, kterou lze uzavřít oponou. Usilují o vytvoření a ztvárnění divadelního prostoru novým způsobem tak, aby všechny detaily byly funkční a scénické materiály adekvátní. Celkové výtvarné ztvárnění (kresby, výprava, kostýmy, plakáty, programy) je postulováno jako cíl, jeho dělení do jednotlivých oborů, vzájemně na sobě nezávislých, je odmítnuto jako zastaralé, týmová práce (dramaturgická spolupráce a z ní vyplývající produktivní spolupráce s režisérem na inscenaci) je považována za předběžnou podmínku divadla - divadla, které si předsevzalo víc než být pouhou zábavou pro diváka.
Pokusy s novými formami scény inspirují k nápaditému užití všech technických výhod (Multi-Media-Theater). I v mladé generaci pokračuje jedna specialita rakouské scénografie: akademičtí malíři chápou scénu jen jako možnost rozhojnění své tvorby.
Nové tendence se projevují v prvé řadě na malých scénách a v malých divadlech - přes potíže s hrací plochou, která je často nedostačující, a s technickým vybavením, zredukovaným na minimum - tím, že přijímají stále více impulsů z poloprofesionálních divadel. Zpětné působení na státní, městská, oblastní a soukromá vídeňská divadla - s největší tradicí - se projevuje pomalu. Mladí umělci, kteří musí často navrhovat výpravy pro všechny tři žánry, operu, činohru a balet současně, pokračují spíše v konvenčním způsobu práce.
Tendence:
Hledání forem variabilního divadla (Arena 70/1 a 70/2), tvořivého divadla

(Savoy, Ateliertheater) a divadla - dílny, charakterizovaného dramaturgickou spoluprací (Theater am Börseplatz, Die Komödianten).

Orientace individuální tvorby na typickou (záliba v maskách). Dialektická napětí mezi mystifikací a demystifikací.

Vyhledávání nových mystérií, orgiastická hra - úvahy nad uměleckým tvůrčím aktem, scéna jako místo společensko-kulturních diskusí člověka vědecké epochy.

La contribution autrichienne à la Quadriennale de Prague 1971 est consacrée à la jeune génération des décorateurs et costumiers de théâtre, des peintres et des architectes de théâtre. On a voulu démontrer, au lieu d'une rétrospective représentative, les tendances et les perspectives des arts décoratifs autrichiens et même du théâtre en général. Une telle restriction fait semblant de préférer l'avant-garde et les théâtres de poche aux théâtres „officiels"; mais la participation de jeunes artistes engagés dans ces institutions-ci s'oppose à cette impression.

La plupart des jeunes artistes ne s'arrange plus ou bien à contrecoeur à accepter la scène traditionnelle que l'on peut fermer à rideau. Ils tendent à créer et former le lieu théâtral d'une façon nouvelle tout en présentant des détails fonctionnels et des matériaux scéniques adéquats. La „création totale des arts décoratifs" (dessins, décors, costumes, affiches et programmes) est postulée comme but, la séparation en disciplines mutuellement indépendantes est refusée comme démodée, le travail collectif (coopération dramaturgique et par conséquence coopération productive avec le metteur en scène) est considéré comme condition préliminaire du théâtre - d'un théâtre qui se propose plus que l'amusement du spectateur.

Les expériences faites en vue des nouvelles formes de la scène invitent nécessairement à l'usage ingénieux de toutes les facilités techniques (théâtre multi-média). Une spécialité des décors de théâtre autrichiens est caractéristique également pour la jeune génération: les artistes peintres se servent de la scène comme d'une des possibilités leur permettant de multiplier leurs créations.

Ces tendances se manifestent en particulier sur les petites scènes et dans les théâtres de poche - malgré des difficultés causées par un dispositif scénique souvent insuffisant et par l'équipement technique réduit au minimum - tout en accueillant de plus en plus les impulsions des théâtres demi-commerciaux. Des effets rétroactifs sur les théâtres d'État, de ville, de province et sur les théâtres viennois privés - plus traditionalistes - se font sentir lentement. Les jeunes artistes qui sont souvent obligés de dessiner des décors pour tous les trois genres, l'opéra, le théâtre parlé et le ballet en même temps, continuent à appliquer la manière de travail plutôt conventionnelle.

Tendances:

Recherches des formes d'un théâtre variable (Arena 70/1 et 2), d'un théâtre

créatif (Savoy, Ateliertheater) et d'un théâtre collectif caractérisé par la coopération dramaturgique (Theater am Börseplatz, Die Komödianten).

Orientation de la création individuelle vers le typique (prédilection pour des masques). Tension dialectique entre mystification et démystification.

Recherches de mystères nouveaux, jeu orgiaque - ratiocination de l'acte créatif artistique, la scène comme lieu de discussion des réactions socioculturelles de l'homme à l'époque scientifique.

The Austrian exposition at the PQ 71 is dedicated to the younger generation of stage and costume designers, painters and theatre architects. Instead of a retrospect we have endeavoured to show tendencies and prospects of the Austrian scenography and of the theatre as a wholl. Such a limitation may produce the impression that the avant-garde and pocket-theatres have the advantage over the „official" theatres; yet, the participation of young artists being engaged by these institutions will check this impression.

Most of the young artists will no longer or only reluctantly put up with traditional picture-frame-stages. They are on the look-out for new conceptions of the scenic space where all details are functional and of adequate stage material. The total creation of all decorative arts (designs, the décor, costumes, posters, play-bills) is aimed at, the divison in independant disciplines rejected as out of date, and the teamwork (dramaturgic collaboration and thus co-operation in staging with the stage director) is considered as a necessary basis of the theatre - a theatre that wants to be more than mere amusement for the playgoer.

The experiments on new forms of stage ask for an ingenious use of all technical means (Multi-Media-Theatre). An Austrian characteristic feature of scenography is also carried on by the younger generation: art-painters make use of the stage as a further facility of their creation.

The new tendencies are realized first of all on small stages and in pocket-theatres - in spite of their short-comings as to the acting area being many times insufficient and the technical equipment being more often than not reduced to the minimum - whereby impulses from half-commercial theatres gain of importance. Reactions from the more traditionalistic State, City and Regional Theatres as well as the Vienna private theatres are noticeable, though hesitatingly. The young artists, often compelled to design for all the three genres, the opera, the drama and the ballet, likewise, resume the more conventional way of working.

Tendencies:
Search for forms of a variable theatre (Arena 70/1 and 2), a creative theatre (Savoy, Ateliertheater) and a group theatre being characteristic for its ensemble dramaturgy (Theater am Börsenplatz „Die Komödianten).

Orientation from the individual to the typical creation (predilection for masks). Dialectic tension between mystification and de-mystification.
Search for new mysteries, orgiastic play - ratiocination of artistic creation, the stage as scene of discussion for human behaviours in the scientific age.

Ulf Birbaumer Wolfgang Greisenegger

Aratym Hubert

Narozen r. 1936 v Gutensteinu (Dolní Rakousy), akademický malíř, jevištní a kostýmní výtvarník. Absolvent Akademie užitých umění a Akademie výtvarných umění ve Vídni a Paříži. Za své práce získal I. cenu na Divadle národů v Paříži (1961) a státní cenu v r. 1964. Vystavoval v Bruselu, Paříži, Římě, Sao Paulu, Curychu, Bayreuthu a jiných německých městech. Jeho dílo nese výrazné malířské znaky. Pro své scény navrhuje i kostýmy. K jeho vynikajícím pracím patří výpravy pro Genêtův Balkón, Švarcova Draka a především pro Shakespearova dramata.

Né en 1936 à Gutenstein (Basse-Autriche). Artiste peintre, décorateur et costumier de théâtre. Études à l'Académie des Arts appliqués et à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne et à Paris. On lui a décerné le Ier prix au Théâtre des Nations à Paris en 1961 et le Prix d'État Autrichien en 1964. Il a eu des expositions à Bruxelles, Paris, Rome, São Paulo, Zurich, Bayreuth et en d'autres villes allemandes. Ses décors sont caractérisés par leurs éléments picturaux. Il réalise également les costumes pour ses décors. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Le Balcon de J. Genêt, Le Dragon de J. Chvartz et notamment ceux pour les drames de W. Shakespeare.

Born in 1936 in Gutestein (Lower Austria). Art-painter, stage and costume designer. Graduated from the Academy of Applied Arts and the Academy of Fine Arts of Vienna and Paris. He was awarded the First Prize at the Theatre of Nations in Paris (1961) and the State Prize in 1964. He exhibited his works in Brussels, Paris, Rome, Sao Paulo, Zurich, Bayreuth and other German cities. His work is characteristic for its pictorial elements. He designs the costumes for his productions as well. Among his more outstanding designs are the sets to The Balcony by J. Genêt, The Dragon by J. Shvartz and primarily to Shakespeare's dramas.

1—3 W. Shakespeare Hamlet 1603 scéna décors stage design r. G. Manker Volkstheater Wien 1970 aquarelle 31×44
4 W. Shakespeare Hamlet 1603 opona rideau curtain r. G. Manker Volkstheater Wien 1970 aquarelle 31×44
5—10 W. Shakespeare Hamlet 1603 kostýmy costumes královna la reine the Queen r. G. Manker Volkstheater Wien 1970 aquarelle 41×31
11—13 W. Shakespeare Hamlet 1603 kostýmy costumes Ofélie Ophélie r. G. Manker Volkstheater Wien 1970 aquarelle 41×31
14—15 W. Shakespeare Hamlet 1603 kostýmy costumes Hamlet r. G. Manker Volkstheater Wien 1970 aquarelle 41×31
16—19 W. Shakespeare Hamlet 1603 kostýmy costumes r. G. Manker Volkstheater Wien 1970 aquarelle 41×31

Böken Haitger Max

Narozen r. 1945 ve Wittenbergu (NDR), pět let žije v Rakousku. Jevištní výtvarník a režisér. Dva roky studoval kompozici u H. G. Webera v Koblenci. Po složení truhlářské zkoušky pracoval rok jako volontér v Deutsche Oper am Rhein v Kolíně. Je autorem výpravy pro Burgspiele v Andernachu (NSR), pro divadlo Atelier, Divadlo pro mládež a Arénu 70/1 a 70/2 ve Vídni, stejně jako pro mnohá putovní divadla a experimentální scény v Rakousku a NSR. Ve svých výpravách zdůrazňuje funkčnost a adekvátnost scénických materiálů.

Né en 1945 à Wittenberg (R. D. A.); il y a cinq ans qu'il vit en Autriche. Décorateur de théâtre et metteur en scène. Il a étudié pendant deux années la composition d'oeuvres artistiques chez H. G. Weber à Coblence. Il travaillait une année comme volontaire à l'Opéra Allemand sur le Rhin à Cologne, après un apprentissage de menuisier. Il a réalisé des décors pour les Burgspiele à Andernach (R. F. A.), pour le Théâtre de l'Atelier, le Théâtre pour la Jeunesse et pour l'Arène 70/1 et 2 à Vienne, ainsi que pour plusieurs théâtres ambulants et scènes d'essai en Autriche et en R. F. A. Ses décors ont un caractère fonctionnel et il accentue l'emploi de matériaux scéniques adéquats.

Born in 1945 in Wittenberg (GDR); he has been living now for five years in Austria. Stage designer and stage director. For a period of two years he studied composing under H. G. Weber in Coblenz. After having passed a carpenter's examination he volonteered for one year at the German Opera on the Rhine in Cologne. He has designed stage sets for the Andermacher Burgspiele (FRG), the Ateliertheater, the Youth Theatre and the Arena 70/1 and 2 in Vienna as well as for numerous touring companies and experimental stages in Austria and the F. R. G. In his décors he accentuates functionalism and adequacy of stage material.

20 G. Büchner, Vojcek Woyzeck scéna décors stage design r. Dieter Haspel Arena 70/2 model maquette
21 G. Büchner, Vojcek Woyzeck scéna décors stage design r. Dieter Haspel Arena 70/2 photo

Brunmayr Brigitte

Narozena r. 1941 v Klagenfurtu (Korutany), jevištní výtvarnice a kostymérka. Absolventka Akademie výtvarných umění ve Vídni. Byla asistentkou Caspara Nehera při pracích pro vídeňský Burgtheater a milánskou operu La Scala. Většina jejích děl (více než 50) byla věnována divadlu blízkému pozdnímu kubismu. V poslední době dává přednost zájmu o hudební divadlo a balet.

Née en 1941 à Klagenfurt (Carinthie). Décoratrice et costumier de théâtre. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne. Elle était assistante de Caspar Neher, lorsqu'il réalisait des décors pour le Burgtheater à Vienne et pour La Scala à Milan. La plupart de ses réalisations (plus de 50) s'orientait sur le théâtre qui était proche au cubisme avancé. Elle préfère ces derniers temps-ci le théâtre musical et le ballet.

Born in 1941 in Klagenfurt (Carinthia). Stage and costume designer. Graduate of the Vienna Academy of Fine Arts. Assistant of Caspar Neher for works in the Vienna Burgtheater and the Scala in Milan. Most of her designs (more than 50) for the theatre are influenced by late cubistic style. Of late, she is more interested in musical theatre and ballet.

22—23 W. Müller, Kašpar fagotista Caspar le Bassoniste Caspar the Fagottist kostým costume r. Peter Matič Wiener Kammeroper 36 × 26
24—27 W. Müller, Kašpar fagotista Caspar le Bassoniste Caspar the Fagottist scéna décors stage design r. Peter Matič Wiener Kammeroper 36 × 26

Deiretsbacher Evelyn

Narozena r. 1945 ve Fohnsdorfu (Štýrsko), jevištní výtvarnice, kostymérka a výtvarnice masek. V sezóně 1969/70 navštěvovala v Londýně Sadler's Wells Designers Course (studie ukončila v červenci 1970). Studovala divadelní vědu na universitě ve Vídni a na Sorbonně v Paříži (disertační práce o Ďagilevových jevištních výtvarnících). Malířský samouk, vystavovala v Paříži a Londýně. Jako specialistka na masky pracovala v tomto oboru pro divadla v Londýně a Dublinu. Její umělecké pojetí je ovlivněno expresionistickými a surrealistickými tendencemi. Dává přednost experimentálnímu jevišti před tradiční scénou uzavřenou oponou.

Née en 1945 à Fohnsdorf (Styrie). Décoratrice et costumier de théâtre qui forme également des masques. Elle a fréquenté le Sadler's Wells Designers Course à Londres en 1969/1970 (certificat de cette école en juillet 1970). Études des sciences de théâtre à l'Université de Vienne et à la Sorbonne à Paris (thèse sur les décorateurs de Diaghilev). Autodidacte en peinture, elle a eu des expositions à Paris et à Londres. Elle a travaillé comme spécialiste de masques pour des théâtres à Londres et à Dublin. Ses conceptions artistiques sont influencées par des tendances expressionnistes et surréalistes. Elle préfère la scène d'essai à la scène à l'italienne, fermée par un rideau.

Born in 1945 at Fohnsdorf (Styria). Stage, costume and mask designer. In 1969/70 she attended the Sadler's Wells Designers Course (school certificate from july 1970). Studied theatre sciences at the University in Vienna and at the Sorbonne in Paris (thesis on Diaghilev's stage designers). As a self-educated painter she exhibited in London and Paris. As a specialist in masks she has been working in this line for theatres in London and Dublin. Her artistic conceptions are influenced by expressionism and surrealism. She prefers productions of experimental theatres to those of the traditional picture-framed scène à l'italienne.

28—33 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de Craie Caucasien Caucasian Chalk Circle masky masques masks r. John Blatchley Drama Center London 1970 mixte 30×42

34 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de Craie Caucasien Caucasian Chalk Circle maska masque mask r. John Blatchley Drama Center London 1970 mixte 30×42

Dirnbacher Hanja

Narozena r. 1940 ve Vídni, akademická malířka, ilustrátorka, kostymérka. Absolventka Akademie užitých umění ve Vídni, kde obdržela diplom za grafickou ilustraci a malířství. Byla asistentkou v divadlech i filmu. Spolupracuje s kolektivem vídeňského Cafétheater. Experimentuje s novými materiály; považuje kostým za dramatický prostředek.

Née en 1940 à Vienne. Artiste peintre, illustrateur, costumier. Études à l'Académie des Arts appliqués à Vienne (diplôme dans la spécialité de travaux graphiques et de peinture). Elle était assistante à divers théâtres et dans des compagnies de films. Elle coopère avec le collectif des artistes du Cafétheater à Vienne. Elle fait des essais avec des matériaux nouveaux; elle considère le costume comme moyen dramatique.

Born in 1940 in Vienna. Art-painter, graphic artist, stage and costume designer. Gra-

duted from the Vienna Academy of Applied Arts where she diplomaed as painter and graphic artist. She acted as assistant in theatre and film productions. Co-operates with the theatre group of the Vienna Cafétheatre. She experiments on new materials; she regards the costume as dramatic means.

35—38 G. Büchner, Vojcek Woyzeck kostýmy costumes r. Dieter Haspel Arena 70/2 1970 manekýn mannequin

Hauser Heinz

Narozen r. 1943 v Innsbrucku, jevištní výtvarník a ilustrátor. Absolvent Akademie užitých umění ve Vídni. Je členem Tiroler Landestheater v Innsbrucku, kde navrhuje výpravy pro všechny divadelní žánry.

Né en 1943 à Innsbruck. Décorateur de théâtre et illustrateur. Études à l'Académie des Arts appliqués à Vienne. Il travaille au Tiroler Landestheater à Innsbruck où il réalise des décors pour tous les genres théâtraux.

Born in 1943 in Innsbruck. Stage designer and graphic artist. Graduate of the Vienna Academy of Applied Arts. At present he ist at work at the Tyrolian Landestheater in Innsbruck where he has been designing stage sets for all the three scenic genres.

39 W. Hildesheimer, Obětovaná Helena La Victime Hélène The Victim Helena scéna décors stage design r. Ferry Bauer Tiroler Landestheater 1970 collage 65×74

40—41 W. Hildesheimer, Obětovaná Helena La Victime Hélène The Victim Helena scéna décors stage design r. Ferry Bauer Tiroler Landestheater 1970 photos - barevné en couleurs coloured

42 W. Hildesheimer, Obětovaná Helena La Victime Hélène The Victim Helena program r. Ferry Bauer Tircler Landestheater 1970

Holler Manfred

Narozen r. 1939 v Innsbrucku, jevištní výtvarník a kostymér. Absolvent Akademie užitých umění ve Vídni. Pracuje zejména pro malá divadla a Divadlo pro mládež ve Vídni. Byl šéfem výpravy v Theater für Vorariberg v Bregenzi a v současné době vykonává tuto funkci v Stadttheater Baden u Vídně. Jeho pojetí jevištního prostoru je funkční a odpovídá stylu hry.

Né en 1939 à Innsbruck. Décorateur et costumier de théâtre. Études à l'Académie des Arts appliqués à Vienne. Il travaille notamment pour les petites scènes et pour le Théâtre pour la Jeunesse à Vienne. Il était chef-décorateur au Theater für Vorarlberg à Bregenz et il l'est actuellement au Stadttheater à Baden près de Vienne. Sa conception de l'espace scénique est fonctionnelle et correspond au style de la pièce.

Born in 1939 in Innsbruck. Stage and costume designer. Graduate of the Vienna Academy of Applied Arts. He has been working mainly for numerous pocket-theatres as well as the Youth Theatre. He was chief stage designer of the Theater für Vorarlberg in Bregenz and holds this function now at the Stadttheater Baden near Vienna. His

artistic conception of scenic space is mainly functional and corresponds with the style of the play.

43—46 G. Büchner, Vojcek Woyzeck scéna décors stage design r. Manfred Schwarz Theater für Vorarlberg 1969 mixte
47 G. Büchner, Vojcek Woyzeck scéna décors stage design r. Manfred Schwarz Theater für Vorarlberg 1969 photo barevné en couleurs coloured
48 G. Büchner, Vojcek Woyzeck scéna décors stage design r. Manfred Schwarz Theater für Vorarlberg 1969 photo
49 G. Büchner, Vojcek Woyzeck scéna décors stage design r. Manfred Schwarz Theater für Vorarlberg 1969 model maquette

Hutter Birgit

Narozena r. 1941 ve Vídni, jevištní výtvarnice a kostymérka. Manželka akademického malíře Wolfganga Huttera. Studovala na Akademii užitých umění ve Vídni (1958-1960), na Arts Students Ligue v New Yorku (1960-1962) a ve speciální třídě jevištního výtvarnictví na Akademii výtvarných umění ve Vídni (1962-1965). Na Biennale mladých výtvarníků v Paříži r. 1965 jí byla udělena cena za celkové uspořádání expozice. Její umělecká fantazie a důraz položený na barvu se uplatňují zejména ve výpravách a kostýmech inscenací baletů a muzikálů.

Née en 1941 à Vienne. Décoratrice et costumier de théâtre. Mariée à l'artiste peintre Wolfgang Hutter. Études à l'Académie des Arts appliqués à Vienne de 1958 à 1960, à Arts Students Ligue à New York de 1960 à 1962 et à la classe spécialisée de décors de théâtre à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne de 1962 à 1965. On lui a décerné un prix à la Biennale des jeunes artistes à Paris en 1965 pour l'arrangement total de cette exposition. Sa fantaisie créative et son penchant pour la peinture se font notamment valoir dans ses décors et costumes réalisés pour des ballets et pour des comédies musicales.

Born in 1941 in Vienna. Stage and costume designer. Married to the art-painter Wolfgang Hutter. Between 1958 and 1960 she studied at the Academy of Applied Arts in Vienna, between 1960 and 1962 at the Arts Students Ligue in New York and subsequently in a special class for stage design at the Vienna Academy of Fine Arts where she graduated in 1965. In the same year she was awarded a prize for general arrangement at the Biennial of Young Creative Artists in Paris. Her vivid phantasy and her strong sense for pictorial elements in sets and costumes find their best expression in ballets and musicals.

50—52 F. Cilea, Adrienne Lecouvreur kostýmy costumes r. Edwin Zbonek Volksoper Wien 1969 dessin au lavis 44×33
53 F. Cilea, Adrienne Lecouvreur kostýmy costumes r. Edwin Zbonek Volksoper Wien 1969 dessin au lavis 44×31

Jax Gerhard

Narozen r. 1944 ve Vídni, akademický malíř, ilustrátor, architekt, jevištní výtvarník a kostymér. Od r. 1962 studoval architekturu na Vysoké technické škole ve Vídni. Na Vysoké technické škole ve Stuttgartu, v Domě studentů v Mozartgasse ve Vídni. Na výstavě Mladé umění (Junge Kunst) ve vídeňském Künstlerhausu r. 1969 vystavoval

architektonické kresby, které vznikly za jeho studijních cest do skandinávských zemí, do Holandska, Španělska, Itálie, Jugoslávie, Řecka, Turecka a Egypta. Jevištní výpravy vytváří paralelně s vývojem inscenace. Na zkouškách dělá skici vývoje akcí, aby z nich vypracoval výpravu.

Né en 1944 à Vienne. Artiste peintre, illustrateur, architecte, décorateur et costumier de théâtre. Études d'architecture à l'École technique supérieure à Vienne depuis 1962. Il a eu des expositions de ses dessins architecturaux, créés au cours de ses voyages d'études aux pays scandinaves, aux Pays-Bas, en Espagne, en Italie, en Yougoslavie, en Grèce, en Turquie et en Égypte, à l'École technique supérieure à Stuttgart, à la Maison des Étudiants à la Mozartgasse à Vienne, à l'exposition l'Art Jeune au Künstlerhaus à Vienne en 1969. Il fait des esquisses du déroulement de l'action de la pièce au cours des répétitions, pour en élaborer les décors parallèlement avec le développement de la mise en scène.

Born in 1944 in Vienna. Art-painter, graphic artist, architect, stage and costume designer. Since 1962 he studied architecture at the Technical College in Vienna. He exhibited his architectural designs - having been drawn up during his educational trips to Scandinavia, the Netherlands, Spain, Italy, Yugoslavia, Greece, Turkey and Egypt - at the Technical College in Stuttgart, at the Students' House Mozartgasse in Vienna and also at the exhibiton Young Art (Junge Kunst) in the Vienna Künstlerhaus in 1969. He creates his scenic sets while staging is in development. During the rehearsals he puts down his drafts and adapts them for stage afterwards.

54 F. García Lorca, Čarokrásná paní ševcová La Savetière prodigieuse The Shoemaker's Prodigious Wife scéna décors stage design r. Conny Hannes Meyer Theater am Börseplatz Wien 1969 mixte 48×60

55—57 F. García Lorca, Čarokrásná paní ševcová La Savetière prodigieuse The Shoemaker's Prodigious Wife kostýmy costumes r. Conny Hannes Meyer Theater am Börseplatz Wien 1969 mixte 44×62

58 F. García Lorca, Čarokrásná paní ševcová La Savetière prodigieuse The Shoemaker's Prodigious Wife plakat affiche poster r. Conny Hannes Meyer Theater am Börseplatz Wien 1969 mixte 44×62

Jurkowitsch Peter H.

Narozen r. 1938 ve Vídni, ilustrátor, fotograf, jevištní výtvarník, kreslíř. Na Vysoké technické škole ve Vídni studoval architekturu a na Akademii užitých umění ve Vídni kresbu a ilustraci. Kromě grafické činnosti (plakáty, programy) podílel se na četných architektonických soutěžích. Od r. 1962 spolupracuje jako jevištní výtvarník a ilustrátor na inscenacích vídeňských experimentálních divadel. Vytvořil hrací plochu, kterou lze přehlédnout jediným pohledem. V odporu k jakékoli mystifikaci vrací každému detailu jeho funkci a adekvátní materiál. Divákovi dává možnost, aby sám v sobě zažil divadelní prostor.

Né en 1938 à Vienne. Dessinateur, illustrateur, photographe, décorateur de théâtre. Études d'architecture à l'École technique supérieure à Vienne et de dessin et d'illustrations à l'Académie des Arts appliqués à Vienne. Il a pris part à plusieurs concours

d'architecture et il s'occupe également de travaux graphiques (affiches, programmes). Il coopère depuis 1962 comme décorateur et illustrateur aux productions des théâtres d'essai de Vienne. Il a réalisé un dispositif scénique qu'on peut embrasser d'un coup d'oeil. Il rend à chaque détail sa fonction et ses matières adéquates, s'opposant à toute mystification. Il permet au spectateur de faire lui-même l'expérience du lieu théâtral.

Born in 1938 in Vienna. Graphic artist, photographer, stage designer and theatre decorator. Studied architecture at the Vienna Technical College and graphic arts at the Academy of Applied Arts in Vienna. Apart from his activities in the field of graphic arts (posters, programmes) he has participated in a number of architectural competitions. Since 1962 he has been co-operating as graphic artist and stage designer for experimental productions with Vienesse theatres. He has realized a scenic disposition being comprehensible at a glance. In contradiction with any mystification he renders back to each detail its function and an adequate material. He makes it possible for any spectator to conceive and experience the space all by himself.

59—63 M. McClure, Vousy La Barbe The Beard scéna décors stage design r. Götz Fritsch Theater Creativ im Savoy 1969 photos barevné en couleurs coloured

64 M. McClure, Vousy La Barbe The Beard scéna décors stage design r. Götz Fritsch Theater Creativ im Savoy 1969 model maquette

Klein Frieder

Narozen r. 1943 ve Vídni, jevištní výtvarník a kostymér. Absolvent Akademie výtvarných umění ve Vídni. Po čtyři roky byl asistentem Günthera Schneider-Siemssena. Od r. 1960 do r. 1965 realizoval výpravy pro mnohá vídeňská experimentální divadla; krátce po té byl angažován do Kolína n. R., Stuttgartu a Hannoveru. Nyní pracuje v Landestheater v Linzi.

Né en 1943 à Vienne. Décorateur de théâtre et costumier. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne. Il était pendant quatre années assistant de Günther Schneider-Siemssen. Il a réalisé des décors pour plusieurs théâtres d'essai à Vienne depuis 1960 jusqu'à 1965. Il a eu ensuite des engagements à Cologne, Stuttgart et Hanovre. Il est actuellement décorateur au Landestheater à Linz.

Born in 1943 in Vienna. Stage and costume designer. Graduate of the Academy of Applied Arts in Vienna. For four years he acted as assistant of Günther Schneider-Siemssen. Between 1960 and 1965 he was designing stage sets for various experimental theatres in Vienna; thereafter he got engagements as designer in Cologne, Stuttgart and Hannover. At presènt he is at work for the Landestheater in Linz.

65 Th. Egner, Klaus Klettermaus scéna décors stage design r. Jörg Buttler Landestheater Linz 1970 gouache 50×69

66 Th. Egner, Klaus Klettermaus scéna décors stage design r. Jörg Buttler Landestheater Linz 1970 collage 50×69

67—72 Th. Egner, Klaus Klettermaus scéna décors stage design r. Jörg Buttler Landestheater Linz 1970 50×69

73 Th. Egner, Klaus Klettermaus plakat affiche poster r. Jörg Buttler Landestheater Linz 1970 50×69

74 Th. Egner, Klaus Klettermaus program r. Jörg Buttler Landestheater Linz 1970

75 Th. Egner, Klaus Klettermaus technický plán plan technique technical plan r. Jörg Buttler Landestheater Linz 1970

Korab Karl

Narozen r. 1937 ve Falkensteinu (Dolní Rakousy), akademický malíř, studoval na Akademii výtvarných umění ve Vídni u prof. Pausera, kde získal r. 1964 diplom. V r. 1968 pracoval jako jevištní výtvarník v Theater am Börseplatz. Od r. 1969 dělá především pokusy s novými materiály (polyester) pro sochařství a s novými technickými postupy (seriografie). Jako malíř pracuje v intencích surrealismu. Na rok 1971 jsou proponovány jeho výstavy v New Yorku a Tokiu.

Né en 1937 à Falkenstein (Basse-Autriche). Artiste peintre. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne jusqu'en 1964 chez le prof. Pauser. Il travaillait, au cours de l'année 1968 au Theater am Börseplatz, comme décorateur. Il fait, depuis 1969, des essais avec des matériaux nouveaux (polyester), en ce qui concerne la sculpture, et il s'intéresse aux nouveaux procédés techniques (sérigraphie). Il suit des tendances surréalistes comme peintre. Ses expositions sont prévues à New York et à Tokyo pour l'année 1971.

Born in 1937 in Falkenstein (Lower Austria). Art-painter. Studied painting under prof. Pauser at the Academy of Fine Arts in Vienna where he graduated in 1964. In 1968 he was at work as stage designer of the Theater am Börseplatz. Since 1969 he experiments on new materials (polyester) especially for sculpture, and employs new techniques (serigraphy). As painter he sympathizes with surrealistic tendencies. For the year 1971 his exhibitions are planned in New York and Tokyo.

76 A. Schnitzler, V Grand Guignolu Au Grand Guignol At the Theatre Grand Guignol scéna décors stage design r. Conny Hannes Meyer Theater am Börseplatz Wien 1968 mixte 35×45

77—82 A. Schnitzler, V Grand Guignolu Au Grand Guignol At the Theatre Grand Guignol kostýmy costumes r. Conny Hannes Meyer Theater am Börseplatz Wien 1968 mixte 30×22

Libowitzky Herwig

Narozen r. 1940 ve Vídni, jevištní výtvarník a kostymér, malíř. Absolvent Akademie výtvarných umění ve Vídni, která mu udělila stříbrnou Fügerovu medaili. Šéf výpravy Divadla pro mládež (Theater der Jugend) ve Vídni. Byl asistentem jevištního výtvarníka na Festivalu v Bayreuthu. Vytváří výpravy a kostýmy pro mnoho vídeňských divadel, pro film a televizi. Pracuje pro New York.

Né en 1940 à Vienne. Décorateur et costumier de théâtre, peintre. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne qui lui a décerné La Médaille Füger en argent. Il est chef-décorateur du Théâtre pour la Jeunesse à Vienne (Theater der Jugend). Il était assistant du décorateur au Festival à Bayreuth. Il réalise des décors et des costumes pour plusieurs théâtres à Vienne, pour le film et la télévision, et aussi pour divers théâtres à New York.

Born in 1940 in Vienna. Stage and costume designer, painter. A graduate of the Vienna Academy of Fine Arts. He won the Füger Silver Medal of this Academy. Chief stage designer of the Youth Theatre in Vienna and assistant stage designer at the Bayreuth Festival. In addition to his activities as stage and costume designer for several Viennese theatres he has been working for the film and television. He is also at work for various theatres in New York.

83—84 J. A. Brown, Babu scéna décors stage design r. Gottfried Schwarz Theater der Jugend, Renaissancetheater 1968 collage 30×46

85—86 J. A. Brown, Babu kostýmy costumes r. Gottfried Schwarz Theater der Jugend, Renaissancetheater 1968 collage 48×30

Müller Bernd Dieter

Narozen r. 1943 v Torgau (NDR). Od r. 1957 je rakouským státním občanem. Malíř, jevištní výtvarník a fotograf. Absolvoval Akademii Mozarteum v Salzburku, kde studoval zvláště scénografii. Spolupracuje hlavně s Jörgem R. Neumannem.

Né en 1943 à Torgau (R. D. A.). Il est depuis 1957 de nationalité autrichienne. Peintre, décorateur de théâtre et photographe. Études à l'Académie Mozarteum à Salzbourg où il a suivi notamment les cours de décors et costumes de théâtre. Il coopère notamment avec Jörg R. Neumann.

Born in 1943 at Torgau (GDR). He is an Austrian citizen since 1957. Painter, stage designer and photographer. Studied at the Academy Mozarteum in Salzburg from where he graduated in a special class for scenic design. He collaborates mainly with Jörg R. Neumann.

87—90 E. Albee, Slova předsedy Mao-Ce-tunga Boîte-Mao-Boîte Box Mao Box kostýmy costumes Arena 70/1 Wiener Festwochen 1970 mixte 42×29

91—94 E. Albee, Slova předsedy Mao-Ce-tunga Boîte-Mao-Boîte Box Mao Box masky masques masks Arena 70/1 Wiener Festwochen 1970 mixte 42×29

95 E. Albee, Slova předsedy Mao-Ce-tunga Boîte-Mao-Boîte Box Mao Box scéna décors stage design Arena 70/1 Wiener Festwochen 1970 mixte 42×29

96 E. Albee, Slova předsedy Mao-Ce-tunga Boîte-Mao-Boîte Box Mao Box scéna décors stage design Arena 70/1 Wiener Festwochen 1970 mixte 60×60×29

97 G. Kaiser, Kentaur Le Centaure The Centaur scéna décors stage design r. Wolfgang Lesowsky Volkstheater in den Aussenbezirken 1971 mixte 28×29

98—104 G. Kaiser, Kentaur Le Centaure The Centaur scéna décors stage design r. Wolfgang Lesowsky Volkstheater in den Aussenbezirken 1971 mixte 39×29

105 G. Kaiser, Kentaur Le Centaure The Centaur kostýmy costumes r. Wolfgang Lesowsky Volkstheater in den Aussenbezirken 1971 photo

Neumann Jörg R.

Narozen r. 1943 ve Vídni, divadelní a filmový výtvarník, výstavní architekt. V současné době je šéfem výpravy v Theater an der Wien. Studoval na Akademii výtvarných umění ve Vídni. V odporu ke komerčnímu divadlu se snaží experimentální cestou změnit dnešní divadlo - především změnit jeho architektonickou strukturu.
(:Müller Bernd Dieter)

Né en 1943 à Vienne. Décorateur de théâtre et de film, architecte d'expositions. Il est actuellement chef-décorateur au Theater an der Wien. Études à l'Académie des Beaux-

Arts à Vienne. Il s'efforce, en commun avec Bernd Dieter Müller, à se consacrer, à côté de son travail aux théâtres commerciaux, à des activités d'essai, à changer le théâtre d'aujourd'hui, notamment à changer sa structure architectonique.
(:Müller Bernd Dieter)

Born in 1943 in Vienna. Stage and film designer, exhibition architect; at present he is at work as chief stage designer of the Theater an der Wien. Studied at the Academy of Fine Arts in Vienna. Together with Bernd Dieter Müller he is - apart from earning his living in commercial theatres - exerting himself for a change in the present-day theatre by way of experiments; they have resolved, above all, upon changing the architectural structure of the theatre.
(:Müller Bernd Dieter)

Piplits Erwin

Narozen r. 1939 ve Vídni, jevištní výtvarník, kostymér a loutkoherec; samouk. Jako herec a jevištní výtvarník byl členem divadelního souboru Die Komödianten ve Vídni (1962-66), později působil jako loutkoherec a jevištní výtvarník experimentálních divadel a televize v Dánsku. Své dílo orientuje zvláště k epickému divadlu a aktivně pracuje na obnově moderního loutkového divadla.

Né en 1939 à Vienne. Décorateur et costumier de théâtre, acteur de jeux de marionnettes. Autodidacte. Il était, comme acteur et décorateur de théâtre, membre de l'ensemble du théâtre Die Komödianten à Vienne de 1962 à 1966. Il était plus tard acteur de jeux de marionnettes et décorateur à des scènes d'essai et à la Télévision au Danemark. Il oriente ses réalisations artistiques notamment sur le théâtre épique et il cherche des moyens d'expression nouveaux pour contribuer à la rénovation du théâtre de marionnettes contemporain.

Born in 1939 in Vienna. Stage and costume designer, puppeteer; self-educated. As play-actor and stage designer he became between 1962 and 1966 a member of the Vienna theatre group Die Komödianten, thereafter he acted as puppeteer and stage designer for experimental productions in theatres and the television in Danmark. His artistic realizations aim mainly at an epic theatre and he is searching for new means of expression referring to a renovation of the contemporary puppet-show.

106—112 B. Brecht, Výjimka a pravidlo L'Exception et la Règle The Exception and the Rule scéna décors stage design Gladsaxe Teater Danmark 1970 r. Conny Hannes Meyer mixte 30×42

113—116 G. Trakl, Modrovous Barbe-Bleue Blue Beard masky masques masks Theater am Börseplatz Wien r. Conny Hannes Meyer

Smalix Adolf

Narozen r. 1938 v Porto Recanati, Marche, v Itálii, divadelní architekt, kostymér, akademický malíř. Studoval na několika školách ve Štýrském Hradci, pak na Akademii výtvarných umění ve Vídni. Od r. 1964 pracuje v rakouské televizi. Spolupracuje s několika vídeňskými divadly - Theater der Courage, Ateliertheater, Theater der Jugend.

Né en 1938 à Porto Recanati, Marche, en Italie. Architecte de théâtre, costumier, artiste peintre. Études à plusieurs écoles à Graz, puis à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne. Il travaille à la Télévision autrichienne depuis 1964. Il coopère avec plusieurs théâtres viennois - avec le Théâtre Courage, le Théâtre de l'Atelier et le Théâtre pour la Jeunesse.

Born in 1938 in Porto Recanati, Marche, in Italy. Theatre architect, costume designer, art- painter. Studied at several schools in Graz, subsequently at the Academy of Fine Arts in Vienna. Since 1964 he has been collaborating with the Austrian Television. He ist at work for some theatres in Vienna - the Theater der Courage, the Ateliertheater and the Youth Theatre (Theater der Jugend).

117—119 F. Raimund, Diamant krále duchů Le Diamant du Roi des Génies The Diamond of the Ghost-King scéna décors stage design Theater an der Wien 1969 r. Georg Lhotzky aquarelle 60×40

120—125 F. Raimund, Diamant krále duchů Le Diamant du Roi des Génies The Diamond of the Ghost-King scéna décors stage design Theater an der Wien 1969 r. Georg Lhotzky aquarelle 60×40

126 F. Raimund, Diamant krále duchů Le Diamant du Roi des Génies The Diamond of the Ghost-King scéna décors stage design Theater an der Wien 1969 r. Georg Lhotzky model maquette 60×80

127 F. Raimund, Diamant krále duchů Le Diamant du Roi des Génies The Diamond of the Ghost-King scéna décors stage design Theater an der Wien 1969 r. Georg Lhotzky photo

Sommer Susanne

Narozena r. 1944 ve Vídni, jevištní výtvarnice a kostymérka. Studovala vnitřní architekturu u prof. Otto Niedermosera na Akademii užitých umění ve Vídni do r. 1967. Od r. 1967 do r. 1970 studovala na Akademii výtvarných umění ve Vídni u profesora Loise Egga. Studijní cesty podnikla do Itálie, Francie, Anglie a Skandinávie. Realizovala řadu výprav ke krátkým filmům. V současné době je šéfem výpravy v Theater an der Wien. Ve svých dílech zdůrazňuje sociálně-kulturní infrastrukturu a odmítá postuláty *l'art pour l'artismu*.

Née en 1944 à Vienne. Décoratrice de théâtre et costumier. Études de l'architecture d'intérieurs chez le prof. Otto Niedermoser à l'Académie des Arts appliqués à Vienne jusqu'en 1967. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne chez le prof. Lois Egg de 1967 à 1970. Voyages d'études en Italie, en France, en Angleterre et en Scandinavie. Elle réalise aussi des décors pour des films de court métrage. Elle accentue dans ses réalisations artistiques l'infrastructure sociale et culturelle et n'apprécie point les postulats de l'art pour l'art.

Born in 1944 in Vienna. Stage and costume designer. Studied under prof. O. Niedermoser interior architecture at the Vienna Academy of Applied Arts from where she graduated in 1967. Between 1967 and 1970 she studied under prof. Lois Egg at the Academy of Fine Arts in Vienna. Educational trips to Italy, France, England and Scandinavia. She has been designing settings for short films as well. At present she is at work as chief stage designer of the Theater an der Wien. In her artistic realizations she accentuates the socio-cultural infrastructure and denies all postulates of l'art pour l'art.

128—130 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream kostýmy costumes

131 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design model maquette

132—134 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design photos

Stock Hansjörg

Narozen r. 1944 v Lanersbachu (Tyroly), jevištní výtvarník. Absolvent Akademie Mozarteum v Salzburku. Podílel se na studijních představeních Orffova institutu a stejnou měrou na Velikonočních a Letních hrách v Salzburku. Je odpůrcem pseudoexperimentálního divadla; věří ve své řemeslo.

Né en 1944 à Lanersbach (Tyrol). Décorateur de théâtre. Études à l'Académie Mozarteum à Salzbourg. Il a pris part aux représentations d'étude à l'Institut Orff et aussi aux Festivals de Pâques et d'Été à Salzbourg. Il est antagoniste de pseudo-essais dans le théâtre et il a confiance en son métier.

Born in 1944 at Lanersbach (Tyrol). Stage designer. Graduate of the Academy Mozarteum in Salzburg. He has taken part in the studio performances of the Orff Institute as well as in the Easter- and Summer Festivals in Salzburg. He is an opponent of pseudo-experimental tendencies within the theatre; he places confidence on well-founded handicrafts.

135—140 F. Schiller, Vilém Tell Guillaume Tell William Tell scéna décors stage design Mozarteum Salzburg 1969 mixte 65×70

Tairych Eduard Günther

Narozen r. 1942 ve Vídni, akademický malíř, jevištní výtvarník. Absolvent Akademie užitých umění ve Vídni. Od r. 1968 je asistentem profesora scénografie Gottfrieda Neumann-Spallarta. Je stálým výtvarným spolupracovníkem vídeňského Theater am Belvedere. Působil jako organizační asistent na festivalu Steirischer Herbst 1969. Zúčastnil se různých výstav v Rakousku a v Německé spolkové republice.

Né en 1942 à Vienne. Artiste peintre, décorateur de théâtre. Études à l'Académie des Arts appliqués à Vienne. Il est assistant du professeur de décors et costumes de théâtre Gottfried Neumann-Spallart. Il est décorateur au Theater am Belvedere à Vienne. Contribution technique et organisatrice à la réalisation du Festival Steirischer Herbst 1969. Il a pris part à plusieurs expositions en Autriche et en République Fédérale d'Allemagne.

Born in 1942 in Vienna. Art-painter, stage designer. Graduate of the Vienna Academy of Applied Arts. Since 1968 assistant of the professor for scenic design Gottfried Neumann-Spallart. He acts as permanent stage designer of the Theater am Belvedere in Vienna. He contributed technically and organizationally to the arrangement of the festival Steirischer Herbst 1969. He has taken part in a number of exhibitons in Austria and in the Federal Republic of Germany.

141—144 A. Strindberg, Do Damašku Vers Damas To Damascus scéna décors stage design Theater am Belvedere Wien 1969 r. Ganser Irimbert collage 52×50

145 A. Strindberg, Do Damašku Vers Damas To Damascus scéna décors stage design Theater am Belvedere Wien 1969 r. Ganser Irimbert model maquette 60×60×40

RUMUNSKO
ROUMANIE
RUMANIA

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
TRAIAN NIȚESCU

Scénarista expozice Scénariste de l'exposition Scenarist of the exhibition
TRAIAN NIȚESCU

Patronaci nad expozicí převzal L'exposition est placée sous le patronage du
Under the auspices of
STATE COMMITTEE FOR CULTURE AND ART BUCUREȘTI

Díla, vystavovaná poprvé na Pražském quadriennale v rumunské sekci, představují výběr — část práce z počtu sto šedesáti scénografů, kteří pracují každodenně v této oblasti, a architektů a techniků, kteří zasvětili své výzkumy divadlu nebo realizují projekty divadel — v nejrůznějších koncepcích.

Hnutí těch, kteří na tomto poli pracují, je charakterizováno odvahou, s níž se střetávají s nejobtížnějšími problémy, neustálým hledáním fenoménu divadelnosti ve světle nových forem dramatického výrazu.

V souboru bohaté činnosti tvůrců v oblasti scénografie v celé zemi je nezbytné se zmínit o tom, že z uvedeného počtu pracuje jen sedmdesát v samotné Bukurešti, zbytek je začleněn do oslňující produkce stálých i amatérských divadel v různých městech.

Na této výstavě se podílejí nejzralejší z tvůrců po boku nejmladších a vnášejí do divadelního dění novátorství, které není zdaleka jen privilegiem mládeže. Výraznou charakteristikou tvorby rumunských scénografů, přes jejich rozdílné školení, je prostorová koncepce výpravy v poloze architektonické, sochařské nebo malířské. Používají nejnovější objevy z oboru elektrotechniky, nové možnosti, které nabízí osvětlovací technika a systém programovaných impulsů, aby tím dosáhli moderní plastičnosti a zdůraznili celistvost koncepce představení.

Výběr, který si klade za cíl zvýraznit nejúspěšnější scénografická díla v celé šíři divadelních forem, stejně jako architektonická a technická řešení, je koncipován tak, aby dal návštěvníkům expozice představu o tom, co nejvýznamnějšího bylo dosaženo v rumunském scénografickém hnutí, a přiřadil se jako skromný příspěvek k úspěchu cenné iniciativy, které se chopili českoslovenští scénografové.

Rumunští scénografové s napětím očekávají soud odborníků právě tak, jako diváků, kteří se zajímají o hledání nových forem jevištního výrazu, jež by mohly vrátit divadlu jeho místo po boku nových umění, filmu a televize, která jsou pokládána za jeho sestry a nikoli sokyně.

Les oeuvres exposées, pour la première fois à la Quadriennale de Prague, dans

la section roumaine représentent un choix — une partie des ouvrages de cent soixante décorateurs de théâtre, qui travaillent chaque jour dans ce domaine, d'architectes et de techniciens qui ont consacré leurs recherches au théâtre ou qui font des projets de construction de théâtres dans les conceptions les plus diverses.

Les tendances de ceux qui travaillent dans ce domaine sont caractérisées par l'audace avec laquelle ils traitent les problèmes les plus difficiles, par la constante recherche du phénomène du spectacle considéré sous le jour des formes les plus nouvelles de l'expression dramatique.

Dans l'ensemble de l'activité riche des créateurs sur le plan des décors et costumes de théâtre et de l'architecture théâtrale dans le pays tout entier, il faut souligner le fait que seulement soixante-dix du nombre mentionné en haut travaillent à Bucarest, tandis que le reste se consacre à la production prestigieuse des théâtres professionnels permanents et des théâtres amateurs en différentes villes.

Les plus mûrs créateurs participent à cette exposition à côté des plus jeunes et ils apportent un souffle novateur qui n'est pas du tout un privilège de la jeunesse. La caractéristique dominante de la création des décorateurs de théâtre roumains est, malgré leur formation différente, la conception spatiale du décor réalisée d'une manière architectonique, sculpturale ou picturale. Ils utilisent les plus récentes découvertes de l'électronique, les nouvelles possibilités offertes par la technique de l'éclairage et par les systèmes de commande à programme, pour obtenir une plasticité moderne et pour accentuer la conception intégrale du spectacle.

Le choix des oeuvres présentées à la Quadriennale de Prague 1971 se propose le but de montrer les créations les plus réussies des décorateurs de théâtre roumains dans toute l'ampleur des différentes formes théâtrales, de même que les solutions architectoniques et techniques, et ce choix est conçu d'une telle façon qu'il puisse offrir aux visiteurs de cette exposition une idée réelle des plus remarquables résultats dans le domaine des décors et costumes de théâtre roumains et aussi une modeste contribution à la réussite de l'initiative utile prise par les décorateurs de théâtre tchécoslovaques.

Les décorateurs et architectes de théâtre roumains attendent avec grande émotion le jugement des spécialistes avisés de même que l'opinion des visiteurs de l'exposition qui portent intérêt à la recherche passionnante des nouvelles formes de l'expression scénique qui pourraient rendre au théâtre sa place à côté des arts nouveaux, le film et la télévision, qui sont considérés comme soeurs et non pas comme rivales.

Works being exhibited for the first time at the Prague Quadrennial by the Rumanian Section, represent in various conceptions a selection of achievements by a part of stage designers - running up to some one hundred sixty in total - who work day by day in their field of activities, by a part of architects and

technicians who devote their research-work to the theatre concerns or, realize projects referring to theatre constructions.

The movement of those who work in this domain is characterized by a courage with which the most difficult problems are tackled, by a permanent search for the performance phenomenon in the light of the discovery referring to new forms of the dramatic expression.

It appears to be necessary to point out that from the said total number of creators being throughout the country engaged in the rich activities within the scope of stage design merely seventy scenographers are at work in Bucharest, the rest of them being involded in the prodigious productions of professional or amateur theatres in various towns.

The highly matured creators work side by side with the youngest ones, and are instrumental in bringing about an innovating breath which by far is not a privilege of the youth. The dominant characteristic in the creation of the Rumanian scenographers is — in spite of their different training — lying in the spatial conception of stage design with an architectural, sculptural, or pictorial tint. They exploit the most recent discoveries in the field of electrical engineering, in introducing confidently the new facilities being offered from the side of lighting engineering and of programme controlled systems, in order to achieve a modern plasticity with the aim to emphasize the integral conception of the performance.

In aiming at a revelation of the most successful scenographic creations, in demonstrating the diverse palette of performance forms and solutions of the theatre architecture and technique, the aforementioned selection tends to bring about a presentation of the most eloquent features referring to the Rumanian scenographic movement as well as a modest contribution to the succes of that valuable iniciative of the Czechoslovak stage designers.

The Rumanian stage designers are with emotion waiting for the judgement both of the specialists and the common spectator, in being sincerely interested in a passionate search for new forms of the scenic expression, which is able to render back to the theatre its place side by side with the new arts, the film and the television being considered as sisters and not as rivals.

Prof. arch. Traian Niţescu

Andreescu Lucu

Narozen r. 1909 v Bukurešti, studoval filosofickou fakultu, obor estetiky a dějin umění. Od r. 1935 se zabýval grafikou, architekturou interiéru a tapiserií. Od r. 1948 pracuje jako jevištní výtvarník a divadelní malíř. V letech 1957-1964 byl zaměstnán jako jevištní výtvarník v divadelním, loutkovém a cirkusovém studiu televize. Zúčastnil se výstav v Bukurešti (r. 1953, 1958, 1962, 1964, 1967), Montevideu, Berlíně a Varšavě. Mezi jeho nejvýznamnější díla patří výpravy k Bouři W. Shakespeara, ke hře Inspektor se vrací od J. B. Priestleye, k Sestupu Orfeovu Tennessee Williamse, ke Golemovi H. Leivika, k Pražskému orloji Nazima Hikmeta, k Čarodějce A. Goldfadena, k Dobrému člověku ze Sečuanu Bertolta Brechta a k velkému počtu her rumunských autorů, jako je Victor Ion Popa, Mihai Sebastian, Gheorghe Ciprian, Aurel Baranga a další. Nyní pracuje v Teatrul Evreesc de Stat v Bukurešti.

Né en 1909 à Bucarest. Études à la Faculté de Philosophie, spécialité d'esthétique et d'histoire de l'art. Il s'est occupé depuis 1935 de travaux graphiques, de l'architecture des intérieurs et de quelques esquisses pour des tapisseries. Il travaille depuis 1948 comme décorateur et peintre de théâtre. Il était décorateur aux Studios de la Télévision pour des spectacles de théâtre, du théâtre de marionnettes et de cirque en 1957-1964. Il a pris part à des expositions à Bucarest (en 1953, en 1958, 1962, 1964, 1967), à Montevideo, Berlin et Varsovie. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour La Tempête de W. Shakespeare, pour Un inspecteur vous demande de J. B. Priestley, pour Orphée aux Enfers de Tennessee Williams, pour Golem de H. Leivik, pour L'Horloge de Prague de Nazim Hikmet, pour La Sorcière de A. Goldfaden, pour La Bonne Âme de Seu-Tch'ouan de Bertolt Brecht et pour un grand nombre de pièces d'auteurs roumains comme Victor Ion Popa, Mihai Sebastian, Gheorghe Ciprian, Aurel Baranga et autres. Il travaille actuellement au théâtre Teatrul Evreesc de Stat à Bucarest.

Born in 1909 in Bucharest. Studied at the Philosphical Faculty, special line of aesthetics and history of art. Since 1935 he has been engaged in graphic arts, architectural decorations and tapestry designs. Since 1948 he is at work as stage designer and theatre painter. Between 1957 and 1964 he acted as scenic designer of the theatre, puppetry and circus studios at the television. He has participated in exhibitions in Bucharest (1953, 1958, 1962, 1964, 1967), in Montevideo, Berlin and Warsaw. His most important works are the stage design to the plays: The Tempest by W. Shakespeare, An Inspector Calls by J. B. Priestley, Orpheus Descending by Tennessee Williams, Golem by H. Leivik, The Clock of Prague by Nazim Hikmet, The Witch by A. Goldfaden, The Good Woman of Setzuan by B. Brecht, and also for a number of plays by Rumanian authors as Victor Ion Popa, Mihai Sebastian, Gheorghe Ciprian, Aurel Baranga and others. At present he is at work at the theatre Teatrul Evreesc de Stat in Bucharest.

Boruzescu Miruna

Narozena r. 1945 v Krajové, studovala jevištní výtvarnictví na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti. Zúčastnila se Výstavy mladých výtvarníků (Bukurešť 1968). Mezi její nejvýznamnější díla patří návrhy kostýmů pro Obry z hor od L. Pirandella, Služky od J. Genêta, Coanu Chiriţu od V. Alecsadriho, pro Molièrova Dona Juana a další. Navrhovala též kostýmy pro film Stateční a Proč? Zabývá se také grafikou, architektonickou plastikou, kolážemi atd.

Née en 1945 à Craiova. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Elle a pris part à l'Exposition des Jeunes Artistes (Bucarest 1968). Il faut nommer parmi ses plus importantes réalisations les esquisses de costumes pour Les Géants de la Montagne de L. Pirandello, pour Les Bonnes de J. Genêt, pour Coana Chiriţa de V. Alecsandri, pour Don Juan de Molière et d'autres encore. Elle a fait également les costumes pour les films Les Braves et Pourquoi? Elle s'occupe aussi de travaux graphiques, de décoration, de collages et autres.

Born in 1945 at Craiova. Studied stage design at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts in Bucharest. In 1968 she took part in the Exhibition of Young Artists in Bucharest. Her most important works are the costume designs to the plays: The Giants of the Mountain by L. Pirandello, The Maids by J. Genêt, Coana Chiriţa by V. Alecsandri, Don Juan by Molière and others. She has designed costumes also for the films The Braves and Why? She engages in graphic arts, architectural decorations, collages etc.

Boruzescu Radu

Narozen r. 1944 v Secuieni, studoval jevištní výtvarnictví na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti a absolvoval jej v r. 1969. Zúčastnil se několika společných výstav, např. v r. 1967 (jevištní výtvarnictví) a v r. 1968 (Mladí výtvarníci). Získal několik cen, a to v r. 1968 (za plakát k Genêtovým Služkám) a v r. 1970 (za výpravu ke hře V. Alecsandriho Coanna Chiriţa, která byla uvedena v Národním divadle I. Lucy Caragiale v Bukurešti). Jeho nejvýznamnější práce v oboru jevištního výtvarnictví jsou výpravy k Pirandellovým Obrům z hor (1968), Genêtovým Služkám (1969), Alecsandriho Coaně Chiriţě a Moliérovu Donu Juanovi (1970). Pracoval též na filmu Stateční (1969-1970) a Proč? (19670). Ve své tvorbě se zaměřuje též na reklamní plakáty, koláže, grafiku a architektonickou plastiku.

Né en 1944 à Secuieni. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest jusqu'en 1969. Il a pris part à plusieurs expositions; en 1967 à celle de décors et costumes de théâtre et en 1968 à celle des Jeunes Artistes. On lui a décerné plusieurs prix. En 1968 un prix pour l'affiche pour le spectacle des Bonnes de J. Genêt, en 1970 un prix pour les décors de Coana Chiriţa de V. Alecsandri, montée au Théâtre National Ion Luca Caragiale à Bucarest. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Les Géants de la Montagne de L. Pirandello (1968), pour Les Bonnes de J. Genêt (1969), pour Coana Chiriţa de V. Alecsandri et pour Don Juan de Molière (1970). Il a coopéré également aux films Les Braves (1969-1970) et Pourquoi? (1970). Il s'occupe aussi d'affiches de publicité, de collages, de décoration et de divers travaux graphiques.

Born in 1944 at Secuieni. Studied stage design at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts in Bucharest, and graduated from it in 1969. He has participated in some collective exhibitions e. g.: in 1967 (stage design), in 1968 (Young Artists). He has been awarded the prizes: in 1968 a prize for the poster design to The Maids by Genêt, in 1970 a prize for the sets to the play Coana Chiriţa by V. Alescandri having been performed at the I. Luca Caragiale National Theatre in Bucharest. His most important works are the stage designs to the plays: The Giants af the Mountain by L. Pirandello

(1968), The Maids by J. Genêt (1969), Coana Chiriţa by V. Alecsandri and Don Juan by Molière (1970). He has been at work for the film as well: The Braves (1969-1970), Why? (1970). In his creation he engages also in commercial posters, collages, graphic arts and in architectural decorations.

Brataşanu Alexandru

Narozen r. 1901 v Krajové, zemřel v r. 1970 v Bukurešti. Studoval malířství v Paříži na Académie Julian a Académie Ranson a pak u Fernanda Légera, Bissièra a Ozenfanta. Praxi získal ve Studiu Soni Delanneyové v Paříži. Vytvořil velké množství jevištních návrhů pro divadla v Bukurešti (Národní divadlo, L. S. Bulandra, Divadlo komedie, C. I. Nottara atd.), Temešváru, Tîrgu-Mureši, Konstanci, Piteşti, Pietra-Neamţ a též v Montevideu (Uruguay). Významná je jeho činnost v Loutkovém divadle Ţăndărică (Bukurešť) v letech 1946-1949. Získal titul zasloužilého umělce RSR, byl nositelem Státní ceny a v r. 1953 byl vyznamenán Řádem práce. Na Mezinárodní výstavě umění a techniky (Paříž, 1937) získal zlatou a bronzovou medaili. Zúčastnil se mnoha výstav v Rumunsku (r. 1930, 1933, 1937, 1938, 1957, 1962, 1967), Paříži (r. 1937, 1964), Londýně (1938), New Yorku (1939), Miláně (1940) a v dalších městech. Mezi jeho nejvýznamnější díla z oblasti jevištního výtvarnictví patří výpravy her Goldoniho, Shakespeara, Molièra, Schillera, Gogola, Čechova, Tolstého, Ibsena, Shawa, Remarquea, Anouilha, Albeeho, Caragiala, Davila, Sebastiana, Lovinesca a mnoha a mnoha dalších. Až do r. 1970 byl profesorem na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti a publikoval velké množství prací z oboru jevištního výtvarnictví.

Né en 1901 à Craiova, mort en 1970 à Bucarest. Études de peinture à Paris à l'Académie Julian et à l'Académie Ranson et puis chez Fernand Léger, Bissière et Ozenfant. Exercice de pratique au Studio de Sonia Delanney à Paris. Il a réalisé un grand nombre de décors pour les théâtres à Bucarest (Théâtre National, Théâtre L. S. Bulandra, Théâtre de Comédie, Théâtre C. I. Nottara et autres), pour les théâtres à Timişoara, Tîrgu-Mureş, Constanţa, Piteşti, Piatra-Neamţ et aussi à Montevideo (Uruguay). Son activité au théâtre de marionnettes Ţăndărică en 1946-1949 à Bucarest est d'une grande importance. On lui a attribué le titre d'Artiste Émérite de la R. S. R., le Prix d'État et en 1953 la distinction Ordre de Travail. On lui a décerné une Médaille d'or et une Médaille de bronze à L'exposition Internationale de l'Art et de la Technique (Paris, 1937). Il a pris part à beaucoup d'expositions en Roumanie (en 1930, 1933, 1937, 1938, 1957, 1962, 1967), à Paris (en 1937, 1964), à Londres (1938), à New York (1939), à Milan (1940), et en d'autres villes. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces de Goldoni, Shakespeare, Molière, Schiller, Gogol, Tchekhov, Tolstoï, Ibsen, Shaw, Remarque, Anouilh, Albee, Caragiale, Davila, Sebastian, Lovinescu et beaucoup, beaucoup d'autres. Il était professeur à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest jusqu'en 1970 et il a publié un grand nombre d'ouvrages dans le domaine des décors et costumes de théâtre.

Born in 1901 at Craiova, died in 1970 in Bucharest. He studied painting in Paris at the Julian Academy and the Ranson Academy, and thereafter under Fernand Léger, Bissière and Ozenfant. He acquired the necessary practice at the Sonia Delannay's Studio in Paris. He has designed a large number of stage sets for theatres in Bucharest (National Theatre, L. S. Bulandra, Comedy Theatre, C. I. Nottara, etc.), in Timişoara, Tîrgu-Mureş,

Constanța, Pitești, Piatra-Neamț, and also in Montevideo (Uruguay). Of remarkable significance is his activity in the Țăndărică Puppet-Show in Bucharest between 1946 and 1949. He was awarded the title Artist of Merit of the RSR, the State Prize, and the Medal of Work in 1953. In 1937 he was awarded the Gold Medal and the Bronze Medal at the International Exhibition of Arts and Technique in Paris. He has participated in a number of exhibitions in Rumania (1930, 1933, 1937, 1938, 1957, 1962, 1967), in Paris (1937, 1964), in London (1938), in New York (1939), in Milano (1940), and in other cities. His most important designs are the stage sets to works by Goldoni, Shakespeare, Molière, Schiller, Gogol, Chekhov, Tolstoy, Ibsen, Shaw, Remarque, Anouilh, Albee, Caragiale, Davila, Sebastian, Lovinescu and many, many others. Until 1970 he was professor at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts. He has published a large number of works referring to the special line of stage design.

Cazacu Hristofenia

Narozena v Konstanci, studovala Rěpinovu akademii výtvarných umění v Leningradě. Podílela se na Biennale jevištního výtvarnictví (1967), samostatnou výstavu měla v r. 1958 a vystavovala též na Expo 1969. Získala První cenu Svazu výtvarných umělců v r. 1967 a byla vyznamenána za vynikající jevištní návrh pro hru Luceafarul (Večerní hvězda) podle M. Eminesca v Divadle Mihaila Eminescu v Botušanech. Mezi její nejvýznamnější díla patří jevištní návrhy pro velké množství oper a též pro rumunskou hru *Já nejsem Eiffelovka od Ekateriny Oproiu. Nyní pracuje jako jevištní výtvarnice* v Opeře v Jasech.

Née à Constanța. Études à l'Académie des Beaux-Arts Répine à Leningrad. Elle a pris part à la Biennale de décors et costumes de théâtre (1967), elle a eu une exposition individuelle en 1958 et elle a participé également à l'Expo 1969. On lui a décerné le Premier Prix de l'Union des Artistes en 1967 et une distinction pour les excellents décors pour la pièce Luceafarul (Étoile de Soir), tirée d'une oeuvre de M. Eminescu au Théâtre Mihail Eminescu à Botoșani. Ses plus importants décors sont ceux pour plusieurs opéras et aussi ceux pour la pièce roumaine Je ne suis pas la Tour Eiffel d'Ecaterina Oproiu. Elle est actuellement décoratrice à l'Opéra à Iași.

Born in Constanța. She studied at the Rěpin Academy of Fine Arts in Leningrad. She took part in the Biennial of Stage Design (1967), had an individual exposition (1958) and exhibited also at the Expo 1969. In 1967 she was awarded the First Prize of the Union of Pictorial Artists, and was distinguished for the outstanding stage design to the play Evening Star according to M. Eminescu having been performed at the Mihail Eminescu Theatre in Botoșani. Her most important designs are stage sets to a number of operas and to the Rumanian play I Am Not the Eiffel Tower by Ecaterina Oproiu. At present she is at work as stage designer of the Opera in Iași.

Cioca Dan

Narozen r. 1939 v Kišiněvu (SSSR), studoval jevištní výtvarnictví na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti. Uspořádal dvě výstavy v Bukurešti (1969, 1970), zúčastnil se Triennale jevištního výtvarnictví (1967), výstavy v Budapešti, Varšavě, Berlíně, Vídni, Římě, Turinu, Biennale grafiky ve Varšavě (1970), kde obdržel čestné uznání, a výstavy grafických prací v Bukurešti (1967, 1968, 1969, 1970). Realizoval řadu

televizních přenosů (music-hallu, zábavné hudby, televizních show atd.) a divadelních představení, mezi jinými Oblaka od Aristofana a Labichovu La Femme d'autrui. Články publikoval v řadě časopisů: XXth Century, Evening-Star, Literary Rumania atd. Nyní pracuje v bukurešťské televizi.

Né en 1939 à Kichinev (U. R. S. S.). Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il a eu deux expositions à Bucarest en 1969 et en 1970, il a pris part à la Triennale de décors et costumes de théâtre en 1967, aux expositions à Budapest, à Varsovie, à Berlin, à Vienne, à Rome, à Turin, à la Biennale des travaux graphiques à Varsovie en 1970, où on lui a attribué une mention d'honneur, et aux expositions de travaux graphiques à Bucarest en 1967, 1968, 1969, 1970. Il a réalisé plusieurs émissions de télévision (music-hall, musique de distraction, shows de T. V. et d'autres encore) et aussi des productions théâtrales, entre autres Les Nuées d'Aristophane et La Femme d'autrui d'Eugène Labiche. Il a publié plusieurs articles dans des journaux et revues, comme par exemple XXth Century, Evening Star, Literary Rumania et autres encore. Il travaille actuellement aux Studios de la Télévision à Bucarest.

Born in 1939 in Kishinev (U. S. S. R.). Studied stage design at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts in Bucharest. He had two one-man exhibitions in Bucharest in 1969 and 1970, took part in the Triennial of Scenic Design in 1967, in exhibitions in Budapest, Warsaw, Berlin, Vienna, Rome, Turin, in the Biennial of Graphic Arts in Warsaw in 1970, where he was awarded an honourable mention, and in the exhibitions of Graphic Arts in Bucharest in 1967, 1968, 1969 and 1970. He has realized a number of television broadcasts (music-hall, distractive music, TV-shows, etc.), and also some theatrical performances, among others The Clouds byl Aristophanes, The Other's Wife by E. Labiche. He has published numerous articles in various journals and reviews, for instance in the XXth Century, Evening Star, Literary Rumania, etc. At present he is at work at the Television Studios in Bucharest.

Ciulei Liviu

Narozen r. 1923, absolvoval Fakultu architektury v Bukurešti a Školu dramatického umění. Debutoval na divadle a ve filmu jako herec, režisér a jako jevištní výtvarník v r. 1946. Pracoval též jako malíř dekorací. Od r. 1963 je ředitelem Divadla Lucie Sturdzy-Bulandry v Bukurešti. Byl mu udělen titul zasloužilého umělce RSR a je též nositelem Státní ceny. Mezi jeho nejvýznamnější díla patří výpravy k Žebrácké opeře (B. Brecht), k Jak se vám líbí a Macbethovi (Shakespeare), k Dantonově smrti a hře Leonce a Lena (G. Büchner), ke hrám Na dně a Děti slunce (M. Gorkij), k Play Strindberg (Fr. Dürrenmatt) a dalším. Některé z těchto her byly uvedeny v Německé spolkové republice, jako Dantonova smrt, Macbeth, Jak se vám líbí, Lišák Volpone (v Berlíně, Göttingen, Düsseldorfu). Pracoval též v oboru divadelní architektury a techniky.

Né en 1923. Études à la Faculté d'Architecture et à l'École de l'Art dramatique à Bucarest. Il débuta au théâtre et au film comme acteur, metteur en scène et comme décorateur de théâtre en 1946. Il a travaillé également comme peintre de décorations. Il est directeur du Théâtre Lucia Sturdza-Bulandra à Bucarest depuis 1963. On lui a attribué le titre d'Artiste Émérite de la R. S. R. et aussi le Prix d'État. Il faut nommer

parmi ses plus importants décors ceux pour l'Opéra de quat'sous de B. Brecht, pour Comme il vous plaira et Macbeth de W. Shakespeare, pour La Mort de Danton et Leonce et Lena de G. Büchner, pour Les Bas-Fonds et Les Enfants du Soleil de M. Gorki, pour Play Strindberg de F. Dürrenmatt et pour d'autres encore. Plusieurs de ces pièces furent montées en R. F. A., comme La Mort de Danton, Macbeth, Comme il vous plaira, Volpone ou Le Renard de Ben Jonson (à Berlin, Göttingen, Düsseldorf). Il a travaillé également dans le domaine de l'architecture et de la technique de théâtre.

Born in 1923. Graduated from the Faculty of Architecture in Bucarest and from the School of Dramatic Art. He made his début on the stage and in the film as actor, stage director and as stage designer in 1946. He has been at work as decorator, too. Since 1963 he is the manager of the Lucia Sturdza-Bulandra Theatre in Bucharest. He was awarded the titel Artist of Merit of the RSR and the State Prize. His most important designs are the stage sets to the plays The Threepenny Opera by B. Brecht, As You Like It and Macbeth by W. Shakespeare, Danton's Death and Leonce and Lena by G. Büchner, The Lower Depths and Children of Sun by M. Gorky, Play Strindberg by Fr. Dürrenmatt, etc. Some of these plays were staged in the Federal Republic of Germany, as: Danton's Death, Macbeth, As You Like It, Volpone (in Berlin, Göttingen, Düsseldrof). He has engaged also in theatre architecture and technique.

Constantin Gheorghe

Narozen r. 1933 v Bukurešti, studoval architekturu na Institutu architektury Iona Mincu v Bukurešti. Zúčastnil se výstavy Televizního výtvarnictví (1964), výstavy rumunské televize a rozhlasu (1969). V r. 1967 byl vyznamenán Řádem práce, v r. 1969 medailí za kulturu I. třídy za scénickou tvorbu v televizním studium a rozhlase. V jeho tvorbě zaujímá významné místo projekční činnost: v r. 1959 vypracoval ve spolupráci s arch. Vlad Illescem návrh na úpravu Náměstí sjednocení v Bukurešti, který byl publikován v revui Architektura v RSR (1960). Spolu s Rodicou Raräuem vytvořil v r. 1967 umělecký dokumentární film Srdce země. V r. 1969 publikoval článek Divadlo nebo televizní film? Z jeho vynikajících prací, určených pro divadlo, je třeba jmenovat scénu ke hrám Molièrovým, M. Barberise, I. L. Caragiale, L. Teodoresca a R. Vulpesca atd. Nyní pracuje v Rumunském televizním studiu v Bukurešti.

Né en 1933 à Bucarest. Études à l'Institut d'Architecture Ion Mincu à Bucarest. Il a pris part à l'exposition Décors et costumes de Télévision en 1964, à l'exposition de la Radiodiffusion et Télévision Roumaines en 1969. On lui a attribué en 1967 la Médaille du Travail, en 1969 la Médaille pour la Culture de Ire classe comme décorateur aux Studios de la Radiodiffusion et Télévision. Il se consacre également à l'activité de projection et il a élaboré en 1959, en coopération avec l'architecte Vlad Illescu, le projet de l'arrangement de la Place de l'Union à Bucarest; ce projet fut publié dans la revue l'Architecture en Roumanie en 1960. Il a réalisé en 1967 avec Rodica Rarău un film artistique de documentation, intitulé Le Coeur de la Terre. Il a publié en 1969 un article Théâtre ou film de télévision. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces de Molière, de M. Barberis, I. L. Caragiale, de Leonida Teodorescu, Romulus Vulpescu et d'autres encore. Il travaille actuellement aux Studios de la Télévision à Bucarest.

Born in 1933 in Bucharest. Studied architecture at the Ion Mincu Institute of Architec-

ture in Bucharest. He participated in the Exhibition of Television Setting Design in 1964, in the Exhibition of Rumanian Television and Radio Network in 1969. In 1967 he was awarded the Medal of Work, in 1969 the First Class Medal for Culture, both for his activities as setting designer in Radio and Television Broadcasting Studios. He engages also in the field of architectural projects: in 1959 he in co-operation with the architect Vlad Illescu elaborated the project referring to a systematic arrangement of the Union Square in Bucharest having been published in 1960 in the review The Architecture in the Rumanian People's Republic. Together with Rodica Rarău he in 1967 realized an artistico-documentary film being entitled The Heart of the Earth. In 1969 he published the article Theatre or Television Film? His most important designs are stage sets to plays by Molière, M. Barberis, I. L. Caragiale, Leonida Teodorescu, Romulus Vulpescu, etc. At present he is at work at the Rumanian Television Studios in Bucharest.

Dinulescu Teodora

Narozena r. 1934 v Braile, studovala architekturu na Institutu architektury Ion Mincu v Bukurešti, nyní pracuje jako scénografka v televizním studiu v Bukurešti. Zúčastnila se výstavy jevištního výtvarnictví televize (1964). Od r. 1962 je nositelkou Řádu práce. Mezi její nejvýznamnější díla patří návrhy výprav k hrám E. O'Neille, J. P. Sartra, W. Gibsona, J. P. Zimmermanna, U. Bettiho, J. Cocteaua, J. Syngeho, A. Strindberga, A. Davila, D. Doriana, I. D. Sîrba a jiných. Od r. 1968 se věnuje profesionální výchově (technické kreslení, historie umění, dějiny nábytku) a spolupracuje ve speciálním televizním vysílání o architektonické plastice.

Née en 1934 à Brăila. Études à l'Institut d'Architecture Ion Mincu à Bucarest. Elle est actuellement architecte et décoratrice aux Studios de la Télévision à Bucarest. Elle a pris part à l'Exposition de décors et costumes pour la télévision (1964). On lui a attribué la distinction Ordre du Travail en 1962. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces d'Eugene O'Neill, de J.-P. Sartre, de W. Gibson, de Jean-Paul Zimmermann, d'Ugo Betti, de J. Cocteau, de J. Synge, de A. Strindberg, d'Al. Davila, de D. Dorian, de I. D. Sîrbu et d'autres. Elle se consacre à la formation professionnelle (dessins techniques, histoire de l'art, histoire des meubles) et elle coopère à certaines émissions spéciales de la Télévision sur les décorations architecturales.

Born in 1934 in Brăila. She studied architecture at the Ion Mincu Institute of Architecture in Bucharest, and is now at work as architect-stage designer at the television studios in Bucharest. She took part in the television exhibitions of stage design (1964). Since 1962 she is the holder of the Order of Work. Her most important designs are the stage sets to plays by O'Neill, Sartre, Gibson, Zimmermann, Betti, Cocteau, Synge, Strindberg, Davila, Dorian, Sîrbu and others. Since 1968 she occupies herself with vocational education (technical design, history of art, history of furniture), and collaborates in some telcasts on architectural decoration.

Facaianu Vintila

Narozen ve Focşaně, studoval jevištní výtvarnictví na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti. Od r. 1935 se zúčastnil všech výročních výstav grafiky v Bukurešti, všech oblastních výstav, dále pak výstavy jevištního výtvarnictví (Bukurešť 1966), v r. 1969 měl v Bukurešti samostatnou výstavu rytin a vystavoval též v ci-

zině, v Tokiu, Sofii, Montevideu, Varšavě, Memphisu, Bejrutu, Linci, Bernu, Damašku, Vídni, Portlandu (Oregon), Barceloně (Joan Miró), Sao Paulu a Miláně. V r. 1967 získal třetí cenu za rytiny. K jeho nejvýznamnějším dílům patří výpravy k hrám Petru Rareş od Horiy Lovinesca, Croitorii cei mari din Valahia - Velekrejčí z Valašska od Al. Popesca aj. Nyní pracuje jako jevištní výtvarník ve Státním divadle v Ploešti.

Né à Focşani. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il a pris part à toutes les expositions annuelles de travaux graphiques depuis 1965 à Bucarest, à toutes les exhibitions régionales, puis à l'Exposition de décors et costumes de théâtre à Bucarest en 1966, au Mois des Gravures à Bucarest; il a eu une exhibition individuelle à Bucarest en 1963, une exposition individuelle de gravures à Bucarest en 1969 et quelques expositions à l'étranger - à Tokyo, Sofia, Montevideo, Varsovie, Memphis, Beyrouth, Linz, Berne, Damas, Vienne, Portland (Oregon), Barcelone (Joan Miró), São Paulo et Milan. On lui a décerné le Troisième Prix pour des gravures en 1967. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces Petru Rareş de Horia Lovinescu, Croitorii cei mari din Valahia - Les Grands Tailleurs de la Valachie d'Al. Popescu et autres. Il est actuellement décorateur au Théâtre d'État à Ploieşti.

Born at Focşani. Studied stage design at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts in Bucharest. Since 1965 he has participated in all annual exhibitions of graphic arts in Bucharest, in all regional exhibitions, and furthermore in 1966 in the Exhibition of Stage Design in Bucharest, in the Month of Engravings in Bucharest; in 1963 he had a one man exhibition in Bucharest and in 1969 an individual exhibition of engravings, and he exhibited abroad as well: in Tokyo, Sofia, Montevideo, Warsaw, Memphis, Beirut, Linz, Bern, Damascus, Vienna, Portland (Oregon), Barcelona (Joan Miró), Sao Paulo and in Milan. In 1967 he was awarded the third prize for engravings. His most important designs are the stage sets to the plays: Petru Rareş by Horia Lovinescu, Croitorii cei mari din Valahia - The Big Dressmakers from Valahia by Al. Popescu etc. At present he acts as stage designer at the State Theatre in Ploieşti.

Frenţiu Sever

Narozen r. 1931 v Săcuieni-Bihor v Rumunsku. Malířství studoval na Institutu výtvarných umění Iona Andreescu v Kluži. Zúčastnil se řady výstav: v r. 1969 výstavy jevištního výtvarnictví Aradské jaro, samostatnou výstavu uspořádal v Aradu v r. 1961 a ve Vicenze (Itálie) v r. 1970. Obeslal řadu regionálních a celostátních výstav. V roce 1962 získal třetí cenu na národním festivalu mladých herců a režisérů. Je nositelem Řádu kultury IV. třídy. Mezi jeho vynikající práce patří scéna ke hře A. Kiriţescu Svatba z Peruggie, k Locatelliho variaci na téma commedie dell'arte a k dalším rumunským a zahraničním autorům. Nyní pracuje jako jevištní výtvarník v divadle v Aradu.

Né en 1931 à Săcuieni-Bihor en Roumanie. Études de peinture à l'Institut des Beaux-Arts Ion Andreescu à Cluj. Il a pris part à plusieurs expositions, comme à celle de décors et costumes de théâtre le Printemps d'Arad en 1969. Il a eu une exposition individuelle à Arad en 1961 et à Vicenza en Italie en 1970. Il a participé aussi à plusieurs expositions régionales et nationales. On lui a décerné le troisième prix, en 1962, au Festival National des jeunes acteurs et metteurs en scène. On lui a attribué

l'Ordre pour la Culture de IVe classe. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour la pièce Le Mariage de Peruggia d'Al. Kiriţescu, pour Locatelli, une pièce de l'époque de la Commedia dell'arte, et pour les pièces de divers auteurs roumains et étrangers. Il est acuellement décorateur au théâtre à Arad.

Born in 1931 at Săcuieni-Bihor (Rumania). Studied painting at the Ion Andreescu Institute of Fine Arts in Cluj. He took part in a number of exhibitions as for instance in the one of The Arad Spring Stage Design in 1969, and a one-man exhibition he organized in Arad in 1961 and at Vicenza in Italy in 1970. Apart from that he has participated in numerous regional and all-state exhibitions. In 1962 he was awarded the Third Prize of the Young Actors' and Stage Directors' National Festival. He is the winner of a IVth Class Order for Culture. His most important designs are stage sets to The Wedding of Peruggia by Al. Kiriţescu, to Locatelli, a play from commedia dell'arte times, and to other plays by various Rumanian and foreign authors. At present he acts as stage designer of the theatre in Arad.

Georgescu Dumitru

Narozen r. 1934 v Bukurešti. Jevištní výtvarnictví studoval v Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti. Zúčastnil se Triennale v r. 1967. Mezi jeho významné práce patří návrh scény k Shakespearově hře Mnoho povyku pro nic, ke hře D. R. Popesca Sanda, T. T. Muşatesca Escu a dalším. Podílel se na realizaci několika filmů: Sand Copy-Book, Red Cap, The Tale of a Dandelion (natočený pro festival mládeže v Japonsku), dále The Comedy of Scales, Maria Tănase, Istria a další. Nyní pracuje jako scénický výtvarník v televizním studiu.

Né en 1934 à Bucarest. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il a pris part à la Triennale en 1967. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces Beaucoup de bruit pour rien de W. Shakespeare, pour Sanda de D. R. Popescu, pour Escu de Tudor Muşatescu et pour d'autres encore. Il a réalisé également plusieurs films, comme Sand Copy-Book, Red Cap, The Tale of a Dandelion (tous pour le Festival de Film pour la Jeunesse au Japon), puis The Comedy of Scales, Maria Tănase, Istria et d'autres encore. Il travaille actuellement aux Studios de la Télévision comme décorateur.

Born in 1934 in Bucharest. Studied stage design at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts in Bucharest. He took part in the Triennial in 1967. His most important designs are stage sets to Much Ado About Nothing by W. Shakespeare, Sanda by D. R. Popescu, Escu by Tudor Muşatescu and to plays by some other playwrights. He has also brought into efect some films as for instance Sand Copy-Book, Red Cap, The Tale of Dandelion (all of them for the Film Festival for Young People in Japan), furthermore The Comedy of Scales, Maria Tănase, Istria, etc. At present he acts as setting designer in the Television Studios.

Haber Sorin

Narozen r. 1945 v Rumunsku, studoval jevištní výtvarnictví na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti. Byl vyznamenán za svůj debut jako jevištní výtvarník na Národním divadelním festivalu (1969). Mezi jeho nejvýznamnější díla patří jevištní výpravy k Popraskú na laguně C. Goldoniho, k Čekání na Godota od Samuela Becketta, ke hře Lásko, měj se hezky (Jeskynní lidé) od

Williama Saroyana, k Zachráněnému Oidipovi od Radu Stancy aj. Navrhoval též kostýmy k opeře Richarda Strausse Salome a je autorem grafické práce Pohyb a prostor k dílu Karlheinze Stockhausena. Nyní pracuje jako jevištní výtvarník v Loutkovém divadle v Braile.

Né en 1945 en Roumanie. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. On lui a décerné un Prix d'Honneur au Festival National du Théâtre en 1969 pour son début comme décorateur de théâtre. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Les Querelles de Chioggia de C. Goldoni, pour En attendant Godot de Samuel Beckett, pour The Cave Dwellers de William Saroyan, pour Oedipe Sauvé de Radu Stanca et autres. Il a fait également les esquisses de costumes pour l'opéra Salomé de Richard Strauss et il est aussi l'auteur d'une oeuvre graphique nommée Mouvement et Environnement pour l'ouvrage de Karlheinz Stockhausen. Il est actuellement décorateur au Théâtre de marionnettes à Brăila.

Born in 1945 in Rumania. He studied stage design at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts in Bucharest. In 1969 he was distinguished for his début as stage designer at the National Theatre Festival. His most important designs are the stage sets to the plays Quarrels in Chioggia by C. Goldoni, Waiting for Godot by Samuel Beckett, The Cave Dwellers by William Saroyan, Saved Oedip by Radu Stanca, etc. He has designed also costumes to the opera Salomé by Richard Strauss, and he is the author of a graphic work entitled Movement and Enviroment to Karlheinz Stockhausen's work. At present he acts as stage designer of the Puppet-show Theatre in Brăila.

Ivaneanu-Damaschin Andrei

Narozen r. 1936 v Bîrladu, v r. 1959 absolvoval Institut Architektury Iona Mincu. Zúčastnil se mnoha výstav, např. První výstavy jevištního výtvarnictví v r. 1961, Oblastní výroční výstavy v Baia-Mare v r. 1963, Salónu mladých jevištních výtvarníků v r. 1964, II. výstavy jevištního výtvarnictví v r. 1967, samostatně vystavoval v r. 1968 v Pitešti a v r. 1969 v Bukurešti a v r. 1969 se zúčastnil II. Triennale mezinárodního jevištního výtvarnictví v Novém Sadu. Mezi jeho nejvýznamnější díla patří výpravy ke hře Miorița od Valeria Anania, k Čechovovým Třem sestrám, ke hře Sam od G. M. Zamfiresca a dalším. Pracuje jako jevištní výtvarník v Divadle Al. Davily v Pitešti.

Né en 1936 à Birlad. Études à l'Institut d'Architecture Ion Mincu jusqu'en 1959. Il a pris part à un grand nombre d'expositions comme par exemple à la Première Exposition d'État de décors et costumes de théâtre en 1961, à l'exposition régionale annuelle à Baia-Mare en 1963, au Salon des jeunes décorateurs de théâtre en 1964, à la Deuxième Exposition d'État de décors et costumes de théâtre en 1967. Il a eu une exposition individuelle à Piteşti en 1968, en 1969 à Bucarest et il a participé à la IIe Triennale de décors et costumes de théâtre à Novi Sad en 1969. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Miorița de Valeriu Anania, pour Les Trois Soeurs de A. P. Tchekhov, pour Sam de G. M. Zamfirescu et autres encore. Il est décorateur au Théâtre Al. Davila à Piteşti.

Born in 1936 at Bîrlad. In 1959 he graduated from the Ion Mincu Institute of Architecture. He has participated in a number of exhibitions: The First Stage Design Exhibition of the Republic in 1961, The Annual Regional Exhibition at Baia-Mare in 1963, The Saloon of Young Stage Designers in 1964, The Second Stage Design Exhibition of the Republic in 1967; in 1968 he organized a one man exposition at Piteşti, in 1969 in Bucharest, and in 1969 he took part in the 2nd Triennial of International Stage Design in Novi Sad. His most important designs are the stage sets to plays Mioriţa by Valeriu Anania, The Three Sisters by A. P. Chekhov, Sam by G. M. Zamfirescu, etc. At present he is at work as stage designer at the Al. Davila Theatre at Piteşti.

Jitianu Dan

Narozen r. 1940 v Ploešti. V r. 1962 dokončil studia architektury na Institutu architektury Iona Mincu v Bukurešti. Pracuje jako scénický výtvarník v divadle a ve filmu, jako architekt, průmyslový výtvarník a interiérový architekt. Je činný v sekci scénického výtvarnictví na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti. Mezi jeho významná díla patří scénické návrhy k Ibsenovým hrám Rosmersholm a Strašidla a ke hrám rumunských autorů. Nyní pracuje jako jevištní výtvarník a architekt v divadle Lucia Sturdza Bulandra v Bukurešti.

Né en 1940 à Ploieşti. Études à l'Institut d'Architecture Ion Mincu à Bucarest jusqu'en 1962. Il est décorateur de théâtre et de film et il travaille aussi comme architecte, dans le domaine des arts décoratifs industriels et comme architecte d'intériéurs. Il travaille dans la section de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces Rosmersholm et Les Revenants de H. Ibsen et ceux pour les pièces de divers auteurs roumains. Il travaille actuellement comme décorateur et architecte au Théâtre Lucia Sturdza Bulandra à Bucarest.

Born in 1940 in Ploeşti. Studied architecture at the Ion Mincu Institute of Architecture in Bucharest and completed studies there in 1962. He acts as stage designer in theatre and film, yet he is at work also in the field of architecture, industrial aesthetics, interior decoration and furniture. He is in the employ of the stage design section at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts. His most important designs are stage sets to Rosmersholm and The Ghosts by H. Ibsen and to some plays by various Rumanian authors. At present he is at work as stage designer and architect at the Lucia Sturdza Bulandra Theatre in Bucharest.

Laub Roland

Narozen r. 1929 v Bukurešti. Studoval jevištní výtvarnictví na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti. Výstav se zúčastňuje od r. 1964. Je čestným občanem města Ruse (Bulharsko) a nositelem Řádu práce a Řádu kultury V. třídy. Mezi jeho významné práce patří scénické návrhy k opeře G. Enesca Oidipus, k operám Aida, Don Carlos, Othello, Pelleas a Mélisanda, k Borisu Godunovovi, Lohengrinu, Tannhäuseru a dalším. Nyní pracuje jako jevištní výtvarník v Rumunské opeře v Bukurešti.

Né en 1929 à Bucarest. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il prend part à des expositions depuis 1964. Il est

citoyen d'honneur de Roussé (Bulgarie) et on lui a attribué la Médaille du Travail et l'Ordre pour la Culture de Ve classe. Il faut nommer par ses plus importants décors ceux pour les opéras Oedipe de George Enescu, pour Aïda, Don Carlos, Othello de G. Verdi, pour Boris Godounov, Pelléas et Mélisande de C. Debussy, pour Lohengrin, Tannhäuser et pour beaucoup d'autres. Il est actuellement décorateur à l'Opéra Roumain à Bucarest.

Born in 1929 in Bucharest. Studied stage design at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts in Bucharest. Since 1964 he has been participating in exhibitions. He is a Honorary Citizen of Ruse (a town in Bulgaria), and he was awarded the Medal of Work as well as the Vth Class Order for Culture. His most important designs are stage sets to the operas Oedipus by George Enescu, Aida, Don Carlos, Othello by G. Verdi, Boris Godunov, Pelleas and Mélisande, Lohengrin, Tannhäuser and to many others. At present he acts as stage designer at the Rumanian Opera in Bucharest.

Madescu Mihai

Narozen r. 1937 v Dridu-Ilfově, studoval jevištní výtvarnictví na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti. Zúčastnil se Výstavy grafiky (Bukurešť, Jasy) a výstav v Iráku, Syrii a Libanonu, dále pak výstav jevištního výtvarnictví v Bukurešti (1964, 1967, 1971) a v Novém Sadu. Mezi jeho nejvýznamnější práce patří jevištní návrhy a návrhy kostýmů pro hry Ghelderoda, Goldsmitha a Racina (Britannicus). Navrhoval též kostýmy pro Figarovu svatbu (Beaumarchais), pro Dobrého člověka ze Sečuanu (B. Brecht) a pro Tanec seržanta Musgrava (J. Arden). Nyní pracuje jako jevištní výtvarník Divadla pro mládež v Piatra-Neamț.

Né en 1937 à Dridu-Ilfov. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il a pris part à des expositions de travaux graphiques à Bucarest et à Iaşi et à des expositions en Iraq, en Syrie et en Liban, puis à des expositions de décors et costumes de théâtre à Bucarest (en 1964, 1967, 1971) et à Novi Sad. Il faut nommer parmi ses plus importants décors et costumes ceux pour les pièces de M. de Ghelderode, de O. Goldsmith, pour Britannicus de J. Racine, Il a réalisé également les costumes pour Le Mariage de Figaro de Beaumarchais, pour La Bonne Âme de Seu-Tch'ouan de B. Brecht et pour La Danse du Sergent Musgrave de J. Arden. Il est actuellement décorateur au Théâtre pour la Jeunesse à Piatra-Neamț.

Born in 1937 at Dridu-Ilfov. He studied stage design at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts in Bucharest. He has participated in the Exhibition of Graphic Arts (Bucharest, Iaşi), and in Exhibitions of Stage Design in Bucharest (1964, 1967, 1971) and in Novi Sad. His most important works are stage and costume designs to the plays by Ghelderode, Goldsmith and Racine (Britannicus). He has also designed the costumes to Figaro's Wedding by Beaumarchais, The Good Woman of Setzuan by B. Brecht and Sergeant Musgrave's Dance by J. Arden. At present he is at work as stage designer of the Theatre of the Young Ones in Piatra-Neamț.

Miloia Virgil

Narozen r. 1931 v Temešváru, jevištní výtvarnictví studoval na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca. Mezi jeho nejvýznamnější práce patří jevištní návrhy ke hrám: H. Ibsena Rosmersholm, G. B. Shawa Majorka Barbora, k Aristofanovu Míru a k některým hrám rumunských autorů. V současné době pracuje jako jevištní výtvarník v televizním studiu v Bukurešti.

Né en 1931 à Timişoara. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces de H. Ibsen - Rosmersholm, de G. B. Shaw - La Commandante Barbara, pour La Paix d'Aristophane, et pour plusieurs pièces d'auteurs roumains. Il est actuellement décorateur aux Studios de la Télévision à Bucarest.

Born in 1931 in Timişoara. He studied stage design at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts. His most important designs are the stage sets to the plays Rosmersholm by H. Ibsen, Major Barbara by G. B. Shaw, Peace by Aristophanes, and to some plays by Rumanian authors. At present he ist at work as stage designer at the television studios in Bucharest.

Musatescu Sanda

Narozena v Suceavě, jevištní výtvarnictví studovala na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti. Nositelka ceny Mladých herců, režisérů a scénografů (Bukurešť 1954), ceny Amfora (Bukurešť 1969); zúčastnila se Lublaňské výstavy v r. 1969. Navrhla řadu jevištních a kostýmních výprav pro klasické a moderní hry pro divadla v Bukurešti a jiných městech. Její poslední prací je scénický návrh k Pirandellově Jindřichu IV. (Helsinky). V Bukurešti vytvořila scénické návrhy pro Labichův Slaměný klobouk a pro několik rumunských autorů, např. pro Luciana Blagu (Meşterul Manole), Iosifa Naghiu, Mircea Radu Iacobana, Gh. Vlada a další. V současné době pracuje jako jevištní výtvarnice v Divadle Giuleşti.

Née à Suceava. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. On lui a décerné un Prix destiné aux Jeunes acteurs, metteurs en scène et décorateurs de théâtre en 1954 à Bucarest, le Prix Amfora (Amphore) en 1969 à Bucarest et elle a pris part la même année à une exposition à Ljubljana. Elle a réalisé plusieurs décors et costumes pour des pièces classiques et modernes à Bucarest et en divers villes. Elle a récemment fait les décors pour Henri IV de Pirandello à Helsinki. Elle a fait, à Bucarest, les décors pour Le Chapeau de Paille d'Italie d'Eugène Labiche et pour plusieurs pièces d'auteurs roumains, comme pour Meşterul Manole (Maître Manole) de Lucian Blaga, pour les auteurs Iosif Naghiu, Mircea Radu Iacoban, Gh. Vlad et pour d'autres encore. Elle est actuellement décoratrice au Théâtre Giuleşti à Bucarest.

Born in Suceava. Studied stage design at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts in Bucharest. Winner of the Prize of Young Actors, Stage Directors and Stage Designers (Bucharest 1954), the Amfora Prize (Bucharest 1969). She took part in the Ljubljana Exhibition in 1969. She has designed a number of stage and costume décors to various classical and modern plays for theatres in Bucharest and elsewhere. Her last work is the scenic design to Henry IV by Pirandello (Helsinki). In Bucharest she has brought into effect stage designs to The Italian Straw Hat by Labiche, and sets for some-

Rumanian playwrights, e. g. for Lucian Blaga (Meşterul Manole), Iosif Naghiu, Mircea Radu Iacoban, Ch. Vlad, and others. At present she is at work as stage designer at the Giuleşti Theatre.

Nemţeanu Dan

Narozen r. 1930 ve Fălticeni. Studoval scénografii na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti a debutoval v r. 1957. Je laureátem II. a IV. Národní soutěže mladých herců, režisérů a scénografů uspořádané v r. 1957 a 1962, a Festivalu dramatu z r. 1958. Zúčastnil se řady výstav jevištního výtvarnictví v Polsku, Řecku, Francii, na Kubě, v Itálii, Švýcarsku a Jugoslávii. Mezi jeho nejvýznamnější práce patří jevištní návrhy k Ionescovu Nenajatému vrahu, Nosorožci a Židlím, Čechovovu Platonovovi, Brechtovým hrám Muž jako muž a Kavkazský křídový kruh, Shakespearovu Othellovi, Veselým paničkám windsorským a Richardu II. (kostýmy), Anouilhovu Drahému Antonínovi a Skřivánkovi, a dále ke hrám O'Neillovým, Rostandovým, Molièrovým a Mussetovým. Vytvořil též jevištní návrhy pro několik rumunských her od Eugena Barbu, Alexandra Popescu, Mihaie Sebestiana a dalších. Samostatnou výstavu Jevištní návrhy a grafika uspořádal v r. 1968 a v r. 1970 výstavu nazvanou v Urmuzské zahradě (kresby).

Né en 1930 à Fălticeni. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il débuta en 1957. Il est laureát de la IIe et de la IVe Compétition Nationale de jeunes acteurs, metteurs en scène et décorateurs de théâtre, organisée en 1957 et 1962, et du Festival du Drame en 1958. Il a pris part à plusieurs expositions de décors et costumes de théâtre en Pologne, en Grèce, en France, à Cuba, en Italie, en Suisse et en Yougoslavie. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Tueur sans gages, Le Rhinocéros et Les Chaises d'Eugène Ionesco, pour Platonov de A. P. Tchekhov, pour la pièce Homme pour Homme et pour Le Cercle de craie caucasien de B. Brecht, pour Othello, Les Joyeuses Commères de Windsor et Richard II (costumes) de W. Shakespeare, pour Cher Antoine et L'Alouette de J. Anouilh, et aussi pour d'autres pièces d'Eugene O'Neill, d'Edmond Rostand, de Molière et d'Alfred de Musset. Il a réalisé également les décors pour plusieurs pièces roumaines d'Eugen Barbu, Alexandru Popescu, Mihai Sebastian et pour d'autres encore. Il a eu une exposition individuelle Décors de théâtre et travaux graphiques en 1968 et en 1970 une exposition dénommée Au Jardin d'Urmuz (dessins).

Born in 1930 at Fălticeni. Studied stage design at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts in Bucharest, and made his début in 1957. He is a Laureate of the Second and the Fourth National Competetion for Young Actors, Stage Directors and Scenic Designers held in 1957 and 1962 respectively, as well as the Laureate af the Drama Festival in 1958. He has participated in a number of stage-design exhibitions in Poland, Greece, France, Cuba, Italy, Switzerland and in Yugoslavia. His most important designs are stage sets to the plays The Killer Without Pay, Rhinoceros and The Chairs by E. Ionesco, A Man's a Man and The Caucasian Chalk Circle by B. Brecht, Othello, The Merry Wives of Windsor and Richard II (costumes) by W. Shakespeare, Cher Antoine and The Lark by J. Anouilh, and to plays by O'Neill, Rostand, Molière, Musset. He has also designed sets to several Rumanian plays by Eugen Barbu, Alexandru Popescu, Mihai Sebastian, and others. He organized one man expositions, and that in 1968 under the heading Stage Design and Graphic Arts, and in 1970 under the heading In the Garden of Urmuz (designs).

Patrascanu-Veakis Elena

Narozena v Černovicích - Bukovina. Studovala architekturu. V letech 1968 - 1969 se zúčastnila dvou kolektivních výstav jevištního výtvarnictví, instalovaných v Bukurešti, dále pak výstav v Itálii, Polsku, NDR a dalších. V r. 1968 obdržela čestné uznání za dvě vynikající jevištní výpravy navržené pro Divadlo Matei Millo v Temešváru. V r. 1969 se zúčastnila Pamětní výstavy k 25. výročí osvobození, v r. 1970 výstavy v Novém Sadu, kde rumunští scénografové získali bronzovou medaili. Mezi její nejvýznamnější díla patří jevištní návrhy ke hrám Shakespeara, Molièra, Labiche, Ritsose, Stevensona a několika současných rumunských autorů, mezi jinými Paula Everaca, Paula Cornela Chitica, Mirona Radu Paraschivesca, Dana Tărchilă atd. Byla inspirátorkou a tvůrcem bukurešťského loutkového divadla Tăndărică a pracovala pro toto divadlo v letech 1945 - 1948. Organizovala a podílela se na mnoha výstavách nejrůznějšího druhu. V současné době pracuje jako jevištní výtvarnice v bukurešťském Národním divadle I. L. Caragiale.

Née à Cernăuți-Bucovina. Études d'architecture. Elle a pris part à des expositions de décors et costumes de théâtre à Bucarest et aussi en Italie, Pologne, en R. D. A. et encore à d'autres expositions en 1968-1969. On lui a attribué une mention d'honneur en 1968 pour deux remarquables décors réalisés au Théâtre Matei Millo à Timişoara. Elle a participé en 1969 à l'Exposition Commémorative de 25 années depuis la Libération, en 1970 à l'exposition à Novi Sad où on a décerné aux décorateurs de théâtre roumains la Médaille de bronze. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces de W. Shakespeare, Molière, E. Labiche, Yannis Ritzos, W. Stevenson, et pour quelques auteurs contemporains de la Roumanie, comme Paul Everac, Paul Cornel Chitic, Miron Radu Paraschivescu, Dan Tărchilă et autres. Elle a été inspiratrice et créatrice du Théâtre de marionnettes Țăndărică et elle travaillait pour ce théâtre de 1945 à 1948. Elle a organisé et participé à beaucoup d'expositions de divers genres. Elle est actuellement décoratrice au Théâtre National I. L. Caragiale à Bucarest.

Born in Cernăuti - Bucovina. Studied architecture. Between 1968 and 1969 she took part in two collective exhibitions of stage design held in Bucharest, and furthermore in exhibitions in Italy, Poland, G. D. R. and elsewhere. In 1968 she acquired a tribute for two outstanding décors having been designed at the Matei Millo Theatre in Timişoara. In 1969 she took part in the Commemorative Exhibition on occasion of the 25th anniversary of the Liberation Day, and in 1970 in an exhibition in Novi Sad where the Rumanian stage designers acquired the bronze medal. Her most important designs are stage sets to plays by Shakespeare, Molière, Labiche, Ritsos, Stevenson and by several contemporary Rumanian playwrights, among others by Paul Everac, Paul Cornel Chitic, Miron Radu Paraschivescu, Dan Tărchila, etc. She was the inspirator and co-originator of the Bucharest Puppet-Show Țăndărică and worked for that theatre between 1945 and 1948. She acted as participant and organizer of numerous exhibitions of various types. At present she is at work as stage designer at the Bucharest I. L. Caragiale National Theatre.

Penişoara-Stegaru Vasile

Narozen r. 1934 v Duda-Vaslui v Rumunsku. Studoval obor jevištního výtvarnictví na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti. Zúčastnil se Výstavy republiky v r. 1966 a 1968, Triennale jevištního výtvarnictví v r. 1967, Biennale malířství a sochařství v r. 1968 a řady místních a regionálních výstav v letech 1964-1970, výstavy Kresba a rytectví v Bukurešti v r. 1967 atd. Podstatnou část jeho tvorby zaujímá knižní

ilustrace, rytectví a nástěnná dekorace. Mezi jeho významné práce patří návrhy scén ke hrám Goldoniho, Čechova, Shakespeara a řady rumunských autorů. Nyní pracuje v Národním divadle v Krajové.

Né en 1934 à Duda-Vaslui en Roumanie. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il a pris part aux Exhibitions de la République en 1966 et 1968, à la Triennale de décors et costumes de théâtre en 1967, à la Biennale de Peinture et de Sculpture en 1968, à plusieurs expositions régionales et de district de 1964 à 1970, à l'Exposition de dessins et de gravures à Bucarest en 1967 et à d'autres encore. Il se consacre également à des illustrations de livres, à des gravures et à des décorations murales. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces de C. Goldoni, de A. P. Tchekhov, de W. Shakespeare et pour les pièces de divers auteurs roumains. Il est actuellement décorateur au Théâtre National à Craiova.

Born in 1934 at Duda-Vaslui in Rumania. Studied stage design at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts in Bucharest. He took part in the Exhibitions of the Republic in 1966 and 1968, in the Triennial of Scenic Design in 1967, in the Biennial of Painting and Sculpture in 1967 as well as in several inter-district and regional exhibitions within the years from 1964 to 1970, in the Exhibitions of Designs and Engravings in Bucharest in 1967, etc. He concernes himself also with book illustrations, engravings, mural decoration. His most important designs are stage sets to plays by C. Goldoni, A. P. Chekhov, W. Shakespeare as well as to plays by various Rumanian authors. At present he acts as stage designer of the National Theatre in Craiova.

Popescu-Udrişte Ion

Narozen r. 1929 ve Vlădila - Olt. Jevištní výtvarnictví studoval na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti. Uměleckou dráhu zahájil v r. 1956 jako jevištní výtvarník, malíř a grafik. Svou první cenu v oboru jevištního výtvarnictví získal v r. 1967 od Svazu výtvarných umělců. Mezi jeho nejvýznamnější práce patří jevištní výprava ke hře I. L. Caragiala Ztracený dopis (uvedeno v Izraeli), D. Diderota Rameauův synovec, k Dostojevského Zločinu a trestu (obě uvedeny v Bukurešti) a k mnohým jiným. Pracuje jako stálý jevištní výtvarník pro Divadlo komedie v Bukurešti.

Né en 1929 à Vlădila - Olt. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il débuta comme décorateur de théâtre, peintre et auteur de travaux graphiques en 1956. Son premier prix dans le domaine des décors et costumes de théâtre lui fut décerné par l'Union des Artistes en 1967. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour La Lettre Perdue de I. L. Caragiale (montée en Israël), pour Le Neveu de Rameau de D. Diderot, pour Crime et Châtiment de F. M. Dostoïevski (tous les deux spectacles montés à Bucarest) et pour beaucoup d'autres pièces. Il est décorateur au Théâtre de la Comédie à Bucarest.

Born in 1929 at Vlădila - Olt. Studied stage design at the N. Grigorescu Academy of Fine Arts in Bucharest. He entered on his career as stage designer, painter and graphic artist in 1956. He was awarded his first prize in the special line of stage design in 1967 by the Union of Plastic and Graphic Artists. His most important designs are

the stage sets to the plays Lost Letter by I. L. Caragiale (staged in Israel), Rameau's Nephew by D. Diderot, Crime and Punishment by F. M. Dostoievsky (both staged in Bucharest), and many others. At present he is at work as permanent stage designer of the Comedy Theatre in Bucharest.

Popov Vladimir

Narozen r. 1933 v Bukurešti, studoval architekturu na Institutu architektury Iona Mincu v Bukurešti. Pracoval v oblasti průmyslového výtvarnictví, architektury, interiérové architektury a scénografie pro divadla a film. K jeho nevýznamnějším pracím patří scénické návrhy k Figarově svatbě od Beaumarchaise, k Shakespearově Macbethu a Konec vše napraví, ke hře Harap Alb od Iona Creangă, k M. Andersonově hře Winterset a k řadě her moderních rumunských autorů, jako je Mihai Sebastian, Marin Sorescu, Paul Anghel a jiní. Je autorem projektu nového kulturního domu a scény kinetického divadla. Zúčastnil se mnoha scénografických výstav, např. v Bukurešti (1967) v Novém Sadu (1966 a 1969) a Kolíně n. R. (1968).

Né en 1933 à Bucarest. Études à l'Institut d'Architecture Ion Mincu à Bucarest. Il a travaillé dans le domaine des arts plastiques industriels, de l'architecture, de l'architecture des intérieurs et de l'art des décors et costumes pour le théâtre et pour le film. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Le Mariage de Figaro de Beaumarchais, pour Macbeth et Tout est bien qui finit bien de W. Shakespeare, pour la pièce Harap Alb de Ion Creangă, pour Winterset de M. Anderson et pour plusieurs pièces d'auteurs modernes roumains, comme Mihai Sebastian, Marin Sorescu, Paul Anghel et d'autres. Il est l'auteur du projet d'une nouvelle Maison de la Culture et de décors pour un théâtre cinétique. Il a pris part à un grand nombre d'expositions de décors et costumes de théâtre, comme par exemple à celles de Bucarest (1967), à Novi Sad (1966 et 1969) et à Cologne sur le Rhin en R. F. A. (1968).

Born in 1933 in Bucharest. Studied architecture at the Ion Mincu Institute of Architecture in Bucharest. He has been at work in the field of industrial design aesthetics, architecture, architectural decoration, scenic design both for the theatre and the film. His most important designs are stage sets to the plays The Marriage of Figaro by Beaumarchais, Macbeth and All's Well that Ends Well by W. Shakespeare, Harap Alb by Ion Creangă, Winterset by M. Anderson, and to a number of plays by modern Rumanian playwrights, as Mihai Sebastian, Marin Sorescu, Paul Anghel, etc. He is the author of the project to the new House of Culture, and of the designs referring to a kinetic theatre. He has participated in numerous exhibitions as for instance in Bucharest (1967), Novi Sad (1966 and 1969) and in Cologne on the Rhine (1968).

Roman Vasile

Narozen v Suceavě v Rumunsku. Studoval jevištní výtvarnictví na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti. Zúčastnil se Výstavy mladých umělců (1963), Triennale jevištního výtvarnictví (1967), Výstavy malířství a sochařství (1969). Na Dekádě původních dramat v r. 1961 získal třetí cenu. Navrhl scénu pro hry C. Goldoniho, I. L. Caragiale, A. Bîrsana, G. Panca, Daria Fo a pro řadu dalších zahraničních i rumunských autorů. V současné době působí jako profesor na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti.

Né à Suceava en Roumanie. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il a pris part à l'Exposition des Jeunes Artistes en 1963, à la Triennale de décors de théâtre en 1967, à l'Exposition de Peinture et de Sculpture en 1969. On lui a décerné le troisième prix à la Décade des Drames Originaux en 1961. Il a réalisé les décors pour les pièces de C. Goldoni, I. L. Caragiale, A. Bîrsan, G. Panco et de Dario Fo et pour plusieurs autres auteurs roumains et étrangers. Il est acuellement professeur à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest.

Born at Suceava in Rumania. Studied stage design at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts in Bucharest. He took part in the Exhibition for Young Artists in 1963, in the Triennial of Scenic Design in 1967, in the Exhibition of Painting and Sculpture in 1969. In 1961 he was awarded the Third Prize on occasion of the Decade of Original Dramas. He has designed stage sets to plays by C. Goldoni, I. L. Caragiale, A. Bîrsan G. Panco, Dario Fo and to plays by numerous other Rumanian and foreign authors. At present he is full-time lecturer at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts.

Stürmer Helmut

Narozen r. 1942 v Rumunsku, studoval jevištní výtvarnictví na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti. Měl samostatné výstavy malířství a grafiky (Bukurešť - 1968 a 1970). K jeho nejvýznamnějším dílům patří jevištní výpravy a návrhy kostýmů pro hry L. N. Tolstého, A. P. Čechova, Alberta Camuse, T. Wildera, Harolda Pintera, Ecateriny Oproiu, Gh. Tomàse, Th. Mazila a dalších. Navrhl též scénickou výpravu pro jednu z her L. N. Tolstého pro Městské divadlo v Kolíně n. R. Nyní pracuje jako jevištní výtvarník ve Státním divadle v Sibiu.

Né en 1942 en Roumanie. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il a eu des expositions individuelles de peinture et de travaux graphiques à Bucarest en 1968 et 1970. Il faut nommer parmi ses plus importants décors et costumes ceux pour les pièces de L. N. Tolstoï, A. P. Tchekhov, Albert Camus, Thornton Wilder, Harold Pinter, Ecaterina Oproiu, Gh. Tomàs, Th. Mazilu et d'autres. Il a réalisé également les décors pour une pièce de L. N. Tolstoï, montée au Théâtre Municipal de Cologne sur le Rhin (R. F. A.). Il est actuellement décorateur au Théâtre d'État à Sibiu.

Born in 1942. He studied stage design at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts in Bucharest. He had one man expositions of painting and graphic arts (Bucharest in 1968 and 1970). His most important works are stage and costume designs to plays by L. N. Tolstoy, A. P. Chekhov, A. Camus, T. Wilder, H. Pinter, Ecaterina Oproiu, Ch. Tomas, Th. Mazilu and others. He also designed the sets to a play by L. N. Tolstoy for the Municipal Theatre in Cologne on the Rhine. A present he is at work as stage designer at the State Theatre in Sibiu.

Tofan Mihai

Narozen r. 1926, studoval jevištní výtvarnictví na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti, kde se stal později profesorem. Je laureátem I. a II. Národní soutěže mladých herců, režisérů a scénografů, které se konaly v letech 1954 a 1957. Od r. 1952 pracuje jako jevištní výtvarník v Národním divadle v Bukurešti. Navrhl jevištní a kos-

týmní výpravy asi pro 200 her inscenovaných v Bukurešti a v jiných rumunských městech. Mezi jeho nejvýznamnější díla patří jevištní návrhy pro Shakespearova Othella a Krále Leara, Molièrova Lakomce a Tartuffa, Lope de Vegova Zahradníkova psa, Dostojevského Idiota, Th. Wilderovo Naše městečko, L. Feuchtwangerova Ďábla v Bostonu a pro hry mnoha současných rumunských autorů, jako je Horia Lovinescu, Paul Anghel, Victor Eftimiu a další. V r. 1970 se zúčastnil Výstavy jevištního výtvarnictví v Novém Sadu, kde rumunští scénografové získali bronzovou medaili.

Né en 1926. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest, cù il a fait plus tard des cours. Il est laureát de la Première et de la Deuxième Compétetion Nationale des jeunes acteurs, metteurs en scène et décorateurs de théâtre qui ont eu lieu en 1954 et 1957. Il est décorateur au Théâtre National à Bucarest depuis 1952. Il a réalisé des décors et des costumes pour à peu près 200 pièces à Bucarest et en d'autres villes de Roumanie. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Othello et Le Roi Lear de W. Shakespeare, pour L'Avare et Le Tartuffe de Molière, pour Le Chien du Jardinier de Lope de Vega, pour L'Idiot de F. M. Dostoïevski, pour Notre Vilie de Thornton Wilder, pour Le Diable à Boston de L. Feuchtwanger, et pour les pièces de plusieurs auteurs contemporains de Roumanie, comme Horia Lovinescu, Paul Anghel, Victor Eftimiu et autres. Il a pris part, en 1970, à l'Exposition de décors et costumes de théâtre à Novi Sad où on a décerné aux décorateurs roumains la Médaille de bronze.

Born in 1926. He studied stage design at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts in Bucharest where he later on became lecturer. He is the Laureate of the First and the Second National Competetion for Young Actors, Stage Directors and Scenic Designers held in 1954 and 1957 respectively. Since 1952 he has been at work as stage designer at the National Theatre in Bucharest. He has designed sets and costumes to some 200 plays having been staged in Bucharest and elsewhere in Rumania. His most important designs are the stage sets to the plays Othello and King Lear by W. Shakespeare, The Miser and Tartuffe by Molière, The Gardener's Dog by Lope de Vega, The Idiot by F. M. Dostoievsky, Our Town by Th. Wilder, The Devil in Boston by by L. Feuchtwanger, as well as to numerous plays by contemporary Rumanian playwrights, as for instance by Horia Lovinescu, Paul Anghel, Victor Eftimiu and others. In 1970 he took part in the Exbition of Stage Design in Novi Sad where the Rumanian Scenic Designers were awarded the Bronze Medal.

Generální komisař Commissaire général Commissioner General

LEONID ZAJCEV

Patronaci nad expozicí převzalo L'exposition est placée sous le patronage de Under the auspices of

VTO 1971

SVAZ SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK

UNION SOVIÉTIQUE

SOVIET UNION

Od okamžiku, kdy jevištní výtvarníci z dvaceti zemí světa zahájili své první Pražské quadriennale 1967, uplynuly čtyři roky, čtyři divadelní sezóny, poskytující scénografům možnost vyhledat si nové dramaturgické podněty a zafixovat si umělecké postupy, ověřené minulou prací. Čtyři sezóny, to jsou nová setkání s režiséry a divadly a diváky, jsou to i nové tváře z řad mládeže, které rozmnožily počet jevištních výtvarníků a dožadují se práva spoluúčasti na společném díle.

Jeden z těch čtyř let, rok 1970, byl v životě sovětské země rokem zcela mimořádným; byl to rok 100. výročí narození V. I. Lenina.
Plodný a úspěšný byl tento rok i v životě našich divadel. Vznikly nové hry a inscenace se současnými i historicko-revolučními náměty a nově byla nastudována i nejlepší díla klasického repertoáru.

Ve výběru prací sovětské expozice na Pražském quadriennale 1971 se odráží náš divadelní život za uplynulá čtyři léta v celé své rozmanitosti. Zápas za rozvoj sovětského divadla, hledání nových tvarů, odpovídajících současnému divadelnímu umění, probíhá ve všech žánrech — v činohře, v baletu, v opeře. Osobitostí a šíří hledání se vyznačují práce divadel různých národů. Tradice gruzínského divadla, které jsou základem jeho dnešních úspěchů, mistrovství ukrajinských výtvarníků, dokonalé zvládnutí materiálů u pobaltských scénografů — to vše svědčí o rušném divadelním dění v naší zemi.

Někteří z účastníků výstavy, kteří už samostatně pracují v divadlech, ještě studují na odborných školách. Tyto školy, které nepřetržitě doplňují řady jevištních výtvarníků, jsou četné a různorodé. Před deseti, dvanácti lety odešla z Všesvazového státního filmového institutu do divadel celá skupina talentovaných a odvážných umělců. Zajímavě pracují mladí, kteří absolvovali Surikovův výtvarný institut. Tbiliská Akademie výtvarných umění, leningradský Institut divadla, hudby a filmu — je nesnadné jen vyjmenovat všechny existující školy.

Mnozí scénografové mladší generace nepracují jen v divadlech, ale věnují se i grafice, kreslenému a loutkovému filmu, sochařství, architektuře, freskám, mozaice, vitráži, výstavnictví a bytové architektuře, které bezesporu obohacují

jejich výrazové možnosti a umožňují jim zvládnout nové materiály, nové výrazové prostředky a tím i nový přístup k řešení divadelních úkolů.
Od studentů až po akademické umělce, od dvaadvaceti do sedmdesáti let — takový je věkový rozsah naší expozice. Jsou zde tedy zastoupeny různé generace, různé školy a směry sovětského jevištního výtvarnictví.

Depuis le moment, où les décorateurs de théâtre de vingt pays du monde entier ont inauguré la Quadriennale de Prague 1967, se sont écoulées quatre années, quatre saisons théâtrales offrant aux décorateurs et costumiers de théâtre la possibilité de chercher de nouvelles impulsions dramaturgiques et de fixer des procédés artistiques vérifiés par les travaux précédents. Quatre saisons, ce sont aussi de nouvelles rencontres avec les metteurs en scène, les théâtres et les spectateurs, et ce sont également de nouveaux visages des jeunes qui viennent de s'attacher aux rangs des décorateurs de théâtre et qui exigent le droit de participer à l'oeuvre commune.

Une de ces quatre périodes de temps, l'an 1970, fut d'une importance extraordinaire dans la vie du pays; ce fut l'année du 100e anniversaire de la naissance de V. I. Lénine.

Cette année a apporté également aux théâtres soviétiques un grand nombre de succès remarquables. Des pièces et productions nouvelles avec des sujets contemporains et aussi avec des thèmes de l'histoire révolutionnaire ont été montées et on a repris de nouveau les meilleures oeuvres du répertoire classique. Dans le choix des travaux, exposés dans la section soviétique de la Quadriennale de Prague 1971, se reflète la vie théâtrale pendant les quatre années justement écoulées dans toute sa diversité. La lutte menée en faveur du développement du théatre soviétique, la recherche de nouvelles formes correspondant à l'art théâtral contemporain, se déroule dans tous les genres — dans le théâtre dramatique et lyrique, dans le ballet. Les travaux des théâtres de diverses nations se distinguent par leur caractère particulier et par l'ampleur de leurs recherches. La tradition du théâtre géorgien qui est à la base des succès actuels, la maîtrise des décorateurs de théâtre ukrainiens, la parfaite mise en valeur des matériaux par les décorateurs de théâtre baltes — tout cela prouve la vive activité théâtrale en U. R. S. S.

Quelques-uns des participants à la Quadriennale de Prague 1971, qui travaillent déjà dans divers théâtres, continuent encore leurs études aux écoles spécialisées. Ces écoles, qui complètent constamment les rangs des décorateurs de théâtre, sont nombreuses et ont un caractère différent. Il y a une dizaine, une douzaine d'années que tout un groupe d'artistes très doués et audacieux a quitté l'Institut d'État du Film de l' U.R.S.S. pour aller à divers théâtres. Les jeunes, qui avaient étudié à l'Institut des Arts plastiques Surikov, travaillent d'une

façon intéressante. L'Académie des Arts plastiques à Tbilissi, l'Institut du Théâtre, de la Musique et du Film à Leningrad — il serait difficile d'énumérer toutes les écoles spécialisées qui existent en U.R.S.S.

Plusieurs décorateurs de théâtre de la génération plus jeune ne travaillent pas seulement aux théâtres, mais ils se consacrent également aux travaux graphiques, aux dessins animés et aux films de marionnettes, à l'architecture, aux fresques, aux mosaïques, à la peinture de vitraux, à l' installation d'expositions et à l'architecture des intérieurs; toutes ces activités enrichissent sans doute leurs possibilités d'expression et leur rendent possible de faire valoir et d'appliquer des matériaux nouveaux et par là également de trouver un nouvel accès pour la solution des tâches théâtrales.

Des étudiants aux artistes académiques, de vingt-deux à soixante-dix ans — tel est l'âge des décorateurs de théâtre participant à l'exposition soviétique. Il y sont donc représentées des générations et écoles diverses et des tendances différentes de l'art des décors et costumes de théâtre en U.R.S.S.

It is four years now since stage designers from twenty countries of the whole world inaugurated their first Prague Quadrennial 1967, four years, four theatre seasons have slipped by, yielding to the scenographers the possibility of searching for new dramaturgic stimulations and fixing up artistic procedures having been verified through bygone work. Four seasons mean new confrontations with stage directors, and with theatres, and with the playgoers, they mean also new faces from among young people that have enlarged the number of scenic designers and are exacting their legitimate claim to a participation in the common work.

One of those four years, the year 1970, was within the life of the soviet country quite an exceptional one; it was the year of the 100th anniversary of V. I. Lenin's birth. That year was fruitful and successful also within the life of our theatres. New plays and stagings with contemporary as well as historico-revolutionary themes have come into being, and in a new way were studied and produced also the best works of the classical repertory.

In the selection of works within the scope of the soviet exposition at the Prague Quadrennial 1971 the theatrical life for the past four years becomes reflected in its total variety. The struggle for the development of soviet theatre concerns, the search for new forms being in correspondence with the contemporary stagy art, proceeds on in all genres — in the drama, in the ballet, in the opera. The work of theatres of various nations is characterized by its individuality and by the width of its search. The tradition of the Grusinian theatre, from which its today's successes originate, the masterly skill of the Ukrainian stage

designers, the perfect command of materials on the part of Baltic scenographers — all that furnishes proof of vivid theatrical happenings in our country.
Some of the participants in the exhibition — who are already self-reliantly at work in theatres — are still proceeding on with their studies at professional schools. These schools — which uninterruptedly supplement the number of stage designers — are numerous and varied. Some ten, twelve years ago a whole group of gifted and courageous artists left the Allunion State Film Institute in order to start work at various theatres. Young people having graduated from the Surikov Institute of Plastic and Graphic Arts work in a very interesting manner. The Tbilisi Academy of Fine Arts, the Leningrad Institute of Theatre, Music and Film — after all it is rather difficult to enumerate all the existing schools.

Many scenic designers of the younger generation do not work solely at theatres, but they give themselves up also to graphic arts, animated and puppet films, sculpture, architecture, frescos, mosaic, casement curtains, exhibition concerns and interior architecture which, beyond any doubt, enrich their means of expression and thereby bring about also their new approach to the solution of theatrical assignments.
Our exposition ranges from students up to academic artists, from twenty up to seventy years old exhibitors. Hence, various generations, various schools and trends of the soviet scenic design are represented here.

Leonid Zajcev

Akimov Nikolaj

Narozen r. 1901, zemřel r. 1968, režisér, pedagog, scénograf. Tvůrce a umělecký šéf Divadla komedie v Leningradě. Vedl oddělení jevištního malířství v Leningradském institutu divadla, hudby a filmu.

Né en 1901, mort en 1968. Metteur en scène, pédagogue, décorateur de théâtre de la Comédie à Leningrad. Il était à la section de peinture scénique à l'Institut du Théâtre, de la Musique et du Film à Leningrad.

Born in 1901, died in 1968. Stage director, educationist, stage designer. Originator and artistic chief of the Comedy Theatre in Leningrad. He directed the department of stagy painting at the Leningrad Institute of Theatre, Music and Film.

1 A. N. Ostrovskij, I chytrák se spálí Le plus malin s'y laisse prendre Even A Wise Man Stumbles scéna décors stage design Těatr im. Jevg. Vachtangova Moskva 1968 r. A. Remizova aquarelle 60×80

Akopov Robert

Narozen r. 1938, scénograf. Pracoval v Tule a Novosibirsku. Dnes je hlavním výtvarníkem Ruského činoherního divadla v Tallinu.

Né en 1938. Décorateur de théâtre. Il travaillait à Tula et à Novosibirsk. Il est actuellement chef-décorateur du Théâtre dramatique russe à Tallin.

Born in 1938. Stage designer. He was at work in Tula and Novosibirsk. At present he acts as principal designer of Russian Drama Theatre in Talin.

2 F. G. Lorca, Dům doni Bernardy La Maison de Bernarda Alba The House of Bernarda Alba scéna décors stage design Dramatičeskij těatr Kemerovo 1969 r. S. Jefremov gouache 58×75

3 M. Kerim, V noci měsíčního zatmění Dans la Nuit de l'Éclipse de Lune On a Dark Night of the Lunar Eclipse scéna décors stage design Těatr Krasnyj fakel Novosibirsk 1968 r. A. Malyšev gouache 68×78

Aralova Věra

Narozena r. 1911, jevištní výtvarnice. Studovala na Moskevské umělecké škole „Památce roku 1905". Pracuje v oboru kostýmního výtvarnictví.

Née en 1911. Décoratrice et costumier de théâtre. Études à l'École des Arts „À la Mémoire de l'An 1905" à Moscou. Elle fait notamment des esquisses de costumes.

Born in 1911. Scenic designer. She studied at the Moscow Artistic School „In Memory of the Year 1905". At present she is at work in the special line of costume design.

4 A. P. Čechov, Racek La Mouette The Seagull kostým costume MCHAT Moskva 1968 r. B. Livanov gouache 30×40

5 A. P. Čechov, Racek La Mouette The Seagull kostým costume MCHAT Moskva 1968 r. B. Livanov gouache 30×40

Aršakuni Zaven

Narozen r. 1932, malíř, scénograf. Absolvoval Leningradský institut malířství, architektury a sochařství I. Rěpina.

Né en 1932. Peintre, décorateur de théâtre. Études à l'Institut de Peinture, d'Architecture et de Sculpture I. Répine.

Born in 1932. Painter, stage designer. He graduated from the Repin Institute of Painting, Architecture and Sculpture in Leningrad.

6 Náš Čukovskij Notre Tchoukovski Our Chukovski scéna décors stage design Těatr Junogo zritělja Leningrad 1970 r. Z. Korogodskij pastel 60×80

Barchin Sergej

Narozen r. 1938, architekt, grafik, scénograf. Absolvoval Moskevský architektonický institut, pracoval jako architekt. Věnuje se knižní grafice. Spolupracuje s moskevskými divadly.

Né en 1938. Architecte, décorateur de théâtre, auteur de travaux graphiques. Études à l'Institut d'Architecture à Moscou. Il travaillait comme architecte. Il se consacre aux illustrations et couvertures de livres. Il coopère avec les théâtres de Moscou.

Born in 1938. Architect, graphic, artist, scenic designer. He graduated from the Moscow Institute of Architecture, was at work as architect. He concerns himself with book graphic art. Co-operates with the Moscow theatres.

7 A. P. Čechov, Racek La Mouette The Seagull scéna décors stage design Těatr Sovremennik Moskva 1970 r. O. Jefremov pastel 40×80

8 A. P. Čechov, Racek La Mouette The Seagull scéna décors stage design Těatr Sovremennik Moskva 1970 r. O. Jefremov pastel 40×80.

Bělov Petr

Narozen r. 1929. Absolvoval režisérskou fakultu školy-studia MCHAT a Surikovův výtvarný institut. Pracoval v Rumunsku. Byl hlavním výtvarníkem Divadla mladého diváka v Moskvě. Dnes je hlavním výtvarnikem Divadla N. V. Gogola.

Né en 1929. Études à la faculté de metteurs en scène de l'École-Studio MCHAT (Petit Théâtre Artistique Académique) et à l'Institut des Arts plastiques Surikov. Il travaillait aussi en Roumanie. Il était chef-décorateur du Théâtre du Jeune Spectateur à Moscou. Il est actuellement chef-décorateur du Théâtre N. V. Gogol.

Born in 1929. Graduated from the Faculty of Stage Direction at the school - MCHAT (Small Artistic Academic Theatre) Studies, and from the Surikov Institute of Plastic and Graphic Arts. He was at work in Rumania and acted as principal designer at the Theatre of the Young Playgoer in Moscow. Today he is principal scenic designer of the N. V. Gogol Theatre.

9 N. V. Gogol, Podobizna Le Portrait The Portrait scéna décors stage design Dramatičeskij těatr im. N. Gogolja Moskva 1970 r. G. Sokolov peinture à l'huile 100×80.

Benediktov Stanislav

Narozen r. 1944, scénograf. Studuje ve 4. ročníku Surikovova výtvarného institutu.

Né en 1944. Décorateur de théâtre.. Études à l'Institut des Arts plastiques Surikov (4e année).

Born in 1944. Scenic designer. He goes to the 4th class of the Surikov Institute of Plastic and Graphic Arts.

10—11 A. Lindgren, Pipi, Dlouhá punčocha Pipi, Le Long Bas Pipi, the Long Stocking *scéna décors stage design* Těatr Junogo zritělja Moskva 1970 r. M. Levitin gouache 80×70.

Borovskij David

Narozen r. 1934, scénograf, hlavní výtvarník Ruského činoherního divadla Lesji Ukrajinky v Kijevě.

Né en 1934. Décorateur de théâtre. Chef-décorateur du Théâtre dramatique russe Lesja Ukrajinka à Kiev.

Born in 1934. Scenographer, principal scenic designer of the Russian L. U. Drama Theatre in Kiev.

12 E. Stavinskij, V době špičkového zatížení A l'Heure de Pointe In the Time of Peak Load scéna décors stage design Těatr na Taganke Moskva 1969 r. J. Ljubimov gouache 30×40

13 E. Stavinsknj, V době špičkového zatížení A l'Heure de Pointe In the Time of Peak Load scéna décors stage design Těatr na Taganke Moskva 1969 r. J. Ljubimov model maquette.

Černova Alla

Narozena r. 1935, kostýmní výtvarnice.

Née en 1935. Costumier.

Born in 1935. Costume designer.

14—17 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet kostýmy costumes Těatr na Maloj Bronnoj Moskva 1970 r. A. Efros gouache 35×28.

Durgin Viktor

Narozen r. 1937, grafik, scénograf. Absolvoval Moskevský polygrafický institut. Převážně pracoval v oboru grafiky a plakátu. Úzce spolupracuje s režisérem A. Efrosem na inscenacích v Divadle leninského komsomolu a v Divadle na Maloj Bronnoj v Moskvě.

Né en 1937. Décorateur de théâtre, auteur de travaux graphiques. Études à l'Institut de Polygraphie à Moscou. Il se consacrait notamment aux travaux graphiques et aux affiches. Il coopère avec le metteur en scène A. Efros aux productions du Théâtre du Komsomol de Lénine et du Théâtre sur le Maloj Bronnoj à Moscou.

Born in 1937. Graphic artist, scenic designer. Graduated from the Moscow Polygraphic Institute. He was predominantly at work in the special line of graphic art and poster

design. He collaborates narrowly with stage director A. Efros on productions at the Lenin Komsomol Theatre and at the Maloj Bronnoj Theatre in Moscow.

18 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design Těatr na Maloj Bronnoj Moskva 1970 r. A. Efros gouache 55×78.

Junovič Sofja

Narozena r. 1910, jevištní výtvarnice. Absolvovala Institut I. Rěpina v Leningradě. Spolupracovala s divadly v Moskvě, Leningradě, Novosibirsku.

Née en 1910. Décoratrice de théâtre. Études à l'Institut I. Répine à Leningrad. Elle coopérait avec les théâtres à Moscou, Leningrad et Novosibirsk.

Born in 1910. Scenic designer. Graduated from the I. Repin Institute in Leningrad. She has co-operated with theatres in Moscow, Leningrad and Novosibirsk.

19—20 N. Červinskij, Hamlet scéna décors stage design Těatr Opery i baleta im. S. Kirova Leningrad 1970 ch. K. Sergějev gouache 40×60

21—26 N. Červinskij, Hamlet kostýmy costumes Těatr Opery i baleta im. K. Kirova Leningrad gouache 20×27

27 E. O'Neill, Měsíc pro smolaře A Moon for the Misbegotten scéna décors stage design Bolšoj dramatičeskij těatr im. M. Gorkogo Leningrad 1968 r. G. Tovstonogov model maquette.

Kirillova Natalja

Narozena r. 1948. Studuje 4. ročník Surikovova výtvarného institutu. Spolupracuje jako kostýmní výtvarnice se svou matkou M. Plachovovou.

Née en 1948. Études à l'Institut des Arts plastiques Surikov (4e année). Coopère comme costumier avec sa mère M. Plachova.

Born in 1948. She goes to the 4th class of the Surikov Institute of Plastic and Graphic Arts. She co-operates as costume designer with her mother M. Plachova.

28—29 K. Karajev, Sedm krasavic Sept Beautés Seven Beauties kostýmy costumes Těatr Opery i baleta im. Achundova Baku ch. P. Gusjev gouache 70×40 70×50

30 K. Karajev, Sedm krasavic Sept Beautés Seven Beauties kostým costume Těatr Opery i baleta im. Achundova Baku gouache 70×100.

Kočakidze Oleg

Narozen r. 1935, scénograf. Absolvent Tbilisské Akademie výtvarných umění. Pro divadlo začal pracovat v roce 1960. Pracuje v oblasti animovaného filmu. Věnuje se monumentálnímu malířství.

Né en 1935. Décorateur de théâtre. Études à l'Académie des Arts plastiques à Tbilissi.

Il travaille pour le théâtre depuis 1960. Il se consacre également aux dessins animés et à la peinture monumentale.

Born in 1935. Scenic designer. Graduated from the Tbilisi Academy of Fine Arts. For the theatre he started work in 1960. At present he is at work in the field of the animated film. He concerns himself with monumental painting.

31—32 A. Rakviašvili, Robin Hood scéna décors stage design Russkij těatr Junogo zritělja Tbilisi 1970 r. T. Abašidze c. A. Slovinskij, J. Čikvaidze gouache 65×100

33—34 A. Rakviašvili, Robin Hood kostýmy costumes Russkij těatr Junogo zritělja Tbilisi 1970 r. T. Abašidze c. A. Slovinskij, J. Čikvaidze gouache 57×33

35 P. Kakabadze, Car Bagrat Le Tsar Gagrat Tsar Bagrat scéna décors stage design Těatr im. K. Mardžanišvili Tbilisi 1970 r. A. Abašidze, c. A. Slovinskij J. Čikvaidze gouache 30×42.

Kočergin Eduard

Narozen r. 1937. Studoval na Leningradském institutu divadla, hudby a filmu u režiséra a výtvarníka N. P. Akimova. Je hlavním výtvarníkem Činoherního divadla V. Komissarževské v Leningradě.

Né en 1937. Études à l'Institut du Théâtre, de la Musique et du Film à Leningrad chez le metteur en scène et décorateur N. P. Akimov. Il est chef-décorateur du Théâtre dramatique V. Komissarzhevska à Leningrad.

Born in 1937. Studied at the Leningrad Institute of Theatre, Music and Film under stage director and designer N. P. Akimov. He acts as principal stage designer of the V. Komissarževska Dramatic Theatre in Leningrad.

36 L. Maljugin, Moje posměvačné štěstí Mon Bonheur Moqueur My Mocking Stroke of Luck scéna décors stage design Těatr im. V. Komissarževskoj Leningrad r. P. Agamerzjan, K. Ginkas model maquette

Kurilko Michail

Narozen r. 1923, scénograf. Věnuje se pedagogické činnosti. Spolupracuje s různými divadly.

Né en 1923. Décorateur de théâtre. Il se consacre à des activités pédagogiques. Il coopère avec divers théâtres.

Born in 1923. Stage designer. He engages in educational activities. He collaborates with various theatres.

37—38 M. Gorkij, Na dně Les Bas-Fonds The Lower Depths scéna décors stage design Těatr im. Sundukjana Jerevan 1971 r. V. Adžimjan mixte 65×85.

Levental Valerij

Narozen r. 1938. Absolvent Všesvazového státního filmového institutu v Moskvě. Spolupracuje s hudebně-dramatickými i činoherními divadly v Moskvě, Leningradě, Novosibirsku, Sofii a Berlíně.

Né en 1938. Études à l'Institut d'État du Film de l'U.R.S.S. à Moscou. Il coopére avec les théâtres musicaux et lyriques et avec les scènes dramatiques à Moscou, Leningrad, Novosibirsk, Sofia et Berlin.

Born in 1938. Graduate of the Allunion State Film Institute in Moscow. He collaborates with musico-dramatic theatres as well as with drama theatres in Moscow, Leningrad, Novosibirsk, Sofia and Berlin.

39—40 P. A. C. Beaumarchais, Figarova svatba Le Mariage de Figaro The Marriage of Figaro scéna décors stage design Těatr satiry Moskva 1969 r. V. Pluček mixte 60×80

41—42 P. A. C. Beaumarchais, Figarova svatba Le Mariage de Figaro The Marriage of Figaro kostýmy costumes Těatr satiry Moskva 1969 r. V. Pluček mixte 40×60

43—46 S. Prokofjev, Láska ke třem pomerančům L'Amour des Trois Oranges Love of Three Oranges scéna décors stage design Komische Oper Berlin 1968 r. W. Felsenstein mixte 60×80

47 J. Bock, Šumař na střeše Le Musicien sur le Toit Fiddler on the Roof scéna décors stage design Bolšoj těatr Sojuza SSR Moskva 1970 r. B. Pokrovskij mixte 80×100

48 S. Prokofjev, Semjon Kotko scéna décors stage design Bolšoj těatr Sojuza SSR Moskva 1970 r. B. Pokrovskij mixte 80×100.

Liděr Daniil

Narozen r. 1932. Hlavní výtvarník Činoherního divadla I. Franka v Kijevě.

Né en 1932. Chef-décorateur du Théâtre Dramatique I. Frank à Kiev.

Born in 1932. He is at work as principal stage designer of the I. Frank Drama Theatre in Kiev.

49 I. Kočerga, Jaroslav Moudrý Jaroslav Le Sage Jaroslav the Sage scéna décors stage design Těatr im. I. Franka Kijev 1969 r. B. Meškis model maquette.

Lysik Jevgenij

Narozen r. 1930. Hlavní výtvarník Divadla opery a baletu I. Franka ve Lvově.

Né en 1930. Chef-décorateur du Théâtre de l'opéra et du ballet I. Frank à Lvov.

Born in 1930. He is at work as principal stage designer of the I. Frank Opera and Ballet Theatre in Lvov.

50—52 S. Prokofjev, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design Těatr Opery i baleta im. I. Franka Lvov 1968 ch. M. Zaslavskij gouache 72×95

53 V. Kirejko - T. Ševčenko, Vědma (Čarodějnice) La Sorcière The Sorceress scéna décors stage design Těatr Opery i baleta im. I. Franka Lvov 1968 ch. M. Zaslavskij, A. Šikero gouache 72×95.

Malazonija Mamija

Narozen r. 1936, grafik, scénograf. Studoval na tbilisské Akademii výtvarných umění. Věnuje se knižní grafice a plakátu. Hlavní výtvarník Činoherního divadla K. Mardžanišviliho v Tbilisi.

Né en 1936. Auteur de travaux graphiques, décorateur de théâtre. Études à l'Académie des Arts plastiques à Tbilissi. Il se consacre à des illustrations de livres et à des affiches. Chef-décorateur du Théâtre Dramatique K. Mardzhanichvili à Tbilissi.

Born in 1936. Graphic artist, scenic designer. Studied at the Tbilisi Academy of Plastic and Graphic Arts. He occupies himself with book graphic art and poster design. He is at work as principal stage designer of the K. Mardžanišvili Drama Theatre in Tbilisi.

54 N. Mamisašvili, Domýšlivý vševěd L'Omniscient Présomptueux A Presumptuous Omniscient Man scéna décors stage design Těatr Opery i baleta im. Z. Paliašvili Tbilisi 1970 mixte 30×42.

Messerer Boris

Narozen r. 1933. Absolvoval Institut architektury v Moskvě. Spolupracuje s divadly v Moskvě, Tbilisi, Novosibirsku. Věnuje se knižní grafice. Navrhl výpravu pro inscenaci Pikové dámy v Lipsku. Na Pražském quadriennale 1967 byl autorem výtvarného řešení sovětské expozice. Podílel se i na výtvarném řešení sovětského pavilónu na EXPO 70.

Né en 1933. Études à l'Institut d'Architecture à Moscou. Il coopère avec les théâtres à Moscou, Tbilissi, Novosibirsk. Il se consacre à des illustrations de livres. Il a réalisé les décors pour La Dame de pique à Leipzig. Il était l'auteur de la conception plastique de l'exposition soviétique à la Quadriennale de Prague 1967. Il a également pris part à l'élaboration de la conception plastique du pavillon soviétique à l'EXPO 70.

Born in 1933. Graduated from the Institute of Architecture in Moscow. He collaborates with theatres in Moscow, Tbilisi and Novosibirsk. Engages in book graphic art. He

designed the stage setting to Pique Dame in Leipzig. He was the author of the plastic and graphic solution of the soviet exposition at the Prague Quadrennial 1967. He took part also in the plastic and graphic solution of the soviet pavilion at the EXPO 70.

55—58 P. I. Čajkovskij, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design Těatr Opery i baleta im. Z. Paliašvili 1969 ch. G. Davitašvili peinture à l'huile 60×80.

Nirod Fjodor

Narozen r. 1907. Studoval na Kyjevském výtvarném institutu. Hlavní výtvarník Divadla opery a baletu T. Ševčenka v Kijevě.

Né en 1907. Études à l'Institut des Arts plastiques à Kiev. Chef-décorateur du Théâtre de l'opéra et du ballet Tarass Chevtchenko à Kiev.

Born in 1907. Studied at the Kiev Institute of Plastic and Graphic Arts. He ist at work as principal stage designer of the T. Shevczenko Opera and Ballet Theatre in Kiev.

59—61 S. Prokofjev, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design Těatr Opery i baleta im. T. Ševčenko Kijev 1970 ch. A. Šikero gouache 70×80.

Plachova Marija

Narozena r. 1922. Absolvovala Surikovovův institut. Věnovala se sochařství. Dnes spolupracuje s divadly v Moskvě i v jiných městech.

Née en 1922. Études à l'Institut des Arts plastiques Surikov. Elle se consacrait à la sculpture. Elle coopère actuellement avec les théâtres à Moscou et en d'autres villes.

Born in 1922. Graduated from the Surikov Institute. She engaged in sculpture. At present she collaborates with theatres in Moscow and in other cities as well.

62 K. Karajev, Sedm krasavic Sept Beautés Seven Beauties scéna décors stage design Těatr Opery i baleta im. M. Achundova Baku 1968 ch. P. Gusjev peinture à l'huile 75×90.

Ryndin Vadim

Narozen r. 1902, scénograf. Věnuje se pedagogické činnosti. Pracoval s A. Tairovem v Komorním divadle. Byl výtvarníkem některých inscenací N. Ochlopkova. Dlouhá léta pracoval jako hlavní výtvarník Velkého divadla v Moskvě.

Né en 1902. Décorateur de théâtre. Il se consacre à des activités pédagogiques. Il travaillait avec A. Taïrov au Théâtre de Chambre. Il était décorateur de plusieurs productions de N. Okhlopkov. Il était pendant de longues années chef-décorateur du Grand Théâtre à Moscou.

Born in 1902. Stage designer. He devotes himself to educational activities. He was at work with A. Tairov at the Chamber Theatre. He designed stage sets to some N. Ochlopkov's stagings. He acted for many years as principal stage designer of the Great Theatre in Moscow.

63—64 N. Rimskij-Korsakov, Pskovitanka La Pskovitaine A Woman of Pskov scéna décors stage design Bolšoj těatr Sojuza SSR Moskva 1971 r. M. Tumanov mixte 75×74

65—66 S. Slonimskij, Ikaros Icare Icarus scéna décors stage design Bolšoj těatr Sojuza SSR Moskva 1971 ch. V. Vasiljev mixte 110×51

67—68 S. Slonimskij, Ikaros Icare Icarus scéna décors stage design Bolšoj těatr Sojuza SSR Moskva 1971 ch. V. Vasiljev mixte 130×52

Sevasťjanov Ivan

Narozen r. 1920, scénograf. Spolupracuje s divadly v různých městech. Řadu let pracoval v Novosibirském divadle opery a baletu. Nyní je hlavním výtvarníkem Divadla opery a baletu S. Kirova v Leningradě.

Né en 1920. Décorateur de théâtre. Il coopère avec des théâtres en diverses villes. Il travaillait plusieurs années au Théâtre de l'opéra et du ballet à Novosibirsk. Il est actuellement chef-décorateur du Théâtre de l'opéra et du ballet S. Kirov à Leningrad.

Born in 1920. Stage designer. Co-operates with theatres in various towns. For a number of years he was at work at the Novosibirsk Opera and Ballet Theatre. At present he acts as principal stage designer of the S. Kirov Opera and Ballet Theatre in Leningrad.

69—70 B. Kravčenko, Krutost La Cruauté Cruelty scéna décors stage design Těatr Opery i baleta Oděssa 1969 r. B. Rjabikin gouache 83×62.

Sokolova Marina

Narozena r. 1939. Absolvovala Všesvazový státní filmový institut v Moskvě. Věnuje se animovanému filmu. Navrhuje scény a kostýmy v hudebně-dramatických i činoherních divadlech.

Née en 1939. Études à l'Institut d'État du Film de l'U.R.S.S. à Moscou. Elle se consacre aux dessins animés. Elle réalise des décors et costumes aux théâtres musicaux et lyriques et aussi aux théâtres dramatiques.

Born in 1939. Graduated from the Allunion State Film Institute in Moscow. She occupies herself with the animated film. She designs stage sets and costumes at musico-dramatic theatres and at drama theatres as well.

71—73 G. Bizet, Carmen kostýmy costumes Muz. těatr im. K. S. Stanislavskogo i V. Němiroviča-Dančenko Moskva 1969 r. W. Felsenstein model maquette 190×100

74—79 J. Bock, Šumař na střeše Le Musicien sur le Toit Fiddler on the Roof kostýmy costumes Komische Oper Berlin 1971 r. W. Felsenstein gouache 43×36.

Stavceva Světlana

Narozena r. 1940, jevištní výtvarnice, žačka N. Akimova. Spolupracuje s různými sovětskými divadly. Věnuje se grafice.

Née en 1940. Décoratrice, élève de N. Akimov. Elle coopère avec différents théâtres soviétiques. Elle se consacre également à des travaux graphiques.

Born in 1940. Stage designer, disciple of N. Akimov. She co-operates with various soviet theatres. Engages in graphic arts.

80 W. Shakespeare, Veselé paničky windsorské Les Joyeuses Commères de Windsor The Merry Wives of Windsor opona rideau curtain Dramatičeskij těatr Krasnojarsk 1969 r. I. Pekker mixte 60×80.

Stenberg Enar

Narozen r. 1929, scénograf. Absolvoval Surikovův výtvarný institut. Spolupracuje s různými divadly. Věnuje se knižní grafice.

Né en 1929. Décorateur de théâtre. Études à l'Institut des Arts plastiques Surikov. Il coopère avec différents théâtres. Il se consacre à des illustrations de livres.

Born in 1929. Stage designer. Graduated from the Surikov Institute of Plastic and Graphic Arts. He co-operates with various theatres. Engages in book graphic art.

81—82 A. P. Čechov, Racek La Mouette The Seagull scéna décors stage design MCHAT Moskva 1968 r. B. Livanov gouache 75×95

83—85 A. Petrov, Stvoření světa La Création du Monde The Creation of the World scéna décors stage design Těatr Opery i baleta im. S. Kirova Leningrad 1971 ch. N. Kasatkin, V. Vasiljev mixte 75×95.

Sumbatašvili Josif

Narozen r. 1915, scénograf. Hlavní výtvarník Divadla sovětské armády v Moskvě. Na Pražském quadriennale 1967 získal zlatou medaili.

Né en 1915. Décorateur de théâtre. Chef-décorateur du Théâtre de l'Armée soviétique à Moscou. On lui a décerné une Médaille d'or à la Quadriennale de Prague 1967.

Born in 1915. Scenographer. He is at work as principal stage designer of the Soviet Army Theatre in Moscow. At the Prague Quadriennial 1967 he was awarded the Gold Medal.

86 W. Shakespeare, Antonius a Kleopatra Antoine et Cléopâtre Anthony and Cleopatra scéna décors stage design Těatr im. Vachtangova Moskva 1971 r. J. Simonov model maquette.

Tarasov Alexandr

Narozen r. 1927. Školil se ve Studiu při Ústředním loutkovém divadle pod vedením S. Obrazcova. Pracoval v běloruských divadlech a ve Finském divadle v Petrozavodsku. Dnes je hlavním výtvarníkem Moskevského oblastního divadla pro mládež.

Né en 1927. Formation professionnelle au Studio auprès du Théâtre Central de Marionnettes sous la direction de S. Obraztzov. Il travaillait aux théâtres de la Biélorussie et au Théâtre Finnois à Petrozavodsk. Il est actuellement chef-décorateur du Théâtre Régional Moscovite pour la Jeunesse.

Born in 1927. Trained at the Studio of the Central Puppet Theatre under S. Obrazcov. He was at work at Belorussian theatres and at the Finnish Theatre in Petrozavodsk. At present he acts as principal stage designer of the Moscow Regional Youth Theatre.

87—88 B. Vinogradov - M. Jeremin - K. Měškov, Slovo o pluku Igorově Dit de la Campagne d'Igor A Legend About Igor's Regiment kostýmy costumes r. V. r. V. Fridman mixte 65×100

89—103 B. Vinogradov - M. Jeremin - K. Měškov, Slovo o pluku Igorově Dit de la Campagne d'Igor A Legend About Igor's Regiment kostýmy costumes r. V. Fridman mixte 45×60.

Vasiljev Alexandr

Narozen r. 1911, scénograf. Studoval na Moskevské umělecké škole „Památce 1905 roku". Hlavní výtvarník Divadla Mossovětu v Moskvě. Podílel se na výtvarném řešení exposice pavilónu SSSR na EXPO 70.

Né en 1911. Décorateur de théâtre. Études à l'École des Arts „Á la Mémoire de l'An 1905", à Moscou. Chef-décorateur au Théâtre Mossoviet à Moscou. Il a pris part à l'élaboration de la conception plastique du pavillon soviétique à l'EXPO 70.

Born in 1911. Scenic designer. Studied at the Moscow Artistic School „In Memory of the Year 1905". He is at work as principal designer of the Mossoviet Theatre in Moscow. He participated in the plastic and graphic solution of the U. S. S. R. pavilion at EXPO 70.

104—105 F. M. Dostojevskij - S. Radzinskij, Petrohradské sny Rêves de Petrograd The Peterburg Dreams scéna décors stage design Těatr im. Mossověta Moskva 1969 r. J. Zavadskij gouache 70× 80

106—109 F. M. Dostojevskij - S. Radzinskij, Petrohradské sny Rêves de Petrograd The Peterburg Dreams kostýmy costumes Těatr im. Mossověta Moskva 1969 r. J. Zavadskij gouache 32×20

110 F. M. Dostojevskij - S. Radzinskij, Petrohradské sny Rêves de Petrograd The Peterburg Dreams scéna décors stage design Těatr im. Mossověta Moskva 1969 r. J. Zavadskij model maquette.

Virsaladze Simon

Narozen r. 1909, scénograf. Studoval na tbilisské Akademii výtvarných umění a na Všesvazovém technickém institutu v Moskvě (VCHUTEIN). V divadle začal pracovat ve dvacátých letech. Pracuje ve Velkém divadle SSSR, v Leningradu, Tbilisi a v jiných městech. Podle jeho návrhů byly zhotoveny kostýmy k filmům Hamlet a Král Lear.

Né en 1909. Décorateur de théâtre. Études à l'Académie des Arts plastiques et à l'Institut Technique de l'U.R.S.S. à Moscou (VCHUTEIN). Il a commencé à travailler aux théâtres dans les années vingt. Il coopère avec le Grand Théâtre de l'U. R. S. S., avec les théâtres à Leningrad, Tbilissi et en d'autres villes. On a réalisé les costumes pour les films Hamlet et Le Roi Lear d'après ses esquisses de costumes.

Born in 1909. Stage and costume designer. Studied at the Tbilisi Academy of Plastic and Graphic Arts and at the Allunion Technical Institute in Moscow (VCHUTEIN). He started work at the theatre in the twenties. At present he acts as costume and stage designer at the Great U. S. S. R. Theatre, at theatres in Leningrad, Tbilisi and in other cities. The costumes to the films Hamlet and King Lear have been made according to his designs.

111 A. Chačaturjan, Spartakus scéna décors stage design Bolšoj těatr Sojuza SSR Moskva ch. J. Grigorovič gouache 50×80

112—117 A. Chačaturjan, Spartakus kostýmy costumes Bolšoj těatr Sojuza SSR Moskva ch. J. Grigorovič gouache 40×60.

Zolotarev Nikolaj

Narozen r. 1915, scénograf. Absolvoval Leningradský institut malířství, architektury a sochařství I. Rěpina. Věnuje se pedagogické činnosti. Spolupracuje s různými divadly.

Né en 1915. Décorateur de théâtre. Études à l'Institut de Peinture, d'Architecture et de Sculpture I. Répine à Leningrad. Il se consacre à des activités pédagogiques. Il coopère avec divers théâtres.

Born in 1915. Scenic designer. Graduated from the Leningrad I. Repin Institute of Painting, Arcitecture and Sculpture. He engages in educational activities. Co-operates with various theatres.

118—119 G. Bizet, Carmen scéna décors stage design Těatr im. K. S. Stanislavskogo i V. Němiroviča-Dančenko 1969 r. W. Felsenstein peinture à l'huile 70×90.

ŠPANĚLSKO
ESPAGNE
SPAIN

Generální komisař Commissaire général Commissioner General

MARIO ANTOLIN PAZ

Scenárista expozice Scénariste de l'exposition Scenarist of the exhibition

VICENTE AMADEO RUIZ MARTINEZ

Architekt expozice Architecte de l'exposition Architect of the exhibition

JESUS MACARRON

Patronaci nad expozicí převzalo L'exposition est placée sous le patronage de la Under the auspices of

DIRECCION GENERAL DE RELACIONES CULTURALES
DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS
DELEGACION NACIONAL DE CULTURA

Ačkoliv se Španělsko poprvé zúčastňuje Pražského quadriennale, pokládáme za správné omezit svůj výběr pouze na divadelní inscenace realizované v průběhu posledních pěti let. Domníváme se totiž, že právě tento výběr je s to jasně ukázat současnou situaci scénografie po vývoji, kterým prošlo španělské divadlo po druhé světové válce.

Vytvoření studijních středisek Vysoké školy dramatického umění v Madridu (Escuela Superior de Arte Dramático), Divadelního institutu v Barceloně (Instituto del Teatro), Vládní školy kinematografie v Madridu (Escuela Oficial de Cinematografía), Školy Adriá Gual v Barceloně (Escuela Adriá Gual) a Teatro Estudio de Madrid — z nichž první tři mají vedle jiných technických specializací i scénografické sekce — ovlivnilo rozhodným způsobem rozvoj scénografické tvorby jak po umělecké, tak i po technické stránce. Mnozí z výtvarných umělců, kteří vystudovali kresbu a malířství na různých výtvarných školách, mohli se v těchto střediscích specializovat do té míry, že dnes tvoří základnu pro tvůrčí obnovu scénického prostoru ve španělském divadle.

Na druhé straně, nedávno založené Národní středisko divadelní dokumentace (Centro Nacional de Documentación Teatral) zaručuje nejen uchování uměleckých složek všech divadelních představení ve Španělsku, ale i jejich adekvátní dokumentaci pro budoucí studium. Tato činnost je doplňována Vysokým ústavem divadelního studia (Instituto Superior de Estudios Teatrales), které tématickými přednáškami informuje divadelní profesionály o světové tvorbě, o nových pokusech a vývojových tendencích divadla.

Bien que l'Espagne participe pour la première fois à la Quadriennale de Prague, nous pensons qu'il soit convenable d'y présenter seulement un choix des productions théâtrales réalisées pendant les dernières cinq années. Nous croyons, en effet, que c'est justement ce choix qui peut montrer clairement la situation actuelle de l'art des décors et costumes de théâtre en Espagne après le développement du théâtre espagnol qui s'est déroulé après la Seconde Guerre mondiale. La fondation de centres d'études comme l'École supérieure de l'Art dramatique à Madrid (Escuela Superior de Arte Dramático), comme l'Institut du Théâtre à Barcelone (Instituto del Teatro), comme l'École officielle de Cinématographie à Madrid (Escuela Oficial de Cinematografía), comme l'École Adriá Gual à Barcelone (Escuela Adriá Gual) et comme le Teatro Estudio de Madrid — dont les premiers trois ont, à côté d'autres spécialités techniques, également des sections de décors et costumes de théâtre — a influencé d'une manière décisive l'évolution des créations de décors et costumes de théâtre du point de vue artistique, de même que du point de vue technique. Beaucoup d'artistes, après avoir fini leurs études de dessin et de peinture aux diverses Écoles de Beaux-Arts, ont pu développer et approfondir dans ces centres leur spécialisation de décorateurs et de costumiers de théâtre dans une telle mesure qu'ils constituent aujourd'hui la base essentielle des tendances de rénovation créatrice de l'espace scénique dans le théâtre espagnol.
D'autre part, le Centre National de Documentation Théâtrale (Centro Nacional de Documentación Teatral), récemment fondé, garantit pas seulement la conservation des éléments artistiques de toutes les représentations théâtrales en Espagne, mais également leur documentation adéquate pour des études ultérieures. Cette activité est complétée par l'Institut Supérieur des Études Théâtrales (Instituto Superior de Estudios Teatrales) qui informe les artistes professionnels sur l'activité et les créations théâtrales dans le monde, sur des essais nouveaux et sur les tendances d'évolution du théâtre par des cours monothématiques.

Although Spain is for the first time taking part in the Prague Quadrennial, we take it for conveniet to present there solely a selection of theatrical productions having been brought into effect during the recent five years. In fact, we are of the opinion that just such a selection will become capable of demonstrating clearly the present-day situation of the costume and stage design art in Spain after the development the Spanish theatre was passing through after the World War II.
The establishment of educational centres, as the College of Dramatic Art in Madrid (Escuela Superior de Arte Dramático), the Institute of Theatre in Barcelona (Instituto del Teatro), the Official School of Cinematography in Madrid (Escuela Oficial de Cinematografía), the Adriá Gual School in Barcelona (Escuela Adriá

Gual) and the Teatro Estudio de Madrid — of which the first three ones have, in addition to other technical special lines, also sections of stage and costume design — has in a decisive manner influenced the evolution of the scenographic creation both from the artistic and the technological point of view. Many artists, after having completed their studies of design and painting at various arts and crafts schools, could develop and fathom in these centres their specialization within the scope of stage and costume design to such an extent so as to constitute today the essential basis for tendencies referring to the creative renovation of the scenic area in the Spanish theatre.

On the other hand, the National Centre of Theatrical Documentation (Centro Nacional de Documentación Teatral), having been originated recently, guarantees not only the conservation of the artistic elements as for all theatrical representations in Spain, but also their adequate documentation for future studies. These activities are completed by the Superior Institute of Theatrical Studies (Instituto Superior de Estudios Teatrales) that informs the professional artists about the activities and theatrical creations in the world, about new experiments and evolution tendencies within the scope of theatre concerns by means of monothematic lectures.

Mario Antolin Paz

Artiñano Javier

Narozen r. 1942 v San Pedro Montes de la Oca v provincii San José de Costa Rica, španělské národnosti. Studoval Vysokou školu výtvarných umění San Fernando v Madridu. Spolupracuje se skupinou „Los Goliardos". Na profesionálních scénách realizoval kostýmní a jevištní návrhy ke hrám Bonnacciho, Figueireda, Buero Valleja, Brechta a dalších autorů.

Né en 1942 à San Pedro Montes de la Oca, province de San José de Costa Rica. Il est de nationalité espagnole. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts San Fernando à Madrid. Il coopère avec le groupe „Los Goliardos". Il a réalisé des décors et costumes pour des théâtres professionnels pour des pièces de Bonnacci, de Figueiredo, de Buero Vallejo, de Brecht et pour celles d'autres auteurs.

Born in 1942 at San Pedro Montes de la Oca in the province of San José de Costa Rica. He is of Spanish nationality. Studied at the San Fernando College of Fine Arts in Madrid. He co-operates with the group „Los Goliardos". For professional theatres he has designed costumes and stage sets to plays by Bonnacci, Figueiredo, Buero Vallejo, Brecht and by some other playwrights.

1 A. Buero Vallejo, Sen rozumu Le Rêve de la raison The Rational Dream kostým costume Goya Reina Victoria 1970 r. Jose Osuna gouache 30×20

2 A. Buero Vallejo, Sen rozumu Le Rêve de la raison The Rational Dream kostým costume Leocadia Reina Victoria 1970 r. Jose Osuna gouache 30×20

3 A. Buero Vallejo, Sen rozumu Le Rêve de la raison The Rational Dream kostým costume Murcielago Reina Victoria 1970 r. Jose Osuna gouache 30×20

4 A. Buero Vallejo, Sen rozumu Le Rêve de la raison The Rational Dream kostým costume Destrozona Reina Victorkia 1970 r. Jose Osuna gouache 30×20

5 A. Buero Vallejo, Sen rozumu Le Rêve de la raison The Rational Dream kostým costume Cornudo Reina Victoria 1970 r. Jose Osuna gouache 30×20

6 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de craie caucasien The Caucasian Chalk Circle kostým costume Gruša Gruche T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso gouache 30×20

7 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de craie caucasien The Caucasian Chalk Circle kostým costume Simon Chachava T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso gouache 30×20

8 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de craie caucasien The Caucasian Chalk Circle kostým costume Natella Abachvili T. N. Mª Guerrero 1970 Jose Luis Alonso gouache 30×20

9 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de craie caucasien The Caucasian Chalk Circle kostým costume Natella Abachvili T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso gouache 30×20

10 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de craie caucasien The Caucasian Chalk Circle kostým costume Kazbeki T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso gouache 30×20

Buckley Howell Elizabeth

Narozena v New York City, americké národnosti. Matka čtyř dětí, manželka spisovatele a romanopisce Ferguse Reida Buckleye. Svůj čas dělí mezi New York, Madrid, Lanzarote (na Kanárských ostrovech) a cestování do jiných exotických krajů. Španělská dopisovatelka Harper's Bazaaru. Zakladatelka a předsedkyně Teatro Estudio de Madrid. Návrhářka divadelních kostýmů. Profesionální dekoratérka interiérů. Svobodná umělkyně. *V brzké době má být jmenována profesorkou oděvnictví ve Spojených státech.*

Née à New York City. Elle est de nationalité américaine. Elle a quatre enfants et est mariée avec l'écrivain et auteur de romans Fergus Reid Buckley. Elle passe son temps en voyageant à New York, Madrid, Lanzarote (l'une des îles Canaries) et en d'autres régions exotiques. Elle est correspondante d'Espagne pour Harper's Bazaar. Elle est fondatrice et présidente du Teatro Estudio de Madrid. Elle fait des esquisses de costumes. Elle est décoratrice professionnelle d'intérieurs. Elle exerce toutes ces activités comme artiste de profession libre. Elle fera bientôt des cours sur l'habillement de mode aux États-Unis.

Born in New York City. She is of American nationality. Mother of four children and married to Fergus Reid Buckley, author and novelist. She spends her time between New York, Madrid, Lanzarote (in the Canary Islands) and travelling to other exotic places. Spanish Editor to Harper's Bazaar. Founder and President of the Teatro Estu-

dio de Madrid. Designer of theatre costumes. Professional interior decorator. Free lance artist. She will soon become lecturer on fashion in the United States.

11 Guillen de Castro, Cidovo mládí La Jeunesse de Cid The Youth of Cid kostým costume Cid T. N. Español 1968 r. Miguel Narros collage 45×35

12 Guillen de Castro, Cidovo mládí La Jeunesse de Cid The Youth of Cid kostým costume Don Sancho I/1 T. N. Español 1968 r. Miguel Narros collage 45×35

13 Guillen de Castro, Cidovo mládí La Jeunesse de Cid The Youth of Cid kostým costume Don Sancho II/1 T. N. Español 1968 r. Miguel Narros collage 45×35

14 Guillen de Castro, Cidovo mládí La Jeunesse de Cid The Youth of Cid kostým costume Obispo T. N. Español 1968 r. Miguel Narros collage 45×35

15 Guillen de Castro, Cidovo mládí La Jeunesse de Cid The Youth of Cid kostým costume Martin Gonzalo T. N. Español 1968 r. Miguel Narros collage 45×35

16 Guillen de Castro, Cidovo mládí La Jeunesse de Cid The Youth of Cid kostým costume Conde Lozano T. N. Español 1968 r. Miguel Narros collage 45×35

17 Guillen de Castro, Cidovo mládí La Jeunesse de Cid The Youth of Cid kostým costume Don Alonso T. N. Español 1968 r. Miguel Narros collage 45×35

18 Guillen de Castro, Cidovo mládí La Jeunesse de Cid The Youth of Cid kostým costume Bellido T. N. Español 1968 r. Miguel Narros collage 45×35

19 Guillen de Castro, Cidovo mládí La Jeunesse de Cid The Youth of Cid kostým costume Peransules T. N. Español 1968 r. Miguel Narros collage 45x35

20 Guillen de Castro, Cidovo mládí La Jeunesse de Cid The Youth of Cid kostým costume Ximena II T. N. Español 1968 r. Miguel Narros collage 45×35

21 Guillen de Castro, Cidovo mládí La Jeunesse de Cid The Youth of Cid kostým costume Xinema II T. N. Español 1968 r. Miguel Narros collage 45×35

22 Guillen de Castro, Cidovo mládí La Jeunesse de Cid The Youth of Cid kostým costume Urraca I T. N. Español 1968 r. Miguel Narros collage 45×35

23 Guillen de Castro, Cidovo mládí La Jeunesse de Cid The Youth of Cid kostým costume Urraca II T. N. Español 1968 r. Miguel Narros collage 45×35

Burman Sigfrido

Narozen r. 1891 v Northainu (Hannover). Roku 1906 obdržel stipendium Císařské školy v Berlíně na roční studium malířství ve Florencii. Po návratu do Německa pracoval s Maxem Reinhardtem v Schauspielhausu v Düsseldorfu. Roku 1910 maluje v Granadě a definitivně se usadí ve Španělsku. Roku 1925 začal pracovat jako scénograf ve Společnosti Gragoria Martineze Sierry a procestoval s ní celou Latinskou Ameriku. Po návratu do Španělska pracoval v průběhu třicátých let pro Společnost Margarity Xirgu na dílech Albertiho, Garcíi Lorcy a Casony. Roku 1940 se stává šéfem výpravy ve Filmových ateliérech v Aranjuezu, spolupracuje však i nadále s Národními divadly. Jeho scénografické dílo, které vznikalo v rozpětí téměř tří čtvrtí století, bylo vystaveno na souborné výstavě v klubu Pueblo v Madridu. Sigfridu Burmanovi byla udělena Národní divadelní cena, Cena kritiky a Zlatá medaile.

Né en 1891 à Northain (Hanovre). On lui a attribué, en 1906, une bourse de l'École impériale à Berlin pour une année d'études de peinture à Florence. Il travaillait, après son retour en Allemagne, avec Max Reinhardt au Schauspielhaus à Düsseldorf. Il vient en 1910 à Grenade pour peindre des tableaux et il s'établit en Espagne. Il commence à travailler comme décorateur, en 1925, à la Compagnie de Gragorio Martinez Sierra et visite avec elle toute l'Amérique latine. Il travaillait, après son retour en Espagne, au cours des années trente pour la Compagnie de Margarita Xirgu dans des productions des pièces d'Alberti, de García Lorca et de Casona. Il devint chef-décorateur aux Studios de films à Aranjuez en 1940; il continue cependant à coopérer avec les Théâtres Nationaux du pays. Ses décors de théâtre, réalisés au cours de près de trois quarts de siècle, ont été l'objet d'une exposition au Club Pueblo à Madrid. On a décerné à Sigfrido Burman le Prix National de Théâtre, le Prix de la Critique et une Médaille d'or.

Born in 1891 at Northain (Hannover). In 1906 he was given a scholarship of the Imperial School in Berlin for one year's study of painting in Florence. After his return to Germany he was at work with Max Reinhardt at the Schauspielhaus in Düsseldorf. In 1910 he went to Granada in order to engage in painting there, and settled down in Spain definitely. In 1925 he started work as stage designer in the Gregorio Martinez Sierra Company and toured with it the whole of Latin America. After his return to Spain he was for a period of thirteen years at work with the Margarita Xirgu Company being engaged in works by Alberti, García Lorca and by Casona. In 1940 he became décor chief at the Film Studios in Aranjuez, yet he continued to co-operate with the National Theatres of the country. His settings having been brought into effect within the range of nearly a three-quarter century formed the topic of an anthologic exhibition at the Pueblo Club in Madrid. Sigfrido Burman was awarded the National Theatre Prize, the Prize of the Critique and the Gold Medal.

24 Tirso de Molina, Zatracen pro nedostatek víry Le Damné par Manque de foi Damned for Lack of Faith scéna décors stage design II/1 T. N. Español 1970 r. Miguel Narros gouache 35×55

25 J. Salom, Les Dauphines jednotná scéna scène unique unted stage T. N. Calderon de la Barca Barcelona 1969 r. J. Mª Loperena gouache 35×55

26 J. Salom, Les Dauphines scéna décors stage design I/2 T. N. Calderon de la Barca Barcelona 1969 r. J. Mª Loperena photo 70×100

27 J. Salom, Les Dauphines scéna décors stage design II/4 T. N. Calderon de la Barca Barcelona 1969 r. J. Mª Loperena photo 100×70

28 T. Luca de Tena, Světlo nad lůžkem Il y a une lumière sur la couche Light Over the Bed jednotná scéna scène unique united stage T. Bellas artes 1967 r. Jose Osuna gouache 35×55

29 A. Buero Vallejo, Světlík La Lucarne Skylight jednotná scéna scène unique united stage T. Bellas artes 1969 r. Jose Tamayo gouache 35×55

30 M. Frisch, Čínská zeď La Grande Muraille Chinese Wall jednotná scéna scène unique united stage T. Principal Valencia 1969 r. Jose Tamayo gouache 35×55

31 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Circle de craie caucasien The Caucasian Chalk Circle scéna décors stage design I/1 T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso gouache 35×55

32 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de craie caucasien The Caucasian Chalk Circle scéna décors stage design III/1 T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso gouache 35×55

33 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de craie caucasien The Caucasian Chalk Circle scéna décors stage design epilog épilogue T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso gouache 35×55

34 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de craie caucasien The Caucasian Chalk Circle scéna décors stage design II/1 T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso photo 70×100

Calvo Manuel

Narozen v Oviedu ve Španělsku, žák Školy výtvarných umění. V Paříži spolupracoval se skupinou konkretistů a vystavoval na Biennale v Benátkách, na Biennale v Sao Paulu a ve většině světových kulturních center. Po návratu do Španělska studoval scénografii na Vládní škole kinematografie a od té doby dělí svou činnost rovným dílem mezi scénografii a malířství. V posledních letech uspořádal výstavu v Madridu, Barceloně atd., a navrhl jevištní výpravy ke hrám Brechta, Arrabala, Cabral de Melovým, Valle-Inclanovým a Adamovovým. Bibliografie, vztahující se k jeho malířskému dílu, je rozsáhlá.

Né à Oviedo en Espagne. Études à l'École des Beaux-Arts. Il a coopéré à Paris avec le groupe des concrétistes et il a pris part aux expositions à la Biennale à Venise, à la Biennale à São Paulo, et dans la plus grande partie des centres culturels mondiaux. Études de décors et costumes de théâtre à l'École officielle de Cinématographie, après son retour en Espagne, et il partage depuis ce temps son activité entre la peinture et l'art des décors de théâtre. Il a eu plusieurs expositions ces derniers temps-ci à Madrid, à Barcelone et en d'autres villes, et il réalise des décors pour des pièces de Brecht, d'Arrabal, de Cabral de Melo, de Valle Inclan et d'Adamov. La bibliographie concernant ses oeuvres de peinture comprend un grand nombre de tableaux.

Born at Oviedo in Spain. He completed studies at the School of Fine Arts. In Paris he co-operated with the group of concretists; he has participated in the exhibitions of the Biennial in Venice, the Biennial in Sao Paulo and in exhibitions of the greater part of world cultural centres. After his return to Spain he studied costume and stage design at the Official School of Cinematography, and since that time he divides up his activities proportionately between painting and stage design. Within the recent years he had several exhibitions in Madrid, Barcelona and in other cities, and he designed stage sets to plays by Brecht, Arrabal, Cabral de Melo, Valle Inclan and by Adamov. The bibliography concerning his works of painting involves a large number of pictures.

35 A. Adamov, Velký a malý manévr La Grande et la Petite Manoeuvre The Great and the Small Manoeuvre jednotná scéna scène unique united stage T. N. Español 1969 r. Vicente Amadeo collage 50×65

Cortezo Victor Maria

Narozen r. 1908 v Madridu, žák Francouzského lycea. V r. 1929 odejel do Paříže, kde se usídlil a pracoval jako malíř. Od r. 1930, kdy se vrátil do Madridu, začíná spolupracovat jako scénograf s Národními divadly a soukromými společnostmi. Mezi jeho významné práce patří návrhy scén ke hrám Moratína, Camuse, Giraudouxe, Millera, Pirandella, Čechova, Calderona, Molièra a dalších. Spolupracoval na inscenacích předních španělských baletních souborů jako Antoniova, Pilar Lopezova, Mariemmova atd. Byla mu udělena Národní divadelní cena, Cena Latinského divadla a Cena kritiky.

Né en 1908 à Madrid. Élève du Lycée Français. Il part pour Paris en 1929 et il s'y établit comme peintre. Il commence à coopérer comme décorateur avec les Théâtres Nationaux et avec les compagnies privées en 1930, après son retour à Madrid. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces de Moratín, de Camus, de Giraudoux, de Miller, de Pirandello, de Tchekhov, de Calderón, de Molière et d'autres encore. Il a coopéré également aux productions des principales compagnies espagnoles de ballet comme celles d'Antonio, de Pilar Lopez, de Mariemme et d'autres encore. On lui a décerné le Prix National de Théâtre, le Prix du Théâtre Latin et le Prix de la Critique.

Born in 1908 in Madrid. Trainee of a French Lycée. In 1929 he left for Paris where he settled down as painter. In 1930, after his return to Madrid, he began to collaborate as stage designer with the National Theatres and with various private companies. His most important designs are stage sets to plays by Moratín, Camus, Giraudoux, Miller, Pirandello, Chekhov, Calderón, Molière and by some other playwrights. He has also co-operated in stagings of prominent Spanish ballet ensembles as the ones of Antonio, Pilar Lopez, Mariemme, etc. He has been awarded the National Theatre Prize, the Latin Theatre Prize and the Prize of the Critique.

36 Molière, Učené ženy Les Femmes Savantes The Learned Ladies kostým costume Crysalie T. N. Español 1967 r. Miguel Narros encre de chine 50×35
37 Molière, Učené ženy Les Femmes Savantes The Learned Ladies kostým costume Belise T. N. Español 1967 r. Miguel Narros encre de chine 50×35
38 Molière, Učené ženy Les Femmes Savantes The Learned Ladies kostým costume Ariste T. N. Español 1967 r. Miguel Narros encre de chine 50×35
39 Molière, Učené ženy Les Femmes Savantes The Learned Ladies kostým costume Martine T. N. Español 1967 r. Miguel Narros encre de chine 50×35
40 Molière, Učené ženy Les Femmes Savantes The Learned Ladies kostým costume Clitandre T. N. Español 1967 r. Miguel Narros encre de chine 50×35
41 Lope de Vega y Carpio, Hvězda sevillská L'Étoile de Séville The Star of Seville kostým costume Estrella T. N. Español 1970 r. A. Gonzalez Vergel gouaché 40×30
42 Lope de Vega y Carpio, Hvězda sevillská L'Étoile de Sévile The Star of Seville kostým costume Rey Sancho T. N. Español 1970 r. A. Gonzalez Vergel gouache 40×30
43 Lope de Vega y Carpio, Hvězda sevillská L'Étoile de Séville The Star of Seville kostým costume D. Sancho Ortiz T. N. Español 1970 r. A. Gonzalez Vergel gouache 40×30

44 Lope de Vega y Carpio, Hvězda sevillská L'Étoile de Séville The Star of Seville kostým costume Estrella II T. N. Español 1970 r. A. Gonzalez Vergel gouache 40×30

45 Lope de Vega y Carpio, Hvězda sevillská L'Étoile de Séville The Star of Seville kostým costume D. Pedro Guzman T. N. Español 1970 r. A. Gonzalez Vergel gouache 40×30

Dali Salvador

Narozen r. 1904, žák Vysoké školy výtvarných umění San Fernando v Madridu, člen skupiny pařížských surrealistických malířů. V r. 1928 spolupracoval s Luisem Buñuelem na filmu Andaluský pes a v r. 1930 na Zlatém věku. V téže době inscenoval řadu slavných baletů. V r. 1950 navrhl scénu pro Zorrillova Dona Juana Tenorio, režírovaného Luisem Escobarem a Hubertem Pérezem de la Ossa na scéně Národního divadla Maria Guerrero. Aktualizovaná verze tohoto prvního představení, opět v režii Luise Escobara, byla uvedena r. 1964 Španělským národním divadlem. Zmínky si ještě zaslouží výprava, kterou Salvador Dali navrhl pro Straussovu Salome v Covent Garden v Londýně a pro římskou inscenaci Shakespearovy komedie Jak se vám líbí. Bibliografie, vztahující se k jeho malířskému dílu, je rozsáhlá a všestranná a jeho obrazy jsou vystaveny v předních světových galeriích.

Né en 1904. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts San Fernando à Madrid. Il était membre du groupe des peintres surréalistes à Paris. Il a coopéré en 1928 avec Luis Buñuel au film Un Chien andalou et en 1930 à l'Âge d'or. Il a réalisé aussi, à cette époque, la mise en scène de divers ballets célèbres. Il a fait en 1950 les décors pour Don Juan Tenorio de Zorrilla, mis en scène par Luis Escobar et Hubert Peréz de la Ossa et monté au Théâtre National María Guerrero. Une reprise actualisée de cette première création, de nouveau dans la mise en scène de Luis Escobar, fut représentée en 1964 au Théâtre National Espagnol. Il faut encore mentionner les décors pour Salomé de R. Strauss au Covent Garden à Londres et pour Comme il vous plaira de W. Shakespeare, monté à Rome. La bibliographie concernant ses oeuvres de peinture est très variée et comprend un grand nombre de tableaux. Ses oeuvres sont exposées dans les galeries principales du monde.

Born in 1904. Studied at the San Fernando College of Fine Arts in Madrid. He is a member of the group of surrealist painters in Paris. In 1928 he co-operad with Luis Buñuel on the film An Andalusian Dog, and in 1930 on the film The Gold Age. At that time he staged a number of famous ballets as well. In 1950 he designed the sets to Don Juan Tenorio by Zorrilla having been put on the stage of the María Guerrero National Theatre by Luis Escobar and Hubert Peréz de la Ossa. An actualized version of this first performance, again under the stage direction of Luis Escobar, was presented at the Spanish National Theatre in 1964. Yet worth mentioning are his stage sets to Salome by R. Strauss at Covent Garden in London and to As You Like It by W. Shakespeare having been staged in Rome. The bibliography concerning his works of painting is varied and involves a large number of pictures. His works are located in all principal world picture-galleries.

46 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio scéna décors stage design I/I/1 T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 30×50

47 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio scéna décors stage design I/II/1 T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 30×50

48 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio scéna décors stage design I/III/1 T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 30×50

49 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio scéna décors stage design I/IV/1 T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 30×50

50 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio scéna décors stage design II/I/1 T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 25×30

51 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio scéna décors stage design II/II/1 T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 25×30

52 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio scéna décors stage design II/III/1 T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 25×30

53 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio scéna décors stage design I/III/1 T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 25×30

54 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio scéna décors stage design I/IV/1 T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 15×15

55 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio scéna décors stage design I/II/1 T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 30×25

56 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio scéna décors stage design II/II/1 T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 30×25

57 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio kostým costume Don Juan T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 30×25

58 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio kostým costume Don Gonzalo T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 30×25

59 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio kostým costume Brigida T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 30×25

60 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio kostým costume Ana T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 30×25

61 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio kostým costume Inés T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 30×25

62 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio kostým costume Escultor T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 30×25

63 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio kostýmy costumes T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 25×30

64 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio kostýmy costumes T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 15×30

65 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio kostýmy costumes T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 20×60

66 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio kostýmy costumes T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 20×60

67 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio kostýmy costumes T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 20×60

68 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio opona rideau curtain T. N. Español 1964 r. Luis Escobar encre de chine 25×30

Gago Pablo

Narozen r. 1930 v Léonu ve Španělsku, žák Školy výtvarných umění a Vládní kinematografické školy, jako malíř působil v Paříži. V současné době je vedoucím katedry divadelní režie na Vysoké škole dramatického umění v Madridu a katedry projekce na Vládní škole kinematografie. Je autorem jevištních výprav pro více než sto divadelních her; zvláštní zmínky zasluhují jeho scénické návrhy ke hrám Fabbriho, Anouilha, Williamse, Faulknera, Léviho, Bettiho, Wildera, Becketta, Ionesca, Ghelderoda, O'Caseye, O'Neilla, Mihury, Sartra, Zorrilly, Shakespeara, Galy a Taiba. Je stálým spolupracovníkem Národních divadel a španělského filmu, kde se podílel na Arandových, Guerinových, Patinových filmech. Jako malíř uspořádal četné výstavy ve Francii, Španělsku i v cizině.

Né en 1930 à Léon en Espagne. Études à l'École des Beaux-Arts et à l'École officielle de Cinématographie. Il était peintre à Paris. Il est actuellement professeur titulaire de la Chaire de mise en scène à l'École supérieure de l'Art dramatique à Madrid et de la Chaire de projection à l'École officielle de Cinématographie. Il est l'auteur de décors pour plus de cent pièces de théâtre; il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces de Fabbri, d'Anouilh, de Williams, de Faulkner, de Lévi, de Betti, de Wilder, de Beckett, de Ionesco, de Ghelderode, O'Casey, O'Neill, Mihura, de Sartre, de Zorrilla, de Shakespeare, de Gala et de Taibo. Il coopère constamment avec les Théâtres Nationaux du pays et avec la cinématographie espagnole, où il a participé aux productions des films d'Aranda, de Guerin, de Patino et d'autres encore. Il a eu de nombreuses expositions de peinture en France, en Espagne et en d'autres pays.

Born in 1930 at Léon. He studied at the School of Fine Arts and at the Official School of Cinematography. He was at work as art-painter in Paris. At present he heads the Chair of Stage Direction at the College of Dramatic Art in Madrid and the Chair of Projection at the Official School of Cinematography. He is the author of décors to more than one hundred stage-plays; his most important designs are the stage sets to plays by Fabbri, Anouilh, Williams, Faulkner, Lévi, Betti, Wilder, Beckett, Ionesco, Ghelderode, O'Casey, 0'Neill, Mihura, Sartre, Zorrilla, Shakespeare, Gala and by Taibo. He is a permanent collaborator with the National Theatre of the country and with the Spanish cinematography where he has participated in the productions of films by Aranda, Guerin, Patino, etc. As art-painter he has organized numerous exhibitions in France, in Spain and in other countries.

69 Carlos Muñiz, Staré podivínky Les vieilles Difficiles The Old Trouble-Makers *jednotná scéna scène unique united stage* T. Beatriz 1966 r. *Julio Diamante* gouache 50×60

70 Lope de Vega y Carpio, Ničema Castrucho Le Rufian Castrucho Scamp Castru-

cho scéna décors stage design I T. N. Español 1968 r. Miguel Narros aquarelle 50×70

71 Lope de Vega y Carpio, Ničema Castrucho Le Rufian Castrucho Scamp Castrucho scéna décors stage design II T. N. Español 1968 r. Miguel Narros aquarelle 50×70

72 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio scéna décors stage design I/I/1 T. N. Español 1968 r. Miguel Narros gouache 65×80

73 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio scéna décors stage design I/II/1 T. N. Español 1968 r. Miguel Narros gouache 65×80

74 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio scéna décors stage design I/III/1 T. N. Español 1968 r. Miguel Narros gouache 65×80

75 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio scéna décors stage design I/IV/1 T. N. Español 1968 r. Miguel Narros gouache 65×80

76 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio scéna décors stage design II/I/1 T. N. Español 1968 r. Miguel Narros gouache 65×80

77 Lope de Vega y Carpio, Ničema Castrucho Le Rufian Castrucho Scamp Castrucho scéna décors stage design I/5 T. N. Español 1968 r. Miguel Narros photo 70×100

78 Lope de Vega y Carpio, Ničema Castrucho Le Rufian Castrucho Scamp Castrucho scéna décors stage design II/9 T. N. Español 1968 r. Miguel Narros photo 70×100

Mampaso Manuel

Narozen r. 1924 v La Corogne ve Španělsku, žák Vysoké školy výtvarných umění v Madridu, kde mu byl udělen doktorát v oboru kresby a malířství. Podílel se na II. Biennale v Sao Paulu (1953), na Biennale v Benátkách v letech 1956 a 1958. V r. 1958 byl jmenován ředitelem španělského pavilónu na Světové výstavě v Bruselu. Vystavoval v Madridu, Bruselu, Rio de Janeiru, Paříži, Barceloně, v řadě měst v Německé spolkové republice a ve Spojených státech. Mezi jeho nejvýznamnější práce patří scénické návrhy ke hrám Čechovovým, Dürrenmattovým, Ionescovým, Williamsovým, O'Neillovým, Unamunovým, Pirandellovým, k dílu Rojase, Gorkého, Buero Valleja, Sartra a dalších. Pracuje pro Národní divadla a hlavní soukromé španělské divadelní společnosti.

Né en 1924 à La Corogne en Espagne. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts à Madrid (doctorat de la spécialité de dessin et de peinture). Il a pris part à la IIe Biennale à São Paulo en 1953 et à la Biennale à Venise en 1956 et en 1958. Il fut nommé directeur artistique du Pavillon Espagnol à l'Expo 58 à Bruxelles. Il a eu des expositions à Madrid, à Bruxelles, à Rio de Janeiro, Paris, Barcelone, ainsi que dans plusieurs villes en République Fédérale d'Allemagne et aux États-Unis. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces de Tchekhov, de Dürrenmatt, de Ionesco, de Williams, O'Neill, d'Unamuno, de Pirandello, de Rojas, de Gorki, de Buero Vallejo, de Sartre et d'autres encore. Il travaille pour les Théâtres Nationaux et pour les compagnies privées principales en Espagne.

Born in 1924 at La Corogne in Spain. Studied at the College of Fine Arts in Madrid (where the degree of doctor in the special line of design and painting was conferred

on him). He took part in the 2nd Biennial in Sao Paulo in 1953 and in the Venice Biennial in 1956 and 1958. In 1958 he was appointed art director of the Spanish Pavilion at Expo in Brussels. He had exhibitions in Madrid, Brussels, Rio de Janeiro, Paris, Barcelona as well as in a number of cities in the Federal Repulic of Germany and in the United States. His most important designs are stage sets to plays by Chekhov, Dürrenmatt, Ionesco, Williams, O'Neill, Unamuno, Rojas, Gorky, Buero Vallejo, Sartre and by some other playwrights. He is at work for National Theatres and for the principal private companies in Spain.

79 L. Seneca — M. Unamuno, Médea Médée jednotná scéna scène unique united stage T. N. Español 1970 r. A. Gonzalez Vergel gouache 50×65
80 L. Seneca — M. Unamuno, Médea Médée kostým costume Médea T. N. Español 1970 r. A. Gonzalez Vergel gouache 30×25
81 L. Seneca — M. Unamuno, Médea Médée kostým costume Coro T. N. Español 1970 r. A. Gonzalez Vergel gouache 30×25
82 L. Seneca — M. Unamuno, Médea Médée kostým costume Jason T. N. Español 1970 r. A. Gonzalez Vergel gouache 30×25
83 L. Seneca — M. Unamuno, Médea Médée kostým costume Creonte T. N. Español 1970 r. A. Gonzalez Vergel gouache 30×25
84 L. Seneca — M. Unamuno, Médea Médée kostým costume Pantomima T. N. Español 1970 r. A. Gonzalez Vergel gouache 30×25
85 L.Seneca — M. Unamuno, Médea Médée kostým costume Argonauta T. N. Español 1970 r. A. Gonzalez Vergel gouache 30×25
86 L. Seneca — N. Unamuno, Médea Médée kostým costume Nodriza T. N. Español 1970 r. A. Gonzalez Vergel gouache 30×25
87 L. Seneca — M. Unamuno, Médea Médée scéna décors stage design I/4 T. N. Español 1970 r. A. Gonzalez Vergel photo 70×100
88 J. Benavente — E. Ortenbach, Benavente scéna décors stage design I/1 T. N. Mª Guerrero 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 30×50
89 J. Benavente — E. Ortenbach, Benavente scéna décors stage design I/5 T. N. Mª Guerrero 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 30×50
90 J. Benavente — E. Ortenbach, Benavente scéna décors stage design II/2 T. N. Mª Guerrero 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 30×50
91 J. Benavente — E. Ortenbach, Benavente kostým costume Silvia T. N. Mª Guerrero 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 30×25
92 J. Benavente — E. Ortenbach, Benavente kostým costume Narrador T. N. Mª Guerrero 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 30×25
93 J. Benavente — E. Ortenbach, Benavente kostým costume Esteban T. N. Mª Guerrero 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 30×25
94 J. Benavente — E. Ortenbach, Benavente kostým costume Raimunda T. N. Mª Guerrero 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 30×25
95 J. Benavente — E. Ortenbach, Benavente kostým costume María T. N. Mª Guerrero 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 30×25
96 J. Benavente — E. Ortenbach, Benavente scéna décors stage design I/3 T. N. Mª Guerrero 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 70×25

97 Lope de Vega y Carpio, Sedm infantů z Lary Le Bâtard de Mudarra et les Sept Infants de Lara Seven Infants from Lara scéna décors stage design T. N. Español 1966 r. Adolfo Marsillach encre de chine 100×20

98 Lope de Vega y Carpio, Sedm infantů z Lary Le Bâtard de Mudarra et les Sept Infants de Lara Seven Infants from Lara kostým costume Doña Lambra T. N. Español 1966 r. Adolfo Marsillach gouache 30×25

99 Lope de Vega y Carpio, Sedm infantů z Lary Le Bâtard de Mudarra et les Sept Infants de Lara Seven Infants from Lara kostým costume Gonzalo T. N. Español 1966 r. Adolfo Marsillach gouache 30×25

100 Lope de Vega y Carpio, Sedm infantů z Lary Le Bâtard de Mudarra et les Sept Infants de Lara Seven Infants from Lara kostým costume Constanza T. N. Español 1966 r. Adolfo Marsillach gouache 30×25

101 Lope de Vega y Carpio, Sedm infantů z Lary Le Bâtard de Mudarra et les Sept Infants de Lara Seven Infants from Lara kostým costume Ruy Velazquez T. N. Español 1966 r. Adolfo Marsillach gouache 30×25

102 Lope de Vega y Carpio, Sedm infantů z Lary Le Bâtard de Mudarra et les Sept Infants de Lara Seven Infants from Lara kostým costume Mudarra T. N. Español 1966 r. Adolfo Marsillach gouache 30×25

103 Lope de Vega y Carpio, Sedm infantů z Lary Le Bâtard de Mudarra et les Sept Infants de Lara Seven Infants from Lara scéna décors stage design II/6 T. N. Español 1966 r. Adolfo Marsillach photo 70×100

Narros Miguel

Narozen r. 1928 v Madridu, žák Vysoké školy dramatického umění v Madridu. Roku 1948 vstoupil jako herec do Národní společnosti María Guerrero. Roku 1955 založil Pequeño Teatro, které vede a v němž uvádí díla zahraničních avantgardních autorů, která až do této doby byla ve Španělsku neznámá. Roku 1960 zakládá v Madridu Teatro Estudio, školu, v níž se formuje nová generace herců španělského divadla. Roku 1966 byl jmenován ředitelem Španělského národního divadla a v této funkci setrval až do roku 1970. V roce 1955 začíná také jeho scénografická činnost. Španělská scénografie mu vděčí za své obnovení a zaktualizování.

Né en 1928 à Madrid. Études à l'École supérieure de l'Art dramatique à Madrid. En 1948, il entra comme acteur à la Compagnie Nationale María Guerrero. Il fonda en 1955 le Pequeño Teatro, dont il est le directeur, et où il présente des ceuvres des auteurs d'avant-garde étrangers, alors totalement inconnues en Espagne. Il fonda en 1960 le Teatro Estudio de Madrid, une école où est formée la nouvelle génération des acteurs du théâtre espagnol. Il est nommé directeur du Théâtre National Espagnol en 1966 et il exerça cette fonction jusqu'en 1970. Il a commencé son activité de décorateur de théâtre en 1955. L'art des décors et costumes de théâtre en Espagne lui doit sa rénovation et son actualisation.

Born in 1928 in Madrid. He studied at the College of Dramatic Art in Madrid. In 1948 he entered as play-actor the National Company María Guerrero. In 1955 he originated

the Pequeño Teatro which he is directing and in which he presents works by avant-garde authors being totally unknown in Spain as yet. In 1960 he founded the Teatro Estudio de Madrid where the new generation of Spanish play-actors is being formed. In 1966 he was appointed manager of the Spanish National Theatre, and he held this function until 1970. In 1955 he started work as stage designer. The Spanish scenography is indebted to him for its renovation and its actualization.

104 Tirso de Molina, Zatracen pro nedostatek víry Le Damné par Manque de foi Damned for Lack of Faith kostým costume Enrico T. N. Español 1970 r. Miguel Narros gouache 55×35

105 Tirso de Molina, Zatracen pro nedostatek víry Le Damné par Manque de foi Damned for Lack of Faith kostým costume Pedrisco T. N. Español 1970 r. Miguel Narros gouache 55×35

106 Tirso de Molina, Zatracen pro nedostatek víry Le Damné par Manque de foi Damned for Lack of Faith kostým costume Lisandro T. N. Español 1970 r. Miguel Narros gouache 55×35

107 Tirso de Molina, Zatracen pro nedostatek víry Le Damné par Manque de foi Damned for Lack of Faith kostým costume Anareto T. N. Español 1970 r. Miguel Narros gouache 55×35

108 Tirso de Molina, Zatracen pro nedostatek víry Le Damné par Manque de foi Damned for Lack of Faith kostým costume Gobernador T. N. Español 1970 r. Miguel Narros gouache 55×35

109 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio kostým costume Don Juan T. N. Español 1968 r. Miguel Narros gouache 55×35

110 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio kostým costume Inés T. N. Español 1968 r. Miguel Narros gouache 55×35

111 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio kostým costume Don Luis T. N. Español 1968 r. Miguel Narros gouache 55×35

112 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio kostým costume Ciutti T. N. Español 1968 r. Miguel Narros gouache 55×35

113 J. Zorrilla, Don Juan Tenorio kostým costume Ana T. N. Español 1968 r. Miguel Narros gouache 55×35

Nieva Francisco

Narozen r. 1929 ve Valdepeñas (Pr. de Ciudad Real). Žák Školy výtvarných umění San Fernando v Madridu. Roku 1947 se trvale usazuje v Paříži a vystavuje svá plátna na Biennale v Paříži, Biennale v Benátkách, v Bruselu, Berlíně, Vídni atd. Roku 1958 se vrací do Španělska a věnuje se divadelní scénografii. Píše eseje o plastičnosti v divadle, které publikuje Centre National de la Recherche Scientifique Française, Revue d'Esthétique, Bulletin Hispanique de la Sorbonne. Ve Španělsku publikuje v revuích Insula, Primer Acto a Jorik. Realizoval jevištní výpravy k dílům Ionesca, Calderona, Arnichese, Benaventa, Weisse, Frische, Claudela, Millera, Giraudouxe, Tirso de Moliny, O'Caseye, Čechova a dalších. Berlínská Komische Oper jej požádala o výpravu k Prokofjevově Popelce a Teatro Massimo v Palermu o výpravy k Španělskému capricciu Rimského-Korsa-

kova a k Ravelovu Boleru. V divadle Liceo v Barceloně režíroval hru Martína Solera Una cosa rara (Vzácnost), jejíž scénografie mu byla svěřena. Byla mu udělena Prix Singer Polignac (Francie), Cena španělské kritiky v letech 1968 a 1969, r. 1970 Národní divadelní cena. Je profesorem na Škole dramatického umění v Madridu a na Vysoké škole výtvarných umění v Madridu.

Nè en 1929 à Valdepeñas (Pr. de Ciudad Real). Études à l'École des Beaux-Arts San Fernando à Madrid. Il s'établit à Paris en 1947 et il prend part aux expositions de la Biennale à Paris, de la Biennale à Venise, à des expositions à Bruxelles, à Berlin, à Vienne et à d'autres encore. Il revient en Espagne en 1958 et il se consacre à l'art des décors et costumes de théâtre. Il écrit des essais sur l'art plastique au théâtre. Ces essais sont publiés par le Centre National de la Recherche Scientifique Française, dans la Revue d'Esthétique et dans le Bulletin Hispanique de la Sorbonne. Il en publie en Espagne dans les revues Insula, Primer Acto et Jorik. Il a réalisé des décors pour les pièces de Ionesco, de Calderón, d'Arniches, Benavente, de Weiss, de Frisch, de Claudel, de Miller, de Giraudoux, de Tirso de Molina, O'Casey, de Tchekhov et d'autres. La Komische Oper à Berlin l'a invité pour réaliser les décors de Cendrillon de S. Prokofiev et le Teatro Massimo à Palerme ceux pour le Capricho español de Rimski-Korsakov et le Boléro de Ravel. Il a fait la mise en scène et les décors de la pièce Una cosa rara (Une chose rare) de Martín Soler au théâtre Liceo à Barcelone. On lui a décerné le Prix Singer Polignac en France, le Prix de la Critique espagnole en 1968 et en 1969, le Prix National de Théâtre en 1970. Il est professeur à l'École de l'Art dramatique à Madrid et à l'École supérieure des Beaux-Arts à Madrid.

Born in 1929 at Valdepeñas (Ciudad Real Province). Studied at the San Fernando College of Fine Arts in Madrid. In 1947 he settled down for a long period in Paris; he exhibited his paintings at the Biennial in Paris, the Biennial in Venice, and in other capitals as for instance in Brussels, Berlin, Vienna, etc. In 1958 he returned to Spain and started work in the field of scenic design. He wrote essays on the plastic art within the theatre. These essays have been published by the National Centre of French Scientific Research Work in the Review of Aesthetics and in the Bulletin Hispanique de la Sorbonne. In Spain he is publishing in the reviews Insula, Primer Acto and Jorik. He has brought into effect décors to plays by Ionesco, Calderón, Arniches, Benavente, Weiss, Frisch, Claudel, Miller, Giraudoux, Tirso de Molina, O'Casey, Chekhov and by other playwrights. The Berlin Komische Oper invited him to design the settings to Cinderella by Prokofiev and the Teatro Massimo in Palermo the ones to Capricho español by Rimski-Korsakov and to Bolero by Ravel. At the theatre Liceo in Barcelona he staged the play Una cosa rara (A Rare Case) by Martín Soler, and the décor was put into his hands as well. He has been awarded the Singer Polignac Prize in France, the Prize of the Spanish Critique in 1968 and 1969, and the National Theatre Prize in 1970. He is professor at the School of Dramatic Art in Madrid and at the College of Fine Arts in Madrid.

114 P. Claudel, Saténový střevíček Le Soulier de Satin The Satin Slipper scéna décors stage design I/1 T. N. Español 1965 r. Jose Luis Alonso encre de chine 45×65

115 P. Claudel, Saténový střevíček Le Soulier de Satin The Satin Slipper scéna décors stage design 10 T. N. Español 1965 r. Jose Luis Alonso encre de chine 45×65

116 P. Claudel, Saténový střevíček Le Soulier de Satin The Satin Slipper scéna décors stage design 16 T. N. Español 1965 r. Jose Luis Alonso encre de chine 45×65

117 P. Claudel, Saténový střevíček Le Soulier de Satin The Satin Slipper scéna décors stage design 20 T. N. Español 1965 r. Jose Luis Alonso encre de chine 45×65

118 P. Claudel, Saténový střevíček Le Soulier de Satin The Satin Slipper kostým costume Don Rodrigue IV T. N. Español 1965 r. Jose Luis Alonso encre de chine 45×32

119 P. Claudel, Saténový střevíček Le Soulier de Satin The Satin Slipper kostým costume Leopold Auguste T. N. Español 1965 r. Jose Luis Alonso encre de chine 45×32

120 P. Claudel, Saténový střevíček Le Soulier de Satin The Satin Slipper kostým costume Doña Musique II T. N. Español 1965 r. Jose Luis Alonso encre de chine 45×32

121 P. Claudel, Saténový střevíček Le Soulier de Satin The Satin Slipper kostým costume Doña Musique I T. N. Español 1965 r. Jose Luis Alonso encre de chine 45×32

122 P. Claudel, Saténový střevíček Le Soulier de Satin The Satin Slipper kostým costume Doña Honoria II T. N. Español 1965 r. Jose Luis Alonso encre de chine 45×32

123 P. Claudel, Saténový střevíček Le Soulier de Satin The Satin Slipper kostým costume Le Secrétaire III T. N. Español 1965 r. Jose Luis Alonso encre de chine 45×32

124 P. Claudel, Saténový střevíček Le Soulier de Satin The Satin Slipper kostým costume Don Pelage I T. N. Español 1965 r. Jose Luis Alonso encre de chine 45×32

125 P. Claudel, Saténový střevíček Le Soulier de Satin The Satin Slipper kostým costume L'Alférès I T. N. Español 1965 r. Jose Luis Alonso encre de chine 45×32

126 P. Calderon de la Barca, Dáma skřítek L'Esprit Follet The Fairy Lady kostým costume Angela I T. N. Español 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 45×32

127 P. Calderon de la Barca, Dáma skřítek L'Esprit Follet The Fairy Lady kostým costume Angela I T. N. Español 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 45×32

128 P. Calderon de la Barca, Dáma skřítek L'Esprit Follet The Fairy Lady kostým costume Angela II T. N. Español 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 45×32

129 P. Calderon de la Barca, Dáma skřítek L'Esprit Follet The Fairy Lady kostým costume Beatriz I T. N. Español 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 45×32

130 P. Calderon de la Barca, Dáma skřítek L'Esprit Follet The Fairy Lady kostým costume Beatriz II T. N. Español 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 45×32

131 P. Calderon de la Barca, Dáma skřítek L'Esprit Follet The Fairy Lady kostým costume Don Manuel I T. N. Español 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 45×32

132 P. Calderon de la Barca, Dáma skřítek L'Esprit Follet The Fairy Lady kostým costume Don Juan T. N. Español 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 45×32

133 P. Calderon de la Barca, Dáma skřítek L'Esprit Follet The Fairy Lady kostým costume Don Luis T. N. Español 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 45×32

134 P. Calderon de la Barca, Dáma skřítek L'Esprit Follet The Fairy Lady kostým costume Isabel T. N. Español 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 45×32

135 P. Calderon de la Barca, Dáma skřítek L'Esprit Follet The Fairy Lady kostým costume sluha Domestique Servant T. N. Español 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 45×32

136 P. Calderon de la Barca, Dáma skřítek L'Esprit Follet The Fairy Lady kostým costume sluha Domestique Servant T. N. Español 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 45×32

137 P. Calderon de la Barca, Dáma skřítek L'Esprit Follet The Fairy Lady kostým costume chůva la nourrice nurse T. N. Español 1966 r. Jose Luis Alonso gouache 45×32

138 P. Calderon de la Barca, Dáma skřítek L'Esprit Follet The Fairy Lady scéna décors stage design I/1 T. N. Español 1966 r. Jose Luis Alonso photo 70×100

139 P. Calderon de la Barca, Dáma skřítek L'Esprit Follet The Fairy Lady scéna décors stage design I/7 T. N. Español 1966 r. Jose Luis Alonso photo 70×100

140 P. Calderon de la Barca, Dáma skřítek L'Esprit Follet The Fairy Lady scéna décors stage design II/1 T. N. Español 1966 r. Jose Luis Alonso photo 70×100

141 P. Calderon de la Barca, Dáma skřítek L'Esprit Follet The Fairy Lady scéna décors stage design II/5 T. N. Español 1966 r. Jose Luis Alonso photo 70×100

142 R. del Valle-Inclan, Markýza Rosalinda La Marquise Rosalinda Marquess Rosalinda kostým costume Prologo T. N. Español 1970 r. Miguel Narros photo 30×25

143 R. del Valle-Inclan, Markýza Rosalinda La Marquise Rosalinda Marquess Rosalinda kostým costume Juanco y Reparado T. N. Español 1970 r. Miguel Narros photo 30×25

144 R. del Valle-Inclan, Markýza Rosalinda La Marquise Rosalinda Marquess Rosalinda kostým costume Doña Estrella T. N. Español 1970 r. Miguel Narros photo 30×25

145 R. del Valle-Inclan, Markýza Rosalinda La Marquise Rosalinda Marquess Rosalinda kostým costume Colombina T. N. Español 1970 r. Miguel Narros photo 30×25

146 R. del Valle-Inclan, Markýza Rosalinda La Marquise Rosalinda Marquess Rosalinda kostým costume El Marqués T. N. Español 1970 r. Miguel Narros photo 30×25

147 R. del Valle-Inclan, Markýza Rosalinda La Marquise Rosalinda Marquess Rosalinda kostým costume Rosalinda I T. N. Español 1970 r. Miguel Narros photo 30×25

148 R. del Valle-Inclan, Markýza Rosalinda La Marquise Rosalinda Marquess Rosalinda kostým costume Polichinela T. N. Español 1970 r. Miguel Narros photo 30×25

149 R. del Valle-Inclan, Markýza Rosalinda La Marquise Rosalinda Marquess Rosalinda kostým costume Dueña T. N. Español 1970 r. Miguel Narros photo 30×25

150 R. del Valle-Inclan, Markýza Rosalinda La Marquise Rosalinda Marquess Rosalinda kostým costume Pierrot T. N. Español 1970 r. Miguel Narros photo 30×25

151 R. del Valle-Inclan, Markýza Rosalinda La Marquise Rosalinda Marquess Rosalinda kostým costume El paje T. N. Español 1970 r. Miguel Narros photo 30×25

152 R. del Valle-Inclan, Markýza Rosalinda La Marquise Rosalinda Marquess Rosalinda kostým costume Misia Rosa T. N. Español 1970 r. Miguel Narros photo 30×25

153 R. del Valle-Inclan, Markýza Rosalinda La Marquise Rosalinda Marquess Rosalinda kostým costume Arlequin T. N. Español 1970 r. Miguel Narros photo 30×25

154 R. del Valle-Inclan, Markýza Rosalinda La Marquise Rosalinda Marquess Rosalinda scéna décors stage design I/4 T. N. Español 1970 r. Miguel Narros photo 70×100

155 R. del Valle-Inclan, Markýza Rosalinda La Marquise Rosalinda Marquess Rosalinda scéna décors stage design II/3 T. N. Español 1970 r. Miguel Narros photo 70×100

156 R. del Valle-Inclan, Vlčí romance Romance de Loups The Romance of Wolves scéna décors stage design I/1 T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso photo 40×90

157 R. del Valle-Inclan, Vlčí romance Romance de Loups The Romance of Wolves scéna décors stage design II/1 T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso photo 40×90

158 R. del Valle-Inclan, Vlčí romance Romance de Loups The Romance of Wolves kostým costume Don Juan Manuel T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso encre de chine 40×25

159 R. del Valle-Inclan, Vlčí romance Romance de Loups The Romance of Wolves kostým costume La roja T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso encre de chine 40×25

160 R. del Valle-Inclan, Vlčí romance Romance de Loups The Romance of Wolves kostým costume El ciego de Gondar T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso encre de chine 40×25

161 R. del Valle-Inclan, Vlčí romance Romance de Loups The Romance of Wolves kostým costume Don Manuelito T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso encre de chine 40×25

162 R. del Valle-Inclan, Vlčí romance Romance de Loups The Romance of Wolves kostým costume El manco leonés T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso encre de chine 40×25

163 R. del Valle-Inclan, Vlčí romance Romance de Loups The Romance of Wolves kostým costume El morcego T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso encre de chine 40×25

164 R. del Valle-Inclan, Vlčí romance Romance de Loups The Romance of Wolves kostým costume Andreiña T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso encre de chine 40×25

165 R. del Valle-Inclan, Vlčí romance Romance de Loups The Romance of Wolves kostým costume Fuso Negro T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso encre de chine 40×25

166 R. del Valle-Inclan, Vlčí romance Romance de Loups The Romance of Wolves kostým costume El rapaz T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso encre de chine 40×25

167 R. del Valle-Inclan, Vlčí romance Romance de Loups The Romance of Wolves kostým costume Sabelita T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso encre de chine 40×25

168 R. del Valle-Inclan, Vlčí romance Romance de Loups The Romance of Wolves kostým costume La recogida T. N. Mª Guerrero 1970 r. Jose Luis Alonso encre de chine 40×25

169 R. del Valle-Inclan, Vlčí romance Romance de Loups The Romance of Wolves kostým costume La recogida T. N. MªGuerrero 1970 r. Jose Luis Alonso encre de chine 40×25

170 J.-P. Sartre, Mouchy Les Mouches The Flies scéna décors stage design I/1 Alvarez Quintero Sevilla 1970 r. Jose Maria Morera encre de chine 50×80

171 S. O'Casey, Rudé růže pro mne Roses Rouges Pour Moi Red Roses for Me jednotná scéna scène unique united stage T. Beatriz 1969 r. Jose Maria Morera encre de chine 50×80

172 P. Weiss, Marat-Sade scéna décors stage design I T. N. Español 1968 r. Adolfo Marsillach encre de chine 50×80

173 P. Weiss, Marat-Sade scéna décors stage design II T. N. Español 1968 r. Adolfo Marsillach encre de chine 50×80

174 Molière, Tartuffe Le Tartuffe scéna décors stage design I T. de la Comedia 1969 r. Adolfo Marsillach encre de chine 50×80

175 M. Frisch, Biographie jednotná scéna scène unique united stage T. Poliorama Barcelona 1969 r. Adolfo Marsillach model maquette

ŠVÉDSKO
SUÈDE
SWEDEN

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
NISSE SKOOG

Architekt expozice Architecte de l'exposition Architect of the exhibition
NISSE SKOOG

Patronaci nad expozicí převzal L'exposition est placée sous le patronage de
Under the auspices of
SVENSK TEATERUNION-SVENSKA ITI RÅDET, STOCKHOLM

Územní vzdálenosti a značná rozdílnost v charakteru jednotlivých oblastí daly vzniknout velmi aktivním provinciálním divadlům a tím určily i charakter švédského jevištního výtvarnictví, které se do značné míry vyvíjelo v provinčních městech. Tato divadla se často stávala pokusným polem pro nové myšlenky a pojetí. Nejpozoruhodnější výtvory v oboru jevištního výtvarnictví jsou přesto většinou realizovány ve Stockholmu.
Švédské jevištní výtvarnictví mělo v posledních třech desetiletích formu dialogu mezi profesionálními scénografy na jedné straně a malíři a sochaři, kteří se při různých příležitostech podíleli na divadelních výpravách jako hosté, na straně druhé. Tento dialog byl nanejvýš podnětný pro obě strany. Položil základ k vytvoření jevištních inscenací velké výtvarné síly a napětí. V posledních letech se tu ukazuje velice zřetelně tendence soustředit se v jevištní výpravě na minimum tvárných prostředků.
V šedesátých letech se mladá generace malířů - mezi nimi i tři účastníci této expozice, Sven Olov Ehrén, Acke Oldenburg a Gunilla Palmstierna-Weiss - sblížila s divadlem a po svém odpovídala na jeho různé otázky a požadavky. Ehrén se specializoval na divadlo v přírodě a na dramata s pevně vybudovaným epickým charakterem. Oldenburgův nejzajímavější přínos spočívá v oboru kostýmního výtvarnictví: snaží se navrhovat takové kostýmy, aby už samy o sobě vyjadřovaly zvláštnost a osobitost herecké role. Gunilla Palmstierna-Weiss experimentuje; našla zálibu ve velmi střízlivé barevné paletě užité na holé scéně. Profesionální scénografové usilují o využití všech možností jevištního osvětlení a co nejjednodušších výtvarných prostředků.

Les distances géographiques et la grande diversité marquant le caractère des différentes régions ont fait naître des théâtres provinciaux très actifs, et elles ont ainsi formé également le caractère des décors de théâtre suédois qui se sont développés, dans une mesure considérable, dans les villes de province. Ces théâtres prêtent donc souvent l'occasion de faire l'expérience de nouvelles idées et conceptions. Les créations plus intéressantes, dans le domaine des décors de théâtre, sont, cependant, pour la plupart, réalisées à Stockholm.

Les décors de théâtre en Suède se sont développés, pendant les trois dernières décades, sous forme de dialogue, entre les décorateurs de théâtre professionnels et un certain nombre de peintres et sculpteurs qui ont participé, à différentes occasions, comme hôtes à la création des décors et costumes. Ce dialogue était un excellent stimulant pour les deux groupes. Il en résultait plusieurs productions d'une grande force et tension plastiques. Pendant ces dernières années-ci, apparaît aussi clairement la tendance de se concentrer dans le décor sur un minimum d'éléments accentués.

Dans les années soixante, une nouvelle génération de peintres - parmi lesquels aussi trois participants de cette exposition - Sven Olov Ehrén, Acke Oldenburg et Gunilla Palmstierna-Weiss se sont approchés du théâtre et ont répondu à leur propre manière à ses diverses questions et exigences. Ehrén s'est spécialisé dans les représentations en plein air et il s'est orienté notamment sur les drames d'un caractère plutôt épique. Oldenburg a fait ses plus intéressantes contributions dans le domaine des costumes de théâtre; il s'efforce de créer de tels costumes qui sont capables d'exprimer, déjà par eux-mêmes, le caractère spécial et particulier du rôle de l'acteur. Gunilla Palmstierna-Weiss fait des essais et expériences; elle préfère des couleurs très sobres usées sur un plateau vide. Les décorateurs de théâtre professionnels tendent à profiter de toutes les possibilités des lumières scéniques et à appliquer des moyens plastiques les plus simples.

The geographical distances and the great diversity marking the character of different regions have brought into being very active provincial theatres, and they have thus formed, too, the stage design character of Swedish theatres that has, to a considerable extent, developed in towns of the province. These theatres outside Stockholm many times act as trial stages where radical ideas are launched. In the field of stage design the more interesting creations, however, are mostly carried out in Stockholm. The theatre décor in Sweden has developed during the last three decades as a dialogue between the professional stage designers and a certain number of painters and sculptors who, on different occasions, have participated as guests in the creation of settings. This dialogue has proved extremely stimulating for both parties. Threrefrom resulted a number of performances with a great pictorial strength and tension. Furthermore within the recent years a trend becomes obvious to concentrate the stage set to a minimum of important elements.

In the 1960's a new generation of painters — including three of the participants in this exhibition, Sven Olov Ehrén, Acke Oldenburg and Gunilla Palmstierna-Weiss — have approached the theatre and given in their own manner answers to its different questions and demands. Ehrén has specialized in open air performances and in framing the drama of a more epic character. Oldenburg has carried out his most interesting contributions in the domain of

theatre costumes; he exerts himself to design costumes being capable of expressing, already by themselves, the special and particular character of the actor's role. Gunilla Palmstierna-Weiss is experimenting in using a very restraint colour scheme in a trend towards the bare scene. Professional stage designers have with even more sparse means concentrated their efforts to develop the possibilities of the stage light.

Per Bjurnström

Brunes Sören

Narozen r. 1938 v Sundsvallu ve Švédsku, inženýr konstruktér, sedm let zaměstnán ve stavitelském podniku. Od r. 1958 pracuje se stockohlmským studentským dramatickým divadlem. V r. 1964 spoluzakladatelem experimentální scény Pistolteatern. V roce 1968 navrhl výpravu pro představení Vlasy na stockholmské scéně Scalateatern. V posledních letech pracoval ponejvíce s Královským činoherním divadlem ve Stockholmu. V r. 1970 navrhoval výpravu k Brecht-Weillově Městu Mahagonny v Královské opeře ve Stockholmu. Zúčastnil se různých experimentálních inscenací ve Švédsku i v zahraničí, např. v Nancy ve Francii, v New Yorku. Je členem skupiny Theatre Projects, která usiluje o nové pojetí jevištního výtvarnictví ve smyslu „totálního divadla".

Né en 1938 à Sundsvall en Suède. Ingénieur-constructeur; il travaillait sept années dans une entreprise de construction. Depuis 1958, il coopère avec le Théâtre dramatique des Étudiants à Stockholm. Il est un des fondateurs de la scène d'expériences Pistolteatern en 1964. Il a créé le décor pour la représentation de Hair, en 1968, à la scène Scalateatern à Stockholm. Ces dernières années-ci, il coopérait pour la plupart avec le Théâtre Dramatique Royal à Stockholm. En 1970, il a réalisé le décor pour Mahagonny de Brecht-Weill à l'Opéra Royal de Stockholm. Il a participé à diverses productions d'expériences en Suède et à l'étranger, par ex. à Nancy en France, à New York. Il est membre du groupe Theatre Projects qui tend à réaliser une nouvelle conception des décors de théâtre dans le sens du „théâtre total".

Born 1938 at Sundsvall in Sweden. Trained as constructional engineer; he worked for seven years at an architectural office. Since 1958 he co-operates with the Student's Drama Theatre in Stockholm. In 1964 he co-founded the experimental Pistolteatern. In 1968 he designed the décor for the performance of „Hair" at the Stockholm Scalateatern. Within the recent years he has been at work at the Royal Dramatic Theatre in Stockholm. In 1970 he designed the settings for Mahagonny by Brecht-Weill at the Royal Opera House in Stockholm. He has taken part in various experimental productions in Sweden and abroad, for instance at Nancy in France and in New York. He is a member of the group Theatre Projects which is trying to bring into effect a new conception of stage design in the sense od the „total theatre".

1 Theatre Projects, Postavy Figures scéna décors stage design I/12 Pistolteatern 1969 r. Sören Brunes photo 100×110
2 E. Storm - S. Olzon, Zjizvený Balafré Scared scéna décors stage design I Narren 1966 r. Staffan Olzon photo 100×110
3 S. Brunes - S. Olzon, Křišťálová noc Nuit de cristal Mirror-Night scéna décors stage design I Moderna Museet Stockholm 1967 r. Sören Brunes, Staffan Olzon photo 100×110
4 S. Brunes, Výbušnina a vzduch Plastic et air Plastic and Air scéna décors stage design I Moderna Museet Stockholm 1966 r. Sören Brunes photo 100×110
5 S. Brunes, Přírodní jevy Phénomènes naturels Naturfenomens scéna décors stage design I Svartsjö Castle 1968 r. Sören Brunes photo 100×110
6 B Brecht - K. Weill, Mahagonny scéna décors stage design I/1 Kunglig operan teatern Stockholm 1970 r. Etienne Glaser photo 100×110
7 B. Brecht - K. Weill, Mahagonny scéna décors stage design II/1 Kunglig operan teatern Stockholm 1970 r. Etienne Glaser photo 100×110

8 B. Brecht - K. Weill, Mahagonny scéna décors stage design II/1 Kunglig operan teatern Stockholm 1970 r. Etienne Glaser photo 100×110

9 B. Brecht - K. Weill, Mahagonny scéna décors stage design II/2 Kunglig operan teatern Stockholm 1970 r. Etienne Glaser photo 100×110

10 B. Brecht - K. Weill, Mahagonny scéna décors stage design II/3 Kunglig operan teatern Stockholm 1970 r. Etienne Glaser photo 100×110

11 B. Brecht - K. Weill, Mahagonny scéna décors stage design II/3 Kunglig operan teatern Stockholm 1970 r. Etienne Glaser photo 100×110

12 B. Brecht - K. Weill, Mahagonny scéna décors stage design II/4 Kunglig operan teatern Stockholm 1970 r. Etienne Glaser photo 100×110

Ehrén Svenolov

Narozen r. 1927 ve Stockholmu, malíř, grafik. Studoval na Umělecké škole při Královské akademii v letech 1948-1953, zabývá se dřevorytem a ilustrováním knih, navrhl výpravy asi pro 25 her na různých švédských scénách. Je předsedou Švédského sdružení ilustrátorů knih a členem Královské akademie umění.

Né en 1927 à Stockholm. Peintre, spécialiste des arts graphiques. Études à l'École des Arts de l'Académie Royale en 1948-1953. Il fait des gravures sur bois et des illustrations de livres. Il a réalisé les décors pour 25 pièces à peu près à divers théâtres suédois. Il est président de l'Union des Illustrateurs de Livres et membre de l'Académie Royale des Arts.

Born 1927 in Stockholm. Painter, specialist in graphic arts. Between 1948 and 1953 he studied at the Art School of the Royal Academy. He performs wood-carving and book-illustrations. He has designed décors for some 25 plays at various Swedish theatres. He is the chairman of the Swedish Union of Illustrators and a member of the Royal Academy of Arts.

13—20 J. Bergenstråhle, Nezapomeňte na toto město Vous souvenez-vous de cette ville Do You Remember That Town kostýmy costumes Stadsteatern Stockholm 1970 r. Johan Bergenstråhle aquarelle 35×50

21 J. Bergenstråhle, Nezapomeňte na toto město Vous souvenez-vous de cette ville Do You Remember That Town scéna décors stage design Stadsteatern Stockholm 1970 r. Johan Bergenstråhle model maquette

22—29 J. Bergenstråhle, Nezapomeňte na toto město Vous souvenez-vous de cette ville Do You Remember That Town scéna décors stage design Stadsteatern Stockholm 1970 r. Johan Bergenstråhle photos

Öberg Barbara

Narozena r. 1930 v Berlíně, ve Švédsku žije od r. 1936. Studovala v letech 1947-1949 na Uměleckoprůmyslové škole ve Stockholmu a v letech 1949-1955 na Královské akademii umění ve Stockholmu. V letech 1955-1964 pracovala v Městském divadle v Norrköpingu, od r. 1964 v Městském divadle v Göteborgu jako scénografka. Navrhla výpravy pro 55 her, mimo jiné pro Čechovova Strýčka Váňu, Behanovo Rukojmí, Shakespearova Hamleta, Strindbergovu Hru snů, Andersson-Brattův Domov a Büchnerovu Dantonovu smrt.

Née en 1930 à Berlin. Elle vit en Suède depuis 1936. Études à l'École des Arts et Métiers à Stockholm en 1947-1949 et en 1949-1955 à l'Académie Royale des Arts à Stockholm. Elle était décoratrice au Théâtre Municipal à Norrköping en 1955-1964 et depuis 1964 au Théâtre Municipal à Göteborg. Elle a réalisé les décors pour 55 pièces, entre autres pour l'Oncle Vania de Tchekhov, L'Otage de Behan, Hamlet de Shakespeare, Le Songe de Strindberg, Andersson-Bratt La Patrie, et La Mort de Danton de Büchner.

Born 1930 in Berlin. She lives in Sweden since 1936. Studied at the Arts and Crafts School in Stockholm between 1947 and 1949, and at the Royal Academy of Arts in Stockholm between 1949 and 1955. She has been at work as stage designer at the Norrköping Municipal Theatre between 1955 and 1964, and since 1964 at the Göteborg Municipal Theatre. She has brought into effect stage sets for 55 plays, among others Uncle Vanya by Chehkov, The Hostage by Behan, Hamlet by Shakespeare, The Dream Play by Strindberg, The Home by Andersson/Brat and Danton's Death by Büchner.

30 A. P. Čechov, Strýček Váňa Oncle Vania Uncle Vanya scéna décors stage design Göteborgs Stadsteatern 1968 r. Ralf Långbacka model maquette 70×50×40

Oldenburg Acke

Narozen r. 1923 v Moře ve Švédsku. Studoval na Umělecké škole u prof. Endre Nemese v Göteborgu v letech 1947-1952. Vystavoval v roce 1955 a 1966 v Malmö, r. 1960 v Göteborgu, r. 1963 v Kodani, r. 1960, 1965 a 1969 ve Stockholmu. Zúčastnil se výstavy v Akademii výtvarných umění v Miláně r. 1953, dále XXII. Biennale akvarelů v brooklynském muzeu v New Yorku v r. 1963, výstavy Bild och Teater v Národním muzeu ve Stockholmu v r. 1969 a De Frie v Kodani v r. 1962. Roku 1956 získal stipendium britské rady a v letech 1966-1967 státní stipendium ve Švédsku. Vytvořil tato monumentální díla: v r. 1955 sgrafito ve Skovde (80 m²), v r. 1957 štukovou výzdobu ve Stockholmu (40 m²), tapiserii v Sigtuně (12 m²) a mozaiku v Örebro (170 m²) v letech 1969-70. Jeho díla jsou umístěna v Národním muzeu, v Muzeu moderního umění ve Stockholmu, v muzeích v Göteborgu a Malmö. Jako jevištní a kostýmní výtvarník vytvořil návrhy pro Campanelliho hru v Městském divadle v Borasu v r. 1964, pro Gombrowiczovu Svatbu v r. 1966 a v r. 1968 pro Brechtovu Žebráckou operu ve stockholmském činoherním divadle; obě poslední hry režíroval Alf Sjöberg.

Né en 1923 à Mora en Suède. Études à l'École des Arts chez le prof. Endre Nemes à Göteborg en 1947-1952. Expositions en 1955 et 1966 à Malmö, en 1960 à Göteborg, en 1963 à Copenhague, en 1960, 1965 et 1969 à Stockholm. Il a pris part à l'exposition à l'Académie des Beaux-Arts à Milan en 1953, puis à la XXIIe Biennale des Aquarelles au Musée Brooklyn à New York en 1963, aux expositions Bild och Teater au Musée National à Stockholm en 1969 et De Frie à Copenhague en 1962. On lui a attribué une bourse du British Council en 1956 et en 1966-67 une bourse d'État en Suède. Il est l'auteur des oeuvres monumentales suivantes: sgraffite à Skovde (80 m²) en 1955, décoration en stuc à Stockholm (40 m²) en 1957. tapisserie à Sigtuna (12 m²) et mosaïque à Örebro (170 m²) en 1969-1970. Ses oeuvres se trouvent au Musée National, au Musée de l'Art Moderne à Stockholm, aux musées à Göteborg et à Malmö. Il a fait

les esquisses pour une pièce de Campanelli comme décorateur et costumier à Borås en 1964, pour Le Mariage de Gombrowicz en 1966 et en 1968-69 pour l'Opéra de quat'sous de Brecht au Théâtre Dramatique à Stockholm: ces deux dernières pièces dans la mise en scène d'Alf Sjöberg.

Born 1923 at Mora in Sweden. Studied at the School of Arts (professor Endre Nemes) at Göteborg between 1947 and 1952. Exhibitions in 1955 and 1966 at Malmö, in 1960 at Göteborg, in 1963 in Copenhagen, in 1960, 1965 and 1969 in Stockholm. He took part in the Academia di belli Arte in Milano in 1953, then in the 22nd Biennial of Water Colors at the Brooklyn Museum in New York in 1963, in the expositions Bild och Teater at the National Museum in Stockholm in 1969 and De Frie in Copenhagen in 1962. He was awarded a scholarship by the British Council in 1956 and the Swedish State Scholarship in 1966-67. He is the author of the following monumental works: sgraffito at Skovde (80 sq. m.) in 1955, stucco lustro in Stockholm (40 sq. m.) in 1957, tapestry at Sigtuna (12 sq. m.) and small square in paving-stone at Örebro (170 sq. m.) in 1969-1970. His works are located, among others, in the National Museum, in the Museum of Modern Art in Stockholm as well as in the museums at Göteborg and Malmö. As scenographer he has brought into effect the stage and costume designs for a play by Campanelli at the Borås Municipal Theatre in 1964, for Le Marriage by Gombrowicz in 1966 and for The Threepenny Opera by Brecht in 1968-69 at the Dramatic Theatre in Stockholm, both directed by Alf Sjöberg.

31 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera opona rideau curtain III/1 Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 25×33

32 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera opona rideau curtain I/1 Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg mixte 650×530

33 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décors stage design I/1, I/3 Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg mixte 19×42

34 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décors stage design III/1 Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg mixte 29×42

35 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes I/1 typy chudáků types de pauvres types of misery Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg mixte 30×17

36 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes I/1 typy chudáků types de pauvres types of misery Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 30×33

37 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes I/1 typy chudáků types de pauvres types of misery Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg mixte 28×11

38 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes I/1 typy chudáků types de pauvres types of misery Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg mixte 28×18

39 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera

kostýmy costumes I/1 typy chudáků types de pauvres types of misery Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg mixte 28×15

40—49 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes II/2 nevěstky les putains girls in the brothel Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 29×12

50—57 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes I, II, III pán a paní Peachumovi, Polly, Mackie M. et Mme Peachum, Polly, Mackie le Couteau Mr. and Mrs. Peachum, Polly, Mackie the Knife Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 33×12

58 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes I, II, III pán a paní Peachumovi, Polly, Mackie M. et Mme Peachum, Polly, Mackie le Couteau Mr. and Mrs. Peachum, Polly, Mackie the Knife Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg dessin au lavis 30×10

59 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes I/3 Mackieův gang le gang autour de Mackie the gang around Mackie, Brown, Kimball Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 40×20

60 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes I/3 Mackieův gang le gang autour de Mackie the gang around Mackie, Brown, Kimball Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 40×14

61 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes I/3 Mackieův gang le gang autour de Mackie the gang around Mackie, Brown, Kimball Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 40×24

62 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes I/3 Mackieův gang le gang autour de Mackie the gang around Mackie, Brown, Kimball Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 35×12

63 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes I/3 Mackieův gang le gang autour de Mackie the gang around Mackie, Brown, Kimball Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg dessin au lavis 35×10

64—65 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes I/3 Mackieův gang le gang autour de Mackie the gang around Mackie, Brown, Kimball Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg dessin au lavis 35×10

66—67 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes I, II, III, Jenny, Lucy, Filch Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 33×18

68 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes I, II, III, Jenny, Lucy, Filch Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 33×9

69 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera

kostýmy costumes I, II, III, Jenny, Lucy, Filch Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 31×14

70 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes I, II, III, Jenny, Lucy, Filch Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 33×21

71 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes I, II, III, Jenny, Lucy, Filch Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 42×17

72—74 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes III/1 žebráci les mendiants beggars Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 32×17

75—77 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes III/1 žebráci les mendiants beggars Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 32×15

78—79 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes III/1 žebráci les mendiants beggars Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 32×12

80 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décors stage design prolog a epilog: diváci, umělci, pouliční zpěvák, kat prologue et épilogue: le public, les artistes, un chanteur ambulant, le bourreau prologue and epilogue: public, artists, street singer, executioner Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 20×13

81 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décors stage design prolog a epilog: diváci, umělci, pouliční zpěvák, kat prologue et épilogue: le public, les artistes, un chanteur ambulant, le bourreau prologue and epilogue: public, artists, street singer, executioner Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 20×16

82 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décors stage design prolog a epilog: diváci, umělci, pouliční zpěvák, kat prologue et épilogue: le public, les artistes, un chanteur ambulant, le bourreau prologue and epilogue: public, artists, street singer, executioner Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 28×13

83 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décors stage design prolog a epilog: diváci, umělci, pouliční zpěvák, kat prologue et épilogue: le public, les artistes, un chanteur ambulant, le bourreau prologue and epilogue: public, artists, street singer, executioner Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 28×14

84 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décors stage design prolog a epilog: diváci, umělci, pouliční zpěvák, kat prologue et épilogue: le public, les artistes, un chanteur ambulant, le bourreau prologue and epilogue: public, artists, street singer, executioner Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 30×17

85—87 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décors stage design prolog a epilog: diváci, umělci, pouliční zpěvák, kat prologue et épilogue: le public, les artistes, un chanteur ambulant, le

bourreau prologue and epilogue: public, artists, street singer, executioner Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg aquarelle 40×14

88 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décors stage design prolog, prologue Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg model maquette 32×40

89 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décors stage design prolog, prologue Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg model maquette 1:20

90 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décors stage design I/1 převlékárna u Peachuma vestiaire chez M. Peachum the wardrobe room of Mr. Peachum Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg model maquette 32×40

91 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décors stage design I/1 převlékárna u Peachuma vestiaire chez M. Peachum the wardrobe room of Mr. Peachum Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1969 r. Alf Sjöberg model maquette 1:20

Palmstierna-Weiss Gunilla

Narozena ve Švýcarsku, dětství prožila v Rakousku a Holandsku. Studovala na Akademii výtvarných umění v Amsterodamu a na Uměleckoprůmyslové škole ve Stockholmu sochařství, keramiku a jevištní výtvarnictví. Profesionálně se věnuje jevištnímu a průmyslovému výtvarnictví a keramice. Přednáší na divadelním institutu ve Stockholmu. K jejím výtvarným dílům patří návrhy na ozdobné stěny, provedené v betonu a keramice, pro veřejné budovy, mimo jiné pro novou rozhlasovou a televizní budovu, pro vstupní halu odborářského domu apod. Mezi její nejvýznamnější scénické návrhy patří: světová premiéra Weissova Marata-Sada v Schillertheater v Berlíně (režisér K. Swinarski), Shakespearův Macbeth v témže divadle (režisér Fritz Kortner), druhá verze Marata-Sada v Alwych Theatre v Londýně (režisér Peter Brook), filmové zpracování této hry v New Yorku, Strindbergův Tanec smrti v Královské činohře ve Stockholmu (režisér Ulf Palme), třetí verze Marata-Sada v Královské činohře ve Stockholmu (režisér F. Sundström), Weissovo Přelíčení v Královské činohře ve Stockholmu (režisér Ingmar Bergman), světová premiéra Weissova Zpěvu lusitánského strašáka ve Scalatheater ve Stockholmu a v divadle Experimenta ve Frankfurtu n. Moh.; Brechtova Svatá Johanka z jatek v Městském divadle ve Stockholmu (spolurežie s J. Bergenstrählem), světová premiéra Weissova Dialogu o Vietnamu v Městském divadle ve Frankfurtu n. M. (režisér H. Buckwitz), světová premiéra Weissova Trockého v exilu v Düsseldorfer Schauspielhaus (režisér H. Buckwitz) a Lorcova Krvavá svatba v Královské činohře ve Stockholmu (spolurežie s D. Feuerem). Její díla jsou zastoupena mimo jiné v Národním muzeu ve Stockholmu, v Drottningholm Teatermuseum ve Stockholmu a v Syracuse Museum v USA.
V r. 1967 byla vyznamenána za nejlepší jevištní návrhy v New Yorku a v r. 1969 v Novém Sadu. Vystavovala též ve Stockholmu, Paříži, New Yorku, Berlíně a Lipsku.

Née en Suisse, elle a passé son enfance en Autriche et aux Pays-Bas. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Amsterdam et à l'École des Arts et Métiers à Stockholm. Études de sculpture, de céramique et de décors de théâtre. Elle travaille dans le domaine des décors de théâtre, de la céramique et des arts plastiques industriels. Elle fait des

cours à l'Institut du Théâtre à Stockholm. Parmi ses oeuvres plastiques il faut nommer des décorations murales en béton et céramique, pour des édifices publics, entre autres pour le nouvel édifice de la radiodiffusion et de la télévision, pour le hall d'entrée de la maison syndicale des métallurgistes. Parmi ses décors de théâtre il faut nommer surtout: la première mondiale de la pièce de P. Weiss Marat/Sade au Schillertheater à Berlin (metteur en scène K. Swinarski); Macbeth de Shakespeare au même théâtre (metteur en scène Fritz Kortner), la deuxième version de Marat/Sade au Aldwych Theatre à Londres (metteur en scène Peter Brook), l'adaptation de cette pièce pour le film à New York, La Danse de mort de Strindberg au Théâtre Dramatique Royal à Stockholm (metteur en scène Ulf Palme), la troisième version de Marat/Sade au Théâtre Dramatique Royal à Stockholm (metteur en scène F. Sundström), l'Instruction de P. Weiss au Théâtre Dramatique à Stockholm (metteur en scène Ingmar Bergman), la première mondiale du Chant du fantoche lusitanien de P. Weiss au Scalateatern à Stockholm et au théâtre Experimenta Francfort-sur-le-Main; Sainte Jeanne des Abattoirs de B. Brecht au Théâtre Municipal à Stockholm (mise en scène commune avec J. Bergenstråhle), première mondiale du Débat sur le Viêt-nam de P. Weiss au Théâtre Municipal à Francfort-sur-le-Main (metteur en scène H. Buckwitz), première mondiale de la pièce Trotski en exil au Düsseldorfer Schauspielhaus (metteur en scène H. Buckwitz) et Noces de sang de F. García Lorca au Théâtre Dramatique Royal à Stockholm (mise en scène commune avec D. Feuer). Sas oeuvres se trouvent entre autres au Musée National à Stockholm, au Musée de théâtre à Drottningholm près de Stockholm et au Syracuse Museum aux U. S. A.
On lui a décerné des prix pour les meilleurs décors de théâtre à New York en 1967 et à Novi Sad en 1969. Elle a eu des expositions, entre autres, à Stockholm, Paris, New York, Berlin et Leipzig.

Born in Switzerland, the childhood she passed through in Austria and Holland. She studied sculpture, ceramics and stage design at the Academy of Fine Arts in Amsterdam and at the Arts and Crafts School in Stockholm. Professionaly she is at work in the line of stage design, ceramics and industrial plastic arts. She lectures at the Dramatic Institute in Stockholm. To her plastic works belong mural decorations in concrete and stoneware for public buildings, among others for the new radio and television building, for the entrance hall of the trade union house of metall workers. Among her stage designs are to be quoted above all: the world première of the play Marat/Sade by P. Weiss at the Schillertheater in Berlin (stage director K. Swinarski), Macbeth by Shakespeare at the same theatre (stage director Fritz Kortner), the second version of Marat/Sade at the Aldwych Theatre in London (stage director Peter Brook) and the film adaption of this play in New York, The Dance of Death by Strindberg at the Royal Dramatic Theatre in Stockholm (stage director Ulf Palme), the third version of Marat/Sade at the Royal Dramatic Theatre in Stockholm (stage director F. Sundström), The Investigation by P. Weiss at the Royal Dramatic Theatre in Stockholm (stage director Ingmar Bergman), the world première of The Song of the Lusitanian Bogey by P. Weiss at the Scalateatern in Stockholm and at the theatre Experimenta Frankfurt/M.; St Joan of the Stockyards by B. Brecht at the Municipal Theatre in Stockholm (co-directing with J. Bergenstråhle), world première of the Vietnamdiskurs by P. Weiss at the Municipal Theatre in Frankfurt/M. (stage director H. Buckwitz), the world première of the play Trotski in Exile at the Düsseldorfer Schauspielhaus (stage di-

rector H. Buckwitz), and the Blood Wedding by F. García Lorca at the Royal Dramatic Theatre in Stockholm (co-directing with D. Feuer). Her works are located among others in the National Museum in Stockholm, in the Drottningholm's Theatre Museum in Stockholm and in the Syracuse Museum in the U. S. A.
She has been awarded prizes for best stage designs in New York in 1967 and at Novi Sad in 1969. Among others she exhibited in Stockholm, Paris, New York, Berlin and at Leipzig.

92 F. G. Lorca, Krvavá svatba Noces de sang Blood Wedding scéna décors stage design Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1970 r. Donya Feuer collage 50×40

93—118 F. G. Lorca, Krvavá svatba Noces de sang Blood Wedding kostýmy costumes Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1970 r. Donya Feuer collage 50×40

119 F. G. Lorca, Krvavá svatba Noces de sang Blood Wedding scéna décors stage design Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm 1970 r. Donya Feuer model maquette

Rosell Ingrid Maria

Narozena r. 1928 ve Stockholmu, studovala kostýmní výtvarnictví, knižní ilustraci, grafiku, sochařství, malířství a scénografii ve Stockholmu a Paříži. Do r. 1964 se zabývala profesionálně knižní ilustrací a sochařstvím, od té doby pracuje výhradně pro divadla. K jejím významným pracím v tomto oboru patří inscenace Genêtových Paraván v Městském divadle ve Stockholmu, Schillerovy Marie Stuartovny, Ghelderodovy Rudé magie, Schnitzlerova Milkování, Anderssonova Prámu, Lindgrenova Karlssona na střeše a Törnquistovy Poslední vůle Tolstého (všechna tato představení byla uvedena Královskou činohrou ve Stockholmu), dále pak Offenbachových Hoffmannových povídek v divadle v Göteborgu, Mozartovy Kouzelné flétny v Královské opeře ve Stockholmu, Stravinského Života prostopášníka v divadle v Göteborgu, Haydnova Světa na Měsíci v Královském divadle v Drottningholmu, Shakespearova Krále Leara v divadle v Upsale a Nilssonovy hry Bombi Bitt a já ve švédské televizi.

Née en 1928 à Stockholm. Études des arts graphiques, illustrations de livres, de sculpture et peinture, des décors et costumes de théâtre et de l'habillement à la mode à Stockholm et à Paris. Elle exerçait sa profession d'illustrateur de livres et de sculpteur jusqu'en 1964. Depuis ce temps, elle se consacre entièrement au théâtre. Les plus importantes réalisations, dans ce domaine, depuis 1964, sont: Les Paravents de J. Genêt au Théâtre Municipal à Stockholm, Marie Stuart de F. Schiller au Théâtre Dramatique Royal, Magie rouge de M. de Ghelderode, Amourette d'Arthur Schnitzler, Le Radeau de K. Andersson, Karlsson sur le Toit de A. Lindgren et Les Dernières Volontés de Tolstoï de A. Törnquist (toutes ces représentations ont été montées au Théâtre Dramatique Royal à Stockholm); puis Les Contes d'Hoffmann de J. Offenbach au théâtre à Göteborg, La Flûte enchantée de W. A. Mozart à l'Opéra Royal à Stockholm, Le Libertin de I. Stravinski, au théâtre à Göteborg, Il Mondo de la Luna de J. Haydn, au Théâtre Royal à Drottningholm, Le Roi Lear de Shakespeare au théâtre à Uppsala et Bombi Bitt et moi de F. Nilsson à la Télévision Suédoise.

Born 1928 in Stockholm. Studied design in fashion and art costumes, book illustrations, graphic arts, sculpture and painting, stage design in Stockholm and Paris. Professionally she was at work in book illustrating and as sculptress until 1964. Thereafter she has been engaged solely in scenography. The major realisations within the scope of this domain since 1964: *The Screens* by J. Genêt at the Municipal Theatre in Stockholm, Maria Stuart by F. Schiller at the Royal Dramatic Theatre, Red Magic by M. de Chelderode, Liebelei by Arthur Schnitzler, The Raft by K. Andersson, Karlsson on the Roof by A. Lindgren and The Will of L. Tolstoy by A. Törnquist (all these representation have been performed at the Royal Dramatic Theatre in Stockholm), furthermore Hoffmann's Adventures by J. Offenbach at the Göteborg Theatre, The Magic Flute by Mozart at the Royal Opera in Stockholm, The Rake's Progress by I. Stravinsky at the Göteborg Theatre. Il Mondo de la Luna by J. Haydn at the Royal Drottningholm Theatre, King Lear by Shakespeare at the Upsala Theatre and Bombi Bitt and Myself by F. Nilsson in the Swedish Television.

120—121 A. Lindgren, Karlsson na střeše Karlsson sur le Toit Karlsson on the Roof kostýmy costumes Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm r. Mats Ek manekýn mannequin

122 A. Lindgren, Karlsson na střeše Karlsson sur le Toit Karlsson on the Roof *scéna décors stage design Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm* r. Mats Ek projekce projection

123 A. Lindgren, Karlsson na střeše Karlsson sur le Toit Karlsson on the Roof program programme Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm r. Mats Ek

124 A. Lindgren, Karlsson na střeše Karlsson sur le Toit Karlsson on the Roof plakát affiche poster Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm r. Mats Ek

125 A. Lindgren, Karlsson na střeše Karlsson sur le Toit Karlsson on the Roof scéna décors stage design Kunglig Dramatiska Teatern Stockholm r. Mats Ek photo

Svanberg Max Walter

Narozen r. 1912, navštěvoval Školu výtvarných umění Otto Skölda, malíř - surrealista, imaginista. Samostatně vystavoval v období 1945-1970 ve Stockholmu a Paříži, dále se zúčastnil výstav v Tokiu, Paříži, New Yorku, Sao Paulu a Washingtonu. V r. 1970 navrhl jevištní a kostýmní výpravu pro Molièrova Misantropa v Dramatiska Teatern, v r. 1967 vydal knihu Grafika. V r. 1969 mu byl ve Francii udělen řád Rytíře čestné legie.

Né en 1912. Études à l'École des Arts d'Otto Sköld. Peintre - surréaliste. Il a eu des expositions pendant les années 1945-1970 à Stockholm et à Paris. Il a également pris part à des expositions à Tokyo, Paris, São Paulo, New York et Washington. Il a créé les décors et costumes pour Le Misanthrope de Molière au Théâtre à Stockholm en 1970. Il a publié un livre en 1967 sous le titre Arts Graphiques. On lui a attribué en France, en 1969, l'ordre du Chevalier de la Légion d'honneur.

Born 1912. Studied at Otto Sköld's Art School in Stockholm. Painter, surrealist, imaginist. One man exhibitions from 1945-1970 in Stockholm and Paris. Furthermore he took part in exhibitions in Tokyo, Paris, New York, Sao Paulo and Washington. In 1970 he

carried out the stage and costume design for Le Misanthrope by Molière at the Dramatic Theatre in Stockholm. In 1967 he published the book Graphic Arts. In 1969 he was awarded the Order of Knighthood of the Legion of Honour in France.

126—131 Molière, Le Misanthrope kostýmy costumes Dramatiska Teatern Stockholm 1970 r. Frank Sundström 100×70

ŠVÝCARSKO
SUISSE
SWITZERLAND

Generální komisař Commissaire général Commissioner General

Dr. EDMUND STADLER

Architekt expozice Architecte de l'exposition Architect of the exhibition

Dr. EDMUND STADLER

Patronaci nad expozicí převzal L'exposition est placée sous le patronage du Under the auspices of

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR ET DE LA SOCIÉTÉ SUISSE DE THÉÂTRE, BERN

Beretta Emilio Mario

Narozen r. 1907, švýcarsko-italského původu, malíř. Od svých třiceti let pracuje čas od času pro divadlo, zejména pro Compagnons de Romandie v Ženevě, kde navrhl výpravu ke hře Svatý František z Assisi od Henry Ghéona (1937), a pro Velké divadlo v Ženevě (Dido a Aeneas od Henryho Purcella, 1948, Bohéma Giacoma Pucciniho, 1965, Bizetova Carmen, 1966 a 1970). Zúčastnil se výstavy Švýcarské jevištní výtvarnictví od Appiy k dnešku (1949—1951).

Né en 1907. Il est d'origine suisse italienne. Il est peintre. Il travaille depuis l'âge de trente ans de temps en temps pour le théâtre, notamment pour les Compagnons de Romandie à Genève, pour lesquels il a réalisé les décors pour la pièce Saint François d'Assise de Henry Ghéon en 1937, et pour le Grand Théâtre à Genève pour Didon et Énée de Henry Purcell en 1948, pour La Bohème de Giacomo Puccini en 1965 et pour Carmen de G. Bizet en 1966 et 1970. Il a pris part à l'exposition Les décors de théâtre en Suisse depuis Appia jusqu' à présent (1949—1951).

Born 1907, of Swiss-Italian origin, painter. From the age of thirty he has from to time been working for the theatre, mainly for the Compagnons de Romandie in Geneva, for which he designed the sets for the play St. Francis of Assissi by Henri Ghéona (1937), and for the Grand Théâtre in Geneva (Dido and Aeneas by Henry Purcell, 1948, La Boheme by G. Puccini, 1965, Carmen by G. Bizet in 1966 and 1970). He participated in the exhibition of Swiss stage design: From Appia Until Today (1949—1951).

1 G. Bizet, Carmen scéna décors stage design Grand Théâtre Genève 1970
r. Lotfi Mansouri gouache 40×32

Bosserdet Jean

Narozen r. 1925, švýcarsko-francouzského původu, grafik. Od roku 1966 pracuje pro divadlo, především pro Centre Dramatique v Lausanne, pro které navrhl scénu pro

hru B. Brechta Život Galileiho (1967), A. R. Lesage Turcaret (1968), a pro Divadlo Création v Lausanne. Zúčastnil se výstavy v Bibliothèque Nationale v Bernu v r. 1967.

Né en 1925. Il est d'origine suisse française. Auteur de travaux graphiques. Il travaille pour le théâtre depuis 1966, notamment pour le Centre Dramatique à Lausanne, pour lequel il a réalisé les décors pour La Vie de Galilée de B. Brecht en 1967, pour Turcaret d'Alain René Lesage en 1968, et divers décors pour le Théâtre de Création à Lausanne. Il a pris part à une exposition à la Bibliothèque Nationale à Berne en 1967.

Born 1925, of Swiss-French origin, graphic artist. He has been working for the theatre since 1966, especially for the Centre Dramatique in Lausanne, for which he designed the sets for B. Brecht's Galilei (1967) and A. R. Lesage's Turcaret (1968). He also works for the Création Theatre in Lausanne. He participated in the exhibition at the Bibliothèque Nationale in Berne in 1967.

2 A. Barbey, Jihoafrické amen Sud Africa Amen South Africa Amen kostým
costume Centre dramatique de Lausanne 1971 r. Martine Paschoud mixte
40×60

3 A. Barbey, Jihoafrické amen Sud Africa Amen South Africa Amen kostým
costume Centre dramatique de Lausanne 1971 r. Martine Paschoud mixte
40×60

4 A. Barbey, Jihoafrické amen Sud Africa Amen South Africa Amen kostým
costume Centre dramatique de Lausanne 1971 r. Martine Paschoud mixte
40×60

5 A. Barbey, Jihoafrické amen Sud Africa Amen South Africa Amen kostým
costume Centre dramatique de Lausanne 1971 r. Martine Paschoud mixte

6 A. Barbey, Jihoafrické amen Sud Africa Amen South Africa Amen kostým
costume Centre dramatique de Lausanne 1971 r. Martine Paschoud mixte
40×20

7 A. Barbey, Jihoafrické amen Sud Africa Amen South Africa Amen kostým
costume Centre dramatique de Lausanne 1971 r. Martine Paschoud mixte
40×60

8 A. Barbey, Jihoafrické amen Sud Africa Amen South Africa Amen scéna
décors stage design Centre dramatique de Lausanne 1971 r. Martine Paschoud
model maquette 120×20×20

Businger Toni

Narozen r. 1934, švýcarsko německého původu, scénograf, žák Teo Otta, šéfa výpravy v Schauspielhaus v Curychu, kde navrhl svou první výpravu pro Hauptmannovo drama A Pippa tančí (1958). V letech 1960—1962 působil jako šéf výpravy v Městských divadlech ve Fribourg-en-Brisgau a spolupracoval s řadou švýcarských divadel, mezi jiným s Činoherním a s Operním divadlem v Curychu, s Městským divadlem v Bernu, s Velkým divadlem v Ženevě a s řadou zahraničních divadel, s divadlem Thalia v Hamburku, se Staatsoper v Hamburku, se Städtische Bühnen ve Frankfurtu, s divadly v Kolíně, Essenu, Heidelbergu, Düsseldorfu, ve Vídni, Johannesburgu a San Franciscu. Vystavoval na VIII. Biennale v Sao Paulo r. 1965.

Né en 1934. Il est d'origine suisse alémanique. Décorateur de théâtre. Il a fait son apprentissage chez Teo Otto, chef-décorateur du Schauspielhaus à Zurich. T. Businger y a réalisé son premier décor pour la pièce de G. Hauptmann Et Pippa danse en 1958. Il était chef-décorateur aux Städtische Bühnen à Fribourg-en-Brisgau, en R.F.A., en 1960—1962 et il coopérait avec plusieurs théâtres suisses, entre autres avec le Schauspielhaus et l'Opéra à Zurich, avec le Théâtre Municipal de Berne, avec le Grand Théâtre à Genève et avec plusieurs théâtres à l'étranger, avec le Thaliatheater et la Staatsoper à Hambourg, avec les Städtische Bühnen à Francfort-sur-le-Main, avec les théâtres à Cologne, Essen, Heidelberg, Düsseldorf, à Vienne, avec les Opéras à Johannesburg et San Francisco. Il a pris part à la VIIIe Biennale de l'art plastique du théâtre à São Paulo en 1965.

Born 1934, of Swiss- German origin, stage designer, pupil of Teo Otto, chief stage designer at the Schauspielhaus in Zurich. Ii was here that Businger designed his first sets for Hauptmann's drama And Pippa Dances (1958). He was head of design of the Municipal Theatres in Fribourg-en-Brisgau from 1960—1962 and collaborated with a number of Swiss theatres, among others with the Schauspielhaus and the Opera in Zurich, with the Municipal Theatre in Berne, with the Grand Théâtre in Geneva, and with a number of foreign companies: the Thaliatheater and the Staatsoper in Hamburg the Municipal Theatres in Frankfurt, nad with theatres in Cologne, Essen, Heidelberg, Düsseldorf, Vienna, Johannesburg and San Francisco. He exhibited at the VIIIth Biennial in Sao Paolo in 1965.

9 W. Congreve, Láska za lásku Amour pour Amour Love for Love scéna décors stage design Schauspielhaus Zürich 1968 gouache 50×35

10 G. Büchner, Leonce a Lena Leonce et Lena Leonce and Lena scéna décors stage design Schauspielhaus Zürich 1968 r. Rolf Henninger gouache 50×35

11 G. Büchner, Leonce a Lena Leonce et Lena Leonce and Lena scéna décors stage design Schauspielhaus Zürich 1968 r. Rolf Henninger gouache 50×35

12 J. Nestroy, Svoboda v Kocourkově Liberté à Krähwinkel Freedom in Krähwinkel scéna décors stage design Schauspielhaus Zürich 1969 r. Karl Paryla gouache 50×35

13 B. Blacher, Mouřenín benátský Le Noir de Venise The Moor of Venice scéna décors stage design Opernhaus Zürich 1968 r. Gabriel Popescu gouache 50×35

14 M. de Falla, Třírohý klobouk Le Tricorne scéna décors stage design Opernhaus Zürich 1969 r. Gabriel Popescu gouache 50×35

15 M. de Falla, Třírohý klobouk Le Tricorne scéna décors stage design Opernhaus Zürich 1969 r. Gabriel Popescu gouache 50×35

16 G. Puccini, Tosca scéna décors stage design Opernhaus Zürich 1970 r. Tito Gobbi gouache 50×35

Eggmann Marietta

Narozena r. 1941, švýcarsko-německého původu, scénografka. Průpravu ke svému povolání získala v Städtebundtheater Biel-Solothurnu, kde pracovala v letech 1966—1971. Spolupracovala s Městským divadlem, s Ateliertheater a s Die Rampe v Bernu. Na výstavě v Bernu v r. 1971 získala federální stipendium užitých umění za návrh k Vietnamu Armanda Gattiho.

Née en 1941. Elle est d'origine suisse alémanique. Décoratrice de théâtre. Elle a fait l'apprentissage de sa spécialité au Städtebundtheater Biel-Solothurn et y travaillait de 1966 à 1971. Elle coopérait avec le Studio du Théâtre Municipal, avec les scènes Ateliertheater et Die Rampe à Berne. On lui a alloué, à l'exposition à Berne en 1971, la bourse fédérale des arts appliqués pour la maquette des décors pour la pièce Viêt-nam d'Armand Gatti.

Born 1941, of Swiss-German origin, stage designer. She served her apprenticeship at the Städtebundtheater in Biel-Solothurn where she worked from 1966—1971. She collaborated with the Municipal Theatre, the Ateliertheater and with Die Rampe in Berne. After exhibiting at the exhibition in Berne in 1971 she was granted the Federal scholarship of applied arts for her design for the play Viêt-nam by Armand Gatti.

17 O. Strauss, Kouzlo valčíku Rêve de Valse The Dream-waltz scéna décors stage design I Städtebundtheater Biel-Solothurn 1967 r. Edwin Fabian model maquette

18 O. Strauss, Kouzlo valčíku Rêve de Valse The Dream-waltz scéna décors stage design II Städtebundtheater Biel-Solothurn 1967 r. Edwin Fabian model maquette

19 O. Strauss, Kouzlo valčíku Rêve de Valse The Dream-waltz scéna décors stage design III Städtebundtheater Biel-Solothurn 1967 r. Edwin Fabian model maquette

20 O. Strauss, Kouzlo valčíku Rêve de Valse The Dream-waltz scéna décors stage design IV Städtebundtheater Biel-Solothurn 1967 r. Edwin Fabian model maquette

21 F. Arrabal, Noc loutek La Nuit des Poupées Puppets' Night scéna décors stage design Studio des Stadttheaters Bern im Theater am Käfigturm 1969 r. Berthold Toetzke model maquette 84×36×39

Humm Ambrosius

Narozen r. 1924, švýcarsko-německého původu, scénograf. Na veřejnost vystoupil v Curychu v r. 1944 se svým divadlem Humms Marionetten. V letech 1944—1948 se učil u Teo Otta, šéfa výpravy v Schauspielhaus v Curychu, kde navrhl svou první výpravu pro hru Dům Doni Bernardy od García Lorcy. Od r. 1948 byl šéfem výpravy v Městských divadlech v Norimberku, kde působí dosud. Občas pracuje pro Schauspielhaus v Curychu, pro Burgtheater ve Vídni, Schlossparktheater v Berlíně a od r. 1966 pro Theater am Neumarkt v Curychu. Zúčastnil se výstavy Švýcarské jevištní výtvarnictví od Appiy k dnešku. Mezinárodní scénografické výstavy v Oslo (1951) a IV. Biennale v Sao Paulo v r. 1957.

Né en 1924. Il est d'origine suisse alémanique. Décorateur de théâtre. Il s'est révélé au public à Zurich, en 1944, avec son théâtre Humms Marionetten. Il a fait son apprentissage de 1944 à 1948 chez Teo Otto, chef-décorateur au Schauspielhaus à Zurich. Ce fut à cette scène qu'il réalisa son premier décor pour la pièce La Maison de Bernarda Alba de F. García Lorca. Il était chef-décorateur au Stadttheater de Saint-Gall depuis 1948, depuis 1953 aux Städtische Bühnen à Nuremberg, où il travaille jusqu'à présent. Il coopère de temps en temps avec le Schauspielhaus à Zurich, avec le Burgtheater à Vienne, avec le Schlossparktheater à Berlin et depuis 1966, d'une façon permanente, avec le Theater am Neumarkt à Zurich. Il a pris part à l'exposition Les décors de théâtre en Suisse depuis Appia jusqu'à présent en 1949, à l'exposition internationale de décors de théâtre à Oslo en 1951 et à la IVe Biennale de l'art plastique du théâtre à São Paulo en 1957.

Born 1924, of Swiss-Grman origin, stage designer. He first presented himself to the public in Zurich in 1944 with his theatre Humms Marionetten. He served his apprenticeship from 1944—1948 with Teo Otto, chief stage designer at the Zurich Schauspielhaus. It was here he designed his first sets for Garcia Lorca's The House of Bernarda Alba. From 1948—1953 he was head of stage design at the Municipal Theatre in St. Gallen. From 1953 he has been with the Municipal Theatres in Nürnberg. From time to time he designs sets for the Zurich Schauspielhaus, for the Vienna Burgtheater, the Berlin Schlossparktheater and from 1966 also for the Theater am Neumarkt in Zurich. He participated in the exhibition of Swiss stage design: From Appia until Today, and exhibited at the International exhibition of stage design in Oslo (1951) and at the IVth Biennial in Sao Paolo in 1957.

22 L. Smoček, Podivné odpoledne dr. Zvonka Burkeho L'étrange après-midi du docteur Zvonek Burke The Strange Afternoon of Dr. Zvonek Burke jednotná scéna scène unique universal stage Theater am Neumarkt Zürich 1967 r. Ladislav Smoček gouache 52,5×33

23 A. Arbuzov, Romance ve třech La Promesse (Mon pauvre Marat) The Promise Theater am Neumarkt Zürich 1968 r. Zarko Petan mixte 70×50

24 I. Iredyński, A sbohem Jidáši Adieu Judas Farewell, Judas Schauspielhaus Zürich 1968 r. Michael Hampe aquarelle 70×50

25 B. Brecht, Bubny v noci Tambours dans la Nuit Drums in the Night Theater am Neumarkt Zürich 1969 r. Dieter Munck mixte 70×50

Meyer Hannes

Narozen r. 1923, švýcarsko-německého původu, scénograf. Učil se u Teo Otta v Schauspielhaus v Curychu. V letech 1950—1957 zastával v tomto divadle funkci druhého výtvarníka. Později pracoval pro Činoherní divadlo a Werkraumtheater v Mnichově, ve Státním divadle ve Stuttgartu a v Městském divadle v Lucernu. Rudolf Sellner ho angažoval v r. 1958 jako šéfa výpravy v Zemském divadle v Darmstadtu, Walter Oberer v r. 1960 v téže funkci v Městském divadle v Bernu a Werner Düggelin v r. 1969

v Basler Theater. Zúčastnil se výstavy Švýcarské jevištní výtvarnictví od Appiy k dnešku (1949—1957), a IV. Biennale v Sao Paulo v r. 1957.

Né en 1923. Il est d'origine suisse alémanique. Décorateur de théâtre. Il a fait son apprentissage chez Teo Otto au Schauspielhaus à Zurich. Il a assumé, dans ce théâtre, la fonction du deuxième décorateur do 1950 à 1957. Il travaillait ensuite au Schauspielhaus et au Werkraumtheater à Munich, au Staatsschauspiel à Stuttgart et au Théâtre Municipal de Lucerne. Rudolf Sellner l'engagea en 1958 comme chef-décorateur au Landestheater à Darmstadt, Walter Oberer dans la même fonction au Théâtre Municipal de Berne en 1960 et Werner Düggelin en 1969 à la scène Basler Theater. Il a pris part à l'exposition Les décors de théâtre en Suisse depuis Appia jusqu'à présent (1949—1957) et à la IVe Biennale de l'art plastique du théâtre à São Paulo en 1957.

Born 1923, of Swiss-German origin, stage designer. He served his apprenticeship with Teo Otto at the Zurich Schauspielhaus. From 1950—1957 he held the post of deputy chief stage designer in this theatre. Later he worked for the Schauspielhaus and the Werkraumtheater in Munich, for the Staatsschauspiel in Stuttgart and the Municipal Theatre in Luzern. In 1958 he was engaged by Rodolf Sellner as head of stage design at the Landestheater in Darmstadt, and in 1960 by Walter Oberer for the same post at the Municipal Theatre in Berne, and in 1969 by Werner Düggelin for the Basler Theater. He participated in the exhibition of Swiss stage design: From Appia Until Today (1949—1957), and in the IVth Biennial in Sao Paolo in 1957.

26 Ö. von Horváth, Víra, naděje, láska Foi, Amour, Espoir Faith, Love, Hope kostým costume Basler Theater 1970 r. Horst Siede gouache
27 Ö. von Horváth, Víra, naděje, láska Foi, Amour, Espoir Faith, Love, Hope kostým costume Basler Theater 1970 r. Horst Siede gouache
28 Ö. von Horváth, Víra, naděje, láska Foi, Amour, Espoir Faith, Love, Hope kostým costume Basler Theater 1970 r. Horst Siede gouache
29 Ö. von Horváth, Víra, naděje, láska Foi, Amour, Espoir Faith, Love, Hope kostým costume Basler Theater 1970 r. Horst Siede gouache
30 G. E. Lessing, Mína z Barnhelmu Minna de Barnhelm Minna of Barnhelm scéna décors stage design Basler Theater 1969 r. Werner Düggelin model maquette 90×55×75
31 F. Dürrenmatt, Play Strindberg scéna décors stage design Basler Theater 1969 r. Friedrich Dürrenmatt-Erich Holliger model maquette 90×55×40
32 G. Büchner, Vojcek Woyzeck Wozzeck kostým costume Basler Theater 1969 r. Werner Düggelin gouache
33 G. Büchner, Vojcek Woyzeck Wozzeck kostým costume Basler Theater 1969 r. Werner Düggelin gouache
34 G. Büchner, Vojcek Woyzeck Wozzeck kostým costume Basler Theater 1969 r. Werner Düggelin gouache
35 G. Büchner, Vojcek Woyzeck Wozzeck kostým costume Basler Theater 1969 r. Werner Düggelin gouache

36 G. Büchner, Vojcek Woyzeck Wozzeck scéna décors stage design Basler Theater 1969 r. Werner Düggelin model maquette 90×55×40

37 Ö. von Horváth, Víra, naděje, láska Foi, Amour, Espoir Faith, Love, Hope scéna décors stage design Basler Theater 1970 r. Horst Siede model maquette 90×55×75

Oechslin Ary

Narozen r. 1914, švýcarsko-německého původu. V letech 1934—1939 studoval na Reimannově umělecké škole, na Státní vysoké škole výtvarných umění a na Mistrovské škole města Berlína. Obor scénografie studoval v letech 1940—1944 v Německé opeře v Berlíně a v Divadle města Štrasburku. V roce 1944 se vrátil do vlasti a od r. 1952 pracoval jako jevištní výtvarník v Městském divadle v Coire, ve Spolkovém divadle měst Biel-Solothurn, v Ateliertheater v Bernu a od r. 1965 jako šéf výpravy v Městském divadle v Bernu; spolupracuje s divadlem Schauspieltruppe v Curychu, s divadlem Komedie v Basileji a s Koninklijke Schouwburg v Bruselu. Zúčastnil se výstavy Švýcarské jevištní výtvarnictví od Appiy k dnešku (1954—1957) a V. Biennale v Sao Paulo.

Né en 1914. Il est d'origine suisse alémanique. Études à l'École des Arts Reimann en 1934—1939, à l'École supérieure d'État des Beaux-Arts et à l'École des Maîtres de la Ville de Berlin. Études dans la spécialité de décors et costumes de théâtre en 1940—1944 au Deutsches Opernhaus à Berlin et au Theater der Stadt de Strasbourg. Il rentra en 1944 dans sa patrie et il travaille depuis 1952 comme décorateur au Stadttheater de Coire, au Städtebundtheater à Biel-Solothurn, à la scène Ateliertheater à Berne et depuis 1965 comme chef-décorateur au Théâtre Municipal de Berne; il coopère de temps en temps avec la compagnie Schauspieltruppe à Zurich, avec la Comédie à Bâle et avec le Koninklijke Schouwburg à Bruxelles. Il a pris part à l'exposition Les décors de théâtre en Suisse depuis Appia jusqu'à présent (1954—1957) et à la Ve Biennale de l'art plastique du théâtre à São Paulo.

Born 1914, of Swiss-German origin. From 1934—1939 he studied at the Reimann School of Art, at the State School of Fine Arts and the Master School of the City of Berlin. From 1940—1944 he studied stage design at the Deutsches Opernhaus in Berlin and at the Municipal Theatre in Strassbourg. He returned home in 1944 and from 1952 worked as stage designer the Municipal Theatre in Coire, with the Städtebunttheater in Biel Solothurn and the Ateliertheater in Berne. From 1965 he has been with the Municipal Theatre in Berne as head of stage design. He collaborates with the Schauspieltruppe in Zurich, with the Comedy Theatre in Basle and the Koninklijke Schowburg in Brussels. He participated in the exhibition of Swiss stage design: From Appia until Today (1954—1957) and exhibited at the Vth Biennial in Sao Paolo.

38 F. G. Lorca, Pláňka Yerma scéna décors stage design 2 Stadttheater Bern 1967 r. Walter Oberer mixte 42×30

39 F. G. Lorca, Pláňka Yerma kostým costume Stadttheater Bern 1967 r. Walter Oberer encre de chine

40 F. G. Lorca, Pláňka Yerma kostým costume Stadttheater Bern 1967 r. Walter Oberer encre de chine

41 L. Cherubini, Medea Médée scéna décors stage design Stadttheater Bern 1968 r. Walter Oberer model maquette 55×36×50

42 H. von Kleist, Penthesilea Penthésilée scéna décors stage design Stadttheater Bern 1968 r. Walter Oberer model maquette 55×36×50

43 T. Stoppard, Rosenkrantz a Guildenstern jsou mrtvi Rosencrantz et Guildenstern sont morts Rosencrantz and Guildenstern are Dead scéna décors stage design Stadttheater Bern 1968 r. Gert Westphal gouache 60×50

44 G. Bialas-T. Dorst, Aucassin a Nicoletta L'Histoire d'Aucassin et de Nicolette The Story of Aucassin and Nicolette scéna décors stage design 5 Stadttheater Bern 1970 r. Edgar Kelling mixte 39×26,5

45 G. Bialas-T. Dorst, Aucassin a Nicoletta L'Histoire d'Aucassin et de Nicolette The Story of Aucassin and Nicolette scéna décors stage design 7 Stadttheater Bern 1970 r. Edgar Kelling mixte 39×26,5

46 F. Schiller, Don Carlos scéna décors design Stadttheater Bern 1971 r. Gert Westphal model maquette 70×38×60

47 B. Behan, Rukojmí L'Otage The Hostage scéna décors stage design Stadttheater Bern 1971 r. Günter Büch model maquette 40×35×40

Röthlisberger Max

Narozen r. 1914, švýcarsko-německého původu, jevištní výtvarník, který v r. 1932 založil v Bernu divadlo Junge Bühne, kde debutoval jako herec a výtvarník. Po dokončení odborného studia ve Vídni a Berlíně byl v r. 1936 angažován jako herec a výtvarník v Městském divadle v Coire, od roku 1939 pracoval v téže funkci v Městském divadle v Saint-Gall a od roku 1944 jako šéf výpravy pro Městské divadlov Curychu, v r. 1964 byl povolán do Opery, kde vytvořil četné scénické a kostýmní návrhy. Jako výtvarník hostoval v curyšském Schauspielhaus, v divadle Komedie v Bale, ve Velkém divadle v Ženevě, v milánské Scale, na Festivalu v Bregenzu, v norimberské Opeře, ve Státní opeře v Mnichově, ve Státní opeře a v Thaliatheater v Hamburku, v Théâtre des Champs-Élysées v Paříži, v Burgtheater, Staatsoper a Volksoper ve Vídni, v Théâtre de la Monnaie v Bruselu atd. Zúčastnil se výstavy Švýcarské jevištní výtvarnictví od Appiy k dnešku (1949—1957), Mezinárodní výstavy jevištního výtvarnictví v Oslo r. 1951 a IV. a V. Biennale v Sao Paulu.

Né en 1914. Il est d'origine suisse alémanique. Décorateur de théâtre. Il fonda en 1932 la scène Junge Bühne à Berne, où il débuta comme acteur et décorateur. Après avoir achevé sa formation professionnelle à Vienne et à Berlin, il eut son premier engagement comme acteur et décorateur en 1936 au Stadttheater de Coire. Il travaillait dans la même fonction au Stadttheater de Saint-Gall depuis 1939. Il a réalisé depuis 1914 d'innombrables décors et costumes au Stadttheater à Zurich, appelé Opernhaus à partir de 1964. Il fut invité de temps en temps à coopérer avec le Schauspielhaus à Zurich, avec la Comédie à Bâle, avec le Grand Théâtre à Genève, avec La Scala à Milan, avec le festival Bregenzer Festspiele, avec l'opéra Opernhaus à Nurem-

berg, avec la Staatsoper à Munich, avec la Staatsoper et le Thaliatheater à Hambourg, avec le Théâtre des Champs-Élysées à Paris, avec le Burgtheater, la Staatsoper et la Volksoper de Vienne, avec le Théâtre de la Monnaie à Bruxelles et avec d'autres encore. Il a pris part à l'exposition Les décors de théâtre en Suisse depuis Appia jusqu'à présent (1949—1957), à l'Exposition internationale de décors de théâtre à Oslo en 1951 et à la IVe et Ve Biennale de l'art plastique du théâtre à São Paulo en 1957 et 1959.

Born 1914, of Swiss-German origin, stage designer, founder of the Junge Bühne in Berne in 1932 where he started his career as actor and stage designer. After completing his studies in Vienna and Berlin in 1936 he was engaged as actor and designer by the Stadttheater in Coire, and from 1939 by the Stadttheater at St. Gallen where he worked in the same capacity. From 1944 he worked as art director for the Stadtheater in Zurich and in 1964 he was angaged by the Opera, where he created numerous scenic and costume designs. He worked as guest designer for the Zurich Schauspielhaus, for the Comedy Theatre in Basle, the Grand Théâtre in Geneva, La Scala in Milano, for the Festival in Bregenz, the Nürnberg Opera, the State Opera and the Thaliatheater in Hamburg, for the Théatre des Champs-Elysées in Paris, for the Burgtheater, the Staatsoper and the Volksoper in Vienna, the Théatre de la Monnaie in Oslo in 1951 and also exhibited at the IVth and Vth Biennial in Sao Paolo.
From Appia until Today (1949—1957), to the International exhibition of stage design in Oslo in 1951 and also exhibited at the IVth and Vth Biennial in Sao Paolo.

48 H. Sutermeister, Madame Bovary scéna décors stage design 8 Opernhaus Zürich 1967 r. Michael Hampe mixte 63×48

49 A. Borodin, Kníže Igor Le Prince Igor The Prince Igor scéna décors stage design 1 Opernhaus Zürich 1967 r. Günther Roth gouache 76×45

50 A. Berg, Vojcek Woyzeck Wozzeck scéna décors stage design II/2 Opernhaus Zürich 1968 r. Lotfi Mansouri gouache 64,5×50

51—54 R. Strauss, Ariadna na Naxu Ariane à Naxos Ariadne in Naxos kostýmy costumes Opernhaus Zürich 1969 r. Dietrich Haugk gouache 70×50

55 G. Verdi, Nabucco scéna décors stage design Opernhaus Zürich 1969 r. Martin Markun model maquette 100×75×60

56 K. Krenek, Karel V. Charles V Jednotná scéna scène unique universal stage Opernhaus Zürich 1970 r. Imo Moszovicz mixte 36×27

57 G. Klebe, Figarův rozvod Le Divorce de Figaro The Divorce of Figaro jednotná scéna scène unique universal stage Opernhaus Zürich 1971 r. Imo Moszovicz gouache 64,5×50

58 G. Klebe, Figarův rozvod Le Divorce de Figaro The Divorce of Figaro kostým costume Opernhaus Zürich 1971 r. Imo Moszovicz gouache

59 G. Klebe, Figarův rozvod Le Divorce de Figaro The Divorce of Figaro kostým costume Opernhaus Zürich 1971 r. Imo Moszovicz gouache

60 W. Shakespeare, Hamlet 1603 scéna décors stage design Thalia-Theater Hamburg 1968 r. Leopold Lindtberg model maquette 70×70×60

Simond Pierre
Simond Anne-Marie

Pohyblivá scénická konstrukce pro tetralogii Richarda Wagnera Prsten Nibelungů. Tento projekt byl započat v srpnu 1969 architektem a scénografem Pierrem Simondem, narozeným r. 1937, a Anne-Marie Simondovou, grafičkou a scénografkou, narozenou r. 1941; technickými poradci byli: psychiatr Lina-Maria Birchen-Deck a hudební skladatel Constantin Regamey. Pohyblivá soustava vytváří scénografickou základnu pro hudební dramata Wagnerovy tetralogie. Scénický prostor, který se stal pohyblivý, schopný dělení a transformace se stává výrazovým prvkem. Vnitřní dynamiku dramatu, s níž se interpret i divák cítí svázáni, předkládá pomocí místa, proporcí, materiálů, světel a barev. Charakter těchto vztahů se mění podle peripetie díla. Hutnost a plynulost akcí, stejně jako hnutí mysli, korespondují s hrou objemů.

Mobile scénique pour la tétralogie L'Anneau du Nibelung de Richard Wagner. Ce projet a été conçu en août 1969 par l'architecte et décorateur de théâtre Pierre Simond, né en 1937, et Anne-Marie Simond, décoratrice de théâtre et auteur de travaux graphiques, née en 1941. Les conseillers techniques étaient Lina-Maria Bircher-Deck, psychiatre, et le compositeur Constantin Regamey.
Le mobile constitue la base du dispositif scénique pour les quatre drames musicaux de la tétralogie de R. Wagner. L'espace scénique rendu mobile, subdivisible et susceptible de transformations, devient un élément d'expression. Il traduit le dynamisme intérieur du drame, auquel l'interprète et le spectateur se trouvent liés, par les rapports du lieu, des proportions, des matériaux, des lumières et des couleurs. Le caractère de ces rapports change selon les péripéties de l'oeuvre. La densité et la fluidité de l'action comme celles des mouvements de l'âme trouvent des correspondances dans le jeu des volumes.

Mobile scenic structure for Richard Wagner's tetralogy The Ring of the Niebelungen. This project was initiated in August 1969 by architect and stage designer Pierre Simond, born in 1937, and by Anne-Marie Simond, stage designer and graphic artist, born in 1941. Technical advisers: psychiatrist Lina-Maria Birchen-Deck and composer Constantin Regamey. This mobile structure constitutes the scenic base for musical dramas of Wagner's tetralogy. The scenic space turned mobile, divisible and capable of transformation, becomes an element of expression. It translates the internal dynamic of the drama, to which both actor and spectator feel to be bound, with the help of the place, proportion of materials, lights and colours. The character of these relations changes in accordance with the peripetia of the work. The density and fluency of actions as well as the change of emotions correspond with the play of volumes.

61 R. Wagner, Prsten Nibelungů L'Anneau du Nibelung The Ring of the Nibelung
scéna décors stage design 1969 studie étude 90×90
62 R. Wagner, Prsten Nibelungů L'Anneau du Nibelung The Ring of the Nibelung
scéna décors stage design 1969 studie étude 90×90
63 R. Wagner, Prsten Nibelungů L'Anneau du Nibelung The Ring of the Nibelung
scéna décors stage design 1969 model maquette 45×90×90

Integrované divadlo

(ve spolupráci s architektem Eckartem Frischem, narozeným r. 1943.) Aby se vyvaroval vytváření kulturních ghet, jakými dnes jsou architektonické monumenty divadel a kulturních domů, integruje projekt různé činnosti výměny, konfrontace, informace v životě města. Klimatické vybavení přístupů, vzájemné pronikání frakcí, vnitřní průchody pro obecenstvo, přímý pohled na události a simultánnost akcí jsou základem architektonické části: „ulice v divadelním prostoru". Mohou se zde realizovat prostory různých dimenzí a forem a soubor může narůstat podle potřeb nebo finančních možností. Vyjádření tu mohou najít specifické jevištní výpravy a architektura představuje náhodný charakter tím, že promítá na venek život tohoto organismu.

Théâtre intégré

(Ce projet a été établi en coopération avec l'architecte Eckart Frische, né en 1943.) Pour éviter la formation de ghettos culturels que sont aujord'hui les monuments d'architecture des théâtres et des maisons de la culture, le projet intègre différentes activités d'échange, de confrontation, d'information dans la vie de la cité. L'aménagement climatique des abords, l'interpénétration des fractions, les passages intérieurs publics, la vue directe sur les événements et la simultanéité des actions sont à la base de la partie architectonique — „la rue dans le lieu théâtral". Des espaces de différentes dimensions et formes peuvent être réalisés et l'ensemble peut être élargi selon les besoins ou les possibilités financières. Des décors spécifiques y peuvent trouver leur expression adéquate et l'architecture présente un caractère aléatoire vu le fait qu'elle extériorise la vie de cet organisme.

Integrated theatre

(in collaboration with architect Eckart Frische, born 1943.) To avoid the formation of cultural ghettos, represented by the present day architectonic monuments of theatres and cultural centres, the project integrates diferent activities of exchange, of confrontation and information in the life of the city. The climatic equipment of access, mutual permeability of fractions, internal passages for the audience, the direct view of events and simultaneity of actions form the base of the architectonic part: „the street in theatre space". Space of different dimensions and forms may be created and the size of an ensemble may grow in accordance with its needs and financial possibilities. Specific stage sets can find their expression and architecture present its chance character by projecting the life of this organism.

64 Integrované divadlo Le théâtre intégré Integrated theatre 1970 c. Eckart Frische víceúčelová stavba édifice à destination multiple multipurpose building panel panneaux 1,20×60

65 Integrované divadlo Le théâtre intégré Integrated theatre 1970 c. Eckart

Frische víceúčelová stavba édifice à destination multiple multipurpose building panel panneaux 1,20×60

66 Integrované divadlo Le théâtre intégré Integrated theatre 1970 c. Eckart Frische víceúčelová stavba édifice à destination multiple multipurpose building panel panneaux 1,20×60

67 Integrované divadlo Le théâtre intégré Integrated theatre 1970 c. Eckart Frische víceúčelová stavba édifice à destination multiple multipurpose building panel panneaux 1,20×60

68 Integrované divadlo Le théâtre intégré Integrated theatre 1970 c. Eckart Frische víceúčelová stavba édifice à destination multiple multipurpose building panel panneaux 1,20×60

69 Integrované divadlo Le théâtre intégré Integrated theatre 1970 c. Eckart Frische víceúčelová stavba édifice à destination multiple multipurpose building panel panneaux 1,20×60

70 Integrované divadlo Le théâtre intégré Integrated theatre 1970 c. Eckart Frische víceúčelová stavba édifice à destination multiple multipurpose building panel panneaux 1,20×60

71 Integrované divadlo Le théâtre intégré Integrated theatre 1970 c. Eckart Frische víceúčelová stavba édifice à destination multiple multipurpose building panel panneaux 1,20×60

72 Integrované divadlo Le théâtre intégré Integrated theatre 1970 c. Eckart Frische víceúčelová stavba édifice à destination multiple multipurpose building panel panneaux 1,20×60

73 Integrované divadlo Le théâtre intégré Integrated theatre 1970 c. Eckart Frische víceúčelová stavba édifice à destination multiple multipurpose building panel panneaux 1,20×60

74 Integrované divadlo Le théâtre intégré Integrated theatre 1970 c. Eckart Frische víceúčelová stavba édifice à destination multiple multipurpose building panel panneaux 1,20×60

75 Integrované divadlo Le théâtre intégré Integrated theatre 1970 c. Eckart Frische víceúčelová stavba édifice à destination multiple multipurpose building panel panneaux 1,20×60

76 Integrované divadlo Le théâtre intégré Integrated theatre 1970 c. Eckart Frische víceúčelová stavba édifice à destination multiple multipurpose building panel panneaux 1,20×60

77 Integrované divadlo Le théâtre intégré Integrated theatre 1970 c. Eckart Frische víceúčelová stavba édifice à destination multiple multipurpose building panel panneaux 1,20×60

78 Integrované divadlo Le théâtre intégré Integrated theatre 1970 c. Eckart Frische víceúčelová stavba édifice à destination multiple multipurpose building model maquette 50×120×100

79 Integrované divadlo Le théâtre intégré Integrated theatre 1970 c. Eckart Frische víceúčelová stavba édifice à destination multiple multipurpose building model maquette 50×120×100

Vernet Thierry

Narozen r. 1927, švýcarsko-francouzského původu, malíř a grafik. V letech 1949—1971 byl pozván divadlem Komedie v Ženevě ke spolupráci na 24 inscenacích, pro Velké divadlo v Ženevě navrhl výpravu ke třem inscenacím (1963, 1968 a 1971), pro Collegium academicum v Ženevě ke dvěma inscenacím (1970) a k jedné inscenaci pro Loutkové divadlo Alaina Recoinga. Jako výtvarník pracoval pro řadu francouzských divadel, např. pro Théâtre des Célestins v Lyonu (1963), Théâtre de l'Athénée v Paříži (1966), Théâtre de a Commune d'Aubervilliers a Théâtre de l'Atelier v Paříži (1966), pro společnost Atelier 65-Delfor Poralta (1966, 1967, 1968), a pro Comédie-Française (1968, 1969).

Né en 1927. Il est d'origine suisse française. Peintre et auteur de travaux graphiques. Il fut invité à coopérer à 24 productions au théâtre Comédie à Genève en 1949—1971, à trois productions au Grand Théâtre à Genève en 1963, 1968 et 1971, à deux productions du Collegium academicum à Genève, en 1970, et à une production au Théâtre de Marionnettes Alain Recoing. Il a travaillé comme décorateur pour plusieurs scènes françaises, comme le Théâtre des Célestins à Lyon en 1963, le Théâtre de l'Athénée à Paris en 1966, le Théâtre de la Commune d'Aubervilliers et le Théâtre de l'Atelier à Paris en 1966, la compagnie Atelier 65 - Delfor Poralta en 1966, 1967 et 1968, et pour la Comédie-Française en 1968 et 1969.

Born 1927, of Swiss-French origin, painter and graphic artist. From 1949—1971 he executed the sets for over 24 productions for the Comedy Theatre in Geneva. In 1963, 1968 and 1971 he designed the sets for three productions at the Grand Théâtre in Geneva, sets for two productions for the Collegium academicum in Geneva (1970) and for one production for the Puppet Theatre of Alain Recoing. He was guest designer with a number of French theatres: the Théâtre des Célestins in Lyon (1963), the Théâtre de l'Athénée in Paris (1966) the Théâtre de la Commune d'Aubervilliers and the Théâtre de l'Atelier in Paris (1966); the Company Atelier 65-Deflor Poralta (1966, 1967, 1968) and the Comédie - Française (1968, 1969).

80 A. Adam, Giselle scéna décors stage design I Grand Théâtre de Genève 1968 r. Nicolas Beriozoff gouache 65×50

81 A. Adam, Giselle scéna décors stage design II Grand Théâtre de Genève 1968 r. Nicolas Beriozoff model maquette 30×45×33

82 A. Berg, Lulu kostým costume Gigolphe Grand Théâtre de Genève 1971 r. Lotfi Mansouri gouache 20×30

83 A. Berg, Lulu kostým costume Geschwitz Grand Théâtre de Genève 1971 r. Lotfi Mansouri gouache 20×30

84 A. Berg, Lulu kostým costume Jacques Grand Théâtre de Genève 1971 r. Lotfi Mansouri gouache 25×32

85 A. Berg, Lulu kostým costume student étudiant Grand Théâtre de Genève 1971 r. Lotfi Mansouri gouache 20×30

86 A. Berg, Lulu scéna décors stage design 1 Grand Théâtre de Genève 1971 r. Lotfi Mansouri gouache 80×50

87	A. Berg, Lulu Lotfi Mansouri	scéna décors stage design 3 gouache 80×50	Grand Théâtre de Genève 1971	r.
88	A. Berg, Lulu Lotfi Mansouri	scéna décors stage design 8 gouache 80×50	Grand Théâtre de Genève 1971	r.

Zimmermann Jörg

Narozen r. 1933, švýcarsko-německého původu, scénograf. Žák Teo Otta v Schauspielhaus v Curychu. První angažmá získal v r. 1953 u Německého činoherního divadla v Hamburku. Později pracoval pro Schlossparktheater a Schillertheater v Berlíně, Činoherní divadlo v Curychu, Zemské divadlo v Darmstadtu, Činoherní divadlo v Bochumi, Městská divadla ve Frankfurtu, pro Residenztheater a Činoherní divadlo v Mnichově, pro Burgtheater a Akademietheater ve Vídni. Zúčastnil se Salzburgských divadelních her, pohostinsky vystupoval v Městské opeře v Berlíně a curyšské Opeře. Od roku 1961 působí jako šéf výpravy v Kammerspiele v Mnichově a spolupracuje s řadou německých, rakouských a švýcarských scén; od r. 1968 pracuje též pro Divadlo v Basileji, pro Operu v Norimberku a Státní operu v Mnichově. Zúčastnil se výstavy Švýcarské jevištní výtvarnictví od Appiy k dnešku a Pražského quadriennale 1967.

Né en 1933. Il est d'origine suisse alémanique. Décorateur de théâtre. Il a fait son apprentissage chez Teo Otto au Schauspielhaus à Zurich. Il eut son premier engagement en 1953 au Deutsches Schauspielhaus à Hambourg. Il a coopéré ensuite avec le Schlossparktheater et le Schillertheater à Berlin, avec le Schauspielhaus à Zurich, avec le Landestheater à Darmstadt, avec le Schauspielhaus à Bochum, avec les Städtische Bühnen (Grosses Haus) à Francfort-sur-le-Main, avec le Residenztheather et le Schauspielhaus à Munich, avec le Burgtheater, Akademietheater et la Staatsoper à Vienne, avec le Schauspielhaus et la Deutsche Oper am Rhein à Düsseldorf. Il a également coopéré aux productions du festival Salzburger Festspiele, à celles de la Städtische Oper à Berlin et de l'opéra Opernhaus à Zurich. Il est chef-décorateur aux Kammerspiele à Munich depuis 1961 et il coopère avec plusieurs scènes allemandes, autrichiennes et suisses. Il travaille depuis 1968 également pour la scène Basler Theater, pour les opéras Opernhaus de Nuremberg et Staatsoper de Munich. Il a pris part à l'exposition Les décors de théâtre en Suisse depuis Appia jusqu'à présent et à la Quadriennale de Prague 1967.

Born 1933, of Swiss-German origin, stage designer. Pupil of Teo Otto at the Zurich Schauspielhaus. He began his career at the Deutsches Schauspielhaus in Hamburg in 1953. Later he worked for the Schlossparktheater and the Schillertheater in Berlin, the Schauspielhaus in Zurich, the Landestheater in Darmstadt, the Schauspielhaus in Bochum, the Municipal Theatres in Franfurt, the Residenztheater and the Schauspielhaus in Munich, and for the Burgtheater and the Akademietheater in Vienna. He participated in the Salzburger Festspiele and worked as guest designer for the Städtische Oper in Berlin and the Zurich Opera. From 1961 he has been head of satge design at the Kammerspiele in Munich, and he collaborates with a number of German, Austrian and Swiss theatres. From 1968 he also designs sets for the Basler Theater,

for the Nürnberg Opera and the Staatsoper in Munich. He participated in the exhibition of Swiss stage design: From Appia until Today and the Prague Quadriennial 1967.

89 T. Williams, Sestup Orfeův Orpheus Descending scéna décors stage design Schauspielhaus Zürich 1967 r. Werner Düggelin model maquette

90 R. Wagner, Lohengrin scéna décors stage design Opernhaus Zürich 1969 r. Hans-Peter Lehmann model maquette

URUGUAY

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
LUIS TURIANSKI

Architekt expozice Architecte de l'exposition Architect of the exhibition
LUIS TURIANSKI

Zatím co celý výtvarný projev procházel stádiem, které bychom mohli označit jako renesanci, uruguayští scénografové stagnovali a v nejlepším případě podléhali vlivům expresionismu a umělé stylizace. Toto opožďování šlo ruku v ruce s opožďováním celého uruguayského divadla. S asimilací nově se hlásících forem a metod, které téměř všude již útočily na divadelní řemeslo, museli čekat až do chvíle, kdy vlny experimentování zasáhly domácí divadelní činnost. Teprve potom se tyto podněty odrazily i ve scénografii. Tvůrčí generace, která vrátila scéně její skutečnou funkci, byla zatím dosud početně slabá — úroveň jejího talentu však již zaručovala jistý pokrok. Nejpodstatněji v tomto smyslu působila na uruguayské divadlo skupina vytvořená Jorgem Carrozzinem a Carmen Prieto. Carrozzino-Prieto pracovali velmi intenzívně: během jedné sezóny realizovali půl tuctu závažných inscenací. Pro polemické dílo národního autora H. Conterise Vražda Malcolma X., uvedené divadlem I. T. El Galpón, postavili na jevišti komolé, kupředu se pohybující kubusy namířené svým břitem, připomínajícím příď lodi, do hlediště; novou odvážnou verzi Hamleta doprovodili systémem lehce prohnutých bílých panelů, na nichž rozehráli stínohru diapozitivů; kompozice sklopných ploch, odvozených z neoplasticismu, nově rytmizovala proud Černé opery; hru dvojníků v Genêtových Služkách obklopili kovovým polokruhem jako deformujícím zrcadlem; na scéně Žebrácké opery rozmístili několik obrovitých pojízdných platforem, aby jimi uvedli do pohybu proměnlivou tvář satiry a jejích songů.

Kromě nových optických zážitků, které, jak se zdá, podporují jejich práci, má dvojice Carrozzino-Prieto ještě jednu zásluhu: hluboký ponor do myšlenkové oblasti každé hry, v jejímž kontextu scéna funguje jako odraz dramatického napětí.

À une époque où le développement des arts plastiques était marqué par un stade que nous pourrions désigner comme renaissance, les décorateurs de théâtre de l'Uruguay passaient par une période de stagnation et subissaient, dans le meilleur des cas, l'influence de l'expressionnisme et d'une stylisation artificielle. Ce retardement était en connexion étroite avec celui de tout le théâtre de l'Uruguay. Ils devaient attendre la possibilité d'assimiler les nouvelles formes et méthodes qui

se faisaient déjà sentir presque partout dans l'exercice de la profession théâtrale, jusqu'au moment où les vagues des expériences récentes touchaient l'activité théâtrale du pays. Ce ne fut qu'à ce moment que ces impulsions commencèrent à se refléter également dans le domaine des décors et costumes de théâtre. La génération des créateurs, qui rendait à la scène sa véritable fonction, était encore peu nombreuse — le niveau de son talent garantit cependant un certain progrès. Le groupe de Jorge Carrozzino et Carmen Prieto exerçait, dans ce sens, la plus considérable influence sur le théâtre de l'Uruguay. Carrozzino-Prieto ont travaillé très intensément: ils ont réalisé au cours d'une seule saison une demi-douzaine de productions très importantes. Ils ont posé sur la scène, pour la pièce polémique de l'auteur national Hiber Conteris — L'Assassinat de Malcolm X., représentée au théâtre I. T. El Galpón, des cubes tronqués s'avançant vers la salle avec leur tranchant, rappelant ainsi la proue d'un navire; ils ont construit, pour une nouvelle version audacieuse de Hamlet, un système de cloisons blanches un peu courbées, sur lesquelles ils faisaient jouer les projections de diapositives; des surfaces basculantes composées à la manière du néo-plasticisme ont contribué à rythmer la musique de l'Opéra Noir d'une façon nouvelle; le jeu des sosies dans les Bonnes de Jean Genêt fut entouré d'un demi-cercle métallique qui eut l'effet d'un miroir déformant; ils mettaient sur la scène de l'Opéra de quat'sous plusieurs grandes plate-formes roulantes pour donner du mouvement au visage changeant de la satire et de ses chansons.

Outre les nouvelles attractions visuelles très ingénueuses qui, il paraît, appuient leur travail, ces deux artistes, Carrozzino-Prieto, ont encore un autre mérite: ils pénètrent profondément dans le sens des idées de chaque pièce, dans le contexte de laquelle la scène reflète la tension dramatique.

At times as the development of plastic and graphic arts was being characterized by a stage that we could designate as renaissance, the scenic designers of Uruguay passed through a period of stagnation and were, at best, under the influence of expressionism and artificial stylization. This backwardness was in a direct connection with the backwardness of the whole Uruguayan theatre. They had to wait for the facility of assimilating to the new forms and methods — that made themselves felt already within almost the total scope of the theatrical profession — until the moment as the waves of recent experiences touched the stagy activities of the country. Only then these impulses commenced to become reflected in the field of stage and costume design, too. The generation of originators rendering to the stage its veritable function was still little in number — the level of its talent, however, guaranteed a certain progress. In that sense the group of Jorge Carrozzino and Carmen Prieto exercised the most considerable influence on the Uruguayan theatre. Carrozzino-Prietro worked very intensively:

in the course of one single season they have brought into effect half a dozen of very important productions. For the polemic play by the national author Hiber Conteris — The Assassination of Malcolm X, having been performed at the theatre I. T. El Galpón, they set up on the stage truncated cubes moving forward with their edges towards the auditorium, thus being suggestive of a ship's prow; for a new audacious version of Hamlet they constructed a system of slightly sagged white panels on which they had the shadow-play of slide projections become effective; bascule-surfaces having been composed in the manner of neo-plasticism contributed to a new fashion of rhytmization as for the music of the Black Opera; the scene of double-gangers in The Maids by Jean Genêt was surrounded by a metallic demicircle having the effect of a deforming mirror; into the scene of the Beggar's Opera they put some large rolling platforms in order to get moving the changeable face of the satire and its songs.
Apart from the new very ingenious visual attractions which, it appears, support their work, these two artists, Carrozzino-Prietro, have yet deserved well of another feature: they penetrate profoundly into the sense of ideas of each play, in the context of which the scene reflects the dramatic tension.

Jorge Abondanza

Carrozzino Jorge

Narozen r. 1938 v Montevideu, malíř, grafik, textilní výtvarník, profesor výtvarné výchovy, scénograf. Studoval na fakultě architektury v Montevideu a na Istituto d'arte ve Florencii. Za své malířská díla získal v letech 1957, 1958, 1959 a 1960 cenu Národního salónu a Městského salónu v Montevideu; za textilní návrhy mu byla udělena první cena roku 1958; první a druhou cenu získal v Soutěži nástěnného malířství, vypsané ministerstvem veřejných prací (1961); roku 1964 obdržel Cenu J. M. Blanese za kresby a malířství; zúčastnil se společných expozic současného výtvarného umění v Uraguayi i v zahraničí: IV. Biennale v Sao Paulo, Nueva Pintura (I. G. E. - Montevideo), Pintura Latinoamericana (Codex-Buenos Aires). Jeho díla jsou v současných sbírkách i muzeích ve Spojených státech, Švýcarsku, Itálii, Francii, Tunisu a Uruguayi. V současné době je ředitelem grafické sekce Publikačního departmentu uruguayské rady pro základní výchovu. Jeho scénografická činnost se datuje od r. 1965, kdy vytvořil s Carmen Prieto tvůrčí skupinu. Realizovali jevištní návrhy pro Institución Teatral El Galpón — skupinu, k níž náleží — pro Městské divadlo v Montevideu (T. C. M.), pro Teatro Uno, pro Teatro Italiano en America Latina (T. I. A. L.).
Jorge Carrozzino a Carmen Prieto byli vybráni mezi kandidáty výroční ceny Svazu divadelních kritiků (Asociación de la Crítica Teatral) v letech 1968 a 1969.
Dvojice Carrozzino-Prieto právě získala cenu Svazu divadelních kritiků za nejlepší jevištní výpravu v roce 1970, za výtvarné ztvárnění Služek od Jeana Genêta.

Né en 1938 à Montevideo. Peintre, spécialiste des arts graphiques et des dessins sur tissus, professeur de l'enseignement des arts plastiques pour enfants, décorateur de théâtre. Études à la faculté d'architecture à Montevideo et à l'Istituto d'arte à Flo-

rence. On lui a décerné pour ses peintures en 1957, 1958, 1959 et 1960 les Prix du Salon National et du Salon Municipal à Montevideo, on lui a décerné le Premier prix pour des dessins sur tissus en 1958; le ler et le 2e prix dans le Concours de peintures murales organisé par le Ministère des travaux publiques (1961); on lui a attribué en 1964 le Prix J. M. Blanes pour des dessins et des peintures; il a participé aux expositions collectives de l'art contemporain en Uruguay et à l'étranger; à la IVe Biennale à São Paulo, à la Nueva Pintura (I. G. E. Montevideo), à la Pintura Latinoamericana (Codex - Buenos Aires). Ses oeuvres sont dans les collections particulières et dans les musées aux États-Unis, en Suisse, en Italie, en France, en Tunisie et en Uruguay. Il est actuellement directeur de la section graphique du département de publications du Conseil d'enseignement primaire de l'Uruguay. Il commence à travailler dans le domaine des décors de théâtre à partir de 1965, formant équipe avec Carmen Prieto. Ils ont réalisé des décors pour l'Institución Teatral El Galpón — le groupe auquel ils appartiennent — pour le Théâtre Municipal de Montevideo (T.C.M.), pour le Teatro Uno, pour le Teatro Italiano en America Latina (T.I.A.L.).

Jorge Carrozzino et Carmen Prieto ont été choisis parmi les candidats pour le Prix annuel de l'Association des critiques de théâtre (Asociación de la Crítica Teatral) en 1968 et 1969. On vient de décerner le Prix de l'Association des critiques de théâtre pour le meilleur décor de théâtre en 1970 aux deux artistes Carrozzino-Prieto pour la réalisation des Bonnes de Jean Genêt.

Born 1938 in Montevideo. Painter, specialist in graphic arts and textile design, professor lecturing on plastic arts for children, stage designer. Studied at the Faculty of Architecture in Montevideo and at the Instituto d'arte at Florence. In the years 1957, 1958, 1959 and 1960 he was awarded the Prize of the National Salon and of the Municipal Salon in Montevideo for his paintings; in 1958 he was awarded the First Prize for textile designs; the lst and the 2nd prize he attained in the Competition of Mural Paintings having been organized by the Ministry of Public Works (1961); in 1964 he was awarded the J. M. Blanes' Prize for his designs and art-paintings; he took part in collective exhibitions of contemporary art in Uruguay and abroad: in the 4th Biennial in Sao Paulo, in Nueva Pintura (I. G. E. Montevideo), in the Pintura Latinoamericana (Codex - Buenos Aires). His works can be found in individual collections as well as in museums it the United States, in Switzerland, in Italy, in France, in Tunisia and in Uruguay. At present he is director of the graphical section of the publication department of the Uruguayan Council for Primary Education. He started his activities in the field of stage design in 1965 having at that time formed a team with Carmen Prieto. They have realized stage designs for the Institución Teatral El Galpón - a group to which he belons - for the Municipal Theatre in Montevideo (T.C.M.), for the Teatro Uno, for the Teatro Italiano en America Latina (T.I.A.L.). Jorge Carrozzino and Carmen Prieto were selected among the candidates for the Annual Prize of the Union of Theatrical Critics (Asociación de la Crítica Teatral) in 1968 and 1969. The two artists Carrozzino-Prieto have just been awarded the Prize of the Union of Theatrical Critics for the best stage design in the year 1970 referring to the realization of The Maids by Jean Genêt.

Prieto Carmen

Architektka, graduovaná na Fakultě architektury v Montevideu, středoškolská profesorka kreslení a dějin výtvarných umění, scénografka, narozená v Cerro Largo (Uraguay). Malířství studovala na Taller Torres García (1956—57); bylo jí uděleno zvláštní uznání v soutěži na projekt Edificio Notarial (1963); zúčastnila se VII. Kongresu mezinárodní unie architektů (U.I.A.) v Havaně 1963. Od r. 1963 je členem Institución Teatral El Galpón. V témže roce realizovala své první scénografické práce a návrhy kostýmů pro Orchestr J. Anouilha a Ženu z vějíře od Yukio Mišima. Od r. 1965 spolupracuje s Jorge Carrozzinem, s nímž vytvořila scénicko-plastickou složku k hrám Shakespeara, Lope de Vegy, Brechta, Weisse atd.

Études à la faculté d'architecture à Montevideo. Architecte, professeur de dessin et de l'histoire des beaux-arts aux écoles secondaires, décoratrice de théâtre, née à Cerro Largo (Uruguay). Elle a fait des études de peinture au Taller Torres García (1956-1957); on lui a attribué une Mention spéciale au Concours des projets pour l'Edificio Notarial (1963), elle a participé au VIIe Congrès de l'Union Internationale des architectes (U. I. A.) — La Havane, 1963. Elle appartient, depuis 1963, à l'Institución Teatral El Galpón. Cette même année, elle a réalisé ses premiers décors et costumes pour l'Orchestre de Jean Anouilh et La Femme de l'Éventail de Yukio Mishima. Depuis 1965, elle forme une équipe avec J. Carrozzino; ils ont créé ensemble les décors et les costumes de différentes pièces de Shakespeare, Lope de Vega, de Brecht et de Weiss.

Architect having graduated from the Faculty of Architecture in Montevideo, professor lecturing on design and history of fine arts at secondary schools, stage designer, born at Cerro Largo (Uruguay). She studied painting at Taller Torres García (1956-1957); she was given a special mention in the competition as for the project referring to the Edificio Notarial (1963); she participated in the 7th Congress of the International Union of Architects (U. I. A.) in Havana in 1963. Since 1963 she is a member of the Institución Teatral El Galpón. In the same year she brought into effect her first stage and costume designs for the Orchestra by Jean Anouilh and for La Femme de l'Éventail by Yukio Mishima. Since 1965 she co-operates with J. Carrozzino; they have jointly created décors and costumes to various plays by Shakespeare, Lope de Vega, Brecht and by Weiss.

1—4 P. Weiss, Přelíčení L'Instruction The Investigation scéna décors stage design I. T. El Galpón 1968 r. Atahualpa del Cioppo mixte 70×70

5—6 Lope de Vega, Dorotea scéna décors stage design Teatro de la Ciudad de Montevideo 1968 r. Antonio Larreta mixte 70×70

7 Lope de Vega, Dorotea scéna décors stage design II/2 Teatro de la Ciudad de Montevideo 1968 r. Antonio Larreta photo 60×40

8—10 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design Teatro Uno 1968 r. Alberto Restuccia photo 60×40

11 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design I Teatro Uno 1968 r. Alberto Restuccia photo 60×40

12 H. Conteris, Vražda Malcolma X. L'Assassinat de Malcolm X. The Assassi-

nation of Malcolm X scéna décors stage design I. T. El Galpón 1969 r. Juver Salcedo mixte 70×70

13 H. Conteris, Vražda Malcolma X. L'Assassinat de Malcolm X The Assasination of Malcolm X scéna décors stage design I-II I. T. El Galpón 1969 r. Juver Salcedo mixte 70×70

14 H. Conteris, Vražda Malcolma X. L'Assassinat de Malcolm X The Assassination of Malcolm X kostýmy costumes harlémský lid le peuple d'Harlem Harlem's people I. T. El Galpón 1969 r. Juver Salcedo mixte 70×70

15 H. Conteris, Vražda Malcolma X. L'Assassinat de Malcolm X The Assassination of Malcolm X kostýmy costumes černý muslim Musulman noir The Black Muslim I. T. El Galpón 1969 r. Juver Salcedo mixte 70×70

16 H. Conteris, Vražda Malcolma X. L'Assassinat de Malcolm X The Assasination of Malcolm X scéna décors stage design I/3 I. T. El Galpón 1969 r. Juver Salcedo photo 60×40

17 G. Coussin, Černá opera L'Opéra Noir Black Opera scéna décors stage design Teatro Odeón 1969 r. Jaime Yavitz mixte 70×70

18 G. Coussin, Černá opera L'Opéra Noir Black Opera scéna décors stage design I/2 Teatro Odeón 1969 r. Jaime Yavitz mixte 70×70

19 G. Coussin, Černá opera L'Opéra Noir Black Opera scéna décors stage design I/1, I/3, I/4, II/3 Teatro Odeón 1969 r. Jaime Yavitz mixte 70×70

20 G. Coussin, Černá opera L'Opéra Noir Black Opera kostým costume Millie-Brez Teatro Odeón 1969 r. Jaime Yavitz mixte 70×70

21 G. Coussin, Černá opera L'Opéra Noir Black Opera scéna décors stage design I/1 Teatro Odeón 1969 r. Jaime Yavitz photo 60×40

22 G. Patrone Griffi, Dejme tomu, jednou při večeři Supposons qu'un soir Supposing That One Night scéna décors stage design Teatro Italiano en America Latina 1969 r. Laura Escalante mixte 70×70

23 G. Patrone Griffi, Dejme tomu, jednou při večeři Supposons qu'un soir Supposing That One Night scéna décors stage design I—II Teatro Italiano en America Latina 1969 r. Laura Escalante mixte 70×70

24 O. de Andrade, Svíčkový král Roi de la Chandelle King of the Candle scéna décors stage design I I. T. El Galpón 1969 r. Bernardo Galli mixte 70×70

25 O. de Andrade, Svíčkový král Roi de la Chandelle King of the Candle scéna décors stage design II I. T. El Galpón 1969 r. Bernardo Galli mixte 70×70

26—28 O. de Andrade, Svíčkový král Roi de la Chandelle King of the Candle kostýmy costumes Abélard I, Abélard II., Héloïse I. T. El Galpón 1969 r. Bernardo Galli mixte 70×70

29—30 O. de Andrade, Svíčkový král Roi de la Chandelle King of the Candle kostýmy costumes Abélard I., rodina Heloïsy la famille d'Héloïse The Family of Heloïsa I. T. El Galpón 1969 r. Bernardo Galli mixte 70×70

31 J. Genêt, Služky Les Bonnes The Maids scéna décors stage design Teatro Uno 1970 r. Alberto Restuccia mixte 70×70

32—33 J. Genêt, Služky Les Bonnes The Maids kostýmy costumes Solange, Claire Teatro Uno 1970 r. Alberto Restuccia mixte 70×70

34 J. Genêt, Služky Les Bonnes The Maids kostýmy costumes Madame Teatro Uno 1970 r. Alberto Restuccia mixte 70×70

35 J. Genêt, Služky Les Bonnes The Maids scéna décors stage design I Teatro Uno 1970 r. Alberto Restuccia photo 60×40

36 J. Genêt, Služky Les Bonnes The Maids scéna décors stage design II Teatro Uno 1970 r. Alberto Restuccia photo 60×40

37—38 M. Crowley, Parta kluků Les Amis The Boys in the Band scéna décors stage design Teatro de la Ciudad de Montevideo 1970 r. Antonio Larreta mixte 70×70

39 M. Crowley, Parta kluků Les Amis The Boys in the Band scéna décors stage design I Teatro de la Ciudad de Montevideo 1970 r. Antonio Larreta photo 60×40

40—41 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous Threepenny Opera scéna décors stage design I. T. El Galpón 1970 r. Atahualpa del Cioppo mixte 70×70

42 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous Threepenny Opera kostýmy costumes Mac a jeho tlupa Mac et sa bande Mac and his gang mendiants Peachum and the Beggar's Family I. T. El Galpón 1970 r. Atahualpa del Cioppo mixte 70×70

43 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous Threepenny Opera kostýmy costumes Mac a jeho tlupa Mac et sa bande Mac and his gang I. T. El Galpón 1970 r. Atahualpa del Cioppo mixte 70×70

44 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous Threepenny Opera scéna décors stage design I/1 I. T. El Galpón 1970 r. Atahualpa del Cioppo photo 60×40

45 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous Threepenny Opera scéna décors stage design II/5 I. T. El Galpón 1970 r. Atahualpa del Cioppo photo 60×40

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
HUMBERTO ORSINI

VENEZUELA

Aguirre Ramon

Narozen r. 1942 v Caracasu ve Venezuele. Absolvoval Akademii výtvarných umění v Caracasu a Divadelní školu Centrální university v Caracasu. Pracoval jako asistent u mnoha společností. Navrhl a realizoval jevištní výpravu k několika hrám. Je profesorem Divadelní školy v Guanare ve Venezuele a ředitelem Loutkového divadla v Caracasu.

Né en 1942 à Caracas en Venezuela. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Caracas et à l'École dramatique de l'Université Centrale à Caracas. Il était assistant du metteur en scène dans plusieurs productions. Il a réalisé des décors pour diverses pièces. Il est professeur à l'École dramatique à Guanara en Venezuela. Il est directeur d'un théâtre de marionnettes à Caracas.

Born 1942 in Caracas in Venezuela. Graduated from the Academy of Fine Arts in Caracas and the Dramatic School of the Central University in Caracas. Assistant director in numerous productions. He has designed and brought into effect stage sets to several plays. He is professor at the Dramatic School in Guanare in Venezuela and director of a puppet theatre in Caracas.

1 E. Ionesco, Scéna pro čtyři osoby Scène à Quatre Scene for Four Characters scéna décors stage desgin Teatro Estudio 1968 r. Humberto Orsini photo 60×50

Borges Jacobo

Narozen r. 1931 v Caracasu ve Venezuele. V letech 1949-1951 studoval na Národní škole výtvarných umění v Caracasu. V období 1952-1956 studoval a pracoval v Paříži. Zúčastnil se mnoha mezinárodních soutěží. Je nositelem Národní ceny malířského umění. Podílel se na velké show Obrazy z Caracasu, audiovizuálním divadelním představení, při němž bylo použito 8 filmových 35 mm projektorů a 80 diaprojektorů. K jeho nejvýznamnějším dílům patří výprava ke Krvavé svatbě G. Lorcy, Skleněnému zvěřinci T. Williamse, ke hře Kalamář od Carlose Muñize a Soga de Niebla od Césara Rengifa.

Né en 1931 à Caracas en Venezuela. Études à l'École Nationale des Beaux-Arts de 1949 à 1951. Il étudiait et travaillait de 1952 à 1956 à Paris. Il a pris part à de nombreux concours internationaux. On lui a décerné le Prix National de Peinture. Il a participé à la réalisation d'un grand show Images de Caracas, spectacle théâtral audio-visuel, dans lequel on a fait usage de huit projecteurs de films de 35 mm et 80 projecteurs de diapositives. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Noces de sang de F. García Lorca, pour La Ménagérie de Verre de Tennessee Williams, pour la pièce l'Encrier de Carlos Muñiz et pour Soga de Niebla de César Rengifo.

Born 1931 in Caracas in Venezuela. Between 1949 and 1951 studied at the National School of Fine Arts in Caracas. In the time between 1952 and 1956 he studied and was at work in Paris. He has taken part in a number of international competitions. He was

awarded the National Prize of Painting. He participated in the big show Images of Caracas, an audio-visual and total theatre spectacle within the scope of which eight 35 mm film projectors and eighty slide projectors were employed. His most important designs include the stage sets to Blood Wedding by F. G. Lorca, The Glass Menagerie by T. Williams, The Inkpot by Carlos Muñiz, Soga de Niebla by César Rengifo.

2—10 C. Muñiz, Kalamář L'Encrier The Inkpot scéna décors stage design ACAT Valencia 1966 r. Eduardo Moreno photos 19×34

De Las Casas Maria

Narozena v Caracasu ve Venezuele; studovala ve Francii, Španělsku, Venezuele a Itálii. Vytvořila návrhy kostýmů pro hru Antonita la Fantástica (1961), kostýmní návrhy i režii her La rebelde cenicienta (1963) a k Malému princi Saint-Exupéryho (1966), dále pak kostýmní návrhy ke hře La cucarachita Martínez (1968).

Née à Caracas en Venezuela. Études en France, Espagne, Venezuela et en Italie. Elle a réalisé les costumes pour la pièce Antoinette la Fantastique en 1961, les costumes et la mise en scène pour La rebelde cenicienta en 1963, les costumes et la mise en scène pour Le Petit Prince de Saint-Exupéry en 1966 et les costumes pour La cucarachita Martínez en 1968.

Born in Caracas in Venezuela. Studied in France, Spain, Venezuela and Italy. She has realized the costume designs to the play Antoinette the Fantastic in 1961, the costume designs and the stage direction for the plays La rebelde cenicienta in 1963 and The Little Prince of Saint-Exupery in 1966, and the costume designs to the play La cucarachita Martínez in 1968.

11—16 M. Trujillo, Malý šváb Le Petit Cafard The Little Cockroach kostýmy costumes 1968 r. Antonio Briceno 50×60

Eichbauer Hélio

Narozen v Brazílii, studoval v Modern Art Museum v New Yorku a obor jevištního výtvarnictví v Praze a v divadle Berliner Ensemble. V r. 1968 vystavoval v Muzeu moderního umění v Rio de Janeiro a v Ateneu v Caracasu. Mezi jeho významná díla patří z oboru scénografie Euripidovy Trojanky (Rio de Janeiro 1967), Wildeova Salome (Rio de Janeiro 1968), Molièrovy Preciózky (1968) a Rodríguezovo Rodinné album (Caracas 1968).

Né au Brésil. Études au Modern Art Museum à New York et études de la spécialité de décors et costumes de théâtre à Prague et au Berliner Ensemble à Berlin. Il a eu des expositions au Musée de l'Art Moderne à Rio de Janeiro et au Ateneo de Caracas à Caracas en 1968. Il faut nommer parmi ses plus importantes réalisations de décors et de costumes celles, pour Les Troyennes d'Euripide à Rio de Janeiro en 1967, pour Salomé d'Oscar Wilde à Rio de Janeiro en 1968, pour Les Précieuses Ridicules de Molière en 1968 et pour L'Album de Famille de Nelson Rodríguez à Caracas en 1968.

Born in Brazil. Studied at the Modern Art Museum of New York, the special line of stage and costume design in Prague and at the Berliner Ensemble in Berlin. He exhibited in the Museum of Modern Art in Rio de Janeiro and in the Caracas Ateneum in the year 1968. His most important scenic designs include the ones to the Trojan Women by Euripides in 1967 in Rio de Janeiro, Salome by Oscar Wilde in 1968 in Rio de Janeiro, The Affected Ladies by Molière in 1968, the Family Album by Nelson Rodríguez in 1968 in Caracas.

17 N. Rodríguez, *Rodinné Album L'Album de Famille Family Album scéna décors* stage design 1968 r. Martin Goncalves photo 60×50

Hernandez Modesta

Narozena ve Venezuele, vystudovala Národní školu výtvarných umění. Vytvořila návrhy kostýmů k Don Quijotu de la Mancha, zpracovaném Humbertem Orsinim a k Molièrově hře Měšťák šlechticem.

Née en Venezuela. Études à l'École Nationale des Beaux-Arts. Elle a fait des esquisses de costumes pour Don Quichotte de la Manche, adaptation de Humberto Orsini, et pour Le Bourgeois Gentilhomme de Molière.

Born in Venezuela. Completed studies at the National School of Fine Arts. She has designed theatre costumes to Humberto Orsini's version of Don Quixote de la Mancha and to The Bourgeois Gentleman by Molière.

18 Cervantes - H. Orsini, Don Quijote Don Quichotte de la Manche Don Quixote kostým costume 1968 r. Humberto Orsini 60×50

19 Cervantes - H. Orsini, Don Quijote Don Quichotte de la Manche Don Quixote kostým costume 1968 r. Humberto Orsini 75×50

Lopez Isabel

Narozena r. 1943 v Barceloně ve Španělsku. Studovala architekturu v Caracasu. K jejím nejvýznamnějším dílům patří jevištní výprava k Aristofanově Míru (1967), k audiovizuálním představením Obrazy z Caracasu (1968) a Obrazy z Venezuely (1969), k Ionescově Lekci, ke Stínu pistolníka od O'Caseye, k Verdiho Traviatě, současným tancům od Sonie Sanoji, ke hře El Sitio od Rodolfa Santany (všechny v r. 1969) a k Žebrácké opeře B. Brechta (1970).

Née en 1943 à Barcelone en Espagne. Études d'architecture à Caracas. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour La Paix d'Aristophane en 1967, pour les spectacles audio-visuels Images de Caracas en 1968 et Images de Venezuela en 1969, pour La Leçon de Ionesco, pour L'Ombre d'un Terroriste de Sean O'Casey, pour La Traviata de G. Verdi, pour Les Danses Contemporaines de Sonia Sanoja, pour Le Lot de Terrain de Rodolfo Santana (tous en 1969) et pour L'Opéra de quat'sous de B. Brecht en 1970.

Born in 1943 in Barcelona in Spain. Studied architecture in Caracas. Her most important designs include stage sets to Peace by Aristophanes in 1961, to the audio-visual performances Images of Caracas and Images of Venezuela in 1968 and 1969, to The

Lesson by E. Ionesco, The Shadow of a Gunman by O'Casey, La Traviata by G. Verdi, the Contemporary Dances by Sonia Sanoja, The Site by Rodolfo Santana (all of them in 1969) and to The Threepenny Opera by B. Brecht in 1970.

20 R. Santana, Parcela Le Lot de Terrain The Site scéna décors stage design 1969 r. Rodolfo Santana photo 60×50

Orsini Humberto

Narozen r. 1926 v Santa Cruz ve Venezuele, od r. 1948 studoval divadelní umění v Caracasu. Je spoluzakladatelem skupiny Mascaras, která byla založena v r. 1953. V této skupině pracoval jako autor, režisér a jevištní výtvarník plných deset let. Je zakladatelem Divadelní školy na Centrální universitě Venezuely v Caracasu, kde pracoval jako ředitel a profesor po dobu osmi let. Čtyři roky byl členem exekutivního výboru ITI a po dvě léta vicepresidentem ITI. V současné době žije v Berlíně, v NDR.

Né en 1926 à Santa Cruz en Venezuela. Études de l'art dramatique à Caracas depuis 1948. Il est un des fondateurs de la troupe Mascaras en 1953. Il travaillait dans cette troupe comme auteur dramatique, comme metteur en scène, comme décorateur de théâtre pendant dix années. Il est fondateur de l'École dramatique de l'Université Centrale de Venezuela à Caracas. Il y travaillait comme directeur et professeur pendant huit années. Il était pendant quatre années membre du Comité Exécutif de l'IIT et pendant deux années vice-président de l'IIT. Il vit actuellement à Berlin en R. D. A.

Born in 1926 at Santa Cruz in Venezuela. Since 1948 studied dramatic art in Caracas. In 1953 he co-originated the Mascaras Troup. For a period of ten years he was at work in this troup as playwriht, stage director and stage designer. He is the founder of the Dramatic School at the Central University of Venezuela in Caracas where for eight years he was acting as director and lecturer. He was a member of the ITI Executive Committee for a period of four years and for a period of 2 years its Vice-President. At present he lives in Berlin in the G. D. R.

21 H. Orsini, Jiný příběh Hamleta L'Autre Histoire de Hamlet The Other History of Hamlet scéna décors stage design 1967 r. Humberto Orsini photo 60×50

Otero Alejandro

Narozen r. 1921 v El Manteco ve Venezuele. V letech 1939-1945 studoval výtvarné umění v Caracasu, v r. 1945-1952 studoval a pracoval v Paříži. Od r. 1953 vyučoval na Škole výtvarných umění v Caracasu. V Paříži pracoval opět v letech 1960-64. V mnoha zemích byly uspořádány výstavy jeho obrazů. Je nositelem Národní ceny výtvarného umění. Mezi jeho významná díla z oboru scénografie patří výprava ke hře Arturo Uslara Pietriho Neviditelný Bůh, ke Caligulovi A. Camuse a k Lope de Vegově Fuentě Ovejuně.

Né en 1921 à El Manteco en Venezuela. Études de beaux-arts à Caracas de 1939 à 1945. Il étudiait et travaillait à Paris de 1945 à 1952. Il fait des cours à l'École des Beaux-Arts à Caracas depuis 1953. Il travaillait de nouveau à Paris de 1960 à 1964. Il a eu des expositions de peintures en divers pays. On lui a décerné le Prix National des

Beaux-Arts. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Le Dieu Invisible d'Arturo Uslar Pietri, pour Caligula d'Albert Camus et pour Font-aux-cabres de Lope de Vega.

Born 1921 in El Manteco in Venezuela. In the time between 1939 and 1945 he studied fine arts in Caracas and between 1945 and 1952 he studied and was at work in Paris. Since 1953 he lectured at the School of Fine Arts in Caracas. In the time between 1960 and 1964 he again was at work in Paris. Exhibitions of his paintings have been organized in several countries. He was awarded the National Prize of Fine Arts. His most important designs include the stage sets to The Invisible God by Arturo Uslar Pietri, Caligula by Albert Camus, Fuente Ovejuna by Lope de Vega.

22 Lope de Vega, Fuente Ovejuna Font-aux-cabres scéna décors stage design 1967 r. Horacio Peterson photo 60×50

Salas Jose

Narozen r. 1941 ve Venezuele, v letech 1955-1957 studoval výtvarné umění, v letech 1958-1960 scénografii a osvětlování v Caracasu. Přednáší obor scénografie v Barquisimetu ve Venezuele. K jeho významným jevištním výpravám patří Nedorozumění od A. Camuse, Ionescova Plešatá zpěvačka, Sartrova Počestná děvka, Chuť medu od Shelagh Delaney, Krvavá svatba García Lorcy a mnohé další.

Né en 1941 en Venezuela. Études de beaux-arts de 1955 à 1957, études de décors et de costumes et aussi d'éclairage de théâtre de 1958 à 1960 à Caracas. Il fait des cours de décors et costumes de théâtre à Barquisimeto en Venezuela de 1962 à 1965. Il faut nommer parmi ses plus importants décors et costumes de théâtre ceux pour Le Malentendu d'Albert Camus, pour La Cantatrice Chauve d'Eugène Ionesco, pour La Putain respectueuse de J.-P. Sartre, pour Un Goût de Miel de Shelagh Delaney, pour Les Noces de sang de F. García Lorca et pour beaucoup d'autres.

Born in 1941 in Venezuela. In the time between 1955 and 1957 he studied fine arts and between 1958 and 1960 scenic design and lighting engineering in Caracas. In the time between 1962 and 1965 he lectured on scenography at Barquisimeto in Venezuela. His most important designs include stage sets to the Misunderstanding by Albert Camus, The Bald Prima-Donna by Eugène Ionesco, The Rescpectful Prostitute by J. P. Sartre, A Taste of Honey by Shelagh Delaney, Blood Wedding by F. García Lorca and to many others.

23 C. Rengifo, Zpěv rozhněvaných mužů Le Chant des Hommes en Colère The Song of the Angry Men scéna décors stage design 1967 r. Cesar Rengifo photo 60×50

24 C. Rengifo, Zpěv rozhněvaných mužů Le Chant des Hommes en Colère The Song of the Angry Men scéna décors stage design 1967 r. Cesar Rengifo photo 73×50

25 M. Trujillo, Mrtvý pohan Le Mort Païen The Gentile Dead scéna décors stage design 1967 r. Louis M. Paez photo 73×50

26 S. Delaney, Chuť medu Un Goût de Miel A Taste of Honey scéna décors stage design 1968 r. Jose I. Cabrujas photo 60×50

27 R. Chalbaud, Ryba, která kouří Le Poisson qui fume The Smoking Fish scéna décors stage design 1967 r. Roman Chalbaud photo 60×50

28 R. Gallegos, Zázrak roku Le Miracle de l'An The Miracle of the Year scéna décors stage design 1970 r. Pedro Martan photo 60×50 ,

29 S. Mrožek, Na širém moři En Pleine Mer On the Sea scéna décors stage design 1970 r. Ibrahim Guerra photo 60×50 ,

Salazar Andres

Narozen r. 1938 v Barceloně ve Venezuele. Studoval jako mimořádný posluchač obor malířství na Škole výtvarných umění v Caracasu. Je spoluzakladatelem Experimentální výtvarné dílny. Jeho scénografická díla: Mrtví bez pohřbu od J. P. Sartra, Cervantesův Don Quijote v úpravě Humberta Orsiniho, Molièrův Měšťák šlechticem a scénická výprava ke hře La cenicienta.

Né en 1938 à Barcelone en Venezuela. Études de peinture à l'École des Beaux-Arts à Caracas comme étudiant adjoint. Il est cofondateur de l'Atelier des arts plastiques d'essai. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Morts sans Sépulture de J.-P. Sartre, pour Don Quichotte de la Manche de Cervantès, adaptation de Humberto Orsini, pour Le Bourgeois Gentilhomme de Molière et pour la pièce La cenicienta.

Born 1938 in Barcelona in Venezuela. He attended as associate student courses of painting at the School of Fine Arts in Caracas. He is co-founder of the Experimental Art Shop. His most important designs are the stage sets to the Men Without Shadows by J. P. Sartre, to Humberto Orsini's version of Don Quixote by Cervantes, to The Bourgeois Nobleman by Molière and to the play La cenicienta.

30 Cervantes - H. Orsini, Don Quijote Don Quichotte de la Manche Don Quixote scéna décors stage design Teatro Estudio 1967 r. Humberto Orsini photo 60×50

Ulive Hugo

Narozen r. 1935 v Montevideu v Uruguayi. Je spoluzakladatelem skupiny El Galpón. Od r. 1968 pracuje v Caracasu jako ředitel, jevištní výtvarník a profesor. Mezi jeho nejvýznamnější práce je možno zahrnout jevištní výpravu k Genêtovým Služkám a ke hře José Triany Noc vrahů.

Né en 1935 à Montevideo en Uruguay. Il est cofondateur du groupe El Galpón. Il travaille à Caracas depuis 1968 comme directeur, décorateur de théâtre et comme professeur. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Les Bonnes de Jean Genêt et pour La Nuit des Assassins de José Triana.

Born 1935 in Montevideo in Uruguay. He is co-founder of the El Galpón Group. Since 1968 he has been working as director, scenic designer and professor. His most important designs include stage sets to The Maids by Jean Genêt and to The Night of the Murderers by José Triana.

31 J. Genêt, Služky Les Bonnes The Maids scéna décors stage design 1970 r. Ügo Ulive photo 60×50

32 J. Triana, Noc vrahů La Nuit des Assassins The Night of the Murderers scéna décors stage design 1968 r. Ügo Ulive photo 60×50

Valera Victor

Narozen r. 1927 v Maracaibu ve Venezuele, od r. 1937 studoval výtvarné umění v Maracaibu, od r. 1945 v Caracasu. V r. 1954 pracoval v Paříži, v r. 1957 získal Národní cenu za sochařství. Mezi jeho nejvýznamnější díla z oboru scénografie patří návrhy pro hru Levyho Rossela Vimazoluleka, Isaaca Chocrona Asie a Dálný východ, Romána Chalbauda Hrozní andělé a Petra Weisse Marat-Sade.

Né en 1927 à Maracaibo en Venezuela. Études de beaux-arts à Maracaibo depuis 1937, depuis 1945 à Caracas. Il travaillait à Paris en 1954. On lui a décerné le Prix National de Sculpture en 1957. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour la pièce Vimazoluleka de Levy Rossel, pour L'Asie et l'Extrême-Orient d'Isaac Chocron, Les Anges Terribles de Román Chalbaud et pour Marat/Sade de Peter Weiss.

Born 1927 in Maracaibo in Venezuela. Studied Fine Arts since 1937 in Maracaibo, since 1945 in Caracas. In 1954 he was at work in Paris. In 1957 he was awarded the National Prize of Sculpture. His most important designs include stage sets to the play Vimazoluleka by Levy Rossel, to Asia and the Far East by Isaac Chocron, to Terrible Angels by Román Chalbaud and to Marat/Sade by Peter Weiss.

33 L. Rossel, Vimazoluleka scéna décors stage design Grupo Bohemio 1967 r. Levy Rossel photo 60×50

34 P. Weiss, Marat-Sade scéna décors stage design Teatro Ateneo de Caracas 1968 r. Horacio Peterson photo 60×50

35 R. Chalbaud, Hrozní andělé Les Anges Terribles Terrible Angels scéna décors stage design Nuevo Grupo 1967 r. Roman Chalbaud photo 60×50

Zabaleta Guillermo

Narozen r. 1928 ve Valencii ve Venezuele; v letech 1944-1949 studoval architekturu v Cambridgi v USA u Waltera Gropia. Jeho významné jevištní výpravy: Soukromý život (Noel Coward), Nebezpečná křižovatka (J. B. Priestley), Léto a dým (T. Williams), Pohled s mostu (A. Miller), Láska čtyř plukovníků (P. Ustinov), Strýček Váňa (A. P. Čechov) a další.

Né en 1928 à Valencia en Venezuela. Études d'architecture à Cambridge aux États-Unis de 1944 à 1949 chez Walter Gropius. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Les Amants Terribles (Private Lives) de Noël Coward, Virage Dangereux de J. B. Priestley, Été et Fumée de Tennessee Williams, Vu du Pont d'Arthur Miller, L'Amour des Quatre Colonels de Peter Ustinov, Oncle Vania de A. P. Tchekhov et d'autres encore.

Born 1928 in Valencia in Venezuela. In the time between 1944 and 1949 he studied architecture under Walter Gropius in Cambridge in the United States. His most important designs include stage sets to Private Lives by Noël Coward, Dangerous Corner by J. B. Priestley, Summer and Smoke by T. Williams, A View from the Bridge by A. Miller, The Love of Four Colonels by P. Ustinov, Uncle Vanya by A. P. Chekhov and to many others.

36 J. B. Priestley, Nebezpečná křižovatka Virage Dangereux Dangerous Corner scéna décors stage design Teatro Nacional 1968 r. Gilberto Pinto photo 60×50

37 A. Wesker, Kořeny Les Racines Roots scéna décors stage design Nuevo Grupo 1968 r. Romeo Costea photo 60×50

38 J. Chocron, Tric - Trac scéna décors stage design Nuevo Grupo 1968 r. Roman Chalbaud photo 60×50

39 J. Chocron, O. K. scéna décors stage design Nuevo Grupo 1969 r. Roman Chalbaud photo 60×50

Generální komisař Commissaire général Commissioner General

LUBOR KÁRA, dr. JIŘÍ HILMERA

ČESKOSLOVENSKO TCHÉCOSLOVAQUIE CZECHOSLOVAKIA (ČSSR)

Bendová - Franková Marie

Narozena r. 1944 v Kopidlně, v letech 1961—67 studovala jevištní výtvarnictví na pražské Akademii múzických umění u prof. Fr. Tröstra. Během studia se podílela na čtyřech inscenacích v divadle DISK. Po absolutoriu působila dvě sezóny jako výtvarnice v Divadle F. X. Šaldy v Liberci.

Née en 1944 à Kopidlña. Études de décors et costumes de théâtre chez le prof. Fr. Tröster à l'Académie des Arts à Prague en 1961—1967. Elle a coopéré, pendant ses études, à quatre productions du Théâtre DISK. Elle était, après ses études, pendant deux saisons décoratrice au Théâtre F. X. Šalda à Liberec.

Born in 1944 at Kopidlno. Between 1961 and 1967 she studied stage designing under prof. Fr. Tröster at the Academy of Musical and Dramatic Arts in Prague. During her studies she participated in four productions at the DISK Theatre. After having completed the studies she was at work for two seasons as stage designer at the F. X. Šalda Theatre in Liberec.

1—8 Molière—M. Nedbal, Tři malé komedie Trois petites comédies Three Little Comedies kostýmy costumes DISK Praha 1966 r. M. Nedbal gouache 55×30

9—15 O. Wilde, Jak je důležité mít Filipa De l'Importance d'être constant The Importance of Being Earnest kostýmy costumes Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1967 r. K. Kříž gouache 60×25

16—20 E. Bozděch, Světa pán v županu L'Empereur dominant le Monde en Robe de chambre The Emperor in Dressing-Gown kostýmy costumes Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1968 r. K. Kříž gouache 40×27

21—25 H. Sutermeister, Paní Bovary Madame Bovary kostýmy costumes Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1967 r. R. Málek gouache 30×19.

Bezáková Helena

Narozena r. 1936 v Oponicích. Studovala na Škole uměleckého průmyslu a Vysoké škole múzických umění v Bratislavě (doc. L. Vychodil, L. Purkyňová, prof. J. Mudroch). Od r. 1962 pracovala ve Státním divadle v Košicích, od r. 1966 je kostýmní výtvarnicí v Slovenském národním divadle v Bratislavě. Z jejích hlavních kostýmních realizací je třeba jmenovat Shakespearova Hamleta a Romea a Julii, Nezvalovu Atlantidu, Zvonův Tanec nad pláčem, Madáchovu Tragédii člověka, Verdiho Lady Macbeth a Aidu,

Belliniho Normu a Suchoňova Svätopluka. Spolupracovala s Národním divadlem v Praze, s operou Státního divadla v Brně, s divadly v Ostravě, Olomouci, Košicích, Banské Bystrici a Prešově, v zahraničí pak s divadly v Sofii, Novém Sadu, Rzeszówu. Spolupracovala s Čs. televizí v Bratislavě. Zúčastnila se řady domácích i zahraničních scénografických výstav.

Née en 1936 à Oponice. Études à l'École des Arts appliqués et à l'École supérieure des Arts à Bratislava (prof. L. Vychodil, L. Purkyňová, prof. J. Mudroch). Elle travaillait depuis 1962 au Théâtre d'État à Košice. Elle est costumier au Théâtre National Slovaque à Bratislava depuis 1966. Il faut nommer parmi ses plus importants costumes ceux pour Hamlet et Roméo et Juliette de W. Shakespeare, pour l'Atlantide de V. Nezval, pour Danses et Larmes de P. Zvon, pour la Tragédie de l'Homme d'I. Madách, pour Lady Macbeth et Aïda de G. Verdi, pour Norma de V. Bellini, et pour Svätopluk d'E. Suchoň. Elle coopérait aussi avec le Théâtre National de Prague, avec l'Opéra du Théâtre d'État à Brno, avec les théâtres à Ostrava, Olomouc, Košice, Banská Bystrica et Prešov; à l'étranger avec les théâtres à Sofia, Novi Sad, Rzeszów. Elle coopérait également avec la Télévision Tchécoslovaque à Bratislava. Elle a pris part à plusieurs expositions de décors et de costumes de théâtre du pays et à l'étranger.

Born in 1936 at Oponice. Studied at the School of Industrial Art and at the Academy of Musical and Dramtic Arts in Bratislava under prof. L. Vychodil, L. Purkyňová and prof. J. Mudroch. Since 1962 she was at work for the State Theatre in Košice, and since 1966 she has been working for the Slovak National Theatre in Bratislava as costume designer. Her most important works are costume designs to Hamlet and to Romeo and Juliet by W. Shakespeare, to Atlantis by V. Nezval, to Dances and Tears by Zvon, to The Tragedy of Man by I. Madách, to Lady Macbeth and Aida by G. Verdi, to Norma by V. Bellini and to Svätopluk by E. Suchoň. She has collaborated also with the National Theatre in Prague, the Opera of the State Theatre in Brno, with the theatres in Ostrava, Olomouc, Košice, Banská Bystrica and in Prešov; abroad with the theatres in Sofia, Novi Sad, Rzeszów. She co-operated with the Czechoslovak Television in Bratislava. With her costume designs she took part in a number of scenographic exhibitions at home and abroad.

26 G. Verdi, Macbeth kostým costume Lady Macbeth SND Bratislava 1968 r. J. Gyermek collage 31×17

27 G. Verdi, Macbeth kostým costume Zjev L'Apparition The Apparition SND Bratislava 1968 r. J. Gyermek collage 31×17

28 G. Verdi, Macbeth kostým costume Sbor le Choeur The Choir SND Bratislava 1968 r. J. Gyermek collage 31×17

29 A. Moyzes, Udatný král Le Roi Vaillant The Brave King kostým costume Sóla a sbor Solos et choeurs Solos and choirs SND Bratislava 1967 r. B. Kriška collage 45×60

30 V. Bellini, Norma kostým costume Sóla a sbor Solos et choeurs Solos and choirs SND Bratislava 1968 r. B. Kriška gouache 80×60

31 V. Bellini, Norma kostým costume Kněžky Les Prêtresses The Priestesses SND Bratislava 1968 r. B. Kriška collage 31×22

32 V. Bellini, Norma kostým costume Velekněz Le Grand Prêtre The High Priest SND Bratislava 1968 r. B. Kriška collage 31×22

33 V. Bellini, Norma kostým costume Sbor Le Choeur The Choir SND Bratislava 1968 r. B. Kriška collage 31×22

34 V. Bellini, Norma kostým costume SND Bratislava 1968 r. B. Kriška collage 70×40

35 E. Suchoň, Svätopluk kostým costume Záboj a Svätopluk SND Bratislava 1970 r. B. Kriška gouache 31×22

36 E. Suchoň, Svätopluk kostým costume Mojmír, Dragomír a sbor et le Choeur and the Choir SND Bratislava 1970 r. B. Kriška gouache 31×22

37 E. Suchoň, Svätopluk kostým costume Vladykové Les Seigneurs Terriens The Thanes SND Bratislava 1970 r. B. Kriška gouache 31×22

38 P. Zvon, Tanec nad pláčem Danses et Larmes Dances and Tears kostým costume Markýza Silvia La Marquise Silvia Marques Silvia SND Bratislava 1969 r. T. Rakovský collage 31×17

39 P. Zvon, Tanec nad pláčem Danses et Larmes Dances and Tears kostým costume Gróf Richard Le Comte Richard Count Richard SND Bratislava 1996 r. T. Rakovský collage 31×17

40 P. Zvon, Tanec nad pláčem Danses et Larmes Dances and Tears kostým costume Grófka Anna La Comtesse Anna Countess Anna SND Bratislava 1969 r. T. Rakovský collage 31×17

41 P. Zvon, Tanec nad pláčem Danses et Larmes Dances and Tears kostým costume Barnabáš SND Bratislava 1969 r. T. Rakovský collage 31×17

42 I. Madách, Tragédie člověka La Tragédie de l'Homme The Tragedy of Man kostým costume SND Bratislava 1969 r. T. Rakovský collage 80×60

43—44 F. Dürrenmatt, Král Jan Le Roi Jean King John kostýmy costumes SND Bratislava 1970 r. P. Haspra collage 45×32

45 M. Calábek, Zavraždění svaté Celestíny L'Assassinat de la Sainte Célestine Assassination of S. Celestine kostým costume Celestína Nová scéna Bratislava 1971 r. J. Svoboda collage 33×15

46 M. Calábek, Zavraždění svaté Celestíny L'Assassinat de la Sainte Célestine Assassination of St. Celestine kostým costume Sempronio Nová scéna Bratislava 1971 r. J. Svoboda collage 33×15

47 M. Calábek, Zavraždění svaté Celestíny L'Assassinat de la Sainte Célestine Assassination of St. Celestine kostým costume Melibea Nová scéna Bratislava 1971 r. J. Svoboda collage 33×15

48 M. Calábek, Zavraždění svaté Celestíny L'Assassinat de la Sainte Célestine Assassination of St. Celestine kostým costume Areuza Nová scéna Bratislava 1971 r. J. Svoboda collage 33×15

49 M. Calábek, Zavraždění svaté Celestíny L'Assassinat de la Sainte Célestine Assassination of St. Celestine kostým costume Parmeno Nová scéna Bratislava 1971 r. J. Svoboda collage 33×15

50 P. Zvon, Tanec nad pláčem Danses et Larmes Dances and Tears kostým

costume Markýza Silvia La Marquise Silvia Marguess Silvia SND Bratislava 1969 r. T. Rakovský mannequin 1:1

51 P. Zvon, Tanec nad pláčem Danses et Larmes Dances and Tears kostým costume Gróf Alfréd Le Comte Alfred Count Alfred SND Bratislava 1969 r. T. Rakovský mannequin 1:1

52 I. Madách, Tragédie člověka La Tragédie de l'Homme The Tragedy of Man kostým costume Cluvia SND Bratislava 1969 r. T. Rakovský mannequin 1:1.

Brehms Joan

Narozen r. 1907 v Libavě. Po studiu na Akademii v Erfurtu a Výmaru pracuje v divadle. Po první samostatné práci z r. 1927 (Lübeck) následuje několik set výprav realizovaných ve Vratislavi, Bydhošti, Gdaňsku, Rize, Tallinu, Praze. Ostravě aj. Od r. 1945 působí v Českých Budějovicích. Usiluje o nové, netradiční řešení divadelního prostoru. Výsledkem jeho práce v tom směru jsou, vedle publikovaných teoretických úvah, inscenace v přírodním divadle s otočným hledištěm v Č. Krumlově a v divadle s výkyvným hledištěm na Karlštejně. Dosud nebyl realizován jeho projekt polydimenzionálního otočného divadelního zařízení pro Mnichov, spojující principy obou předešlých divadel.

Né en 1907 à Libava. Études à l'Académie à Erfurt et Weimar. Il travaille pour les théâtres après avoir achevé ses études. Son premier travail individuel en 1927 (Lübeck) est suivi de plusieurs centaines de décors réalisés à Wrocław, à Bydgoszcz, à Gdańsk, à Riga, à Tallin, à Prague, à Ostrava et en d'autres villes. Il est décorateur à České Budějovice depuis 1945. Il cherche à réaliser des solutions nouvelles, non traditionnelles de l'espace théâtral. Les résultats de ses efforts dans ce domaine sont, à côté de réflexions théoriques publiées, des productions au théâtre en plein air avec auditorium tournant à Český Krumlov et au théâtre avec auditorium à mouvement pendulaire au Karlštejn près de Prague. Son projet d'un théâtre à plusieurs dimensions avec auditorium tournant pour Munich, unissant les principes des deux théâtres mentionnés en haut, n'a pas été encore réalisé jusqu'à présent.

Born in 1907 at Libava. After having completed his studies at the Academy in Erfurt and Weimar, he has been at work for various theatres. His first individual work in 1927 (Lübeck) is pursued by several hundreds of stage sets having been brought into effect at Wrocław, Bydgoszcz, Gdańsk, Riga, Tallin, in Prague, Ostrava and other cities. Since 1945 he acts as stage designer at České Budějovice. He struggles for a new, not traditional solution of the theatrical area. Apart from published theoretical considerations, productions in the open-air theatre with a revolving auditorium at Český Krumlov and in the theatre with a pendulum-impact auditorium at Karlštejn represent the results of his work in this direction. His project of a multi-dimensional revolving theatre equipment for Munich, combining the principles of the two aforementioned theatres, has not been brought into effect yet.

53 G. B. Shaw, Svatá Jana Sainte Jeanne Saint Joan scéna décors stage design Jihočeské divadlo Č. Budějovice 1966 r. M. Holub pastel 50×60

54 H. Sutermeister, Černý pavouk L'Araignée Noire The Black Spider scéna décors stage design Jihočeské divadlo Č. Budějovice 1967 r. I. Švandová craie 50×60

55 G. Verdi, Don Carlos scéna décors stage design Jihočeské divadlo Č. Budějovice 1968 r. Jar. Ryšavý pastel 50×60

56 L. v. Beethoven, Fidelio scéna décors stage design 1 Jihočeské divadlo Č. Budějovice 1970 r. Jar. Ryšavý gouache 90×70

57 L. v. Beethoven, Fidelio scéna décors stage design 2 Jihočeské divadlo České Budějovice 1970 r. Jar. Ryšavý pastel 90×70

58 L. v. Beethoven, Fidelio scéna décors stage design 3 Jihočeské divadlo České Budějovice 1970 r. Jar. Ryšavý pastel 90×70

59 L. v. Beethoven, Fidelio scéna décors stage design 2 Jihočeské divadlo České Budějovice 1970 r. Jar. Ryšavý model maquette

60 G. Verdi, La Traviata scéna décors stage design Jihočeské divadlo České Budějovice 1970 r. Jar. Ryšavý pastel 70×50.

Bubeník Květoslav

Narozen r. 1922 v Kostelci na Hané. V roce 1948 dokončil studia na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze u prof. J. Kaplického státní zkouškou. Do r. 1952 pracoval jako samostatný výtvarník v oborech — film, keramika, sklo, grafika, ilustrace knih a divadlo. Od r. 1952 až do dnešního dne pracuje v Národním divadle v Praze jako scénický výtvarník s pověřením uměleckého vedení malířských ateliérů. V těchto letech uskutečnil tři samostatné výstavy převážně malířského charakteru. Kromě v ND pracoval na mnoha scénách v ČSSR; pro film a televizi vytvořil řadu inscenací. V zahraničí převážně inscenoval v Itálii, v Teatro alla Scala (W. A. Mozart, Titus) v NSR ve Wiesbadenu (B. Smetana, Čertova stěna) a v Řecku (festival staré hudby v Dionysově divadle na Akropoli). Zúčastnil se řady mezinárodních festivalů (Perrugie, Lecco, Řím, Luca, Monte Catini aj). V r. 1968 byl vyznamenán státní cenou; je nositelem vyznamenání Za vynikající práci.

Né en 1922 à Kostelec à la Haná. Études à l'École supérieure des Arts appliqués à Prague chez le prof. J. Kaplický jusqu'en 1948. Il a travaillé comme décorateur indépendant dans diverses spécialités — film, céramique, verrerie, travaux graphiques, illustrations de livres et décors de théâtre jusqu'en 1952. Il travaille depuis 1952 au Théâtre National à Prague comme décorateur chargé de la direction artistique des ateliers de peinture. Il a eu, pendant ce temps, trois expositions individuelles consacrées notamment à la peinture. Il a travaillé pour beaucoup de scènes en Tchécoslovaquie outre son activité au Théâtre National. Il a fait un grand nombre de décors pour le film et la télévision. Il a réalisé également plusieurs décors pour les tréâtres à l'étranger, notamment en Italie — au Teatro alla Scala (W. A. Mozart — Titus), en R. F. A. à Wiesbaden (B. Smetana - Le Mur du Diable), en Grèce (Festival de musique ancienne au Théâtre Dionysos sur l'Acropole). Il a pris part à un grand nombre de festivals internationaux (Pérouse, Lecco, Luca, Rome, Monte Catini et autres). On lui a décerné le Prix d'État en 1968; on lui a attribué la distinction Pour travail éminent.

Born in 1922 at Kostelec in the Haná-countryside. In 1948 he completed his studies at the Arts and Crafts College in Prague under prof. J. Kaplický by a State examination. Until 1952 he was at work as an independent designer in various special lines — the film, the ceramics, glass, graphic arts, book illustrations and the theatre. Since 1952 he acts thus far as scenic designer at the National Theatre in Prague, being entrusted with the artistic control of the painting studios. In the course of those years he has realized three one man expositions being predominantly devoted to painting. Apart from his activities at the National Theatre he has been working for numerous stages in Czechoslovakia. He has brought into effect a series of décors for the film and the television. Abroad he above all designed sets in Italy — at Teatro alla Scala (W. A. Mozart, Titus), in the F. R. G. at Wiesbaden (B. Smetana, The Devil's Wall), in Greece (Festival of Ancient Music at the Dionysius Theatre on the Acropolis). He took part in numerous international festivals (Perugia, Lecco, Luca, Rome, Monte Catini etc.). In 1968 he was awarded the State Prize; he is a holder of the Distionction For Prominent Work.

61 P. I. Čajkovskij, Evžen Oněgin, Eugène Onéguine Eugene Onegin scéna décors stage design Janáčkova opera Brno 1970 r. O. Linhart gouache 50×78

62 Z. Fibich, Šárka scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1970 r. J. Hilas gouache 60×65

63 J. Pauer, Zdravý nemocný Le Malade Imaginaire The Imaginary Invalid scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1970 r. H. Thein collage 58×59

64 Ch. Adam, Giselle scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1969 r. J. Blažek gouache 58×69

65 L. Stroupežnický, Naši furianti Nos Fanfarons Our Swaggerers scéna décors stage design Národní divadlo Proho 1969 r. V. Vejražka gouache 58×65

66 K. Čapek, Loupežník Le Brigand The Robber scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1969 r. R. Hrušínský gouache 57×69

67 G. Puccini, Manon Lescaut scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1969 r. N. Snítil gouache 49×60

68 Molière, Tartuffe scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1968 r. K. Jansa collage 45×60

69 A. Miller, Zkouška ohněm Les Sorcières de Salem The Crucible scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1968 r. R. Hrušínský gouache 55×68

70 I. Krejčí, Antigona Antigone scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1967 r. N. Snítil gouache 56×69

71 A. Honegger, Tanec smrti La Danse de mort Dance of Death scéna décors stage design Národní divadlo Praha — zájezd do Itálie 1967 r. I. Kotrč gouache 41×47,5

72 B. Martinů, Hry o Marii Ludi Mariae scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1967 r. I. Kotrč gouache 41×47,5

73 W. A. Mozart, Don Giovanni scéna décors stage design Národní divadlo Praha r. N. Snítil collage 43×49

74 G. Verdi, Maškarní ples Le Bal Masqué A Masked Ball scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1967 r. K. Jernek gouache 55×73

75 G. Puccini, Turandot scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1967 r. K. Jernek gouache 55×73

76 B. Martinů, Divadlo za branou Le Théâtre devant la Porte Theatre Beyond the Gate scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1967 r. N. Snítil collage 55×68

77 K. Čapek, Loupežník Le Brigand The Robber scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1968 r. R. Hrušínský model maquette 1:20

78 Z. Fibich, Šárka scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1970 r. J. Hilas model maquette 1:20

79 A. Miller, Zkouška ohněm Les Sorcières de Salem The Crucible scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1968 r. R. Hrušínský photo

80 Z. Fibich, Šárka scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1970 r. J. Hilas model maquette photo.

Ciller Jozef

Narozen r. 1942 v Trenčíně. Studoval na Uměleckoprůmyslové sklářské škole v Železném Brodu a obor scénografie na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě (doc. L. Vychodil), kde absolvoval v r. 1968. Od roku 1967 pracuje v Divadle SNP v Martině a spolupracuje se Státním divadlem v Brně, Večerním Brnem, s loutkovým divadlem Radost v Brně, se Slováckým divadlem v Uherském Hradišti, s Divadlem pracujících v Gottwaldově, s Divadlem E. F. Buriana, s Čs. státním filmem a Čs. televizí. V umělecké soutěži k 50. výročí Československa získal cenu za výpravu ke hře P. O. Hviezdoslava Herodes a Herodias.

Né en 1942 à Trenčín. Études à l'École des Arts appliqués de verrerie à Železný Brod et études de décors et costumes de théâtre à l'École supérieure des Arts à Bratislava (prof. L. Vychodil) jusqu'en 1968. Il travaille depuis 1967 au Théâtre SNP à Martin et il coopère avec le Théâtre d'État à Brno, avec la scène Večerní Brno, avec le théâtre de marionnettes Radost à Brno, avec le théâtre Slovácké divadlo à Uherské Hradiště, avec le Théâtre des Travailleurs à Gottwaldov, avec le Théâtre E. F. Burian, avec le Film d'État Tchécoslovaque et avec la Télévision Tchécoslovaque. On lui a décerné un prix dans le concours d'oeuvres artistiques organisé à l'occasion du 50e anniversaire de la Tchécoslovaquie pour les décors de la pièce Hérode et Hérodias de P. O. Hviezdoslav.

Born in 1942 in Trenčín. Studied at the Glass Arts and Crafts School in Železný Brod, and in 1968 completed under prof. L. Vychodil studies in the special line of stage and costume design at the College of Musical and Dramatic Arts in Bratislava. Since 1967 he is at work for the SNP Theatre in Martin, and at the same time he co-operates with the State Theatre in Brno, with the stage Evening Brno, the puppet theatre Radost in Brno, the Slovak Theatre in Uherské Hradiště, the Workers' Theatre in Gottwaldov, the E. F. Burian Theatre in Prague, with the Czechoslovak State Film and the Czechoslovak Television. In an artistic competition having been organized on occasion of Czechoslovakia's 50th anniversary he was awarded a prize for his setting to the play Herodes and Herodias by P. O. Hviezdoslav.

81 J. R. Pick, Romeo a Julie Roméo et aussi Juliette Romeo and Juliet scéna décors stage design Večerní Brno 1967 r. P. Scherhaufer mixte 80×65

82 J. R. Pick, Romeo i Julie Roméo et aussi Juliette Romeo and Juliet scéna décors stage design Večerní Brno 1967 r. P. Scherhaufer model maquette 100×60×40

83—87 E. Labiche, Slaměný klobouk Un Chapeau de paille d'Italie The Italian Straw Hat scéna décors stage design 1, 2, 3, 4, 5 Divadlo SNP Martin 1968 r. L. Vajdička mixte 40×40

88—89 A. Paso, Pletky otecka a mamičky Les Petites Intrigues de Papa et de Maman Intrigues of Papa and Mamma scéna décors stage design Divadlo SNP Martin 1970 r. P. Scherhaufer mixte 80×65

90 A. Paso, Pletky otecka a mamičky Les Petites Intrigues de Papa et de Maman Intrigues of Papa and Mamma scéna décors stage design Divadlo SNP Martin 1970 r. P. Scherhaufer photo 80×65

91 Molière, Škola žen L'École des Femmes School for Wives scéna décors stage design Divadlo SNP Martin 1969 r. S. Párnicky photo 80×65

92 P. O. Hviezdoslav, Herodes a Herodias Hérode et Hérodias Herodes nad Herodias scéna décors stage design Divadlo SNP Martin 1968 r. I. Petrovický model maquette 80×80×40

93 P. O. Hviezdoslav, Herodes a Herodias Hérode et Hérodias Herodes nad Herodias scéna décors stage design Divadlo SNP Martin 1968 r. I. Petrovický mixte 60×40

94 P. O. Hviezdoslav, Herodes a Herodias Hérode et Hérodias Herodes nad Herodias scéna décors stage design Divadlo SNP Martin 1968 r. I. Petrovický photo 60×65

95 Molière, Škola žen L'École des Femmes School for Wives scéna décors stage design Divadlo SNP Martin 1969 r. S. Párnický model maquette 60×60×40

96 Sofokles, Antigone scéna décors stage design Divadelní studio JAMU Brno 1967 r. Z. Pospíšil 40×40.

Dušek Jan

Narozen r. 1942 v Praze. Pracoval jako malíř ve filmových ateliérech na Barrandově a jako jevištní dělník v Městských divadlech pražských. Od r. 1962 byl žákem prof. Fr. Tröstra na divadelní fakultě Akademie múzických umění v Praze, kde absolvoval v r. 1967. V sezóně 1967—68 pracoval ve Státním divadle v Ostravě, od podzimu 1969 působí jako jevištní výtvarník v Divadle Petra Bezruče v Ostravě. Spolupracoval s divadlem DISK, se Severomoravským divadlem v Šumperku, Státním divadlem v Brně, Východočeským divadlem v Pardubicích a Divadlem S. K. Neumanna v Praze. Roku 1970 byl na čtyřměsíčním studijním pobytu v Paříži.

Né en 1942 à Prague. Il a travaillé comme peintre aux ateliers de film Barrandov à Prague et comme ouvrier de scène aux Théâtres Municipaux de Prague. Études à la Faculté de théâtre de l'Académie des Arts chez le prof. Fr. Tröster de 1962 à 1967. Il était

dans la saison 1967—68 au Théâtre d'État à Ostrava, il est depuis l'automne 1969 décorateur au Théâtre Petr Bezruč à Ostrava. Il a coopéré avec le théâtre DISK, avec le théâtre Severomoravské divadlo à Šumperk, avec le Théâtre d'État à Brno, avec le théâtre Východočeské divadlo à Pardubice et le Théâtre S. K. Neumann à Prague. Séjour d'études de quatre mois à Paris, en 1970.

Born in 1942 in Prague. He was at work as painter at the Barrandov Film Studios in Prague and as stage-hand at the Prague Municipal Theatres. Between 1962 and 1967 he studied at the Theatre Faculty of the Academy of Musical and Dramatic Arts under prof. Tröster.. Within the season 1967—68 he worked at the State Theatre in Ostrava, since the autumn of 1969 he acts as stage designer at the Petr Bezruč Theatre in Ostrava. He has collaborated with the theatre DISK, with the theatre Severomoravské divadlo at Šumperk, with the State Theatre in Brno, with the theatre Východočeské divadlo at Pardubice and with the S. K. Neumann Theatre in Prague. In 1970 he was for a four months' educational stay in Paris.

97 M. Calábek, Doktor Faust Docteur Faust Doctor Faustus scéna décors stage design Divadlo P. Bezruče Ostrava 1969 r. P. Hradil
98—102 M. Calábek, Doktor Faust Docteur Faust Doctor Faustus kostýmy costumes Divadlo P. Bezruče Ostrava 1969 r. P. Hradil
103—107 M. Cabálek, Zavraždění sv. Celestíny L'Assassinat de la Sainte Célestine Assassination of St. Celestine kostýmy costumes Divadlo S. K. Neumanna Praha 1970 r. V. Lohnický 42×60
108 M. Calábek, Zavraždění sv. Celestíny L'Assassinat de la Sainte Célestine Assassination of St. Celestine scéna décors stage design Divadlo S. K. Neumanna Praha 1970 model maquette
109 F. G. Lorca, Dům doni Bernardy La Maison de Bernarda Alba The House of Bernarda Alba scéna décors stage design Divadlo P. Bezruče Ostrava 1971 r. P. Hradil model maquette.

Faberová Věra

Narozena r. 1946 v Poličce. Po ukončení studia na Výtvarné škole studovala na Vysoké škole uměleckoprůmyslové u prof. A. Fišárka obor malířství. Od r. 1967 studovala na Akademii múzických umění obor jevištní výtvarnictví u prof. Fr. Tröstra. Absolvovala v r. 1970 u prof. L. Vychodila. Od podzimu 1970 je zaměstnána ve Státním divadle v Ostravě jako kostýmní výtvarnice a externě spolupracuje s dalšími divadly. Na scéně Státního divadla byla uvedena v jejích kostýmních návrzích československá premiéra italské komedie C. Goldoniho Vzhůru na letní byt a československá premiéra americké crazy komedie dramatika Ch. Dizenza Proč jsem se zbláznil? Obě v režii B. Jansy.

Née en 1946 à Polička. Études à l'École supérieure des Arts appliqués chez le prof. A. Fišárek, spécialité de peinture, après celles à l'École secondaire des arts plastiques. Études à l'Académie des Arts, spécialité de décors et costumes de théâtre, chez le prof. Fr. Tröster depuis 1967. Elle les a achevées en 1970 chez le prof. L. Vychodil. Elle

est costumier au Théâtre d'État à Ostrava depuis 1970 et coopère également avec d'autres théâtres. Elle a réalisé les costumes pour la première tchécoslovaque de la comédie italienne de C. Goldoni Trilogia della Villeggiatura et pour la première tchécoslovaque de la crazy comédie américaine de Ch. Dizenzo Why I Went Crazy? Toutes les deux pièces au Théâtre d'État à Ostrava dans la mise en scène de B. Jansa.

Born in 1946 at Polička. After having completed her studies at the Secondary School of Plastic and Graphic Arts she studied at the Arts and Crafts College under prof. A. Tröster. She graduated from this school in 1970 under prof. L. Vychodil. Since the autumn of 1970 she is at work as costume designer at the State Theatre in Ostrava, and collaborates externally with other theatres as well. On the stage of the State Theatre she realized the costumes for the Czechoslovak first night of the Italian comedy Trilogia della Villeggiatura by G. Goldoni, and for the Czechoslovak first night of the American crazy comedy Why I Went Crazy? by Ch. Dizenzo. Both in B. Jansa's mise en scène.

110—116 Aischylos, Upoutaný Prométheus Prométhée enchaîné Prometheus Bound kostýmy costumes Studio JAMU Brno 1970 r. Alois Hajda mixte 70×30

117—125 C. Goldoni, Vzhůru na letní byt Trilogia della villeggiatura kostýmy costumes Státní divadlo Ostrava 1970 r. Bedřich Jansa mixte 20×30

126—133 Ch. Dizenzo, Proč jsem se zbláznil Why I Went Crazy kostýmy costumes Státní divadlo Ostrava 1970 r. Bedřich Jansa mixte 20×30.

Friedrich Lubor

Narozen r. 1923 ve Lhenicích na Šumavě. Studoval výtvarnou výchovu na pedagogické fakultě Karlovy university v Praze, kde byl žákem prof. Cyrila Boudy; absolvoval r. 1949. Do r. 1960 působil jako výtvarník v Městském divadle v Kladně, v l. 1960—63 v Divadle Spejbla a Hurvínka v Praze, od r. 1963 je výtvarníkem Malého divadla v Č. Budějovicích. Zaměřuje se zvláště na loutkové divadlo a divadlo pro mládež.

Né en 1923 à Lhenice à Šumava. Études de formation dans les arts plastiques chez le prof. Cyril Bouda à la Faculté de Pédagogie de l'Université Charles à Prague jusqu'en 1949. Il était décorateur au Théâtre Municipal à Kladno jusqu'en 1960, en 1960—1963 au Théâtre Spejbl et Hurvínek à Prague. Il est décorateur au Petit Théâtre à České Budějovice depuis 1963. Il s'intéresse notamment au théâtre de marionnettes et au théâtre pour la jeunesse.

Born in 1923 at Lhenice in the Šumava-border area. Studied the formation in plastic and graphic arts at the Pedagogic Faculty of the Charles University, and completed his studies there under prof. Cyril Bouda in 1949. Until 1960 he was at work as stage designer at the Municipal Theatre at Kladno, between 1960 and 1963 at the Spejbl and Hurvínek Theatre in Prague. Since 1963 he acts as stage designer of the Little Theatre at České Budějovice. He tends especially to puppetry and to the theatre for young people.

134—137 Fr. Hrubín, Kráska a zvíře La Belle et la Bête The Beauty and the Beast scéna décors stage design Jihočeské divadlo Č. Budějovice přírodní divadlo na zámku v Č. Krumlově 1970 r. M. Fridrich mixte 62×45

138—143 J. Bártek, Punťa a Kiki Punťa et Kiki Punťa and Kiki scéna décors stage design Malé divadlo Č. Budějovice 1970 r. J. Krofta mixte 45×30.

Gábor Pavol

Narozen r. 1929 v Lešti (okr. Zvolen). Studoval na Slovenské vysoké škole technické (obor architektury) a obor scénografie na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě (doc. L. Vychodil). Od r. 1945 spolupracuje s větším počtem divadel v Československu, např. s Národním divadlem v Praze, se Státním divadlem v Brně, s Novou scénou v Bratislavě, s Divadlem J. Záborského v Prešově, se Státním divadlem v Košicích. Mezi jeho významné práce patří scénické návrhy ke Kamennému kvítku, Hirošimě, Američanu v Paříži, Snu noci svatojanské, Pikové dámě, z novějších pak výprava k Rienzi, André Chénierovi, Bílé nemoci, Řeckým pašijím, Samsonu a Dalile. Na inscenacích hudebně dramatických děl spolupracoval s režiséry M. Fischerem, J. Gyermekem, K. Tóthem, J. Nekvasilem na scéně SND Bratislava, ve Státním divadle v Košicích a ve Státním divadle v Ostravě. Zúčastnil se všech domácích výstav současné scénografické tvorby, v zahraničí pak výstavy v Rio de Janeiro, Santiagu de Chile, v Bukurešti, Budapešti, ve Varšavě a v Casablance.

Né en 1929 à Lešť près de Zvolen. Études à l'École Polytechnique Slovaque (spécialité d'architecture) et études de décors et costumes de théâtre à l'École supérieure des Arts à Bratislava chez le prof. L. Vychodil. Il coopère depuis 1954 avec un grand nombre de théâtres en Tchécoslovaquie, par ex. avec le Théâtre National de Prague, avec le Théâtre d'État à Brno, avec la Nouvelle Scène à Bratislava, avec le Théâtre J. Záborský à Prešov, avec le Théâtre d'État à Košice. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour La Fleur de Pierre, pour Hiroshima, pour Un Américain à Paris, pour le Songe d'une Nuit d'Été, pour La Dame de pique, puis parmi ses plus nouveaux décors ceux pour Rienzi, André Chénier, pour La Maladie Blanche, pour La Passion Grecque, pour Samson et Dalila. Il a coopéré aux productions d'oeuvres musicales avec les metteurs en scène M. Fischer, J. Gyermek, K. Tóth, J. Nekvasil au Théâtre National Slovaque à Bratislava, au Théâtre d'État à Košice et au Théâtre d'État à Ostrava. Il a pris part à toutes les expositions de décors et costumes de théâtre en Tchécoslovaquie, à l'étranger aux expositions à Rio de Janeiro, à Santiago du Chili, à Bucarest, à Budapest, à Varsovie et à Casablanca.

Born in 1929 at Lesť near Zvolen. Studied at the Slovak Technical College (special line of architecture), then stage design at the Academy of Musical and Dramatic Arts in Bratislava under prof. L. Vychodil. Since 1954 he co-operates with a large number of theatres in Czechoslovakia, for instance with the National Theatre of Prague, the State Theatre in Brno, The New Scene in Bratislava, the J. Záborský Theatre in Prešov, the State Theatre in Košice. From his former works the best designs include the stage sets to Stoneflower, Hiroshima, An American in Paris, A Midsummer Night's Dream, Queen of Spades, and from the most recent ones then the décors to Rienzi, André

Chénier, Power and Glory, Greek Passion, Samson and Dalila. As to productions of musico-dramatic works he has collaborated with stage directors M. Fischer, J. Gyermek, K. Tóth, J. Nekvasil at the Slovak National Theatre in Bratislava, the State Theatre in Košice and at the State Theatre in Ostrava. He has participated in all inland exhibitions of contemporary scenographic creation, and abroad in the exhibitions of Rio de Janeiro, Santiago de Chile, Bucharest, Budapest, Warsaw and of Casablanca.

144 M. d. Falla, Čarodějná láska L'Amour Sorcier Love the Magician scéna décors stage design SND Bratislava 1967 ch. K. Tóth mixte 45×40

145 K. Odstrčil, Devátá vlna La Neuvième Vague The Ninth Wave scéna décors stage design SND Bratislava 1967 ch. K. Tóth mixte 45×40

146—147 R. Wagner, Rienzi scéna décors stage design SND Bratislava 1967 r. J. Gyermek mixte 45×50

148—149 V. Giordano, André Chénier scéna décors stage design SND Bratislava 1967 r. M. Fischer gouache 40×40

150—151 B. Smetana, Prodaná nevěsta La Fiancée vendue The Bartered Bride scéna décors stage design SND Bratislava 1968 r. M. Fischer gouache 55×45

152—155 G. Verdi, Macbeth scéna décors stage design SND Bratislava 1968 r. J. Gyermek mixte 40×40

156—157 S. Prokofjev, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet scéna décors stage design SND Bratislava 1968 r. K. Tóth gouache 50×40

158—159 T. Andrašovan, Bílá nemoc La Maladie Blanche Power and Glory scéna décors stage design SND Bratislava 1968 r. M. Fischer gouache 45×45

160—163 B. Martinů, Řecké pašije La Passion Grecque Greek Passion scéna décors stage design SND Bratislava 1969 r. M. Fischer gouache 40×40

164—165 G. Verdi, Rigoletto scéna décors stage design SND Bratislava 1970 r. J. Gyermek gouache 40×35

166—167 L. F. Minkus, Don Quijote scéna décors stage design SND Bratislava 1970 r. K. Tóth gouache 40×35

168—169 C. Saint-Saëns, Samson a Dalila Samson et Dalila Samson and Dalila scéna décors stage design Štátné divadlo Košice 1970 r. M. Fischer gouache 50×40

170—171 G. Verdi, Maškarní ples Le Bal Masqué A Masked Ball scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1970 r. J. Nekvasil gouache 40×35

172—173 F. Lehár, Země úsměvů Le Pays des Sourires The Land of Smiles scéna décors stage design Nová scéna Bratislava 1967 r. O. Katuša gouache 40×40

174 F. Lehár, Země úsměvů Le Pays des Sourires The Land of Smiles scéna décors stage design Nová scéna Bratislava 1967 r. O. Katuša model maquette 70×70×100

175 B. Martinů, Řecké pašije La Passion Grecque Greek Passion scéna décors stage design SND Bratislava 1968 r. M. Fischer model maquette 70×70×100

176 G. Verdi, Macbeth scéna décors stage design SND Bratislava 1968 r. J. Gyermek model maquette 70×70×100

Hanák Ján

Narozen r. 1931 v Bánovcích nad Bebravou. Studoval na Pedagogické fakultě Komenského university v Bratislavě, obor figurální malby na Vysoké škole výtvarných umění v Bratislavě (prof. J. Mudroch) a obor scénografie na Vysoké škole múzických umění (doc. L. Vychodil). Již v době studií byl angažován jako výtvarník Státním divadlem v Košicích, kde pracuje dosud. Spolupracuje se Slovenským národním divadlem v Bratislavě. Při scénografické práci se věnuje volné malbě a monumentálně-dekorativní tvorbě v architektuře. Zúčastnil se řady domácích malířských i scénografických výstav, v zahraničí pak výstavy v Sao Paulo, Paříži, Lipsku, Havaně, v Benátkách, Santiagu de Chile, Dijonu, Pittsburgu, Chicagu, Mexiku, Vídni, Leningradu a Brasílii.

Né en 1931 à Bánovce sur la Bebrava. Études à la Faculté de Pédagogie de l'Université Komenský à Bratislava, spécialité de peinture figurative à l'École supérieure des Beaux-Arts à Bratislava (prof. J. Mudroch) et spécialité de décors et costumes de théâtre à l'École supérieure des Arts (prof. L. Vychodil). Il était décorateur au Théâtre d'État à Košice déjà au temps de ses études et il y travaille jusqu' à présent. Il coopère avec le Théâtre National Slovaque à Bratislava. Il se consacre, à côté des décors et costumes de théâtre, également à la peinture et aux décorations monumentales dans l'architecture. Il a pris part à plusieurs expositions de peinture et de décors et de costumes de théâtre en Tchécoslovaquie, à l'étranger aux expositions à São Paulo, à Paris, à Leipzig, à La Havane, à Venise, à Santiago du Chili, à Dijon, à Pittsburgh, à Chicago, à Mexico, à Vienne, à Leningrad et à Brasília.

Born in 1931 at Bánovce on the Bebrava. Studied at the Pedagogic Faculty of the Komenský University in Bratislava, the special line of figural painting under prof. J. Mudroch at the College of Fine Arts in Bratislava and the special line of scenic design under prof. L. Vychodil at the College of Musical and Dramatic Arts. Already during his studies he was in the employ of the State Theatre in Košice as stage designer and has been working there until now. He co-operates with the Slovak National Theatre in Bratislava. Apart from the scenographic work he concerns himself also with free painting and with monumental decorations referring to architecture. He has participated in numerous exhibitions of painting and scenic design at home as well as abroad, i. e. in exhibitions of Sao Paulo, Paris, Leipzig, Havana, Venice, Santiago de Chile, Dijon, Pittsburgh, Chicago, Mexico, Vienna, Leningrad and Brasilia.

177 B. Jonson-St. Zweig, Volpone scéna décors stage design 1 Štátne divadlo Košice 1967 r. V. Petruška gouache 68×56

178—181 G. Verdi, Maškarní ples Le Bal Masqué A Masked Ball scéna décors stage design 1, 2, 3, 4 Štátne divadlo Košice 1969 r. Z. Bargarová gouache 65×55

182—221 W. Shakespeare, Richard III kostýmy costumes Divadlo J. Záborského Prešov 1968 r. M. Bobula gouache 80×55

222—225 J. Drda, Dalskabáty, hříšná ves Dalskabáty, le Village Pécheur Dalskabáty, the Sinful Village scéna décors stage design 1, 2, 3, 4 Štátne divadlo Košice 1968 r. I. Lichard gouache 70×56

226—246 J. Drda, Dalskabáty, hříšná ves Dalskabáty, le Village Pécheur Dalska-

báty, the Sinful Village kostýmy costumes Štátne divadlo Košice 1968 r. L. Lichard gouache 70×45

247—249 J. Palárik, Inkognito Incognito scéna décors stage design 1, 2, 3 Štátne divadlo Košice 1970 r. J. Ondrejka gouache 69×53

250 F. Dürrenmatt, Fyzici Les Physiciens The Physicists scéna décors stage design 1 Štátne divadlo Košice 1969 r. V. Petruška gouache 68×56

251—253 G. Puccini, Tosca scéna décors stage design 1, 2, 3 Štátne divadlo Košice 1970 r. J. Glogar gouache 69×60

254—255 R. Jeffers, Medea Médée scéna décors stage design 1, 2 Štátne divadlo Košice 1970 r. V. Petruška gouache 69×59

256—274 R. Jeffers, Medea Médée kostýmy costumes Štátne divadlo Košice 1970 r. V. Petruška gouache 70×45

275—278 F. Schiller, Úklady a láska Intrigue et Amour Intrigue and Love scéna décors stage design 1, 2, 3, 4 Štátne divadlo Košice 1971 r. J. Ondrejka gouache 60×55

Heller Vladimír

Narozen r. 1922 v Bratislavě. Od r. 1945 šéfem výpravy a výtvarníkem Krajského oblastního divadla v Ústí nad Labem, od r. 1947 šéfem výpravy Divadla pracujících v Mostě, od r. 1950 šéfem výpravy a hlavním výtvarníkem Divadla J. K. Tyla v Plzni.

Né en 1922 à Bratislava. Chef-décorateur au Théâtre Régional à Ústí nad Labem depuis 1945, chef-décorateur au Théâtre des Travailleurs à Most depuis 1947. Il est chef-décorateur au Théâtre J. K. Tyl à Plzeň depuis 1950.

Born in 1922 in Bratislava. Since 1945 chief designer at the Regional Theatre in Ústí nad Labem, since 1947 chief designer at the Workers' Theatre in Most. Since 1950 he has been acting as décor chief and main designer of the J. K. Tyl Theatre in Plzeň.

279 J. Giraudoux, Undina Ondine scéna décors strage designu Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1968 r. O. Ševčík 50×50

280 L. Janáček, Z mrtvého domu La Maison des Morts From the House of the Dead scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1969 r. Boh. Zoul 50×50

281—282 B. Smetana, Braniboři v Čechách Les Brandebourgeois en Bohême The Brandenburgers in Bohemia scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1968 r. Boh. Zoul 50×50

283—284 N. V. Gogol, Revizor Le Revizor The Government Inspektor scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1967

285—287 A. Lortzing, Car a tesař Le Tsar et le Charpentier The Tsar and the Carpenter scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1968 r. O. Ševčík 25×25

288 J. Bock-J. Stein, Šumař na střeše Le Musicien sur le Toit Fiddler on the Roof scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1969 r. M. Doutlík 50×50

289 W. Shakespeare, Zkrocení zlé ženy La Mégère apprivoisée The Taming of the Shrew scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plnzeň 1970 r. Sv. Papež model maquette 60×70×60

290 Ch. Dickens-I. Fischer-Zd. Petr, Pan Pickwick Monsieur Pickwick Mister Pickwick scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1970 r. M. Doutlík model maquette 60×60×60

291 F. M. Dostojevskij, Idiot scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1970 r. O. Ševčík model maquette 60×60×60

292 W. Shakespeare, Zkrocení zlé ženy La Mégère apprivoisée The Taming of the Shrew scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1970 r. Sv. Papež model maquette 60×60×40

293 Ch. Dickens-I. Fischer-Zd. Petr, Pan Pickwick Monsieur Pickwick Mister Pickwick scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1970 r. M. Doutlík model maquette 60×60×40.

Hložek Milan

Narozen r. 1929 v Kelčicích u Prostějova. Od roku 1951 pracuje jako scénický výtvarník v Divadle Slovenského národního povstání v Martině. Externě spolupracuje s řadou slovenských a českých divadel, např. s divadlem v Hradci Králové, Českých Budějovicích, Ostravě, Olomouci, Uherském Hradišti, v zahraničí pak s divadlem ve Lvově, Rjece a s divadly v NDR. Mezi jeho významné práce patří scénické návrhy k Višněvského Optimistické tragédii, k Tylově dramatu Jan Hus, ke Zvonovu Tanci nad pláčem, k Čechovově hře Tři sestry, Shnakespearovu Snu noci svatojanské, k Steinbeckově hře o Myších a lidech, Gorkého Na dně a Stoppardově Rosenkranzovi a Guildensternovi. Samostatné výstavy uspořádal v Martině a ve Lvově. Zúčastnil se všech Celoslovenských výstav užitého umění, umělecko-průmyslového výtvarnictví a scénografické tvorby. V r. 1967 vystavoval na Pražském quadriennale, v zahraničí v Budapešti, Vídni, Káhiře a Sao Paulu.

Né en 1929 à Kelčice près de Prostějov. Il travaille comme décorateur au Théâtre de l'Insurrection Nationale Slovaque à Martin depuis 1951. Il coopère avec plusieurs théâtres slovaques et aussi avec les théâtres tchèques à Hradec Králové, České Budějovice, Ostrava, Olomouc, Uherské Hradiště; à l'étranger avec les théâtres à Lvov, à Rieka et avec les théâtres en R. D. A. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour La Tragédie Optimiste de Vichnievski, pour Jan Hus de J. K. Tyl, pour Les Danses et les Larmes de P. Zvon, pour Les Trois Soeurs de A. P. Tchekhov, pour Le Songe d'une Nuit d'Été de W. Shakespeare, pour Les Hommes et les Souris de J. Steinbeck, pour Les Bas-Fonds de M. Gorki et pour Rosencrantz et Guildenstern sont morts de T. Stoppard. Il a eu des expositions individuelles à Martin et à Lvov. Il a pris part à toutes les expositions des arts appliqués, des arts décoratifs industriels et de décors et costumes de théâtre en Tchécoslovaquie. Il a participé à la Quadriennale de Prague 1967. Il a pris également part à des expositions à Budapest, à Vienne, au Caire et à São Paulo.

Born in 1929 at Kelčice near Prostějov. Since 1951 he is at work as scenic designer at the SNP Theatre in Martin. He co-operates as non-staff member with numerous Slovak theatres as well as with Czech theatres e. g. in Hradec Králové, České Budějovice, Ostrava, Olomouc, Uherské Hradiště; abroad with theatres in Lvov, Rieka and with some theatres in the German Democratic Republic. His most important works include the décors to the Optimistic Tragedy by Vishnievski, Jan Hus by J. K. Tyl, Dances and Tears by P. Zvon, Three Sisters by A. P. Chekhov, A Midsummer Night's Dream by W. Shakespeare, Of Mice and Men by J. Steinbeck, The Lower Depths by M. Gorky and Rosenkrantz and Guildenstern Are Dead by T. Stoppard. He organized one-man exhibitions in Martin and Lvov. He has participated in all Czechoslovak exhibitions of applied arts, of industrial decorative arts and of scenic design. He took part in the Prague Quadrennial 1967. Abroad he exhibited his works in Budapest, Vienna, Cairo and in Sao Paulo.

294 N. V. Gogol, Hráči Les Joueurs The Gamblers scéna décors stage design Divadlo SNP Martin 1969 r. L. Vajdička mixte 70×70

295—297 T. Stoppard, Rosenkrantz a Guildenstern jsou mrtvi Rosencrantz et Guildenstern sont morts Rosencrantz and Guildenstern Are Dead scéna décors stage design 1, 2, 3 Divadlo SNP Martin 1969 r. M. Pietor mixte 70×70

298 M. Gorkij, Na dně Les Bas-Fonds The Lower Depths scéna décors stage design 1 Divadlo SNP Martin 1967 r. M. Pietor model maquette 120×120

299 M. Gorkij, Na dně Les Bas-Fonds The Lower Depths scéna décors stage design Divadlo SNP Martin 1967 r. M. Pietor mixte 70×70

300 J. Váh, Noční eskorta L'Escorte de Nuit The Night Escort scéna décors stage design Divadlo SNP Martin 1970 r. I. Petrovický model maquette 120×120.

Hoblová Alena

Narozena v Praze. Studovala jevištní výtvarnictví na divadelní fakultě Akademie múzických umění v Praze u prof. Fr. Tröstra; absolvovala r. 1967. Spolupracuje externě s různými divadly, vystavovala na souborné výstavě čs. scénického výtvarnictví v Holandsku a Finsku.

Née à Prague. Études de décors et costumes de théâtre, à la Faculté de théâtre de l'Académie des Arts à Prague, chez le prof. Fr. Tröster, jusqu'en 1967. Elle coopère avec divers théâtres. Elle a pris part à l'exposition des décors et costumes de théâtre tchécoslovaques en Finlande et aux Pays-Bas.

Born in Prague. Studied stage and costume designing at the Theatre Faculty of the Academy of Musical and Dramatic Arts in Prague under prof. Fr. Tröster until 1967. She collaborates externally with various theatres. She took part in the aggregate exhibition of Czechoslovak scenic design concerns in Finland and the Netherlands.

301—308 J. Pauer, Zdravý nemocný Le Malade Imaginaire The Imaginary Invalid kosýmy costumes Národní divadlo Praha 1970 r. Hanuš Thein gouache 63×46

309—314 V. Nezval, Milenci z kiosku Les Amants du Kiosque Lovers in the Stall kosýmy costumes DISK Praha 1967 r. Jan Bajer crayon 63×46
315—325 Fr. Škvor, Doktor Faust Docteur Faust Doctor Faustus kostýmy costumes Divadlo O. Stibora Olomouc 1968 r. J. Škoda mixte 63×46.

Hudák Štefan

Narozen r. 1942 ve Velkém Šariši. Studoval obor scénografie na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě (doc. L. Vychodil), kde absolvoval v r. 1966. Jeho výrazný talent se projevil při realizaci scénických návrhů v bratislavských divadlech (Divadelní stúdio VŠMU, Malá scéna SND, Divadlo pantomimy a další). Spolupracoval s bratislavskou Novou scénou, se Státním divadlem v Košicích, s divadly v Žilině a Prešově. K podnětným realizacím patří jeho scénografická práce pro bratislavské Divadlo na korze. Je plně angažován v generačním uměleckém programu, spolupracuje s mladými režiséry a v současné době navrhl řadu scénických výprav pro film a televizi. Zúčastnil se Celoslovenské přehlídky užitého umění a umělecko-průmyslového výtvarnictví v r. 1968, Pražského quadriennale v r. 1967 a zahraničních výstav v Mexiku, Leningradě a ve Vídni.

Né en 1942 à Velký Šariš. Études de décors et costumes de théâtre à l'École supérieure des Arts à Bratislava (prof. L. Vychodil) jusqu'en 1966. Son talent s'est manifesté déjà au cours de ses premières réalisations de décors aux théâtres à Bratislava (Studio Théâtral de l'École supérieure des Arts, Petite Scène du Théâtre National Slovaque, Théâtre de Pantomime et d'autres encore). Il a coopéré avec la Nouvelle Scène à Bratislava, avec le Théâtre d'État à Košice et avec les théâtres à Žilina et à Prešov. Il faut nommer parmi ses plus importants décors également ceux pour le Théâtre à la Promenade (Divadlo na korze) à Bratislava. Il est pleinement engagé dans le programme artistique de la génération, il coopère avec les jeunes metteurs en scène et il réalise à présent plusieurs décors pour le film et la télévision. Il a pris part à l'Exposition Slovaque des arts appliqués et des arts décoratifs industriels en 1968, à la Quadriennale de Prague 1967 et à des expositions à l'étranger, à Mexico, Leningrad et à Vienne.

Born in 1942 at Velký Šariš. Studied scenic design under prof. L. Vychodil at the College of Musical and Dramatic Arts in Bratislava where he completed studies in 1966. His expressive talent has turned up already in the course of his first realizations of scenic settings in various Bratislava theatres (Theatrical Studio of the College of Musical and Dramatic Arts, Little Scene of the Slovak National Theatre, Mime Theatre and others). He has collaborated with the New Scene in Bratislava, the State Theatre in Košice and with the theatres in Žilina and Prešov. His most important design include also the décors for the Bratislava Promenade Theatre (Divadlo na korze). He is fully engaged in the artistic programme of his generation, he collaborates with young stage directors and at the time being he has been designing a number of settings for film and television. He took part in the All-Slovak Exhibition of Applied Art and of Decorative Industrial Arts in 1968, in the Prague Quadrennial 1967 and in some expositions abroad: in Mexiko, Leningrad and in Vienna.

326 H. Kipphardt, Stoličky Les Chaises de Monsieur Szmil The Chairs of Mister Szmil scéna décors stage design Malá scéna Bratislava 1966 r. K. Spišák model maquette 65×40×30

327 H. Kipphardt, Stoličky Les Chaises de Monsieur Szmil The Chairs of Mister Szmil scéna décors stage design Malá scéna Bratislava 1966 r. K. Spišák mixte 75×80

328 L. Smoček, Podivné odpoledne Dr. Burkeho L'étrange aprés-midi du docteur Z. Burke Dr Burke's Strange Afternoon scéna décors stage design Malá scéna Bratislava 1967 r. P. Mikulík mixte 75×80

329 L. Smoček, Podivné odpoledne Dr. Burkeho L'étrange aprés-midi du docteur Z. Burke Dr Burke's Strange Afternoon scéna décors stage design Malá scéna Bratislava 1967 r. P. Mikulík model maquette 55×50×45

330 Suchovo-Kobylin, Tarelkinova smrt La Mort de Tarelkine Death of Tarelkin SND Bratislava 1966 r. J. Budský mixte 75×80

331 Pásmo poezie Récital de poésie Recital of Poetry scéna décors stage design Televize Košice 1968 r. J. Bártfay mixte 75×80

332 Lidová hra Ester scéna décors stage design Televize Košice 1968 r. Z. Kočová mixte 75×80

333 Pásmo poezie - Poslední pošta Récital de poésie - Le Dernier Courrier Recital of Poetry - The Last News scéna décors stage design Televize Košice 1969 r. J. Bártfay mixte 75×80

334 Pásmo poezie - Poslední pošta Récital de poésie - Le Dernier Courrier Recital of Poetry - The Last News scéna décors stage design Televize Košice 1969 r. J. Bártfay model maquette 90×90×50

335 G. Lowther, Miniaturní portrét Portrait en miniature Miniature scéna décors stage design Televize Košice 1970 r. J. Poljaček mixte 75×80

336 P. Grobarčík, Ostrov L'Ile The Island scéna décors stage design Televize Košice 1970 r. J. Poljaček mixte 75×80

337 P. Grobarčík, Ostrov L'Ile The Island scéna décors stage design Televize Košice 1970 r. J. Poljaček model maquette 60×30×25

338 Ö. v. Horváth, Povídky z vídeňského lesa Les Contes du Bois Viennois Stories from the Viennese Forest scéna décors stage design Nová scéna Bratislava 1970 r. O. Katuša mixte 75×80

339 I. Bukovčan, Zažeň vlka Chasse le Loup Drive the Wolf Away scéna décors stage design Štátne divadlo Košice 1970 r. V. Petruška mixte 75×80

340 G. Büchner, Vojcek Woyzeck scéna décors stage design Divadlo na korze Bratislava 1971 r. J. Chundela mixte 75×80

341 G. Büchner, Vojcek Woyzeck scéna décors stage design Divadlo na korze Bratislava 1971 r. J. Chundela object 120×120

342 Ö. v. Horváth, Povídky z vídeňského lesa Les Contes du Bois Viennois Stories from the Viennese Forest scéna décors stage design Nová scéna Bratislava 1970 r. O. Katuša object 120×120.

Kadrnožková Zdena

Narozena r. 1930 v Praze. Od r. 1945 studovala na Grafické škole u prof. Vodrážky, obor knižní ilustrace. V roce 1947 byla přijata na Vysokou školu umělecko-průmyslovou, do školy prof. Ant. Strnadela (volná grafika se zaměřením na kresby k národopisným publikacím, kroje, historický kostým). Je autorkou ilustrací pro knihu Dějiny krojů (Orbis). Od r. 1957 pracuje jako kostýmní výtvarnice pro Městské divadlo v Kolíně, Národní divadlo v Praze, Realistické divadlo v Praze a pro divadla v Ostravě, Brně, Bratislavě, pro film a televizi. Roku 1963 uspořádala samostatnou výstavu ve foyeru divadla Rokoko (Praha).

Née en 1930 à Prague. Études à l'École des arts graphiques chez le prof. Vodrážka, spécialité d'illustrations de livres, depuis 1945. Depuis 1947 à L'École supérieure des Arts appliqués, dans la classe du prof. Ant. Strnadel (travaux graphiques orientés notamment sur les dessins pour des publications ethnographiques, sur des costumes nationaux et des costumes historiques). Elle est l'auteur des illustrations pour le livre Histoire des costumes nationaux (Éditions Orbis). Elle réalise des costumes pour le Théâtre Municipal à Kolín, pour le Théâtre National à Prague, pour le Théâtre Réaliste Zdeněk Nejedlý à Prague et pour des théâtres à Ostrava, Brno, Bratislava, pour le film et la télévision depuis 1957. Elle a eu une exposition individuelle dans le foyer du Théâtre Rokoko à Prague en 1963.

Born in 1930 in Prague, Since 1945 she studied at the School of Graphic Arts under prof. Vodrážka, special line of book illustrations. In 1947 she was admitted to the Arts and Crafts College, to the class of prof. Ant. Strnadel (free graphic arts being above all oriented to designs for ethnographic publications, to traditional and historical costumes). She is the author of illustrations for the book History of Traditional Costumes (Edition Orbis). Since 1957 she is at work as costume designer for the Municipal Theatre at Kolín, the National Theatre in Prague, the Realistic Theatre in Prague, and for the theatres in Ostrava, Brno, Bratislava as well as for the film and the television. In 1963 she organized an individual exposition in the foyer of the Rokoko Theatre in Prague.

343—345 T. Williams, Vytetovaná růže La Rose Tatouée The Rose Tattoo kostýmy costumes Serafina Státní divadlo Brno 1970 r. M. Horanský fusain 20×35

346 T. Williams, Vytetovaná růže La Rose Tatouée The Tattoo kostým costume čarodějnice la sorcière the sorceress Státní divadlo Brno 1970 r. M. Horanský fusain 20×35

347 J. Williams, Vytetovaná růže La Rose Tatouée The Rose Tattoo kostým costume sousedka la voisine the neighbour Státní divadlo Brno 1970 r. M. Horanský fusain 20×35

348 T. Williams, Vytetovaná růže La Rose Tatouée The Rose Tattoo kostým costume Bessie Státní divadlo Brno, 1970 r. M. Horanský fusain 20×35

349 T. Williams, Vytetovaná růže La Rose Tatouée The Rose Tattoo kostým costume dítě un enfant a child Státní divadlo Brno 1970 r. M. Horanský fusain 20×35

350 M. E. Saltykov-Ščedrin, Pazuchinova smrt La Mort de Pazuchine Pazuchin's

Death kostým costume Vasilisa Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1971 r. K. Palouš craie 16×34

351 M. E. Saltykov-Ščedrin, Pazuchinova smrt La Mort de Pazuchine Pazuchin's Death kostým costume Bajev Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1971 r. K. Palouš craie 16×34

352—353 M. E. Saltykov-Ščedrin, Pazuchinova smrt La Mort de Pazuchine Pazuchin's Death kostýmy costumes Furnačev Realistické divadlo Z. Nejedlého 1971 r. K. Palouš craie 16×34

354 M. E. Saltykov-Ščedrin, Pazuchinova smrt La Mort de Pazuchine Pazuchin's Death kostým costume Lenočka Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1971 r. K. Palouš craie 16×34

355—356 M. E. Saltykov-Ščedrin, Pazuchinova smrt La Mort de Pazuchine Pazuchin's Death kostýmy costumes Furnačev Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1971 r. K. Palouš craie 16×34

357—358 M. E. Saltykov-Ščedrin, Pazuchinova smrt La Mort de Pazuchine Pazuchin's Death kostýmy costumes Furnačev Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1971 r. K. Palouš craie 16×34 44

359 M. E. Saltykov-Ščedrin, Pazuchinova smrt La Mort de Pazuchine Pazuchin's Death kostým costume služebná la servante the maid-servant Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1971 r. K. Palouš craie 16×34 4

360 M. E. Saltykov-Ščedrin, Pazuchinova smrt La Mort de Pazuchine Pazuchin's Death kostým costume Živnovský Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1971 r. K. Palouš craie 16×34

361 M. E. Saltykov-Ščedrin, Pazuchinova smrt La Mort de Pazuchine Pazuchin's Death kostým costume starý Pazuchin le vieux Pazuchine the old Pazuchin Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1971 r. K. Palouš craie 16×34

362 M. E. Saltykov-Ščedrin, Pazuchinova smrt La Mort de Pazuchine Pazuchin's Death kostým costume Velehlasný Le Bien Connu Covered with glory Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1971 r. K. Palouš craie 16×34

363 M. E. Saltykov-Ščedrin, Pazuchinova smrt La Mort de Pazuchine Pazuchin's Death kostým costume Lobastov Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1971 r. K. Palouš craie 16×34

364 M. E. Saltykov-Ščedrin, Pazuchinova smrt La Mort de Pazuchine Pazuchin's Death kostým costume Dmitrij Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1971 craie 16×34

365 M. E. Saltykov-Ščedrin, Pazuchinova smrt La Mort de Pazuchine Pazuchin's Death kostým costume Prazdnikov Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1971 craie 16×34

366 M. E. Saltykov-Ščedrin, Pazuchinova smrt La Mort de Pazuchine Pazuchin's Death kostým costume mladý Pazuchin le jeune Pazuchine the young Pazuchin Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1971 craie 16×34

367 A. P. Čechov, Višňový sad La Cerisaie The Cherry Orchard kostým costume Varja Státní divadlo Ostrava 1969 r. Radim Koval mixte 22×35

368—369 A. P. Čechov, Višňový sad La Cerisaie The Cherry Orchard kostýmy costumes Raněvská Státní divadlo Ostrava 1969 r. Radim Koval

370 Fr. Hrubín, Oldřich a Božena kostým costume maškary les masques masks Státní divadlo Ostrava 1968 r. Radim Koval mixte 24×33

371—373 J. Hilbert, Falkenštejn kostýmy costumes kompoziční studie études de composition composition studies Státní divadlo Ostrava 1968 r. Radim Koval mixte 12×18

374—376 J. Hilbert, Falkenštejn kostýmy costumes kompoziční studie études de composition composition studies Státní divadlo Ostrava 1968 r. Radim Koval mixte 19×14

377—390 W. Shakespeare, Oko za oko Mesure pour Mesure Measure for Measure Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1970 r. Fr. Laurin mixte 21×30.

Kolář Zbyněk

Narozen r. 1926 v Kateřinkách u Opavy. Studoval na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze. V letech 1953—60 pracoval jako dekorační malíř, asistent šéfa výpravy a konečně jako samostatný výtvarník ve Slovenském Národním divadle v Bratislavě. Od r. 1960 je šéfem výpravy v Divadle na Vinohradech, kde pracuje jako hlavní výtvarník. Mezi jeho významné výpravy patří Dalibor, Krvavý soud, Romeo a Julie, Antigona a ti druzí, Pelleas a Mélisanda (vesměs Bratislava), Vzkříšení, Carmen a Krakatit (ND Praha), válka s mloky, Boris Godunov a Náměstek (Vinohrady). Spolupracuje s řadou zahraničních divadel (v Antverpách, Basileji, Berlíně, Bruselu, Dortmundu, Düsseldorfu, Hamburku, Havaně, Mannheimu, Moskvě, Stuttgartu, Vídni aj.). Přednáší na Hoger Institut voor Dramatische Kunst — Studio Hermann Teirlinck. V r. 1970 byl vyznamenán Kainzovou cenou.

Né en 1926 à Kateřinky près d'Opava. Études à l'École supérieure des Arts appliqués à Prague. Il a travaillé, en 1953—1960, comme peintre de décorations, assistant du chef-décorateur et enfin comme décorateur au Théâtre National Slovaque à Bratislava. Il est chef-décorateur au Théâtre de Vinohrady depuis 1960. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Dalibor, Le Jugement de sang, Roméo et Juliette, Antigone et les Autres, Pelléas et Mélisande (tous à Bratislava), La Résurrection, Carmen et Krakatit (Théâtre National de Prague), La Guerre avec les Salamandres, Boris Godounov et Le Vicaire (Théâtre de Vinohrady). Il coopère avec un grand nombre de théâtres étrangers (à Anvers, Bâle, Berlin, Bruxelles, Dortmund, Düsseldorf, Hambourg, La Havane, Mannheim, Moscou, Stuttgart, Vienne et autres). Il fait des cours au Hoger Institut voor Dramatische Kunst-Studio Herman Teirlinck. On lui a décerné le Prix Kainz en 1970.

Born in 1926 at Kateřinky near Opava. Graduated from the Arts and Crafts College in Prague. Between 1953 and 1960 he was at work as scene-painter, assistant art director and finally as independent stage designer of the Slovak National Theatre in Bratislava. Since 1960 he is décor chief at the Vinohrady Theatre. His most important designs are the stage sets for Dalibor, Judgement of Blood, Romeo and Juliet, Antigone and the Others, Pelleas and Melisande (all of them in Bratislava), Resurrection, Carmen and Krakatit (National Theatre of Prague), The War with the Salamanders, Boris Godunov and The Representative (Vinohrady Theatre). He collaborates with a number

of theatres abroad (in Antwerp, Basel, Berlin, Brussels, Dortmund, Düsseldorf, Hamburg, Havana, Mannheim, Moscow, Stuttgart, Vienna and others). He lectures at the Hoger Institut voor Dramatische Kunst — Studio Hermann Teirlinck. In 1970 he was awarded the Kainz Prize.

391—396 J. W. Goethe, Faust I. scéna décors stage design Koninklijke Vlamse Schouwburg, Brussel 1968 r. L. Hendrickx mixte

397—400 Bratří Čapkové, Ze života hmyzu La Vie des Insectes The Insect Play scéna décors stage design National Theater Mannheim 1969 r. V. Hudeček mixte

401—403 F. Dürrenmatt, Návštěva staré dámy La Visite de la Vieille Dame The Visit scéna décors stage design Burgtheater Wien 1970 r. J. Klingenberg mixte

404 M. Gorkij, Měšťáci Les Petits Bourgeois The Petits Bourgeois scéna décors stage design Divadlo na Vinohradech 1970 r. J. Dudek gouache

Konečná Jarmila

Narozena r. 1931 v Mladé Boleslavi, vystudovala Státní grafickou školu a Akademii múzických umění v Praze, kde byla žákyní prof. Fr. Tröstra. Spolupracovala zejména s Divadlem F. X. Šaldy v Liberci, se Státním divadelním studiem Praha a pražským Národním divadlem, kde k jejím nejvýznamnějším inscenacím patří Král Lear, Libuše, Láska ke třem pomerančům aj.; podílela se na leningradské inscenaci Rusalky a na moskevské inscenaci Orfea v podsvětí. Navrhuje kostýmy pro televizi a film (Kladivo na čarodějnice, Královský omyl aj.).

Née en 1931 à Mladá Boleslav. Études à l'École d'État des arts graphiques et à l'Académie des Arts à Prague chez le prof. Fr. Tröster. Elle a coopéré surtout avec le Théâtre F. X. Šalda à Liberec, avec le Studio Théâtral d'État à Prague et le Théâtre National de Prague où il faut nommer parmi ses plus importants costumes ceux pour Le Roi Lear, pour Libuše, pour l'Amour des Trois Oranges et d'autres encore; elle a pris part à la production d'Ondine à Leningrad et à celle d'Orphée aus Enfers à Moscou. Elle fait des costumes pour la télévision et le film (Le Marteau contre les Sorcières, L'Erreur du Roi et autres).

Born in 1931 at Mladá Boleslav. Completed studies at the Public School of Graphic Arts and at the Academy of Musical and Dramatic Arts under prof. Tröster. She has collaborated especially with the F. X. Šalda Theatre at Liberec, with the State Theatrical Studio in Prague and the Prague National Theatre; to the most important works there belong the designs for The King Lear, Libuše, The Love of Three Oranges and others; she took part in the Leningrad production of Undine and in the Moscow production of The Orpheus in Hades. She designs costumes for the television and the film (The Hammer Against Sorceresses, The King's Error and others).

405—409 V. V. Štech, Třetí zvonění La Troisième Sonnerie des Cloches The Third Bell-Ringing kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1970 r. M. Dittrich gouache 30×42

410—415 A. P. Čechov, Tři sestry Les Trois Soeurs Three Sisters kostýmy costumes Divadlo za branou Praha 1966 r. O. Krejča gouache 30×42

416—422 J. Nestroy-K. Kraus-Zd. Mahler, Provaz o jednom konci Corde à un bout The One-Ended Rope kostýmy costumes Divadlo za branou Praha 1967 r. O. Krejča gouache 30×42

423—429 A. de Musset, Lorenzaccio kostýmy costumes Divadlo za branou Praha 1969 r. O. Krejča gouache 30×42

430 B. Martinů, Trojí přání Les Trois Souhaits Three Wishes kostým costume Státní divadlo Brno 1971 r. E. Schorm gouache 30×42.

Koutecký Vladimír

Narozen r. 1930 v Mezimostí n. Lužnicí. Studoval na Vysoké škole uměleckoprůmyslové architekturu u prof. Benše a filmovou architekturu na filmové fakultě Akademie múzických umění u prof. Pacáka. Od r. 1955 byl postupně zaměstnán v divadlech ve Varnsdorfu, Příbrami a konečně v Jihočeském divadle v Č. Budějovicích, kde pracuje dodnes. Krom toho působil jako výtvarník pohostinsky v Karlových Varech, Č. Těšíně, Žilině, Ústí nad Labem, Opavě a Toruni (Polsko).

Né en 1930 à Mezimostí nad Lužnicí. Études à L'École supérieure des Arts appliqués, spécialité d'architecture chez le prof. Beneš et d'architecture pour films à la faculté de films de l'Académie des Arts chez le prof. Pacák. Il travaillait, depuis 1955, à divers théâtres — à Varnsdorf, Příbram, et enfin au théâtre Jihočeské divadlo à České Budějovice. Outre ces activités permanentes, il a fait aussi des décors comme hôte pour les théâtres à Karlovy Vary, à Český Těšín, à Žilina, à Ústí nad Labem, à Opava et à Toruň (Pologne).

Born in 1930 at Mezimostí nad Lužnicí. Studied under prof. Beneš the special line of architecture at the Arts and Crafts College, and film architecture at the Film Faculty of the Academy of Musical and Dramatic Arts under prof. Pacák. Since 1955 he has been by and by at work at the theatres at Varnsdorf, Příbram and finally at the theatre Jihočeské divadlo in České Budějovice where he works thus far. Apart from these permanent activities, he has been as guest realizing décors for the theatres in Karlovy Vary, Český Těšín, Žilina, Ústí nad Labem, Opava and at Toruň (Poland).

431 M. Gorkij, Vassa Železnovová scéna décors stage design Jihočeské divadlo Č. Budějovice 1967 crayon 62×42

432 Fr. Hrubín, Oldřich a Božena scéna décors stage design Jihočeské divadlo Č. Budějovice 1970 mixte 60×45

433—434 G. B. Shaw, Pygmalion scéna décors stage design 1, 2 Jihočeské divadlo Č. Budějovice 1970 collage 58×40

435—437 N. Pogodin, Aristokrati Les Aristocrates Aristocrats scéna décors stage design 1, 5, 16 Jihočeské divadlo Č. Budějovice 1970 mixte 39×42.

Křížková Jarmila

Narozena r. 1937 v Praze, studovala na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze (ateliér oděvního výtvarnictví prof. Vlkové), odkud přestoupila do školy jevištního výtvarnictví prof. Fr. Tröstra na divadelní fakultu Akademie múzických umění, kde absolvovala r. 1963 výpravou ke hře Vascův příběh (G. Schehadé). Je zaměstnána v Krajském divadle v Příbrami, externě spolupracovala s Divadlem F. X. Šaldy v Liberci, se St. divadlem v Ostravě, s Divadlem J. K. Tyla v Plzni a s divadlem v Šumperku. Vystavovala na výstavě jevištního výtvarnictví v Mexiku a dvakrát na Výstavě mladých v Praze (výst. síň ÚLUV).

Née en 1937 à Prague. Études à l'École supérieure des Arts appliqués à Prague (atelier pour les esquisses et modèles d'habillement de la prof. Vlková), d'où elle a passé à la classe de décors et costumes du prof. Fr. Tröster à la Faculté de théâtre de l'Académie des Arts. Elle y a achevé ses études avec le travail de diplôme — les décors pour la pièce de G. Schéhadé Histoire de Vasco. Elle travaille au Théâtre à Příbram. Elle coopère avec le Théâtre F. X. Šalda à Liberec, avec le Théâtre d'État à Ostrava, avec le Théâtre J. K. Tyl à Plzeň et avec le théâtre à Šumperk. Elle a pris part à l'exposition de décors et costumes de théâtre à Mexico et deux fois à l'Exposition des jeunes à Prague (salle d'exposition ÚLUV).

Born in 1937 in Prague. Studied at the Arts and Crafts College in Prague (studio for clothing design of prof. Vlková), from where she passed over to the class of stage and costume designing of prof. Tröster at the Theatre Faculty of the Academy of Musical and Dramatic Arts. She completed her studies there in 1963 by a graduate work — the décor for the play Vasco's Story by G. Schéhadé. She is at work at the Příbram Theatre, externally she collaborates with the F. X. Šalda Theatre in Liberec, with the State Theatre in Ostrava, the J. K. Tyl Theatre in Plzeň and with the theatre at Šumperk. She took part in the exhibition of stage and costume design art in Mexico and twice in the Exhibition of Young People in Prague (Exhibiton Hall ÚLUV).

438—439 W. Shakespeare, Jak se vám líbí Comme il vous plaira As You Like It scéna décors stage design Divadlo Příbram 1967 r. A. Novotný

440—444 W. Shakespare, Jak se vám líbí Comme il vous plaira As You Like It kostýmy costumes Divadlo Příbram 1967 r. A. Novotný

445—450 W. Hildesheimer, Dobývání princezny Turandot La Conquête de la Princesse Turandot Conquest of the Princess Turandot kostýmy costumes Divadlo Příbram 1967 r. A. Novotný

451—456 W. Shakespeare, Mnoho povyku pro nic Beaucoup de bruit pour rien Much Ado About Nothing kostýmy costumes Divadlo Příbram 1968 r. Č. Kovář

457 W. Hildesheimer, Dobývání princezny Turandot La Conquête de la Princesse Turandot Conquest of the Princess Turandot scéna décors stage design Divadlo Příbram 1967 r. A. Novotný model maquette 65×80×57

458 W. Shakespeare, Jak se vám líbí Comme il vous plaira As You Like It scéna décors stage design Divadlo Příbram 1967 r. A. Novotný, model maquette 65×80×57

459 W. Shakespeare, Mnoho povyku pro nic Beaucoup de bruit pour rien Much

Ado About Nothing scéna décors stage design Divadlo Příbram 1968 r. Č. Kovář model maquette 65×80×57

460 J. Steinbeck, O myších a lidech Les Souris et les Hommes Of Mice and Men scéna décors stage design Divadlo Příbram 1968 r. Č. Kovář model maquette

Landa Vladimír

Narozen r. 1927 v Chebu. Absolvent školy scénického výtvarnictví na Akademii múzických umění v Praze (prof. F. Tröster). Je šéfem výpravy Státního divadla v Ústí n. L., spolupracuje s řadou dalších divadel v ČSSR i zahraničí, kde uspořádal několik výstav (somostatná v NSR).

Né en 1927 à Cheb. Études à l'Académie des Arts à Prague, à la Chaire de décors et costumes de théâtre chez le prof. Fr. Tröster. Il est chef-décorateur au Thèâtre d'État à Ústí nad Labem. Il coopère avec plusieurs théâtres en Tchécoslovaquie et à l'étranger, où il a eu également des expositions (R. F. A.).

Born in 1927 in Cheb. Graduated from the Academy of Musical and Dramatic Arts in Prague, special line of stage design under prof. Fr. Tröster. He acts as décor chief of the State Theatre in Ústí nad Labem, and collaborates with a number of other theatres in Czechoslovakia and abroad, where he had one man expositions (F. R. G.).

461—462 H. Ibsen, Stavitel Solness Solness le constructeur The Master Builder scéna décors stage design Východočeské divadlo Pardubice 1967 r. Evžen Kubíček mixte 50×60

463—464 B. Ondráček—J. Schneider, Gentlemani Gentlemen scéna décors stage design Hudební divadlo v Karlíně 1967 r. Luboš Ogoun gouache 60×60

465—466 C. Porter, Kiss me Kate scéna décors stage design Hudební divadlo v Karlíně r. Otto Haas collage 50×60

467—469 L. v. Beethoven, Fidelio scéna décors stage design Státní divadlo Ústí nad Labem 1970 r. Norbert Snítil mixte 50×60

470—471 S. Szokolay, Krvavá svatba Noces de sang Blood Wedding scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1971 r. Václav Věžník mixte 50×60

472 B. Bartók, Podivuhodný mandarin Le Mandarin Merveilleux The Miraculous Mandarin scéna décors stage design Státní divadlo Ústí nad Labem 1967 r. Gustav Voborník model maquette 80×125×120

473 W. A. Mozart, Don Giovanni scéna décors stage design Státní divadlo Ústí n. L. 1967 r. Fr. Vajnar model maquette 80×125×120.

Malečková Marie

Narozena r. 1927 v Ostravě, studovala na St. grafické škole a Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze u prof. Vlkové. Po absolutoriu r. 1952 pracovala dva roky v dílnách Národního divadla v Praze a poté jako kostýmní výtvarnice ve St. souboru písní a tanců, od r. 1957 jako svobodná výtvarnice. Spolupracuje s Čs. televizí, Divadlem S. K. Neumanna (Praha) a Městskými divadly pražskými.

Née en 1927 à Ostrava. Études à l'École d'État des arts graphiques et à l'École supérieure des Arts appliqués à Prague chez la prof. Vlková. Elle a travaillé, après avoir achevé ses études en 1952, deux années aux ateliers du Théâtre National à Prague et puis comme costumier à L'Ensemble d'État des Chansons et des Danses. Elle coopère, depuis 1957, comme costumier avec la Télévision Tchécoslovaque, avec le Théâtre S. K. Neumann à Prague et avec les Théâtres Municipaux de Prague.

Born in 1927 in Ostrava. She studied at the Public School of Graphic Arts and at the Arts and Crafts College in Prague under prof. Vlková. After having completed her studies in 1952, she was for a period of two years at work in the workshops of the National Theatre in Prague, and subsequently as costume designer for the State Ensemble of Songs and Dances. Since 1957 she free-lances as costume designer. She collaborates with the Czechoslovak Television, with the S. K. Neumann Theatre in Prague and with the Municipal Theatres of Prague.

474—477 W. Shakespeare, Sen noci svatojánské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream kostýmy costumes Divadlo S. K. Neumanna Praha 1970 r. Miloš Horanský mixte 34×46

478—481 G. Farquhar, Galantní lest Le Stratagème des petits-maîtres The Beaux' Stratagem kostýmy costumes Komorní divadlo Praha 1970 r. Ivan Weiss mixte 34×46.

Malina Jaroslav

Narozen r. 1937 v Praze. Absolvent Vysoké školy pedagogické a divadelní fakulty Akademie múzických umění (škola prof. Fr. Tröstra) v Praze. Od absolutoria v r. 1964 pracuje převážně v Divadle F. X. Šaldy v Liberci. Zabývá se rovněž inscenacemi loutkového divadla (Naivní divadlo Liberec, Studio Y), grafikou a malbou. Zúčastnil se mnoha domácích i zahraničních výstav.

Né en 1937 à Prague. Études à l'École supérieure de Pédagogie et à la Faculté de théâtre de l'Académie des Arts, classe du prof. Fr. Tröster à Prague, jusqu'en 1964. Il travaille depuis ce temps surtout au Théâtre F. X. Šalda à Liberec. Il s'occupe également de décors pour les théâtres de marionnettes (le Théâtre Naïf à Liberec, Studio Y), de travaux graphiques et de peinture. Il a pris part à un grand nombre d'expositions du pays et à l'étranger.

Born in 1937 in Prague. Graduated from the Pedagogic Faculty of the University and from the Academy of Musical and Dramatic Arts (prof. Tröster's class). After having completed his studies in 1964, he is above all at work at the F. X. Šalda Theatre in Liberec. He concerns himself also with setting for puppet theatres (The Naive Theatre in Liberec, Studio Y), with graphic works and painting. He took part in numerous exhibitions at home and abroad.

482—485 J. K. Tyl, Strakonický dudák Le Joueur de cornemuse de Strakonice The Bagpiper of Strakonice scéna décors stage design Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1970 r. M. Vobruba gouache 42×60

486—487 J. Janáček, Její pastorkyňa Jenufa scéna décors stage design Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1967 r. O. Mrňák gouache 42×30

488 J. Anouilh, Antigone scéna décors stage design Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1969 r. M. Vobruba gouache 42×60

489 M. Walser, Černá labuť Le Cygne Noir The Black Swan scéna décors stage design Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1967 r. I. Glanc gouache 42×30

490 H. Pinter, Návrat domů Le Retour The Homecoming scéna décors stage design Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1970 r. M. Vobruba gouache 42×60.

491—492 L. Pirandello, Sicilská komedie Liolà scéna décors stage design Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1968 r. K. Kříž gouache 42×30

493—495 L. Pirandello, Sicilská komedie Liolà kostýmy costumes Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1968 r. K. Kříž gouache 30×42

496 A. Camus, Nedorozumění Le Malentendu The Misunderstanding scéna décors stage design Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1969 r. J. Král crayon

497 Molière, Škola pro ženy L'École des Femmes School for Wives scéna décors stage design Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1968 r. M. Vobruba model maquette

Matásek Petr

Narozen r. 1944 v Praze. V letech 1958—1962 studoval na Střední uměleckoprůmyslové škole. Ve studiích pokračoval na divadelní fakultě AMU v oboru loutkářské scénografie, kde absolvoval v r. 1966. Během studií působil v kladenském loutkovém divadle a v r. 1968 odešel do plzeňského Divadla dětí, kde pracuje dodnes jako výtvarník. Kostýmní a scénické výpravy jsou jen částí jeho činnosti v divadle; těžištěm jeho práce jsou loutkové výpravy.

Né en 1944 à Prague. Études à l'École secondaire des Arts appliqués en 1958—1962. Il a continué ses études à la Faculté de théâtre de l'Académie des Arts, dans la spécialité de décors et poupées pour les théâtres de marionnettes, jusqu'en 1966. Il a travaillé pendant ses études au théâtre de marionnettes à Kladno et depuis 1968 au Théâtre des Enfants à Plzeň. Les décors et les costumes ne représentent qu'une partie de ses activités dans les théâtres; il s'occupe notamment de décors et de poupées pour les théâtres de marionnettes.

Born in 1944 in Prague. Between 1958 and 1962 he studied at the Secondary Arts and Crafts School. He continued in his studies at the Theatre Faculty of the Academy of Musical and Dramatic Arts, in the special line of puppetry scenography, and graduated from it in 1966. During his studies he was at work at the puppet theatre at Kladno, and in 1968 he went to the Childrens' Theatre in Plzeň where he acts as stage designer until now. The stage and costume designs represent merely a part of his activities in theatres; the focal point of his work is lying in the field of puppetry design.

498 J. A. Komenský—V. Nezval, Labyrint světa aneb do učení Le Labyrinthe du Monde ou pour apprendre The Labyrinth of the World or to Apprentice kostým costume Všudybyl Qui fourre son nez partout Crackerjack Divadlo dětí Plzeň 1970 r. J. Středa pastel 30×42

499 J. A. Komenský—V. Nezval, Labyrint světa aneb do učení Le Labyrinthe du Monde ou pour apprendre The Labyrinth of the World or to Apprentice kostým costume Mámil Le Trompeur Befooler Divadlo dětí Plzeň 1970 r. J. Středa pastel 30×42

500 J. A. Komenský—V. Nezval, Labyrint světa aneb do učení Le Labyrinthe du Monde ou pour apprendre The Labyrinth of the World or to Apprentice kostým costume Osud La Destinée Destiny Divadlo dětí Plzeň 1970 r. J. Středa pastel 30×42

501 J. A. Komenský—V. Nezval, Labyrint světa aneb do učení Le Labyrinthe du Monde ou pour apprendre The Labyrinth of the World or to Apprentice kostým costume Smrt La Mort Death Divadlo dětí Plzeň 1970 r. J. Středa pastel 30×42

502 J. A. Komenský—V. Nezval, Labyrint světa aneb do učení Le Labyrinthe du Monde ou pour apprendre The Labyrinth of the World or to Apprentice kostým costume Verbíř Le Recruteur Recrutoir Divadlo dětí Plzeň 1970 r. J. Středa pastel 30×42

503 J. A. Komenský—V. Nezval, Labyrint světa aneb do učení Le Labyrinthe du Monde ou pour apprendre The Labyrinth of the World or to Apprentice kostým costume Náhoda Le Hasard Hazard Divadlo dětí Plzeň 1970 pastel 30×42

504 J. A. Komenský—V. Nezval, Labyrint světa aneb do učení Le Labyrinthe du Monde ou pour apprendre The Labyrinth of the World or to Apprentice kostým costume Štěstěna La Fortune Fortuna Divadlo dětí Plzeň 1970 r. J. Středa pastel 30×42

505 J. A. Komenský—V. Nezval, Labyrint světa aneb do učení Le Labyrinthe du Monde ou pour apprendre The Labyrinth of the World or to Apprentice kostým costume Moc La Puissance Power Divadlo dětí Plzeň 1970 r. J. Středa pastel 30×42

506 J. A. Komenský—V. Nezval, Labyrint světa aneb do učení Le Labyrinthe du Monde ou pour apprendre The Labyrinth of the World or to Apprentice kostým costume Úlisnost La Flatterie Flattery Divadlo dětí Plzeň 1970 pastel 30×42

507 J. A. Komenský—V. Nezval, Labyrint světa aneb do učení Le Labyrinthe du Monde ou pour apprendre The Labyrinth of the World or to Apprentice scéna décors stage design Divadlo dětí Plzeň 1970 model maquette 50×35×18

508 J. Jaroš, Kocour v botách Le Chat botté Puss in Boots kostým costume Strakapoun I Pic Varié I Spotted Woodpecher I Divadlo dětí Plzeň 1970 r. J. Jaroš aquarelle 30×42

509 J. Jaroš, Kocour v botách Le Chat botté Puss in Boots kostým costume Strakapoun II Pic Varié II Spotted Woodpecher II Divadlo dětí Plzeň 1970 r. J. Jaroš aquarelle 30×42

510 J. Jaroš, Kocour v botách Le Chat botté Puss in Boots kostým costume Princezna La Princesse Princess Divadlo dětí Plzeň 1970 r. J. Jaroš aquarelle 30×42

511 J. Jaroš, Kocour v botách Le Chat botté Puss in Boots kostým costume Honza Divadlo dětí Plzeň 1970 r. J. Jaroš aquarelle 30×42

512 J. Jaroš, Kocour v botách Le Chat botté Puss in Boots kostým costume kou-

zelník Le Sorcier Sorcerer Divadlo dětí Plzeň 1970 r. J. Jaroš aquarelle 30×42

513 J. Jaroš, Kocour v botách Le Chat botté Puss in Boots kostým costume Žrout I Le Glouton I Glutton I Divadlo dětí Plzeň 1970 r. J. Jaroš aquarelle 30×42

514 J. Jaroš, Kocour v botách Le Chat botté Puss in Boots kostým costume Žrout II Le Glouton II Glutton II Divadlo dětí Plzeň 1970 r. J. Jaroš aquarelle 30×42

515 J. Jaroš, Kocour v botách Le Chat botté Puss in Boots kostým costume Pijan Le Buveur Drunkard Divadlo dětí Plzeň 1970 r. J. Jaroš aquarelle 30×42

516 J. Jaroš, Kocour v botách Le Chat botté Puss in Boots kostým costume Baronka La Baronne Baroness Divadlo dětí Plzeň 1970 r. J. Jaroš aquarelle 30×42

517 I. Pilný, Jak se dělá cirkus Comment on fait le cirque How a Circus Is Made kostým costume Klaun Tony Clown Tony Divadlo dětí Plzeň 1969 r. L. Dvořák gouache 21×30

518 J. Pilný, Jak se dělá cirkus Comment on fait le cirque How a Circus Is Made kostým costume Klaun Pepi Clown Pepi Divadlo dětí Plzeň 1969 r. L. Dvořák gouache 21×30.

Melena Miroslav

Narozen r. 1937 v Lounech. Studoval výtvarnou výchovu na Vysoké škole pedagogické (prof. Lidický a prof. Salcman) a scénické výtvarnictví na divadelní fakultě Akademie múzických umění v Praze (prof. Fr. Tröster). V letech 1965—69 pracoval v Divadle P. Bezruče v Ostravě a v ostravské televizi. Od r. 1969 působí v Naivním divadle — studiu Y v Liberci.

Né en 1937 à Louny. Études de formation dans les arts plastiques à l'École supérieure de Pédagogie (chez les prof. Lidický et Salcman) et études de décors et costumes de théâtre à la Faculté de théâtre de l'Académie des Arts à Prague chez le prof. Fr. Tröster. Il travaillait en 1965—1969 au Théâtre Petr Bezruč à Ostrava et à la Télévision à Ostrava. Il est depuis 1969 décorateur au Théâtre Naïf — Studio Y à Liberec.

Born in 1937 at Louny. Studied at the Pedagogic College, special line of formation in plastic and graphic arts under prof. Lidický and prof. Salcman, subsequently at the Theatre Faculty of the Academy of Musical and Dramatic Arts in Prague, special line of stage design under prof. Fr. Tröster. Between 1965 and 1969 he was at work at the Petr Bezruč Theatre in Ostrava, and at the Ostrava Television Studio. Since 1969 he acts as stage designer of the Naive Theatre — Studio Y in Liberec.

519 F. M. Dostojevskij, Idiot scéna décors stage design Divadlo Petra Bezruče Ostrava 1967 r. Zdeněk Pošíval mixte 70×50

520 F. M. Dostojevskij, Idiot scéna décors stage design Divadlo Petra Bezruče Ostrava 1967 r. Zdeněk Pošíval model maquette 100×100×90

521 A. Dumas—S. Lichý, Hrabě Monte Christo Le Comte de Monte-Cristo The Count of Monte-Cristo scéna décors stage design Divadlo Petra Bezruče Ostrava 1967 r. Saša Lichý gouache 10×24

522 A. Dumas—S. Lichý, Hrabě Monte Christo Le Comte de Monte-Cristo The Count of Monte-Cristo scéna décors stage design Divadlo Petra Bezruče Ostrava 1967 r. Saša Lichý model maquette 100×90×90

523 V. Vančura—K. Vašíček, Kabula a Kuba Kubikula scéna décors stage design Divadlo Petra Bezruče Ostrava 1967 r. Karel Vašíček relief 70×90

524 M. Calábek, Česká mše vánoční La Messe de Noël tchèque The Czech Christmas Mass scéna décors stage design Divadlo Petra Bezruče Ostrava 1968 r. Pavel Hradil model maquette 100×100×90

525 J. Schmidt, Picasso a jeho touha chycená za ocas Picasso et son désir ... Picasso and His Desire ... scéna décors stage design Naivní divadlo Liberec 1969 r. Jan Schmidt pastel 13×30

526 J. Schmidt, Picasso a jeho touha chycená za ocas Picasso et son désir ... Picasso and His Desire ... scéna décors stage design Naivní divadlo Liberec 1969 r. Jan Schmidt model maquette 70×50×40

527 J. Schmidt, Petruška se žení Le Mariage de Petrouchka The Wedding of Petrushka scéna décors stage design Naivní divadlo Liberec 1970 r. Jan Schmidt relief 70×70

Nývlt Vladimír

Narozen r. 1927, vystudoval architekturu na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze. Po skončení studií v r. 1951 byl angažován Armádním uměleckým divadlem v Praze. Od r. 1960 šéfem výpravy Divadla E. F. Buriana. Spolupracuje s řadou čs. divadel a s divadly v NSR. Je stálým spolupracovníkem Čs. státního filmu a Čs. televize.

Né en 1927. Études d'architecture à l'École supérieure des Arts appliqués à Prague. Il a travaillé après ses études, depuis 1951, au Théâtre Artistique de l'Armée à Prague. Il est chef-décorateur du Théâtre E. F. Burian à Prague depuis 1960. Il coopère avec un grand nombre de théâtres en Tchécoslovaquie et avec plusieurs théâtres en R.F.A. Il coopère également d'une façon permanente avec le Film d'État Tchécoslovaque et avec la Télévision Tchécoslovaque.

Born in 1927. Studied architecture at the Arts and Crafts College in Prague. After having completed his studies in 1951, he started work at the Army Artistic Theatre in Prague. Since 1960 he has been at work as décor chief of the E. F. Burian Theatre in Prague. He collaborates with a number of theatres in Czechoslovakia and also with several theatres in the F.R.G. He is a permanent collaborator of the Czechoslovak State Film and of the Czechoslovak Television.

528 J. Giraudoux, Trojská válka nebude La guerre de Troie n'aura pas lieu The Trojan War Will Not Take Place scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1969 r. Evžen Sokolovský collage 60×40

529—531 J. Offenbach, Hoffmannovy povídky Les Contes d'Hoffmann The Tales of Hoffmann scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1971 r. Ladislav Štros collage 60×40

532 F. Szokolay, Krvavá svatba Noces de Sang Blood Wedding scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1968 r. Ladislav Štros mixte 60×40

533 W. A. Mozart, Cosi fan tutte scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1969 r. Ladislav Štros mixte 60×40

534—536 W. Shakespeare, Julius Caesar scéna décors stage design Divadlo E. F. Buriana Praha 1969 r. Evžen Sokolovský model maquette 60×40

537 P. Claudel, Zvěstování P. Marie L'Annonce faite à Marie The Tiding Brought to Mary scéna décors stage design Divadlo E. F. Buriana Praha 1968 r. Evžen Sokolovský gouache 60×50

538 G. Feydeau, Úplně zbytečné parohy Je ne trompe pas mon mari I Do Not Deceive My Husband scéna décors stage design Divadlo E. F. Buriana Praha 1970 r. Evžen Sokolovský gouache 60×50

539 Ch. Marlowe—B. Brecht, Edvard II Edouard II Edward II scéna décors stage design Divadlo E. F. Buriana 1970 r. Evžen Sokolovský gouache 60×50

540—541 R. Linney, Bedřich Veliký Frédéric Le Grand The Sorrows of Frederick scéna décors stage design Divadlo E. F. Buriana Praha 1971 r. Evžen Sokolovský gouache 60×50

542—543 E. O'Neill, Měsíc pro smolaře A Moon for the Misbegotten scéna décors stage design Divadlo na Vinohradech Praha 1969 r. St. Remunda gouache 60×50

544—545 J. Anouilh, Miláček Ornifle L'Ornifle ou le courant d'air scéna décors stage design Divadlo na Vinohradech Praha 1968 r. František Štěpánek gouache 60×50

546—547 F. G. Lorca, Krvavá svatba Noces de Sang Blood Wedding scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1968 r. František Štěpánek gouache 60×50

548—550 P. Barnes, Vládnoucí třída La Classe au Pouvoir The Ruling Class scéna décors design Komorní divadlo Praha 1971 r. František Miška gouache 60×50

551—552 A. P. Čechov, Strýček Váňa Oncle Vania Uncle Vanya scéna décors stage design Komorní divadlo Praha 1969 r. František Miška gouache 60×50

553—554 B. Smetana, Dvě vdovy Deux Veuves Two Widows scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1968 r. Ladislav Štros gouache 60×50

555—556 J. Burghauser, Most Le Pont The Bridge scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1967 r. Ladislav Štros photos 30×40.

Nývltová Irena

Narozena r. 1926 v Praze, absolventka Státní grafické školy a Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze, obor užitá malba. Od r. 1952 spolupracovala externě s Armádním uměleckým divadlem, dnešním divadlem E. F. Buriana (1953) jako kostýmní výtvarnice. Spolupracovala především s režiséry E. F. Burianem, K. Novákem a O. Krejčou. K jejím významným pracím patří kostýmní návrhy ke Krysaři, Bílým nocím, Věře Lukášové, Nosorožci, Tetované růži a Konci masopustu. Vystavovala na I. přehlídce čs.

jevištního výtvarnictví v Brně 1960, na Biennale v Sao Paulu, v Riu de Janeiro, Berlíně, Sofii, Budapešti, Londýně a na Pražském quadriennale 67.

Née en 1926 à Prague. Études à l'École d'État des arts graphiques et à l'École supérieure des Arts appliqués à Prague (peinture). Elle coopère depuis 1952 avec le Théâtre Artistique de l'Armée, pour lequel elle a réalisé des programmes et des affiches de théâtre, à partir de 1953 des costumes et deux ans plus tard elle y entre en engagement permanent. Elle a coopéré notamment avec les metteurs en scène E. F. Burian, K. Novák et O. Krejča. Parmi ses plus importantes esquisses de costumes il faut nommer celles pour les pièces Le Chasseur de Rats, Les Nuits Blanches, Věra Lukášová, Le Rhinocéros, La Rose Tatouée et Fin de Carnaval. Elle a pris part au Premier Festival National de décors et costumes de théâtre à Brno en 1960, à la Biennale de l'art plastique du théâtre à São Paulo, aux expositions à Rio de Janeiro, à Berlin (R.D.A.), Sofia, Budapest et Londres et à la Quadriennale de Prague 1967.

Born in 1926 in Prague. Graduate of the State Graphic School and the Crafts and Arts College in Prague, special line of applied painting. Since 1952 she collaborated externally with the Army Art Theatre, for which she designed programmes and posters. Since 1953 she is at work for this theatre (the today's E. F. Burian Theatre) as costume designer. She mainly co-operated with the stage directors E. F. Burian, K. Novák and O. Krejča. Her significant realizations are the costume designs for: The Rat-Catcher, White Nights, Věra Lukášová, The Rhinoceros, Rose Tattoo and the End of the Carnival. She participated in the 1st Show of Czechoslovak Stage Design in Brno, in the Biennial in Soa Paolo, in exhibitions in Rio de Janeiro, in Berlin, Sofia, Budapest, London and in the Prague Quadrennial 1967.

557 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostým costume Divadlo E. F. Buriana Praha 1969 r. Geryk Císař gouache 16×27

558—560 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes Divadlo E. F. Buriana Praha 1969 r. Geryk Císař gouache 30×16

561—564 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera kostýmy costumes Divadlo E. F. Buriana Praha 1969 r. Geryk Císař gouache 22×8,5

565—568 V. Vančura, Rozmarné léto Un Été Capricieux A Capricious Summer kostýmy costumes Státní divadlo Ostrava 1967 r. Bedřich Jansa gouache 15×23

569—572 Z. Mahler, Normálka Quelle Vie Normale In the Normal Way of Life kostýmy costumes Divadlo O. Stibora Olomouc 1967 r. Karel Novák gouache 15×20

573—576 W. Shakespeare, Julius Caesar kostýmy costumes Divadlo E. F. Buriana Praha 1969 r. Evžen Sokolovský gouache 15×20

577—581 F. G. Lorca, Krvavá svatba Noces de sang Blood Wedding kostýmy costumes Státní divadlo Ostrava 1968 r. Bedřich Jansa gouache 15×22

582—586 C. Magnier, Sedm žen na krku Blaise kostýmy costumes Divadlo E. F. Buriana Praha 1970 r. Jan Šmíd gouache 13×25

587—590 G. Feydeau, Úplně zbytečné parohy Je ne trompe pas mon mari I Do Not Deceive My Husband kostýmy costumes Divadlo E. F. Buriana Praha 1970 r. Evžen Sokolovský gouache 21×32.

Pátek Jaromír

Narozen r. 1936 v Třebíči. Studoval na Uměleckoprůmyslové škole v Uherském Hradišti a na Akademii múzických umění v Praze, na katedře jevištního výtvarnictví prof. Fr. Tröstra. Od r. 1967 je šéfem výpravy v Divadle Jiřího Wolkra v Praze. Spolupracuje s režiséry Vladimírem Adámkem, Milošem Horanským, Františkem Laurinem, Karlem Texlem a Václavem Tomšovským.

Né en 1936 à Třebíč. Études à l'École des Arts appliqués à Uherské Hradiště et à l'Académie des Arts à Prague, à la Chaire de décors et costumes de théâtre chez le prof. Fr. Tröster. Il est depuis 1967 chef-décorateur au Théâtre Jiří Wolker à Prague. Il coopère avec les metteurs en scène Vladimír Adámek, Miloš Horanský, František Laurin, Karel Texel et Václav Tomšovský.

Born in 1936 at Třebíč. Studied at the Arts and Crafts School in Uherské Hradiště and at the Academy of Musical and Dramatic Arts in Prague, at the Scenography Chair of prof. Fr. Tröster. Since 1967 he is décor chief at the Jiří Wolker Theatre in Prague. He collaborates with stage directors Vladimír Adámek, Miloš Horanský, František Laurin, Karel Texel and Václav Tomšovský.

591 F. Goodrich—A. Hackett, Deník Anny Frankové Le Journal d'Anne Frank The Diary of Ann Frank scéna décors stage design Divadlo J. Wolkra Praha 1970 r. Karel Texel gouache 66×91

592 J. Švarc, Stín L'Ombre The Shadow scéna décors stage design Divadlo J. Wolkra Praha 1970 r. Karel Texel gouache 66×91

593 J. Švarc, Stín L'Ombre The Shadow kostým costume tajný rada Le Conseiller The Councillor Divadlo J. Wolkra Praha 1970 r. Karel Texel gouache 63×44

594 J. Švarc, Stín L'Ombre The Shadow kostým costume ministr financí Le Ministre des Finances Minister of Finances Divadlo J. Wolkra Praha 1970 r. Karel Texel gouache 63×44

595 J. Švarc, Stín L'Ombre The Shadow kostým costume Ministr Le Ministre The Minister Divadlo J. Wolkra Praha 1970 r. Karel Texel gouache 63×44

596 J. Švarc, Stín L'Ombre The Shadow kostým costume Julie Juliette Juliet Divadlo J. Wolkra Praha 1970 r. Karel Texel gouache 63×44

597 J. Švarc, Stín L'Ombre The Shadow kostýmy costume Princezna La Princesse Princess Divadlo J. Wolkra Praha 1970 r. Karel Texel gouache 63×44

598 J. Švarc, Stín L'Ombre The Shadow kostým costume Annunciata Divadlo J. Wolkra Praha 1970, r. Karel Texel gouache 63×44

599 J. Švarc, Stín L'Ombre The Shadow kostýmy costumes Pietro Divadlo J. Wolkra Praha 1970 r. Karel Texel gouache 63×44

600 H. Sachs—K. Texel, Švec na střeše Le Cordonnier sur le Toit The Shoemaker on the Roof scéna décors stage design Divadlo J. Wolkra 1967 r. Karel Texel gouache 42×61

601 Fr. Šrámek, Stříbrný vítr Le Vent argenté The Silver Wind scéna décors stage design Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1968 r. František Laurin gouache 66×91

602 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Divadlo S. K. Neumanna Praha 1969 r. M. Horanský gouache 66×91

603 J. Werich, Tři veteráni Trois Vétérans Three Veterans scéna décors stage design Divadlo J. Wolkra Praha 1970 r. K. Texel gouache 66×91

604 J. Werich, Tři veteráni Trois Vétérans Three Veterans kostým costume Pankrác Divadlo J. Wolkra Praha 1970 r. Karel Texel gouache 63×44

605 J. Werich, Tři veteráni Trois Vétérans Three Veterans kostým costume Pankrác II Divadlo J. Wolkra Praha 1970 r. Karel Texel gouache 63×44

606 J. Werich, Tři veteráni Trois Vétérans Three Veterans kostým costume Princezna La Princesse Princess Divadlo J. Wolkra Praha 1970 r. Karel Texel gouache 63×44

607 J. Werich, Tři veteráni Trois Vétérans Three Veterans kostým costume Bimbác Divadlo J. Wolkra Praha 1970 r. Karel Texel gouache 63×44

608 J. Werich, Tři veteráni Trois Vétérans Three Veterans kostým costume Bimbác II Divadlo J. Wolkra Praha 1970 r. Karel Texel gouache 63×44

609 J. Jílek, Jak se broučci měli rádi Comment les Lucioles s'aimaient How Little Beetles Liked One Another kostým costume Kanimůra La Phalène A Night Butterfly Divadlo J. Wolkera Praha 1970 r. Vl. Adámek mixte 63×44

610 J. Jílek, Jak se broučci měli rádi Comment les Lucioles s'aimaient How Little Beetles Liked One Another kostým costume Motýlek Le Petit Papillon A Butterfly Divadlo J. Wolkera Praha 1970 r. Vl. Adámek mixte 63×44

611 J. Jílek, Jak se broučci měli rádi Comment les Lucioles s'aimaient How Little Beetles Liked One Another kostým costume Pavouček La Petite Araignée A Little Spider Divadlo J. Wolkra Praha 1970 r. Vl. Adámek mixte 63×44

612 J. Jílek, Jak se broučci měli rádi Comment les Lucioles s'aimaient How Little Beetles Liked One Another kostým costume Krofkáč Aileron Winglet Divadlo J. Wolkra Praha 1970 r. Vl. Adámek mixte 63×44

613 J. Jílek, Jak se broučci měli rádi Comment les Lucioles s'aimaient How Little Beetles Liked One Another kostým costume Tonek Cvrčků Divadlo J. Wolkra Praha 1970 r. Vl. Adámek mixte 63×44

Pavel Zdeněk

Narozen r. 1926 ve Vamberku. Absolvent Akademie múzických umění v Praze, obor scénického výtvarnictví (škola prof. Fr. Tröstra). Od r. 1949 pracoval v angažmá i jako host v řadě divadel v Čechách a na Slovensku (Pardubice, Martin, Bratislava, K. Vary a další) a v NDR (Görlitz, Schwerin, Magdeburg). V přítomné době působí jako scé-

nický výtvarník v Městských divadlech pražských a jako externí profesor na Státní konzervatoři v Praze.

Né en 1926 à Vamberk. Études à l'Académie des Arts à Prague, spécialité de décors et costumes de théâtre, classe du prof. Fr. Tröster. Il a travaillé, depuis 1949, d'une façon permanente et aussi comme hôte à plusieurs théâtres en Bohême et en Slovaquie (Pardubice, Martin, Bratislava, Karlovy Vary et autres) et en R.D.A. (Görlitz, Schwerin, Magdeburg). Il est actuellement décorateur aux Théâtres Municipaux de Prague et il fait des cours comme professeur externe au Conservatoire d'État à Prague.

Born in 1926 at Vamberk. Graduated from the Academy of Musical and Dramatic Arts in Prague, special line of stage and costume designing (class of prof. Fr. Tröster). Since 1949 he was at work both under an engagement and as a guest at numerous theatres in Bohemia as well as in Slovakia (Pardubice, Martin, Bratislava, Karlovy Vary and the like), and in the G.D.R. (Görlitz, Schwerin, Magdeburg). At present he acts as scenic designer at the Prague Municipal Theatres, and lectures as an external professor at the State Conservatory in Prague.

614—615 K. Orff, Chytračka La Femme Prudente The Shrew scéna décors stage design G. Hauptmann Theater Görlitz 1967 r. S. Tittert mixte 70×60

616—617 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Mecklenburgisches Staatstheater Schwerin 1968 r. J. R. Lang gouache 56×60

618 C. Goldoni, Lhář Le Menteur The Liar scéna décors stage design Mecklenburgisches Staatstheater Schwerin 1968 r. W. Böttcher gouache 50×35

619—621 G. Verdi, Aida scéna décors stage design Bühnen der Stadt Magdeburg 1970 r. G. Arndt mixte 56×60

622 O. Daněk, Vrátím se do Prahy Je retourne à Prague I Return to Prague scéna décors stage design Městská divadla pražská 1969 r. Pavel Rimský mixte 50×60

623 I. Bukovčan, Dřív než kohout zazpívá Avant le lever du jour Before the Daybreak scéna décors stage design Městská divadla pražská 1970 r. Ladislav Vymětal gouache 50×45

624 L. N. Tolstoj, Anna Kareninová Anna Karenine scéna décors stage design Městská divadla pražská 1970 r. I. Weiss gouache 50×45

Pechr Čestmír

Narozen r. 1926 v Mladé Boleslavi. Studoval na Státní grafické škole (prof. Mokrý a Baláž) a obor užité malby na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze (prof. J. Novák). Od roku 1955 je výtvarníkem Slovenského národního divadla v Bratislavě. Ve své tvorbě se převážně zaměřuje k užité grafice, především k plakátu, ke knižní grafice a výstavnictví. Mezi jeho význačné práce patří návrhy scény pro hry Fyzikové, Únos do ticha, Hamlet, Tramvaj do stanice Touha, Don Carlos, Naši furianti. Zúčastnil se všech Československých přehlídek užitého umění a uměleckoprůmyslového výtvarnictví v Bratislavě, v zahraničí pak výstav současného umění ve Vídni, Budapešti a Berlíně. Sa-

mostatnou výstavu filmového a divadelního plakátu uspořádal v Bratislavě (Malá scéna SND, 1963, Galérie C. Majerníka, 1970, 10 let plakátů SND) a ve Vídni (1970).

Né en 1926 à Mladá Boleslav. Études à l'École d'État des arts graphiques (prof. Mokrý et Baláž) et à l'École supérieure des Arts appliqués à Prague dans la spécialité de peinture appliquée (prof. J. Novák). Il est décorateur du Théâtre National Slovaque à Bratislava depuis 1955. Il s'oriente notamment sur les travaux graphiques, surtout sur les affiches, sur les illustrations de livres et sur l'installation d'expositions. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces Les Physiciens, Enlèvement au Silence, Hamlet, Un Tramway nommé Désir, Don Carlos, Nos Fanfarons. Il a pris part à toutes les Expositions Slovaques des arts appliqués et des arts décoratifs industriels à Bratislava, à l'étranger aux expositions de l'art contemporain à Vienne, Budapest et à Berlin. Il a eu des expositions individuelles d'affiches de film et de théâtre à Bratislava (Petite Scène du Théâtre National Slovaque en 1963, Galerie de C. Majerník en 1970, 10 années d'affiches du Théâtre National Slovaque) et à Vienne en 1970.

Born in 1926 at Mladá Boleslav. Studied under prof. Mokrý and Baláž at the State School of Graphic Arts and the special line of applied painting under prof. J. Novák at the Arts and Crafts College in Prague. Since 1955 stage designer of the Slovak National Theatre in Bratislava. His creation aims predominantly at applied graphic art, above all at posters, at book graphic art and at exhibition concerns. Among his significant scenographic realizations are sets to The Physicists, Elopement to Silence, Hamlet, A Streetcar Named Desire, Where the Foxes Say Good-night, Don Carlos, Our Swaggerers. He has participated in all Slovak exhibitions of applied art and of decorative industrial arts in Bratislava, abroad in exhibitions of contemporary art in Vienna, Budapest and Berlin. He organized one-man exhibitions of film and theatre posters in Bratislava (Little Scene of the Slovak National Theatre in 1963, C. Majerník Gallery in 1970; 10 years of posters of the Slovak National Theatre) and in Vienna in 1970.

625—626 F. Schiller, Don Carlos scéna décors stage design 3, 5 SND Bratislava 1969 r. J. Budský mixte 50×60

627—631 L. Stroupežnický, Naši furianti Nos Fanfarons Our Swaggerers scéna décors stage design 1, 2, 3, 4 SND Bratislava 1970 r. J. Budský photo — barevné en couleurs coloured 50×60

Pražák Albert

Narozen r. 1946 v Hradci Králové. Studoval scénické výtvarnictví na divadelní fakultě Akademie múzických umění v Praze u prof. Fr. Tröstra, kde absolvoval r. 1968. Od té doby působí jako asistent na téže škole. Jako výtvarník spolupracuje se Státním divadlem v Brně, Východočeským divadlem v Pardubicích, Jihočeským divadlem v Č. Budějovicích, Městskými divadly pražskými a Čs. televizí. Věnuje se rovněž scénografické teorii.

Né en 1946 à Hradec Králové. Études de décors et costumes de théâtre à la Faculté de théâtre de l'Académie des Arts à Prague, chez le prof. František Tröster, jusqu'en

1968. Il est, depuis ce temps, assistant à cette École. Il coopère comme décorateur avec le Théâtre d'État à Brno, avec le théâtre Východočeské divadlo à Pardubice, avec le théâtre Jihočeské divadlo à České Budějovice, avec les Théâtres Municipaux de Prague et la Télévision Tchécoslovaque. Il se consacre également à la théorie des décors et costumes de théâtre.

Born in 1946 in Hradec Králové. Studied scenic designing at the Theatre Faculty of the Academy of Musical and Dramatic Arts under prof. František Tröster, and completed his studies there in 1968. Since that time he is at work as assistant at the said school. As stage designer hecollaborates with the State Theatre in Brno, with the theatre Východočeské divadlo in Pardubice, the theatre Jihočeské divadlo in České Budějovice, the Prague Municipal Theatres and with the Czechoslovak Television. He devotes himself also to the theory of stage and costume design art.

632 A. S. Puškin, *Boris Godunov* *scéna décors stage design* *Státní divadlo Brno* 1970 r. Z. Kaloč mixte 41×51

633—634 G. Feydeau, Brouk v hlavě Une Puce à l'Oreille A Flea in Her Ear scéna décors stage design 2, 3 Východočeské divadlo Pardubice 1970 r. E. Kubíček mixte 50×45

635—636 A. P. Čechov, Platonov scéna décors stage dosign Státní divadlo Brno 1970 r. Z. Kaloč mixte 45×50

637 T. Williams, Sestup Orfeův Orpheus Descending scéna décors stage design Jihočeské divadlo Č. Budějovice 1969 r. Ladislav Vymětal mixte 45×55

Procházka Jiří

Narozen r. 1913 v Pardubicích; studoval na Vysoké škole architektury a pozemního stavitelství v Praze, absolvoval r. 1938. Od téhož roku se datuje jeho externí spolupráce s Východočeským divadlem v Pardubicích. Od r. 1942 byl šéfem výpravy v divadle na Kladně, od r. 1945 v Divadle F. X. Šaldy v Liberci, od r. 1950 dodnes zastává tuto funkci v Divadle O. Stibora v Olomouci. Spolupracuje téměř se všemi divadly v ČSSR, v zahraničí vytvořil výpravy pro Komickou operu v Berlíně a pro Bayreuth. Je autorem asi 500 výprav, mimo to projektuje výstavy a interiéry (z poslední doby prostory Divadla hudby v Olomouci). R. 1950 získal vyznamenání „Za vynikající práci".

Né en 1913 à Pardubice. Études à l'École supérieure d'architecture et de construction de ponts et de routes à Prague jusqu'en 1938. Il coopère depuis ce temps avec le théâtre Východočeské divadlo à Pardubice. Il était chef-décorateur au théâtre à Kladno depuis 1942, depuis 1945 au Théâtre F. X. Šalda à Liberec, il l'est depuis 1950 jusqu'à présent au Théâtre Oldřich Stibor à Olomouc. Il coopère avec presque tous les théâtres en Tchécoslovaquie. Il a réalisé des décors à l'étranger pour la Komische Oper à Berlin et pour Bayreuth. Il est auteur de 500 décors environ. Il fait, outre cela, des projets d'expositions et d'intérieurs (récemment les intérieurs du Théâtre de la musique à Olomouc). On lui a attribué en 1950 la distinction Pour travail éminent.

Born in 1913 in Pardubice. In 1938 he graduated from the College of Architecture and Overground Workings in Prague. Since then he collaborates with the theatre Východočeské divadlo in Pardubice externally. Since 1942 he was décor chief at the theatre at Kladno, since 1945 at the F. X. Šalda Theatre in Liberec, and from 1950 up to now he holds this function at the Oldřich Stibor Theatre in Olomouc. He collaborates with almost all the Czechoslovak theatres. Abroad he has brought into effect stage sets for the Comic Opera in Berlin and for Bayreuth. He is the author of some 500 décors. Apart from that he makes projects of exhibitions and interiors (recently the interiors of the Musical Theatre in Olomouc). Since 1950 he is the holder of the Dinstiction for Prominent Work.

638 E. Suchoň, Svätopluk scéna décors stage design Divadlo O. Stibora Olomouc 1968 r. E. F. Vokálek mixte 60×48

639 Fr. Škvor, Doktor Faust scéna décors stage design Divadlo O. Stibora Olomouc 1968 r. J. Škoda mixte 60×48

640 R. Wagner, Víly Les Fées The Fairies scéna décors stage design Bayreuth 1967 r. E. F. Vokálek mixte 60×48

641 Ch. W. Gluck, Orfeus a Eurydika Orphée et Eurydice scéna décors stage design Divadlo O. Stibora Olomouc 1969 r. E. F. Vokálek mixte 60×48

642 P. Hindemith, Malíř Mathis Le Peintre Mathis Painter Mathis scéna décors design Divadlo O. Stibora Olomouc 1969 r. E. F. Vokálek mixte 60×48

643 V. Novák, Zvíkovský rarášek Le Lutin de Zvíkov The Hobgoblin of Zvikov scéna décors stage design Divadlo O. Stibora Olomouc 1969 r. J. Glogar mixte 60×48

644 Molière, Scapinova šibalství Les Fourberies de Scapin The Tricks of Scapin scéna décors stage design Divadlo O. Stibora Olomouc -970 r. J. Fréhar mixte 60×68

645 P. Mascagni, Sedlák kavalír Cavalleria Rusticana scéna décors stage design Divadlo O. Stibora 1970 r. V. Špidla mixte 60×48

646 A. M. Swinarski, Alcestin návrat Le Retour d'Alceste Alcest's Return scéna décors stage design Divadlo O. Stibora Olomouc 1970 r. J. Fréhar mixte 60×48

647 C. M. Weber, Čarostřelec Freischütz scéna décors stage design Divadlo O. Stibora Olomouc 1969 r. Ewald Schorm mixte 60×48

648 L. Janáček, Z mrtvého domu La Maison des Morts From the House of the Dead scéna décors stage design Divadlo O. Stibora Olomous 1967 r. F. Vokálek mixte 60×48

649 P. I. Čajkovskij, Jolanta Jolanthe scéna décors stage design Divadlo O. Stibora Olomouc 1970 r. J. Glogar mixte 60×48.

Purkyňová Ludmila

Narozena r. 1928 v Hradci Králové. Studovala na Státní grafické škole a na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze (obor grafiky u prof. Fr. Tichého, obor odívání u prof. H. Vlkové). Od r. 1953 pracuje ve Slovenském národním divadle v Bratislavě, jako kostýmní výtvarnice. Mezi její významné práce, které jsou důkazem invenčního

zvládnutí nových technik a materiálů, patří kostýmní návrhy pro Sartrovu hru Ďábel a pánbůh, pro Millerův Hon na čarodějnice, Brechtův Kavkazský křídový kruh a pro opery Ifigénie v Aulidě a Rienzi. Spolupracuje se Státním divadlem v Ostravě a s Čs. televizí v Bratislavě. Zúčastnila se řady scénografických výstav v ČSSR i zahraničí. Československou expozici na Biennale v Sao Paulu v r. 1969 obeslala samostatným souborem svých prací. Na Pražském quadriennale 1967 byla vyznamenána zlatou medailí za kostýmní návrhy. Je pedagogem na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě, kde vede od r. 1968 samostatný obor jevištního kostýmu. V r. 1969 dostala státní vyznamenání Za vynikající práci.

Née en 1928 à Hradec Králové. Études à l'École d'État des arts graphiques et à l'École supérieure des Arts appliqués à Prague (spécialité de travaux graphiques chez le prof. Fr. Tichý, spécialité d'habillement chez la prof. H. Vlková). Elle travaille comme costumier au Théâtre National Slovaque à Bratislava depuis 1953. Il faut nommer parmi ses plus importants costumes, qui prouvent la maîtrise ingénieuse des techniques modernes et des matériaux nouveaux, ceux pour les pièces Le Diable et le Bon Dieu de J.-P. Sartre, pour Les Sorcières de Salem d'Arthur Miller, pour Le Cercle de Craie Caucasien de B. Brecht et pour les opéras Iphigénie en Aulide et Rienzi. Elle coopère avec le Théâtre d'État à Ostrava et avec la Télévision Tchécoslovaque à Bratislava. Elle a pris part à plusieurs expositions de décors et de costumes de théâtre en Tchécoslovaquie et à l'étranger. Elle a envoyé un ensemble de ses costumes à l'exposition tchécoslovaque à la Biennale de São Paulo en 1969. On lui a décerné une Médaille d'or pour ses costumes à la Quadriennale de Prague 1967. Elle est pédagogue à l'École supérieure des Arts à Bratislava où elle est chargée depuis 1968 de la direction de la spécialité des costumes de théâtre. On lui a attribué en 1969 la distinction d'État Pour travail éminent.

Born in 1928 in Hradec Králové. Studied at the State School of Graphic Arts and at the Arts and Crafts College in Prague (special line of graphic arts under prof. Fr. Tichý, special line of clothing under prof. H. Vlková). She works as costume designer for the Slovak National Theatre in Bratislava since 1953. Her most important works furnishing proof of an ingenious command of modern technologies and new materials The Caucasion Chalk Circle by B. Brecht and to the operas Ihigenia in Aulis and include costume designs to God and the Devil by J. P. Sartre, the Crucible by A. Miller, Rienzi. She has been collaborating with the State Theatre in Ostrava and the Czechoslovak Television in Bratislava. She has participated in a number of costume design exhibitions at home and abroad. She contributed to the Czechoslovak exposition at the Biennial of Sao Paulo in 1969 by an aggregate of her works. For her costume designs she was awarded a Gold Medal at the Prague Quadrennial 1967. She also lectures at the College of Musical and Dramatic Arts in Bratislava where since 1968 she heads an independent special line of scenic costumes. In 1969 she was awarded the State Distinction for Outstanding Work.

650—651 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de Craie Caucasien The Caucasian Chalk Circle kostýmy costumes SND Bratislava 1968 r. T. Rakovský dessin au lavis 54×40

652 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de Craie Caucasien The Caucasian Chalk Circle kostým costume SND Bratislava 1968 r. T. Rakovský dessin au lavis 54×40

653 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de Craie Caucasien The Caucasian Chalk Circle kostým costume SND Bratislava 1968 r. T. Rakovský dessin au lavis 54×40

654 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de Craie Caucasien The Caucasian Chalk Circle kostým costume SND Bratislava 1968 r. T. Rakovský dessin au lavis 56×37

655 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de Craie Caucasien The Caucasian Chalk Circle kostým costume SND Bratislava 1968 r. T. Rakovský dessin au lavis 56×37

656 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de Craie Caucasien The Caucasian Chalk Circle kostým costume SND Bratislava 1968 r. T. Rakovský dessin au lavis 20×30

657—672 T. Andrašovan (K. Čapek), Bílá nemoc La Maladie Blanche Power and Glory kostýmy costumes SND Bratislava 1968 r. M. Fischer mixte 8×14×20

673 J. Haydn, Svět na Měsíci Le Monde sur la Lune The World on the Moon kostým costume SND Bratislava 1967 r. M. Fischer mixte 43×32

674—675 J. Beneš, Nahý král Le Roi Nu The Naked King kostýmy costumes SND Bratislava 1969 r. J. Gyermek dessin au lavis 31×19

674—675 J. Beneš, Nahý král Le Roi Nu The Naked King kostýmy costumes SND Bratislava 1969 r. J. Gyermek dessin au lavis 31×19

676—677 J. Beneš, Nahý král Le Roi Nu The Naked King kostýmy costumes SND Bratislava 1969 r. J. Gyermek dessin au lavis 13×20

678—683 U. Betti, Zločin na kozím ostrově L'Ile des Chèvres The Crime on the Island of Goats kostýmy costumes Malá scéna Bratislava 1969 r. P. Haspra mixte 21×14

684—685 M. Bázlik (R. Rolland), Petr a Lucie Pierre et Lucie Peter and Lucia kostýmy costumes SND Bratislava 1967 r. B. Kriška mixte 42×30

686 J. Solovič, Žebrácké dobrodružství L'Aventure d'un Mendiant Beggar's Adventure kostým costume Gabika Malá scéna Bratislava 1970 r. J. Pálka dessin au lavis 32×20

687 J. Solovič, Žebrácké dobrodružství L'Aventure d'un Mendiant Beggar's Adventure kostým costume Ignác Malá scéna Bratislava 1970 r. J Pálka dessin au lavis 32×20

688 J. Solovič, Žebrácká dobrodružství L'Aventure d'un Mendiant Beggar's Adventure kostým costume Čilka Malá scéna Bratislava 1970 r. J. Pálka dessin au lavis 32×20

689 Ch. W. Gluck, Ifigénia v Aulidě Iphigénie en Aulide Iphigenia in Aulis kostým costume Agamemnon SND Bratislava 1970 r. B. Kriška mixte 46× ×32

690 Ch. W. Gluck, Ifigénia v Aulidě Iphigénie en Aulide Iphigenia in Aulis kostým costume Calchas SND Bratislava 1970 r. B. Kriška mixte 46×32

691 *Ch. W. Gluck, Ifigénia v Aulidě Iphigénie en Aulide Iphigenia in Aulis* kostým costume sbor Agamemnona a Achilla choeurs d'Agamemnon et d'Achille chors of Agamemnon and Achilles SND Bratislava 1970 r. B. Kriška mixte 46×32

692—695 B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de Craie Caucasien The Caucasian Chalk Circle kostýmy costumes SND Bratislava 1968 r. T. Rakovský réalisation

696 Ch. W. Gluck Ifigénie v Aulidě Iphigénie en Aulide Iphigenia in Aulis kostým costume SND Bratislava 1970 r. B. Kriška eau-forte

Seydl Zdeněk

Narozen r. 1916 v Třeboni, vyučen typografem, absolvent Grafické školy a uměleckoprůmyslové školy v Praze, kde vystudoval monumentální malbu u prof. F. Kysely. Pracuje převážně jako knižní grafik a ilustrátor, spolupracuje s loutkovým a kresleným filmem. Z jeho významných divadelních inscenací je třeba jmenovat Vojnu a Operu z pouti v režii E. F. Buriana, Porážku v Tylově divadle, Dalskabáty v Ústředním divadle čs. armády v Praze, balet Faust ve Smetanově divadle, Petrušku, Ptáka ohniváka, Žvanivého slimejše a Matku Kuráž v Národním divadle v Praze.

Né en 1916 à Třeboň. Apprentissage de typographe. Études à l'École des arts graphiques et à l'École des Arts appliqués à Prague (spécialité de peinture monumentale chez le prof. F. Kysela. Il fait pour la plupart des illustrations et couvertures de livres, il coopère avec le film animé et de marionnettes. Il faut nommer parmi ses décors importants ceux pour La Guerre et pour l'Opéra de la Fête de village dans la mise en scène de E. F. Burian, pour La Défaite au Théâtre Tyl à Prague, Dalskabáty, le Village Pécheur au Théâtre Central de l'Armée Tchécoslovaque à Prague, le ballet Faust au Théâtre Smetana, pour Petrouchka, l'Oiseau de feu, pour La Limace Bavarde et pour la Mère Courage au Théâtre National à Prague.

Born in 1916 at Třeboň. Apprenticeship as typographer. He completed studies at the School of Graphic Arts and at the Arts and Crafts College in Prague (special line of monumental painting under prof. F. Kysela). Predominantly he works as commercial artist and book illustrator, and collaborates with the puppet and animated film. To his significant theatrical works belong the designs for The War and for The Opera of the Country Fair in E. F. Burian's production, for The Defeat at the Tyl Theatre in Prague, for Dalskabáty at the Central Theatre of the Czechoslovak Army in Prague, for the ballet Faust at the Smetana Theatre, for Petrouchka, The Fire-finch, The Talkative Slug and for the Mother Courage at the National Theatre in Prague.

697—704 B. Brecht, Matka Kuráž La Mère Courage Mother Courage kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1970 r. Jan Kačer encre de chine 25×30

705—713 B. Brecht, Matka Kuráž La Mère Courage Mother Courage kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1970 r. Jan Kačer crayon 25×30

Schindler Otakar

Narozen r. 1923 ve Staré Plesné, jevištní výtvarník, malíř. V letech 1948—1953 studoval na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze ve speciálce prof. E. Filly. Pro divadlo pracuje s přestávkami od r. 1945. Po absolutoriu byl angažován jako jevištní výtvarník Divadlem Petra Bezruče v Ostravě. Mezi jeho významné práce patří scéna k Nezvalově Schovávané na schodech, Gogolovu Revizoru, Langrově Periferii, Čapkově Věci Makropulos. Svými pracemi obeslal výstavy v Drážďanech, Lipsku, Berlíně, Katovicích a Sao Paulu. Spolupracuje s divadlem E. F. Buriana v Praze, s divadlem ABC, Jiřího Wolkra, se Státním divadlem v Ostravě a s Divadlem Zd. Nejedlého v Opavě. Je stálým spolupracovníkem Čs. televize.

Né en 1923 à Stará Plesná. Décorateur de théâtre, peintre. Études à l'École supérieure des Arts appliqués à Prague, dans la classe spécialisée du prof. E. Filla, en 1948—1953. Il travaille, depuis 1945. presque sans interruption pour le théâtre. Il était décorateur, après ses études, au Théâtre Petr Bezruč à Ostrava. Parmi ses décors les plus importants il faut nommer ceux pour L'Esprit follet de V. Nezval, pour Le Revizor de N. V. Gogol, La Périphérie de F. Langer, L'Affaire Macropoulos de K. Čapek. Il a pris part aux expositions à Dresde, Leipzig, Berlin, Katowice et São Paulo. Il coopère avec le Théâtre E. F. Burian à Prague, avec le théâtre ABC, avec le Théâtre Jiří Wolker à Prague, avec le Théâtre d'État à Ostrava et avec le Théâtre Zdeněk Nejedlý à Opava. Il coopère d'une façon permanente avec la Télévision Tchécoslovaque.

Born in 1923 at Stará Plesná. Stage designer, painter. Between 1948 and 1953 he studied at the Arts and Crafts College in Prague, in the specialized class of prof. E. Filla. Since 1945 he works, almost without interruption, for the theatre. After having completed his studies, he started work as stage designer of the Petr Bezruč Theatre in Ostrava. To his significant works belong the stage sets for the Hobgoblin by V. Nezval, The Government Inspektor by N. V. Gogol, The Periphery by F. Langer, The Makropoulos Secret by K. Čapek. With his works he took part in exhibitions in Dresden, Leipzig, Berlin, Katowice and in Sao Paulo. He collaborates with the E. F. Burian Theatre in Prague, the theatre ABC, the Jiří Wolker Theatre in Prague, the State Theatre in Ostrava and with the Zdeněk Nejedlý Theatre at Opava. He is a permanent collaborator of the Czechoslovak Television.

714 R. Wagner, Lohengrin scéna décors stage design Divadlo P. Bezruče Ostrava 1968 r. Ilja Hylas mixte 62×50

715—717 R. Wagner, Lohengrin kostýmy costumes Divadlo P. Bezruče Ostrava 1967 r. Pavel Špirk mixte 62×50

718 J. Blahynka, Vánoční hra Jeu de Noël Christmas Play scéna décors stage design Divadlo pracujících Gottwaldov 1967 r. Zdeněk Hruška, Karel Pokorný mixte 62×50

719—720 J. Blahynka, Vánoční hra Jeu de Noël Christmas Play kostýmy costumes Divadlo pracujících Gottwaldov 1967 r. Zdeněk Hruška, Karel Pokorný mixte 62×50

720 M. Hausmann, Lilofée scéna décors stage design Divadlo pracujících Gottwaldov 1968 r. Miloš Horanský mixte 62×50

722—723 M. Hausmann, Lilofée kostýmy costumes Divadlo pracujících Gottwaldov 1968 r. Miloš Horanský mixte 62×50

724 B. Martinů, Řecké pašije La Passion Grecque Greek Passion scéna décors stage design Divadlo pracujících Gottwaldov 1968 r. Ilja Hylas mixte 62×50

725 M. de Ghelderode, Hop, signor scéna décors stage design Divadlo pracujících Gottwaldov 1968 r. Ilja Hylas mixte 62×50

726—728 M. de Ghelderode, Hop, signor kostýmy costumes Divadlo pracujících Gottwaldov 1968 r. Ilja Hylas mixte 62×50

729 Molière, Lakomec L'Avare The Miser scéna décors stage design Divadlo pracujících Gottwaldov 1970 r. František Čech mixte 62×50

730 J. Gay, Žebrácká opera, l'Opéra des gueux Beggars' Opera scéna décors stage design Divadlo pracujících Gottwaldov 1970 r. Saša Lichý mixte 62×50

731 F. M. Dostojevskij, Bratři Karamazovi Les Frères Karamazov Brothers Karamasoff scéna décors stage design Divadlo pracujících Gottwaldov 1970 r. Pavel Hradil mixte 62×50

732 W. Shakespeare, Falstaff scéna décors stage design Divadlo pracujících Gottwaldov 1970 r. Saša Lichý mixte 62×50

733 A. de Saint-Exupéry, Noční let Vol de Nuit Night Flight scéna décors stage design Divadlo pracujících Gottwaldov 1968 r. Ilja Hylas mixte 62×50

734 F. G. Lorce, Krásná paní ševcová La Savetière Prodigieuse The Shoemaker's Prodigious Wife scéna décors stage design Divadlo bratří Mrštíků Brno 1967 r. Jaroslav Jaroš mixte 62×50.

Slavík Bořivoj

Narozen r. 1930 ve Vyškově. Studoval na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze u prof. A. Hoffmeistra. Od r. 1954 působil v Divadle pracujících v Gottwaldově, později v Krajském divadle v Nitře. Od r. 1970 je architektem v Čs. televizi v Bratislavě. Mezi jeho významné práce patří scénické návrhy k Daňkově hře 40 zlosynů a jedno neviňátko, k O'Neillově Farmě pod jilmy, k Voskovcově a Werichově Katu a bláznovi. Zúčastnil se řady domácích a zahraničních výstav (Maďarsko, Polsko, Jugoslávie, NSR, Kuba, Brazilie).

Né en 1930 à Vyškov. Études à l'École supérieure des Arts appliqués à Prague chez le prof. A. Hoffmeister. Il travaillait depuis 1954 au Théâtre des Travailleurs à Gottwaldov, puis au Théâtre Régional à Nitra. Il est architecte à la Télévision Tchécoslovaque à Bratislava depuis 1970. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Quarante infâmes et un petit innocent d'O. Daněk, pour Le Désir sous les Ormes d'E. O'Neill, pour Le Bourreau et le Fou de Voskovec et de Werich. Il a pris part à plusieurs expositions du pays et à l'étranger, en Hongrie, en Pologne, en Yougoslavie, en R. F. A., à Cuba et à Brasília.

Born in 1930 at Vyškov. Studied under prof. Hoffmeister at the College of Applied Art in Prague. Since 1954 he was at work at the Workers' Theatre in Gottwaldov and

then at the Regional Theatre in Nitra. Since 1970 he acts as architect of the Czechoslovak Television in Bratislava. His most important works include scenic sets to Forty Scoundrels and One Little Innocent by O. Daněk, Desire under the Elms by O'Neill, The Hangman and the Madman by Voskovec and Werich. He has participated in a number of exhibitions at home and abroad (in Hungary, Poland, Yugoslavia, FRG, Cuba and in Brazil).

735 O. Daněk, 40 zločinů a jedno neviňátko Quarante infâmes et un petit innocent Forty Scoundrels and One Little Innocent scéna décors stage design Krajové divadlo Nitra 1968 r. K. Spišiak collage 50×60

736 J. G. Tajovský, Smrt Ďurka Langsfelda La Mort de Djurko Langsfeld The Death of Djurko Langsfeld scéna décors stage design Krajové divadlo Nitra 1968 r. K. Spišiak collage 50×60

737 F. G. Lorca, Dům Bernardy Alby La Maison de Bernarda Alba The House of Bernarda Alba scéna décors stage design Krajové divadlo Nitra 1967 r. Z. Kraus collage 50×60

738 Voskovec a Werich, Kat a blázen Le Bourreau et le Fou The Hangman and the Madman scéna décors stage design Krajové divadlo Nitra 1968 r. Z. Kraus collage 50×60

739 Voskovec a Werich, Nebe na zemi Le Ciel sur la Terre Heaven on Earth scéna décors stage design Krajové divadlo Nitra 1967 r. K. Spišiak collage 50×60

740 W. Shakespeare, Othello scéna décors stage design Krajové divadlo Nitra 1969 r. I. Ciel collage 50×60

741 W. Inge, Piknik Pique-nique Picnic scéna décors stage design Krajové divadlo Nitra r. I. Ciel collage 50×60

742 M. Grgič, Malé náměstí La Petite Place The Small Square scéna décors stage design Krajové divadlo Nitra 1969 r. K. Spišiak model maquette 60×60×60.

Suchánek Vladimír

Narozen r. 1934 v Gbelech. Studoval na Škole uměleckého průmyslu a obor scénografie na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě (doc. L. Vychodil). Od r. 1962 pracuje ve Slovenském národním divadle, kde realizoval několik osobitě koncipovaných scén. Mezi jeho významné práce patří scénické návrhy ke hrám Po pádu, Hon na čarodějnice, Virginie Woolfová, Idiot, Cyrano a z nejnovějších pak Král Jan a Zločin a trest. Spolupracuje především s režisérem P. Hasprou a K. L. Zacharem. Své scénické návrhy realizoval ve Státním divadle v Košicích, v Divadle SNP v Martině, v Divadle O Stibora v Olomouci a v Čs. televizi. Zúčastnil se řady domácích scénografických výstav, v zahraničí vystavoval v Brazílii, na Kubě, v SSSR, SAR, Polsku a Rakousku. Na Pražském quadriennale 1967 byl vyznamenán stříbrnou medailí.

Né en 1934 à Gbely. Études à l'École des Arts appliqués et études de décors et costumes de théâtre à l'École supérieure des Arts à Bratislava (prof. L. Vychodil). Il

travaille au Théâtre National Slovaque depuis 1962 et il y réalisa plusieurs décors d'une conception intéressante et particulière. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces Après la Chute, Les Sorcières de Salem, Virginia Woolf, L'Idiot, Cyrano de Bergerac et parmi ceux réalisés récemment Le Roi Jean et Crime et Châtiment. Il coopère notamment avec les metteurs en scène P. Haspra et K. L. Zachar. Il a réalisé également des décors pour le Théâtre d'État à Košice, pour le Théâtre de l'Insurrection Nationale Slovaque à Martin, pour le Théâtre O. Stibor à Olomouc et pour la Télévision Tchécoslovaque. Il a pris part à plusieurs expositions *du pays et à l'étranger, à Brasília, à Cuba, en U.R.S.S., en R.A.U., en Pologne et en* Autriche. On lui a décerné à la Quadriennale de Prague 1967 une Médaille d'argent pour ses décors.

Born in 1934 at Gbely. Studied at the School of Industrial Art and under prof. L. Vychodil the special line of scenography at the College of Musical and Dramatic Arts in Bratislava. Since 1962 he has been working for the Slovak National Theatre, and he has realized there several individually conceived décors. His most important designs include stage sets to the plays After the Fall, The Crucible, Who's Afraid of Virginia Woolf, Idiot, Cyrano de Bergerac, and from the most recent ones to King Lear and to Crime and Punishment. Mainly he collaborates with stage directors P. Haspra and K. L. Zachar. He has brought his stage designs into effect at the State Theatre in Košice, the SNP Theatre in Martin, the O. Stibor Theatre in Olomouc and in the Czechoslovak Television. He has taken part in a number of inland scenographic exhibitions. Abroad he has exhibited in Brazil, Cuba, the USSR, the UAR, Poland and in Austria. For his décors he was awarded a Silver Medal at the Prague Quadriennial 1967.

743—746 F. Dürrenmatt, Král Jan Le Roi Jean King John scéna décors stage design 2, 3, 7 SND Bratislava 1970 r. Pavol Haspra collage 53×46

747 U. Betti, Zločin na kozím ostrově L'Ile des Chèvres The Crime on the Island of Goats scéna décors stage design I Malá scéna Bratislava 1969 r. Pavol Haspra collage 64×46

748—750 Suchovo-Kobylin, Smrt Tarelkinova La Mort de Tarelkine Death of Tarelkin scéna décors stage design 1, 2 Divadlo SNP Martin 1970 r. S. Párnický collage 42×38

751 M. Gorkij, Vassa Železnovova Vassa Zheleznova scéna décors stage design 1968 r. P. Haspra model maquette 75×70×60

752 F. Dürrenmatt, Král Jan Le Roi Jean King John scéna décors stage design SND Bratislava 1968 r. P. Haspra model maquette 115×145×115

753 F. Dürrenmatt, Král Jan Le Roi Jean King John scéna décors stage design SND Bratislava 1970 r. P. Haspra object 87×100

754—756 A. Camus, Spravedliví Les Justes The Just scéna décors stage design Čs. televize Bratislava 1967 r. P. Haspra collage 56×45

757 A. Camus, Spravedliví Les Justes The Just scéna décors stage design Čs. televize Bratislava 1967 r. P. Haspra model maquette 65×65×80.

Svoboda Josef

Narozen r. 1920 v Čáslavi, absolvent Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze. Ještě v době studií, v r. 1947, byl jmenován šéfem výpravy Velké opery 5. května v Praze a v r. 1951 šéfem výpravy Národního divadla. Do dnešního dne navrhl více než 300 výprav pro domácí a zahraniční divadla. K jeho největším úspěchům patří podíl na inscenaci Shakespearova Hamleta, Romea a Julie, Čechovova Racka, Gorkého hry Poslední a vedle dalších i na Nonově opeře Intolleranza v benátském divadle La Fenice a v Bostonu. Je autorem Laterny magiky a celé řady polyekranových variant. Jeho zásluhou se proměnily dílny Národního divadla ve skutečně moderně vybudovanou huť, schopnou řešit i nejnáročnější technické problémy. Vedle jevištního výtvarnictví zabývá se intenzívně výstavní činností. K jeho největším úspěchům na tomto poli patří účast na čs. expozici na bruselském EXPO 58, na světové výstavě v Montrealu, v Moskvě, Turině a dalších. Roku 1954 byl mu udělen titul laureáta státní ceny, v r. 1966 titul zasloužilého umělce, v r. 1968 titul národního umělce. Na III. Biennale divadla v Sao Paulu byl za své práce vyznamenán zlatou medailí, určenou pro nejlepšího zahraničního scénografa. V roce 1969 byla mu udělena Nederlandse Sikkensprijs a čestný doktorát na Royal College of Art v Londýně.

Né en 1920 à Čáslav. Études à l'École supérieure des Arts appliqués à Prague.. Il fut nommé chef-décorateur au Grand Opéra du 5 Mai déjà au temps de ses études, en 1947, et en 1951 chef-décorateur du Théâtre National de Prague. Il a réalisé, jusqu' à présent, plus de 300 décors pour les théâtres du pays et pour ceux à l'étranger. Il a remporté ses plus grands succès par sa contribution aux spectacles Hamlet et Roméo et Juliette de Shakespeare, La Mouette de A. P. Tchekhov, Les Derniers de M. Gorki et entre autres également à l'opéra de L. Nono Intolleranza au théâtre La Fenice à Venise et à Boston. Il est l'auteur de la Laterna Magika et de plusieurs variantes des scènes à polyécran. C'est grâce à lui que les ateliers du Théâtre National se sont transformés en une forge à équipement moderne capable de résoudre les problèmes techniques les plus compliqués. Il se consacre, à côté des décors de théâtre, très intensément aux expositions. Il faut considérer comme ses plus grands succès dans ce domaine sa participation à l'exposition tchécoslovaque à l'EXPO 58 à Bruxelles, à l'Exposition Mondiale à Montréal, aux expositions à Moscou, à Turin et d'autres encore. On lui a attribué le titre Laureát du Prix d'État en 1954, en 1966 celui d'Artiste émérite, en 1968 celui d'Artiste National. On lui a décerné la Médaille d'or, destinée au meilleur décorateur de théâtre étranger, à la IIIe Biennale de l'art plastique du théâtre à São Paulo. On lui a décerné, en 1969, le prix Nederlandse Sikkensprijs et on l'a distingué du doctorat d'honneur au Royal College of Art à Londres.

Born in 1920 at Čáslav. Graduated from the Arts and Crafts College in Prague. In 1947, already during his college days, he was appointed décor chief at the Grand Opera of 5th May in Prague and in 1951 art director of the Prague National Theatre. Up to this day he has brought into effect more than 300 stage sets for theatres at home and abroad. He has scored his greatest successes by his contribution to the performances of Hamlet, Romeo and Juliet by Shakespeare, of The Seagull by A. P. Chekhov, of The Last Ones by M. Gorky, and among others also to the opera Intolleranza by L. Nono at the theatre La Fenice in Venice and in Boston. He is the author of Laterna Magica and of numerous polyécran scene variants. Il is entirely owing to him that

the workshops of the National Theatre have developed into a modernly equipped forge being capable of solving even the most pretentious technical problems. Apart from stage design concerns he engages intensively in an exhibition activity. His participation in the Czechoslovak exposition at the Brussels EXPO 58, at the World Exhibition in Montreal, Moscow, Turin etc. belong to his most prominent successes in this field of activities. In 1954 he was awarded the title Laureate of State Prize, in 1966 the titel of The Artist of Merit, in 1968 the titel of the National Artist. At the 3rd Theatre Biennial in Sao Paulo he was awarded the Gold Medal being destined for the best stage designer from abroad. In 1969 he was awarded the Nederlandse Sikkensprijs and the Honorary Doctor's Degree at the Royal College of Art in London.

758—759 J. Topol, Jejich den Leur Jour Their Day scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1959 r. O. Krejča photos
760—761 J. Offenbach, Hoffmannovy povídky Les Contes d'Hoffmann The Tales of Hoffmann scéna décors stage design Laterna magika Praha 1960 r. Václav Kašlík photos
762—763 L. J. Werle, Cesta Le Voyage The Journey scéna décors stage design Staatsoper Hamburg 1969 r. L. Runsten photos
764—765 B. A. Zimmermann, Vojáci Les Soldats The Soldiers scéna décors stage design Staatsoper München 1969 r. Václav Kašlík photos
766—767 W. A. Mozart, Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute scéna décors stage design Staatsoper München 1970 r. G. Renner photos
768—769 P. Dessau, Lancelot scéna décors stage design Staatsoper München 1971 r. Václav Kašlík photos
770—771 Laterna magica I 1958 photos
772—773 Laterna magica II 1960 photos
774—775 Diapolyekran, Montreal 1969 photos
776 Diapolyekran, Montreal 1969 model maquette
777—778 Polyvize 1969 photos
779 Polyvize 1969 model maquette

Synek Vladimír

Narozen r. 1922 v Plzni. Po předběžném studiu architektury na Vysokém učení technickém absolvoval r. 1949 u prof. Fr. Tröstra na pražské Akademii múzických umění. Od r. 1948 je stálým výtvarníkem Divadla S. K. Neumanna v Praze. Spolupracoval s mnohými divadly v ČSSR i zahraničí (SSSR, NDR, Maďarsko, Polsko, Belgie). Je častým spolupracovníkem filmu a televize, občas pracuje rovněž ve výstavnictví.

Né en 1922 à Plzeň. Après des études d'architecture à l'École polytechnique à Prague, études de décors et costumes de théâtre chez le prof. Fr. Tröster à l'Académie des Arts jusqu'en 1949. Il est décorateur au Théâtre S. K. Neumann depuis 1948. Il a coopéré avec beaucoup de théâtres en Tchécoslovaquie et à l'étranger (U.R.S.S., R.D.A., Hongrie, Pologne, Belgique). Il coopère souvent avec le film et la télévision et se consacre quelquefois également aux expositions.

Born in 1922 in Plzeň. After preliminary studies of architecture at the Polytechnic College, he graduated in 1949 from the Prague Academy of Musical and Dramatic Arts under prof. Fr. Tröster. Since 1948 he has been permanently at work as stage designer of the S. K. Neumann Theatre in Prague. He has co-operated with numerous theatres in Czechoslovakia and abroad (USSR, GDR, Hungary, Poland, Belgium). He is a frequent collaborator of the film and the television, and from time to time he devotes himself to exhibition concerns.

780 G. Feydeau, Taková ženská na krku Un Fil à la Patte scéna décors stage design Divadlo S. K. Neumanna Praha 1968 r. Luděk Pilc mixte 40×46

781 E. Piscator-L. N. Tolstoj, Vojna a mír Guerre et Paix War and Peace scéna décors stage design Divadlo S. K. Neumanna Praha 1970 r. Jan Strejček mixte 46×40

782 A. Miller, Smrt obchodního cestujícího Mort d'un Commis Voyageur Death of a Salesman scéna décors stage design Divadlo S. K. Neumanna 1971 r. Karel Pokorný mixte 46×40

783 D. Wassermann-M. Leigh, Muž zvaný La Mancha Man of La Mancha scéna décors stage design Hudební divadlo v Karlíně Praha 1967 r. Rudolf Vedral mixte 51×38

784 Fr. Schiller, Marie Stuartovna Marie Stuart Mary Stuart scéna décors stage design Divadlo S. K. Neumanna Praha 1970 r. Václav Lohnický model maquette 50×100×70

Šálek Josef Adolf

Narozen r. 1911 ve Vídni. Studoval architekturu na Uměleckoprůmyslové škole (prof. O. Strnad) a Akademii výtvarných umění (prof. Cl. Holzmeister) ve Vídni; absolvoval v r. 1935. V l. 1938—44 spolupracoval v ateliéru arch. Víška na projektu českého národního divadla v Brně. Od r. 1945 profesorem na Uměleckoprůmyslové škole v Brně, od r. 1950 přednáší externě na Janáčkově akademii múzických umění v Brně, od r. 1937 navrhl celkem 225 scénických výprav pro domácí i zahraniční divadla, r. 1956 se zúčastnil soutěže na projekt opery v Sydney. Nejvýznamnější inscenace posledních let: B. Brecht: Dobrý člověk ze Sečuanu (Div. O. Stibora Olomouc, 1959), N. Rimský Korsakov: Sněguročka (tamt., 1961), B. Martinů: Řecké pašije (Janáčkova opera v Brně, 1962), A. Dvořák: Rusalka (Gran teatro del liceo v Barceloně, 1964), G. v. Einem: Dantonova smrt (Janáčkova opera v Brně, 1965), B. Martinů: Voják a tanečnice (Divadlo O. Stibora, Olomouc 1966), G. Gershwin: Porgy a Bess (Janáčkova opera v Brně, 1968), R. Strauss: Růžový kavalír (Städtische Bühnen, Karl-Marx-Stadt 1970).

Né en 1911 à Vienne. Études d'architecture à l'École des Arts et Métiers (prof. O. Strnad) et à l'Académie des Beaux-Arts (prof. Cl. Holzmeister) à Vienne jusqu'en 1935. Il a coopéré en 1938—1944 au projet d'un théâtre national tchéque à Brno dans l'atelier de l'architecte Víšek. Il était professeur à l'École des Arts appliqués à Brno depuis 1945, il fait en externe des cours à l'Académie des Arts Janáček à Brno depuis 1950. Il a réalisé, depuis 1937, 225 décors pour des théâtres du pays et à l'étranger, il a pris part à la compétition d'un projet pour l'opéra à Sydney en 1956. Parmi ses plus

importants décors de ces dernières années il faut nommer: B. Brecht - La Bonne Âme de Seu-Tch'ouan (Théâtre Oldřich Stibor à Olomouc, 1959), N. Rimski-Korsakov - Fleur de neige (au même théâtre, 1961), B. Martinů - La Passion Grecque (Opéra Janáček à Brno, 1962), A. Dvořák - Ondine (Gran teatro del Liceo à Barcelone, 1964), G. von Einem - La Mort de Danton (Opéra Janáček à Brno, 1965), B. Martinů - Le Soldat et la Ballerine (Théâtre Oldřich Stibor à Olomouc, 1966), G. Gershwin - Porgy et Bess (Opéra Janáček à Brno, 1968), R. Strauss - Le Chevalier à la rose (Städtische Bühnen à Karl-Marx-Stadt, 1970).

Born in 1911 in Vienna. Studied architecture at the Arts and Crafts School (prof. O. Strnad) and at the Academy of Fine Arts (prof. Cl. Holzmeister) in Vienna; he completed his studies in 1935. Between 1938 and 1944 he co-operated in architect Víšek's studio on the project of a Czech national theatre in Brno. Since 1945 professor at the Arts and Crafts School in Brno, since 1950 he lectures externally at the Janáček's Academy of Musical and Dramatic Arts in Brno. Since 1937 he has altogether designed 225 stage sets for various theatres at home and abroad, in 1956 he took part in the competition referring to the opera project in Sydney. His most important stage designs of the recent years: The Good Woman of Setzuan by B. Brecht (Oldřich Stibor Theatre in Olomouc, 1959), Snow-White by N. Rimsky-Korsakov (at the same theatre, 1961), Greek Passion by B. Martinů (Janáček's Opera in Brno, 1962), Undine by A. Dvořák (Gran teatro del Liceo in Barcelona, 1964), Danton's Death by G. von Einem (Janáček's Opera in Brno, 1965), The Soldier and the Ballerina by B. Martinů (Oldřich Stibor Theatre in Olomouc, 1966), Porgy and Bess by G. Gershwin (Janáček's Opera in Brno, 1968), The Cavalier of Roses by R. Strauss (Städtische Bühnen in Karl-Marx-Stadt, 1970).

785 G. Puccini, Turandot scéna décors stage design Janáčkova opera Brno 1968 r. O. Linhart mixte 50×70

786 G. Gershwin, Porgy a Bess Porgy and Bess scéna décors stage design Janáčkova opera Brno 1968 r. V. Věžník model maquette photo 60×42

787 G. Puccini, Tosca scéna décors stage design Janáčkova opera Brno 1970 r. B. Kriška mixte 60×42

788 I. Zajc, Mikuláš Šubič Zrinjský scéna décors stage design Divadlo O. Stibora Olomouc 1969 r. B. Kriška model maquette 35×60

789 W. A. Mozart, Don Giovanni scéna décors stage design Janáčkova opera Brno 1969 r. Miloš Wasserbauer model maquette 100×100×50.

Šimáček Oldřich

Narozen r. 1919 v Praze. V letech 1938—1942 studoval obor dekorační malby na pražské Uměleckoprůmyslové škole u prof. Kysely, Bendy a Kratochvíla. Od r. 1942 byl angažován v Městském divadle v Olomouci jako jevištní výtvarník a jako šéf výpravy působil v tomto divadle až do r. 1958. Od r. 1959 je hlavním výtvarníkem Národního divadla v Praze. Během své činnosti v Olomouci se zabýval ilustracemi, dekorační a nástěnnou malbou (interiéry kulturních zařízení v Olomouci a severomoravském kraji). Po příchodu do Prahy začal působit v oboru výstavnictví (výstava poštovních zná-

mek, Československá výstava v Moskvě, Jablonex atd.). Do konce r. 1970 vytvořil 430 výprav na olomoucké scéně, v Praze a v celé řadě československých profesionálních divadel. Hostoval jako výtvarník v operních divadlech v Rejkjaviku, Vídni, Sofii Antverpách a Bruselu. Vystavoval v r. 1952 v Brně, 1958 v Olomouci, r. 1969 v Antverpách a Mannheimu a podílel se na všech velkých souborných expozicích současné československé scénografie. V r. 1952 dostal cenu Divadelní žatvy, v r. 1968 cenu Oldřicha Stibora a v témže roce byl jmenován zasloužilým členem Divadla O. Stibora v Olomouci a zasloužilým umělcem.

Né en 1919 à Prague. Études de peinture décorative à l'École des Arts appliqués à Prague, chez les prof. Kysela, Benda et Kratochvíl, en 1938—1942. Il était décorateur au Théâtre Municipal à Olomouc depuis 1942 et plus tard chef-décorateur à ce théâtre jusqu'en 1958. Il est décorateur principal au Théâtre National de Prague depuis 1959. Il s'est occupé, pendant ses activités à Olomouc, d'illustrations de livres, de peinture décorative et murale (intérieurs d'établissements culturels à Olomouc et dans la région de la Moravie septentrionale). Il a commencé, après son arrivée à Prague, à faire des expositions (Exposition de timbres-poste, Exposition tchécoslovaque à Moscou, Jablonex et autres). Il a réalisé, jusqu'à la fin de 1970, 430 décors au Théâtre à Olomouc, à Prague et dans plusieurs théâtres professionnels tchèques et slovaques. Il a fait des décors comme hôte aux Opéras à Reykjavik, à Vienne, à Sofia, à Anvers et à Bruxelles. Il a eu des expositions en 1952 à Brno, en 1958 à Olomouc, en 1969 à Anvers et Mannheim, et il a pris part à toutes les grandes expositions des décors et costumes de théâtre contemporains en Tchécoslovaquie. On lui a décerné un prix de la Récolte Théâtrale en 1952, en 1968 le Prix Oldřich Stibor et dans la même année on lui a attribué le titre de Membre émérite du Théâtre Oldřich Stibor à Olomouc et celui d'Artiste émérite.

Born in 1919 in Prague. Between 1938 and 1942 he studied the special line of decorative painting at the Prague Arts and Crafts School under prof. Kysela, prof. Benda and prof. Kratochvíl. In 1942 he became stage designer at the Municipal Theatre in Olomouc and subsequently was at work as décor chief of this theatre until 1958. Since 1959 he acts as principal stage designer of the National Theatre in Prague. In the course of his activities in Olomouc he occupied himself with illustrations, with decorative and mural painting (interiors of cultural establishments in Olomouc and in the Northmoravian region). After his arrival to Prague he started work in the branch of exhibition concerns (exhibition of postage stamps, Czechoslovak exhibition in Moscow, Jablonex and the like). Until the end of 1970 he has brought into effect 430 décors at the Olomouc Theatre, in Prague and in a whole series of Czech and Slovak professional theatres. As a guest he designed stage sets at operatic theatres in Reykjavik, Vienna, Sofia, Antwerp and Brussels. He exhibited in 1952 in Brno, in 1958 in Olomouc, in 1969 in Antwerp and Mannheim, and he has taken part in all large aggregate exhibitions of the contemporary Czechoslovak scenography. He was awarded in 1952 the Prize of the Theatrical Harvest, in 1968 the Oldřich Stibor Prize, and in the same year he was awarded the titel Honorary Member of the Oldřich Stibor Theatre in Olomouc and the titel Artist of Merit.

790—792 S. Prokofjev, Vojna a mír Guerre et Paix War and Peace scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1970 r. G. P. Ansimov mixte 47×59

793 S. Prokofjev, Vojna a mír Guerre et Paix War and Peace scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1970 r. G. P. Ansimov model maquette

794 T. Williams, Tetovaná růže La Rose Tatouée Rose Tattoo scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1970 r. M. Horanský mixte 70×56

795 J. Whiting, Ďábli Les Diables The Devils scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1970 r. J. Zajíc model maquette

796 T. Williams, Tramvaj do stanice touha Un Tramway nommé Désir A Streetcar Named Desire scéna décors stage design Divadlo O. Stibora Olomouc 1969 r. J. Svoboda gouache 60×42

797 J. B. Foerster, Kupec Benátský Le Marchand de Venise The Merchant of Venice scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1969 r. H. Thein gouache 57×56

798 Z. Fibich, Bouře La Tempête The Tempest scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1969 r. K. Jernek pastel 56×50

799 B. Martinů, Hry o Marii Ludi Mariae scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1969 r. L. Štros gouache 61×51

800 B. Martinů, Řecké pašije La Passion Grecque Greek Passion scéna décors stage design Koninklijke Vlaamse Opera Antwerpen 1969 r. K. Jernek gouache 50×50

801—802 A. Dvořák, Jakobín scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1968 r. H. Thein gouache 42×32

803 A. Dvořák, Jakobín scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1968 r. H. Thein pastel 40×30

804 L. Janáček, Výlety pana Broučka Les Excursions de Monsieur Brouček The Excursions of Mr. Brouček scéna décors stage design I Národní divadlo Praha 1968 r. H. Thein gouache 58×55

805 P. Hacks, Krásná Helena La Belle Hélène The Beautiful Helen of Troy scéna décors stage design Divadlo E. F. Buriana Praha 1971 r. H. Thein gouache 62×35

806 A. Tolstoj, Zmije La Vipère The Viper scéna décors stage design Divadlo O. Stibora Olomouc 1967 r. J. Svoboda gouache 62×55

807 H. de Montherlant, Mrtvá královna La Reine Morte Queen After Death scéna décors stage design Divadlo O. Stibora Olomouc 1967 r. J. Svoboda model maquette

808 H. de Montherlant, Mrtvá královna La Reine Morte Queen After Death scéna décors stage design Divadlo O. Stibora Olomouc 1967 r. J. Svoboda gouache 65×40

809 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décors stage design Divadlo O. Stibora Olomouc 1967 r. J. Svoboda mixte 62×52

Šrámek Václav

Narozen r. 1937 v Písku. V letech 1956—1960 studoval u K. Lidického na Vysoké škole pedagogické v Praze, r. 1965 absolvoval u prof. Fr. Tröstra na Akademii múzických umění v Praze. V letech 1965—1966 působil jako šéf výpravy v divadle V. Nezvala v Karlových Varech, v sezóně 1966—1967 stážoval u Rogera Planchona v Théâtre de la Cité ve Villeurbanne, od sezóny 1967—68 do r. 1970 ve Volkstheater Rostock, od r. 1970 v Deutsches Theater u. Kammerspiele Berlin.

Né en 1937 à Písek. Études à l'École supérieure de Pédagogie chez le prof. K. Lidický en 1956—1960. Il a achevé ses études en 1965 chez le prof. Fr. Tröster à l'Académie des Arts à Prague. Il était chef-décorateur au Théâtre Vítězslav Nezval à Karlovy Vary en 1965—1966, il était stagiaire chez Roger Planchon au Théâtre de la Cité de Villeurbanne pendant la saison 1966—1967, depuis la saison 1967—1968 jusqu'en 1970 au Volkstheater Rostock et depuis 1970 au Deutsches Theater und Kammerspiele à Berlin.

Born in 1939 at Písek. Between 1956 and 1960 he studied at the College of Pedagogics under prof. K. Lidický, and in 1965 he graduated from the Academy of Musical and Dramatic Arts under prof. Fr. Tröster. From 1965—1966 he was at work as décor chief at the Vítězslav Nezval Theatre in Karlovy Vary, during the season 1966—67 he passed through a qualifying period under Roger Planchon at the Théâtre de la Cité de Villeurbanne, since the season 1967—68 until 1970 at the Volkstheater Rostock, and since 1970 at the Deutsches Theater und Kammerspiele in Berlin.

810 P. Weiss, Zpěv o lusitánském strašákovi Le Chant du Fantoche Lusitanien The Song of the Lusitanian Bogey kostým costume Volkstheater Rostock 1967 r. H. A. Perten encre de chine 22×28

811 P. Weiss, Zpěv o lusitánském strašákovi Le Chant du Fantoche Lusitanien The Song of the Lusitanian Bogey kostým costume Volkstheater Rostock 1967 r. H. A. Perten collage 20×28

812 P. Weiss, Zpěv o lusitánském strašákovi Le Chant du Fantoche Lusitanien The Song of the Lusitanian Bogey scéna décors stage design Volkstheater Rostock 1967 r. H. A. Perten model maquette 80×80×55

813 C. Hammel, Pletichář aneb čekání na Godeaua Le Faiseur ou En attendant Godeau The Trickster or Waiting for Godeau kostým costume Deutsches Theater Berlin 1970 r. Dr. H. Bunge encre de chine 20×28

814 C. Hammel, Pletichář aneb čekání na Godeaua Le Faiseur ou En attendant Godeau The Trickster or Waiting for Godeau kostým costume Deutsches Theater Berlin 1970 r. Dr. H. Bunge mixte 20×28

815 C. Hammel, Pletichář aneb čekání na Godeaua Le Faiseur ou En attendant Godeau The Trickster or Waiting for Godeau scéna décors stage design Deutsches Theater Berlin 1970 r. Dr. H. Bunge model maquette 80×90×55

816 J. Baldwin, Blues pro pana Bílého Blues pour M. Charlie Blues for Mr. Charlie kostým costume Volkstheater Rostock 1969 r. H. A. Perten encre de chine 20×28

817 J. Baldwin, Blues pro pana Bílého Blues pour M. Charlie Blues for Mr.

Charlie kostým costume Volkstheater Rostock 1969 r. H. A. Perten mixte 20×28

818 J. Baldwin, Blues pro pana Bílého Blues pour M. Charlie Blues for Mr. Charlie scéna décors stage design Volkstheater Rostock 1969 r. H. A. Perten *model maquette 80×80×55.*

Šrámek Vladimír

Narozen r. 1927 v Praze, absolvent scénografické školy prof. Fr. Tröstra na Akademii múzických umění v Praze. Od r. 1950 šéfem výpravy Státního divadla v Ostravě, kde pracuje pro činohru, operu, operetu i balet, v posledních letech převážně s režisérem R. Kovalem, M. Nekvasilem a V. Hamšíkem. K jeho významným inscenacím patří scéna pro Richarda III., Po pádu, Medea, Svatá Jana, Julius Caesar, Racek a Chytračka. Zúčastnil se řady domácích a zahraničních výstav. Jako spoluautor se podílel na publikaci Richard III., rozbor inscenace Státního divadla v Ostravě. Je stálým spolupracovníkem Čs. televize.

Né en 1927 à Prague. Études à la classe de décors et costumes de théâtre du prof. Fr. Tröster à l'Académie des Arts à Prague. Il est chef-décorateur au Théâtre d'État à Ostrava depuis 1950. Il y réalise des décors pour des drames, des opéras, des opérettes et aussi pour des ballets en coopérant, ces dernières années-ci, notamment avec les metteurs en scène R. Koval, M. Nekvasil et V. Hamšík. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Richard III, Après la Chute, Médée, Sainte Jeanne, Jules César, La Mouette et La Femme prudente. Il a pris part à plusieurs expositions du pays et à l'étranger. Il est coauteur de la publication Richard III, analyse de la mise en scène du Théâtre d'État à Ostrava. Il coopère d'une façon permanente avec la Télévision Tchécoslovaque.

Born in 1927 in Prague. Graduated from the Academy of Musical and Dramatic Arts, the scenographic class of prof. Fr. Tröster. Since 1950 he acts as décor chief of the State Theatre in Ostrava. He realized there sets for dramas, operas, operettas and also for ballets, collaborating within the recent years predominantly with the stage directors R. Koval, M. Nekvasil and V. Hamšík. To his most important designs belong the stage sets for Richard III, After the Fall, Medea, Saint Joan, Julius Caesar, The Seagull and The Shrewd. He took part in a number of exhibitions at home and abroad. As co-author he has participated in the publication Richard III, an analysis of the staging at the State Theatre in Ostrava. He is a permanent collaborator of the Czechoslovak Television.

819—822 V. Novák, Karlštejn scéna décors stage design gouache 45×35

823—826 A. P. Čechov, Višňový sad La Cerisaie Cherry Orchard scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1969 r. R. Koval crayon 50×40

827 J. Hilbert, Falkenštejn scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1968 r. R. Koval photo

828 J. Hilbert, Falkenštejn scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1968 r. R. Koval photo

829 J. Kopecký, Větší město Pražské La Plus Grande Ville de Prague The Greater Town of Prague scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1970 r. R. Koval photo

830 J. Kopecký, Větší město Pražské La Plus Grande Ville de Prague The Greater Town of Prague scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1970 r. R. Koval model maquette 70×100×50

831 W. A. Mozart, Figarova svatba Les Noces de Figaro The Marriage of Figaro scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1969 r. M. Nekvasil model maquette 70×80×50

832 Fr. Hrubín, Oldřich a Božena scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1968 r. R. Koval model maquette 70×120×60

833 R. Wagner, Tannhäuser scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1970 r. I. Hylas model maquette 80×80×60.

Štolfa Vojtěch

Narozen r. 1921 v Kojetíně. V letech 1939—1945 studoval na Škole umění ve Zlíně u prof. R. Wiesnera, J. Sládka a J. Vaňka, v letech 1945—1950 na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze u prof. J. Kaplického. Spolupracoval externě se Státním divadlem v Brně, kde je od r. 1962 šéfem výpravy. K jeho významným inscenacím patří Faust, Zásnuby v klášteře, Jessika, Sen noci svatojánské, Hoffmannovy povídky, Peer Gynt, Romeo a Julie, Othello, Dafnis a Chloe, Výlety pana Broučka, Prodaná nevěsta, Královský hon na slunce, Jana z Arku na hranici, Příběh vojáka, Coppélia, Louskáček. Svými pracemi obesílal několik výstav, především I. Celostátní přehlídku jevištního výtvarnictví v Brně, výstavu inscenací dramat W. Shakespeara v ČSSR instalovanou v Londýně a PQ 1967. Samostatně vystavoval v Moravské galerii r. 1965 a v Janáčkově divadle r. 1970.

Né en 1921 à Kojetín. Études à l'École des Arts à Zlín chez les prof. R. Wiesner, J. Sládek et J. Vaněk en 1939—1945, en 1945—1950 à l'École supérieure des Arts appliqués à Prague chez le prof. J. Kaplický. Il a d'abord coopéré avec le Théâtre d'État à Brno, où il est chef-décorateur depuis 1962. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Faust, Les Fiançailles au Couvent, Jessica, Le Songe d'une Nuit d'Été, Les Contes d'Hoffmann, Peer Gynt, Roméo et Juliette, Othello, Daphnis et Chloé, Les Excursions de Monsieur Brouček, La Fiancée Vendue, The Royal Hunt of the Sun, Jeanne au bûcher, Histoire d'un Soldat, Coppélia, Casse-Noisette. Il a pris part à plusieurs expositions, notamment à la Première exposition nationale de décors et costumes de théâtre à Brno, l'exposition des productions des drames de W. Shakespeare en Tchécoslovaquie, installée à Londres, à la Quadriennale de Prague 1967. Il a eu des expositions individuelles à la Galerie Morave en 1965 et au Théâtre Janáček en 1970.

Born in 1921 at Kojetín. Between 1939 and 1945 he studied at the School of Arts in Zlín under prof R. Wiesner, prof. J. Sládek and prof. J. Vaněk, between 1945 and 1950 at the Arts and Crafts College in Prague under prof. J. Kaplický. First he collaborated externally with the State Theatre in Brno, and since 1962 he is décor chief there.

To his most important designs belong the stage sets for Faust, Betrothal in a Convent, Jessica, A Midsummer Night's Dream, The Tales of Hoffmann, Peer Gynt, Romeo and Juliet, Othello, Daphnis and Chloe, The Excursions of Mr. Brouček, The Bartered Bride, The Royal Hunt of the Sun, Joan at the Stake, The Soldier's Tale, Coppélia, A Little Nutcracker. With his works he took part in several exhibitions, above all in the First All-state Show of Stage and Costume Design Concerns in Brno, in the exhibition of productions of dramas by W. Shakespeare in Czechoslovakia, having been installed in London, and in the Prague Quadrennial 1967. He had independent exhibitions at the Moravian Gallery in 1965 and at the Janáček's Theatre in 1970.

834—835 R. Hochhuth, Náměstek Le Vicaire The Deputy scéna décors stage design I, VIII Mahenovo divadlo Brno 1966 r. M. Hynšt collage 70×70

836 R. Hochhuth, Náměstek Le Vicaire The Deputy scéna décors stage design Mahenovo divadlo Brno 1966 r. M. Hynšt model maquette 70×80×60

837—838 L. Janáček, Výlety pana Broučka Les Excursions de M. Brouček The Excursions of Mr. Brouček scéna décors stage design I, II Janáčkovo divadlo Brno 1967 r. M. Wasserbauer gouache 85×55

839 L. Janáček, Výlety pana Broučka Les Excursions de M. Brouček The Excursions of Mr. Brouček scéna décors stage design Janáčkovo divadlo Brno 1967 r. M. Wasserbauer model maquette 88×88×60

840 M. Vacek, *Milá sedmi loupežníků L'Amante des Sept Brigands In Love with* Seven Brigands scéna décors stage design I Janáčkovo divadlo Brno 1967 ch. V. Avratová gouache 85×55

841 P. Shaffer, Královský hon na slunce The Royal Hunt of the Sun scéna décors stage design I Mahenovo divadlo Brno 1967 r. M. Hynšt gouache 70×50

842 P. Shaffer, Královský hon na slunce The Royal Hunt of the Sun scéna décors stage design I Mahenovo divadlo Brno 1967 r. M. Hynšt model maquette 70×80×60

843—844 B. Martinů, Mirandolina scéna décors stage design I, II Janáčkovo divadlo Brno 1968 r. N. Snítil gouache 85×55

845—846 Fr. Šrámek, Léto L'Été Summer scéna décors stage design I, II Mahenovo divadlo Brno 1968 r. M. Hynšt collage 70×50

847 A. Honegger, Jana z Arcu na hranici Jeanne au bûcher Joan at the Stake scéna décors stage design I Janáčkovo divadlo Brno 1969 r. M. Wasserbauer gouache 85×55

848 A. Honegger, Jana z Arcu na hranici Jeanne au bûcher Joan at the Stake scéna décors stage design Janáčkovo divadlo Brno 1969 r. M. Wasserbauer model maquette 80×80×60

849—850 I. Stravinskij, Příběh vojáka L'Histoire du Soldat The Soldier's Tale scéna décors stage design I, II Reduta Brno 1969 r. J. Jacobi gouache 70×50

851—852 L. Delibes, Coppélia scéna décors stage design I, II Janáčkovo divadlo Brno 1970 ch. M. Kůra gouache 85×55

853—855 S. Prokofjev, Zásnuby v klášteře Les Fiançailles au Couvent Betrothal in a Convent scéna décors stage design I, II, VIII Janáčkovo divadlo Brno 1970 r. V. Věžník gouache 85×55.

Šujan Otto

Narozen r. 1930 ve Zvolenu. Studoval na Slovenské vysoké škole technické v Bratislavě obor architektury a na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě obor scénografie u doc. L. Vychodila, kde absolvoval v r. 1955. Po absolutoriu pracoval v Divadle J. Záborského v Prešově, od r. 1956 v Nové scéně v Bratislavě. Externě spolupracuje s řadou slovenských divadel a Čs. televizí. Mezi jeho významné práce patří scénické návrhy k Periferii (Langer), Mam'selle Nitouche (Hervé), Hello, Dolly! (Stewart - Herman), Žebrácké opeře (Brecht), z novějších prací pak Císařovy nové šaty (Beneš), West Side Story (Bernstein), Bratři Karamazovi (Dostojevskij) Skřivánek (Anouilh). Působí jako odborný asistent na katedře scénického výtvarnictví na Vysoké škole múzických umění. Zúčastnil se řady domácích výstav, v zahraničí pak Biennale v Sao Paulu v r. 1965, výstavy slovenské scénografie v pařížském divadle Odeon, výstavy v USA, ve Vídni, Leningradu, Havaně, Káhiře, Budapešti, Chicagu a ve Varšově.

Né en 1930 à Zvolen. Études à l'École Polytechnique Slovaque (spécialité d'architecture) et études de décors et costumes de théâtre à l'École supérieure des Arts à Bratislava chez le prof. L. Vychodil jusqu'en 1955. Il travaillait après ses études, depuis 1955, au Théâtre J. Záborský à Prešov, depuis 1956 jusqu'à présent à la Nouvelle Scène à Bratislava. Il coopère avec un grand nombre de théâtres slovaques et avec la Télévision Tchécoslovaque. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour La Périphérie de Langer, Mam'zelle Nitouche de Hervé, Hello, Dolly de Stewart - Herman, L'Opéra de quat'sous de B. Brecht, et parmi les réalisations plus nouvelles celles pour Les Vêtements Nouveaux de l'Empereur de Beneš, West Side Story de Bernstein, Les Frères Karamazov de Dostoïevski, L'Alouette d'Anouilh. Il est assistant spécialiste à la Chaire de décors et costumes de théâtre chez le prof. Vychodil à l'École supérieure des Arts à Bratislava. Il a pris part à plusieurs expositions du pays et à l'étranger à la Biennale à São Paulo en 1965, à l'exposition des décors et costumes de théâtre slovaques à l'Odéon—Théâtre de France à Paris, aux expositions aux États-Unis, à Vienne, à Leningrad, à La Havane, au Caire, à Budapest, à Chicago et à Varsovie.

Born in 1930 in Zvolen. Studied the special line of architecture at the Slovak Technical College and stage design at the College of Musical and Dramatic Arts under prof. L. Vychodil where he completed studies in 1955. After having graduated he started work at the J. Záborský Theatre in Prešov, since 1956 he has been engaged by the New Scene in Bratislava where he is working up to this date. He co-operates as an ex-staff member with a number of Slovak theatres and with the Czechoslovak Television. His most important designs include the stage sets to the Periphery by Langer, Mam'zelle Nitouche by Hervé, Hello, Dolly! by Stewart-Herman, The Threepenny Opera by Brecht, and from among the most recent ones The Emperor's New Habiliments by Beneš, the West Side Story by Bernstein, The Karamasoff Brothers by Dostojevsky, The Lark by Anouilh. He acts as expert assistant of the Chair of scenic design under prof. L. Vychodil at the College of Musical and Dramatic Arts in Bratislava. He has participated in a number of scenic design exhibitions at home and abroad such as the Biennial in Sao Paulo in 1965, the exhibition of Slovak scenography in the Paris Odeon Theatre, the exhibitions of stage and costume design in the USA, in Vienna, Leningrad, Havana, Cairo, Budapest, Paris, Chicago and in Warsaw.

856 J. Beneš, Císařovy nové šaty Les Vêtements Nouveaux de l'Empereur The Emperor's New Habiliments scéna décors stage design SND Bratislava 1969 r. J. Gyermek mixte 52×40

857—858 J. Beneš, Císařovy nové šaty Les Vêtements Nouveaux de l'Empereur The Emperor's New Habiliments scéna décors stage design SND Bratislava 1968 r. J. Gyermek mixte 40×28

859 J. Beneš, Císařovy nové šaty Les Vêtements Nouveaux de l'Empereur The Emperor's New Habiliments scéna décors stage design SND Bratislava 1969 r. J. Gyermek object 80×100

860—861 L. Bernstein, West Side Story scéna décors stage design Nová scéna Bratislava 1969 r. B. Kramosil mixte 45×40

862 L. Bernstein, West Side Story scéna décors stage design Nová scéna Bratislava 1969 r. B. Kramosil object 80×100

863—864 L. v. Beethoven, Fidelio scéna décors stage design SND Bratislava 1970 r. J. Gyermek gouache 55×52

865—866 Š. Králik, Jánošík scéna décors stage design Nová scéna Bratislava 1970 r. J. Svoboda gouache 42×40

867 Š. Alejchem-J. Stein-J. Bock, Šumař na střeše Le Musicien sur le Toit Fiddler on the Roof scéna décors stage design Nová scéna Bratislava 1967 r. B. Kramosil gouache 48×40

868 F. M. Dostojevskij, Bratři Karamazovi Les Frères Karamazov The Karamasoff Brothers scéna décors stage design Nová scéna Bratislava 1967 r. J. Pálka gouache 66×46

869 J. Anouilh, Skřivánek L'Alouette The Lark scéna décors stage design Nová scéna Bratislava 1969 r. J. Svoboda gouache 53×48

870 F. Dürrenmatt, Meteor scéna décors stage design Nová scéna Bratislava 1967 r. J. Pálka photo.

Tomek Miloš

Narozen r. 1921 v Praze. Po absolvování Uměleckoprůmyslové školy v Praze spolupracoval s režisérem V. Vaňátkem v Divadle mladých pionýrů jako jevištní výtvarník, odkud přešel do Divadla pracujících v Gottwaldově. Od r. 1950 do r. 1962 šéfem Státního divadla v Brně. Za scénu ke hře Stalingradci byl v r. 1954 vyznamenán státní cenou. Mezi jeho významné práce patří Mysteria buffa, Zadržitelný vzestup Artura Uie, Zavraždění J. P. Marata, Julius Caesar, které vytvořil ve spolupráci s režisérem E. Sokolovským. S režisérem A. Hajdou spolupracoval na inscenaci Vojcka a Procesu Muromských. V současné době je výtvarníkem Divadla na Vinohradech. Externě spolupracuje s řadou čs. divadel.

Né en 1921 à Prague. Études à l'École supérieure des Arts appliqués à Prague. Il a coopéré, après ses études, avec le metteur en scène V. Vaňátko au Théâtre des Jeunes Pionniers comme décorateur de théâtre. Il était ensuite décorateur au Théâtre des Travailleurs à Gottwaldov. Il était chef-décorateur au Théâtre d'État à Brno de 1950 à 1962. On lui a décerné le Prix d'État en 1954 pour les décors de la pièce Ceux de Stalingrad. Parmi ses plus importants décors il faut nommer ceux pour Mystère

bouffe, La Résistible Ascension d'Arturo Ui, Marat, Sade et Jules César, réalisés en coopération avec le metteur en scène E. Sokolovský, et ceux pour les pièces Woyzeck, Le Procès des Muromski, réalisés en coopération avec le metteur en scène A. Hajda. Il est actuellement décorateur au Théâtre de Vinohrady et il coopère avec beaucoup de théâtres en Tchécoslovaquie.

Born in 1921 in Prague. After having completed his studies at the Arts and Crafts School in Prague, he collaborated as scenic designer with stage director V. Vaňátko at the Theatre of Young Pioneers, and subsequently passed over to the Workers' Theatre in Gottwaldov. Between 1950 and 1962 he was chief designer of the State Theatre in Brno. In 1954 he was awarded the State Prize for his décor to the play Stalingrad. To his most important designs belong the stage sets for Mysteria Buffa, The Ascent of Arturo Ui, The Assassination of Marat and Julius Caesar, which he has realized in a collaboration with stage director E. Sokolovský. With stage director A. Hajda he co-operated on the staging of Woyzeck and The Trial of the Muromskis. At present he is stage designer of the theatre Divadlo na Vinohradech. Externally he co-operates with a number of Czechoslovak theatres.

871—875 Bratří Čapkové, Ze života hmyzu La Vie des Insectes The Insect Play scéna décors stage design Jihočeské divadlo Č. Budějovice 1969 r. Z. Míka gouache 45×60

876—878 K. Čapek, R.U.R. scéna décors stage design Divadlo na Vinohradech 1970 r. St. Remunda gouache 70×60

879 K. Szakonyi, Závada není na vaší obrazovce Excusez la panne The Defect Is Not Within Your Receiver scéna décors stage design Divadlo na Vinohradech 1970 r. St. Remunda mixte 70×60.

Vaca Karel

Narozen r. 1919 v Prostějově, studoval v l. 1945—50 na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v ateliéru monumentální malby u prof. E. Filly. Kromě malířské tvorby ilustruje knihy, navrhuje filmové a divadelní plakáty a je činný jako scénograf a návrhář kostýmů.

Né en 1919 à Prostějov. Études à l'École supérieure des Arts appliqués à l'atelier de peinture monumentale chez le prof. E. Filla. Il fait des illustrations de livres outre ses peintures, des affiches de films et de théâtre. Il est décorateur et costumier de théâtre.

Born in 1919 at Prostějov. Between 1945 and 1950 he studied at the Arts and Crafts College, at the studio of monumental painting under prof. E. Filla. In addition to painting he illustrates books, designs film and theatre posters, and is at work as stage and costume designer.

880—882 A. Artaud, Cenci scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1967 r. E. Sokolovský collage 40×50

883 R. Bradford, Černošský pánbůh a páni Izraelité Ol' Man Adam an' His Chillun

scéna décors stage design Divadlo E. F. Buriana Praha 1968 r. E. Sokolovský mixte 27×46

884—885 S. Beckett, Čekání na Godota En Attendant Godot Waiting for Godot scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1970 r. J. Hajda mixte 35×50

886—890 S. Beckett, Čekání na Godota En Attendant Godot Waiting for Godot kostýmy costumes Státní divadlo Brno r. J. Hajda aquarelle 34×25

891—895 V. K. Klicpera, Ženský boj La Lutte des Femmes Women's Struggle kostýmy costumes Divadlo E. F. Buriana Praha 1970 r. K. Brynda aquarelle 34×25

896—904 J. Mahen, Mrtvé moře La Mer Morte The Dead Sea kostýmy costumes Státní divadlo Brno 1968 r. M. Hynšt mixte 34×25.

Václavková Eva

Narozena ve Spálově nad Odrou, jevištní výtvarnice, malířka. Absolventka Pedagogické fakulty v Brně a Akademie múzických umění v Praze, oboru scénografie u prof. Fr Tröstra (absolvovala r. 1961). Od té doby pracuje u Slezského divadla Zd. Nejedlého v Opavě. Vytvořila asi 50 scénických výprav.

Née à Spálov sur l'Odra. Décoratrice de théâtre, peintre. Études à la Faculté de Pédagogie à Brno et à l'Académie des Arts à Prague, spécialité de décors et costumes de théâtre chez le prof. Fr. Tröster, jusqu'en 1961. Elle travaille depuis ce temps au Théâtre Silésien Zdeněk Nejedlý à Opava. Elle a réalisé à peu près 50 décors.

Born at Spálov nad Odrou. Stage designer, painter. Graduated from the Pedagogic Faculty in Brno, and in 1961 from the Academy of Musical and Dramatic Arts in Prague, special line of stage and costume design under prof. Fr. Tröster. Since then she is at work at the Zdeněk Nejedlý Silesian Theatre in Opava. She has brought into effect some 50 stage sets.

905—906 Fr. Šrámek, Stříbrný vítr Le Vent argenté The Silver Wind scéna décors stage design Slezské divadlo Z. Nejedlého Opava 1967 r. I. Bureš aquarelle 39×55

907—908 L. Janáček, Káťa Kabanová scéna décors stage design Slezské divadlo Z. Nejedlého Opava r. I. Hylas gouache 62×51

909 L. Janáček, Káťa Kabanová scéna décors stage design Slezské divadlo Z. Nejedlého Opava 1967 r. I. Hylas model maquette 100×100×60

910 Fr. Hrubín, Oldřich a Božena scéna décors stage design Slezské divadlo Z. Nejedlého Opava 1968 r. L. Pilc gouache 70×75

911 Fr. Hrubín, Oldřich a Božena scéna décors stage design Slezské divadlo Z. Nejedlého Opava 1968 r. L. Pilc model maquette 80×80×60

912 T. Williams, Skleněný zvěřinec La Ménagerie de Verre Glass Menagerie scéna décors stage design Slezské divadlo Z. Nejedlého Opava 1969 r. V. Spilka aquarelle 39×55

913 T. Williams, Skleněný zvěřinec La Ménagerie de Verre Glass Menagerie scéna

décors stage design Slezské divadlo Z. Nejedlého Opava 1969 r. V. Spilka model maquette 80×80×60

914 A. Dvořák, Slovanské tance Danses Slaves Slavonic Dances scéna décors stage design Slezské divadlo Z. Nejedlého Opava 1968 r. F. Vychodil mixte 62×51.

Vališ Josef

Narozen r. 1929, studoval na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze, od r. 1955 byl postupně zaměstnán v Divadle J. K. Tyla v Plzni, v klatovském divadle, v Gottwaldově a posléze ve Státním divadle v Ostravě, kde pracuje dodnes. Zúčastnil se několika domácích výstav, v letech 1968—70 vystavoval v Mariboru, Celji a Velenii (Jugoslávie).

Né en 1929. Études à l'École supérieure des Arts appliqués à Prague. Il était, depuis 1955, décorateur au Théâtre J. K. Tyl à Plzeň, aux théâtres à Klatovy et à Gottwaldov et enfin au Théâtre d'État à Ostrava, où il travaille jusqu'à présent. Il a pris part à plusieurs expositions du pays. Il a eu des expositions à Maribor, à Celje et Velenia (Yougoslavie) en 1968—1970.

Born in 1929. Studied at the Arts and Crafts College in Prague. Since 1955 he was by and by at work as stage designer at the J. K. Tyl Theatre in Plzeň, at the theatres at Klatovy and in Gottwaldov, and finally at the State Theatre in Ostrava where he works up to this day. He took part in several exhibitions at home, between 1968 anr 1970 he exhibited in Maribor, Celje and in Velenia (Yugoslavia).

915 W. Shakespeare, Macbeth scéna décors stage design Divadlo pracujících Gottwaldov 1967 r. K. Pokorný model maquette 70×80

916 K. Čapek, Bílá nemoc La Maladie Blanche Power and Glory scéna décors stage design Divadlo pracujících Gottwaldov 1968 r. K. Pokorný gouache 50×40

917 K. Čapek, Bílá nemoc La Maladie Blanche Power and Glory scéna décors stage design Divadlo pracujících Gottwaldov 1968 r. K. Pokorný photo

918 A. Miller, Čarodějky ze Salemu Les Sorcières de Salem The Crucible scéna décors stage design Divadlo pracujících Gottwaldov 1968 r. P. Palouš model maquette 70×80

919 A. Miller, Čarodějky ze Salemu Les Sorcières de Salem The Crucible scéna décors stage design Divadlo pracujících Gottwaldov 1968 r. P. Palouš photo

920—925 H. Ibsen, Nápadníci trůnu Les Prétendants à la Couronne The Pretenders kostýmy costumes Divadlo pracujících Gottwaldov 1968 r. K. Pokorný photos

926 H. Ibsen, Nápadníci trůnu Les Prétendants à la Couronne The Pretenders scéna décors stage design Divadlo pracujících Gottwaldov 1968 r. K. Pokorný model maquette 80×90

927 Suchovo—Kobylin, Tarelkinova smrt La Mort de Tarelkine The Death of Tarelkin

scéna décors stage design Divadlo pracujících Gottwaldov 1969 r. P. Palouš model maquette 100×90

928 J. Synge, Hrdina západu Le Baladin du Monde Occidental The Playboy of the Western World scéna décors stage design Divadlo Příbram 1970 r. P. Palouš model maquette 50×60

929 C. Goldoni, Vzhůru na letní byt Trilogia della Villeggiatura scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1970 r. B. Jansa model maquette 60×60.

Vaníčková Stanislava

Narozena r. 1927 v Praze. Studovala na Škole užitých umění a na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze (obor odívání u prof. H. Vlkové), kde absolvovala v r. 1953. Od r. 1954 soustavně spolupracuje se Slovenským národním divadlem, s Novou scénou a s Divadlem pantomimy v Bratislavě. Mezi její významné práce patří kostýmní návrhy k inscenacím Hamlet, Tramvaj do stanice touha, Don Juan, Tartuffe, Šumař na střeše, Don Carios, Obchodník s deštěm, West Side Story. Zúčastnila se řady domácích i zahraničních výstav.

Née en 1927 à Prague. Études à l'École des Arts appliqués et à l'École supérieure des Arts appliqués à Prague (spécialité d'habillement chez la prof. H. Vlková) jusqu'en 1953. Elle coopère constamment avec le Théâtre National Slovaque et la Nouvelle Scène à Bratislava, depuis 1954, et aussi avec le Théâtre de Pantomime à Bratislava. Il faut nommer parmi ses plus importants costumes ceux pour les pièces Hamlet, Un Tramway nommé Désir, Don Juan, Le Tartuffe, Le Musicien sur le Toit, Don Carlos, Le Faiseur de Pluie, West Side Story. Elle a pris part à plusieurs expositions du pays et à l'étranger.

Born in 1927 in Prague. Studied at the School of Applied Arts and at the Arts and Crafts College in Prague (special line of clothing under prof. H. Vlková) where she completed studies in 1953. Since 1954 she co-operates permanently with the Slovak National Theatre, the New Scene in Bratislava and also with the Mime Theatre in Bratislava. Her most important works include costume designs to stagings of Hamlet, A Streetcar Named Desire, Don Juan, Tartuffe, Fiddler on the Roof, Don Carlos, The Rainmaker, West Side Story. She has taken part in a number of exhibitions at home and abroad.

930 D. Wasserman-M. Leigh, Don Quijote Man of La Mancha kostým costume sbor Nová scéna Bratislava 1967 r. B. Kramosil gouache 65×45

931—932 D. Wasserman-M. Leigh, Don Quijote Man of La Mancha kostýmy costumes sbor a sóla Nová scéna Bratislava 1967 r. B. Kramosil gouache 65×45

933—934 Š. Alejchem-J. Stein-J. Bock, Šumař na střeše Le Musicien sur le Toit Fiddler on the Roof kostýmy costumes sbor a sóla Malá scéna Bratislava 1968 r. B. Kramosil aquarelle 65×45

935 Š. Alejchem-J. Stein-J. Bock, Šumař na střeše Le Musicien sur le Toit Fiddler on the Roof kostýmy costumes sóla Malá scéna Bratislava 1968 r. B. Kramosil pastel 65×45

936 F. Schiller, Don Carlos kostým costume Eboli SND Bratislava 1969 r. J. Budský pastel 30×40

937 F. Schiller, Don Carlos kostým costume Alba SND Bratislava 1969 r. J. Budský pastel 30×40

938 F. Schiller, Don Carlos kostým costume Carlos SND Bratislava 1969 r. J. Budský pastel 30×40

939 F. Schiller, Don Carlos kostým costume Filip SND Bratislava 1969 r. J. Budský pastel 30×40

940—943 J. Švarc, Drak Le Dragon The Dragon kostýmy costumes Malá scéna Bratislava 1969 r. J. Svoboda fusain 30×40

944—947 R. Nash, Obchodník s deštěm Le Faiseur de Pluie The Rainmaker kostýmy costumes Nová scéna Bratislava 1969 r. O. Katuša mixte 21×30

948—952 L. Bernstein, West Side Story kostýmy costumes Nová scéna Bratislava 1969 r. B. Kramosil mixte 60×25

Vobejda Alois

Narozen r. 1924 v Dolním Městě, studium na Ukrajinské akademii u prof J. Kulece. Od r. 1952 angažován ve Státním divadle v Brně. Navrhl přes 200 scénických a kostýmních výprav pro Státní divadlo v Brně a pro jiná divadla, Čs. televizi a pod. Výstavy: Berlín, Erfurt, Dortmund, členské výstavy SČSVU v Brně, s tvůrčí skupinou scénografů „Brno 1965" v Gottwaldově, Jihlavě a v Českém Krumlově. Samostatnou výstavu uspořádal spolu s M. Tomkem v Brně v Etnografickém muzeu.

Né en 1924 à Dolní Město. Études à l'Académie ukrainienne chez le prof. J. Kulec. Il travaille, depuis 1952, au Théâtre d'État à Brno. Il a réalisé plus de 200 décors et costumes pour le Théâtre d'État à Brno et pour d'autres théâtres, pour la Télévision Tchécoslovaque et ainsi de suite. Il a pris part à des expositions à Berlin, Erfurt, Dortmund, aux expositions des membres de l'Association des Artistes tchécoslovaques à Brno, avec le groupe de création des décorateurs et costumiers de théâtre „Brno 1965" à des expositions à Gottwaldov, Jihlava et à Český Krumlov. Il a eu une exposition individuelle, ensemble avec M. Tomek, au Musée Ethnographique à Brno.

Born in 1924 at Dolní Město. Studied at the Ukrainian Academy under prof. J. Kulec. Since 1952 he is at work at the State Theatre in Brno. He has realized more than 200 stage and costume designs for the State Theatre in Brno and for other theatres, for the Czechoslovak Television and the like. He took part in exhibitions in Berlin, Erfurt, Dortmund, in member exhibitions of the Association of Czechoslovak Artists in Brno, with the creative group of stage and costume designers „Brno 1965" in Gottwaldov,Jihlava and at Český Krumlov. Together with M. Tomek he organized an individual exposition at the Ethnographic Museum in Brno.

953 S. Prokofjev, Popelka Cendrillon Cinderella scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1967 ch. J. Nermut mixte 55×440

954 S. Prokofjev, Popelka Cendrillon Cinderella scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1967 ch. J. Nermut model maquette

955 J. Offenbach, Consoletto scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1968 r. M. Slavík gouache 60×50

956 J. Offenbach, Most vzdechů Le Pont des Soupirs The Bridge of Sighs scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1969 r. R. Kulhánek gouache 60×50

957 R. Jessel-J. Coopersmith, Dobrodružství S. Holmese L'Aventure de S. Holmes Adventure of S. Holmes scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1968 r. B. Kulhánek gouache 60×50

958 L. Smoček, Piknik Pique-nique Picnic scéna décors stage design JAMU Brno 1967 r. R. Krátký gouache 60×50

959 F. Šamberk-K. Hašler, Podskalák scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1970 r. R. Kulhánek mixte 60×45

960 J. Karafiát, Broučci Les Lucioles Fire-flies scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1970 r. M. Slavík mixte 60×40

961 J. W. Broszkiewicz, Kniha VI. Le Livre VI Book VI scéna décors stage design Jihomoravské divadlo Znojmo 1968 r. F. Jambor mixte 60×45

962 G. B. Shaw, Pekelník Le Disciple du Diable The Devil's Disciple scéna décors stage design Jihomoravské divadlo Znojmo 1969 r. J. Jambor gouache 60×50

963 D. Pařízek, Bludiště Le Labyrinthe The Labyrinth scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1969 r. S. Fišer gouache 55×40

Vorel Antonín

Narozen r. 1920 v Lomnici u Tišnova. V r. 1924 nastoupil v divadle jako volontér, od roku 1945 výtvarníkem a šéfem výpravy ve Slováckém divadle, Severomoravském divadle, Divadle Julia Fučíka a Divadle bratří Mrštíků v Brně. Zúčastnil se výstav: Jevištní výtvarnictví 1945—1960 v Brně, r. 1960 Bühnenbildner der Jugendtheater in der ČSSR (NDR, Akademie der Künste Berlin), v Lipsku, Drážďanech, Erfurtu, 15 let DJF Brno 1960, Interscény v Praze 1966, Théâtre pour la jeunesse dans le monde entier v Mnichově r. 1967. Se skupinou „Brno 65" vystavoval v Českém Krumlově v r. 1966, v Gottwaldově 1967 a jinde. Až dosud realizoval více než 300 výprav. Za výtvarnou práci obdržel stříbrnou medaili Divadelní žatvy a odznak Vzorný pracovník Ministerstva kultury. Člen předsednictva Technické rady Scénografického ústavu v Praze. Vyučuje na dramatickém a tanečním oddělení Konzervatoře v Brně.

Né en 1920 à Lomnice près de Tišnov. Il commença son travail au théâtre comme volontaire en 1942. Il est, depuis 1945, décorateur et plus tard chef-décorateur au théâtre Slovácké divadlo à Uherské Hradiště, au théâtre Severomoravské divadlo à Šumperk, au Théâtre Julius Fučík et au Théâtre des Frères Mrštík á Brno. Il a pris part à plusieurs expositions; à l'Exposition des décors et costumes de théâtre 1945—1960 à Brno en 1960, à l'exposition Bühnenbildner der Jugendtheater in der ČSSR (R. D. A., Akademie der Künste Berlin), à des expositions à Leipzig, à Dresde, à Erfurt, à l'exposition 15 années du Théâtre Julius Fučík, Brno 1960, à l'Interscena à Prague en 1966, à l'exposition Théâtre pour la jeunesse dans le monde entier à Mu-

nich en 1967. Il a eu des expositions avec le groupe „Brno 65" à Český Krumlov en 1966, à Gottwaldov en 1967 et dans d'autres villes. Il a réalisé, jusqu'à maintenant, plus de 300 décors. On lui a attribué pour ses décors la Médaille d'argent de la Récolte Théâtrale et l'insigne Travailleur exemplaire du Ministère de la Culture. Il est membre de la présidence du Conseil technique de l'Institut Scénographique à Prague. Il fait des cours à la section dramatique et de danse du Conservatoire à Brno.

Born in 1920 at Lomnice near Tišnov. In 1942 he started work at the theatre as a volunteer. Since 1945 he has been acting as stage designer, and subsequently as décor chief, at the theatre Slovácké divadlo in Uherské Hradiště, at the theatre Severomoravské divadlo at Šumperk, at the Juilus Fučík Theatre and at the Theatre of Mrštík Brothers in Brno. He took part in a number of exhibitions; in the Exhibition of Stage and Costume Design 1945—1960 in Brno in 1960, in the exhibition Bühnenebildner der Jugendtheater in der ČSSR (G. D. R., Akademie der Künste Berlin), in exhibitions in Leipzig, Dresden, Erfurt, in the exhibition 15 Years of the Julius Fučík Theatre, Brno 1960, in the Interscena in Prague in 1966, in the exhibition Théâtre pour la jeunesse dans le monde entier in Munich in 1967. He had exhibitions with the group „Brno 65" at Český Krumlov in 1966, in Gottwaldov in 1967 and in other towns. Up to now he has brought into effect more than 300 décors. For his scenographic work he has been awarded the Silver Medal of the Theatrical Harvest and the Mark of Distinction as Exemplary Worker of the Ministry of Culture. He is a presidency member of the Technical Council of the Scenographic Institute in Prague. He lectures at the drama and dance department of the Conservatoire in Brno.

964—967 E. F. Burian, Maryša scéna décors stage design Janáčkova opera Brno 1970 r. Milan Pásek mixte 65×45

968—975 E. F. Burian, Maryša scéna décors stage design Janáčkova opera Brno 1970 r. Milan Pásek mixte 14×25

976—979 A. V. Lunačarskij, Oliver Cromwell scéna décors stage design Mahenova činohra Brno 1967 r. Al. Hajda mixte 56×45

980—987 H. Ibsen, Nápadníci trůnu Les Prétendants à la Couronne The Pretenders scéna décors stage design Divadlo bratří Mrštíků Brno 1969 r. Pavel Rimský mixte 14×25

988 H. Ibsen, Nápadníci trůnu Les Prétendants à la Couronne The Pretenders scéna décors stage design Divadlo bratří Mrštíků Brno 1969 r. Pavel Rimský model maquette 50×70×70

989—996 F. Dürrenmatt, Král Jan Le Roi Jean King John scéna décors stage design Divadlo bratří Mrštíků Brno 1970 r. M. Pásek mixte 14×25

997 F. Dürrenmatt, Král Jan Le Roi Jean King John scéna décors stage design Divadlo bratří Mrštíků Brno 1970 r. M. Pásek model maquette 50×70×40

Vychodil Ladislav

Narozen r. 1920 v Háčkách na Hané. Studoval na Škole uměleckých řemesel v Brně a na Vysoké škole technické v Praze. Od roku 1942 pracoval v Beskydském divadle v Hranicích, od. r. 1945 ve Slovenském národním divadle v Bratislavě jako šéf výpravy. Jeho scénografická tvorba, pedagogická činnost, stejně jako koncepční a organizační práce v divadelních dílnách mají zakladatelský význam pro poválečný vývoj slovenské scénografie. Od r. 1951 vede katedru scénografie na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě a výsledky jeho pedagogické činnosti potvrzuje kvalita velkého počtu absolventů pracujících ve slovenských divadlech. V letech 1969—1971 působil jako vedoucí pedagog na katedře scénického výtvarnictví Akademie múzických umění v Praze. Zúčastnil se řady domácích i zahraničních výstav. Spolupracuje se slovenskými, českými i zahraničními divadly. Roku 1951 byl vyznamenán Státní cenou, r. 1966 titulem Zasloužilý umělec, r. 1965 zlatou medailí na IV. Biennale v Sao Paulu jako nejlepší zahraniční scénograf.

Né en 1920 à Háčky à la Haná. Études à l'École des Métiers artistiques à Brno et à l'École Polytechnique à Prague. Il était décorateur au Théâtre des Beskides à Hranice depuis 1942 et depuis 1945 chef-décorateur au Théâtre National Slovaque à Bratislava. Ses décors et costumes de théâtre, son activité pédagogique, de même que son travail organisateur et la réalisation de ses conceptions artistiques et techniques dans les ateliers de théâtre ont un caractère de fondateur pour l'évolution d'après-guerre de l'art des décors et costumes slovaque. Il est professeur titulaire de la Chaire des décors et costumes de théâtre à l'École supérieure des Arts à Bratislava depuis 1951 et les résultats de son activité pédagogique sont démontrés par la qualité du travail d'un grand nombre de décorateurs et costumiers aux théâtres slovaques qui avaient étudié sous sa direction. Il était professeur titulaire de la Chaire des décors et costumes de théâtre à l'Académie des Arts à Prague de 1969 à 1971. Il a pris part à plusieurs expositions du pays et à l'étranger. Il coopère avec les théâtres slovaques, tchèques et étrangers. On lui a attribué le Prix d'État en 1951 et en 1966 le titre Artiste émérite. On lui a décerné à la VIe Biennale de l'art plastique du théâtre à São Paulo, en 1965, la Médaille d'or destinée au meilleur décorateur de théâtre étranger.

Born in 1920 at Háčky near Litovel. Studied at the School of Arts and Crafts in Brno and at the Technical College in Prague. Since 1942 he was at work at the Beskid Theatre in Hranice and since 1945 as art director of the Slovak National Theatre in Bratislava. His scenographic creation, his educational activity, as well as his conceptional and organizational work within the theatre workshops have an inspiring character for the post-war evolution of the Slovak stage and costume design. Since 1951 he heads the Chair of Scenography at the College of Musical and Dramatic Arts in Bratislava and the results of his pedagogic activity are confirmed by the quality of a consideralbe number of his graduates being now at work in Slovak theatres. Between 1969 and 1970 he acted as leading pedagogue of the Scenic Design Chair at the Academy of Musical and Dramatic Arts in Prague. He has contributed to many exhibitions at home and abroad. He co-operates with Slovak, Czech and foreign theatres. He was awarded the State Prize in 1951 and the titel

Artist of Merit in 1966. In 1965 at the IVth Biennal of Theatres in Sao Paulo he won the Gold Medal of the best scenic designer from abroad.

998—999 P. Zvon, Tanec nad pláčem Danses et Larmes Dances and Tears scéna décors stage design 1, 2 SND Bratislava 1969 r. T. Rakovský crayon 40×40

1000—1002 E. Suchoň, Svätopluk scéna décors stage design 1, 2, 4 SND Bratislava 1970 r. B. Kriška crayon 60×60

1003—1004 A. Moyzes, Udatný král Le Roi Vaillant The Brave King scéna décors stage design 2, 3 SND Bratislava 1967 r. B. Kriška mixte 50×50

1005 B. Smetana, Libuše scéna décors stage design 2 Národní divadlo Praha 1968 r. K. Palouš crayon 60×60

1006—1008 J. K. Tyl, Krvavý soud Le Jugement de Sang The Blood Judgement scéna décors stage design 2, 4, 5 Národní divadlo Praha 1970 r. J. Budský mixte 50×50

1009—1010 K. Čapek, Bílá nemoc La Maladie Blanche Power and Glory scéna décors stage design 2, 6 Národní divadlo Praha 1968 r. E. Sokolovský peinture a l'huile 50×60

1011 M. Calábek, Celestina scéna décors stage design základní scéna dispositif scénique basic scene Nová scéna Bratislava 1971 r. J. Svoboda dessin au lavis 50×50

1012 I. Madách, Tragédie člověka La Tragédie de l'Homme The Tragedy of Man scéna décors stage design základní scéna dispositif scénique basic scene SND Bratislava 1969 r. T. Rakovský mixte 60×50

1013—1014 Fr. Loewe-A. Jay Lerner, My Fair Lady scéna décors stage design 5, 6 Nová scéna Bratislava 1965 r. B. Kramosil mixte 35×35

1015—1016 Ch. W. Gluck, Ifigenie v Aulidě Iphigénie en Aulide Iphigenie in Aulis scéna décors stage design 1, 3 SND Bratislava 1970 r. B. Kriška dessin au lavis 60×50

1017 A. Kivi, Ševci z Nummi Les Cordonniers de Nummi The Country Shoemaker scéna décors stage design základní scéna dispositif scénique basic scene Státní divadlo Brno 1969 r. A. Hajda dessin au lavis 40×40

1018—1019 G. B. Shaw, Svatá Jana Sainte Jeanne Saint Joan scéna décors stage design 2, 3 Armádní divadlo Sofia 1967 r. J. Michailova dessin au lavis 50×50

1020 G. Illés, Čistí Les Purs The Pure Ones scéna décors stage design základní scéna dispositif scénique basic scene Vigszínház Budapest 1970 r. Z. Várkonyi mixte 50×50

1021 P. Zvon, Tanec nad pláčem Danses et Larmes Dances and Tears scéna décors stage design 2 SND Bratislava 1969 r. T. Rakovský model maquette 80×90×100

1022 Calderon, Život je sen La Vie est un Songe Life's a Dream scéna décors stage design základní scéna dispositif scénique basic scene Státní divadlo Brno r. A. Hajda model maquette 50×50×50

1023 I. Madách, Tragédie člověka La Tragédie de l'Homme The Tragedy of Man scéna décors stage design SND Bratislava 1969 r. T. Rakovský model maquette 150×150×150

1024 G. Illés, Čistí Les Purs The Pure Ones scéna décors stage design základní scéna dispositif scénique basic scene Vígszínház Budapest 1970 r. Z. Várkonyi model maquette 80×80×100

1025 Fr. Loewe-A. Jay Lerner, My Fair Lady scéna décors stage design základní scéna dispositif scénique basic scene Nová scéna Bratislava 1965 r. B. Kramosil object 130×200×30

1026 B. Smetana, Libuše scéna décors stage design 2 Národní divadlo Praha 1968 r. K. Palouš object 110×170

1027 K. Čapek, Bílá nemoc La Maladie Blanche Power and Glory scéna décors stage design 5 Národní divadlo Praha 1968 r. E. Sokolovský object 120×180

Walter Miroslav

Narozen r. 1935 v Praze, vystudoval školu dekorativního umění v Praze. Od r. 1955 spolupracuje jako externí výtvarník s divadly a filmem (Státní divadelní studio-Balet Praha, Hudební divadlo v Karlíně Praha, Balet AUS VN Praha, ČSSPT Praha, Čs. televize Praha, Studio hraných filmů Bratislava, Městské divadlo Kolín, Státní divadlo v Ústí nad Labem, Brně, Ostravě, Košicích, Laterna Magika Praha aj.). Vytvořil na 90 výprav, převážně kostýmních, zúčastnil se výstavy návrhů kostýmů a dekorací v divadle Théâtre des Champs Elysées (Paříž 1968) při příležitosti mezinárodního baletního festivalu. Pracuje ve Studiu kresleného filmu v Praze.

Né en 1935 à Prague. Études à l'École des Arts décoratifs à Prague. Il coopère, depuis 1955, comme décorateur avec divers théâtres et avec le film (Studio Théâtral d'État — Ballet Praha, Théâtre Musical à Karlín à Prague, Ballet AUS VN à Prague, avec l'Ensemble Tchécoslovaque des Chansons et des Danses à Prague, avec la Télévision Tchécoslovaque à Prague, avec le Studio de films à Bratislava, avec le Théâtre Régional à Kolín, avec le Théâtre d'État à Ústí nad Labem, à Brno, à Ostrava, à Košice, avec la Laterna Magika à Prague et d'autres encore). Il a réalisé 90 décors et costumes. Il a pris part à l'exposition des esquisses de costumes et de décors au Théâtre des Champs-Elysées à Paris en 1968, à l'occasion du Festival International du Ballet. Il travaille au Studio du film animé à Prague.

Born in 1935 in Prague. Completed studies at the School of Decorative Arts in Prague. Since 1955 he collaborates as external stage designer with various theatres and with the film (State Theatrical Studio — Ballet Praha, Musical Theatre in Karlín in Prague, Ballet AUS VN in Prague, Czechoslovak Ensemble of Songs and Dances in Prague, Czechoslovak Television in Prague, Studio of Feature Films in Bratislava, Regional Theatre at Kolín, State Theatre in Ústí nad Labem, Brno, Ostrava, Košice, Laterna Magica in Prague etc.). He has brought into effect 90 stage and predominantly costume designs. He took part in the exhibition of stage sets and costume designs at the

Théâtre des Champs-Elysées in Paris in 1968, on occasion of the International Ballet Festival. He is at work at the Studio of Animated Films in Prague.

1028—1035 L. Janáček, Taras Bulba kostým costume Balet AUS V. Nejedlého Praha 1970 ch. J. Mlíkovská gouache 30×42
1036—1042 V. Bukový-V. Vašut, Hirošima Hiroshima kostýmy costumes Balet AUS V. Nejedlého Praha 1970 ch. J. Mlíkovská gouache 30×42

Wenig Adolf

Narozen r. 1912 v Praze, absolvent Akademie výtvarných umění, od r. 1939 šéfem výpravy Městských divadel pražských. Navrhl přes 400 jevištních a kostýmních výprav, výtvarně spolupracoval na 26 filmech. Za své dílo byl vyznamenán titulem zasloužilý umělec. Zúčastnil se řady samostatných i souborných výstav. Na Biennale v Sao Paulu r. 1961 reprezentoval čs. kostýmní tvorbu.

Né en 1912 à Prague. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Prague. Il est, depuis 1939, chef-décorateur des Théâtres Municipaux de Prague. Il a réalisé plus de 400 décors et costumes de théâtre, il a coopéré dans cette spécialité à 26 films. On lui a attribué le titre d'Artiste émérite. Il a pris part à un grand nombre d'expositions collectives et il a eu plusieurs expositions individuelles. Il a représenté l'art des costumiers tchécoslovaques à la Biennale de l'art plastique du théâtre à São Paulo en 1961.

Born in 1912 in Prague. Graduated from the Academy of Fine Arts in Prague. Since 1939 he acts as décor chief of the Municipal Theatres of Prague. He has brought into effect more than 400 stage and costume designs, and in this special line he has cooperated on designs for 26 films. For his work he was awarded the titel of Artist of Merit. He took part in a number of individual as well as collective exhibitions. At the Biennial in Sao Paulo in 1961 he represented the Czechoslovak costume design art.

1043—1052 W. A. Mozart, Idomeneus kostýmy costumes Divadlo O. Stibora Olomouc 1968 r. E. F. Vokálek gouache 20×30
1053—1056 W. A. Mozart, Idomeneus kostýmy costumes Divadlo O. Stibora Olomouc 1968 r. E. F. Vokálek gouache 38×18
1057—1060 J. Giraudoux, Trojská válka nebude La Guerre de Troie n'aura pas lieu The Trojan War Will Not Take Place kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1969 r. E. Sokolovský mixte 30×40
1061—1064 J. Giraudoux, Trojská válka nebude La Guerre de Troie n'aura pas lieu The Trojan War Will Not Take Place kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1969 r. E. Sokolovský gouache 25×40
1065—1068 G. Szokolay, Krvavá svatba Noces de Sang Blood Wedding kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1968 r. L. Štros gouache 45×62
1069—1074 G. Feydeau, Postarej se o Amálku Occupe-toi d'Amélie Take Care of

Amelia kostýmy costumes Městská divadla pražská 1969 r. F. Miška gouache 30×46

1075—1077 L. Janáček, Z mrtvého domu La Maison des Morts From the House of the Dead Divadlo O. Stibora Olomouc 1967 r. E. Vokálek gouache 26×38.

Zapletal Jaroslav

Narozen r. 1937 v Chořelici (okres Olomouc). Studoval výtvarnou výchovu na Vysoké škole pedagogické (prof. Bouda, Lidický, Salcman), kde absolvoval v r. 1959. V r. 1962 *dokončil studia na škole jevištního výtvarnictví na Akademii múzických umění v Praze* u prof. Fr. Tröstra. Roku 1962 byl zaměstnán u Horáckého divadla v Jihlavě, téhož roku přešel do Divadla J. K. Tyla Plzeň, kde pracuje dosud. Vytvořil řadu výprav pro divadla v Praze, Plzni, Olomouci, Liberci a Mostě. Zúčastnil se výstav v Praze, Plzni, Bratislavě, Jihlavě, Mexico City, Novém Sadu, Varšavě, Paříži a Bruselu.

Né en 1937 à Chořelice (district d'Olomouc). Études de formation dans les arts plastiques à l'École supérieure de Pédagogie (chez les prof. Bouda, Lidický, Salcman) jusqu'en 1959. Études dans la classe de décors et costumes de théâtre chez le prof. Fr. Tröster, à l'Académie des Arts à Prague, jusqu'en 1962. Il était décorateur au théâtre Horácké divadlo à Jihlava en 1962; il a passé la même année au Théâtre J. K. Tyl à Plzeň, où il travaille jusqu'à présent. Il a réalisé beaucoup de décors pour des théâtres à Prague, Plzeň, Olomouc, Liberec et Most. Il a pris part à des expositions à Prague, Plzeň, Bratislava, Jihlava, Mexico City, Novi Sad, Varsovie, Paris et Bruxelles.

Born in 1937 at Chořelice (Olomouc district). Studied the formation in the field of plastic arts at the College of Pedagogics (under the professors Bouda, Lidický, Salcman), and graduated there in 1959. In 1962 he completed his studies in the class of stage and costume design at the Academy of Musical and Dramatic Arts in Prague under prof. Fr. Tröster. In 1962 he started work as stage designer at the theatre Horácké divadlo in Jihlava; in the same year he passed over to the J. K. Tyl Theatre in Plzeň where he is at work until now. He has designed a number of sets for the theatres in Prague, Plzeň, Olomouc, Liberec and in Most. He has participated in exhibitions in Prague, Plzeň, Bratislava, Jihlava, Mexico City, Novi Sad, Warsaw, Paris and in Brussels.

1078 G. Gershwin, Rhapsody in Blue scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1967 ch. V. Untermüllerová gouache 42×60

1079 B. Martinů, Istar scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň ch. V. Untermüllerová gouache 42×60

1080—1082 W. A. Mozart, Divadelní ředitel Le Directeur du Théâtre The Director of the Theatre kostýmy costumes Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1968 r. O. Ševčík dessin au lavis 42×30

1083 Giovannini-Garinei-Kramer, Když je v Římě neděle Dimanche à Rome Sunday in Rome scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1970 r. J. Heyduk mixte 42×60

1084 Herrman-Hála-Bažant-Malásek, Otec Kondelík a ženich Vejvara Le Père Kondelík et le Fiancé Vejvara Father Kondelik and the Fiance Vejvara scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1970 r. J. Heyduk gouache 42×60

1085 E. Bozděch, Světa pán v županu L'Empereur dominant le Monde en Robe de chambre The Emperor in Dressing-Gown scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1968 r. Sv. Papež gouache 42×60

1086—1088 M. Cervantes, Lišák Pedro Le Renard Pedro Pedro the Fox kostýmy costumes Divadlo J. K. Tyla 1968 r. Sv. Papež dessin au lavis 43×30

1089—1091 E. Caldwell-J. Kirkland, Tabáková cesta La Route au tabac Tobacco Road kostýmy costumes Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1967 r. O. Ševčík collage 50×42

1092 W. A. Mozart, Divadelní ředitel Le Directeur du Thèâtre The Director of the Theatre scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1968 r. O. Ševčík mixte 42×60

Zmrzlý Karel

Narozen r. 1936 v Brně. Absolvent brněnské Uměleckoprůmyslové školy (prof. J. A. Šálek) a divadelní fakulty Akademie múzických umění v Praze (prof. Fr. Tröster). Po jednoročním angažmá v Severomoravském divadle v Šumperku působí od r. 1963 jako vedoucí výtvarník Klicperova divadla v Hradci Králové. Je stálým spolupracovníkem režiséra Milana Páska (Troilus a Cressida, Totální kuropění, Večer tříkrálový, Smutek sluší Elektře, Maryša, Jed z Elsinoru, Don Carlos) a v poslední době režiséra Miroslava Vildmana (Oidipus král, Minuty na hodinách, Cyrano).

Né en 1936 à Brno. Études à l'École des Arts appliqués à Brno (chez le prof. J. A. Šálek) et à la Faculté de théâtre de l'Académie des Arts à Prague (chez le prof. Fr. Tröster). Il était décorateur pendant une année au théâtre Severomoravské divadlo à Šumperk. Il est chef-décorateur au Théâtre Klicpera à Hradec Králové depuis 1963. Il coopère d'une façon permanente avec le metteur en scène Milan Pásek (Troilus et Cressida, Chant du coq total, La Nuit des Rois, Le Deuil sied à Électre, Maryša, Le Poison d'Elseneur, Don Carlos) et ces derniers temps-ci avec le metteur en scène Miroslav Vildman (Oedipe Roi, Le Temps de Votre Vie, Cyrano).

Born in 1936 in Brno. Graduate of the Brno Arts and Crafts School (under prof. J. A. Šálek), and of the Theatre Faculty of the Academy of Musical and Dramatic Arts in Prague (under prof. Fr. Tröster). After a one year's commitment at the theatre Severomoravské divadlo in Šumperk, he is since 1963 at work as principal stage designer of the Klicpera Theatre in Hradec Králové. He is a permanent collaborator of stage director Milan Pásek (Troilus and Cressida, Total Cock-crowing, Twelfth Night, Mourning Becomes Electra, Maryša, The Poison of Elsinor, Don Carlos), and recently of stage designer Miroslav Vildman (Oedipus King, The Time of Your Life, Cyrano).

1093—1094 E. O'Neill, Smutek sluší Elektře Le Deuil sied à Électre Mourning Becomes Electra scéna décors stage design Divadlo bratří Mrštíků Brno 1967 r. M. Pásek mixte 70×50

1095 K. Horký, Jed z Elsinoru Le Poison d'Elseneur The Poison of Elsinor scéna décors stage design Janáčkova opera Brno 1969 r. M. Pásek mixte 85×60

1096 Sofokles, Oidipus vladař Oedipe Roi King Oedipus scéna décors stage design Klicperovo divadlo Hradec Králové 1970 r. M. Vildman mixte 70×50

1097 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Klicperovo divadlo Hradec Králové 1968 r. M. Vildman mixte 70×50

1098—1099 Fr. Schiller, Don Carlos scéna décors stage design Divadlo bratří Mrštíků Brno 1969 r. M. Pásek mixte 70×50

1100—1103 E. Rostand, Cyrano z Bergeracu Cyrano de Bergerac scéna décors stage design Klicperovo divadlo Hradec Králové 1970 r. M. Vildman mixte 70×50

1104 W. Saroyan, Minuty na hodinách Le Temps de Votre Vie The Time of Your Life scéna décors stage design Klicperovo divadlo Hradec Králové 1969 r. M. Vildman mixte 70×50.

Inscenace dramat W. Shakespeara
Productions des drames de W. Shakespeare
Productions of Shakespeare's plays

Asakura Setsu (J)

Jevištní výtvarnice činohry a opery. Je členkou Svazu jevištních a televizních umělců.
Elle est décoratrice de pièces de théâtre et d'opéras. Elle est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.
Desinger of drama and opera stage setting. She is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

1—5 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude panel panneau 100×110

6—10 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design Kabukiplay Theatre model maquette

11 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design Kabukiplay Theatre model maquette

Ben Luis De (E)

Narozen v Madridu. Pracuje jako ilustrátor a knižní grafik pro nakladatelství Aguilar, Mangold, Codex, Gaceta Ilustrada a jiná vydavatelství. Ilustroval sebrané spisy Oscara Wildea a F. M. Dostojevského. Roku 1960 byl pozván vládou San Dominga k výtvarné spolupráci na státních úkolech. Své divadelní dílo začal jako scénograf r. 1965 ve spolupráci s ředitelem Španělského národního divadla Miguelem Narrosem. Realizoval kostýmy pro komedii Lope de Vegy Ničema Castrucho a pro Shakespearovu Vetu za vetu a v r. 1969 výpravu pro hru mladého španělského autora Diega Salvadora Los niños (Děti). Při kresbě kostýmů a při realizaci užvá nové malířské techniky a materiály, aby zdůraznil plastiku svých modelů. Tímto postupem dosáhl úspěchu zvláště v inscenacích Shakespearových dramat.

Né à Madrid. Il fait des illustrations et couvertures de livres pour les Éditions Aguilar, Mangold, Codex, Gaceta Ilustrada et pour d'autres maisons d'édition. Il est l'auteur des illustrations des oeuvres complètes d'Oscar Wilde et de F. M. Dostoïevski. Il fut invité en 1960 par le gouvernement de la République Dominicaine de participer à la solution plastique de plusieurs tâches d'État. Il a débuté son travail pour le théâtre, en 1965, comme décorateur en coopération avec le directeur du Théâtre National Espagnol Miguel Narros. Il a réalisé des costumes pour la comédie Le Rufian Castrucho de Lope de Vega et pour Mesure pour Mesure de Shakespeare; et en 1969 les décors pour la pièce du jeune auteur espagnol Diego Salvador Los niños (Les Enfants). Il emploie pour les esquisses de costumes et lors de leur réalisation une nouvelle technique picturale et des matériaux pour accentuer le caractère plastique de ses modèles. Il a eu de grands succès par ce procédé notamment dans les productions des drames de W. Shakespeare.

Born in Madrid. He is at work as illustrator and book graphic artist for the editors Aguilar, Mangold, Codex, Caceta Ilustrada and other publishing houses. He is the author of illustrations to complete works by Oscar Wilde and by F. M. Dostoevski. In 1960 he was invited by the government of the Dominican Republic to participate in the plastic and graphic solution of some public tasks. In 1965 he made the début in his work for the

theatre as stage designer in a collaboration with the manager of the Spanish National Theatre Miguel Narros. He designed the costumes to the comedy The Ruffian Castrucho by Lope de Vega and to Measure for Measure by W. Shakespeare; and in 1969 he designed the stage sets to a play by the young Spanish playwright Diego Salvador Los niños (The Children). In designing the costumes and during their realization, he employs a new pictorial technique and new materials in order to accentuate the plastic character of his models. By means of this procedure he has been able to score great successes especially as far as the stagings of Shakespearean dramas are concerned.

12 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostým costume Juliet T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet collage 50×35

13 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostým costume Isabella T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet collage 50×35

14 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostým costume Vincentio T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet collage 50×35

15 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostým costume Angelo T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet collage 50×35

16 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostým costume Lucio T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet collage 50×35

17 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostým costume Mariana T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet collage 50×35

18 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostým costume Escalus T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet collage 50×35

19 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostým costume Claudio T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet collage 50×35

20 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostým costume Justice T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet collage 50×35

21 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostým costume Abhorson T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet collage 50×35

22 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostým costume Elbow Overdone T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet collage 50×35

23 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostým costume Šašek Froth Clown T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet collage 50×35

24 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostým costume Šlechtici Nobles Gentlemen T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet collage 50×35

25 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostým costume Lid Hommes People T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet collage 50×35

26 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostým costume Voják Soldat Soldier T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet collage 50×35

27 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure scéna décors stage design I/2 T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet photo 70×100

28 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure scéna décors stage design I/5 T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet photo 70×100

29 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure scéna décors stage design I/8 T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet photo 70×100

30 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure scéna décors stage design II/2 T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet photo 70×100

31 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure scéna décors stage design II/4 T. N. Español 1969 r. Miguel Narros c. Enrique Llovet photo 70×100

Ciupe Theodor (R)

Narozen r. 1933 v Konstanci. Studoval v Institutu výtvarných umění N. Grigoresca. Od r. 1958 pracuje v Národním divadle v Kluži jako jevištní výtvarník, kostýmní specialista. V roce 1968 podnikl tříměsíční studijní cestu po NSR. Zúčastnil se řady scénografických výstav v Bukurešti a Kluži. Pracoval také jako grafik (divadelní plakáty). Mezi jeho nejvýznamnější práce patří kostýmní návrhy pro protagonisty her Pirandella, Machiavelliho, Shakespeara a dalších. Nyní je jevištním výtvarníkem v Národním divadle v Kluži.

Né en 1933 à Constanţa. Études à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il travaille depuis 1958 au Théâtre National à Cluj comme décorateur de théâtre, notamment comme costumier. Il a fait un voyage d'études de trois mois en République Fédérale d'Allemagne, en 1968. Il a pris part à plusieurs expositions de décors et costumes de théâtre à Bucarest et à Cluj. Il s'est consacré également à des travaux graphiques (affiches de théâtre). Il faut nommer parmi ses plus importants costumes ceux pour les protagonistes des pièces de Pirandello, de Machiavelli, de Shakespeare et d'autres encore. Il est actuellement décorateur au Théâtre National à Cluj.

Born in 1933 in Constanta. Studied at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts. Since 1958 he is at work as scenic desinger, special line of costume desing, at the National Theatre in Cluj. In 1968 he made a three monts' educational trip to the Federal Republic of Germany. He has participated in a number of scenic desing exhibitions in Bucharest and Cluj. He has been at work as graphic artist (theatre posters), too. His most important works are costume designs for the protagonists of plays by Pirandello, Machiavelli, Shakespeare and so on. At present he acts as stage designer of the National Theatre in Cluj.

Creuz Serge (B)

Narozen v Bruselu r. 1924. Studoval na Královské akademii výtvarných umění v Bruselu a na Vysoké národní škole architektury a dekorativního umění (La Cambre). Svou činnost dělí mezi Francii a Belgii. Je asistentem v divadle Marigny (Paříž) u J. L. Barraulta, Christiana Bérarda a Félixe Labisse. Navrhl výpravy k Prévertovým a Queneauovým představením v kabaretu Rose rouge na Saint Germain des Près. Je autorem výprav a loutek pro Les marionnettes des Champs-Elysées a pro Comédie de l'Ouest, kde působí od jejího založení v r. 1949. Je autorem řady činoherních, baletních, varietních představení a animovaných kreseb pro televizi (RTB a BRT), plakátů, ilustrací a obrazů. Profesor jevištního výtvarnictví a kostýmérství na Vysoké národní škole architektury a vizuálních umění (La Cambre) v Bruselu. Profesor na Vysoké škole dramatického umění Národního divadla ve Štrasburgu.

Né en 1924 à Bruxelles. Études à l'Académie Royale des Beaux-Arts à Bruxelles et à l'École Nationale supérieure d'Architecture et des Arts décoratifs (La Cambre). Il partage ses activités entre la France et la Belgique. Il est assistant au Théâtre Marigny à Paris chez J. - L. Barrault, Christian Bérard et Félix Labisse. Il a réalisé les décors pour les spectacles Prévert et Queneau à la Rose rouge, cabaret de Saint-Germain-des-Près. Il est l'auteur des décors et des marionnettes pour Les Marionnettes des Champs-Elysées. Il est décorateur de la Comédie de l'Ouest depuis sa fondation en 1949. Il a réalisé un grand nombre de spectacles dramatiques, de ballets, de variétés et de dessins animés pour la télévision (R. T. B. et B. R. T.). Il est également l'auteur de plusieurs affiches, d'illustrations et de tableaux. Il est professeur de décors et costumes de théâtre à l'École Nationale supérieure d'Architecture et des Arts visuels (La Cambre) à Bruxelles. Il est aussi professeur à l'École supérieure de l'Art dramatique du Théâtre National à Strasbourg.

Born in 1924 in Brussels. Studied at the Royal Academy of Fine Arts in Brussels and at the National College of Architecture and Decorative Arts (La Cambre). He parts his activities between France and Belgium. He acts as assistant at the Marigny Theatre in Paris under J. L. Barrault, Christian Bérard and Félix Labisse. He designed settings for Prévert's and Queneau's performances at the cabaret of Saint-Germain-des-Prés „La Rose rouge". He is the author of sets and puppets for the puppet-show Les Marionnettes des Champs-Elysées, and acts as stage designer of the Comédie de l'Ouest since its foundation in 1949. He is the author of a number of drama, ballet, music-hall performances and of animated designs for the television (R. T. B. and B. R. T.),of posters, illustrations and paintings. He is professor of costume and stage desing a the National College of Architecture and Visual Arts (La Combre) in Brussels. He acts also as professor at the College of Dramatic Art of the National Theatre in Strasbourg.

32 W. Shakespeare - G. Verdi, Macbeth scéna décors stage design Opéra de Wallonie 1969 r. Raymond Rossius model maquette 70×50×60

33 W. Shakespeare - G. Verdi, Macbeth scéna décors stage design Opéra de Wallonie 1969 r. Raymond Rossius latex 300×150

34 W. Shakespeare - G. Verdi, Macbeth scéna décors stage design Opéra de Wallonie 1969 r. Raymond Rossius photo 50×60

Čerškov Boris (YU)

Narozen r. 1932 ve Stobreči u Splitu. V r. 1953 vystudoval Školu užitých umění v Novém Sadu, nyní je jevištním výtvarníkem v Národním divadle v Niši. Realizoval asi 150 jevištních výprav. Vystavoval v Bělehradě a v Novém Sadu. Dvakrát mu byla udělena cena Setkání Joachima Vujiće a získal cenu Října města Niše.

Né en 1932 à Stobreč près de Split. Études à l'École des Arts appliqués à Novi Sad jusqu'en 1953. Il est actuellement décorateur au Théâtre National à Niš. Il a réalisé à peu près 150 décors de théâtre. Il a eu des expositions à Belgrade et à Novi Sad. On lui a décerné deux fois le Prix des Rencontres Joakim Vujić et le Prix d'Octobre de la ville de Niš.

Born in 1927 at Stobreč near Split. In 1953 completed studies at the School of Applied Arts in Novi Sad. At present he acts as scenic designer of the National Theatre at Niš. He has designed about 150 stage sets. He had exhibitions in Belgrade and Novi Sad. He was twice awarded the Prize of the Meeting with Joakim Vujić and won the October Prize of the City of Niš.

35 W. Shakespeare, Sen noci svatojánské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design

Doroşenco Gheorghe (R)

Narozen r. 1934 v Brazi-Prahově. Scénografii studoval na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca. Zúčastnil se Výstavy 1969. Na Festivalu národního dramatu v r. 1969 získal čestné uznání za scénický návrh ke hře T. Deaka Cvičení, kterou uvedlo Státní divadlo v Botošanech. Mezi jeho významné práce patří scénické návrhy k Rigolettu (G. Verdi), Chiajně (I.Luca), Romeo a Julii (W. Shakespeare - S. Prokofjev) a dalším.

Né en 1934 à Brazi-Prahova. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il a pris part à l'Exposition 1969. On lui a attribué une Mention d'Honneur au Festival du Drame National en 1969 pour les décors de la pièce de T. Deak Les Exercices, montée au Théâtre d'État à Botoşani. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Rigoletto de G. Verdi, pour Chiajna de I. Luca, pour Roméo et Juliette de W. Shakespeare - S. Prokofiev et pour d'autres encore.

Born in 1934 at Brazi-Prahova. Studied stage design at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts. He took part in the 1969 Exhibition. He was awarded an Honourable Mention at the Festival of National Drama in 1969, and that for his scenic design to The Exercises by T. Deak having been produced at the State Theatre in Botosani. His most important designs are the stage sets to Rigoletto by G. Verdi, Chiajna by I. Luca, Romeo and Juliet by W. Shakespeare/S. Prokofiev etc.

Döge Rolf (DDR)

Narozen r. 1925 v Lipsku, kde vystudoval uměleckoprůmyslovou školu. Později se stal asistentem výpravy lipské Opery a výtvarníkem divadel v Altenburgu, Erfurtu, Halle a Drážďanech. Několik sezón byl šéfem výpravy Händlova festivalu v Halle. Nyní je výtvarníkem Landesbühnen Sachsen v Radebeule u Drážďan.

Né en 1925 à Leipzig, où il a fait ses études à l'École des Arts et Métiers. Il est devenu plus tard assistant du décorateur à l'Opéra à Leipzig et puis décorateur des théâtres à Altenburg, Erfurt, Halle et Dresde. Il était chef-décorateur du Festival Händel à Halle pendant plusieurs saisons. Il est actuellement décorateur aux Landesbühnen Sachsen à Radebeul près de Dresde.

Born 1925 at Leipzig where he completed his studies at the Arts and Crafts School. Later on he became the assistant etage designer at the Leipzig Opera House, and thereafter the stage designer at the Theatres at Altenburg, Erfurt, Halle and Dresden. For a number of seasons he acted as art director of the Händel Festival at Halle. At present he is at work as stage designer of the Landesbühnen Sachsen at Radebeul near Dresden.

36—39 W. Shakespeare, Komedie plná omylů Comédie des Erreurs Comedy of Errors scéna décors stage design Dresden 1968 r. F. Beyer photos 30×40

40 W. Shakespeare, Komedie plná omylů Comédie des Erreurs Comedy of Errors scéna décors stage design Dresden 1968 r. F. Beyer model maquette

Freyer Ilona (DDR)

Narozena r. 1944 v Dessau. Tři roky pracovala v dílnách Deutsche Staatsoper v Berlíně. V letech 1965—1970 studovala jevištní výtvarnictví na Vysoké škole výtvarného a užitého umění v Berlíně-Weissensee u prof. Heinricha Kilgera. Od r. 1970 pracuje jako jevištní výtvarnice v divadle Berliner Ensemble.

Née en 1944 à Dessau. Elle travaillait trois années aux ateliers de l'Opéra Deutsche Staatsoper à Berlin. Études de décors de théâtre à l'École supérieure des Arts plastiques et appliqués chez le prof. Heinrich Kilger à Berlin - Weissensee en 1965—1970. Elle travaille comme décoratrice au Berliner Ensemble depuis 1970.

Born in 1944 at Dessau. For a period of three years she did practical work at the workshops of the Deutsche Staatsoper in Berlin. Between 1965 and 1970 she studied stage design art at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin Weissensee under prof. Heinrich Kilger. Since 1971 she acts as stage designer at the Berliner Ensemble.

41—50 W. Shakespeare, Jek se vám líbí Comme il vous plaira As You Like It scéna décors stage design Filmhochschule Babelsberg 1969 r. Claus Tragelehn photo 24×36

Gago Pablo (E)

Narozen r. 1930 v Léonu ve Španělsku, žák Školy výtvarných umění a Vládní kinematografické školy, jako malíř působil v Paříži. V současné době je vedoucím katedy divadelní režie na Vysoké škole dramatického umění v Madridu a katedry projekce na Vládní škole kinematografie. Je autorem jevištních výprav pro více než sto divadelních her; zvláštní zmínky zasluhují jeho scénické návrhy ke hrám Fabbriho, Anouilha, Williamse, Faulknera, Léviho, Bettiho Wildera, Becketta, Ionesca, Ghelderoda, O'Caseye, O'Neilla, Mihury, Sartra, Zorrilly, Shakespeara, Galy a Taiba. Je stálým spolupracovníkem Národních divadel a španělského filmu, kde se podílel na Arandových, Guerinových, Patinových filmech. Jako malíř uspořádal četné výstavy ve Francii, Španělsku i v cizině.

Né en 1930 à Léon en Espagne. Études à l'École des Beaux-Arts et à l'École officielle de Cinématographie. Il était peintre à Paris. Il est actuellement professeur titulaire de la Chaire de mise en scène à l'École supérieure de l'Art dramatique à Madrid et de la Chaire de projection à l'École officielle de Cinématographie. Il est l'auteur de décors pour plus de cent pièces de théâtre; il faut uommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces de Fabbri, d'Anouilh, de Williams, de Faulkner, de Lévi, de Betti, de Wilder, de Beckett, de Ionesco, de Ghelderode, O'Casey, O'Neill, Mihura, de Sartre, de Zorrilla, de Shakespeare, de Gala et de Taibo. Il coopère constamment avec les Théâtres Nationaux du pays et avec la cinématographie espagnole, où il a participé aux productions des films d'Aranda, de Guerin, de Patino et d'autres encore. Il a eu de nombreuses expositions de peinture en France, en Espagne et en d'autres pays.

Born in 1930 at Léon. He studied at the School of Fine Arts and at the Official School of Cinematography. He was at work as art-painter in Paris. At present he heads the Chair of Stage Direction at the College of Dramatic Art in Madrid and the Chair of Projection

at the Official School of Cinematography. He is the author of décors to more than one hundred stage-plays; his most important designs are the stage sets to plays by Fabbri, Anouilh, Williams, Faulkner, Lévi, Betti, Wilder, Beckett, Ionesco, Ghelderode, O'Casey, O'Neill, Mihura, Sartre, Zorrilla, Shakespeare, Gala and by Taibo. He is a permanent collaborator with the National Theatre of the country and with the Spanish cinematography where he has participated in the productions of films by Aranda, Guerin, Patino, etc. As art-painter he has organized numerous exhibitions in France, in Spain and in other countries.

51 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear scéna décors stage design T. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente collage 50×70

Gardescu Ioana (R)

Narozena r. 1931 v Bukurešti. Na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca studovala dějiny umění. Zúčastnila se řady výstav, např. v roce 1967 a 1971. Mezi její nejvýznamnější práce patří kostýmní návrhy ke hrám Macbeth (W. Shakespeare), Dantova smrt, Leonce a Lena, Vojcek (G .Büchner) uvedeným Divadlem L. S. Bulandry v Bukurešti a Divadlem pro mládež (Piatra-Neamţ). Od r. 1969 vytvořila kostýmní návrhy k týmž hrám pro různá západoněmecká divadla a kostýmy pro Lišáka Volpone (B. Jonson), též pro západoněmecké divadlo. V současné době pracuje v divadle L. S. Bulandry v Bukurešti.

Née en 1931 à Bucarest. Études d'histoire de l'art à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Elle a pris part à plusieurs expositions, par exemple à celles de 1967 et 1971. Il faut nommer parmi ses plus importants costumes ceux pour Macbeth de W. Shakespeare, pour La Mort de Danton, Leonce et Lena, Woyzeck de G. Büchner, montées au Théâtre L. S. Bulandra à Bucarest, et ceux pour le Théâtre pour la Jeunesse à Piatra-Neamţ. Elle a réalisé, depuis 1969, les costumes pour ces mêmes pièces pour divers théâtres en République Fédérale d'Allemagne et les costumes pour Volpone ou le Renard de B. Jonson également pour un théâtre en R. F. A. Elle travaille actuellement au Théâtre Lucia Sturdza Bulandra à Bucarest.

Born in 1931 in Bucharest. She studied history of art at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts. She has participated in a number of exhibitions, among others in the PQ 1967 and 1971. Her most important works are the costume designs to the plays Macbeth by W. Shakespeare, Danton's Death, Leonce and Lena, Woyzeck by G. Büchner having been produced at the L. S. Bulandra Theatre in Bucharest and at the Theatre for Young People (Piatra-Neamt). Since 1969 she has designed costumes to the same plays also for various theatres in the Federal Republic of Germany, and in addition to that for a West German theatre the costumes to Volpone by B. Jonson. Today she is at work at the L. S. Bulandra Theatre in Bucharest.

Hablinschi Ştefan (R)

Narozen r. 1915 v Polsku. Scénografii studoval na Akademii výtvarných umění ve Varšavě a režii na varšavském Divadelním institutu. Zúčastnil se řady výstav v Rumunsku (1948, 1950, 1963, 1967 atd.) i v jiných zemích, v Jugoslávii, Řecku, Francii atd. V roce 1967 a 1969 byly mu uděleny ceny na Festivalu národního dramatu za výpravu ke hře A. Popovice, uvedené Divadlem Tineretului v Piatra-Neamţ (1967) a hře I. Păunescu Maria 1714, inscenované v Divadle Mic v Bukurešti (1969). Zabývá se též grafikou

(divadelní plakáty), architektonickou plastikou, malířstvím aj. Mezi jeho nejzávažnější práce patří jevištní a kostýmní návrhy ke hrám Král Oidipus a Na dně (Národní divadlo Krajova), Maria 1714 od Ille Păunescu (Divadlo Mic v Bukurešti), Vzpomínka na dva pondělky od A. Millera (totéž divadlo) a jevištní návrhy ke hrám Petru Rareş od Horii Lovinesca (Státní divadlo v Tirgu-Mureş) a Marné lásky snaha W. Shakespeara (Divadlo Mic v Bukurešti). Pracuje jako jevištní výtvarník v Divadle Mic v Bukurešti.

Né en 1915 en Pologne. Études de décors et costumes de théâtre à l'Académie des Beaux-Arts à Varsovie et de mise en scène à l'Institut du Théâtre à Varsovie. Il a pris part à plusieurs expositions en Roumanie (1948, 1950, 1963, 1967 etc.) et aussi en d'autres pays, en Yougoslavie, en Grèce, en France et d'autres encore. On lui a décerné des prix au Festival du Drame National en 1967 et 1969 pour les décors de la pièce d'Alecu Popovici, montée au Théâtre Tineretului à Piatra-Neamţ, en 1967 et pour la pièce Maria 1714 d'Ilie Păunescu, montée au Théâtre Mic à Bucarest, en 1969. Il s'occupe également de travaux graphiques (affiches de théâtre), de décorations architectoniques, de peinture et d'autres encore. Il faut nommer parmi ses plus importants décors et costumes ceux pour les pièces Oedipe Roi et Les Bas-Fonds au Théâtre National à Craiova, pour Maria 1714 d'Ilie Păunescu au Théâtre Mic à Bucarest, Un Souvenir de Deux Lundis d'Arthur Miller au même théâtre et les décors pour les pièces Petru Rareş de Horia Lovinescu au Théâtre d'État à Tirgu-Mureş, Peines d'Amour Perdues de W. Shakespeare au Théâtre Mic à Bucarest. Il est actuellement décorateur au Théâtre Mic à Bucarest.

Born in 1915 in Poland. Studied stage design at the Academy of Fine Arts in Warsaw and stage direction at the Warsaw Institute of Histrionic Arts. He has participated in a number of exhibitions in Rumania (1948, 1950, 1963, 1967 etc.) as well as abroad: in Yugoslavia, Greece, France etc. He has been awarded some prizes, among others in 1967 for stage sets to a play by A. Popovici, having been staged at the Teatrul Tineretului in Piatra-Neamt, and in 1969 for sets to the play Maria 1714 by I. Paunescu, havig been staged at the Teatrul Mic in Bucharest; the two prizes have been conferred to him at the Rumanian Festival of National Drama. He engages also in graphic art (theatre posters), architectural decoration, painting and the like.His most important works are stage and costume designs to the plays King Oedipus and Lower Depths (Craiova National Theatre), Maria 1714 by Ilie Paunescu and A Memory of Two Mondays by A. Miller (Teatrul Mic in Bucharest), and stage sets to the plays Petru Rareş by Horia Lovinescu (State Theatre in Tirgu-Mures) and Love's Labour's Lost by W. Shakespeare (Teatrul Mic in Bucharest). He is at work as scenic designer at the Teatrul Mic in Bucharest.

Hanzawa Yoshiteru (J)

V r. 1967 začal studovat na Universitě výtvarného umění v Musashinu. Jeho dílo je charakterizováno hledáním nových materiálů při ztvárnění scény. Je členem J. A. D. C.

Début d'études à l'Université des Beaux-Arts à Musashino en 1967. Il cherche à appliquer des matériaux nouveaux dans ses réalisations scéniques. Il est membre de J. A. D. C.

In 1967 entered the Musashino University of Fine Arts. His work is characterized by

a study of contructive stage design where new materials could be employed. He is a member of the J. A. D. C.

52 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude crayon

Horio Yukio (J)

Narozen r. 1946, v r. 1965 začal studovat na Universitě výtvarného umění v Musashinu, V letech 1968—1970 studoval na Státní vysoké škole výtvarných umění v Berlíně. Ve svém díle se snaží vytvářet takové jevištní návrhy, které mohou být použity jak ve volném, tak uzavřeném prostoru. Je členem J. A. D. C.

Né en 1946. Début d'études à l'Université des Beaux-Arts à Musashino en 1965. Études à l'École supérieure d'État des Arts plastiques à Berlin de 1968 à 1970. Il tend à réaliser des décors de théâtre utilisables en plein air et aussi dans des salles de théâtre. Il est membre de J. A. D. C.

Born in 1946. In 1965 entered the University of Fine Arts in Musashino. Between 1968 and 1970 he studied at the State College of Plastic and Graphic Arts in Berlin. In his work he tends to stage design being utilizable both in open-air settings and in theatre halls. He is a member of the J. A. D. C.

53 W. Shakespeare, Večer tříkrálový La Nuit des Rois Twelfth Night scéna décors stage design model maquette 80×110×15

54 W. Shakespeare, Večer tříkrálový La Nuit des Rois Twelfth Night scéna décors stage design panel panneau

Hürrig Manfred (B)

Narozen v Drážďanech r. 1937. Pracoval ve Frankfurtu, Düsseldorfu, v Aix-la-Chapelle. Svá studia ukončil na Národní vysoké škole vizuálních umění La Cambre v Bruselu. Jevištní výtvarník a grafik, spolupracující s Théâtre de Poche v letech 1960—1965. Od té doby pracuje jako nezávislý umělec pro řadu divadel v hlavním městě, v televizi atd.

Né en 1937 à Dresde. Il travaillait à Francfort-sur-le-Main, à Düsseldorf, à Aix-la-Chapelle. Il a achevé ses études à l'École Nationale supérieure des Arts visuels (La Cambre) à Bruxelles. Il coopère comme décorateur et dessinateur avec le Théâtre de Poche en 1960—1965. Il exerce, depuis ce temps, sa profession librement et coopère avec plusieurs théâtres dans la capitale et avec la Télévision.

Born in 1937 in Dresden. He was at work in Frankfurt on the Main, Düsseldorf and Aix-la-Chapelle. He completed his studies at the National College of Visual Arts (La Cambre) in Brussels. In the time between 1960 and 1965 he co-operated as scenic desinger and graphic artist with the Théâtre de Poche. Since then he has been carrying on his profession as free-lance man and collaborates with a number of theatres in the capital as well as with the television.

55 W. Shakespeare, Macbeth scéna décors stage design Koninklijke Vlaamse Schouwburg 1970 r. Jo Dua model maquette 60×50×50

56—61 W. Shakespeare, Macbeth scéna décors stage design Koninklijke Vlaamse Schouwburg 1970 r. Jo Dua photo 24×36

62—65 W. Shakespeare, Macbeth scéna décors stage design Koninklijke Vlaamse Schouwburg 1970 r. Jo Dua photo 30×40

Ikeda Tatsusuke (J)

Absolvoval Universitu výtvarného umění v Kiotu. Pracuje ve výtvarném oddělení rozhlasového a televizního vysílání Yomiuri. Jeho výtvarný projev je neorealistický a symbolistický. Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Études à l'Université des Beaux-Arts à Kioto. Il travaille à la section des arts plastiques à la Radiodiffusion et Télévision Yomiuri. Ses réalisations artistiques ont un caractère néo-réaliste et symboliste. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Graduated from the Municipal University of Fine Arts in Kyoto. He is at work in the Art Division of the Yomiuri Broadcasting. His artistic realizations have a neo-realist and a symbolist character. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

66—69 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude panel panneau 100×110

70 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude model maquette 1 : 30

Ishida Michiaki (J)
Mihara Yasuhiro (J)

Oba pracují jako vytvarníci v televizi. Společně se zúčastnili Biennale v Sao Paulu v r. 1968. Mezi jejich významná díla patří Futen (Hippy) a Tegami (Dopis). Jsou členy Svazu jevištních a televizních umělců.

Tous les deux travaillent comme décorateurs à la Télévision TBS. Ils ont participé en commun à la Biennale de São Paulo en 1968. Il faut nommer parmi leurs plus importants décors ceux pour Futen (Hippy) et pour Tegami (La Lettre). Ils sont membres de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Both of them are at work as scenic designers at the TBS Television. In 1968 they jointly participated in the Sao Paulo Biennial. Their most important designs are the scenic sets to Futen (Hippy) and to Tegami (Letter). They are members of the Japan Stage and Television Artists Association.

71—75 W. Shakespeare, Othello scéna décors stage design c. Mihara — Ishida model maquette

76—79 W. Shakespeare, Othello scéna décors stage design c. Mihara — Ishida panel panneau

80 W. Shakespeare, Bouře La Tempête The Tempest scéna décors stage design c. Mihara — Ishida model maquette

81 W. Shakespeare, Bouře La Tempête The Tempest scéna décors stage design c. Mihara — Ishida panel panneau

Itasaka Shinji (J)

Výtvarník rozhlasového a televizního vysílání Yomiuri. Mezi jeho hlavní díla patří jevištní výpravy pro původní japonské tance a současné drama. Je neorealistou. Člen Svazu jevištních a televizních umělců.

Il est décorateur de la Radiodiffusion et Télévision Yomiuri. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour des danses originales et ceux pour des drames modernes. Il est néo-réaliste. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

He acts scenic desingner of the Yomiuri Broadcasting. His principal work is lying in the field of original dances and in stage settings to modern dramas. He is neo-realist. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

82 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude model maquette 1 : 30

Jánosa Lajos (H)

Narozen 1931 v Budapešti, v r. 1956 absolvoval Akademii užitých umění, obor jevištní výtvarnictví. Od r. 1957 do r. 1968 pracoval pro Madáchovo divadlo v Budapešti; od r. 1968 je šéfem výpravy v maďarské televizi, pravidelně pracuje pro Státní operu, Divadio komedie a Madáchovo divadlo. Od r. 1959 je profesorem scénografie na Akademii užitých umění. Zúčastnil se četných výstav v Maďarsku i v zahraničí. Je autorem mnoha studií o uměleckých problémech současné scénografie.

Né en 1931 à Budapest. Études à l'Académie des Arts appliqués, spécialité de décors et costumes de théâtre, jusqu'en 1965 (diplôme). Il était décorateur au Théâtre Madách à Budapest de 1957 à 1968; il est chef-décorateur de la Télévision Hongroise depuis 1968. Il coopère également avec l'Opéra d'État, le Théâtre de la Gaieté et le Théâtre Madách. Il est professeur des décors et costumes de théâtre à l'Académie des Arts appliqués depuis 1959. Il a pris part à un grand nombre d'expositions en Hongrie et à l'étranger. Il est l'auteur de plusieurs études sur les problèmes artistiques des décors et costumes de théâtre.

Born in 1931 in Budapest. Stage designer. In 1956 he graduated from the Academy of Applied Arts, special line of stage design. Between 1957 and 1968 he was at work at the Madách Theatre in Budapest; since 1968 he acts as décor chief of the Hungarian Televi-

sion, he works, however, regularly also for the State Opera, the Comedy Theatre and for the Madách Theatre. Since 1959 he lectures on scenography at the Academy of Applied Arts. He has participated in numerous exhibitions in Hungary and abroad. He is the author of several studies on the situation and the artistic problems referring to stage designers.
(:Köpeczi Bócz István)

Jovanović Sveta (YU)

Narozen 1927 v Banatsko Aranželovo v Srbsku, architekt. Od roku 1951 pracuje jako jevištní výtvarník a realizoval 280 výprav pro jugoslávská divadla a televizi. V roce 1954 získal cenu za nejlepší výpravu na I. festivalu národního dramatu v Celje, v r. 1962 Zlatý vavřín na Festivalu malých scén v Sarajevu, v r. 1963 cenu Prešernov sklad a v r. 1965 cenu Sterijino Pozorje v Novém Sadu. Zúčastnil se mnoha výstav.

Né en 1927 à Banatska Arandjelovo en Serbie. Il est architecte. Il est décorateur de théâtre depuis 1951 et il a réalisé depuis ce temps 280 décors pour des théâtres yougoslaves et pour la Télévision. On lui a décerné le prix pour les meilleurs décors au Ier Festival du Drame National à Celje en 1954, en 1962 le Laurier d'or au Festival des Petites Scènes à Sarajevo, en 1963 le prix Prešernov sklad pour ses décors et en 1965 le Prix Sterijino Pozorje à Novi Sad. Il a pris part à plusieurs expositions.

Born in 1927 at Banatsko Arandjelovo in Serbia. Architect. Since 1951 he has been at work as stage designer and has now to his credit some 280 settings for Yugoslav theatres and the television. In 1954 he was swarded a prize for the best stage set at the Ist National Drama Festival in Cejle, and he won in 1962 the Gold Laurel at the Festival of Little Theatres in Sarajevo, in 1963 the Preshernov Prize (a national prize) for his stage designs, in 1965 the Sterijino Pozorje Prize in Novi Sad. He has taken part in a number of exhibitions.

83 W. Shakespeare, Macbeth scéna décors stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1970 r. Žarko Petan photo 80×60

Kadrnožková Zdenka (CS)

Narozena r. 1930 v Praze. Od r. 1945 studium na Grafické škole u prof. Vodrážky, obor knižní ilustrace. V roce 1947 přijata na Vysokou školu uměleckoprůmyslovou, do školy prof. Ant. Strnadela (volná grafika se zaměřením na kresby k národopisným publikacím, kroje, historický kostým). Je autorkou ilustrací pro knihu Dějiny krojů (Orbis). Od r. 1957 pracuje jako kostýmní výtvarnice pro Městské divadlo v Kolíně, Národní divadlo v Praze, Realistické divadlo v Praze a pro divadla v Ostravě, Brně, Bratislavě, pro film a televizi. R. 1963 uspořádala samostatnou výstavu ve foyeru divadla Rokoko (Praha).

Née en 1930 à Prague. Études à l'École des arts graphiques chez le prof. Vodrážka, spécialité d'illustrations de livres, depuis 1945. Depuis 1947 à l'École supérieure des Arts appliqués, dans la classe du prof. Ant. Strnadel (travaux graphiques orientés notamment

sur les dessins pour des publications ethnographiques, sur des costumes nationaux et des costumes historiques). Elle est l'auteur des illustrations pour le livre Histoire des costumes nationaux (Éditions Orbis). Elle réalise des costumes pour le Théâtre Municipal à Kolín, pour le Théâtre National à Prague, pour le Théâtre Réaliste Zdeněk Nejedlý à Prague et pour des théâtres à Ostrava, Brno, Bratislava, pour le film et la télévision depuis 1957. Elle a eu une exposition individuelle dans le foyer du théâtre Rokoko à Prague en 1963.

Born in 1930 in Prague. Since 1945 she studied at the School of Graphic Arts under prof. Vodrážka, special line of book illustrations. In 1947 she was admitted to the Arts and Crafts College, to the class of prof. Ant. Strnadel (free graphic arts being above all oriented to designs for ethnographic publications, to traditional and historical costumes). She is the author of illustrations for the book History of Traditional Costumes (Edition Orbis). Since 1957 she is at work as costume designer for the Municipal Theatre at Kolín, the National Theatre in Prague, the Realistic Theatre in Prague, and for the theatres in Ostrava, Brno, Bratislava as well as for the film and the television. In 1963 she organized an individual exposition in the foyer of the Rokoko Theatre in Prague.

84 W. Shakespeare, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet kostým costume Julie Juliette Juliet Národní divadlo Praha 1963 r. Otomar Krejča encre de chine 16×26

85 W. Shakespeare, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet kostým costume Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet Národní divadlo Praha 1963 r. Otomar Krejča mixte 19×29

86 W. Shakespeare, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet kostým costume paní Capuletová Madame Capulet Lady Capulet Národní divadlo Praha 1963 r. Otomar Krejča mixte 20×31

87 W. Shakespeare, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet kostým costume chůva la Nourrice Nurse Národní divadlo Praha 1963 r. Otomar Krejča encre de chine 17×28

88 W. Shakespeare, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet kostým costume sluha le Serviteur The servant Národní divadlo Praha 1963 r. Otomar Krejča mixte 15×28

89 W. Shakespeare, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet kostým costume starý muž un Vieil Homme An old man Národní divadlo Praha 1963 r. Otomar Krejča encre de chine 17×28

Kanamori Kaoru (J)

Bývalý ředitel Divadla Nissei, náměstek Společnosti Kanamori. Mezi jeho nejvýznamnější díla patří Cyrano de Bergerac (1964), Undina (1965), Ďábel a pánbůh (1965), Skřivánek (1967), Král Lear (1967), Trojská válka nebude (1969) a Adromacha (1966). Je členem vedení Svazu jevištních a televizních umělců, členem divadelní společnosti Shiki, Divadelního svazu a Japonského institutu divadelní technologie.

Ancien directeur du Théâtre Nissei. Il est vice-président de la Compagnie Kanamori. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Cyrano de Bergerac (1964), Ondine (1965), Le Diable et le Bon Dieu (1965), Andromaque (1966), L'Alouette (1967), Le Roi Lear (1967) et La Guerre de Troie n'aura pas lieu (1969). Il est membre du comité de direction de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais, membre de la compagnie théâtrale Shiki, de l'Association Théâtrale et de l'Institut Japonais pour la Technologie de Théâtre.

Ex-art director of the Nissei Theatre. Deputy of the Kanamori Corporation. His most important designs are the décors to Cyrano de Bergerac (1964), Undine (1965), The Devil and Good Lord (1965), The Lark (1967), King Lear (1967), The War of Troja Won't Take Place (1969) and Andromache (1966). He is director of the Japan Stage and Television Artists Association, a member of the Shiki Troups and of the Contemporary Theatre Association as well as of the Japanese Institute for Theatre Technology.

90 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude I. model maquette 1 : 30

91—96 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude I. panel panneau 100×110

97 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude II. model maquette 1 : 30

98—103 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude II. panel panneau 100×110

Kawamori Shigeo (∫)

Absolvoval fakultu estetiky na Císařské universitě. Pracuje v kostýmním oddělení Haiyuza. Mezi jeho nejvýznamnější díla patří kostýmní výprava k Hamletovi, Žebrácké opeře a Figarově svatbě. Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Études à la Faculté d'Esthétique de l'Université impériale. Il travaille à la section des costumes Haiyuza. Il faut nommer parmi ses plus importants costumes ceux pour Hamlet, L'Opéra de quat'sous et le Mariage de Figaro. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Graduated from the Faculty of Aesthetics at the Imperial University. He is at work in the Costume Department of Haiyuza. His most important works are the designs of theatre costumes to Hamlet, to The Treepenny Opera and to The Marriage of Figaro. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

104 W. Shakespeare, Othello kostým costume Othello Meitetsu Hall of Nagoya 1970 r. Koreya Senda panel panneau 100×110

105 W. Shakespeare, Othello kostým costume Desdemona Meitetsu Hall of Nagoya 1970 r. Koreya Senda panel panneau 100×110

106 W. Shakespeare, Othello kostým costume Jago Meitetsu Hall of Nagoya 1970 r. Koreya Senda panel panneau 100×110

Kilger Heinrich (DDR)

Narozen r. 1907 v Heidelbergu. Od r. 1948 šéf výpravy v Deutsches Theater v Berlíně a vedoucí katedry jevištního výtvarnictví na Vysoké škole výtvarného a užitého umění v Berlíně-Weissensee. Profesor, člen Německé akademie umění. Zemřel r. 1970 v Berlíně.

Né en 1907 à Heidelberg. Il était, depuis 1948, chef-décorateur au Deutsches Theater à Berlin et professeur titulaire de la Chaire des décors de théâtre à l'École supérieure des Arts plastiques et appliqués à Berlin-Weissensee. Il était professeur, membre de l'Académie Allemande des Arts. Mort en 1970 à Berlin.

Born in 1907 in Heidelberg. Since 1948 chief designer of the Deutsches Theater in Berlin and head of the stage design chair at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin-Weissensee. Professor, member of the German Academy of Arts in Berlin. He died in 1970 in Berlin.

107 W. Shakespeare, Troilus a Kressida Troilus and Cressida scéna décors stage design Leipzig 1966 r. Karl Kayser gouache 40×50

108 W. Shakespeare, Troilus a Kressida Troilus and Cressida scéna décors stage design Leipzig 1966 r. Karl Kayser aquarelle 36×48

109 W. Shakespeare, Troilus a Kressida Troilus and Cressida scéna décors stage design Leipzig 1966 r. Karl Kayser aquarelle 30×42

110—114 W. Shakespeare, Troilus a Kressida Troilus and Cressida kostýmy costumes Leipzig 1966 r. Karl Kayser aquarelle 32×24

115—118 W. Shakespeare, Troilus a Kressida Troilus and Cressida scéna décors stage design Leipzig 1966 r. Karl Kayser photos 24×30

Konečná Jarmila (CS)

Narozena r. 1931 v Mladé Boleslavi, vystudovala Státní grafickou školu a Akademii múzických umění v Praze, kde byla žákyní prof. F. Tröstra. Spolupracovala zejména s Divadlem F. X. Šaldy v Liberci, se Státním divadelním studiem Praha a pražským Národním divadlem, kde k jejím nejvýznamnějším kostýmním návrhům patří Král Lear, Libuše, Láska ke třem pomerančům aj.; podílela se na leningradské inscenaci Rusalky a na moskevské inscenaci Orfea v podsvětí. Navrhuje kostýmy pro televizi a film (Kladivo na čarodějnice, Královský omyl aj.).

Née en 1931 à Mladá Boleslav. Études à l'École d'État des arts graphiques et à l'Académie des Arts à Prague chez le prof. Fr. Tröster. Elle a coopéré surtout avec le Théâtre F. X.

Šalda à Liberec, avec le Studio théâtral d'État à Prague et le Théâtre National de Prague où il faut nommer parmi ses plus importants costumes ceux pour Le Roi Lear, pour Libuše, pour l'Amour des trois oranges et d'autres encore; elle a pris part à la production d'Ondine de Dvořák à Leningrad et à celle d'Orphée aux Enfers à Moscou. Elle fait des costumes pour la télévision et le film (Le Marteau contre les Sorcières, L'Erreur du Roi et autres).

Born in 1931 at Mladá Boleslav. Completed studies at the Public School of Graphic Arts and at the Academy of Musical and Dramatic Arts under prof. Fr. Tröster. She has collaborated especially with the F. X. Šalda Theatre at Liberec, with the State Theatrical Studio in Prague and the Prague National Theatre; to the most important works there, belong the designs to King Lear, Libuše, The Love of Three Oranges and to others: she took part in the Leningrad production of Undine and in the Moscow production of the Orpheus in the Underworld. She designs costumes for the television and the film (The Hammer Against Sorceresses, The King's Error and others).

119—130 W. Shakespeare, Jindřich V. Henri V Henry V kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1971 r. Miroslav Macháček s. Josef Svoboda gouache 30×42

Köpeczi Bócz István (H)

Narozen r. 1919 v Budapešti, jevištní a kostýmní výtvarník a ilustrátor knih. Studoval na Akademii užitých umění a na Akademii výtvarných umění, kde se později stal profesorem grafiky. Od r. 1949 navrhuje scénické výpravy a kostýmy pro divadlo a film; jako jedna z hlavních osobností maďarské scénografie pracuje téměř pro všechna divadla v Budapešti. Jeho hlavní zájem je transpozice historického koloritu a dekorativnosti na současné jeviště. Z jeho díla je třeba především uvést jevištní a kostýmní návrhy pro Shakespearovy, Molièrovy a Goldoniho komedie a pro klasické maďarské hry. Je též autorem divadelních a filmových plakátů a ilustrátorem knih. Zúčastňuje se pravidelně výstav jevištního výtvarnictví a v r. 1969 uspořádal samostatnou výstavu v Madáchově divadle v Budapešti.

Né en 1919 à Budapest. Décorateur et costumier de théâtre et illustrateur de livres. Études à l'Académie des Arts appliqués et à l'Académie des Beaux-Arts où il devint plus tard professeur des travaux graphiques. Il réalise des décors et costumes pour le théâtre et pour le film depuis 1949. Il travaille pour presque tous les théâtres à Budapest comme une des principales personnalités des décorateurs hongrois. Il s'intéresse surtout à la scène contemporaine. Il faut nommer parmi ses plus importants décors et costumes ceux pour les comédies de Shakespeare, de Molière et de Goldoni, ainsi que ceux pour des pièces classiques hongroises. Il est également l'auteur d'affiches de théâtre et de film et illustrateur de livres. Il participe régulièrement aux expositions de décors et costumes de théâtre et il a eu une exposition individuelle, en 1969, au Théâtre Madách à Budapest.

Born in 1919 in Budapest. Stage and costume designer, book illustrator. Studied at the Academy of Applied Arts and at the Academy of Fine Arts where he later became professor of graphic arts. Since 1949 he has been designing scenic sets and costumes for various theatres and the film; as one of the leading personalities of the contemporary Hungarian scenography he is at work, as it were, for all the theatres of the capital. He is mainly interested in the transposition of the historic colouring and decorativeness on to the contemporary stage. His most important works are above all stage and costume designs to comedies by Shakespeare, Molière and Goldoni, as well as to Hungarian classical plays. He also designs theatre and film posters, and illustrates books. He participates regularly in exhibitions of stage and costume design, and in 1969 he had a one man exposition at the Madách Theatre in Budapest.

131 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos plan

132—133 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos détail

134 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos photo du dispositif scénique

133—145 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos photos

146—148 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos photos

149 W. Shakespeare, Richard III kostým costume Na dvoře À la cour On the court Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos

150 W. Shakespeare, Richard III kostým costume Spiklenci Les conspirateurs The conspirators Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos

151 W. Shakespeare, Richard III kostým costume Ženy Les femmes The women Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos

152 W. Shakespeare, Richard III kostým costume Korunovace Le couronnement The coronation Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos

153 W. Shakespeare, Richard III kostým costume Bitva La bataille The battle Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos

154 W. Shakespeare, Richard III kostým costume Lid Le peuple The people Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos

155 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos Le dispositif scénique

156 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design Vězení La prison The prison Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos

157 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design Bitevní pole Champ de bataille The battlefield Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos

158 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design Komnata královny La chambre de la reine The chamber of the queen Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos

159 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design Náměstí v Londýně Une place à Londres A square in London Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos

160 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design Před Towerem Devant le Tower Before the Tower Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos

161 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design Madách Színház Budapest 1969 r. László Vámos model maquette

Levinţa Doina (R)

Narozena r. 1939 v Bukurešti. Studovala na Technicko-architektonické škole v Bukurešti. Zúčastnila se několika výstav grafiky (r. 1961) a jevištního výtvarnictví (r. 1964 a 1966). Pracuje jako jevištní výtvarnice v televizním studiu, v Animafilmu a v různých divadlech. Mezi její nejvýznamnější práce patří výpravy ke hrám Shakespeara (Othello), Molièra (Versaillské impromptu), Ionesca (Nový nájemník), Wilda (Ideální manžel), Dürrenmatta (Jednoho podzimního večera), Pirandella (Šest postav hledá autora), Faulknera (Kouř), Oproiu (Já nejsem Eiffelovka) a mnoha dalším. Zabývá se též grafikou (divadelní plakáty a ilustrace).

Née en 1939 à Bucarest. Études à l'École technique-architectonique à Bucarest. Elle a pris part à plusieurs expositions de travaux graphiques (1961) et de décors et costumes de théâtre (1964 et 1966). Elle travaille comme décoratrice aux Studios de la Télévision, à l'Animafilm et à divers théâtres. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Othello de W. Shakespeare, pour L'Impromptu de Versailles de Molière, pour Le Nouveau Locataire de Ionesco, pour Un Mari Idéal de Wilde, pour Une Soirée d'Automne de F. Dürrenmatt, pour Six Personnages en quête d'Auteur de L. Pirandello, pour La Fumée de W. Faulkner, pour Je ne suis pas la Tour Eiffel d'Ecaterina Oproiu et pour beaucoup d'autres. Elle s'occupe également de travaux graphiques (affiches et illustrations de livres).

Born in 1939 in Bucharest. Studied architecture at the College of Technology in Bucharest. She took part in some exhibitions of graphic arts (1961) and of scenic design (1964 and 1966). She is at work as scenic designer at the TV Studio, the Animafilm and at various theatres. Her most important designs are stage sets to plays by Shakespeare (Othello), Molière (The Impromptu of Versailles), Ionesco (The New Tenant), Wilde (An Ideal Husband), Dürrenmatt (An Autumn Party), Pirandello (Six Characters in Search of an Author), Faulkner (The Smoke), Caragiale (A Stormy Night), Oproiu (I Am Not the Eiffel Tower) and to many others. She concerns herself also with graphic arts (theatre posters and book illustrations).

Malureanu Florica (R)

Narozena r. 1938 v Bukurešti. Scénografii vystudovala na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca. Zúčastnila se kolektivních výstav v r. 1967 a 1971. V roce 1970 získala cenu Svazu výtvarných umělců za scénický návrh ke hře M. Sorescu Iona, uvedenou Divadlem Mic v Bukurešti. Mezi její nejvýznamnější díla patří scénické a kostýmní návrhy ke Králi Learovi a Macbethovi (W. Shakespeare), Kavárničce (C. Goldoni), Becketovi (J. Anouilh), Ioně (M. Sorescu) a Královskému honu na slunce (P. Shaffer). Poslední zmíněnou inscenaci navrhovala pro bělehradské divadlo. V současné době je jevištní výtvarnicí Státního divadla v Ploešti.

Née en 1938 à Bucarest. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Elle a pris part à des expositions en 1967 et en 1971. On lui a décerné le Prix de l'Union des Artistes en 1970 pour les décors de la pièce Iona de Marin Sorescu, montée au Théâtre Mic à Bucarest. Il faut nommer parmi ses plus importants décors et costumes ceux pour Macbeth et Le Roi Lear de W. Shakespeare, pour Le Café de C. Goldoni, pour Becket de Jean Anouilh, pour Iona de M. Sorescu et pour The Royal Hunt of the Sun de P. Shaffer. Elle a réalisé les décors et costumes de la pièce de P. Shaffer à Belgrade. Elle est actuellement décoratrice au Théâtre d'État à Ploiești.

Born in 1938 in Bucharest. Graduated from the N. Grigorescu Institute of Fine Arts, special line of scenic design. She has participated in collective exhibitions, as the PQ 1967 and 1971. In 1970 she was awarded a prize by the Union of Plastic and Graphic Artists for her scenic design to the play Iona by Marin Sorescu, having been staged at the Teatrul Mic in Bucharest. Her most important designs are stage sets to the plays Macbeth and King Lear by W. Shakespeare, The Coffee-House (La bottega del caffè) by C. Goldoni, Becket by J. Anouilh, Iona by M. Sorescu and The Royal Hunt of the Sun by P. Shaffer. She designed the last-named setting for a Belgrade theatre. At present she acts as stage designer of the State Theatre in Ploesti.

Marenić Vladimir (YU)

Narozen r. 1921 ve Slavonské Pozege. Jevištní výtvarnictví studoval u prof. Milenko Serbana a malířství u prof. Ivana Tabakoviće. Je scénografem Národního divadla v Bělehradě. Navrhl více než 170 jevištních a asi 35 kostýmních výprav. Vystavoval v Jugoslávii i v zahraničí. Mezi jeho nejvýznamnější díla patří jevištní návrhy k Nebeskému regimentu D. Leboviće a Obrenoviće, k Tetované růži Tennessee Williamse, k G. Verdiho Nabuccu a Aidě, k Haleluja od D. Leboviće, k Čajkovského opeře Mazeppa, k Anouilhovu Becketovi, ke Glinkově Ivanu Susaninovi, k Barraultovu Rabelaisovi a dalším. Ve své tvorbě používá nejrůznějších malířských technik. V r. 1957 byl vyznamenán cenou Sterijino pozorje za výpravu k Nebeskému regimentu, v r. 1965 a 1968 cenou ULUPUS za scénografické návrhy, cenu Říjnového salónu získal v r. 1966 za návrh scény ke hře Mistr Hanuš, v r. 1969 byl vyznamenán cenou k 100. výročí založení Národního divadla v Bělehradě za výpravu ke hře Podvod a v r. 1970 Cenou scénografie divadel Vojvodiny za Shawova Pekelníka.

Né en 1921 à Slavonska Pozega. Études de décors et costumes de théâtre chez le prof. Milenko Serban et études de peinture chez le prof. Ivan Tabaković. Il est décorateur au

Théâtre National à Belgrade. Il a réalisé plus de 170 de décors et à peu près 35 costumes. Il a eu des expositions en Yougoslavie et à l'étranger. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces Le Régiment Céleste de D. Lebović et d'Obrenović, pour La Rose tatouée de Tennessee Williams, pour Nabucco et Aïda de G. Verdi, pour Alléluia de D. Lebović, pour l'opéra Mazeppa de P. I. Tchaïkovski, pour Becket de J. Anouilh, pour La Vie pour le Tsar (Ivan Susanin) de M. I. Glinka, pour Rabelais de J.-L. Barrault et pour d'autres encore. Il emploie dans ses réalisations artistiques différentes techniques picturales. On lui a décerné le Prix Sterijino Pozorje pour Le Régiment Céleste en 1957, en 1965 et 1968 le Prix ULUPUS pour des décors de théâtre, le Prix du Salon d'Octobre pour les décors de la pièce Maître Hanus de Lalić an 1966, le Prix attribué à l'occasion du centenaire du Théâtre National de Belgrade pour la pièce Escroquerie en 1969, le Prix de la Rencontre des Théâtres de la Vojvodine pour les décors de la pièce Le Disciple du Diable de G. B. Shaw en 1970.

Born in 1921 at Slavonska Pozega. Studied scenic design under prof. Milenko Serban and painting under prof. Ivan Tabaković. He is at work as stage and costume designer of the National Theatre in Belgrade. He has designed more than 170 stage sets and some 35 theatre costumes. Exhibited in Yugoslavia and abroad. His most important works include scenic designs to The Celestial Squad by Lebović and Obrenović, Rose Tattoo by Tennessee Wiliams, Nabucco and Aida by G. Verdi, Halleluyah by D. Lebović, to the opera Mazeppa by P. I. Tchaikovsky, to Becket by J. Anouilh, The Life for the Tsar renamed to Ivan Susanin by M. I. Glinka, Rabelais by J. L. Barrault, etc. In his artistic realizations he employs different painting techniques. He was awarded the Sterijino Pozorje Prize for The Celestial Squad in 1957, the ULUPUS Prize for scenographic designs in 1965 and 1968, the October Salon Prize for stage sets to Master Hanus in 1966, the Prize having been attributed on occasion of 100 Years of the Belgrade National Theatre for sets to the play Swindle in 1969, the Prize of the Voyvodina Theatres Meeting for sets to the play The Devil's Disciple in 1970.

162 W. Shakespeare, Veselé paničky windsorské Les Joyeuses Commères de Windsor The Merry Wives of Windsor scéna décors stage design Srpsko Narodno pozorište Novi Sad 1966 r. Dejan Mijač 44×30

Matcaboji Mircea (R)

Narozen r. 1921 v Andrieşeşti-Jasech. Studia na Akademii výtvarných umění v Jasech ukončil r. 1946. Navrhl 150 výprav ke hrám uvedeným na Národních a Státních divadlech a zúčastnil se výstav v Bukurešti (1961), Epidauru (1962), Montevideu (1963), Paříži (1963), Bukurešti (1964), Havaně (1964) a Kluži (1969). Mezi jeho nejvýznamnější práce patří scénické návrhy pro Sen noci svatojánské W. Shakespeara a pro řadu her rumunských autorů.

Né en 1921 à Andrieşeşti-Iaşi. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Iaşi jusqu'en 1946. Il a réalisé 150 décors pour des pièces montées sur les scènes des Théâtres Nationaux et des Théâtres d'État et il a pris part aux expositions à Bucarest (1961), à Épidaure (1962),

à Montevideo (1963), à Paris (1963), à Bucarest (1964), à La Havane 1964), à Cluj (1969). Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Le Songe d'une Nuit d'Été de W. Shakespeare et pour plusieurs pièces d'auteurs roumains.

Born in 1921 at Andrieşeşti-Iaşi. Graduated from the Academy of Fine Arts at Iaşi in 1946. He has designed 150 stage sets to plays having been produced at National and State Theatres, and has patricipated in exhibitions in Bucharest (1961), Epidaurus (1962), Montevideo (1963), Paris (1963), Bucharest (1964), Havana (1964) and Cluj (1969). His most important designs are stage sets to the play A Midsummer Night's Dream by W. Shakespeare, and to a number of plays by Rumanian authors.

Matsushita Ro (J)

Absolvoval fakultu Architektury Kanto Gakuin. Je členem Divadelního uměleckého institutu Kenkichi Yoshidy a Svazu jevištních a televizních umělců. Pracuje jako výtvarník u filmové společnosti Nikkatsu a v televizi Fuji. Mezi jeho hlavní díla patří Dvanáct měsíčků (S. Maršak).

Études à la Faculté d'Architecture à Canton. Il est membre de l'Institut de l'Art Théâtral Kenkichi Yoshida et de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais. Il travaille comme décorateur à la compagnie de film Nikkatsu et à la Télévision Fuji. Ses plus importants décors sont ceux pour la pièce Douze Mois de S. Marchak.

Graduated from the Faculty of Architecture of Kanto Gakuin. He is a member of the Kenkichi Yoshida Theatre Art Institute and of the Japan Stage and Television Artists Association. He is at work as designer of the Nikkatsu Motion Picture Production and the Fuji Television. The setting to the play Twelve Months by S. Marshak belongs to his most important designs.

163 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design Shakespeare Theatre for Circulating theatre for Youth 1968 r. Masami Uryu model maquette 1 : 30

Mitsubayashi Ryotaro (J)

Narozen r. 1908 v Tokiu, jevištní výtvarník, profesor jevištního výtvarnictví na Universitě výtvarného umění v Musashinu. Je úřadujícím předsedou Japonského národního střediska ITI a Japonského institutu divadelní technologie. Byl úřadujícím předsedou Svazu jevištních a televizních umělců. Nyní je šéfem výpravy Opery Fujiwara Co., Shochiku Co. a Tokijského baletu Čajkovského.

Né en 1908 à Tokyo. Décorateur de théâtre, professeur de décors de théâtre à l'Université des Beaux-Arts à Musashino. Il est directeur exécutif du Centre Japonais de l'Institut International du Théâtre et de l'Institut Japonais pour la Technologie dé Théâtre. Il a été directeur général de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Il est actuellement chef-décorateur de l'Opéra Fujiwara Co., Shochiku Co. et du Ballet Tchaïkovski de Tokyo.

Born in 1908 in Tokyo. Stage designer, professor in charge of stage design at the Musashino University of Fine Arts. He is executive director of the Japanese Centre of the International Theatre Institute and of the Japanese Institute for Theatre Technology. Formerly, he was managing director of the Japan Stage and Television Artists Association. At present he is art director of the Fujiwara Opera Co., the Shochiku Co. and of the Tchaikovsky Memorial Tokyo Ballet.

164—167 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude photos 32×55

168—171 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude photos 32×55

Motomiya Shogoro (J)

Narozen r. 1927, v r. 1951 absolvoval Universitu v Iwate. Je profesorem na Institutu výtvarného umění Tama Geijutsu Gakuen. Mezi jeho významné jevištní inscenace patří Richard III. Zúčastnil se Pražského qadriennale 1967. Jeho dílo je charakterizováno snahou po vytvoření jevištního prostoru, v němž klade důraz na variabilnost základních složek. Je členem Japonského institutu divadelní technologie a technického komitétu jevištního výtvarnictví Gendai Engeki Kyokai (Svaz moderního divadla).

Né en 1927. Études à l'Université à Iwate jusqu'en 1951. Il est professeur à l'Institut des Arts plastiques Tama Geijutsu Gakuen. Il faut nommer parmi ses plus importantes productions scéniques Richard III. Il a pris part à la Quadriennale de Prague 1967. Il cherche à créer un espace scénique nouveau où il accentue la variabilité des composantes fondamentales. Il est membre de l'Institut Japonais pour la Technologie de Théâtre et du comité technique de décors de théâtre de Gendai Engeki Kyokai (Association du Théâtre Moderne).

Born 1927. Graduated from the Iwate University in 1951. He is full-time lecturer at the Tama Geijutsu Gakuen Institute of Fine Arts. The scenic production of Richard III belongs to his most important works. He exhibited the work at the Prague Quadrennial 1967. His work is characterized by a search for the creation of a new scenic area within which he places an emphasis on the variability of fundamental components. At present he is a member of the Japanese Institute for Theatre Technology and a stage design technical committee member of the Modern Theatre Association.

172 W. Shakespeare, Titus Andronicus scéna décors stage design I/2 Mayuzumi Art Studio 1969 crayon 32×55

173 W. Shakespeare, Titus Andronicus scéna décors stage design V/2 Mayuzumi Art Studio 1969 crayon 32×55

Narros Miguel (E)

Narozen r. 1928 v Madridu, žák Vysoké školy dramatického umění v Madridu. Roku 1948 vstoupil jako herec do Národní společnosti María Guerrero. Roku 1955 založil Pequeño Teatro, které vede a v němž uvádí díla zahraničních avantgardních autorů, která až do té doby byla ve Španělsku neznámá. Roku 1960 zakládá v Madridu Teatro Estudio, školu, v níž se formuje nová generace herců španělského divadla. Roku 1966 byl jmenován ředitelem Španělského národního divadla a v této funkci setrval až do roku 1970. V roce 1955 začíná také jeho scénografická činnost. Španělská scénografie mu vděčí za své obnovení a zaktualizování.

Né en 1928 à Madrid. Études à l'École supérieure de l'Art dramatique à Madrid. En 1948, il entra comme acteur à la Compagnie Nationale María Guerrero. Il fonda en 1955 le Pequeño Teatro, dont il est le directeur, et où il présente des oeuvres des auteurs d'avant-garde étrangers, alors totalement inconnues en Espagne. Il fonda en 1960 le Teatro Estudio de Madrid, une école où est formée la nouvelle génération des acteurs du théâtre espagnol. Il est nommé directeur du Théâtre National Espagnol en 1966 et il exerça cette fonction jusqu'en 1970. Il a commencé son activité de décorateur de théâtre en 1955. L'art des décors et costumes de théâtre en Espagne lui doit sa rénovation et son actualisation.

Born in 1928 in Madrid. He studied at the College of Dramatic Art in Madrid. In 1948 he entered as play-actor the National Company María Guerrero. In 1955 he originated the Pequeño Teatro which he is directing and in which he presents works by avant-garde authors being totally unknown in Spain as yet. In 1960 he founded the Teatro Estudio in Madrid where the new generation of Spanish play-actors is being formed. In 1966 he was appointed manager of the Spanish National Theatre, and he held this function until 1970. In 1955 he started work as stage designer. The Spanish scenography is indebted to him for its renovation and its actualization.

174 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostým costume Lear T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente gouache 50×35

175 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostým costume Král francouzský Roi de France King of France T. N. Epañol 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente gouache 50×35

176 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostým costume Vévoda Burgundský Duc de Bourgogne Duke of Burgundy T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente gouache 50×35

177 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostým costume Vévoda z Cornwallu Duc de Cornwall Duke of Cornwall T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente gouache 50×35

178 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostým costume Vévoda z Albany Duc d'Albany Duke of Albany T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente gouache 50×35

179 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostým costume Vévoda z Kentu Duc de Kent Duke of Kent T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente gouache 50×35

180 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostým costume Hrabě z Glosteru Earl du Gloster Earl of Gloster T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente gouache 50×35

181 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostým costume Edgar T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente gouache 50×35

182 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostým costume Edmund T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente gouache 50×35

183 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostým costume Curan T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente gouache 50×35

184 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostým costume Starý muž un Vieillard Old Man T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente gouache 50×35

185 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostým costume Lékař le Médecin Physician T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente gouache 50×35

186 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostým costume Šašek Bouffon Fool T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente gouache 50×35

187 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostým costume Oswald T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente gouache 50×35

188 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostým costume Goneril T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente gouache 50×35

189 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostým costume Regan T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente gouache 50×35

190 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostým costume Cordelia T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente gouache 50×35

191 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear scéna décors stage design I/5 T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente photo 70×100

192 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear scéna décors stage design II/4 T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente photo 70×100

193 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear scéna décors stage design IV/7 T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente photo 70×100

194 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear scéna décors stage design V/3 T. N. Español 1967 r. Miguel Narros c. Jacinto Benavente photo 70×100

Nerom Jacques van (B)

Narozen r. 1930 v Uccle, samouk. V r. 1946 se stal členem Théâtre Royal des Galeries v Bruselu. V r. 1948 mu bylo svěřeno vedení divadelních dílen. V roce 1953 byl angažován divadlem La Compagnie des Galeries. Pro televizi navrhl více než 50 výprav k dramatickým pořadům. V roce 1965 byl jmenován mimořádným profesorem scénografie na INSAS (Institut National Supérieur des Arts du Spectacle - Národní institut divadelního umění).

Né en 1930 à Uccle. Il est autodidacte. Il entre au Théâtre Royal des Galeries à Bruxelles en 1946. On lui a confié la direction des ateliers de ce théâtre en 1948. Il est décorateur à ce même théâtre depuis 1953. Il a réalisé pour la Télévision plus de 50 décors pour des programmes dramatiques. Il est chargé de cours de décors et costumes de théâtre en 1964 à l'INSAS (Institut National Supérieur des Arts du Spectacle).

Born in 1930 at Uccle. A self-taught person. In 1946 he entered the Théâtre Royal des Galeries in Brussels. In 1948 he was trusted with the direction of theatre workshops. Since 1953 he is in the employ of the theatre La Compagnie des Galeries. For the television he has designed more than fifty settings for dramatic programmes. In 1964 he was appointed associate professor of scenography at the INSAS (Institut National Supérieur des Arts du Spectacle - National High Institute of Stagy Art).

195 W. Shakespeare, Othello scéna décors stage design Théâtre Royal des Galeries 1968 r. Marcelle Dambremont c. Herman Closson 60×50×50

196—201 W. Shakespeare, Othello kostýmy costumes Théâre Royal des Galeries 1968 r. Marcelle Dambremont c. Herman Closson gouache 89×90

202—207 W. Shakespeare, Othello kostýmy costumes Théâtre Royal des Galeries 1968 r. Marcelle Dambremont c. Herman Closson gouache 80×90

208—210 W. Shakespeare, Othello scéna décors stage design Théâtre Royal des Galeries 1968 r. Marcelle Dambremont c. Herman Closson photo 18×24

211—213 W. Shakespeare, Othello kostýmy costumes Théâtre Royal des Galeries 1968 r. Marcelle Dambremont c. Herman Closson photo 30×30

Nishimura Kyoko (J)

Absolvovala Universitu výtvarného umění v Kiotu. Je výtvarnicí televizního vysílání. Mezi její hlavní díla patří kostýmní návrhy pro balet, tradiční japonský tanec a současné drama. Její tvorbu je možno charakterisovat jako neorealistickou. Je členkou Svazu jevištních a televizních umělců.

Études à l'Université des Beaux-Arts à Kioto. Elle est décoratrice à la Radiodiffusion et Télévision Yomiuri. Il faut nommer parmi ses plus importants costumes ceux pour des

ballets, des danses japonaises traditionnelles et aussi pour des drames modernes. Ses réalisations de costumes peuvent être caractérisées comme néo-réalistes. Elle est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Graduated from the Kyoto City University of Fine Arts. She acts as costume designer of the Yomiuri Broadcasting. Costume designs to ballet, Japanese traditional dance and to modern drama belong to her most important works. Her realization of costume designs can be characterized as neo-realist. She is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

214—215 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna, décors stage design studie étude panel panneau 100×110

Okada Michiya (J)

Jevištní a televizní výtvarník. Pro jeho práci je příznačná scéna navržená z kovu. K jeho významným dílům patří scénické návrhy ke hrám Na dně (Gorkij) a Strýček Váňa (A. P. Čechov). Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Décorateur de théâtre et de télévision. La scène métallique est caractéristique pour ses réalisations. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces Les Bas-Fonds de M. Gorki et Oncle Vania de A. P. Tchekhov. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Stage and television setting designer. For his work a metallic stage is the characteristic feature. His most important designs are stage sets to the plays Lower Depths by M. Gorky and Uncle Vanya by A. P. Chekhov. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

216 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude model maquette 1 : 30

Orsini Humberto (V)

Narozen r. 1926 v Santa Cruz ve Venezuele, od r. 1948 studoval divadelní umění v Caracasu. Je spoluzakladatelem skupiny Mascaras, která byla založena v r. 1953. V této skupině pracoval jako autor, režisér a jevištní výtvarník plných deset let. Je zakladatelem Divadelní školy na Centrální universitě Venezuely v Caracasu, kde pracoval jako ředitel a profesor po dobu osmi let. Čtyři roky byl členem exekutivního výboru ITI a po dvě léta vicepresidentem ITI. V současné době žije v Berlíně, v NDR.

Né en 1926 à Santa Cruz en Venezuela. Études de l'art dramatique à Caracas depuis 1948. Il est un des fondateurs de la troupe Mascaras en 1953. Il travaillait dans cette troupe comme auteur dramatique, comme metteur en scène, comme décorateur de théâtre pendant dix années. Il est fondateur de l'École dramatique de l'Université Centrale de Venezuela à Caracas. Il y travaillait comme directeur et professeur pendant huit années. Il était pendant quatre années membre du Comité Exécutif de l'IIT et pendant deux années vice-président de l'IIT. Il vit actuellement à Berlin en R. D. A.

Born in 1926 at Santa Cruz in Venezuela. Since 1948 studied dramatic art in Caracas. In 1953 he co-originated the Mascaras Troupe. For a period of ten years he was at work in this troupe as playwright, stage director and stage designer. He ist the founder of the Dramatic School at the Central University of Venezuela in Caracas where he for eight years was acting as director and lecturer. He was a member of the ITI Executive Committee for a period of fours years and for a period of 2 years its Vice-President. At present he lives in Berlin in the G. D. R.

217—218 W. Shakespeare — H. Orsini, Jiný příběh Hamleta L'Autre Histoire de Hamlet The Other History of Hamlet scéna décors stage design Teatro Estudio 1967 r. Humberto Orsini photo 75×50

Rotaru Vasile (R)

Narozen v Cernada-Alba. Jevištní výtvarnictví studoval na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca v Bukurešti. Zúčastnil se spolu s jinými scénografy řady výstav v Rumunsku a v zahraničí. Je laureátem televize a Mezinárodního divadelního festivalu (Sofie 1970). Mezi jeho nejvýznamnější díla patří scénické návrhy pro hry uvedené televizí a pro představení Shakespeara (Richard III.), Büchnera (Vojcek), Garcia Lorcy (Mariana Pinedová), Goetha (Torquato Tasso), Čechova (Tři sestry) a jiných. V současné době pracuje jako jevištní výtvarník v televizi.

Né à Cernada-Alba. Études de décors et costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il a pris part à plusieurs expositions de décors et de costumes de théâtre en Roumanie et à l'étranger. Il est lauréat de la Télévision et du Festival Théâtral International à Sofia en 1970. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces montées à la Télévision et pour Richard III de W. Shakespeare, pour Woyzeck de G. Büchner, pour Mariana Pineda de F. García Lorca, pour Torquato Tasso de J. W. Goethe, pour Les Trois Soeurs de A. P. Tchekhov et pour d'autras encore. Il est actuellement décorateur aux Studios de la Télévision.

Born in Cernada-Alba. Studied scenic design at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts in Bucharest. Together with other stage designers he has participated in a number of exhibitions in Rumania and abroad. He is a prize-winner of the International Television and Theatre Festival in Sofia (1970). His most important designs are settings to televised plays, and stage sets to plays by Shakespeare (Richard III), by Büchner (Woyzeck), by Garcia-Lorca (Mariana Pineda), by Goethe (Torquato Tasso), by Chekhov (The Three Sisters), and the like. At present he is at work as stage designer of the TV-Studios.

Sakurai Toshikazu (J)

Narozen r. 1948 v Tokiu. Na Universitě výtvarného umění v Musashinu začal studovat v r. 1967. Pro jeho tvorbu je charakteristické vytváření dramatického prostoru, který není omezován stavbou nebo konstrukcí. Je členem J. A. D. C.

Né en 1948 à Tokyo. Début d'études à l'Université des Beaux-Arts à Musashino en 1967.

Il cherche à créer un espace dramatique qui n'est pas limité par un cadre ou par des constructions. Il est membre de J. A. D. C.

Born in 1948 in Tokyo. In 1967 he entered the Musashino University of Fine Arts. Spare stage design being not limited by frame work or construction is a characteristic feature of his creation. He is a member of the J. A. D. C.

219 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude model maquette 50×50×50

220 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude panel panneau

Shimizu Kesatoshi (J)

Je členem tokijské rozhlasové společnosti. Mezi jeho hlavní díla patří scénické návrhy k Shakespearově hře Král Lear. Programově se hlásí k surrealismu. Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Il est membre de la Compagnie de Radiodiffusion de Tokyo. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Le Roi Lear de W. Shakespeare. Ses réalisations artistiques ont un caractère surréaliste. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Staff-member of the Tokyo Broadcasting System Company. The settings to King Lear by W. Shakespeare belong to his most important scenic designs. His artistic realizations have a surrealist character. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

221 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude model maquette 1 : 30

222—226 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude panel panneau 100×110

Svoboda Josef (CS)

Narozen r. 1920 v Čáslavi, absolvent Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze. Ještě v době studií, v r. 1947, byl jmenován šéfem výpravy Velké opery 5. května v Praze a v r. 1951 šéfem výpravy Národního divadla. Do dnešního dne navrhl více než 300 výprav pro domácí a zahraniční divadla. K jeho největším úspěchům patří podíl na incenaci Shakespearova Hamleta, Romea a Julie, Čechovova Racka, Gorkého hry Poslední a vedle dalších i na Nonově opeře Intolleranza v benátském divadle La Fenice a v Bostonu. Je autorem Laterny magiky a celé řady polyekranových variant. Jeho zásluhou se proměnily dílny Národního divadla ve skutečně moderně vybudovanou huť, schopnou řešit i nejnáročnější technické problémy. Vedle jevištního výtvarnictví zabývá se intenzívně výstavní činností. K jeho největším úspěchům na tomto poli patří účast na čs. expozici na brusel-

ském EXPO 58, na světové výstavě v Montrealu, v Moskvě, Turině a dalších. R. 1954 byl mu udělen titul laureáta státní ceny, v r. 1966 titul zasloužilého umělce, v r. 1968 titul národního umělce. Na III. Biennale divadla v Sao Paulu byl za své práce vyznamenán zlatou medailí, určenou pro nejlepšího zahraničního scénografa. V r. 1969 byla mu udělena Nederlandse Sikkensprijs a čestný doktorát na Royal College of Art v Londýně.

Né en 1920 à Čáslav. Études à l'École supérieure des Arts appliqués à Prague. Il fut nommé chef-décorateur au Grand Opéra du 5 Mai déjà au temps de ses études, en 1947, et en 1951 chef-décorateur du Théâtre National de Prague. Il a réalisé, jusqu' à présent, plus de 300 décors pour les théâtres du pays et pour ceux à l'étranger. Il a remporté ses plus grands succés par sa contribution aux spectacles Hamlet et Roméo et Juliette de Shakespeare, La Mouette de A. P. Tchekhov, Les Derniers de M. Gorki et entre autres également à l'opéra de L. Nono Intolleranza au théâtre La Fenice à Venise et à Boston. Il est l'auteur de la Laterna Magika et de plusieurs variantes des scènes à polyécran. C'est grâce à lui que les ateliers du Théâtre National se sont transformés en une forge à équipement moderne capable de résoudre les problèmes techniques les plus compliqués. Il se consacre, à côté des décors de théâtre, très intensément aux expositions. Il faut considérer comme ses plus grands succès dans ce domaine sa participation à l'exposition tchécoslovaque à l'EXPO 58 à Bruxelles, à l'Exposition Mondiale à Montréal, aux expositions à Moscou, à Turin et d'autres encore. On lui a attribué le titre Lauréat du Prix d'État en 1954, en 1966 celui d'Artiste émérite, en 1968 celui d'Artiste National. On lui a décerné la Médaille d'or, destinée au meilleur décorateur de théâtre étranger, à la IIIe Biennale de l'art plastique du théâtre à São Paulo. On lui a décerné, en 1969, le prix Nederlandse Sikkensprijs et on l'a distingué du doctorat d'honneur au Royal College of Art à Londres.

Born in 1920 at Čáslav. Graduated from the Arts and Crafts College in Prague. In 1947, already during his college days, he was appointed décor chief at the Grand Opera of 5th May in Prague and in 1951 art director of the Prague National Theatre. Up to this day he has brought into effect more than 300 stage sets for theatres at home and abroad. He has scored his greatest successes by his contribution to the performances of Hamlet, Romeo and Juliet by Shakespeare, of the Seagull by A. Chekhov, of The Last Ones by M. Gorky, and, among others, also to the opera Intolleranza by L. Nono at the theatre La Fenice in Venice and in Boston. He is the author of Laterna Magika and of numerous polyécran scene variants. It is entirely owing to him that the workshops of the National Theatre have become transformed into a modernly equipped forge being capable of solving even the most pretentious technical problems. Apart from stage design concerns he engages intensively in an exhibition activity. His participation in the Czechoslovak exposition at the Brussels EXPO 58, at the World Exhibition in Montreal, in exhibitions in Moscow, Turin etc. belong to his most prominent successes in this field of activities. In 1954 he was awarded the titel Laureate of the State Prize, in 1966 the titel Artist of Merit, in 1968 the titel National Artist. At the 3rd Theatre Biennial in Sao Paulo he was awarded the Gold Medal being destined for the best stage designer from abroad. In 1969 he was awarded the Nederlandse Sikkensprijs and the Honorary Doctor's Degree at the Royal College of Art in London.

227—234 W. Shakespeare, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1963 r. Otomar Krejča k. Zdenka Kadrnožková photos

235 W. Shakespeare, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1963 r. Otomar Krejča k. Zdenka Kadrnožková model maquette

Šimáček Oldřich (CS)

Narozen r. 1919 v Praze. V letech 1938—1942 studoval obor dekorační malby na pražské Uměleckoprůmyslové škole u prof. Kysely, Bendy a Kratochvíla. Od r. 1942 byl angažován v Městském divadle v Olomouci jako jevištní výtvarník a jako šéf výpravy působil v tomto divadle až do r. 1958. Od r. 1959 je hlavním výtvarníkem Národního divadla v Praze. Během své činnosti v Olomouci se zabýval ilustracemi, dekorační a nástěnnou malbou (interiéry kulturních zařízení v Olomouci a severomoravském kraji). Po příchodu do Prahy začal působit v oboru výstavnictví (výstava poštovních známek, Československá výstava v Moskvě, Jablonec atd.). Do konce r. 1970 vytvořil 430 výprav na olomoucké scéně, v Praze, a v celé řadě československých profesionálních divadel. Hostoval jako výtvarník v operních divadlech v Rejkjaviku, Vídni, Sofii, Antverpách a Bruselu. Vystavoval v r. 1952 v Brně, r. 1958 v Olomouci, r. 1969 v Antverpách a Mannheimu a podílel se na všech velkých souborných expozicích současné československé scénografie. V r. 1952 dostal cenu Divadelní žatvy, v r. 1968 cenu Oldřicha Stibora a v témže roce byl jmenován zasloužilým členem Divadla O. Stibora v Olomouci a zasloužilým umělcem.

Né en 1919 à Prague. Études de peinture décorative à l'École des Arts appliqués à Prague, chez les prof. Kysela, Benda et Kratochvíl, en 1938—1942. Il était décorateur au Théâtre Municipal à Olomouc depuis 1942 et plus tard chef-décorateur à ce théâtre jusqu'en 1958. Il est décorateur principal au Théâtre National de Prague depuis 1959. Il s'est occupé, pendant ses activités à Olomouc, d'illustrations de livres, de peinture décorative et murale (intérieurs d'établissements culturels à Olomous et dans la région de la Moravie septentrionale). Il a commencé, après son arrivée à Prague, à faire des expositions (Exposition des timbres-poste, Exposition tchécoslovaque à Moscou, Jablonex et autres). Il a réalisé, jusqu'à la fin de 1970, 430 décors aux théâtres à Olomouc, à Prague et dans plusieurs théâtres professionnels tchèques et slovaques. Il a fait des décors comme hôte aux Opéras à Reykjavik, à Vienne, à Sofia, à Anvers et à Bruxelles. Il a eu des expositions en 1952 à Brno, en 1958 à Olomouc, en 1969 à Anvers et Mannheim, et il a pris part à toutes les grandes expositions des décors et costumes de théâtre contemporains en Tchécoslovaquie. On lui a décerné un prix de la Récolte Théâtrale en 1952, en 1968 le Prix Oldřich Stibor et dans la même année on lui a attribué le titre de Membre émérite du Théâtre Oldřich Stibor à Olomouc et celui d'Artiste émérite.

Born in 1919 in Prague. Between 1938 and 1942 he studied the special line of decorative painting at the Arts and Crafts School under prof. Kysela, prof. Benda and prof. Kratochvíl. In 1942 he became stage designer at the Municipal Theatre in Olomouc and subsequently was at work as décor chief of this theatre until 1958. Since 1959 he acts as

principal stage designer of the National Theatre in Prague. In the course of his activities in Olomouc he occupied himself with illustrations, with decorative and mural painting (interiors of cultural establishments in Olomouc and in the Northmoravian region). After his arrival to Prague he started work in the branch of exhibition concerns (exhibition of postage stamps, the Czechoslovak exhibition in Moscow, Jablonex and the like). Until the end of 1970 he has brought into effect 430 décors at the Olomouc Theatre, in Prague and in a whole series of Czech and Slovak professional theatres. As a guest he designed stage sets at operatic theatres in Reykjavik, Vienna, Sofia, Antwerp and Brussels. He exhibited in 1952 in Brno, in 1958 in Olomouc, in 1969 in Antwerp and in Mannheim, and he has taken part in all large aggregate exhibitions of the contemporary Czechoslovak scenography. In 1952 he was awarded the Prize of the Theatrical Harvest, in 1968 the Oldřich Stibor Prize, and in the same year he was awarded the title Honorary Member of the Oldřich Stibor Theatre in Olomouc and the title Artist of Merit.

236 W. Shakespeare, Konec vše napraví Tout est bien qui finit bien All's Well That Ends Well scéna décors stage design Divadlo O. Stibora Olomouc 1967 r. Josef Zajíc model maquette

Tahara Eiji (J)

Narozen r. 1941, v r. 1965 absolvoval Universitu výtvarného umění v Musashinu a byl zaměstnán ve výtvarném oddělení televizní společnosti Nihon. Nyní je šéfem výpravy. Jeho dílo je možno charakterisovat jako snahu o ztvárnění symbolické scény. Je členem Japonského institutu divadelní technologie a J. A. D. C.

Né en 1941. Études à l'Université des Beaux-Arts à Musashino jusqu'en 1965. Il travaillait à la section des arts plastiques de la compagnie de télévision Nihon. Il est actuellement chef-décorateur. Il cherche à réaliser des décors de théâtre symboliques. Il est membre de l'Institut Japonais pour la Technologie de Théâtre et de J. A. D. C.

Born in 1941. Graduated from the Musashino University of Fine Arts in 1965. He was at work in the art department of the Nihon Television Networks. At present he acts as art director. His work can be characterized as a search for a symbolic stage design. He is a member of the Japanese Institute for Theatre Technology and of the J. A. D. C.

237 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design studie étude model maquette 100×100

238 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design studie étude panel panneau 73×103

Takada Ichiro (J)

Absolvoval v r. 1953 Akademii výtvarných umění v Tokiu. Je mimořádným profesorem na Universitě výtvarných umění v Musashinu. Mezi jeho nejvýznamnější díla patří Věžňové z Altony (Sartre), Žebrácká opera (Brecht), Hlava sv. Marie (Chikao Tanaka) a Večer tříkrálový (Shakespeare). Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Études à l'Académie des Beaux-Arts à Tokyo jsuqu'en 1953. Il est professeur adjoint de l'Université des Beaux-Arts à Musashino. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour la pièce Les Séquestrés d'Altona de J.-P. Sartre, pour l'Opéra de quat'sous de B. Brecht, pour la pièce La Tête de Sainte Marie de Chikao Tanaka et pour La Nuit des Rois de W. Shakespeare. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Graduated from the Tokyo Academy of Fine Arts in 1953. He is associate professor of the Musashino University of Fine Arts. His most important designs are stage sets to the plays Altona by J. P. Sartre, The Threepenny Opera by B. Brecht, Saint Mary's Head by Chikao Tanaka and Twelfth Night by W. Shakespeare. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

239—242 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude panel panneau 100×110

243 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude model maquette 1 : 30

244—245 W. Shakespeare, Večer tříkrálový La Nuit des Rois Twelfth Night scéna décors stage design studie étude panel panneau 100×110

246—247 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design studie étude panel panneau 100×110

248—249 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design studie étude panel panneau 100×110

250 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design studie étude model maquette 1 : 30

Tetsuhiko Maeda (J)

Bývalý ředitel společnosti pro výtvarné návrhy MOM, nyní ředitel Společnosti pro výtvarné návrhy Sigma. Pro koncepci jeho scénických návrhů je charakteristický vztah mezi tanečním pohybem a hudební složkou. Mezi jeho hlavní díla patří scénické návrhy ke hře Svatá rodina. Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Ancien directeur de la Compagnie pour des esquisses plastiques MOM. Il est actuellement directeur de la Compagnie pour des esquisses plastiques Sigma. Le rapport entre le mouvement du danseur et la musique est caractéristique pour la conception de ses décors. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour la pièce La Sainte Famille. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Former director of the MOM Design Company. At present he is director of the Sigma Design Company. For the conception of his scenic designs the relationship between the

dancer's movement and the setting is a characteristic feature. The stage sets to the play The Holy Family belong to his most important designs. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

251—253 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude panel panneau 100×110

Togashi Naondo (J)

Absolvoval Universitu výtvarného umění v Tokiu. Je výtvarníkem televize, v oblasti divadel pracuje především pro muzikály a opery. Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Études à l'Université des Beaux-Arts à Tokyo. Il est décorateur de la Télévision Japonaise NHK. Il travaille dans le domaine théâtral notamment pour les opéras et les comédies musicales. Il est membre de l'Association des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Graduated from the Tokyo University of Fine Arts. He is at work as television setting designer of the Japanese Broadcasting Corporation NHK. Within the theatrical domain he acts as stage setting designer, above all for musicals and operas. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

254 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude model maquette 1 : 30

255—257 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude panel panneau 100×110

Tomimoto Taisuke (J)

Jevištní a televizní výtvarník. Je členem Svazu jevištních a televizních umělců.

Décorateur de théâtre et de télévision. Membre des Artistes de Théâtre et de Télévision Japonais.

Stage and television setting designer. He is a member of the Japan Stage and Television Artists Association.

258—261 W. Shakespeare, Macbeth scéna décors stage design studie étude panel panneau 100×110

Vesseur Wim (NL)

Narozen r. 1919 v Utrechtu. Do r. 1954 působil jako herec v různých souborech, jako scénograf debutoval v r. 1946, od r. 1954 pracuje v tomto oboru soustavně. Od r. 1956 působí především ve funkci poradce pro stavbu a zařizování divadel. Na Škole dramatického umění v Amsterodamu přednáší líčení a divadelní techniku.

Né en 1919 à Utrecht. Il était acteur dans diverses compagnies jusqu'en 1954. Il se consacra, depuis 1954, entièrement à la création de décors et costumes de théâtre, ayant débuté dans ce domaine déjà en 1946. Notamment depuis 1956, il est souvent invité à remplir la fonction de conseiller pour la construction et l'installation de théâtres. Il fait des cours de grimage et de technique théâtrale à l'École de l'Art dramatique à Amsterdam.

Born in 1919 at Utrecht. Until 1954 he was at work as play-actor in various ensembles. As stage designer he made his début in the year 1946, since 1954 he has been working in this line of activities systematically. Since 1956 he is at work above all in the function of a consultant for construction and installation of theatres. He lectures on make-up and stage-craft at the School of Dramatic Art in Amsterdam.

262 W. Shakespeare, Bouře La Tempête The Tempest scéna décors stage design Stadsschouwburg Amsterdam 1969 r. Han Bentz van den Berg model maquette

Wallbaum Walter (DDR)

Narozen r. 1934 ve Walbecku (u Haldenslebenu), v letech 1953—1958 studoval jevištní výtvarnictví u prof. Heinricha Kilgera na Vysoké škole výtvarného a užitého umění v Berlíně-Weissensee. V r. 1958—1962 byl architektem filmového trikového studia v Drážďanech, v letech 1962—1963 asistentem výpravy ve Volksbühne v Berlíně, od r. 1963 jevištním výtvarníkem v Deutsches Theater v Berlíně.

Né en 1934 à Walbeck (près de Haldensleben). Études de décors de théâtre chez le prof. Heinrich Kilger à l'École supérieure des Arts plastiques et appliqués à Berlin-Weissensee en 1953—1958. Il était architecte du studio des films avec trucage à Dresde en 1958—1962. Il était assistant du décorateur à la Volksbühne à Berlin en 1962—1963 et depuis 1963 décorateur au Deutsches Theater à Berlin.

Born in 1934 at Walbeck (near Haldensleben). Between 1953 and 1958 studied stage design art under prof. Heinrich Kilger at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin-Weissensee. Between 1958 and 1962 he was at work as film architect at the studio for trick films at Dresden. From 1962—1963 he acted as assistant stage designer at the Volksbühne in Berlin, and since 1963 he has been at the Deutsches Theater in Berlin.

263 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostýmy costumes Deutsches Theater Berlin 1966 r. Adolf Dresen gouache 33×59

264—266 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostýmy costumes Deutsches Theater Berlin 1966 r. Adolf Dresen gouache 30×42

267 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure opona rideau curtain Deutsches Theater Berlin 1966 r. Adolf Dresen gouache 45×130

268 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure kostým costume Deutsches Theater Berlin 1966 r. Adolf Dresen dessin à la plume skica esquisse sketch 71×132

269 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure scéna décors stage design Deutsches Theater Berlin 1966 r. Adolf Dresen photo 62×108

270 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure scéna décors stage design Deutsches Theater Berlin 1966 r. Adolf Dresen model maquette

Wenig Adolf (CS)

Narozen r. 1912 v Praze, absolvent Akademie výtvarných umění, od r. 1939 šéfem výpravy Městských divadel pražských. Navrhl přes 400 jevištních a kostýmních výprav, výtvarně spolupracoval na 26 filmech. Za své dílo byl vyznamenán titulem zasloužilý umělec. Zúčastnil se řady samostatných i souborných výstav. Na Biennale v Sao Paulu r. 1961 reprezentoval čs. kostýmní tvorbu.

Né en 1912 à Prague. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Prague. Il est, depuis 1939, chef-décorateur des Théâtres Municipaux de Prague. Il a réalisé plus de 400 décors et costumes de théâtre, il a coopéré dans cette spécialité à 26 films. On lui a attribué le titre d'Artiste émérite. Il a pris part à un grand nombre d'expositions collectives et il a eu plusieurs expositions individuelles. Il a représenté l'art des costumiers tchécoslovaques à la Biennale de l'art plastique du théâtre à São Paulo en 1961.

Born in 1912 in Prague. Graduated from the Academy of Fine Arts in Prague. Since 1939 he acts as décor chief of the Municipal Theatres of Prague. He has brought into effect more than 400 stage and costume designs, and in this special line he has co-operated on 26 films. He was awarded for his work the titel Artist of Merit. He took part in a number of individual as well as of aggregate exhibitions. At the Biennial in Sao Paulo in 1961 he represented the Czechoslovak costume design art.

271—275 W. Shakespeare, Zkrocení zlé ženy La Mégère apprivoisée The Taming of the Shrew masky masques masks Městská divadla pražská 1966 r. Karel Svoboda

276—280 W. Shakespeare, Zkrocení zlé ženy La Mégère apprivoisée The Taming of the Shrew kostýmy costumes Městská divadla pražská 1966 r. Karel Svoboda mixte 45×60

281—285 W. Shakespeare, Zkrocení zlé ženy La Mégère apprivoisée The Taming of the Shrew aranžmá arrangement Městská divadla pražská 1966 r. Karel Svoboda mixte 60×45

Wijnberg Nicolaas (NL)

Narozen r. 1918 v Amsterodamu. Po studiích na grafické škole v Amsterodamu navštěvoval večerní kursy kreslení v Národní akademii v Amsterodamu. Je autorem řady neofiguralivních obrazů a grafických kreseb, nástěnných maleb, mozaik, keramik a sgrafit. Za své scénografické dílo obdržel v r. 1966 Werkmanovu cenu Městské rady v Amsterodamu. Přednáší scénografii na Akademii Van Eycka v Maastrichtu a na Akademii Rietveld v Amsterodamu.

Né en 1918 à Amsterdam. Après des études à l'École pour les Arts Graphiques à Amsterdam, il suivit le soir des cours de dessin à l'Académie Nationale d'Amsterdam. Auteur de peintures et dessins graphiques, en particulier de peintures murales, mosaïques, céramiques et de sgraffites, dans le style néo-figuratif. On lui a décerné pour ses décors de théâtre le Prix Werkman de la Municipalité d'Amsterdam en 1966. Il fait des cours sur les décors et costumes de théâtre à l'Académie Van Eyck à Maastricht et à l'Académie Rietveld à Amsterdam.

Born in 1918 in Amsterdam. On having completed the studies at the School of Graphic Arts in Amsterdam, he went to evening courses of instruction on design at the National Academy in Amsterdam. He is the author of a series of neofigurative paintings and graphic drawings, especially of mural, mosaic, ceramic paintings and of sgraffiti. In the year 1966 he was awarded for his scenographic work the Werkman's Prize of the Municipality in Amsterdam. He lectures on scenography at the Van Eyck Academy at Maastricht and at the Rietveld Academy in Amsterdam.

286 W. Shakespeare, Othello scéna décors stage design Stadsschouwburg Eindhoven 1971 r. Lo van Hensbergen

287 W. Shakespeare, Othello kostým costume Stadsschouwburg Eindhoven 1971 r. Lo van Hensbergen

288 W. Shakespeare, Othello scéna décors stage design Stadsschouwburg Eindhoven 1971 r. Lo van Hensbergen *model maquette*

289 W. Shakespeare, Komedie plná omylů La Comédie des Erreurs Comedy of Errors scéna décors stage design Stadsschouwburg Eindhoven 1969 r. Ton Lutz, Krijn ter Braak

290 W. Shakespeare, Komedie plná omylů La Comédie des Erreurs Comedy of Errors scéna décors stage design Stadsschouwburg Eindhoven 1969 r. Ton Lutz, Krijn ter Braak model maquette

Winkler Ralf (DDR)

Narozen r. 1936 v Chemnitz (Karl-Marx-Stadt), v letech 1954—1957 pracoval jako divadelní malíř v Městských divadlech v Karl-Marx-Stadtu. V r. 1957—1962 studoval jevištní výtvarnictví u prof Heinricha Kilgera na Vysoké škole výtvarného a užitého umění v Berlíně-Weissensee. V letech 1962—1964 jevištním výtvarníkem v Městských divadlech v Lipsku, v r. 1964—1967 šéfem výpravy v Hans-Otto-Theater v Postupimi. Od r. 1967 šéfem výpravy Městských divadel v Karl-Marx-Stadtu.

Né en 1936 à Chemnitz (Karl-Marx-Stadt). Apprentissage de peintre de théâtre aux Städtische Theater à Karl-Marx-Stadt. Études de décors de théâtre chez le prof. Heinrich Kilger à l'École supérieure des Arts plastiques et appliqués à Berlin-Weissensee en 1957—1962. Il était décorateur aux Städtische Theater à Leipzig en 1962—1964; en 1964—1967 chef-décorateur au Hans-Otto-Theater à Potsdam. Il est chef-décorateur aux Städtische Theater à Karl-Marx-Stadt depuis 1967.

Born in 1936 at Chemnitz (Karl-Marx-Stadt). Between 1954 and 1957 apprenticeship as theatre painter at the Municipal Theatres in Karl-Marx-Stadt. Between 1957 and 1962 he studied stage design art under prof. Heinrich Kilger at the College of Plastic and Applied Arts in Berlin-Weissensee. Between 1962 and 1964 he was at work as stage designer at the Municipal Theatres in Leipzig, between 1964 and 1967 as chief stage designer of the Hans-Otto-Theater at Potsdam. Since 1967 he has been acting as chief stage designer of the Municipal Theatres in Karl-Marx-Stadt.

291—295 W. Shakespeare, Zimní pohádka Conte d'Hiver The Winter's Tale scéna décors stage design Karl-Marx-Stadt 1968 r. Gerhard Meyer aquarelle 35×48

296—301 W. Shakespeare, Zimní pohádka Conte d'Hiver The Winter's Tale kostýmy costumes Karl-Marx-Stadt 1968 r. Gerhard Meyer dessin à la plume 30×21

302—305 W. Shakespeare, Zimní pohádka Conte d'Hiver The Winter's Tale kostýmy costumes Karl-Morx-Stadt 1968 r. Gerhard Meyer photos 30×40

306 W. Shakespeare, Zimní pohádka Conte d'Hiver The Winter's Tale kostým costume Karl-Marx-Stadt 1968 r. Gerhard Meyer model maquette

Yokoyama Yutaka (J)

Narozen r. 1942, v r. 1962 absolvoval Universitu výtvarného umění v Musashinu a téhož roku byl angažován společností Shochiku, kde v současné době působí jako šéf výpravy. Jeho dílo se přiklání k symbolismu. Je členem J. A. D. C.

Né en 1942. Études à l'Université des Beaux-Arts à Musashino jusqu'en 1962. Il travaille depuis ce temps à la Compagnie Shochiku, où il est actuellement chef-décorateur. Ses réalisations artistiques ont un caractère symbolique. Il est membre de J. A. D. C.

Born in 1942. Graduated from the Musashino University of Fine Arts in 1962. Since then he was at work at the Shochiku Company. At present he acts as art director of the said company. His works bear the character of a symbolic stage design. He is a member of the J. A. D. C.

307 W. Shakespeare, Romeo a Julie Romeo and Juliet scéna décors stage design studie étude crayon 100×100

Zwart Ellen de (NL)

Narozena r. 1947 v Amsterodamu. Žačka Akademie Gerrita Rietvelda v Amsterodamu. V současné době je návrhářkou kostýmů pro různé divadelní společnosti. Roku 1970 jí bylo uděleno stipendium, které jí umožnilo studovat kostýmní tvorbu v Anglii v Royal Shakespeare Company.

Née en 1947 à Amsterdam. Études à l'Académie Gerrit Rietveld à Amsterdam. Elle réalise actuellement des costumes pour diverses compagnies. Une bourse d'études, allouée en 1970, lui permit d'étudier en tant qu'observateur les costumes de théâtre en Grande-Bretagne, entre autres à la Royal Shakespeare Company.

Born in 1947 in Amsterdam. She studied at the Gerrit Rietveld Academy in Amsterdam. At the time being she acts as costume designer for various theatrical companies. In the year 1970 she was granted a scholarship enabling her to study costume design at the Royal Shakespeare Company in England.

308 W. Shakespeare, Troilus a Kressida Troilus and Cressida kostým costume Stadsschouwburg Nijmegen 1969 r. Hans Croiset c. Kees van der Valk

309 W. Shakespeare, Zkrocení zlé ženy La Mégère apprivoisée The Taming of the Shrew kostým costume Stadsschouwburg Nijmegen 1970 r. Hans Croiset

POLSKO
POLOGNE
POLAND

Generální komisař Commissaire général Commissioner General

ZENOBIUS STRZELECKI

Administrativní komisař Commissaire administratif Commissioner Administrative

MIECZYSŁAW MARSZYCKI

Scénarista expozice Scénariste de l'exposition Scenarist of the exhibition

ZENOBIUS STRZELECKI

Patronaci nad expozicí převzalo L'exposition est placée sous le patronage du Under the auspices of

MINISTÈRE DE L'ART ET DE LA CULTURE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Shakespeare je jedním z nejčastěji hraných autorů v Polsku. Byl „objeven" již v 18. století králem Stanislavem Augustem, který přikázal umístit jeho pomník v divadle svého paláce v Łazienkách.
V době velké divadelní reformy vypracoval Stanisław Wyspiański svou (nerealizovanou) nežijní knihu k Hamletovi. Velcí scénografové v období mezi oběma válkami: Drabik, Frycz, Pronaszko, Daszewski, realizovali řadu her velkého alžbětinského dramatika, které naplnili svou individualitou a uměleckými proudy své doby: expresionismem, kubismem, neorealismem.
Po druhé světové válce se počet uváděných Shakespearových tragédií a komedií ještě zvýšil. Každý scénograf jich realizoval větší množství. Na Pražském quadriennale představujeme čtyřicet polských scénografů, autorů výprav a kostýmů, abychom ukázali šíři uměleckých koncepcí. Impozantní počet Shakespearových her realizovala Zofia Wierchowicz, která Hamletem, Romeem a Julií, Večerem třikrálovým (1955—1962) hledala řešení nejen té které hry, ale celého Shakespeara, Shakespearova světa. Inscenace Othella, Richarda III., Hamleta, Jindřicha IV. (1966—1970) byly hrány v téže, různě obměňované základní scéně a v kostýmech vytvořených podle téhož principu.
Jestliže základ scénického řešení je týž jako v alžbětinských divadlech Globu nebo Labuti a totéž platí i o kostýmech — obecné charaktery dramatických osob a umělecké proudy naší doby jsou přece jen „čitelné" ve scénických návrzích Wierchowiczové: v její technice, barvě, syntéze tvarů, v dramatickém výrazu, ve vůli prezentovat velké Shakespearovy problémy jako problémy současné.
Shakespeare sehrál také důležitou roli v uměleckém životě Jadwigy Pożakowské, scénografky divadla v Gdaňsku. Realizovala osm her, hledajíc pokaždé novou

formu. Její kostýmy z roku 1963 pro Jindřicha IV. znamenají obrat v shakespearovské scénografii; místo neorealistického estetického graficismu pomocí rozdílů ve faktuře materiálů a opotřebovanosti kostýmů nabízí nový naturalismus.

Shakespeare est un des auteurs dramatiques qu'on joue le plus souvent en Pologne. Il fut „découvert" déjà au 18e siècle par le roi Stanislas Auguste qui ordonna de placer son monument au théâtre de son palais à Łazienki.
Ce fut Stanisław Wyspiański qui, à l'époque de la grande réforme théâtrale, conçut par écrit la mise en scène de Hamlet, non réalisée. Les grands décorateurs de théâtre de l'entre-deux-guerres: Drabik, Frycz, Pronaszko, Daszewski réalisèrent un grand nombre de pièces du grand dramaturge élisabéthain, les imprégnant de leurs individualités et leur prêtant le caractère des courants artistiques de leur temps: expressionnisme, cubisme, néo-réalisme.
Les spectacles des tragédies et des comédies de Shakespeare sont encore plus nombreux après la Seconde Guerre mondiale. Chaque décorateur de théâtre en a réalisé plusieurs. Nous présentons à la Quadriennale de Prague 1971 quarante décorateurs et costumiers de théâtre polonais pour montrer l'ampleur des conceptions artistiques. Un nombre imposant de décors et costumes pour les pièces de Shakespeare sont l'oeuvre de Żofia Wierchowicz qui cherchait par les réalisations de Hamlet, de Roméo et Juliette, de la Nuit des Rois (1955—1962) une solution artistique non seulement pour telle ou telle pièce, mais aussi pour Shakespeare tout entier, pour le monde de Shakespeare. Othello, Richard III, Hamlet, Henri IV (1966—1970) furent représentés sur le même dispositif scénique, adapté d'une manière différente, et dans des costumes créés suivant le même principe.
Si la base de ce dispositif scénique est celle des théâtres élisabéthains Globe ou Swan et cela concerne également la conception des costumes — les caractères généraux des personnages dramatiques et les courants artistiques de notre temps sont pourtant „lisibles" dans les décors et costumes de Ż. Wierchowicz: dans leur facture, dans leurs couleurs, dans la synthèse des formes, dans l'expression dramatique, dans la volonté de présenter les grands problèmes de Shakespeare comme des problèmes actuels.
Shakespeare a joué également dans la vie et la carrière artistique de Jadwiga Pożakowska, décoratrice au théâtre de Gdańsk, un rôle important. Elle a réalisé huit de ses pièces, cherchant chaque fois une formule nouvelle. Ses costumes pour Henri IV, réalisés en 1963, marquent un tournant dans ce domaine. Elle propose au lieu d'une esthétique néo-réaliste un nouveau naturalisme par la diversité des factures et par l'usure des costumes.

Shakespeare is one of the most often performed authors in Poland. He was „discerned" already in the 18th century by King Stanislas Augustus who ordered to place his monument into the theatre of his palace at Lazienki.

In the epoch of the great theatrical reform Stanislas Wyspiański prepared the staging of Hamlet, yet in writing only. The great stage designers of the period between the two wars: Drabik, Frycz, Pronaszko, Daszewski realized numerous plays of the great Elizabethan, impressing upon them their individualities and artistic currents of their times: expressionism, cubism, neorealism.

After World War II the performances of tragedies and comedies by Shakespeare have become yet more numerous. Any stage designer has realized several of them. At the Prague Quadrennial 1971 we are presentig forty Polish scenographers, authors of stage and costume designs, in order to give a panorama of the various artistic conceptions. An impressive number of Shakespearean plays has been brought into effect by Żofia Wierchowicz who, through Hamlet, Romeo and Juliet, Twelfth Night (1955—1962), has searched a solution not merely for this or that play but for the whole Shakespeare, for Shakespeare's world. Othello, Richard III, Hamlet, Henry IV (1966—1970) were performed within the same disposition, differently adapted, and in costumes having been designed in accordance with the same principle.

Inasmuch as the basis of this scenic disposition is alike the one of the Elizabethan Globe or Swan, and the same applies to the costumes — the general characters of the dramatic personae, the artistic currents of our times are, after all, „legible" within the scope of Wierchowicz' scenic designs: in her technique, composition, colour, synthesis of form, dramatic expression, in her will to present the great Shakespearean problems as problems of present-day interest.

Shakespeare has also been instrumental in the artistic life of Jadwiga Pożakowska, the costume designer of the Gdansk Theatre. In seeking each time a new form, she has realized eight Shakespearean plays. Her costume designs of 1963 to Henry IV mean a decisive turn within the scope of the Shakespearean scenography; instead of a neorealist aesthetic graphicness, she proposes a new naturalism: by means of a diversity in the composition of materials and by the wear and tear of costumes.

Zenobius Strzelecki

I. 1909 — 1939

Wyspiański Stanislaw (1869-1907)

Slavný malíř, básník, dramatik, režisér, jevištní výtvarník.

Peintre, poète, auteur dramatique, metteur en scène, décorateur de théâtre célèbre.

Famed painter, poet, dramatist, stage director, stage designer.

310 W. Shakespeare, Hamlet, princ dánský Hamlet, prince de Danemark Hamlet, Prince of Denmark režijní studie étude de mise en scène stage director's study

(Polské vydání z r. 1905; anglický, francouzský a český překlad části textu, které se vztahují k výpravě. Édition polonaise en 1905; traduction anglaise, française, tchèque des parties du texte se rapportant aux décors. Polish edition of 1905; English, French and Czech translation of text-parts relating to the setting).

Drabik Wincenty (1881-1933)

Slavný expresionistický scénograf, autor řady jevištních návrhů pro Shakespearovy hry.

Décorateur de théâtre expressionniste célèbre, auteur de plusieurs décors pour les pièces de W. Shakespeare.

Famed expressionist scenographer, author af a number of stage designs to Shakespearean plays.

311 W. Shakespeare, Jak se vám líbí Comme il vous plaira As You Like It scéna décors stage design Teatr Bogusławskiego Warszawa 1925 r. L. Schiller photo

312—313 W. Shakespeare, Jak se vám líbí Comme il vous plaira As You Like It kostýmy costumes Teatr Bogusławskiego Warszawa 1925 r. L. Schiller photo

314 W. Shakespeare, Jak se vám líbí Comme il vous plaira As You Like It scéna décors stage design Teatr Bogusławskiego Warszawa 1925 r. L. Schiller plan

Frycz Karol (1887-1935)

Slavný scénograf, autor řady návrhů na Shakespearovy hry.

Décorateur de théâtre célèbre, auteur d'un grand nombre de décors pour les pièces de W. Shakespeare.

Famed scenographer, author of a number of stage designs to Shakespearean plays.

315—317 W. Shakespeare, Julius Caesar Jules César scéna décors stage design Teatr Polski Warszawa 1928 r. L. Schiller photos

Pronaszko Andrzej (1888-1961)

Slavný kubistický scénograf, autor řady jevištních návrhů pro Shakespearovy hry.

Décorateur de théâtre cubiste célèbre, auteur de plusieurs décors pour les pièces de W. Shakespeare.

Famed cubistic scenographer, author of a number of stage designs to Shakespearean plays.

318—320 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Teatr Wielki Lwów 1932 r. E. Wiarciński photos

Daszewski Władysław

Narozen r. 1902, slavný neorealistický scénograf, sžíravý humorista, autor řady jevištních návrhů pro Shakespearovy hry.

Né en 1902. Décorateur de théâtre néo-réaliste célèbre, esprit plein d'humour et de mordant, auteur d'un grand nombre de décors pour les pièces de W. Shakespeare.

Born in 1902, famed neorealist scenographer, a man full of humour and biting, author of a number of stage designs to Shakespearean plays.

321—323 W. Shakespeare, *Večer tříkrálový* *La Nuit des Rois* Twelfth Night scéna décors stage design Teatr Polski Warszawa 1936 r. K. Borowski photos

II. 1945 — 1970

Wierchowicz Żofia

Studia na Vysoké škole výtvarných umění ve Varšavě dokončila v r. 1954. Spolupracuje s řadou divadel, navrhla výpravy k 100 činoherním realizacím, k 12 operám a kostýmy ke 3 barevným filmům. Mezi její významné práce patří scénické návrhy k Vojně a míru (Arnheim 1962), k Tannhäuseru (Poznaň 1967), Pikové dámě (Poznaň 1967, Oslo 1969), Tristanu a Isoldě (Poznaň 1969), Idiotu (Varšava 1968) a Zločinu a trestu (Poznaň 1969), Romeovi a Julii (Opera Varšava 1970), Na dně (Varšava 1970) a k četným hrám Shakespearovým, vystavené v této expozici. Pětkrát obdržela první cenu na Festivalu v Toruni, r. 1969 získala první cenu za kostýmy na Mezinárodní výstavě scénografie v Novém Sadu.

Études à l'École supérieure des Beaux-Arts à Varsovie jusqu'en 1954 (diplôme). Elle coopère avec un grand nombre de théâtres. Elle a réalisé les décors pour plus de 100 pièces, pour 12 opéras et ballets et les costumes pour 3 films en couleurs. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Ia Guerre et Paix à Arnheim en 1962, pour Tannhäuser à Poznań en 1967, pour La Dame de pique à Poznań en 1967, à Oslo en 1969, pour Tristan et Isolde à Poznań en 1969, pour L'Idiot à Varsovie en 1968 et pour Crime et Châtiment à Poznań en 1969. Pour Roméo et Juliette (Opéra Varsovie 1970), pour Les Bas-Fonds (Varsovie 1970) et de nombreuses pièces de Shakespeare — présentées à cette Exposition. On lui a décerné cinq fois le premier prix au Festival de Toruń, le premier prix pour les costumes à l'Exposition Internationale de décors et costumes de théâtre à Novi Sad en 1969.

Completed studies at the College of Fine Arts in Warsaw in 1954. She has been collaborating with a number of theatres, and has designed stage sets to 100 drama performances, to twelve operas and ballets and costumes to 3 colour films. Her most important works are the scenic designs to War and Peace (Arnheim 1962), to Tannhauser (Poznań 1967), to the Pique Dame (Poznań 1967, Oslo 1969), to Tristan and Isolde (Poznań 1969), to The Idiot (Warsaw 1968), to Crime and Punishnent (Poznań 1969), to Romeo and Juliet (Warsaw Opera 1970), to The Lower Depths (Warsaw 1970) and to numerous plays by Shakespeare being presented at this exhibition. She has been awarded five times a prize at the Festival of Toruń and the First Prize for costume designs at the International Exhibition of Scenography in Novi Sad in 1969.

324—325 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design Bałtycki Teatr Dramatyczny Koszalin 1960 r. T. Aleksandrowicz photos 100×60

326—327 W. Shakespeare, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet scéna décors stage design Teatr Dramatyczny Koszalin 1961 r. T. Aleksandrowicz photos 100×60

328 W. Shakespeare, Jindřich VI. Henri VI Henry VI scéna décors stage design Teatr Polski Bydgoszcz 1964 r. T. Aleksandrowicz photo 100×60

329 W. Shakespeare, Othello scéna décors stage design Teatr Polski Szczecin 1967 r. J. Maciejowski 70×50

330—332 W. Shakespeare, Othello kostýmy costumes Teatr Polski Szczecin 1967 35×50

333 W. Shakespeare, Othello scéna décors stage design Teatr Polski Szczecin 1967 photo 100×60

334 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design Teatr Polski Szczecin 1968 r. J. Maciejowski 70×50

335—337 W. Shakespeare, Richard III kostýmy costumes Teatr Polski Szczecin 1968 r. J. Maciejowski 35×50

338 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design Teatr Polski Szczecin 1968 r. J. Maciejowski photo 100×60

339 W. Shakespeare, Jindřich IV. Henri IV Henry IV scéna décors stage design Teatr Polski Szczecin 1969 r. J. Maciejowski 70×50

340—342 W. Shakespeare, Jindřich IV. Henri IV Henry IV kostýmy costumes Teatr Polski Szczecin 1969 r. J. Maciejowski 35×50

343 W. Shakespeare, Jindřich IV. Henri IV Henry IV scéna décors stage design Teatr Polski Szczecin 1969 r. J. Maciejowski photo 100×60

344 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design Teatr im. W. Horzycy Toruń 1970 r. J. Maciejowski 70×50

345—347 W. Shakespeare, Hamlet kostýmy costumes Teatr im W. Horzycy Toruń 1970 r. J. Maciejowski 35×50

348 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design Teatr im. W. Horzycy Toruń 1970 r. J. Maciejowski manekýn manntquin

349—359 W. Shakespeare, Hamlet kostýmy costumes Teatr im. W. Horzycy Toruń 1970 r. J. Maciejowski manekýn mannequin

359 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design Teatr im. W. Horzycy Toruń 1970 r. J. Maciejowski model maquette 1 : 20

360 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design Teatr im. W. Horzycy Toruń 1970 r. J. Maciejowski detail

Axer Otto

361—364 W. Shakespeare, Macbeth scéna décors stage design Teatr Polski Warszawa 1964 r. O. Axer

365 W. Shakespeare, Macbeth scéna décors stage design Teatr Polski Warszawa 1964 r. O. Axer photo

366—367 W. Shakespeare, Cymbeline scéna décors stage design Teatr Polski Warszawa 1970 r. A. Kowalczyk

368—370 W. Shakespeare, Cymbeline kostýmy costumes Teatr Polski Warszawa r. A. Kowalczyk

371—372 W. Shakespeare, Cymbeline scéna décors stage design Teatr Polski Warszawa 1970 r. A. Kowalczyk photos

Bednarowicz Zbigniew

373 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design I Teatr Polski Poznań 1964 r. J. Pieńkiewicz 70×50

374 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design II Teatr Polski Poznań 1964 r. J. Pieńkiewicz 70×50

Bakowski Stanisław

375 W. Shakespeare, Jak se vám líbí Comme il vous plaira As You Like It scéna décors stage design Teatr Ziemi Mazowieckiej 1960 r. K. Berwińska 70×50

376 W. Shakespeare, Macbeth scéna décors stage design Teatr Polski Szczecin 1964 r. M. Broniewska 70×50

377 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design Teatr Sląski Katowice 1963 r. R. Zawistowski

Cybulski Andrzej

378 W. Shakespeare, Richard II scéna décors stage design Teatr Narodowy Warszawa 1964 r. H. Szletyński

379 W. Shakespeare, Richard II scéna décors stage design Teatr Narodowy Warszawa 1964 r. H. Szletyński photo

Daszewski Władysław

380—381 W. Shakespeare, Bouře La Tempête The Tempest scéna décors stage design Teatr Wojska Polskiego Lodž 1947 r. L. Schiller photos 100×60

Dorman Jan

382 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Teatr Dzieci Zagłebia Bedzin 1965 r. J. Dorman photo

Gall Iwo

383 W. Shakespeare, Jak se vám líbí Comme il vous plaira As You Like It scéna décors stage design Teatr Wybrzeże Gdynia 1947 r. I. Gall photo

Jankowska Liliana

384 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Teatr Wybrzeże Gdańsk 1962 r. J. Goliński

385—387 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream kostýmy costumes

388 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Teatr Wybrzeże Gdańsk 1962 r. J. Goliński photo

Jedrzejewski Aleksander

389—391 G. Verdi, Macbeth scéna décors stage design Wrocław 1964 r. L. Rotbauh k. Jadwiga Przeradzka

392—394 G. Verdi, Macbeth kostýmy costumes Wrocław 1964 r. L. Rotbaum, k. Jadwiga Przeradzka

Kantor Tadeusz

395—396 W. Shakespeare, Veta za vetu Mesure pour Mesure Measure for Measure scéna décors stage design Teatr Ludowy Nowa Huta 1956 r. K. Skuszanka photos

397 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design Teatr Stary Kraków 1956 r. R. Zawistowski photo

Kosiński Jan

398—399 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design Teatr Dramatyczny Warszawa 1962 r. G. Holoubek photos

Kolodziej Marian

400 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design Teatr Narodowy Warszawa 1969 r. A. Hanuszkiewicz

401—405 W. Shakespeare, Hamlet kostýmy costumes Teatr Narodowy Warszawa 1969 r. A. Hanuszkiewicz

406 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design Teatr Narodowy Warszawa 1969 r. A. Hanuszkiewicz photos

Lange Wiesław

407 W. Shakespeare, Antonius a Kleopatra Antoine et Cléopâtre Antonius and Cleopatra scéna décors stage design Teatr Wyspiańskiego Katowice 1960 r. J. Krasowski photo

408 W. Shakespeare, Julius Caesar Jules César scéna décors stage design Bałtycki Teatr Dramatyczny Koszalin 1964 r. L. Komarnicki photo

Majewski Andrzej

409 W. Shakespeare, Troilus a Kressida Troilus and Cressida scéna décors stage design Teatr Polski Warszawa r. B. Korzeniewski

410—411 W. Shakespeare, Troilus a Kressida Troilus and Cressida kostýmy costumes Teatr Polski Warszawa r. B. Korzeniewski

412 W. Shakespeare, Troilus a Kressida Troilus and Cressida scéna décors stage design Teatr Polski Warszawa r. B. Korzeniewski photos

Pankiewicz Krzysztof

413—414 H. Purcell, Královna vil La Reine des Fées The Fairy Queen scéna décors stage design Nederlandse Operastichting Amsterdam 1967 r. F. Boerlage

415 G. Verdi, Falstaff scéna décors stage design Circus Theater Scheveningen 1968 r. F. Boerlage

416 G. Verdi, Macbeth scéna décors stage design Nederlandse Operastichting Stadsschouwburg Amsterdam 1968 r. F. Boerlage

417 G. Donizetti, Othello scéna décors stage design Nederlandse Operastichting Stadsschouwburg Amsterdam 1968 r. F. Boerlage

418 A. Thomas, Hamlet scéna décors stage design Nederlandse Operastichting Stadsschouwburg Amsterdam 1968 r. F. Boerlage

419—420 Bardor, Caesar a Kleopatra César et Cléopâtre Caesar and Cleopatra scéna décors stage design Nederlandse Operastichting Stadsschowburg 1968 r. F. Boerlage

421—424 Bardor, Caesar a Kleopatra César et Cléopâtre Caesar and Cleopatra kostýmy costumes Nederlandse Operastichting Stadsschowburg Amsterdam 1968 r. F. Boerlage

Pietrusińska Zofia

425 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Teatr Narodowy Warszawa 1968 r. W. Laskowska

426—430 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream kostýmy costumes Teatr Narodowy Warszawa 1968 r. W. Laskowska

431 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Teatr Narodowy Warszawa 1968 r. W. Laskowska photo

Ponińska Teresa

432—433 W. Shakespeare, Antonius a Kleopatra Antoine et Cléopâtre Antony and Cleopatra scéna décors stage design Teatr Polski Poznań 1964 r. M. Okopiński

434 W. Shakespeare, Antonius a Kleopatra Antoine et Cléopâtre, Antony and Cleopatra scéna décors stage design Teatr Polski Poznań 1964 r. M. Okopiński photo

435 W. Shakespeare, Bouře La Tempête The Tempest scéna décors stage design Teatr im. Węgierki Białystok 1965 r. J. Zeggalski photo

436 W. Shakespeare, Othello scéna décors stage design Teatr Ziemi Mazowieckiej 1970 r. A. Konic photo

Poulain Henri

437 W. Shakespeare, Julius Caesar Jules César scéna décors stage design Teatr Nowy Lódž r. K. Dejmek k. I. Zaborowska

438—441 W. Shakespeare, Julius Caesar Jules César kostýmy costumes Teatr Nowy Lódž 1960 r. K. Dejmek k. I. Zaborowska

442 W. Shakespeare, Julius Caesar Jules César scéna décors stage design Teatr Nowy Lódž 1960 r. K. Dejmek k. I. Zaborowska photo

Pożakowska Jadwiga

Vyznamenaná cenou gdaňského kulturního měsíčníku Litery za soubor jevištních návrhů k Shakespearovým hrám.

On lui a décerné le Prix du mensuel culturel dé Gdańsk Litery pour l'ensemble de ses décors pour les pièces de W. Shakespeare.

She was awarded a prize of the cultural monthly Litery of Gdansk for the ensemble of décors to Shakespeare.

443—445 W. Shakespeare, Jindřich IV. Henri IV Henry IV kostýmy costumes Teatr Wybrzeże Gdańsk 1963 r. J. Goliński

446 W. Shakespeare, Jindřich IV. Henri IV Henry IV scéna décors stage design Teatr Wybrzeże Gdańsk 1963 r. J. Goliński photo

447—449 W. Shakespeare, Večer tříkrálový La Nuit des Rois Twelfth Night kostýmy costumes Teatr Wybrzeże Sopot 1964 r. St. Milski

450 W. Shakespeare, Večer tříkrálový La Nuit des Rois Twelfth Night scéna décors stage design Teatr Wybrzeże Sopot 1964 r. St. Milski photo

451 W. Shakespeare, Troilus a Kressida Troïlus et Cressida Troilus and Cressida scéna décors stage design Teatr Wybrzeże Gdańsk 1965 r. P. Paradowski

452—454 W. Shakespeare, Troilus a Kressida Troïlus et Cressida Troilus and Cressida kostýmy costumes Teatr Wybrzeże Gdańsk r. P. Paradowski

455 W. Shakespeare, Troilus a Kressida Troïlus et Cressida Troilus and Cressida scéna décors stage design Teatr Wybrzeże Gdańsk 1965 r. P. Paradowski photo

456 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design Teatr Osterwy Lublin 1968 r. K. Braun

457 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design Teatr Osterwy Lublin 1968 r. K. Braun photo

458 W. Shakespeare, Zkrocení zlé ženy La Mégère apprivoisée The Taming of the Shrew scéna décors stage design Teatr Osterwy Lublin 1970 r. P. Paradowski photo

Roszkowska Teresa

459—461 W. Shakespeare, Jak se vám líbí Comme il vous plaira As You Like It scéna décors stage design Teatr Polski Wroclaw 1951 r. E. Wierciński

462—467 W. Shakespeare, Jak se vám líbí Comme il vous plaira As You Like It kostýmy costumes Teatr Polski Wrocław 1951 r. E. Wierciński

468—469 W. Shakespeare, Jak se vám líbí Comme il vous plaira As You Like It scéna décors stage design Teatr Polski Wrocław 1951 r. E. Wierciński

470—471 S. Prokofjev, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet scéna décors stage design Opera Warszawa 1954 ch. J. Gogól photos

Sadowski Andrzej

472—474 W. Shakespeare, Macbeth scéna décors stage design Teatr Dramatyczny Warszawa 1961 r. B. Korzeniewski

475—477 W. Shakespeare, Macbeth kostýmy costumes Teatr Dramatyczny Warszawa 1961 r. B. Korzeniewski

478—479 W. Shakespeare, Večer tříkrálový La Nuit des Rois Twelfth Night scéna décors stage design Teatr Narodowy Warszawa 1960 r. J. Wyszomirski photos

480—481 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design Teatr Polski 1970 r. J. Zegalski photos

Sieciński Wojciech

482 W. Shakespeare, Jindřich IV. Henri IV Henry IV scéna décors stage design Teatr Jaracza Łódź 1958 r. A. Bardini

483 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design Teatr Ateneum Warszawa 1960 r. J. Woszczerowicz

484 W. Shakespeare, Richard III scéna décors stage design Teatr Ateneum Warszawa 1960 r. J. Woszczerowicz photo

485 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Teatr Ateneum Warszawa 1958 r. A. Bardini photo

Skarżyńska Lidia
Skarżyński Jerzy

486 W. Shakespeare, Veselé paničky windsorské Les Joyeuses Commères de Windsor The Merry Wives of Windsor scéna décors stage design Teatr Słowackiego Kraków 1962 r. J. Warnecki photo

487 W. Shakespeare, Zkrocení zlé ženy La Mégère apprivoisée The Taming of the Shrew scéna décors stage design Teatr Stary Kraków 1969 r. Z. Hübner

488—496 W. Shakespeare, Zkrocení zlé ženy La Mégère apprivoisée Tre Taming of the Shrew kostýmy costumes Teatr Stary Kraków 1969 r. Z. Hübner

Stańczak Marian

497 W. Shakespeare, Richard II scéna décors stage design Teatr Powszechny Lódž 1965 r. R. Sykala photo

Strzelecki Zenobiusz

498—500 W. Shakespeare, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet scéna décors stage design Teatr Bogusławskiego Kalisz 1967 r. I. Stokalska

501 W. Shakespeare, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet scéna décors stage design Teatr Bogusławskiego 1967 r. I. Stokalska plan

502 W. Shakespeare, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet scéna décors stage design Teatr Bogusławskiego Kalisz 1967 r. I. Stokalska photo

Szajna Józef

503 W. Shakespeare, Večer tříkrálový La Nuit des Rois Twelfth Night scéna décors stage design Teatr Ludowy Nowa Huta 1961 r. K. Skuszanka photo

504 W. Shakespeare, Bouře La Tempête The Tempest Teatr Ludowy Nowa Huta 1959 r. K. Skuszanka photo

505—506 W. Shakespeare, Macbeth scéna décors stage design Sheffield Playhouse 1970 r. C. George

507—508 W. Shakespeare, Macbeth kostýmy costumes Sheffield Playhouse 1970 r. C. George

509—510 W. Shakespeare, Macbeth scéna décors stage design Sheffield Piayhouse 1970 r. C. George photos

511—512 W. Shakespeare, Macbeth kostýmy costumes Sheffield Playhouse 1970 r. C. George manekýn mannequin

Szoc Maksymilian

513—518 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design Teatry Dramatyczne Szczecin Zamek Książąt Pomorskich 1971 r. J. Gruda photos

Wajda Andrzej

519 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design Teatr Wybrzeże Gdańsk 1960 r. A. Wajda photo

Warpechowski Janusz

520 W. Shakespeare, Richard II, scéna décors stage design Teatr Lubuski Zielona Góra 1962 r. M. Okopiński photo

Wenzel Marcin

521 W. Shakespeare, Bouře La Tempête The Tempest scéna décors stage design Teatr Polski Wrocław 1968 r. K. Skuszanka photo

Zaborowska Ivona

522—523 W. Shakespeare, Hamlet scéna décors stage design Teatr Nowy Łódź 1960 r. J. Warmiński c. J. Rachwalski photos

Zachwatowicz Krystyna

524 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear scéna décors stage design Teatr Polski Warszawa 1962 photo

525 W. Shakespeare, Jak se vám líbí Comme il vous plaira As You Like It scéna décors stage design Teatr Polski Wrocław 1966 r. K. Skuszanka photo

526—527 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'Été A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Teatr Stary Kraków 1970 r. K. Swinarski photos

BELGIE
BELGIQUE
BELGIUM

Barbier Michel

Sportovní a divadelní palác ve Forest-National je rozsáhlá stavba, která může pojmout přibližně 7.000 diváků. Sál má formu obdélníku o stranách 80 m × 70 m, v němž je vepsán prstenec o průměru 68 m, který určuje formu řad sedadel. Sklon řad je určen kvalitou viditelnosti ze všech míst. Četné pasáže ve formě diazomat právě tak, jako dobře umístěné východové komunikace, dovolují dobrou frekvenci a rychlé vyklizení sálu. Základní charakteristikou toho sálu o velkém rozponu je jeho polyvalentní schopnost. Systém odmontovatelných řad a snadné přemístění hracích ploch, které byly upraveny speciálně pro tento sál, dovolují vskutku uživatelům navrhovat různé prostorové typy jak v oblasti sportu, tak v oblasti podívané, například divadlo s otevřenou scénou pro balet, divadlo pro antické tragédie, cirkus, kruhové divadlo, klasické divadlo, velodrom, lední revue, prostor pro halové kolektivní hry, košíkovou, házenou, tenis atd. Na druhé straně nový, speciálně pro tyto účely konstruovaný strojový park, právě tak, jako instalace jevištního osvětlení, jsou zabudovány do stropu, vyřešeného ve formě samonosné konstrukce, opatřené sítí můstků, snadno přístupných z technických kabin, umístěných nad sálem, které registrují všechny povely nezbytné pro inscenaci u rozličných druhů podívané a podniků, které se mohou ve Sportovním a divadelním paláci uskutečnit.

Le Palais des Sports et du Spectacle de Forest-National est un vaste bâtiment qui peut accueillir à peu près 7,000 spectateurs. La salle a la forme d'un rectangle de 80 m × 70 m dans lequel s'inscrit un anneau de 68 m de diamètre. Cet anneau détermine la forme des gradins qui sont circulaires et peuvent ceinturer la salle tout entière. La pente des gradins a fait l'objet d'une étude approfondie de façon à assurer une visibilité intégrale à tous les sièges. Plusieurs diazomas ainsi que des vomitoires bien disposés permettent une bonne circulation et une évacuation rapide de la salle. La caractéristique principale de cette salle est sa capacité de servir à des buts multiples, malgré ses dimensions considérables. En effet, un système de gradins démontables et d'aires de jeux transformables, qui a été mis au point spécialement pour cette salle, permet de proposer aux utilisateurs une grande variété de formules aussi bien dans le domaine du sport que dans celui du spectacle, par exemple théâtre à scène ouverte pour ballets, théâtre pour des tragédies antiques, cirque, théâtre en rond, théâtre classique, vélodrome, spectacles sur glace, sports d'équipe en salle, basket-ball, handball, tennis et d'autres encore. D'autre part, un équipement technique spécial de machinerie (inédit jusqu'a présent) ainsi qu'une installation d'éclairage scénique sont entièrement incorporés au plafond qui se présente sous forme d'une structure autoportante, pourvue

d'un réseau de passerelles facilement accessible à partir des cabines techniques placées au-dessus de la salle. Celles-ci regroupent toutes les commandes nécessaires à la direction des divers spectacles et manifestations que ce Palais des Sports et du Spectacle peut accueillir.

The Sports and Spectacle Palace of Forest-National is a vast edifice with a seating capacity amounting to more or less 7.000 spectators. The hall has the form of a rectangle of 80 m × 70 m within which a ring of a 68 m diameter is inscribed. This ring determines the tiers being circular and having the capability of surrounding totally the hall with a gird. The slope of the tiers has been the object of a profound study so as to secure an integral visibility from all places. Numerous passages in form of diazomas as well as well-disposed exit communications allow for a good circulation and a rapid evacuation of spectators. The principal characteristic feature of the said hall is lying, in spite of its important dimensions, in its great polyvalence. In fact, the system of removable tiers and the easily transformable acting area, having been specifically arranged for this hall, permit to propose to the users a great variety of spatial types both in the domain of sports and in the field of spectacles, for instance: theatre with an open scene for the ballet, theatre for antique tragedies, circus, arena theatre, classical theatre, jumping, velodrome, figure skating show, collective hall games, basket-, hand-ball, tennis, etc. On the other hand, a special technical equipment and an unparalleled machinery as well as the scenic lighting system installation are totally incorporated into the ceiling which presents itself in form of a self-supporting construction equipped with a net of footbridges being easily accesible from technical cabins above the hall. These register all the commands being needed for the direction of various spectacles and manifestations that can be accepted by this Palace of Sports and Spectacles.

1—6 Palác sportu a divadla ve Forest-National Palais des Sports et du Spectacle de Forest-National The palace of sport and theatre in Forest-National c. Arsène Joukovsky adaptabilní sál velkých rozměrů s možností využití pro masové sportovní podniky a pro podívanou různých forem, včetně cirkusu — 7.000 diváků Salle transformable de grande dimension avec possibilité d'utilisation pour certains sports de masse et pour des spectacles sous diverses formules y compris le cirque — 7.000 spectateurs Transformable hall of large dimensions with a possibility of being utilized for mass sports and spectacles of various formulae inclusive a circus holding — 7.000 spectators photos 70×100

Felix Paul

Tento sál, který je součástí komplexu určeného k umělecké výchově divadelních umělců, byl koncipován tak, aby posluchači měli možnost seznámit se s technikou, používanou v divadelní oblasti, a naučit se ovládat její chod. Na druhé straně byla současně zkoumána možnost transformace a adaptace sálu pro různé typy divadla s otevřením všech možností pro výzkum experimentálního divadla. Sál má podobu čtverce, uprostřed něhož je prostor hluboký 2,40 m, opatřený třemi výsuvnými plošinami, které se mohou

pohybovat odděleně v různých výškách, až +1,70 m. Na obvodu tohoto propadu je možno umístit malé odmontovatelné schodové praktikábly upevněné na stěnách, které dávají souboru možnost pružnějšího použití jeviště. Okolo stěn, ve výšce +4 m — 2 m, je umístěna lávka, technický strop je sestaven z podlahových kovových prvků, dovolujících volnou cirkulaci, v nichž je umístěn světelný park a 70 přesných autonomních i synchronizovaných tahů. Režijní kabina, umístěná v čele velkého sálu, předává soubor povelů a dovoluje snadné řízení představení. Toto Středisko pro výchovu bylo zřízeno pod záštitou Ministerstva vlámské kultury v Belgii.

Cette salle, qui fait partie d'un complexe destiné à la formation artistique des futurs utilisateurs de salles de spectacles, a été conçue de manière à permettre aux stagiaires d'approcher les techniques appliquées dans le domaine du théâtre et de s'exercer à leur fonctionnement. D'autre part, on a cherché aussi des possibilitès permettant la transformation et l'adaptation de la salle à diverses formules, en laissant largement ouvertes les portes aux recherches concernant le théâtre d'essai. La salle se présente sous la forme d'un carré au centre duquel se trouve une cuve profonde de 2,40 m et pourvue de trois plateaux élévateurs qui peuvent fonctionner séparément et se présenter à divers niveaux jusqu'à + 1.70 m. Le pourtour de la cuve permet aussi le placement de petits éléments de gradins démontables qui se fixent au mur, ce qui donne à l'ensemble une grande souplesse d'utilisation. Les murs sont ceinturés par une passerelle à + 4 m. 2 m plus haut, le plafond technique est constitué d'éléments de planchers métalliques permettant une libre circulation, et dans lequel se trouve l'équipement d'éclairage et 70 treuils ponctuels autonomes et synchrones. Une cabine de régie se trouvant sur le côté de la grande salle regroupe l'ensemble des commandes et permet la direction aisée des spectacles. Ce Centre de Formation est construit sous l'égide du Ministère de la Culture Flamande en Belgique.

This hall, which is a part of a complex being intended for an artistic training of future users of a theatre hall, has been conceived so as to allow for the aspirants to approach the techniques being employed in the field of theatre and to get acquainted with their functional routine. On the other hand the possibilities of transformation and adaptation of the hall to various theatre types have been searched for on letting largely open all facilities for a research of the experimental theatre. The hall has the form of a square in the midst of which a 2,40 m deep vat is located being equipped with three elevator platforms which can be operated separately at different levels up to + 1,70 m. The circumference of the vat permits also the placement of small steplike removable set pieces being fixed to the wall which in their entirety give a flexible range of applicability. The walls are encircled with a footbridge ranging up to + 4m .. 2m, the technical ceiling consists of metallic floor elements allowing a free circulation, in which the lighting equipment and 70 precise autonomous and synchronized fly lines are located. In being positioned at the end wall of the large hall, the stage director's cabin regroups the entirety of commands and allows for an easy direction of the performances. This training centre has been erected under the auspices of the Ministry of Flemish Culture in Belgium.

7—12 Středisko pro výchovu mládeže v Dworp Centre de Formation de la Jeunesse à Dworp The centre for youth education in Dworp c. Arsène Joukovsky sál určený pro budoucí formy divadla, obsahující zařízení pro adaptaci podle nejrůznějších typů divadla a hledání forem experimentálního divadla — 360 míst Salle servant à la formation de futurs praticiens du théâtre et possédant un équipement qui permet l'adaptation à diverses formules théâtrales et également à des recherches concernant le théâtre d'essai — 360 places Hall being intended for training of future theatre artists and holding an equipment that allows for an adaptation according to various theatre types as well as for a search after the experimental theatre — 360 seating capacity půdorysy plans ground—plans 70×100

13 Středisko pro výchovu mládeže v Dworp Centre de Formation de la Jeunesse à Dworp The centre for youth education in Dworp c. Arsène Joukovsky model maquette 80×70×40

Goelhen Claude

Ministerstvo francouzské kultury v Belgii, za účasti členů poradní komise, dalo vypracovat sérii studií, jejichž tématem bylo zjištění základních typů kulturních domů a středisek, odpovídajících potřebám i možnostem malých obcí naší země. Smyslem těchto studií je vytvořit podklad pro budoucí projekty. Na základě jednoho z těchto schémat byl založen program realizace Kulturního střediska v Quévaucamps. Divadelní sál tohoto Kulturního střediska byl projektován jako polyvalentní prostor odpovídající potřebám programu: musí splňovat nejen požadavky divadla, ale musí být dokonale funkční i jako sportovní sál nebo jako shromaždiště odpovídající jistým místním tradicím. Sál má rozsáhlou plochu pro míčové hry, pro košíkovou, odbíjenou, tenis atd. Jeho využití pro divadelní produkci je zajištěno 6 skupinami řad pohyblivých teleskopických sedadel, s nimiž lze snadno manipulovat (a z nichž 3 skupiny mohou být, pomocí nákladního výtahu, vyzdviženy tak, že vytvoří balkón) a které, rozmístěny různými způsoby, dovolují inscenátorům realizovat všechny běžné scénické formy, které si zvolí. Síť můstků, stejně jako jistý počet záchytných bodů, jsou určeny k tomu, aby zabezpečily osvětlení a potřebnou techniku při různých druzích podívané. Technická kabina, umístěná nad balkónem, registruje všechny povely nutné pro řízení nejrůznějších podniků, pořádaných v tomto sále.

Le Ministère de la Culture Française en Belgique a, avec la participation des membres d'une commission consultative, fait élaborer une série d'études, afin de trouver plusieurs formules pour des foyers et centres culturels correspondant aux besoins et aux possibilités des petites communautés du pays. Ces études étaient destinées à proposer des schémas aux futurs auteurs des projets. Un de ces schémas a servi de programme à la réalisation d'un Centre Culturel à Quévaucamps. La salle de spectacle de ce Centre Culturel a été étudiée en fonction de sa destination multiple, exigée par le programme varié des spectacles. Elle devait permettre l'utilisation de l'espace prévu aussi bien comme salle de spectacle que de sports ou de réunions diverses, en tenant notamment compte de certaines traditions locales. La salle se présente sous la forme d'une vaste aire de jeu permettant par ses dimensions la pratique de certains sports de halle tels

que le basket-ball, volley-ball, le tennis et d'autres encore. D'autre part, l'utilisation sur le plan spectacle est assurée par la maniabilité de 6 groupes de gradins télescopiques mobiles (dont trois groupes peuvent, grâce à un monte-charge, être déployés sur un balcon spécialement prévu) et qui, disposés de différentes façons, permettent de réaliser toutes les formes scéniques habituelles qu'on voudrait choisir. Un réseau de passerelles ainsi qu'un certain nombre de points de suspension sont destinés à assurer l'éclairage et la machinerie nécessaires pour des divers genres de spectacles. Une cabine technique, située au-dessus du balcon, réunit toutes les commandes importantes pour la direction de toutes les manifestations et de tous les spectacles qui se peuvent dérouler dans cette salle.

The Ministry of French Culture in Belgium has — under the participation of a consultative commission — induced the elaboration of a series of studies in order to find out several formulae of foyers and cultural centres complying with the necessities and possibilities of small communities of our country. These studies aimed at proposing schemes for future authors of projects. One of these schemes has been conductive as for the programme to the realization of the Cultural Centre at Quévaucamps. The theatre hall of the said Cultural Centre has been taken into consideration as a polyvalent space in order to correspond with the programme necessities. It was expected to permit the exploitation of the proposed arrangement as a hall both for stagy performance and for sports or various meetings complying above all with certain local traditions. The hall presents itself in form of a vast play-ground allowing by its dimensions the practice of certain ball grames such as the basket-ball, the volley-ball, the tennis etc. On the other hand the utilization for theatrical performances has been secured by the easy manipulation of 6 groups of tiers being telescopically mobile (of which three groups can by means of a freight elevator be lifted so as to form a dress-circle) and which, being disposed of in different ways, enable the users to bring into effect all the habitual forms of scenic option. A net of footbridges as well as a certain number of suspension points are destined for securing the illumination and the necessary machinery in the course of various spectacular opportunities. A technical cabin being positioned above the balcony reunites all the commands being of interrest for the directions of all possible manifestations ocurring in this hall.

14—18 Kulturní středisko v Quévaucamps Centre Culturel de Quévaucamps The cultural centre in Quévaucamps c. Arsène Joukovsky Adaptabilní sál, umožňující využití pro různé sportovní závody, s možností rychlé úpravy pro divadla nejrůznějších typů — 500 míst Salle à transformations permettant la pratique de divers sports d'équipe et l'aménagement rapide pour les spectacles sous diverses formules — 500 places Transformable hall allowing for a practice of various collective games and for a rapid arrangement for spectacles of different types — seating capacity 500 půdorysy plans ground-plans 70×100

19 Kulturní středisko v Quévaucamps Centre Culturel de Quévaucamps The cultural centre in Quévaucamps c. Arsène Joukovsky model maquette 60×40×30.

Joukovsky Arsène

Tato studie je součástí programu, uvedeného v život Ministerstvem francouzské kultury v Belgii pod týmž titulem jako schéma, které sloužilo za základ Kulturního střediska v Quévaucamps. Sál, který je součástí této budovy, je ztvárněn ve formě obdélníku, jehož rozměry dávají možnost provozovat v něm přinejmenším jeden kolektivní sport, např. odbíjenou. Charakteristický pro tento sál je pohyblivý balkón a odmontovatelné řady sedadel, jejichž základní pozice je frontální. Na druhé straně, tím, že je možno zvednout balkón, lze za pomoci týchž odmontovatelných řad sedadel, realizovat v jeho prostoru obvyklá i speciální rozmístění diváků, užívaná v současném divadle. Technické vybavení je redukováno na minimum: Omezuje se na jednu periferickou lávku, která může sloužit jako osvětlovací most, a na určitý počet záchytných bodů, umístěných ve struktuře stropu, připojených na tahy, jejichž pohyb je ovládán z lávek. Technická kabina, umístěná na konci pohyblivého balkónu, shromažďuje potřebné povely pro režii podívané a umožňuje integrální osvětlení celé místnosti.

Cette salle fait partie du programme mis au point par le Ministère de la Culture Française en Belgique au même titre que le schéma qui a servi de base au Centre Culturel de Quévaucamps. La salle de ce foyer culturel se présente sous la forme d'un rectangle dont les dimensions offrent la possibilité de pratiquer au moins un sport d'équipe tel que le volley-ball. Il est caractéristique pour cette salle qu'elle est pourvue d'un balcon mobile qui permet à l'aide de gradins démontables de proposer une disposition frontale. On peut, d'autre part, en relevant le balcon, à l'aide de ces mêmes gradins démontables, réaliser toutes les dispositions habituelles ou non habituelles pratiquées actuellement dans les théâtres. L'équipement technique est réduit à un minimum raisonnable qui se limite à une passerelle périphérique, pouvant servir de passerelle d'éclairage, et à un certain nombre de points de suspension raccordés à des treuils, dont le mouvement est commandé sur les passerelles, et qui sont placés dans la structure du plafond. Une cabine technique, située au bout du balcon mobile, réunit les commandes nécessaires pour la direction des spectacles et offre une visibilité intégrale sur le local tout entier.

This study represents a part of the programme having been induced by the Ministry of French Culture in Belgium under the same titel as the scheme underlying the Cultural Centre of Quévaucamps. The hall being a part of this edifice presents itself in form of a rectangle the dimensions of which offer the possibility to practice at least one collective sport such as the volley-ball. A particular characteristic feature of this hall is lying in the fact that it is equipped with a mobile balcony which with the aid of removable tiers permits to propose a frontal disposition. On the other hand, in elevating the balcony, one can with the aid of the same removable tiers bring into effect all the habitual dispositions being at present employed within the scope of theatre concerns. The technical equipment is reduced to a reasonable minimum which has been confined to a peripheral footbridge being capable of serving as a lighting gallery, and to a placement into the ceiling structure of a certain numebr of suspension points combined with the flying lines being controlled from the footbridges. A technical cabin being positioned at the end of the mobile balcony reunites the commands being necessary for the direction of spectacles and offers an integral visibility all over the room.

20—23 Projekt středního kulturního domu Projet d'un Foyer Culturel moyen The plan of medium-size cultural house c. Frank Lucas, Paul Mignot Sál středních rozměrů, sloužící jistým druhům míčového sportu, schopný rychlé úpravy pro všechny scénické druhy, a novým objevům divadelního vývoje — 380 míst Salle de dimensions moyennes pour foyer de petites communautés permettant la pratique de certains sports de balle et l'adaptation rapide à tous les spectacles scéniques ainsi que des solutions nouvelles prenant en considération les exigences de l'évolution théâtrale — 380 places Medium-size hall for small communities allowing for the practice of certain ball-games and for a rapid adaptation for all scenic options as well as the search after new solutions with regard to the optics of theatrical evolution — seating capacity 380 půdorysy plans ground-plans 70×100

24 Projekt středního kulturního domu Projet d'un Foyer Culturel moyen The plan of medium-size cultural house c. Frank Lucas, Paul Mignot model maquette 70×80×40

25—26 Projekt středního kulturního domu Projet d'un Foyer Culturel moyen The plan of medium-size cultural house c. Frank Lucas, Paul Mignot model maquette photos 70×100

27 Projekt středního kulturního domu Projet d'un Foyer Culturel moyen The plan of medium-size cultural house c. Frank Lucas, Paul Mignot model maquette 60×40×30

Lucas Frank

Toto divadlo může být definováno jako „divadlo s otevřeným jevištěm, proměnlivou hrací plochou a kapacitou". Jeho hlediště má polokruhovitý tvar, ztvárněný tak, aby zaručoval dokonalou viditelnost ze všech míst. Řady sedadel obepínají proscénium v polokruhu o průměru 9 m, který prodlužuje rozsáhlou pravoúhlou hrací plochu o šířce 24 m a hloubce 11,50 m. Toto uspořádání představuje typ „otevřeného jeviště". Technické vybavení dovoluje však, díky rychlé proměnitelnosti, realizovat v tomto prostoru i jiné typy podívané. Polokruhové proscénium tvoří polovinu centrální kruhové plošiny, rozdělené do tří nestejně velkých, pohyblivých částí, umožňujících vysunovat tuto plošinu na všech úrovních od 2—1 m. Na druhé straně první čtyři řady sedadel, jejichž úroveň je nižší než úroveň hrací plochy, mohou být sestaveny tak, že vytvoří okolo centrální plošiny kruhové divadlo. Tytéž řady mohou však být zcela vypuštěny ze stran polokruhu, a tím zvětšena hrací plocha. Uspořádání prostoru předpokládá i možnost využití cycloramy a rozměrech 30 m × 7 m, která v určitých případech může sloužit jako projekční plocha. Sál je vybaven technickou podlahou a kovovým stropem, v němž je umístěno mechanické a elektrické vybavení, potřebné k vybudování jakéhokoli typu jeviště. Toto vybavení je koncipováno tak, aby mu byla ponechána co největší mobilnost. Technická galerie, obepínající polokruhové řady sedadel, je vybavena technickými kabinami, z nichž lze dávat příkazy a řídit všechna představení.

Ce théâtre peut être défini brièvement comme „théâtre à scène ouverte avec aire de jeu transformable et salle à capacité variable". Il se présente sous l'aspect de gradins en hémicycle, disposés selon une courbe exponentielle, étudiée pour garantir une visibilité totale à toutes les places. Ces gradins ceinturent un proscénium en demi-cercle

de 9m de diamètre qui prolonge une vaste aire de jeu rectangulaire de 24m de large sur 11,50m de profondeur. Cette disposition représente la formule „scène ouverte". Quelques aménagements techniques permettent de réaliser d'autres formules grâce à des transformations rapides. Le proscénium en demi-cercle constitue la moitié d'un plateau circulaire central. Celui-ci est divisé en trois parties inégales et mobiles permettant de présenter ce plateau à tous les niveaux allant des dessous jusqu'à plus 1m. D'autre part, les 4 premiers gradins, dont les niveaux sont inférieurs à celui de l'aire de jeu, peuvent être entièrement dégagés du plateau central pour former ainsi un théâtre en rond. Ces mêmes gradins peuvent aussi être entièrement recouverts du côté de l'hémicycle pour agrandir l'aire de jeu. Un cyclorama total de 30m à 7m est prévu et son utilisation en tant qu'écran de projection est possible. La salle entière est couverte par un plafond technique en plancher métallique. Ce plafond comprend tout l'équipement mécanique et électrique nécessaire à n'importe quelle disposition scénique ou à n'importe quel genre de spectacles. Ces équipements sont conçus de la sorte, afin de leur laisser la plus grande mobilité possible. Une galerie technique ceinturant les gradins en hémicycle comprend les diverses cabines techniques à partir desquelles on peut commander et diriger tous les spectacles.

This theatre can be briefly defined as being an "open stage theatre with a transformable acting area and a hall holding a variable capacity". It presents itself under the aspect of semicircularly arranged tiers so as to guarantee a total visibility from all places. These tiers encircle the proscenium by a semi-circle of 9m in diameter prolonging the vast rectangular acting area of 24 m in width by 11.50 m in depth. This disposition represents the "open stage" formula. Some technical facilities allow for a realization of other formulae thanks to the possibility of rapid transformations. The semicircle proscenium constitutes the half of a central circular platform being divided into three unequal mobile parts which permit to present this platform at all levels ranging right up from bellow to plus 1 m. On the other hand, the first 4 tiers, the levels of which are inferior to the one of the acting area, can be entirely disengaged around the central platform in order to form that way an arena. These same tiers can also be recovered from the side of the semi-circle so as to enlarge the acting area. A total cyclorama of 30 m × 7 m is foreseen and its utilization as projection screen is possible. The entirety of the hall is covered by a technical ceiling with a metallic floor. This ceiling comprises the whole mechanical and electrical equipment being needed for any scenic option. These equipment is conceived so as to allow for a largest possible mobility. A technical gallery encircling in a semi-circle the tiers comprises the various technical cabins from which one can command and direct all the spectacles.

28 Divadlo B kulturního domu v Tournai Théâtre B de la Maison de la Culture à Tournai Theatre B of cultural house in Tournai c. Guillissen-Hoa, Arsène Joukovsky divadlo s otevřeným jevištěm a proměnlivou kapacitou s možností modifikace vztahu diváků a prostoru hry — 533 diváků Théâtre à scène ouverte et à capacité variable avec possibilité de modification du rapport spectateurs — aire de jeu — 533 spectateurs Theatre with an open stage and variable capacity including the possibility to modify the relationship between the spectator and the acting area — seating capacity 533 model maquette 70×80×40

29—33 Divadlo B kulturního domu v Tournai à Tournai Joukovsky — Théâtre B de la Maison de la Culture Theatre B of cultural house in Tournai c. Guillissen-Hoa, Arsène půdorysy plans ground-plans 70×100

34—35 Divadlo B kulturního domu v Tournai à Tournai Joukovsky — Théâtre B de la Maison de la Culture Theatre B of cultural house in Tournai c. Guillissen-Hoa, Arsène model maquette photos 70×100

Bogaerde Jan van den
Driesche Jos van
Witte Herman de

Divadelní sál tohoto Kulturního střediska byl projektován tak, aby umožňoval rychlé proměny vztahů mezi diváky a herci a hledání nových možností v rámci experimentálního divadla. Tento sál má formu čtverce, jehož podlaha je složena ze 144 výsuvných bloků o rozpětí 1,20 m. Uprostřed sálu je část těchto bloků umístěna v příkopu hlubokém 60 cm, které umožňují zajímavým způsobem členit úrovně jevištní podlahy. Je pochopitelné, že tato volná, proměnlivá hra úrovní dovoluje realizovat v tomto prostoru všechny běžně užívané divadelní formy (právě tak, jako výzkum všech ostatních uspořádání). Povelová kabina, zavěšená na trojrozměrně ztvárněné krytině stropu je vybavena tak, aby odpovídala potřebám všech možných typů podívané, počítajíc v to i filmovou projekci. Navíc, trojrozměrná struktura krytiny nese síť lávek určených pro přístup k jevištnímu světelnému parku a k tahům.

La salle de spectacle de ce Centre Culturel a été conçue d'une manière qui permet, par des aménagements rapides, de varier le plus possible les rapports entre spectateurs et acteurs et de chercher des formules nouvelles dans le cadre du théâtre d'essai. Cette salle se présente sous la forme d'un carré dont le sol est réparti en 144 blocs élévateurs de 1,20m d'amplitude. Au milieu de la salle, une partie de ces blocs se trouve dans une fosse de 60cm de profondeur, ce qui augmente, d'une façon intéressante, les possibilités de variations de niveaux. Il est facilement compréhensible que le jeu absolument libre et varié des divers niveaux, qu'offre cette disposition, permet de réaliser toutes les formes théâtrales requises, habituellement utilisées, ainsi que toutes autres dispositions nouvelles. La cabine de commande est suspendue à la structure tridimensionnelle du plafond. Cette cabine, qui a fait l'objet d'une étude approfondie, comprend un équipement qui permet de faire face aux besoins de tous les spectacles possibles, y compris la projection cinématographique. De plus, la structure tridimensionnelle du plafond comporte un réseau de passerelles destinées à rendre possible l'accès aux équipements de l'éclairage scénique et aux treuils de levage qui y sont incorporés.

The theatre hall of this Cultural Centre has been studied so as to allow, by rapid arrangements, for most possible variations of contacts between the spectators and the actors and for a search for new formulae within the scope of the experimental theatre. This hall presents itself in form of a square the floor of which is combined of 144 elevating blocks with an amplitude of 1,20 m. In the midst of the hall a part of these blocks is located in a 60cm deep cavity which enlarges in an interesting manner the possibilities of niveau variations. It is easily comprehensible that the absolutely free and varied play of levels offered by this disposition allows for all the forms of theatrical options being habitually utilized as well as for a striving after all other dispositions. The control

cabin is suspended from the threedimensional roofing structure. This cabin, which has been the object of a profound study, comprises an equipment permitting to comply with the necessities of all possible spectacles inclusive the cinematographic projection. In addition, the threedimensional roofing structure holds a net of footbridges enabling the access to the equipments of the scenic illumination and to the fly lines being incorporated there.

36—40 Kulturní středisko v Deinze Centre Culturel de Deinze Cultural centre in Deinze c. Arsène Joukovsky Polyvalentní sál určený ke kulturním a divadelním účelům, dovolující rychlou úpravu pro různé scénické útvary a hledání nových forem divadla — 400 diváků Salle à destination multiple pour divers spectacles permettant l'adaptation rapide à plusieurs dispositions scéniques, ainsi que la réalisation de formes et dispositions nouvelles de tout genre — 400 spectateurs Polyvalent hall being intended for cultural and spectacular usage that allows for a rapid adaptation for various scenic options as well as a search after new options — capacity 4400 půdorysy plans ground-plans 70×100

41 Kulturní středisko v Deinze Centre Culturel de Deinze Cultural centre in Deinze c. Arsène Joukovsky model maquette 70×80×40

42 Kulturní středisko v Deinze Centre Culturel de Deinze Cultural centre in Deinze c. Arsène Joukovsky model maquette 100×40×30

BULHARSKO
BULGARIE
BULGARIA

Nikolov Pavel

Státní polytechniku v Sofii absolvoval v r. 1948. Od té doby pracuje jako projektant. Mezi jeho významné práce patří projekt Domů odpočinku a lázeňských sanatorií v Bankje, Narečenu, Varně, Velingradu, a obytné budovy v Sofii a Jambolu, rekonstrukce budovy Národního shromáždění, nové řešení zasedací síně Národního shromáždění, zastavovací plán města Svištova, ústřední náměstí ve Svištovu s budovami Kulturního domu chemiků; obchodní centrum, budova Městské národní rady, kino se sály pro 900 a 300 diváků a komplex obytných budov ve střední části Svištova.

Études d'architecture à Sofia jusqu'en 1948. Il faut nommer parmi ses plus importants projets ceux pour des maisons de repos et des sanatoriums balnéaires à Bankya, Naretchen, à Varna et Vélingrad; pour des édifices civils à Sofia et Iambol, pour la reconstruction de l'édifice de l'Assemblée Nationale et pour la nouvelle solution de la salle des séances; pour le plan urbain de Svichtov, pour la place centrale de cette ville avec les édifices de la Maison de la Culture des chimistes, avec le centre commercial, avec le bâtiment du Conseil Municipal, avec un cinéma comprenant des salles à 900 et à 300 sièges; et les projets pour un complexe d'édifices civils au centre de Svichtov.

He graduated from the State Polytechnic in Sofia in 1948. Since that time he has been at work as designer-architect. His most important works are the projects to Repose Houses and Spa Sanatoriums in Bankya, Naretchen, Varna and Velingrad, to residential premises in Sofia and Yambol, to the reconstruction of the National Assembly Building and to the new solution of the National Assembly Council-hall; the project to the town-planning and to the central place of the town Svichtov involving the Cultural House of Chemical Engineers, the commercial centre and the Building of the Municipal Council; projects to cinemas with a seating capacity of 900 and 300 seats; the projects to the centre complex of the town Svichtov being composed of dwelling-houses.

43 Dům kultury s divadlem Maison de la Culture avec théâtre Culture-House with a theatre c. R. Lovčijskaja, P. Marinov (scéna scène stage) G. Vladimirov (Technické zařízení installation de machines technical equipment) B. Kousov (systém osvětlení installation électrique lighting system) 1968 kulturní dům divadelní sál s 650 místy, přízemí, klub chemiků, knihovna, čtyři sály hudební školy pro děti, baletní sál pro děti salle de théâtre, 650 sièges, parterre, club de chimistes, bibliothèque, quatre salles - école musicale pour les enfants, salle de ballet pour les enfants culture-house with a theatre hall holding 650 seats - orchestra-circle, Chimists Club Hall, library, four halls of the children's ballet school, indispensable auxiliary rooms situace plan de situation site plan 100×100

44 Dům kultury s divadlem Maison de la Culture avec théâtre Culture-House with a theatre 1968 řez coupe section view 100×100

45—48 Dům kultury s divadlem Maison de la Culture avec théâtre Culture-House with a theatre 1968 dispozice disposition 100×100

49 Dům kultury s divadlem Maison de la Culture avec théâtre Culture-House with a theatre 1968 průčelí façade

Sokolovski Michail
Chadžistojčev
Canko
Kamilarov Boris

V letech 1950—1956 absolvovali fakultu architektury Státní polytechniky v Sofii. Od r. 1963 společně pracují v projekční kanceláři GLAVPROJEKT a jsou spoluautory těchto projektů: Stavební plán Sozopolu (1963 v realizaci); Divadlo opery a dramatu ve Staré Zagoře (1963 —realizace), Divadlo opery, dramatu a baletu v Burgasu (1965, začátek stavby 1971, vystaveno na PQ 1967); stavební řešení přímořského lázeňského střediska s 12 000 lůžky na Kavacite (1966); Kulturní centrum ve Vrace (1968, realizace 1971); hotel-restaurant v Sozopolu (1968), Státní konzervatoř v Sofii s učebním sálem pro operu a koncerty s 650 místy a komorní koncertní sál se 350 místy (1969); Mezinárodní dům odpočinku filmových pracovníků v Sozopolu (1969 — realizace v průběhu); hudební centrum ve Varně (soutěžní projekt 1970).

Études d'architecture à Sofia jusqu'en 1950 et jusqu'en 1956. Ces trois architectes travaillent ensemble au Glavprojekt et sont les coauteurs de plusieurs projets, comme par exemple pour le plan urbain de Sozopol réalisé en 1963, pour le Théâtre de l'Opéra et du Drame à Stará Zagora réalisé en 1963, pour le Théâtre de l'Opéra, du Drame et du Ballet à Bourgas en 1965, exposé à la Quadriennale de Prague en 1967, construction inaugurée en 1971; pour le complexe maritime de villégiature, avec une capacité de 12 000 lits, Kavatzité, en 1966, pour le Centre culturel à Vratza en 1968, pour un hôtel-restaurant à Sozopol en 1968, pour le Conservatoire d'État à Sofia avec une salle pour des opéras et pour des concerts à 650 sièges et avec une autre salle à 350 sièges pour des concerts de musique de chambre en 1969; pour la Maison de repos internationale pour des cinéastes à Sozopol en 1969, en train d'être réalisée; pour le Centre musical à Varna, projet de concours en 1970.

Between 1950 and 1956 they studied at the Architecture Faculty of the State Polytechnic in Sofia. Since 1963 they work together at the designing office GLAVPROJECT, and are co-authors of the following projects: architect's plan of the Sozopol (1963, now under construction), the Opera and Drama Theatre in Stara Zagora (1963, realized), the Opera, Drama and Ballet Theatre in Burgas (1965, construction start in 1971, exhibited at the PQ 1967), the maritime complex of the summer-resort Kavacite holding 12 000 beds (1966), the Cultural Centre in Vraca (1968, realization in 1971), the Hotel-Restaurant in Sozopol (1968), the State Conservatoire holding a lecture-hall being intended for concerts and opera performances as well, with a seating capacity of 650 seats, and a hall with a seating capacity of 350 seats being intended for concerts of chamber

music (1969), the International Repose House for film creators in Sozopol (1969, under construction), the Musical Centre in Varna (1970, a competition project).

50 Hudební středisko Varna Centre musical Varna Musical Centre Varna c. M. Sokolovski, C. Chadžistojčev, B. Kamilarov 1970 sál pro operu, koncertní síň, hudební škola, síň pro komorní hudbu salle d'opéra, salle de concert, école de musique, salle pour concerts de chambre opera hall, music hall, musical school, hall for chamber music přízemí rez-de-chaussée ground-floor 100×100

51 Hudební středisko Varna Centre musical Varna Musical Centre Varna c. M. Sokolovski, C. Chadžistojčev, B. Kamilarov 1970 mezzanin mezzanine 100×100

52 Hudební středisko Varna Centre musical Varna Musical Centre Varna c. M. Sokolovski, C. Chadžistojčev, B. Kamilarov 1970 úroveň jeviště niveau de la scène stage level 100×100

53 Hudební středisko Varna Centre musical Varna Musical Centre Varna 1970 c. M. Sokolovski, C. Chadžistojčev, B. Kamilarov niveau du balcon dress-circle level 100×100

54 Hudební středisko Varna Centre musical Varna Musical Centre Varna c. M. Sokolovski, C. Chadžistojčev, B. Kamilarov 1970 průčelí façade 100×100

55 Hudební středisko Varna Centre musical Varna Musical Centre Varna c. M. Sokolovski, C. Chadžistojčev, B. Kamilarov 1970 model maquette 100×100

56 Kulturní středisko ve Vrace Centre culturel de Vraca Culture Centre in Vraca c. P. Marinov, G. Vladimirov, V. Gukov, N. Velčev 1970 sál polyvalentního divadla, opera, balet, koncertní síň — 750 míst, kulturní dům: taneční sál, knihovna, muzeum, malířská galerie salle à destination multiple, théâtre, opéra, ballet, concerts — 750 sièges, Maison de la Culture: salle de danse circulaire, bibliothèque, musée, galerie de tableaux multi-purpose theatre hall opera, ballet, music hall — 750 seats, culture house: dance hall, library, museum, artist's gallery přízemí rez-de-chaussée ground floor 100×100

57 Kulturní středisko ve Vrace Centre culturel de Vraca Culture centre in Vraca c. P. Marinov, G. Vladimirov, V. Gukov, M. Velčev 1970 úroveň jeviště niveau de la scène stage level 100×100

58 Kulturní středisko ve Vrace Centre culturel de Vraca Culture Centre in Vraca 1970 c. P. Marinov, G. Vladimirov, V. Gukov, M. Velčev úroveň balkónu niveau du balcon dress-circle level 100×100

59 Kulturní středisko ve Vrace Centre culturel de Vraca Culture centre in Vraca c. P. Marinov, G. Vladimirov, V. Gukov, M. Velčev 1970 řez coupe sectional view 100×100

60 Kulturní středisko ve Vrace Centre culturel de Vraca Culture centre in Vraca c. P. Marinov, G. Vladimiorv, V. Gukov, M. Velčev 1970 průčelí façade

61 Kulturní středisko ve Vrace Centre culturel de Vraca Culture centre in Vraca c. P. Marinov, G. Vladimirov, V. Gukov, M. Velčev 1970 model maquette 100×100

ČESKOSLOVENSKO
TCHÉCOSLOVAQUIE
CZECHOSLOVAKIA

Brehms Joan

Narozen r. 1907 v Libavě. Po studiu na Akademii v Erfurtu a Výmaru pracuje v divadle. Po první samostatné práci z r. 1927 (Lübeck) následuje několik set výprav realizovaných ve Vratislavi, Bydhošti, Gdaňsku, Rize, Tallinu, Praze, Ostravě aj. Od r. 1945 působí v Českých Budějovicích. Usiluje o nové, netradiční řešení divadelního prostoru. Výsledkem jeho práce v tom směru jsou, vedle publikovaných teoretických úvah, inscenace v přírodním divadle s otočným hledištěm v Č. Krumlově a v divadle s výkyvným hledištěm na Karlštejně. Dosud nebyl realizován jeho projekt polydimenzionálního otočného divadelního zařízení pro Mnichov, spojující principy obou předešlých divadel.

Né en 1907 à Libava. Études à l'Académie à Erfurt et Weimar. Il travaille pour les théâtres après avoir achevé ses études. Son premier travail individuel en 1927 (Lübeck) est suivi de plusieurs centaines de décors réalisés à Wrocław, à Bydgoszcz, à Gdańsk, à Riga, à Tallin, à Prague, à Ostrava et en d'autres villes. Il est décorateur à České Budějovice depuis 1945. Il cherche à réaliser des solutions nouvelles, non traditionnelles de l'espace théâtral. Les résultats de ses efforts dans ce domaine sont, à côté de réflexions théoriques publiées, des productions au théâtre en plein air avec auditorium tournant à Český Krumlov et au théâtre avec auditorium à mouvement pendulaire au Karlštejn près de Prague. Son projet d'un théâtre à plusieurs dimensions avec auditorium tournant pour Munich, unissant les principes des deux théâtres mentionnés en haut, n'a pas été encore réalisé jusqu'à présent.

Born in 1907 at Libava. After having completed his studies at the Academy in Erfurt and Weimar, he has been at work for various theatres. His first individual work in 1927 (Lübeck) is pursued by several hundreds of stage sets having been brought into effect at Wrocław, Bydgoszcz, Gdańsk, Riga, Talin, in Prague, Ostrava and other cities. Since 1945 he acts as stage designer at České Budějovice. He struggles for a new, not traditional solution of the theatrical area. Apart from published theoretical considerations, productions in the open-air theatre with s revolving auditorium at Český Krumlov and in the theatre with a pendulumimpact auditorium at Karlštejn represent the results of his work in this direction. His project of a multi-dimensional revolving theatre equipment for Munich, combinig the principles of the two aforementioned theatres, has not been brought into effect yet.

62 Kyvadlové divadelní zařízení na nádvoří Karlštejna Auditorium à mouvement pendulaire sur la cour de Karlštejn Pendulous auditorium equipment in the Karlštejn court širokoúhlý jevištní prostor espace scénique à dimensions larges wide-angle scenic area photos 90×60

63 Kyvadlové divadelní zařízení na nádvoří Karlštejna Auditorium à mouvement pendulaire sur la cour de Karlštejn Pendulous auditorium equipment in the Karlštejn court širokoúhlý jevištní prostor espace scénique à dimensions larges wide-angle scenic area návrh projet project 50×60

64 Kyvadlové divadelní zařízení na nádvoří Karlštejna Auditorium à mouvement pendulaire sur la cour de Karlštejn Pendulous auditorium equipment in the Karlštejn court širokoúhlý jevištní prostor espace scénique à dimensions larges wide-angle scenic area řez coupe section 90×60

65 Polydimenzionální divadelní zařízení Théâtre à plusieurs dimensions Polydimensional theatre equipment kombinace vztahu hlediště a jeviště combinaison du rapport de la salle et de la scène relationship combination between auditorium and stage model maquette 90×100

66 Polydimenzionální divadelní zařízení Théâtre à plusieurs dimensions Polydimensional theatre equipment kombinace vztahu hlediště a jeviště combinaison du rapport de la salle et de la scène relationship combination between auditorium and stage photos 50×60

Černý Viktor

Absolvent Českého vysokého učení technického v Praze, fakulty architektury. Je konceptním architektem, pracujícím v oboru divadelního prostoru ve Scénografickém ústavu v Praze. V jeho dosavadní tvorbě převažuje oblast studijních a vývojových řešení kulturních a společenských staveb.

Études à l'École supérieure polytechnique à Prague, à la Faculté d'architecture. Il est architecte de conceptions et travaille dans le domaine de l'espace théâtral à l'Institut Scénographique à Prague. Il s'est consacré jusqu'à présent notamment aux solutions d'étude et d'évolution des édifices d'un caractère culturel ou social.

Graduated of the Czech College of Technology, Faculty of Architecture. He is rough copy architect being at work in the special line of theatrical space at the Scenographic Institute in Prague. Within his hitherto existing creation the area of solutions referring to the study and the development of cultural and social buildings predominates.

67 Kulturní a společenské středisko v Lučenci Centre culturel et social à Lučenec Cultural and Social Centre at Lučenec c. ing. arch. Mil. Maxa 1968 architektonická studie étude architectonique architectonic study půdorysy plans groud-plans 70×100

68 Kulturní a společenské středisko v Lučenci Centre culturel et social à Lučenec Cultural and Social Centre at Lučenec c. ing. arch. Mil. Maxa 1968 architektonická studie étude architectonique architectonic study řezy coupes sectional views 70×100

69 Kulturní a společenské středisko v Lučenci Centre culturel et social à Lučenec Cultural and Social Centre at Lučenec c. ing. arch. Mil. Maxa 1968
architektonická studie étude architectonique architectonic study pohledy
vues views 70×100

Kouřil Miroslav

Narozen r. 1911 v Jaroměři. Vystudoval České vysoké učení technické, katedru architektury a pozemního stavitelství. Vlastní práci v oblasti scénografie začal po ukončení studií v r. 1934 v tehdejším studiu D 35 při Divadle D 35 E. F. Buriana a kolektivu. V r. 1935 trvale vstoupil do kolektivu D 36. V r. 1938 publikoval projekt Divadla práce s návrhem na světelné divadlo Theatergraph. V r. 1941 publikoval projekt nového typu koncertní budovy Janáčkovy síně. V letech 1941—45 pracoval na teoretických problémech scénografie a založil edici Knihovna divadelního prostoru, která vycházela i po r. 1946. V letech 1947—53 působil ve veřejných funkcích a výsledky své teoretické a badatelské práce publikoval v řadě článků v odborných časopisech. V r. 1955 vydal knihu O malém jevišti a ABC scénografie. V r. 1957 byl iniciátorem založení Scénografické laboratoře (od r. 1963 Scénografický ústav), kde vydával řadu odborných časopisů, Scénografický obzor, Informační zprávy, Acta scaenographica, Interscénu. Na stránkách těchto časopisů publikoval množství experimentálních projektů divadelních budov, kulturních domů a jiných kulturních a osvětových zařízení.

Né en 1911 à Jaroměř. Études à l'École supérieure polytechnique à Prague, à la chaire d'architecture et de construction de ponts et de routes. Il a commencé à travailler dans le domaine des décors et costumes de théâtre, après ses études en 1934, au Studio D 35 auprès du Théâtre D 35 de E. F. Burian et de son collectif. Il entra en 1935 dans le collectif du D 36 pour y travailler d'une façon permanente. Il publia en 1938 le projet du Théâtre de Travail avec le projet et la proposition pour la réalisation du théâtre lumineux Theatergraph. Il publia en 1941 le projet d'un nouveau type d'un édifice pour concerts — la salle Janáček. Il s'occupait des problèmes théoriques de la scénographie en 1941—1945 et il a fondé l'édition de la Bibliothèque de l'espace théâtral, qui fut publiée également après 1946. Il avait de nombreuses fonctions publiques en 1947—1953 et il publiait les résultats de ses travaux théoriques et de ses recherches dans plusieurs articles en diverses revues spécialisées. Il publia en 1955 deux livres — La petite scène et ABC de la scénographie. Il donna, en 1957, l'initiative à la fondation du Laboratoire Scénographique (depuis 1963 Institut Scénographique), où il publiait plusieurs revues spécialisées — Horizon scénographique, Nouvelles d'information, Acta scaenographica, Interscéna. Il faisait connaître sur les pages de ces revues plusieurs projets d'essai d'édifices de théâtre, de maisons de la culture et d'autres établissements culturels et d'instruction.

Born in 1911 at Jaroměř. Graduated from the Czech College of Technology, the chair of architecture and overground workings. After having completed his studies in 1934 he started the virtual activities in the special line of stage design at the then Studio D 35 being attached to he E. F. Burian D 35 Theatre and its team. In 1935 he enduringly

joined the D 36 team. In 1938 he published the project to the Theatre of Work with a proposal referring to the Light Theatre Theatergraph. In 1941 he published the project to a new type of a concert building — the Janáček Hall. Between 1941 and 1945 he dealt with theoretical problems referring to scenography, and originated the edition The Library of the Theatre Space which continued to be published also after 1946. From 1947 to 1953 he was at work in public functions, and published at that time the results of his activities in the field of theory and research in a number of articles in professional periodicals. In 1955 he published the book On the Small Stage and the ABC of Scenography. In 1957 he was the initiator of the Scenographic Laboratory Establishment (from 1963 onward the Scenographic Institute), where he published a number of professional periodicals, The Scenographic Horizon, The Information News, Acta Scaenographica, The Interscena. Within the scope of these periodicals he has published a great number of experimental projects to theatre buildings, cultural houses and to other cultural and enlightment establishments.

70 Montovaná konstrukce pro loutkové divadlo — aplikace v Chebu Construction montée pour un théâtre de marionnettes — application à Cheb Assemblea construction for a puppet-show-application at Cheb Dalibor Štys 1967—1970 model maquette 55×115×48

71 Montovaná konstrukce pro loutkové divadlo — aplikace v Chebu Construction montée pour un théâtre de marionnettes — application à Cheb Assembled construction for a puppet-show-application at Cheb Dalibor Štys 1967—1970 mo-
Dalibor Štys 1967—1970 půdorys plan ground—plan A/1

72 Montovaná konstrukce pro loutkové divadlo — aplikace v Chebu Construction montée pour un théâtre de marionnettes — application à Cheb Assembled construction for a puppet-show — application at Cheb c. ing. Jaroslav Beneš, ing. Dalibor Štys 1967—1970 model maquette 55×115×48

73 Montovaná konstrukce pro loutkové divadlo — aplikace v Chebu Construction montée pour un théâtre de marionnettes — application à Cheb Assembled construction for a puppet-show — application at Cheb c. ing. Jaroslav Beneš, ing. Dalibor Štyc 1967—1970 perspektivní pohled na interiér vue perspective sur l'intérieur perspective view over the interior

74 Montovaná konstrukce pro loutkové divadlo — aplikace v Chebu Construction montée pour un théâtre de marionnettes — application à Cheb Assembled construction for a puppet-show — application at Cheb c. ing. Jaroslav Beneš, ing. Dalibor Štys 1967—1970 persepktivní pohled na exteriér vue perspective sur l'extérieur perspective view over the exterior A/1

75 Montovaná konstrukce pro loutkové divadlo — aplikace v Žilině Construction montée pour un théâtre de marionnettes — application à Žilina Assembled construction for a puppet-show — application at Žilina c. ing. Jaroslav Beneš, ing. Dalibor Štys 1967—1970 půdorys plan ground—plan A/1

76 Montovaná konstrukce pro loutkové divadlo — aplikace v Žilině Construction montée pour un théâtre de marionnettes — application à Žilina Assembled construction for a puppet-show — application at Žilina c. ing. Jaroslav Beneš, ing. Dalibor Štys 1967—1970 řez coupe sectional view A/1

77 Montovaná konstrukce pro loutkové divadlo — aplikace v Žilině Construction montée pour un théâtre de marionnettes — application à Žilina Assembled construction for a puppet-show — application at Žilina c. ing. Jaroslav Beneš, ing. Dalibor Štys 1967—1970 perspektivní pohled na interiér hlediště vue perspective sur l'intérieur de la salle perspective view over the auditorium A/1

78 Montovaná konstrukce pro loutkové divadlo — aplikace v Žilině Construction montée pour un théâtre de marionnettes — application à Žilina Assembled construction for a puppet-show — application at Žilina c. ing. Jaroslav Beneš, ing. Dalibor Štys 1967—1970 perspektivní pohled foyeru vue perspective du foyer perspective view over the foyer A/1

79 Montovaná konstrukce pro loutkové divadlo — aplikace v Žilině Construction montée pour un théâtre de marionnettes — application à Žilina Assembled construction for a puppet-show — application at Žilina c. ing. Jaroslav Beneš, ing. Dalibor Štys 1967—1970 perspektivní pohled na exteriér vue perspective sur l'extérieur perspective view over the exterior A/1

Maxa Miloslav

Absolvent katedry architektury Vysokého učení technického v Brně. Pracuje v Československém středisku výstavby a architektury v Praze, autor řady teoretických prací i výzkumných projektů experimentálního charakteru z oboru kulturních staveb a divadelní architektury.

Études à la chaire d'architecture à l'École supérieure polytechnique à Brno. Il travaille au Centre tchécoslovaque de construction et d'architecture à Prague. Il est l'auteur de plusieurs travaux théoriques et de projets de recherches d'un caractère d'essai dans le domaine des édifices culturels et de l'architecture théâtrale.

Graduate of the Czech College of Technology in Brno. He is at work in the Czechoslovak Centre of Extension Work and Architecture in Prague, author of a number of theoretical publications as well as research projects dealing with experimentation in the special line of cultural establishments and theatre architecture.

80 Kulturní a společenské středisko v Lučenci Centre culturel et social à Lučenec Cultural and Social Centre at Lučenec c. ing. arch. Viktor Černý 1968 architektonická studie étude architectonique architectonic study půdorysy plans ground—plans 70×100

81 Kulturní a společenské středisko v Lučenci Centre culturel et social à Lučenec Cultural and Social Centre at Lučenec c. ing. arch. Viktor Černý 1968

architektonická studie étude architectonique architectonic study řezy coupes sectional views 70×100

82 Kulturní a společenské středisko v Lučenci Centre culturel et social à Lučenec Cultural and Social Centre at Lučenec c. ing. arch. Viktor Černý 1968
architektonická studie étude architectonique architectonic study pohledy vues views 70×100

FINSKO
FINLANDE
FINLAND

Eskelinen Eero
Vesikansa Matti
Kantonen Esa
Ojamaa Pekka
Pakkaea Jaakko
Siren Sara

Jevištní výtvarníci, koordinátoři výstavy architektonické sekce finského divadla a současně scénografové vystavované „Slide show" (diaprojekce). „Slide show" je výsledkem řady experimentů, realizovaných ve Finsku mimo tradiční divadlo v různých mnohaúčelových prostorách a budovách, a zahrnuje též mnoho nerealizovaných nebo zamýšlených projektů a idejí výše jmenované skupiny. Představení si klade za cíl ukázat šíři a mnohosrannost abstraktního divadla a takřka neomezené možnosti při hledání prostředí pro divadelní projev. Je založeno na myšlence přenést divadlo domů, na ulici nebo do továrny, na myšlence přenosného divadla a na zkoumání vztahů mezi moderními audiovizuálními prostředky a divadlem. „Slide show" se pokouší vyjádřit typické finské rysy tématu. Je pestrou kompozicí na téma divadelně architektonické výstavy.

Ces décorateurs de théâtre, coordonnateurs de la section finnoise de l'architecture théâtrale à la PQ 1971, sont également les auteurs du Slide show (projection de diapositives) qui fait partie de cette exposition. Le Slide show est le résultat de plusieurs essais et d'idées, réalisés en Finlande en dehors du théâtre traditionnel, en diverses situations et en différents édifices à destination multiple, et il comprend également plusieurs projets et idées non réalisés et conçus ou développés par le groupe mentionné en haut. La représentation se pose comme but de montrer l'ampleur et la variété multiforme du théâtre abstrait et surtout de refléter les possibilités presque illimitées qui existent pour le choix du milieu physique d'une action théâtrale. Il est fondé sur l'idée de transférer le théâtre à la maison, sur la rue ou dans des usines, basé aussi sur l'idée de divers théâtres transportables. On a fait également des recherches concernant les rapports entre les moyens audio-visuels modernes et le théâtre. Le Slide show tend à exprimer les traits finnois caractéristiques de ce thème. Il constitue une composition très variée sur le sujet de l'exposition de l'architecture théâtrale.

Designers and co-ordinators of the Finnish section of the exhibition referring to theatre architecture as well as designers of the exhibited slide show. The slide show is a result of numerous experiments and ideas having been realized in Finland outside the traditional theatre, in various multi-purpose localities and premises, and including also a number of unrealized projects and ideas having been designed or carried on by the aforementioned group. The performance aims at shaping a view on the wideness and variety of the abstract theatre and above all at reflecting the so-to-say unlimited possibilities as for choosing the physical milieu of a theatrical happening. Ideas, as: theatre brought to a home, into the street or to a factory, as well as the planning of different moving theares have been presened. The relationship of modern audiovisual equipments to the theatre has been researched as well. The slide show is trying to

describe also the typical Finnish features on the theme. In fact, it is a multifarious composition of the theme referring to an exhibition of theatre architecture.

83 Diaprojekce Projection de diapositives Slide Show panel panneau 100×110

Korhonen Toivo

Narozen r. 1926 v Kuopiu, architekt. Vystudoval Technický institut v Helsinkách. V letech 1953—1954 pracoval v projekční kanceláři prof. Alvar Aalta a v letech 1954—1955 v Národním úřadě pro bydlení. Vlastní projekční kancelář má od r. 1955. Za jeho hlavní dílo je možno považovat návrh University v Tampere, jímž zvítězil v soutěži v r. 1958. Dramatické studio (návrh instalován na PQ 71) je součástí tohoto projektu. Výstavba University byla dokončena v r. 1960. Projektoval školy v Helsinkách a Kuopiu, administrativní budovy, sídliště a obytné budovy. Získal mnoho cen ve finských i mezinárodních soutěžích. Dramatické studio, nebo divadlo-laboratoř, bylo vybudováno v r. 1966. Studio tvoří čtvercový, černě vymalovaný kompaktní prostor, který je spojen s foyer a šatnou pro diváky. Prostor může být rozdělen tubovitě konstruovanými prvky hlediště, které mohou být použity ve vertikální nebo horizontální vazbě. Jeviště je otáčivé.

Né en 1926 à Kuopio. Il est architecte. Études à l'Institut Technique à Helsinki. Il travaillait en 1953—1954 au Bureau de projets de construction du prof. Alvar Aalto et en 1954—1955 à l'Office National pour l'habitation. Il a son propre bureau de projets de construction depuis 1955. On peut considérer comme son plus important projet celui pour l'Université de Tampere, auquel on a décerné le premier prix dans un concours en 1958. Le studio dramatique, exposé à la PQ 1971, fait partie de ce projet. La construction de l'Université fut achevée en 1960. Il a fait également les projets pour des écoles à Helsinki et à Kuopio, pour des édifices avec des bureaux et offices, pour des centres d'habitations et pour des maisons avec des appartements. On lui a décerné beaucoup de prix dans des concours finnois et internationaux. Le studio dramatique ou théâtre-laboratoire fut construit en 1966. Le studio consiste en un espace compact carré, peint en noir, qui est en connexion avec le foyer et le vestiaire pour le public. L'espace peut être arrangé de différentes façons par des éléments en tubes pour l'auditorium. Ces tubes peuvent être rangés l'un à côté de l'autre ou posés l'un sur l'autre. Le plateau de la scène est tournant.

Born in 1926 at Kuopio. Architect. Graduated from the Institute of Technology in Helsinki. In 1953/54 was at work in Prof. Alvar Aalto's Office and in 1954/55 in the National Board of Housing. Own office since 1955. As his main work can be considered the design to the University of Tampere the planning competition of which he won in 1958. The drama studio being presented at the PQ 71 is included in the said project. The construction of the university was finished in 1960. He has also planned schools lin Helsinki and Kuopio. His projects include also several office buildings, plans for housing areas and residential premises. He has been awarded numerous prizes within the scope of Finnish and international competitions. The drama studio or the theatre laboratory was built in 1966. The studio consists of a quadrangular, black painted

compact area being connected with a lobby and a cloak-room for the public. The space can be grouped with the tube constructed auditorium elements being able to be put either next to or on one another. The stage is a revolving one.

84—87 Drama studio 1966 Universita v Tampere Université de Tampere University of Tampere panel panneau 100×110

Suomala Jussi

Narozen r. 1942 v Helsinách, architekt. Studoval na Technickém institutu v Helsinkách, v letech 1967—1969 působil jako učitel a v r. 1970 dosáhl akademické hodnosti. Projekt Divadla hlavního města byl jeho diplomní prací (1970): koncepce divadla je pevně spjata se strukturou a životem města, je určena speciálně pro potřeby experimentace. Divadlo je umístěno v nejživějším centru Helsink, obklopeném úřady a kancelářemi, restauranty, biografy, obchody a obchodními domy. Ústřední myšlenkou projektu bylo vybudovat divadlo s maximální pružností použití. Hlediště i jeviště tvoří homogenní prostor, který může být změněn z kina nebo tradičního kukátkového typu na tříčtvrteční nebo celkovou arénu.

Né en 1942 à Helsinki. Il est architecte. Études à l'Institut Technique à Helsinki. Il faisait des cours en 1967—1969, diplôme en 1970. Le projet pour le Théâtre de la Cité est son travail de diplôme en 1970. Le Théâtre de la Cité représente un théâtre qui est en connexion étroite avec la structure et les activités de la cité et doit servir notamment comme scène d'essai. Ce théâtre est situé au centre du quartier le plus fréquenté à Helsinki et il est entouré par des offices et des bureaux, des restaurants, des cinémas, des magasins et de grands centres de vente. L'idée principale de la conception de ce projet a été de créer un théâtre muni d'une flexibilité maximale. La scène et la salle forment un espace homogène qui peut être changé rapidement d'un cinéma ou d'une scène traditionnelle à l'italienne en une arène de trois quarts ou en une arène complète.

Born in 1942 in Helsinki. Architect. Studied at the Institute of Technology in Helsinki, in the time between 1967 and 1969 acted as teacher, graduated in 1970. The City-Theatre project was designed as his graduate work in 1970. The conception of this theatre is firmly associated with the structure and activities of the city and is above all meant for experimental purposes. The theatre is placed in the middle of the busiest quarter of Helsinki being surrounded by offices, restaurants, cinemas, shops and department stores. The leading idea of the project is lying in the intention to erect a theatre with a maximum flexibility as to use. The auditorium and the stage form a homogeneous area being capable of transforming from a cinema or a traditional scène a l'italienne into a three-quarter or a total arena.

88—98 City-Theatre 1970 obchodní středisko v Helsinkách Centre Commercial à Helsinki Commercial Centre in Helsinki panel panneau 100×110

99 City-Theatre 1970 Obchodní středisko v Helsinkách Centre Commercial à Helsinki Commercial Centre in Helsinki model maquette 60×45×55

Valjakka Ilmo, Raimo S. O.

Narozen r. 1934 v Mikkeli, architekt, absolvent Technického institutu v Helsinkách (1960). Vlastní projekční kancelář má od r. 1961. V roce 1969 se stal profesorem na Technologickém institutu v Helsinkách. Specializoval se na projekty škol a administrativních budov. Získal první cenu za Administrativní a kulturní centrum Hyvinkää, druhou cenu za administrativní centrum Jyväaskylä, třetí cenu za Městské divadlo v Helsinkách, peněžní odměnu za Divadlo v Umeå a mnoho dalších cen. Napsal řadu článků z různých oborů architektury. Je činný v Unii finských architektů (SAFA) a ve výzkumném středisku v Tampere (1970).

Né en 1934 à Mikkeli. Il est architecte. Études à l'Institut Technique à Helsinki jusqu'en 1960. Il a son propre bureau de projets de construction depuis 1961. Il est professeur à l'Institut Technique à Helsinki en 1969. Il se consacre notamment à des projets d'écoles et d'édifices pour des offices et bureaux. On lui a décerné plusieurs prix, entre autres pour le Centre administratif et culturel à Hyvinkää le premier prix, le deuxième prix pour le Centre administratif à Jyväskylä, le troisième prix pour le Théâtre Municipal de Helsinki, un prix d'achat pour le Théâtre à Umeå. Il a écrit plusieurs articles dans le domaine des diverses spécialités de l'architecture. Il participe aux activités de l'Union des Architectes en Finlande (SAFA). Il a fait des recherches d'environnement à Tampere en 1970.

Born in 1934 at Mikkeli. Architect. In 1960 graduated from the Institute of Technology in Helsinki. Own office since 1961. In 1969 he became lecturer at the Helsinki Institute of Technology. He has specialized in projects to schools and office buildings. He was awarded the first prize for the Administrative Centre of Jyväskylä, the third prize for the Municipal Theatre of Helsinki, the purchase prize for the Theatre of Umeå and several other prizes. He is the author of articles on architecture with reference to different special lines. He is hard at work in the Union of Finnish Architects (SAFA) and since 1970 also in the Research Centre of Tampere.

100—119 Víceúčelové středisko Théâtre d'un centre à destination multiple Multi-purpose Centre víceúčelové středisko v Hyvinkää Centre à destination multiple à Hyvinkää Multi-purpose of Hyvinkää panel panneau 100×110

120—121 Víceúčelové středisko Théâtre d'un centre à destination multiple Multi-purpose Centre víceúčelové středisko v Hyvinkää Centre à destination multiple à Hyvinkää Multi-purpose of Hyvinkää model maquette 100×100

Valjakka Raimo S. O.

Narozen r. 1931 v Mikkeli, architekt. V r. 1960 absolvoval Technologický institut v Helsinkách. Svá studia dovršil na Universitě v Helsinkách a na Fakultě inženýrských konstrukcí Technologického institutu. Od r. 1962 má vlastní projekční kancelář. Specializoval se na projekty sportovních středisek a školy. Získal první cenu za železniční a autobusovou stanici v Hyvinkää, první cenu za Administrativní a kulturní centrum v Hyvinkää a další. Měl výstavy v různých zemích, píše články o architektuře, přednáší a vede semináře na Technologickém institutu v Helsinkách. Mnohoúčelové centrum v Hy-

vinkää je zahrnuto do Administrativního a kulturního centra Hyvinkää (soutěž z r. 1964). Centrum je umístěno v srdci města s 35.000 obyvateli. V centru jsou administrativní budovy, kanceláře, kulturní služby, budovy pro mládež, poradní místnosti a sály, dvě kina, knihovna, diskotéka, restaurace, kavárny, obchodní domy, prodejny a stánky. K centru patří též náměstí, centrální park a tržiště. Divadlo je situováno uprostřed areálu vyhrazeného pro kulturní služby, v mnohoúčelovém sálu, který dává všechny možnosti tvořivé divadelní práci a experimentům stejně jako tradičnímu divadlu. Prostor, pokud jde o jeho rozměry, o volbu typu, tvaru, akustiky a okruhu působnosti, je variabilní až po pohyblivé židle a příčky stěn. Cílem mnohoúčelového střediska je vytvářet nové možnosti pro nejrůznější formy moderního divadla.

Né en 1931 à Mikkeli. Il est architecte. Études à l'Institut Technique à Helsinki jusqu'en 1960. Il a complété ses études à l'Université à Helsinki et à la Faculté des ingénieurs de construction de l'Institut Technique. Il a son propre bureau de projets de construction depuis 1962. Il se consacre notamment à des projets de centres de sports et d'écoles. On lui a décerné divers prix, entre autres le premier prix pour la station de chemins de fer et d'autobus à Hyvinkää, le premier prix pour le Centre administratif et culturel à Hyvinkää. Il a eu des expositions en divers pays, il a écrit des articles sur l'architecture et il fait des cours et tient des séminaires à l'Institut Technique à Helsinki.
Le Centre à destination multiple à Hyvinkää fait partie du Centre administratif et culturel à Hyvinkää (concours en 1964). Le Centre est situé au milieu de la ville à 35.000 d'habitants. Il y a dans le Centre des édifices d'offices et de bureaux, des services culturels, des maisons pour la jeunesse, des salles et chambres affiliées pour des congrès, deux cinémas, une bibliothèque, une discothèque, des restaurants, des cafés, de grands magasins, des boutiques et des stands. Il y a dans ce Centre également une place publique, un parc central et un marché. Le théâtre est situé au milieu de l'espace destiné aux services culturels, sa principale partie est la salle à destination multiple. Cette salle offre toutes les possibilités requises aux activités théâtrales créatives, dans la même mesure aux essais qu'au théâtre traditionnel. L'espace est, quant à ses dimensions, quant au choix de son type ou de sa forme, quant à l'acoustique et au cadre à destination multiple, avec ses activités à l'intérieur et à l'extérieur, de créer des de ses activités, variable grâce à ses sièges et cloisons mobiles. C'est le but du Centre possibilités nouvelles pour les formes les plus diverses du théâtre moderne.

Born in 1931 at Mikkeli. Architect. In 1960 graduated from the Institute of Technology in Helsinki. Completed his studies at the University of Helsinki and at the Institute of Technology, Faculty of Constructional Engineering. Own office since 1962. He has specialized in projects to sports centres and schools. He was awarded the first prize for the Railway and Bus Station of Hyvinkää, the first prize for the Administrative and Cultural Centre of Hyvinkää. He has exhibited in different countries; he has been writing articles on architecture, lecturing at the Helsinki Institute of Technology, heading seminars etc.

The Multi-purpose Centre of Hyvinkää is included in the Administrative and Cultural Centre of Hyvinkää (competition in 1964). The Centre is located in the heart of the city with a total population of 35.000. Within the Centre there are premises for the

administration, offices, cultural services, edifices for young people, congress rooms and halls, two cinemas, a library, archives of recorded music, restaurants, cafes, department stores, shops, boutiques and stands. To the entirety belong also a public square, a central park and a market place. The theatre works within the area for cultural services, the multi-purpose hall being the main place. It is a sort of a zero point and an open introduction for the creative theatre activity and for new experiments also with reference to the traditional theatre. As to its size, spatial solution, shape, accoustics and sphere of activity the space is due to mobile chairs and wall units a flexible one. The Multi-purpose Centre itself, with its points of activity inside and outside, aims at creating new facilities for the different forms of the modern theatre.

122—141 Víceúčelové středisko Théâtre d'un centre à destination multiple Multi-purpose Centre víceúčelové středisko v Hyvinkää Centre à destination multiple à Hyvinkää Multi-purpose of Hyvinkää panel panneau 100×110

142—143 Víceúčelové středisko Théâtre d'un centre à destination multiple Multi-purpose Centre víceúčelové středisko v Hyvinkää Centre à destination multiple à Hyvinkää Multi-purpose of Hyvinkää model maquette 100×100

HOLANDSKO
PAYS - BAS
NETHERLANDS

Greiner Onne

Narozen r. 1924 v Amsterodamu, architekt, urbanista. Velkého uznání se mu dostalo v r. 1958 za projekt provinciální knihovny, který sice nebyl realizován, nicméně se stal středem pozornosti mnoha komisí. Mezi jeho četné práce patří např. kulturní středisko De Tamboer v Hoogeveenu a De Zilveren Schor v Arnemuidenu. Od r. 1960 je profesorem na Akademii architektury v Amsterodamu.

Né en 1924 à Amsterdam. Il est architecte (diplôme B. N. A.), urbaniste. On a beaucoup apprécié en 1958 son projet d'une bibliothèque provinciale qui, bien qu'il ne fût pas réalisé, était discuté par plusieurs commissions. Il faut nommer parmi ses plus importants travaux les projets pour des centres culturels, comme par exemple pour De Tamboer à Hoogeveen et De Zilveren Schor à Arnemuiden. Il est professeur à l'Académie d'architecture à Amsterdam.

Born in 1924 in Amsterdam. Diplomaed architect, urbanist. In 1958 he was attributed a high award of honour for his project to a provincial library which, it is true, has not been brought into effect but nevertheless has become the centre of attraction for many commissions. To his works belong numerous cultural centres, as the centre De Tamboer at Hoogeveen and the centre De Zilveren Schor at Arnemuiden. Since 1960 he is professor at the Academy of Architecture in Amsterdam.

144 Kulturní středisko v Amersfoortu Centre culturel à Amersfoort Cultural Centre at Amersfoort v přípravě en préparation in preparation kulturní středisko s variabilním divadlem Centre culturel y compris un théâtre variable Cultural Centre comprising a variable theatre model maquette

145 Kulturní středisko v Amersfoortu Centre culturel à Amersfoort Cultural Centre at Amersfoort v přípravě en préparation in preparation kulturní středisko s variabilním divadlem Centre culturel y compris un théâtre variable Cultural Centre comprising a variable theatre plan ground-plan

146 Kulturní středisko v Amersfoortu Centre culturel à Amersfoort Cultural Centre at Amersfoort v přípravě en préparation in preparation kulturní středisko s variabilním divadlem Centre culturel y compris un théâtre variable Cultural Centre comprising a variable theatre photos

Klok Herman

Narozen r. 1916 v Amsterodamu, architekt. Mezi jeho díly je třeba uvést četné technické školy, průmyslové podniky a projekty universit.

Né en 1916 à Amsterdam. Il est architecte (diplôme B. N. A.). Il faut nommer parmi ses

plus importants projets ceux pour diverses, écoles techniques, pour des établissements industriels et pour des édifices universitaires.

Born in 1916 in Amsterdam. Diplomaed architect. Among his works there should be named various technical schools, industrial enterprises and university projects.

147 Universitní divadlo v Amsterodamu Théâtre universitaire d'Amsterdam University Théâtre in Amsterdam c. Wim Vesseur, Ir. J. G. Blom (acoustique) 1969 Divadlo a variabilní přednáškový sál Théâtre et salle des cours variable Theatre with a variable lecture hall

Schamhart Sjoerd

Narozen r. 1919, architekt, urbanista, autor projektů různého určení, domovů pro důchodce, obytných domů, úřadů a jedné nemocnice. Tyto objekty byly většinou realizovány v Haagu.

Né en 1919. Il est architecte (diplômes H. B. O. / B. N. A.), urbaniste. Il est l'auteur de projets de diverses écoles, d'un foyer pour des personnes plus âgées, de maisons d'habitation, de bureaux et d'un hôpital. Ces édifices furent construits pour la plupart à La Haye.

Born in 1919. Diplomaed architect, urbanist, the author of projects to various schools, to a repose house for retired people, to dwelling-houses, to office-buildings and to a hospital. To a greater part these edifices have been constructed at The Hague.

148 Kulturní středisko HOT v Haagu Centre culturel à La Haye HOT Cultural Centre at the Hague 1969 kulturní středisko s divadlem Centre culturel avec théâtre Cultural Centre with a theatre plan ground-plan

149 Kulturní středisko HOT v Haagu Centre culturel à La Haye HOT Cultural Centre at the Hague 1969 kulturní středisko s divadlem Centre culturel avec théâtre Cultural Centre with a theatre photos

JAPONSKO
JAPON
JAPAN

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
KOTARO MAKI
RYOTARO MITSUBAYASHI

Scenárista expozice Scénariste de l'exposition Scenarist of the exhibition
SHIZUKO SATO KATATANI

Architekt expozice Architecte de l'exposition Architect of the exhibition
KANEHISA ISHIKAWA

Patronaci nad expozicí převzalo L'exposition est placée sous le patronage du Under the auspices of
JAPAN INSTITUTE FOR THEATRE TECHNOLOGY, TOKYO

S konstruktivismem, který ovládl evropskou tvorbu 20. let, vzniklo obdobné hnutí i v Japonsku, a je možno říci, že právě na jeho základu dosáhla japonská architektura světové úrovně.
Divadelní architektura však zaostávala, hlavně pro nedostatečnou podporu veřejnosti a nedostatečnou specializaci — i když je třeba podotknout, že to bylo právě japonské divadlo, v jehož rámci vzniklo v letech kolem r. 1700 několik významných novinek, jako otáčivé jeviště, jeviště s ochozy atd.
Rádi bychom prezentovali na této výstavě především tři díla, která byla realizována v r. 1970. Jsou to dva typy divadel — FUMONKAN — proscénium mnohoúčelového sálu kukátkového divadla od Minoru Nishi, otáčivé divadlo LUNA HALL od Nishizawy a dále pak projekt přenosného adaptabilního amfiteátru od Kotani.

Avec le constructivisme qui dominait la création artistique européenne des années vingt, a pris son essor au Japon un mouvement semblable et on peut constater que ce fut justement à sa base que l'architecture japonaise a atteint un niveau mondial.
L'architecture théâtrale a eu cependant un certain retard dû notamment au manque d'appui de la part du public et à la spécialisation insuffisante — bien qu'il soit nécessaire de souligner que ce fut justement le théâtre japonais au sein duquel ont été trouvées quelques innovations remarquables environ en 1700, comme le plateau tournant, la scène à pourtours et d'autres encore.
Nous voudrions présenter à cette exposition surtout trois oeuvres qui ont été réalisées en 1970. Ce sont deux types de théâtre — Fumonkan — le proscenium d'une salle à destination multiple d'un théâtre à scène italienne de Minoru Nishi,

le théâtre tournant LUNA HALL de F. Nishizawa et puis le projet d'un amphithéâtre transportable et adaptable de K. Kotani.

With the constructivism, holding sway over the European creation for a period of twenty years, a similar movement has come into being in Japan, and it can be claimed that, basing its considerations just on it, the Japanese architecture has achieved a world level.

The theatre architecture, however, was falling behind, mainly due to insufficient public support and inadequate specialization — though it has to be pointed out that it was just the Japanese theatre within the scope of which around 1700 several significant innovations, as the revolving stage, the stage with galleries etc., came into being.

We would like to present at this exhibition above all three works having been brought into effect in 1970. Two theatre types are in question: FUMONKAN — the proscenium of a multipurpose hall referring to a theatre à l'italienne by Minoru Nishi, and the revolving theatre LUNA HALL by Nishizawy; besides that the project of a transferable and adaptable amphitheatre by Kotani.

Ryotaro Mitsubayashi

Iwamoto Hiroyuki

ve spolupráci s dalšími třinácti architekty vypracoval projekt Národního divadla. Prováděcí firma: společnost Takenaka Komuten, Ltd.

Il a élaboré le projet de construction du Théâtre National en coopération avec treize autres architectes. Exécution par la firme Société Takenaka Komuten Ltd.

In a co-operation with other thirteen architects he has drawn up the project to the National Theatre. Builders and contractors: The Takenaka Komuten Co., Ltd.

150—151 Národní divadlo National Theatre c. Takenaka Komuten Co., Ltd. 1964—1966 pohled vue de l'extérieur external view photo 32×55

152—153 Národní divadlo National Theatre c. Takenaka Komuten Co., Ltd. 1964—1966 hlediště la salle auditorium photo 32×55

154—155 Národní divadlo National Theatre c. Takenaka Komuten Co., Ltd. 1964—1966 jevištní mechanika le mécanisme de la scène stage mechanism photo 32×55

Kotani Kyonosuke

Narozen r. 1926 v Tokiu. Absolvoval Technickou fakultu Japonské university, obor architektury. V současné době je mimořádným profesorem na této škole; je členem Svazu japonských architektů. Vystavuje návrhy přenosného adaptabilního divadla.

Né en 1926 à Tokyo. Études à la Faculté Technique de l'Université Japonaise, spécialité d'architecture. Il est actuellement professeur adjoint à cette École. Il est membre de l'Association des Architectes Japonais. Les esquisses et maquettes exposées représentent un théâtre transportable et adaptable.

Born in 1926 in Tokyo. Graduated from the Technical Faculty of the Japanese University, special line of architecture. At present he lectures as associate professor at this school. He is a member of the Japan Architects Association. He is exhibiting designs of a transferable and adaptable theatre.

156 Přenosné adaptabilní divadlo Théâtre transportable et adaptable Plan of Travelling Adaptable Theatre 1969 amfiteatrální typ type d'amphithéâtre Travelling Amphi-Theatre plan 90×120

157 Přenosné adaptabilní divadlo Théâtre transportable et adaptable Plau of Travelling Adaptable Theatre 1969 amfiteatrální typ type d'amphithéâtre Travelling Amphi-Theatre photo 90×120

158 Přenosné adaptabilní divadlo Théâtre transportable et adaptable Plan of Travelling Adaptable Theatre 1969 amfiteatrální typ type d'amphithéâtre Travelling Amphi-Theatre model maquette

Nishi Minoru

Narozen r. 1928. Absolvoval obor architektury na inženýrské fakultě University ve Wasedě. V r. 1968 založil Institut plánování architektury Minoru Nishi. Mezi jeho významná díla patří Universita ve Wasedě. Ve svých dílech se snaží vtisknout moderní architektuře, která je vázána zákony racionality, nádech lidskosti.

Né en 1928. Études à la Faculté des Ingénieurs à l'Université à Waseda, spécialité d'architecture. Il a fondé en 1968 l'Institut de planification d'architecture Minoru Nishi. Il faut nommer parmi ses plus importants projets de construction notamment celui de l'Université à Waseda. Il cherche à donner à l'architecture moderne, qui est liée par les lois de la rationalité, une empreinte humaine.

Born in 1928. Graduated from the Faculty of Engineering at the University in Waseda, special line of architecture. In 1968 he originated the Minoru Nishi Institute of Architecture Planning. The University in Waseda belongs to his significant works. In his works he is trying to stamp on the modern architecture, which is bound by laws of rationality, the touch of humanity.

159 Síň v Rissho Kosei Kai Salle à Rissho Kosei Kai Hall of Rissho Kosei Kai c. Zenitaka-Gumi Co., Ltd. 1967—1970 víceúčelová síň salle à destination multiple multi-purpose hall photo

160 Síň v Rissho Kosei Kai Salle à Rissho Kosei Kai Hall of Rissho Kosei Kai c. Zenitaka-Gumi Co., Ltd. 1967—1970 víceúčelová síň salle à destination multiple multi-purpose hall pohled l'extérieur outside view photo

161 Síň v Rissho Kosei Kai Salle à Rissho Kosei Kai Hall of Rissho Kosei Kai c. Zenitaka-Gumi Co., Ltd. 1967—1970 víceúčelová síň salle à destination multiple multi-purpose hall elevace élévation elevation photo

162—163 Síň v Rissho Kosei Kai Salle à Rissho Kosei Kai Hall of Rissho Kosei Kai c. Zenitaka-Gumi Co., Ltd. 1967—1970 víceúčelová síň salle à destination multiple multi-purpose hall hlediště la salle auditorium photo

164 Síň v Rissho Kosei Kai Salle à Rissho Kosei Kai Hall of Rissho Kosei Kai c. Zenitaka-Gumi Co., Ltd. 1967—1970 víceúčelová síň salle à destination multiple multi-purpose hall půdorys přízemí plan du rez-de-chaussée plan of ground floor photo

165 Síň v Rissho Kosei Kai Salle à Rissho Kosei Kai Hall of Rissho Kosei Kai c. Zenitaka-Gumi Co., Ltd. 1967—1970 víceúčelová síň salle à destination multiple multi-purpose hall řez coupe sectional plan photo

Nishizawa Fumitaka

Narozen r. 1915 v prefektuře Shiga. V r. 1940 absolvoval Císařskou universitu v Tokiu, v témže roce se stal členem Svazu architektů a inženýrů Sakakura. Mezi jeho významné stavby patří budova Vysoké školy v Hannan, radnice v Ueno a Hiraoce, městské centrum v Ashiyae, stadión v Ósace, Club Kansai, Mino Hotel, Hotel Blue Sky, budova Nankai, společenské středisko nového města Senri, továrna Takashimaya, laboratoře Shionogi a množství obytných budov. Při istavbě moderních budov využívá prvky japonské klasické architektury.

Né en 1915 dans la préfecture Shiga. Études à l'Université impériale à Tokyo jusqu'en 1940. Il est devenu cette même année membre de l'Association des Architectes et Ingénieurs Sakakura. Il faut nommer parmi ses plus importants projets de construction celui pour l'édifice de l'École supérieure à Hannan, celui de l'Hôtel de ville à Ueno et Hiraoca, celui du centre municipal à Ashiya, celui du stade à Osaka, celui du Club Kansai, celui du Mino Hôtel, du Hôtel Blue Sky, celui de l'édifice Nankai, celui du centre social de la nouvelle ville Senri, celui de la fabrique Takashimaya, celui du laboratoire Shionogi et un grand nombre d'édifices pour l'habitation. Il utilise des éléments de l'architecture classique japonaise pour la construction d'édifices modernes.

Born in 1915 in Canton Shiga. He graduated from the Tokyo Imperial University in 1940, and in the same year he became a member of the Sakakura Association of Architects

and Engineers. His most important constructions are the College Building in Hannan, the City Halls in Ueno and Hiraoce, the town centre in Ashiya, the Stadium in Osaka, the Kansai Club, the Mino Hotel, the Blue Sky Hotel, the Nankai Building, the social centre of the new town of Senri, the Takashimaya Factory, the Shionogi Laboratories and a number of residential premises. At the construction of modern buildings he utilizes elements of Japanes classical architecture.

166 Městské centrum Ashiya LUNA HALL Centre municipal Ashiya LUNA HALL Ashiya Civic Centre LUNA HALL c. Staff of Sakakura Associates Y. Yamazaki, Y. Fujita, K. Hashimoto 1968—1970 mnohoúčelové hlediště salle avec plusieurs scènes multi-stage auditorium plan

167 Městské centrum Ashiya LUNA HALL Centre municipal Ashiya LUNA HALL Ashiya Civic Centre LUNA HALL c. Staff of Sakakura Associates Y. Yamazaki, Y. Fujita, K. Hashimoto 1968—1970 mnohoúčelové hlediště salle avec plusieurs scènes multi-stage auditorium řez coupe section

168 Městské centrum Ashiya LUNA HALL Centre municipal Ashiya LUNA HALL Ashiya Civic Centre LUNA HALL c. Staff of Sakakura Associates Y. Yamazaki, Y. Fujita, K. Hashimoto 1968—1970 mnohoúčelové hlediště salle avec plusieurs scènes multi-stage auditorium perspektiva perspective

169 Městské centrum Ashiya LUNA HALL Centre municipal Ashiya LUNA HALL Ashiya Civic Centre LUNA HALL c. Staff of Sakakura Associates Y. Yamazaki, Y. Fujita, K. Hashimoto 1968—1970 mnohoúčelové hlediště salle avec plusieurs scènes multi-stage auditorium model maquette

170 Městské centrum Ashiya LUNA HALL Centre municipal Ashiya LUNA HALL Ashiya Civic Centre LUNA HALL c. Staff of Sakakura Associates Y. Yamazaki, Y. Fujita, K. Hashimoto 1968—1970 mnohoúčelové hlediště salle avec plusieurs scènes multi-stage auditorium photo

JUGOSLÁVIE
YOUGOSLAVIE
YUGOSLAVIA

Denić Miomir

Narozen r. 1913 v Bělehradě. Malířskou průpravu získal v ateliérech profesorů M. Petroviće a J. M. Bijeliće. Bělehradskou Divadelní akademii ukončil r. 1934. Jako malíř-scénograf debutoval r. 1936 v Národním divadle v Bělehradě. V letech 1944—1950 byl uměleckým šéfem Ústředního studia jugoslávského státního filmu. Realizoval okolo 650 výprav pro činohry, opery i balety a výtvarné návrhy asi pro padesát filmů. V zahraničí se osvědčil jako tvůrce specifického stylu pro velké slovanské opery, díla Čajkovského, Prokofjeva, Borodina, Rimského-Korsakova, Mussorgského a Janáčkovu Káťu Kabanovou, které inscenoval v Mnichově, Athénách, Barceloně, Římě, Palermu, Katánii, Janově, Ferraře, Modeně, Terstu, Sofii, Káhiře a dalších divadlech. Získal cenu Sterijino pozorje r. 1964 a 1969, cenu za nejlepší jevištní realizaci v letech 1968 a 1970. Roku 1949 obdržel Cenu Federace a v letech 1957, 1958 a 1963 v Pulji Zlatou arénu za práci pro film. Intenzívně se věnuje architektuře a zdokonalení filmové a divadelní techniky. Podílel se na vybudování prvního studia jugoslávského filmu a založil několik experimentálních a letních scén. Jeho posledním dílem je Městské divadlo Kruh 101, jehož brány se otevřely 10. prosince 1970.

Né en 1913 à Belgrade. Formation professionnelle aux ateliers de deux peintres, le prof. M. Petrović et le prof. J. Bilejić. Études à l'Académie de théâtre à Belgrade jusqu'en 1934. Il a débuté comme peintre et décorateur au Théâtre National de Belgrade en 1936. Il était directeur artistique au Studio Central du film yougoslave de 1944 à 1950. Il a réalisé environ 650 décors pour des drames, des opéras et ballets et des dispositifs scéniques pour une cinquantaine de films. Il a eu de grands succès à l'étranger par son style particulier qu'il met en valeur dans les productions des grands opéras slaves — dans les oeuvres de Tchaïkovski, de Prokofiev, de Borodine, de Rimski-Korsakov, de Moussorgski, et pour Káťa Kabanová de Janáček, lesquels il a montés à Munich, à Athénes, Barcelone, Rome, Palerme, Catane, Gênes, Ferrare, Modène, Trieste, Sofia, Le Caire et d'autres villes. On lui a décerné le prix de Sterijino Pozorje en 1964 et 1969, le prix pour les meilleures réalisations scéniques en 1968 et 1970. On lui a attribué le Prix Fédéral en 1949 et le Prix Arène d'or de Pula en 1957, 1958 et 1963 pour divers films. Il se consacre intensément aux problèmes de l'architecture et au perfectionnement de la technique du théâtre et du film. Ii a pris part à la construction du premier Studio de film yougoslave et il a mis sur pied plusieurs scènes d'essais et en plein air. Il a tout récemment créé le Théâtre Municipal Cercle 101 qui a été inauguré le 10 Décembre 1970.

Born in 1913 in Belgrade. He has acquired his training in painting at the studios of the art-painters prof. M. Petrović and prof. J. Bijelić. In 1934 he completed his studies at the Theatre Academy in Belgrade. In 1936 he made his début as painter-stage designer

at the National Theatre in Belgrade. Between 1944 and 1950 he was at work as artistic chief of the Yugoslav Central Film Studio. He has brought into effect about 650 sets to dramas, operas as well as ballets and scenic designs to some fifty films. Abroad he has asserted himself as the creator of a specific style referring to grand Slav operas, the works by Tchaikowsky, Prokofiev, Borodine, Rimski-Korsakov, Mussorgski, and to Katya Kabanova by Janáček for the great theatres in Munich, Athens, Barcelona, Rome, Palermo, Catania, Genoa, Ferrara, Modena, Trieste, Sofia, Cairo and for other theatres. He was awarded the Sterijino Pozorje Prize in 1964 and 1969, and the prizes for the best scenic realizations in 1968 and 1970. In 1949 he was awarded the Federal Prize, and in 1957, 1958 and 1963 the Prize Arène d'or of Pula for various films. He engages intensively in the architect's plan and perfection of the film and theatre technique. He took part in the construction of the first studio of the Yugoslav film, and has originated several experimental and open-air stages. His last work is the creation of the Municipal Theatre Circle 101 which opened on December 10th, 1970.

171 Městské divadlo Kruh 101 Théâtre Municipal Cercle 101 The Municipal Theatre Circle 101 Experimentální kruhové divadlo, 101 míst Théâtre en rond de caractère expérimental, 101 places Experimental theatre-in-the-round, 101 seats panel panneau photos 100 × 200

MAĎARSKO
HONGRIE
HUNGARY

Csapó György

Narozen r. 1932. Studoval na Technické universitě v Budapešti. Jako výzkumný architekt pracoval na projektech několika podniků města Győru. Je vedoucím sekce architektury Výzkumné kanceláře oblasti Győr-Šoproň. Jeho dřívější výzkumná činnost se soustředila na průmyslové stavby, v současné době se věnuje výzkumu kulturních budov a veřejných staveb. Jeho nejvýznačnější práce jsou: kino v Tatabányi; desítiletka v Győru; restaurace Hubertus v Šoproni; velký obchodní dům ve Fertődu; kulturní dům v Pápě.

Né en 1932. Études d'architecture à l'Université technique à Budapest. Il s'est consacré comme architecte de recherches aux projets de diverses entreprises de la ville de Győr. Il est actuellement chef de la section d'architecture du Bureau de recherches du comitat Győr-Sopron. Ses activités d'études antérieures portaient sur des établissements industriels. Ses études se concentrent ces derniers temps-ci sur des bâtiments culturels et sur d'autres édifices publics. Il faut nommer parmi ses plus importants travaux le cinéma de Tatabánya, une école à dix classes à Győr, le restaurant Hubertus à Sopron, un grand magasin à Fertőd et la Maison de la Culture à Pápa.

Born in 1932. He studied architecture at the University of Technology in Budapest. In his quality as research architect he engaged in various projects on several enterprises of the town of Győr. At present he acts as chief of the architecture section of the Research Bureau in the Győr-Sopron district. His previous research activities concentrated on industrial establishments, at present he gives himself up to research-work referring to cultural buildings and other public edifices. His most important works are the cinema of Tatabánya, a ten classes schol in Győr, the Hubertus-Restaurant in Sopron, a large commercial house at Fertőd, the Cultural House at Pápa.

172—173 Kulturní dům v Pápě La Maison de la Culture à Pápa Culture-House at Pápa 1970 c. F. Vajda, P. Csikszentmihályi, J. Nemes, I. Káldos, I. Szabó-Jilek, M. Karsai, D. Gaál Městský kulturní dům Maison de la Culture urbaine Municipal Culture-House plans ground-plans 183×197

174 Kulturní dům v Pápě La Maison de la Culture à Pápa Culture-House at Pápa 1970 c. F. Vajda, P. Csikszentmihályi, J. Nemes, I. Káldos, I. Szabó-Jilek, M. Karsai, D. Gaál Městský kulturní dům Maison de la Culture urbaine Municipal Culture-House model maquette photos

175 Kulturní dům v Pápě La Maison de la Culture à Pápa Culture-House at Pápa 1970 c. F. Vajda, P. Csikszentmihályi, J. Nemes, I. Káldos, I. Szabó-Jilek, M. Karsai, D. Gaál Městský kulturní dům Maison de la Culture urbaine Municipal Culture-House studie funkcí études des fonctions study of functions

Hofer Miklós

Narozen r. 1931 v Bozsóku. Architekturu studoval na Technické universitě v Budapešti. Diplom získal r. 1954. Od r. 1955 do r. 1957 pokračoval ve studiích na Mistrovské škole v kursu profesionálního zdokonalení Svazu maďarských architektů. V letech 1962 a 1963 pracoval v Londýně u M. E. Goldfingera. Roku 1964 byla mu přiřčena Cena Ybl za architektonické řešení televizní věže v Miškolci. Je členem vedení Svazu maďarských architektů a čestným profesorem pověřeným přednáškami. Jako šéf ateliéru ve Výzkumné kanceláři pro veřejné stavby (KÖZTI) se podílel na četných soutěžích v oblasti urbanismu a architektury. Z 25 projektů, oceněných v těchto soutěžích, je nejvýznamnější projekt nového Národního divadla v Budapešti z r. 1965 (spolupracovník ing. M. Ferenc Vajda). Nejvýznačnější z prací M. Hofera jsou: škola v Gyöngyösi; televizní věž v Miškolci; kolej a sídliště pro zahraniční studenty; kulturní dům v Szentendre; Vyšší technická škola v Győru; administrativní budovy ve středu Budapešti; nové Národní divadlo; centrála Vodních služeb.

Né en 1931 à Bozsók. Études d'architecture à l'Université technique à Budapest jusqu'en 1954 (diplôme). Il continuait ses études de 1955 à 1957 à l'École des Maîtres de l'Union des Architectes Hongrois dans un cours de perfectionnement professionnel. Il travaillait de 1962 à 1963 à Londres chez M. E. Goldfinger. On lui a décerné en 1964 le Prix Ybl pour la solution architectonique de la tour de télévision à Miskolc. Il est membre de la direction de l'Union des Architectes Hongrois et professeur honoraire chargé de cours. Il a pris part à un grand nombre de concours dans le domaine de l'urbanisme et de l'architecture comme chef d'atelier au Bureau de recherches pour les édifices publics (KÖZTI). Le plus remarquable de ses 25 projets, appréciés dans ces concours, est celui du nouveau Théâtre National à Budapest en 1965, ingénieur coopérateur est M. Ferenc Vajda. Les plus importants travaux de M. Hofer sont une école à Gyöngyös, la tour de télévision à Miskolc, un collège et les résidences pour les étudiants étrangers, la Maison de la Culture à Szentendre, l'École technique supérieure à Győr, des édifices administratifs au centre de Budapest, le nouveau Théâtre National, le siège social du Service des Eaux.

Born in 1931 at Bozsók. He studied architecture at the University of Technology in Budapest and diplomaed there in 1954. From 1955 to 1957 he continued his studies at the School of Masters, in the class of professional perfection of the Union of Hungarian Architects. In 1962 and 1963 he Nas at work in London under M. E. Goldfinger. In 1964 he was awarded the Ybl Prize for the architectural solution of the television aerial mast in Miskolc. He is a member of the direction of the Union of Hungarian architects, and honorary professor being entitled to lecture. As studio chief at the Research Bureau for Public Edifices (KÖZTI) he has participated in a number of competitions in the field of urbanism and architecture. From his 25 studies having been distinguished within the scope of these competitions the most remarkable one is the project to the new National Theatre in Budapest of 1965 (engineer-collaborator: M. Ferenc Vajde). M. Hofer's most important works are a school at Gyöngyös, the television aerial mast in Miskolc, a secondary school with scientific bias and the hostel for students from abroad, the Cultural House at Szentendre, the College of Technology in Győr, the administrative edifices in the centre of Budapest, the new National Theatre, the social residence of the Water Services.

176—177 Kulturní dům v Szentendre La Maison de la Culture à Szentendre Culture-House at Szentendre 1968 c. F. Vajda, L. Horváth, A. Timár, Gy. Vörös. A. Solymosi Kulturní dům určený pro malé město Maison de la Culture d'une petite ville Culture-House for a small town plans ground-plans 183×197

178 Kulturní dům v Szentendre La Maison de la Culture à Szentendre Culture-House at Szentendre 1968 c. F. Vajda, L. Horváth, A. Timár, Gy. Vörös. A. Solymosi Kulturní dům určený pro malé město Maison de la Culture d'une petite ville Culture-House for a small town model maquette photo

179 Kulturní dům v Szentendre La Maison de la Culture à Szentendre Culture-House at Szentendre 1968 c. F. Vajda, L. Horváth, A. Timár, Gy. Vörös. A. Solymosi Kulturní dům určený pro malé město Maison de la Culture d'une petite ville Culture-House for a small town interiér intérieur interior

Jurcsik Károly

Narozen r. 1928 v Pécsi. Diplom ing. architekta mu byl udělen r. 1952 na Technické universitě v Budapešti, kde po třináct následujících let vyučoval na katedře studia veřejných budov. Od r. 1965 je profesorem, pověřeným přednáškami v oboru studií veřejných budov na Vyšší škole dekorativních umění. Jeho vynikající výsledky v této oblasti výuky byly oceněny druhým stupněm Ceny Ybl za architekturu, která mu byla předána r. 1964. V letech 1963 a 1964 pracoval v Architektonické kanceláři Městské rady v Londýně (L. C. C.). Od r. 1965 působí ve Výzkumném ústavu LAKÓTERV a úspěšně se zúčastnil četných soutěží. Nejvýznamnější z jeho realizovaných projektů jsou: koupaliště v Kecelu; střed města v Szekszárdu; kancelářské budovy; obchodní domy; obytná budova v Békéscsabě; kulturní dům v Orgovány; velký obchodní dům v Budafoku.

Né en 1928 à Pécz. Études d'architecture à l'Université technique à Budapest jusqu'en 1952 (diplôme). Il a fait des cours, pendant les treize années suivantes, à la chaire d'études pour la construction des édifices publics. Il est professeur chargé de cours dans la spécialité des études pour la construction des édifices publics à l'École supérieure des Arts décoratifs depuis 1965. On lui a décerné en 1964 le deuxième degré du Prix Ybl de l'architecture pour ses remarquables résultats dans ce domaine de l'enseignement. Il travaillait en 1963 à 1964 au Bureau d'architecture du Conseil Municipal à Londres (L. C. C.). Il travaille depuis 1965 au Bureau de recherches de l'habitation LAKÓTERV et il a remporté plusieurs succès à divers concours. Il faut nommer parmi ses plus importants projets réalisés ceux pour la piscine de Kecel, pour le centre de ville à Szekszárd, pour des immeubles de bureaux, pour des grands magasins, pour un immeuble d'habitation à Békéscsaba, pour la Maison de la Culture à Orgovány, pour un grand magasin à Budafok.

Born in 1928 in Pécs. In 1952 he acquired his diploma as engineer-architect at the University of Technology in Budapest where he, for a period of subsequent thirteen years,

gave lessons at the chair for public edifices. Since 1965 he acts at the College of Decorative Arts as professor being entrusted with lectures on public buildings. Due to his notable results in this domain of instructional work he was in 1964 awarded the Second Degree of the Ybl Prize of Architecture. In 1963 and 1964 he was work at the Construction Office of the London Civic Council (L. C. C.). Since 1965 he acts as constructional engineer and architect at the Research Bureau LAKÓTERV, and in his capacity as research-worker he has been participating successfully in numerous competitions. His most important projects having been brought into effect are the swimming pool of Kecel, the centre of the town of Szekszárd, office premises, stores, a dwelling-house at Békéscaba, the Cultural House of Orgovány, a large store at Budafok.

180—181 Kulturní dům v Orgovány La Maison de la Culture d'Orgovány Culture-House at Orgovány 1968 c. L. Varga, T. Szlavik, I. Lengyel, A. Mödl, L. Brecz, I. Horváth Vesnický kulturní dům Maison de la Culture de village Village Culture-House plans ground-plans 183×197

182—183 Kulturní dům v Orgovány La Maison de la Culture d'Orgovány Culture-House at Orgovány 1968 c. L. Varga, T. Szlavik, I. Lengyel, A. Mödl, L. Brecz, I. Horváth Vesnický kulturní dům Maison de la Culture de village Village Culture-House photos

Szrógh György

Narozen r. 1915 v Csömöru. Diplom ing. architekta mu byl udělen r. 1938 na Technické universitě v Budapešti. Je vedoucím katedry architektury na Vyšší škole dekorativních umění, členem vedení Svazu maďarských architektů. V uznání jeho architektonické činnosti mu byla po dvakrát přiřčena Cena Ybl za architekturu a r. 1970 Státní cena za projekt kulturního domu v Salgótarjánu. Jeho nejzávažnější práce jsou: sídlo Svazu maďarských horníků v Budapešti; sídlo Maďarského svazu pro výstavbu (ve spolupráci); kino pro 500 diváků v Dunaujvárosi; polikliniky v Oroszlány a v Komló; typizované dětské jesle; observatoř na Piszkéstető v Matře; domov důchodců v Nagyszénás; kulturní dům v Salgótarjánu; hotel „Budapest" v Budapešti.

Né en 1915 à Csömör. Études d'architecture à l'Université technique à Budapest jusqu'en 1938 (diplôme). Il est professeur titulaire à la chaire d'architecture à l'École supérieure des Arts décoratifs. Il est membre de la direction de l'Union des Architectes Hongrois. On lui a décerné le Prix Ybl d'architecture deux fois en reconnaissance de son activité comme architecte et on lui a attribué le Prix d'État pour le projet de la Maison de la Culture à Salgótarján en 1970. Ses plus importants travaux sont le siège de la Fédération des Mineurs Hongrois à Budapest, le siège de la Fédération Hongroise du Bâtiment (en coopération), un cinéma pour 500 spectateurs à Dunaujváros, les polycliniques à Oroszlány et à Komló; des crèches standardisées, l'observatoire sur Piszkéstető dans les montagnes Mátra, le foyer pour des personnes plus âgées à Nagyszénás, la Maison de la Culture à Salgótarján, l'hôtel Budapest à Budapest.

Born in 1915 at Csömör. In 1938 he acquired his diploma as engineer-architect at the University of Technology in Budapest. He is titular professor at the chair of architecture of the College of Decorative Arts. He is a member of the direction of the Union of Hungarian Architects. In recognition of his merits in the field of architecture he has been twice awarded the Ybl Prize of Architecture, and in 1970 he was attributed the State Prize for his project to the Cultural House of Salgótarjan. His most important works are the residence of the Federation of Hungarian Miners in Budapest, the residence of the Hungarian Federation of Construction Development (in co-operation), a cinema with a seating capacity of 500 filmgoers at Dunaujváros, the polyclinics at Oroszlány and at Komló, standardized crèches, the Piszkéstetö Observatory in Mátra, the Repose House for retired people at Nagyszénás, the Cultural House at Salgótarjan, the Hotel „Budapest" in Budapest.

184—185 Kulturní dům v Salgótarjánu La Maison de la Culture à Salgótarján Culture-House at Salgótarján 1962 c. P. Tolnay, I. Szutor, L. Hornicsek, J. Molnár, I. Káldos krajské kulturní středisko Centre culturel départemental Departmental Cultural Centre plan ground-plan 183×197

186 Kulturní dům v Salgótarjánu La Maison de la Culture à Salgótarján Culture-House at Salgótarján 1962 c. P. Tolnay, I. Szutor, L. Hornicsek, J. Molnár, I. Káldos krajské kulturní středisko Centre culturel départemental Departmental Cultural Centre photos

NĚMECKÁ DEMOKRATICKÁ REPUBLIKA

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Německá demokratická republika má celkem 97 divadel, ve kterých se koná 25 000 představení ročně, a 107 ochotnických dělnických, zemědělských a studentských scén s dalšími 2 000 představeními.

Přes 12 000 představení a koncertů v jednom roce se koná v 1 400 víceúčelových sálech kulturních domů. V těchto sálech se také pořádají festivaly, bankety, taneční večery, filmová představení, konference, kongresy, schůze a přednášky. Tato čísla ukazují na skutečně příkladnou aktivitu kulturního života v Německé demokratické republice. Bez jakýchkoli vzdělanostních zábran, typických pro minulé časy, se v socialistických podmínkách stává kultura majetkem lidu. Na tomto poli plní kulturní domy svou nejvlastnější funkci.

Různorodé nároky na stavbu víceúčelových sálů vyžadují důmyslné, prostorové i výtvarně vyhovující řešení, jemuž právě Institut für Technologie kultureller Einrichtungen Německé demokratické republiky v Berlíně věnuje svou mimořádnou pozornost.

Úsilí tohoto institutu je vedeno snahou o moderní funkční adaptaci starších existujících sálů a o vyvinutí různých typů kulturních domů se zřetelem ke všem zvláštnostem jejich prostředí a eventuálního využití. K práci ústavu patří také vyvíjení velkých víceúčelových sálů v kulturních střediscích oblastních měst a menších studií a experimentálních scén určených k všestrannému použití.

V sedmi sekcích přítomné expozice předvedené ukázky rekonstrukcí, individuální výstavby, nových kulturních středisek, typizovaných kulturních domů, studií, projektů a využití víceúčelových sálů — jsou míněny jako příspěvek Německé demokratické republiky na téma „Divadlo ve víceúčelových sálech".

Il y a en République Démocratique Allemande 97 théâtres, dans lesquels ont lieu 25 000 représentations par an et 107 scènes amateurs d'ouvriers, d'agriculteurs et d'étudiants avec 2000 représentations par an.

Plus de 12 000 de spectacles et de concerts par an sont présentés dans 1 400 salles à destination multiple des Maisons de la Culture. Dans ces salles ont lieu également des festivals, des banquets, des soirées dansantes, des représentations de films, des congrès, des conférences, des réunions et des cours sur divers thèmes.

Ces chiffres démontrent l'activité vraiment exemplaire de la vie culturelle en

République Démocratique Allemande. Sans aucune restriction dans les possibilités de l'instruction et de l'éducation, caractéristique pour le passé, la culture devient le bien du peuple dans les conditions socialistes. Les Maisons de la Culture remplissent sur ce plan leur fonction la plus propre.
Les tâches très variées des Maisons de la Culture exigent une solution adéquate au point de vue de la forme de l'espace et de son caractère plastique. C'est justement à ces solutions que l'institut Institut für Technologie kultureller Einrichtungen de la République Démocratique Allemande à Berlin consacre son attention tout particulière.

Cet institut s'efforce de réaliser l'adaptation fonctionnelle et moderne d'anciennes salles et de développer divers types de Maisons de la Culture en prenant en considération toutes les particularités de leur milieu et usage éventuels. Cet institut s'occupe également du développement de grandes salles à destination multiple dans les centres culturels des villes principales des districts et de studios plus petits et de scènes d'essai destinés à l'usage universel.

Les exemples de reconstructions, de constructions individuelles, de nouveaux centres culturels, de Maisons de la Culture standardisées, de studios, de projets et de l'utilisation des salles à destination multiple, présentés à la Quadriennale de Prague 1971 — sont la contribution de la République Démocratique Allemande au sujet Le théâtre dans des salles à destination multiple.

The German Democratic Republic disposes altogether of 97 theatres with 25 000 performances a year, and of 107 workers', farmers' and students' amateur stages with further 2 000 performances a year.

With 12 000 performances and concerts a year an essential part takes place in 1 400 multipurpose halls of culture houses. In these halls festivals, banquets, dancings, cinema-shows, conferences, congresses, lectures, public forums and platforms take place as well.

These figures demonstrate the exemplary activity of cultural life in the German Democratic Republic. Without any educational restrictions, having been a typical feature of former times, and under socialistic conditions people take completely possession of culture. In this field of activities the culture houses have got their most essential function.
The various assignments of their multipurpose halls require sophisticated, adequately shaped and designed solutions on which the GDR Institut für Technologie kultureller Einrichtungen in Berlin at all times focusses its special attention.

The efforts of this institute are directed on modern functional adaptations of older hitherto existing halls as well as on the development of variable types of culture houses dealing with all aspects of different surroundings and uses.

The work of this institute involves both the development of big multipurpose halls into cultural centres of the district capitals and the designing of smaller studios and experimental stages of polyvalent usefulness.
Within the scope of seven sections the exhibited examples of Reconstructions, Individual Buildings, New Cultural Centres, Model Series, Studio Stages, Projects and Multipurpose Halls in Action are meant as the GDR contribution to the „Theatre in Multipurpose Halls".

I.

Rekonstrukce

Adaptace starších existujících budov pro moderní účely ve venkovských okresech; adaptace obytných částí a historických budov.
Jednoduché technické vybavení s mnohostranným použitím umožňuje, aby jeviště bylo začleněno do prostoru sálu a aby tvar, velikost scény a počet sedadel se dal podle potřeby regulovat.

Reconstruction

Adaptation de bâtiments plus anciens à des fins d'usage moderne dans les districts ruraux; adaptation des habitations et des édifices historiques.
L'équipement technique simple à usage très varié rend possible d'incorporer dans l'espace de la salle également la scène et de modifier à volonté la forme, les dimensions de la scène et aussi le nombre des sièges.

Reconstructions

Adaptations of older existing hall buildings for modern uses in rural districts; adaptations of residential premises and historical buildings.
With a low technical expenditure multiple applications become possible by the integration of stages into hall usages and by corrections of shapes, sizes and the seating accommodation.

187 Wladimir Rubinow, Fürstenwalde 1964 Kulturní dům Maison de la Culture Culture-House c. Johannes Berndt půdorys plan ground-plan 50×50

188—190 Wladimir Rubinow, Fürstenwalde 1964 Kulturní dům Maison de la Culture Culture-House c. Johannes Berndt photos 50×50

191—192 Klaus Wever, Niemegk 1963 Kulturní dům Maison de la Culture Culture-House c. Klaus Krüger půdorys plan ground-plan 50×50

193—194 Klaus Wever, Niemegk 1963 Kulturní dům Maison de la Culture Culture-House c. Klaus Krüger photos 50×50

195 Klaus Wever, Lehnitz 1962 Kulturní dům Maison de la Culture Culture-House c. Karl Märker půdorys plan ground-plan 50×50

196—197 Klaus Wever, Lehnitz 1962 Kulturní dům Maisou de la Culture Culture-House c. Karl Märker photos 50×50

198 Richard Paulik, Deutsche Staatsoper Berlin Opéra d'Etat Allemand à Berlin German State Opera in Berlin 1955 Sál Apollo Salle Apollo Apollo-Hall půdorys plan ground-plan 50×50

199—201 Richard Paulik, Deutsche Staatsoper Berlin Opéra d'Etat Allemand à Berlin German State Opera in Berlin 1955 Sál Apollo Salle Apollo Apollo-Hall photos 50×50

II.

Individuální stavby

Individuální řešení víceúčelových sálů se zaměřují na speciální potřeby měst střední velikosti, kde se sice konají pravidelná divadelní představení, ale nemají vlastní divadelní soubor; dále se řešení zaměřují na celkové všestranné využití jeviště a sálu.

Constructions individuelles

La solution individuelle des salles à destination multiple s'oriente sur les besoins des villes d'une grandeur moyenne, où les représentations théâtrales ont lieu régulièrement, mais n'ont pas d'ensemble permanent; ces solutions s'orientent aussi sur le meilleur emploi total et très varié de la scène et de la salle.

Individual Buildings

Particular solutions of multipurpose halls orientated on the special necessities of middle towns with regular theatrical performances but without own ensembles both by traditional and integrated polyvalent usages of stage and hall.

202 Ernst Pfrogner, Horst Görl, Potsdam 1966 Kult. dům Hanse Marchwitzy Maison de la Culture Hans Marchwitza Culture-House Hans Marchwitza půdorys plan ground-plan 50×50

203—205 Ernst Pfrogner, Horst Görl, Potsdam 1966 Kulturní dům Hanse Marchwitzy Maison de la Culture Hans Marchwitza Culture-House Hans Marchwitza photos 50×50

206 Rolf Göpfert, Bornim 1966 Kulturní dům Maison de la Cultura Culture-House půdorys plan ground-plan 50×50

207—209 Rolf Göpfert, Bornim 1966 Kulturní dům Maison de la Culture Culture-House photos 50×50

210 Udo Schultz, Mücheln 1968 Kulturní dům Maison de la Culture Culture-House c. Klaus Krüger půdorys plan ground-plan 50×50

211—213 Udo Schultz, Mücheln 1968 Kulturní dům Maison de la Culture Culture-House c. Klaus Krüger photos 50×50

214 Iris Dullin-Grund, Neubrandenburg 1965 Dům kultury a výchovy Maison de la Culture et de l'Instruction Cultural and Educational House c. Hans Gußman půdorys plan ground-plan 50×50

215—216 Iris Dullin-Grund, Neubrandenburg 1965 Dům kultury a výchovy Maison de la Culture et de l'Instruction Cultural and Educational House c. Hans Gußmann photos 50×50

III.

Nová kulturní střediska

Ústřední zařízení s několika víceúčelovými sály různých velikostí a různého technologického vybavení. Základní myšlenkou je i zde integrace jeviště a hlediště.
Jsou-li tato ústřední zařízení lépe technologicky vybavena a mají-li větší možnosti využití, dostávají nadlokální význam a fungují jako hlavní kulturně politická zařízení.

Nouveaux centres culturels

Établissements centraux avec plusieurs salles à destination multiple avec diverses dimensions et avec un équipement technique différent. L'idée fondamentale est de contribuer à l'intégration de la scène et de la salle.
Si ces établissements centraux ont un meilleur équipement technique et de plus grandes possibilités d'utilisation, alors ils jouissent d'une signification et d'une importance qui dépassent le cadre local et ils fonctionnent comme établissements politico-culturels principaux.

New Cultural Centres

Central facilities with several multipurpose halls of different assignments, sizes and technologies. The leading idea here is the integration both of stage and auditorium.
By higher technological expenditures extensive variants of uses are available for their above-local functions as leading politico-cultural institutions.

217—218 Hermann Henselmann, Berlin 1964 Dům učitelů, kongresová síň La Maison des Instituteurs, Salle des Congrès Teacher's House, Congress-Hall c. Johannes Berndt půdorys plan ground-plan 50×50

219—222 Hermann Henselmann, Berlin 1964 Dům učitelů, kongresová síň La Maison des Instituteurs, Salle des Congrès Teacher's House, Congress-Hall c. Johannes Berndt půdorys plan ground-plan 50×50

223—225 Leo Wiel, Klaus Wever, Wolfgang Hänsch, Herbert Löschau, Dresden 1969 Palác kultury Palais de la culture Culture Palace c. Johannes Berndt, Klaus Krüger půdorys plan ground-plan 50×50

226—229 Leo Wiel, Klaus Wever, Wolfgang Hänsch, Herbert Löschau, Dresden 1969 Palác kultury Palais de la culture Culture Palace c. Johannes Berndt, Klaus Krüger photos 50×50

230—231 Leo Wiel, Klaus Wever, Wolfgang Hänsch, Herbert Löschau, Dresden 1969 Palác kultury Palais de la culture Culture Palace c. Johannes Berndt, Klaus Krüger model maquette 100×60

232—235 Wladimir Rubinow, Jürgen Hartmann, Weißer, Förster, Reimann, Karl-Marx-Stadt Městská hala Salle municipale Municipal Hall v realizaci en réalisation in realisation c. Johannes Berndt, Klaus Krüger photos 50×50

236—237 Wladimir Rubinow, Jürgen Hartmann, Weißer, Förster, Reimann, Karl-Marx-Stadt Městská hala Salle municipale Municipal Hall v realizaci en réalisation in realisation c. Johannes Berndt, Klaus Krüger photos 50×50

IV.

Typizované stavby

Kulturní domy pro zemědělské oblasti a sídliště, budované na čtvercovém půdorysu se standardním funkčním, tvarovým i technologickým řešením a se sály o kapacitě 150, 300, 450, 600 a 900 míst, stavěné asi ve 30 typech, jsou budovány s co možná nejjednoduššími technickými prostředky a s relativně vysokou kapacitou při optimálních podmínkách viditelnosti a slyšitelnosti.
Neutrální tvar, který je právě tak prostorově pružný, jako vztah jeviště a hlediště, umožňuje libovolně rozšířit počet dosud používaných variant.

Constructions standardisées

Des Maisons de la Culture pour des régions d'agriculture et des centres d'habitation, construites sur un plan carré avec une solution standardisée des fonctions, des formes et de l'équipement technique. Elles ont des salles comprenant 150, 300, 450, 600 et 900 sièges, construites à peu près en 30 divers types, et elles sont édifiées avec des moyens techniques autant que possible simples avec une

relativement haute capacité assurant en même temps des conditions optimales de visibilité et d'audibilité.

La forme neutre qui est élastique et permet de modifier l'espace de même que les rapports scène — salle, rend possible d'augmenter le nombre des variantes appliquées jusqu'à maintenant.

Buildings of Model Series

Culture houses for rural districts and residential sections with standard solutions as for function, shape and technology, and hall sizes of 150, 300, 450, 600 and 900 seats built in about 30 examples. With lowest technical expenditure, with horizontal stalls and a relatively high capacity optimal conditions as for seeing and hearing are brought into effect by a sophisticated square shape with diagonal hall-arrangements.
A particular range of serviceableness variants is attainable both by the neutral shape with a flexibility of the space direction and by the absolute integration of stage and auditorium.

238 Klaus Wever, Kulturní dům 150 míst Maison de la Culture 150 sièges Culture-House 150 seats 1966 půdorys plan ground-plan 50×50

239 Klaus Wever, Kulturní dům 300 míst Maison de la Culture 300 sièges Culture-House 300 seats 1967 půdorys plan ground-plan 50×50

240—241 Klaus Wever, Kulturní dům 300 míst Maison de la Culture 300 sièges Culture-House 300 seats 1967 photos 50×50

242—243 Klaus Wever, Kulturní dům 450 míst Maison de la Culture 450 sièges Culture-House 450 seats 1968 půdorys plan ground-plan 50×50

244—247 Klaus Wever, Kulturní dům 450 míst Maison de la Culture 450 sièges Culture-House 450 seats 1968 photos 50×50

248—249 Udo Schultz, Kulturní dům 600 míst Maison de la Culture 600 sièges Culture-House 600 seats 1967 c. Karl Märker půdorys plan ground-plan 50×50

250—253 Udo Schultz, Kulturní dům 600 míst Maison de la Culture 600 sièges Culture-House 600 seats 1967 c. Karl Märker photos 50×50

254—257 Jürgen Hartmann, Kulturní dům 600 míst Maison de la Culture 600 sièges Culture-House 600 seat 1969 (projet) c. Michael Zimmermann půdorys plan ground-plan 50×50

258—261 Jürgen Hartmann, Eberhard Ehrlich, Kulturní dům 900 míst Maison de la Culture 900 sièges Culture-House 900 seats 1968 c. Siegfried Gebhardt photos 50×50

V.

Divadelní studia

Nové typy malých divadel (s méně než 400 sedadly), která jsou obvykle spojena s většími tradičními divadly, aby mohlo dojít k pestřejší a pružnější scénické kulturní práci.

Studios de théâtre

Nouveaux types de petits théâtres (avec moins que 400 sièges) qui sont habituellement joints à des théâtres traditionnels plus grands, afin de pouvoir réaliser une activité scénique culturelle plus variée et plus modifiable.

Studio Stages

New shapes of small theatres with a capacity of less than 400 seats — usually connected with bigger traditional theatres — for a higher variability and flexibility as to the scenic and cultural work.

262—276 Jeviště studií Scène d'études Stage of studies photos 50×50

VI.

Projekty

Typické způsoby řešení kulturních středisek a kulturních domů s víceúčelovými sály, určenými pro variabilní využití, jsou umožňovány členěním prostoru, integrací jeviště a hlediště a speciální sálovou technologií.

Projets

Des solutions standardisées de Centres Culturels et de Maisons de la Culture avec des salles à destination multiple, destinées à une utilisation variable, sont rendues possibles par la division de l'espace, par l'intégration de la scène et de la salle et par un équipement technique spécial de la salle.

Projects

Typical solutions of cultural centres and houses of culture with multipurpose halls being intended for variable uses are rendered feasible by particular space and shape arrangements, by the integration of stage and auditorium and by a special hall technology.

277—280 Vladimír Beneš, Dieter Schölzel, Schwedt 1969 projekt projet project Kulturní středisko Centre culturel Cultural Centre půdorys plan ground -plan 50×50

281—284 Jürgen Hartmann, Brandenburg 1969 projekt projet project Kulturní středisko Centre culturel Cultural Centre půdorys plan ground-plan 50×50

285—288 Wladimir Rubinow, Klaus Wever, Potsdam 1970 projekt projet project Kulturní středisko Centre culturel Cultural Centre půdorys plan ground -plan 50×50

289 Wladimir Rubinov, Klaus Wever, Potsdam 1970 projekt projet project Kulturní středisko Centre culturel Cultural Centre model maquette 100×100

290—293 Joachim Bach, Peter Albert, Halle/Neustadt 1970 projekt projet project Kulturní středisko Centre culturel Cultural Centre půdorys plan ground -plan 50×50

VII.
Využití víceúčelových sálů

Různé příklady současného využití víceúčelových sálů pro rozmanité scénické útvary.

Utilisation des salles à destination multiple

Divers exemples de l'utilisation actuelle des salles à destination multiple pour des genres scéniques très variés.

Multipurpose Halls in Action

Various examples of the actual usage of multipurpose halls for manifold scenic arrangements.

294—313 Víceúčelové sály v akci Salle à destination multiple en action Multipurpose Halls in Action photos 50×50

POLSKO
POLOGNE
POLAND

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
ZENOBIUS STRZELECKI

Administrativní komisař Commissaire administratif Commissioner administrative
MIECZYSŁAW MARSZYCKI

Scenárista expozice Scénariste de l'exposition Scenarist of the exhibition
ANDRZEJ STRACHOCKI

Patronaci nad expozicí převzalo L'exposition est placée sous le patronage du Under the auspices of
MINISTÈRE DE L'ART ET DE LA CULTURE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

První desetiletí po osvobození probíhalo ve znamení rekonstrukcí divadel, která byla válkou zničena — Polsko se však ani v této situaci nezřeklo úsilí o budování nových divadelních sálů, které často měly impozantní rozměry, jako přímý důsledek změn, které vstoupily do společenských vztahů a politiky popularizace jevištního umění. V onom období šlo především o to, aby úkoly, jejichž počet přesahoval běžné normy, byly realizovány rychle, aby jejich realizaci nezdržovala dlouhá projekční doba, ani dlouhé studie, nebo pokusy v hledání formy. Proto budovy, postavené v tomto údobí, byly koncipovány podle obecně známých a vyzkoušených funkčních modelů.

Teprve koncem padesátých let se objevují pokusy o nové řešení. Lze je pozorovat jak v projektech, zaslaných do národních a mezinárodních soutěží, tak v teoretických pracích nebo v budovách, které jsou již ve stádiu realizace. Přímým důsledkem výzkumu jsou úspěchy polských architektů na mezinárodním fóru, například první cena za projekt opery v Madridu, Budapešti atd., právě tak jako řada projektů vypracovaných bez přímé objednávky, které jsou důkazem spontánního zájmu, přeneseného polskými architekty na všeobecné divadelní problémy. Podle způsobu, jímž polští architekti přistupují k divadelní problematice, je třeba rozlišovat tři základní tendence.

První z nich představují projekty, které jsou charakterizovány moderní architektonickou koncepcí a konstrukcí, které se však nerozcházejí s principy funkčních schémat a s tradičními metodami ztvárnění divadelního představení.

Projekty druhé skupiny se pokoušejí odstranit staré kánony. Jejich autoři pozorně sledují nové směry, které pronikají do režie nebo do činnosti avantgardních divadel a snaží se jim přizpůsobit architektonický a technický rámec divadla tím, že různým způsobem adaptují scénický prostor a jeho vztah k hledišti.

Pokud jde o třetí skupinu, zahrnují se do ní řešení, odpovídající požadavkům víceúčelových budov. Nejsou to divadla v plném slova smyslu, ale haly, v nichž lze inscenovat nejrůznější druhy podívané i divadelní představení. V těchto projektech nemůže se ovšem rozvinout činoherní divadlo ve své plné koncepci, spíše zde přicházejí v úvahu rozličné typy podívané, které mohou být zahrnuty pod pojem „divadlo" v nejširším slova smyslu: povětšině jsou to veliké budovy, nesnadno realizovatelné, s jejichž výstavbou bylo započato opožděně. Tím, že valná část z nich není ještě dokončena, je nesnadné vyvodit přesné závěry, zda totiž projdou či neprojdou úspěšně provozní zkouškou. Přesto polské kulturní kruhy sledují jejich budování s největším zájmem a počítají s jejich další výstavbou. Tento výklad o polské divadelní architektuře přináší jenom malou část toho, co bylo až dosud realizováno.
Snažili jsme se zde ve zkratce prezentovat všechny směry a tendence a jejich vývoj v průběhu posledních dvaceti pěti let, které se projevují v oblasti polské divadelní architektury.

Les premières dix années après la libération étaient caractérisées par les reconstructions de théâtres détruits par la guerre — mais la Pologne ne renonçait pas, même dans cette situation, aux efforts tendant à construire de nouvelles salles de théâtre qui avaient souvent des dimensions remarquables, comme conséquence directe des changements qui se faisaient valoir dans les rapports sociaux et dans la politique tendant à populariser l'art scénique. Il s'agissait à cette époque notamment du fait, que les tâches dont le nombre dépassait les normes habituelles, fussent réalisées rapidement, que leur exécution ne fût pas retardée par une longue période consacrée aux travaux de projets, ni par de longues études ou essais cherchant des formes nouvelles. C'est pour cette raison que les édifices, construits à cette époque, furent conçus d'après des modèles fonctionnels bien connus en général et vérifiés antérieurement.
Ce ne fut qu'à la fin des années cinquante qu'on peut observer des essais tendant à trouver des solutions nouvelles. On peut les remarquer dans les projets présentés à des concours nationaux et internationaux, de même que dans les études théoriques ou grâce aux édifices qui sont en train d'être réalisés. La conséquence directe de ces recherches sont des succès remportés par les architectes polonais sur le plan international, par exemple le premier prix pour le projet de l'Opéra à Madrid, à Budapest et pour d'autres encore, ainsi que plusieurs projets élaborés sans être commandés et qui prouvent l'intérêt spontané porté par les architectes polonais sur les problèmes du théâtre en général.
Il faut distinguer trois tendances fondamentales qui concernent l'attitude des architectes polonais en face des problèmes du théâtre.

Dans le premier groupe il y a des projets qui sont caractérisés par une conception et construction architectoniques modernes, mais qui ne quittent pas les

principes des schémas fonctionnels et les méthodes traditionnelles de la réalisation de la représentation théâtrale.

Les projets du deuxième groupe tâchent à se débarrasser des anciens canons. Leurs auteurs suivent très attentivement les tendances nouvelles qui pénètrent dans la mise en scène ou dans l'activité des théâtres d'avant-garde et ils s'efforcent de leur adapter le cadre architectonique et technique du théâtre d'une telle façon qu'ils modifient l'espace scénique et son rapport avec la salle.

Le troisième groupe comprend des solutions qui correspondent aux exigences des édifices à destination multiple. Ce ne sont pas des théâtres au plein sens du mot, mais des halles où on peut monter les plus divers genres de spectacles et aussi des représentations théâtrales. On ne peut pas développer dans ces projets de construction le théâtre dramatique dans sa conception complète, on y peut s'imaginer plutôt divers types de spectacles qu'on peut comprendre sous la notion „théâtre" dans le sens le plus large de ce mot — ce sont pour la plupart de grands bâtiments, difficiles à réaliser, dont la construction a été entamée trop tard. Vu le fait que la plus grande partie n'est pas encore achevée, il est difficile à faire des conclusions précises, à savoir s'ils vont passer avec ou sans succès les essais du fonctionnement pratique. Malgré ces faits, les cercles culturels polonais suivent avec un grand intérêt leur construction qu'on va poursuivre d'après leur avis.

Cet exposé sur l'architecture théâtrale polonaise n'informe que sur une petite partie des réalisations déjà achevées.

Nous avons tâché de présenter ici en raccourci toutes les tendances et aspirations et leur développement au cours des dernières vingt-cinq années, tendances qui se font valoir dans le domaine de l'architecture théâtrale polonaise.

The first space of ten years after the liberation was marked by reconstructions of theatres having been destroyed by the war — yet Poland even under those circumstances did not desist from striving after the construction of new theatre halls having many times impressive dimensions as a result of changes that enterred social relationships and the policy of making stagy art popular. At that period the point in question was lying above all in the endeavour to accomplish all tasks — the number of which surpassed current standards — speedily so as to prevent a delay with regard to their realization by a long project period or, by long-term studies or long-range endeavours to find the adequate form. For that reason buildings having been constructed at that period had been conceived in accordance with generally known and well tried functional models. Only late in the fifties experiments on new solutions came into being. They can be traced both within the scope of projects having been sent to national and international competitions and within the scope of theoretical works or buil-

dings being already in the stage of realization. The successes of Polish architecs in the international field are a direct result of research-work, for instance the First Prize having been awarded for the project to the Opera in Madrid, Budapest, etc., alike a number of projects having been elaborated without a direct order which furnish proof of the spontaneous interest having been conferred by Polish architects upon the general theatre concerns.

According to the way, in which the Polish architects approach the stagy set of problems, three fundamental tendencies are to be differentiated. The first one is represented by projects being characterized through a modern architectonic conception and construction which, however, do not differ from the principles of functional schemes and traditional methods of creating a theatrical performance.

The projects of the second group labour for the elimination of old canons. Their authors vigilantly follow new trends infiltrating the stage direction or the activities of avantgarde theatres, and are anxious to fit on them the architectural and technical theatre framework by adapting in various ways the acting area and its relationship to the auditorium.

As far as the third group is concerned, it involves solutions corresponding with the requirements of multipurpose halls. These are not theatres in the true sense of the word but halls in which shows of various kinds as well as theatrical performances can be staged. Quite naturally, within the scope of these projects the dramatic theatre cannot develop in its full conception since various types of shows — that can be included under the concept "theatre" merely in the broadest sense of the word — come into question. It is predominantly a matter of large buildings the erection of which has been delayed and the realization of which is rather difficult. Because of the fact that the greater part of these buildings have not been completed yet, it is pretty hard to make exact conclusions whether they will or will not stand successfully the service test. In spite of that the Polish cultural circles follow their construction with the keenest interest and take their development into account.

This statement on the Polish theatre architecture brings merely a little part of what has been realized up to now. We have tried our best to present in a condensation all trends and tendencies and their development in the course of recent twenty five years making themselves felt in the field of the Polish theatre architecture.

Bać Zbigniew

Diplom obdržel na Polytechnické škole ve Vroclavi r. 1956. Spoluautor soutěžního projektu na budovu Opery v Novém Sadu.

Études à l'École polytechnique à Wrocław jusqu'en 1956 (diplôme). Il est coauteur du projet de concours pour la construction de l'Opéra à Novi Sad.

In 1956 diplomaed at the Polytechnic School in Wroclaw. Co-author of the competitive project to the Opera House in Novi Sad.

314 Opera v Novém Sadu Opéra à Novi Sad Opera House in Novi Sad projekt projet project c. W. Jackiewicz, K. Pławska

Bogusławski Jan

Profesor na Polytechnické škole ve Varšavě; diplom obdržel na téže škole r. 1934. Je autorem mnoha architektonických projektů divadel a laureát četných polských i mezinárodních soutěží, mezi jinými za projekt opery v Madridu a Budapešti.

Il est professeur à l'École polytechnique à Varsovie. Études à cette école jusqu'en 1934 (diplôme). Il est l'auteur d'un grand nombre de projets architectoniques pour divers théâtres et lauréat de plusieurs concours polonais et internationaux. On lui a décerné, entre autres, des prix pour les projets de l'Opéra à Madrid et à Budapest.

Professor at the Polytechnic School in Warsaw; diplomaed at the same school in 1934. He is the author of numerous architectural theatre projects, and the laureate of a number of Polish as well as international competitions, among others for the project to the Opera in Madrid and Budapest.

Bogusławski Marcin

Diplom obdržel na fakultě architektury r. 1962. Spoluautor soutěžního projektu pro operu v Madridu.

Études à la Faculté d'architecture jusqu'en 1962 (diplôme). Il est coauteur du projet de concours pour la construction de l'Opéra à Madrid.

In 1962 diplomaed at the Faculty of Architecture. He is the co-author of the competitive project to the Opera in Madrid.

Brejowski Jerzy

Diplom obdržel na Polytechnické škole v Krakově r. 1949. Spoluautor projektu, oceněného v architektonické soutěži, na ambulantní divadlo.

Études à l'École polytechnique à Cracovie jusqu'en 1949 (diplôme). Il est coauteur du projet d'un théâtre ambulant qui a été primé dans un concours d'architecture.

In 1949 diplomaed at the Polytechnic School in Krakow. Co-author of the project to an itinerant theatre having been distinguished in a competition of architects.

315 Ambulantní divadlo v Mazowsze Théâtre ambulant de Mazowsze Itinerant theatre in Mazowsze c. J. a T. Brygiewicz

Brygiewicz Irena, Tadeusz

Oba ing. architekti; diplom obdrželi na Polytechnické škole v Krakově r. 1949. Vyznamenáni za projekt v soutěži na ambulantní divadlo.

Tous les deux sont ingénieurs architectes. Études à l'École polytechnique à Cracovie jusqu'en 1949 (diplômes). Ils ont été primés dans le concours pour un projet d'un théâtre ambulant.

Both engineer-architects; both diplomaed at the Polytechnic School in Krakow in 1949. In a competition treated with distinction for their project to an itinerant theatre.

316 Ambulantní divadlo v Mazovce Théâtre ambulant de Mazowsze Itinerant theatre in Mazowsze c. J. Brejowski

Ginłowł Maciej

Diplom obdržel na Polytechnické škole v Gdańsku r. 1953. Spoluautor realizovaného projektu Divadelní a sportovní haly v Katovicích.

Études à l'École polytechnique à Gdańsk jusqu'en 1953 (diplôme). Il est coauteur d'un projet réalisé pour la Halle des Spectacles et des Sports à Katowice.

In 1953 diplomaed at the Polytechnic School in Gdansk. Co-author of the realized project to the Theatre and Sports Hall in Katowice.

317 Divadelní a sportovní hala v Katovicích Halle de Spectacles et Sports à Katowice Theatre and Sports Hall in Katowic c. M. Krasiński

Jackiewicz Wiktor

Diplom obdržel na Polytechnické škole ve Vroclavi r. 1957, řádný profesor na Polytechnické škole v Hlivicích. Autor četných projektů a teoretických studií v oblasti divadelní architektury a divadla. Spoluautor a laureát soutěže na budovu Opery v Novém Sadu, na divadlo v přírodě v Ladek Zdrój a na divadlo v Lasku.

Études à l'École polytechnique à Wrocław jusqu'en 1957 (diplôme). Il est professeur agrégé à l'École polytechnique à Gliwice. Il est l'auteur de plusieurs projets et de nombreuses études théoriques dans le domaine de l'architecture théâtrale et du théâtre en général. Il est coauteur et lauréat du concours pour un projet de construction pour l'Opéra à Novi Sad, pour le théâtre en plein air à Ląd̨ek Zdrój et pour le théâtre à Łask.

In 1957 diplomaed at the Polytechnic School in Wroclaw; professor in ordinary at the Polytechnic School in Hlivice. Author of numerous projects and studies in the special line of theatre architecture and theatre concerns. Co-author and laureate in competitions referring to the Opera House in Novi Sad, to the open-air theatre at Ladek Zdroj and to the theatre at Lask.

318 Divadlo s panoramatickou scénou v Lasku Théâtre à Lask avec scène panoramatique Theatre in Lask with panoramatic stage

319 Opera v Novém Sadu Opéra à Novi Sad Opera House in Novi Sad projekt projet project c. Z. Bać, K. Pławska

Jotkiewicz Władysław

Diplom obdržel na Polytechnické škole ve Varšavě r. 1951, v současné době je pověřen přednáškami na polytechnické škole. Spoluautor realizovaného projektu pro Velké divadlo opery a baletu ve Varšavě. Autor projektu Židovského divadla, které bylo otevřeno ve Varšavě r. 1970. Autor četných projektů, oceněných v soutěžích.

Études à l'École polytechnique à Varsovie jusqu'en 1951 (diplôme). Il fait actuellement des cours à l'École polytechnique. Il est coauteur du projet réalisé pour le Grand Théâtre de l'Opéra et du Ballet à Varsovie. Il est également l'auteur du projet pour la construction du Théâtre juif, inauguré à Varsovie en 1970. Il est l'auteur de plusieurs projets qui ont été primés dans divers concours.

In 1951 diplomaed at the Polytechnic School in Warsaw, at present he lectures at a polytechnic school. Co-author of the realized project to the Grand Opera and Ballet Theatre in Warsaw. Author of the project to the Jewish Theatre which opened in Warsaw in 1970. Author of a number of projects having been treated with distinction in various competitions.

320 Velké divadlo opery a baletu ve Varšavě Grand Théâtre de l'Opéra et du Ballet de Varsovie The Grand Opera and Ballet Theatre in Warsaw c. B. Pniewski

Kadłubowski Lech

Diplom obdržel na Polytechnické škole v Gdańsku r. 1948. Autor projektu pro divadlo Targ Węglowy v Gdańsku. Zúčastnil se řady polských i zahraničních soutěží.

Études à l'École polytechnique à Gdańsk jusqu'en 1948 (diplôme). Il est l'auteur du projet pour la construction du Théâtre Targ Węglowy à Gdańsk. Il a pris part à plusieurs concours en Pologne et à l'étranger.

In 1948 diplomaed at the Polytechnic School in Gdansk. Author of the project to the theatre Targ Weglovy in Gdansk. He has participated in a number of Polish as well as foreign competitions.

321 Divadlo Targ Węglowy Théâtre Targ Węglowy Węglowy

Korski Józef

Zemřel r. 1969, bývalý žák Dülferův. Spoluautor projektu na Operu v Lodži. Získal ceny v mnoha soutěžích na divadelní architekturu.

Mort en 1969. Ancien élève de Dülfer. Coauteur du projet pour la construction de l'Opéra à Lódź. Primé dans plusieurs concours d'architecture théâtrale.

Died in 1969, Dülfer's former pupil. Co-author of the project to the Opera in Lodz. He was awarded prizes in many competitions referring to theatre architecture.

Korski Witold

Diplom obdržel na Polytechnické škole v Krakově. Od r. 1947 profesorem na Akademii Výtvarných umění v Krakově. Spoluautor Opery v Lodži. Autor četných realizovaných i soutěžních projektů divadelní architektury.

Études à l'École polytechnique à Cracovie (diplôme). Il était professeur à l'Académie des Beaux-Arts à Cracovie en 1947. Il est coauteur du projet pour la construction de l'Opéra à Lódź. Il est aussi l'auteur de plusieurs projets pour des concours d'architecture théâtrale et de projets de construction déjà réalisés.

In 1947 diplomaed at the Polytechnic School in Krakow. Professor at the Academy of Fine Arts in Krakow. Co-author of the Opera in Lodz. Author of numerous realized as well as competitive projects referring to theatre architecture.

322 Velké divadlo opery a baletu v Lodži Grand Théâtre de l'Opéra et du Ballet de Lódź The Grand Opera and Ballet Theatre in Lodz c. R. Szymborski

Krasiński Maciej

Diplom obdržel na Polytechnické škole ve Varšavě. Spoluautor realizovaného projektu Divadelní a sportovní haly v Katovicích.

Études à l'École polytechnique à Varsovie (diplôme). Il est coauteur d'un projet réalisé pour la Halle des Spectacles et des Sports à Katowice.

Diplomaed at the Polytechnic School in Warsaw. Co-author of the realized project to the Theatre and Sports Hall in Katowic.

323 Divadelní a sportovní hala v Katovicích Halle de Spectacles et de Sports à Katowice Theatre and Sports Hall in Katowice c. A. Strachocki

Królówna Elżbieta

Diplom obdržela na polytechnické škole ve Vroclavi r. 1956. Spoluautorka projektu na budovu Opery v Novém Sadu.

Études à l'École polytechnique à Wrocław jusqu' en 1956 (diplôme). Elle est coauteur du projet pour la construction de l'Opéra à Novi Sad.

In 1956 diplomaed at the Polytechnic School in Wroclaw. Co-authoress of the project to the Opera House in Novi Sad.

Krzałała Karol

Absolvent Polytechnické školy ve Vroclavi. Autor projektu pro Divadlo Laboratoř „13 řad" J. Grotowského.

Études à l'École polytechnique à Wrocław (licencié). Auteur du projet pour le Théâtre-Laboratoire 13 rangs de J. Grotowski.

Graduate of the Polytechnic School in Wroclaw. Author of the project to the J. Grotowsky's Theatre Laboratory „13 Tiers".

324 Divadlo J. Grotowského ve Vroclavi Théâtre de J. Grotowski à Wrocław J. Grotowsky's Theatre in Wroclaw projekt projet project

Leszczyńska Maria

Diplom jí byl udělen na Akademii výtvarných umění v Gdańsku r. 1950. Autorka skulptur projektu oceněného v soutěži vypsané na projekt budovy Opery v Madridu (skupina Boguslawski-Gniewiewski).

Études à l'Académie des Beaux-Arts à Gdańsk jusqu'en 1950 (diplôme). Elle est l'auteur des sculptures pour le projet, primé dans un concours, pour la construction de l'Opéra à Madrid (*projet de Bogusławski - Gniewiewski*).

In 1950 diplomaed at the Academy of Fine Arts in Gdansk. Authoress of project sculptures having been treated with distinction in a competition referring to the project of the Opera House in Madrid (the group Boguslawsky - Gniewiewsky).

Pławska Krystyna

Architektka - sochařka z Vroclavi. Pracuje ve Vroclavi a zabývá se architektonickou plastikou. Spolupracovnice na projektu, oceněném v soutěži vypsané na projekt Opery v Novém Sadu.

Elle est architecte - sculpteur de Wrocław. Elle travaille dans cette ville et s'occupe de travaux plastiques architectoniques. Elle a coopéré au projet primé dans le concours pour la construction de l'Opéra à Novi Sad.

Architect - sculptoress from Wroclaw. She is at work in Wroclaw and concerns herself with architectural plastic art. Collaboratoress in the project having been treated with distinction in a competition referring to the construction of the Opera in Novi Sad.

325 Opera v Novém Sadu Opéra à Novi Sad Opera House in Novi Sad projekt projet project c. W. Jackiewicz, Z. Bać

Pniewski Bohdan

Zemřel r. 1965. Profesor na Polytechnické škole ve Varšavě. Autor projektu pro Velké divadlo opery a baletu ve Varšavě. Jedna z největších osobností v oblasti polské architektury první poloviny 20. stol.

Mort en 1965. Il était professeur à l'École polytechnique à Varsovie. Il est l'auteur du projet pour la construction du Grand Théâtre de l'Opéra et du Ballet à Varsovie. C'est une des plus grandes individualités dans le domaine de l'architecture polonaise de la première moitié du 20e siècle.

Died in 1965. Professor at the Polytechnic School in Warsaw. Author of the project to the Grand Opera and Ballet Theatre in Warsaw. One of the most outstanding personalities in the area of Polish architecture of the first half of the 20th century.

326 Velké divadlo opery a baletu ve Varšově Grand Théâtre de l'Opéra et du Ballet de Varsovie The Grand Opera and Ballet Theatre in Warsaw c. W. Jetkiewicz

Prętczyński Zenon

Diplom obdržel na Polytechnické škole ve Vroclavi r. 1952. Spoluautor projektu divadla v přírodě v Ladek Zdrój a divadla v Lasku.

Études à l'École polytechnique à Wrocław jusqu'en 1952 (diplôme). Il est coauteur du projet pour le théâtre en plein air à Lądek Zdrój et du théâtre à Lask.

Diplomaed at the Polytechnic School in Wroclaw in 1952. Co-author of the project to the open-air theatre at Ladek Zdroj and to the theatre at Lask.

Strachocki Andrzej

Diplom obdržel na Polytechnické škole ve Varšavě r. 1952. Je pověřen přednáškami na Akademii výtvarných umění ve Varšavě. Scénograf, teoretik i praktik v oblasti architektury a divadelní technologie (uspořádání scénického prostoru a techniky). Autor projektu budovy hudebně-dramatického divadla ve Štětíně, soutěžního projektu pro Operu v Madridu, spoluautor a technolog Divadelní a sportovní haly v Katovicích, Divadelní haly v Lublinu a dalších architektonických realizací.

Études à l'École polytechnique à Varsovie jusqu'en 1952 (diplôme). Il est chargé de cours à l'Académie des Beaux-Arts à Varsovie. Il est scénographe, théoricien et praticien dans le domaine de l'architecture et de la technologie théâtrales (arrangement de l'espace scénique et de la technique de théâtre). Il est l'auteur du projet pour la construction du Théâtre Drame-Musique à Szczecin, un des auteurs du projet de concours pour la construction de l'Opéra à Madrid, coauteur et spécialiste de technologie dans l'élaboration du projet pour la Halle des Spectacles et des Sports à Katowice et pour la Halle des Spectacles à Lublin, ainsi que d'autres réalisations architectoniques.

Diplomaed in 1952 at the Polytechnic School in Warsaw. He lectures at the Academy of Fine Arts in Warsaw. Scenographer, theorist as well as practical man in the special line of architecture and stagy technology (arrangement of the scenic area and technique). Author of the project to the musical theatre in Stettin, of the competitive project to the Opera in Madrid, co-author and technologist of the Theatre and Sports Hall in Katowice, the Theatre Hall in Lublin and other architectural realizations.

327 Divadelní a sportovní hala v Katovicích Halle de Spectacles et de Sports à Katowice Theatre and Sports Hall in Katowice c. M. Krasinski, M. Gintowt
328 Opera v Madridu Opéra de Madrid Opera House in Madrid projekt projet project
329 Hudebně-dramatické divadlo ve Štětíně Théâtre Drame-Musique à Szczecin The musical theatre in Stettin
330 Divadelní hala v Lublinu Halle de Spectacles à Lublin Theatre Hall in Lublin c. W. Zabłocki
331 Opera v Madridu Opéra de Madrid Opera House in Madrid projekt project

Szymborski Roman

Diplom obdržel na Polytechnické škole ve Varšavě r. 1932. Spoluautor projektu Opery v Lodži, podílel se na četných soutěžích pro divadelní architekturu.

Études à l'École polytechnique à Varsovie jusqu'en 1932 (diplôme). Il est coauteur du projet pour la construction de l'Opéra à Lódź. Il a pris part à plusieurs concours dans le domaine de l'architecture théâtrale.

In 1932 diplomaed at the Polytechnic School in Warsaw. Co-author of the project to the Opera in Lodz. He has participated in a number of competitions referring to theatre architecture.

332 Velké divadlo opery a baletu v Lodži Grand Théâtre de l'Opéra et du Ballet de Lódź The Grand Opera and Ballet Theatre in Lodz c. J. a W. Korski

Zabłocki Wojciech

Diplom obdržel na Polytechnické škole v Krakově r. 1952. Autor projektu Divadelní haly v Lublinu.

Études à l'École polytechnique à Cracovie jusqu'en 1952 (diplôme). Il est l'auteur du projet pour la Halle des Spectacles à Lublin.

In 1952 diplomaed at the Polytechnic School in Krakow. Author of the project to the project to the Theatre Hall in Lublin.

333 Divadelní hala v Lublinu Halle de Spectacles à Lublin Theatre Hall in Lublin c. A. Strachocki

RUMUNSKO
ROUMANIE
RUMANIA

Belea Romeo-Stefan

Narozen r. 1932 v Tulcee. V r. 1957 absolvoval Institut architektury Iona Mincu. Byl asistentem a nyní je profesorem na tomto institutu. Zúčastnil se mnoha architektonických konkursů, získal ceny a uznání při soutěži na Národní divadlo (Krajová), Třídy sjednocení (Jassy), na centrum města Ploješti, na centrum města Temešvár, na Národní divadlo (Bukurešť) a na úpravu Třídy sjednocení (Bukurešť). Vydal publikaci Technické kreslení v architektuře a připravuje doktorskou práci na téma Současné divadlo. Mezi jeho nejvýznamnější projekty patří sportovní hala v Konstanci, Palác RSR, studentské koleje v Grozaveşti (Bukurešť) a v Semănătoaree (Bukurešť), určené pro 2000 studentů, hotel Intercontinental (Bukurešť), podzemní parkoviště pro 1000 aut v Bukurešti, blok kanceláří pro ministerstvo chemického průmyslu (Bukurešť), Národní divadlo (Bukurešť) a další.

Né en 1932 à Tulcea. Études à l'Institut d'architecture Ion Mincu jusqu'en 1957. Il était assistant et est actuellement professeur à cet Institut. Il a pris part à plusieurs concours d'architecture, on lui a décerné des prix et des mentions, par exemple dans le concours pour le Théâtre National à Craiova, pour l'arrangement de la Place de l'Union à Iaşi, pour le centre de la ville de Ploieşti, pour le centre de la ville de Timişoara, pour le Théâtre National à Bucarest, pour l'arrangement de la Place de l'Union à Bucarest. Il a publié un livre Dessins techniques dans l'architecture. Il est en train de préparer sa thèse de doctorat avec le thème Le théâtre contemporain. Il faut nommer parmi ses plus importants projets de construction, élaborés par lui-même ou en coopération, ceux pour la halle de sports à Constanta, la salle du Palais R. S. C., des habitations pour étudiants de Grozăveşti et de Semănătoarea (tous les deux à Bucarest), et tous les deux destinés à 2000 étudiants, l'hôtel Intercontinental à Bucarest, le parking souterrain pour 1000 voitures, à Bucarest, de grands immeubles d'offices pour le Ministère de l'Industrie Chimique à Bucarest, pour le Théâtre National à Bucarest et pour beaucoup d'autres.

Born in 1932 in Tulcea. In 1957 graduated from the Ion Mincu Institute of Architecture. He was assistant at this institute and at present acts as lecturer there. He has taken part in numerous competitions referring to architecture, and has been awarded several prizes nad honourable mentions, e.g. in the competitions for the National Theatre (Craiova), for the completion of the Union Square (Iasi), for the town centre of Ploesti, for the town centre of Timisoara, for the Bucharest National Theatre, for the completion of the Bucharest Union Square. He has published the book „Technical Design in Architecture". He is preparing his doctor's thesis on The Contemporary Theatre. His most important projects are the Gymnasium in Constanta, the RSR Palace Hall, the

Grozavesti Students' Hostel and the Hostel of Semanatoarea in Bucharest with a capacity of two thousand students each, the Intercontinental Hotel in Bucharest, the underground parking place with a capacity of ohne thousand cars in Bucharest, a block of offices for the Ministry of Chemical Industry in Bucharest, the National Theatre in Bucharest and the like.

Bortnowski Paul

Narozen r. 1922 v Sinaie. Absolvoval Institut architektury Iona Mincu v Bukurešti. Získal první cenu jevištního výtvarnictví v r. 1966, podílel se na několika výstavách jevištního výtvarnictví (1964, 1967) a na výstavách v zahraničí (Polsko, Řecko, Francie, Itálie, Kuba, Švýcarsko, Jugoslávie). K jeho nejvýznamnějším dílům patří výpravy ke hrám A. P. Čechova, W. Shakespeara, G. Büchnera, O. Wildea, G. B. Shawa, E. O'Neilla, M. Gorkého, T. Williamse, J. Osborna, E. Ionesca, A. Millera, V. Alecsandriho, Al. Davila, E. Oproiu, H. Lovinescu, H. M. Sebestiana. Zabývá se též architekturou, divadelní technikou, výstavami, nábytkem, průmyslovým výtvarnictvím a ilustracemi knih. V letech 1964—1969 působil jako profesor na Institutu výtvarných umění N. Grigoresca, na katedře jevištního výtvarnictví. V současné době pracuje na katedře průmyslového výtvarnictví. Navrhl výpravu k šesti filmům. Je zasloužilým umělcem RSR.

Né en 1922 à Sinaia. Études à l'Institut d'architecture Ion Mincu à Bucarest. On lui a décerné le premier prix de décors et costumes de théâtre en 1966. Il a pris part à plusieurs expositions de décors et costumes de théâtre (1964, 1967) et à des expositions à l'étranger, en Pologne, Grèce, France, Italie, Cuba, Suisse et Yougoslavie. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces de A. P. Tchekhov, W. Shakespeare, G. Büchner, O. Wilde, G. B. Shaw, E. O'Neill, M. Gorki, T. Williams, J. Osborne, E. Ionesco, A. Miller, V. Alecsandri, Al. Davila, Ecaterina Oproiu, H. Lovinescu, M. Sebastian et d'autres encore. Il s'occupe aussi de l'architecture, de la technique de théâtre, de l'arrangement d'expositions, de l'ameublement, des travaux plastiques industriels, et d'illustrations de livres. Il a fait des cours de décors et de costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest en 1964—1969, il y fait actuellement des cours sur les arts décoratifs industriels. Il est l'auteur des décors pour 6 films. Il est Artiste émérite de la R. S. R.

Born in 1922 in Sinaia. Graduated from the Ion Mincu Institute of Architecture in Bucharest. In 1966 he was awarded the First Prize of Stage Design. He participated in several collective stage design exhibitions at home (1964, 1967) as well as abroad (Poland, Greece, France, Italy, Cuba, Switzerland, Yugoslavia). His most important works are stage designs to plays by A. P. Chekhov, W. Shakespeare, G. Büchner, O. Wilde, G. B. Shaw, E. O'Neill, M. Gorky, T. Williams, G. Osborne, E. Ionesco, A. Miller, V. Alecsandri, Al. Davila, E. Oproiu, H. Lovinescu, H. M. Sebestian and others. He concerns himself also with architecture, theatrical technique, exhibitions, furniture, industrial design and publications. He has lectured at the N. Grigorescu Institute of Fine Arts

in Bucharest on stage design (1964—1969) and on industrial design (1970—1971). He designed settings to six artistic films. He has been awarded the titel Artist of Merit of the RSR.

Bortnowski Stan

Narozen r. 1914 v Sinaie. Studoval architekturu na Fakultě architektury v Bukurešti. vypracoval návrhy a projekty pro Bukurešťská centrální filmová studia a laboratoře, pro universitní a vědecká střediska, instituty a společenské instituce v mnohých městech Rumunska, pro kulturní instituce (muzea atd.) a výstavy. Zúčastnil se řady urbanistických a architektonických soutěží (divadla, víceúčelové sály atd.).

Né en 1914 à Sinaia. Études à la Faculté d'architecture à Bucarest. Il a fait des propositions et projets pour les Studios centraux de film et pour les laboratoires de film à Bucarest, pour des centres d'enseignement et des instituts de l'université et de recherches, pour des institutions sociales dans différentes villes de Roumanie, pour des institutions culturelles (des musées et autres) et pour des expositions. Il a pris part à plusieurs concours dans le domaine de l'architecture avec des thèmes comme par exemple planification de villes, théâtres, salles à destination multiple.

Born in 1914 in Sinaia. Studied architecture at the Faculty of Architecture in Bucharest. He has made projects and studies referring to the Central Studios and Laboratories of the Bucharest State Film, to scientific and research university centres, institutes and social institutions in many various towns of Rumania, to cultural institutions (museums etc.) and exhibitions. He has participated in a number of town planning and architectural competitions (theatres, multi-purpose halls and the like).

Iotzu Alexandru

Narozen r. 1928 v Bukurešti. Absolvoval Fakultu architektury v Bukurešti. Je profesorem na Institutu architektury Iona Mincu a or r. 1963 členem výboru Unie architektů. Mezi jeho nejvýznamnější díla patří projekty obytných domů a budov sociálně kulturního charakteru: obytných domů v Griviţa Roşie (Bukurešť), přestavby městského centra v Piatra-Neamţ (pět tisíc bytů, dvacet dva obchodů, školy, kina atd.). hotelu Ceahlăul (Piatra-Neamţ) a hotelu Parc (Turnu-Severin), přestavby divadel v Aradu, Turnu-Severinu a Divadla Mic v Bukurešti, Bukurešťského centrálního filmového studia a laboratoře, Národního divadla v Krajové atd.

Né en 1928 à Bucarest. Études à la Faculté d'architecture à Bucarest. Il fait des cours à l'Institut d'architecture Ion Mincu et il est depuis 1963 membre de comité de l'Union des Architectes. Il faut nommer parmi ses plus importants projets ceux pour des immeubles d'habitation et pour des édifices servant à des buts sociaux et culturels, comme par exemple Griviţa Roşie (Bucarest) — habitations, pour la reconstruction du centre de la ville de Piatra-Neamţ (cinq milles logements, vingt-deux magasins, des écoles, des cinémas et autres), pour l'hôtel Ceahlăul à Piatra-Neamt, pour l'hôtel Parc à Turnu

-Severin, pour la reconstruction des théâtres à Arad, Turnu-Severin et pour la reconstruction du Théâtre Mic à Bucarest, pour les Studios centraux de film et pour les laboratoires de film à Bucarest, pour le Théâtre National à Craiova et d'autres encore.

Born in 1928 in Bucharest. Graduated from the Faculty of Architecture in Bucharest. He lectures at the Ion Mincu Institute of Architecture and since 1963 he is a member of the Union Committee of Architects. His most important works are projects to various blocks of flats and premises of a socio-cultural nature alike the Grivita Rosie Blocks of Flats in Bucharest, the reconstruction of the town centre at Piatra-Neamt (five thousand flats, twenty two municipal shops, schools, cinema halls etc.), the Ceahlaul Hotel at Piatra-Neamt, the Park Hotel at Turnu-Severin, the reconstruction of theatres in Arad, at Turnu-Severin and of the Mic Theatre in Bucharest, the Bucharest Central State Film Studios and Laboratories, the National Theatre in Craiova and the like.

Kölönte Zsolt

Narozen r. 1937 v Mediaşe. Absolvoval Institut architektury Iona Mincu v Bukurešti. V letech 1967, 1968 a 1969 se zúčastnil výstav grafiky. Získal cenu v Národní soutěži architektury a plánování měst v letech 1965 a 1967. Mezi jeho nejvýznamnější díla z oboru jevištního výtvarnictví patří výpravy ke hrám V. I. Popa, D. R. Popesca, Alexandra Popesca, B. Nušiće a Sherwooda Andersona. Ve spolupráci s grafičkou F. Mălureanu a S. Szilágyiem navrhl velký počet divadelních plakátů. V oblasti architektury vypracoval v r. 1969 ve spolupráci s architekty C. Ciobanu a K. Barthem projekt kulturního domu v Sf. Gheorghe. Nyní pracuje jako jevištní výtvarník ve Státním divadle v Tîrgu-Mures.

Né en 1937 à Mediaş. Études à l'Institut d'architecture Ion Mincu à Bucarest. Il a pris part à des expositions de travaux graphiques en 1967, 1968, 1969. On lui a décerné un prix et une mention d'honneur au Concours National d'Architecture et de Planification des Villes en 1965 et 1967. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces de V. I. Popa, D. R. Popescu, Alexandru Popescu, B. Nušić, Sherwood Anderson et pour d'autres encore. Il a fait plusieurs affiches de théâtre en coopération avec les artistes Florica Mălureanu et Sîndor Szilágyi. Il a fait, dans le domaine de l'architecture, un projet pour la construction d'une Maison de la Culture à Sf. Gheorghe en 1969, en coopération avec les architectes C. Ciobanu et K. Bartha. Il est actuellement décorateur au Théâtre d'État à Tîrgu-Mureş.

Born in 1937 at Medias. Graduated from the Ion Mincu Institute of Architecture in Bucharest. In 1967, 1968 and 1969 he took part in numerous exhibitions of graphic arts. In 1965 and 1967 he was awarded a prize and an honourable mention at the National Competition of Architecture and Town Planning. His most important works in the line of stage design are sets to plays by V. I. Popa, D. R. Popescu, Alexandru Popescu, B. Nusici, Sherwood Anderson etc. In a collaboration with the graphic artists Florica Malureanu and Sindor Szilàgy he has designed numerous theatre posters. In a collaboration with the architects C. Ciobanu and K. Bartha he designed in 1969 within the architectural domain the project to the Cultural House of Sf. Gheorghe. At present he is at work as stage designer of the State Theatre in Tirgu-Mures.

Necşulea Anton-Alexandru

Narozen r. 1908 v Rîmnicu-Vîlcea. Studoval Polytechnický institut, je odborníkem v elektroakustice a v architektuře. Vydal Základy akustiky budov (Akademické vydavatelství), Elektroakustika ve zvukovém efektu (Technické nakladatelství) a napsal řadu odborných článků do rumunských a zahraničních časopisů. Jako vedoucí kolektivu nebo jako poradce se zúčastnil realizace projektů elektroakustiky a zvukových efektů těchto divadelních sálů: U. G. S. R., Ion Vasilescu, Divadlo komedie, Národní divadlo — sál Komedie (všechny v Bukurešti), dále pak realizace kulturních domů v Jassech a Bacău, Národního divadla v Krajové, kinosálů v Bukurešti, řady koncertních sálů apod., bukurešťských centrálních filmových a rozhlasových studií. Je nositelem Státní ceny, Řádu práce a dalších vyznamenání. Je členem redakčního kolektivu časopisu Telekomunikace a členem akustické komise Rumunské akademie.

Né en 1908 à Rîmnicu-Vîlcea. Études à l'Institut Polytechnique. Il est spécialiste pour des problèmes électro-acoustiques et architectoniques. Il a publié les livres Les bases de l'acoustique des bâtiments (Maison d'édition de l'Académie) et L'électro-acoustique dans l'effet sonore (Maison d'édition technique) et il écrit plusieurs articles spécialisés pour les revues roumaines et étrangères. Il a participé comme chef d'un collectif ou comme consultant à réalisation de projects concernant l'électro-acoustique et les effets sonores de plusieurs salles de théâtre, comme par exemple U. G. S. R., Ion Vasilescu, Théâtre de la Comédie, Théâtre National — salle Comedia (toutes ces salles se trouvent à Bucarest), puis à la réalisation des Maisons de la Culture à Iaşi et Bacău, de la salle du Théâtre National à Craiova, de salles de cinémas à Bucarest, d'un grand nombre de salles de cinéma et salles à destination multiple, des Studios centraux de film et des studios de radiodiffusion à Bucarest. On lui a attribué le Prix d'État, l'Ordre du Travail et encore d'autres distinctions. Il est membre du collectif de rédaction de la revue Télécommunication et il est membre de la commission pour l'acoustique de l'Académie Roumaine.

Born in 1908 at Rimnicu-Vilcea. Being a specialist in electro-acoustics and architectural problems he studied at the Polytechnic Institute. He has published The Bases of the Acoustics of Buildings (Academic Publishing House), The Electro-Acoustics in Sound Effect (Technical Publishing House) as well as several expert articles in various Rumanian and foreign reviews. As head of a team or as a consultant he has participated in the realization of projects regarding the electro-acoustics and sound effects to the following theatrical halls: U. G. S. R., Ion Vasilescu, Comedy Theatre, National Theatre — the comedy hall (all of them being in Bucharest); furthermore in the realization of the Houses of Culture at Iasi and Bacau, of the National Theatre at Craiova, of various cinema halls in Bucharest, and of a number of concert halls as well as polyvalent ones, of the Bucharest Central Film and Broadcasting Studios. He has been awarded the State Prize and the Three Class Work Order as well as other distinctions. He is a member of the editorial staff of the review Telecommunications, and a member of the Acoustics Commission of the Rumanian Academy of Sciences.

Niţescu Traian

Narozen r. 1924 v Băceşti-Jassech. Studoval režii a architekturu. Je profesorem Divadelního institutu I. L. Caragiale, kde pracuje již více než dvacet let. Zabývá se též divadelní technikou a architekturou, grafikou a jevištním výtvarnictvím. Mezi jeho nejvýznamnější díla patří scénické návrhy k hrám Aischyla, Sofokla, Euripida, W. Shakespeara, C. Goldoniho, A. P. Čechova, G. B. Shawa, J. Syngeho, B. Brechta, E. Ionesca, J. Anouilha, J. Giraudouxa a Fr. Dürrenmatta. Navrhl též scénické výpravy pro řadu her rumunských autorů, jako I. L. Caragiale, V. Alecsandri, Camil Petrescu, Horia Lovinescu a mnohých dalších. Získal první cenu za jevištní výpravu Matky Kuráže (B. Brecht) a antických tragédií (Aischylos, Sofokles, Euripides). Je nositelem Řádu práce III. stupně a Medaile práce. Zúčastnil se řady výstav jevištního výtvarnictví v Bukurešti. Projektoval několik sálů, zvláště divadelních, v novém pojetí. Zúčastnil se několika zahraničních výstav a festivalů, jejichž tématem byla architektura loutkových divadel. Uveřejnil řadu článků v odborných časopisech a publikacích.

Né en 1924 à Băceşti-Iaşi. Études de mise en scène et d'architecture. Il est professeur à l'Institut du Théâtre I. L. Caragiale, où il travaille déjà plus de vingt années. Il s'est consacré également à la technique de théâtre, à l'architecture, aux travaux graphiques et aux décors de théâtre. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour les pièces d'Eschyle, de Sophocle, d'Euripide, de W. Shakespeare, de C. Goldoni, de A. P. Tchekhov, de G. B. Shaw, de J. Synge, de B. Brecht, E. Ionesco, J. Anouilh, J. Giraudoux, Fr. Dürrenmatt et d'autres encore. Il à réalisé aussi beaucoup de décors pour les pièces d'auteurs roumains, comme par exemple de I. L. Caragiale, V. Alecsandri, Camil Petrescu, Horia Lovinescu et encore d'autres. On lui a décerné le Premier Prix pour les décors de Mère Courage et ses Enfants de B. Brecht et pour ceux des tragédies antiques (Eschyle, Sophocle, Euripide). On lui a attribué l'Ordre du Travail de IIIe classe et la Médaille du Travail. Il a pris part à plusieurs expositions de décors de théâtre à Bucarest. Il est également l'auteur de projets pour diverses salles, notamment pour des salles de théâtre, élaborés dans une conception nouvelle. Il a participé à plusieurs expositions et festivals internationaux dont le thème était l'architecture des théâtres de marionnettes. Il a publié beaucoup d'articles dans des revues spécialisées et des publications sur le sujet de l'architecture théâtrale.

Born in 1924 in Bacesti-Iasi. Studied stage direction and architecture. He is professor at the I. L. Caragiale Institute of Theatre where he has been at work for more than twenty years. He engages also in the special line of theatre technique and architecture, graphic arts and stage design. His most important designs are stage sets to plays by Aeschylus, Sophocles, Euripides, W. Shakespeare, C. Goldoni, A. P. Chekhov, G. B. Shaw, J. M. Synge, B. Brecht, E. Ionesco, J. Anouilh, S. Giraudoux, Fr. Dürrenmatt, etc. He has also designed stage sets to a number of plays by Rumanian playwrights as for instance by I. L. Caragiale, V. Alecsandri, Camil Petrescu, Horia Lovinescu and by many others. He was awarded the First Prize for settings to Mother Courage (B. Brecht) and to ancient tragedies (Aeschylus, Sophocles, Euripides), and he is the Three Class Work Order as well as the Work Medal Winner. He has participated in a number of exhibitions in Bucharest. He designed several halls, especially for theatres, and that in a new conception. He has also participated in some international exhibitions and festi-

vals on puppetry architecture. He has published numerous articles in special reviews and periodicals on theatre architecture.

Petrovici Virgil

Narozen r. 1935 v Romanu. Absolvoval energetickou fakultu Polytechnického institutu v Bukurešti. Před deseti lety začal pracovat v televizním studiu a zabývat se problémy osvětlení. Spolupracoval na řadě televizních přenosů divadelních představení a na uměleckých a dokumentárních filmech. Organizoval všechny Mezinárodní festivaly v Brašově. Spolupracoval na projektu a realizaci osvětlovacího zařízení v bukurešťském televizním studiu. Je iniciátorem a realizátorem prvních představení Zvuk a světlo. Je autorem více než třinácti článků a studií o problematice osvětlení v oblasti televize, divadla a filmu. Je publicisticky velmi činný v mnoha odborných revuích a časopisech; píše též o problematice dramatu, divadelní estetice atd. Nyní pracuje jako inženýr světelné techniky v televizi.

Né en 1935 à Roman. Études à l'Institut Polytechnique, à la Faculté énergétique à Bucarest. Il a commencé à travailler, il y a dix années, aux Studios de la Télévision, et de s'occuper de problèmes de l'éclairage. Il a coopéré à et fait lui-même plusieurs émissions de représentations théâtrales à la Télévision et à des films artistiques et de documentation. Il a organisé tous les festivals internationaux à Brassov. Il à coopéré également à l'élaboration et à l'exécution d'éclairage à la Télévision à Bucarest. Il a donné l'impulsion aux premières représentations Son et Lumière et les a également réalisées. Il est l'auteur de plus de trente articles et d'études s'occupant des problèmes de l'éclairage dans le domaine du film, du théâtre et de la télévision. Il écrit beaucoup d'articles relatifs aux problèmes des oeuvres dramatiques, de l'esthétique de théâtre pour les revues spécialisées et pour des journaux. Il est actuellement ingénieur d'éclairage aux Studios de la Télévision.

Born in 1935 at Roman. Graduated from the Faculty of Energetics of the Polytechnic Institute in Bucharest. Ten years ago he started work at the television studio and engaged in problems of lighting engineering. He took part as collaborator in a number of telecasted theatrical performances and in artistic as well as documentary films. He has designed all installations of the International Festivals in Brasov. He collaborated in the project and realization of the lighting equipment at the Bucharest Television Centre. He initiated and brought into effect the first Sound and Light Shows. He is the author of more than thirty articles and studies on the set of problems referring to the TV lighting engineering as well as to theatre and film illumination. He is concerning himself in an important manner with publication activities on dramatic art and theatrical aesthetics within the scope of expert reviews and periodicals. At present he is at work as lighting engineer at the television studio.

Teodorov Antonio

Narozen r. 1936 v Konstanci. V r. 1957 absolvoval Institut architektury Iona Mincu v Bukurešti, kde pracuje v současné době jako asistent. Od r. 1967 je zaměstnán v Institutu Projekt-Bukurešť. Mezi jeho nejvýznamnější díla patří projekt hotelu Intercontinental v Bukurešti, ozdobné fontány na třídě N. Bălcesca, hotelu na Třídě sjednocení, úpravy

Třídy sjednocení atd. Zúčastnil se mnoha soutěží v oboru architektury: Třída Červený most v Jassech (uznání), třída v Galatě (uznání), kulturní dům v Oradei (cena a uznání), mezinárodní letiště v Otopeni, skupina obytných domů v Pitešti (uznání) atd. Spolupracuje na několika dalších projektech: na Muzeu historie strany, na komplexu speciálních domů atd.

Né en 1936 à Constanţa. Études à l'Institut d'architecture Ion Mincu à Bucarest jusqu'en 1957. Il est actuellement assistant à cet Institut. Il travaille depuis 1967 comme architecte à l'Institut Project-Bucarest. Il faut nommer parmi ses plus importants projets ceux pour l'hôtel Intercontinental à Bucarest, pour la fontaine décorative à la place N. Bălcescu, pour un hôtel à la place de l'Union, pour l'arrangement de la place de l'Union, et pour d'autres encore. Il a pris part à plusieurs concours d'architecture, comme par exemple pour la place Pont Rouge à Iaşi (mention d'honneur), pour la place devant une usine à Galaţi (mention d'honneur), pour la Maison de la Culture à Oradea (prix et mention d'honneur), pour l'aéroport international Otopeni, pour des habitations à Piteşti (mention d'honneur) et pour d'autres encore. Il coopère aussi à plusieurs projets, comme par exemple à ceux pour le Musée de l'Histoire du Parti, pour un groupe de maisons spéciales et d'autres encore.

Born in 1936 in Constanta. In 1957 he graduated from the Ion Mincu Institute of Architecture in Bucharest; at present he acts as assistant at this institute. Since 1967 he has been at work as architect at the Project-Bucharest Institute. His most important works are the projects to the Intercontinental Hotel in Bucharest, the decorative fountain of the N. Balcescu Square, a hotel with a capacity of two hundred beds in the Union Square, the completion of the Union Square, etc. He has participated in a number of competitions in the special line of architecture as for instance the Red Bridge Square in Iasi (honourable mention), the square in front of the Galati Plant (honourable mention), the House of Culture in Oradea (prize and honourable mention), the International Airport in Otopeni, a group of blocks of flats in Pitesti and the like. He is co-operating in serval projects alike the Museum of the Party History, a complex of special houses, etc.

Verona Ruxandra

Narozena r. 1938 v Bukurešti. V r. 1962 absolvovala Institut architektury Iona Mincu. Za svou diplomní práci Město Borsec — ozdravovny a turismus dostala nejvyšší ocenění. Nyní pracuje jako architektka v Institutu Projekt-Bukurešť. Mezi její nejvýznamnější díla patří tyto projekty: úprava turistického střediska Snagov, úprava Třídy N. Bălcesca (Bukurešť), podzemní parkoviště pro tisíc vozů, podzemní pasáž s obchody a kavárnami, Národní divadlo v Bukurešti (jako spoluautorka pro provozní budovy), obchodní dům na Třídě sjednocení (Bukurešť).

Née en 1938 à Bucarest. Études à l'Institut d'architecture Ion Mincu à Bucarest jusqu'en 1962. On lui a attribué pour son projet de diplôme La Ville de Borsec — ville offrant la guérison et le rétablissement — centre de tourisme la plus haute appréciation. Elle

travaille actuellement à l'Institut Project-Bucarest. Il faut nommer parmi ses plus importants projets ceux pour l'arrangement du centre de tourisme à Snagov, pour l'arrangement de la place N. Bălcescu à Bucarest, pour un parking souterrain pour mille voitures, pour un passage souterrain avec des magasins et des cafés, pour le Théâtre National à Bucarest (comme coauteur des projets pour les bâtiments annexes), pour un centre de vente à la Place de l'Union â Bucarest et pour d'autres encore.

Born in 1939 in Bucharest. Graduated from the Ion Mincu Institute of Architecture in 1962. For her graduate project The Town Borsec — A Health Resort and Tourism Centre, she obtained the best note. At present she is at work as architect of the Project-Bucharest Institute. Her most important works are the projects to the systematic completion of the place of tourism of Snagov, the systematic completion of the N. Balcescu Square in Bucharest, an underground parking place with a capacity of one thousand cars, a subway passage for passers-by with shops and cafés, the National Theatre in Bucharest (as co-author of annexes), a department store in the Union Square in Bucharest and many others.

SVAZ SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK

UNION SOVIÉTIQUE SOVIET UNION

S. Galadževa, V. Krasilnikov, A. Popov, V. Šulrichtěr autoři projektu auteurs du projet authors of the project I. Kljuzner technické vybavení jeviště équipement technique de la scène technical equipment of the stage L. Brustin hlavní konzultant consultant principely leading consultant

334 Univerzální činoherní divadlo ve městě Tule s variabilním hledištěm a jevištěm. Divadlo bylo postaveno v roce 1970. Ústav „Giprotěatr" Ministerstva kultury SSSR.

Théâtre dramatique universel dans la ville de Toula avec scène et salle variables. La construction du théâtre a été achevée en 1970. Institut Giproteatr du Ministère de la Culture de l'U.R.S.S.

A universal drama theatre in the city of Tula with a variable auditorium and stage. The theatre was erected in 1970. The „Giproteatr" Institute of the USSR Ministry of Culture.

N. Zaslavskaja, S. Amurskaja autoři projektu auteurs du projet authors of the project V. Bykov, I. Malcin konzultanti consultants

335 Divadlo pro děti v Gorkém, kapacita 800 míst, v realizaci — CNIIZP pro divadla a sportovní zařízení.

Théâtre pour enfants à Gorki, capacité 800 sièges, en voie de réalisation — CNIIZP pour théâtres et installations de sport.

Childrens' Theatre in Gorki, seating capacity 800, under construction — CNIIZP for Theatres and Sports Facilities.

M. Garsija, A. Melichov, V. Utkin autoři projektu auteurs du projet authors of the project

336 Státní ústřední loutkové divadlo. Realizace z roku 1970. Mosprojekt I.

Théâtre de marionnettes central de l'État. Réalisation en 1970. Mosprojekt I.

Central State Puppet-Show. Realization in 1970. Mosprojekt I.

A. Miletskij, Bilskij autoři projektu auteurs du projet authors of the project

337 Dětské divadlo Domu pionýrů v Kyjevě. Realizace z roku 1967.

Théâtre pour enfants de la Maison des Pionniers à Kiev. Réalisation en 1967.

Childrens' Theatre of the House of Pioneers in Kiev. Realization in 1967.

V. Popov, D. Solopov, J. Šaverdjajev autoři projektu auteurs du projet authors of the project

338 Divadlo pro 650—800 diváků Domu herců VTO v Moskvě. Projekt z let 1961—68. Mosprojekt I.

Théâtre pour 650—800 spectateurs de la Maison des acteurs VTO à Moscou. Projet de 1961—1968. Mosprojekt I.

Theatre of the Actors' House VTO in Moscow holding 650—800 seats. Project of 1961—68, Mosprojekt I.

V. Somov, V. Gankovskij autoři projektu auteurs du projet authors of the project

339 Experimentální projekt divadla v Novgorodě pro 850 diváků.

Projet d'essai du théâtre à Novgorod comprenant 850 sièges pour les spectateurs.

An experimental project of the Novgorod Theatre holding 850 seats.

V. Bykov, I. Malcin autoři projektu auteurs du projet authors of the project

340 Experimentální projekty divadelních budov.

Projets d'essai d'édifices de théâtre.

Experimental projects of theatre buildings.

N. Ochlopkov režisér metteur en scène stage director

341 Moskevské činoherní divadlo V. Majakovského Théâtre dramatique V. Maïakovski à Moscou The Moscow V. Maiakovsky Drama Theatre 1960

N. Akimov režisér metteur en scène stage director

342 Leningradské divadlo komedie Théâtre de Comédie à Leningrad The Leningrad Comedy Theatre 1962

S. Smilgis režisér metteur en scène stage director

343 Lotyšské umělecké divadlo J. Rajnise Théâtre artistique letton J. Rajnis The Latvian J. Rajnis Artistic Theatre 1961

P. Centnerovič režisér metteur en scène stage director

344 Moskevské divadlo pro mládež Théâtre pour la Jeunesse à Moscou The Moscow Theatre for Young People 1959

G. Grinič režisér metteur en scène stage director

345 Divadelní studio pantomimy při VTO Studio théâtral de pantomime auprès du VTO The Theatrical Mimer's Studio attached to VTO 1958

346 Universální sál Domu kultury v Moskvě Salle universelle de la Maison de la Culture à Moscou The Universal Hall of the House of Culture in Moscow

ŠVÉDSKO
SUÈDE
SWEDEN

Brunes Sören

Narozen r. 1938 v Sundsvallu ve Švédsku. Vystudoval jako inženýr konstruktér a pracoval sedm roků v architektonické kanceláři. Od r. 1958 spolupracuje se studentskou dramatickou scénou ve Stockholmu. Je spoluzakladatelem experimentálního Pistolteatern (1964). Navrhoval scénu stockholmského představení Vlasy ve Scalateatern r. 1968. V posledních letech pracoval ponejvíce s Královskou činohrou ve Stockholmu. V r. 1970 navrhoval výpravu k Brecht-Weillově Městu Mahagonny v Královské opeře ve Stockholmu. Zúčastnil se různých experimentálních inscenací ve Švédsku i v zahraničí, např. v Nancy ve Francii, v New Yorku. Je členem skupiny Theatre Projects, která usiluje o nové pojetí jevištního výtvarnictví ve smyslu „totálního divadla".

Né en 1938 à Sundsvall en Suède. Études d'ingénieur constructeur. Il travaillait pendant sept années à un bureau d'architecture. Il coopère depuis 1958 avec le Théâtre des Étudiants à Stockholm. Il fut en 1964 le cofondateur de la scène d'essai Pistolteatern. Il est l'auteur des décors pour la production de Hair au Scalateatern à Stockholm en 1968. Il a travaillé ces dernières années-ci notamment pour le Théâtre Dramatique Royal à Stockholm. Il a réalisé en 1970 les décors pour Naissance et Chute de la ville de Mahagonny de Brecht/Weill, présenté à l'Opéra Royal à Stockholm. Il a pris part à diverses productions d'essai en Suède et à l'étranger, par exemple à Nancy en France et à New York. Il est membre du groupe Theatre Projects qui s'efforce de développer des décors nouveaux pour un „théâtre total".

Born in 1938 at Sundsvall. Trained as constructional engineer, for seven years was at work at an architectural office. Since 1958 he co-operates with the Students' Theatre in Stockholm (which is a Stockholm students' drama stage). He is a co-originator of the experimental Pistolteatern (1964). In 1968 he designed the sets to the Stockholm performance of The Hair at the Scalateatern. During the recent years he has predominantly been at work at the Royal Dramatic Theatre in Stockholm. In 1970 he designed the sets to the performance of the play The Rise and Fall of the City of Mahagony by Brecht-Weill at the Royal Opera House in Stockholm. He has participated in various stagings in Sweden and abroad, among others in Nancy and in New York. He is a member of the group Theatre Projects which is striving for a new conception of stage design in the sense of a „total theatre".

347 Portable theatre 1969 plan ground-plan 100×110

348 Portable theatre 1969 řez coupe sectional view 100×110

349 Portable theatre 1969 model maquette photo 100×110

350 Portable theatre 1969 řez coupe section 100×110

351 Portable theatre 1969 model maquette photo

352 Sál pro 100 osob Salle moyenne pour 100 personnes Medianroom for 100 pers. 1968 plan ground-plan 100×110

353 Sál pro 100 osob Salle moyenne pour 100 personnes Medianroom for 100 pers. 1968 řez coupe section 100×110

354 Sál pro 100 osob Salle moyenne pour 100 personnes Medianroom for 100 pers. 1968 řez coupe (avec acteurs) section (with actors) 100×110

355 Sál pro 100 osob Salle moyenne pour 100 personnes Medianroom for 100 pers. 1968 kruhová projekce projections circulantes circuling projection 100×110

356 Sál pro 100 osob Salle moyenne pour 100 personnes Medianroom for 100 pers. 1968 cinemascope cinémascope 100×100

357 Sál pro 100 osob Salle moyenne pour 100 personnes Medianroom for 100 pers. 1968 cinetarium

358 Sál pro 100 osob Salle moyenne pour 100 personnes Medianroom for 100 pers. 1968 pour expositions for exhibitions

359 Otáčecí hlediště auditorium tournant revolving auditorium 1970 model maquette photo 100×110

360 Otáčecí hlediště auditorium tournant revolving auditorium 1970 situation 100×110

361—362 Otáčecí hlediště auditorium tournant revolving auditorium 1970 photo 100×110

363 Automatické divadlo pro jednu osobu Théâtre automatique pour une personne Automatic theatre for 1 person 1969 hlavní pohled vue principale principal view 100×110

364 Automatické divadlo pro jednu osobu Théâtre automatique pour une personne Automatic theatre for 1 pers. 1969 situation 100×110

Edström Per

Narozen r. 1929 ve Stockholmu, autor, režisér a divadelní architekt.

Né en 1929 à Stockholm. Auteur, metteur en scène, architecte et constructeur de théâtre.

Born in 1929 in Stockholm. Playwright, stage director and theatre architect.

365 Divadlo-arena Théâtre-Arène Arena Stage 1968 model maquette 100×60×50

366 Divadlo-arena Théâtre-Arène Arena Stage 1968 photo 100×100

Heineman Hans-Erland

Narozen r. 1919 ve Stockholmu, architekt, absolvent Královské university-techniky (1949), Královské akademie umění (1946), v letech 1948—50 studoval ve Francii a USA. V l. 1953—54 byl městským architektem, nyní je architektem-poradcem v oboru výstavby veřejných budov. Je autorem projektu „Domu kultury" ve Skövde z r. 1964. Napsal řadu článků do novin a pro odborné časopisy o problematice architektury, kulturním prostředí apod. Jeho kniha Prostor pro kulturu vyšla ve Stockholmu r. 1970. Od r. 1969 je členem Národní rady pro kulturní záležitosti. Byl delegátem na mnoha symposiích Unesca a Evropské rady, na nichž byly projednány nejrůznější kulturní problémy.

Né en 1919 à Stockholm. Études d'architecture à l'Université Technique Royale jusqu'en 1949, études à l'Académie Royale des Arts jusqu'en 1946. Études en France et aux États-Unis de 1948 à 1950. Il était architecte de la cité de Stockholm en 1953—1954. Il est architecte consultant dans le domaine des édifices publics. Il est l'auteur du projet de la Maison de la Culture à Skövde en 1964. Il a écrit plusieurs articles pour les journaux et pour les revues spécialisées sur des problèmes de l'architecture, de l'environnement culturel et autres. Son livre Espace pour la Culture a paru en 1970 à Stockholm. Il est membre du Conseil National pour les Affaires Culturelles depuis 1969. Il a été délégué à plusieurs symposiums de l'UNESCO et du Conseil de l'Europe où on a traité divers problèmes culturels.

Born in 1919 in Stockholm. Architect, graduate of the Royal University of Technology (1949), the Royal Academy of Art (1946). Between 1948 and 1950 he studied in France and the U. S. A. In 1953/54 he was at work as city architect. At present he acts as consulting architect in the field of public construction engineering. He is the author of the project to the Cutural House at Skövde (1964). He has been writing articles in newspapers and architectural magazines on architectural, cultural and environmental subjects. His book Room for Culture has been published in Stockholm in 1970. Since 1969 he is a member of the National Council for Cultural Affairs. He has participated as a delegate in several symposiums of Unesco and of the European Council referring to cultural problems.

367 All-scen c. Poradní skupina divadelních, scénografických a hudebních expertů Groupe de conseillers — experts de théâtre, de scénographie, de musique An advisory group of experts on theatre, scenography, music 1970 Divadlo-víceúčelová budova-jádro kulturního centra Théâtre-édifice à multiple destination-le noyau d'un centre culturel Theatre-multipurpose building-the nucleus of a cultural centre model maquette 60×60

368 All-scen c. Poradní skupina divadelních, scénografických a hudebních expertů Groupe de conseillers — experts de théâtre, de scénographie, de musique An advisory group of experts on theatre, scenography, music 1970 divadlo-víceúčelová budova-jádro kulturního centra Théâtre-édifice à multiple destination-le noyau d'un centre culturel Theatre-multipurpose building-the nucleus of a cultural centre pohled vue dessin view

URUGUAY

Carrozzino Jorge

Narozen r. 1938 v Montevideu, malíř, grafik, textilní výtvarník, profesor výtvarné výchovy, scénograf. Studoval na fakultě architektury v Montevideu a na Istituto d'arte ve Florencii. Za svá malířská díla získal v letech 1957, 1958, 1959 a 1960 cenu Národního salónu a Městského salónu v Montevideu; za textilní návrhy mu byla udělena první cena r. 1958; první a druhou cenu získal v Soutěži nástěnného malířství, vypsané ministerstvem veřejných prací (1961); roku 1946 obdržel Cenu J. M. Blanese za kresby a malířství; zúčastnil se společných expozic současného výtvarného umění v Uruguayi i v zahraničí: IV. Biennale v Sao Paulu, Nueva Pintura (I. G. E. — Montevideo), Pintura Latinoamericana (Codex-Buenos-Aires). Jeho díla jsou v soukromých sbírkách i muzeích ve Spojených státech, Švýcarsku, Itálii, Francii, Tunisu a Uruguayi. V současné době je ředitelem grafické sekce Publikačního departmentu uruguayské rady pro základní výchovu. Jeho scénografická činnost se datuje od r. 1965, kdy vytvořil s Carmen Prieto tvůrčí skupinu. Realizovali jevištní návrhy pro Institutión Teatral El Galpón — skupinu, k níž náleží — pro Městské divadlo v Montevideu (T. C. M.), pro Teatro Uno, pro Teatro Italiano en America Latina (T. I. A. L.).

Jorge Carrozzino a Carmen Prieto byli vybráni mezi kandidáty výroční ceny Svazu divadelních kritiků (Asociación de la Crética Teatral) v letech 1968 a 1969.

Dvojice Carrozzino — Prieto právě získala cenu Svazu divadelních kritiků za nejlepší jevištní výpravu v roce 1970, za ztvárnění Služek od Jeana Genêta.

Né en 1938 à Montevideo. Peintre, spécialiste des arts graphiques et des dessins sur tissus, professeur de l'enseignement des arts plastiques pour enfants, décorateur de théâtre. Études à la faculté d'architecture à Montevideo et à l'Instituto d'arte à Florence. On lui a décerné pour ses peintures en 1957, 1958, 1959 et 1960 les Prix au Salon National et du Salon Municipal à Montevideo, on lui a décerné le Premier prix pour des dessins sur tissus en 1958; le 1er et le 2e prix dans le Concours de peintures murales organisé par le Ministère des travaux publics (1961), on lui a attribué en 1964 le Prix J. M. Blanes pour des dessins et des peintures; il a participé aux expositions collectives de l'art contemporain en Uruguay et à l'étranger; à la IVe Biennale à Sao Paulo, à la Nueva Pintura (I. G. E. Montevideo), à la Pintura Latinoamericana (Codex — Buenos Aires). Ses oeuvres sont dans les collections particulières et dans les musées aux États-Unis, en Suisse, en Italie, en France, en Tunisie et en Uraguay. Il est actuellement directeur de la section graphique du département de publications du Conseil d'enseignement primaire de l'Uruguay. Il commence à travailler dans le domaine des décors de théâtre à partir de 1965, formant équipe avec Carmen Prieto. Ils ont réalisé des décors pour l'Institución Teatral El Galpón — le groupe auquel ils appartiennent —

pour le Théâtre municipal de Montevideo (T. C. M.), pour le Teatro Uno, pour le Teatro Italiano en America Latina (T. I. A. L.).
Jorge Carrozzino et Carmen Prieto ont été choisis parmi les candidats pour le Prix annuel de l'Association des critiques de théâtre (Asociación de la Critica Teatral) en 1968 et 1969. On vient de décerner le Prix de l'Association des critiques de théâtre pour le meilleur décor de théâtre en 1970 aux deux artistes Carrozzino-Prieto pour la réalisation des Bonnes de Jean Genêt.

Born in 1938 in Montevideo. Painting and graphic artist, textile designer, professor of plastic and graphic arts, stage designer. Studied at the Architecture Faculty in Montevideo and at the Instituto d'arte in Florence. In 1957, 1958, 1959 and 1960 he was awarded the Prize of the National Saloon and the Municipal Saloon in Montevideo for his painting works; for his textile designs he was awarded the First Prize in 1958; in 1961 he was the winner of the first and the second prize in the competition of mural painting the entries of which having been invited by the Ministry of Public Works; in 1964 he was awarded the J. M. Blanes Prize for Designs and Paintings. He has participated in collective exhibitions of the contemporary plastic and graphic arts in Uruguay and abroad: the 4th Biennial in Sao Paulo, Nueva Pintura (I. G. E., Montevideo), Pintura Latinoamericana (Codex, Buenos Aires). His works are located in private collections as well as in museums in the United States, Switzerland, Italy, France, Tunisia and in Uruguay. At present he is director of the graphic section of the Publication Departement of the Uruguayan Council for Basic Education. His scenographic activities date back to 1965 when he together with Carmen Prieto originated a creative group. They have brought into effect stage designs for the Institución Teatral El Galpón — a group to which they themselves belong, for the Municipal Theatre in Montevideo (T. C. M.), for the Teatro Uno, for the Teatro Italiano en America Latina (T. I. A. L.). In 1968 and 1969 Jorge Carrozzino and Carmen Prieto have been singled out from among the candidates of the Annual Prize of the Association of Theatre Critics (Asociación de la Crítica Teatral).
For the sets to The Maids by Jean Genêt the couple Carrozzino — Prieto have just been awarded the Prize of the Association of Theatre Critics for the best stage design in 1970.

Prieto Carmen

Architektka, graduovaná na Fakultě architektury v Montevideu, středoškolská profesorka kreslení a dějin výtvarných umění, scénografka, narozená v Cerro Largo (Uruguay). Malířství studovala u Taller Torres García (1956/57); bylo jí uděleno zvláštní uznání v soutěži na projekt Edificio Notarial (1963); zúčastnila se VII. Kongresu mezinárodní unie architektů (U. I. A.) v Havaně 1963. Od r. 1963 je členem Institución Teatral El Galpón. V témže roce realizovala své první scénografické práce a návrhy kostýmů pro Orchestr J. Anouilha a Ženu z vějíře od Yukio Mišima. Od r. 1965 spolupracuje s Jorge Carrozzinem, s nímž vytvořila scénicko-plastickou složku k hrám Shakespeara, Lope de Vegy, Brechta, Weisse atd.

Études à la faculté d'architecture à Montevideo. Architecte, professeur de dessin et de l'histoire des beaux-arts aux écoles secondaires, décoratrice de théâtre, née à Cerro

Largo (Uruguay). Elle a fait des études de peinture au Taller Torres Garcia (1956 — 1957); on lui a attribué une Mention spéciale au Concours des projets pour l'Edificio Notarial (1963), elle a participé au VII$_e$ Congrès de l'Union internationale des architectes (U. I. A.) — La Havane, 1963. Elle appartient, depuis 1963, à l'Institución Teatral El Galpón. Cette même année, elle a réalisé ses premiers décors et costumes pour l'Orchestre de Jean Anouilh et la Femme de l'Éventail de Yukio Mishima. Depuis 1965, elle forme une équipe avec J. Carrozzino; ils ont créé ensemble les décors et les costumes de différentes pièces de Shakespeare, Lope de Vega, de Brecht et de Weiss.

Architect, graduate of the Architecture Faculty in Montevideo, professor in the special line of design and history of fine arts at a secondary school, scenographer. Born in Cerro Largo. In 1956/57 she studied painting art at the Taller Torres García. In 1963 she was attributed a special distinction in the competition referring to the project of the Edifico Notarial. In 1963 she took part in the 7th Congress of the International Union of Architects (U. I. A.) in Havana. Since 1963 she is a member of the Institución Teatral El Galpón. In the same year she brought into effect her first stage and costume designs to The Orchestra by J. Anouilh and to The Woman of the Fan by Yukio Mishima. Since 1965 she collaborates with Jorge Carrozzi with whom she has designed the scenico-plastic component to plays by Shakespeare, Lope de Vega, Brecht, Weiss etc.

369 Divadelní sál Institución Teatral El Galpón Salle des Spectacles de l'Institución Teatral El Galpón Theatre Hall of Institución Teatral El Galpón experimentální divadlo théâtre expérimental experimental theatre situace, funkční schéma situation, schéma fonctionnel situation, functional scheme 70×70

370 Divadelní sál Institución Teatral El Galpón Salle des Spectacles de l'Institución Teatral El Galpón Theatre Hall of Institución Teatral El Galpón experimentální divadlo théâtre expérimental experimental theatre plans généraux general study 70×70

371 Divadelní sál Institución Teatral El Galpón Salle des Spectacles de l'Institución Teatral El Galpón Theatre Hall of Institución Teatral El Galpón experimentální divadlo théâtre expérimental experimental theatre varianta generelu transformation du plan général variant of the general study 70×70

372 Divadelní sál Institución Teatral El Galpón Salle des Spectacles de l'Institución Teatral El Galpón Theatre Hall of Institución Teatral El Galpón experimentální divadlo théâtre expérimental experimental theatre perspektiva perspective 70×70

373 Divadelní sál Institución Teatral El Galpón Salle des Spectacles de l'Institución Teatral El Galpón Theatre Hall of Institución Teatral El Galpón experimentální divadlo théâtre expérimental experimental theatre technické detaily détails techniques technical details 70×70

Dodatky
Suppléments
Supplements

BRAZÍLIE
BRÉSIL
BRAZIL

Eichbauer Hélio

Narozen r. 1941 v Rio de Janeiro, scénograf, profesor Musée d'Art Moderne. V letech 1963—1966 studoval v Praze u profesora Josefa Svobody, stážoval v Berliner Ensemble, v Deutsches Theater a v berlínské Opeře. Mezi jeho významné práce patří scénické návrhy pro Euripidový-Sartrovy Trojanky, pro Salome od O. Wilda, Noc vrahů J. Triany, Celestinu F. de Rojase, Sofoklovu Antigonu, Genêtův Balkón a další. Zúčastnil se výstavy Brazilského malířství v New Yorku (1967), výstavy Resumo JB v Muzeu moderního umění v Rio de Janeiro (1969), X. Biennale v Sao Paulo (1969) a uspořádal několik samostatných výstav. Za své dílo obdržel Prix Gouverneur de l'État de São Paulo (1967), Prix Molière (1967 a 1969) a zlatou medaili na X. Biennale v Sao Paulo (1969).

Né en 1941 à Rio de Janeiro. Décorateur de théâtre, professeur du Musée d'Art Moderne. Études à Prague chez le prof. Josef Svoboda de 1963 à 1966; il était stagiaire au Berliner Ensemble, au Deutsches Theater et à l'Opéra de Berlin. Il faut nommer parmi ses plus importants décors ceux pour Les Troyennes d'Euripide — Sartre, pour Salomé d'Oscar Wilde, pour La Nuit des Assassins de José Triana, pour La Célestine de F. Rojas, pour Antigone de Sophocle, pour Le Balcon de Jean Genêt et pour d'autres encore. Il a pris part à l'Exposition de peinture brésilienne à New York en 1967, à l'exposition Resumo JB au Musée d'Art Moderne à Rio de Janeiro en 1969, à la Xe Biennale à São Paulo en 1969 et il a eu plusieurs expositions individuelles. On lui a décerné pour ses réalisations artistiques le Prix Gouverneur de l'État de São Paulo en 1967, le Prix Molière en 1967 et 1969, la Médaille d'or à la Xe Biennale à São Paulo en 1969.

Born 1941 in Rio de Janeiro, stage designer, professor of the Musée d'Art Moderne. From 1963—1966 studied with prof. arch. Josef Svoboda in Prague; assistant stage designer with the Berliner Ensemble, the Deutsches Theater and the Berlin Opera. Noteworthy among his scenic designs are sets for The Trojan Women (Euripides-Sartre), Salome (O. Wilde), The Night of Murderers (J. Triana), Celestina (F. Rojas), Antigone (Sophocles), The Balcony (Genet). He participated in the Exhibition of Brasilian Painting in New York (1967), in the exhibition Resumo JB at the Museum of Modern Art in Rio de Janeiro (1969), the Xth Biennial in Sao Paolo (1969) and had several one-man exhibitions. He was awarded the Prix Gouverneur de l'Etat de Sao Paolo in 1967, the Prix Molière in 1967 and 1969, and the Gold Medal of the Xth Biennial in Sao Paolo in 1969.

1 Euripides-J.-P. Sartre, Trojanky Les Troyennes The Trojan Women scéna décors stage design Glaucio Gil 1967 r. P. A. Grisolli model maquette 80×80×40

2 Euripides-J.-P. Sartre, Trojanky Les Troyennes The Trojan Women scéna décors stage design Glaucio Gil 1967 r. P. A. Grisolli photo 52×50

3 Euripides-J.-P. Sartre, Trojanky Les Troyennes The Trojan Women scéna décors stage design Glaucio Gil 1967 r. P. A. Grisolli photo 52×50

4 O. de Andrade, Král svíčky Le Roi de la Chandelle King of the Candle scéna décors stage design Oficina 1968 r. J. C. Correa Martinêz 80×100

5—8 O. de Andrade, Král svíčky Le Roi de la Chandelle King of the Candle scéna décors stage design Oficina 1968 r. J. C. Correa Martinêz 62×50

9—16 O. de Andrade, Král svíčky Le Roi de la Chandelle King of the Candle kostýmy costumes Oficina 1968 r. J. C. Correa Martinêz 30×42

17 R. Weingarten, Léto Été Summer scéna décors stage design Princesa Isabel 1968 r. Martim Gonçalves model maquette 50×50×50

18—19 R. Weingarten, Léto Été Summer scéna décors stage design Princesa Isabel 1968 r. Martim Gonçalves photos 50×50

20—22 R. Weingarten, Léto Été Summer kostýmy costumes Princesa Isabel 1968 r. Martim Gonçalves 30×42

23 N. Rodriguez, Rodinné album L'Album de Famille Family Album scéna décors stage design Ateneo de Caracas 1968 r. Martim Gonçalves model maquette 70×90×40

24—27 N. Rodriguez, Rodinné album L'Album de Famille Family Album scéna décors stage design Ateneo de Caracas 1968 r. Martim Gonçalves photos 60×40

28—29 N. Rodriguez, Rodinné album L'Album de Famille Family Album kostýmy costumes Ateneo de Caracas 1968 r. Martim Gonçalves 3×42

30—31 J. Triana, Noc vrahů La Nuit des Assassins The Night of the Murderers scéna décors stage design Ipanema 1969 r. Martim Gonçalves 60×42

32—34 J. Triana, Noc vrahů La Nuit des Assassins The Night of the Murderers scéna décors stage design Ipanema 1969 r. Martim Gonçalves photos 80×60

35 F. de Rojas, Celestina La Célestine scéna décors stage design Glaucio Gil 1969 r. Martim Gonçalves model maquette 80×64×40

36—39 F. de Rojas, Celestina La Célestine scéna décors stage design Glaucio Gil 1969 r. Martim Gonçalves 60×42

40—41 F. de Rojas, Celestina La Célestine scéna décors stage design Glaucio Gil 1969 r. Martim Gonçalves photos 80×60

42—44 F. de Rojas, Celestina La Célestine kostýmy costumes Glaucio Gil 1969 r. Martim Gonçalves 30×42

45 Sofokles, Antigona Antigone scéna décors stage design Opinião 1969 r. J. das Neves 84×60

46—47 Sofokles, Antigona Antigone scéna décors stage design Opinaão 1969 r. J. das Neves photos 80×60

48—53 Sofokles, Antigona Antigone kostýmy costumes Opinão 1969 r. J. das Neves 30×42

54 J. Genêt, Balkón Le Balcon The Balcony scéna décors stage design João Caetano 1970 r. Martim Gonçalves 60×40

55 J. Genêt, Balkón Le Balcon The Balcony scéna décors stage design João Caetano 1970 r. Martim Gonçalves 150×60

56 J. Genêt, Balkón Le Balcon The Balcony scéna décors stage design João Caetano 1970 r. Martim Gonçalves photo 80×60

57 J. Genêt, Balkón Le Balcon The Balcony scéna décors stage design João Caetano 1970 r. Martim Gonçalves photo 100×60

58—65 J. Genêt, Balkón Le Balcon The Balcony kostýmy costumes João Caetano 1970 r. Martim Gonçalves 30×42

66 A. Strindberg, Slečna Julie Mademoiselle Julie Miss Julia scéna décors stage design Teatro das Artes 1971 r. Martim Gonçalves model maquette 50×50×40

67 A. Strindberg, Slečna Julie Mademoiselle Julie Miss Julia scéna décors stage design Teatro das Artes 1971 r. Martim Gonçalves photo 80×60

68 W. Shakespeare, Macbeth scéna décors stage design studie étude model maquette 60×50×40

69—70 W. Shekespeare, Macbeth scéna décors stage design studie étude photos 50×60

ČESKOSLOVENSKO
TCHÉCOSLOVAQUIE
CZECHOSLOVAKIA

Hupka Ladislav

Narozen r. 1934 v Jure u Bratislavy. Studoval na Vysoké škole technické a na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě. Od roku 1958 externě spolupracoval s Československou televizí v Bratislavě, kde od r. 1959 je vedoucím jejího výtvarného oddělení, se zahraničními televizními studii ve Varšavě, Vídni a Sofii a s řadou slovenských divadel, s divadlem SNP Martin, Státním divadlem v Košicích a s pražským Divadlem J. Wolkra. K jeho významným pracím patří návrhy scén pro Shafferovu Černou komedii, pro Čapkovu Věc Makropulos, pro Čechovova Chameleóna, Sartrovy Vězně z Altony, *Gogolovy Mrtvé duše, pro Rusnákovu hru Lišky, dobrou noc a Bukovčanovu hru Než* kohout zazpívá.

Né en 1934 à Jur près de Bratislava. Études à l'École supérieure polytechnique et à l'École supérieure des Arts à Bratislava. Il a coopéré depuis 1958 avec la Télévision tchécoslovaque à Bratislava et il est devenu depuis 1959 le chef de sa section des arts plastiques. Il a coopéré avec plusieurs studios de télévision à l'étranger, avec celui de Varsovie, de Vienne et de Sofia, et également avec plusieurs théâtres slovaques — avec le Théâtre de l'Insurrection Nationale Slovaque (DSNP) à Martin, avec le Théâtre d'État à Košice et avec le Théâtre Jiří Wolker à Prague. Il faut nommer parmi ses plus

importants décors ceux pour la Comédie Noire (Black Comedy) de P. Shaffer, pour L'Affaire Macropoulos de K. Čapek, pour Le Caméléon de A. P. Tchekhov, pour Les Séquestrés d'Altona de J.-P. Sartre, pour Les Âmes Mortes de N. V. Gogol, pour Les Renards, Bonne nuit d'Igor Rusnák et pour la pièce Avant le Lever du Jour d'Ivan Bukovčan.

Born 1934 in Jur near Bratislava. Studied at the Technical College and the College of Music and Drama in Bratislava. From 1958 guest designer with the Czechoslovak Television in Bratislava; in 1959 appointed its permanent head of design. Also guest designer with foreign television studios, in Warsaw, Vienna and Sofia, and with numerous Czech and Slovak theatres, the SNP Theatre in Martin, the State Theatre in Košice, and the Prague J. Wolker Theatre. Among his best are sets for Shaffer's Black Comedy, for Čapek's The Macropulos Secret, Chekhov's Chameleon, Sartre's Altona, Gogol's Dead Souls, Rusnák's Good Night, Foxes ! and Bukovčan's Before Daybreak.

1 K. Čapek, Věc Makropulos L'Affaire Macropoulos The Macropulos Secret scéna décors stage design 2,3 Divadlo SNP Martin 1967 45×35
2 P. Shaffer, Černá komedie La Comédie Noire Black Comedy Štátne divadlo Košice 1969 100×100
3 A. P. Čechov, Chameleón Le Caméléon Chamelon Slovenská televize Bratislava 1971 100×100
4 I. Bukovčan, Než kohout zazpívá Avant le Lever du Jour Before Daybreak Divadlo J. G. Tajovského Zvolen 1970 80×80

ITÁLIE
ITALIE
ITALY

Venditteli Salvatore

Narozen r. 1927 v Římě. Diplom scénografa obdržel na Akademii výtvarných umění v Římě. Svou divadelní činnost zahájil Büchnerovým Vojckem, za nějž získal první cenu, zlatou medaili za nejlepší jevištní výpravu. Od té doby vytvořil více než sto jevištních výprav. Významný je jeho podíl v oblasti experimentálního divadla. Roku 1960 založil s dramatikem a režisérem Carmelo Benem „workshop theatre", v němž uvedli jistý počet her, které byly v Itálii první formou odporu proti oficiální kultuře, ačkoli dnes jsou hry jako Hamlet, Salome, Manon, Pinocchio, Gregorio 61', Faust nebo Markéta, Nostra Signora dei Turchi považovány za klasická díla. Je nemožné reprodukovat scénu těchto her graficky nebo technicky, protože se proměňovala jako v happeningu. Autorův hluboký zájem patří pak především divadlu pro mládež, pro které nyní hledá novou výrazovou formu.

Né en 1927 à Rome. Études de décors et de costumes de théâtre à l'Académie des Beaux-Arts à Rome. Il a commencé son activité pour les théâtres avec les décors pour

Woyzeck de Georg Büchner, pour lesquels on lui a décerné le premier prix, la Médaille d'or, pour les meilleurs décors. Il a réalisé depuis ce temps plus de cent décors. Sa contribution dans le domaine du théâtre d'essai est remarquable. Il a fondé en 1960, avec l'auteur dramatique et metteur en scène Carmelo Bene, le „workshop theatre" dans le cadre duquel ils ont monté plusieurs pièces qui représentèrent alors en Italie la première forme de contestation de la culture officielle, bien qu'aujourd'hui des pièces comme Hamlet, Salomé, Manon, Pinocchio, Gregorio 61', Faust ou Marguerite, Nostra Signora dei Turchi soient considérées comme des oeuvres classiques. Il est impossible de reproduire les scènes de ces pièces d'une façon graphique ou technique, parce qu'on les changeait au cours de la représentation comme dans les happening. L'intérêt profond de S. Vendittelli se porte notamment sur le théâtre pour la jeunesse, pour lequel il est en train de chercher une nouvelle forme d'expression.

Born 1927 in Rome. Graduated from the Academy of Fine Arts in Rome. He began his career in the theatre with Büchner's Wozzeck for which he was awarded first prize, the gold medal, for the best scenic design. He has created since over a hundred scenic designs. Noteworthy is his contribution in the field of experimental theatre. In 1960 he set up, together with the playwright and producer Carmelo Bene, a theatre workshop in which they staged a number of plays, which, at the time, manifested the first form of resistance against official culture in Italy, even though today plays like Hamlet, Salome, Manon, Pinocchio, Gregorio 61', Faust or Margaret, Nostra Signora dei Turchi may be considered classic works. It is impossible to reproduce the scenic form of these plays, in design or technically, as it changed continually during each performance like in a happening. The author is deeply interested in the theatre for young people for which he is now seeking new forms of expression.

1 S. Cappelli, Dvě stě tisíc a jeden Deux Cent Mille et Un Two Hundred Thousand and One scéna décors stage design I De'Servi 1959 r. F. Ambroglini 70×50

2 S. Cappelli, Dvě stě tisíc a jeden Deux Cent Mille et Un Two Hundred Thousand and One scéna décors stage design II De'Servi 1959 r. F. Ambroglini 70×50

3 S. Cappelli, Dvě stě tisíc a jeden Deux Cent Mille et Un Two Hundred Thousand and One scéna décors stage design III De'Servi 1959 r. F. Ambroglini 70×50

4 S. Cappelli, Dvě stě tisíc a jeden Deux Cent Mille et Un Two Hundred Thousand and One scéna décors stage design IV De'Servi 1959 r. F. Ambroglini 70×50

5 S. Cappelli, Dvě stě tisíc a jeden Deux Cent Mille et Un Two Hundred Thousand and One scéna décors stage design V De'Servi 1959 r. F. Ambroglini 70×50

6 S. Cappelli, Dvě stě tisíc a jeden Deux Cent Mille et Un Two Hundred Thousand and One scéna décors stage design VI De'Servi 1959 r. F. Ambroglini 70×50

7 S. Cappelli, Dvě stě tisíc a jeden Deux Cent Mille et Un Two Hundred Thousand and One scéna décors stage design VII De'Servi 1959 r. F. Ambroglini 70×50

8 S. Cappelli, Dvě stě tisíc a jeden Deux Cent Mille et Un Two Hundred Thousand and One scéna décors stage design VIII De'Servi 1959 r. F. Ambroglini 70×50

9 S. Cappelli, Dvě stě tisíc a jeden Deux Cent Mille et Un Two Hundred Thousand and One scéna décors stage design IX De'Servi 1959 r. F. Ambroglini 70×50

10 S. Cappelli, Dvě stě tisíc a jeden Deux Cent Mille et Un Two Hundred Thousand and One projekt projet project De'Servi 1959 r. F. Ambroglini 70×50

11 Lewis-Bene, Růžová a černá Le Rose et Noir Pink and Black Colour scéna décors stage design Delle Muse 1968 r. Carmelo Bene 70×50

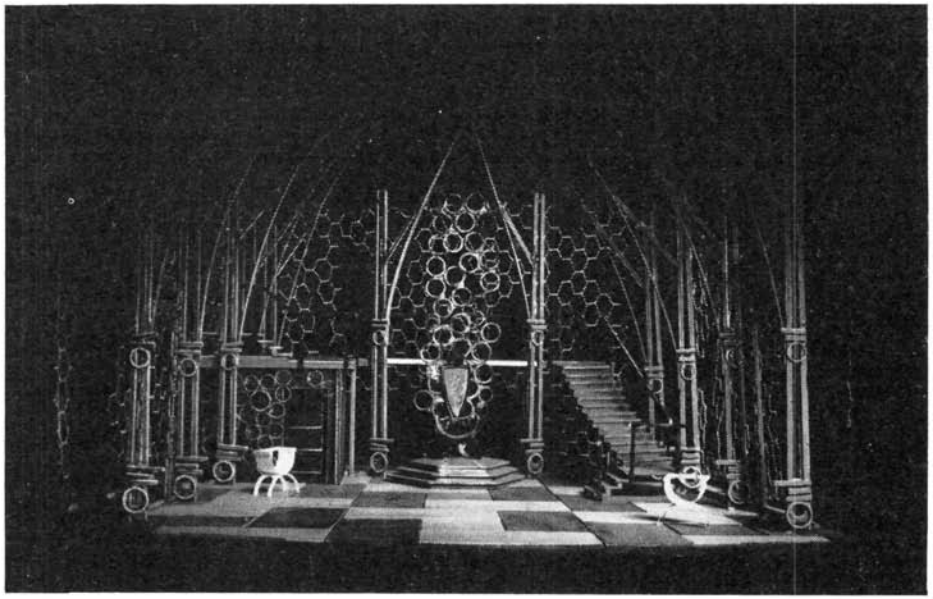
12 E. Ionesco, Židle Les Chaises The Chairs scéna décors stage design De' Servi 1968 r. Chiavarelli 70×50

Obrazová příloha
Illustration

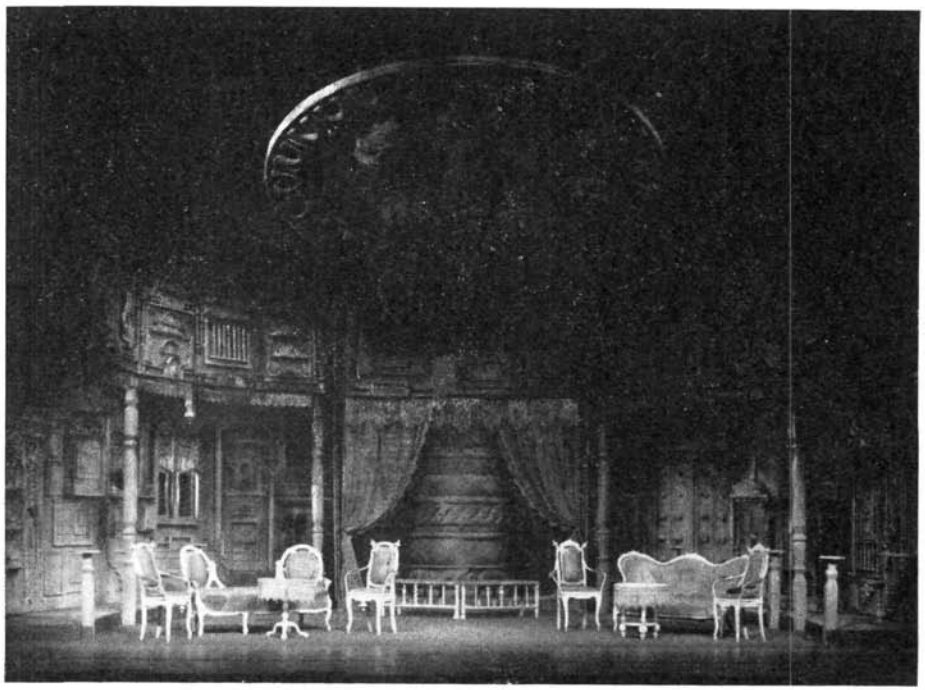
BELGIE
BELGIQUE
BELGIUM

R. Renard J. Sibrid, Co nového, Haruspiku? Quoi de neuf Aruspice?

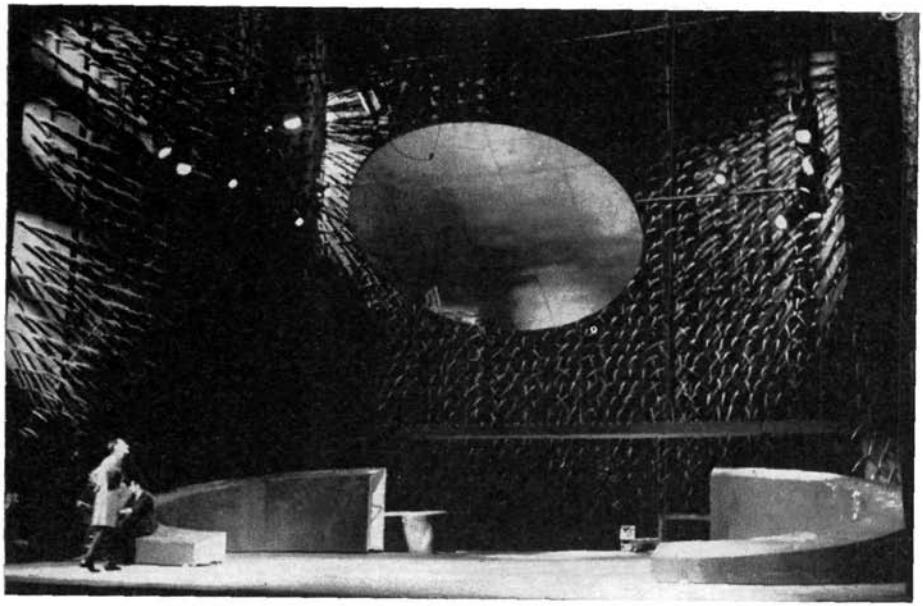




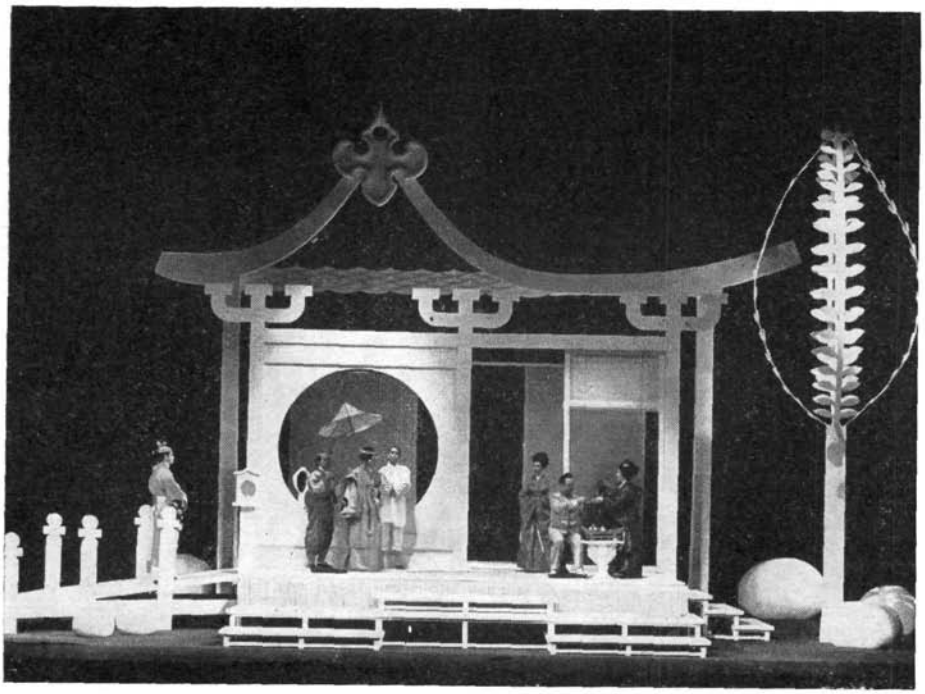
M. Cammaert
H. Heyermans,
Nešťastný kocour
Le Chat malin
The Vice Tom Cat



M. Hürrig
N. V. Gogol, Revizor
Le Revizor
The Government
Inspector



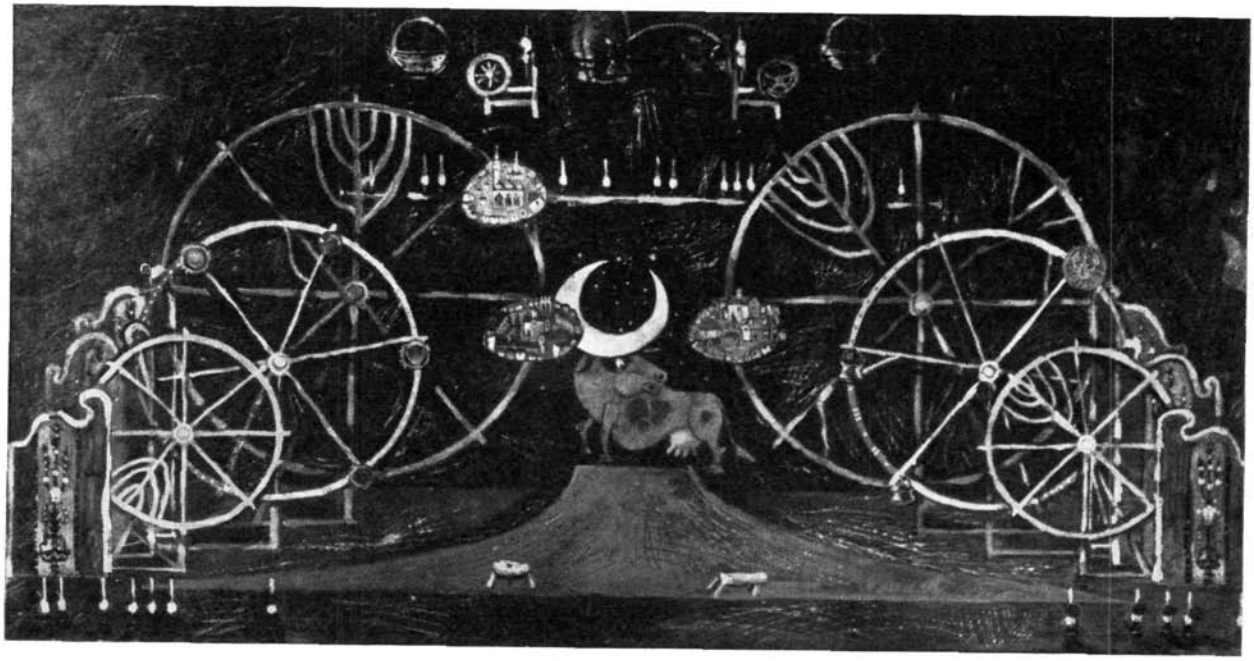
S. Creuz
G. Verdi, Macbeth

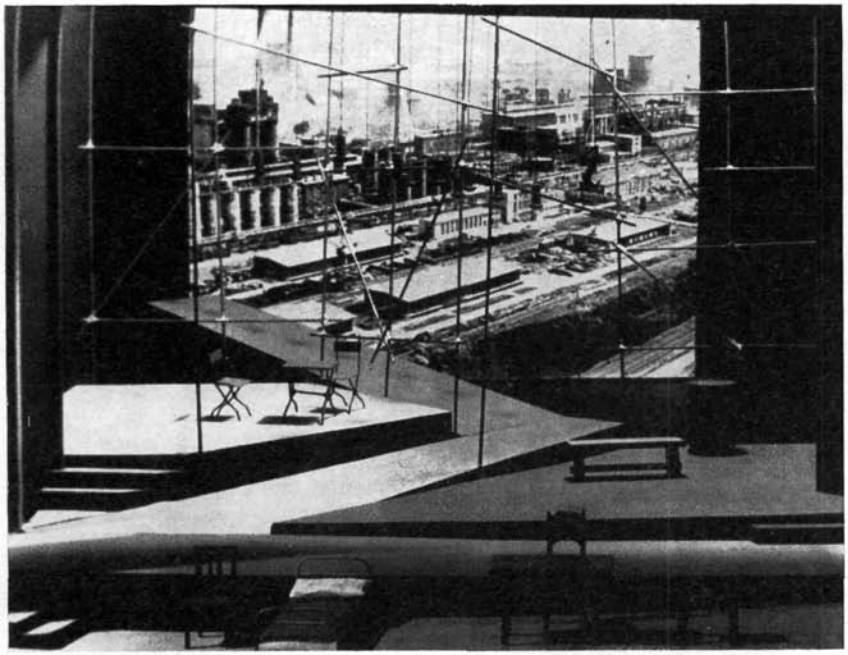


M. C. van Vuchelen
G. Puccini,
Madame Butterfly

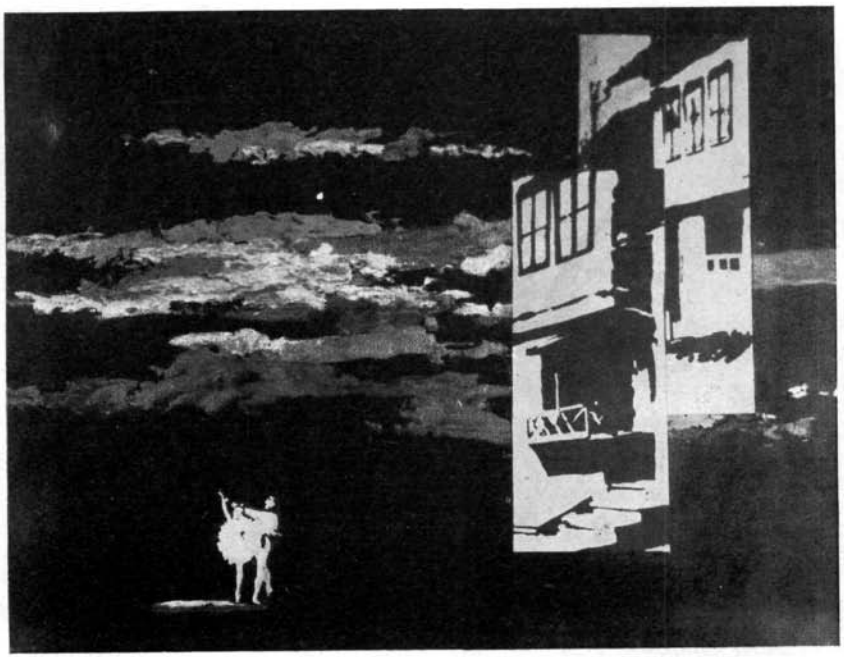
BULHARSKO
BULGARIE
BULGARIA

K. Radev P. Pančev, Štraklica

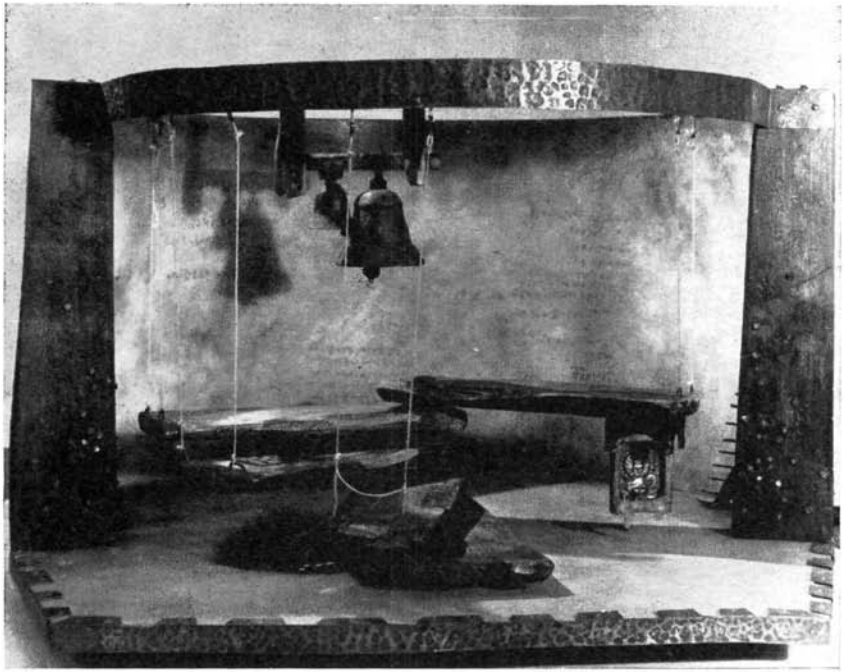




K. Nedelčev
K. Kalčev,
Dva v novém městě
Deux dans la nouvelle ville
Two in the New City



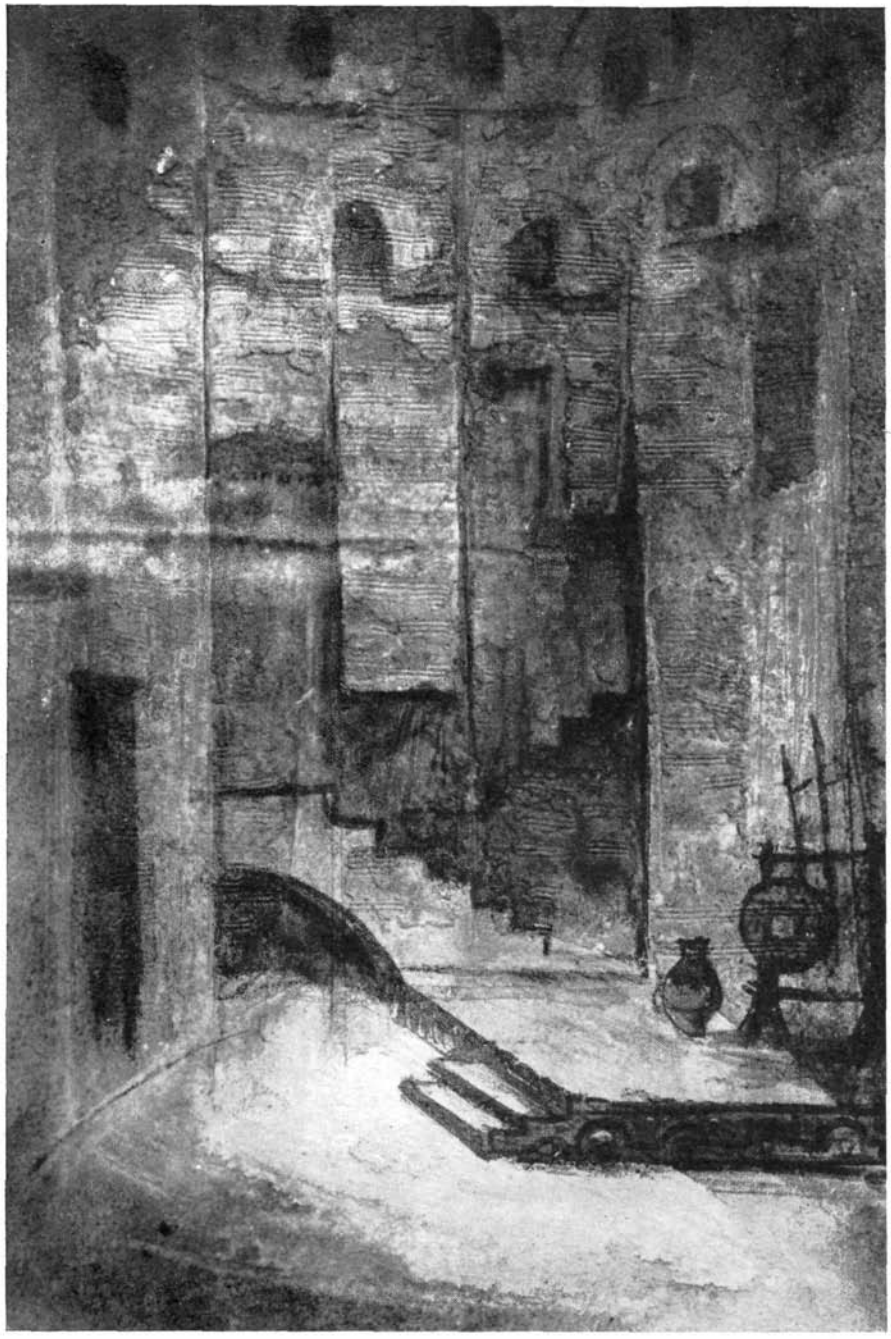
I. Ikonomov
A. Rajčev, Píseň povstalců
Chant des Insurgés
Insurgency Song



G. Ivanov
F. P. Mutafova,
Kouzelník ze Soluně
Le Magicien
de Salonique
The Magician
from Salonica

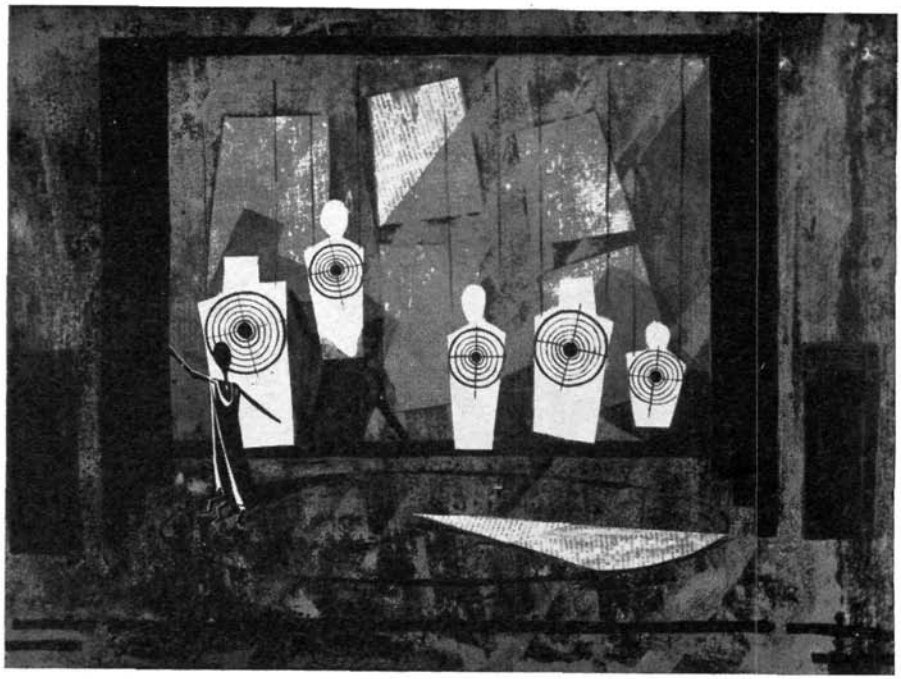
I. Jordanov
A. Miller, Cena Le Prix The Price



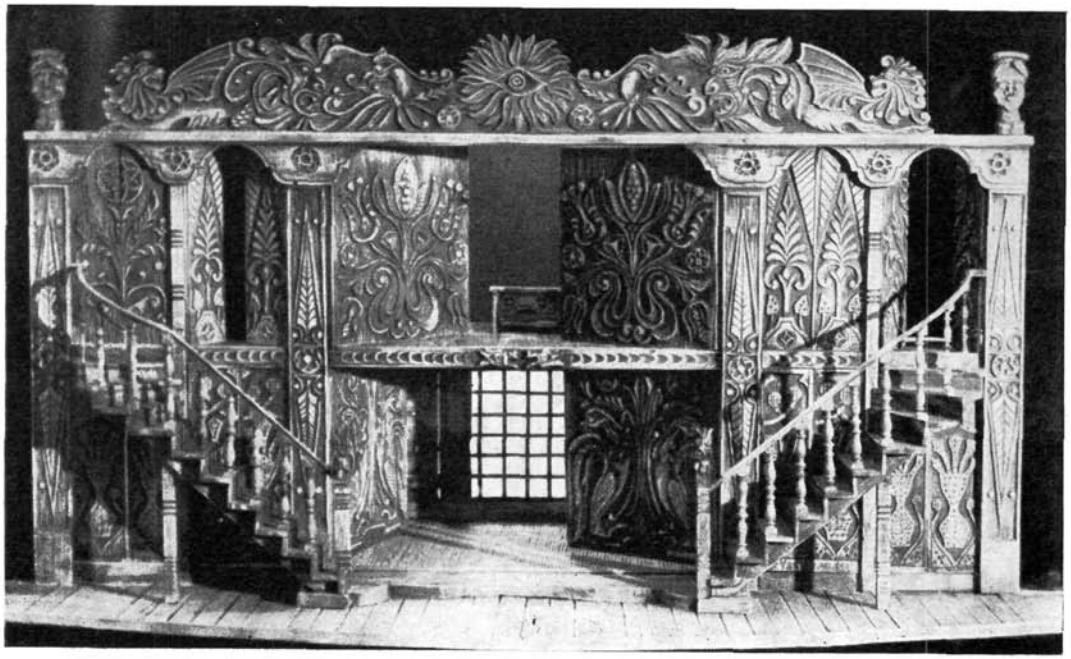


A. Stojčev
M. Milkov,
Mnich a jeho synové
Le Moine et ses Fils
The Monk and his Sons

E. Eneva
N. Dragova — P. Stefanov,
Mezi dvěma výstřely
Entre deux coups
Between Two Shots

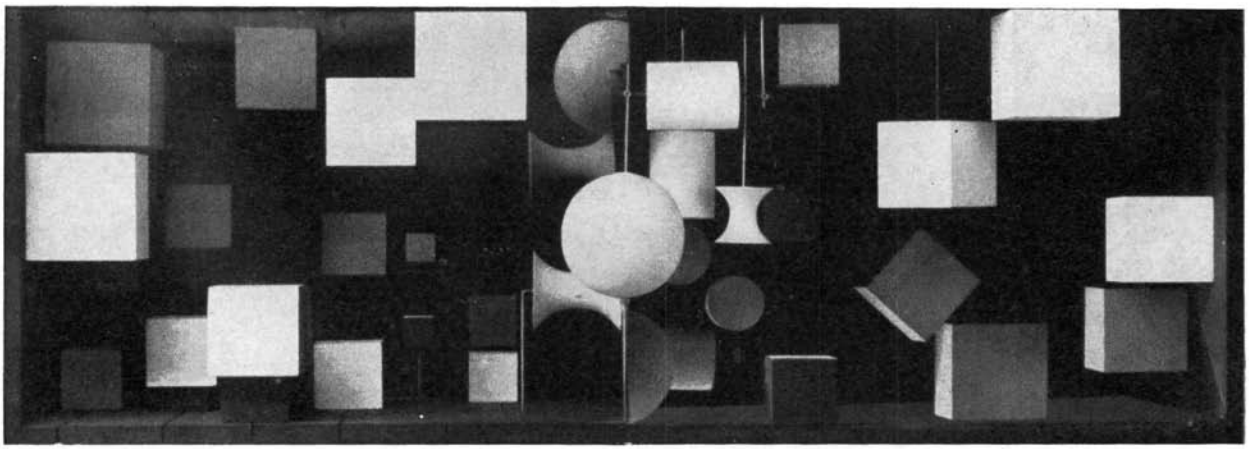


M. Michajlov
R. Stojanov, Řemeslníci
Les Artisans The Artisans

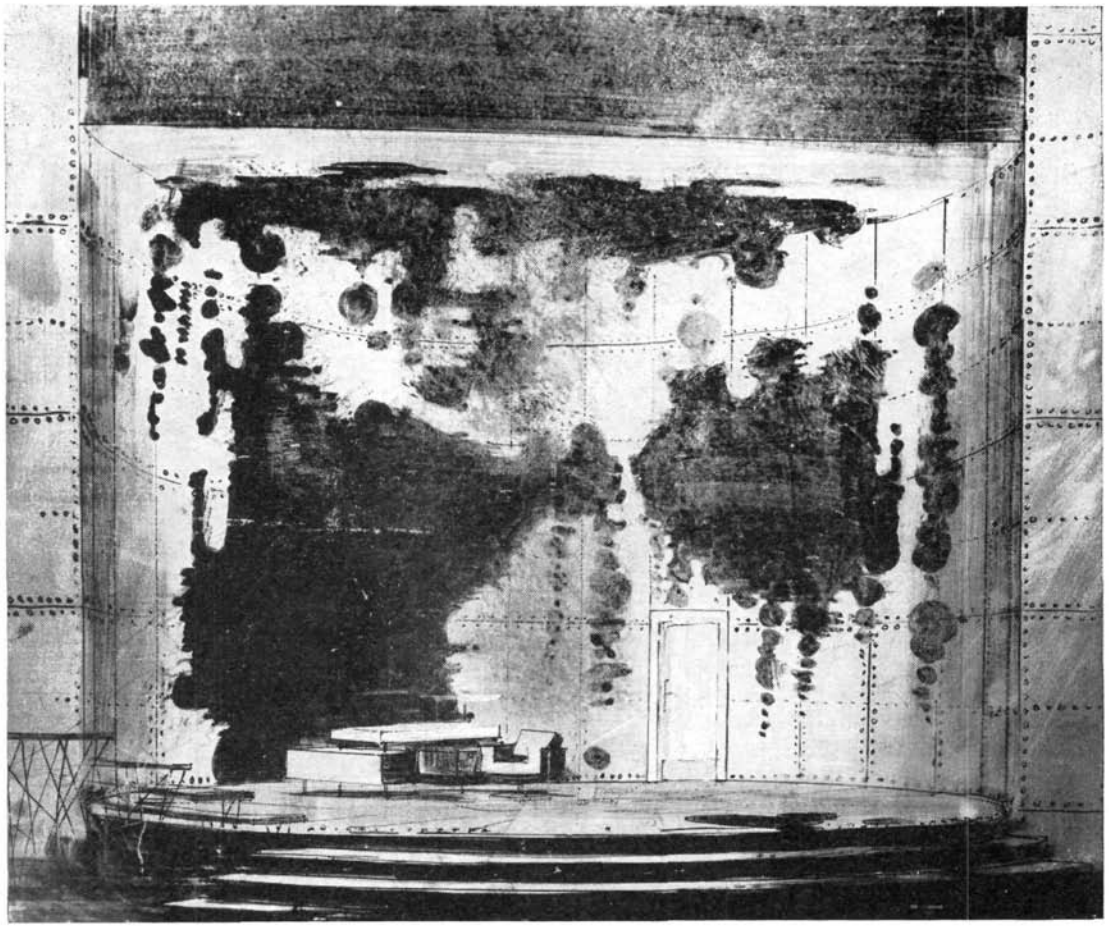


ČESKOSLOVENSKO
TCHÉCOSLOVAQUIE
CZECHOSLOVAKIA

J. Svoboda
Diapolyekran

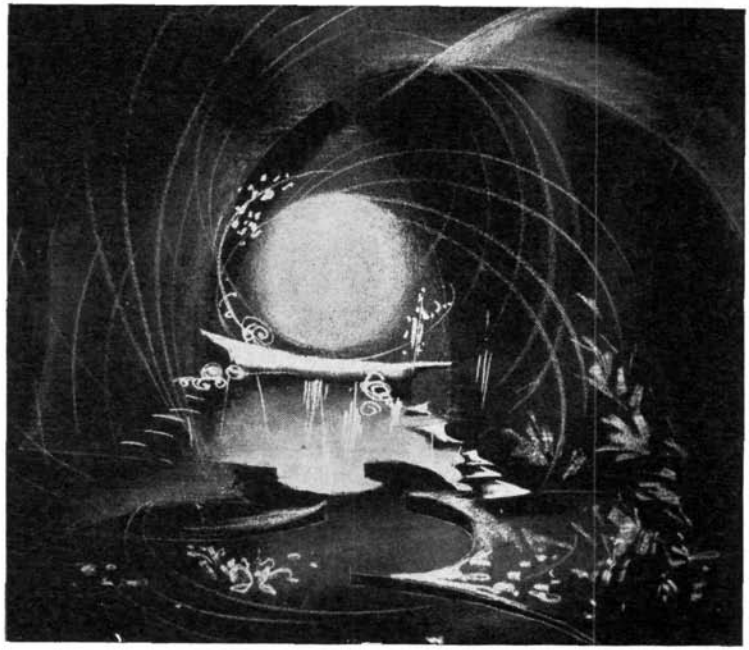


L. Vychodil
K. Čapek, Bílá nemoc
La Maladie Blanche
Power and Glory

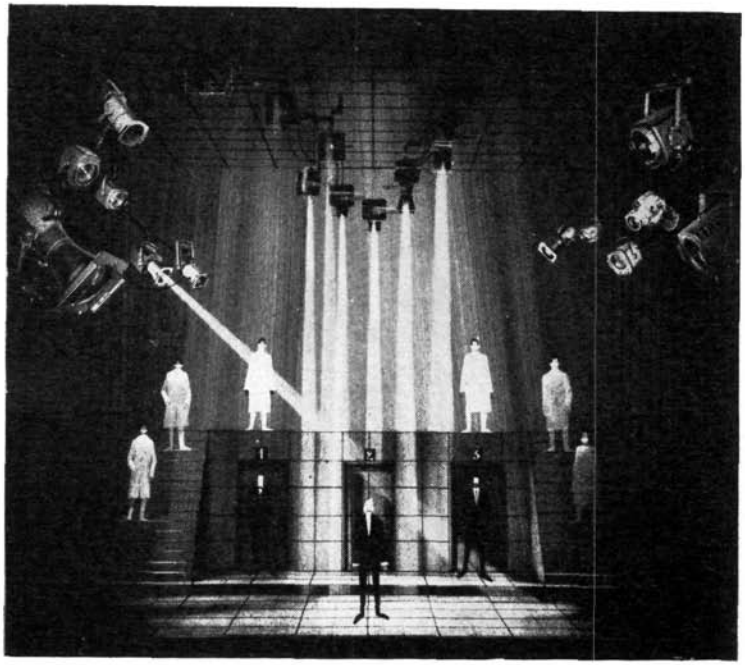


L. Purkyňová
B. Brecht,
Kavkazský křídový kruh
Le Cercle de Craie
Caucasien
The Caucasian Chalk
Circle





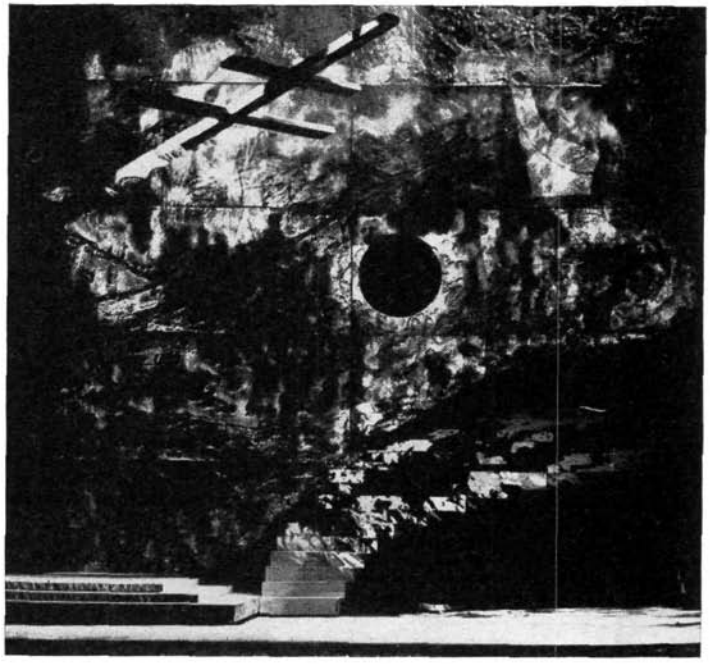
O. Šimáček
Z. Fibich, Bouře
La Tempête
The Tempest



J. Hanák
F. Dürrenmatt, Fyzici
Les Physiciens
The Physicists

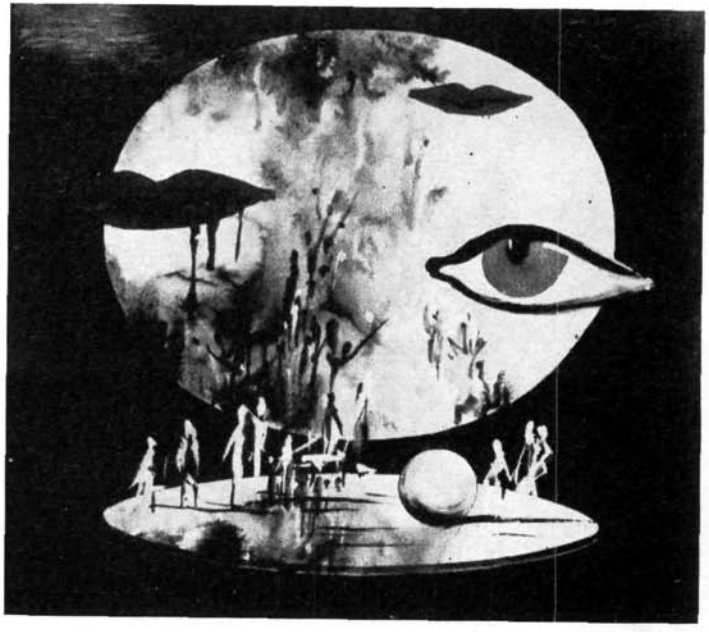


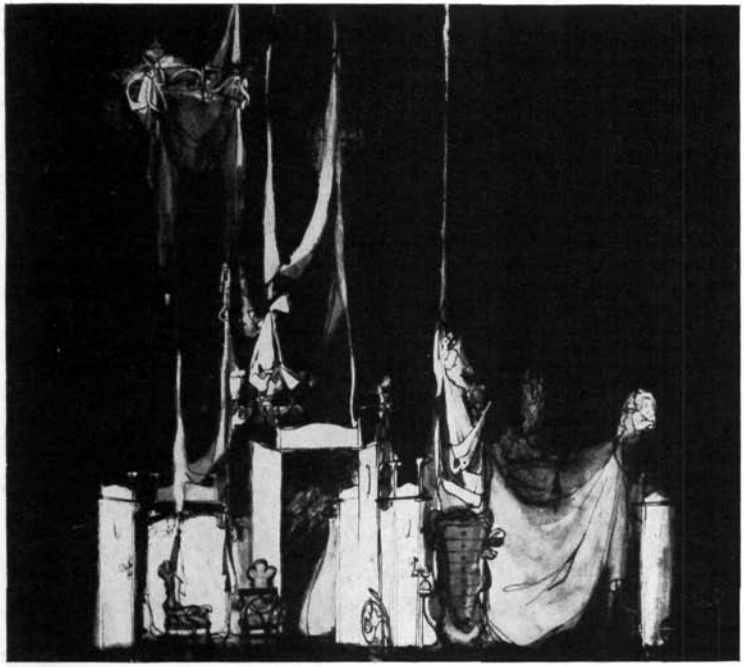
Z. Seydl
B. Brecht, Matka Kuráž
La Mère Courage
Mother Courage



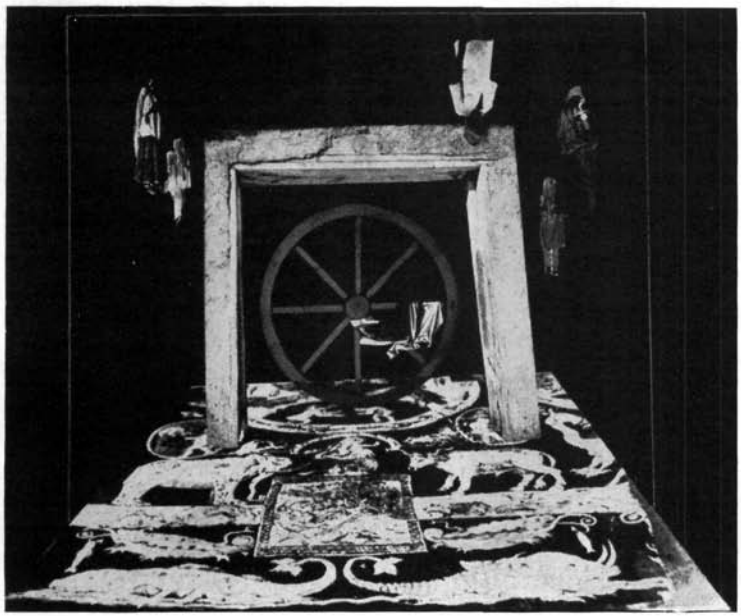
V. Landa
A. S. Puškin,
Boris Godunov

Z. Kolář
J. W. Goethe, Faust



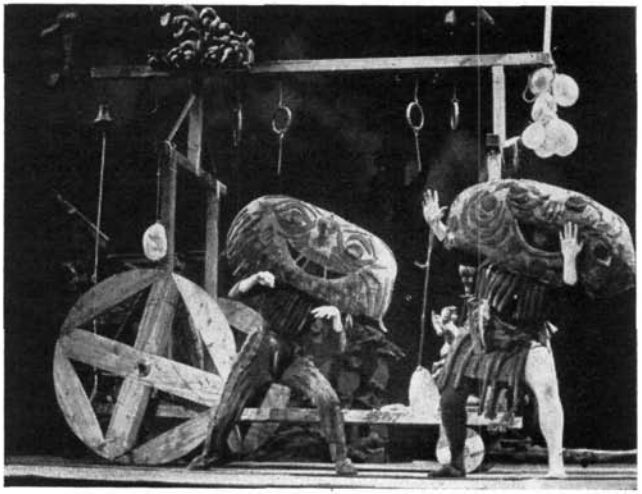


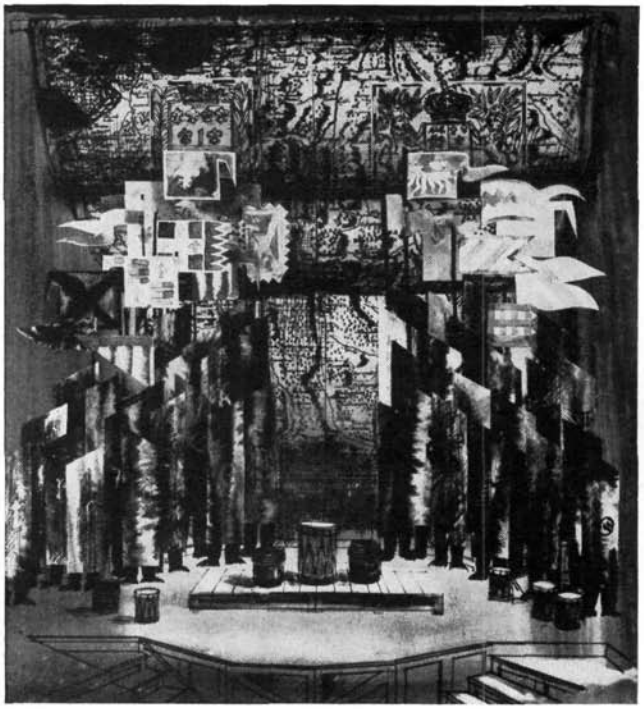
A. Pražák
G. Feydeau, Broukvhlavě
A Flea in Her Ear



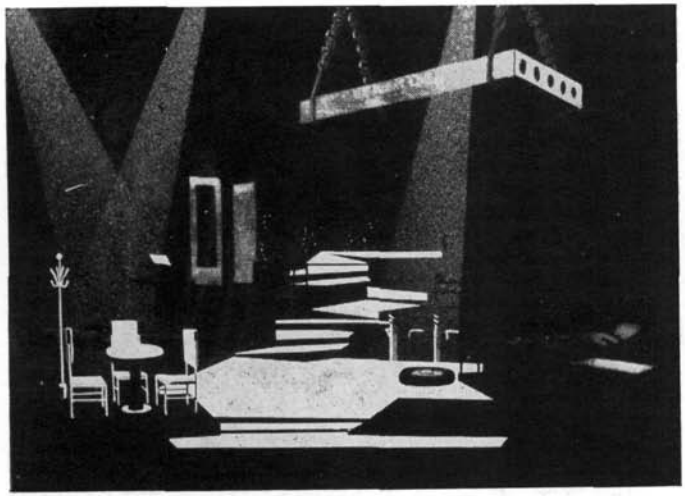
K. Vaca
A. Artaud, Cenci

O. Schindler
M. de Ghelderode,
Hop, signor





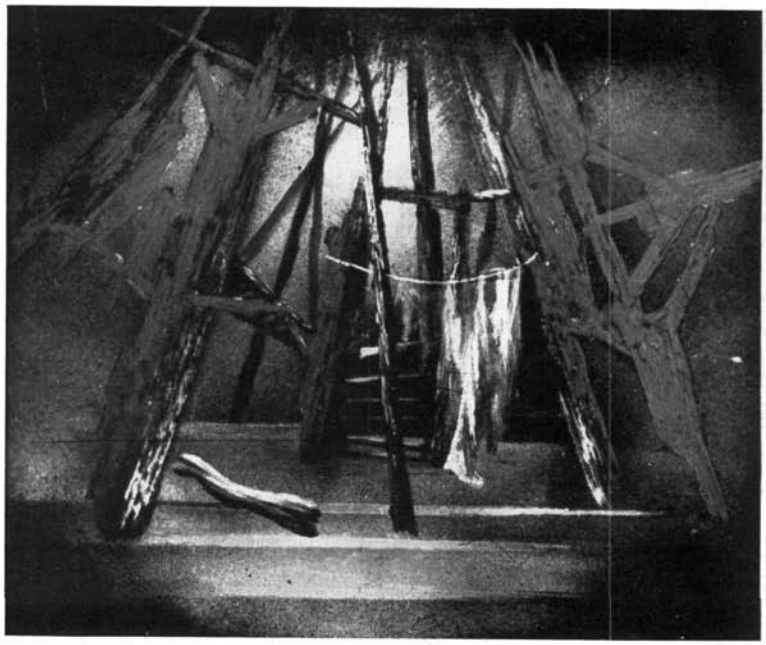
V. Suchánek
F. Dürrenmatt, Král Jan
Le Roi Jean
King John



V. Synek
A. Miller,
Smrt
obchodního cestujícího
Mort d'un Commis
Voyageur
Death of a Salesman



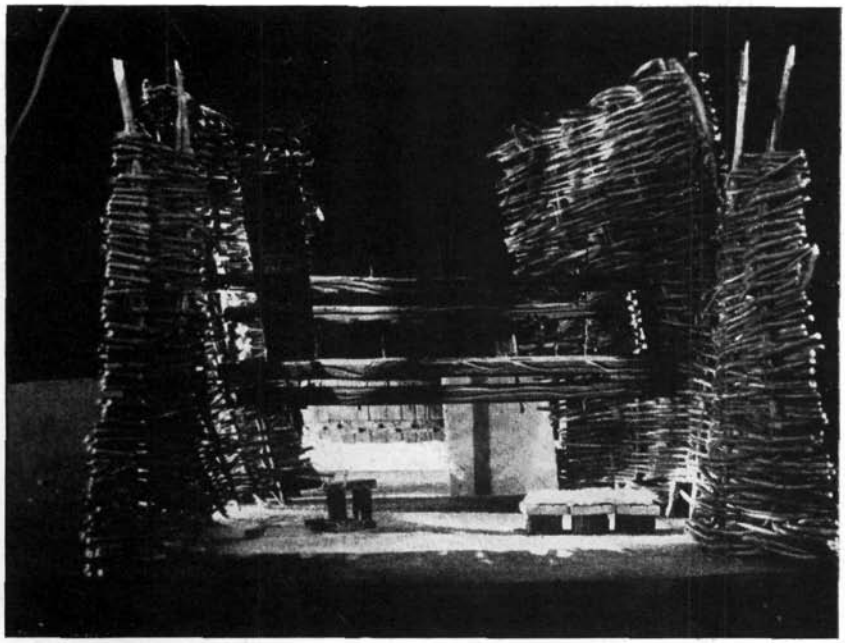
M. Hložek
N. V. Gogol, Hráči
Les Joueurs
The Gamblers



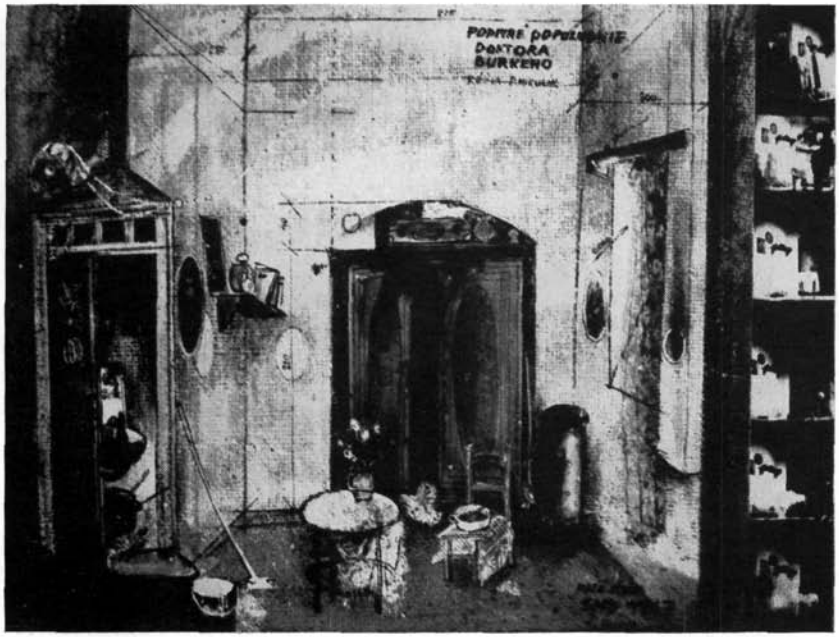
V. Nývlt
P. Claudel,
Zvěstování P. Marie
L'Annonce faite à Marie
The Tidings Brought
to Mary



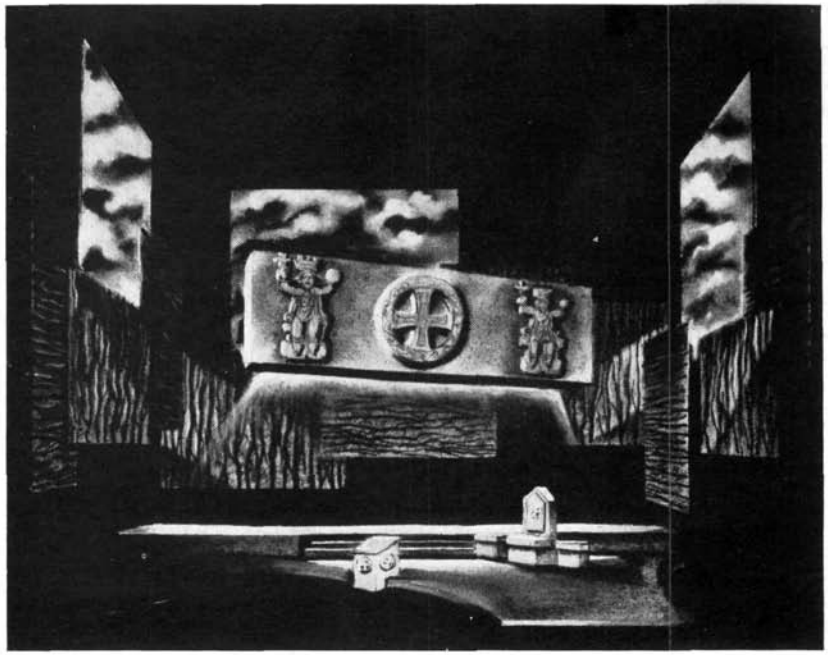
O. Šujan
S. Alejchem—J. Stein—
J. Bock, Šumař na střeše
Le Musicien sur le Toît
Fiddler on the Roof



V. Šrámek
F. Hrubín,
Oldřich a Božena
Oldřich et Božena
Oldřich and Božena

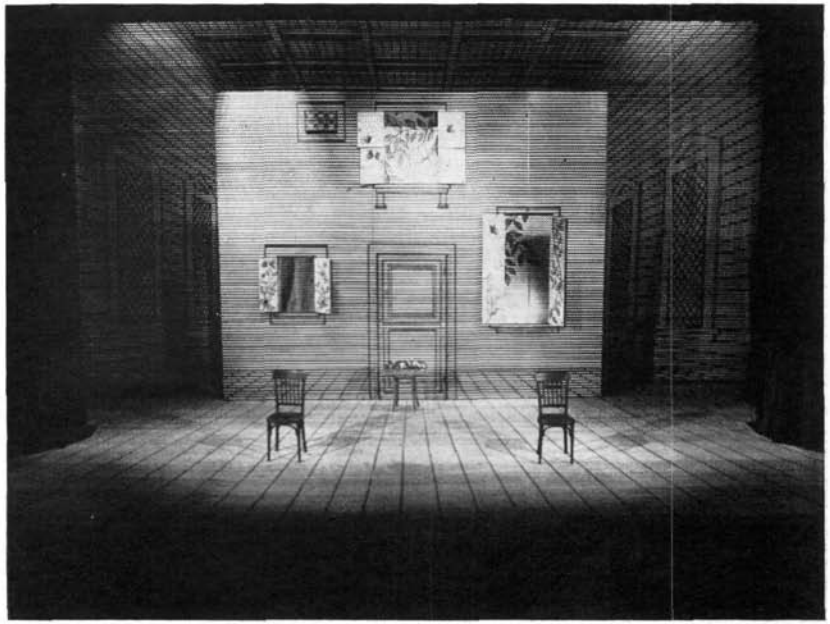


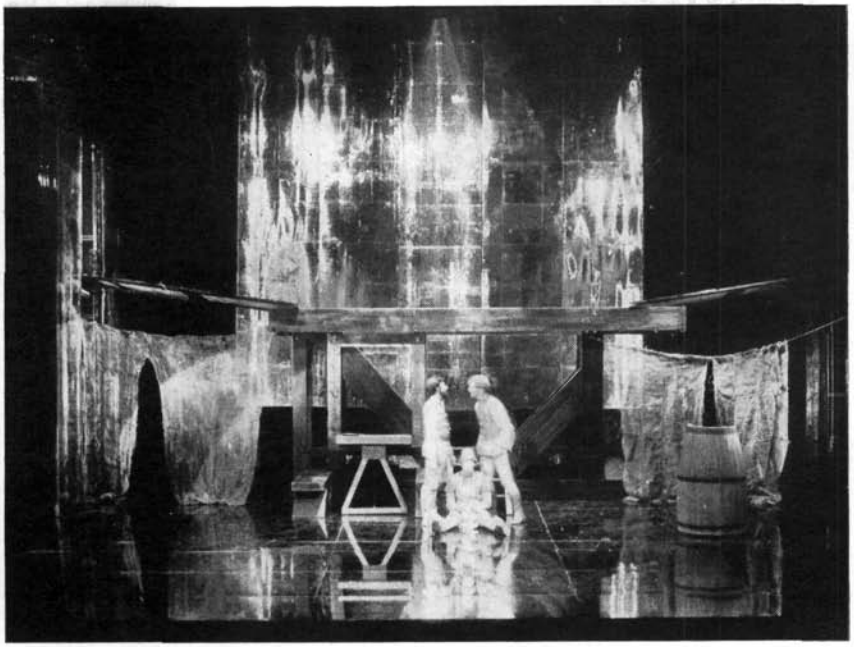
Š. Hudák
L. Smoček,
Podivné odpoledne
dr. Burkeho
L'étrange après-midi
du docteur Z. Burke
Dr Burke's Strange
Afternoon



J. Procházka
E. Suchoň, Svätopluk

J. Ciller
Molière, Škola žen
L'École des Femmes
School for Wives



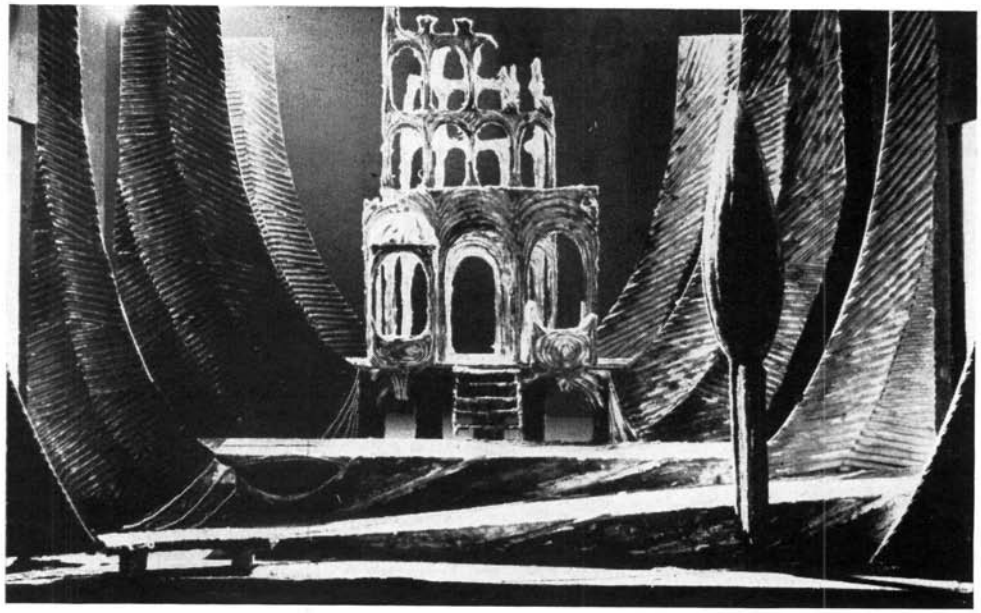


HOLANDSKO
PAYS-BAS
NETHERLANDS

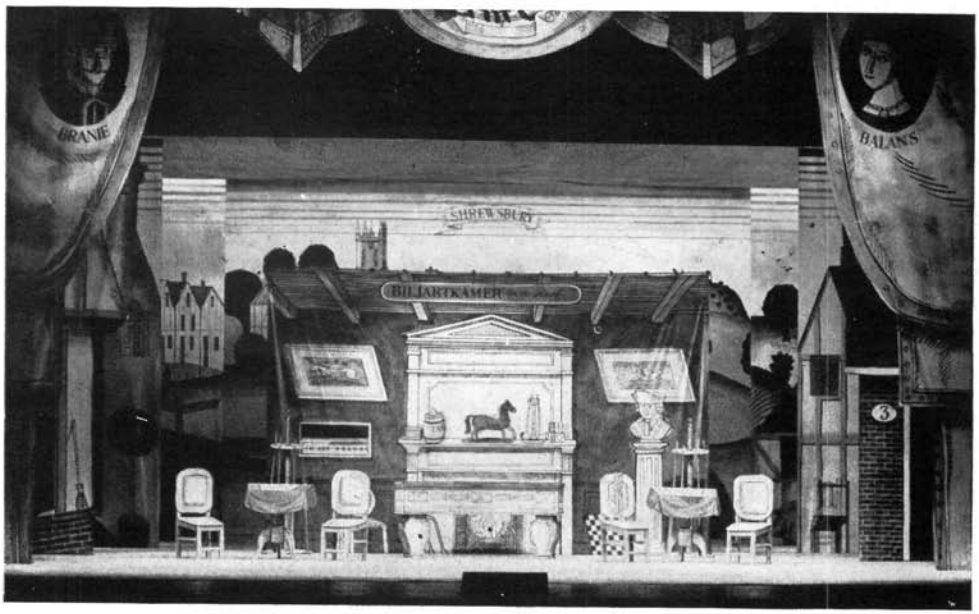


H. van Elteren
W. Shakespeare,
Jindřich IV.
Henri IV
Henry IV

H. van Elteren
G. Donizetti, Nápoj lásky
L'Elixir d'Amour
The Love-Potion



H. Gordijn
L. Pirandello, Obři z hor
Les Géants de la Montagne
The Mountain Giants



H. Berserik
B. Brecht, Bubny a trumpety
Tambours et Trompettes
Trumpets and drums

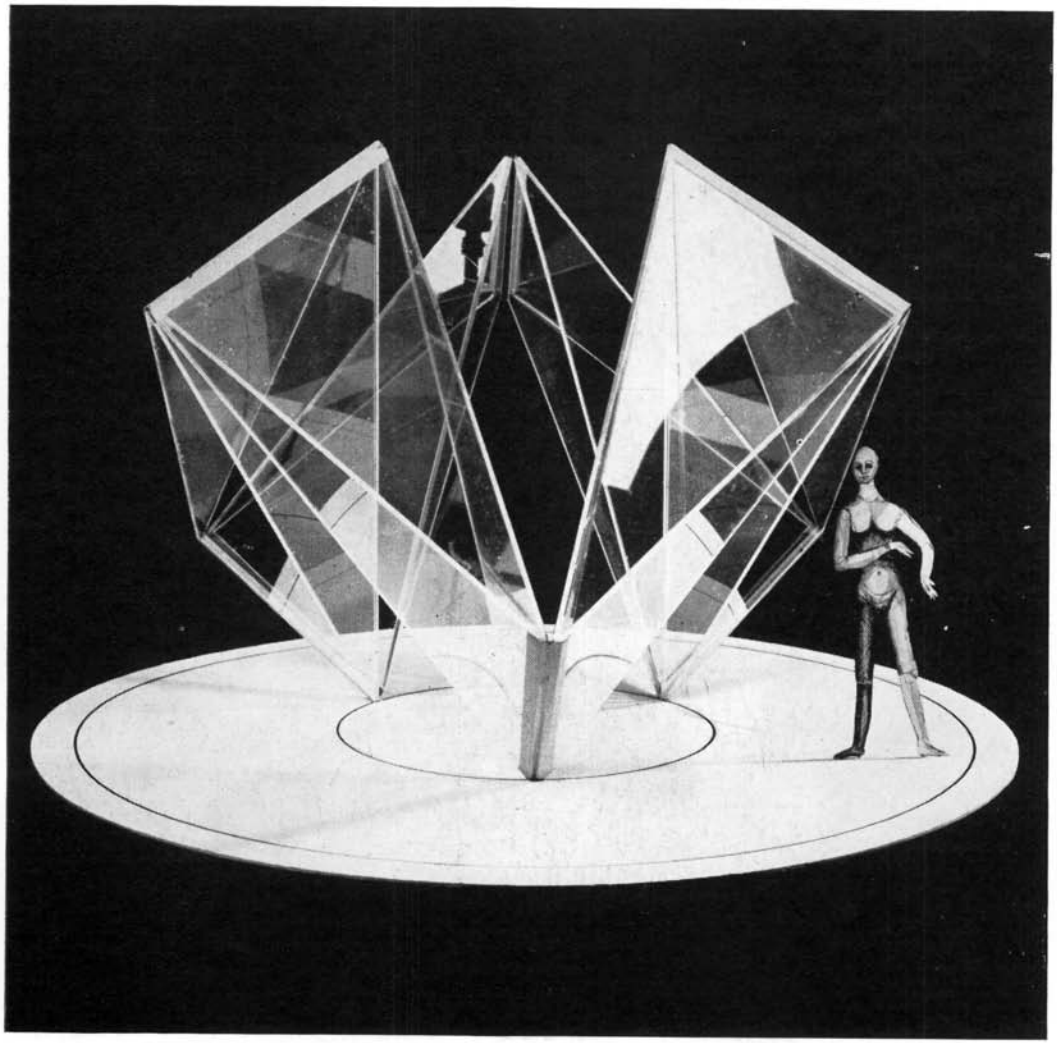


N. Hamel
B. Brecht, Bubny v noci
Tambours dans la Nuit
Drums in the Night

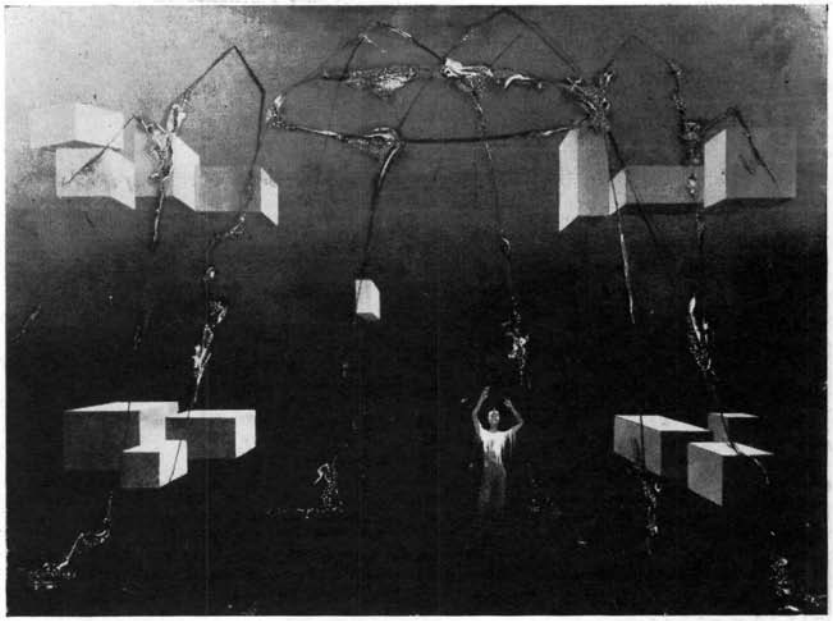


J. Beutener
J. Feiffer, Malé vraždy
Petits Meurtres
Little Murders

F. Vossen
H. Purcell, Dido a Aeneas
Didon et Énée
Dido and Aeneas



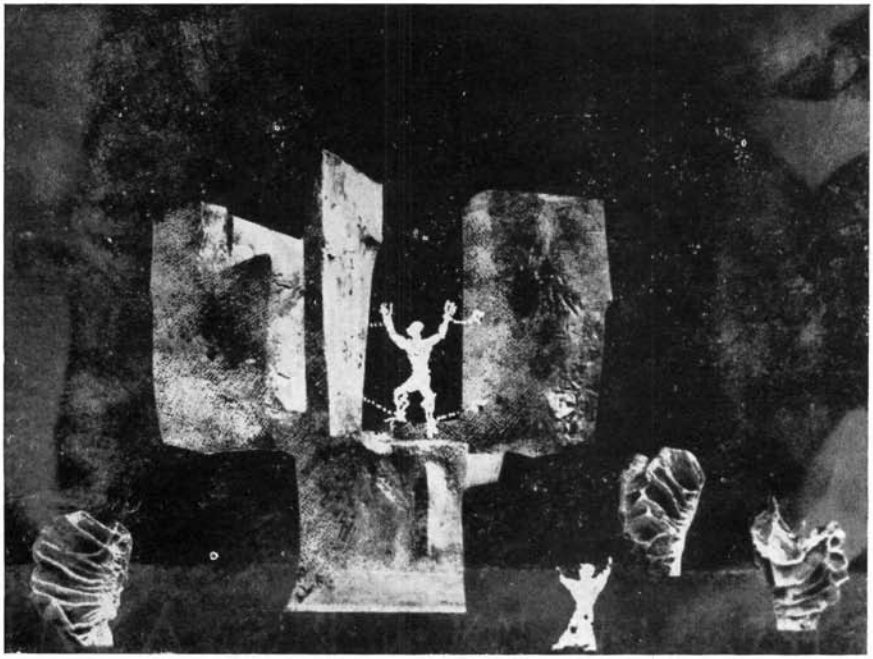
JUGOSLÁVIE
YOUGOSLAVIE
YUGOSLAVIA



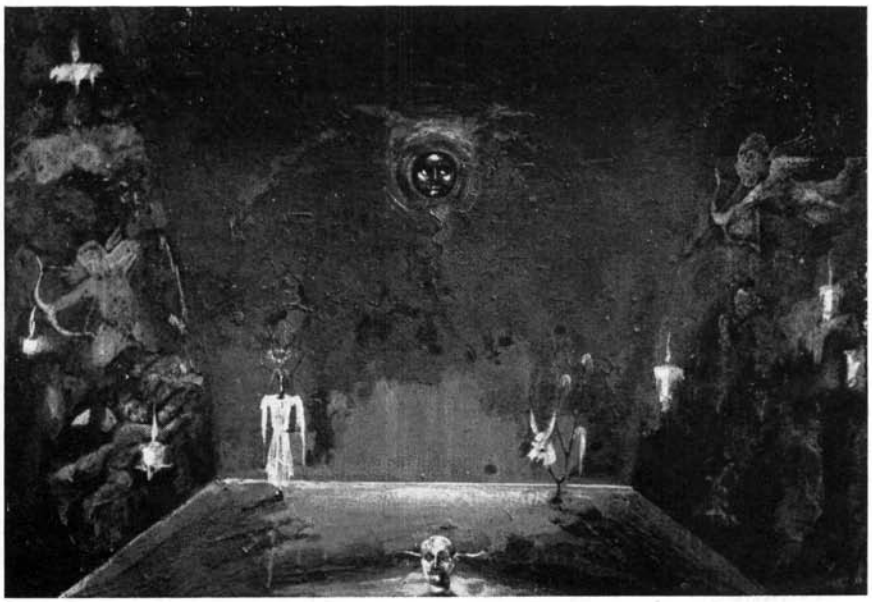
D. Stojanović
G. Strniša, Inorog



B. Kostovski
J.-P. Sartre, Trojanky
Les Troyennes
The Trojan Women



D. Đorđević
Aischylos,
Spoutaný Prométheus
Prométhée enchaîné
Prometheus Bound



J. Spacal
B. Darjan, Jago



R. Nenadović-Sokolović
P. Budak, Žíznivý pramen
La Source Aride
Thirsty Source

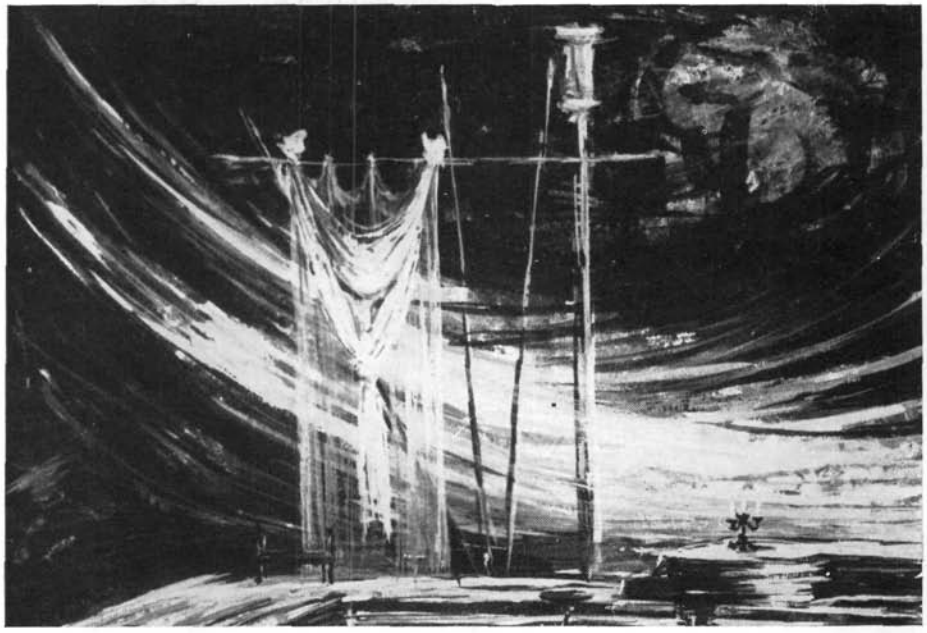


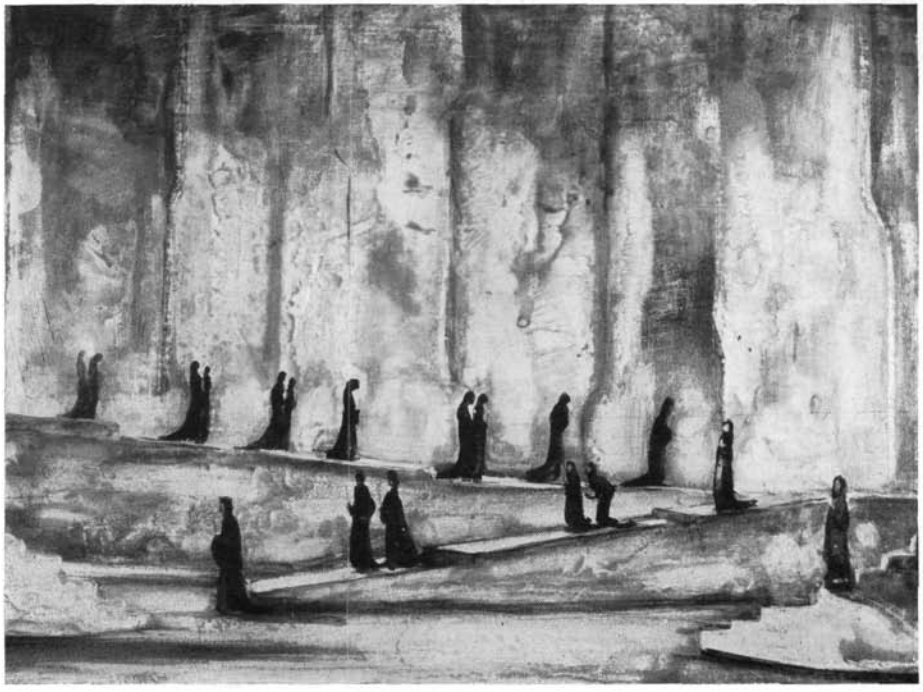
M. Butina
P. Weiss,
Zpěv o lusitánském strašákovi
Le Chant du Fantoche lusitanien
The Song of the Lusitanian Bogey



M. Leskovac
E. O'Neill,
Měsíc pro smolaře
A Moon for the Misbegotten

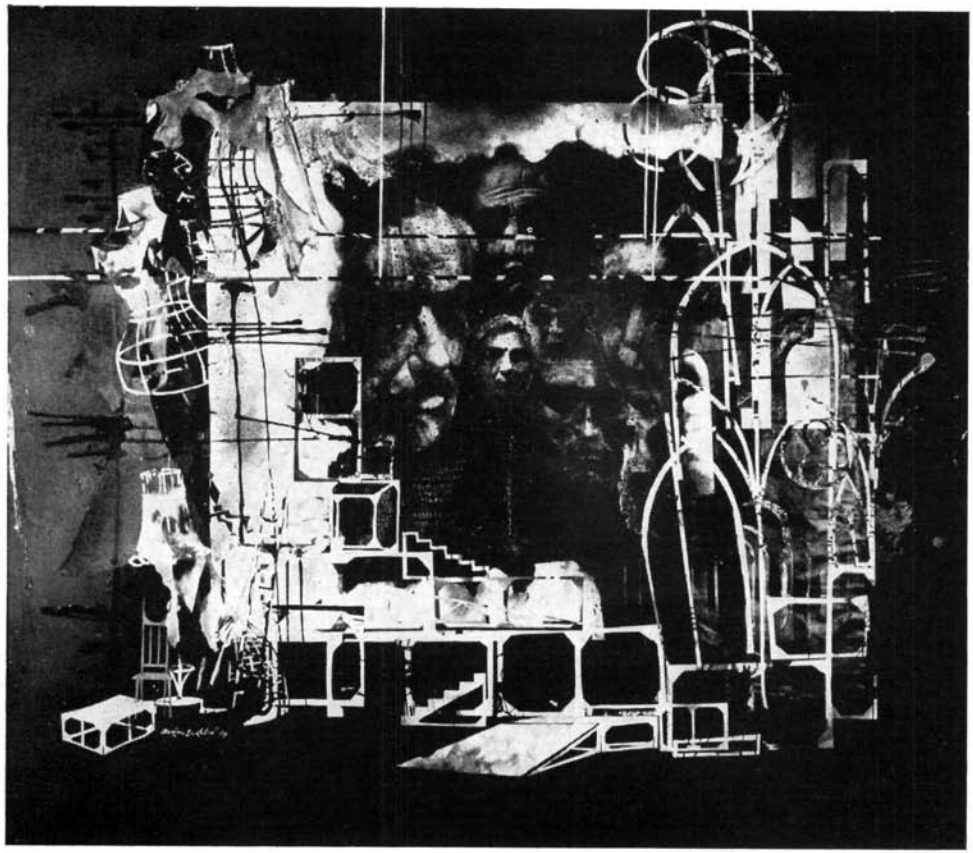
D. Predić
A. Mujčinović,
Frédéric Chopin



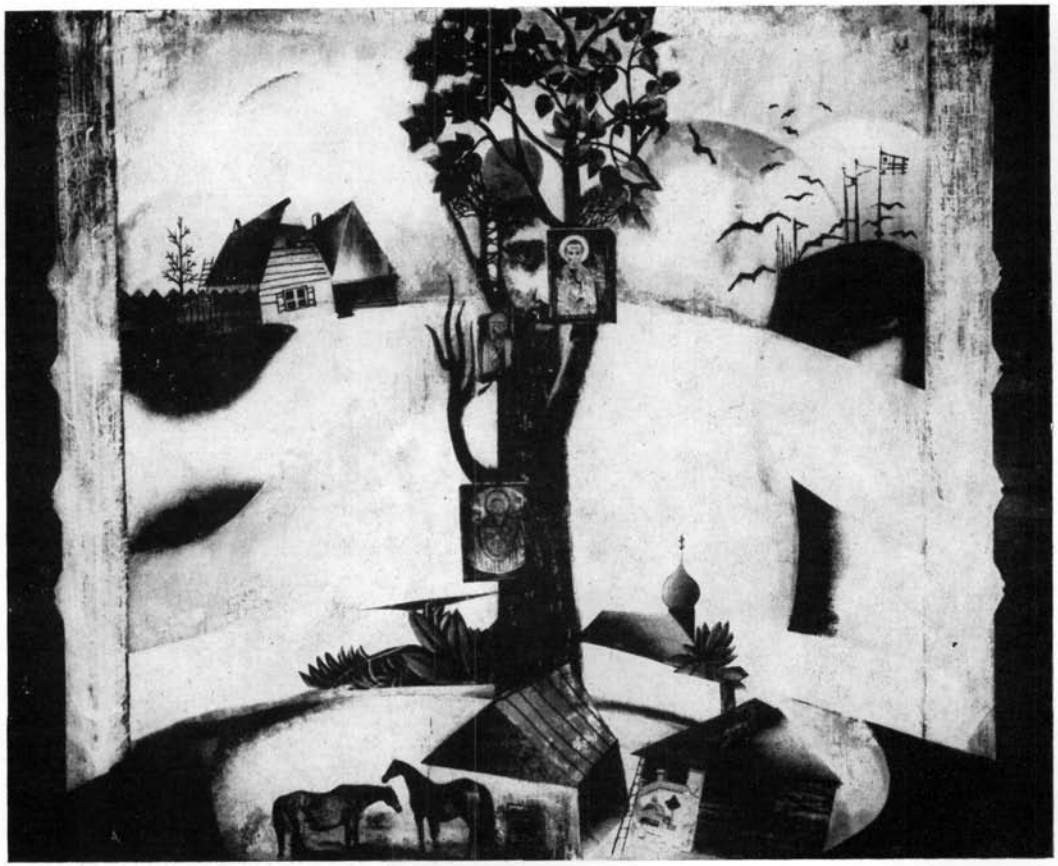


M. Denić
K. Petar, Kníže od Zety
Duc de Zeta
Prince of Zeta

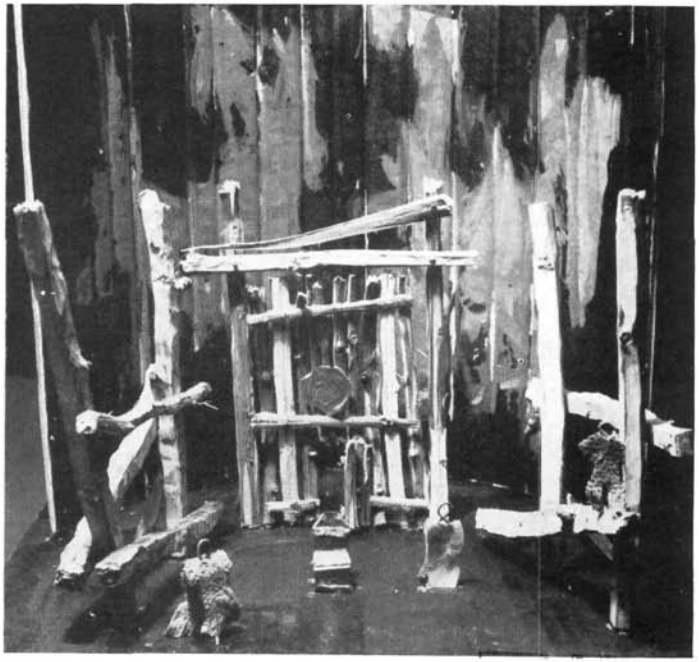
D. Sokolić
L. Pirandello, Obři z hor
Les Géants
de la Montagne
The Mountain Giants

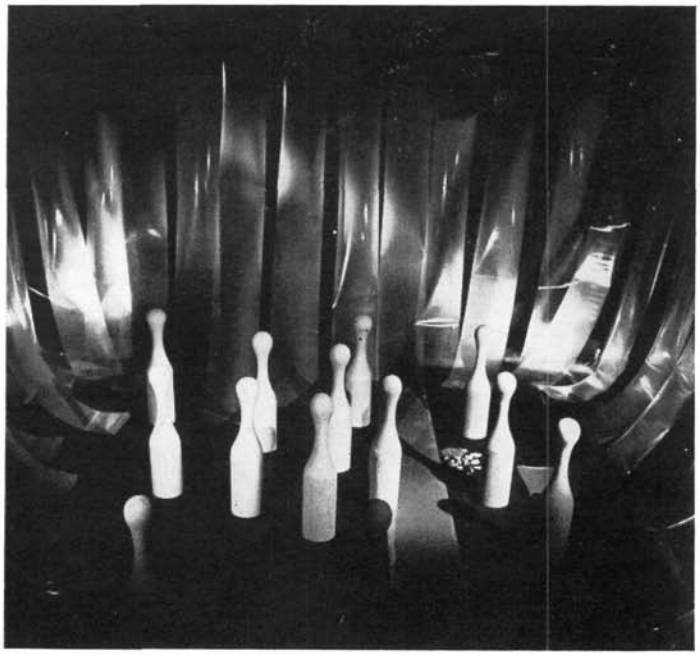


V. Marenić
M. I. Glinka, Ivan Susanin
La Vie pour le Tsar
A Life for the Tsar



S. Jovanović
W. Shakespeare, Macbeth



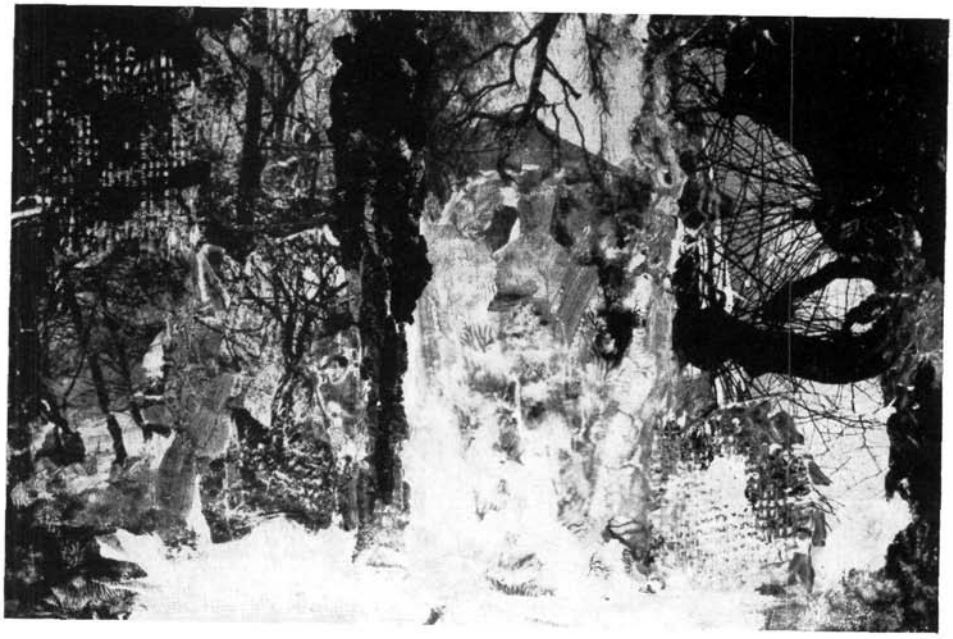


J. Spacal
B. Darjan, Jago



MAĎARSKO
HONGRIE
HUNGARY

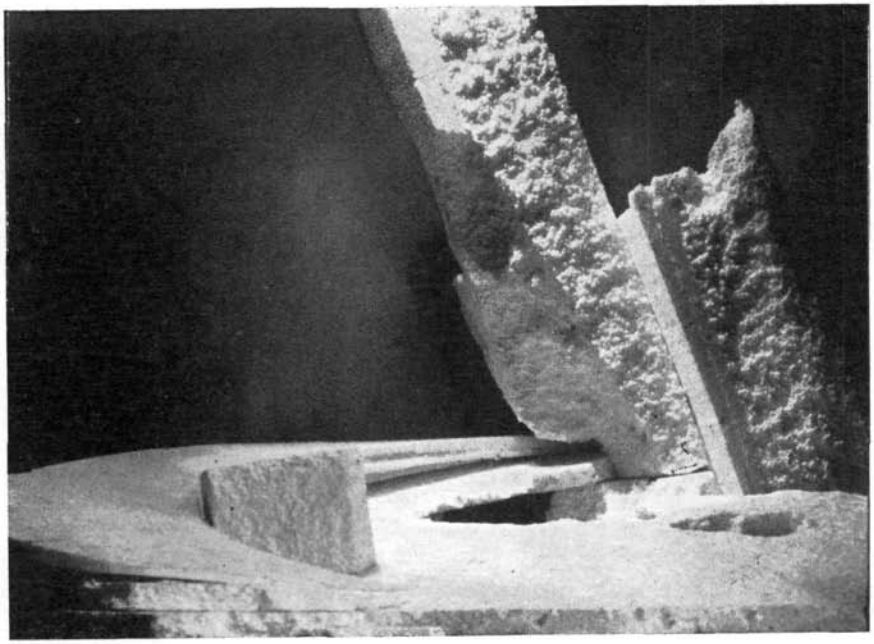
J. Schäffer
F. Kafka, Amerika
Amérique
America



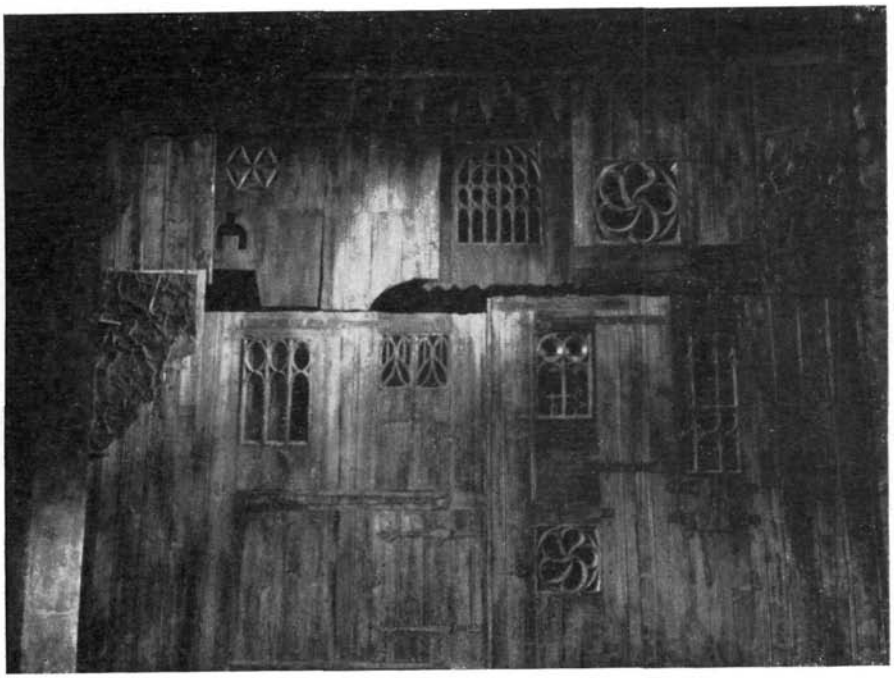
A. Csányi
A. P. Čechov, Ivanov

G. Szinte
I. Eörsi, Sudy
Les Tonneaux
The Barrels





G. Forray
R. Wagner, Zlato Rýna
L'Or du Rhin
Rheingold

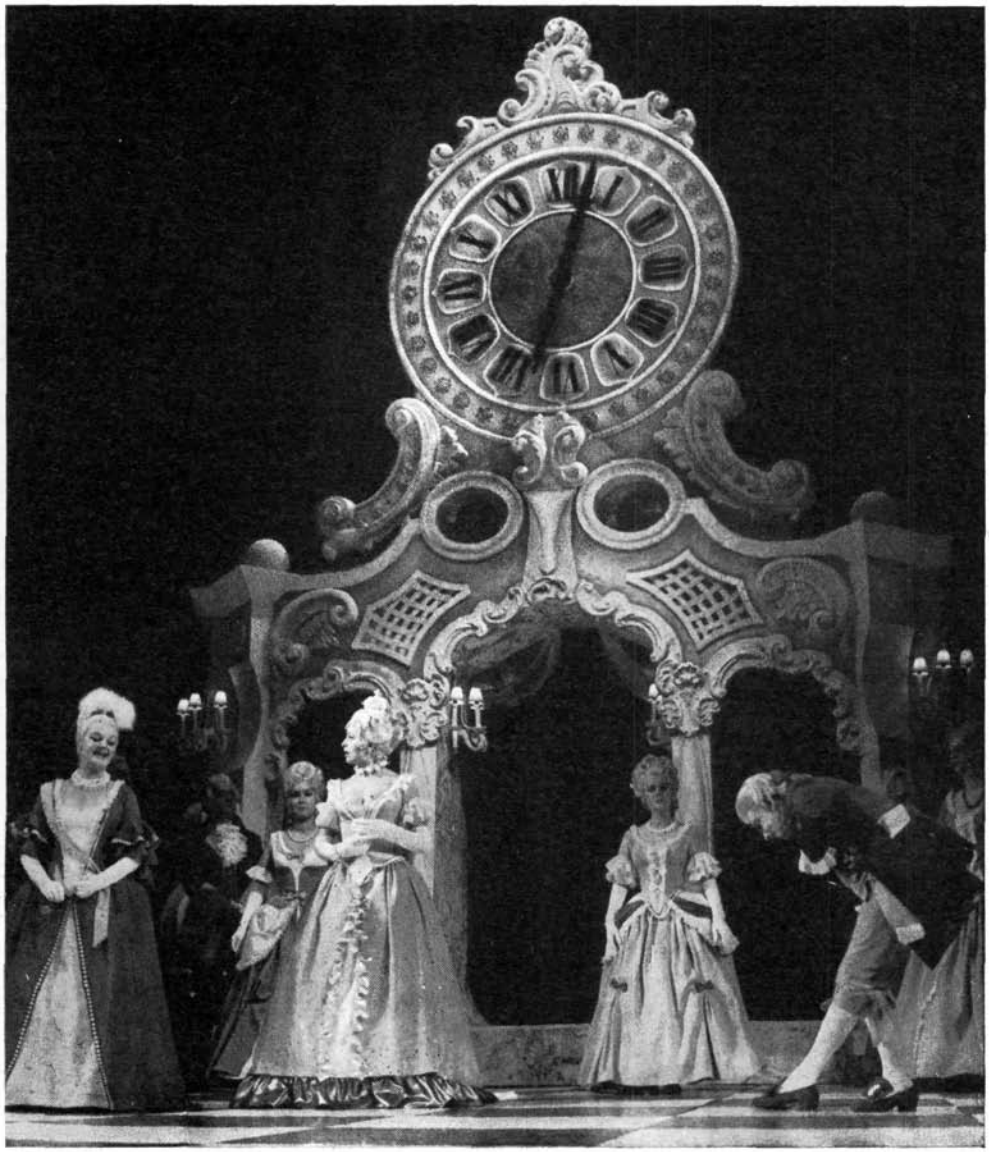


L. Jánosa
W. Shakespeare,
Richard III.

I. Keserü
P. Weiss, Zpěv
o lusitánském strašákovi
Chant du Fantoche
lusitanien
The Song
of the Lusitanian Bogey

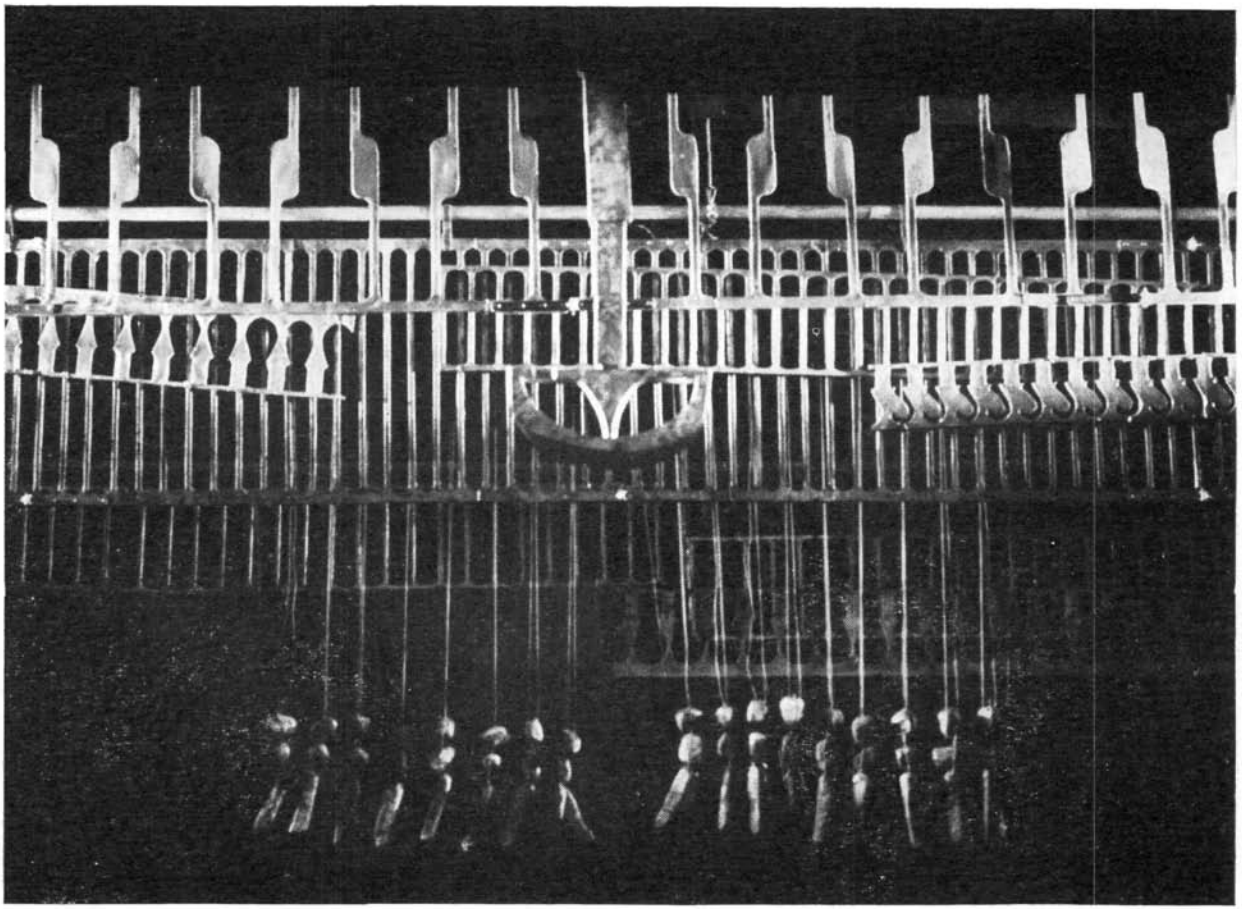


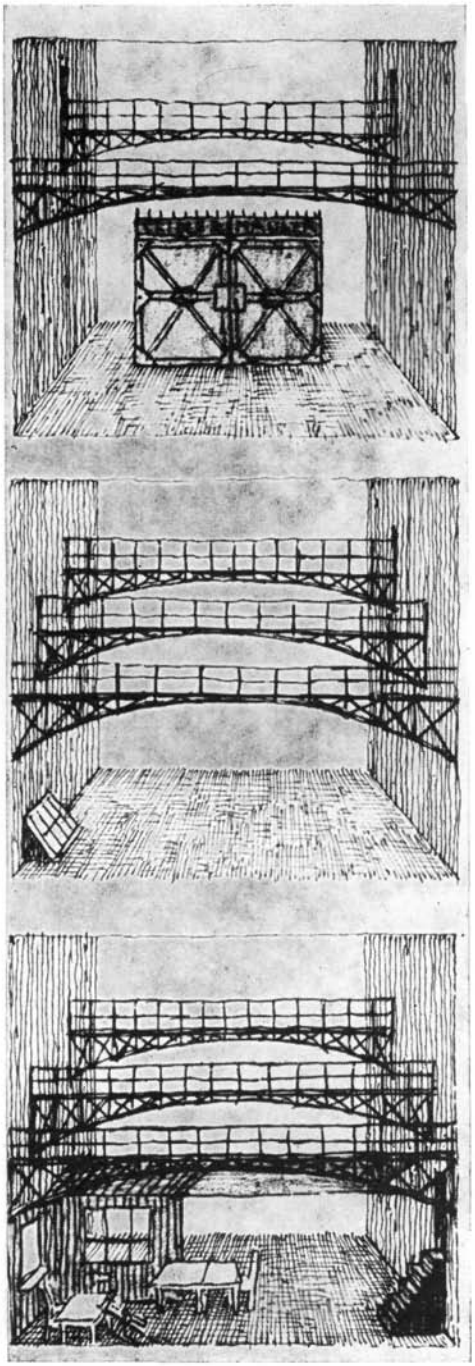
I. *Köpeczi Bácz*
E. Scribe—D. Mészöly,
Sklenice vody
Un Verre d'eau
A Glass of Water



I. Koós

B. Bartók—M. Lengyel
—D. Szilágyi,
Podivuhodný mandarin
Le Mandarin merveilleux
The Miraculous Mandarin





K. von Appen

B. Brecht, Svatá Johanka z jatek Sainte Jeanne des Abattoirs Saint Joan of the Stockyards

NĚMECKÁ DEMOKRATICKÁ REPUBLIKA

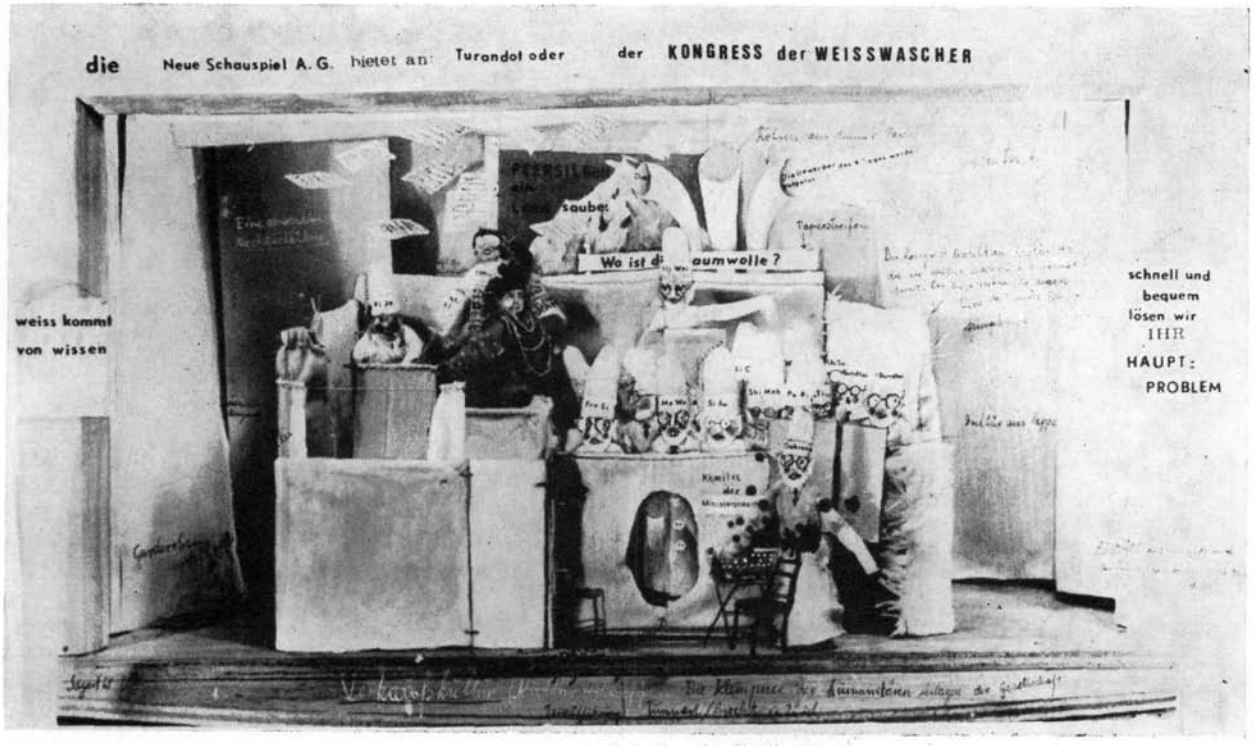
RÉPUBLIQUE DÉMOKRATIQUE ALLEMANDE

GERMAN DEMOKRATIC REPUBLIC

H. Kilger
Euripides, Trojanky
Les Troyennes
Trojan Women

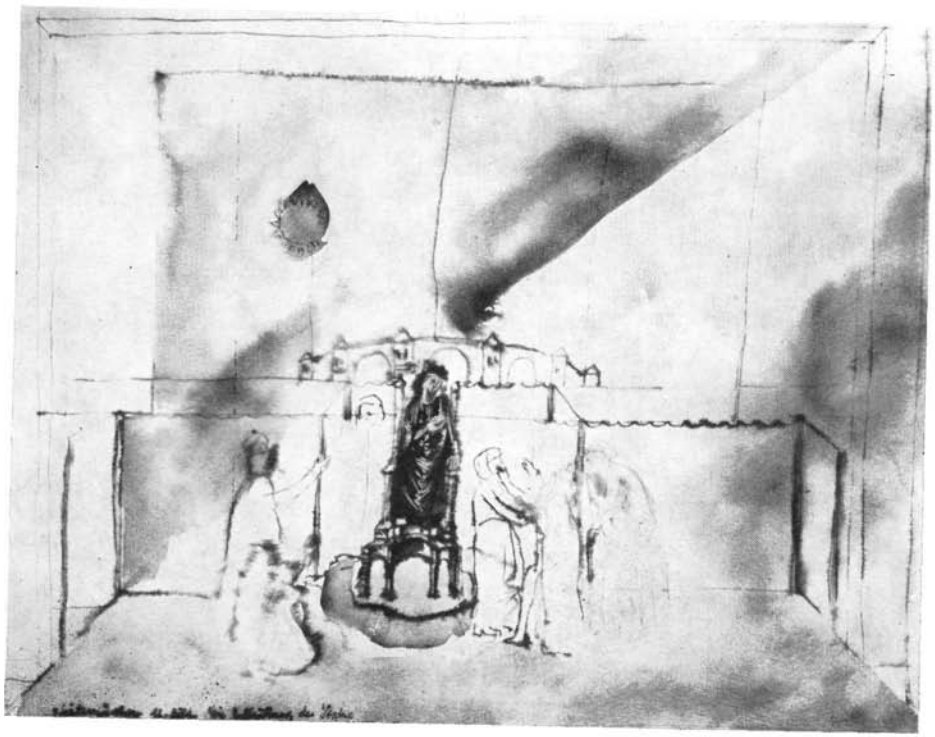


H. Sagert
B. Brecht, Turandot



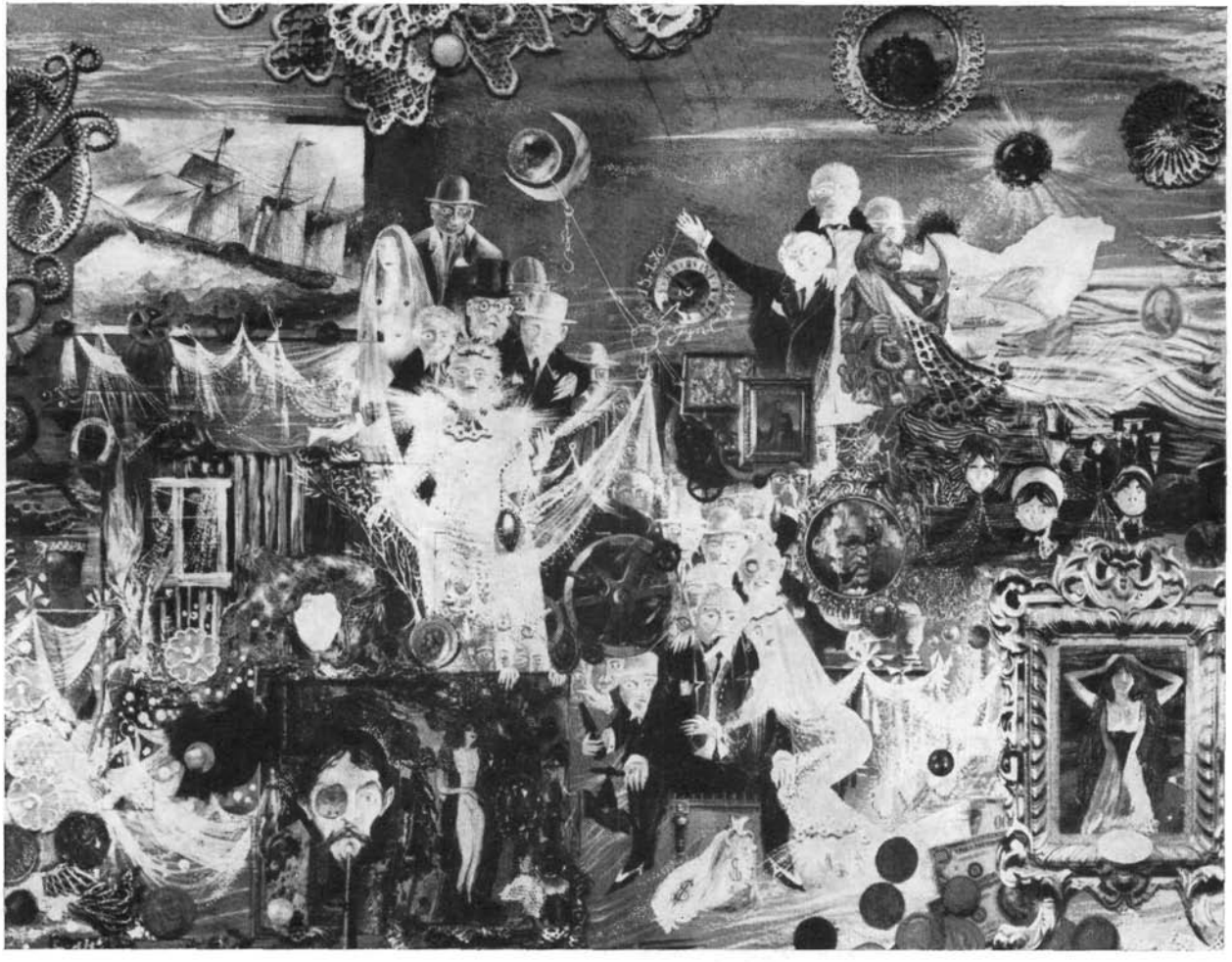


A. Reinhardt
P. Dessau — H. Müller,
Lancelot

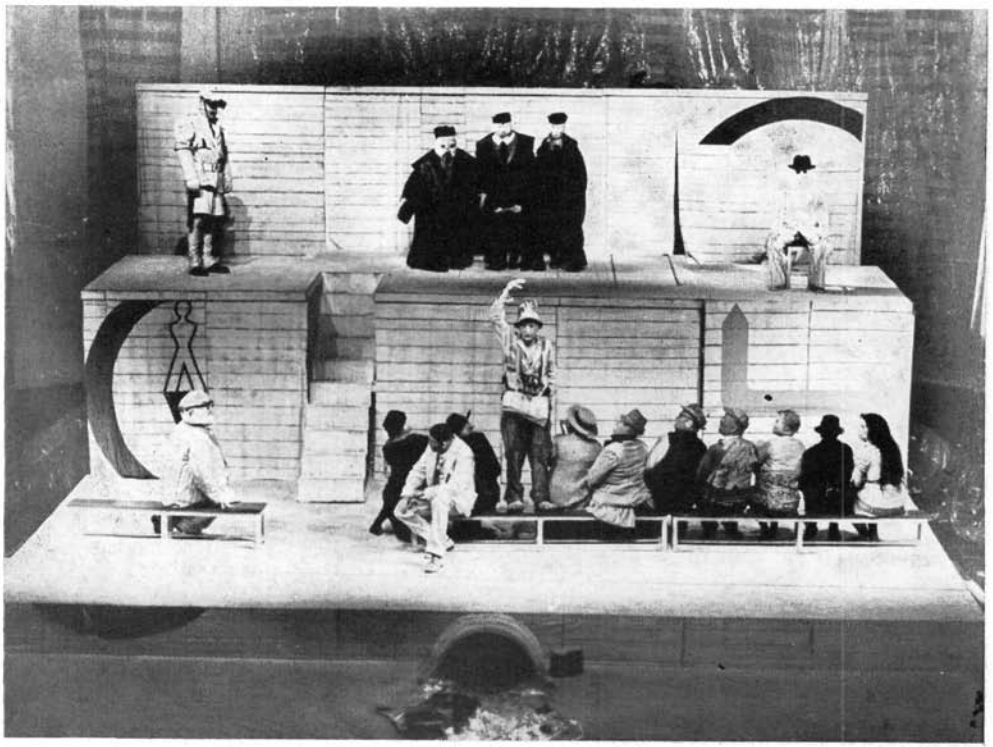


R. Winkler
W. Shakespeare, Zimní pohádka
Conte d'Hiver
Winter's Tale

F. Havemann
H. Ibsen, Peer Gynt



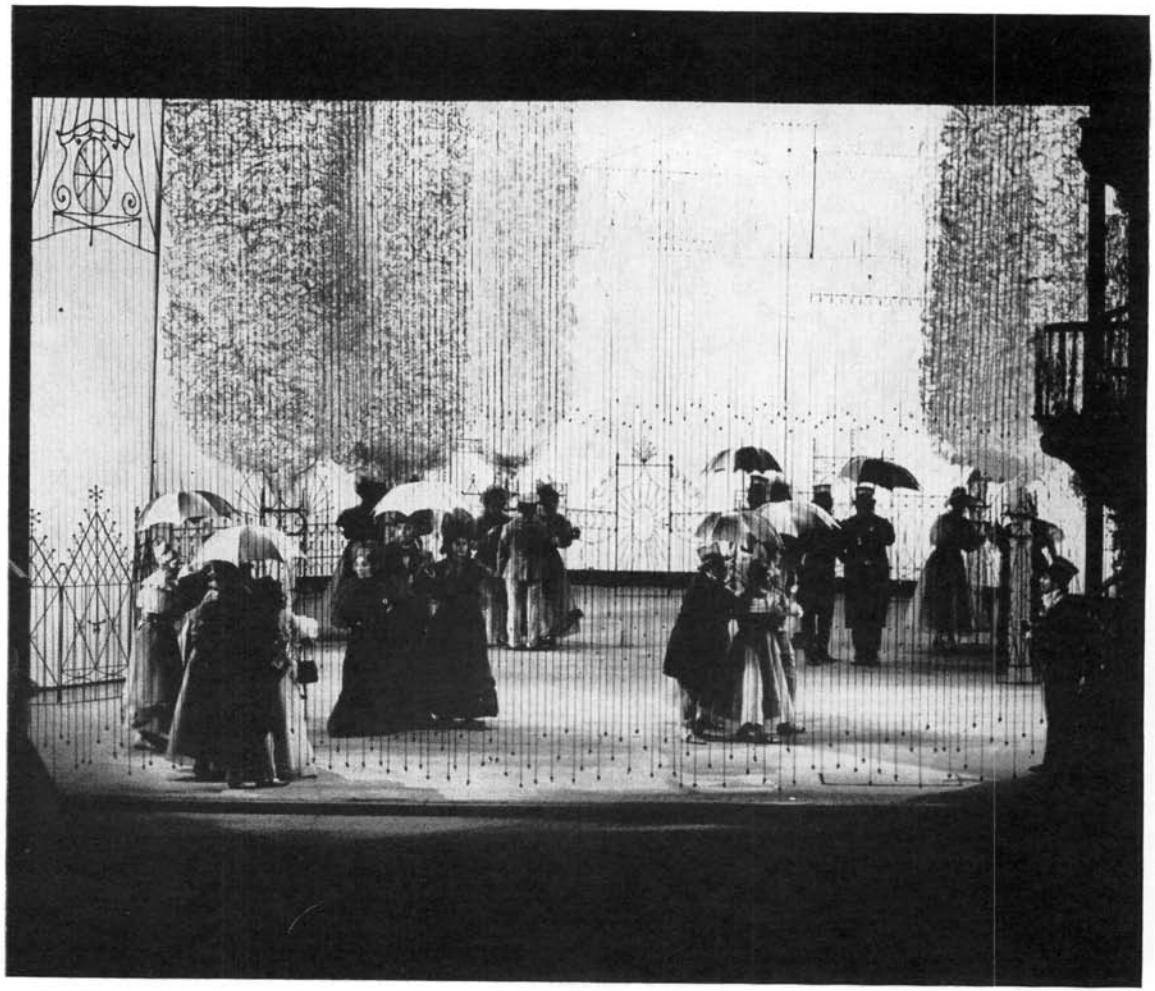
A. Freyer
B. Brecht, Dobrý člověk
ze Sečuanu
La Bonne Âme de Seu-
Tch'ouan
The Good Woman of
Setzuan



W. Wallbaum
W. Shakespeare, Veta
za vetu
Mesure pour Mesure
Measure for Measure



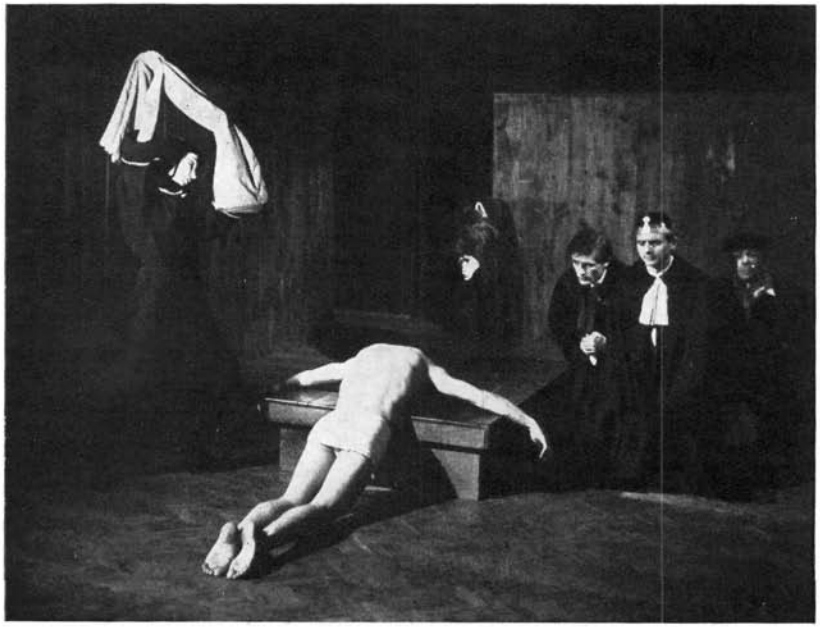
R. Zimmermann
H. Henze, Malý lord
Le Jeune Lord
The Young Lord



M. Kołodziej
J. Arden,
Poslední sbohem
Armstronga
Dernier Bonsoir
d'Armstrong
Armstrong's
Last Goodnight

POLSKO
POLOGNE
POLAND





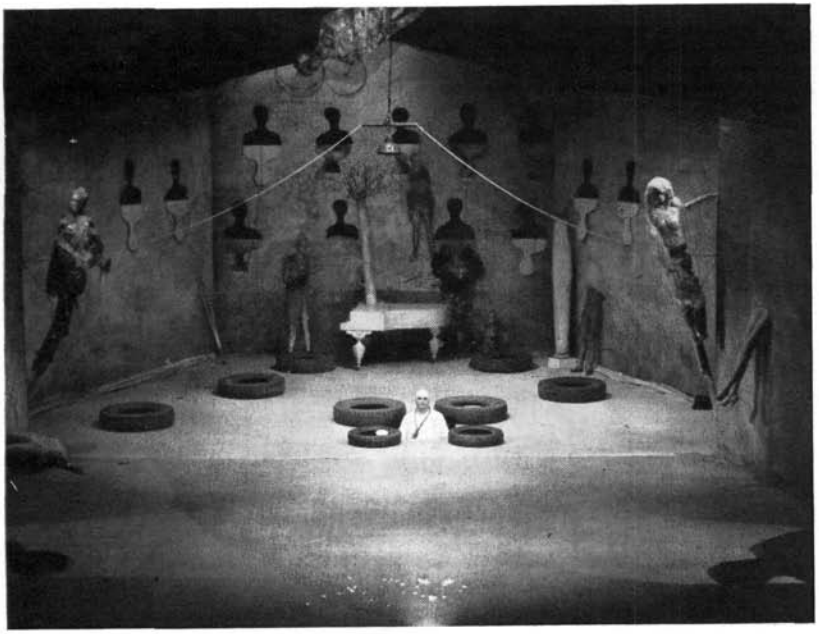
W. Krakowski
S. Różewicz,
Stará žena vysedává
La Vieille Dame Couve
The Old Woman Hatches



J. Gurawski
Calderon, Vytrvalý princ
Le Prince Constant
The Constant Prince



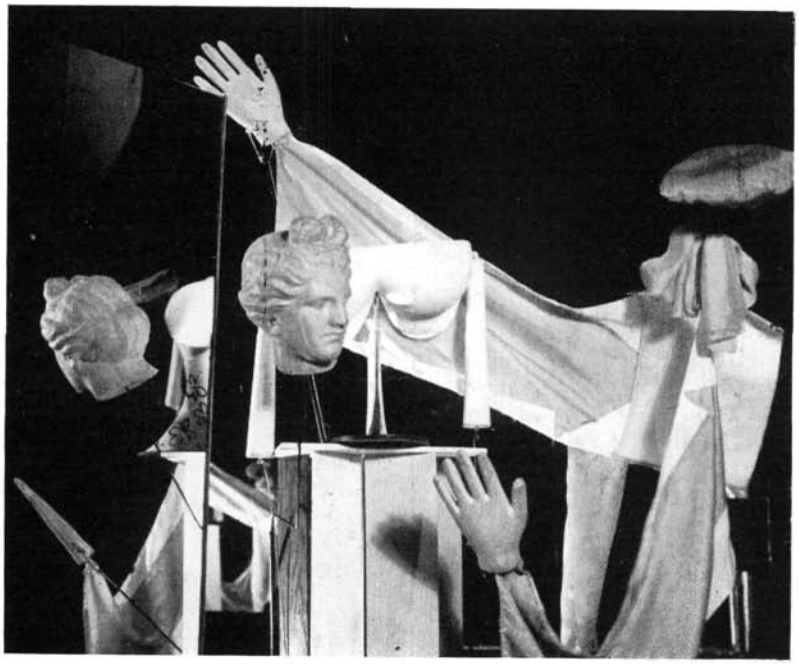
J. a L. Skarzynski
J. Joyce—Z. Hübner,
Odysseus
Ulysse
Ulysses



J. Szajna
E. Bryll, Listopadová noc
Le Dit de Novembre
November Dictum



K. Pankiewicz
P. I. Čajkovskij,
Šípková Růženka
La Belle au Bois dormant
Sleeping Beauty

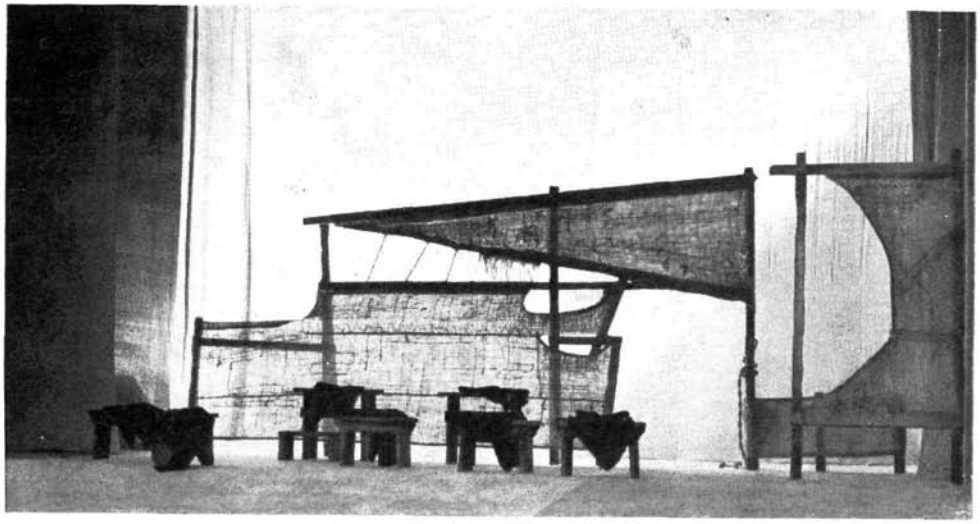


J. Berdyszak
S. I. Witkiewicz, Sépie
La Seiche
The Cuttle-fish

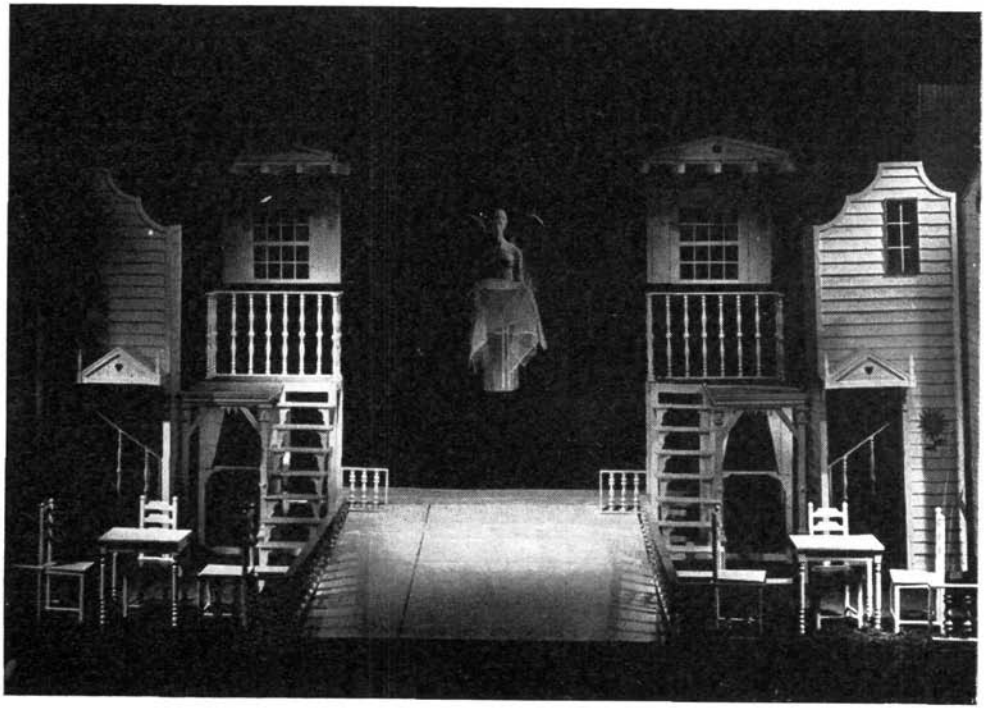
RUMUNSKO
ROUMANIE
RUMANIA



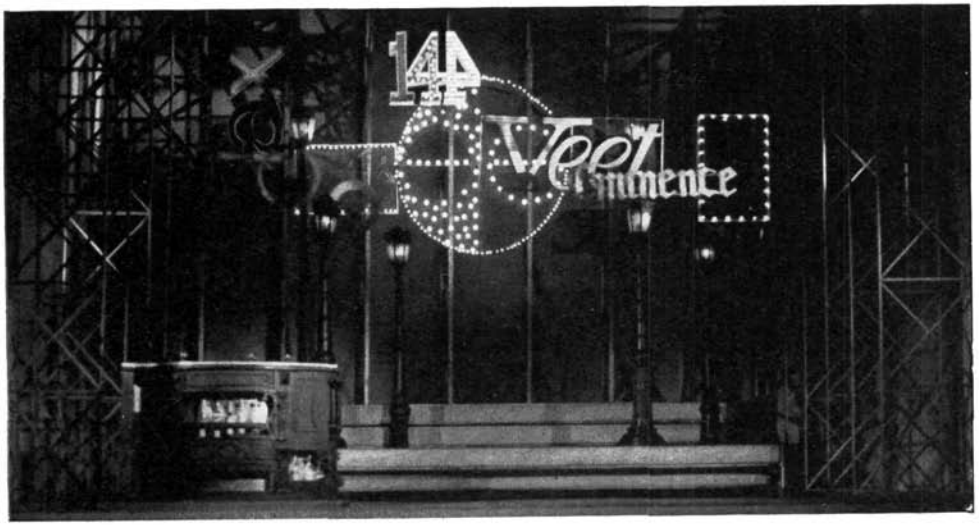
M. Boruzescu
V. Alessandri,
Paní Chirița
Coana Chirița



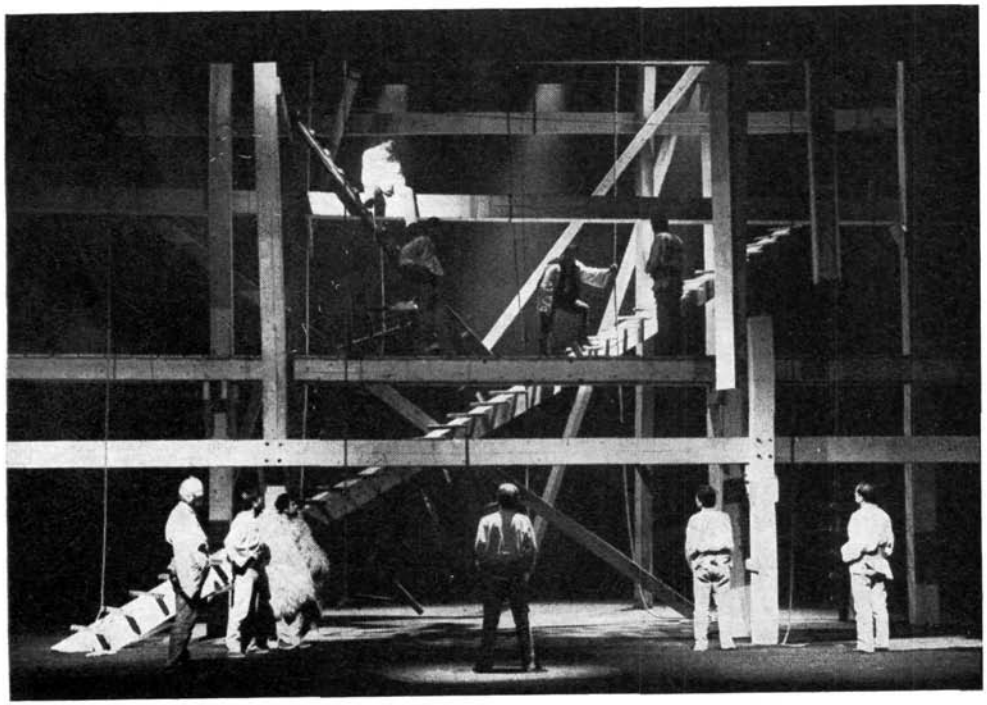
E. Pătrășcanu-Veakis
Y. Ritsos, Staré ženy
a moře
Vieilles Femmes et la Mer
Old Women and the Sea



H. Stürmer
Th. Wilder, Naše
městečko
Notre Ville
Our Town

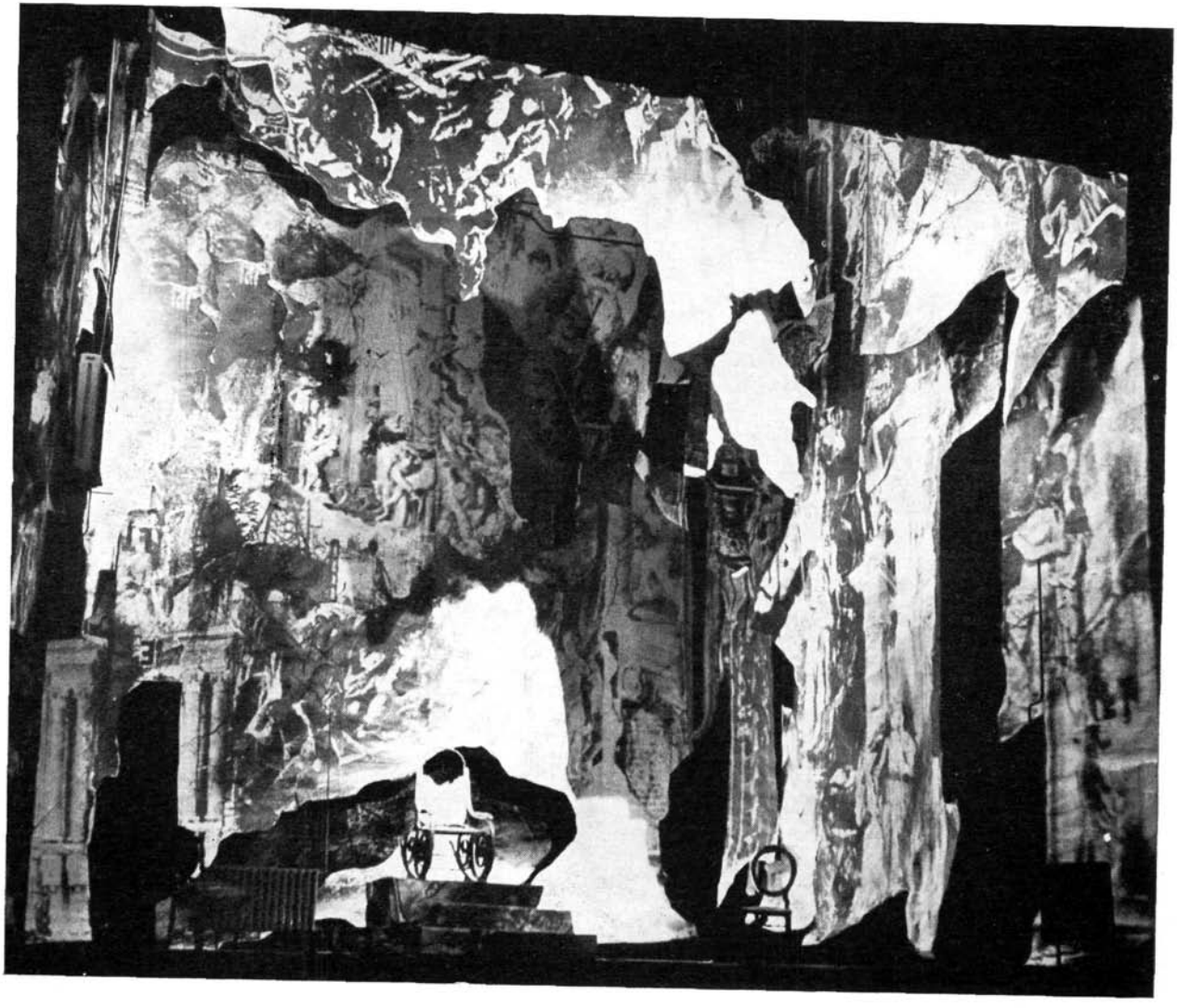


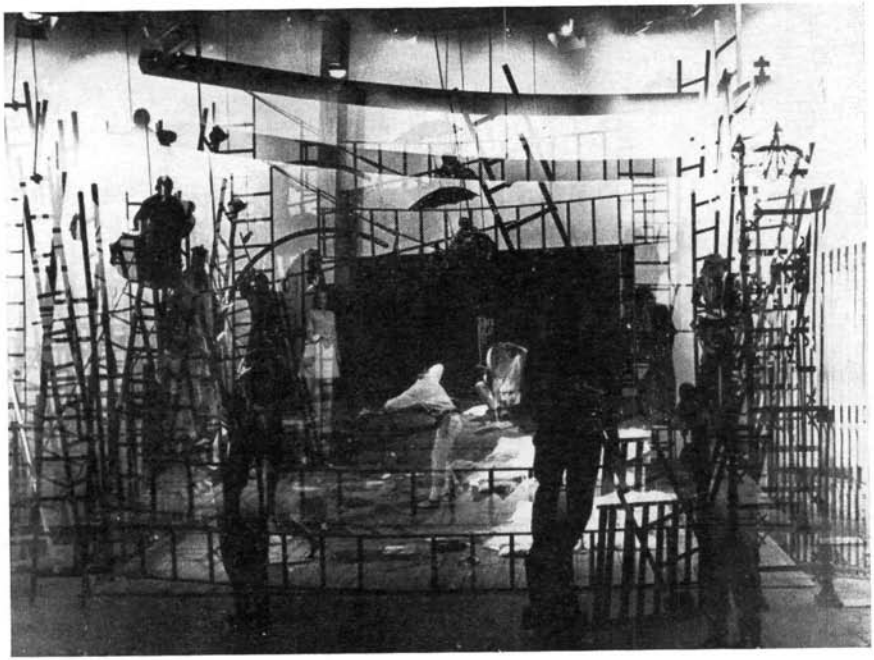
D. Nemțeanu
E. Ionesco, Nenajatý vrah
Tueur sans gages
The Killer



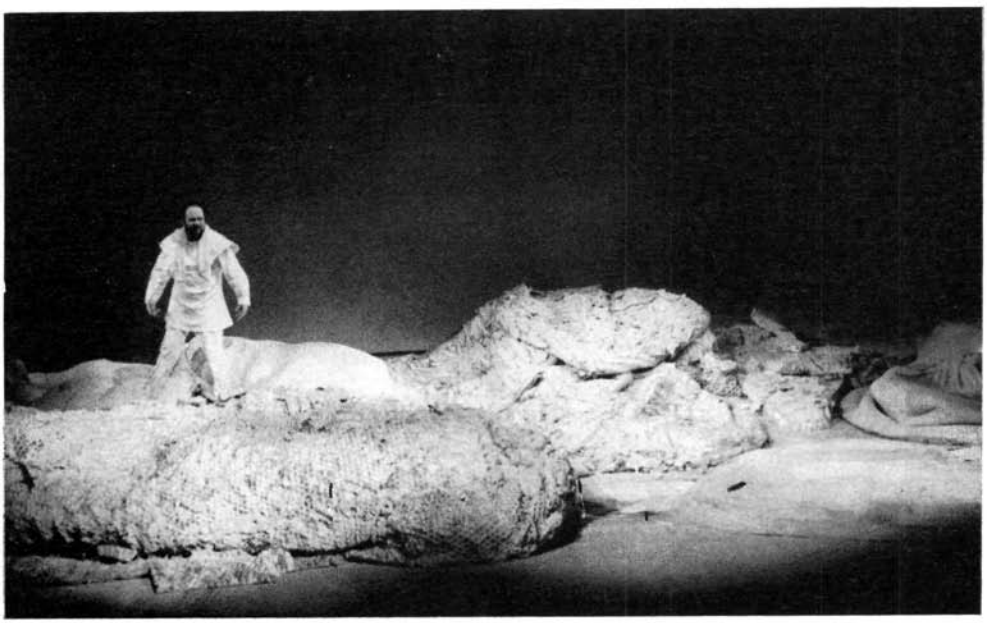
S. Musatescu
L. Blaga, Mistr Manole
Maître Manole
Master Manole

P. Bortnowski
E. Ionesco, Král umírá
Le Roi se meurt
King is Dying





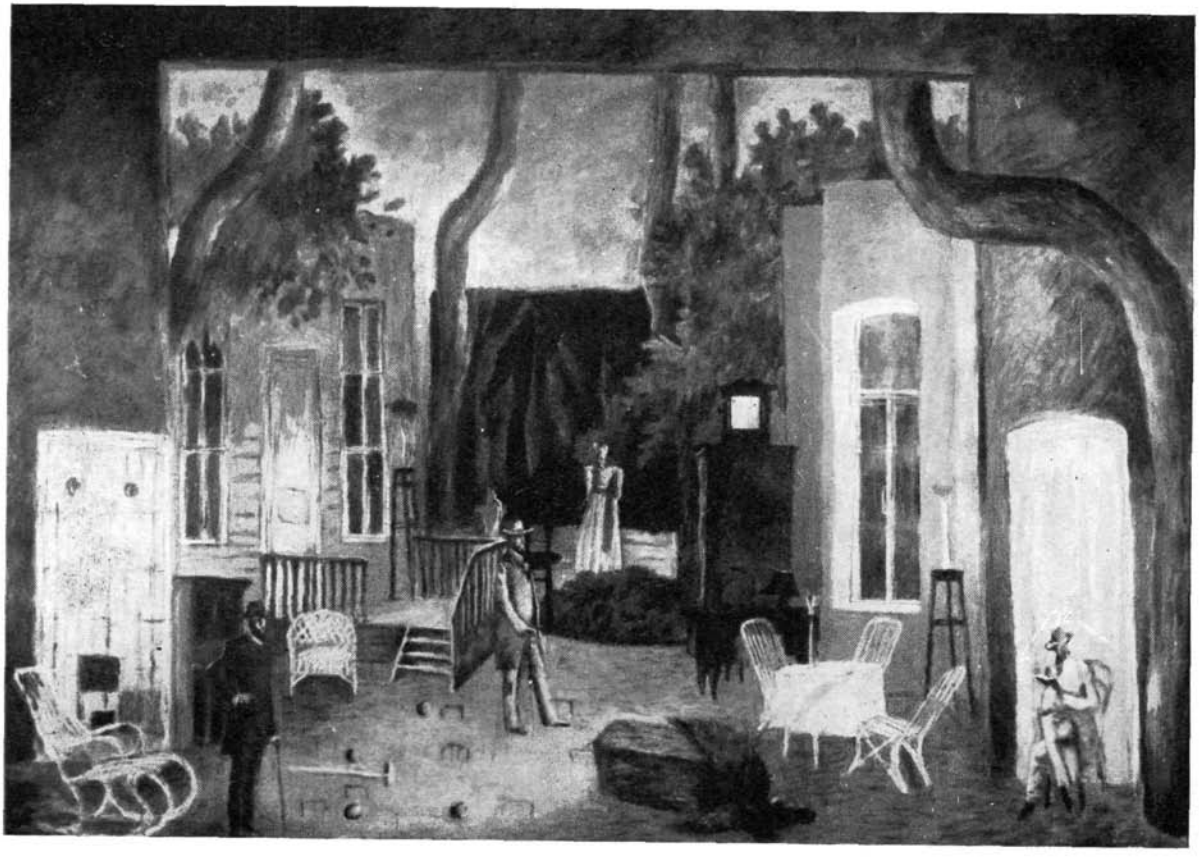
D. Levința
E. Oproiu, Já nejsem Eiffelovka
Je ne suis pas la Tour Eiffel
I Am Not the Eiffel Tower



F. Mălureanu
M. Sorescu, Iona

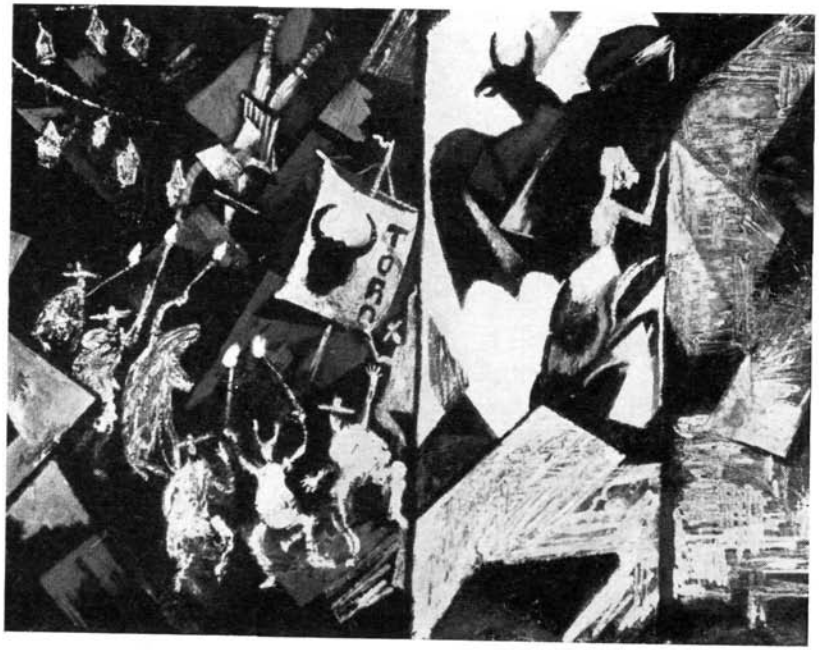
SVAZ SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK
UNION SOVIÉTIQUE
SOVIET UNION

S. Barchin
A. P. Čechov, Racek
La Mouette
The Seagull



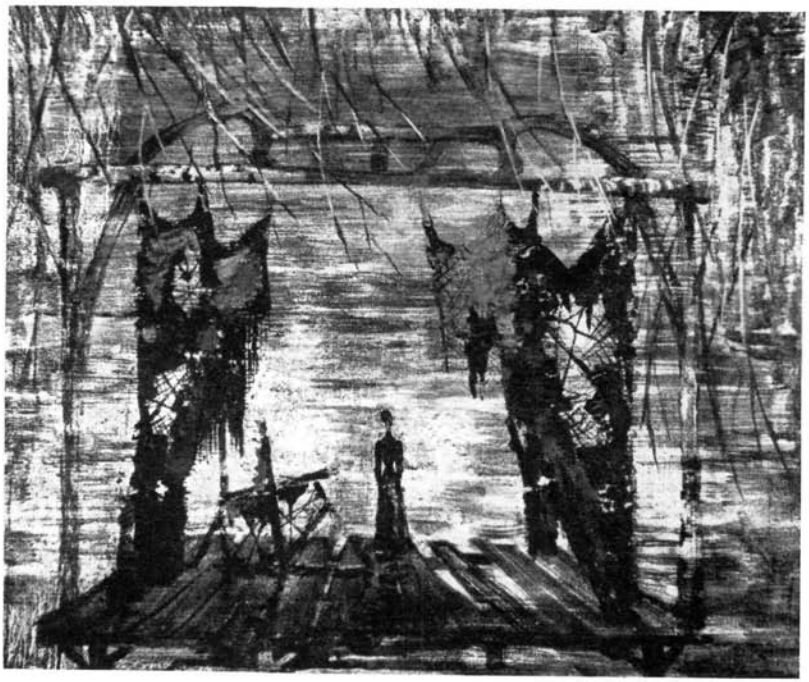
M. Sokolova
G. Bizet, Carmen

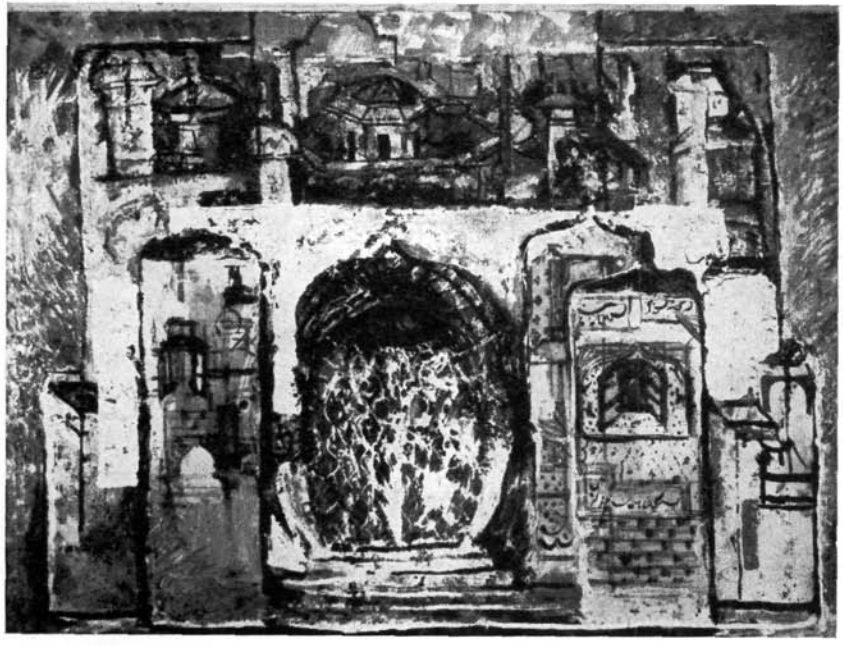




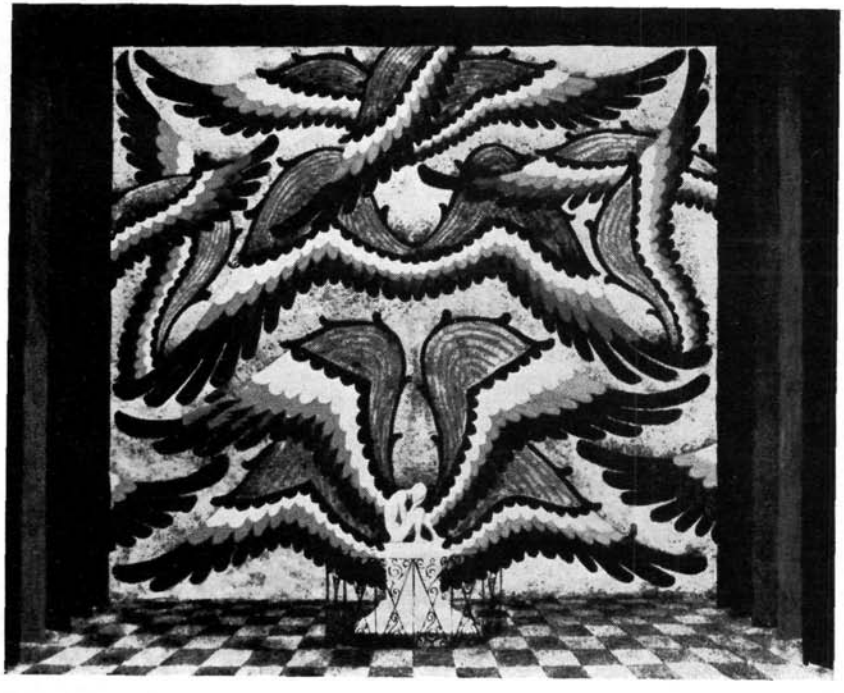
N. Zolotarev
G. Bizet, Carmen

E. Stenberg
A. P. Čechov, Racek
La Mouette
The Seagull

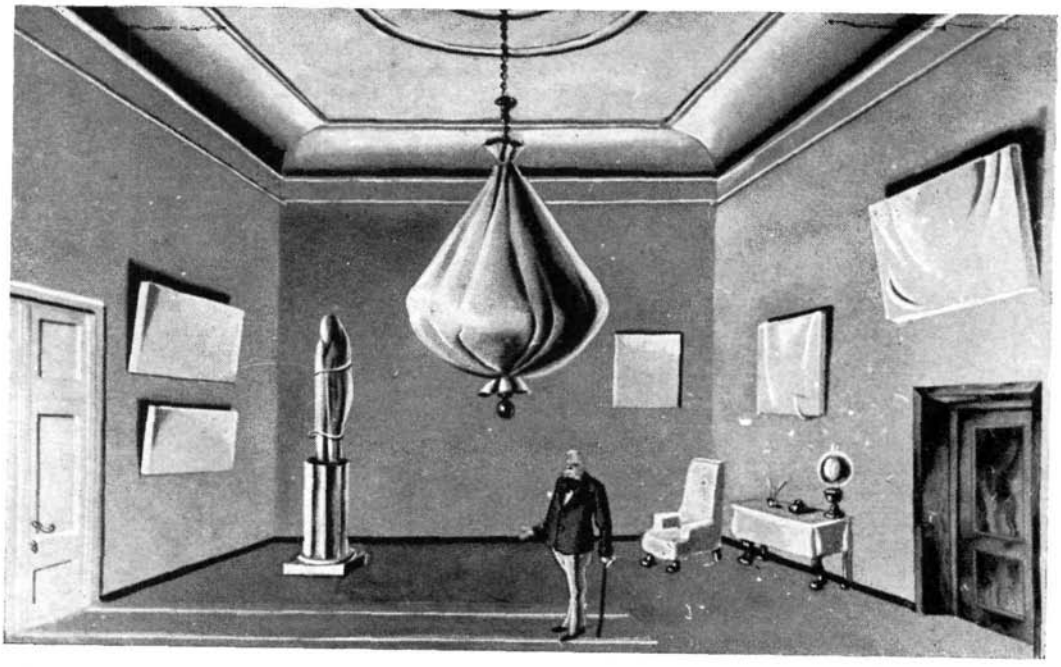




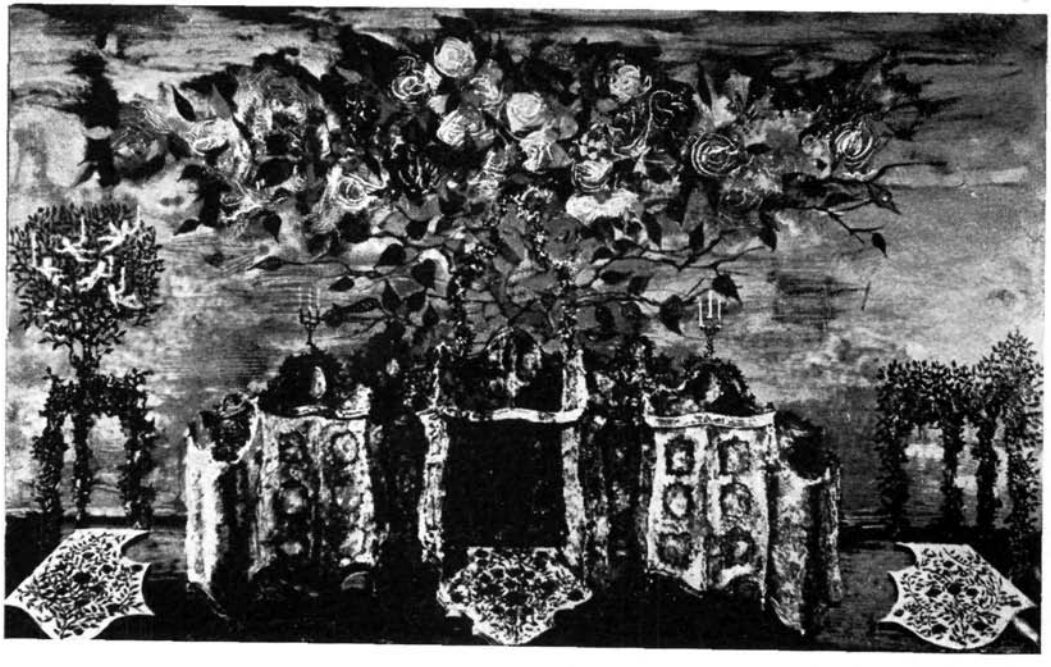
M. Plachova
Kara Karajev,
Sedm krasavic
Sept Beautés
Seven Beauties



V. Durgin
W. Shakespeare,
Romeo a Julie
Romeo and Juliet



N. Akimov
A. N. Ostrovskij,
I chytrák se spálí
Le plus malin s'y laisse prendre
Even A Wise Man Stumbles



V. Levental
P. A. C. Beaumarchais,
Figarova svatba
Le Mariage de Figaro
The Marriage of Figaro

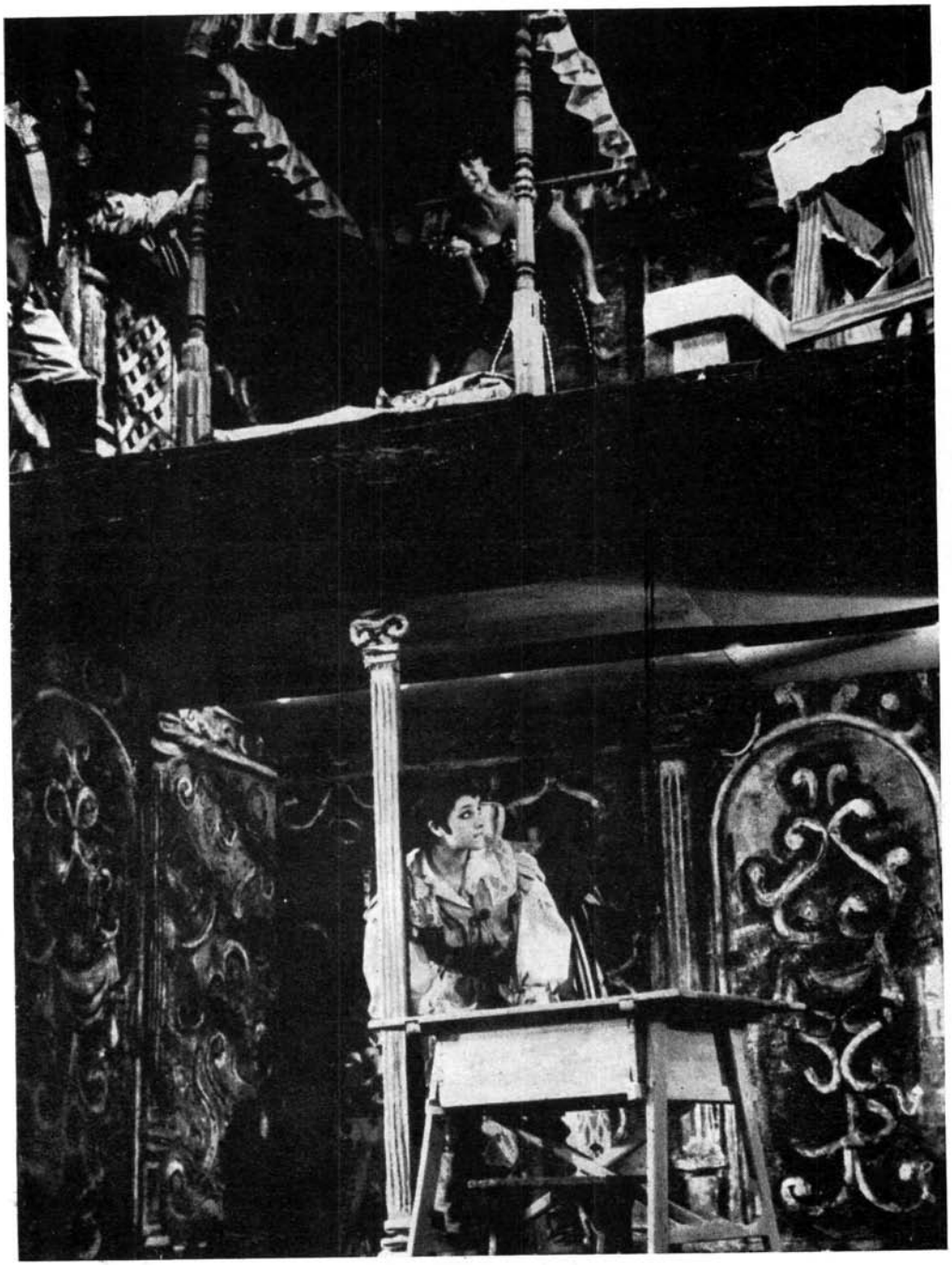


I. Sevastjanov
B. Kravčenko, *Krutost*
La Cruauté
Cruelty

ŠPANĚLSKO
ESPAGNE
SPAIN



P. Gago
W. Shakespeare, Král Lear
Le Roi Lear
King Lear



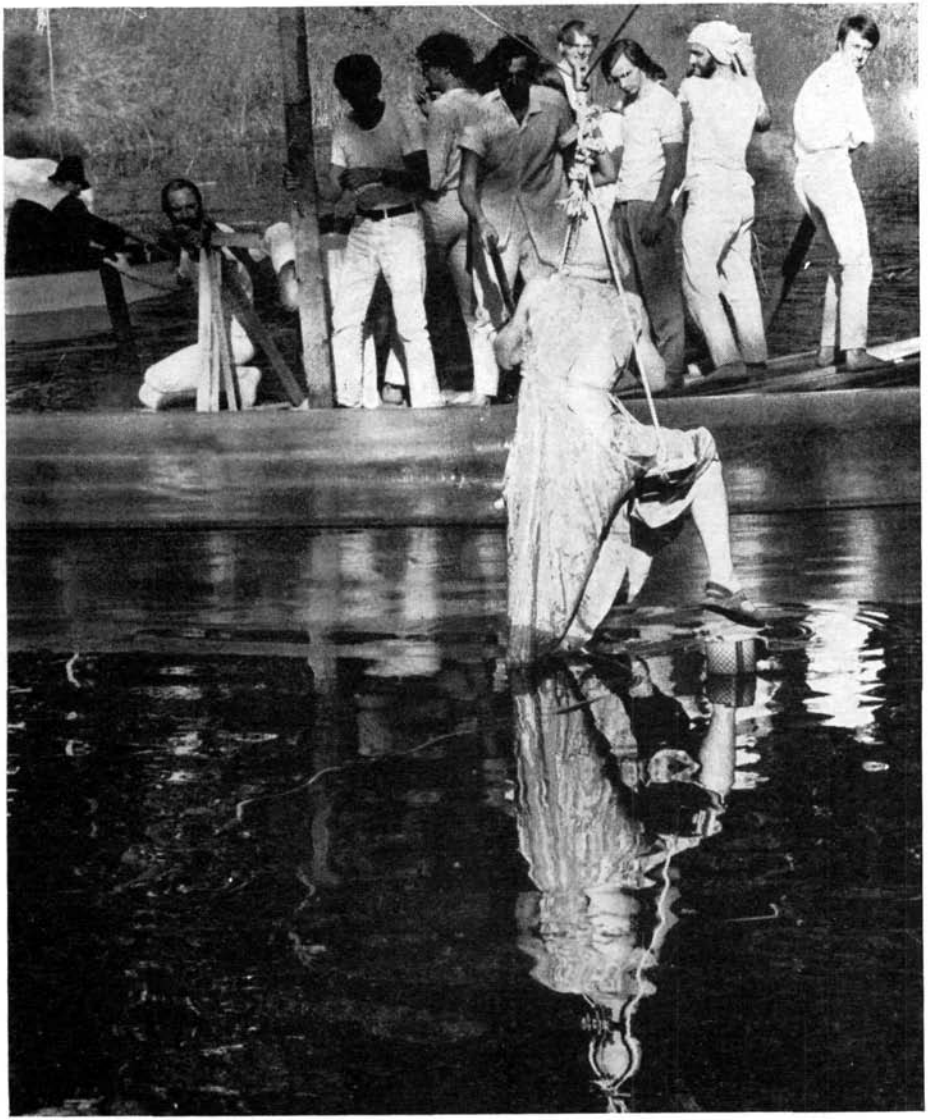


F. Nieva
P. Weiss, Marat/Sade



F. Nieva
P. Weiss, Marat/Sade

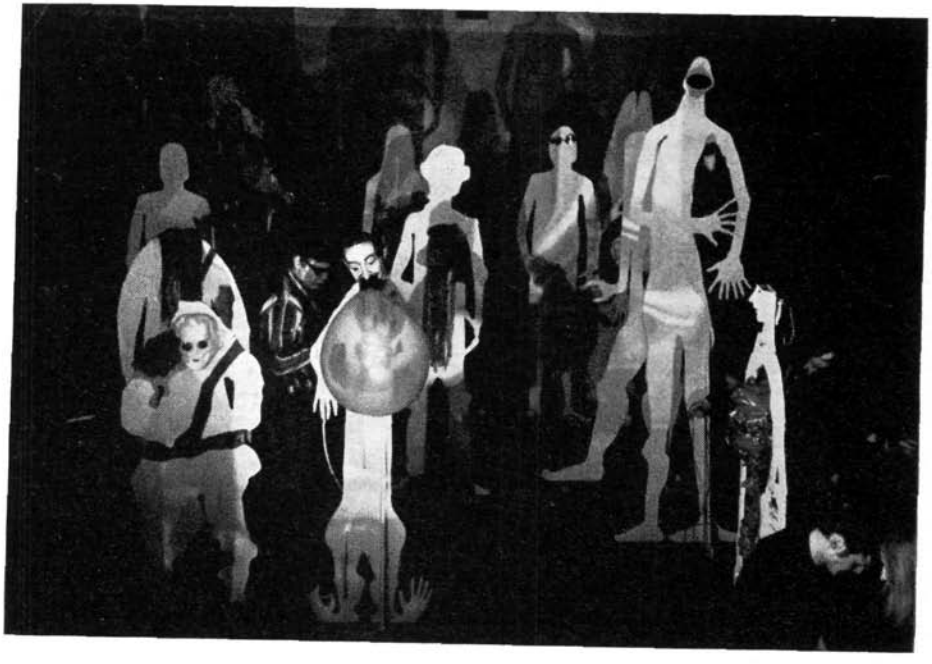
ŠVÉDSKO
SUÈDE
SWEDEN



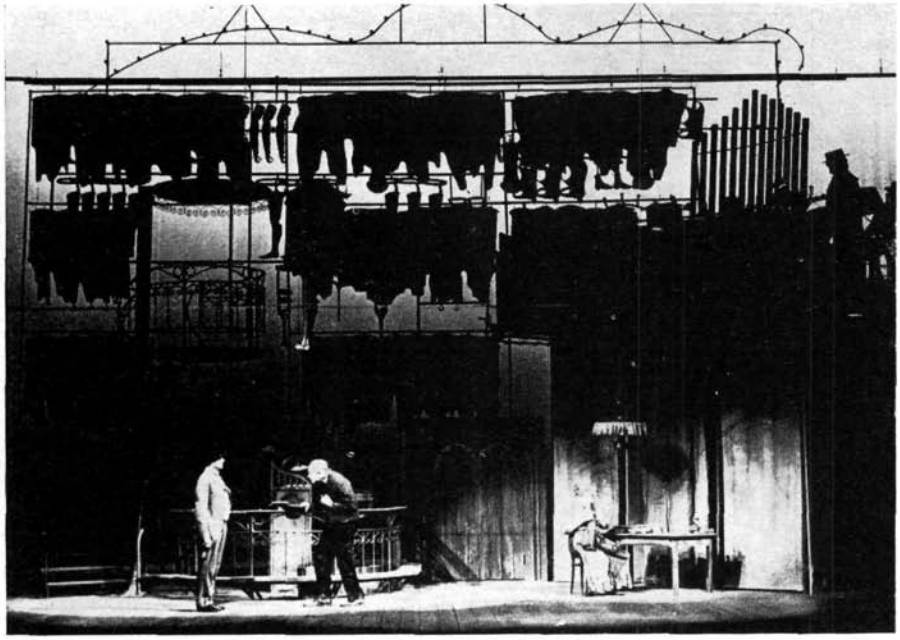
S. Brunes
S. Brunes, Přírodní jevy
Phénomènes naturels
Nature Phenomenons



S. Brunes
Theatre projects, Postavy
Figures



S. Brunes
B. Brecht — K. Weill,
Mahagonny

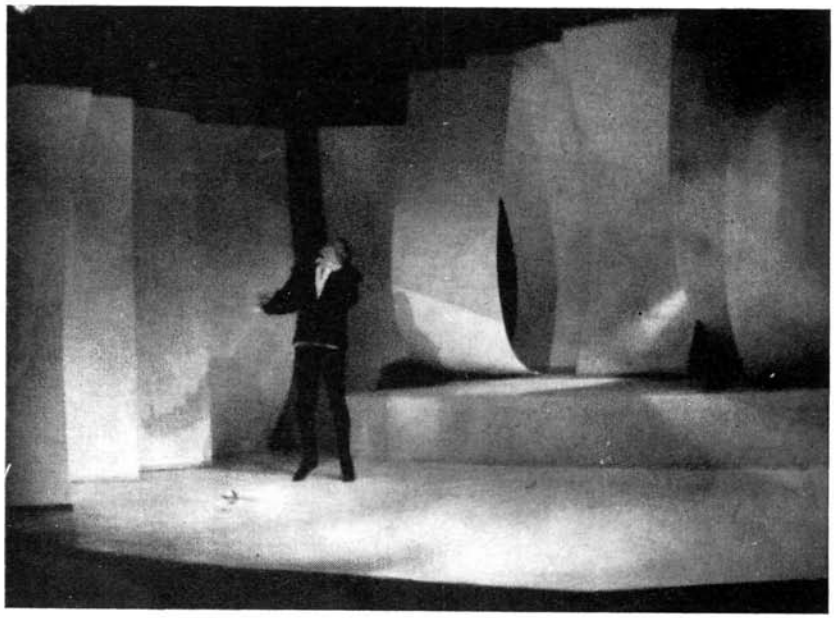


A. Oldenburg
B. Brecht, Žebrácká opera
L'Opéra de quat'sous
Threepenny Opera



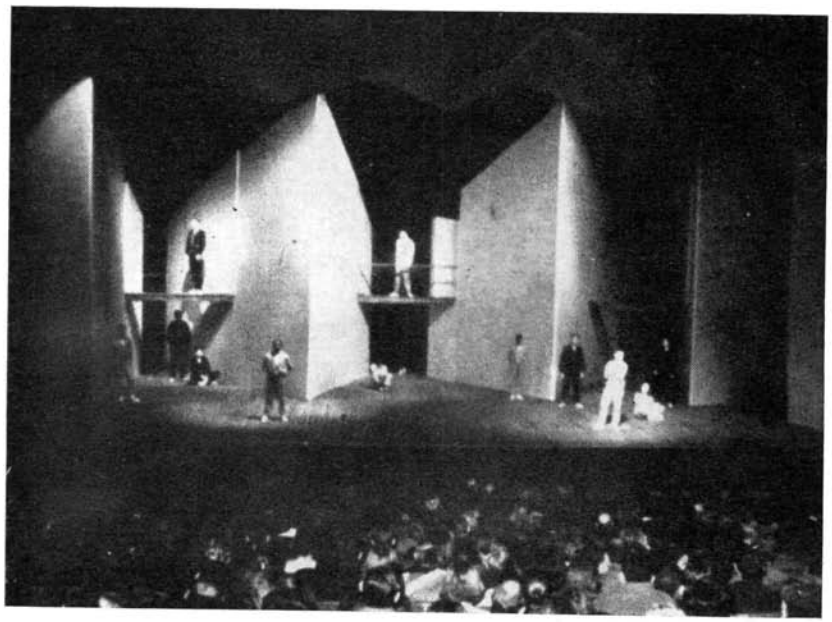
A. Oldenburg
B. Brecht, Žebrácká opera
L'Opéra de quat'sous
Threepenny Opera

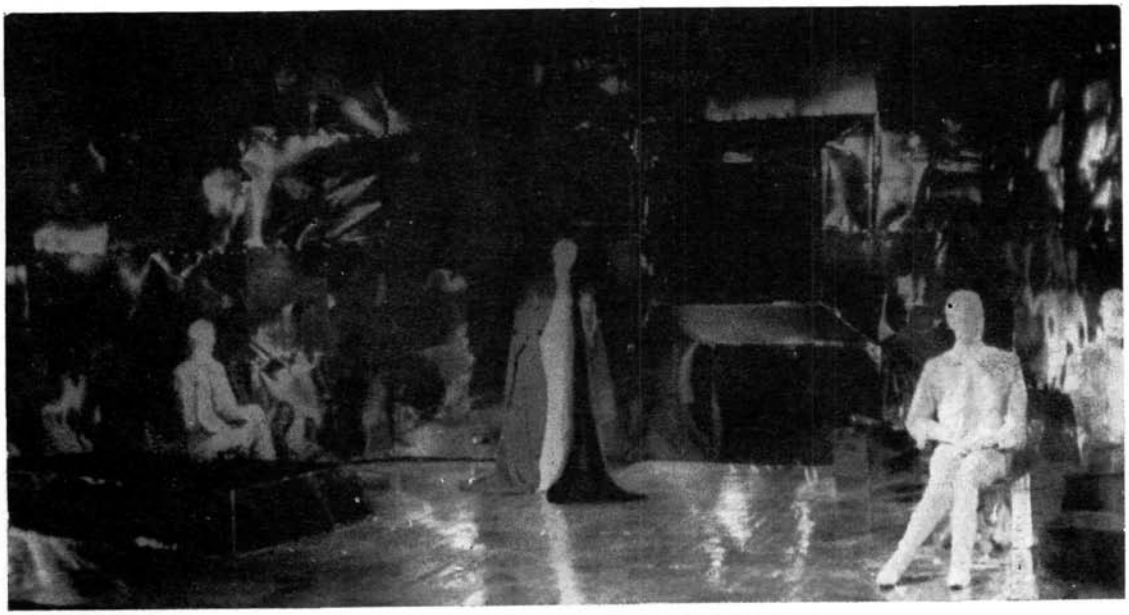
URUGUAY



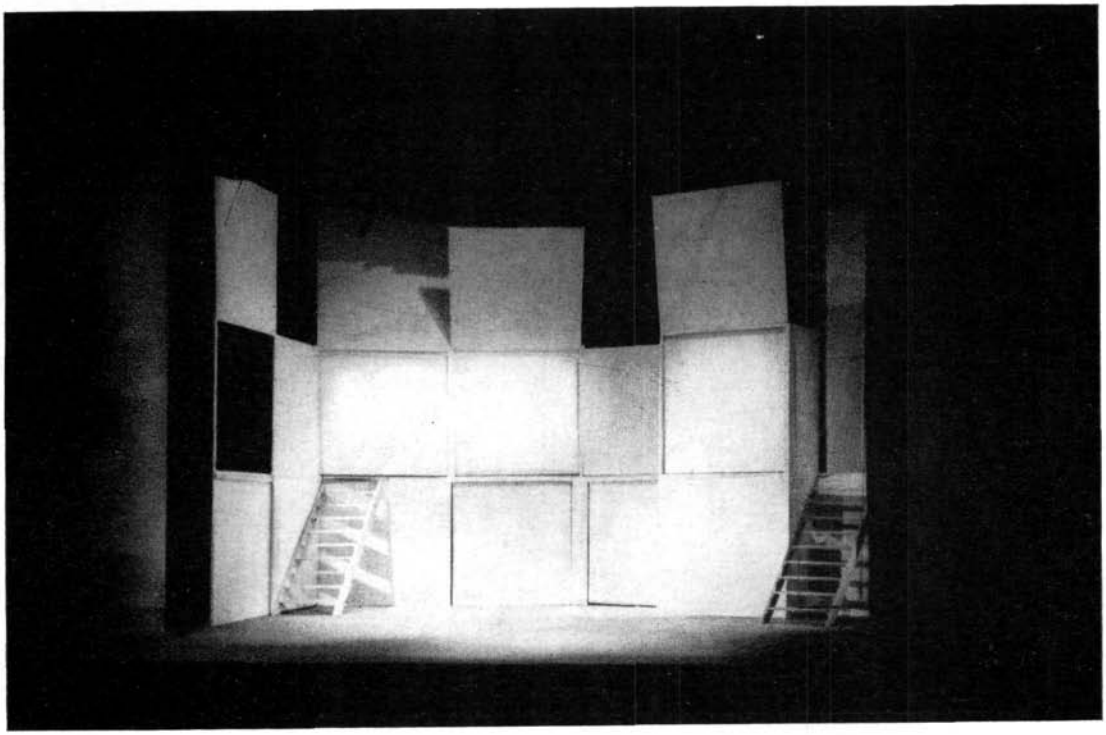
J. Carrozzino — C. Prieto
W. Shakespeare, Hamlet

J. Carrozzino — C. Prieto
H. Conteris,
Vražda Malcolma X.
L'Assassinat
de Malcolm X
The Assassination
of Malcolm X





J. Carrozzino — C. Prieto
J. Genêt, Služky
Les Bonnes
The Maids



J. Carrozzino — C. Prieto
G. Coussin,
Černá opera
L'Opera Noir
Black Opera

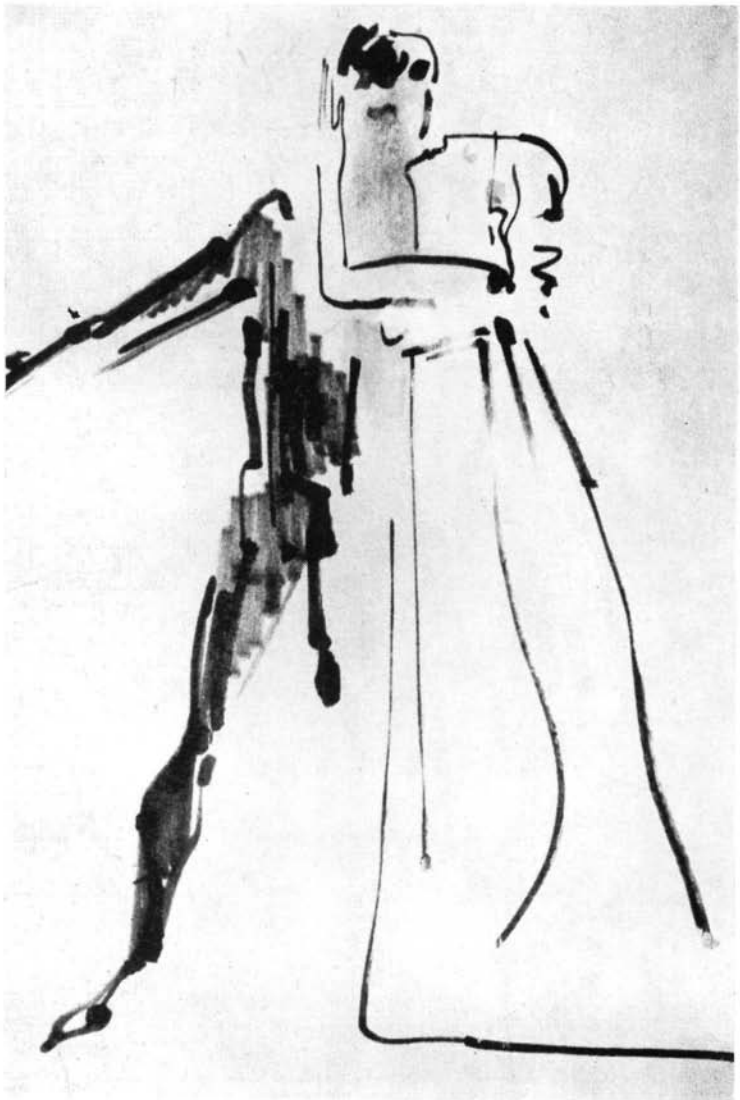
N. Wijnberg (NL)
W. Shakespeare, Othello





T. Nițescu (R)
W. Shakespeare,
Richard III.

Z. Kadrnožková (CS)
W. Shakespeare,
Romeo a Julie
Romeo and Juliet

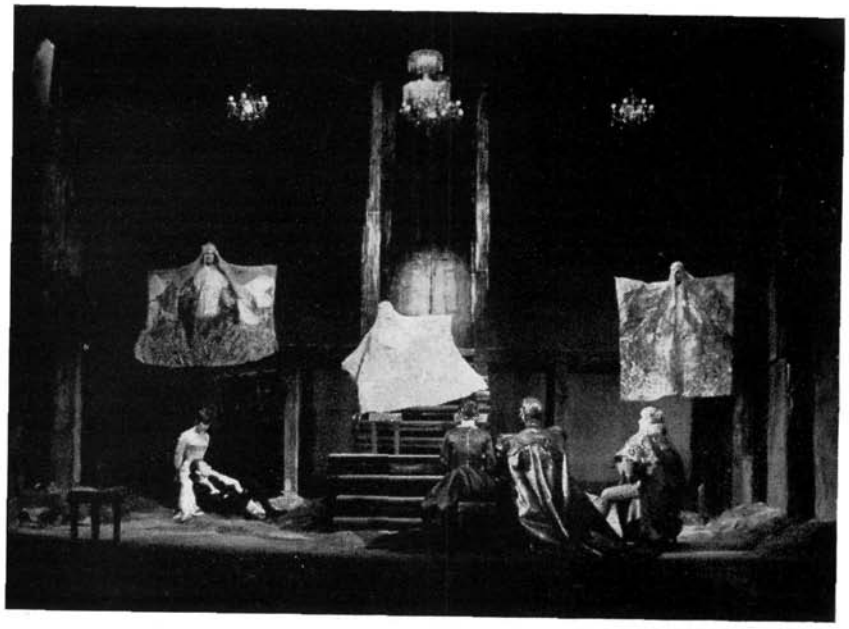


M. Matcaboji (R)
W. Shakespeare,
Sen noci svatojanské
Le Songe d'une Nuit d'Été
A Midsummer Night's
Dream



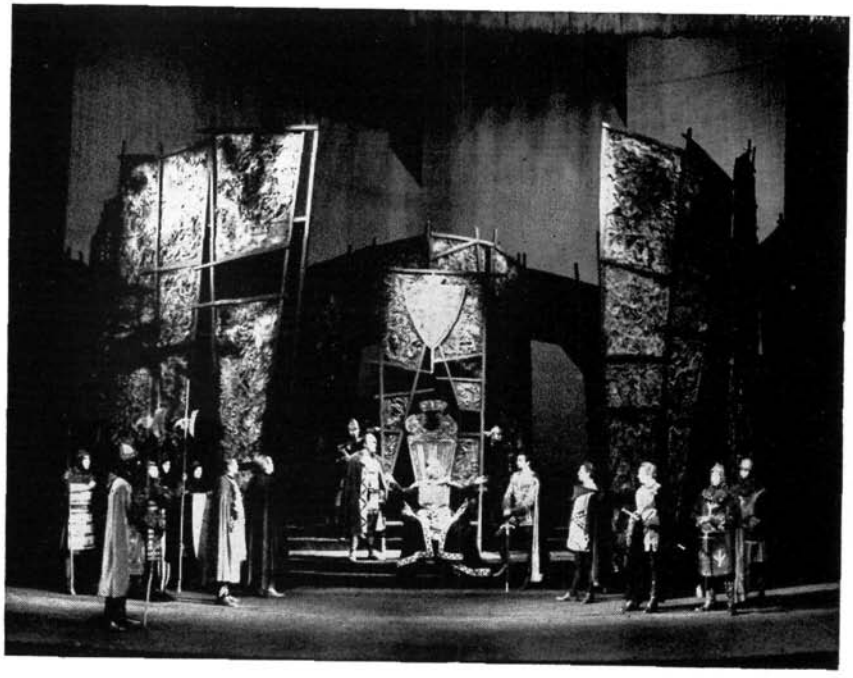
W. Volker (DDR)
W. Shakespeare,
Sen noci svatojanské
Le Songe d'une Nuit
d'Été
A Midsummer Night's
Dream





Z. Wierchowicz (P)
W. Shakespeare, Hamlet

O. Axer (P)
W. Shakespeare, Macbeth

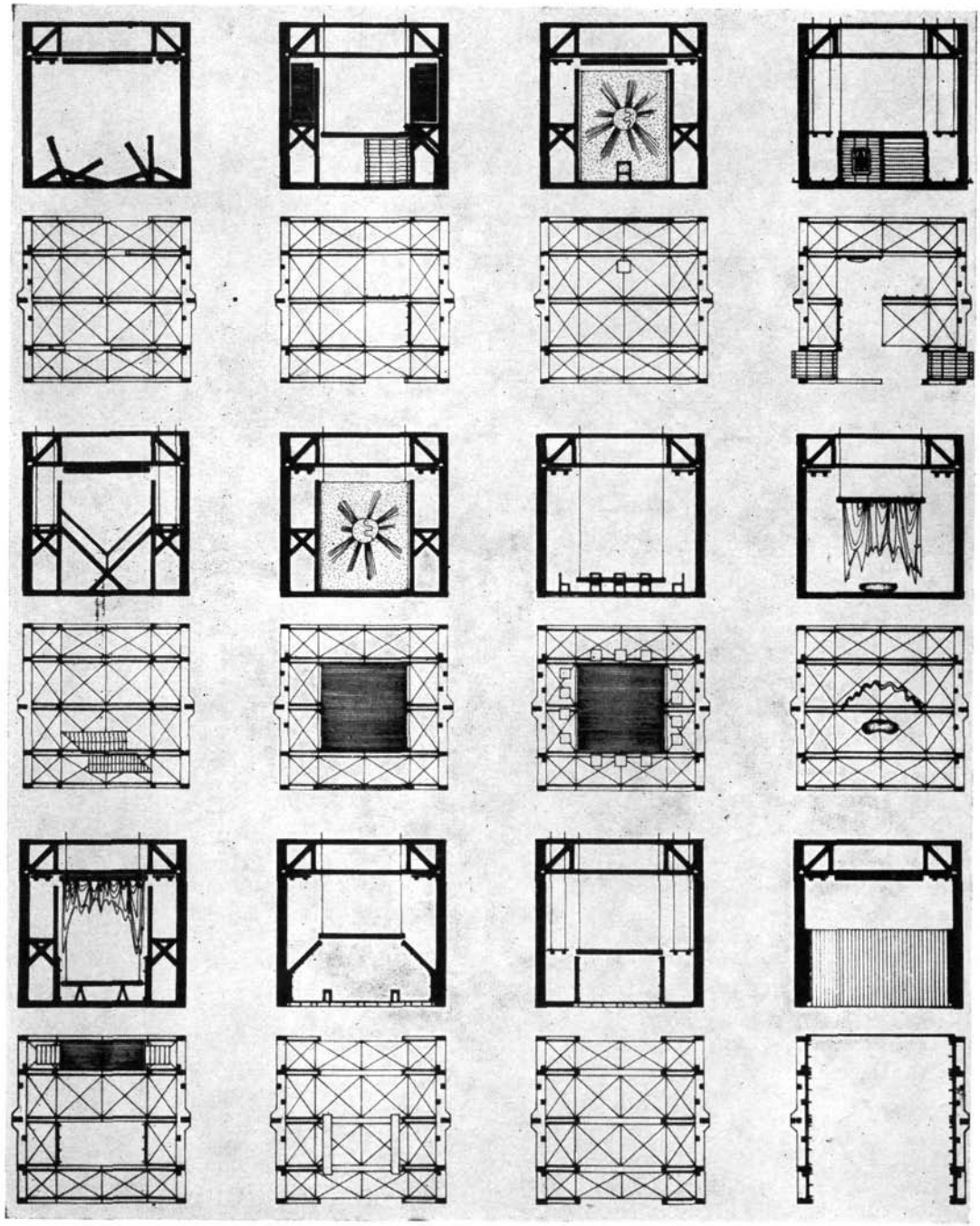




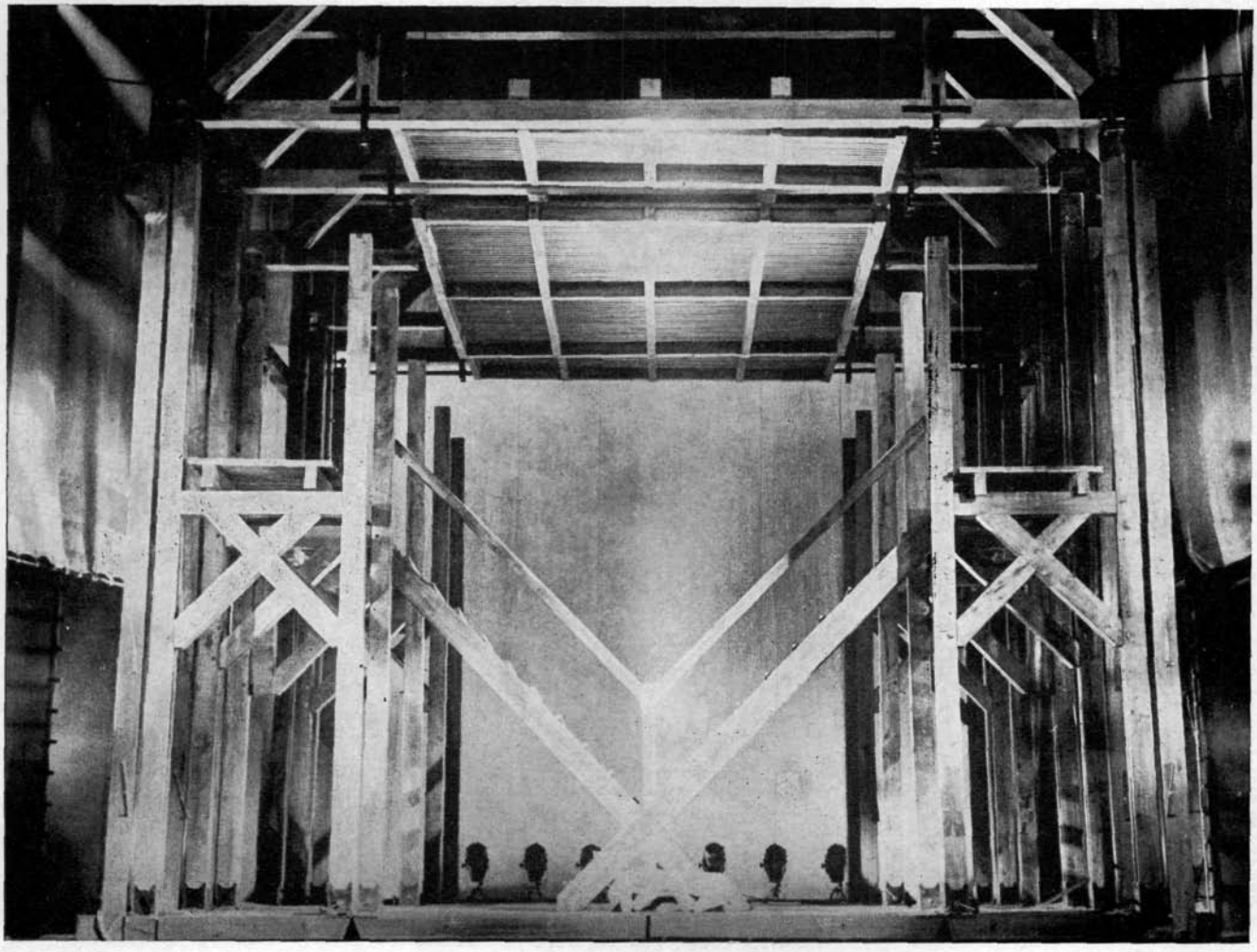
A. Sadowski (P)
W. Shakespeare, Macbeth



J. Pożakowska (P)
W. Shakespeare,
Troïlus a Kressida
Troilus and Cressida



L. Ciulei (R) W. Shakespeare, Macbeth

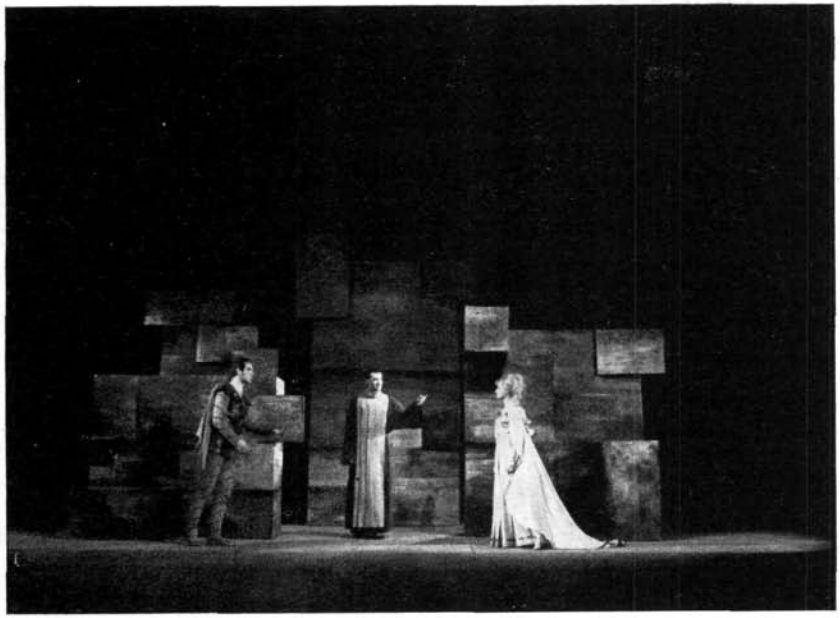




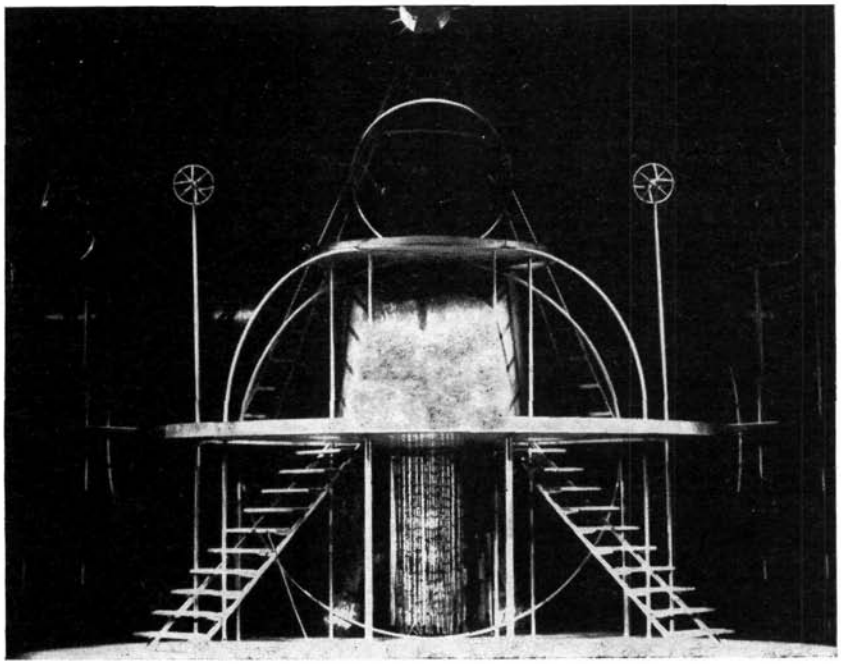
V. Marenić (YU)
W. Shakespeare,
Veselé paničky
windsorské
Les Joyeuses Commères
de Windsor
The Merry Wives
of Windsor



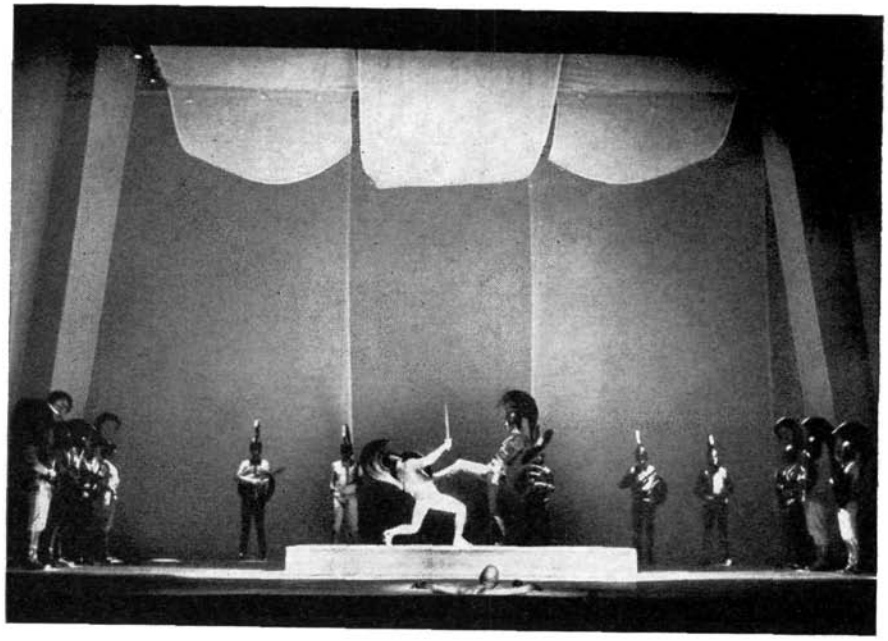
H. van Elteren (NL)
W. Shakespeare,
Veta za vetu
Mesure pour Mesure
Measure for Measure



Z. Strzelecki (P)
W. Shakespeare,
Romeo a Julie
Romeo and Juliet



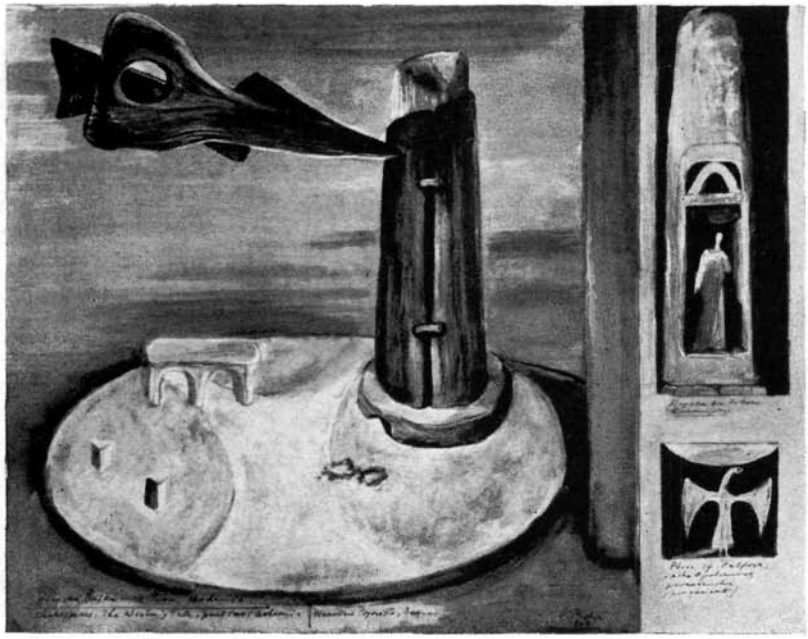
W. Vesseur (NL)
W. Shakespeare, Bouře
La Tempête
The Tempest



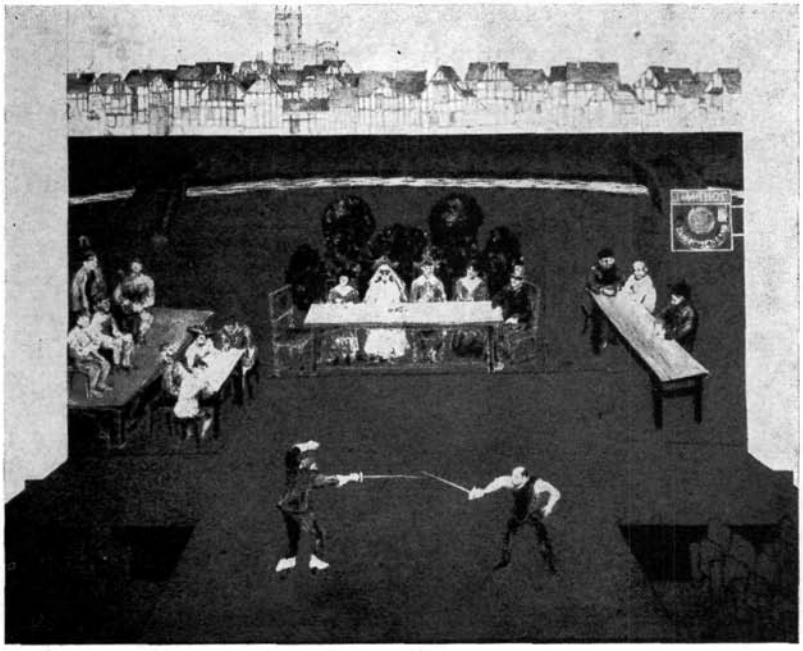
H. Croise (NL)
W. Shakespeare,
Troïlus a Kressida
Troïlus and Cressida



J. Szajna (P)
W. Shakespeare,
Večer tříkrálový
La Nuit des Rois
Twelfth Night



D. Ristić (YU)
W. Shakespeare,
Zimní pohádka
Le Conte d'hiver
The Winter's Tale



M. Grund (DDR)
W. Shakespeare,
Veselé paničky
windsorské
Les Joyeuses Commères
de Windsor
The Merry Wives
of Windsor

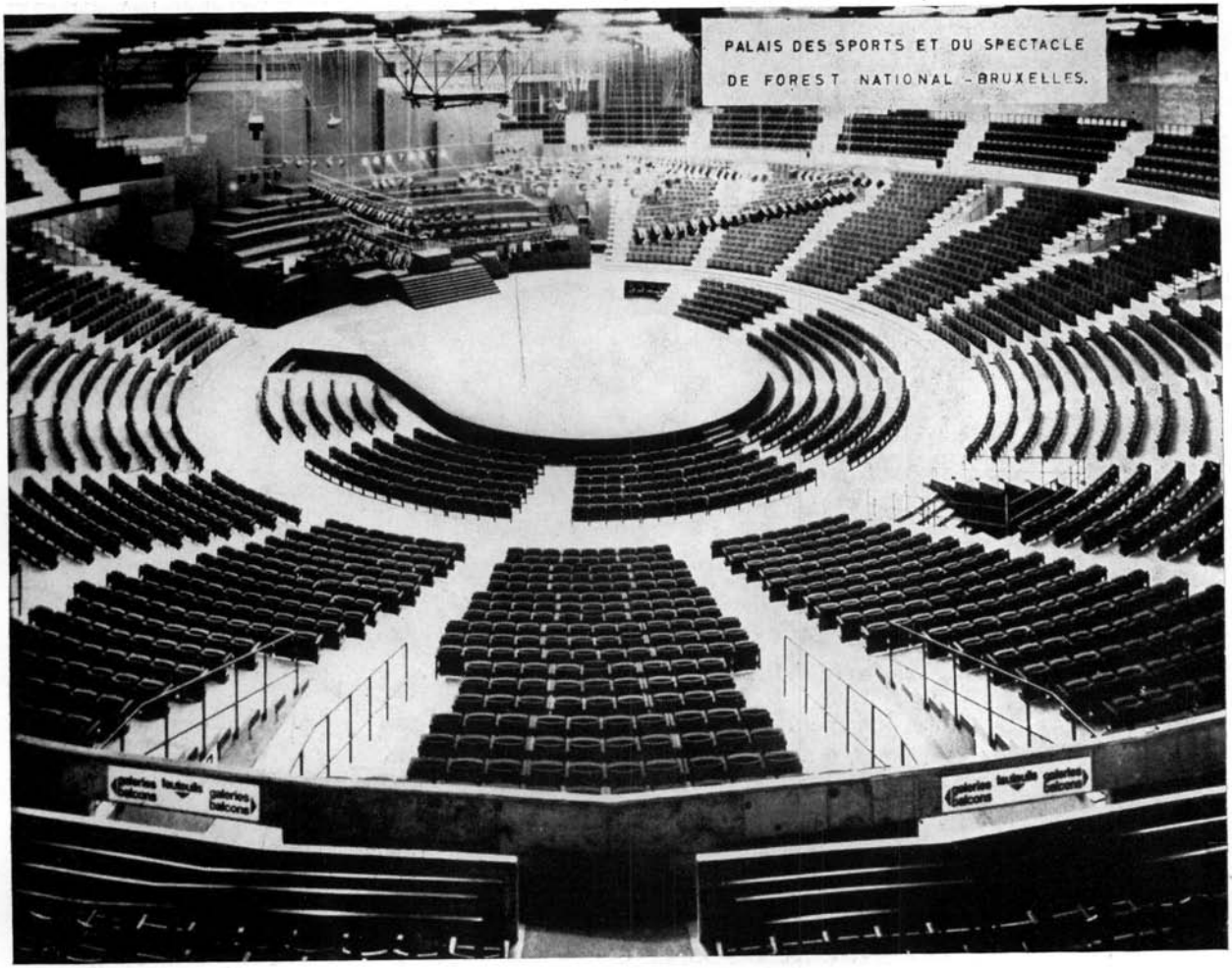
A. Majewski (P)
W. Shakespeare,
Troïlus a Kressida
Troilus and Cressida





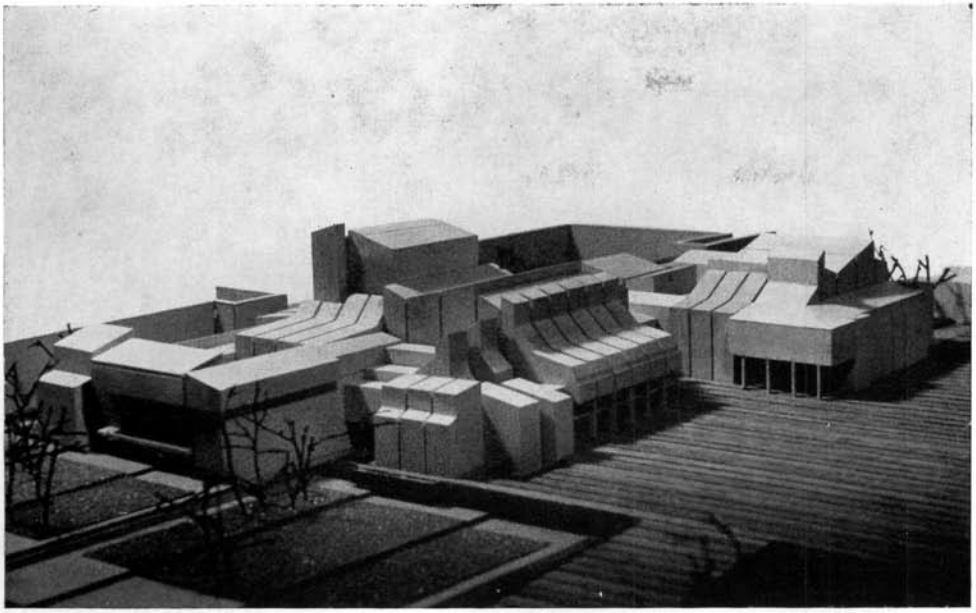
T. Kantor (P)
W. Shakespeare,
Veta za vetu
Mesure pour Mesure
Measure for Measure

M. Barbier (B)
Sportovní a divadelní palác ve Forest-National
Palais des Sports et du Spectacle de Forest-National
The Palace of Sport and Theatre in Forest-National

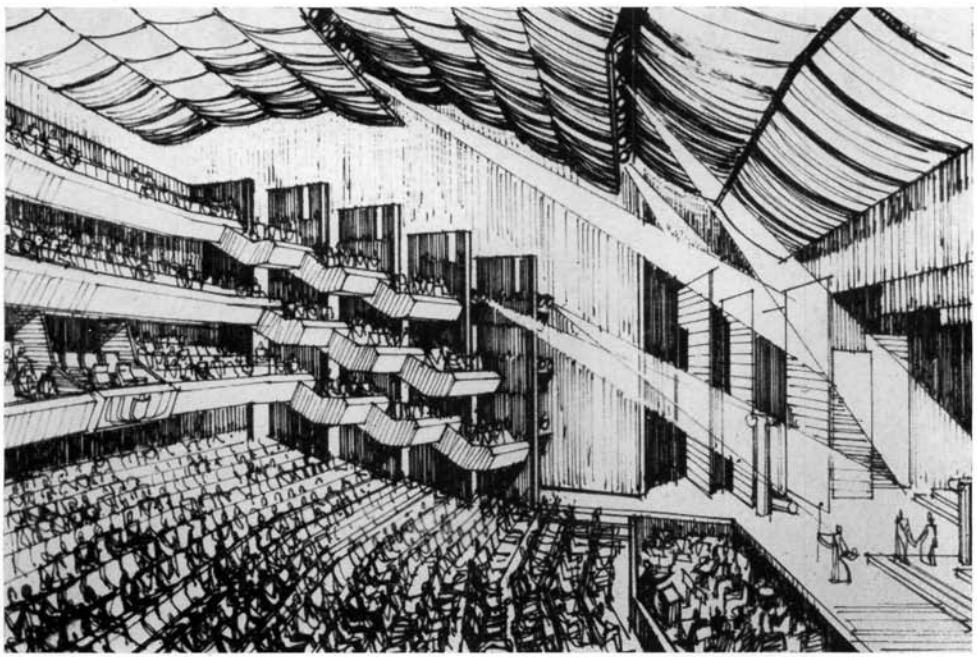


M. Barbier (B)
Sportovní a divadelní palác ve Forest-National
Palais des Sports et du Spectacle de Forest-National
The Palace of Sport and theatre in Forest-National

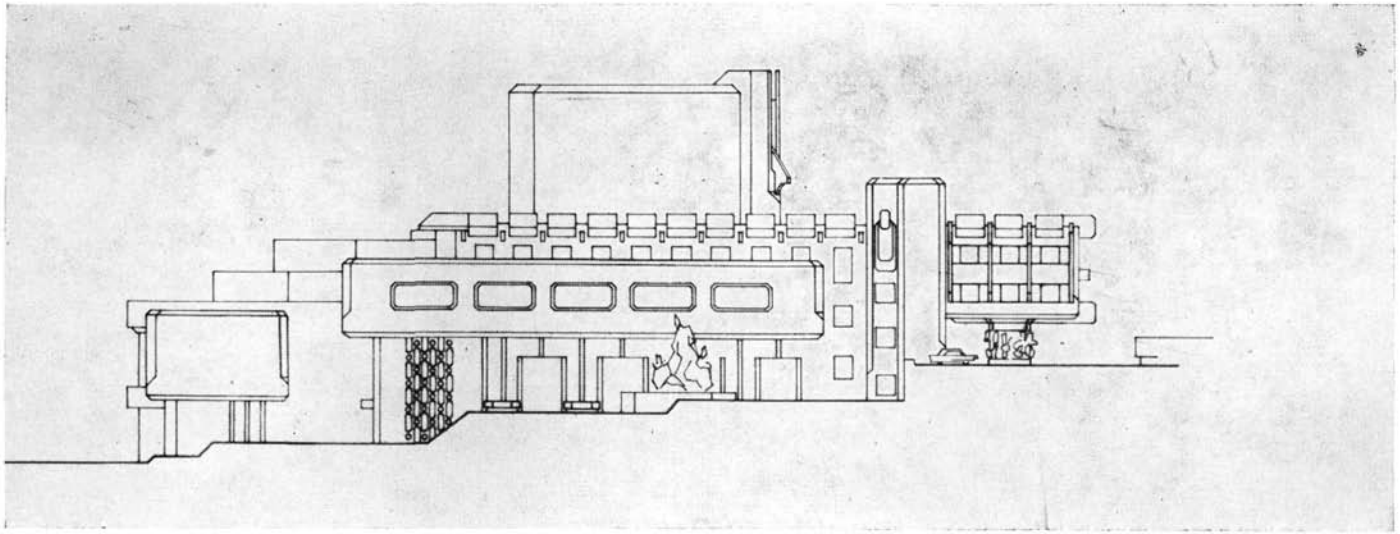




M. Sokolovski —
C. Chadžistojčev —
B. Kamilarov (BG)
Kulturní středisko Vraca
Centre de la Culture
Vraca
Culture Centre Vraca



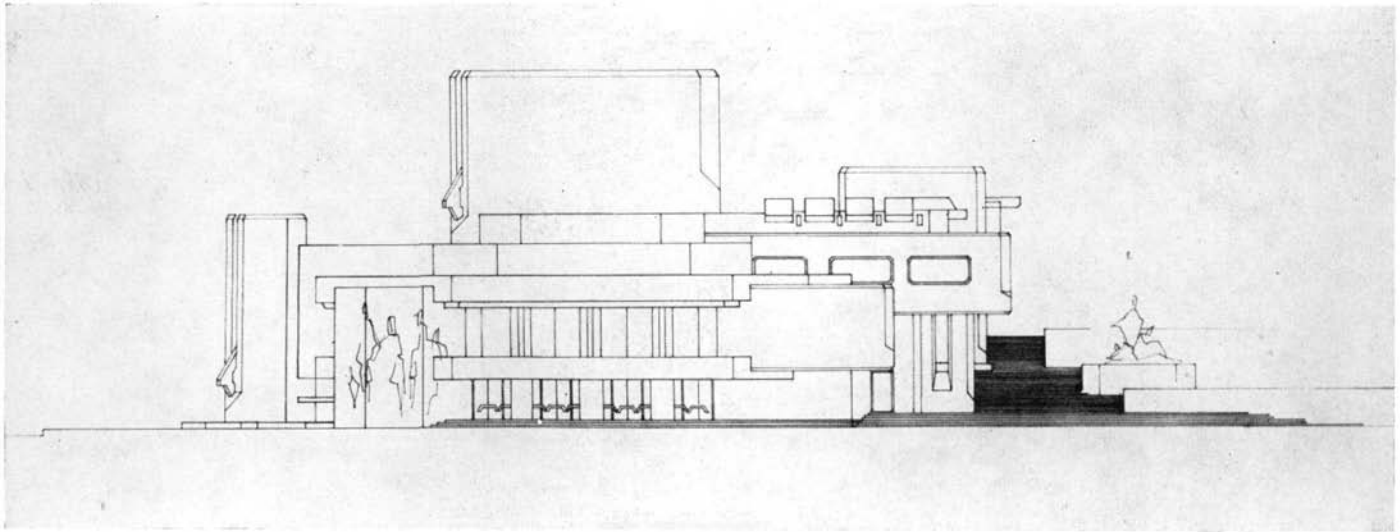
R. Lavčijska (BG)
Kulturní dům Svištov
Maison de la Culture
Svichtov
Culture-House Svichtov

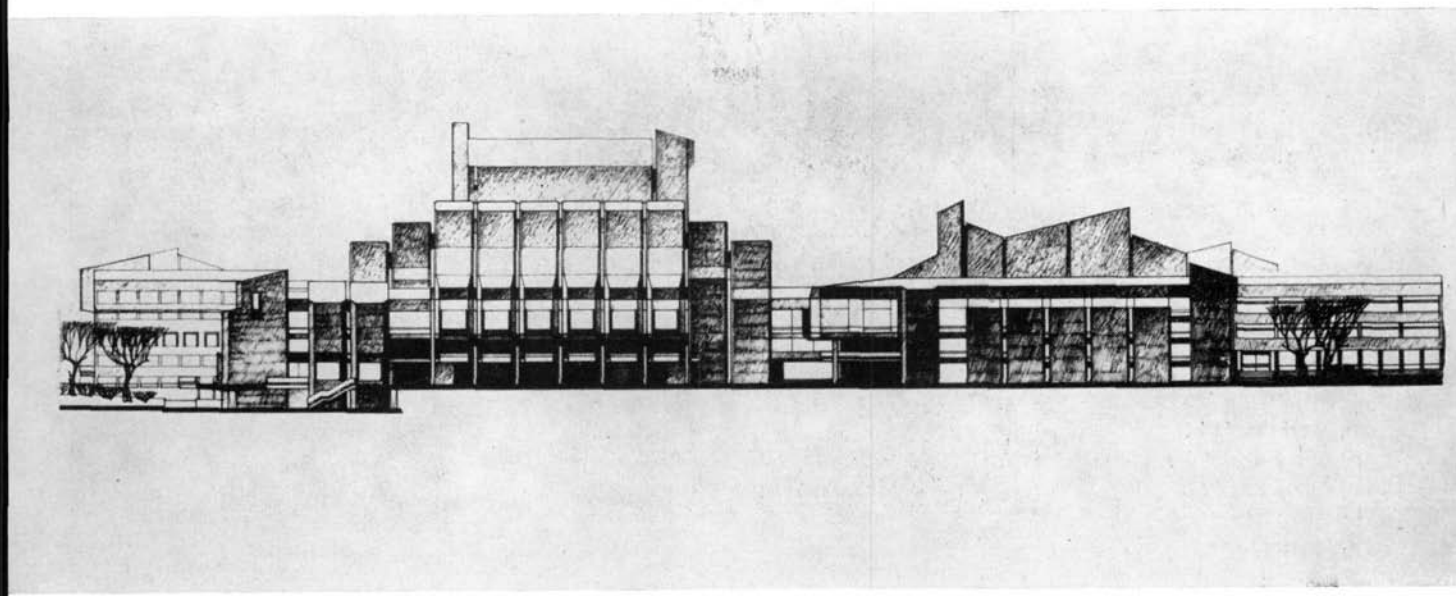


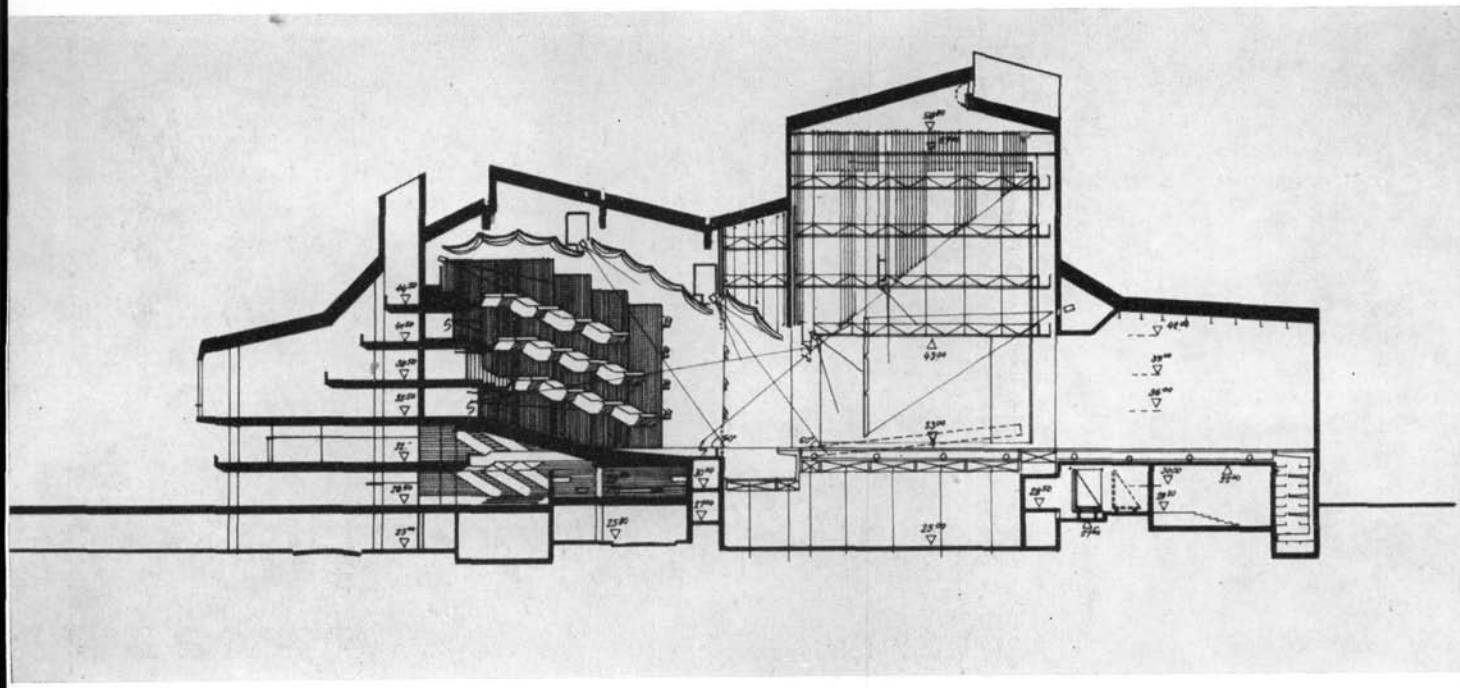
M. Sokolovski —
C. Chadžistojčev —
B. Kamilarov (BG)
Hudební středisko Varna
Centre de la Musique
Varna
Centre musical Varna

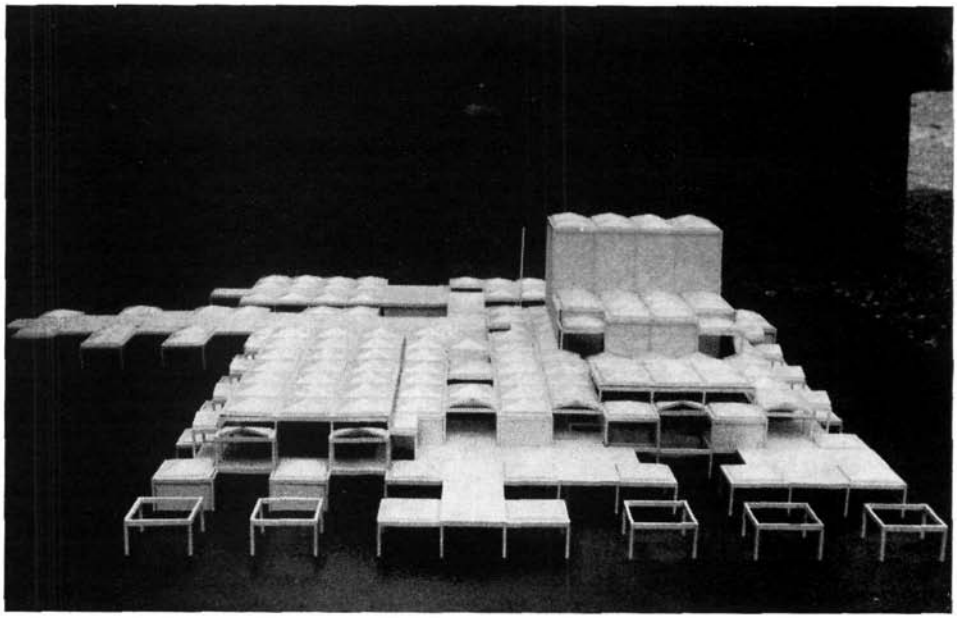
M. Sokolovski —
C. Chadžistojčev —
B. Kamilarov (BG)
Kulturní středisko Vraca
Centre de la Culture
Vraca
Culture Centre Vraca

R. Lavčijska (BG)
Kulturní dům Svištov
Maison de la Culture
Svichtov
Culture-House Svichtov

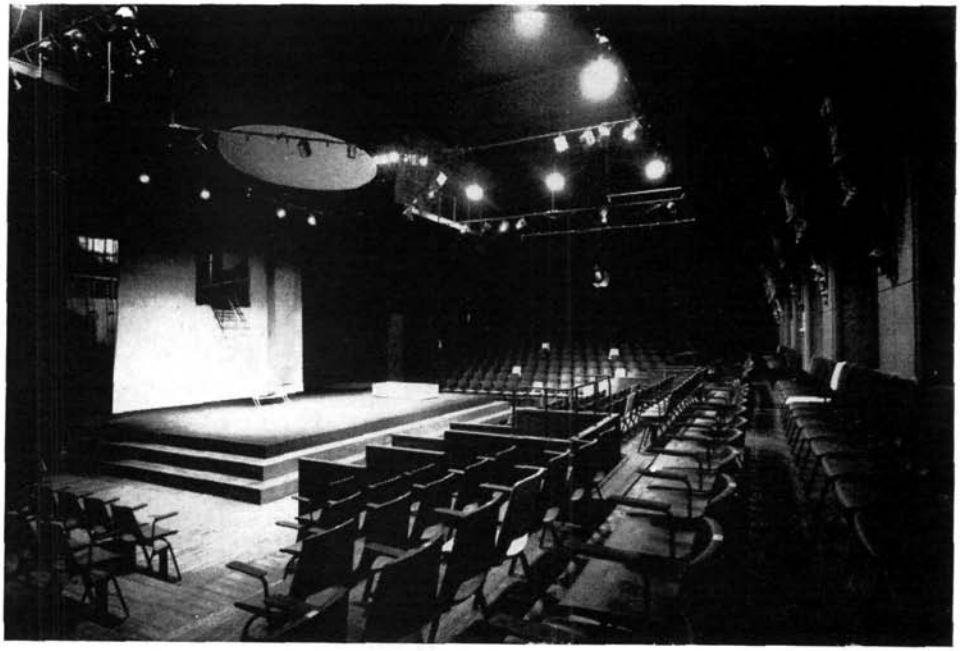




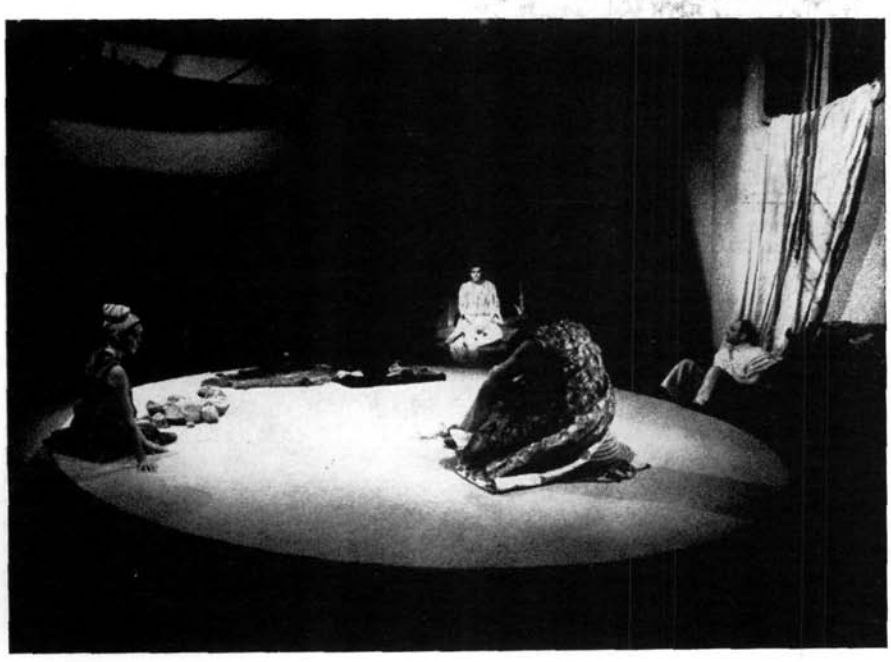




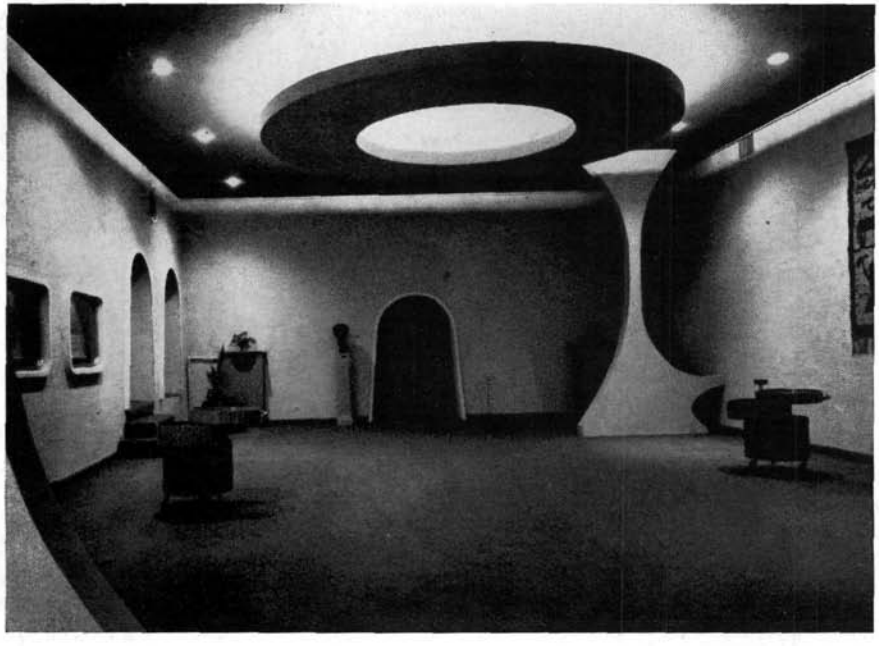
O. Greiner (NL)
Kulturní středisko
v Amersfoortu
Centre culturel
à Amersfoort
Cultural Centre
at Amersfoort



S. Schamhart (NL)
Kulturní středisko HOT
v Haagu
Centre culturel à La Haye
HOT Cultural Centre
at the Haque

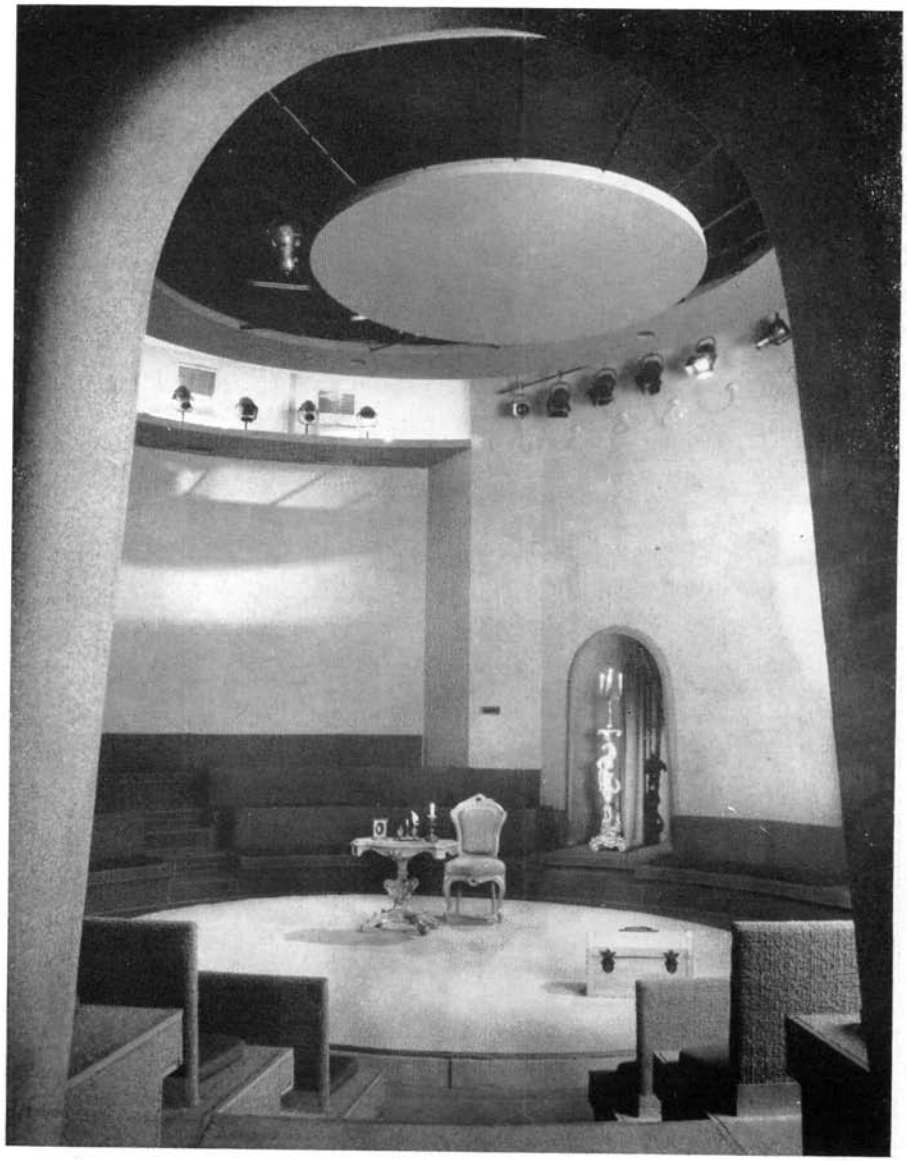


M. Denić (YU)
Městské divadlo Kruh 101
Théâtre de la Commune
Cercle 101
The Municipal Theatre
Circle 101



M. Denić (YU)
Městské divadlo Kruh 101
Théâtre de la Commune
Cercle 101
The Municipal Theatre
Circle 101

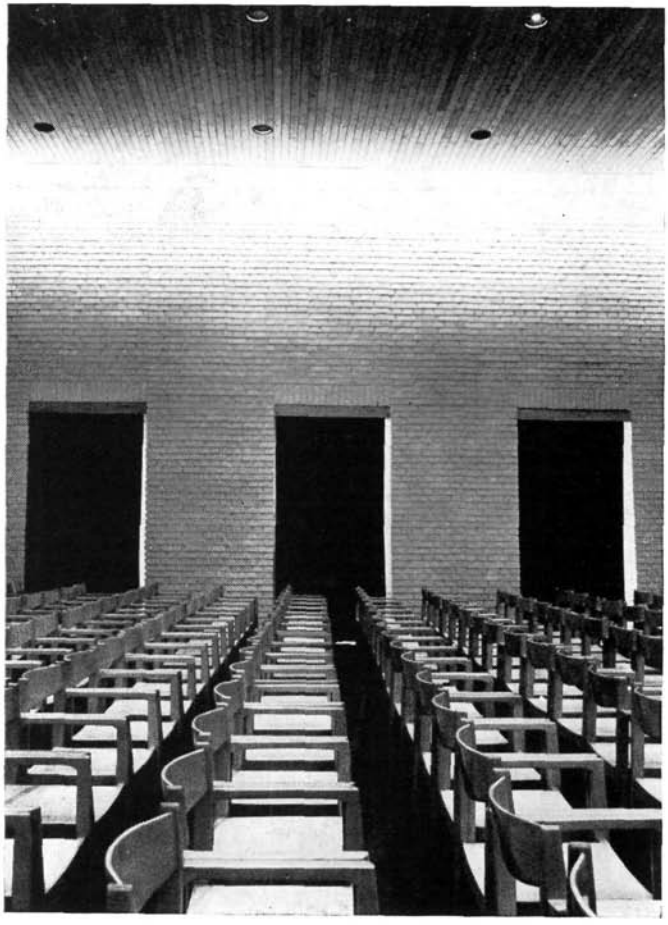
M. Denić (YU)
Městské divadlo Kruh 101
Théâtre de la Commune
Cercle 101
The Municipal Theatre
Circle 101



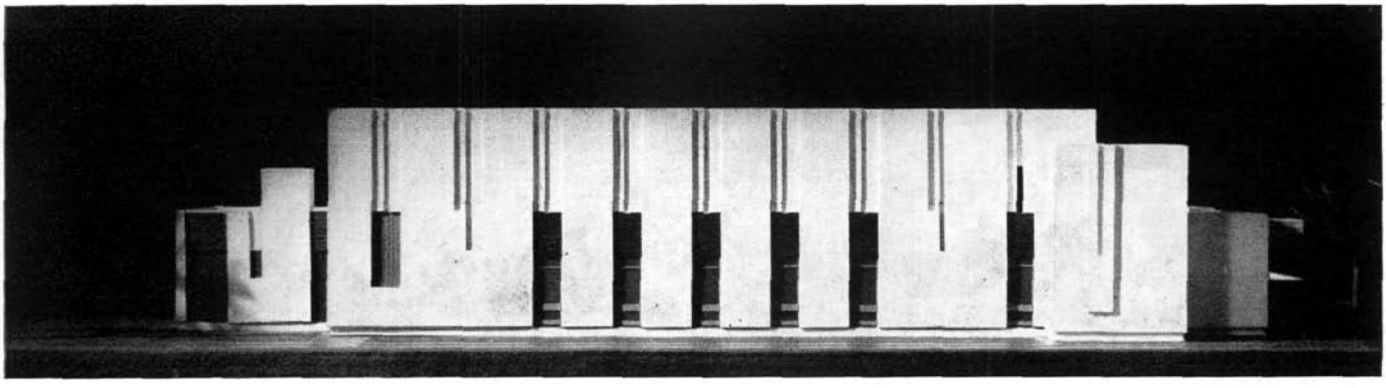


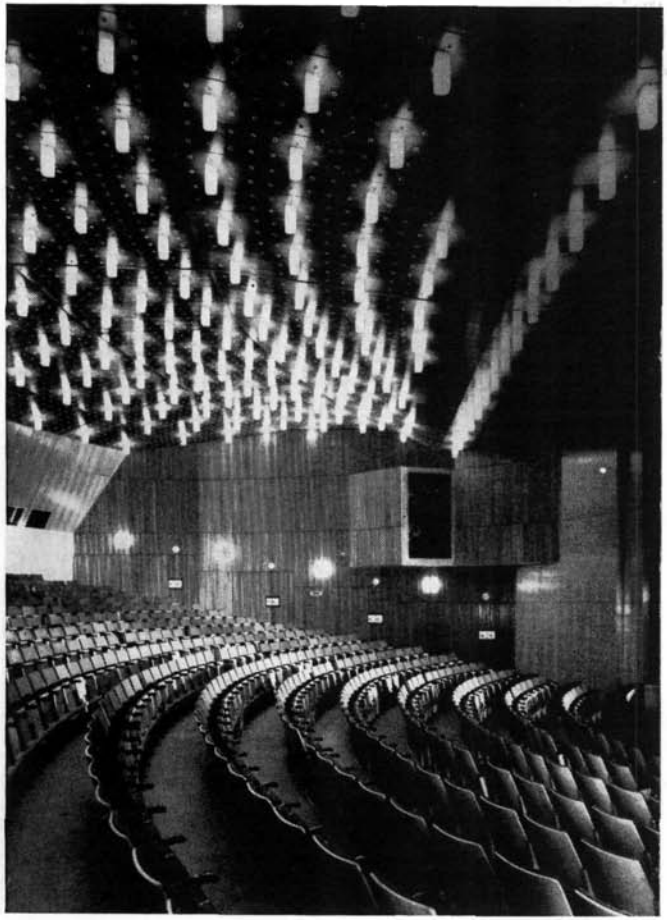
M. Denić (YU)
Městské divadlo Kruh 101
Théâtre de la Commune
Cercle 101
The Municipal Theatre
Circle 101

K. Jurcsik (H)
Kulturní dům v Orgovány
La Maison de la Culture
d'Orgovány
Culture-House
at Orgovány



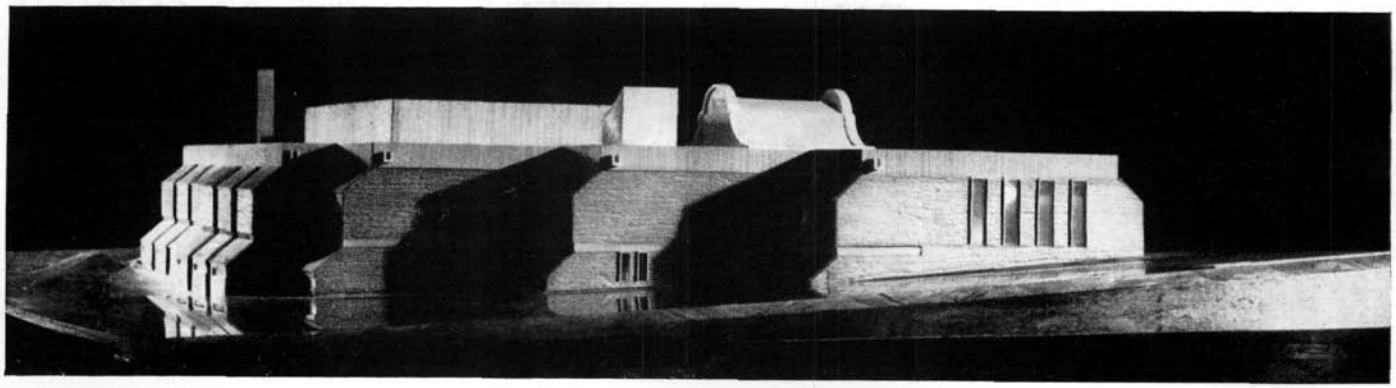
K. Jurcsik (H)
Kulturní dům
v Orgovány
La Maison de la Culture
d'Orgovány
Culture-House
at Orgovány



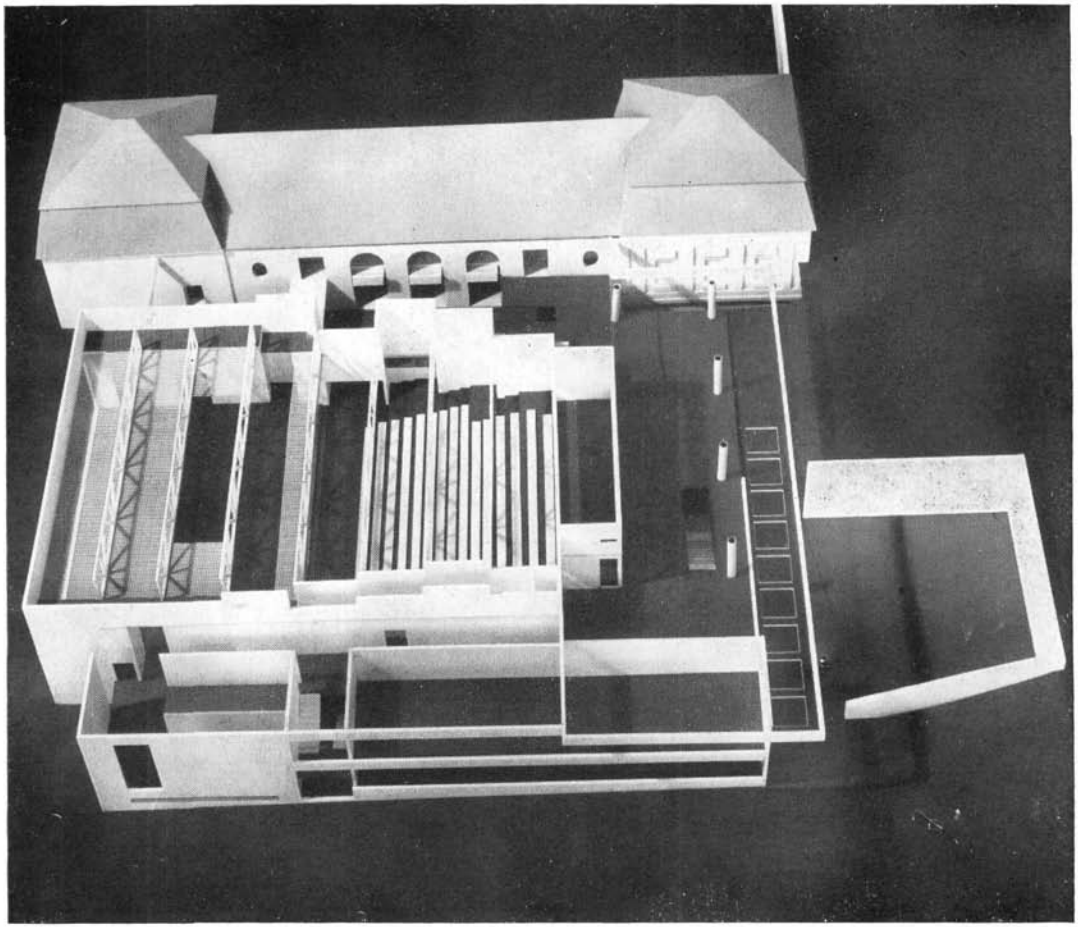


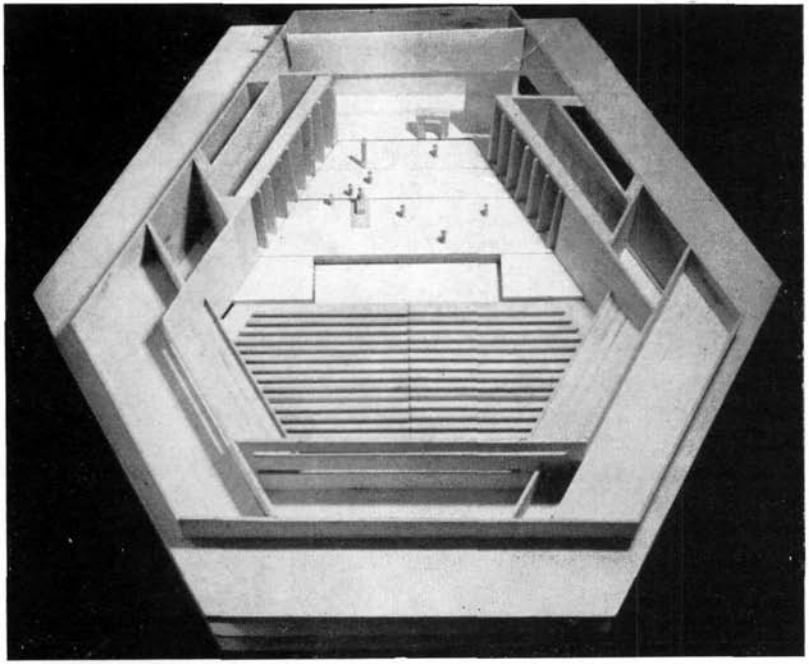
B. Szrógh (H)
Kulturní dům
v Salgótarjánu
La Maison de la Culture
de Salgótarján
Culture-House
at Salgótarján

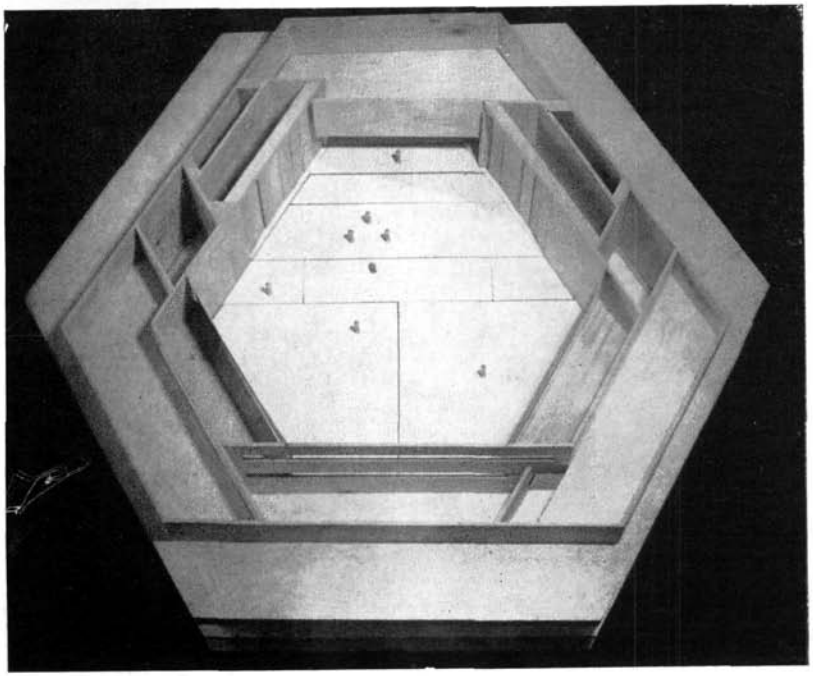
M. Hofer (H)
Kulturní dům
v Szentendre
La Maison de la Culture
de Szentendre
Culture-House
at Szentendre



G. Csapó (H)
Kulturní dům v Pápě
La Maison de la Culture
de Pápa
Culture-House at Pápa







Institut für Technologie kultureller Einrichtungen (DDR)
Víceúčelový sál
Salle à destination multiple
Multipurpose Hall



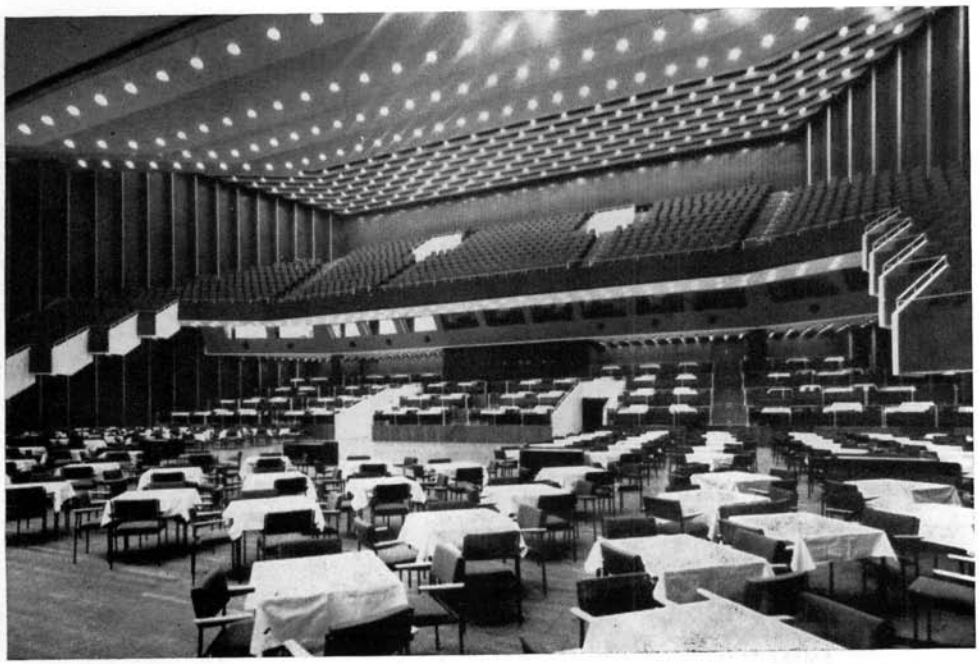
Institut für Technologie kultureller Einrichtungen (DDR)
Vesnický kultůrní dům
Maison de la Culture des régions d'agriculture
Culture-house for rural districts



Institut für Technologie kultureller Einrichtungen (DDR)
Palác kultury v Drážďanech
Palais de la Culture à Dresde
Culture-house at Dresden

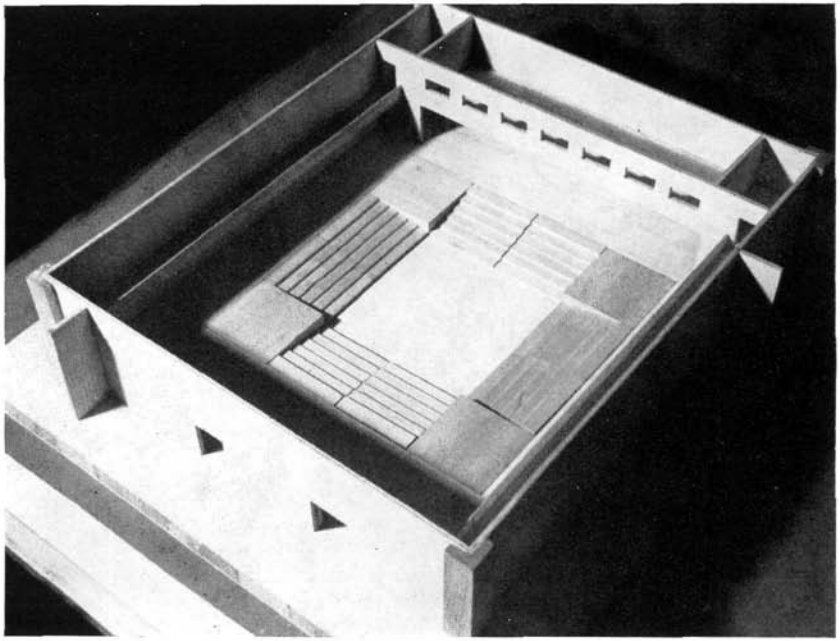


Institut für Technologie kultureller Einrichtungen (DDR)
Palác kultury
v Drážďanech
Palais de la Culture
à Dresde
Culture-house at Dresden

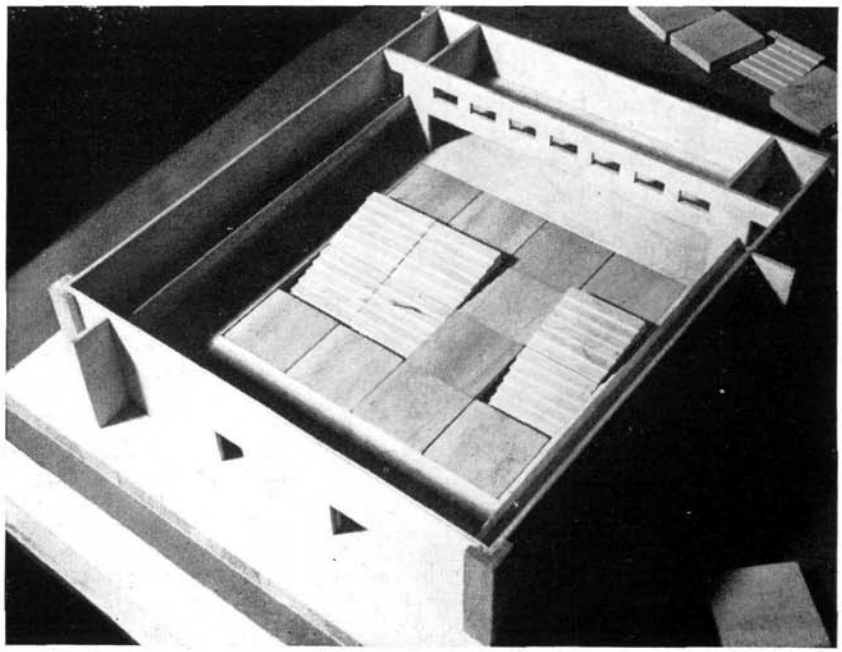


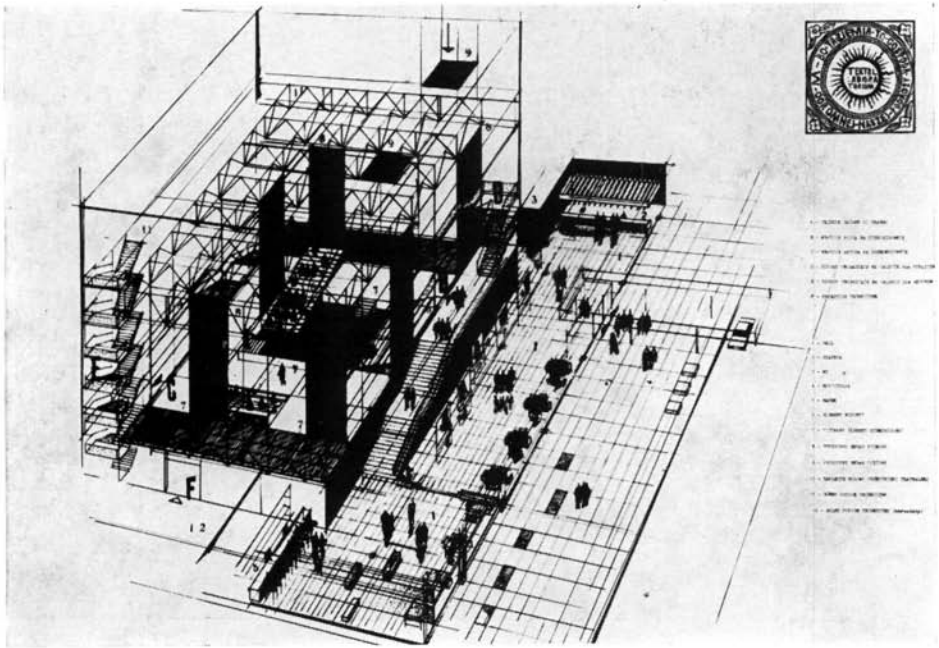
Institut für Technologie kultureller Einrichtungen (DDR)
Palác kultury
v Drážďanech
Palais de la Culture
à Dresde
Culture-house at Dresden

Institut für Technologie kultureller Einrichtungen (DDR)
Víceúčelový sál
Salle à destination multiple
Multipurpose Hall

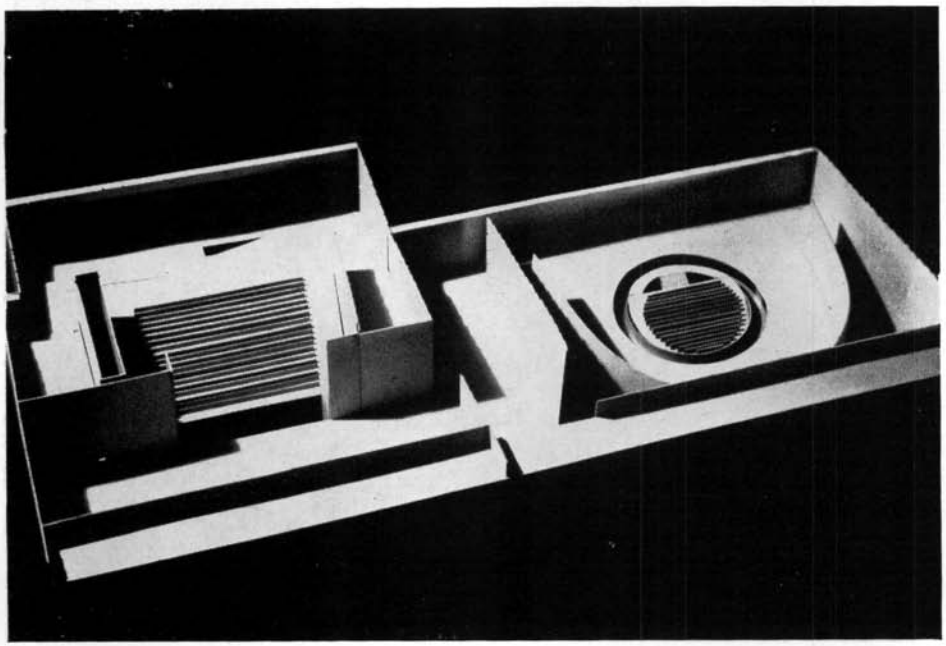


Institut für Technologie kultureller Einrichtungen (DDR)
Víceúčelový sál
Salle à destination multiple
Multipurpose Hall

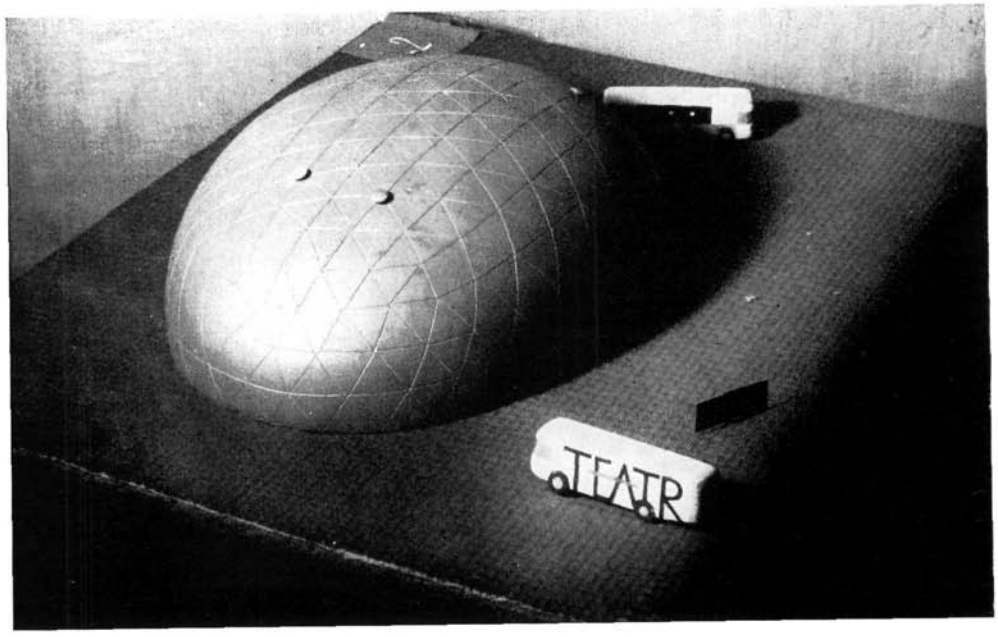




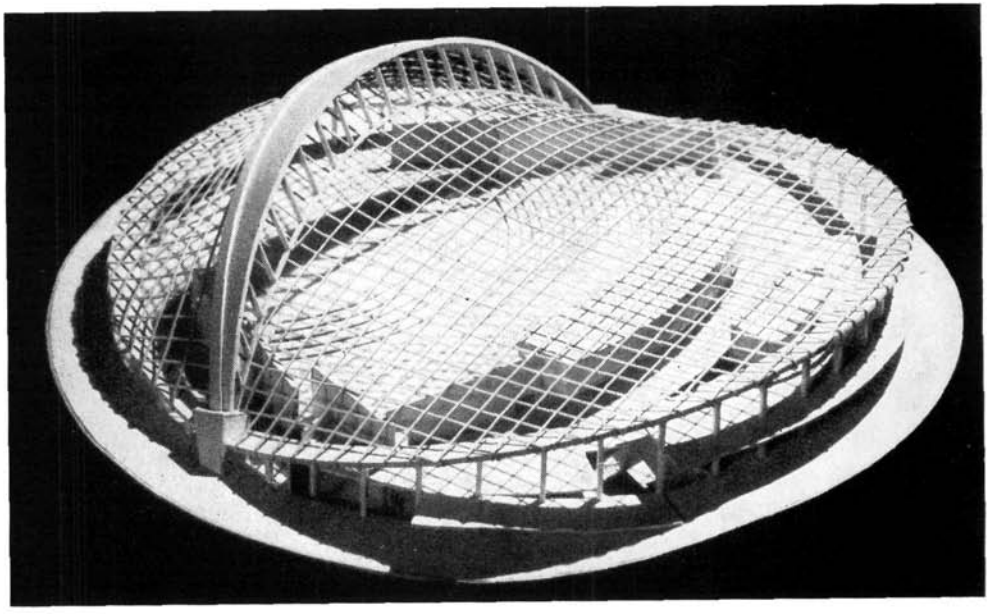
K. Krzątała (PL)
Divadlo J. Grotowského
Théâtre de J. Grotowski
Grotowski's Theatre



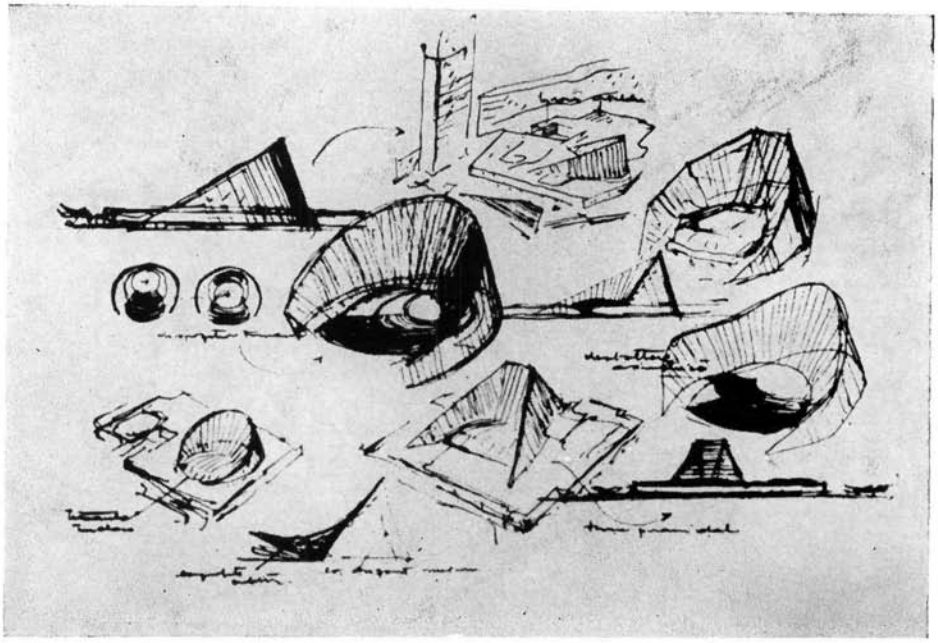
Z. Bać (PL)
Opera v Novém Sadu
Opéra à Novi Sad
Opera House at Novi Sad



J. Brejowski (PL)
Ambulantní divadlo
Mazowsze
Théâtre Ambulant
Mazowsze
Itinerant Theatre
Mazowsze

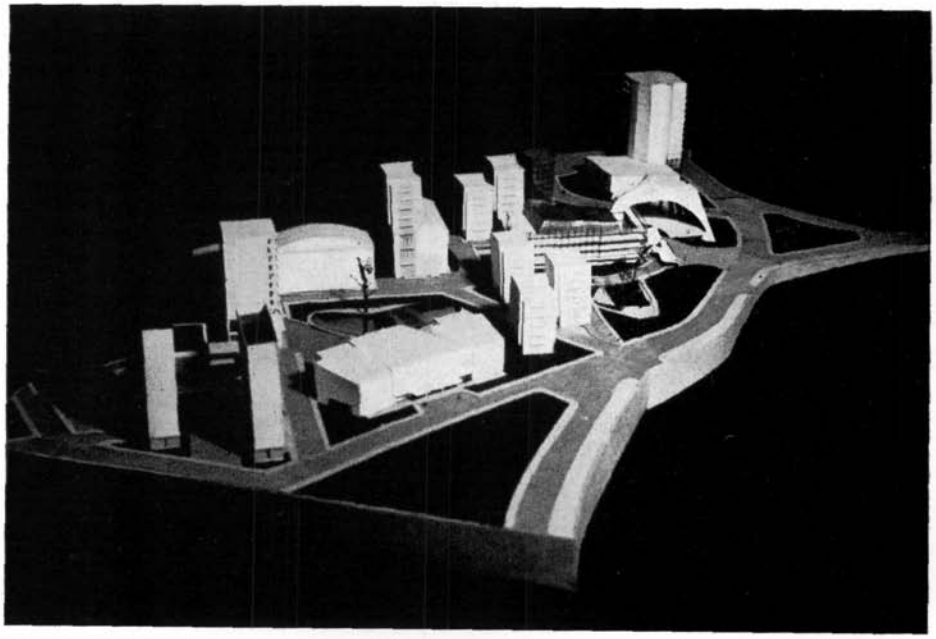


W. Zabłocki (PL)
Divadelní hala v Lublinu
Halle de Spectacles
à Lublin
Theatre Hall at Lublin

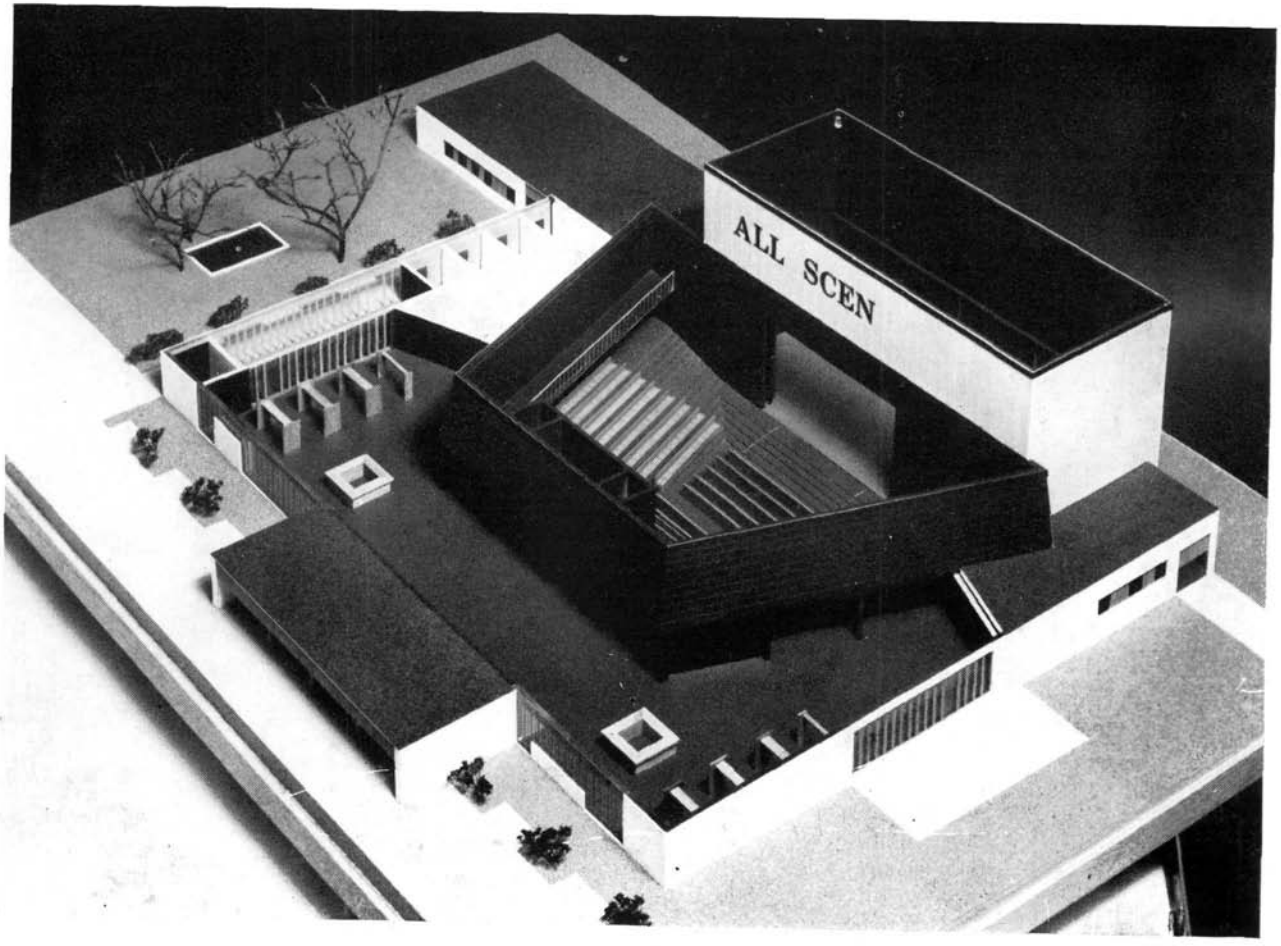


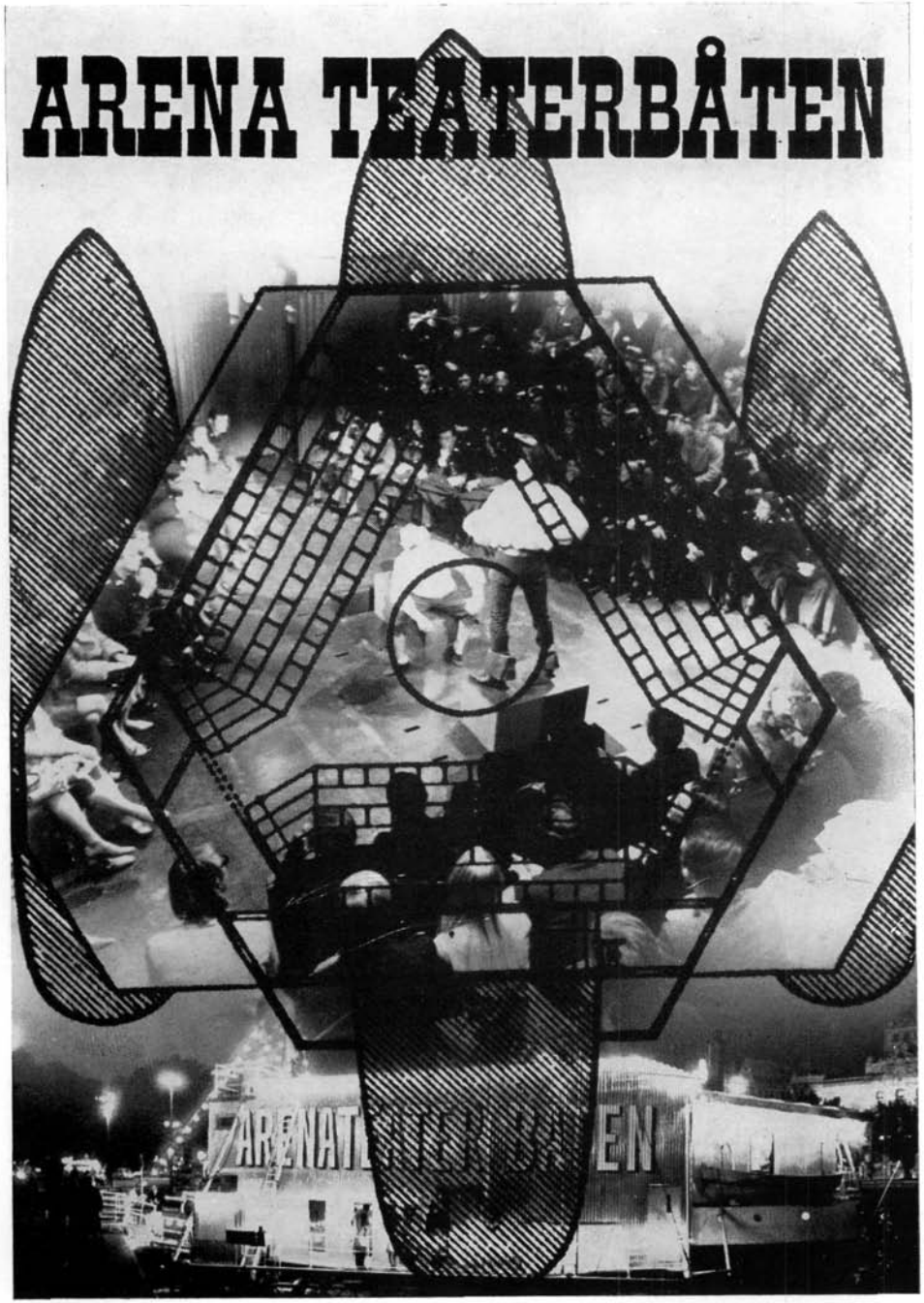
P. a S. Bortnowski,
L. Ciulei (R)
Problematika současné
scénografie
Les problèmes
de la scénographie
contenporaine
The problems
of comtemporary stage
design

T. Nițescu (R)
Divadlo I. L. Caragiale
Théâtre de I. L. Caragiale
Theatre of I. L. Caragiale



H. E. Heineman (S) All - scene





P. Edström (S)
Divadlo - arena
Théâtre - arène
Arene stage

